

# СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения 5

<i>Хларф</i>	<i>стр.</i>	<i>страниц</i>		
<b>А</b>	33	60	<b>Ай</b> 55	<b>Ас</b> 78
<b>Б</b>	93	44	<b>Бах</b> 113	<b>Би</b> 127
<b>В</b>	137	10		
<b>Г</b>	147	11		
<b>ГЪ</b>	158	10		
<b>ГЪ</b>	168	11		
<b>ГІ</b>	179	4		
<b>Д</b>	183	37	<b>Дах</b> 199	
<b>Е</b>	220	3		
<b>Ж</b> (ДЖ)	223	19		
<b>З</b>	242	33	<b>Зу</b> 272	
<b>Й</b> <b>И</b>	275	29	<b>Ин</b> 283	
<b>Кк</b> <b>К</b>	295	30	<b>КК</b> 317	
<b>КЪ</b>	325	36	<b>КЪат</b> 346	
<b>КЪ</b>	361	16		
<b>КІ</b>	377	3		
<b>І</b>	380	23	<b>Іес</b> 396	
<b>Л</b>	403	10		
<b>М</b>	413	45	<b>Мац</b> 431	
<b>Н</b>	458	18		
<b>Пп</b> <b>П</b>	476	10		
<b>П</b>	486	1		
<b>Р</b>	487	13		
<b>С</b>	500	35	<b>Син</b> 523	
<b>Тт</b> <b>Т</b>	535	35	<b>Таг</b> 552	
<b>ТІ</b>	570	9		
<b>У</b>	579	11		
<b>УЪ</b>	590	2		
<b>Ф</b>	592	12		
<b>Х</b>	604	26	<b>Хат</b> 619	
<b>ХЪ</b>	630	3		
<b>ХЪ</b>	633	1		
<b>ХІ</b>	634	31	<b>ХІен</b> 649	
<b>Цц</b> <b>Ц, ЦІ</b>	665	2		
<b>Чч</b> <b>Ч</b>	667	15		
<b>Ч</b>	682	3		
<b>Ш</b>	685	18		
<b>Ъ</b> <b>Э</b>	703	10		
<b>Я</b> (ЙА)	715	12		
<b>Ia (aI)</b>				

М.Р. РАМАЗАНОВ

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ  
АГУЛЬСКОГО  
ЯЗЫКА**

Около 15 тысяч слов

**Рецензенты:**

С.Х. Шихалиева, д.ф.н.

Л.Н. Хададова, завкафедрой университета «Юждаг»

В АВТОРСКОЙ РЕДАКЦИИ  
НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

МАХАЧКАЛА 2013



ББК 81.60(2-Агу) – 4

УДК 811.351 (03)

Р-21

Издано на спонсорские средства выходца  
из рода Целелаяр с. Кураг Рамазанова  
Мавлута Магомедсаидовича,  
за что автор выражает ему глубочайшую  
признательность

В авторской редакции

**Рецензенты:**

С.Х. Шихалиева, д.ф.н.

Л.Н. Хададова, заведующая кафедрой русского языка университета «Юждаг»

Научное издание

**Рамазанов М.Р.**

Р-21 Этимологический словарь агульского языка

– Махачкала 2013.-760 с.

ББК 81.60(2-Агу)- 4

УДК 811.351 (03)

Словарь включает около 15 тысяч иноязычных слов агульского языка. К каждому слову, кроме переводной статьи, дано ещё разъяснение о происхождении слова, иногда с историческими фактами.

Словарь адресован тем, кто интересуется вопросами глубокого изучения родного языка, любителям истории и этнографии. Может быть использован в научно-лингвистических исследованиях.

©Рамазанов М.Р., 2013

ББК 81.60(2-Агь) – 4

УДК 811.351 (03)

Р-21

Китаб атихьуф курегъарни хІури  
ЦеІеларин тухумдигІас иде  
Рамазанов Мавлут Магомедсаидовича  
акъу пулун кумакилди э. Авторди  
Мавлутас учин йиркІура ас ахІа чухсагъул  
агъая

Автордин редакцилди

**Рецензентар:**

С.Х. Шихалисва, д.ф.н.

Л.Н. Хададова, "Юждаг" тур але университетин Іуьрус чІалан кафедрин  
заведиш

Іилмуйил асуллу иде китаб

**Рамазанов М.Р.**

Р-21      Агъул чІалан гафарин тарихин калимлама.

-МехІечкъала 2013.-760 с.

ББК 81.60(2Р-Агь) -2

УДК 811.351 (03)

Калимламайи 15 агъзурахъ хъачархъу къадар гафар а. Гъар са гафунин меГІна ачухъ акъа  
статейкайилас гъайри, гин бина нандиас атархъуф ичин, гагъ тарихин вахъиавура гІачихъуна,  
эхтилат акъай а.

Калимлама агъул чІал дариндиас ахІар акъас кканетарис, тарихил ва халкъдик Іедатарил  
Іешкъ але инсанар бадалди ликІинаеф э. Китаб чІаларин Іилмуйин ахтармишар акъай иде  
Іелимарифасра чипин хайирдис ишламиш акъас хъасе.

© Рамазанов М.Р., 2013

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ<sup>1</sup>

*аг.* агульский (язык)  
*акт.* активный [падеж] (эргатив)  
*анат.* анатомический [термин]  
*ант.* антоним  
*ар.* арабский (язык)  
*букв.* буквально  
*вопри.* вопросительный  
*выраж.* выражение  
*гекх.* гекхюнский (говор)  
*глаго.* гл. глагол  
*гл.св.* глагольная связка  
*грам.* грамматический  
*двухзалож.* двухзаложенный [глагол]  
*деепр.* деепричастие  
*действ.з.* действительный залог  
*диал.* диалектизм, диалектный  
*друшт.* друштульский (говор)  
*ед. ч.* единственное [число]  
*ж.* женский [род, пол]  
*загл.* заглавная [буква]  
*знач.* значение [в разных формах]  
*им.* именное  
*инф.* инфинитив  
*колич.* количественное [числительное]  
*конкр.* конкретное  
*косв.* косвенный  
*кратн.* кратное [числительное]  
*л.* лицо (грамматическое)  
*лезг.* лезгинский (язык)  
*лингв.* лингвистический [термин]  
*лит.* литературный [термин]  
*межд.* междометие  
*мест.* местоимение или местоименный [по контексту]  
*м.н.* момент наблюдения  
*мн. (мн.ч.)* множественное число  
*морфант-*морфемный антоним  
*м.п.* местный падеж  
*накл.* наклонение [глагола]  
*нареч.* наречие или наречный [по контексту]  
*наст.* настоящее [время глагола]

<sup>1</sup> Общеизвестные сокращения не приводятся.

*ненормат.* ненормативное [слово или выражение не по стилистике, а по грамматическим нормам]  
*неопр.* неопределенное [местоимение]  
*несов. в.* несовершенный вид  
*нормат.* нормативное [недиалектное слово]  
*обобщ.* обобщенное [слово, предложение]  
*определ.* определительное [местоимение]  
*отвл. л.* отвлеченное [существительное]  
*отгл.* отглагольное [слово]  
*отр.ф.* отрицательная форма  
*п.* пункт, падеж (по контексту)  
*перен.* переносное [значение слова]  
*по-араб.* – по-арабски  
*побуд.* побудительное [наклонение]  
*повел.* повелительное [наклонение]  
*по-п.* – по-персидски  
*порядк.* порядковое [числительное]  
*прибл.* приближения  
*прил.* прилагательное  
*прит., притяж.* притяжательное [местоимение]  
*прич.* причастие  
*простореч.* просторечное [слово, выражение]  
*прош.* прошедшее [время глагола]  
*псл., послелож.п.* -послеложный падеж  
*распред.* распределительное [числительное]  
*р.п., род.п., родит.п.* - родительный падеж  
*св.-* связка (глагольная)  
*синт.* синтетическая [форма слова]  
*скл.* склонение  
*след.* следующий  
*спр.* спряжение [глагола]  
*срв.* сравни  
*стр.* страница  
*страд.з.* страдательный залог  
*субст.* субстантив (другая речи, играющая роль часть существительного)  
*суппл.* супплетивный  
*сущ.* существительное  
*тп.* тпигский (говор)  
*удал.* – удаления  
*указ.* указательное [местоимение]  
*усеч.* усеченная [форма слова]  
*усил.* усилительная [частица]



*уст., устар.* устарелое [слово, выражение]  
*утв.* утвердительное [слово, выражение]  
*ф.* форма [грамматическая категория]  
*фигур.* фигуральное [выражение]  
*хутх.* хутхульский (говор)  
*цир.* цирхинский (говор)  
*част.* частица  
*числ.* имя числительное  
*эрг.* эргатив  
*экслюз.* эксклюзивное [местоимение]

## ИСПОЛЬЗУЕМАЯ АББРЕВИАТУРА

**АРС** - Агульско-русский словарь. Составитель М.Р. Рамазанов. Издательство «Лотос», 2010.

**БТРС** - Большой турецко-русский словарь.

**ДНЦ** - Дагестанский научный центр.

**ИЯЛИ** - Институт языка, литературы и искусства ДНЦ.

**ЛЧІ** - Лезги чІал.

**ЛЧІС** - Лезги чІалан словарь, Махачкала, 2003.

**ПСЛ** - послеложный (о падеже).

**РАН** - Российская академия наук.

**СИС** - Словарь иностранных слов. М., «Русский язык», 1989.

**СЛЯ** - Современный лезгинский язык. Махачкала, 2009.

**ССЛТ** - Словарь-справочник лингвистических терминов. Д.З. Розенталя, М.А. Теленковой. Изд-во «Астрель», 2000.

**ТРС** - Табасаранско-русский словарь.

**ЭСАЯ** - Этимологический словарь агульского языка.

Надстрочные цифры над словами означают номера этих слов в АРС.

## ЛИТЕРАТУРА

- Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка, М-л., 1958.
- Агулы (сб. ст. группы авторов. Махачкала, 1975).
- Агульско-русский словарь (сост. М.Р. Рамазанов, Махачкала: Издательство «Лотос», 2010.
- Арабско-русский словарь (сост. Х.К. Баранов. М., «Русский язык», 1985).
- Большой турецко-русский словарь (группа сост., М., «Русский язык», 1977.).
- Гульмагомедов А.Г.* Лезги ч1алан словарь. 1 том, Махачкала, 2003.
- Дари-русский словарь (сост. Л.Н. Киселева, В.Н. Миколайчик) М.: «Русский язык», 1978.
- Лезги ч1ал, учебник, Махачкала, 1999.
- Магометов А.А.* Агульский язык. Тбилиси, 1970.
- Орфографический словарь лезгинского языка (группа сост., Махачкала, Дагучпедгиз, 1989.).
- Персидско-русский словарь. Тегеран, 1375г. хиджры.
- Русско-арабский словарь (сост. В.М. Борисов.М., 1981.).
- Русско-персидский словарь (сост. Г.А. Восканян.М. «Русский язык», 1986.).
- Сулейманов Н.Д.* Агульско-русский (диалектологический) словарь, Махачкала, 2003.
- Табасаранско-русский словарь (сост. Ханмагомедов Б. Г-К, Шалбузов К.Т., М. «Наука», 2001.).
- Тарланов З.К.* Избранные работы по языкознанию и филологии. Петрозаводск, 2005.
- Тарланов З.К., Тарланов Е.З.* Общевосточный лексический фонд и северокавказские языки. Петрозаводск, 2005.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка М., «Прогресс», 1986-1987.
- Шаумян Р.М.* Грамматический очерк агульского языка (с текстами и словарем) М-Л., 1941.
- Helderbergs Akademie der Wissenschaften Akkadisches Handwörterbuch. Unter Benutzung des leksikalischen nachlassee von Bruno Messner (1868-1947).

## ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемый вниманию читателя "Этимологический словарь агульского языка" (далее - ЭСАЯ) - первый опыт изучения агульского языка с точки зрения объяснения происхождения слов, изменения со временем их семантики по возможности с объяснением причин этих изменений. К сожалению, мы не имели возможности познакомиться с работами такого типа у авторов, пишущих о других дагестанских языках: таких словарей практически еще почти нет. Почему "почти"? Есть работа Азима Селимова об арабизмах в лезгинской лексике. Других подобных работ мы не встречали. Научная добросовестность не позволяет нам не назвать здесь две книги, косвенно могущие быть отнесенными к работам, более или менее близко подходящим к нашей. Это «Арабский пласт лексики агульского языка» Р.И. Гайдарова и Р.Р. Гасановой (ныне покойных). Непосредственно этимологию агульских слов авторы не рассматривают, а только приводят арабские слова (около 700, хотя в агульском языке их многократно больше) и дают их перевод. Даже небольшой словарь к книге не прилагается. Поэтому эту работу включить в список работ, имеющих значение для этимологического изучения агульского языка можно с большой натяжкой, что мы и делаем, т.е. приводим здесь название этой работы.

Ближе, чем первая к нашей работе, книга З.К. Тарланова и Е.З. Тарланова "Общевосточный лексический фонд и северокавказские языки", изданная в 2005 году в Петрозаводске. Авторы этой книги также не ставят перед собой задачи этимологического порядка, тем более относительно отдельных языков (в том числе и агульского, хотя сами авторы агульцы), а рассматривают вопросы, касающиеся проблемы заимствований как результата конвергенции

(схождения, солижения) языков, а также затрагивают отдельные концептуальные составляющие общевосточной лексики. Работа могла быть в какой-то мере использована для отдельных этимологических поисков и в нашей работе, но она вышла уже после ее написания и набора на компьютере, поэтому мы решили оставить в наличном состоянии те некоторые несовпадения между собой, которые, как говорится, «имеют место» в обеих работах. Пусть будущие исследователи агульской этимологии решат, кто прав, а кто-не совсем. И в науке к истине приходят не сразу, а постепенно.

Вот, пожалуй, и все работы, хоть косвенно могущие быть названными как имеющие какое-то отношение к нашей теме. Больше называть нечего.

Мы нарочно начали наше предисловие с этой исторической справки, чтобы не начинать его с нравоучений о пользе знания языков

от их корней, хотя избежать последних для не очень научно подготовленного читателя нам не удастся. Дело в том, что язык можно знать на разных уровнях. Одно дело просто говорить, разговаривать, т.е. изъясняться с собеседником, не совсем понимая смысла произносимых слов, не испытывая при этом никакого удовольствия от разговора, другое дело - делать то же с глубоким пониманием и смысла, и истории происхождения каждого слова, испытывая удовлетворение от чувства знания, понимания говоримого. Для этого надо не только знать как можно больше слов того языка, на котором говоришь, но и более глубинные явления языка, его историю, изменения, которые в нем произошли, первоисточники, на основе которых в языке появились те или иные слова. Эти знания имеют даже значение в изменении психологического состояния человека. Автору этих строк пришлось одновременно заниматься составлением двух словарей: и двуязычного переводного, и этимологического. Когда в процессе поисков выявлялись исторические корни того или иного слова, выявлялся его первоначальный смысл, становились понятными причины изменения и семантики слова, и его фонетической структуры, – от радости исчезала всякая усталость от работы, хотелось еще и еще раз окунуться в историю языков. И чем труднее был поиск, тем больше радости доставлял результат.

Да, язык можно знать на разных уровнях. Сатирический персонаж романа И. Ильфа и В. Петрова "Двенадцать стульев" (я бы даже уточнил: персонаж юмористической сатиры) Эллочка-людоедочка, как известно, обходилась 32 словами, а в словаре А.С. Пушкина слов в тысячу раз больше, т.е. получается, что разница в знании языков между людьми может составить даже три порядка, т.е. три умножения на десять. Почетно ли очень для человека знание



только минимума слов или, наоборот, более почетно уметь и устно четко и ясно объясняться, и на письме отображать любые самые сложные вопросы? Думаю, ответа не требуется, ибо вопрос риторический. Думаю также, что на этом надо завершить агитационную часть нашего предисловия, ибо нелюбезнательному человеку не помогут никакие наши уговоры, а желающий знать будет всесторонне изучать языки (в том числе и родной) и без чьих-либо уговоров, особенно если помнить, что знание языков - одно из самых благодарных областей знания.

Обычно такого рода словари, как наш ЭСАЯ, пишутся группой авторов-сотоварищей, но это в случаях, когда сложилась хотя бы одна школа авторов под руководством признанного авторитетного ученого-мэтра. Но, к сожалению, в агуловедении до этого, кажется, еще очень далеко. Комментировать этот свой тезис не буду: стыдно за суперэгоизм некоторых очень "ученых". Однако известны и факты создания этимологических словарей авторами-одиночками, среди которых можно назвать А. Преображенского, автора "Этимологического словаря русского языка", М., 1910-1918 гг., М. Фасмера, автора одноименного словаря, М., 1986, В.И. Абаева, автора "Историко-этимологического словаря осетинского языка", М.-Л. 1958 и многих других. Правда, словарь М. Фасмера был тщательно отредактирован большим количеством русских ученых и редакторов перед его последним изданием (и это понятно, ибо сам автор – немец), а словарь В.И. Абаева создавался в условиях его работы в большом научно-творческом коллективе, в котором хоть какая-либо взаимопомощь предполагается. Наш же словарь создавался нами не только в "гордом" одиночестве, но и в обстановке, о которой и вспоминать не хочется. Скажу кратко: нам не хватало благожелательности с некоторых сторон.

Именно дефицит благожелательного отношения со стороны тех, кто способен дать объективную оценку нашему труду, заставляет нас писать столь развернутую вступительную статью. Обычно такие вводные материалы к книгам пишут коллеги авторов, но в нашем случае некого побудить к столь рискованному предприятию.

Конечно, лингвистика, в частности, лексикология (наука о словарях) не относилась к числу очень популяризуемых в жанре научной публицистики даже в годы советской власти (сейчас этот жанр вообще заглох для всех наук). Поэтому, действуя по принципу: сам кашу заварил, сам и расхлебывай,-мы решили сами немного потрудиться на ниве популяризации своей работы, хотя в целом книга является общедоступной и понятной. Просто считаем, что некоторые дополнительные разъяснения сделают ее еще более доступной и понятной даже не совсем подготовленному читателю.

Надо как-то хоть очень кратко и конспективно представить читателю, т.е. охарактеризовать словарь прежде всего с точки зрения особенностей

отраженной в нем лексики, чтобы пробудить интерес, в частности, любителей истории, которых бывает немало.

## **1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА "ЭСАЯ"**

Я, может быть, повторюсь, если скажу, что в языке история народа и исторические события, свидетелем которых был народ, отражаются более достоверно, с большей долей их соответствия реальным событиям, чем в некоторых свидетельствах самих древних историков, ибо многое ими писалось или с чьих-то слов (не всегда верных), или по заказу с преувеличением побед и достижений своих правителей и соответственно, с унижением чужих правителей и народов. А язык же народа - наиболее объективный и беспристрастный свидетель исторических событий.

Ещё раз повторюсь (я уже где-то писал об этом, но каждый автор свой текст имеет право сколько угодно раз, если надо, повторить). В детстве в нашем селе Кураг Агульского района я слышал, как одну семью "оскорбляли", называя ее членов "аккашадай-шамедмедай". Тогда я, конечно, ничего не подумал об этом прозвище, но а теперь вижу: в агульском языке, в частности в говоре моего села, который сложился как синтез, как квинтэссенция хутхульского, тпигского, гекхюнского и миссинского говоров, спустя 38 веков После падения Аккадо-Шумерии (с образованием Ассирии-Вавилонии) и спустя более стгустья 26 веков после исхода агулов из Месопотамии, – спустя столько времени в языке сохранились презрительно-уничижительные эпитеты в адрес аккадцев и шумеров. Конечно же, ими четыре тысячи лет назад "награждались" или пленные представители этих народов, или беглые рабы, предпочитавшие жить среди вольных предков агулов, чем в рабстве у себя на родине. И эти эпитеты, и порядка 150 слов из аккадского и шумерского языков, не до конца расшифрованных (их должно быть больше) приведенных в словаре, свидетельствуют о несомненном пребывании предков агулов в не очень далекой территориальной близости от Аккадо-Шумерии, о контактах, о войнах и прочих отношениях между ними.

Об этом или почти о том же свидетельствуют и некоторые имеющиеся в языке "исторические" с точки зрения их происхождения слова и выражения. Кстати, "аккашадай-шамедмедай" нами не введено в "АРС", как устарелое выражение, но в этом словаре, несомненно, ему принадлежит почетное место. Далее мы рассматриваем "исторические" по значению слова из всех затронутых нами восточных языков в одном контексте.

В агульском языке есть оскорбительное прозвище "бебет", чаще всего в адрес неряшливой и не очень хозяйственной женщины. Оказывается, это аккадизм от Бебита (в родственных языках этого слова нет), одного из имен аккадо-шумерского божества Нушаник. В семантике этого прозвища превалируют черты грязнули, неопрятной женщины. Но есть в агульском

языке и прозвище "хІештар", чаще - в адрес молодой и дерзкой девушки с мальчишескими повадками. Это, оказывается, от еще одного имени-прозвища этой же полубогини-полубога без определенного пола – Аштар. Конечно, в агульских прозвищах - оскорбления в адрес богов нелюбимых народов могут быть и преувеличения, но они сохранили в общих чертах то, что приписывалось богу-бигине Нушаник-Аштар-Бebите его (ее) верующими адептами. Не исключено, что воинственная греческая богиня Афина - это заимствование от более древней Нушаник-Аштар. Нам же здесь важно подчеркнуть, что в агульском языке сохранились исторические сведения о религии соседних с нашими предками народов, характеристики их богов, а также характер отношений наших предков к богам соседних народов.

Еще одно "божественное", но экспрессивно нейтральное слово, связанное с аккадо-шумерской религией – **дамазлугъ** (кстати, подаваемое в ЛЧС А.Г. Гюльмагомедовым как чисто лезгинское слово, т.е. без пометы, у нас в АРС помета акк). В родственных языках слово понимается как имеющее отношение к племенному скоту, в агульском же под **дамазлугъом** понимается приплод, молодняк данного года. "Божественным" слово мы называем потому, что оно ~ Восходит к имени аккадского бога-пастуха **Думуза (Таммаза)**, который по совместительству был и мужем воинственной Аштар. Видимо, беглые рабы, ухаживающие за скотом наших предков, и внесли это слово в лезгинские языки. А то, что бог-пастух не мешал нашим предкам, помогло ему избежать обидного прозвища в свой адрес.

Вот еще слово на букву "д", имеющее исторические корни- **дарбадагъ (акъас)**. В разных редакциях слово свойственно и другим лезгинским языкам (кстати, в ЛЧС это снова чистый лезгинизм, т.е. дается без пометы), имеется в ар., перс., и тур. языках тоже, в которых вторая часть слова- **бадагъ, -valam, -beder** понятны и означают разрушение, разбивание (войска в бою, на войне), но не совсем ясно было значение первой части **дар- (дер-)**. Здесь нам помогает понять смысл слова один исторический факт: в 721 г. до н.э. эламиты (по всем вероятным признакам, ближайшие и дружественные соседи наших предков) в местности Дер разгромили в бою ассирийцев, разгром был очень жестокий. С этим событием (радостным для многих окружающих народов) и связано появление слова во многих восточных языках.

К доисторическим временам уводит нас персидско-арабских корней сложное слово "дегзамана" (слово присуще и таб. и лезг. языкам, хотя в лезг. словарях почему-то оно отсутствует). Первое слово дегъ-персизм, означающее село, деревня. В целом понималось как те далекие времена, когда городов у персов не бывало вообще, а население все жило в сельских поселениях. Именно со строительством городов у персов было связано создание централизованной власти и превращение народа из народа в себе в народ для себя, пользуясь терминологией Ф. Энгельса. Как только персы объединились

вокруг городов и вокруг шахской власти, они начали вытеснять все малочисленные народы (вплоть до ассирийцев, которых тоже оказалось гораздо меньше персов) из пределов не только нынешнего Ирана, но и из близлежащих земель. Поэтому предки нынешних агулов, уже тогда называвшиеся этим именем, видимо, с ностальгией вспоминали персидскую дегъзамана, когда ирано-персидские народы жили в дружбе и по соседству с агулами и другими народами, в VII в. до н.э. изгнанными из Двуречья (Месопотамии) персидскими шахами.

В гекх. говоре сохранилось слово бичинчи (жнец, жница). Оно уводит нас в далекое прошлое, когда наши предки не косили зерновым серпом, а срезали колосья ножами (бичек нож по-тюрк.), а солому сжигали на корню.

В агульском языке неожиданными "родственниками" по общим корням оказались слова жерехI врач-хирург, врачеватель ран и жарх, одно из названий ячменя (обычное название - мух). Они восходят к общеперс. *jarahat* и языка дари *jarh* рана, ранение и т.д. Этот персизм оказался заимствованным и в ар., где жаррахун хирург (кстати, аг. *ярхIун* рана тоже от этих корней). Оказывается, с давних пор ячменные зерна служили мерой для измерения нанесенных ран после примирения воюющих (дерущихся с оружием) и соглашения между ними о возмещении за рану. Это еще каких-то сто лет назад было адатной нормой и в агульских горах: одна овца за рану величиной в ячменное зерно, т.е. столько овец, сколько раз ячменное зерно отложится на ране. Получается, что ячмень - зерно, связанное с измерением ран. И хотя все сказанное относится к народной юриспруденции и как обычай-к этнографии, мы взяли эти слова в "историческую" часть нашего предисловия, так как этот адат (обычай) уже около века как ушел в историю.

Более собственно "историческим" является аг. слово "зардагуш" (в родственных языках слова нет) без ясной семантики, означающее человека не лучших качеств вроде подонка, дряни. Известно, что существовало в Двуречье царство Харахор, в котором правил царь по имени Зардагуш, чье имя можно по-русски толковать как желтый завистник, хотя в русском языке от зависти "зеленеют". Возможно, это не настоящее имя, а прозвище, связанное с его жадностью, завистью к более успешным соседям, но в агульском языке качестве нарицательного существительного – обидного прозвища сохранилось историческое имя реально существовавшего царя.

Нам очень трудно выбирать из слов те, которые имеют отношения к истории, вернее, оставлять без комментариев те, которые к истории отношения не имеют. С какой-то стороны отношение к историческим фактам имеют многие слова, хотя прямо к "историческим" их не отнесешь.

В аг. змея (родовое имя) "илан", но мне кажется, что у предков агулов четыре и более тысяч лет назад было и другое слово для обозначения родового имени змей (например, в хин.яз. это *кIаз*, *мырдар*, т.е. по-аг. мурдал).

Очутившись в XXIII в. до н.э. в Двуречье, агулы узнали про город Вавилон (Баб-илон по-аккадски, т.е. "ворота змеи"), а так как слово "змея" на родном языке относилось к табуизированным, т.е. к нежелательным для произношения вслух, то агулыцы с радостью вместо родного имени змеи стали употреблять местное название "илан" чтобы "обмануть", как они считали, дух змеи и лишний раз его не назвать. Так четыре тысячи с лишним лет назад в агульском языке могло появиться слово "илан", Впрочем, у суеверных людей оно и сейчас относится к запрещенным для произношения вслух в доме, в поле, в лесу для избежания якобы нежелательных встреч. Вместо "илан" принято говорить "ерхеф", т.е. длинный.

Слово "Гурд" зима могло появиться в агульском языке не раньше XIX-XVIII в. до н.э., т.е. только после достаточного ознакомления с языком арабов-амореев, пришедших в Двуречье в начале XIX в. до н.э., ликвидировавших Аккадо-Шумерское и создавших Ассииро-Вавилонское царство. Они пришли где-то с земель между Хиджазом и Иорданией и все, что связано с Иорданией, в том числе и наступление дождливого сезона, т.е. местной зимы, связывали с понятием Гурданиййун, так как зима к ним раньше приходила с севера, со стороны Иордании. И все это органически вошло в аг. как название времени года – зимы. Можно предположить, в Двуречье предки агулов пришли на мест, где не бывает зимы, поэтому этого слова в языке не было. Можно предположить еще, что они могли жить на небольших островах в Индийском океане (Персидском заливе). Но это чисто... наша гипотетика. Историки более склонны считать их горцами, спустившимся с гор Северо-востока нынешнего Ирана, а то и еще севернее.

Самым удивительным в этом является то, что агульское название зимы оказалось связанным с историческим названием целого государства Иордании (по-лезг. кьуьд, по-таб. кьурд). В аг. полностью сохраняется арабский фонетический строй. Есть названия зимы в других лезг. языках, где оно связывается с понятием смерть, т.е. считается временем смерти природы. Это, конечно, не исторические названия, а названия, скорее доисторические, связанные с представлениями людей очень древних веков (напр., в хин. зима кИнож, смерть кИливал; корень кИи- (кИиб) был ив аг. древнем названии смерти. Не исключено, что более древнее название зимы в аг. оказалось замененным на Гурд.

Аг. слово Елам, означающее очень большое количество людей в одном месте (обычно) несомненно связано с названием государства, располагавшегося на восточном побережье Тигра - с Эламом (по всей вероятности, произносилось с придыханием в начале слова, что сохранилось в аг. ), которое, считалось у наших предков густонаселенной страной. В аг. сохранилось не только название страны, но и такая ее характеристика как множественность населения. И это, видимо, правда, ибо малонаселенная

страна не могла бы разбить ассирийское войско под Дером, причем разбить в прах.

Слово ламард тоже можно отнести к "историческим", ибо относится к угледшей в историю аккадо-шумерской религии. Оно означает вероломного, мерзкого, скорее, просто очень плохого без конкретизации этого качества человека. Слово ~ Восходит к имени бога - покровителя Вавилона Мардука, по-шумерски Энлиля. От Энлиль-Мардук путем отбрасывания слогов было вначале образовано слово лилмард, которое преобразовалось в лимард → ламард. Это еще один пример непочтительного отношения предков к богам, которых они не любили (вернее, они не любили аккадцев): не только исказили само название бога, но и приписали виртуальному персонажу весьма неопределенные, но плохие качества (плохой и все, а в чем плохой - как хочешь понимай). Это было вполне возможно во времена нахождения народов в младенчестве. Что интересно: в лезг. есть слово **мерд** означающее "щедрый" и вообще воплощение всех положительных качеств человека образованное от **Мардук** без **Энлиля**, что позволяет предполагать совсем другое отношение предков лезгин к богам аккадо-шумеров (в аг. слово **мерд** тоже используется, но очень редко, являясь заимствованием из лезг.). В других лезг. языках встречается слово **намерд**, совпадающее по значению с аг. ламард.

Глубоко спрятанные, но древние исторические корни имеет, казалось бы, простое слово **лежбер**, аналог русского слова "крестьянин".

В период появления более или менее развитого земледелия в Двуречьи и восточнее, на землях современного Ирана, появились названия сельскохозяйственных работников: лаги рабы (lağ – лагъ), **азады** – освобожденные из рабства и наджбары, совершенно свободные земледельцы. Слово нажбар в первоначальном виде сохранилось в керенском диал. аг., в таб. нежбер, в других лезг. лежбер. Первоначально наджбар означало "свободный", "благородный". Кавказизм узден не связывается с понятием "освобожденный", а связан со словом "свободный". У некоторых кавказских народов узденями назывались возведенные в дворянство.

Мечеть по-аг. звучит маздик, что очень близко к имени жреца манихейства и вождя народного восстания V-VI вв. против сасанидов Маздака. Правда, у агулов есть и близкий к араб. вариант мазгит, но чаще говорят маздик. По-ар. это звучит масжидун, по-п. jed, по-тур. mesjit, в дари masjid, в пушту масджид, в л. мискѝин, в хин, маччыг.

Близость аг. варианта названия мечети к имени Маздака, по всей вероятности, можно отнести к тому факту, что агулы в пику персам отошли после 3 в. н.э. от зороастризма, примкнули к манихейству, более того, позже они примкнули к восстанию маздакидов, за что и были изгнаны шахом Ануширваном II Парвазом из области Лакз вблизи Дербента в горы. Здесь позже свои моленные дома в честь Маздака они стали называть маздиками,

каковое название сохранилось и за мусульманскими мечетями. Это слово позволяет нам понять очень многое из истории агульского народа.

Позиции христианства в Южном Дагестане, в частности в области Лакз, где 12 веков жили агульцы, никогда сильными не были. В аг. языке не сохранилось никаких следов христианства, кроме слов хач, кашиш, килиса соответственно крест, поп, церковь.

Слово **машрикь**, обозначающее понятие «восток», относится не столько к истории, сколько к исторической географии, пожалуй, для всего мусульманского мира. Раньше под этим словом понимался регион так называемого Африканского рога, как под **Магрибом** - северо-западный угол Африки. Теперь для мусульман эти слова как нарицательные существительные стали обозначать вообще восток и запад безотносительно к частям света.

Интересна история агульского слова **талхъан** (только аг.) означающего «безалаберный человек». Агульцам по причине долгого соседства с хазарами было известно слово **талкъан**, как многие турки называли толочно из пророщенного зерна. Когда во времена татаро-монгольского господства стали раздавать тарханы (тарханные грамоты, освобождающие от налогов) агулы стали произносить слово тархан на знакомый лад талхъан (с чередованием **къ→хъ** под влиянием **х**), но слово получило смысл освобожденного от налога, позже, когда забыли при татаро-монголах, -беззаботного человека, не обремененного материальными заботами, причем талхъаном мог прозываться и бедняк, если он был не очень заботящимся, чтобы выйти из бедности. Так название исторического документа в аг. превратилось в некое человеческое качество.

Мы здесь не будем рассматривать религиозно-исторические корни слова **файтун** (несомненно восходящего к древнегреческому языку, к имени сына бога солища Гелиоса Фазтону, который якобы управлял его небесной колесницей), ибо нам чужда претенциозность. В аг. слово является обычным ориентализмом и не имеет связи древнегреческой историей и религией. Слово **фарман** (фирман) персидских корней, ушедшее в прошлое, редко употребительное, сейчас носит юмористически-насмешливый оттенок в адрес составителей не очень умных и необходимых приказов, распоряжений, но является историзмом аг. языка. То же можно сказать о слове **фер1еван** (**фараон**), когда речь заходит не о египетских правителях, а о нынешних руководителях, возомнивших о себе слишком высоко.

Слово **хараба** для обозначения развалин, руин существует почти во всех дагестанских языках (в некоторые из них, видимо, заимствовано из языков тех народов, которые до VI в. до н.э. проживали в Двуречье). Слово связано с названием разрушенного в XVI в. до н.э. арийцами пенджабского города Хараппа и вообще с остатками хараппской цивилизации, разрушенной тем

народом, принадлежность к которому некоторые считают для себя честью и чем особо положительным в истории арии всех дагестанских языках. Ныне. Однако ни в замечены не были.

Слова **шагъхарман**, шахская молотба, связано с конкретным историческим лицом - с действиями иранского шаха XVIII в. Надир-шаха и его походом в 40-е годы этого века в Южный Дагестан, где он «молотил» людей копытами боевых коней. Слово безусловно сохранилось в лезг. и таб. языках, но почему-то в словарях оно не приводится. Слишком быстро забыли недавнюю историю.

Интересно, что преимущественно носимая раньше (богатыми на работе, бедными-всегда) сыромятная обувь - **шаламар** и **шумар** - восходят к аккадо-шумерским корням.

**Шалам** один (из пары) постол, обувь из кожи типа лаптей, чарык выходит в акк. **шаламу** здоровье, благополучие; **шаламум** становление, благополучие, счастье. Видимо, связано и с семитским **шолом** - **салам**. Известно, в груз. **kalatani**, в лезг. и осет. **шалам**. **Шумар** же обувь типа цельнокроеных полусапог, закрывающая всю стопу и шиколотку, своим названием прямо указывает на то, что обувь заимствована формой у шумеров (лезгины и табасаранцы такую обувь не носят). Так что название обуви **шумар** является историческим и сохранило в аг. название целого народа, ныне исчезнувшего из мира. В другие языки слово не освоено.

С исторической личностью связано аг. слово **шаракум**, обозначающее жадного и ненасытного человека в прямом и переносном смысле. Это несколько измененное второе имя ассирийского царя Саргона II (722-706 гг. до н.э.)-Шаррукена. Он был известен своей захватнической политикой, поэтому его прозвище в аг. имеет основной смысл - ненасытность.

Еще пара примеров, и мы завершаем свой краткий исторический экскурс в агульскую лексику. Это слово **эеси** хозяин по-аг. Мы не исключаем, что это слово от искаженного имени одного из эламских царей **Энси**, возможно, отличавшегося своей рачительностью, хозяйственностью (впоследствии это имя стало нарицательным именем, обозначавшим слово "царь"). Впрочем, это только наше предположение. Возможно, что слово тюрк. корней, заимствование из хазар. языка. Ведь в тур., аз. *evsiz* бездомный, в кум. *ес* хозяин.

В аг. есть нарицательное имя язид, означающее "предатель", "изменник", "неверный, коварный, подлый человек", восходящее к имени Йазид (Язид), сына халифа Муавии ибн Абу-Суфияна аль Омейя, который, как считают шииты, незаконно был назначен халифом вместо Хуссейна - сына Али ибн Талиба аль Хашими. Проклинаем в шиитских оргиях Шахсей-Вахсей, оцениваем в мусульманском мире как Иуда, Герострат в Европе. На этом,



пожалуй, завершим рассуждения о той части агульской лексики (не всей, а части), имеющей отношение к историческим фактам.

## **2. ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

Этот пласт лексики, конечно, намного богаче, ибо этнография (или этнология, или народоведение) затрагивает все вопросы быта, культуры, проблемы (происхождения), расселения, генетических взаимоотношений с другими народами, ибо породисто чистых кровей народов не бывает, а лошади могут и быть. Рассмотренные выше «исторические» могут относиться к этому, этнографическому, разделу нашего предисловия. По причине множества слова

этого раздела нами не все будут не только проанализированы подробно, но и, конечно, преобладающее большинство их здесь и не будет приведено, т.е. названо. Мы предложили вниманию читателя наиболее интересные с разных точек зрения слова,

Агульцы, особенно жители сел. Тпиг, любят желать чужому имуществу вакъаф хъурай, т.е. да превратится это имущество в вакъф, т.е. в вакуфное (мечетное или примечетское) имущество, легко забывая при этом, что по обычаю и по шариату тоже эта процедура связывалась с исчезновением всей семьи и наследников собственника имущества. Ныне этот обычай не действует, остался только в языке.

Слово **гештай** (палочка «**чижик**» в игре в лапту по-русски) не только указывает на агульскую детскую (не всегда) игру в «чижик» - палку, ныне почти забытую, хотя игра эта очень полезная для физического развития мальчиков, является akkaдизмом, означающим «всегда первый». Брошенный ударом палки **гештай** далеко улетает, потом за ним приходится бегать, чтобы забросить его **галла**, место, откуда выбросили, близко к камню на расстояние меньше длины палки в руках бросающего гештай игрока. Агульцы называют **рес алдархIу гештай**, палкой не ударенный «чижик», легкомысленного человека, который торопится, выскакивает первым, говорит необдуманные слова или делает такие же дела.

Слово **гим** тоже является akkaдизмом (от **гимилту** дружба **гимирту** совокупность), завалинка, где люди собираются для обсуждения сельских новостей, а наиболее говорливые могут блеснуть и красноречием. Обычай собираться на гиме в горах пока сохраняется, обезлюдение некоторых аулов принимает необратимый характер, так что скоро некому станет сидеть на гиме.

С персизмом **гур**, могила, связан также ряд свидетельствующих о некоторых обычаях наших предков. Так, **гуркафанди хIелал хъурай** означает, что существовал (да и ныне частично сохраняется) обычай отдавать что-то на похороны умершего безвозмездно, без притязаний на получение платы, в т.ч. и услуги по рытью могилы, ее оформлению и т.д. В то же время и сейчас существует выражение **гурбагур ухъ** пропади отсюда, но в переводе с перс. это слово означает "могила к могиле". Видимо, в давние времена это образованное удвоением корня **гур** слово входило в заклинания, в проклятия в адрес тех, кого не любили, кому желали смерти. Ныне оно произносится без понимания его первоначального смысла, будто курицу отгоняют криком **киш-ш**. Положительно здесь то, что почти ушел в прошлое и обычай составления антиоберегов со злыми пожеланиями. Нам, по крайней мере, такие случаи в наши дни не становились известными, хотя могут найтись и составители их и заказчики. Чего только не бывает на свете. Обычай - вещь стойкая, трудно забываемая.

Обычаи заменяли нашим предкам и законы, и распоряжения вышестоящего начальства (их попросту не было), и даже нормы шариата. Поэтому в аг. очень много слов морально-оценочного значения, в целом создававших для людей нормы их поведения в джама ате, в обществе в целом, регулировавших межличностные отношения и связи. Приводить их полный перечень невозможно, поэтому назову лишь некоторые корни - основы без образованных от них слов и без комментариев, ибо эти слова сами за себя все говорят: **абур, сабур, ехI, ламус, ижвел, бакархьум** и т.д. соответственно: достоинство, терпение, честь, совесть, доброта, отданное или подаренное по необходимости. Более подробно об этой теме в присловных статейках в самом словаре. Скажу только несколько подробно о последнем из этих слов. Просить временно или насовсем что-либо срочно понадобившееся в агульских селах не считалось порицаемым явлением (если в меру). Помогающие в таком смысле другим были воистину самыми уважаемыми семьями в аулах. Изолированная жизнь в горах диктовала свои законы и правила поведения.

Язык наш свидетельствует о глубоко почтительном отношении ушедших поколений агулов к прошлому, и чем древнее время, тем почтительнее и уважительнее отзывы о нем. Это говорит о том, что почтительное отношение к предкам вплоть до их обожествления, на наш взгляд, наряду тотемизмом и фетишизмом, были первоначальной религией наших далеких предков. Надо отметить, что ни одна религия, через которую прошел народ, не исчезает из народной психологии бесследно. На моей памяти в моем ауле Кураг у четырех родов (их в селе всего четыре) были четыре тотемных животных: лиса, осел, заяц и лягушка. Фетишизация смешалась с чрезвычайно почтительным отношением в исламе и к тому, что практически является простым бытовым делом. А о почитании нашими предками своих давно умерших предков свидетельствуют слова авалантар, ата-бабавур, дегзамана, авалзамана и многие другие, соответственно: прежние (имеются в виду жители), предки,

эпоха сельской цивилизации, старая (древняя) эпоха. Обо всем этом принято говорить весьма почтительно, иначе сочтут **абурсузом**, т.е. не заслуживающим почтительного отношения и уважения. Известно, что наши предки несколько веков были зороастрийцами, от этой религии сохранилось слово **эреллер** (имя зороастрийского бога солнца наподобие греч. Гелиоса). Это имя языческого бога ныне включено неграмотными муллами в некоранические дуа (молитву) не только на агульском, но и на табасаранском и лезгинском языках. Выходит, что правоверные мусульмане молятся не только Аллаху, но и другому богу - Эреллеру. О слове **маздик**, сохранившегося от манихейства - маздакизма мы уже выше писали.

Чтобы не делать наше предисловие "книгой в книге", пожалуй, на этом завершим комментарий к этнографической части словаря, тем более

присловные статейки в нашем словаре являются иногда довольно подробными. Перейдем к вопросу о влиянии других языков на агульскую лексику.

### 3. ХАРАКТЕР ВЛИЯНИЯ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ НА АГУЛЬСКУЮ ЛЕКСИКУ

Долгое время все или почти все дагестанские народы считались автохтонами, аборигенами дагестанских гор, проживавшими в местах нынешнего своего проживания всю свою историю со времен возникновения как народы. Одним из первых об агулах как постоянных аборигенах своих нескольких ущелий заговорил Б. Калоев в докладе "Агулы" (Материалы научной сессии по истории народов Дагестана). - М., 1954 и в своих статьях об агулах. Авторы сборника статей "Агулы". Махачкала, 1975г. не опровергли эту версию, фактически придерживались этого же мнения. Наиболее "информированные" относили первое упоминание об агулах к армянским историкам или географам VII в., которые называли наш народ "агутаканы". Название **агъул**, как правило все историки считали переделанным в этноним топонимом местности. Это утверждает даже З.К. Тарланов в своей книге "Агулы: их язык и история". Разумеется, все эти утверждения далеки от истины. И причиной все более широкого распространения этой псевдонаучной белиберды является то, что одни слабоинформированные переписывают труды других еще менее информированных и умножают дезинформацию.

Неправда, что агулы вечные аборигены своих гор. Точно известно, что в конце XXIII в. до н.э. на Аккадо-Шумерское царство напали воинственные племена гутиев (или кутиев), разгромили его войско и даже более ста лет правили там сами, но были разгромлены аккадо-шумерами, разъединены и расселены в разных местах. По всем приметам это были лезгинские племена (наиболее известны дела их царя по имени **Гудеа**).

Агульцам, по всей вероятности, досталась территория на среднем западе нынешнего Ирана на восточном берегу реки Тигр, предположительно это были северные отроги Загросских гор, где они жили возможно, вперемежку с селами персов. Об этом свидетельствует обилие персизмов в аг., причем они не чувствуются агулами как иноязычные слова. Позже, в начале XIX. в. до н.э, здесь же, видимо, не очень далеко стало проживать население арабов-амореев (позжн их стали называть ассирийцами, нынешнее самоназвание **айсоры**). И что дело обстояло именно так, а не иначе, очень точно свидетельствуют факты языка.

Влияние аккадского и шумерского языков на аг. было сравнительно недолгим: где-то чуть более трех веков, да и контакты скорее всего носили конфронтационный характер. Это чувствуется из языка (примеры выше приведены). В наших словарях аккадо-шумеризмов около 150 слов, но надо помнить, что шумерский язык не изучен (кажется, нет и источников для его изучения), аккадский язык был письменным в государстве и даже у ассирийцев. В основном в аг. сохранились аккадизмы. Их должно быть больше, чем мы нашли, но дело в том, что аккадский язык тоже расшифрован пока только наполовину. Этим занимались в Гейдельбергской лингвистической Академии. Не знаем, сейчас эта работа продолжается или прекращена.

Из рассматриваемых нами языков наиболее древним и очень интенсивным на аг. было влияние одного из ирано-персидских языков, который территориально можно причислить к средним, т.е. не к южным или северным диалектам, а по времени - к древним ирано-персидским языкам, скорее всего - собственно древнеперсидский язык, оказавший сильное влияние и на дари, пушту, иранский языки. В аг. не менее пяти тысяч персизмов, и это тот пласт иноязычных слов, которые абсолютно органично вошли в аг. не ощущаются чужеродными. О средних ирано-персидских языках типа языка "фарси-пехлеви" даже речи быть не может, ибо в период появления их у агулов с персами контактов не было. На наш взгляд, такое могло случиться только в том случае, если наши предки проживали попеременно с персами, агульское село - рядом персидское и т.д. При единстве религии и знании языков друг друга это вполне было возможно. И такое соседство продолжалось более пятнадцати веков, пока Персия не стала воинственной державой, о чем мы выше уже писали. Возможно и некоторое влияние на аг. авестийского ирано-персидского языка, через религию зороастризма (это язык "Авесты, священного канона зороастризма, нам, надо признаться, не под силу отличить авестийские слова от собственно персидских, но под силу различать варианты слов языков дари и пушту (есть словари эти живых языков). Начало возникновения зороастризма и рождения его основателя Заратуштры теряется в веках - от 10 до 6 вв. до н.э., но предки агулов отошли от зороастризма и перешли к манихейской религии в III-IV вв. н.э. Поэтому приходится говорить о возможном влиянии авестийского языка на аг.

Само название агул персидских корней. В языке дари сохранилось слово ael (agal), означающее загон, баз для содержания скота (это слово осталось в крызском языке в форме **агыл** и означает загон для скота). В самом современном персидском есть составное сказуемое с корнем агъ: mostagar budan располагаться базой, лагерем. От ael образовали прилагательное agul, означающее "строющие базы, лагеря". Под этим именем агульцы известны в истории более сорока веков.

Несколько иначе происходит процесс влияния арабского языка на аг. В названной уже нами работе Р.И. Гайдарова и Р.Р. Гасановой авторы заметили, хотя в своей работе охватили всего около семисот слов-арабизмов агульского языка (их значительно, многократно больше), что в аг. бытовых арабизмов заметно больше, чем в лезгинских других языках. Правда, там же замечено, что в собственно лезг. религиозных терминов арабского происхождения больше, чем в аг., с чем трудно согласиться. Думаю, что религиозная терминология во всех языках мусульманских народов приблизительно одинакова по объему и содержанию. Иначе быть не может и не должно, так как религия изучается всеми наравне.

Итак, богатство бытовой лексики ар. происхождения в аг. факт, признаваемый не только нами, а влияние религии на язык одинаково для всех языков. Так, откуда же тогда обогащение аг. бытовыми арабизмами?

Адрес: оттуда, из того же Двуречья. Дело в том, что в самом начале XIX в. до н.э. в этом регионе появились арабы-амореи, захватившие северную Месопатамию. Мы уже выше упоминали их. Они то объединялись с Вавилоном (известно было государство Ассири-Вавилония), то отходили от Вавилона, называя свое государство Ассирией, сыграли значительную роль в ликвидации Аккадо-Шумерского царства. Ассирия окончательно была разгромлена совместными усилиями Вавилонии и Мидийского Царства в 605 г. до н.э. Агулы соседствовали с амореями-ассирийцами более 13 веков, причем с XVI в. до н.э. язык ассирийцев заменил аккадский письменный язык для всех окружающих народов, в том числе и для наших предков. У персов еще письменности не было. И соседские контакты и знание грамотной частью населения языка письменности амореев способствовали насыщению агульского языка (мусульманство возникло в VI в. н.э.), а источник насыщения языков религиозной лексикой известен без лишних комментариев. В отличие от персизмов, которые вошли в аг. непосредственно через бытовые контакты с соседями, вошли органично, в каждодневную народную речь, арабизмы еще дополнительно усваивались народом как слова из официального государственного языка. Видимо, и по этой причине некоторые арабизмы в аг. и до сих пор чувствуются как иноязычные, хотя преобладающее большинство их тоже органично вошли в агульский язык.

Теперь, думаем, читателю ясно, откуда в аг. появились шумеро-аккадизмы, персизмы и бытовой (нерелигиозный) пласт арабизмов. Но в аг. есть еще тюркизмы, причем не всегда похожие на слова азербайджанского языка, есть кавказизмы и русизмы. Если последние два пласта не требуют разъяснений о своем происхождении, то этого не совсем можно сказать о тюркизмах. Почему не совсем? Потому что есть Дербент с вечными контактами агулов с ним, и, главное, с его базаром. Есть еще кочевое животноводство и у агулов, и у околдербентского тюркоязычного населения

(они на самом деле не азербайджанцы, хотя таковыми записаны). Зимой агульцы кочуют на равнину, летом тюрки - в агульские горы. Контакты были и еще есть, но их все же недостаточно для столь богатого насыщения агульской речи тюркизмами, причем немало среди них и таких, что не встречаются ни в аз. языке, ни в языке околдербентских тюрков (большинство их называет себя терекменцами, явно называя адрес своего последнего исхода). Это все, освоению в аг. значительного количества тюркизмов. Однако агульцы контактировали не только с Дербентом и около. Еще с XXIII в. до н.э. были контакты с шумерами, которых кое-кто считает тюркоязычным народом. Мы, правду говоря, сомневаемся в этом. Вряд ли еще в II тысячелетии до н. э. были исходы народов с Алтая, откуда изошли все тюрки. По крайней мере, ясных сигналов об этом в истории не встречается. Трудно что-либо определенно сказать, пока язык шумеров не расшифрован. Однако главный источник аг. тюркизмов, на наш взгляд, двенадцативековые контакты (не очень территориально близкие, но все же контакты) агулов с прикаспийскими хазарами (VI до н.э. – VI н.э.). Такова краткая история обогащения аг. языка ориентализмами из древних языков.

Кавказизмов в аг. совсем немного, порядка полутора десятков слов. И этому имеется вполне материалистическое объяснение. До VI в. н.э. агулы проживали в области Лакз, входящей в государство Алпан (не Алупан, как утверждают некие Нагиевы, а Алпан, по-тюрк. Элпен, ведь лезгины говорят о молнии Алпанд-ц1ай, или ц1айлапан, а не Алупанд-ц1ай, а агульцы называют ее ц1аэлпен), куда северные дагестанские народы не входили, а с VI в. агулы стали жить довольно изолированно в своих горах, где для интенсивного обогащения языка иноязычными словами условий не было.

О русизмах аг. нет необходимости распространяться: все дагестанские языки (и не только) довольно интенсивно обогащаются, вбирая в себя русскую лексику.

Однако довольно об истории появления в аг. иноязычных слов. Поговорим о характере разноразличных пластов агульской лексики. Начнем, как говорится, с самого начала - с древнейших вкраплений иноязычных слов в агульскую лексику - с аккадо-шумеризмов. Здесь нам надо только заметить, что мы, к сожалению, не можем (за редкими исключениями) отметить те слова, которые могли бы относиться к эламитскому, урартскому, хеттско-хаттскому, хурритскому, халдейскому, кимерийскому, скифскому (саккскому) и многим другим языкам живших или прошедших по территории Двуречья народов. Это же замечание относительно персизмов касается мидийского, авестийского и некоторых других языков, а также ассиризов, когда речь идет об арабизмах. Использование словарей только живых или частично расшифрованных (напр., аккадского) не дает возможности для очень тонких наблюдений над древними языками.

Начнем с самого древнего — с шумерского языка. О слове шумар (агульская сыромятная обувь) и сохранении имени народа шумеров в аг. слове мы уже писали. В большинстве языков язык как орган во рту и как средство общения (даже в очень цивилизованных) - одни и те же слова. И в ряде дагестанских языках это мацІ, т.е. и орган вкуса и человеческая речь. А в лезгинских языках орган внутри головы – это мез, а язык для общения - это чІал. И это последнее является шумерским словом. Известно, что у шумеров, кроме основного языка народа, существовал и эме саль, т.е. язык для женщин, женский язык. В результате палатализации на каком-то этапе свистящее с перешло в лезгинских языках в шипящее чІ и получилось слово чІал, язык как средство общения. Между тем вполне можно предполагать, что и в лезг. языках в древности язык для общения назывался мез. В хин. и сейчас мицІи язык во рту, и язык как речь и всевозможные языки - лезвия и многое другое. Доказывается это очень просто. В аг. есть выражение **мез-Іемал акье** по поводу необходимости ласкового обращения с ребенком (по-лезг. **мез гъвел ая**). Так, что благодаря заимствованию из шумерской лексики многие лезг. народы не стали путать два языка, т.е. орган речи с самой речью.

Аг. слово узас<sup>2</sup> (см. АРС), доить, ~ Восходит к имени шумерской богини Узуд, имевшей облик священной козы. Повторимся: шумерский язык не расшифрован, поэтому в аг., видимо, немало просто "утонувших" в нем шумерских слов. Приведем некоторые из них по принципу сначала шумеризм - потом агулизм: иршем - Іешал (плач), кап - гап (ладонь), ген (идти) - гена (далее), таржума (переводчик) - таржума (перевод), рак - ракк (дверь), хар - хар (горох), шам (свет) – шам (свеча).

Интересны некоторых месяцев из шумерского сельхозкалендаря: симан (3-й месяц), совпадающий с маем - июнем(время созревания злаков, сумар - по-аг. и солома, и стебли злаков); нисан (1-й месяц), совпадающий с мартом-апрелем (время дойки овец и получения сыра в Двуречье; нис по-аг. сыр. Созвучны аг, словам и некоторые исторические и мифологические имена шумеров: Адад (бог грозы и дождя), адад (дядя), Гильгамеш (божественный правитель Урука) – кІил гамишин (голова буйвола, мифологическая мать имела прозвище "буйволица ограды").

То же можно сказать и о топонимах шумеров. Киш, город на севере Шумерии – киш (суббота), куллаб (не исключено, что звучало кьуллаб), пригород Урука – кьулла (родник), Сузы (город) - суза очень сильное предприятие, стремление с чьей-либо стороны, Ур (город) – Іуър (озеро, болото). Таковы известные нам заимствования из шумерского языка.

Это все, на наш взгляд, не дает никому права считать шумеров протолезгинами и предками лезгинских народов. В отношении агульского народа эти вымыслы мы решительно отвергаем и не соглашаемся с названиями шумеры-лезги, хурриты-лезги, урарту-лезги, приводимыми в



книге авторов Г.А. и Д.Р. Абдурагимовых "Лезги" древнейшие цивилизации Передней Азии". Наши скромные предки-животноводы никаких цивилизаций ни в Передней, ни в Средней, ни в Малой Азии, думаем, не создавали. Считаем, что впадение в такую хвастливость насчет сотворения чужих цивилизаций не возвышает, а, наоборот, до смешного положения народы в глазах культурного мира. Не надо бы так поступать со своим народом. У нас есть вполне представимые публике и убедительные доказательства того, что хурриты это вовсе не протолезги, а предки армян, чеченцев и арчинцев, а урартинцы ветвь хурритов. С чем мы вполне согласны с названными выше авторами, это то, что гутии (кутии) (по-лезг. должно было звучать кутаяр) это скорее всего было большое племя протолезгов, говоривших на многих диалектах, позднее разложившееся на девять нынешних лезгинских народов (арчинцев к лезгинским народам причислять не надо. Об этом мы уже писали). Иначе никак не объяснишь появление лезгинских народов в Двуречье. И еще: кутай - это очень распространенное среди предков агулов имя. Редкое селение не имеет рода "ккутаяр". Ваш покорный слуга, автор этих строк, тоже из рода кутаяр. Удивляет только одно: из всех лезгинских народов только агульцы не забыли свое древнее родовое название и сохранили его в качестве имени. Среди лезгинов я не знаю ни одного Кутая.

Аккадизмов в аг. многократно больше, чем шумерских слов. Аккадский почти семь веков был для наших грамотных предков (видимо, и такие среди них были) языком письменности. Считаем, что 120 слов, которые нами помечены как аккадизмы, не исчерпывают всех заимствований из этого языка. Их должно быть больше, но язык пока полностью не расшифрован. Мы уже выше приводили аккадизмы гимилту, гашту, названия богов и т.д. Охарактеризовать как нечто имеющее единые характеристики весь массив заимствований из аккадского невозможно. Назовем еще несколько слов из этого языка.

Отцы, цари в акк. звучали адда. Те же созвучия в аг. дад отец, адад дядя. Аллаху (не исключено аллахъу - гортанные древних языков в поздних транскрипциях обычно теряются) проворный, расторопный - алахъаф, а аг. имеет одно из значений – старательный, настойчивый. Аслу (т) в акк: благородный - асуллу в аг. имеющий честь, достоинство (у нас в АРС помечено как аккадо-арабизм). Дзадза в акк. некое колючее растение, в аг. заз и растение шиповника, и колючка всех колючих растений и т.д. и т.п. Этот перечень можно продолжать долго. Приведем несколько имен и разных названий и завершим на этом экскурсию в аккадский язык.

Имя (или прозвище) одного из царей аккадцев было са-усс-адатар. Оно почти полностью совпадает с аг. выражением са уса адатаф, т.е. на одном месте (в покое) не оставляющий; известен был тем, что захватил север

Ассирии. Имя царя Таглатпаласара известно из истории. В нашем селе я лично знал человека по прозвищу Палас. В аг. это слово ничего не означает, поэтому Палас можно считать переходящим в этом роду с тех древних времен. Нельзя исключить, что их род от беглых аккадцев, совершивших этот поступок при царствовании Тиглатпаласара. Приходится удивляться постоянству языковой памяти агулов.

Один из царей Аккада звался Энки (снова не исключено здесь потерю придыхания), что означало "великий государь". В аг. сохранилось слово гґенкь ненасытный и всеядный обжора. Думаю, что это было прозвище, данное нашими предками в пику нелюбимому чужому царю уже от себя. Считаем, что с приведенными раньше мы представили вниманию нашего читателя достаточно аккадизмов, чтобы он получил представление о заимствованиях из этого языка.

Персидский и арабский пласты лексики аг. можно охарактеризовать как универсальные. Конечно, в ар. заимствованиях много религиозной лексики, что понятно, но есть, такая лексика и среди персизмов. Например, кроме имени Аллаха и его еще 99 имен, есть худа, первердигер, означающие тоже бога: худа бог, первердигер (например, в дари *parvard (e) gar* творец. Наряду с ар. расул посланник, наби пророк употребляется персизм пайгъамбар пророк. Так что и древние религии наших предков оставили свой след в языке. Для полного сопоставления и сравнительного изучения арабизмов и персизмов аг. необходимо написать подробную монографию об этой части лексики. В данной вступительной статье сделать такой анализ невозможно. И в то же время совсем отказаться от него означало бы оставить читателя без каких-либо ориентиров для общей оценки арабо-персидских заимствований в агульский язык. Поэтому мы решились ознакомить нашего читателя с арабизмами и персизмами на букву "б". Почему "б"? Во-первых, это не глагольная ("глагольные" у нас я, гъ, гІ, к (кк), ф, хъ: с них начинаются многие глаголы), во-вторых, это средняя по количеству слов с этой буквы.

Итак, начнем с персизмов на букву "б". Из общего количества около 500 слов на эту букву чистых персизмов набирается 75 слов, еще 13 смешанных с арабскими и тюрками элементами. Получаем порядка 18 процентов, почти каждое пятое слово. Это очень сильное влияние на агульский язык, очень сильное его обогащение, как считают индо-европеизмами (персидские языки относят к так называемым индо-европейским языкам).

Каково семантическое разнообразие этой заимствованной лексики? Нужно сразу сказать: самое разностороннее. Более десяти слов обозначают разные качества и состояния (перевод индексный): баба большой, багунф близкий, багъа дорогой, багъадур могучий (богатырь), базбан брошенный (о поле), бай успешный (срв. я бай, я барбатІ или все будет успешно, или все развееся в прах), байниван беспомощный (плюс субстантивное значение -

бедняк), баябан безлюдный (о земле), бед злополучный бешбетер хуже некуда, бигам созрелый, завершённый, биж вредный по характеру, бизар надоедливое приставание, бурагай с раздвоенным (курдюком – об овце). Другая большая группа слов обозначает человеческие состояния: багдаур сильный, могучий, бахт счастье, бахтавар счастливчик, бахтикур несчастный, бахтикура неудачник, невезучий, бедбахт см. бахтсуз, бедназар заболевший от сглаза, бедният злое намерение, бейкар безработный, бейни бедняга, бейчара лишенный надежды, бенда надеющийся только на бога, беспомощный, бетер наихудший, бешбетер хуже некуда (о состоянии человека).

Ко многословной группе персизмов можно отнести и слова, так или иначе связанные с взаимоотношениями людей. Это **барабар** одного уровня, одинаковой ценности, **барбатI** разрушение, разорение, **бару** граница, **бедният** злое намерение, **белики** возможно, **бели** конечно, **бенда** беспомощный (о людях), **бейни** обездоленный, **бейчара** находящийся в безвыходности, **бехIисаб** презираемый.

Другие группы слов не столь многочисленны, чаще состоят из двух-трех слов, но групп много. Это термины, обозначающие время: **багагъ** завтра, бере<sup>2</sup> момент, период времени, багъар весна (в именах **Гюльбагъар** – цветок весны, **Навбагъар** как весна и т.д.); пространственно-земельные термины (понятия): **багъ** сад, **багъ-бахча** сад-огород, **базбан** брошенная земля, **бахча** огород, **бару** граница, межа, **бере** летний лагерь стойбище, **бустан** цветник; **бустанчи** специальность огородника; **багъманчи** садовник; отсутствие работы **бейкар**; о человеческих привычках, мыслях: **багъана** повод, **бадлан** клевета, **бязагъат** вряд ли, **бехIс** соперничество, **баябур** обесчестие, **бизар** назойливое приставание, **бурбурар** бормотание; названия с/х культур: бадам миндаль, бадамжан баклажан, **бегIли** черешня, **бегInбег** хлопок, **бурунз** рис (близко примыкает **бегъуыш** опиум из мака); названия птиц, животных: **бадбад** индюк, **барчи** охотничья собака, **бурягай** овца с раздвоением курдюком, **билбил** соловей; названия общественных мест: **базар**, **бару** граница; отдельные вещи: **берхIем** рубашка, **беф** пук соломы, часть снопа, **бафта** галун, позумент.

Некоторые слова не составляют групп: **базу** рука выше локтя, **бакар** необходимый, **бакархъум** отданное соседу, родственнику по их просьбе; **банд**<sup>3</sup> строка, стих; **бевеша** фиалка, **бигъар** урожай, **бигар** работа по трудовой повинности; **буран** буря, стихия.

Приведенных примеров достаточно, чтобы согласиться с мнением об универсальности персидских заимствований в агульский язык.

Почти то же самое можно сказать об арабизмах агульской речи. Их тоже немало, в букве "б" мы нашли 55 чистых арабизмов, 12 смешанных с элементами персидских и тюркских языков. Это порядка 14% от общего

количества, что также свидетельствует об интенсивности влияния арабского аморейского в XIX - VII вв. до н.э. и собственно арабского через ислам с XII в. н.э.

Каков общий характер арабской лексики в агульской речи? Сделаем небольшой анализ заимствований. Более всего арабизмов в группе слов, характеризующих человеческие отношения: **багъри** дорогой, драгоценный, **багърум** очень дорогой, любимый (чаще – о ребенке), **бакъал** жадюга, **бахил** завидующий, **бедгIе** дурная слава, слухи, **бедел** замена, **будаллу**, **будалай** дурной, неадекватный, **баст!** команда "фас", **бугътан** несправедливый упрек, **баят** известный, знакомый, **бела иже** еще лучше, **бензи** плохая мина на лице, **биби** дама в картах, **бина** основа, **корни** (о людях), **батIул** виновный, неправый, **байталман** часть имущества, выделенная для питья вина, **бейтулагъ** бесхозное имущество, **балакъада** бедствие, **бакъатI** бесхвостый, куцехвостный (о женщине - не имеющая мужской родни). Значительно меньше группы слов о человеке, органах тела, здоровье: **бадан** тело, **балгIас** вырывать, **балхун** сукровица, **бизи** грудь (женская); названия посуды, вещей: **бадра** ведро, **басмар** подковный гвоздь, **батил** глиняный кувшин с широким горлом, **без** бязь, **бигъ** зададок, **булур** лупа, **бурма** коловорот, а также резьба винтовая, **барут** порох, **балут** дуб; религиозные термины (и близкие к ним): **баракат** изобилие продуктов с божьим благословением, **баркаван** нечто или некто, находящееся под благословением Аллаха, **баркаллагъ** спасибо, Аллах отблагодарить, **бисмиллагъ** именем Аллаха, **бусулман** мусульманин; качества людей (чаще): **батIарф** красивый, **бицIиф** маленький, **бицIиф-ахIаф** маленький - большой, молодой - старый, **батIулф** неправый, виноватый, **баян (идеф)** известный, **белед** знающий. Некоторые группы слов малочисленны: пространственные понятия: **байир** чужбина, **битум дуъя** весь мир; характеристики и названия животных, птиц: **бакъатI** куцехвостый, бесхвостый, **бали** божья скотинка, **бишекIв** ястреб, **бугъу** сова; бедствия: **бала** беда, **балакъада** внезапное бедствие, **баят** ставший бесхозным. Есть и отдельные слова, не вошедшие в группы: **бав** мать, **байт** стих, **бег** бек, **бегIзивур** некоторые (с намеком). Из действий назовем три: **бас акъас** совершить некое неопределенное грубое действие (носит фривольный характер), **балчин акъас** заклепать, **буIас** замолчать. Неверно считать, что в агульском языке, как и в некоторых других, арабская религиозная терминология является преобладающей. Из 55 арабизмов религиозной и близкой к ней лексики всего 5 слов, т.е. меньше, чем каждое десятое слово. Скорее всего и арабские заимствования агульского языка можно охарактеризовать как универсальную лексику.

Прежде, чем переходить к так названным нами смешанным словам - ориентализмам, необходимо сказать несколько слов о третьей группе ориентализмов агульского языка – о тюркизмах. Их, оказывается, не меньше,

чем ориентализмов двух вышеназванных групп, вместе со смешанными 84 слова, т.е. более 17%, что является весьма солидным количеством. Когда мы пишем о процентах, имеем в виду только тот весьма употребительный словарный фонд, который отражен в АРС, т.е. чуть более 40 тысяч слов. Реальный же словарный фонд, более подробно освещаемый в готовящемся нами "Орфографическом словаре агульского языка", приближается к 650 тысячам слов, складывающихся в основном за счет более 500 словообразований каждого глагола, которых в агульском языке более 1300. Но мы здесь не берем во внимание это богатое словообразование, а говорим о процентах относительно к корням и основам слов, вошедших в АРС.

Перейдем к характеристике агульских тюркизмов. Раз их так много, то, конечно, они носят универсальный характер. Религиозной лексики в их составе нет. Дело в том, что у тюрков своей религией когда-то было тенгрианство, которая не оказала никакого влияния на религию наших предков. Сохранилось только имя **Тагъриверди** (от **Тенгри верди** бог Тенгри дал - видимо, от браков агулов с хазарками).

Рассмотрим группы тюркоязычной лексики агульской речи. Наибольшую из них составляют слова, обозначающие отношения людей, их способности, состояния и т.д.: **багъиш акъас** подарить, **бажарагълу** способный, **бажаран** умелый, ловкий в делах, **бажармиш** деловитый, **бажармиш-бакармиш** деловитый и щедрый, **бай** табасаранец (и название, и отношение), **байкъуш** одинокий в семье (перен.), **балугъ**<sup>2</sup> зрелость ума, **баршугъвел** примирение поссорившихся, **басарат багълу хъас** стать проникательным, **батмиш хъас** утонуть, **бугъас фацас** впасть в удушливое состояние, **бирданбир** иногда, редко, **басхас** неопределенные, но дурные дела, всякая всячина, **баша-баш** обмен голова за голову (равный обмен), **башагълугъвел** соболезнование, **башуста** выражение согласия, готовности действовать; **башчи** главарь, **бегемиш хъас** понравиться, приохотиться, **бирбабат** кое-как, **буйругъ** приказание, **буйругъкъули** исполнитель чужой воли, **бурж** долг во всех значениях, **бурж-харж** долг - траты (расходы), **бурмиш акъас** поручить, **бусеет** в тот же час (выражение готовности), **буш** пустой, вялый, **буюр!** прикажи, готов! Другая большая группа слов — это названия предметов, веществ и т.д.: **бал** мед, **башлухъ** башлык, капюшон, **белге** вещдок, **бешлуыг** пятилинейная (обычно — о лампе), **бузхана** ледник (комната), **балчихъ** грязь, в том числе и для штукатурки, для кладки стен (срв. **багІтІур**), **бархан**, **булах** родник, **бурнивут** табачная пыль (нюхательный табак), **бушкъаб** блюдо, **буъзме** складка на материи платья.

Значительно меньшие группы слов обозначают названия растений и живых существ: **байкъуш** филин, **балугъ** рыба, **бугъбугъай**<sup>1</sup> бычий слепень, **бугъа** бугай, **басма**<sup>2</sup> басма (растение); природные явления: **басрукъ** стихия, шум-гам (по аналогии), **батмиш хъуб** уничтожение, пропажа в водной стихии,

**бушлугъ** пустыня, безлюдье; названия блюд: **бастурма**, мясо, зажаренное на палке над огнем, **буза** слабоалкогольный напиток типа пива, **бузбаш** острый мясной суп, **булама** молозиво; социальные отношения: **батІрак** батрак, **баш** глава, **башчи** главарь; части тела: **баш** голова, **башкъа** голова (с укором), **бириш** морщинка, **буй-бухах** стать человека; названия болезней: **бугъ фацас** прихватить дыхание, **бугъаз** одышка; ругательные слова: **башибузукъ** упрямец, бузотер, **башкъ а!** пустоголовый, **бугъа**, **бугъацай** сильный, но не думающий, дурак, **бугъбугъай** (перен.) ворчун; **бугъма!** одышка на тебе! Есть и отдельные слова, не объединяемые в группы: **баби** карточный король, **бажи** сестра, юморное название табасаранца **бай** мальчик, **басма** печатный, напечатанный типографским способом, **бичинчи** жнец, **бугъ** пар, **бузранг** серовато-сизый цвет, **бурма** коловорот, **бургъуж** крепеж с закручиванием.

Очень интересным агульской ориенталистике является возникновение в недрах этого языка необходимых быть названными смешанными ориентализмами новых слов из составляющих от разных языков, т.е. в новых агульских лексемах ясно выявляются, то арабо-персидские, то тюрко-персидские, то тюрко-арабские и даже арабо-персо-тюркские элементы в самых разнообразных сочетаниях. Например, слово **багъманчи** ~ Восходит и перс. *bag* сад, *bagban* садовник. В аг. к этой основе добавляют тюрк. суффикс - *ĉi*, образующий слово, означающее специальность, профессию. Или **бакармиш акъас** ~ Восходит к акк.-перс. слову **bakar** нужный, необходимый, к нему добавлен тюрк. суффикс -**миш** (-*mis*), создающий значение отвлеченности и получается агульское "быть щедрым, дающим". Многие слова, начинающиеся с перс. префикса **bej-**, **baj-**, являются сами арабизмами: **бейсебаб** беспричинно, **бейтереф** беспристрастно, **бейхабар** неосведомленный, **бейхІел** обессиленный. И такого типа слов только в лексике на "б" более десяти. Это говорит о хорошем владении нашими предками и персидским и арабским, и тюркским (хазарским) языками.

Из разноязычных пластов лексики агульского языка мы решили не останавливаться подробно на двух из них: на кавказизмах и на русизмах. На кавказизмах по причине их малочисленности и неоднородности (группы не образуют) и на русизмах по причине их понятности, не требующей комментариев. О причинах малочисленности кавказизмов мы выше уже писали. О русизмах снова напомним нашему читателю, что в этом словаре их гораздо меньше, чем в АРС. Это потому, что в ЭСАЯ включены только те слова, которые и фонетически, и по общему употреблению стали агульскими русизмами, понятными всем агульцам независимо от возраста и образовательного уровня.

На этом, пожалуй, завершим наше предисловие, которые, если не книгой в книге, то брошюрой в книге стал. И это было, видимо не напрасным трудом: нашему читателю теперь гораздо понятнее должно стать содержание каждой словарной статейки.

## ОРИЕНТАЛИЗМЫ

### А

**АБАВ (абаб)** *а-т* тетя, независимо со стороны отца или матери. Как почтительное обращение к женщине, не являющейся родственницей, почти не употребляется; **фие, бав фие ~ жуьревел адава** что тетя, что мать - разницы нет.

~ Созвучное слово встречаем в тюрк., в частности, в тур. **aba** старшая сестра, ред. мать. В ар. имеется обобщенное название родителей – «абвани. Что касается собственно слова “тетя”, то в ар. оно, видимо, послужило основой для образования *л-таб.* эме (**хIамматун** тетя со стороны отца) и **хала** (**халатун** тетя со стороны матери). То же и в аз. Как увидим в дальнейшем, термины родства в лезг. редко различаются от таких терминов в аг., что пока трудно как-л. объяснить. - словообразующая основа, от которой, например, образуется прил. **абаванф** тетин, принадлежащий тете, относящийся к тете. В целом этимологию данного слова трудно считать раскрытой. Сказанное считаем только одним из возможных путей появления слова в аг.

**АБ`АД** *прил. акк-п а)* благоустроенный, цветущий; обжитой (о стране, территории); б) возделанный, обработанный (о ниве); счастливый, благополучный (о жизни быте); хьурай Совет ульке пусть процветает (богатеет и пр.) Советская страна (из песни).

Еще в Аккадо-Шумерском государстве существовал город Абад. Из языков этого царства слово, возможно, было освоено и в перс., и в лезг. В совр. п. **abad** а) благоустроенный (торж.); б) населенный; в) возделанный; в пушту (афганский язык) те же знач. плюс г) состоятельный; в дари (язык фарси или фарси-кабули) те же знач., что в пушту плюс д) упитанный, тучный (о скоте). В тур. **abadan** (срв. аг. авадан) а) благоустроенный; б) цветущий, процветающий. В л., *таб., хин. id аг.* В этих языках, как и в аг.; основа является словообразующей. См. **абадвел, абадди, абади, абад акьас, абад хьас<sup>2</sup>**.

**АБ`АТ** *прил. акк-а* вечный, бесконечный. В аг. входит в состав ответного приветствия “~ **хайир**” (см. **хайир**), хотя в языковой памяти народа точное знач. слова не сохранилось; ~ хайир произносится в

ответ на тюрк.-ар. приветствия “сабахІхайир”, “гуьнуртахайир”, “ахшамхайир”, “гежахайир” (см.) (существуют и *аг.-ар.* варианты), в котором звучит пожелание благого утра, дня, вечера, ночи. В ответ произносится пожелание вечного блага.

В *акк.* встречаем, кроме названия города **Абад**, еще не совсем расшифрованное слово “**абади**”, что дает нам право указывать на *акк.* корни основы ~ .В *ар.* `абадун вечность; бесконечность; `абадийатун то же; `абадийун вечный, бесконечный, `абадийа бесконечно. В *п.* *abadiyyat* вечность; *abadī* бесконечный; в *дари* *abad* вечность; *abadan* никогда, отнюдь (при отриц. сказ.); в *пушту* вечность.

В *тур.* и *перс.* **abat** и *ар.* **абат** получают в конце **t(т)**, хотя смысл слов сохраняется как в оригинале. В *лезг.* *перс.* слово остается с “**d**” как в оригинале, а *ар.* **дт**; ~ употребляется только, как и в *аг.*, в качестве первой части сложного слова **хайир** (*таб.*) **хийир** (*л.*), ~ **ын хейир** (*хин.*)

**АБ`АДИ: АБАДИ ХЪУРАЙ** пожелание долгого благополучия, урожая и пр. работающим в поле. Обычно в момент пахоты или сева (для других процессов существуют другие пожелания). Точный смысл в народной языковой памяти не сохранился (о причинах мы скажем в другом месте).

Слово **abadi** в языке *дари* приведено выше (см. **абад**), в *пушту* оно также является отглагольным существительным, означающим как понятия “благоустроенность”, “тучность”, так “населенный пункт”, “село”, “жилье”, т.е. конкретные понятия. В *ар.* имеются `аббада “увечковечить”, `абада - отнюдь (никогда). В *аг.* **абади**, сохранив свойственную персидским языкам внешнюю грамматическую форму отвлеченного существительного, перешло в грамматическую форму наречия (в *таб.* языке **абади** отмечается как прилагательное). Можно предполагать, что первоначально для *агулов* это слово было пожеланием в форме *прил.*, чтобы благополучно завершилось начатое строительство дома или нового села и т.д. Что касается **абад акьуб**, **абад хьуб**, то с грамматической точки зрения эти словосочетания возможны, хотя практически их можно причислить к малоупотребительным в живой речи. В пожелании “**абади хьурай**” также содержится нюанс долговечности, постоянства, нерушимости устоявшегося благополучного течения событий и времени, хотя оно относится к персизму **абад**.

**АБ`АТХАЙИР** *акк.-а* пусть будет вечное благо; ответ на приветствия **сабахІхайир**, (утреннего блага); **гуьнуртахайир** (дневного блага); **гежахайир**



(ночного блага), в настоящее время не каждый произносящий эти слова адекватно понимает их смысл.

Слово **абати (набуту)** встречается в аккадском языке, правда смысл его не ясен, но, учитывая близость (временно-пространственную) этого языка с носителями ар. и перс., можно предположить близкую к этим языкам семантику. В данном случае слово (основа) **абат (абад)** имеет значение “вечный”. Потому без риска ошибиться можно предположить, что в прежние времена, т.е. во время активного общения, агулы употребляли слово “абатхайир” с полным пониманием его смысла как пожелания вечного блага в ответ на пожелание блага на тот или иной момент. Можно надеяться, что пройдет не так много времени, как они снова начнут употреблять это слово с полным пониманием его значения.

**АБД'АЛ** а-к 1.глупец, идиот, балда, болван; 2. прил. глупый, тупой, несообразительный; инсан глупый человек;

С таким же значением слово **абдал** употребляется в ар. (с теми же значениями), в тур. есть слово **aptal** с идентичными значениями, считающийся арабизмом, и есть более близкое фонетически слово **abdal**, но с другими значениями: 1) ист. бродячий дервиш 2) название тюркской народности, проживающей в Афганистане; 3) название кочевого племени, проживающего в Анатолии; слово этими значениями можно отнести к собств. тюркским. В перс. с такими значениями не встречается, в дари употребляется со значением “святой”, “отшельник” и даже есть имя собственное Абдал. В лезг. и таб. слово абдал является продуктивной основой, семантически идентичной аг. В других дагестанских языках есть варианты абдал, авдал, аптIал и др., что можно все же считать в разной степени искаженными ар. заимствованиями (возможно, через тюрк.). В аг. от основы абдал образуются слова абдал хьас, абдалвел, абдалди (см).

**АБИ (АБ`У), АБ`ИРАНГ (АБ`УРАНГ)** голубой цвет, чаще, когда речь идет о расцветке ниток для ковров и джурабов. **Абирангунин тунар гьуркIай адава** голубых нитей не хватает.

Перс. заимствование: **abi (аби)** голубой; дари 1) голубой, синий; 2) водяной, водный; 3) поливной, орошаемый (перс. **ab (аб)** – вода); поэтому в переводе с персидского **abi** означает “водяной” и в аг. многие вещи, в том числе одежду, могут назвать **хьетин ранг алеф**, т.е. имеющий (обладающий) цвет воды (см); в лезг. аби – голубой. Это калькирование перс. словосочетаний агульским языком свидетельствует о былой близости языков.

**АБЛ АГЬ** прил. а глупый, придурковатый, умственно слаборазвитый, не умеющий здраво размышлять, наивный.

В перс. и тур. заимствован из араб., в котором слово **аблагьу** означает: 1) кретин, олух, болван, идиот,глупец; 2) глупый, неразвитый, наивный (еще одно значение - название птицы баклан); в тур. **ebleh** глупый, придурковатый,

слабоумный. В семантике изменений нет, о чем свидетельствуют примеры из пушту **абла** глупый и дари **ablah** 1. глупый, дурной; 2. глупец, дурень. В аг. образуются такие же формы, как основы абдал: аблагъвел, аблагъди, аблагъ хъас, но так как по своим смысловым значениям они не расходятся от однотипных слов от основы абдал, считаем возможным не посвящать этим синонимам выше уже приведенных слов особых разъяснений. Считаем достаточным констатацию наличия этих слов в орфографическом словаре. Из лезг. встречаем только в самом л., но с неожиданно позитивным смыслом: созревший, трудо-, и умственноспособный юноша.

**АБ`УГАРДАН** п ред. черпак, половник.

~ Из персидских языков встречается в дари **abgardan**, в лезг., таб. абугерден, хин. абгардан. Букв. перевод с перс. (означает “шея в воде”).

**АБ`УГЪАВА** а климат, климатические условия.

Слово относится к числу забытых, употребляемых только арабистами и в разговорной речи подменяется словом **гъава** (погода) (см.). Слово сложное, состоит из арабских слов **abu** (отец) и **hava** погода (в ар. есть и синонимы слова **гъава** со значениями “высота” и психическое состояние, что полностью соответствует аг.), по смыслу получается, что климат - первопричина (отец) погоды. В л. и таб. языках имеет место такая же подмена понятия “климат” более понятным словом “погода”. Слово абугъава постепенно забывается, вытесняемое европеизмом климат (см.)

**АБ`УКЕВСАР** а райский водный источник.

Сл. слово, состоящее из ар. `абун отец и кавсарун обильный; аль-Кавсар рел, райская река; означает источник, откуда начинается обильная водой райская река, которая никогда иссякнет. С загл. Буквы – имя с.ж. Абукевсар, хотя ж. имя, начинающееся со слова “отец” не совсем кажется правомерным. Как название райского источника слово известно на всем мусульманском востоке, хотя в словарях оно и не приводится. В л. абукевсер, в хин. абукковвсер.

**АБ`УЛЕЙСАН** а устар. теплый, благодатный весенний дождь, вызывающий быстрый рост трав.

Абу - см. выше. В ар. лайсун рост (растений). В ар. весенний дождь назван отцом роста растений, что свидетельствует о высокой поэтичности древнеар. языка. В л., хин. ~ .

**`АБУР** п честь, достоинство, приличное поведение, приличный внешний вид, т.е. внутреннее и внешнее приличие. Идемихъ абурра хъай канде, сабурра у человека д.б. и честь (достоинство) и терпение.

Заимствовано из перс., где слова **saraf** и **aberu** являются синонимами и означают “честь”, в родственных этому языку дари **ab** “честь”, “репутация”, “престиж”, пушту - “честь”, “достоинство”. В аг., как и в л. и таб., хин. абыр

является словообразовательной основой. См. абурлу, абурлувел, абурлуди, абурсуз, абурсузел, абурсузд, абурсузелди. Это намного больше, чем образуются слова в языке – оригинале.

**АВ а-т** собачий или волчий вой. **Хвара Іайи ав ярхІайа:** собака сильно воет; перен. Иногда так называют долго не смолкающий плач одинокой женщины, плачущей о потере близких.

Фонетически близкие слова находим в ар. **гІавийун** (вой) и тур. **avaуа** (лай), полные аналоги в л. и таб, ав.

**АВ`А: АЕ УЛ** (см. **аванкьул**) букв, в высшем, важнейшем месте находящийся глаз, т.е. нечто самое близкое, дорогое, не подлежащее никакому ущемлению, переуценке и пр.; ае ул суман ухІая как глаз, находящийся “іва”, содержится (бережется).

~ Восходит к ар. “**авгьун**” высшая точка, вершина, апогей. В других языках слово ава в данном значении нам не встречалось.

**АВ`АДАН** прил. п изобильный, процветающий, обеспеченный материальными условиями для зажиточной жизни и хороших результатов труда. Слово содержит нюанс божьей благодати, связанной с таким местом.

Является трансформированной лексемой от **абад:** с перебоем **бв**; в перс. в такой форме не встречается. В ар. имеется только слово **абад**<sup>2</sup> в смысле “вечность”, “бесконечность”. Фонетически полностью совпадающее слово имеется в тур. **avadan** и даже **avadanler**, но с неожиданно не совпадающим значением с приведенными выше: “инструмент”, “набор инструментов”. Полное совпадение семантики и грамматических признаков с аг. имеет место в л. и таб. аналогах этого слова и его форм: авадан, аваданвел, аваданди, аваданлух (конечно, с учетом некоторых словообразовательных различий в этих языках). Правда, в таб. имеется и слово аваллугъ, идентичный по смыслу тур. **avadanlig** “домашний инструмент”.

**АВ`АЗ<sup>1</sup>** п налев, звуки мелодии, мелодия, песня. Са аваз сара атихъ спой еще один напев, еще одну песню (пропой еще одну мелодию).

Слово ар. происхождения **хІавваза хІак** искупить, возместить; **мухІавазанун** мена; в перс. **taviz** “замена”, **ta'viz karadan** “заменить”, **avaz karadan** обменивать, в дари **ewaz** мена, замена, обмен; **взамен**, вместо чего-л. В л., таб. **эвез**, в хин. **эваъз**. В просторечии чаще употребляется слово **хъататІуб**, означающее возмещение убытка и имеющее более узкое значение, чем слово аваз.

**АВ`АЗ<sup>2</sup> : акъас а** обменять, менять, заместить, условно или безусловно равноценным предметом, деньгами или какой-либо другой ценностью. **Зас хьу зарар аваз акьурай** пусть мне возместят причиненный ущерб.

Слово ар. происхождения **хІавваза хІак** искупить, возместить; **мухІавазанун** мена; в перс. **taviz** «замена» **ta'viz karadan** «заменить» **avaz karadan** обменивать **ewaz** мена, замена, обмен; **взамен**, вместо чего-л. В л.,

*таб. эвез*, в *хин. эваъз*. В просторечии чаще слово **хъатат1уб**, означающее возмещение убытка и имеющее более узкое значение, чем слово **аваз**.

**АВ'АЗА** *n* слух, слухи, обычно еще не подтвержденные кем-л. или *чем-л.* сведения, разговоры, могущие быть и сплетнями, молва, слава (чаще дурная).

В *аг.*, видимо, заимствовано из *перс.* источников, хотя в собственно *n.* слова “слухи”, “молва” имеют аналогами слова **xabar**, **sohrat**, но в близко родственных языках *дари* и *пушту* слово **avaza** означает “слухи”, “молва”, что более соответствует значению слова в *аг.* И с фонетической точки зрения это находит подтверждение: принят *перс.* вариант (не *ар*, т.е. без придыхания). Обычно арабское придыхание (‘) в *аг.* переходит в (I) или **гI**. В *тур. сл.* употребляется, является заимствованием из *n.* Есть это слово и в *таб.*, **авазди ай хъас** быть в курсе событий.

**АВ'АЛ** *a* 1. начало, исток; **ахъ ахирра хъая** у начала есть и конец; 2. начальный, прежний, тогдашний; **замана Iевам вахтар** и прежнее (тогдашнее) время было временем неведения.

~ Арабизм, имеющий широкое распространение во всем исламском мире, возможны исключения числа сравнительно недавно принявших мусульманство стран. В *л.*, *таб.* имеет форму **эвел**, *хин.* **эвваъл**, что свидетельствует о влиянии *аз.* языка.

**АВ'АЛ — АХИР** см. **ахир**.

**АВ'АЛА** (нареч.) *a* раньше, прежде, в прежние времена.

~ В *араб.* ‘аввала означает «во-первых»; форма ‘авала также употребима, например, в выражении ‘авала **албархIатун** позавчера, третьего дня, имеет значение «раньше». В *дари* со значениями «раньше», «прежде», «предварительно» употребляется слово **gablan**. Видимо, искажение *ар.* ‘авалун. В *тур.* со значениями «раньше», «прежде», «первоначально» употребляется наречие **evailde**. Более полисемантической является в *тур. ар.* наречная форма **evvel**. 1. раньше, прежде, сперва, сначала, употребляемая и как прилагательное (см. **авалан**).

*Л.* **эвела (аз)** свидетельствует о заимствовании через *тюрк. (аз.)* посредничество (см. **авалан**, **авалди**, **авалантар**, **авалзамана**, **авална - авал**, **эвелимжи**).

**АВ'АНКЪУЛ** *a* лоб.

Сложное слово, состоящее из двух *ар.* основ: **авгъун** (высшая точка, апогей, вершина) и **кьюлафун**, **кьюлафатун** (кора, кожа, кожаца). В *аг.* слово **кьюл** означает «доска», «крышка» (посуды), но к слову «лоб» больше отношения имеют знач. «кора», «кожура», укрывающая самое важное в любом животном организме, особенно в человеке, его мозг. Слово – чисто *аг.* заимствование. В *л.*, лоб – **пел**, в *таб.* **унт1**, в *хин.* **къашкъа**. Трудно предположить связь *аг.* **аванкьюл** с названием царства **Аван** в окрестностях города Сузы, но царство

с таким названием было. В самом ар. этого сложного слова нет. Лоб - **жабинун, жабгъатун, кьурамун** (последнее несколько напоминает аг. вариант). Поэтому чем-л., кроме очень сильного распространения среди предков агулов ар. языка, это трудно объяснить.

**АВ'АРАН** *n* 1. бродяга, бездомный, скиталец, странник; 2. а) бродячий, странствующий; б) неприкаянный, потерявший душевный покой, мечущийся в поисках. **Зе аваранди аеф жан дава, йиркІв** э мечется (в поисках чего-либо) не мое тело, а душа (букв. сердце)).

Первоначально слово ~ Восходит к *ир.-перс.* корням. Субстантив **avare** в перс., пушту, дари обозначает «бродяга», «скиталец», «странник», **avare budan** бродяжничество; (прил.) «бездомный», «неприкаянный», т.е. по смыслу совпадает с оформленным как прилагательное (суф.- **ан**) аг. **аваран**. В ар. **давварун** - бродяга является сравнительно поздним заимствованием из перс., ар. **наварун** обозначает «цыгане», «бродяги». *Тур.* имеет две лексемы: 1. **avara** 1) находящийся вдали, удаляющийся; 2) отчаливай! (команда) и др. связанные с мореплаванием значения; 2. **avare**, считающаяся персизмом и означающий 1) празднующийся, шалопай, бездельник; 2) порывистый ветер (неожиданное значение, не присущее другим языкам). Основа **avara (avarag)** является весьма распространенным в *индо-евр., тюрк., семитских, кавк.* языках: можно сравнить *инд. абара, груз. абараг, кавк. абрек, рус. бродяга* и др. (см. **аваранвел, аваранди, аваранар**).

**АВЛІИЯ** *n* 1. простак, умственно неполноценный человек не от мира сего; 2. блаженный.

В современных перс. и ар. в указанных выше значениях не употребляется. В языке *дари* находим слово **awliyaollah** святые отцы, подвижники, что дает нам уверенность в правильности нашей пометы, указывающей, что авлия – это персизм. В *тур.* есть слово **avliaven** двор, но производные слова нам неизвестны, возможно предположить — мир при доме (**ev (эв)**), при допущении чередования **ea**. В *аг.* есть выражение, которое можно считать калькой приведенного из *дари* словосочетания **аллагъдин авлия**, звучащее как досада на медленно идущего в упряжке быка. Обращение же с этим словом к человеку является довольно обидным оскорблением (если в сердцах, громко). В обычной беседе воспринимается как упрек в доверчивости, чрезмерной простоте собеседника. Это один из примеров переиначивания семантики слова в результате долгого отрыва от первоисточника заимствования.

**АВЧІ** *m* диал. охотник. **Авчи Пиримахъас хІекаят хъатакъ** про охотника Пирима сказку Расскажи.

Слово ~ Восходит к тюрк. основам: в *тур.* (**av** - охота, рыболовство) **avcı** 1) охотник, рыболов; 2) стрелок. В *аг., лез., таб.* является синонимом соответственно слов **гІурчахъан** (см.), **гъуърчехъан, хюрчабан**. Возможно,

в древности слово означало «охотник с собакой», ибо слово **ав** (см.) обозначает собачий вой, лай (см. **авчивел**).

**АГЪ** и **ляжка**, бедро человека или животного.

~ Восходит, видимо, к древнеир. основам: *пехл. hext, курд. het, сак. huta, ав. haxt, др. -инд. sapfhi*. Слово распространено на Кавказе: таб. **агъ**, беж., *гунз. ригъла, гин. огъ* (срв. чеч. **гъогъ, гъарт** бедро), *рут. гъил* (нога), **легъи** и др. Близкозвучающим является и *ар. фахзун*. Родство слов, означающих «бедро», «ляжка», уходит гораздо глубже общедагестанского уровня и для дагестанских языков его можно считать заимствованием из *ар., перс.* или малоазиатских языков.

**АГЪ** – и – **АГЪ** составные (предлог и послелог) части сложных слов, могут быть начальной или конечной частью сложного слова, означает «белый», «светлый», «ясный»; антоним слову **къара** (обычно начальная часть сложного слова, но может быть конечной, которое обозначает «черный», «темный», «неясный» и др.) Например, **узиагъ хъуб** (см.) означает быть невиноватым, чистым, честным перед людьми или кем-то в отдельности, а **узикъара хъуб** (см.) – все наоборот.

Восх. к *тюрк. ак-* (**аг-**, **агъ-**), означающим а) белый, светлый, седой (напр., аксакал седобородый); б) чистый, незапятнанный; чистый, невинный и много других значений, не воспринятых г., является частью сложных слов в л., таб: **агъсакъал, агъбугъда** и др.

**АГЪ`А** *т* (ред., уст.) 1) хозяин, господин; 2) почтительное обращение к старшему уважаемому человеку. Слово, почти вышедшее в течение XX в. из употребления и сохранившееся в языковой памяти как исторический реликт. Обычно употребляется при шутливом обращении к человеку.

Тюркизм. в тур., ара имеет множество значений, совпадающих с приведенными выше, в т.ч. обращение к старшему брату и др. Слово заимствовано и в ар., означает 1) хозяин; 2) евнух. В лезг., таб. также является устарелым и редкоупотребляемым словом.

**АГЪ`А-**, (**-АГЪ`А**) часть мужских имен (предлог и послелог) типа **1елиагъа, Х1ежиагъа, Агъамех1емад, Агъакерим** и некоторых женских имен типа **Гюлагъа, Агъаханум**, означающих в переводе «цветок господина», «супруга господина».

Несомненно влияние тюрк. языков, которым свойственны такого типа и мужские, и женские имена. В лезг., таб. явление, на порядок превышающее наличие подобных имен в аг.

**АГЪ`АВЕЛ** попытки хозяйничать, господствовать; хозяйничанье, господство, силовое давление на подчиненных, навязывание своей воли. **Вун зе вартал акъас алмахъа** ты надо мной господствовать (хозяйничать, подавлять меня) не пытайся.

В тур. имеется отвлеченное существительное от основы *а́а*: *arabeuлик* положение или обязанности старшего брата, которое по смыслу совсем отличается от аг. **агъавел**, л., таб. **ягъавал**. В отличие от **агъа агъавел**, **агъавал** к устарелым и редким словам не относятся, что свидетельствует о наличии самого явления, выраженного этим понятием.

**АГЪ`АЖ: КЪАР'АГЪАЖ** *т* (букв. черное дерево) несколько видов высокорослых лиственных деревьев из рода ильм; **ШАМАГЪАЖ** (букв. дерево-свеча, сосна).

Слово *арај* тюрк. происхождения, означает «дерево», «древесина», «палка» и т.д. В такой форме в *аг.*, *л.*, *таб.* не употребляется, а только в составе сложных слов.

**АГЪ`АЦІАС** (см. **агъац/ас**<sup>1</sup> в АРС) *а* выбрать черпаньем, зачерпнуть сыпучие вещества (обычно почву, песок, зерно, муку, крупы) из ямы, сосуда лопатой, совком, специальной ложкой, ладонью и пр.

Глагол двойного смыслового значения: вытаскивать, черпая. В родственных языках аналогов не имеет. ~ Восходит к ар. *`ахзун* выемка (действие) (срв. *аг. ахъас* сыпать) *`ахаза* вынимать, **гъарафа** отчеркнуть. Звуковое и смысловое слияние этих двух основ в одной аг. основе свидетельствует о более древних и глубоких связях аг. и ар. языков, чем поздние коранические связи.

**АГЪБ`АШ** *т* (букв. белоголовый) обычно кличка собаки или другого животного с белой головой; редко — о седом человеке.

Слож. сл., обе части которого тюркизмы. Свойственно в качестве заимствования всем лезг. языкам.

**`АГЪБУГЪДА** *т* сорт белозерной пшеницы, культивировавшийся в южном Дагестане.

Тюркизм, заимствованный из южного *диал. аз.* Слово **bugda, bugday** для обозначения пшеницы употребляются почти во всех тюрк.

**`АГЪДАБАН** *т-л* (букв. белая подошва, белый каблук) 1. упрямец, не признающий общепринятых норм, не подчиняющийся правилам поведения; шельмец; человек, чье упрямство причиняет неудобства окружающим; 2. упрямый, своевольный, не похожий на законопослушных, не признающий общепринятых правил поведения. **Вас нех1екъиф пучин чукъе, вун э** мало назвать тебя неправильным [человеком], ты очень большой упрямец.

По наличию первой части слова **агъ** - (см.) тюрк., однако вторая часть **дабан** (*т табан*), поэтому слово является тюрко-лезгинизмом (т-л) в дальнейшем подошва. **Дабака** стучать ногами, танцевать танец **дабка**. А имеет ли отношение слово **дабан** к ар. **дабдаба** (топать) **дабдабатун** (топанье, стук)? Возможно. (См. **Агъдабанвел**, **агъдабанди** нареч.)

**АГЪЗ`ИВУТ** *т уст.* а) порох для запала заряда и сам заряд (порох) в кремниевых ружьях; б) нечто очень малое, мизерное; **пара алахъайи, вун пелерис къурдала** пороха для запала больше ссыпали, чем ты курам зерно.

В тур. *agisotu* порох для заправки заряда. В л. пороховой заряд. В таб. **агъзут** порох для заправки (кремниевого ружья).

**АГЪЗ`УР -а, -аъ, -ари** *n-к* (сущ., обозначающее число и сумму) тысяча. ~ Восходит к перс. **hezar** (см. пушту **zer**). Является, видимо, очень древним заимствованием, как чужеродное не воспринимается. Встречается в л., таб. **агъзур**, дарг. **азир**, хин. **азыр**.

**АГЪЛАКЪ/АС** *a a*) нанизывать, *напр.* бусы на нить; колесообразные (с дыркой) вещи на палку, веревку, мясо на шампур; **дахи** ~ : **хьин ушуна канде** быстрее нанизывай (накидывай): нам надо уйти.

В ар. **гИлакътун** перевязь; веревка (*и все то, на чем подвешивают что-л.*); **гГаликъя, гГалакьун, гГалакътун, гГулукуьун** *a*) висеть; б) приставать к чему-л., цепляться и т.п. В другие языки не освоено.

**`АГЪМА:** **я агъма, я къар`ама** *t* выражение означает, что собеседник молчит, не говорит ни слова, буквально понимается как: “ни белый, ни черный”, т.е. ничего у него узнать невозможно. **Ме инсандин сивиас я агъма, я къарама атархьундава** изо рта этого человека ничего (ни белого, ни черного) не вышло. Видимо, первоначально означало: не сказал ни обеляющего (оправдывающего), ни чернящего (обвиняемого) кого-то в чем-то.

К тюркизмам можно отнести по причине наличия в обороте слов **агъма** звезда и **къара** (см.). Выражение можно понимать так: не говорит ничего, ни что звездно, ни что темно (черно). Выражение **я агъма, я къарама** свойственно л., таб. также.

**`АГЪМАЛ** (см. тур. сл. *арман*) ред. *m* (чисто лексический, по противоположности слов «белый» — «черный», но не семантический антоним слову **къарамал** черный скот) белый скот, т.е. овцы, козы.

Как многие скотоводческие термины ~ Восходит к тюрк. основам (см. **агъ-**) *арман* в тур. означает стада скота, овцы, мелкий рогатый скот. Слово **мал** для обозначения “скот” также чистый тюркизм, хотя в аг. существует и ар. слово **мал**, означающее имущество, состояние, собственность; богатство; добро и пр. значения до ругательских. В л., таб. *id. аг. мал* – скотина, скот.

**`АГЪСАКЪАЛ** *t a*) аксакал, уважаемый из-за возраста пожилой или старый мужчина; б) белобородый, седобородый, достигший пожилого или старческого возраста. **Эхмад хИуьлматлу арикас сад э** Ахмед – один из уважаемых аксакалов.

Явно выраженный тюркизм, распространенный не только в тюрк., южнодаг., но и даже в славянских языках. В тур. означает 1) почтенный старец; 2) старейшина. В тех же значениях слово употребляемо в языке дари.

**АГЪ`У** *m* яд, отрава, ядовитое вещество, синоним слов **зегьер** (см.), **закъкъум** (см.). **Вас хьурай гъеле 1уьт1утикас** пусть съеденное станет тебе ядом. **Ве мезуралла алди а, вунна агъуйин э** и на языке твоём яд, и сам ты яд



от яда. Перен. а) очень плохо приготовленная пища с плохим (прогорклым или прокисшим) вкусом, дурным запахом и т.д.; б) оценка человеку с «ядовитым» языком.

Слово заимствовано в *аг.*, *л.*, *таб.* из *тюрк.* языков. В тур.: **ağu, ağı** - это яд, ядовитое вещество, отравы, другие значения «как яд», «очень злой» и пр. приобретаются в соответствующем контексте.

**АГЪ`УЛ (агъулшуй)** п а) название и самоназвание агульца, представителя одного из лезгинских народов; **зун агъулшуй э, зе атабабавура агъулар** и я агулец [есть], мои предки тоже были агульцы; б) название местности (с VI в. н.э.), где проживает агульский народ, **зун Агъулди ушуна уй** я ездил (ходил) в Агул.

~ Восходит с *др.-перс.* основам. В *дари* сохранилось слово **aýel (apal)**, означающее загон, баз для содержания скота. В крыз. **агъыл** загон для скота. Видимо, предки агулов одни из первых, если не самыми первыми в регионе своего проживания, научились использовать загоны из матов в местах кочевки со скотом, из-за чего и получили название делателей загонов. Из других перс. в совр. п. сохранилось составное сказуемое с корнем **агъ-mostačar budan** располагаться базой, лагем. Название **агулы** в искаженном виде **гелы** (записывалось как **гъл**) было известно древнегреческим, позже и другим историкам и писателям с VII до н.э. и до V в. н.э.

**АГЪ** п проклятие, пожелание бед, несчастий, злой судьбы, направляемые обычно в адрес обидчика, насильника. **Ятумаринна 1ежизарин агъ хъая тихъ** его проклинаят (букв. на нем висят проклятия) сироты и бедняки (обиженные, бессильные).

Можно предположить, что это персизм древнеиранского происхождения. Не исключается, что это заимствование периода существования единого пралезгинского языка, о чем косвенно (от обратного) свидетельствует полная идентичность лексемы в *аг.*, *л.*, *таб.* языках. Следы этого персизма находим в яз. *дари*: **ahosana** разг. проклятие (обычно в адрес обидчика). Главная сущность здесь полностью совпадает в обоих случаях. Смущает вторая часть слова: **sana**, которая в *араб.* означает восхваление. В разговорном *дари* это говорится или в шутку («проклинание - восхваление»), или в этом языке данный арабизм не употребляется. В *аг.* есть выражение **агъсана акъуб**, т.е. проклинать или, по необходимости наоборот, восхвалять. Возможно, что этот персизм-арабизм в очень старые времена существовал и в *древнеперс.*, и в *пралезг.* языках, но в *дари* сохранилось слово с наполовину искаженным смыслом. Слово заимствовано и в тур.: **ah almak** быть проклятым; **ahi tuttu** он поплатился за содеянное. В *аг.* есть точный аналог этого выражения **агъ киркъуне**, т.е. *кто-то кого-то* проклял, и проклятие настигло адресата. *Полез.:* **агъ галукъна** – *ид. аг.*

**АГЬ!** – ориентализм **ах!**, **ох!**, **эх!**; **агь атархьас** воскликнуть «ах», выражая этим неожиданность, внезапность события, по поводу которого, например, можно выразить сожаление, переживание. **Агь, х¹ейиф, иже идеми и Шамсулагь, дахи к¹ини касиб** ах, как жалко, хороший человек был Шамсулах, рано умер бедный. **Агь, зе келлайи тегуна дахи фикир акьундава** ах моя голова тогда сразу не сообразила.

В зависимости от контекста **агь** может сопровождать и положительные эмоции, вызванные хорошими, радостными событиями: **агь, фи иже хьунду вун вахтунни рукьуна** ах, как хорошо получилось, что ты вовремя прибыл (появился). Кроме выражения удивления, растерянности или радости по поводу внезапности событий, **агь** может быть усилительным междометием: **агь вун сагь акьурай!** Да будешь ты здоров!

Слово можно было возвести к простому звукоподражанию, но звукоподражания разных народов так схожи бывают весьма редко, поэтому мы склонны считать **агь** общей лексемой. Между европеизмами и ориентализмами существует небольшое, но все же различие: **х** и **h** (**ах** и **ah**). *Аг. межд.* ориенталистического происхождения. Оно имеется в ар.: **‘агьи**, **‘агья** восклицание осуждения; в тур.: **ah** выражение оханья, аханья, вздыханья; гореванья, переживанья; в перс.: **ah** выражение оханья (**ahi kesidan** - охнуть), выражение эханья. В употреблении междометия **агь** между *аг. л.*, *таб.* различий нет. Это относится и к другим языкам лезг. группы.

**АГЬ`А!** п межд. вот как! ничего себе! да! вот-вот! **Агья, фацунев?** Вот как попался? **Агья, лап гьеле вун агья хилди э** вот-вот! именно так, как ты говоришь,

В ар. фонетически близкая лексеме **агья!** семантически не совпадает (**ах!**), в перс. **aha!** а, вот как!, в тур. да! вот!, в *дари* **aha** межд. ого! вот здорово! ничего себе!, в лезг. **агьян!**, таб. **агья!** *id аг.*

**АГЬ`АЛ** п сейчас, теперь, в настоящее время, в этот момент; только что; недавно; скоро, вот-вот, сейчас; **зун зе кар акьастава, зас канегуна акьасе** я свое дело сейчас не сделаю, когда захочу, сделаю. **Агьалмиди фаша зе пул** сейчас же (в данный момент) принеси мои деньги.

Персизм. В п. **hala** – сейчас, **hala, hal** теперь, в *дари* **hala, alhal** теперь, сейчас. И по грамматическим признакам, и по семантике полное совпадение. Наибольший интерес вызывает форма **alhal** в яз. *дари*. В л. **инсятда**, в рус. - **сейчас**, в таб. **гьамусди** (**гья** - общий элемент с **аг.**)

**АГЬ`АЛИ** а житель, обитатель, представитель населения данной местности; некий неопределенный человек, некто. **Хьуна а, хьундава са инсан** был, не был некто, один человек.

*Ар.* основа: **‘агьала** быть населенным, не безлюдным; **‘агьилу** населенный, обжитой, **эгьли** - население, **х¹агьлун** жители (собир.); перс. **ahl** житель, уроженец, мн. **ahali** в тур. **ahali** житель; в обоих языках это ар. заимствование.

Последнее прижилось в *аг.*, *л.*, *таб.* в качестве существительного ед.ч. В яз. дари **ahali** обобщенное существительное «население», «жители» (в совокупности).

**АГЬИЛ** (агъли) *а* бедняк, слабый, беспомощный человек. **Гьетера вун суман са инсан э.** Он (она) тоже такой же бедняк (беспомощный человек). ~ **арна саилар ме заманайн ягъалас ягъа паря вея** бедных и беспомощных в наше время с каждым днем становится все больше. Форма предпочтительнее для употребления в нормативной речи.

Арабизм **‘агьилун** семантически идентичен приведенному выше значению. В *л.* **агьил**, *таб.* **агъли**. Образование слова от сущ. **‘агьилун** привело к употреблению его в *аг.* в качестве той же части речи; однако некоторые употребляют тавтологическую конструкцию **агьил инсан** (см.), забывая, что **инсан** (человек, в данном случае, бедняк) находится уже внутри слова **агьил**, превращая последнее в прилагательное. Впрочем, эта адъективизация заимствованных слов для определения сущ. - коренных слов - явление довольно распространенное в *аг.* (См. **Агьил инсан** бедный, беспомощный, нуждающийся в чужом благодеянии человек. **Юьмур агьилди ушуни** жизнь прошла в нужде. **Агьилди** нареч. - очень бедно, нуждаясь во всем, беспомощно. В *таб.* агълиди)

**АГЬ – КЪАРГЪ’ИШ** п-т проклятие, проклинание. Ги инсанарис Iайн пара акъая. Он (она) людям очень много посылает проклинаний.

Данная *перс.-тюрк.* словесная конструкция употребляется для усиления впечатления от рассказа о том, как разнообразно и как долго в чей-то адрес раздавались проклятия, ругань от обиженных. В отличие от **агь къаргъиш** и фонетически передает шум – гам от перебранки, так как слово звучит близко и *аг.* словам **къал**, **къалабулук** (см.).

В *л.* данная конструкция фонетически и этимологически *id аг.*

**АГЬЛ’И – ИНС’АН** *а* уст. в сущности тавтологическое двусловие, означающее «никого», «ни одного человека», «никого, зовущего себя человеком»; **уларис агундава** ни одного человека [даже] глазом (глазами) не видел.

В данном значении - «никого» это словосочетание ни в одном языке нам не встречалось. В *перс.* оно более означает «житель», «обитатель»; в *ар.* и *тюрк.* более связано со значениями «дом», «домашний», «женатый» и пр. Появление данного выражения с именно таким значением в *аг.* при отсутствии чего-л. подобного в родственных языках еще более затрудняет его этимологию, хотя *ар.* составляющие данной двойной лексемы указывают на ее первооснову.

**АГЬР’АМ** *п* рычаг, длинный шест, используемый вместо рычага, а также для запираания тяжелых ворот.

В *п.* **ahrom**, в *пушту* **ahrum** рычаг.

**АГЬ - САН’А** *п-а* проклятие(-ия) – восхваление(-ия) (см. **сана**).

**АГЪУ'ЗАР** *n-m* долго длящиеся, затянувшиеся сверх меры проклятия, проклинания, сопровождаемые плачем, стенаниями, биением в грудь и т.п. **Ге 1ейишин фи кедиркІва хъуне?** Каким нескончаемым стал плач (рыдание) со стенаниями (проклятиями) у Айши?

В перс., откуда взято слово **агъузар** (см. **агъ**, **zar** - многозначное слово, одним из значений которого является *поэт*. 1. плач, рыдание, стон; 2. плачущий, стонущий (имеется в виду от несчастной любви). В *аг.*, *л.*, *таб.* **агъузар**, не потеряв и указанного выше значения, приобрело и то значение, которое указано в предыдущем абзаце. **Агъ** и **зар** как отдельные части сложного слова не воспринимаются. К редко употребляемым словам **агъузар** трудно отнести, хотя в *аг.* имеется и синоним **Іешуб - рухуб** (плач – вой, плач – вопли).

**АД** т признание, слава, известность (возможна и негативная; см. **ад-бадлан**); мн. **адар** с несколько измененным нюансом значения: «восхваления»; **ве ад вун маркъя, саеври акъас ате** сам себя не хвали, дай это сделать другим.

Непосредственно, видимо, связано с тюркизмом **ad** Имя, название; **adli** одним из значений имеет «известный, видный, уважаемый» (см. **адлу**). в п. находим выражение **madh goftan** воспевать, что совпадает с *аг.* **ад акъас** воспевать, прославлять, в пушту **медгъ** похвала, панегирик; в *дари* **madh** похвала, восхваление. На наш взгляд, первоначальным для *аг.* было употребление **мад** или **мадгъ** для обозначения славы, хвалы и пр. (Срв. *аг.* **адар - мадар** восхваление). Впоследствии в результате большей территориальной близости и общности хозяйственных связей с тюркоязычными народами первоначальным (персоязычным) значением стало употребляться тюркское слово **ад**, которому без суффикса прилагательно «лу» данное значение не свойственно. Произошло смещение слов и их значений (см. **адлу**, **адлувел**, **адлуди**).

**АД'А** *a* обет, клятвенное обещание выплачивать долги свои (прошлые) или предков или сотворить богоугодные дела для общественной пользы, раздать

обещанную, но не розданную по *каким-то* обстоятельствам ранее садаку и т.д. ~ Восходит к ар. (**ада'и**- внесение (денег и пр.)) **'ада'ун**, «уплата», платеж», **'адай** «платить», «выплачивать». В *перс.* языках находим: *перс.* **ada** а) совершение, исполнение; б) уплата; в) произнесение; пушту **адаравел** (в тур. **eda** 1) плата, уплата, оплата, платеж; 2) выполнение (обещаний)) 1) выполнение, исполнение; 2) платить, оплачивать. В *лез.*, как и в *аг.*, **ада** не просто исполнение, уплата и т.д., а действия, связанные с исполнением религиозного обета. Это один из многочисленных примеров возведения в ранг священных - понятий, которые в языке оригинала вовсе таковыми не являются. Это явление можно назвать лексической мистификацией.

**АД'АБ** а а) воспитанность, вежливость, учтивость, почтительность; б) культурность; в) образованность; г) стеснительность, деликатность, наличие хороших манер; д) мораль, правила приличия. **Камил пара адаб хъае жигъи-ларикас сад э** Камиль – один из самых благовоспитанных молодых людей.

*Ар.* 'адаб, 'адабун нравственность, нормы поведения, воспитанность, вежливость, 'адуба быть воспитанным, вежливым, 'адабийун – мораль, била 'адаби - нелюбезно; п. **adab** вежливость, умение соблюдать этикет, воспитанность; дари **adab** хорошие манеры, правила приличия, этикет; **adab** воспитанность, культура, образованность; пушту **adab** вежливость, учтивость, воспитанность, почтительность, тур. **adap(-bi)** а) обычаи, традиции, порядки, правила [обобщенно можно сказать: мораль]; б) вежливость, [благо]воспитанность, учтивость; **edep(-bi)** вежливость, благовоспитанность и пр. Оба случая восходят к ар. оригиналу. В л., таб. **эдеб** (перебой **аз** под влиянием *аз.*) более воспринимается как некая совокупность правил поведения, норм морали, чем личностные качества, которые более характеризуются отвлеченным сущ. **эдеблувал**, прил. **эдеблу**, **эдебсуз**, нареч. **эдеблуди**, **эдебсузди** и др. многочисленными формами, многообразие которых свидетельствует о большой роли норм общественной морали в условиях полного отсутствия писанных юридических норм и недостаточностью норм адата для регулирования всех жизненных коллизий (см. **адаблувел**, **адаблуди**, **адабсузвел**, **адабсузвелди**, **адабсузди**).

**АДАБИ'ЯТ** а ред. литература; **хъе чIалан мех1ел иде къайда арайил атархъуна адава** литература на нашем языке еще в нужной форме не развивается (букв. на арену не вышла).

~ Восходит к ар. "адабун литература, "адабун рива'айун – эпос, повествовательная литература, "адабийун литературный, перс. "adabiyyat литература, тур., аз. *edebiyat* литература (срв. л. *эдебиат*). Употребительно в основном в среде мусульманского духовенства и арабски образованной части населения. Светски образованная часть населения, т.е. преобладающее большинство, употребляет европеизм "литература".

**АД'АБЛУ** а-т вежливый, благовоспитанный, учтивый, деликатный; хорошими манерами, приличным поведением, стеснительный в положительном смысле слова; касдис учис саеврира хIуълмат акъае воспитанного (вежливого и пр.) человека самого другие (также) уважают. Аналоги находим в перс. **baadab** вежливый, порядочный, приличный, **mo addab** учтивый; дари **baadab** вежливый, учтивый; воспитанный; пушту **muadab** воспитанный, вежливый; тур., аз. **edepli** вежливый, благовоспитанный и пр. В л., таб. **эдеблу id аз**.

**АДАБС'УЗ** а-т невежливый, невоспитанный, не умеющий соблюдать правила приличия; грубый, наглый, бесстыжий; **инсандиас э гафар атархъаф**

неприличный (невоспитанный и пр.) человек (только) и может говорить неприличные (бесстыжие и пр.) слова.

В аг., лез., таб. заимствована тюркская (аз., тур.) форма прилагательного от ар. основы адаб – edepsiz. В персидских языках прилагательное образуется с помощью префикса bi – biadab.

**АД-БАДЛАН** и дурная слава, плохая репутация, отрицательное отношение окружающих, состояние опозоренности; **чахь чвахь суман хьадава** за нами как за вами дурной славы не имеется.

~ Восходит к перс. языкам. В пушту встречаем слово **бадламэн** распутный, безнравственный; непорядочный; в дари badnam означает «имеющий плохую репутацию, дурную славу»; badmani сущ., означающее то же. Как видим, перебой **пI** имеет место еще в варианте пушту, в аг. имеет еще перебой или подстановку мн. В л. встречаем слова бедлем, бедлемвал, бедлемун (аг. бадлан акьуб); в таб. бедлан, бедланвал, бедланди нареч., причем в лез. перебой мн еще не произошел, и их вариант ближе к варианту языка дари, но с тюркским влиянием (ае).

**АДАД, -а, -аь, -ари**, акк-шум а) дядя, независимо с какой (отцовской или материнской) линии; б) вежливое обращение к старшему по возрасту; **ШагІбан-** ~ , **дегІуьйи ушуф, хав адиндава** дядя Шабан, уйдя на войну, назад не вернулся. **МехІмуд-** ~ , **вас че хала шав агъая** дядя Махмуд, тебя в наш дом приглашают.

Очень часто встречающееся слово в аккадо-шумерских текстах: 1) ададу – какая-то повязка на ноге; 2) в именах богов: Адад (Адду) - бог грозы и дождя; 3) в именах людей Шамши-адад, Адад-Исрари – ассирийские цари; в названии месяца: **Аддар** – 12-ый месяц вавилонского календаря, видимо, названный по причине почитания предков в этом месяце. Обычным для лезг, названиями для обозначения слова **дядя** являются тюркский в ар. ар. слова **хІаматун - эме** (дядя с отцовской стороны) и **халу** – (ар. **халун**, с материнской), а для обращения к старшим используются слова халу, даи. В аг. отмечаем полное совпадение с акк.-шум. в смысле отсутствия деления дядьев в зависимости от отцовской или материнской линии.

**АД АМ** а (ред) человек, встречается чаще в сказках: в речи аждагъа (см.); «буйна адаман ний» здесь пахнет человеком ( синтетическая конструкция из тюрк. и аг. слов). Адам с загл. буквы 1) рел. прародитель человечества; 2) имя с.м. Адам.

~ Восходит к древним семитическим корням, откуда получило всемирное распространение. В ар. Адам прародитель человечества (в остальных тоже, поэтому данный вариант далее рассматривается, ибо это бесконечно), адам бен человек, п. adam человек; дари adam а) человек; б) разг. слуга, прислуга (срв. русское человек как обращение к слуге); тур. adam а) человек; б) мужчина и много др. значений. В л., таб. слово «адам» не употребляется, есть отдаленные

варианты «итим», «адми». Сохранение слова в аг., видимо, можно объяснить не только ар.-перс. влиянием, но и близостью к тем даг. языкам, где это слово функционирует: дарг., лак. адам, ав ар. гАдам и т.д. Основа словообразующая, образуется притяжательное прилагательное адаманф.

**АД'АРКІАС** а) бесцельно ходить, бродить, гулять, шататься; б) искать в помещении пропавшие вещи. Фи кедиркІва убар хьуне ве? Что [за] бесконечные шатания (прогулки) получились у тебя? Хьара хала фуркьачукьас еще дома поищи, [может найдутся (букв., если найдутся)].

Среди глаголов движения аг. это слово стоит особняком. Нет близких по фонетическим признакам слов и в близко-родственных языках. В ар. имеется слово **даркун** обход, дозор. Близость по фонетическим признакам можно считать случайным, если бы не семантическая близость: несомненно «дозор», «обход» обозначают хождение, а то, что есть расхождение в целях хождения, то это можно объяснить давностью заимствования. Что это заимствование не связано с поздним религиозным влиянием, на наш взгляд, не требует доказательств. Данный случай, возможно, не заслуживает столь пристального внимания, но, как увидим дальше, он является далеко не единственным заимствованием аг. языком слов из обыденной бытовой лексики ар., причем, слов, не заимствованных родственными языками. Явление это требует серьезного внимания исследователей.

**АД'АТАС**<sup>1</sup> а) сбросить, скатить вниз по склону (чаще речь идет о вязанках дров, мешках с травой); б) отправить или позволить отправить что-, кого-л. в расположенную ниже местность (срв. алатас, алайкас и пр.); **цІуре машинин фур шиниквари нецІухьди адатуне** старое колесо от машины дети скатили к речке.

В ар. встречаем сущ. гьадатун обвал, обрушение. Считаю, что нет необходимости доказывать общность происхождения этих слов.

**АД'АТАС**<sup>2</sup> акк морфант от атас не трогать (оставлять в покое) соответственно имеем обратное значение; **инсанар сакинди ве пара Іешкь ая** не оставлять людей в покое — у тебя большая охота.

В акк. встречается имя царя середины XVI в. до н.э., состоящее из целого аг. выражения: «Са-усс адатар» на одном месте оставляющий. Кстати, был завоевателем, захватил Северную Сирию. Имя присвоено адекватно характеру. Что касается адатар в м. адатаф («р» в м. «ф»), то это можно объяснить в данном случае из фитинского говора.

**АД'И: ИНСАН** *т-а* ни один, носящий имя человека. Употребляется в ограниченном количестве оборотов речи для придания оттенка усиления.

Тюркское *ad, adi* имя, э имеет и значение «слава», «известность» (см. ад).

**АДЖ'АМ** а арабский шрифт, приспособленный для других языков, в частности для дагестанских. **Че дадас ~ милди ликІинае Іераб китабардала**

**хурас ахІайдава** наш отец умеет читать арабские книги, только написанные на аджаме.

Как известно, для бегло читающих арабский шрифт пишется без кратких гласных, которые обычно передаются диакритическими точками под названием фатха, кесра и дамма. Ар. 'агІжамун означает написание диакритических точек, чем почерк (шрифт) аджам и отличается. Слово, известное во всех дагестанских языках, но в словарях стало появляться только в последнее время.

**АД'ИС а** прийти, приехать, прибыть оттуда сюда; **кІиркІас мич канди а** сыну хочется прийти (приехать, прибыть) сюда.

По всем признакам ~ Восходит к ар. основе с тем же значением «прибыть», напр., **мунхІадирун мин** означает «выходец», т.е. прибывший откуда-то.

**АЖ т** (*ред.*) голод, редко употребляется как параллельное слову гаш голод. «**Зе къарни аж архъуна а**», – **гъарай ахъуне аждагъайи** «моему желудку голодно (букв. в мой желудок голод попал)», крикнул аждагъа (см.) (из сказки).

Аж тюркизм, означающий 1) голод; 2) голодный; 3) бедный; 4) жадный. Не исключено, что слово гаш тюрк. (возможно, из хазарского языка) корней. В аг. голодный и жадный называются словом гашинф (прил. от гаш).

**АЖД'АГЪА n** дракон, дев, сказочное чудовище людоед, отличающийся ненасытностью и чудовищной силой; перен. а) человек громадных размеров; б) обжора, ненасытный; в) человек, отличающийся настойчивостью, преодолевающий все препятствия, трудности (одобрительная оценка). **Са ~ дехленф сад ачайине** вошел один величиной с аждаха. **Ле кар акъас хьуф ~** э это дело смогший сделать (молодец, силач и т.д.).

В п. **ајdaha** дракон, в дари **аždar** и **аždaha**, в пушту **ајdaha** дракон, в тур. **ecder** дракон, **Eјderha** созвездие Дракона; в л. **аждагъан**, таб. **аждагъа id аг**.

**АЖ'УГЪ** прил. т находящийся в состоянии гнева, непримиримой злобы, жажды мести; гневающийся, сердитый; **ве ~ тІулар маркъа!** не делай вид, что ты гневаешься (злишься)!

~ Восходит к тюркизму **ајik** а) горе, огорчение; страдание, мучение; б) траур. Обращает на себя внимание то, что в тур. **ајik** и производные обозначают пассивные чувства и переживания, а в аг., таб., л., наоборот, активные, т.е. не внутренние, а направленные против кого-л. Подобие перемене залога глагольных форм. Из стр. в действ. В ар., перс. основа ажугъ не встречается. В л., таб. является словообразующей основой (см. **ажугъвел**, **ажугъвелди**, **ажугъди**, **ажугъламиш акъас**, **ажугъламиш хъас**, **ажугълу**, **ажугълувел**, **ажугълуди**, **ажугъсуз**, **ажугъсузвел**, **ажугъсузди**).

**'АЖУЖ-М'АЖУЖ а** видимо-невидимо, несметное количество, очень много, что не поддается счету.



~ Восходит к древнесемитским корням. По Библии Гог и Магог. В араб. **Яжужун – мажужун**; ġажижун означает «кишеть», «быть полным» (чем-то). Согласно Библии, с востока должны хлынуть Гог и Магог, т.е. бесчисленные племена диких народов. В данном случае налицо факт потери при заимствовании религиозного подтекста, ибо в аг. повседневности речь идет обычно о просто очень большом количестве чего бы то ни было. Библейский смысл понятия тоже не утерян, однако это относится к теме о конце света – ахирзаман (см.), кыямат (см.).

**АЖ'УКЪ//АЖУКЪВЕЛ** а форс, соперничество, скрытое недоброжелательство, неприязненное отношение к человеку, зависть. Ве йиркIура ае ар варт атархъай а хи твое скрытое соперничество (неприязнь и т.д.) начинают, оказывается, выходить наружу.

В ряду слов с корнем «ажугъ» данное слово с перебоем **гъ[ ]къ** стоит отдельно, хотя связь с этим рядом явная. Аналогов в других языках не имеет. Редко может употребляться и форма ажукъвел, означающая степень, меру овладения человеком Названными выше чувствами, страстями.

**АЗ'АДФ//АЗ'АД** прил. п свободный, вольный, независимый; инсандис рехIет э учин метлебар кIили хас свободному человеку легко достичь своих целей (желаний).

В п. **azadi** – свобода, **azad, azadane** свободный, вольный; дари azad свободный, вольный; непринужденный; свежий (напр., воздух); *пушту* азад, азадана свободный, независимый. Эти значения были, по-видимому, первоначальными значениями слова «азад». В тур. встречается с несколько изменившимися акцентами слова, связанными с эпохой рабства (преимущественно рабства военнопленных захваченных в войнах). В тур. слово **azat** субстантивируется и имеет значение 1. освобождение, предоставление свободы, причем остается с эпитетом **azat**, но уже как 2. освобожденный, отпущенный на волю, получивший свободу, свободный (после принятия мусульманства). Очень интересный случай отражения исторических реалий в семантике (нюансах значений) слова. В аг., л., таб. слово сохранило свое первичное, не связанное с институтом рабства значение.

**АЗ'АДВЕЛ** т-л вольность, свобода, независимость. **ме дуъайи ае савкъатарикас ке ахIа савкъат э**. Свобода из всех подарков (приобретений) является главнейшим подарком.

В п. **azadi** свобода, в *пушту* – свобода, независимость, в *дари* – id, в тур. **azatlik** сохраняет те же акценты, что и слово **azat**: 1) освобождение, свобода; 2) освобождаемый, отпускаемый на волю, получающий волю. Редкий случай, когда слово с обобщающе-отвлеченным суффиксом существительного – **lik** получает определительные функции прич.; л., таб. азадвал id аг. (см. азад акъас, азад хъас, азадди).

**АЗ'АЛ<sup>1</sup>:** (*ред., уст.*) **азал Ёумураp** вечная жизнь; долгая жизнь, начало которого никто не помнит. **Давудас Аллагъди азал Ёумураp ицІайа** Давуду Аллах дает очень долгую жизнь (начало которой никто не помнит).

Ар. 'азалун, азалиййун, (из)вечность, безначальность, 'азалиййун (из)вечный, безначальный; **тазалудун** – нарастание (постепенное); в *пушту* **azal** вечность (в других перс. понятие «вечность» связывается с **abad, abadiyyat**), в л., таб. слово азал как «вечность» отсутствует. Обращает внимание наличие в этом слове нюанса «безначальности», противоречит исламу, согласно которому все имеет начало и конец по предопределению Аллаха. Поэтому данное понятие можно связать с доисламским арабским мировоззрением. Наличие этого слова именно в аг. еще раз подтверждает верность нашего предположения о доисламских контактах предков агулов с носителями ар.

**АЗ'АЛ<sup>2</sup>** а амфора, большой глиняный сосуд, достигавший порой высоты полутора, а то и больше, метров для хранения сыра в соленой сыворотке, или кисло-соленого творога в качестве зимнего запаса, или зерна (муки) в малых семьях. Ныне вышли из моды, а сохранившиеся чудом представляют немалую антикварную ценность.

Данное слово является неожиданным бытовым отражением древнеар. понятия «вечность» (см. **азал<sup>1</sup>**), ибо сосуды подобного типа предназначались если не для вечного, то во всяком случае для очень долгого хранения продуктов в древние времена. Например, зерна злаков в древнеегипетских пирамидах до недавних пор находили именно в таких амфорах. Есть свидетельства, что эти зерна давали всходы.

**АЗ'АР** 1) зараза, заразная болезнь; 2) перен. огорчение, сердечная боль (последнее в контексте со словом **йиркІуран** ~ сердечная боль). **Ти маларис пара** ~ ар **киркьуна а** в этом году было много эпидемий для скота. **Жандин сагъ акьас рехІет э, йиркІуранф четин** телесную заразу вылечить легко, сердечную боль – тяжело.

В.И. Абаев относит слово к древнеир. основе (**zar** обижать, огорчать с префиксом а -) авест. **azar**; перс. **azar** обида, огорчение, мука (болезнь) [что перс. **azar** — «болезнь», мы подтвердить не можем, т.к. «болезнь» там обозначается словами **bimari, maraz**, «больной» словами **bimar, mariz**], *тюрк. azar id* [можно добавить: почти].

К иранизмам можно отнести *согд. azarm* оскорбление, *пехл. azar* оскорблять. В совр. иранских языках: *дари* обида, притеснение; *пушту* обида, огорчение [ничего о болезни]... Слово **azar** свойственно и кавказским языкам, напр., *чеч., инг. азар*, л., **азар таб. аъзар id аг.** Почти полная трансформация семантики слова в лезг. языках, видимо, можно объяснить фонетической близостью слова к ар. азиат (см.), означающему боль, страдание и др. Возможен и совсем другой вариант: в древнеперс. «болезнь» была одним из значений **azar**, может

быть, главным, со временем вытесненным другими словами, а в пралезг. вошло с этим еще имевшимся у него значением. После размежевания по историческим условиям в лезг. это значение сохранилось, а в перс. было утеряно. Полная идентичность этимологии и словообразовательных конструкций свидетельствует о том, что слово заимствовано еще в период функционирования пралезг. языка. В аг. имеет перен. знач. как оскорбление, напр., в диалоге: – Зугъра! – Азар!, где в ответ: на обращение по имени звучит что-то вроде «зараза на тебя».

**АЗАРХАН'А** *n* временная или постоянная больница, лечебница для заразных больных, чаще период эпидемий. Русское слово «больница» употребляется *id.* русск., **накъ** ~ **йиас ахиран азарлу айчIунегъай** говорят, что вчера последний больной (заразный) покинул лечебницу.

В данном сложном слове обе его составляющие – персизмы, однако «больница» в перс. *bimarestan*, «лечебница» **darmangah** (букв. место излечения), слова “азархана” в перс. нет и быть не может, ибо не бывает специальных заведений, где оскорбляют, огорчают и т.д. Это слово – свидетельство распространенности перс. элементов в лезг. и обращения с ними не как с чужеродными, а как со свойственными данным языкам. . **азархана**, *таб. аьзархана id. аг.*

**АЗБ'ЕР** (см. эзбер).

**АЗГЪУН** *m* 1) упрямец, своевольщик, непоседа (о ребенке); 2) упрямый, своевольный, непослушный, непоседливый, непокладистый, вредный; **инсан э вун** ты упрямый (своевольный и пр.) человек.

Слово несомненно заимствовано из тюрк. В совр. тур. оно более полисеманлично, чем в аг., кроме перечисленных выше, имеет значения: 1) разъяренный, бешеный, свирепый (*срв. аг. ажугъ, ажугълу*); 2) с незаживающими ранами. Тюркизмы аг. могут быть заимствованы не только из аз., тур., но и из хазар. языка, в котором, возможно, азгъун был ближе к его нынешним аг. значениям. Л., *таб. азгъун жадный, склонный к присвоению чужого.*

**АЗ'ИЯТ** *a* а) мучение, боль, страдание; б) душевная боль, страдания, переживания; в) крайняя стесненность во всех отношениях: свободы, достатка, здоровья и др. **РехIет Iуьмур киркIуна, халкъ** ~ **ик керхъуне** легкая жизнь кончилась (букв.: «кончившись») народ впал в мученическую жизнь. **XIесан** ~ **арикас духтур XIемида кетивуне** Гасана от мучений избавил доктор Гамид.

~ Восходит к ар. **азиййатун** а) обида, страдание; б) неприятность; в) вред, ущерб. В п. **aziyyat** мучение, издевательство (боль в ар. *dard*, для обозначения «мучения», «издеательства», также есть более употребительные синонимы, поэтому **aziyyat** можно для современного п. считать малоупотребительным словом; в дари **aziyat** а) мучение, притеснение; б) беспокойство, надоедание.

В пушту азинет мучение, притеснение, зазиятай притеснение, насилие). Интересная метаморфоза от ар. страд. з., вернее испытывания каких-то чувств (не целиком, есть и в ар. исключения) действия, обозначаемые словом азиат в перс. переходит к действиям в действительном залоге. В аг., л., таб. семантика ближе к ар., действия более воспринимаются в страд. з. Действ. з. предполагает субъекта действия, тогда как страд. предполагает его объект, т.е. то, что подвергается действию с чьей – л. стороны. Не сказывается ли здесь то, что Иран (Персия) долгое время была почти имперской державой, активно причиняющей боль и страдание другим странам и народам? В тур. а) притеснение, гнет как смысл слова явления главным значением; б) мучения, мука, страдание; мытарства – на втором месте; имеет место ае (э) **eziyet**. В л. азиат, таб. азият почти id аг.

**АЗМ'АН** *а-т* большой по размеру, важности, возрасту и пр., иногда возможен несколько тавтологический дубитатив «азман **axla**» (**axla** (ф) большой). **Вахъ гедавур, рушар хъа, лиштин карар акъуб вас хъадухъейдава** у тебя большие мальчики, девочки имеются, такие дела делать тебе не пристало (не к лицу).

Фонетически очень близкие арабизмы **xlaзумун** решительный, **глазама** намереваться, **xlaзумун** намерение, решимость; твердое решение семантически не совпадают с аг. **азман**, поэтому можно было считать, что здесь имеет место случайное совпадение, внешнее сходство. Однако в ар. есть и слова **xlaзимун** огромный, **гъазиямун** большой, что целиком совпадает по своей семантике с аг. «азман». Полностью слово совпадает также с тур. **azman** в значении «громадный» (другие значения не совпадают). В других даг. языках слово не встречается. В аг. в формах **азман**, **азманф**, **азманди** (наречие) «больше чем...» **азмантар** «большие», «громадные» и т.д. употребляется как усиливающий величину синоним к словам **axlaф**, **къабанф** (оба: большой), т.е. тавтологических оборотах **азман axlaф**, **язман къабанф** (реже) и др.

**АЗМ'ИШ:** ~ **акъас** *т* 1) удавить, повесить, казнить на виселице; 2) удавиться, повеситься (учи уч себя сам); **душманди акъуне** враг повесил. ~ Восходит к тюрк. языкам. В тур. **asmak** (**asar**) вешать, подвешивать, **ezmek** одним из значений имеет «задавить», а другое «мучить», «изнурять». Влияние этого, второго, слова минимальное. Однако оно чувствуется. Дело в том, что в тур. **asmak** (вешать, подвешивать) вовсе не однозначно слову «казнить» таким образом, а речь идет об обычном бытовом применении этой формы деятельности, исходя из чего мы говорим о возможности смешения значения этих двух основ в аг., так как в аг. ~ **акъас** означает только «казнить», а не повесить на веревочке или гвозде. В л. **азмиш хъун** страд. оборот, означающий «умереть от нехватки воздуха», в таб. **эзмиш anlyb** притеснять, эксплуатировать ближе к значениям тур. сл. **ezmek**.

**АЗМ'УР** (*ар.*) *а-п* словесные уловки, хитрости, издевательства, выуживание путем применения хитрых приемов, уловок признаний, сведений об интересующих выуживающую сторону фактах, событиях; **зун бицИи шиникв дава, закас** ~ **ар маркъа** я не малое дитя, из меня сведения выудить не старайся (букв. не вытаскивай, надо мной издеваться не старайся).

~ Восходит или к *ар. тазаммурун* жалоба или к п. **azmayeş** испытание, проверка, **azmude** испытанный, дари **azmun** испытание, проверка: проба, причем в п. является синонимом слова **tajrobe** практика и «проверка» с нюансом выуживания нужных сведений не связана. Это отклонение семантики уже произошло вероятнее всего после потери живых связей между языками. Слово “**азмур**” бытует и в таб., но с совсем далеким от аг. значением: загнанный, запаленный (о лошади).

**'АЗУРВАС** *а* потрясти, схватив за грудки, заставить трястись, дрожать, колебаться всем телом; **зу вун** ~ **е гъа: зас хъел маха** я тебя вытрясу: ты меня не зли.

В родственных языках созвучных аналогов нет. В *ар.* есть **гъаззаза**, **гъазза** сотрясать, т.е. слова близкие и по звучанию, и по значению, что говорит о заимствовании слова из *ар.* Полный синоним слова **атутас**. Наличие двух полных синонимов (*аг.* и *ар.*) и их одинаково частое употребление – свидетельство очень близких связей предков *агулов* с древними арабами.

**АЙ!** *межд. акк* ай!, ах!, больно! (восклицание при насильной боли или несильном испуге). **Ай! алмазигIа Iайи** (больно!) не нажимай сильно.

Междометие, характерное многим языкам, особенно восточным, встречается в древних *акк.* рукописях **айIгъавай!** Больно! (*срв. тур., аз., таб. ай*), несущее приблизительно одинаковую смысловую нагрузку, тесно связанную со словесно трудно передаваемыми эмоциями.

**АЙВ'АН** *п-т* терраса в домах восточного типа; в горских домах чаще обращена в южную сторону для использования солнечного тепла в зимнее время; в прежние времена обычно бывала открытой, в последние десятилетия распространилась мода (обычай) остекления террас. **къадава хал бигъам хал дава** дом без террасы нельзя считать полноценным домом (типичное рассуждение горца).

Слово трудно возвести к конкретному одному корню, оно существует и в *ар.*, ‘ийванун а) зал, дворец; б) портик, галерея; не исключается, что слово освоено из *тур.* и в *перс.* **ayvan** балкон, терраса; и в *тур.* **ayvan** и **eyvan** терраса. По характеру конструкции слова, по ударению на последний слог и по большей конкретности значения (**eyvan** – терраса) можно предположить, что первоначально слово относилось к *тюрк.* и для *ар.* и *перс.* Является заимствованием из них. В *л., таб, рут., цах.* **айван**, в *азер.* **eyvan** терраса. Балконы, балкончики, пришедшие в Европу из Испании, которая в свою очередь переняла их у арабов вместе с названием **балкунун** (кстати, балхун

для обозначения маленькой веранды есть и в *аг.*), не были характерны более северным народам, чем арабы и испанцы, которые использовали балконы, чтобы вечером, после захода солнца, выйти подышать свежим воздухом. Кстати, по этому вопросу можно поспорить с авторами «Словаря иностранных слов» (М., Изд-во «Русский язык», 1979), которые относят генезис слова «балкон» к итальянскому языку, а тюркского слова «балка» к поздне-лат. **balkus**. На наш взгляд, не будет несправедливым упрек, что эти авторы не будучи востоковедами ищут на Западе те корни русского языка, которые гораздо раньше произросли на Востоке.

**АЙГЬ'УР** *т* чаще употребляется двусловие **айгьур хлейван** (лошадь - производитель) жеребец - производитель; **че хIададахь** пара иже **хлейванар кьай уй** у нашего деда были очень хорошие жеребцы — производители. Как и многие другие слова, связанные с коневодством, верховой ездой, ~ Восходит к тюрк. корням: *тур.*, *азер.* **ayğır** а) жеребец - производитель; б) разг. мужлан, невежа, жеребец (о сексуально неуравновешенном мужчине). В л., *таб.* **айгьур id аг.** Кстати, слово употребительно и в южнорусских диалектах (см. **айгьурвел, айгьурди**).

**АЙРАН** *т* а) айран; б) кислая пахта из квашеного молока; в отличие от него пахта из неквашеного молока (из самокваса) называется дакъу нек (пахтанье).

Общепризнанный тюркизм. в Казахстане, Средней Азии, Азербайджане, Турции айраном называют прохладительный напиток - кислую пахту, очень сильно разбавленную холодной водой. В горах предпочитают неразбавленную пахту прохладительного напитка, а как еду с хлебом. В таб. айран.

**АЙР'УТМИШ акьас** *т* разлучить, отделить, изолировать друг от друга; чаще – о любящих молодых людях, разлученных родными; **канетар ~ акьуб пара ахIа гунагь** э разлучить любящих большой грех (народное рассуждение) Тюркизм *ауғи дүймек* (тур.) быть разлученным с кем-л. В тур. имеет и ряд других значений. В л. айрутмишун и аг. одно значение: «разлучить». хьас разлучиться.

**АКБ'АР** (см. кибер).

**АККАШАДАЙ-ШАМЕДМЕДАЙ** якобы "позорное" прозвище для агульца, приравнивающее его к "презренному" аккадо-шумерцу. Мною услышано в детстве, когда наша семья проживала в родном селении Кураг (с 1947 г. мы там не проживали). Этим "обидным" прозвищем награждали одну семью, которая раньше нас уехала из аула в Дербент.

"Зазорными" здесь (придающими такой акцент) в обоих словах являются уменьшительно-уничижительные суффиксы, которые выражают недружественное отношение предков агулов к этим двум народам. Из не очень явных исторических источников известно о столкновениях (войнах) между аккадо-шумерами и племенами кутиев (гутиев), в составе которых по всей

видимости были и предки агулов, в XXIII-XXII вв. до н.э. Это противостояние длилось более трех веков, пока аккадо-шумеры не потерпели поражение от арабов-амореев в XIX в. до н.э. Нелюбовь к аккадо-шумерам у агулов не проходила и в более поздние времена, свидетельством чему служит и двусловие akkašadai-šamedmedai, оставшееся в языке более сорока веков (четыре миллениума). В забывчивости народную языковую память в данном случае не упрекнешь. Наоборот в злопамятности. Видимо, было за что.

**АКС'И** а обратный, противоположный, противный (являющийся противником), напр., противная сторона; **зе гафарис эхтилатар субут акъас алмуч'а** моим словам обратные (противоположные) вещи (букв. разговоры) доказывать не старайся.

~ Восходит к ар. г'аксийун обратный, противоположный, противный; напр., еще ар. х'ала 'альх'акси наоборот; бих'акси альмаг'ла превратно; широко распространено в иранских языках: п. baraks разг. наоборот; aks противоположный; дари bar'aks наоборот, напротив, aks а) отражение, отзвук, отголосок... б) противоположность, нечто обратное, наоборот; пушту bil'aks наоборот, напротив. Широко распространена лексема aksi в тюрк. Например, в тур. «обратный», «противоположный» употребляются не только в смысле «значение слова», но и как пространственные понятия, как такие: результат, реакция, для характеристики моральных и волевых качеств человека. Можно отметить чрезмерное семантическое обогащение этого слова по сравнению с ар., откуда оно заимствовано. В л. акси id аг. (см. аксивел, аксиди).

**АКСИИНКЪИЛ'АБЧИ** а контрреволюционер.

См. акси, см. инкъилаб.

**АКЪ'АС** а-п делать, сделать, проделать; выполнить, исполнить. **Ме кар к'или хастала, башланиш четин хъуне** это дело начать стало труднее, чем довести его до конца.

Сугубо обыденное действие, обозначаемое в языке обычно незаимствованной лексикой. Мы в полной мере не уверены, что аг. акъас (акъуб – масдар от акъас) родственно перс. hōqde (гъоқыкье) «проделка», «уловка» «проделать», но фонетическая значимостная близость лексем дают возможность предположить такую близость. Видимо, ближе к истине заимствование и перс., и аг. из ар. языка, где 'акъарра, 'акъама установить, наладить, организовать, къама фа поделать по значению (смыслу), почти полностью совпадает с аг. акъас. **Акъу некк** тоже, видимо, имеет отношение, т.к. оно на самом деле как-то срабатывается, налаживается для сохранения молока впрок. Что касается л. ийиз (авун) таб. аплуз (аплуб), то объяснять произошедшую разницу между ними и аг. акъас какими-л. древними чередованиями звуков дело малопродуктивное, хотя, кто знает, может и доказуемое. Сходство окончаний (морфем) при этом доказательством родства слов не служит, корни услов разные.

**АЛ:** алранг т-п алый, яркокрасный цвет. Алрангуни ире тук, суvari ае цАнтук... Яркокрасный красный цветок, в горах находящийся мак (из народной частушки).

В тур., аз. **al** 1. алый, румяный, розовый; яркокрасный; 2. румяна, румянец, краснота; **ранг** в ар., перс., тур. и ряде даг. цвет, краска. В л., таб, алранг ярко-красный цвет цветов и цвет ниток для ковров и джурабов.

**АЛ'АБАР хъас** (диал.) а упасть, растянуться, кувырнуться, споткнувшись о что-л.; **накъ вун гьемиса ив алабар хъуф?** Вчера ты здесь упал (кувырнулся)?

~ Восходит к ар. ташакъалаба, хІакъиби такъаллаба кувыркаться. Данное заимствование можно отнести к XV-XVI векам, ко времени правления в Рича мигътаров (выборных руководителей своеобразной аристократической республики из ар. родов, переселенных в Рича после разгрома Ширваншахского ханства), т.к. более свойственно рич. (керен.) диал. аг. Слово известно и в лезг. селах, прилегающих к Керендере, но не входит в литер. язык.

**АЛ'АБАШ** т красноголовый, пестроголовый (обычно об овцах или коровах по окраске головы). Алабаш хІуни иже неkk кkee хІуни э (пестро-) красноголовая корова хорошая молочная (букв. молоко в вымени имеющая) корова.

Обе составляющие части слова тюркизмы. Alabaş означает "пестроголовый", в тур. Alabağ капуста огородная; масть скота это слово обозначает в аг., л., таб. пестроголовый. Случай резкого расхождения смысла оригинала и заимствования. Видимо, оригиналом, от которого заимствовано это слово, было все же не собственно тур, а из диалектов аз. языка слово, скорее всего - терекеменского диалекта, из мест традиционной откочевки скота агулов.

**АЛАГУЪЗЛИ** т поэт (букв. кареглазая) кареглазая девушка – красавица; слово часто употребляется в песнях, особенно в припевках.

Тур. ala – часть сложных слов, означает (см. алабаш) еще и светло-каштановый (карий) цвет. Оба корня и суффикс-ли тюрк. происхождения. Слово алагуъзли свойственно в данном смысле всем лезг.

**АЛ'АВА** (диал.) (см. Јелава).

**АЛ'АЖИРХ/ВАС** п очистить от шерстного, пухового покрова методом счесывания; счистить, счесывать мездру или какой-л. другой слой; отделить слои методом счесывания ногтями, руками или специальным инструментом; так могут называть процесс счесывания руками невысокой травы, особенно со склона; снятие, отделение кожных покровов при падении, скольжении, протаскивании тела при авариях т.д. **Зе хиларин къабжар ~ уне, накъ алгъадаркуна** вчера, когда упал, у меня содрало кожу с рук (с ладоней).

Единственное слово в перс. hallaji karadan (последнее вспомогательный глагол «делать», «быть», «становиться») означает "прочесывать" (шерсть и т.п.) В аг. чесать, прочесывать – это жирхуб, что подтверждает родство перс. nallaĵik и



аг, алажирхуб. В других родственных языках фонетически близких параллелей нет. Заимствование следует считать очень древним, так как от этой глагольной основы образуются все слова (формы), образуемые от собственно аг. глаголов (см. алажирхвас в АРС).

**АЛ'АКЪА** (д.) см. **Іел'ахъа**

**АЛ'АКЪАС<sup>1</sup>** а а) закрыть во всех знач.; **сив алакъ** закрой рот; б) притворить (см. алчакъас в АРС); в) запереть (подразумевается неявно); ракар алакъуна шав приходи, закрыв двери.

В ар. слова с данной основой употребительны для обозначения а) прикрытия дверей, окон; лакъамо закрывать, затыкать; 'агълакъа притворить, агълакъа нисфа гъалакъи букв. закрывать наполовину закрывания; б) замкнутого (не открытого) пространства; мухІлакъун замкнутый; в) замка, затвора, запора – гъалакъун, михлакъун. (Не исключается, что аг. слово рукъар замок ар. названий замка). Из всего многообразия слов в аг, заимствована основа алакъ (лакъ, срв. диал. лакъас), которая является словообразующей основой (см. АРС). Близкое к аг. алакъас слово имеется и в языке дари *malaqı* (малакъи, срв. аг, диал. малакъа не закрывай), означающее форточку, маленькое оконце проветривания. В л. имеются слова с этой же основой, подвергшейся инверсии, - акъализ, акъалун и т.д., т.е. къал вм. лакъ, которое, на наш взгляд образовано от ар. лакъамун – закрытие.

**АЛАКЪАС<sup>2</sup>** а а) почистить от кожуры, от коры; б) сбрить волосы с головы (срв. **кекъас** – сбрить бороду); **зас кІил канде** я хочу побрить голову (сбрить волосы с головы).

В ар. основа предыдущего и этого слова отличаются разными префиксами, аффиксами, а в аг. основы алакъ обоих рядов слов идентичны и поэтому слова являются в аг, омонимами, хотя данный ряд слов образуется от ар. хІалакъа – обрить, хІалакъун – цирюльник. Ни в одном языке аналогов больше не встречено.

**АЛ'АКЪУНАР** (во мн.) а (диал.) а) достижения, успехи; б) способности, умения; ~ **хъае геда э** парень успешный (букв. является имеющим успехи, достижения).

Восх., видимо, к ар. лакъкъана поучать. Слово являлось употребительным в лексике, касающейся соперничества, соревнования. В л. агалкъунар более связано с результатами, достижениями, чем с умениями, способностями. В этом различие между данными понятиями.

**АЛ'АРХІАС** а упав, шлепнуться, больно удариться о землю навзничь, или об что-л. (см. алархІас<sup>2</sup> в АРС); **зу вун фацуна жилил ~ асе агъал** я тебя поймаю и стукну [тобой] об землю (букв. ударю тобой об землю).

Видимо, это слово появилось в аг. не без влияния ар. 'изІарахІа, означающего упасть навзничь. Несмотря на заметную перемену префиксов, общность корневая сохраняется довольно ясно.

**АЛ'АТАС<sup>1</sup>** акк сделать глоток, заглотнуть; **ІуьтІуф вахтт ицІайдива** съеденное проглотить времени не дает.

Восх. к акк. **алату(м)** глотать. Неизвестно, было ли в акк. значение **фуниас алатас**, т.е. пропустить через живот, промотать. В аг. такое перен. значение имеется. В родственных языках созвучных слов с этим значением нет.

**АЛ'АТІ/АС<sup>1</sup>** а) бросив издали, попасть (ударить) в человека, животного, предмет камнем или чем-л. другим тяжелым предметом (обычно плоским); **са азман дукьур ~ уни зун гин кІилил** большой плоский камень (пласт, пластину камня) бросил (бросив, попал) я ему на голову.

~ Восходит с ар. **латІаса** (срв. *аг диал. латІас*) бить, ударять, шлепать, Фонетически близких слов в родственных языках нет.

**АЛ'АТІ/АС<sup>2</sup>** а) замарать, запачкать, замазать, чернильную или из краски пометку напр., на одежду, ковер, лист бумаги и пр., (*см. алтІишас*) б) оказаться запачканным, залепленным, *напр.*, птичками с неба; **канарил ширин тІинкІар ~ уне** одежду запачкал краской (каплями краски).

В ар. встречаем ряд слов этой основы: **латІтагъа** (*срв. аг. диал. латІас*) запачкахъ(-ся), забрызгать, замазать, вымазать, замарать, запачкать(-ся), **латІхІатун** пометка, клякса.

**АЛ'АТІ/АС<sup>3</sup>** а) облицевать, выстлать чем-л. плоским какую-л. площадь, напр., двор, улицу, пол; б) оштукатурить, вернее наклеить грязь или что-л. вязкое на стену, на крышу, замазать чем-л. вязким поверхность; **зун ве хІеятил плитка ~ ас вейдава** я не пойду облицевать твой двор плиткой.

В ар. данная основа более полисемантична, чем в аг., напр. **малатІа** оштукатурить, подштукатурить; **баллатІа** замостить, выстлать, облицевать камнем; **матІтІала** ковать (лошадь); **латІама** нашлапать.

**АЛ'АТІ/АІС<sup>4</sup>** n) наложить заплату на одежду, обувь. **Зейнаба зе берхІем ~ уна цІае акьуне Зейнаб**, залатав, сделала мне рубашку как новую.

В языке дари есть разговорное слово *lata* рвань, тряпье. Общность генезиса аг. и дари лексем не нуждается в доказательствах. Здесь интересно другое: путем заимствования из разных языков фонетически одинаково звучащих слов в аг. образовалась омонимическая группа слов, чисто агульская и не свойственная родственным языкам.

**АЛ'АТУРКАС** n) катиться, перекатываться, переворачиваться с боку на бок, скатываясь вниз по склону; б) кувыркаться, перекувырнуться; в) переворачиваться с боку на бок (в постели и пр.).

Также относится к числу обыденных глаголов состояния, обычно не заимствуемых из других языков. В аг. есть его почти полный синоним **гьадаркас** (см.), который является исконным для аг. Наличие перс. *galtidan* (гьалтидан) и л. *гьалтадун* (кьалтадун) свидетельствует о родстве этих слов, об их общности. Сейчас трудно доказать, из какого в какой язык слово заимствовано или же источником, из которого заимствовано слово, был

совсем другой язык, но необходимо отметить факт родства лексем. В аг. есть близкое фонетически алатутIас (см.) падать, кувыраться, однако это слово трудно соединить с *galtidan*.

**АЛ'АТУТИАС** (срв. **алгъадаркас**) а упасть, свалиться с ног на землю обычно при ходьбе или беге; простореч. шмякнуться, брякнуться, шлепнуться; **накъ зун ~ уне, ягIа вун** вчера я упал (шлепнулся и пр.), сегодня ты.

в ар. встречаем выражение *xIala alatItIagъри*, означающее навзничь. Заимствованием из ряда слов, связанных с этим наречием, Видимо, и является сл. **алатутIас**, имеющий в аг. полноценный синоним **алгъадаркас**, между которыми трудно уловить видимые различия.

**АЛ'АХЪ/ АС** *n* а) сыпучим телам высыпаться через дырочки или когда сосуд, емкость переполнена с краями; б) досыпать, подсыпать, присыпать, если емкость нуждается в наполнении, в досыпке. **КIват ацIуна ~ ай уй** мерка наполнилась и ссыпалась (букв. мерка в 13 кг., наполнившись, ссыпавши была).

Еще один обыденный глагол-персизм, свойственный только аг. В перс. *alak karadan* отсеивать, просеивание; *alak šidan* отсеяться, просеять (через сито).

**АЛА'ХЪ/АС<sup>2</sup> (алучIас)** акк а) стараться, действовать целенаправленно, не отступая перед трудностями, добиваться своего; б) приставать, быть настойчивым в просьбах, требованиях; **акъа кардил батIарди ~ уна канде** когда работаешь (делаешь какое-л. дело) надо стараться (старательно, добросовестно работать).

~ Восходит к акк. аллаху (возможно аллахъу) проворный, расторопный. Имеет место некоторое изменение и обогащение семантики акк. оригинала. Еще одна чисто аг. пара омонимов из заимствованных слов.

**АЛА'ЧА** *t* лошадь – доходяга, слабая, худая, плохо везущая груз, всадника, слабая в упряжи, чаще старый мерин.

В тюрк. языках *alaša* мерин, в марийском (мар.) *алаша*, осет. *alaša*, абх. *alaša*, каб. *alaša*, чеч. *alaš*, инг. *alaša* мерин, в морд. *алаша*, чув. *лаша* лошадь (срв. русск.). Из перс. языков в дари *laša* разг. слабый, хилый (о животном), “дохлый” (о тощей кляче). Наиболее близко по значению к аг. *алача*, лез., таб. *алаша* подходит вариант дари.

**АЛА'ЧУХ** *t* нечто несовершенное, состряпанное на скорую руку, некачественное; кое-как сделанное дело. **карарилди идемифас тегIриф къазанмиш акъас хъастава** кое-как сделанными делами человек не сможет завоевать славу.

Тур. *ялаjik* шатер; шалаш; сторожка (т.е. такого типа жилища, которые строятся быстро и кое-как), перс. *alašiq* (алачикъ) шалаш, осет. *alašeg* (алачекъ) шалаш на “охотничьем” языке, русск. *лачуга*, лезг. *алачух*, таб. *алачугъ*, в хин. *алачIыгъ* палатка, шатер (см. *алачухди*).

**АЛ'АШ – БАЛ'АШ** т нечто странное, невообразимое, не имеющее названия; всякая всячина, смесь несмешивающихся вещей, явлений, слов и пр. По ударению, конструкции словообразования чувствуется тюркский генезис словосочетания. Alasim по-тур. сплав (материалов), следовательно, смесь. Балаш скорее всего бессмыслица ради рифмы и подчеркивания нелепости всякой всячины, но первоначально могло означать бал “мед” и аш “еда”, “каша”, (“медовая каша”, что само тоже бессмыслица).

**АЛБ'УМ** а альбом.

Словарь иностранных слов. Изд-во Русский язык. М.1979 (в дальнейшем СИС, 1979) относит генезис слова к французским корням. Нам это не кажется бесспорным. Видимо, это ар. слово (аль по-арабски великий, большой, а альбом — большая книга, тетрадь или что-то в этом роде) через испанское посредничество перешло во французский язык, откуда заимствовано в русский язык. В аг. оно, конечно, вошло через русский, поэтому оно могло быть среди европеизмов аг. Однако в ар. находим слово ‘албум с присущим ему придыханием, т.е. исконно ар. слово, исходя из чего решили, что вернее будет слово альбом связать с ар. корнями.

**АЛВ'ЕР** т торговля, купля-продажа (сокращенное от **алишвериш** (см.))  
**акьуб зе пиша дава** купля-продажа не моя профессия.

Образовано от **алишвериш** путем отбрасывания суфф. – иш в обеих частях слова. Свойственно аз., откуда оно заимствовано во все лезг.

**АЛВ'ЕРЧИ** т торговец, спекулянт, купец, продавец; **ХІежин девлетар арайилас ушуне** богатства торговца Гаджи пропали без пользы.

См. **алвер**. Слово **аришверишчи** употребительным не является. Сокращенная основа алвер с суфф. –чи образует новое сущ., обозначающее человека по роду занятий. Характерно для аз. и лезг. (см. еще **алверчивел**).

**'АЛГЕБРА** а алгебра.

От ар. альджабру, хІилму альжабри.

**АЛГЪ'АТІ/АС** а а) завершить, заключить некое долгое дело, церемонию, торжество, обряд и пр.; **ягІа ~ уна канде** сегодня надо завершить. б) не хватить, для кого-то оказаться недостаточно чего-л. из раздаваемых, распределяемых товаров, ресурсов; **вас э дуьярагІай ~ аф** это ты из тех, кому и мира (света) не хватает (не достается).

В родственных языках аналогов нет. В ар. встречаем ‘агъалакъя закрыть, прекратить, которое не является широкоупотребительным словом (более употребительны основы тамам, ахир, камал), но в аг. языке основа является словообразующей (см. **алгъатІубар акъас**). ~ **убар акъас** провести заключительную часть, завершающую стадию какого-л. церемониала, торжества, сельскохозяйственной или другой кампании.

**АЛГЪ'АХЪ/АС** а а) вразброс, внакидку закинуть, забросить, побросать снизу вверх что-л., возможно и кого-л. (беспомощных) обычно навалом, **тахтавур гъвадил** ~ уне доски на крышу закинул; б) навесить, накинута на веревочную или из палки вешалку, на крючья или торчащие из стены палочки одежду или мягкий домашний инвентарь; **канар гатГилил** навешай (набрось) одежду на веревку (на веревочную вешалку).

Созвучную основу находим в ар. хІаллакья - увешать, повесить, развешать, хІаллакья би навесить, хІаллакья мин навешать, хІаллакья хІала вешать, бикасрати хІаллакья обвешать, навешать вокруг. Произошло чередование **хІ→гъ**, инверсия согласных (впрочем, в живой речи есть и **агълахъас** и **алгъахъас**, мы выбрали последний вариант, как более присущий аг.), одновременно произошло семантическое обогащение: понятия закидывания, подбрасывания (знач. а), неожиданное появление людей снизу сюда наверх (см. алгъахъас<sup>2</sup> в АРС), стягивание сухожилий (**тавар алгъахъас**, см. **алгъахъас**<sup>3</sup> там же), несомненно, дополнительные значения, не присущие ар. оригиналу.

**АЛГЪ'АХЪУФ** а прич. от **алгахъас** (см.)

От ар. мухІаллакьун подвесной.

**АЛГЪАТУБ** акк — а глотанье, проглатывание от **алгъатас** глотать.

**Чиркьуна, алгъатуне** прожевав, проглотил.

В аг. есть синонимы **хъачатуб** глотание, **къуртІ акъуб** также означает глотание. **Алгъатуб** в смысле глотания скорее всего от ар. **балгъатун** глоток и относится к числу ранних заимствований. В акк. встречаем более созвучные аг. алату (м) глотать, ла'ату глотать, поглощать книзу... Ар. балгъатун скорее заимствованием из акк.

**АЛД'АТМИШ акъас** т – п а) отвлекать внимание, развлекать с целью усыпления, отвлечения внимания; б) нарочно задерживать обманными маневрами; в) отвлекать, развлекать детей до прихода взрослых. Дузди эхтилат акъе, зун акъас алмахъа правильно (как было) Расскажи, не пытайся меня обмануть (отвлечь в сторону и т.д.)

Тур. aldatmak а) обманывать, плутовать, надувать, околпачивать; б) вводить заблуждение, дезинформировать, дезориентировать; в) изменять (о супругах); г) заглушать (желание есть, пить) (т.е. обманывать желудок), крыз .аьридж, цах. гъауйи, лез. Алдатмишун, таб. алдатмиш апІуб этимологически отличаются от тур., хотя акцент “изменять” в этих языках проходит под общим смыслом “обмануть”. Форма прилагательного выглядит **алдатмиш акъаф** обманывающий, плутующий, вводящий в заблуждение и пр. (см. хъас, ~ ди).

**АЛІКЪИРАН** т (уст., ред.) разбойник, головорез, человек без нравственных устоев.

Тюркизм, видимо, восходящий ко временам 300-летней войны между Персией и Турцией. Али, двоюродный брат и зять пророка Мухаммеда, - знамя шиизма,

под чьим именем они воевали; *kiran* разбивающий, ломающий, разрушающий. Выходит, что слово *аликъиран* означает “мусульманин шиит - разрушитель”. Существует выражение *alikiran baškesen* (*baškesen* — калька русского слова “головорез”) уст. головорез, насильник, разбойник. Так как Дагестан воевал с персами не меньше, а страдал от них по причине отсутствия единства еще больше, немудрено, что у народов Дагестана очень много нелестных эпитетов в честь персов-шиитов. Однако слово **аликъиран** широко распространенным назвать нельзя.

**АЛИФ** *a* первая буква арабского алфавита; буква; написанное слово (обычно имеется в виду написанное арабским шрифтом). **ликIес ахIар хьутти учра маллади хIисаб акъай** кто научился писать алиф, уже и себя муллой считает (из народной молвы).

Арабское алифун. Слово широко распространено во всем мусульманском мире. Во мн. ч. **алифар** *t* – аг письма.

**АЛ'ИФБА** (алифбей) азбука, алфавит (арабский). **маздикан мактаби хьибу исти ахIар акъайи** в примечетской школе азбуке учили три года.

Греческий алфавит (от альфа + бета) является прямым заимствованием из ар. алифба, ибо семито-ар. алфавит более чем на тысячу лет старше греческого. Старославян. же слово азбука (азъ + буки) чисто внешнее заимствование (как слово, а не как азбука, являющаяся некоторой переделкой греческого алфавита). **Алифба** в аг. является производящей основой: **алифбейин** (притяж. прил.) (срв. с тур. *alfabeli*) алфавитный; с алфавитом; относящийся к ар. алфавиту; алифбейсуз (тур. *alfabesiz*) уст. неграмотный с точки зрения владения ар. грамотой.

### **АЛКЪАН** *n*

Из тюрк. *arqan* толстая веревка, канат, аркан (южнорусск. говор), груз. *arğan̄sa*, осет. *arqan*, каб. *arqan*, слово проникло также в укр., польск., болг., рум., что можно объяснить влиянием тур.

**АЛЛАГЪ** *a* Бог, Аллах, единственный Бог, Творец всего сущего по утверждению ислама.

Из ар. *аллагъу* бог, Аллах. В ар. слово произведено из домусульманского ар. *иллагъун* божество, *иллагъийун* *аллагъун* бог, *аллагъатун* – богиня, **Илагъ** (главное божество курейшитов, племени Мухаммеда) с добавлением **аль** верховный, главный, великий (слово **али** с такими значениями существует и в современном ар.). Слово имеет повсеместное распространение в мире.

В аг. остались имена верховных богов домусульманской эпохи: Худа (срв. перс. *Xōda*), **тегIла**. **Аллагъу - тегIла**, видимо, употреблялось для лучшего понимания значения слова Аллагъ в первые времена мусульманства, впрочем двусловие употребительно и ныне), Тагъри (в имени Тагъриверди, что по-тюркски означало Тенгри дал). Скрытые уже для нас неясные следы старых названий божеств, видимо, сохранились в языке, особенно в именах и

прозвищах, в топонимике. Со временем, возможно, они найдут своих исследователей.

**Аллагъ** в аг., кроме своего прямого смыслового значения, несет немало других функций: 1) в словосочетании служит усиливающим компонентом для других компонентов: **аллагъдин бала** наказание от Аллаха, нечто или некто надоевший, нежеланный и пр.; **аллагъдин вали** аллаха святой, иногда такими словами крестьянин может назвать вола в упряжи, что скорее всего можно объяснить неадекватным пониманием им смысла произносимых слов; **аллагъдин темпел** отъявленный, неисправимый лодырь, лодырь от бога; 2) для выражения нетерпения, скуки, беспомощности и т.д.; **я Аллагъ, фикъагъан, фи чара акъагъан** о Аллахе, что же делать, чем помочь (какое средство найти); 3) в клятвах, заверениях; **Аллагъ хIерем хъурай** пусть Аллах будет мне не свят, т.е. накажет (отвернется от меня); 4) в проклятиях; **вас Аллагъди ярхIурай** пусть Аллах тебя накажет (букв. побьет, покарает); 5) в молитвенных обращениях; **я Аллагъ, са кумак** о Аллахе, один раз помощи; **Аллагъди ижеф акъурай** пусть Аллах воздаст добром, **Аллагъди рехIмат ирай** да помилует Аллах (об умершем); 6) пожелания, связанные с каждодневным бытом; **Аллагъди эсе//ирай** Аллах даст нищему, пусть подаст; **аллагъди ижи атурай** пусть Аллах оставит в добре (по-доброму; в ответ на приветствие **иже гъзуруив** хорошо ли встал?) **Аллагъдис шукур хъурай** благодарение Аллаху. Все это свидетельствует о том, что мусульманская религия и ее верховный бог теснейшим образом вплетены в жизнь и быт мусульманских народов.

**АЛЛАГЪБАХТ** а - п (ред., уст.) счастье, удача, везение с помощью Аллаха. **итифас инсанарифас бахт фативае верефтава** от получившего счастье (удачу и т.д.) от Аллаха люди отнять его не смогут.

Ар.-перс. слово. Слово бахтун, видимо, заимствованное через тур., есть и в современном ар. Слово аллагъбахт в аг. становится малоупотребительным.

**АЛЛАГЪ – СЕН, С'ЕН – АЛЛАГЪ** а-т ради бога, ради Аллаха; **зас къадява магъа, вахъ хъаеф зас ахIае** ради бога не говори, что у тебя нет, я знаю, что у тебя есть.

Тюркизм *allasen* от *Allahi seversen* ради Аллагъа. В аг. воспринимается не как от *seversen*, а как от *sen* (ты), имеются чисто аг. аналоги **гъа вун, гъа Аллагъ** вот ты, вот Аллах, т.е. решай, как решил бы Аллах. Это выражение в зависимости от вкладываемой экспрессии может иметь и другие значения, напр., оставляю тебя на Аллаха, пусть он тебя накажет (вместо меня).

**АЛЛАГЪВУРАН** а-т букв. богом побитый, употребляется как безбожник, злостный отступник от коранических норм, по причине упрямого характера и пр.; **вун бусулман дава**, э ты не мусульманин, а отступник (злой упрямец, не подчиняющийся Аллаху).

Вторая часть - тюркизм от *vurmak* (*vurur*) бить с разн. знач.; ударять; хлестать; стучать и пр. Однако в аг. так не всегда понимается, т.к. есть выражение **Аллагъди ярхІас** (ярхІуб, ярхІуфи т.д.) с приведенным выше значением. Даже есть выражение: **Аллагъди хил адайкІуна ярхІурай вас** пусть Аллах, высунув вниз руку, побьет тебя (где Аллах сильно антропозирован).

**АЛЛАГЪС'УЗ** *т* безбожник, атеист, еретик, человек, грубо нарушающий установления мусульманской религии. **Бусулман тур алчира вун э** хотя ты зовешься мусульманином, но ты безбожник.

Слово с распространенным в тюрк. (и лезг.) языках суффиксом – *siz* (-суз), напр., в тур., аз. *Allahsiz*, которому в русск. соответствует префикс без - безбожник, еретик. Соответственно и слово *Allahsiz* (аллагъсуз) известно в тюрк. и лезг.

**АЛЛАГЪУ АКБ'АР** (в просторечии: **Аллагъу кибер, куьбер**) *а* хвала Аллаху! Аллах велик! (боевой клич при атаке в боях у мусульман); составная часть азана – обращения – призыва мусульман к пятикратной молитве; формула для отгона “нечистой силы” при кажущемся ее внимании; выражение удивления, страха и пр.

Выражение, известное во всем мусульманском мире и даже за его пределами.

**АЛЛАГЪ ТАВ'АККАЛ** (см. **таваккал** Аллагъ).

**АЛЛАГЪ! Я АЛЛАГЪ!** С междометием *я* или без него слово “Аллагъ” в аг. (и не только) само играет роль междометия - восклицания, выражающего (не называя) ряд эмоций: испуг, восклицание, благоговение т множества других. **Я Аллагъ! балайикас кетив! ОАллах!** спаси от напасти!

И, конечно, во всех восточных языках такое употребление слова “Аллах” неизбежно. Примеры могли бы занять слишком много места.

**АЛТУХЪ** *т а*) то, что является сверх необходимого, нужного, излишнее; б) то, что осталось после употребления, использования необходимого; в) отходы, осадок, отбросы. Такие значения **алтухъ** имеет как прилагательное, которое явно редко субстантивируется. Но в наречной форме **алтухъди** может еще означать впредь, отныне, больше и другие не только степени и меры, но и временнопространственные значения. ~ **темехІди хайирдала зарар пара ицІафи** лишний аппетит (аппетиты, устремления) чем пользы, вреда больше приносит.

Тюркизм. В тур., аз. *aRtik*(-ğ*i*) обладает теми же значениями и грамматическими категориями, что и аг. **алтухъ** (отметим чередование **R→л**). Фонетически и по семантике близко подходит слово языка дари *faltu*: 1. а) лишний, излишний; б) никчемный, негодный (нюанс, отмечаемый и в аг.); 2. запасной, запасные части. Неожиданная находка, если нет (см. ~ **акъас**, ~ **вел**, ~ **ди**, ~ **лама**).

**'АЛРАНГ** *т -п* розовый, яркорозовый, яркокрасный цвет; ~ **арин халича** яркокрасных (розовых) цветов ковер.



В тур., аз. al 1. алый, румяный, розовый; ярко-красный, 2. а) румяна (для лица); б) румянец; краснота. Второй корень - ранг - персизм (см. **ранг**). В л., таб., хин. ал ярко-красный, алый.

**АЛТ'ИН** рус<т уст. трехкопеечная монета.

Altı в тюрк. означает шесть. Трехкопеечная монета так называлась по причине того, что копейка состояла из двух денежек, а три копейки, естественно, из шести денежек. Слово было устарелым и малоупотребительным еще до Октябрьской революции.

**АЛУХІУБ** акк а а) ругань, грубое препирательство (при обоюдном участии); б) порицание, выговор в грубой, оскорбительной форме (при активности одной стороны). **Ве ~ аринна гьургьубарин кьадар андава** твоим препирательствам (ругани и пр.) и разговорам конца нет.

~ Восходит к ар. лихla'ун, лахІвун, лахІнун препирательство, порицание, к акк. уллухІум оспаривать, опровергать, браниться. Слово воспринимается как исконно эндемическое, не заимствованное. О том, что такое слово могло восприниматься народной массой через религиозное обучение или общение, на наш взгляд, не может быть и речи: оно очень давно проникло в аг. Далее мы еще не раз встретим такие же явления. А то, что в лезг., таб. данной лексемы нет, говорит о разделении народов до заимствования этого, в частности, слова.

**АЛУЧА** п алыча

~ Восходит к перс. aluče, дари aluča, пушту aluča, aleča. В лез. алуча, таб. алча.

**АЛЧ'АГЪ** т. 1. подлец, негодяй; недотепа, никчемный человек; **вунна э, вун хуруфра** и ты подлец (недотепа и пр.) и тебя родивший; 2. низкий, низменный, подлый, презренный, никчемный, ни к чему не способный; **эхтилат** подлый разговор; **хасият** подлый характер.

~ Восходит к тюрк. alçak. В тур. в прямом смысле означает 1. низина; 2. пологий и пр., т.е. имеет пространственное значение; морально-нравственные оценки относятся к перен. значениям слова. Напр., сл. alçaklık (аг. **алчагьвел**) в перен. знач. переводится как подлость, глупость. В л. алчах, аг., таб. воспринятыми оказались данные перен. значения, каковые стали единственными для этих языков. В аг. — словообразующая основа (см. ~ **акьас**, ~ **хьас**, ~ **вел**, ~ **велди**, ~ **ди**, ~ **ф**).

**АМ'АН** а 1. настоятельная просьба, мольба о пощаде, иногда употребляется тавтологический дубитатив **аман-миннат** (см.) 1) **вас э зун Іуьмурдифас мехІрум маркъа** я тебя умоляю не лишай меня жизни; 2. а) употребляется и в форме межд.: **Аман!** Боже!, помогите!, спасите! б) **Аллагь, вак кееф э зе муш** о Аллах, на тебя моя надежда; 3. межд., выражающее предостережение; **вун хІелак хьуна, кІвалас деве кар дакъас** ради бога, поспешив, не соверши непоправимое (букв. незабываемое) дело не делай.

~ Восходит к ар. аманун пощада. Слово относится к довольно распространенным, что объясняется вхождением этого активный словарный запас арабских завоевателей моджахедов в период распространения ислама. В перс. аман пощада, безопасность, imnauī защищенность; дари аман. 1) безопасность, надежность, защищенность; 2) пощада, милость; пушту аман безопасность, спокойствие; помогите! (чувствуется сокращенный просторечный вариант от аллагъаман именем аллаха помогите!); в тур. аман даже более многозначительная лексема, чем в аг., может употребляться и как пожелание милости, проявления жалости и пр. В даг. также является распространенным, вполне могло войти в известный словарь Хайдакова. В л., таб. аман - id аг., есть слова амансуз, амансузвал, которые в аг. исчезли, слившись с **имансуз, имансузвел** (см.)

**АМ'АНАТ** а а) оставление на попечение, на доверительное хранение (сам факт); б) то, что оставлено или кто оставлен на попечение, хранение, доверено или доверен(а) кому-либо; ~ **ис хиянат хъуб пара ахIа Iейибин кар э** покуситься на аманат - дело очень порицаемое (осуждаемое молвой); в) доверие, попечение; **васна Аллагъдис** доверяю (это, его, ее) тебе и Аллаху.

В ар. гъайманатун а) попечение, забота; б) надзор, наблюдение; в) амина верить, аминун хранитель, аманатун надежность, верность, безопасность, руководство, гегемония, била 'аманати нечестно, би'аманати порядочно. Слово еще в раннем средневековье было распространено в перс., тюрк., кавк. и некоторых слав. и рум. языках. В перс. emanat сбережение, сохранение; дари amanat 1) вещь, отданная на хранение или предоставленная во временное пользование; фин. вклад, депозит; в тур. emanat 1) оставление на попечение; сдача на хранение; 2) тот, кто попечение; вещь, оставленная (у кого-л.) на хранение и др.

Усвоено через ар., перс., тюрк., кавк. языками: осет. aminabt, amanat, авар., л., таб., чеч., инг. аманат, каб. аманет.

**АМАНАТК'АР** а – п доверенное лицо, которому доверена опека (над кем-л.) или отдано (что-л.) на хранение.

Слово с близким значением встречается в тур. emanatçı а) человек, комиссионер, которому доверяют доставить вещи (покупки) домой; б) человек, которому поручают присмотреть (за кем- чем-л.). Разница в значениях значительная. Залоги у аг. и перс. в ар. amanatçı и аманатчи противоположные. Более отличающееся по семантике, но гораздо близкое по звучанию слово amanatdar встречаем в дари честный, надежный; достойный доверия.

**АМ'АНАТЧИ** а- т доверитель, человек, который доверяет опеку (над кем-л.) или отдает что-л. на доверительное хранение **аманаткару** (см.) **Зе зе мирас ХIесан э, зун ти зал акъу эхтибар кIаре акъастава** моим доверителем является мой мирас (см.) Гасан, я оказанное мне доверие не обману (букв. не очерню).

В тур. *amanatçı*, наоборот, тот, которому доверяют и пр.

**АМ'АН-МИНН'АТ** (см. **аман**), **миннат** (см.) также арабское слово, не очень сильно отличающееся по значению от **аман**, употребляется данный дубитатив для усиления просительно-умоляющего смысла обращения; **вас э зе кар кИли фаях** тебя очень прошу (умоляю) исполни мое дело (просьбу).

См. миннат. Аманун в ар. а) пощада; б) безопасность, спокойствие. В аг, более просьба, мольба об обеспечении всего этого.

**АМБ'АР** || **АМБАРХАН'А** (**гАмбар**, **гАмбархана**) а – п а) амбар; склад; хозяйственная комната; хозяйственный сарай у мастерового; **ве ~ и адава шейъ фира адава** нет ничего, чего не было бы в твоём амбаре; б) куча, груда, нагромождение чего-л. в беспорядке и большом количестве; **хуйи кИлан (гАмбар) картуфар фатахъуна а** на поле брошена куча (груда) картофеля. В ар. “азбурун, “амбарун амбар, сарай, склад.

Данный арабизм широко распространен в перс., тюрк., кавк. и даже в слав. языках (срв. русск. амбар). В перс. *ambar* амбар; в дари *ambar* и *ambar* [такой в ар. есть и в аг.) а) нечистоты, навоз; б) удобрение [значения, не свойственные аг.]; в) куча, груда, нечто разбросанное навалом и в большом количестве; г) хранилище, склад [последние два значения полностью совпадают со значениями слова в аг.]; в тур. *ambar* амбар; склад; сарай; чулан; клеть; имеет еще ряд значений, не сойственных аг. В л. имеется слово *анбер*, но оно означает плотину для мельничного водосбора, что соответствует *банд* в аг. (и не только см.). Впрочем, замечаю это пока не совсем уверенно, в одном из говоров аг, *анбар* – водоем для мельничного водосбора, не плотина, водоем, образованный мельничной плотиной. В таб, амбар, амбархана – *id.* аг.

**АМБИЯ (АНБИЯ)** п юродивый, пророчествующий, отрекшийся от мирских забот, занятый религиозной проповедью; нередко в просторечии употребляется как синоним слова *авлия* (см.), хотя последнее более акцентирует внимание на умственную неполноценность характеризуемого этим определением индивида.

В ар. имеется слово *набиййун* пророк, но нет форм *амбия* (*анбия*). В ир.-перс. пророк называется *реуғамбар*, но в дари слово “*anbiya*” имеется. Скорее всего из дари это слово перешло в г. В тюрк. наряду со словом *nebi* “пророк” существует и слово *enbiya* (мн. от *nebi*). Некоторое семантическое отличие заключается в следующем: в аг. Оно не означает “пророк”, а только “пророчествующий юродивый”, “проповедник”, но в самом ар., откуда слово перешло и в тюрк., слово “пророк” как бы внутри включает в себя значение “юродивый”, “проповедующий” и т.д. [поэтому в исламе Мухаммед не “наби”, вернее, не просто “наби”, а “расул”, т.е. посланник Аллаха]. В тюрк. *ambya* просто “пророки”, но в смысле более близком к ар. пониманию этого слова, чем к аг., где слова *наби*, *пайғамбар* несут некий священный ареал и не могут

отождествляться с юродивыми и пр. Еще один пример возведения обычных понятий в слова-идолы.

Еще одно доказательство того, что религия, проповедуемая на чужом, непонятном языке, создает у своих адеттов превратно преувеличенные представления о религии и ее категориях, понятиях, воспитывая у верующих не верные представления о сущности религиозных книг, а только формируя у них страх божий и некоторое количество табу, которыми и ограничивается понятие о религии и которым следует большинство верующих мусульман — неарабов.

**'АМИН** межд, а аминь! да будет так! Формула, произносимая при молитвах, благих пожеланиях в адрес кого-л. в знак согласия и благодарности; **чве аметарис ерхе Іуьмур ирай! – Амин!** Пусть остальные ваши живут долго! – Аминь! Нередко в обыденной речи употребляется не совсем верное выражение **вас амин хьурай!** Тебе, да будет так!, если кто кому пожелает что-то недоброе. Это, конечно, расходится с оригиналом. **Амин акьас** быть довольным, не роптать; **зун Аллагьдис акьай сакинди икьуна а я**, довольный данным Аллахом, сижу (живу) спокойно.

~ Восходит к ар. 'амиянун аминь, гьаймана говорить аминь. В академическом четырехтомном “Словаре русского языка” русское слово аминь возводят от греч. амен. Впрочем, это европейская традиция, для которой древней греческой и цивилизаций не было, и вообще греческая цивилизация более старой ар. цивилизации не переняла. Мы же склонны считать, что она была бы невозможна без влияния более древних восточных, главным образом арабской, цивилизаций. И ар. лексема амин в греч. - одно из доказательств этого. Слово амин употребительно во всем мире, в том числе и верующими христианами всех направлений этой религии в смысле “верно”, “истинно”, “да сбудется”. Тем более употребительно в мусульманских странах, в которых воспринято непосредственно из ар., а не через греческий или латинский. Смысл тот же. Правда, в языке дари *amīn* означает еще 1) верный, надежный; 2) доверенное лицо, что можно объяснить как заимствованное ар. аминун находящийся в безопасности, но в дари есть и религиозный термин *amīn* в общепринятом смысле. В тур. *amīn* означает аминь!, да будет так! Для означения верного, надежного, уверенного и пр. существует слово *emin*. В л., таб. амин *id.* г. **Ам'ин** с заглавной буквы имя с. м.

**АМ'ИР** а 1) приказ, распоряжение **зун ве ~ дик кее буйругькьули дава** я не твой подчиненный исполнитель повелений (букв. я в твоём распоряжении находящимся исполнителем приказов не являюсь); 2) начальник, повелитель, распорядитель; **Туркарин ~ дис учин хилик Дагъустан фацас кан хьуни** турецкий эмир (военачальник) вознамерился взять Дагестан под свою руку. Изначально ар. слово амирун стало более своим, чем многие коренные слова в тур.; *emir (emri)* приказ, распоряжение, команда, предписание, повеление

[синонимом, как и в аг, является слово *buɣuk* – аг., буйругъ (см.)]; *emir*<sup>2</sup> повелитель, властитель, властелин; владыка; глава, начальник; эмир, князь; вир. перс. языках слово менее употребительно и не столь полисеманлично, как в тур.: перс. *amr* распоряжение, приказ; *amir* эмир; в дари *amir* а) эмир, князь; б) уст. военачальник; пушту совпадает с перс. *amr* приказ, распоряжение; не совсем – *amir* начальник, руководитель. В л. эмир – синоним слова “буйрйгъ”, приказ, распоряжение; в таб. *амир* эмир, повелитель. *Амир* с загл. и.с.м. От *амир* в значении “повелитель” образуется слово *амират* (срв. русск. эмират, в котором начальное “э” свидетельствует, что слово заимствовано из тур.).

**АМ'ИР-БУЙРУГЪ** а - т приказание, повеление, наказ. Слово в форме дубитатива двусловия употребляется для а) усиления повелительных интонаций; б) отличия *амир* – “начальник” от *амир* “приказание”. Вторая часть является более употребительным в качестве повеления, приказания; **ягIа, фи а ве?** Какие у тебя на сегодня приказания – повеления?

*Амир* ар. ‘амара приказать, от слова, широко распространенного в перс., тюрк., кавк., в б.ч. лезг. языках с теми же, что в ар., значениями. *Буйругъ* - тюркизм. Напр., в тур. имеет целый ряд слов этой основы, в т.ч. *buɣuk* приказание, приказ, распоряжение и пр.

**'АММА** а 1. союз противит. но, однако, впрочем, тем не менее. **Зас адис канди адуь, гужунис мутIел хьас мажбур хьуни** я не хотел придти, но вынужден был подчиниться силе (насилию). **Зас axlae**, ... я знаю однако... (но, тем не менее); 2. частица в начале предложения выражает удивление ну и ... **амма ме пара axIa кар акьуне вун** ну и большое ты сделал дело (это дело)...

Арабизм, довольно широко распространенный в перс., тюрк., лезг. языках. В ар. ‘имма означает “или”, ‘амма же в перс., дари *amma* но, однако, тем не менее, в пушту – но, однако; в тур. *ama* (разг. *emme*) союз а, но, однако; частица ну и ... В л. *амма*, таб. *амма*, *аммаки* [*аммаки* употребляется и в аг.] *id* аг.

**'АММАКИ** союз. акк. а все же, но все же, но все-таки, однако же, впрочем; ~ **ме кар ахьуна канефтуй** но все же это дело не надо было делать.

В акк. находим слово *аммаки*, не ставшее еще союзом и означающее “с недостатком”, “с нехваткой”. Этимологическая связь с аг. *аммаки*, на наш взгляд, не нуждается в дополнительных доказательствах,

**АМС (ар)** а тучи, низкая облачность; в ед.ч. обычно не употребляется, так как об ~ **ар** говорят, когда небо сплошь затянуло тучами, когда днем становится темно, ухудшается видимость; **завар ~ ари фацуне** небо затянуло тучами (низкой облачностью).

~ Восходит к араб. ‘амсийятун вечер, вернее, время от полудня до захода солнца. Видимо, здесь не обошлось и без эффекта испорченного телефона, но определенная семантическая и почти полная фонетическая близость слов свидетельствует об общности этимологической. Словообразовательная основа *амс* (*id*. аг.) имеется и в таб. *амсар* и *дифар* (см.) в обоих языках являются

синонимами. Амс в обоих языках словообразовательная основа. Диф (л.-циф) - лезгинизм (см. амсе хьас, амсевел, амсеф, амсиди).

**'АМУР** а (рел.) божественное соизволение, якобы внезапно озаряющее верующего и толкающее его на совершение богоугодного дела, благого поступка; решение сделать, сотворить что-то самому или переданное другому для исполнения; **зун фикья, гьете арайн зас сив гьадивуна гьургьас акьундава** что мне делать, в тот момент рот открыть и слово вымолвить мне не было соизволено (имеется в виду: потусторонней силой как бы рот запечатало).

~ Восходит к рассмотренному выше арабизму амир; 'амара, 'амарун, 'имарун и означает а) велеть, приказывать; б) быть эмиром. В ар. лексема религиозной окраски не имеет. В тюрк. слово в данном варианте не заимствовано. В перс. *amr*, *omir* дело, срочное дело, хороший поступок (в зависимости от контекста); в дари *amir* дело, обстоятельство, факт, т.е. в персидских языках данная лексема имеет менее субъективное, но более фатальное значение, как бы дела, обстоятельства случаются не по воле зримого субъекта. Можно отметить некоторую фидеизацию лексемы, но все же до полного обожествления того, что совершается под видом амура Аллаха далеко. Это последнее заметно уже в аг., л., [правда, в словарях лезг. этого слова нет, но, видимо, по известным причинам, что делает слово еще более религиизированным). В л., имеет значение *id ag*. В таб. значение слова ближе к ар. амирун (см. ~ **акьас**).

**АН'АР** и гранат, гранатник.

В авар, дарг., арч., кум. нар; в дари *nar* и *anar*. Изначально слово ~ Восходит к перс. корням.

**АН'АША** а анаша, наркотик из индийской конопли.

~ Восходит ар. *našiya*, *našvun* быть опьяненным, охмелевшим; *našvun* опьянение; *naša* взрастить, из перс языков в пушту встречается слово *paša* а) опьянение; б) наркотик; в языках нашей страны слово стало распространяться в последние годы; в словарях не встречается, кроме БЭС, возможно, если бы этот словарь готовился лет двадцать назад, слово анаша не вспомнилось бы и в словарь не вошло. Сейчас оно является свидетельством изменившихся не к лучшему жизненных обстоятельств.

**'АНЖАГЪ || 'АНЖАГЪКИ** частица т 1) только, только-то, лишь, всего лишь, только лишь; ~ **гІафу дакьикьайинди гьузар акье** только лишь на пять минут останови; **са идеми бадал э ме зегьметар** всего (только) ради одного человека эти труды; 2) самое больше, от силы; **кья ис хьасе** самое большее двадцать лет; 3) однако; но **анжагъки ме кар зун акьастава** однако (но, только...) это дело я не сделаю.

~ Восходит к тур. ansa и ansak [значения id аг.], но есть дополнительные а) обязательно, непременно; б) с другой стороны, между тем; л. анжах, таб. анжагъ, анжагъки id аг.

**АННАМ'АЗ** т своевольный, непослушный, упрямый, недисциплинированный (чаще всего о подростках и юношах, девочках и девушках обычно так не говорят даже при наличии упомянутых черт характера); **касдихъай гъургъас пара четин э с** (своевольным и пр.) человеком говорить (разговаривать) очень трудно.

Заимствовано из тюрк. языков: тур. anlamaz непонятливый, недогадливый. В таком же созвучии (с перебоем лен) и с теми же, что в аг., значениями слово встречается и в л. и таб. Чередование можно объяснить не чуждому лезг. языкам явлению сингармонизма и тем, что слово заимствовано не из литературного тур. или аз., а из одного из диалектов аз. Общность семантики, видимо, можно объяснить влиянием л. на родственные языки (см. аннамазвел, аннамазди).

**АНН'АМИШ акъас т** — л хорошо понять, верно угадать, глубоко осознать, уяснить для себя что-л. до конца, разобраться в вопросе, в сути дела; **ме кар вун, зун гъавурди архъуне, пара ижи акъуна а** это дело, я понял, ты очень хорошо для себя уяснил (понял, разобрался и пр.)

Тюркизм от той же основы anlam, что и слово аннамаз и то же чередование л→н. Anlamlandirmek толковать, объяснить значение (смысл) чего-л., срв. manalandirmek букв. смысла объяснение. Л. аннамишди, таб. аннамиш апIуб id аг. В аг., лезг. оборот речи, который употребляется в действ. 3.: объяснить, толковать - переходит в оборот речи страд.з.: осознать, понимать, что можно считать непониманием сути заимствования, неверным заимствованием, хотя изменение семантики при заимствовании чужих лексем и оборотов речи – вещь орхинарная и свойственная всем языкам. В аг., л. **акъуб, аннамишун** в народной речи понимается не как внушение кому-то чужих мыслей, а как осознание самим думающим чего-то, как говорится, по зрелому размышлению, что, как отмечено, переводит залог оригинала на обратный. В таб. есть как аннамиш апIуб (внушить мысли действ.) [в аг. пришлось бы сказать аннамиш акъас къуб, т.е. употребить вспомогательный глагол в инфинитиве, и в масдаре], так и аннамиш хъуб (осознать самому что-л. — страд.) (см. аннамиш хъас, аннамишвел, аннамишди).

**АР'А а -акк а)** расстояние (пространство), между предметами, разделяющие два предмета; промежуток; **Избербаш Мехлечкъалайннна Дербентин ~ йи а** Избербаш находится между Махачкалой и Дербентом; **Iу хал акъадехIен гIамехъасра гIаме** расстояние (пространство), достаточное для строительства двух домов, еще остается; б) временной промежуток; **са ~ йилас ушутар хав адини** через некоторое время ушедшие вернулись назад; в) срединное пространство; срединное положение вещей или людей; **халкъарин ~ йиас**

**зафас ативас хьундава** его, находящегося среди людей (топы народа) я вытащить не смог; г) встроенность в среду, в человеческие взаимоотношения, в жизнь; **зунна инсанарин ~ йи ае са инсан** э я тоже человек среди (букв. находящийся в среде) людей; д) отношения, связи, контакты людей; **ге Iуйин ~ вур агьал пара ижи а их** (этих двоих) [взаимо]отношения сейчас очень хорошие; **Иелина Вали укьуна, хав геврин ~ вур чIир хьуна а** после драки отношения между Али и Вали испорчены; е) момент времени; **гьеме ~ йи фас адине вун** почему ты появился в этот момент?

В акк. встречаем слово араллум ал, Арал адски жаркое место (позднее с перебоем л→н – **аран** (см.)), что в аг. является синонимом понятия “очень жаркое место”. В акк. письменах встречается и упоминание и о некоем государстве Арата, возможно, находящемся в промежуточном между известными государствами пространстве. ~ Восходит к ар. ‘арзун - территория, местность, марадун пространство, сфера, арена, ‘ага отношения, в перс. *arazi* территория, *arzi* – территориальный, в пушту находит заимствованное из ар. ага отношения, касательство, связь; в тур, аз. это слово в сильной мере полисеманлично и образует множество новых слов, весьма употребительно; в л., таб., хин. ара id аг. Сл. **ара** через тюрк. языки в русский. У Сергеева-Ценского встречается рассказ “Аракуш”, означающее тюрк. название лесной птички, перешедшее в русский яз. (простонародное “варакушка”) обычно обитающей в центре густых лесных зарослей, что полностью отвечает ее названию.

**АР'А-АР'А** нареч. а) иногда, временами, время от времени; синоним слова гагь-гагь (см.), что означает перенос пространственных связей на временные; **акьай туфангин унар атархьай хьуне** время от времени стали слышаться звуки ружейных выстрелов; б) местами, там и тут черепромежутки... **мехIсул кей уй** местами урожай был хороший.

Сдвоенная лексема **ара-ара** встречается в л. (id, аг.), **ара-арайин** в таб. (время от времени); в аг, **ара-арайи**.

**АРАБ'ИР а – т** (см. **ара-ара**) с оттенком “редко”, “иногда”, с большим интервалом.

**АРА-ВАР'А а** отношения, связи, контакты между людьми чаще - между родными, друзьями; **фишти а чве ~ вур?** как ваши отношения? (*вопрос в таком виде задается в несколько ироническом аспекте, как бы будучи уверен в не очень хороших отношениях между теми, о ком идет речь*).

Можно предполагать **ара-вара** простым повторением **ара-ара** с добавлением “в” [подобные конструкции без дополнительного значения, просто ради звучности нередки в языке]. Однако в данном случае это было бы ошибочным мнением: это прямое заимствование ар. ‘ирасун-вараса, означающего отношения, направленные вкось и вкривь. В известных мне языках выражение не встречается, по крайней мере в словарях. (См. **еще арайи ихьас, арайиь**).



**АР'АЛУГЪ** т а) некое срединное пространство, среднее состояние. б) аралугъ кымат средняя, сходная, устраивающая обе стороны цена: ни по-вашему, ни по-нашему.

Восх. к тур. *agalik*, слову, имеющему множество пространственных и врем. значений. В л. аралух, таб. аралугъ промежуточный; ~ кымат акъае среднюю цену установим.

**АР'АН** акк-п жаркая местность (обычно о равнине жаркой страны) **авала аранди инсанарис кыздирма киркьвайн** раньше в аране люди заболели малярией.

В акк. ираллум (см. комментарий к сл. ара), в ар. есть слово *xIarрану* горячий, теплый (срв. *xIарарат* теплынь, жара). Не исключено, что это ставшее нарицательным собственное имя Аран – юго-западная часть каспийского побережья (срв. Иран и Туран — юговосточное Прикаспье). Слово, имеющееся в л., таб. аран *id. аг.*

**АР'АНЭГЪЛИ** а житель жаркой местности.

см. аран, с.м. агъли.

**АР'АЧИ** а-т 1) ред. посредник, помощник (без экспрессии); 2) с экспрессией — сеющий вражду, междуусобицу, вносящий смуту, раздор, провоцирующий ссоры; слово чаще употребительно с экспрессией; **зун вун суман инсанарин аравур чIир акъа дава** я подобно тебе портящим людские отношения междуусобчиком не являюсь.

В тур., аз. есть слово *агаI* посредник, помощник и *arabozan* сеющий вражду, портящий взаимоотношения. В аг., лез., таб. смысл слова *arabozan* передан слову *арачи*, а в значении посредник используется слово *маслихетчи* (от араб. *маслахIатун*). Видимо, это объясняется влиянием южнодаг. диалекта аз. на лезг. Тур., аз. *aratilik* имеет только позитивное значение: посредничество, помощь; содействие; таб. *арачивал id аг.* Дополнительное значение этого слова, полученное в горских языках, еще одно свидетельство традиционно большого значения, придаваемого морально-этическим проблемам в обществе, в котором не было писаных законов.

**АРГГ'АС** акк разбить(-ся), сломать(-ся) во всех знач., в т.ч. в перен. разбить сердце **йиркIв ~ .**

В акк. имеем слово *xIуну (гIуну)*, означающий отрывок, обломок, кусок. Вполне возможны чередования **xI→гI** (аг.), **xI→x** (л. -хаз -разбить, сломать; хун - битье, разбивание; - у обычное окончание сущ-х в акк., в т.ч. отглагольных).

**АРЗ'АЛИХЪАН** п мелкая серо-голубая птичка, возможно, из семейства трясогузок, отличающаяся постоянными пляшущими движениями, в том числе хвоста, тела и головы.

Не исключено, что слово ~ Восходит к п. *arzan* просо. Возможно, что птица любит кормиться в посевах проса. Движения птички сильно напоминают

танец, пляску. Поэтому ее название можно считать, образованным от перс. *arzan* и аг. *лихъун* танец и первоначально означало “в просе танцующая”. **АРИШВАР'ИШ** п — т а) торговля, купля-продажа, **ме заманайн пара инсанар акъай кІил ухІай хъуна а** в наши дни многие люди торговлей (куплей продажей) спасаются [букв. голову (себя) спасают]; б) перен. долгие переговоры, попытка заполучить для себя что-л; **вахъай ~ ари учас зас вахт адава** с тобой в долгие переговоры вступать у меня нет времени.

Составное слово п. *haridari*, *harid* покупка, купля, *foruŝ* продажа (*beforuŝ gasadan* сбывать); дари *aleŝ* мена, замена; обмен; *foroŝ* продажа, отпуск товаров; пушту алишавел а) менять, заменять; б) превращать, изменять. В тур. *aliŝxeriŝ* а) купля-продажа, торговая сделка; б) деловые отношения [видимо, первоначально под таковыми понимались отношения взаимной торговли]. Удивляет, что в Большом турецко-русском словаре Ин-та Востоковедения (М., изд-во “Русский язык”, 1998, в дальнейшем БТРС) не дана помета о перс. корнях слова. Видимо, авторов ввело в заблуждение наличие тюрк. *al* купи, *alan* покупатель, *aliŝ* покупной, *veris* продажа и др. Несмотря на кажущуюся очевидность эндогамности слова *aliŝveriŝ* для тур, мы склонны считать заимствованными из перс. составляющих данного сложного слова, которые со временем потерпели определенные изменения. В самом современном п. нет сложного слова, означающего и покупку, и продажу, торговля обозначается словом *bazargani*, но мы все же склонны, слово **аришвариш** отнести к перс. корням и заимствованным в аг. от персидских корней. Дело в том, что в аг. есть ставшее несколько шутивным выражение “**аришвариш - хирдахуруш**”, последнее слово, которое может быть общим с каким-нибудь из ир.-перс. языков словом для обозначения торговли вообще, а скорее всего несколько изменившимся *xirdaforus*, т.е. мелочной продажей. Наличие этого слова в аг. свидетельствует о том, что подобное составное слово было в каком-то из ир.-перс. языков, к нему своими корнями и исходит слово ~. В аз. торговля обычно называется словом *alver*, л. элишвериш, таб. ариш-вериш id. аг. (см. ~ **акъас**, ~ **чи**).

**АРМ'УД:** ~ **ИСТ'ИКАН** т грушеобразный, грушевидный стакан, обычно используемый для чаепития; **МехІмуда накъ са усал ерхьи чай ухуне** Махмуд за раз выпил шесть грушевидных стаканов чая.

В тур., аз. и во многих тюрк. *armud*, *armut* груша, *armudî* грушевидный. В конце прошлого распространено в Азербайджане и Южном Дагестане, ныне становится употребительным и в других регионах Дагестана.

**АРС** п серебро; серебряные монеты (серебро как деньги).

Данный персизм к современному п. прямого отношения не имеет, так как слова “серебро” и “белый [металл]” близко даже к **арс** не звучат, **ars** в п. валюта, но слово является все же персизмом и, видимо, в древне-ир. **aurusa** означал белый (металл), в пехл. то же уже звучало *arus*, откуда слово и

заимствовано в г., таб. языки и закрепилось только как название металла серебро.

**АРС'УРАН (Ф)** притяж, прил. серебряный; **ханжал** серебряный кинжал (речь о ножнах).

**АРТМ'ИШ хьас** т — л вслед кому-л. или само по себе чему-л. устремиться, нахлынуть, все возрастаясь, увеличиваясь, умножаясь; **инсанар куьча** — **куьчади хІурин майдандил хьуне** люди улица улицей устремились на сельскую площадь.

В тур. artma а) рост, прирост, увеличение; б) усиление, нарастание; в) остаток, оставшееся; artmak (artar) а) увеличиваться, возрастать, повышаться, умножаться; б) усиливаться, нарастать; в) оставаться, быть в остатке. В л. ~ **ун**, ~ **хьун**; в таб. аплуб, хьуб, в хин. кьут наращивать, увеличивать, нарастать. Основа словообразующая (см. ~ **вел**, ~ **ди**).

**АРХ** т канава, арык, ров, кювет, малый оросительный канал; **адархьуне** канаву прорвало.

Тюркизм. В тур. ark оросительный канал, арык. В л., таб., хин. id. аг.

**АРХ'А** акк-т близкая или дальняя родня, которая в случае надобности моясет в чем — то помочь, защищать, поддерживать, оказать содействие; ~ **йин кумак дахьуничин гифас сечкиври гъалиб хьас хьастуй** без поддержки (помощи) близких (родных, родственников) ему бы победить в выборах не удалось.

В акк. арка нечто дальнее, далекое, возможно отнести и к далекой родне. В тур. arka а) спина; б) спинка стула и т.п. в) то, что находится сзади: затылок, корма, багажник машины и т.п., в т.ч. пространство позади, г) перен. опора, поддержка, помощь, протекция и др. значения и грамматико-лексические функции. Имеет место значительное изменение семантики [перен. знач. тур. оригинала становится основным и единственным, но поддержка, помощь и пр. не всякая, а только со стороны родни), хотя этимология ясна и не вызывает споров. Л., таб. арха id. аг. (см. архалу, архасуз).

**АРХ'А — БАРХ'А** *шутл. — ирон. п* родня, родственники, на помощь, поддержку которых по каким-то причинам вряд ли приходится рассчитывать; **арха - бархавриф фи хабарар фа?** какие новости имеются у родичей (родни и т.п.)?

В пушту barxa (барка) означает часть, доля, принятие участия ..., что в целом сходно с аг. ~ . В тур. аналога нет, таб. **арха — барха** отмечено в орфограф., но не раскрыто в “Таб. - рус. сл.”. В лез., таб. есть слово архзвал, означающее состояние пребывания в качестве родича — покровителя, вряд ли употребительного в аг.

**'АРХІАС** акк а) воткнуть что-л. острое, в кого-, что-л. (срв. ачархІас); б) задевать, оскорблять, дразнить; вести себя вызывающе к кому-л.; **вун тин йиркІура** ~ **уне** ты его обидел (букв. в сердце воткнул [в данном случае — речь о словах]).

В акк. **ирхІу** (срв. тп. говор, **ирхІас**) агрессивность, вызывающее поведение. В другие языки не освоено. Это еще одно свидетельство прямых контактов предков агулов с аккадцами.

**АС: АС ККЕ'ЕФ** а порядочный, приличный, благопристойный (о человеке, чаще о молодом); **ас ккедаваф**, наоборот, лишенный всех этих достоинств (см. **асулсуз**); **ас ккее инсан вархалас ахІар акъас вей** приличного человека (даже) издали можно определить.

Видимо, это усеченная форма от слова асул, с которым оно идентично смыслу. В ар. есть наречие **биастикъамати**, означающее “порядочно”. Употребляемые в аг. выражения **ас ккееф**, **ас ккедаваф** по смыслу связаны с определением именно этого понятия - порядочности, благопристойности.

**АС'АР<sup>1</sup>** а (ред.) произведение, творение, сочинение (чаще литературное). **Ятум Аминан асарар хье чІалал таржума акъуна канде** произведения Этира Эмина надо перевести на наш язык.

Ар. асарун произведение, творение. Слово, несомненно, ар. происхождения и усвоено г. в последние столетия. В п. произведение искусства (литература), в дари **asar** произведение [искусства, литературы], труд [научный, памятник [напр., искусства)]; в тур. **asar** (мн. от **eser**) произведения, творения, сочинения.

**АС'АР<sup>2</sup>** а впечатление, мысленное переживание, психологический эффект, чаще всего связанный с воздействием чьих-л. слов или каких-л. событий, обычно приводящий к исправлению ранее допущенных необдуманных поступков, ошибочных решений; **мегелайра гис дакъучии, сара гъургъубарикас хайир кендава** если и на этот раз он не поймет, (не прочувствует и пр.) дальнейшие разговоры бесполезны.

~ Восходит к ар. корням: “асаратун, “асрун рассказ, доведение до слушателя чего-л., словесное воздействие; “асара а) передавать, рассказывать; б) влиять, производить впечатление; п. **asar**, **ta'sir** влияние, воздействие; **biasar**, наоборот, недостаточность, отсутствие (беззубость) воздействия; **esare** намек, намекать; дари **asar** а) след, отпечаток; б) действие, эффект; в) произведение [искусства, литературы], труд [научный], памятник [напр., искусства]; **mota'asser** а) находящийся под сильным впечатлением; б) огорченный, расстроенный, растроганный; в) подвергшийся влиянию, воздействию (срв. аг. **асар хъуф**, **асар ярхІуф**); тур. **eser** (мн. **asar**) а) произведение, сочинение, научная работа, научный труд; б) след, отпечаток, знак, признак, результат деятельности. По сравнению с оригиналом, как видно из приведенных примеров, уже в дари и тур. происходит перемена действ, ар. “асаратун, “асрун (отглагол. сущ. сохраняют признак залога) “асара, п. **asar**, **ta'sir**, подразумевающих субъект действия, деятеля страд. з., когда “влияние”, “воздействие” воспринимаются не как оказываемое кем-то, а как внутреннее состояние переживающего объекта влияния обезличенного воздействия. Близость семантики грамматического признака аг, асар с **asar** языка дари свидетельствует о

возможном заимствовании данной лексики аг. через язык дари. Задача историков – попытаться найти, были ли в давно прошедшие эпохи контакты между предками агулов и носителями языка дари. Если бы это был единственный случай такой близости, можно было к историкам не апеллировать, однако, как мы увидим ниже, случаев настолько много, что они просто не дают права считать случайностями. В аг. также **асар** не деятельность субъекта действия, а внутреннее переживание, т.е. идентично дари и тур. Что касается эсер, эсерар как произведение, труд и т.д., то в аг. это слово было употребительно в прошлом среди исламски образованной части населения. В л., таб., как и в дари, употребляется и синоним слова асар – та‘сир (см.).

**АС'АР** **ярхIас** а а) понять, прочувствовать, впечатлением, воздействием, сильно переживать; б) начинать исправляться, становиться лучше; **вас асар мус ярхIачин зас ахIайдава** когда ты осознаешь (почувствуешь и пр.), я не знаю.

Дополнительно к отмеченному в ст. к асар<sup>2</sup> надо указать на ар. ассара фи подействовать (на кого-л.), табассара (гъу) обдумать, та асурун переясывать, асрун, та‘сиярун (см. таьсир акъас) влияние, воздействие, “ассара возбуждать разговоры, хасратун запинка в речи (видимо, имеется виду обдумыванием), “асрун след., отпечатка, била “асари бесследно, “ассара пленити. В аг. заимствовано в полном соответствии со смыслом, кроме понятия “след” в физической ее сущности. Обычно и чаще всего в сг. используется вспомогательный глагол в форме масдара акъуб (делание), в данном случае употребляется **ярхIуб** (масдар от глагола “ударить”, “бить”, “разбросать” (семена)), в этом смысле (разбросанные семена отозвались осознанием смысла); **ярхIуб** более соответствует смыслу выражения, но речь не идет о внешнем воздействии, а о внутреннем толчке, о самосознании, что свидетельствует об обезличивании внешнего воздействия и абсолютизации внутреннего переживания (причины подразумеваются молча). В таб. эсер можно понимать как влияние, от этого слова образовано чуть не с десятков слов и выражений с позитивным и негативным значением, части речи - сущ. эсерлувал, эсереузвал, прил. эсерлу, эсерсуз, нареч. эсерлуди, эсерсузди; обороты речи вспомогательными глаголами “делать” эсер апуб), “быть”, “стать” эсер хьуб; в л. тих форм меньше: прилагательное эсерлу и масдар эсерун (синтезировавшаяся форма от оборота с вспомогательным глаголом авун “делать”). В аг. эсер акъуб употреблять можно, но с точки зрения правильного употребления слова асар лучше оборот со **ярхIуб**, ибо оно лучше характеризует внутреннее самовнушение, что подразумевается в современном аг.

**АС'АС** а (ред.) а) основа, основание (напр., рассуждений, мыслей); б) сущность, главная составляющая идея дела, принципа; **ме эхтилат** ~ **ди**

**фацуна, зас пас канде** взяв данный довод (букв. разговор) за основу, я хочу сказать...

Широко распространенная в перс., тюрк. и кавк. лексема, восходящая к ар. “асассун низ, “асасун фундамент, “асасийун конституция, “асасун основа, субстрат, била “асаси неоправданно, необоснованно, неосновательно, била “асасси нафи неосновательно, огульно, “яссасийун основной, главный фундамент; п. asas основа, ta'sis основание чего-л. (действие), mo'asses основатель, учредитель, дари asas основа, основание, фундамент; asasgozar основатель, asasnata устав; пушту асас основа, основание; тур. esas а) основание, основа; фундамент, база, базис; б) сущность, истина, принцип. Значение слова в аг, значительно уже, чем в ар. Или тур., именно фундамент как материальная сущность в аг. касае отношения не имеет, а только основа, основание, сущность мыслей, идей и т.д. В л. также означает “основа”, “основание”, “основной”; в таб. асас - богатая словообразовательная основа (см. ~ лу, ~ лу хьас).

**АСЛ'АН** т лев; перен. молодец из молодцов; храбрец, удалец, умелец, быстро и хорошо делающий дела, исполняющий поручения; **Хлесан зурба э пуб ч'укук э: ге фи кардис хьучира аслан э** Гасана мало назвать молодцом: он в любом деле лев (надо понимать: любое дело делает быстро и хорошо).

Слово тюрк. происхождения, хотя и в ар. есть “асалун лев, но это можно считать еще одним словом для названия льва, помимо “асаду и исконно ар. гьазабирун, заимствованным из тур.; в даг. языках: лак., арч., л., таб., рут., цах., крыз., уд. аслан, в дарг., кум. арслан, есть языки, где лев носит перс. название sir (шир) в качестве еще одного, дополнительного названия, это крыз., цах., аз. с заглавной Аслан, Арслан с. и. м. в г. аслан словообразующая основа, обороты типа аслан суман, асланди суман и пр. (как лев, как подобает льву и др.) также широко употребительны. В перен. знач. основа является словообразующей (см. ~ вел, ~ ди, ~ хьас).

**АСМ'ИШ:акьас** т — л повесить кого-л., казнить на виселице, удавить; **хаин дарагъажил ~ акьуне** предателя удавили на виселице.

В тур. asmak (asar) а) вешать, подвешивать; б) арг. сачковать, отлынивать; в) арг. увиливать от уплаты долга. В перс. не освоено. Из лезг. — в л. асмишун, в таб. ап'уб.

**АССАЛ'АМУ Г'ЕЛ'АЙКУМ** а вам! здравствуйте! приветствие прибывшего, обращение к уже находящимся в данном месте или встречным. Приветствие широко распространено, известно всему миру, в т.ч. и среди немусульман, аналог имеется и в еврейском яз. (на иврите) “шолом алейхем”. С учетом тысячелетий расхождения между арабами и евреями различия незначительные. Приведение слов в словарях других (кроме пр.) языков имеет смысл только для одного: чтобы понять, как данное выражение звучит в данном языке.

**АСТ** *n* оторочка, подвернутая с изнанки окантовка платья, рубашки, штанов, обычно из самого материала основного пошива, но могла быть и из материала другого цвета и фактуры; ~ **пара кедуркучин, берхIем жехье хьасе** если оторочку сильно (широко) подвернуть, платье (рубашка) станет коротким. Аг., пожалуй, единственный язык, где это слово вместо, астар и где “астар” не подкладка, а оторочка подкладочной части. Произошло двойное усечение: усечение части слова (аст вм. «астар») и усечение части его значения: не вся подкладка, а только ее оторочка. Слово ир.-перс. корней: еще в др.-инд. было слово *astara* подстилка, перс. *astar* подкладка, *astin* рукав, дари *astar a*) подкладка (одежды); б) техн. обшивка (собственно, и в аг. — это обшивка подвернутого низа платья с изнанки); в) техн. слой, покрытие, в пушту астар подкладка; тур. *astar* можно считать заимствованием из перс., но с расширением семантики; а) подкладка (не только одежды, но и обуви); б) штукатурка, грунт; в) эскарп, внешняя сторона в виде крутого склона оборонительных сооружений (в БТРС отсутствует помета “персизм”). В л. *astar*, таб. астар, в хин. *astar* подкладка.

**АСТ'А** *n* прил. 1. тихий, неторопливый, методичный, осмотрительный, ~ **акьу лихунихь мехIкам натижа хьаеф э у** неторопливо (методично и пр.) сделанного дела бывает крепкий (прочный) результат 2. нареч. несильно, слегка, осторожно; **лекар ихь** ступай тихо.

~ Восходит к п. *aheste* 1. нареч. тихо, без шума; неторопливо; 2. прилаг. негромкий, медленный, неторопливый [в отличие аг. “тихо”, т.е. неторопливо, в перс. “тихо”- это не только без шума, негромко, но значение “неторопливо” также сохраняется]; в дари *ahesta* и *asta* а) тихо, медленно, неторопливо; б) негромко, тихим голосом; в) несильно, слегка [в отличие от перс. слово *asta* в дари прилаг. не является, но отличие от аг, сохраняется значение характеристики громкости звучания. В аг. Для этого используются слова с основой *ваш* (см.)). В л. *аста*, хин.: *астта* – *id* аг.

**АСТ'А-АСТ'А** *n* нареч. удвоение основы здесь служит для усиления значения неторопливости, методичности: совсем потихоньку, остороженько; постепенно, не сразу; **алзигI** Остороженько нажимай. Говорят и **аста** – **астади**, т.е. с добавлением суфф. -**ди**, характерного для наречий аг. языка.

В перс., дари *ahesta-ahesta*, *asta-asta*, *ahestagi* употребляется с *id* знач. В л. *аста-аста* (см. еще *аставел*).

**АСТ'АФИРУЛЛАГЪ!** межд, а избави бог! боже упаси! не дай бог! (*обычно при упоминании так называемой нечистой силы или нечаянно вырвавшегося проклятия, недоброго пожелания с целью отмены сказанного*).

Слово известно во всем мус. мире. Кроме имени Аллаха, содержит корень *тафаррун* избавление, избежание. В БТРС встречается тур. в ар. слова *estagfurullah* бог с вами!, что вы, благодарности. Возможно, первый корень данного сложного слова - тюрк. происхождения. В л., таб. *id* аг.

'АСУЛ'<sup>1</sup> *акк* – а а) корни, основа, благородство происхождения, знатность; б) неподдельность, подлинность; **Іебдуллагъ асул хъае хизандиас э** Абдуллах из благородной (знатной) семьи.

Слово ~ Восходит к *акк.*-ар, корням и получило широкое распространение в *перс.*, *тюрк.*, *кавк. языках*, *акк.* *аслу(м)* благородный человек. В *ар.* “*асс* корень, основа; *аслун* коренной; *массун* насущный (срв. *асул-мусул*); *сакинун* “*аслиййун* туземец, коренной, местный житель, “*ассала* укоренить; в *аг.* благородное происхождение, приличие соотносят именно к корневым, врожденным качествам, поэтому думаем, что будет правильно рассматривать это в качестве значения *асул*<sup>1</sup>; в *перс.* *asl*. 1. *суть, сущность, подлинник*; 2. *подлинный*; *asliyyat* подлинность, оригинальность, натуральность; в *дари* *asel* а) основа, суть... б) происхождение; в) оригинал, подлинник... *пушту* *асил* а) благородный, знатный; б) породистый; в) хорошего качества; в *тур.*, *аз.* *asil* а) основа, основание; б) сущность, суть, смысл, в) происхождение, порода, род, корень; г) оригинал, подлинник; д) достоверность, правильность; в *л.*, *таб.* имеет те же значения, что приведены выше. В рассмотренных языках в названных выше значениях и как порядок, принцип и т.д. подаются как одна Полисемантическая лексема. Мы же позволяем себе не согласиться с этим и считаем в последнем значении омонимом уже рассмотренного слова.

'АСУЛ'<sup>2</sup> а а) достоинство; б) моральные нормы, принципы, обязательные, для соблюдения в приличном обществе, система, порядок, приличия, порядочность; **учи уч хъай файшуб** вести себя прилично; **къайда** установленный (общепринятый) порядок.

Также ~ Восходит к *ар.*, но уже к “*аслубун* способ, метод, манера, стиль [как обычно, в *аг.* наблюдается определенный уклон к морализации не имеющих в оригинале такого нюанса понятий); *асуллуни* такт, приличное поведение; в *п.* *asl* также может означать а) принцип; б) всеобщий порядок; закон, в т.ч. закон природы; *osuliyyat* принципиальный; *вдари* *osul* а) принципы, основы; б) система, порядок; в *пушту* *усул* основы, принципы; в *тур.* значений, присущих *асул*”, у этой лексемы не имеется.

**АСУЛЗАД'А** а-п хвалебный эпитет в честь обычно молодого человека, соблюдающего приличия, вежливость, правила чести, достоинства, безукоризненного поведения. **Іебдул Іебдул дава, э** Абдул не Абдул, а ~ .

Первая часть слова, несомненно, ~ Восходит, к *ар.* “*аслун* в смысле морально-этических оценок (см. *асул*<sup>2</sup>), вторая часть – персизм, не сохранившийся в современном *п.*, но употребляемый в *дари*, *пушту*, *тадж.*, северных *ир.* диалектах (с распространением *Азербайджан*) и (означающий “*дитя*”, “*сын*”, “*отпрыск*”. В *тур.* сл. *asilzade* имеет значение родовитый, аристократ, удельный князь, т.е. в отличие от *аг.* не несет морально-нравственных оценок, а означает положение на социальной лестнице. В *аг.* первоначально, видимо,



значило рожденный приличием, достоинством. В прошлом, вероятно, аг. был такой же поэтический язык, какими были ар. и перс.

**'АСУЛ – ІЕД'АТ** а слово, объединяющее два понятия: нравственность и обычай и сохраняющее в себе смысл обоих понятий, означает соблюдение обычаев, приличий на уровне их неосуждения окружающими; **вун фи талаб акъае? иде хилди...** Что ты требуешь? Так, как: положено нравственными правилами (обычаями).

Обычаи, конечно, постепенно уступают место новым правилам поведения, зависимым от меняющихся довольно быстро условий жизни, но слово, их означающее в аг., пока является довольно-таки употребительным. Обе части ар. “аслун правило, принцип и хІадатун обычай, причем ни в ар., ни в словарях родственных языков данный дубитатив не встречается (см. Іедат).

**АСУЛЛ'АГЬ** нареч. а-п совсем, абсолютно, ни в какой мере, степени, ни в каком случае; **хъадуьхъуь эхтилат акъундава** совсем (абсолютно) подходящий разговор не затеял (букв. не сделал).

Слово семантически мало связано как с **асул**<sup>1</sup>, так и с **асул**<sup>2</sup>, хотя фонетически первая часть его полностью соответствует этим словам, но этимология второй части не совсем ясна. Можно предположить, что первоначально слово звучало асулаллагь и означало что-то связанное с апелляцией к Аллаху, но, со временем приняло свое теперешнее обличие и с божественным связь потеряло. Существует в ир.-перс. языках слово *azz (ezz)* всемогущий, могло возникнуть и слово *azzullah*, которое могло трансформироваться в асуллагь. В таб. асуллагь id аг. (см. ~ лу, ~ лувел, ~ луди).

**'АСУЛ М'УСУЛ** сведения о корнях, о происхождении, о знатности или, наоборот, вернее, чаще о недостаточной знатности человека; **вун пара гъамургъа: зас ве фи ичин ахІай** а ты много не разговаривай: я, откуда ты, кто ты (букв. откуда твои корни) знаю. Можно было добавочное слово здесь считать просто пристегнутым для усиления степени пренебрежения к чужим корням, если бы в языке пушту не было слов *усул* основы, принципы; *усул* нама законоположение, закон; *усули* принципиальный, или если бы в тур. не было слова *usul* корни, основа. Здесь просто прибавленным, видимо, можно считать букву “м”: стало асул-мусул *вм.* не совсем удобного для произнесения **асул-усул** (без “м” несколько оба слова сливаются, напр., срв. аг. **хІуни-муни** букв. корова-мороза).

**'АСУЛ – Н'АСИЛ** родня, родственники, близкие, круг близких и дальних родственников; **ве ягъалас ягъа ахІа вей а** твой круг родственников из дня в день растет (букв. становится большим).

В тур., аз. встречается выражение *esil-nesil* родственники, родня, напр. *asli-nesli bellisiz* безродный, неизвестного происхождения; *влез. асул-несил id аг.* (см. еще асулсуз, асулсузвел, асулсузди).

**АТ'А БАБ'А (ата-бабавур)** т-л (обычно употребительным является мн.) очень древние предки; ~ **врилас адинае Іекъулар** от древних предков оставшиеся (доставшиеся; букв. дошедшие) заветы (умные мысли).

Конечно, к ориентализмам эту лексему можно отнести весьма условно; обе ее части тюрк., означающие «отец», хотя в самом тур. предки этим словом не называются; в п. предок *jad* (мн. *ajdad*), в дари *id*, *ajdadī* означает древний, дедовский (срв. аг, *дад* отец); в л. *атабуба* (“отец” по-азер. и по-л.), в таб. *атабаба*. Данный дубитатив можно было назвать лезгинизмом, если бы он тюркизмов. Его можно условно назвать тюрко-лезгинизмом (т-л).

**'АТАТІ/АС** а а) вырвать, вырывать из земли с корнем, напр., сорняки, кустики; б) сорвать кожу с мясом (в драке или несчастного случая); в) вырезать что-либо из центра, середины чеголибо чем-либо острым (напр., фото из журнала и пр.); **жалла ІуькІер ататІ** всю траву (сорняки) вырви.

В ар. есть глаголы **'икътатта**, **'ижтасса** вырывать с корнем, **'ижтатІафа** вырвать из рук, выхватить (срв. аг, **ататІаф** вырывающий, вырезающий). Фонетическая и семантическая почти идентичность снимают все сомнения восхождения рассматриваемого глагола к арабским корням. В знакомые нам языки не освоено.

**АТЛ'У** т всадник, человек на коне, верховой; ~ **йис хылавди аетар хІисабик кевефтава** верховому пешие достойными себе не кажутся.

Тюркизм, свойственный всем тюрк. В лезг. языках употребляется из-за отсутствия выраженного одним словом понятия “всадник”, который обычно называется “человек, сидящий на коне”. В таб. атлу, в лезг. словарях этого слова нет, хотя оно понятно всем взрослым лезгинам и имеет право гражданства в л.

**АТГ'АС<sup>1</sup>** а (срв. **кІурар кьатІ акьас** рубить, колоть дрова) а) рубить деревья; дада дара **кІурар атІа** отец в лесу рубит деревья; б) резать, т.е. быть острым, режущим; в) кроить, резать материал; **ме кантІала ижи атІай адава** этот нож хорошо не режет, **атІас мехІел ахІай адава**, **дукьас ахІа** кроить пока не умеет, шить умеет.

~ Восходит к ар. **кьатІахІун** острый, режущий, **хІатІаба** дрова, **хІятІтабун** дровосек. Слово очень древнего заимствования, о чем свидетельствует богатое словообразование от данной основы.

**АТГ'АС<sup>2</sup>** (**ягъатІас** диал. ) угадать; **зе чанга фи ачин вафас хьастава** что у меня в горсти, ты не угадаешь.

~ Восходит к ар. **альхІатІтІа**, **алатІтІалихІа** погадать. В аг. “погадать” **фал ихьас** (от ар. “фалун – предзнаменование), **кетрикъес** говорить по наитию, по подсказке якобы потусторонних сил и др. В ар. “угадать” выражается другими словами. Поэтому можно считать, что аг. **атІас** в этом случае - пример некоторой (неполной) подмены понятий.

**АТІ'АС**<sup>3</sup> а оборвать речь, грубо заткнуть говорящего. **Ве гаф** ~ **акье** прекрати разговор (букв. свое слово оборви).

В ар. имеется слово сатІама заткнуть (отверстие), которое в аг. перенесено на затыкание рта. В таб. слово “атІас” ни в одном из названных выше значений не встречается. Поэтому нет сомнения, что все три варианта слова заимствованы непосредственно из ар. Правда, в л. есть слово атІуз а) рубить; б) оборвать слово; кьатІуз угадать.

**АФ'АТ** а-п; **ери алчархьурай ве кІилил** пусть неприятностей падут на твою голову; конкретный смысл, в чем должны заключаться эти неприятности, народная языковая память не сохранила; в других выражениях слово не встречается.

Видимо, афат ~ Восходит к ар. корням: гьафата а) сильно проголодаться; б) истощиться от голода; вафатун кончина, смерть. Как видим, вар речь идет о весьма серьезных неприятностях, а возможно восхождение, и к доар.-акк.; в яз. “абату” уничтожать, истреблять; но все же в аг, в прошлом речь должна была идти не о смерти, ибо семь смертей многовато на одну голову, а семь голоданий-истощений совсем чуть-чуть, но все же лучше. В перс. м.б. заимствованы и из акк., и из ар. vafat тоже кончина, afat бедствие, вред от стихийных бедствий, afat hayvan падеж скота; в дари afat а) болезнь, заболевание; б) беда, напасть; в) вред, ущерб от стихий; vafat смерть, кончина; пушту афат несчастье, бедствие; это свидетельствует в пользу заимствования из акк. а) несчастье, бедствие; б) опасность; в) плут, обманщик; в тур. арабизм afat (мн. от afet) означает бедствия, несчастья. Историческое рассмотрение данного [и не только...] слова показывает неправомотность и научную несостоятельность попыток приступить к составлению аг. словаря до изучения корней слов и выражений, многие из которых потеряли точную семантику. Из анализа видно, что есть основание исключить из корней аг. афат ар. - перс. vafat (un) смерть, а из значений afat выбрать слово “бедствие” с уклоном к стихии, в т.ч. голодание раньше бывало результатом такого стихийного бедствия. Значит, призывая неприятности на голову неприятеля, в аг. желали ему бедствий, несчастий, в т. ч. и стихийных, что по-настоящему и является значением слова афат в аг.

**'АФЕРИН** см. 'эферин.

**'АХАС** и дет. диал., спать, засыпать; **дахи ахучин, дахи гьайишасе** если раньше уснешь (ляжешь спать), раньше встанешь.

В аг. является детским словом, а в качестве взрослого диалектным словом, синонимом слова гьархьас. Обращает внимание сходство ряда слов языков п., дари с корнем хаб и значением «сон», «спать» с аг, ахуб (основа наст. вр. хаб) а) спать; засыпать; б) разг. лежать, ложиться хабандан а) усыплять, заставлять спать; б) заставить лечь, укладывать... хабгоһ место, помещение для сна. (мы уже выше отмечали: в перс. гаһ, гоһ имеет и значение времени, и значения

места). Сравнение аг, хавхал комната-спальня, называемая так, видимо, не потому, что расположена за другой комнатой, позади ее, а от перс. хаб сон, т.е. комната для сна. Наб как “сон” заимствовано из перс. ив тур.; в л. ахв ар.

**АХ'ИР** а 1. конец, предел, край, окончание; ижи адирай пусть конец будет хорошим; зе варха адава мой конец недалеко; 2. наконец, в конце концов; вас, ~, **фи э канди аеф?** в конце концов, чего ты хочешь? 3. ведь же; **вун э ме кар акьуф** ведь ты же это сделал.

Арабизм. В ар. “ахирун, ахира последний, недавний, конечный, концевой, в конце концов, конец; му'аххиратун задок (телеги) [довольно несерьезное соседство для понятия ахират потусторонний мир) “инхирун окончание, мукъаххирун поздний; в п. ахег конец, край, предел чего-л.; последний, новейший; в дари ахег 1. конец; 2. последний; 3. в конце концов; 4. ведь, же [кроме 2.последний, все совпадает с аг.], в пушту ахер конец; в осет. ахер страшный суд, потом, конец света; в тур. ahir 1. что-л. последнее; 2. Последний, конечный 3. наконец, в конце концов; в авар, ахир конец; каб. ахерзаман светопредставление; в балк. ахрэ, ахэр конец; в л., таб. ахир id аг. **'АХИРА // 'АХИРКи** нареч. а-п в конце, в последний раз, напоследок; **вун фи пуничин, тикрар акье** напоследок что ты сказал, повтори.

В п. “напоследок” axerdast, axersar, в таб. аьхирки, в л. эхирки.

**'АХИРАТ** а рел. загробный мир, загробная жизнь, потусторонний мир, тот свет в представлении верующих мусульман; **дуьа дайитарис Аллагди ижи эсе**, тем, кому на этом свете (благ) не досталось, на том свете воздастся (рассуждение верующего мусульманина).

Широко распространенное в мусульманском мире слово от ар. аль ахиратун - загробная жизнь. Потусторонний (загробный) мир во всех мус. языках звучит приблизительно одинаково: в п. axeret, в дари axerat, в пушту ахират, в тур. ahiret, ahret; в л. эхират, в таб. аьхират.

**'АХИРЗАМАН** а рел, время накануне светопредставления, перед самым армагеддоном (срв. **кьямат, кьяматтин ягъ**).

В тур., аз. имеется выражение ahir zaman, означающее а) последнее время; б) конец света, однако отождествить **ахирзаман** с **кьямат** (светопредставление), видимо, позволительно только обыденных речах. Видимо, **ахирзаман** в представлении верующего плавно переходит в кьямат. На наш взгляд, правильнее будет дожидаться некоего качественного толчка, а до того считать ахирзаман последними временами, а кьямат днем страшного суда. Так вытекает из смысла составного слова: ахир (последнее) заман(а) (эпоха, время). Правда, есть еще ахирзамандин ягъ, но и это представляется нам несуразностью обыденного сознания, ибо день нельзя отождествлять с целой эпохой (замана).

**'АХИРИМЖИ** *а-л* самый последний, заключительный, завершающий; **меґи́ира акьуна концерт киркIуни** исполнив заключительную песню, концерт завершили.

При всей внешней схожести со словообразованиями тюрк. языков, данная форма от основы *ахир* грамматически является чистым лезгинизмом, т.е. формой, свойственной только аг., л., таб. и др. лезг. языкам, но на ар. основе, поэтому по праву помещенной в словарь ориентализмов.

**'АХИРНА АХИР** *а* конце концов, в качестве конечного, окончательного слова, решения и пр.

См. *ахир*, *ахира*. Дубитатив употребителен для усиления, доведения до предела нюанса конечности, окончательности какого-л. решения. Обычно употребляется после долгих споров, препирательств.

**'АХИРХАЙИР хьас (хьурай)** пожелание счастливого конца, благополучия в конце жизни, возможно, с протяжением на период после “этой” жизни т.е. пожелание попасть в рай, а не в ад.

~ Выражение такого же характера, как и два предыдущих слова, т. е. лезгинизм на ар. основе, но отсутствующий в словарях по известным соображениям. В л, эхирхийир хьун, в таб. аьхирхайир хьуб.

**АХЛ'АКЬ** *а* ред. нравственный облик человека; степень его порядочности; **иже ~ ин эси инсанар ягьалас ягьа чIукь** добропорядочных людей с каждым днем становится все меньше.

~ Восходит к ар. *хулкь* (мн. *ахлакь*); *вадигIу* *алахлакь* покладистый, *хулуькун* характер, “*ахлакьийатун* мораль, нравственность, “*ахлакьийун* моральный, “*ажлакьийатун* сифатун моральные качества человека, нравственность, нормы поведения, *хIилму* *алахлакь* этика. Получило широкое распространение в перс., тюрк., кавк. языках: в совр. п. *ahlaq* (*ахлакь*) нравственность, моральные качества; облик, *ahlaqi* (*ахлакь*) моральный; *дари ahlag* а) характер, нрав, поведение; б) нравственность, мораль; [в *дари* заимствуется и ар. *хулкь* в форме *halq* в ед. нрав, характер, натура); в пушту нравственность, мораль, этика; *ахлакь* нравственный, моральный, этический; в тур. *ahlak* от *halk* [со свойственным этому языку смягчением гортанных] означает а) нравственный устой, нравы, морально-этические нормы; б) духовный облик; добродетель[ность]; порядочность; в) характер, натура, нрав; привычки. Имеется налицо весьма характерное для тур. усвоение заимствованных лексем с расширением их семантики и резким обогащением словообразовательных возможностей основы (более полутора десятков слов от основы *ahlak*). В аг. же образуется всего одно слово *ахлакьсуз* (см.). В лез. *ахлакь id аг*.

**АХЛАКЬС'УЗ** *а-т* а) безнравственный, аморальный; невоспитанный; непорядочный; бесстыдный; **кьайдавур ве карди ишламши маркьа**

безнравственные (непорядочные и пр.) методы в своей работе не используй; б) бесхарактерный.

В тур. *ahlaksiz*, в л. ахлакьсуз, в дари *badaxlag* безнравственный, дурного поведения; в пушту безнравственный.

**АХМ'ИШ хьас** т мощно устремиться, неудержимо двинуться на врага в бою (о воинах); то же о протекающих потоках воды (обычно о половодье или очень сильном ливне), то же об оползнях и снежных лавинах; **халкъ хьуне** народ устремился...

Тур. *akmak*, от которого подстановкой **к→х** произведено аг. ахмиш, лезг. ахмишун (действ. з.), ахмиш хьун (страд. з.), таб. ахмиш апуб, ахмин хьуб (оба залога) является словом с десятком сходных, но разных значений в отличие от лезг. языков, где этих значений очень мало: устремиться, мощно прожечь (практически то же «устремиться»). В аг. есть свое отличие: слово неупотребительно в действ. з., предполагает самопроизвольное, стихийное устремление вперед, даже если речь идет о воинах в бою.

**АХС'АР** а раннее предраусветное (**багамин ахсар**) или позднее перед полной темнотой (**хIавахьин ахсар**) полусветлое полутемное переходное время суток от темноты к рассвету или от еще чуть светлого к темному времени; **ирчина а** рассветает.

В ар. это слово, несомненно, связано со временем: **ахсару та'аххура** означает «позже». Перс. *asr* означает ранний вечер. В г. и таб. (*ахсар*) возможно слияние ар. и перс. понятий в одну лексему.

**АХТА** а а) мерин, кастрированная лошадь, осел; ~ **хIейвандин къайгъу акъас рехIет** э о мерине заботиться легче; б) перен. импотент; бездетный отец; в) кастрат.

От ар. *ахта* гун мерин; в перс.: в совр. п. *qav-e nar-e axta* вол; в пушту *яхта* в значении 1. оскотенный, кастрированный; 2. кастрат; в л, таб., *ахта*. В отношении других животных, напр. барана, бычка, козла и пр. просто *яхта* не говорят, а только о кастратах, обычно лошади, реже с сле. Названия других животных — кастратов надо называть в контексте *яхта укьар*, (кастрированный баран) *ахта ярд*, вец (кастрированный бычок, бык) и т.п. Глагольные формы от *ахта* обычно образуются с помощью вспомогательных глаголов: *ахта акъас* кастрировать. Антонимом слова *ахта* в аг. является *Тебун* (самец→производитель).

**АХТ'АРМИШ акъас** т а) проверить кого-что-л. для выяснения или выявления, обнаружения результатов; **зун ме кар** ~ **акъасе** я это дело проверю (выявлю, выясню); б) исследовать кого-что-л.; **кIаре гъван кее мегдан** ~ **акъуна канде** надо исследовать месторождение каменного угля; в) испытывать кого-что-л.; **машин фиштинф ичин карди акъе** какова эта

машина, испытывай в деле; г) поискать, порыться в поисках пропажи; **жибар, тахилар акъе** поищи в карманах, ящиках [столов].

~ Восходит, несомненно, к тюрк. *aktarmak*, во множестве значений которого находим и такие: переливать, пересыпать, переключивать, перебирать, переворачивать, выворачивать, действия, которые могут косвенно относиться и к процессу проверки и пр., однако тур. *aktarmak* нельзя признать аналогом аг.-л.-таб. *ахтармиш акъуб* (авун, апуб). Видимо, слово с таким значением и, возможно, с чередованием **к→х** имеется в терекеменском или другом диалекте аз. языка, откуда оно заимствовано лезг. языками.

**АХТУФ** п-а плевков с предварительным нарочитым накоплением слюны во рту, показательное выражение ненависти, презрения к объекту плевка.

Перс. *axtuf* плевков, мокрота, ар. *туфалун* плевков.

**АХ'УН<sup>1</sup>** п-л сон; **ягIа зас ижи алчайине** сегодня я заснул хорошо.

**АХ'УН<sup>2</sup>** п матрас, постель; **гIадул** мягкая постель.

В совр. п. *hab* сон; *habalud* сонливый, сонный; в дари *hab<sup>1</sup>* 1. наст. вр. от *habidan* || *haftan*; 2. сон; *hab<sup>2</sup>* а) спать, засыпать; б) разг. лежать, ложиться; *habgo* место, помещение для сна. Слово *hab* сон, сновидение освоено в тур. В лезг. не освоено.

**АХ'УР** п желоб, обычно выдолбленный в дереве [гончарный называется “гунг”]; ~ **кичикIуна, устайи багIцур акъуне** положив желоб, мастер устроил сток (для воды с крыши).

~ Восходит к п. *ахог* ясли. Дело в том, что ясли в прежние времена (иногда и теперь) чаще всего делали из выдолбленных бревен в форме желоба; тур. *акта bogusu* сточная труба, *акаг* течь, литься... В таб. ясли также называются *ахур*. в целом, видимо, под *ахуром* понималось долбленка из бревна, полена и т.д. в форме желоба разных размеров, но в аг, большая долбленка получила название лат (напр., мельничный желоб для подачи воды), а малый желоб сохранил свое первоначальное название. Ясли по-аг и по-л. *tIун*.

**АХЧА** т диал, деньги; **пара хъудехIен идеми къудур верефе** с прибавлением денег человек становится балованнее.

Слово заимствовано в гекхюнский говор аг. через лакский, хотя первоначальные его корни тюркские. В тур., аз. *аксе* 1) деньги; 2) мелочь. Имеет распространение в кавк.: осет. *ахIа*, каб. *рахIе*, чеч. *ахIа*, инг. *ахIе* деньги, таб. *ахча* монисто. Этимологически в тюрк. языках ~ Восходит к слову *ак* белый, *аксе* беленький. Видимо, первоначально так называли серебряные монеты.

**АХШ'АМ:** ~ **хайир** т-а вечер, вечернего благополучия, пользы, добра; форма приветствия, перенятая от юздаг. азербайджанцев и других тюркоязычных народов.

В тур. *akşam* 1. а) вечер; б) ужин; 2. вечером, вчера вечером; *хайир* в ар. *хайирун* а) хороший, добрый, превосходный (о человеке); б) благополучие,

польза [почти с теми же значениями слово усвоено тур.). Все тюрк. (на Кавказе) и все лезг. народы используют эту форму приветствия.

**АХІ'А АГЪУЛ** а важный, значительный человек, начальник, хозяин, правитель, т.е. человек, по своему положению возвышающийся над рядовыми людьми; **че дадар рикас дуй** наши предки не из значительных лиц (не начальники и пр.).

~ Восходит к ар. хІагъилун правитель. Л. чІехиди и таб. эхуър к хІагъилун возвести весьма проблематично. Перс, хІакем (правитель) имеет в лезг. свой аналог.

**АХІ'АР акъас** а а) научить; познакомить, дать представление о ком- чем-л. подготовить к какому-л. делу, действию, событию; б) научиться, выучить(-ся), узнать, познакомиться (сам, без чужой помощи); **зас ме кар дахи ахІар хъуф и** я это дело давно узнал...

Чуть не один самых распространенных и предполагаемых качества заимствованной оказывается, имеет ар. корни: хІарафа (гъу) узнать, хІарафа признать, хІараба признать, тахІаррафа получить представление о чем-л., тахІарруфун ознакомление, тахІаллама выучиться, ахлама уведомить, знакомить; тахІаррафа знакомиться, тахІаррафа би, тахІарруфун знакомство с кем-л. Как видим, в ар. имеется множество слов, отличающихся не только оттенками смысла, но и префиксами, аффиксами, суффиксами, которым в аг. соответствует основа ахІа, мало подверженная фонетико-грамматическим градациям, но несущая всю ар. семантику. Страд. з. **ахІар хъас**.

**АХІ'А(Ф)** прил. а большой, крупный, огромный, громадный; значительный, великий; ХіежимехІемад ~ кьуллугъчи э Гаджимагомед – крупный чиновник.

~ Данная основа ~ Восходит к ар. “ахІлай (срв. аг, шуточное ахІлай - бицІлай большой-малый), выше, вышестоящий, вознести высоко (до неба), т.е. показать себя повыше... **хІала, тафахІа** возвестись, ахІла повесить, поднять, **хІафлун** празднество (ср. аг, **ахІа ягъ**), хІафтун – белуга (аг. **ахІа балугъ** большая, крупная рыба). В родств. яз. аналогов не имеется.

**АЧ'АЖИК/АС** а а) заходить назад в помещение от влияния чего-л. (о дыме в ветреную погоду, о снеге, дожде при открытых дверях, окнах и при ветре); б) заматать назад во двор, в помещение сор (нарочно или по неумению) при подметении; **цІа кетат: кум айа**. Потуши огонь: дым заходит (в трубу).

Видимо, слово очень раннего заимствования, так как от сущ. хІажатун дым в аг. образовалось целое гнездо слов, состоящее из глагольных, именных форм и даже наречий. (см. в АРС ачажикуб, ачажикувел и пр., всего 16 слов).

**АЧ'АТАС (ачавес гуж хъуна**, см. ачатас<sup>2</sup> в АРС) а образоваться вмятине на металлической поверхности (напр., посуде, машине) от удара, давления извне; гваран багв ачушуне, гъван киркбуна на боку кувшина образовалась вмятина от попадания камня.



В аг. два синонима **ачатас** с рядом оттенков значений. Ар. заимствование связано со словом **бахIжатун** вмятина (**ачушуб** по-аг.). Оба синонима являются словообразующими основами (см.).

**АЧ'АР** т (диал.) ключ от замка (срв. “гулег”).

~ Восходит к тур. асар 1) ключ, открывалка; 2) аператив (разбавленное вино или другой спиртной напиток для возбуждения аппетита); асік в разн. знач. открытый и пр.; перс. асар 1) ключ; 2) Отвертка; крыз. Гльечер; рут. ачар, таб. ачрар, аз. ачар ключ.

**АЧМ'ИШ акьас** т (см. **ачар**) а) открывать, раскрывать, обнажать; б) расстегивать (пуговицы).

~ Восходит к полисемантической тюрк. основе астам. В тур., аз. нет основы астіш. Видимо, слово заимствовано из хаз. или диалектов аз. В л., таб. id. аг. (см. **ачмиш, ачмиш хьас, ачмишвел, ачмишди**).

**АЧ'УХЪ** прил. т а) открытый в разн. знач.; **мукьар** открытые места; **гьава** открытый воздух; **собрани** открытое собрание; **рак** открытая дверь; б) ясный, безоблачный (о погоде); в) прямой, откровенный, отчетливый (о разговоре); г) непокрытый, обнаженный (о голове); д) радостный, открытый (о сердце, настроении); радушный (о человеке); е) **ачухъ хьуф** всплывший, раскрывшийся, разоблаченный (с секрете).

Тюркизм, заимствованный почти всеми лезг. с некоторым сужением семантики [в тюрк. семантика этого слова намного разнообразнее, особенно в тур., где слово имеет десяток значений, в свою очередь подразделяющихся на нюансы]; в л. ачух, в таб. ачухъ (см. **ачухъвел, ачухъди, ачухъ акьас, ачухъ хьас**).

**АШ** акк-т крупяная или рисовая каша; перен. мягкий, бесхарактерный, уступчивый человек, чьими услугами легко пользоваться даром или за бесценок.

В акк. ашша принимать пищу, гостей; ашнан зерно, зерновое хозяйство, земледелие. В тур. аш означает еду, пищу. Общеизвестными являются афоризмы типа harda aš, urda baš где еда, там и голова (т.е. Любитель поест на халяву); в л., таб, аш – id аг. Еще употребительны, но Постепенно вытесняются европейзмами слова ашпаз (повар), ашхана (столовая), ашчи (нахлебник), вместо последнего чаще стало употребляться **шурпачи** (см.)

**АШБ'АЗ** т-п повар; **ашбаз хьубра са пиша э** быть поваром тоже специальность.

Интересный случай присоединения перс. суффикса к тюрк. корню, причем аш как “еда” ир.-перс. не свойственен [употребительно слово хорак еда], зато **ашпаз** не свойственно тюрк., а только корневое слово аш (см.). В л. ашпаз, таб. ашбаз употребляется как “повар”, а ашчи, шурпачи как “прихлебник”, “прихлебатель”. В дари, пушту ашраз повар; кухарка; ашразхана кухня; в г., л., таб. ашхана столовая. (см. **ашбазвел, ашхана, ашчи**).

**АШК'АР** прил. п явный, явственный, ясный, очевидный, открытый, публичный; **МехІерама эхтилат акьуне, жин акьундава** Магарам вел ясный (открытый и пр.) разговор, не скрывал. **Ле кар жалаврис хьуна а** это дело стало всем известным (явным). **Жине сирап хьуне** тайные цели (помыслы) стали явными.

В п. akkar ясный, очевидный, явный, явственный; в дари askar а) явный, очевидный; б) открытый, публичный; в тур. asikar ясный, явный, очевидный; в таб. ашкар — id аг.

**АШК'АРА** (нареч.) п явно, откровенно, не таясь; **зун акьяф жинди акьай адава, а** я то, что делаю (букв. “делаемое”) тайно не делаю, открыто делаю. В п. наречие aškaṛa, aṣekaṛa означает “очевидно”, “нескрываемо”, “явно”, “открыто”; в тур. персизм aṣikare разг. ясно, в л. ашкара – id аг., в таб. наречие имеет форму ашкарди, в аг. эта форма менее употребительнее, чем ашкара.

**АШН'А** п а) знакомый, известный человек; **зунна ЭхІмад чин куьгьна ~ вур э я с** Ахмедом старые знакомые. (срв. **таниш**); б) фривольное любовник, хахаль, ухажер.

В п. aṣna, aṣ(e)na известный, знакомый; в дари aṣna 1. а) друг, приятель (в п., как и в аг. dust]; б) возлюбленный [также не сходится с п., где “возлюбленный” manbub, gerami]; 2. а) знакомый, известный; б) знающий (что-л.) [п. dana]; в пушту ашна, ашнай знакомый, товарищ; paaṣni незнакомый, неизвестный, в тур. aṣina знакомый, приятель; - aṣina вторая часть сл. слов сведущий, знающий, понимающий; eisaṇaṣina знающий языки; aṣna означает 1. а) хахаль, ухажер; б) любовная интрижка; 2. сведущий в науках; ученый (иногда — fenaṣna). В л., паб, яшна – id аг.

**АШН'А-ТАН'ИШ** (ашна-танишар, ашна-танишвел) круг друзей, людей, близких к человеку или его семье (имеются в виду не по родственному, а по дружеской близости); **МехІамадахъ ~ ар авала пара хьуй, гьл гевур кІилле хьуна а** у Магомеда друзей - приятелей раньше много было, сейчас их круг стал тоньше.

Аг. свойственно употребление таких парных синонимических оборотов речи то ли для усиления их значения, то ли для понятности чужеродных слов. В данном случае ашна – заимствование из ир.-перс. языков, **таниш** – тюркизм, который давно известен каждому носителю любого из лезг. языков. Л. языку данный дубитатив характерен, хотя почему-то в словарях его нет.

**А'ЯЗ** т сильный холод, мороз обычно в ясную зимнюю погоду; **накьалас ягІа аяз кьате хьуна агвай** чем вчера, сегодня мороз как бы покрепчал.

Тюркизм. В тур. **ayaz** еще и ясная зимняя погода. В л., таб. **аяз**. (см. **аязлу**)

**А'ЯКИ** союз п ред. если, ежели; в случае; **вун ле кар хІекьди акьуна ачин, идеф идехиди уп** если (ежели ...) ты это дело сделал, Расскажи все как было.

~ Восходит к ир-перс. ауа (перс., дари, пушту) разве, ли; слово часто употребляется с частицей ке (т.е. употребляется двойная частица ауа ке или *maḡar ke* – срв. л. **меген||мегер**). Заимствованной в лезг. оказалась именно форма использования двойной частицы, но с изменением грамматических и семантических параметров.

**А'ЯМ** а неки й сиюминутный промежуток времени, злополучное время, когда надо срочно что-то решить, сделать; **гъеме** ~ **ди зун бизар дахь учин вейду вафас?** В эту [трудную, очень занятую и т. п.] минуту ты не мог бы мне не докучать?

Арабизм от **хIаямун** житье, существование. В п. аууат каникулы, в дари ауат каникулы, в дари ауат дни (от уапеп день, срв. аг, **ягъ** день), в пушту айанда будущее. Как мы видим, с перс. основой осталось одно общее – связь со временем, но в отличие от п. каникул, когда времени хватает, аг., л. аям обычно обозначает сиюминутное и недостаточное для чего-то время. Правда, в л. есть выражение **гъи аямда хъайитIани** в какое бы ни было время, но и здесь речь идет о кратких промежутках, в которые кого-то застают за одним и тем же делом, так что нюанс краткосрочности сохраняется.

**А'ЯР** шум пастбище в горах обычно на солнечных склонах вблизи села, оберегаемое от выпаса скота до весны с целью пастьбы на нем ягнят; бугу близкое [оберегаемое] пастбище.

В шум языке название второго месяца аяр (айар), причем новый год начинался в месяц нисян, который совпадал с теперешним мартом -апрелем. Значит, апрель май был месяцем выпаса ягнят на аяре, оберегаемом для ягнят пастбище. Интересно название и месяца нисан. Видимо, лезг. нис (ниса) также слово шумерских корней (см. **нис**).

**А'ЯТ** а а) стих Корана; **ягIа зун хъйбу аят эзбер акъуне** сегодня я выучил наизусть три стиха [Корана]; б) заклинание, якобы помогающее отогнать “нечистую силу” (рассуждение верующего).

Слово, широко распространенное во всем мусульманском мире. В других языках может иметь и другие значения, напр. в шум. в) чудо; г) знак, примета, значение.

## Б

**БАБ (БАВ)** а мать, мама; **пара кане** очень любимая мама.

Не исключено, что ~ Восходит к ар. ‘абавани собир. название родителей. Вероятнее всего слово ‘абавани в ар. образовано от слияния слов “абун (отец) и не сохранившегося слова, обозначающего мать и звучавшего примерно бавун. ‘Абун + бавун ‘абавани в результате слияния двух **б** в одно. В ав., анд., лак. баба, лак. анд бава, арч. бува, дарг. аба, таб. бав.

**БАБ'А** п-т (диал.) крупный, большой, громадный, огромный; ~ **халписак** громадный арабуз

~ Восходит к перс. и тур. - аз. *babá* а) отец, папа, родитель; б) благодетель; в) дервишского ордена и др. Видимо, первоначально было заимствовано в последнем из приведенных значений. Дервишские ордена в горах не прижились, но слово в рич. диалекте (в других в шутливых выражениях) сохранилось, как обозначающее нечто большое (большое начальство тоже). В яз. пушту и дари *баба* обращение к отцу, в п. *id*. Традиционно дет. сл. На ир. почве слово встречается в сак. *рава*, пам. ш. *bōb*, пам. в. *рир*, пам. язг. *bōb*, пам. м. *рōр*, груз. *р'ар'а*, в л., уд., мегр. **баба**, в скиф, **рарауос** (имя верх. бога), в гр. *rappas*, фр. *пара*".

**БАБ'АТ** (см. **бирбабат**).

**БАБ'И** т карточный король; **тузулдидала гъушас верефтава** короля только тузом можно прикупить.

Видимо, этимология та же, что и слова *бабá* (см. ).

**БАГ'АГЬ** нареч. п завтра; **багами** завтра утром.

~ Восходит к древнеперс. корням. Следы сохранились в дари, где *рага(h)* а) утро; б) утром; *bega(h)* а) вечер; б) вечер, вчера вечером; некоторое отклонение при указании времени вполне компенсируется фонетически почти полным совпадением. В л. *пака*.

**БАГУНФ** п посторонний, со стороны, не свой; **те** с той стороны (срв. **бугунф** близкий, родной).

~ Восходит от **bigane** посторонний, не свой. В лезг. находим слово с тем же значен нем **патанди**, но от другой, чисто лезг. основы **пад**.

**БАГЪ<sup>1</sup>** п сад, **тливитин** виноградник; **цлае киклупосаженный** сад.

~ Восходит к перс. *bağ* сад; в дари и пушту *id*, в тур. **bağ** без пояснительных слов означает "виноградник", а, напр., "яблоневый сад" требует определения **alma bağ**. В лезг., таб. *id* аг. В ар. **бустан** — одно из многих названий сада.

**БАГЪ<sup>2</sup>** т ситиль, тесьма, шнурок; **угуна кирклуне** фитиль прогорел (букв. выгорев, кончился).

~ Восходит к тюрк. *bağ* а) завязка (веревка, тесьма, шнурок); б) повязка, бинт; в) связка, тюк и т.д. Значение "фитиль" является дополнительным в аг. к тюрк. знач., зато множество других значений отброшено. В ар., перс. слово в этом значении не встречается. В лезг., таб. *id* аг.

**БАГЪ-БАХЧ'А** п а) сад – огород, сад – цветник; б) перен. цветущее место с растущими деревьями, растениями, цветами и пр.; **са-са мукъар хъес къутурфуна вур** э некоторые места по сравнению с нами цветущие края. (букв. сады).

См. **багъ**. **Ваğс** по-перс. также сад, садик, полисадник; но означает также и огород, в дари и пушту *id*. В аг. **бахча** скорее всего заимствовано из дари.

**БАГ'ЪИШ** *m* 1. дар, подношение; прощение долга, пожертвование; акъас подарить (простить долг); **ме зун вас акъу э** это мой тебе подарок; 2. подаренный; прощенный, но чаще с прибавлением гл. св. в прич. ф. акъуф подаренный; прощенный.

Тюркизм. В тур., кроме приведенных значений, еще имеет знач. «помилование» В лезг, таб. *id ag.*, но слово интенсивно вытесняется искаженным русским словом «падарка».

**БАГЪ'ИШ акъас** т– л а) дарить, даровать; жаловать, жертвовать; б) извинять, прощать долги; **зе бурж зун акъая** я свой долг прощаю.

В тур., аз. *bağışlamak* означает еще и помиловать, амнистировать. В лезг. ~ авун, таб. *apľub*. Знатоки аз. языка, которых остается все меньше, могли употреблять и слова, образованные от корня **багъиш**: **багъишлама** письменное соглашение о дарении, **багъишлу** даренный, подаренный, прощенный и пр., но эти слова можно уже считать неупотребительными.

**БАГЪ'ИШДИ**. нареч. Т-л в качестве подарка, гостинца; презентом; **зафас къабул акъе** прими от меня презентом.

В тур., аз. имеет форму прил., но не наречия. Нет аналогов аг, наречию и в других языках.

**БАГЪИШЛАМ'ИШ акъас** т - л простить, извинить; **акъуб тІалаб акъае** прошу прощения (простить). К тюркизмам выражение можно отнести только по причине наличия в слове корня **багъиш**, хотя в тур., аз. языках оно используется только в означенных выше (см. **багъиш**) значениях. В лезг., таб. **авун**, *apľub* абсолютно *id ag.*

**БАГЪЛ'АМА** т ред. узел, сверток, в который обычно завязывали еду, питье, отправляясь на сельхозработы; **ягІа ахІади агвай** узелок сегодня виднеется побольше.

От тур. *bağlamak* связывать, привязывать *bağlama* соединение, скрепление. В лезг., таб. *id ag.*, но является более употребительным.

**БАГЪЛ'У** т связка (обычно из листьев табака) для сушки, вяленья; **са тенбеку Іелис ине** одну связку табачных листьев дал Али.

Та же этимология, что и в слове **багълама** (см.)

**БАГЪМ'АНЧИ** п — т садовник, садовод; **Мазай пара гагъди лихуне** садовод Мазай поработал долго.

Образовано от п. *bağban* садовник (перебой б м) с помощью свойственного и тюрк., и лезг. языками суффикс **-ġi (-чи)**, напр., тур. *bağcı* виноградарь. **Bağban** садовник и в яз. дари, багъван в пушту, бахшанийун – в ар.

**БАГЪМ'АНЧИВЕЛ** **акъас** п-л работать в должности или исполнять обязанности садовника, виноградаря; **Мусайи акъай аме** Муса еще работает садовником.

К перс. основе **bağban** добавляется свойственный лезг. языкам суф. – вал (-вел)

**БАГЪР'И** прил. а – т дорогой, любимый, родной; баван мамин любимчик (любимый).

Возможно, кроме ар. бакрун на слово повлияло тур. *bagir* а) грудь; б) внутренние органы; в) перен. сердце.

**БАГЪР'УМ** а очень дорогой, желанный (обычно о ребенке, но могут так называть и других близких); **кӀиркӀ** дорогой (любимый) мальчик.

~ Восходит к ар. **бакрун** первенец, первый ребенок. В других языках слово не встречается, кроме таб., где означает что-то вроде души, сердца. Видимо, заимствованно через аг., но с еще большим отходом от семантики слова источника.

**БАГЪ'А** п а) дорогой, с завышенной ценой, **кымат** дорогая цена; б) дорогой, ценный, драгоценный (о чем-л. любимом, дорогом сердцу); ~ **инсан** дорогой человек.

~ Восходит к перс., хотя в указанных выше знач. употребляются слова **geran** и **gerami**. Но есть сложное слово **geranbana** бесценный или выражение **kambaha dadan** недоплатить, недоплачивать, т. е. слово **baha** в м. является синонимом слов **geran** и **gerami**. В дари **bêbaha** означает бесценный, драгоценный, неоценимый; *baha* а) цена, стоимость б) оценка, отзыв. В тур. персизм *baha* перешел с перебоем **б р: раһа** цена (заимствовано, напр., в дарг.), *rahalı* дорогой, ценный, драгоценный и т.д. В лезг., таб. *id* аг.

**БАГЪА'ДУР** п богатырь, атлет, силач (храбрость в данном случае не выделяется, как бы само собой подразумевается); **Сали - Сулейман** силач Сали – Сулейман.

В тюрк. и лезг. языки перешло из перс., хотя в совр. перс. является устаревшим, малоупотребительным словом. В языках дари и пушту слово является многозначным: 1) храбрый, смелый; 2) храбрец, герой, богатырь. В тур. считается персизмом и более употребительно в поэт. речи в смысле богатырь, герой. в лезг. сохраняется значение богатырь как силач.

**БАГЪ'АНА** п. а) повод, причина, отговорка, чтобы что-л. не делать, не выполнить или сделать совсем по-другому; **вас канди аеф са э** тебе нужна была какая-л. отговорка (повод и пр.); б) привередничество, уловки, придирки; **вур ативуб ве пиша хьуна а** привередничать (искать уловки) стало твоей профессией.

~ Восходит к п **bahane avardan** оправдывать, **bahane gereftan** привередничать, использовать что-л. в качестве предлога, **bahanegir** отговорник, **bahane** (предлог) отговорка, причина, **bahane karadan** ссылаться на что-л. отговорить, отговаривать. В дари **bahanajoyi** а) выискивание поводов, предлогов; б) придирки; в) прибегание к уловкам, уверткам, в пушту **бана** предлог, повод, уловка. В тур. заимствованно из перс. **bahane** означает то же: предлог, повод, мотив; отговорка; увертка. Лезг., таб. **багъна** *id* аг. В ар.

багъана доказывать, приводить доводы, **багъанун** довод, доказательство. Видимо, заимствовано через тур. язык.

**БАГЪ'АР** (в составе ж. имен Гуълбагъар, Навбагъар и др.) п. весна, весенний; **Гуълбагъар** весенний цветок.

Во всех перс. и в некоторых тюрк. так называют весну. В лезг. используется только как часть сложных слов – собственных женских имен (см.)

**БАД'АЙИ: адавай ушурай:** пусть пропадет без пользы для хозяина (о скоте, когда злятся на скот или на его хозяина).

~ Слово **бада** тем, кто произносит приведенную выше формулу, нельзя считать полностью понятным. Понимается только то, что это нехорошее пожелание назло кому-то. В ар. **бада** означает быть испорченным, бесполезным, негодным; **бадда** означает гибнуть. При употреблении с этими словами отрицательной формы деепричастия **адавай** получается практически бессмыслица: как будто желают зла, а слова означают как бы пожелание избежать этого зла. Возможно, первоначально, когда арабисты употребляли это выражение, они именно этого – избавления от зла — и желали. Но постепенно, по мере уменьшения знания ар. языка это выражение превратилось в «злое выражение». Не исключено, что слово ~ Восходит к п. *bedava* бесплатный, даровой, *badavarde* даровой. Созвучная основа имеется и в ар. **бедаи** от **беди'**а нововведение, новшество, изобретение, но смысл аг. **адавай** слишком далек от этого понятия. В других языках такое выражение не встречается.

**БАД'АЛ (БАД'АЛА)** а – п послелог из-за, ради, для, чтобы; **вун ~ а дадас** **дакан акъуне** из-за (ради) тебя отца обидел; **хЛуни гъушубан базари ушуне** чтобы корову купить, (отправился) на базар; **зун ~ а фира маркъа** ради меня ничего не делай.

Тоже арабизм. Слово **бадала** в ар. имеет не только значение «меняться», но и значение «Вместо», которое для аг. стало главным, а **бадал** смысле «возмещение» редко употребляемым словом. В п., дари *baraue* а) для, ради; б) за, во имя (подстановка **р д** объяснимо).

**БАД'АЛДИ** послелог а — л (см. **бадал, бадала**). Отличается от предыдущих послелогов только наличием аг, наречного суффикса **-ди**, но не семантикой.

В такой форме свойственно только аг, хотя происхождение от ар. **бадал** очевидно.

**БАД'АМ** п миндаль (орех, плод, дерево агульцам известно не было).

Персизм. *Deraxte badam* дерево; *badam* плод; в дари *badam* миндаль, *badamca* дикий миндаль (еще ряд знач.), в пушту **бадам** миндаль, в тюрк. заимствовано с перебоем **а е** *badem*. В лезг., таб. *id.* аг.

**БАДАМЖ'АН** п баклажан.

Несомненно является ориентализмом, но трудно определить, из какого языка это слово проникло в восточные языки. В перс.: п. *badenjan*, дари *badenjan*,

пушту бадинджан, батинган; в ар. батинжанун, базинжанун (растение), батинжанатун, базинжанатун (плод); в тур. badlajan, badinjan, patlijan, в аз. badiajan. В лезг., таб. бадамжан. Судя по основе, в лезг. языки, видимо, заимствовано через перс., возможно, через татский в Дагестане - один из перс. языков.

**БАДАН** а тело, туловище, корпус человека, физиологический организм; **зе ~ дин эси вун дава** моего тела хозяином являешься не ты.

~ Восходит к бар. **баданун** корпус, тело, туловище, плоть, организм. Когда хотят сказать теле», «упитанный» пр., употребляются слова от этой же основы: баданатун дородность, тучность; **бадинун** упитанный; **баданийун** телесный; **‘издана баданата** потолстеть. В перс. **badan** наряду употребляется дия обозначения корпуса чего-л., тела человека и животного, в дари и пушту тела, туловища человека, в дари сл. **badana** корпус, остов, каркас. В тур., аз., лезг., таб., ар. алиф (элиф) часто переходит (читается) как э, поэтому это слово произносится беден. Аг, же более испытал влияние перс. Семантика слова в последних пяти языках id ар.

**БАДБ'АД (БАЗБ'АЗ)** п а) гребешок, гребень, вырост на голове некоторых птиц, таталан петушиный гребень; б) прост. (диал.) название индюшки (индюка) в некоторых говорах; **axla kape** большой черный индюк.

В п. **badbezan** веер, внешнее сходство веера и птичьего гребня очевидно. Здесь же имеет объяснение двух вариантов аг, **бадбад // базбаз**, т.к. слово» содержит и слог бад, и слог баз. В дари badbad означает развеиваться, рассыпаться; badban парус, в пушту id дари.

**БАДГ'АВ'АЙИ** см. белг'авайи.

**БАДЛ'АН** п дурная репутация, позорная слава, дающая возможность окружающим осуждать, упрекать в неблагоприятном поступке, относиться с осуждением, презрением и т.д.; **вун хъаеф э, гъелегуна ваз гъургъас эхтигъар адава** ты сдурной репутацией, поэтому у тебя нет права разговаривать.

~ Восходит к перс. badnam karadan позорить, порочить, чернить, компрометировать; дари badnamі плохая репутация, дурная слава, badnam имеюЩЕ Й плохую репутацию, дурную славу. Фонетически наиболее близки слова яз. пушту бадлун изменение, перемена, бадла мечь, которые в целом верно передают смысл аг, бадлан: изменив смысл чего-л., оскорбить человека, от чего и до мести недалеко. Поэтому отнесение бадлан к персизмам считается закономерным. Аг. бадлан является таким же существительным, как badnamі в языке дари. Слово бедлан встречается и в таб., но прилагательного в значении «постыдный», «позорный». Сущ. образовано с помощью суффикса – вал - бедланвал. Есть и наречие бедланди. Последние два слова аг, не свойственны.

**БАДР'А** а ведро; **ризинин** резиновое ведро.



~ Восходит к пр. бадратун кошель, кошелок, мешочек; интересно, что полная луна называется по-ар. бадрун, видимо, по аналогии с круглым верхом ведра. В дари badra означает мешок, кошель с деньгами (Ведро по-ар., перс. см. сатил). В л. ведре, в таб. бедре id аг.

**БАЖ'АГЪАТ** част. п вряд ли, навряд ли, сомнительно, чтобы... **Мурада ме кар акъасе** сомнительно, чтобы Мурад сделал такое (это, то) дело.

В перс. biġehat немотивированный, непонятный, происходящий неспроста, сомнительный; uehatġabi означает, наоборот, осведомитель. в лезг. встречаем заимствованное из перс. слово жигъет, употребляемое обычно в выражении и жигъетда «в этой обстановке, при таких обстоятельствах». Видимо, слово в древнеперс. употреблялось и без отрицательной приставки bi- (без; не-) и означало нечто понятное, объяснимое. В дари bajatarsanak смехотворная угроза, неудачная попытка устранения [вряд ли выполнимая: отсюда оттенок «вряд ли» в аг. слове ~ ]. В л. и таб. употребляется и слово бажагъат, как и в аг, являющееся несколько искаженным перс. словом bigehat. .

**БАЖ'АНАХ** т свояк; **зе зе дуст э** мой свояк — мой друг.

В тур., аз. басанақ свояк, в перс. bājānaq (бажанакъ) свояк, в дари bāja свояк. Видимо, происходит от слова тюрк. «бажи» — сестра, которое как термин родства и почтительное обращение к старшей по возрасту женщине является широко распространенным словом Турции и на Кавказе. Конец слова «бажанах» остается пока и семантически, и грамматически непознанным. В тур. от baġi (сестра) такое слово не образуется. Видимо, слово из сев. - аз. диалектов. В лезг., таб. id аг.

**БАЖ'АРАГЪЛУ** прил. т способный, ловкий, предприимчивый, умеющий успешно достигать поставленной цели и благодаря таким качествам умеющий не впадать в нужду, в бедность; **Багаутдин инсан э** Багаутдин успешно предприимчивый человек.

Тюркизм. В тюрк. встречается сущ. bejerik (бежерик), являющееся главным в данном словесном гнезде (в лезг. тоже сохраняется в звучании бажарагъ). В аг, и таб. сущ. образуется уже от бажарагълу с добавлением суффикса отвлеч. сущ. бажарагълувел (см.) таб. бажаругълу - бажаругълувал, т.е. как бы преодолевается параллелизм, имеющий место в тюрк. и лезг. языках: bejerik и bejeriklik, бажарагъ и бажарагълувел, являющиеся словесными парами с идентичными значениями обоих входящих в них слов.

**БАЖ'АРАН** т — л способный, ловкий, умелый; предприимчивый (о человеке); **инсан карарилди ахІар вей** умелый человек виден из [его] дел.

В данном случае имеет место определенная метаморфоза: тюрк. сл. **bejerik** (лезг. — **бажарагъ**) преобразовалось в аг. и таб. языках в бажаран с тем же значением. Однако в аг. языке имеется некоторый нюанс: жадного человека никогда не охарактеризуют эпитетом бажаран. Молча предполагается, что человек нормальный во всех отношениях, однако жадного, скупого к

нормальным не относят. С этой небольшой поправкой «не жадным» (тмечаем далее идентичность семантики слов, образованных от основ бажарагъ и бажаран.

**БАЖ'АРМИШ:** ~ **инсан хъас** т-л быть, стать способным, предприимчивым, деловитым человеком; **са чу и, сае нахалаф** один брат деловитый был, другой безалаберный.

См. **бажаран**. Образовано путем замены суф. -ан на -миш. Видимо, слово связано ис тюрк. *bejerilmek* (страд. от *beformek*) успешно справляться с чем-л. В л. **бажармиш хъун id аг**.

**БАЖ'АРМИШ – БАК'АРМИШ** прил. т-п двуединый жизненный процесс, обозначающий способности, предприимчивость для зарабатывания и умение жить в обществе, в том числе благодетельствуя, помогая нуждающимся.

**Бакармиш**, вторая часть выражения, ~ Восходит к перс. **be kar amadan** быть пригодным, нужным для чего-л. К этому же ~ Восходит ряд слов бак ар. бакарвел, бакарди (см.) в аг. и таб. языках, означающие нужное, необходимое, но в аг. еще и просимое при нужде.

**БАЖ'И** т (ред.) сестра, почтительное обращение к старшей по возрасту женщине, напр., **ФатІма - бажи** тетушка (старшая сестра) Фатьма. Редко, но встречается имя с.ж. Бажи.

Тюркизм. В тур., аз. *başı* прост. [старшая) сестра; обращение к старшей по возрасту женщине: тетушка, тетя. В л., таб. *id аг*.

**БАЗ'АР** п а) базар, рынок; **балугъ** рыбный ~ ; б) перен. беспорядок где-л. в вещах, предметах; в) шум, гвалт, беспорядочные разговоры, пререкания; бут, киркІуне молчи, кончился; г) неуместный торг; ме дава, кымат сад з здесь не базар, цена — одна.

В перс. *bazar* базар, *bazari* базарный, грубый, пошлый; *guz bazar* базарный день; в дари, пушту *bazar* базар, рынок; в ар. литер. *сукъун*, прост, *базарун* не только рынок, но и торговля. Слово широко распространено в перс., тюрк., кавк. языках, а также в русском и некоторых вост. евр. языках. Слово базар в основе ряда слов, связанных с понятием расточительства: баззара промотать, разбазарить, мубаззара транжирить, мубаззарун - транжир. В тур. словарях слово базар не обозначено, но в аз. оно есть. В л., таб. *id аг*.

**БАЗБ'АН** п заброшенное, забытое, бесхозное, опостылевшее, никому не нужное (чаще о заброшенном из-за плохого плодородия поле, о ферме и пр.) (подразумевается что-то большое, пространственное, хотя конкретного смысла не имеет; гъеме узунегъай фи хайир а? если это[в данном случае неплодородное] поле и посеешь, какая [от этого] польза?).

В перс. *bazmande* а) оставшийся, оставленный, забытый; б) пережиток. Есть еще в п., дари, пушту слово *badban* парус, который, особенно вдалеке в море,

обычно также производит впечатление заброшенного, забытого. В др., в том числе лезг. языках это слово не встречается.

**БАЗЛАМ'АЖ** т тонкие лепешки из кислого некрутого теста; **бава акъу ар**, сделанные мамой лепешки.

Тюркизм. Напр., в тур., аз. *bazlama, bazlamaş* а) оладьи с вареньем; б) лепешки. В л. *базламач*, в таб, *базламаж id аг*.

**БАЗ'У** *n* брус, жердь, поперечина наподобие дышла повозки для соединения колодки сохи с ярмом, по-другому, т.е. описательно **дуруцин дар**; **цӀуьпи хьитӀ** поперечину соедини крепко.

В перс. **bazu** а) рука от локтя до плеча, плечевая кость; б) косяк дверей или оконной рамы; в л. дышло железного *гӀлуга*. В аг. может быть именем с.м.

**Базу.**

**БАЙ: я бай, я барбатӀ** т-п; бай, ист. бай, господин; **барбатӀ** (с.м.) или пан, или пропал.

Бай в тюрк. бай, господин, чаще имеется в виду богач, в перс. также означает богач. В лезг. В этом знач. не встречается.

**Б'АЙИР** *a* а) наружное, находящееся вне помещения пространство; б) дальние края, чужбина (чаще говорят байиар во мн. ч.); **жигьил идемис ~ ар агуна ижи э** лучше, когда молодой человек увидит чужбину; в) эвфемизм отхожее место, туалет (обычно во дворе).

В ар. байр целина; это же значение заимствовано в перс. *bayar* необработанный, невозделанный (о земле), т.е. речь идет о целине, в тур. *bayı* отдаленный не в пространстве, как в ар., а во времени: старый, древний, давний, *bayırlık* древность; в аг. есть форма байиар, отходники, находящиеся дома, на чужбине, на заработках; **~ ар хала вере вахтар э** время возвращения отъехавших на чужбину (отходников); в тур. *bayır* холм, бугор; возвышение (можно считать случайным совпадением); в л. байир *id аг*.

**Б'АЙКЪУШ<sup>1</sup>** т а) сова; **~ ин муг** гнездо совы; б) перен. одиноко живущий недолюбливаемый другими, необщительный человек, якобы наказанный богом (похоронивший всех родных).

В тюрк. *baykuş* сова.

**Б'АЙКЪУШ<sup>2</sup>** т руины, развалины, заброшенное жилье.

В тюрк. *baykuş* руины, развалины. В п., цах., ав., таб. байгъуш; л., уд. байкъуш, аз. байгуш, т. *baykuş* сова.

**БАЙН'И//БАЙН'ИВАН** п некий бедняк, жалкий, беспомощный, одинокий никому не нужный, для всех чужой человек; **гьегера вун суман са э** и это такой же одинокий, никому не нужный бедняк, как и ты.

~ Восходит к перс. *binava* обездоленный; *as beyn bordan* уничтожать, истреблять; *as beyn raftan* вытирать. В аг. байни, байниван, л. бейни, бейниван, таб. бейнава заимствованы из одного источника и в том числе обозначающего

не только «бедняк», «обездоленный» некто, попавший в неблагоприятные обстоятельства, ставший их жертвой.

**БАЙР'АМ** *т* ; **Кьулбан - байрам** праздник жертвоприношения; **Навруз – байрам** праздник весны. С загл. буквы имя с.м. Байрам (Байран).

Тюркизм, употребляемый параллельно с аг. названием праздника (см. ахІаягъ). Слово является употребительным во всех юждаговских языках, не говоря о всех тюрк.

**БАЙТ** *а* стихотворение, куплет; **са мегІни** один куплет песни.

В ар. байтун - одно из названий стихотворения наряду с шахІрун и пр. В тур. beyit означает двустишие, стих. В перс, так называется жанр двустишия. В дари bayt а) двустишие; б) самая малая форма лирического стихотворения. в лезг., таб. бейт называют стихотворение, могут так назвать и строфу независимо от количества строк – два, четыре, восемь и пр.

**БАЙТАЛМ'АН** *а* (бран.) отзыв о том, что стало как бы лишним, ненужным, что надоело, осточертело, от чего хотелось бы избавиться; **гъеме зе кІилилас алатархъайдава** от этого надоевшего [предмета реже - животного] я не избавлюсь (*букв. с моей головы не падает*); **хьурай** проклятие, пожелание от злости: «пусть станет бесхозным». **хьурай уч** (сам, само), сказанное без злости означает: неужели, так ли, уж ли? Арабизм. Выражение бейтул мал означает бесхозное имущество, ставшее общественным, байтун (бейтун) по-ар. некое помещение; байті называют вертеп, место где проводят оргии; в дари bayt книжное слово для обозначения а) дома, здания; б) очага, семьи, baytolmal имеет одним из значений бесхозное имущество; в тур. beytulmal государственная казна, т.е. общественное достояние. Из перс. в дари освоено слово baytolmôl а) государственная казна; б) вымороченное или бесхозное имущество. В тур., аз. beytûlnal казна, сокровищница государства. В л. не сохранилось, в таб. бейтамал означает бесхозный.

**БАЙТАР'АФ**: **акъас** п – а разгромить, учинить хаос, полный беспорядок; **хал акьуна а** в доме учинен полный хаос.

Заимствовано, видимо, через перс. языки, хотя слово **тарафун** как сторона во всех знач. присуще и ар. с древнейших времен. Заимствование слова taraf в том же знач. и в ирано - перс. яз. также трудно установить, хотя в тур. яз. taraf считается арабизмом. С этими же знач. слово тереф характерно и для лезг. Соединение основы taraf с перс. отрицательной приставкой, частицей be придало слову значение: не разберешь что в какой стороне, т.е. аналогичное понятию «беспорядок», в каковом значении оно заимствовано в аг. В л., таб. бейтереф употребляется со значением «нейтральность», «неучастие ни с какой стороны». В отличие от аг, основа является словообразующей.

**БАЙТУЛЛАГЬ** а название мекканского храма Ка аба; букв. помещение, жилище Бога; место почитания Аллаха.

~ Восходит к ар. байт (бейт) жилище плюс Аллах. Заимствовано во многие языки мусульманской культуры, в т.ч. перс., тюрк., кавк., хотя в словарях не приводится.

**БАК'АР** прил. *акк* – *п* нужный, необходимый, ставший пригодным, потребным, особенно в данный момент ; **зад** нужная (в данный момент) вещь; **хьуна а** стало необходимым.

Первоначально, видимо, ~ Восходит к акк. бакрум ранний, срочный; в перс. *be kar amadan* пригодиться для дела; в дари *baka*г нужный, необходимый; годный. В пушту пекар нужный, необходимый; из неперс. языков бакар перешло только в лезг.: таб. бакар, л. бакара нужный, необходимый. Не исключено, заимствование из акк. в перс. и лезг. произошло одновременно.

**БАК'АРХЬУМ** *акк-п-л* вещь, продукты, даримые или отдаваемые взаймы кому-либо имеющему в них острую потребность в данный

См. **бакар**; – **хьум** суффикс, образовавшийся путем грамматикализации прич. **хьуф** ставший, в итоге необходимым ставший.

**БАКЪ'АЛ** прил. а очень жадный, скупой, скарედный; ~ **Јели ва жумарт Вали** жадный (скарעדный и пр.) Али и щедрый Вали.

~ Восходит к ар. бакъкъалун бакалейщик, мелочный торговец, лавочник; бакцал би поскупиться; в перс. *baqqeli* (бакъкъали) бакалейный; в дари *baqqal a*) торговец бакалейными товарами; б) зеленщик; в пушту бакал бакалейщик, бакали бакалейный; в таб. бакъал (бакъли, бакълар) уст. бакалея. Трансформация значения слова «мелочная торговля» в мелочника, скупца произошла только в аг.

**БАКЪ'АТІ** а а) животное с отрезанным частично или полностью хвостом, бесхвостый; б) перен. не имеющая родни и покровительства, одинокая (о женщине); **хьир** одинокая женщина (не имеющая мужа и родных по мужской линии).

~ Восходит к ар. **бакъатІун** клоп, к названию насекомого, характерного отсутствием хвоста. Данное слово встречается только в аг. и тоже как своеобразная трансформация ар. оригинала. Это пример, как и в случае со словом бакъал, того, что предки агулов не только хорошо владели ар. языком (возможно, как вторым языком общения и письма), но и довольно оригинально приспособляли слова ар. яз. к нуждам своего языкового общения.

**БАКІЛИ:** ~ **ХЕВ** *т* мелкие орешки лещины, фундука, арахиса, желуди; **хеварни чувал** мешок мелких орешков.

~ Восходит к тюрк. *bakla* бобы, в пушту багъли біобы. Орешки разных пород деревьев В аг. не имеют своих видовых названий. Общее название - по сходству размеров этих орешков с бобами в отличие от грецких орехов (см. хев).

**БАЛ** *m* (ред.) мед.

Встречается в пословицах типа: харефра мезура э, бала харефра и мед язык приносит, и беду. Воспринимается как тюркизм. В тюрк. языках Кавказа **бал** мед.

**БАЛ'А**<sup>1</sup> *a* а) несчастье, беда, бедствие, в т.ч. стихийное, невзгода; б) затруднительное положение, неприятность; **к'ил** ~ **йик кечарх'уне** попал в затруднительное положение (букв. голова под беду попала).

В ар. является основой с богатыми словообразовательными потенциями: балах'ун мытарство, балава, балва, баллийатун невзгоды, балаг'атун перен. кретинизм, баладажун умственная недоразвитость, баласа вымогать, балаятун несчастье, беда и т.д. В перс. *bala* беда, все остальные синонимы слова «беда» имеют свои отличные от бал: аналоги. В пушту бала а) беда, несчастье; б) ведьма ; в дари *balīya* несчастье, беда, испытание от бога, в т.ч. и бедовый человек на голову; распространено у народов мус. культуры, а также у осетин бала беда, в ав. и балх. балагъ. В тур. словарях отмечается как арабизм (*bela*) с теми же значениями, что в аг. В лезг., таб. *id* аг.

**БАЛ'А**<sup>2</sup> *m* дитя, ребенок; **кане** любимое дитя.

Тюркизм, встречающийся во всех тюрк. и лезг. языках. В других восточные языки (семитские, перс. и др.) не заимствовано, кроме совр. п., где *bala* в этом смысле озорник, шалун, что может быть понять и как некое наказание (см. **бала**<sup>1</sup>).

**БАЛАКЪАД'А** *a* (см. **бала**<sup>1</sup>) неожиданная беда, несчастье, неожиданно свалившаяся на голову; **йикас Аллагъди кетивурай** пусть Аллах избавит от неожиданного несчастья.

Кроме ар. **бала**, несомненно, к этому слову отношение имеет ар.: **гъазабун** злоба, 'ах'иқада озлобить. Видимо, относят сюда также ар. слово **къадар** (см.) в смысле судьба, хотя последнее к образованию слова никакого стношения не имеет. Кроме аг., сл. балакъада с тем же значением встречается в л.

**БАЛ'АМ** *акка-а* а) валун, громадный неподъемный камень; **рекъуьди ар адайине** на дорогу упали (букв. скатились) валуны; б) перен. тяжелый упрек; **ах'ла аларх'уне** (букв. кинул валун) тяжело упрекнул.

В акк. **балу** ненормально большой, в ар. **баллат'агъун** камень, каменная плита. В других языках слово не встречается.

**БАЛГЪ'АН** *a* мокрота, слизь, флегма, выделения из ротовой полости; **къуркъа укъуна а** в горле застрял комок слизи.

В ар. **балгъамун** мокрота, слизь; в перс., дари *balgam* то же, еще комок в горле, хрипота; в тур. *balgam* то же. В таб **балгъам**, л. **балгъан** *id* аг.

**БАЛГ'АС** *a* (букв. вытошнить) выболтать ненужное, не суметь удержать в себе как бы словесный понос, то, что нельзя было говорить, то, что надо было

удержать внутри; **Іешурин мез уне** язык Ашуры выболтал (высказал то, чего никак нельзя было говорить) (букв. вырыгнул).

В образовании данного аг, эвфемизма, видимо, участвовали ряды ар. от двух основ: балагъийун риторический (хІилму ‘альбалагъати риторика, баллагъа поведать) и балгІатун глоток (балгІун глотание, балагІа глотать, проглотить). В результате получилось весьма выразительное слово, хотя и очень далекое по знач. От слов - оригиналов: ни риторичности, ни тем более глотания не означает, а означает невпопад сказанное, выbleванное слово.

**БАЛ'И** акк-а межд. нечто вроде божьего создания, обращение, окрик на быка; гъей, ~ ! вперед, божье создание!; хав-хав, ~ ! назад, божье создание!

~ Восходит к ар. балиядун неразвитый, тупой, глупый. Не исключена связь с акк. балу ненормально большой. В л., таб. возглас для подзыва буйволов.

**БАЛ'УГЪ<sup>1</sup>** *т* рыба; **наха** ~ акула; ~ **ар фаца мукъ** рыболовное место.

Тюркизм. Balik рыба. Широко распространенное в даг. языках слово.

**БАЛУГЪ<sup>2</sup>**: **Іекьул хьуб а** достигнуть совершеннолетия и зрелости ума; **Іекьул велдин атестат** аттестат зрелости; **Іекьул велдин шартІар** признаки (условия) зрелости ума.

В ар. **балагъа** достичь в разн. знач.; **булугъун** достижение; в тур. *balığ* воспринимается как арабизм и означает а) достижения; б) доходящий; в) зрелый, совершеннолетний. В этом, последнем, значении заимствовано в л. и аг., что предполагает, что заимствование происходило через посредство аз. в перс. **boluq** также означает возмужалость, зрелость, совершеннолетие, **baleğ** (балегъ) **şidan** - мужать. В дари *baleq* (балець) а) достигший зрелости, совершеннолетия; б) взрослый человек; *balıq* а) красноречивый, совершенства (в слоге, письме); б) совершенный (о слоге, письме); в пушту балиць взрослый, совершеннолетний, булукъ зрелость, совершеннолетие.

**БАЛ'УТ а** дуб; ~ **ин тахтавур** дубовые доски.

По – ар. шажарату баллутІи, баллутІун дуб, баллутІийун дубовый. В перс. *deraxt* - е *balut* дерево дуба, *şub* - е *balut* древесины дуба; в пушту *balut* дуб.

**БАЛХ'УН а** балкон; **ахІа акъе** сделай (построй) большой балкон.

Первоначально слово является ар., хотя в СЭС (Москва, 1989г.) это слово указано как лат. Но это понятно: для этих авторов за пределами Европы и языков нет, и цивилизаций не было. В перс., тур. *balkon*. В чисто ар. варианте заимствовано только в аг., лезг., таб.

**БАЛЧ'ИКЪ т** смесь глины (почвы) с водой, уличная, вязкая грязь во время дождей, таяния снегов и т.д.; **куьчайи пара а** на улице много грязи.

Тюркизм. В тур., аз. *balçik(-gi)* а) глина; б) вязкая грязь. В л. палчух *id as.*, но так могут назвать и раствор для кладки из глины, а в аг. такой раствор называется луз (лурз).

**БАЛЧ'ИН** *а-п* клепка; место крепежа клепкой; **ц'уьпе хьуне** получился прочный крепеж, **сагалай маркья** пока не заклепывай.

В ар. баршама клепать, баршаматун клепка; бажжана вбивать, вколачивать; бажжанун клепальщик; в п. *rağın karadan* клепать. В аг., видимо, заимствовано через перс., о чем свидетельствует не только ч вместо ар. ш, но и то, что в некоторых говорах говорят палчин, т.е. перс. п вместо ар. б. Поэтому для аг, балчин - персизм. В тюрк., л., таб. языки слово не заимствовано.

**БАНД<sup>1</sup>** *п* прил. 1, находящийся в состоянии оцепенения, стылости, неподвижности, связанности, скрученности, омертвления, случающееся с человеком от ужаса или сотворимое злоумышленно (пере привязыванием и пр.); ~ **хьас** становится неподвижным; **акьас** сделать неподвижным; **вун хьурай** да застынешь ты; 2. субст. а) обод, обруч на бочке; ~ **ар алихь челегил** надень обручи на бочку; б) запруда, плотина (обычно мельничные).

~ Восходит к ир. *bandana* от основы *band* вязать; срв. др. – инд. *bandhana* веревка, пам, сгл. *wond*, пам, ягн. *wantar* веревочка; афг. *wandanaу* веревка из травы (до совсем недавнего времени в гекх. говоре аг. сохранялось сл. балданай, которое бессмысленно употреблялось как прозвище, возможна связь между этими словами); перс. *band* повязка, *gard* - *bandan* ожерелье, бел. *gvarband* нагрудный ремень у лошади, согд. *band*, авест. *banda* связка. Банда как название шайки тоже не исключается что связана с этим же корнем банд, так как речь о людях, повязанных одной судьбой веревочкой.

**БАНД<sup>2</sup>** **акьас** *п* а) наглухо, накрепко закрыть, запереть двери, ворота и пр.; б) крепко привязать кого-л. к чему-л. так, чтобы не мог пошевелинуть ни рукой, ни ногой; **ц'уьпи алакьуна, акье** твердо закрыв, наглухо запри; в) надежно упаковать груз.

В перс. *band amadan* онеметь, неметь, перен. осекать, осечься; *bandpiç karadan* сцеплять (сцепить) клепанием; *zaxmland* перевязка, повязка; *bardandi karadan* запаковывать; *band karadan* соединять; *band* плотина, *abband* запруда, дамба, *band* шнур; *dastband* наручники. В дари *band* а) заключение в плен; б) плотина, дамба, запруда; *bandaz* а) бандаж; б) бинт; в пушту банд а) банда; б) плотина, дамба; в) сустав; банди арестованный, заключенный. **БАНД<sup>3</sup>** *п* куплет, строфа песни, стихотворения; **са мег'ни** один куплет песни.

*Band* [-е эсер] куплет, строфа; *band* параграф, раздел. Необходимо отметить богатство синонимов и словообразовательных форм с основой *band* в перс. Многое из этого богатства освоено тур. языком: *bend* связанный, привязанный; *bent* плотина; б) параграф, статья; в) строфа; г) рифма; д) оковы, узы. Не меньше, если не больше, как видно выше, освоено аг. Состояние оцепенения и пр. (банд хьуб) – дополнительное значение к тем, которые имеются в перс. В лезг., таб. освоено только банд запруда, плотина. Это одно из свидетельств того, что в исторический период существования предков агулов в соседстве с



ираноязычными народами (приблизительно от середины, возможно, конца III тысячелетия до середины I тысячелетия до н.э.) предки агулов уже были отдельным народом, в аг. был самостоятельным языком.

**БАР'А** послелог. п (диал.) в...крат, в...раз; вершсто раз, стократно; **миса агъзур ижи э** о здесь тысячекратно лучше (срв. послелог - галай).

В перс. *sadbara, sadbarabar* во сто крат; *dubar* дважды, двукратно, *uekbara* сразу, с первого раза, в дари *barbar* много раз, неоднократно, часто. В этой форме освоено только в аг.

**БАР'АКАТ** *акк-а* рел. изобилие, достояние, имущество, материальный достаток (чаще в виде продовольствия в самых различных видах), над которым, по представлению верующих мусульман, витает божественное благословение, благодать, милость Аллаха, подарившего данное благосостояние, т.е. не просто богатство, достаток, а то же, но под божественным благословением; изобильный год [доволен, урожай хороший - подразумеваемый смысл]. **Хилик кееф** (букв. рука, благословенная богом [на изобилие]) (так называют удачливого человека, умеющего получать урожай, приплоды, добиваться успеха обычно сельскохозяйственных работах).

Ар. слова с основой *барак//барака* благословить, *баракатун* благословение, ценная находка, небесный дар, благодать, *барувкатун* монета, предмет, носимые на счастье и пр., не отличаются значительно по своей семантике от слов с основой распространенных во всем мусульманском мире. Поэтому нет необходимости приводить эти слова, содержащиеся во всех перс., тюрк., кавк., лезг. языках.

**БАРАНБ'АР** прил. *n* а) сравнительно равный, возможный, способный быть заменой, чего-л., кого-л.; б) одинаковый по каким-л. признакам; в) не уступающий при сравнении; **кыматилди мевур** ~ э по цене они одинаковые. В перс. *barabar* а) эквивалент; б) на равных условиях; *betowre barabar* равный, поровну, *barabari karadan* нивелировать, уравнивать; *ahar barabar* вчетверо, *naabarabar* неравный, *barabar - e asl* аутентичный. В пушту *barabar* а) равный, одинаковый; б) подходящий; в) средний (по качеству) (как видим, совпадает с перс.). В дари *barabar* весьма многозначительное слово, с перс. 1. «равный», «одинаковый»; не совпадает, в том числе, значение «парный» (в аг. такое значение возможно). Отличительным признаком аг. понятия ЯЕ Ляется более подчеркнутый сравнительный оттенок в отличие от перс. оттенка равенности. В тур. *beraber* многознач. слово, имеющее, в том числе, значение: одинаковый; равный, находящийся на одном уровне. В л., таб., *барабар id* аг.

**БАРБ'АТИ** *n* 1. нечто разрушенное, разоренное, доведенное до негодности (обычно о жилье, населенном пункте и пр.) расстроенное (о делах, механизмах, инструментах); **ме хал дава, са** ~ э это не дом, а нечто разоренное [невозможное для проживания]; **зе гармон шиниквари акъуне**

мою гармонь дети полностью расстроили (разрушили); 2. разрушенный, разоренный, приведенный негодность;

**хІураp хье усари пара а** в наших местах много разрушенных сел.

~ Восходит к перс. *bar bad raftan* пойти насмарку, *barbadrafte* пропащий, нево: вратимый; ближе к аг, семантика слова *barbad* в дари а) губить, уничтожать; б) растрачивать, проматывать; в) сводить на нет и в пушту *барбад* уничтоженный, разрушенный; в тур. *barbat* осознается как персизм и означает в числе других значений и уничтоженный, истребленный; разрушенный, разоренный. В ар: есть близкие по смыслу *балбалатун*, *харбатІатун* неурядица, *харбата* расстроить, *барбата* плескаться, но оснований считать эти слова заимствованными персизмами недостаточно. В таб. *барба tІ* выступает в роли прил. **БАРИШ'УГЪВЕЛ** *m* (ред.) примирение ссорящихся сторон,

Нжи з чем достижение согласия, прекращение вражды; *дегІуьдала ижи э* чем тяжба лучше примирение.

В тур. *barışçılık* (-gi) миролюбие, *barışçılık* примирение, мир; согласие; с этими же значениями употребительны л. *баришугъвал*, таб. *баришмиш'вал*.

**БАРК'А: ~ ХЬ'УРАЙ** (быт.) а-л пусть будет благословен [Аллахом].

~ Восходит к ар. барака благословить. В такой форме в других восточных языках не встречается. В л. барка хьуй.

**БАРКАВ'АН** а – л рел. а) нечто (чаще продовольствие) или некто (животное) благословенное, являющееся рекомендованным верующему в качестве имущества, пищи; ~ **ризкь** то же о пище; б) перен. прост. отзыв о человеке не от мира сего, не умеющего отстаивать свои интересы, своего рода блаженного; **вун эси эв, эв?** Ты хозяин или блаженный?

~ Является лезгинизмом (типа *пагъливан*, *бейниван* (см.) и др.) и в данной части словаря, отмечен из-за ар. основы барака благословить. Л., таб. *баркаван id аг*.

**Б'АРКАЛЛАГЪ** межд. а а) спасибо, благодарю; б) слава, хвала тебе; вас (букв. благословит Аллах); **кІилил** ~ **алди ушурай** пусть будешь всегда благодаримый, хвалимый (под благословением Аллаха); **къазанмиш акье** заслужи славу (хвалу, благодарность); **гъушас** получить благодарность, славу [за содеянные дела]. Слово образует ряд сказуемых словосочетаний с различными глаголами, играющими роль глагольной связки.

Хотя слово, безусловно, образовано от двух арабизмов барака благословение и Аллагъ, оно (такое сложное слово) в ар. не употребляется и, видимо, образовано в регионах распространения перс. или тур. языка. Перс. межд. *barekalla* (h как бы подразумевается, но не читается, как и в л.) bravo, хорошо; bravo, умница! значительно отходит от семантики составляющих частей слова, тогда как тур. *barekallah* (и) сохраняет и конечное h, и смысл составляющих частей слова: да благословит Аллах!, да осчастливит Аллах. В пушту *barakulla* (баракулла) bravo, молодец! в дари *barekalla* то же самое. Судя

по сохранению *h* (гъ) в лезг. вариантах, заимствование слова баракаллагъ произошло через тюрк. влияние, но наличие в значении слова не только оттенка благодарения богу, но и оттенка хвалы, славы (отсутствующего в тур., л.) свидетельствует об аз. влиянии, которое само находится под определенным влиянием перс. Таб. баркаллагъ *id* аг., в л. баркалла, хин. баракалла, в арч. барка бос поздравить.

**БАР'У** эл - акк - п крепостная стена, вал; ограда вокруг чего-л. в виде каменной стены или земляного вала; **хлеятин** дворовая ограда (стена, забор).

Отнесение слова к персизмам вовсе не означает поиски его корней в совр. п. При наличии множества слов с основой *bag* нет слова *bagu*; в означенных выше значениях как бы и не употребляется (есть другие слова). Однако в сет. встречаем это слово со значениями крепостная стена, вал, ограждение, перешедшее от древнеир. *vaqa* (срв. л. варар ворота) ограждение. В дари есть книжный (видимо, перешедший из древнеир.) термин *bagu* крепостная стена с башнями, крепостной вал; в тур. воспринимаемое как персизм слово *bagu*, кроме означенных, имеет еще аргот, знач. дурак, простофиля, чужак (надо заметить, что наличие арготизмов, следовательно, большая выразительность, весьма характерная особенность тур.). В элам.-акк *bigu* промежуточная земля. В ар. можно обнаружить только смутные следы слова бару: барий земля. пыль; буракъу одним из значений слова является стена

в Иерусалиме; барувватун нос корабля; слово бару еще встречается в чеч., инг., балк., л., арч. и др. В таб. бару *id* аг.

**БАР'УТ** а-п порох; кум дакъа бездымный порох; ~ ин ни а пахнет порохом; **кIаре** черный порох.

Безусловный ориентализм, наличествующий в ар., во всех перс., тюрк., лезг. языках, который очень трудно назвать появившимся первым в том или ином языке, тем более основа «бар» весьма присуща и ар. и перс. Вопрос только о том, кто впервые привез порох из Китая, является вопросом для историков. В таб., л. барут.

**БАРХ'А:** арха – барха (см. арха — барха).

**БАРХ'АН** *m* бархан, дюна, песчаный наносный холм в пустынях или опустынивающихся местах; гъава высокий ~ .

В тур. *barkan* бархан. В аг. может считаться и европеизмом, так как слово бархан в аг. проникло через русский язык. Ранее употреблялось выражение **къумун тепе** песчаный холм. Здесь отмечено из-за тюрк. основы.

**БАРЧ'И** п а) охотничья собака, отслеживающая дичь; жигыл молодая охотничья собака; б) перен. вынюхивающий, отслеживающий с целью передать и пр. (о человеке - сыщике).

В совр. п нет такого слова, означающего охотничью собаку, однако почти во всех ирано-перс. есть основа *bag* (от гл. наст. вр. *baradan*), означающий в том

числе, вести, проводить и т.д. Барчи образовано добавлением к основе *bar* весьма распространенного в восточных (особ. в тюрк.) языках суффикса *-ci*, в результате чего получается смысл выслеживающий, показывающий и пр. В таб. *id ag*.

**БАС акьас** *a - m* совершить некое неопределенное, но в то же время решительное действие; **сад гардандихь акьуне** раз двинул по шее; перен. имеет и фривольный смысл.

Похожие основы имеются в ар. **басса** поцеловать, *басбаса* означает а) вилять (хвостом, о собаке); б) подмигивать; в) ухаживать, флиртовать; *бас* отправление; посылка; тур. *basan* а) печатник; б) текст. *набо ящик* (пожалуй, действия *набойщика* наиболее близки к аг. пониманию значения *бас*); в) кошмар; в перс. *basa* много, очень много; в тур. *bas!* проваливай, убирайся. Видимо, если не все, то многие из этих и не приведенных основ восточных языков участвовали в возникновении аг. неопределенного по семантике слова *бас*.

**БАС'АРАТ:** **багьлу хьуб** т-л стать прозорливым, проницательным; **вел дагулас** как бы не потерять проницательность (понятливость).

От тур., аз. *basar* (~ Восходит к ар. *басарун*) зрение; глаз, око; плюс *bağel* связанный, привязанный. В л. *басарат багьлу*, в таб. *басарят* проницательный, прозорливый; *багьлу* связка, пучок.

**БАСМА**<sup>1</sup> т напечатанное на машинке или типографским методом; **хатI** печатный почерк; **хIерфар** печатные буквы.

В тур. *basma* (имя от *basmak*) 1. набивной ситец, миткаль; 2. напечатанное, печатное; в ар. *басматун* штемпель, *басама* штемпелевать, клеймить, штамповать.

**БАСМ'А**<sup>2</sup> *n* басма; таза свежая ~ .

Восх. к п. *vasma* басма, краска для волос, в дари *id*.

**БАСМ'АР** *a* подковный гвоздь; **якьу** четыре подковных гвоздя.

В ар. *басмарун* гвоздь с большой шляпкой, *масмарун* гвоздь; в тур., аз. *mismar* гвоздь (помечается как арабизм). В л., крыз. *мисмар* гвоздь, таб. *масмар*, рут, *мусмар*, хин. *масмар* гвоздь.

**БАСМ'ИШ** *акьас m* а) навалившись или как - л. иначе, удавить (душить), лишив доступа воздуха; б) перен. рост культурных растений оказаться задавленным сорняками; **Iефнавур чIала акьуне** огурцы оказались заглушенными сорняками; в) перен. хвастл. одолеть кого – л. в борьбе, проявить явное превосходство над противником; **Iелихана Муртуз акьуне** Алихан задавил [явно одолел] Муртуза.

Слово *basan*, кроме а) печатник; б) набойщик, имеет еще значение кошмар, удушье, от чего, по всей вероятности, и значение аг. *басмиш акьуб*, которое кроме удушья, означает и ряд других неприятных положений для

подвергающихся этому явлению. Л. басмишун, таб. басмиш апІуб id аг. л. бамишун переводится «душить».

**БАСР'УКЪ** *т* а) шум - гам, словесное нападение с угрозами, оскорблениями, приравниваемое к стихийному бедствию (см. **кІилил** ~ **угъас**); б) буря, ливень, сильный снегопад и пр. стихийные бедствия; **куъчейил алеф угъал дава**, э на улице не дождь, а стихия. **кІилил угъас** т-л неожиданно подвергнуться сильной ругани, оскорблениям, обидам с чьей-л. стороны (начальства, старших в семье, учителей и пр.), когда другая сторона не может ответить тем же; **зе кІилил угъу ве кІилил дугъурай** то ругани (оскорблениям, обидам), которым я подвергся (букв. выпали на мою голову) пусть ты не подвергнешься.

Этимология устанавливается с трудом, расшифровывается нелегко. Можно предположить связь с тур. *basan* в знач. кошмар. Видимо, заимствовано через один из диалектов аз, не исключается и влияние хаз. В таб. басрух означает толчею, в л. id аг.

**БАСТ!** межд. а –п ату его! держи! команда собаке к атаке, наускивание, натравливание на кого-л.; ~ **акъас** натравить; перен. натравить на одящегося в подчинении или под влиянием на кого-л. с целью преследования, наказания, избиения и т.д.; **вун зал гына акъуна алчикуф ичин, зас ахІая** тебя кто наускал на меня, я знаю.

В ар. (**басатІа** означает простереть (напр., руки), расширить; **басса** распространить, в перс. *bastan* обложить, облагать (налогом, штрафом т.е. натравливать сборщика и т.д.); в тур. *bastirim* означает принуждение; в таб. бас id аг.

**БАСТ'УРМА** *т* туша животного, на палке зажаренная целиком на костре; **укъарин** баранья ~ .

~ Восходит к тюрк. *baston* палка, трость; туша обычно одевается на палку, чтобы было удобно равномерно крутить тушу на огне. В ар. **бастІарматун** не исключено, что это заимствование из тур. В л. **бастурма** id аг.

**БАТ'ИЛ** *а* двуручный пузатый кувшин (медный или гончарный) без носика обычно для дойки (см. **сатил**), может носиться в форме ведра на веревочной дужке; **ифан** медный двуручный кувшин.

В ар. **батІинун** пузатый, жарратун зат **батІикун** кувшин.

**БАТМ'ИШ** **акъас** *т* утопить кого-, что-л.; **душмандин гами акъуне** утопили вражеский корабль.

В тур. *batirmak* весьма многозначное слово, означает, кроме прочего, погружать, топить; л. **батмишун**, таб. **батмиш** апІуб id г.

**БАТІ'АР(Ф)** прил. *а* а) красивый, симпатичный; **руш** красивая девушка; **улар** красивые глаза; б) хороший, добротный, доходный (о деле, работе); **батІар кар фачархъуна а** нашел хорошую работу; **батІар ахІа хал** хороший большой

дом; в) перен. шутил. ирон. **батIарф, тIерф; фи батIарф ичин!** смотри какой красивый! [подразумевается нечто совсем другое).

В ар. много слов с основами батI, батIал, которые, несомненно, имеют отношение к аг. ~ ф: батIаллун молодец, батIшун мощь, батIафун густобровый, батIалун храбрец, герой, битIарафати грациозно, батIарун зазнайство, сабатIун стройный, красиво сложенный (срв. са батIарф очень красивый, неожиданно красивый). В других языках слов, образованных от этих ар. основ, не встречается.

**БАТТ'УЛ** прил. а) а) осквернившийся; б) ложный, объявленный неверным, опроверженным; в) отмененный как ложный, неадекватный; **кьулгун хьуне** намаз осквернился (при несоблюдении обязательных к нему требований); **вун ме сеферди** э на этот раз ты неправ (виноват); **суттин кьарар акьуне** отменили решение суда (признали неверным).

~ Восходит к ар. основам батIул, батIил, означающим ложь, безделье: 'ибтIалун отмена, бутIлун, бутIланун ложь, мутабатIилун лодырь, биальбатIили превратно, ложно, баталун недействительный (юрид.) ложный, батIила напрасно, табатIтIулун ничегонеделание, безделье. Основа батIул является широко распространенным в восточных языках. В п. batel бракованный, не имеющий силы, недействительный; batel отмена, объявление недействительным (юрид.), batel karadan отменить, объявить недействительным, перечеркнуть, свести на нет. В дари batel а) недействительный, отмененный; б) пустой, напрасный; в) пушту батил а) недействительный; аннулированный; б) погашенный (о марках); в) бесполезный, напрасный. В тур. считается арабизмом со значениями а) пустой, ложный, фальшивый, недействительный; б) напрасный, бесполезный и пр. В л. id аг., в таб. значение несколько уже: отменять, аннулировать, объявлять недействительным.

**БАФТ'А** п галун, позумент, шитая золотом или серебром тесьма, декоративная золоченая или посеребряная мишурная лента, витой шнурок, плетеная узорная лента, оторочка одежды из названных предметов; диву кьуч чохта, оформленная оторочкой (см. **кьуч**).

~ Восходит к п. baftan ткать, плести, вить (свить), сплести; в дари bafenda ткач, вязальщик, плетельщик. В дари bafendagi а) ткань, ткачество; б) вязанье, плетенье; baftan а) ткать; б) вязать, плести; В) вить, сучить, заплетать. В тур. с заимствованием произошла не только фонетическая (b p baftan pafta), но и определенная семантическая деформация: под понятием pafta подразумеваются металлические (чаще серебряные) пластинки или бляшки (для украшения на сбруе, одежде девочек и пр.). В л., таб. бафта лента, витой шнурок связанным же (или плетеным) рисунком, иногда с золотой или серебряной нитью, служащая для оторочки, вставки в места зашивания одежды (кофточек, рубашек, воротников, подолов) для их украшения.

**БАХ'ИЛ** прил. а завидуший, завистливый из-за жадности; ~ **кас** завистливый человек.

В ар. **бахилун** скряга, скупой жадный человек; бахила бахІза альбухли пожадничают. В п. *bačil* скряга; в пушту бакил скупой, жадный. В тур. арабизм бакил (*bahil*) также означает скупой. В дари *baхіl* а) скупой, жадный; б) завистливый (срв. аг.); в пушту скупой, жадный. В тур. есть еще слово *rahil* (диал.) бессердечный, черствый, сухой. Переход значения «скупой» в «завистливый» имеет место только в л., таб., аг. В л. пехил, что свидетельствует об освоении или из дари, или из третьего источника вместе с дари.

**БАХТ** п а) счастье, удача, везение; улие кедиркьуна, **axla хьуне** большое счастье (везение), что в глаз не попало; б) доля, участь, **ве гьелиштинф э сара** уж таково твое «счастье» (доля, участь). Полное совпадение этимологии бахт (*baht*) имеет место между аг, и перс. пониманием этого слова. В п *baht* а) счастье, успех, удача; б) судьба, участь; *bedune baht* беспроигрышный, везение, фортуна; в пушту в дари, наоборот, проигрыш, поражение (в игре), проваї (в политике). В тур. заимствовано слово *baht* только как судьба, доля, хотя в образованных от него словах содержится и счастье, удача, везение. В ар., видимо, заимствовано через тур. и бахтун означает «удача». В л., таб. бахт *id* аг., в хин. счастье.

**БАХТАВАР** п – л ирон. удачливый, везучий человек; счастливчик, везунчик; **гишттин кумакар хъае вун э** имеющий таких помощников (помогающих) ты везунчик.

В перс. счастливый *bahtiyar*, заимствовано в тур. *bahtiyar*. В пушту *bahtawar* (бахтавар) означает счастливый. Ясно, что в лезг. языки заимствован пушт. вариант. В ар. счастливец бахитун.

**БАХТИКУР** прил. п-а лишенный счастья, несчастный, обиженный судьбой; **вун пара инсан э** ты очень обиженный судьбой человек.

Кроме перс. *baht*, видимо, присутствует, ар. кура (срв. аг. *kūr* ихъас) жребий: первоначально означало, видимо, такое выпавшее по жребию «счастье», равное несчастью. Это значение за словом и закрепилось. Ку'га как жребий заимствовано и в тур. **БАХТИКЪАР'А** п-т несчастливца, неудачник; отличающийся невезением, бедами, несчастьями, которые чередуют друг за другом; **вун фи инсан хьуне!** Какой ты невезучий человек! **Сагалай хьутис бахт нагагь агвафев?** один раз ставшему несчастным, разве можно увидеть счастье?

Образовано от перс. *baht* и тюрк. *kara* (къара) черный. В самом тур. *bahti kara* несчастный, одно слово не образует, в такой форме встречается в л. таб., хин.; семантика *id* аг.

**БАХЧА** п огород, бахча; **багъра хъа,** ~ **ра** и сад есть, и огород (бахча).

В п багъсе (багъче) сад, палисадник, в тур. заимствован из п. как сад. В л. бахчаи, в таб. сад, бахча, в хин. сад.

**БАХШ акъас** п а) подарить **акъу хлейван** дареный конь; б) простить долг; **кеме зун вас акъуне** остаток [долга) я тебе простил; в) посвятить что-л. кому-л. **Зас акъу асар** посвященное мне произведение.

~ Восходит к п. *baхsidaп* прощать, одаривать, одарять, оделить, оделять, *baхsidaпi* простительный, *бахчасть*, доля целого, *baхses* бакшиш, взятка, подарок, *пабахsudапi* непростительный; *jeуге gabele baхses* также непростительный. В дари целое гнездо слов на данную основу: *бахх* часть, доля; участь; *јапбах8* дарующий жизнь, *baхses* под ношение;

чаевые; *бахшеї* дареный, *baхdenda* всепрощающий; в пушту *бахшиш* дар, подношение, чаевые. В тур. *bаhс* и *bаbsi8* дар, подношение, чаевые воспринимаются как презент, но от него образуются новые слова, напр. *hatabаh*; прощающий ошибки, в ар. (через тур.) *бахъшишун* магарыч. В л. *бахш id аг.*, *бахшанд* свадебный подарок невесте (срв. аг, *ишанар\**); в таб. *бахш а)* подарок; б) посвящение.

**БАЧАЙ** уничиж. оскорб., 1 мужчина мальчик, умственно отсталый, недотепа; обзывает баччаем (недотепой).

~ ~ Восходит к *baske* ребенок, младенец, недотепа. Есть описательные названия *baske-ye sar-e rahi* подкидыш, *baste-ye хик* поросенок; *baske avardап* опороситься, т.е. и в п. *baske* вовсе не уважительное название, откуда значительно усиливает уничиж. — оскорб. оттенок значения аг. слова ~ . В дари *баса а)* мальчик; сын; б) юноша, парень; фам. *малыш*; в) дитя, ребенок; г) местный уроженец; земляк. В пушту *бачай* дитя, ребенок. В осет. *bicsew* мальчик, что близко к груз *bici* мальчик, срв.-хорезм. *bicik* ребенок, пам. в. *yabicik* (срв. аг, *Габичай*), пам. *buts, bets* дитя, п. *bada* мальчик, курд. *beçur* маленький, ав ар. *bede* теленок и др. В аг. от этого корня образуются и слова и имена: *баччай*, *Габичай*, *Бажа*, *Бажай*, *Бичай* и др. Видимо, в аг. было освоено через пушту (фонетически полное совпадение), но чувствуется влияние п.: *недотепа*, *поросенок* и пр. Кроме перс., слово свойственно только аг.

**БАШ** т (ред.) составная сложных слов *баша-баш*, *башибузуку* и т.д. (букв.: а) голова; б) глава, руководитель и т.д.)

~ Слово общепонятное, но употребляемое или в качестве части сложных слов *баштан*, *башчи* и пр., или во фразах произносимых на аз. напр., *гъарда аш*, *урда где еда*, там голова (сам).

**БАША-БАШ** нареч. т ред. как раз; ровно, вровень, наравне; вполне; **Тударин хъуне** у обоих получилось вровень (одинаково).

Первоначально, видимо, слово относилось к конским скачкам: букв. *baкабаk* означает голова к голове (об одномоментном прибытии двух или нескольких всадников на скачках). Потом это выражение стало распространяться и на



другие случаи жизни. БАША ккэф прил, т-л основательный, надежный, приличный (антоним: ккедаваф).

### **БАША:**

т быть серьезным, достойным, основательным, положительным, отвечающим за действия, нелегкомысленным; вун ккее

дава ты не положительный [на кого можно положиться, кому можно верить] человек.

Фонетически совпадает с ар. башара заниматься профессией; в п., дари, пушту, бакар человек, п. basad ладно (частица), дари база ястреб, кречет, приручаемые для охоты, но семантически они как бы не очень относятся к аг, баша, хотя, конечно, понятие человек предполагает такие же положительные качества. В тур. большие словесные гнезда с основой basak и baharç (колос и успех), также с основой basa властвующий, basariha успешное выполнение, baharmak завершать, кончать, доводить до успешного конца; скорее всего, слово (ияша образовано от тюрк. основы, возможно, от хазарской, с которыми агулы соседствовали до начала VI в н.э. Так заставляет думать то, что аг. сл. баша ккэхьас с понятием «успех» не связано. таб башаккийи добросовестный, добротный, пригодный К чем - л.

**БАШГЪА** прил. т 1. другой, иной; не свой, не этот известный (о котором речь); ме касди акьу кар э это дело, которое сделал (не этот известный) другой (иной); ме эхтилат э это другой разговор; 2. послелог. кроме, помимо; милас помимо (кроме этого).

Тюркизм. В тур., аз. basha 1. другой, иной; 2. послелог. кроме, помимо, исключая. Ар., перс. языкам слово не свойственно. Л. таб. башкъя id аг., где произошел перебой -к (кь) гъ.

**БАШИБУЗУКЪ** т 1. упрямец; бузотер, нахал, вольница; вун ты упрямец; 2. упрямый, своевольный, совершающий неприятные для окружающих поступки; неуправляемый, подчиняющийся общепринятым правилам поведения; **Иели пара инсан э** Али очень своевольный человек.

~ Восходит к тюрк. basibozuk анархист, башибузук. В тур. bozuk означает а) испорченный, перен. разрушенный, расстроенный; б) разбитый. В аг, существует калька, аналог basibozuk — **аргIу кIил**, букв. означающий “разбитая голова”, подразумевая под расстроенную, не совсем нормальную голову, что в какой-то мере более соответствует значению слова в аг, л., таб. упрямец. **БАШЛАМИШ акьас** начать, приступить к чему-л.; приняться, взяться за что-л.; дарс акье начинай урок; **узас акьяя** дойка (посев) начинается. Тюркизм. В тур., аз. baslama начинание, начало, baslamak начинать, приступать к чему-л.; в ар. начало, начинание и пр., также связано с основ эй

баш: банший'ун начинающий, что можно отнести к заимствованиям из тур.; л. башламишун, таб. башламиш апуб id

**БАШЛУКЪ** т башлык, капюшон с длинными концами для закрывания лица, чтобы не узнали; кИлил алгъадив натяни башлык на голову.

Тюрк. baslik головной убор, башлык, капюшон, подшлемник и мн. др. знач. Слово свойственно с небольшими фонетическими различиями каб., груз. др.

Основа словообразующая в отличие от лезг. в ар. башликун башлык несомненно, заимствовано из тур.; л. башлук, таб. башлукъ id аг. Известно также в южнорусских диалектах. В настоящее время ~ ,

вернее его бутафорское подобие, можно видеть только на танцорах национальных ансамблей или художественной самодеятельности.

**БАШМАКЪ** т устар, ирон. — пренебр. грубая обувь типа ботинок; **фи ар алеф?** Это башмаки тебе? (пренебрежительный отзыв об обуви).

В тур. (диал.), аз. başmak башмак, тапочка. Почти в том же созвучии свойственно чеч., груз., каб., русск. и др. языкам; в л. башмакъ, таб. башмак башмак, туфля.

**БАШСАГЪЛУГЪ** акъас *т* — *л* обычно посетить родственников умершего или при встрече выразить им соболезнование; **зун Ражавас акъас ушуна адава** я Раджабу соболезновтаъ еще не ходил.

В тур. bassagligi соболезнование (bassagligi букв. чтобы голова т. е. сам был здоров [имеется в виду: родственник умер, да ты сам будь здоров]). В л. башсагълугъун id аг.

**БАШТАН** прил. а — и слабый, никудышный, ни к чему не способный, безинициативный (о человеке) слабый (никудышный) человек. Ссуществует устойчивое выражение **кИил акъас** уклониться от участия в чем-л., скрыться от ожидаемой работы, трудности, опасности и пр.; жала лихагуна, **Тагыра кИил акъуне** когда все работали, Тагир уклонился [от работы].

Прямые аналоги этого сл. есть только в л., таб., но в более узком значении: уклоняющийся от чего-л., в тюрк. bastan baxlamak означает начинать сначала, поэтому тюрк. bastan может быть только чисто фонетическим совпадением. В перс. (п., дари) есть baş постой! погоди! basad ладно!, пусть!, пускай!; unbastan начинить(-ять); ambastan наполнять, набрасывать (в беспорядке); nam ambastan нагромождать; bastan означает стоять. Возможно, в древности существовала форма прич. baştan. Значением останавливающийся, уклоняющийся. В ар. буштун пассивный педераст. Видимо, лезг. (в широком смысле) сл. баштан образовалось с участием всех или ряда указанных выше лексем.

**БАШУСТА** частица *т* пожалуйста, конечно, разумеется, с удовольствием, без возражений и пр. восклицания, выражающие готовность с охотой выполнить просьбу; , **агъал акъасе** пожалуйста (конечно и пр.) сейчас сделаю (выполню).

Аналога в тур. лит. яз. нет, в аз., особенно в сев. — аз. диалектах встречается часто. Слова *bas* и *üste-: üstesinden* успешно выполнить в основном выражают семантику данного сложного слова: *bas* сам (голова или головой) ручаюсь за успешный исход, посему выражаю готовность выполнить. Л. башгуьсте, таб. башнюсте *id ag*.

**БАШЧИ** т главарь, вожак, атаман, предводитель; **къачагъарин** предводитель (главарь) разбойников.

Тюркизм с указанными выше значениями. Напр. в тур. а) начальник, глава; б) продавец голов (бараньих и пр.). положительный акцент утерян, сохранилась только отрицательная экспрессия вожак, главарь, верховод нарушителей закона или детско подростковых хулиганствующих групп. В аг. кИил (л. кьил, таб. кІул) «голова» в том же значении употребляется без суф. — чи, хотя во всех трех языках это продуктивный суффикс.

**БАЯБАН** прил. п пустынный, безлюдный (о местности); **чулар** пустынные степи.

в п. *biyaban* пустыня, *biyabanı* пустынный, в дари *biyaban* пустыня, безводная степь, *beab* пустыня, безводие, в тур., аз. *beuyaban* пустыня, степь, нар. байла'ун пустыня, степь, в л., таб. баябан а) просторный; б) пустынный, безлюдный.

**БАЯКЪУ** т– а – л заброшенные хозяевами руины, развалины дома, села; дадан халакас хьуна а отцовский дом превратился в развалины.

Несомненно ~ Восходит к тур., аз. *baykuş* сова, но подстановка у уа (й я) говорит о связи с ар. байт / байат общественное (ничейное). Кроме того, есть общелезг. слово къуш стоянка, место ночлега, т.е. связанное с пребыванием людей, а баят къуш это уже заброшенная стоянка, заброшенное местопребывание людей. Поэтому ссовой (**байкъуш**) любительницей заселяться в развалинах, слово баякъуш м.б. связано только весьма косвенно.

**БАЯН**: идер, хьуф прил. аа) известный, переставший быть тайной (срв. Тейн хьас); б) акьуф высказанный, сообщенный, изложенный, заявленный; иде эхтилат известный разговор; ме хабар сагалай акьуб лазим дуй эту новость (известие) пока обнародовать не нужно было. хьас стать известным (см. **Тейн хьас**).

~ ~ Восходит нар. табаянун выяснение, баянун а) ясность, очевидность; б) разъяснение, пояснение; в) объявление, извещение; г) заявление, декларация, коммюнике; д) доклад, отчет, баййанатун улики, гъайру мутабаййани неразличимый. Такое же обилие лексем от корня *bayan* встречаем в перс.: *bayan* высказывание, изложение, *bayan dastan* выражать, излагать, *elm-e bayan* риторика (наука), *bayanat* высказывание, устное заявление, *bayaniyye* воззвание, обращение, декларация и пр. в самом п. лит.; *bayan (bayanat)* изложение и пр.

-- в дари; байанийа заявление, байанавел заявлять, рассказывать — в пушту. Освоена лексика с ар, основой beуap в тур.: beуap 1. изложение, сообщение; б) заявление, декларация; 2. известный; beуanat заявление, декларация; beуapname то же. В л. освоено только не словообразующая основа баян, в таб. – ряд слов.

**БА'ЯТ** а1. заброшенное, бесхозное место; гъеме усра са эи это место бесхозное лечто; 2. заброшенный, находящийся вне надзора, о помещениях, оставшихся без присмотра); **хІуар суварира а** заброшенные села есть и в горах.

~ Восходит к ар. баятун а) ночевка, б) ночное нападение; байтун дом жилище; бантун несвежий, черствый (о хлебе), но с изменением под воздействием байталман (см.), заброшенный, бесхозный, ставший общественным достоянием. В перс. Заимствовано «черствый»: бауаз черствесть, зачерствесть, пап бауат черствый хлеб, бауат зачерствелый, откуда с тем же значением заимствовано в л., таб.

**БЕБЕТ** оскорб. простореч., уст. акк грязный, неопрятный человек, бродяга; (обычно чье-л. прозвище) суман чиркинф грязный как бродяга (бебет).

~ Восходит к имени Бебита, одному из названий акк. шум. божества Нушаник. Пренебрежительное отношение божествам часто отражается у агулов в оскорбительных прозвищах людей, подчеркивающих ту или иную слабость, отрицательную черту характера. См., напр., **хечІар** от названия божества Иштар.

**БЕГ** а бек, помещик, господин; Алихан бек Алихан; – бег вторая часть мужских имен типа **Іелибег** Алибек, Мусабег Мусабек и т.д.

~ Восходит к ар. бакун, байкун бек; в тур. beу бей, бек; в п. beуg бай, бек; bak бей, бек. Распространено слово и в кавк. в Т.Ч. лезг. языках в обоих указанных значениях. **БЕГЕМИШ** хъас т — л понравиться, приглянуться, оказаться по душе (вкусу, нраву, сердцу); сад сайис хъуне друг другу понравились.

~ Восходит к тюрк. begenmek считать хорошим, одобрять, принимать. В л. бегенмиш хъун, таб. бегелмиш хъуб id г.

**БЕГЪУЫШ** п наркоз; **иб** дача наркоза.

~ Восходит bibusi наркоз, потерявший сознание, несообразительность, беспамятство, обморок; bibus бесчувственный. В тур. bihus с теми же значениями. В дари behus а) бесчувственный; б) находящийся под наркозом. В таб. бегьюш наркоз.

**БЕГІЗ'ИВ/УР** а – л некоторые [люди]; четинди гъавурди архъай некоторые люди понимают с трудом.

По-видимому, присущая только субстантивированное местоимение в мн. ч., обозначающее только людей. (Правда, в п. ba'zi (ha) означает «некоторые»).

Обычно употребляется, когда хотят отделить, показать особенность «некоторых», которых не хотят конкретно называть.

**БЕГ'ЛИ** и черешня; **Туърус** вишня (букв. русская черешня); **кIур** черешневое (вишневое) дерево.

В п. *deraxte alibalu* вишневое дерево; *alubalu* вишня (плод). Первоначально усвоено из груз. *balі* черешня, *alibali* вишня, арм. *bal*, в п. *bala*; *alabalu*. Широко распространено в кавк. языках: чеч. *бал*, инг. *боал*, каб. *балий*, *балк.*, карач. *баян*, кум. *ба?ли* и др. Свойственно также аз. *albalі*, ав. *багли*, анд. *вальъли*, гунз. *бали*, арч.

*багIли*, беж. *бали*, лезг.: л. *п/ини*, таб. *пипIин*, рут. *балибыр*, цах. *бали*.

**БЕГІНБЕГ** г хлопок (растение и волокно, а также вата); **кьумаш** материя из хлопка.

Судя по фонетич. близости, слово в аг. освоено через перс. источники. Срв. перс. *rambah rambah*, восходящее ср. - иран. *rambak* хлопок, вата. Наличие к (г) в конце слова свидетельство освоения слова в л. и аг. из более древних источников, чем средне перс. (пехлевийский) язык, тогда как груз. *ramba*, русск. бумага можно считать усвоенным из новоперс. В п. *rambe*, (*rambeyi* ватный), пушту *rumba* (пумба), дари *romba*, тур., аз. *ramuk*. в таб. *бамбаг* несколько ближе к аг.

**БЕД** прил. п дурной, злонамеренный, настроенный на ссоры, драки, неуживчивый, с неконструктивным поведением; дурной, злонамеренный человек.

~ Восходит к перс. *bad* плохо, худо; плохой, худой; *badbini* пессимизм; *badxd häre* злонамеренный; *bedguye* злословие; в дари, пушту *bad* 1. плохой, дурной; 2. а) недостаток; б) зло. В тур. *bed* плохой, дурной, скверный, дрянной. В л., таб. *бед id* аг.

**БЕДЕЛ** а нечто способное быть предметом обмена, мены; **вахъ мис акъа шей хъав?** У тебя есть то, что может быть предметом обмена на это?

~ Восходит к ар. *мубадалатун мена*, обмен, *табадулун* взаимный обмен, “*ибдалун*, *табдилун* замена, мена. В п. *mabadell*, *tabadol* обмен, мена; в дари *badal* мена, обмен; замена, подмена; в пушту *бадлавел*, *бада*, *завел* менять, обменивать, *бадлун* изменения, перемена, *бадла* мечь. В тур. от ар. основы *bedul* а) стоимость; цена; б) мена, обмен, замена и пр. образуются слова *bedelci*, *bedelen*, *bedelli*, *bedelsiz*. В л. *бедел* несловообразующая основа *id* аг.; в таб. *бедел* стоящий, заслуживающий внимания, т.е. слово со значительно трансформировавшимся по сравнению с ар. оригиналом значением.

**БЕДБАХТ** прил. несчастный, невезучий, злосчастный, злополучный (срв. *бахтсуз*); *караp хъуне* перестало (несчастья преследуют); *кIил* несчастная голова. *акъуб* сделать кого-л. несчастным; *хъуб* стать, сделаться несчастным. *bad baxt* (о ком-л., знач. сущ.) несчастный, злополучный; в дари, пушту *badbaxti* (бадбахти) несчастье, злосчастье, *badbaxt* (бадбахт) несчастный;

заимствованный в тур. *bedbaht* несчастный, злосчастный, злополучный, неудачливый. В л., таб. бедбахт *id a?*.

**БЕДГЪАВ'АЙГИ** нареч. п. (см. бадаи адавай) бесполезно, зря, напрасно; **акьу загьматар** напрасные труды.

Персизм. *Naṣa-ye bad, badi-ye ḥava* непогода, что довольно далеко от аг. значения, зато очень близко по смыслу пуштунское бадавал а) вейть (зерно); б) бросать на ветер, транжирить акцентом бесполезности усилий. В дари, как и в п. *bad* ветер, а также газы в кишечнике; *(be) bad raftan* бросать на ветер, проматывать. Перс. основа слова бадгъавайи не вызывает сомнений. Интересно то, именно в такой форме и с таким значением это слово с заимствованной основой встречается только в аг.

**БЕЛГІЕ** а а) свара, склока, сплетня; б) греховное, несправедливое дело, противоречащее религиозным нормам, в т.ч. религиозный раскол; **кІитис Іайи ахІа рекьер акьуб** эчрезмерно большие церемонии по случаю смерти греховное дело (из народной психологии).

В ар. *bidḫlatun, badḫlun* новшество, бада'а йужадилтун заспорить, бяхатун начало, в п. *ahl-e bed'at* раскольник. Как видим, в ар. слово не носит религиозного оттенка. Слово *bedḫe* из лезг. свойственно только аг. в дари есть слово *baddoa* проклятие, пожелание зла; аг, аналог звучал бы первоначально *bedduḫe* молитва о плохом, которое постепенно могло перейти в *beduḫe* *bedḫe*.

**БЕД'ЕЛИС БЕД'ЕЛ** а л устойчивый оборот речи, означающий око – за око, зуб – за зуб; *дакьуна амикьва не отомстив* (за то, что с тобой сделали не успокаивайся (букв. не сиди)).

См. бедел. Пуштунское *badla* мстить и аг. означают одно и то же. Это совпадение, как и ряд других, свидетельствует о возможном близком проживании предков двух народов в далекой исторической ретроспективе.

**БЕДНАЗ'АР**: **хьас** п — а по народным поверьям, подвергнуться сглазу, порче, заболеть порой неизлечимой болезнью, умереть или получить серьезный порок по этой причине; *хьуна кІине умер по причине сглаза*.

~ Слово ~ Восходит к перс. *bad* плохой, дурной, *naṣar* взор, взгляд, ар. *naṣarun* взор, зрение. В перс., ар. слов, состоящих из слов *bad* и *naṣar* нет, они имеются только в лезг. языках. В л. бедназар, таб. бейназар сглаз, порча. В аг. еще возможно образовать слово *bednaṣarvel* само состояние сглаза и *bednaṣardi* в состоянии сглаза.

**БЕдни'ят** п-а злое намерение, субъективная готовность ко злым для других делам, поступкам.

См. бед, см. ният. **БЕЗ** а бязь, **жагвар** белая бязь (см. агъ°).

~ Восходит к ар. “*ibṣaṣa* побелить, белить; *baṣaṣa* важгъату побелить, баячун белизна; *beṣaṣu* белый, *biṣaṣa* отбелить; в п. *baṣ* бязь; в тур. *bez*

хлопчатобумажная ткань, бязь, материя. В л., таб. бязь агъ, в хин. без нарядный, разукрашенный, убранный красиво; багъ красиво убранный сад.

**БЕЗ'ЕТМИШ акъас** *т – л* украшать, наряжать; **сус суман акъуне** нарядил как невесту; **акъу хал** украшенная комната (дом).

~ ~ Восходит к тюрк. основам. в тур., аз. *bezemek* украшать, наряжать, декорировать. В л. безетмишун, таб. безетмиш аплуб id аг.

**БЕЙК'АР Т** 1. безработный, праздный, бездельничающий, тунеядствующий; 2. инсан бездельник, тунеядец; лентяй, повеса, шалолай; инсандин **хИуьлмат ае шейъ дава** бездельника (тунеядца и пр.) обычно не уважают.

~ Восходит к перс. *bikari* безделье, безработица, *bikaregi* бездействие, праздность; *biykar* безработный; дари *bekara* ни к чему не способный, никчемный, непригодный; *bekaragi* неспособность, непригодность; *bekari* безработица; бездельничанье; пушту *бекара* а) без дела; б) безработный. В тюрк., ар. яз. не заимствовано. Освоены слова с корнем *kar* работа и приставкой *bi-* (*be-*) «без», «не» только в лезг., л. бейкар ic аг.

**БЕЙК'ЕФ** прил. п - а расстроенный, лишенный интереса к жизненным удовольствиям, наслаждениям по причине а) болезни, нездоровья; б) об иды, нанесенной кем-л. (при других причинах данное слово не употребляется). (См. кефсуз); хеларин багъана фи ичукъ выясни, в чем причина расстроенности (нездоровья).

~ ~ Восходит к ар. кайфун плюс перс. *bi-* (*be-*) бей а) удовольствие, наслаждение, довольство; б) хорошее расположение духа; есть полный аналог слова кайфун, означающее наркотик, кайфийун в) произвольный, произвольно; г) качественный; кайфа? как, каким образом? Поразительно, что слов, образованных по приведенной выше схеме, нет ни в самих языках оригиналах (ни в одном из перс.), ни в тюрк., а только в лезг., что свидетельствует о былой когда-то большой близости ар. и перс. языков к предкам нынешних лезг. народов. Не менее поразительно, что слова кеф (от кайфун) употребляется в тезг. во всех тех значениях, что приведены выше: а) как удовольствие, наслаждение; б) как хорошее расположение духа; в) как удовольствие от выпивки, наркотика. Могут сказать кефичун, значит себе в удовольствие; фишти а кефар? как настроение (здоровье)? Думаю, что не будет ошибкой сказать, что слово является намного более употребительным, чем в ар. Корень слова бейкеф (кеф) в перс. не заимствовано, зато есть слово *kefiyuaf*, означающее состояние,

дел. В тур. *keyif* а) самочувствие, здоровье; б) хорошее расположение духа; в) блаженство, наслаждение, удовольствие; г) легкое опьянение (см. в г. кефику квел); д) желание, прихоть, каприз. Стопроцентное совпадение всех значений тур. *keyif* и аг. кеф свидетельствует о возможном аз. (через л.) влиянии. Только вместо бейкеф в тур. *keyifsiz*. В аг. *кесэсуз* (-ди) (см.) также употребительно. В л. бейкеф id в таб. только акцент обиды; акцент нездоровья не упоминается.

**БЕЙН'и** п 1. бедняк, бедняга, бедолага; 2. обездоленный, нуждающийся, беспомощный человек; **са касиб** некий нищий бедняга.

~ Восходит к п. *binava* обездоленный; *binava karadan* обездоливать; дари *bénavas* бедный, нуждающийся; несчастный; 2. бедняк; в пушту *beyazla* (бевазла) а) бедный, неимущий; б) беспомощный. В л. бейни в таб. бейнава *id ag.* **БЕЙСЕБЕБ** прил. а беспричинный, необоснованный, бездоказательный, неаргументированный, (см. себебсуз (-ди); эхтилат бездоказательный (беспричинный и пр.) разговор.

~ Восходит к п. *bisabab* беспричинный, *bisabari* беспричинность, но корнем слова является ар. сабаб; в тур., аз. *seber* арабизм, обозначающий «причина», «повод», «мотив», но добавлением *bi-* (без, не-) слово образуется только изменением *bi-* в бей.

**БЕЙТЕР'ЕФ** прил. п – а беспристрастный, не вмешивающийся ни на одной стороне в спор, конфликт, нейтральный; кас нейтральное ЛИЦО.

~ Такая форма слова существует в перс.: в п. *bitarafi* нейтралитет, беспристрастие; *bitaraf karadan* нейтрализовать; в дари *betaraf* нейтральный; *begarafi* нейтральность; пушту бетарафа нейтральный, бетарафи нейтралитет. В ар., тур. от ар. корней с перс. префиксом *bi-* (be-) слова не образуются, хотя слово тараф (тур. *taraf*) а) сторона; б) место, местность, окрестность; группа людей на какой-л. из двух сторон и Т.Д. – это арабизм. Л., таб. бейтереп *id ag.*

**БЕЙХАБАР** п а 1. ирон., тот кто не осведомлен, кому безразлично, неизвестно происходящем; эй, ~ ! Эй ты, неосведомленный! 2. Пребывающий в неведении, не интересующийся, осведомленный, несведущий, неинформированный; несведущий человек (лицо).

~ Восходит к ар. хабар весть плюс перс. префикс *bi-* (be-) бей. В *bixabar* несведущий, неосведомленный, дари непосвященный, делаемый втихомолку; *bixabari* неведение неосведомленность; *béxabar* 1, незнающий; неосведомленный; 2. без уведомления, внезапно; *bahabar* наоборот, а) сведущий, знающий; б) информированный; *bahabari* осведомленность (здесь дело в том, что используется не префикс *be-*, а префикс *ba-*) в чем-л.; то же в пушту: *bahabara* осведомленный. Ясно, что в лезг. заимствован собственно п. вариант. в тур. *bihaber* как заимствованный п а означает, неосведомленный, несведущий.

**БЕЙХАБАРИВЕЛ** п - а - л неведение, незнание, неосведомленность; неинформированность (возможно, определенной целью); сабаб хьуне неосведомленность стала причиной. - Вп. *bixabari*, в л., таб. бейхабарвал *id ag.*

**БЕЙХИ'ЕЛ** п – аа) неважное состояние здоровья, апатия, вялость; б) жалкий вид; хьуб оказаться в состоянии нездоровья (в расстройстве - 2 делах и пр.).

~ Восходит к п. *bi-* (be-) без-, не- ик ар. халун, халатун состояние во всех знач. Слово заимствовано во все перс., тюрк., многие кавк., все: лезг. языки. Слово *bihalı* вялость свойственно п.; в дари *behal* озні чает а) ослабевший, плохо себя



чувствующий; б) бесчувственный, потерявший сознание; behalî слабость, дурнота. Слово бейггал свойственно ил., значение id аг.

**БЕЙЧАР'Ан** 1. безысходный бедняк, бедолага, бедняга, бедняжка; 2. бессильный, несчастный, бедный, находящийся в безвыходном положении, беспомощный; са касиб несчастный (беспомощный) бедняк.

~ Чистый персизм от Zара выход из трудного положения: biçare 1. бедняга, бедняжиса; 2. бедный, несчастный; в дари biçara 1 бедный, несчастный; 2. бедняк, бедняжка, в дари besara 1. а) бедный, нуждающийся; (i) несчастный; в) беспомощный; 2. бедняк, бедняжка; в пушту бечара а) бессильный; б) бедный; в аз. biçare 1. бедный, несчастный; 2. бедняга, бедняжка; в л. бейчара id. аг.

**БЕЛА:** ижі1 а очень даже, очень хорошо; да, конечно; не так как Ты ожидал и пр. (в ответ на вопрос «не сделал ли?», «не получилось ли? и пр. или предложение что-л. не делать); маркья ле кар! ижи акьасе! Не делай этого! – Очень даже сделаю!

Арабизм, восходящий к слову балай да, конечно (в ответ на вопрос с отрицанием: “ама катиба мактаби? - Балай! Не написал ли он письма? – Да и конечно, написал). БЕЛГЕ т улика, вещественное доказательство; сутти агвар акьу суде [в вещественного доказательства).

Слово хотя встречается в языке пушту булга улика, на наш взгляд, м.б. тюркизмом. В тур., аз. belge а) документ, справка; б) удостоверение личности, т.е. нечто являющееся доказательством, подтверждением чего-л. Есть тур. корень bel-, означающий знак, сигнал, от которого, видимо, происходит и слово белед (см.) в л. белге вещественное доказательство.

**БЕЛ'ЕД** прил а–п – т знающий, умелый по причине знания что и как делать; кас знающий человек.

В ар. слово балде означает город, баладиййун городской (следовательно, более знающий, осведомленный по сравнению с кочевниками, бедуинами). Слово встречается в дари balad I город, область, страна; balad II. а) знающий, сведущий (в чем-л.), знакомый (с чем-л.); б) привыкший, освоившийся (с чем-л.); 2. редко проводник, провожатый; в пушту балад а) знающий, сведущий; б) освоившийся. Почти то же встречаем в тур., аз. Также заимствовано из ар. belde город, beledi городской; местный; есть в тур., аз, основа belir с которой связаны слова, означающие знание, определенность, ясность, приметы и пр. В л. белед id аг., в таб. – знающий местность.

**Б'Ели** частица п да, конечно, пожалуйста, какой разговор! атуркьасе конечно сумею сделать (справлюсь с чем-л.).

- В п. bali (bale) да (belavagfe безотказно); в дари bela ba'le ga немедленно, без промедления; в пушту ба”ле да, конечно. В тур. является диалектизмом (Вост. Анатолия) belî да, так. В л., таб. id аг.

**Б'Елики** частица и может быть, возможно, авось, вероятно; киркьуне возможно (может быть) попал (из ружья и т.д.); ягІа рукьасе вероятно (возможно) сегодня прибудет.

В п. balke авось но, не только, даже, и даже; в дари 1. но и, не только, но и... 2. разг. может быть, авось; в пушту балки, балке но, однако. Освоено только в л., белки id аг.

**БЕНДА** п а) некий бедняк, некий беспомощный человек, которому не на кого рассчитывать, кроме бога; аллагьдин некий божий человек; б) в абсолютизируемых выражениях: ни один человек, никто на свете; са йисра ахІар дахьурай ни одному человеку не должно узнать.

Персизм, освоенный в тюрк. и лезг. Bande // barde раб; в дари и пушту bandi (банди) пленник, арестант; в тур., аз. bende раб, слуга от bend связанный, привязанный. (По-аг. итІуна банд акьуф крепко привязанный (связанный). В л., таб. бенде id аг.

**БЕНЕВША** па) фиалка; тук цветок фиалки; б) с загл. буквы имя с. ж. Беневша (в ар. БенешехІ и пр).

В п. banafse фиалка, banafs лиловый, фиолетовый (цвет), то же в дари, пушту бинафша фиалка, тур. benekşe(menekşe) 1. фиалка, анютины глазки; 2. фиолетового цвета. В ар. банафсатун фиалка. В л., таб. беневша фиалка, беневш фиолетовый.

**БЕНЗ'и** а-т неприятное выражение лица, гримаса; са Іае акьуне скорчил ужасную гримасу.

В ар. бузун морда. В тур. benzek пародия, подражание, шарж; benzemek походить, быть подобным; benzeyiş сходство, подобие. акьуб по-аг. сделать звериное лицо, так что обе эти основы могли участвовать в появлении данного слова в аг. В л. бензе цвет лица.

**БЕР** плопата, заступ (см. кІетіа); ерке кІучі хьае длинным черенком.

В п., дари bel лопата, заступ; в тур., аз., ав ар., анд., чеч., кум., крыз., арч., хвар bel (бел); бытует также в курд, афг., белудж. ив языках Средней Азии. Не исключается связь со сван. berg, груз. barі, лат. pala, фр. pelle заступ; в таб. рут. беф, в лак. бил, л. пер.

**БЕР'Е'** и летний лагерь стоянка, стойбище чабанов с овцами обычно в горах (срв. къуш); цІае новый лагерь (стойбище).

~ Восходит к древнеиран. корням. Слово означает внутреннюю часть огороженной местности. В дари сохранилось бага а) внутренняя часть крепостной стены с колеей для передвижения; б) военный лагерь; военная крепость. Животноводы в прежние разбойные времена вынуждены были огораживаться от нападения, поэтому их стойбища по сходству с военными лагерями получили название бере (срв. бару крепостная стена). В л. бере заграждение с узким проходом для пропуска и подсчета овец; в таб. бере id аг.

**БЕР'Е'** п время, промежуток, небольшой период времени; гъеме йи ве гъемиса дои а? В этот момент ты здесь что потерял? (букв. у тебя здесь что есть?).

Персизм, восходящий к п. [baraye] poxostin bar впервые; moqaddan bar hame более ранний; дари bar раз, впервые, в первый раз, eki bar один раз. При освоении в лезг. значение кратности и раннего времени преобразовалось в кратность и сиюминутность, что свидетельствует о давней потере связей между оригиналом и заимствованием. В л. бере id аг., в таб. бере а) время, период; б) время зрелости, расцвета кого- чего-л. Последнее значение г. не свойственно.

**БЕРХІ'ЕМ** и мужские рубашка, рубаха, сорочка, блузка; платье женское, ночная рубашка; цIае новая рубашка; дургъуне платье (рубашка) порвалось.

В п. rirahan рубашка во всех знач. сорочка, майка, блуза; в дари rirahan а) рубашка, сорочка; б) платье (женское); ночная рубашка (женская). В тэр. заимствованы с заужением семантики: rirahen рубашка, рубахи.; в л. перем id аг. Значительное фонетическое расхождение берхем rirahen, Видимо, объясняется заимствованием не из совр. п. или дари, а из древнеир. источников. В л. перем рубаха, рубашка, платье.

**БЕСІ** нареч. п диал, довольно, достаточно, хватит (в знач. неопр. сказ.) хъуне хватило (с гл. связной хъас). С загл. букв. и сж. Бес.

Персизм. Е п., дари, пушту bas (бас) довольно! Достаточно! Хватит! Будет! С теми же значениями употребляется бес в л. и таб. БЕС2

вопр. частица п - ла как же? Как же иначе? Разве не так? фишти хъурай? Как же иначе должно быть? См. бес". Считаем, неопр.

бес постепенно трансформировалось в частицу без каких-л. фонетических потерь и добавлений. Частица бес свойственна ил.

**БЕТ'ЕР** прил. т плохой, худший, наихудший; гъеллиласра хъурай пусть (да) будет еще хуже.

в совр. перс. слова badtarin badttar означает худший, наихудший. С этим значением плохой, худший освоены в тур., аз., л., таб.

**БЕФ** ппучок соломы, ухватываемый в одну пригоршню, обычно у умелых жниц одна треть снопа; хъибуд пу ущая жну третью пригоршню (третий пучок).

~ Восходит к п. baфа сноп, в л. бафа часть снопа, в таб. бафа пучок для вязки снопа.

**Б'ЕХІІСАБ:** хъуб п а стать униженным, непризнаваемым, неуважаемым, таким, с которым никто не считается (см. хІисабсуз хъуб); гъал васра зун хъуна а сара? И ты тоже со мной уже не считаешься, значит?

~Ар. хІасаба, хІасаба хІасаба и пр. считаться, принимать во Внимании; относиться с уважением. В данном случае п. префикс be(bi-) без-, не- приводит к отрицанию позитивного значения слова и превращению его негативное. В

совр. п. обозначения бесчисленности, ни для обозначения признаваемости не используется. В ар. словообразование сп. префиксом bi- (be-) никогда продуктивным, видимо, не было, там нет слов с этим префиксом. В тур.: есть слово bihesar с ссылкой на п. (вероятно, на среднеперс., пехлевийский язык) со значением бессчетный, бесчисленный, т.е. от хІисаб как арифметическое действие, а не от хІисаб как этическая норма. Таким образом, этическое понятие беxІисаб от п. префикс be(bi-) и ар. глагола хІасаба «считаться» свойственно только аг.

**БЕХІС** построенное противостояние, соперничество, конкуренция, соревнование без компромиссов; **теврин сад сайихъай** э у них между собой соперничество. В совр. п. bahs спор, дискуссия, bahs karadan дискутировать; обсуждать; в дари и пушту bahs (багъс) id п.; в таб. тоже. В отличие от отмеченного выше, В аг. не словесное, а реальное противостояние (словесное противостояние см. хІуъжат спор). В л. бягъе малоупотребительное слово.

**БЕШБЕТЕР** прил. п — т наихудший, очень плохой, хуже некуда (о состоянии кого-чего-л.); хІелди ав ужасном состоянии; **хъуб: гъелиласра хъурай уч** пусть его (ее) состояние станет еще хуже [чем нынешнее и так плохое). п. beter худший здесь очевидна, хотя в тур. употребляются bekbeter плохой, наихудший; besbeter а) намного хуже; б) сильнее чем... как незаимствованные, исконно тюркские лексемы. В какой-то мере это правомерно, так как в перс. языках такого слова нет. В лезг. заимствована вторая лексема бешбетер, видимо, через аз. Л., таб. бешбетер id. аг.

**БЕШ'уЫГ** и состоящий из каких-л. пяти единиц, пяти частей и пр.; лампа лампа [керосиновая) мощностью в пять условных свечей (мощность лампы зависит от ширины фитиля).

~ Восходит к тюрк. beslik с переходом -ik в лезг. -иг (-уыг). Слово появилось влез. языках одновременно с появлением керосиновых ламп, т.е. в конце XIX – начале XX вв. Для обозначения мощности ламп. В это же время появились слова уъчлуыг, ятилург, унлуыг (см.) для обозначения соответственно трех-, семи- и десятисвечевых по мощности ламп. В тур. beşlik — это состоящий а) из каких-л. Пяти денежных единиц; б) из пяти каких-л. частей; в) стоящий пять как-л. монет, лир. Можно сказать, что в лезг. языки была заимствована существующая с небольшим фонетическими и семантическими изменениями. Л. бешлиг id аг.

**БЕ'яБУР:** хъуф плишившийся чести, опозоренный; с дурной репутацией, не пользующийся уважением окружающих; вун хъуна ае инсан э ты опозорившийся человек.

В данной форме в перс. слово сохранилось вдари: beabgi бесчестный; без стыда и совести; имеющий плохую репутацию; в п. лит. в числе синонимов, обозначающих «честь», есть и слово aberu biaberi karadan порочить, biabgi

karadan посрамить. Возможно происхождение слова и от п. bay abro честь разбрасывать. В другие восточные языки слово beabro не заимствовано, а в лезг. является более употребительным, чем в перс. языках. В л. хьун, таб. хьуб id az. БИБИ а дамi. В картах; къара

• дама пик; с загл. буквы - Имя с.ж. Биби. В ар. бинтум карточная дама; в л. id аг. (плюс еще: сестра отца, тетя).

**БИГ'АР** и трудовая повинность, обязательная для выполнения всеми членами Джама ата обычно при строительстве дорог, мостов, мельниц, общественных овчарен, загонов для скота и пр.; **рекъуьн** дорожная повинность.

~ Восходит к перс. bigari, bigar повинность, принудительная работа без вознаграждения, барщина; дари begar а) трудовая повинность населения; б) ист. барщина. Begaga как повинность, барщина известна в груз. и других кавк. языках. Вероятнее всего, что в лезг. заимствовано из дари, так как как барщина употреблялась только в тех немногочисленных джама атах, где имелись райяты, крепостные крестьяне.

**БИГЪ** а задаток. - В ар. багъа давать, подавать; в п. begane задаток.

**БИГЪАМ** прил. па) довольно большой, значительный, изрядный, солидный (о величине чего-л.); ~ **axIaф** достаточно большой; б) достаточный, солидный, такой, что удовлетворит потребность (о количестве чего-л.); къадар достаточное количество; в) взрослый, умелый, самостоятельный (о годах жизни); способный, взрослый молодой человек; г) заверченный, сделанный со знанием дела, без упущений, изъянов, недостатков, хорошего качества (о результате работы); кар отменная работа; хIезурвел полная готовность. в п. bihamta непревзойденный, bihamand несравненный, исключительный. В родственных п. языках слово не обнаружено; в ар. "ибгъамун неясность (см. бигъамсузвел). В лезг. основа является словообразовательной. При освоении этой основы произошло понижение акцента превосходства, перевод какценту довольства, усреднения обозначаемых словом качеств. Это свидетельствует о возможном третьем источнике заимствования слова и в п., и в лезг., например из акк. -шум. источников, причем в другие перс. Языки слово не заимствовано. В л., таб. бегъем id аг.

**БИГЪАР** п — л урожай; иже хороший урожай (см. **мехIсул**); и адиб а) созреть урожаю или стать, становиться урожайным (о саде); б) перен. вырасти, созреть для женитьбы, замужества (см. чагъари адиб); ~ **и адис хIезурди а** вот – вот готов созреть.

Нет сомнения, что слово ~ Восходит к перс. корням, хотя в совр. перс. нет слова бигъар (bihar), обозначающего «урожай». Есть слово bahre, означающее доля, часть, польза, но оно вряд ли прямо связано

В п. bahare означает «яровые», в дари bahari то же. Видимо, не только посеvy яровых, но и их урожай носил то же название, которое постепенно стало названием урожая вообще. (в л., таб. бегъер id аг.) слово, имеющее

распространение только в лезг. Можно сказать, что это слово — лезгинизм от персидской основы.

**БИД АД:** **дадбидад акъас** п л умолять, настойчиво, слезно просить о милости, о милосердий, помощи; вас дад — эхъаматика умоляю не откажи (в том, что у тебя имеется]; дад э, инсаф акъе умоляю, униженно прошу: помилуй.

В п. *dadobidad karadan* буйствовать, бушевать; *bidadkari karadan* поступать жестоко; *bidad karadan* неистовствовать; в дари *bedad* несправедливость, беззаконие (от *dad* правда, правосудие). Букв. *dadobidad* означает правда – неправда, правосудие — беззаконие вместе, в смеси. Первоначально, очевидно, означало: всеми правдами неправдами, но сделай. При освоении в лезг. осталось значение справедливости, милосердия (*dad*), осталось за бортом значение *bi*(*be-dad*, но добавился нюанс, акцент просьбы, умоления. В л., таб. дад-бидад *id ag*.

**БИЖп** — л 1. убудок, упрямец, ослушник, своевольник; са сара адине явился еще один упрямец; 2. упрямый, своевольный, не подчиняющийся нормам, правилам; инсан упрямый (своевольный) человек. Вероятно, ~ Восходит к п. *Tajuq*, *Tajbaz* упрямец. в других

языках биж или лажбаз в значении «упрямец» не встречается, только в л. биж незаконорожденный ребенок. Слово очень старого заимствования, возможно, из третьих источников, чем объясняется большое фонетическое различие лексем. В дари имеется слово *beja* а) неуместный, неподходящий; б) напрасный, пустой, зряшный. И хотя среди значений слова нет акцента упрямый, злой, все же имеющиеся эпитеты вполне подходят и для определения понятия

**БИЖ БИАС!** межд. п подзыв козла, козы, козленка.

~ В осет. *Этін* звуки употребляются, как и в аг., для подзывания козла. Однако, то не просто бессмысленные звуки, они близки к названию козла в ряде древних и современных языков: В авест. *buzā*, п. *buz* (*boza* — дил.) козочка, в пам. в. *buś* козел, в арм. *buġ* ягненок, в нем. *bock* козел.

**БИЗАР** прил п а) испытывающий усталость от множества или трудности дел, надоедливость окружающих, разочарование жизнью; карарик хъ усі уставший от дел; б) измученный болезнью или окружающими людьми; италарик хъуф измученный болезнями; халкъди пара акъае народ сильно беспокоит (надоедает). Вп. *bizar* гитающий отвращение к кому- чему-л., ненавидящий что-л., измученный кем- чем-л. (в том числе тяжелой болезнью); *bizar karadan* коробить, перен. обезглавить; *bizar sidan* истомиться, опрс тиветь, приедаться; в дари *bézar* а) недолюбливать,

Отвращение; б) с трудом терпеть, выносить; *bêzari* недовольство, раздражение, отвращение (см. *бизарвел*); в тур., аз. освоено из п. с) знач. а) испытывающий скуку (отвращение); б) измученный, ра::драженный. Это свидетельствует о возможности освоения слова через посредство аз., так как

значение «питающий отвращение, ненависть», свойственное перс., тюрк. свойственно. В л. таб, бизар id аг. Биз'и а сосок, женский и млекопитающих животных; вур грудь, соски; баван (букв. мамин сосок) материнская грудь.

~ Восходит к ар. бизун (мн. бизанун) женская грудь. Существует ставшее диалектным слово веті, обозначающая сосок во всех знач., слово мухур для обозначения груди во всех знач., но заимствованное из ар. бизи является наиболее употребительным для обозначения как женского, так и животного соска. в др. лезг. языках слово не употребляется. Бизин чи а — л молочная сестра (букв. сестра по соску). См. бизн. Бизин ЧУ а – л молочный брат (букв. брат по соску). В ар. базийун молочный брат. В аг. есть уменьшительные мужские имена Базу, Бази, Базай и пр. (чаще от Рамазан), чье происхождение первоначально ар. базийун (молочный брат).

**БИЛБ'ил** п соловей, перен. певец с хорошим голосом; суман как соловей, подобно соловью (о том, кто сладко и складно говорит, но обещания не выполняет).

~ Персизм. Bolbol соловей в п., дари, bulbul (бул – бул) в пушту; bülbül в тур., аз.; булбулун (есть еще слово гъазарун) в ар., билбил в заимствовано

**БИЛЛАГ'и:** см. валлагъ – биллагъ!

**БИНА** а а) основа, основание, фундамент в прям. и перен. знач., в том числе родовитость, знатность происхождения; кестарикас из знатных, уважаемых, приличных людей, семей]; б) стойбище животноводов (см. еще бере", къуш); в) основательность, приличность поведенческих поступков, характера; кее жиг'ил приличный молодой человек.

В ар. бина'ун а) строительство, сооружение; конструирование; б) строение, здание; в) неизменяемая форма; бинаятун здание, корпус; бун'ятун физическая структура, состав; почти с теми же физическими значениями тур., аз. а) здание, постройка; б) основание (правда, и в логическом смысле); в) набор деталей корабля и пр. В перс. основа бина'ун в значении основание, фундамент, здание и пр. почти не распространено, кроме пушту, где буна основание, основа. В п. встречается слово binezaratu приличие, что созвучно акценту значения в аг. Но в перс. есть собств. основа bina а) зрячий; б) зоркий, освоенный и в тур. с тем же значением а) видящий; б) зоркий, пронизательный, но эта основа к рассматриваемому случаю отношения не имеет. Л. бине, таб. id аг. БИН АЙИАС нареч.

от самой основы, от корней, фундамента, от предков, от происхождения; ме кар дузди акъундава с самого начала это дело правильно не сделали. См. бина. Нареч. образовано от формы местн. падежа, ныне почти не употребляемого в этом качестве.

**БИРБАБА'Т** нареч. т - а кое-как, серединка на половинку; чуть лучше, чем плохо; так, что терпеть можно и пр.; **фишти а вун?** - Бирбабат как ты живешь? – Так себе, средне, (чуть лучше, чем совсем плохо).

~ Восходит к тюрк. **bir** (**бир**) один, являющемуся весьма многозначным словом, и к ар. бабатун разряд, сорт. Не исключено влияние тур. babayani скромный, простой; непритязательный. В общей совокупности получается жизнь некоего среднего сорта. Слово в ар., тур. не распространено, имеет хождение в сев.-аз. говорах и южнодаг. языках. Но почему - то слово не нашло отражения в словарях, хотя является довольно употребительным и общепонятным.

**БИРД'АН** нареч. *т* а) сразу, разом, одновременно; гьамса все сразу; б) вдруг, внезапно; гьамси ~ – атархьуне гаф вдруг (внезапно) выскочило слов ).

~ В тур, аз. birden а) сразу, одновременно; б) внезапно; гьамси это искаженное hersibirden все разом. В л. ~ id аг.

**БИРДАНБ'ИР** нареч. *т* иногда, редко, не всегда; ~ **васра ижвелар вей** иногда и для тебя хорошее случается.

~ В тур., аз. birdenbire вдруг, неожиданно; сразу; birdenbirlik внезапность, неожиданность. При освоении в аг. акценты значения наречия несколько переменились: вместо акцент прерываемости событий во времени.

**БИР'ИНЖ** *п* бронза, латунь, желтая медь; ~ **ин таш** латунный таз.

~ Восходит к.п. boronz, berenj бронза, berenj (беренж) латунь; к дари bronz бронза, berenji бронзовый, латунный. Слово освоено в тур., аз. piriini: 1. латунь, желтая медь; 2. латунный; в другие восточные языки не освоено.

**БИР'ИШ** *т* диал. морщина, бороздка, складка на коже лица; (*срв.* **члухрухар**); ~ **ар хьу хьуьсу** лицо в морщинах.

~ Слово, видимо, в л. освоено из аз., тур. bugus морщина, складка; фонетически банизкое ар. биршит означает яйцо всмятку, что, конечно, не может иметь прямого отношения к аг. бириш. В л. id аг.

**БИСМИЛЛАГЪ:** **бисмиллагьи рехІмани рахІим** а а) начальное слово вступления и сурам Корана: **бисмиллагьи аррехІмани аррахІим** во имя Аллаха всемилостивого, милосердного; б) начало какого-л. дела, работы; ~ **акьуна а** уже начали; начать есть, начать работать, сказав предварительно приведенную выше формулу.

~ Распространено во всем мусульманском мире.

**БИТ'УН:** ~ дуьа а весь мир, вселенная, мир целиком; дуьайин эси хозяин вселенной (об Аллахе).

~ Восходит к ар. **битамамигьи** целиком, полностью, в п. tamaman целиком, полностью; тур. bitamamika, bitamanihi целиком полностью. **Б'ИХИСАБ:** ~ **акьас** *п* - *а* не посчитаться, унизить, не признать, проявить пренебрежение, неуважение (см. **хисабсуз акьуб**); **ги зун** ~ **акьуне** он со мной не посчитался (унизил).

~ Восходит к п. суф. be- (bi-) без и ар. **хІисабун** счет, **хІасаба** считаться, признавать. В п., ар. И с помощью собственных словообразовательных элементов образовано множество слов, но с п. суф. be- (bi-) слов нет. Традиция



соединения п. суф. с ар. основами пока отмечена только в лезг. языках, напр., в л. бейгъисаб и мн. др. как и в таб., хин.

**БИЦ'И(Ф)** а 1. малый, малец; эй, ~(ф) **мич шав** эй, малец, иди сюда; 2. а) маленький, мелкий по размеру; б) младший по рождению или по положению (напр., должности); ~ **чу** младший брат; ~ **кьуллугъ** маленькая должность.

Возможно, что слово восходит к ар. тИфлун батИфлун битИфлун бицИф и в результате долгого исторического развития приняло современную форму. Не исключено заимствование, напр., из шум. источников и в ар., ив лезг. языках. В лак. бетІа, дарг. битІал, л. гъвечІи. В л. (диал.), таб, бицІи id аг.

**БИЦ'ИФ – АХІ'АФ** а – л (букв. маленькое большое) а) стар и млад, все присутствующие независимо от возраста; ~ **жала атахъуна адине** стар и млад — все вышли [навстречу]; б) младшие и старшие по возрасту и положению; ~ **ахІай канде** кто старший, кто младший надо знать.

~ См. **бицІи(ф)**, см. **ахІа(ф)**, оба арабизмы с подозрением на акк. происхождение.

**БИЧ'ИНЧИ** (диал.) т а) жнец; б) работник, нанятый для жатвы; жигъил молодой жнец.

~ Возможно, восходит к тюрк. **biçak** нож, **biçakçı** помощник, торговец ножами. Дело в том, что более современная форма уборки урожая серпами стала известна сравнительно недавно: чуть более двух веков назад, а до того, вначале острыми ножами срезали колосья, а солому обычно сжигали. Поэтому связь слов жать и нож была самой прямой.

**БИШ'ЕКІВ** (диал.) а ястреб; **гІурчан** ~ охотничий ястреб.

~ Восходит к ар. башакъун, башикъун ястреб.

**БУГЪ<sup>1</sup>** а пар; **картуфарин** ~ картофельный пар.

~ Восходит к ар. бухарун пар; в тур., аз. buğı водяной пар; в перс. бахар пар; в л., таб. бугъ пар.

**БУГЪ<sup>2</sup>**: ~ **фацуб** т затруднение дыханья, удушье, наступающее обычно в результате катара горла, глотки, распухания слизистой и закрывания в результате дыхательного горла.

~ В тюрк. boğaz горло, глотка, boğmak душить, вызывать удушье, boğulmak подавиться, задыхаться и пр. в пушту богъ хриплый, сиплый; богъІарзай охрипший, с глухим голосом. В л. бугъазар воспаление горла, затруднение дыханья, удушье.

**БУГЪ'А** т а) бык – производитель, бугай; **колхозин** ~ колхозный бык – производитель; б) перен. молодой, очень сильный, упитанный мужчина; ~ **ЭхІмад** сильный, могучий Ахмед; в) перен. (дет.) **зе бугъа** мой бугай: поощрительное название своего по симпатиям мальчишки из двоих борющихся (иногда и дерущихся) сторон.

В тур., кум., ног., осет. **boğa**, в тур. (анат. диал.), аз., татар. **buğa** бык; в дари **boğğa** (богъгъа) бык – производитель, племенной бык; в алт., кашг. **buka**; в

кавк. яз.: груз., ав ар., лак., дарг., лезг., таб., инг, убых. **buğa** (бугъа), шапс. **bugho**; в русск., укр. **бугай**, в русск. еще **бык**. В л., таб. id аг.

**БУГЪ'АЗ** *m* 1. дыхательное горло; ~ **фацуб** удушье в результате болезни (см. (бугъ **фацуб**); 2. прил. ~ **ик кееф** стельная, суягная, жерёбая и пр. (о животных). **Бугъазвел** суягность, стельность, супоросость, жерёбость и пр.; **хьибу вазалан** ~ трехмесячная суягность (стельность и пр.).

~ Подобное словообразование в тур., аз. **boğazlık** относится к горлу. В лезг. почему-то это слово стало обозначать оплодотворенность животных, в чем, видимо, сыграло роль расширение детородных органов, как расширяется слизистая горла при воспалении. При этом могло сыграть роль существование табу на прямое называние некоторых «срамных» с точки зрения наших предков явлений своими прямыми именами. Бугъаз в м. стельности, суягности и пр. свойственно только лезг. языкам. Этот тюрк. мог появиться в аг. л., таб. и через хазарский, однако по всем признакам это аз. – тур. лексема. Значит, употребленное слово, заменяющее оплодотворенность, оставалось практически в последние столетия тоже. На моей памяти, в доме бабушки запрещалось упоминание слова **илан** змея, надо было его заменить словом **ерхеф** длинный. Некоторые эвфемизмы (замена табу, слов, не подлежащих произнесению) могли впоследствии употребляться вместо табу. И в данном случае по причине «срамности» смысла слова, а также чтобы не «сглазить» факт суягности, стельности и пр., люди называли это явление именем болезни «бугъаз».

**БУГЪ'АЦАЙ** *m* — л прозвище обычно очень сильного, но не очень умного чаще молодого парня, иногда сохраняющееся и в зрелом возрасте.

~ См. **бугъа**.

**БУГЪБ'УГЪАЙ** *m* — л слепень бычий; ~ **аярин мугар** гнезда слепней; перен. ворчун.

~ В тур. **büğe, bügelek** слепень бычий, в ар. **багъбагъижун** попугай, **букІбухІун** страшилище. В таб. **бугъ – бугъ**.

**БУГЪМ'А** *m* круп, воспаление слизистой оболочки гортани, способное привести к удушью; ~ **азар** круп; ~ ! отзыв в ответ на обращение вмянуты раздражения, злобы, сердитости (обычно детям или близким знакомым, с кем допускается простое, неуважительное обращение); — **Аминат!** – ~! **Фи э канеф?** **Аминат!** – Круп (удушье) тебе! [Что, мол, тебе надо?]

~ В тур., аз. **boğma, gl.** имя от **boğmak**, означающее удушье, сдавливание; потопление и пр. В аг. получается название болезни по ее последствию – удушью. В л., таб. id аг.

**БУГЪТ'АН** *a* несправедливый упрек, клевета, чернящий слух; **ве ~ ин жуваб эсе вун** за свой несправедливый упрек ты ответишь.

~ Восходит к ар. **бугътанун** кривда, неправда; в п. **bohtan** клевета, **bohtanzan** клеветник, **bohtan zadan** наклеветать; в тур. **bühtan** клевета, инсинуация.

**БУГЬ'У** *a* сын.

В ар. **бугьатун шакьра'у** сын. В тур. **puhu** (**puhukuşu**) филин. В анд. **бигьу**, хвар. **бугьу**, чеч. **бугьа**.

**Б'УДАЛ/АЙ** *a* а) дурень, придурок, балбес; б) сумасброд, помешанный на чем – л.; ~ **ин тьулар маркъа** [из себя] дурня не строй.

~ В ар. **будалун** дурень, балбес; так же освоено слово в тур., аз. **budala** а) дурень, балбес; б) помешанный.

**БУД'АЛЛУ** *прил. a* слегка безвредно придурковатый, шалун, шалопай.

~ Восходит к ар. **мудаллагьун** безумно влюбленный (кому, конечно, некоторые шалости прощаются).

**БУЗ'А** *m* буза, напиток из ячменя, пшеницы, хмельной закваски наподобие пива; ае бочка бочка с бузой.

~ В *m* **boza** напиток из проса. ~ В л., таб. буза **id** аж. И в данном случае перебой оу, т.к. в лезг. отсутствует звук о.

**Б'УЗБАШ** *m* острый (перченый) мясной суп (с фрикадельками – **кюфта бузбаш**).

~ С тюрк. **bozbaş** *букв.* серая голова. Лексема имеет хождение более в Азербайджане, чем в Турции, известно и в языках Южного Дагестана. Л., таб. **бузбаш** **id** аг.

**Б'УЗРАНГ** *m* серовато – сизый цвет; ~ **унин гьван** серый камкамень

~ В тур., аз. **boz** серый, цвета земли. В л., таб. буз серый. Перебой о у.

**Б'УЗХАНА** *m* ледник; *перен.* очень холодное помещение; **ме хал дава**, ~ э это не дом (комната), а ледник.

~ В тур., аз. **buzhane**, в л., таб. ледник.

**БУЙ** *m* рост, стать (обычно о человеке); сасуман аетар одинакового роста (*букв.* одинаковый рост имеющие).

~ В тур., аз. **boý** рост, стать и множ. других знач. В л., таб. **id** аг.

**БУЙ – БУХ'АХ** *m* телосложение, внешний вид человека; инсан человек высокого роста и солидного телосложения.

~ Этимология и точная семантика слова **бухах** пока установлено. В л. **буй – буха** **id** аг.

**БУЙР'УГЪ** *m* приказ, приказание, распоряжение, поручение распорядительного характера; **вас и ~ кили фаях** данный тебе приказ (поручение и пр.) выполни.

~ В тур., аз. **buyruk** приказание, приказ, распоряжение; в л., таб. то же самое, **id** аг.

**БУЙРУГЪКЪУЛИ** *m* подчиненный чьим-л. распоряжениям, приказам, обязанный их выполнять или исполняющий их по своей охоте; **зун вун ~ суман дава** я не из обязанных исполнять [чужие] приказы, как ты.

~ **Къулу** в аз. раб, слуга, подвластный человек. В целом в сл. получается «подвластный приказам, распоряжениям», «несамостоятельный».

**БУКЪР'АН:** **рукъуна** ~ **хъуб** и испытывать очень сильную, неодолимую жажду; **ягъди хъед дажикІина**, **рухъуна** ~ **хъуне** целый день не найдя зоды, весь иссох от жажды.

~ В п. **boqranitar** *şidan* обостряться вообще. В аг. произошло значительное сужение семантики: остается только крайнее обострение жажды, желания пить. Слово, видимо, очень древнего заимствования, не исключено, из третьих источников. В тур. встречаем фонетически близкое слово **bukran**, обрезаки в шорно седельном деле, которые вряд ли имеют отношение к обострению жажды.

**БУГ'АС** а замолчать, прекратить говорить, умолкнуть, безмолвствовать; **зун** ~ **асе**, **вунна ве сив алакь** я замолчу, ты тоже свой рот закрой.

~ В ар. **букъун** рот, подголосок. Связь между «замолчать» и «рот закрыть» прямая, так что ар. **букъун** вполне могло стать основой для образования аг. ~ **ас**, тем более ни один из глаголов о молчании в л., таб. фонетически близкими к **ас** не являются. Чередование **къ І** не является невозможным.

**БУЛ** прил. *акк-т* обильный, имеющийся более достаточном количестве; ~ **емиш ае багъ** обильный плодами сад; **девлет большосе** (более чем достаточное) богатство.

~ В тур., а. **bol** а) широкий, свободный, просторный; б) обильный, полный, щедрый. В акк. **буллу** похищать, отнимать. В те времена это тоже было одним из путей создания изобилия, поэтому связь между лексемами не исключается. Трудно предположить прямое заимствование тюрк. акк., возможно опосредованное освоение. Л., таб. ~ *id* аг. **БУЛАМ'А** *ред. т* молозиво, молоко 2 – 3 первых дней надоя от коровы, овцы, козы и пр.; ~ *йин* курцар вареники из молозива (срв. *teI*).

В тур., аз. **bulama** а) сгущенный фруктовый сок, б) молозиво; в л., таб. *id* аг.

**БУЛ'АХ** // **БУЛАГЪ** *т* родник, ключ, источник воды; **ругъу** холодный (с холодной водой) родник.

~ В тур., аз. **bulak**, Л. ~ , таб. **булаг**, *id* аг., *цах.*, *рут.* **былах**, **крыз. балаьх**.

**БУЛБ'УЛ** см. **билбил**.

**БУЛ'УР** а – *п* лупа, кристалл; ~ *ин хал* футляр от лупы (кристалла).

~ В ар. **балуратун**, **билувавратун** кристалл, **балурун** хрусталь; в п. **bolur** кристалл, хрусталь, стекло хрустальное. **БУЛ'УТ:** ~**дифар** крутящиеся тучи, черные грозовые облака кругами; **дифар** ~**ди кулаки хая** ветер несет тучи (кучевые крутящиеся облака) клубами.

В тур. **bulut**, аз. **bulud** облако; туча; в *цах.* **булут**, в л. **булутар** черные облака клубами, т.е. *id* аг. **БУР'АГАЙ** *п* аг. породы овец, характерной особенностью которых является прорезь курдюка; ~**укъар** баран лезгинской породы.

~ В п. встречается слово *boridegi* прорезь, от которого путем чередований и подстановок вполне могло образоваться слово ~.

**БУР'АН** *n* буран, ненастье, (сильный ветер, с осадками, шторм, буря) (срв. **тГурфан**, кулак); ~ **башламиш акъая** начинается.

~ В п. *buran*, *kulak* буран, штормовой ветер с осадками; *barani* ненастье. В тур., аз. *buran* грозовой дождь, буря.

**БУРБ'УРАР** *n* - л только мн. ч. разговор про себя, излияние недовольства, брюзжание, ворчание; *маркъа* не ворчи.

~ В ар. *барбара* а) шуметь, галдеть; б) лепетать, бормотать, ворчать; *барбаратун* а) шум, галлеж; б) бормотание, ворчание; в п. *foḡkoḡ* (гьоргьор) *kaḡadan* брюзжать, ворчать.

**БУРГЬ'УЖ** *m-l* а) скрученный крепеж, способ, метод крепления грузов, натягивание крепежа кручением на стержне, палке; **цГуьпи** ~ **ярх!** крепко накручивай [канат, веревку на [крутящуюся) палку; б) перен. ред. нагоняй, разнос; **фие**, ~ **ярхГунев?** Что, дали нагоняй?

В ар. *бургиййун* винт. В тур., аз. *burgu* бурав, буравчик, сверло; *burgal* а) водоворот; б) кривой, витой, скрученный. Последнее наиболее соответствует значению аг. лексемы ~. В таб - нагоняй; разнос, взбучка, т.е. сохранилось только перен. значение, которое в аг. не является часто употребительным. В л. *бурагъаж* скручивание проволоки; в таб. *тувуб* устроить разнос, нагоняй.

**БУР'Е(Ф)** прил. Темно-серый, темно коричневый; ~**ранг** темносерый (темно – коричневый, бурый) цвет.

~ Абаев считает «странствующим» словом и приводит примеры из гр. *mawros* темный (отсюда лат. *maugus* мавр, русск. мурый темно коричневый, рыже – бурый; тур. *мог* темно – фиолетовый, груз. *тига* темно-красный, темно-бурый, каб. *мога* коричневый). Добавим, аг. **мур хьуф** ставший темно фиолетового цвета (о кровоподтекг). Данное слово может быть перенесено в любой из трех разделов настоящего словаря.

**БУРЖ** *m* а) долг, взятое в долг, отданное займы (заимообразно); *уни гъушуб*, *Якъуб* взятие в долг; ~*иб* отдача в долг; ~*алхъуб* быть в долгу; ~*алатархъуб* избавиться от долга, расплатиться; ~*ари керхъуб* попасть в долговую кабалу; б) долг, обязанность; ~*кИили файшуб* исполнение обязанности( - ей) (срв. *вазифа*).

~В тур., аз. *borç* а) долг, заем; б) долг, обязанность, в л., таб. *id* аг.

**БУРЖ - ХАРЖ (БУРЖАР - ХАРЖАР)** *a - m - l* (букв. долг расход, долг – затрата) кое-как в долг собранная сумма денег; ~**акъуна**, **халар алихъуне** кое-как в долг взяв [деньги], построил дом.

В ар. **харжун**, в п. *хаḡj*, в тур. *haḡj*, *haḡç*, в л., таб. **харж** затраты, расход. издержки.

**БУРМА** *a - m* 1. а) крутящий момент; *акъуб* крутить, навинчивать; б) винт, виток винта, шуруп; *атархъуна* а (шуруп) выскочил (выпал); 2. а) кудрявый,

вьющийся (о волос) ~**чIарар** кудрявые волосы; б) закрученный; витой; винтообразный, спиральный; ~**акьу суьлпенар** крученые усы; ~**мугI** винтообразная лестница.

~Восходит к тюрк. **burma** вертеть, крутить, скручивать, вить и гл. имени **burma** со значениями а) крутящий момент; б) винт и пр. В ар. бургыййун болт, винт, шуруп, барама закрутить, скрутить, выкрутить, вить, сучить; бармун, “ибрамун кручение; бурмаматун стержень для Заклепки; барриматун штопор (для пробок). В пушту барма бур, сверло; бармакари (букв. бурильное дело) бурение; в дари **barma** а) сверло, бурав, дрель; б) сверлильный станок; в) буровая установка. В л., таб. прил., означающий кудрявый, вьющийся.

**Б'УРМИШ** *т - л* приказание, поручение, распоряжение; *зас ве ар герек дава* мне твои распоряжения (приказы) не нужны.

От тюрк. **Ibuurmak** приказывать, повелевать. В аг, в отличие от тур., аз., л., т.б. образовалось отгл. имя. Есть и другое отличие некоторое искажение слова в связи с отбрасыванием тюрк. -уи (-йу) перед -г (-р).

**БУРН'ИВУТ** *т* нюхательный табак (срв. **сунтI**); ~**кандава, къалияндии тембеку тин** нюхательного табака не надо, дай табаку для кальяна.

В тур., аз. **burunotu**, л. ~ нюхательный табак. **БУР'УНЖ** *п* бронза; ~**ин хIуьят** бронзовый котел.

~ В п. **berenja**, аз. бурунж, груз. **Brindja**, крыз. буьрундж, л. буруьнж, цах. тундж.

**БУР'УНЗ** *п* рис; ~**ин аш** рисовая каша.

В п. **berenj** рис, в дари тоже; в ар. руззун, ‘аруззун, рузатун рис.

**Б'УСЕIЕТ** нареч. *т — л* тотчас, сейчас же, немедленно; ~**акьасе, буюр** сейчас же сделать, пожалуйста (с готовностью).

~ Заимствовано из северных диалектов аз. Слово понятно всем и имеет широкое хождение (органически свойственно всем языкам) в Юждаге.

**БУСТ'АН** *п* огород; цветник, далан отцовский огород (цветник).

Восходит первоначально к п. **bostan** огород, в дари **bostan** сад, цветник; освоено в тур. **bostan** огород, бахча; в ар. бустанун хузари огород, бустанун сад. В л. ~ , в таб, бистан огород, бахча.

**БУС'УЛМАН** *а* 1. мусульманин, магометанин, верующий исламской религии; **вун ~ ду?** разве ты не мусульманин? 2. мусульманский; дин исламская религия.

~ От ар. **муслимун** покорившийся, подчинившийся, послушный, преданный. В л., таб, мусурман. Слово распространено по всему миру, в словаре приводится только для ознакомления читателя с вариационными различиями слова в аг.

**БУТМ'ИШ** **хьас** *т* а) вырасти, прорасти, выжить в растительном мире; б) созреть, подойти к лучшей поре жизни (о молодом человеке); **жигьил хьачархьуна ~ хьуна а** юноша, созрев, подошел к лучшей поре жизни.

~ В тур., аз. bitmek (от biter) расти, прорасти.

**БУХ'АВАР** *m* железные оковы, кандалы; **лекарин** ~ ножные кандалы.

В тюрк. bukađi а) железные оковы, кандалы; б) путы (для стреножения лошади). В л. ~ id аг.

**БУШ** *прил.* т а) пустой, порожний; ~чулар пустые (безлюдные) степи (срв. **Іареф**); б) незанятый, пусто проводимый (о времени) вахт; в) пустой, бессмысленный, бессодержательный; **ве** ~ **эхтилатар ате** оставь свои пустые (бессодержательные) разговоры; г) ослабший, обессиливший, сдавшийся чужой силе или чужим уговорам; **агвай – агвай** ~ **хьуне** ослаб (сдался) прямо на глазах (букв. видя видя ослаб); д) ослабленный; чІил акье ослабь поясной ремень (срв. **хьачатуф**<sup>1</sup>); е) потерявший сознание; хьуна, гІачушуне потеряв сознание, отключился.

~ Тюркизм. В тур., аз. boş пустой, порожний и все те знач., что в аг. и множество других. В л., таб. id аг., в бежит. бочІо, лак. бочІвасса.

**Б'УШКЪАБ** т –п блюдо; редко маленькая тарелочка; чинин фарфоровое блюдо.

~ Восходит к тюрк. boş пустой и перс. qab (кьаб) блюдо; boşqab тарелка; в пушту бишкаб тарелка. В л. , в таб. бушгъаб id аг. **БУШЛ'УГЪ** т-л а) пустое, безлюдное пространство; дуьайил инсанар адава ~ **ар мехІелдис аме** на земле еще остались безлюдные пустующие мета; б) анат. Полость в организме человека или животного; **мухурин**~ грудная полость.

~ В тур., аз. boşluk а) пустота; б) вакуум; в) полость и пр. В л. **бушлух**, т.б. id аг.

**Б'УЮР** *межд.* *m* пожалуйста! с готовностью! ~ **вун уп, зун акьасе** пожалуйста! Ты скажи, я сделаю; выражает готовность охотно исполнить чью-л. просьбу, повеление.

~ Восходит к тур., аз. **buyru** приказ, повеление, распоряжение; **buyurunuz** пожалуйста! милости просим! В л., таб. id аг.

**БУЪЗМ'Е** п складки, сборки на гофрированном платье; ~**акьу берхІем** платье со складками.

~ Восходит к тур., аз. **büzme** 1. (гл. имя от **buzmek** затягивать, стягивать шнурком, напр., как о кисете); 2. стягивающийся; в л. , таб. бюзме id аг.

## В

**ВА** *a* союз и, да, а также; **зун ва вун я** и ты; **ва** башгъа инсанар да (а также другие люди).

~ Восходит к ар. **ва** союз да, и; освоено в тур., аз. **ve** союз и, а также; **ve illa fela** либо вовсе нет; в п. **ve** союз и, да **kitab va daftar** книга и тетрадь, в дари **wa** союз а) и, да; **та ва тав** ты да я; б) а; **wa ğayri** и так далее; во все лезг.: в л. **ва** союз и, да, также; таб. **ва** союз и, да.

**В'АГІЕЛАЙКУМ – 'АССАЛАМ!** *а межд. выраж.* мир прибывшим; ответное приветствие на слова **ассаламу** - **гІелайкум** мир вам; (оба выражения даются с сохранением аг. произношения).

~ Известны во всем мусульманском мире. Некоторые звуковые различия представляют сугубо узкий интерес для специалистов по фонетике.

**ВАБА** *а* чума, холера; ~**азар** заразная болезнь чума (холера).

~ В ар. **ваба'** чума, **ваба'а хІадва** зараза, **ваба'хІу** мор, чума и пр.; в п. **vaba** холера, в дари **waba(h)** эпидемия, мор; в тур. **veba** заимствовано со значениями а) чума, моровая язва; эпидемия; б) мор, падеж (скота). В л. id аг., в таб, **вабаъ** холера.

**ВАБ'АЛ** акк-а (см. **гунагъ**) рел. грех, ответственность обычно за сравнительно незначительные проступки, регистрация на небе меры наказания, последствия на том свете за неблагоприятные, не поощряемые Аллахом дела; **ятумас дакан акьуб ахІа** ~ э обидеть сироту – большой грех (имеется в виду: за это ожидается наказание на том свете).

В акк. **в/бабалут** нести грехи. В ар. **ваба'ун** пагубность, губительность; **вабилун** а) ливень; б) пагубный, зловерный; в) большая палка; **вабула**, **вабалун** быть нездоровым (напр., о климате); заимствовано и в тур., аз, **vebal** тяжкие последствия чегол.; ответственность за что-л.; грех. В п. **vabal** обуза, тягость, тягота, тяжелая повинность.

**ВАГЪ** межд. а ах! ну! неужели?! вот это да! ~ , **хІекьди хьу кар эв?** ну (неужели) [это] дело случилось? Слово служит для выражения восхищения, чаще на грани недоверия, удивления. Иногда для выражения высшей степени восхищения. Иногда для выражения возмущения: ~ **! вас неч ду?** вах! тебе не стыдно?

~ В ар. слова **'ах!**, **'агь!**, **вахІасратагъ!** служат для выражения удивления, восхищения; в тур., аз. **vah!** (**veh!**) межд. ах! жаль! увы! В п. **ah!** межд. ах!, в дари **вах** межд, ай! ох! эх! **wah!** межд. о! вот это да! здорово! В л., таб. **вагъ!** id аг.

**ВАГГ'АС** *а* (диал.) идти, ехать, двигаться.

~ В ар. встречаем **вагІасун** быть труднопроходимым (о дороге). Имеет место полное фонетическое и некоторое смысловое совпадение со словом «идти», «ехать» в варианте говора сел. Хутхул. **ВАЖ'ИБ** *а* а) зарплата, должностной оклад; **ахІа** большой оклад; (см. **муважиб**); б) долг, обязанность перед кем-л.; ле зе дава это не моя обязанность.

~ Восходит к ар. **важибун**, **вужубун** задание, обязанность, служба; **важаба**, **вужубун**, **важиб** быть обязательным, должным, надлежащим; **гъайру вужубийун** необязательный; в п. **besiar vajeб**, **mavajeб** разг. зарплата, получка (видимо, в аг. освоено через п.); в дари **vajeб**, **vajeбі** обязательный, необходимый; **vajeбат** а) долг, обязанность; б) религиозное предписание; в пушту **ваджиб** 1. обязанность, долг; 2. обязательный, неременный; **ваджиба**



обязанность; в тур. *vajir* необходимый, в т.ч. и по шариату; *vajibe* а) необходимая вещь; б) обязанность, долг (в т. ч. долг мусульманина). В таб. *важиб* обязанность, долг.

**ВАЗ** а) диск луны, полный или частичный; б) луна как небесное тело; **цIае ~ айчIуне** взошел новый месяц.

В ар. **вадздза'ун** яркий, светлый; **бадрун** луна. Обе эти основы (вторая с чередованиями б→в, д→з), видно "виноваты" в появлении аг. лексемы~. В л. **варз**, в хин. **вацI** цах, рут., таб. ваз, лак. барз, крыз. бавз, вавз, буд. воз, дарг. бадз, баз. Есть формы где в-з-б-цI, п-цI, м-цI, б-ци т.п.

**ВАЗ'ИР** а) министр арабоязычных, тюркоязычных, персоязычных странах.

~ Восходит к ар. **вазирун, вазиярун** министр; в п. *vazir* а) министр; б) синоним сл. *farzin* ферзь; в дари *wazir* а) министр; б) ферзь; в пушту *вазир* министр; в тур., аз. *vezir* а) ист, визирь; б) губернатор; в) ферзь; таб. *вазир id* аг.

**ВАЗ'ИФА** а) поставленная перед кем-л. задача, задание, назначение; **зе ~ хъатикIас адатуб** моя задача не дать (давать) воровать; б) служебные или по дому, по работе (делу) обязанности, функции; **гъарти учин ~ кIили файшурай** пусть каждый выполняет свои обязанности.

~ Восходит к ар. **вазифатун хIалалун** работа, в т.ч. домашнее задание ученику, должность; *вазияфатун* должность; *таваззафа* зачислить на должность; в п. *vazife* а) обязанность, долг; повинность, функция; б) предназначение, задача; *vazifenasnas* неисполненный; в дари *wazifa* а) долг, обязанность; б) служба, работа; в) задача, функция, назначение; г) ежедневная молитва; в пушту *вазифа* а) обязанность; долг; функция; б) должность, пост; в тур., аз. *vazife* а) обязанность, долг; б) служба, должность; назначение, миссия; действие, деятельность; функционирование и пр. Как ни странно, снова приходится отмечать близость к аг. пониманию не ар., тюрк., не собственно п. вариантов значения слова, а варианты языка дари. В л. *везифа*, таб. *вазифа id* аг. В г. *вазифа* словообразовательной основой, видим, не является, слово *вазифасуз*, т.е. обремененный заботами, задачами, обязанностями, могут сказать.

**ВАЙ<sup>1</sup>** *п - т - л* межд. ой! ох! о горе! увы! как жаль! ~ - ~, **фи чара акъагъан?!** О горе - горе, какой же выход найти (искать)?!

Широко распространенное в перс., тюрк., лезг. языках междометие, выражающее горе, отчаяние, безысходность, растерянность, смятение и пр. в таб. несколько отличающееся употребление - вместо л., аг. **гъай** да, слушаю.

**ВАЙ - ГЪАРАЙ – ГЪ'АЙ!** межд. ох как нехорошо, скверно; как тебя (вас) угораздило это сделать! Лучше бы ты этого не делал (не говорил) и пр.; ~ , **иже кар акъундава** к сожалению, плохо поступил(и) (букв. *хорошее дело не сделал*).

~ Здесь объединены в одно слово ориенталистское международное междуметие вай и г. гьарай (крик помощи) и гьай (отзыв на обращение по имени). В целом выражает сожаление, укоризну, упрек.

**ВАЙНАЗ'АР** *а-п-т-л*, ненаглядный, очень дорогой и любимый; **зе** ~ **кІиркІ** мой ненаглядный сынок.

~ Образовано от ар. **назарун**, **назратун** взгляд, взор, плюс международное междуметие вай. В тур., аз. заимствовано *nazar* а) взгляд, взор; б) внимание, соображение и пр.; в п., дари, пушту *nazar* (назар) взгляд, взор. В л. назар сглаз; в таб. **назарназ гьадагьуб** иметь в виду, брать в расчет. Сложное слово свойственно только аг.

**ВАК'ИЛ** *акк-а а)* уполномоченный; доверенный агент; представитель, посол; **ирандин**~ посол (представитель) Ирана; б) адвокат, защитник; **сутти** ~ **гьургьяя** на суде выступает (говорит) адвокат; ~**фацуб** нанять адвоката.

~ Восходит к акк. **вакилтун**, **ваклум** надзиратель, наблюдатель вакилун, вакиялун а) заместитель; б) уполномоченный, доверенный агент; в) защитник, поверенный, ходатай; к ар. ваккала доверить; мувакилун доверитель; мувакилун сотрапезник; *vakil* поверенный; *vakil* |-e *dadgostaril* адвокат; *vekalat* адвокатством; в дари *wakil* а) депутат; б) доверенное лицо, уполномоченный; в) юрист, адвокат, защитник; в пушту вакил а) заместитель; б) депутат; в) адвокат; в л., таб. а) уполномоченный; б) адвокат.

**ВАКЪ'ИА** а событие, факт, случай, происшествие; **миштин** ~ **вур кІилил рукьяф гьинас ахІайи** [что такие события [происшествия] над головой пройдут (случатся), кто знал.

~ В ар. **вакьихІун**, **вакьихІатун** событие, приключение, происшествие, случай, вакьигІун явь; в тур., аз. освоено *vakia* событие, происшествие, факт; случай; в п. *vace'e* происшествие, событие; в дари *wage'a* факт, случай; событие, происшествие; в пушту ваки'а случай, событие. В л. *id* аг.

**ВАКЪ'АФ:** ~**хьурай уч** пусть будет что будет (*точное значение выражения из языковой памяти народа утеряно*).

~ Точное значение слова ~ и целиком выражения необходимо восстановить из языка - первоисточника. В ар. **‘авкьяфа**, **вакьяфа** а) остановить (ход движения), прекратить, стоять, двигаясь; б) подниматься, встать; в) завещать в качестве **вакьяфа** (см.); вакьяфун прекращение; **вукьяфун** стоянка; **вакьяфа хІаса** узнать; тавакьяфа хІала зависеть от обстоятельств; в тур., аз. слово не освоено (в тюрк. языках есть определенная тенденция неприятия многих ар. слов с гортанными согласными), в п. *motavaqqef karadan* (прекращать движение чего-л.); *tavaqqof karadan* делать остановку, располагаться. В пушту вакфа а) остановка, перерыв; б) заминка. Исходя из приведенных выше значений слова ~, аг. Понимание слова (выражения) не очень расходится с ар.: как есть; дальнейшее развитие событий ничего хорошего не обещает; пусть все развивается по обстоятельствам; б) пусть все станет вакьяфом (см.).

**ВАКЪФ** а то, что принадлежит мечети; вакуфное (*мечетская примечетская собственность*) имущество, образующееся пожертвований верующих; **~акьу ху** ставшее вакуфным поле (*подаренное мечети*).

~В ар. вакъфун вакф, вакуф; вакъфиййун вакуфный; в п. уaqf karadan посвятить кому-л. (жизнь, имущество, произведение и пр.), жертвовать (в т. ч. мечети); в дари waqf а) вакф, вакуф; б) владение недвижимостью; в) завещание в качестве вакуфа; в пушту вакф а) пожертвование; б) посвящение; вакфавел посвящать. В другие языки не освоено.

**ВАЛ'И:** аллагьдин ~ а) божий святой, блаженный; б) перен. иногда в шуточной форме обращение к быку: **гьей! (вугья!) аллагьдин вперед! (стой!) божья тварь!** С загл. и. см. **Вали**.

~ Восходит к ар. **валиййун** святой, также господин, валиййун 'амри опекун; али губернатор; в тур., аз. освоено veli а) святой; б) опекун; покровитель; в) хозяин. В п. слово не освоено, видимо, шиитстве означает «святой». вдари wali (мн. awliya) а) почитаемое ли 10; святой; б) покровитель, опекун; есть еще wali генерал губернатор, правитель области (welayat); в пушту вали губернатор, в тур. wali властитель, господин, в ав. вали святой; осет. wali владыка, господин, главарь. В другие лезг. языки не освоено.

**ВАЛЛ'АГЬ - Б'ИЛЛАГЬ** межд. честное слово; обязательно, непременно, бею всякого сомнения; клянусь именем Аллаха! акьасе (эсе) честное слово, сделаю (отдам).

~Распространено во всем мусульманском мире как клятвенное на имени Аллаха обещание.

**ВАЛЛ'АГЬИ:** ~ – **биллагьи** а межд. ей-богу, клянусь богом; право слово; - биллагьи зун дуй клянусь Аллахом, [это] был не я.

См. от ар. валлагьи, валлагь - биллагь.

**ВАР'А - ЗАР'А:**~ **акьас** *т-п-л* разбазарить, промотать, проиграть в азартные игры, потратить налево-направо, безо всякой пользы; спустить сквозь пальцы; дадан девлет акьуне разбазарил (спустил) богатство отца.

~ Восходит к тюрк. waq плюс zar, одним из значений которого является «игральная кость», что дает буквальный смысл слова: проиграть имутжество, богатство помощью игровой кости. Меньше вероятности, что вторая часть слова связана с ар. зарар (перс., тюрк. zarar) вред, ущерб, урон, убыток, хотя смысловая связь не исключена. В л., таб. id ag.

**ВАР'АКЪ** а золотая фольга, позолота, жидкое золото для золочения; **кьизил** ~ **кееф** покрытый золотой фольгой, позолоченный.

~ В ар. **варакьун, варакьатун** лист (бум. и бот. ), бумага, документ, фольга; варакьату лепесток, варакья листья, бумага, фольга, **варакьун мушаммагIун** восковка, вошанка, калька; в тур., аз. освоено **varak** а) лист; б) тонкий слой металла; altin varak листовое золото от varak много образовано слов, не свойственных ар.: в п. barraq глянec, baraq (варакь) карта игральная, нашивка

на рукаве, уагаq-е листьа бумага; varaqe-ye nazok-e felezz фольга; в дари слово освоено богаче: wагаq а) лист бумаги; б) страница книги; wагаqа бумага, документ, справка.

**ВАР'ИС:миррас** – ~ а родственники по мужской (*патерналистской отцовской*) линии и правонаследники; **мирас-** ~ **ар** завал хьуне собрались родственники.

~В ар. оба эти слова связаны с понятием наследство: **вирасатун, турасун, 'ирсун, 'вирсун, мирасун, тарикатун** и др., причем варисун означает и наследник, мирасун только наследство, лицо в ар. не означает. В перс.: п. **vares** наследник **waresi** наследование, наследство; verasat а) наследство, наследование; б) наследие; в пушту варис наследник; то же означает в таб. варис необходимо остановиться на слове мирас, которое как лицо, название родства имеется только в лезг. языках, причем это слово означает строго избирательное родство по линии от отца к отцу всех предков, т. е. патерналистские родственные отношения без учета родства по материнским линиям также всех предков. Хотя понятие основано на ар. слове, оно отмечает чисто кавказское явление - учет бесконечного родства по строго отцовской линии.

**ВАР'ИШ** (см. **ариш** - ~ ). **ВАР - КУЬЧ** см. **куьч**<sup>1</sup>. **ВАРЛ'У** *т* прил. зажиточный, состоятельный; с достатком, халан эси хозяин зажиточного дома.

~ Тюркизм. В тур., аз. **varli** зажиточный, состоятельный; в л., таб. *id az*.

**ВАРТ** *а* – *п* прясло, маховик, кольцо на ручном веретене; **гъвандин**~ каменный маховик [для веретена].

~Возможно, восходит к ар. мирданун веретено, вардатун шайба. Абаев возводит к ир. **wart** вертеть, ягн. warta ручное веретено; в осет. wadart; др. - инд. wartula, vartani, ст. - слав. веретено; нем. wirtel прясло. Видимо, мнения не противоречат друг другу.

**ВАРШ'АВ** п мельхиор; ~ ин тур мельхиоровая ложка. ~ Восходит к п. varšow мельхиор; в л. *id аг*.

**ВАР:~ - юх** *т* все, что есть, все имущество, все движимое и недвижимое; хъае - хъадава юх хъатикIуне (все) имевшееся (букв. имевшееся - неимевшееся) имущество украли.

~ Восходит к тюрк. **war** в двух значениях этого слова: а) достояние, имущество, состояние; б) war (вар) есть, имеется. о втором значении свидетельствует юх нет, не имеется. В целом все имеющееся неймеющееся и есть имущество. В других языках есть след только в п. varsekastegi означает разорение, т.е. потерю имущества - в дари то же означает warsekast банкрот, тюрк. корень var (вм. собств. п. корня dara) имущество, богатство; šekasta сломанный, разбитый.

**ВАС'ИЯТ** а а) завещание; дадан завещание отца; б) распоряжение завещательного типа; завет; **ахІатарин** ~ **ар** предков; в) простореч. наставление, совет **зе вас~э** мой тебе совет [надолго].

~ Восходит к ар. васяатун а) завещание; б) распоряжение; рекомендация; васяатун а) документ, акт; б) письменное завещание; в) завет, заповедь; васиййати душеприказчик и др. Освоено во всем мусульманском мире: в п. *vasiyyat* завет; завещание; заповедь; *vasiyyatname* документ о завещании; в дари *wasiyat* а) завещание; б) завет, заповедь; *wasia* а) душеприказчик; б) опекун, попечитель; в осет. *wasiat*, *osist* завещание, наказ; тур. *yasiyet*; аз. *vasiyyat*; каб. *vasiat*, чеч. *vesetuga*. В таб. ~ , в л. **веснят** завещание.

**В'АССАЛАМ!** межд. *а - т* вот и все! кончено! баста! на этом все завершается (завершено) (заключительное слово по окончании дела, кампании, мероприятия; в прежние времена так обычно заканчивали письма); **хье эхтилат кирхІуне**, ~ ! наш разговор окончен, баста!

~ Слово, несомненно, ар. происхождения, однако более прижившееся тур., аз.: **vesselam** вот и всё! Известно употребительно во всех языках Южного Дагестана.

**В'АССАЛАМ – ВАКАЛ'АМ!** : *а - т - л* межд. (см. **вассалам!** букв. и привет, и слово ) вот и все, и слово (см. **калам**); ~ , **гьемилди хьин киркІвас** вот и все, на этом мы закончим.

~ Практически разницы между **вассалам** и ~ в употреблении нет. **Вакалам** прибавляется не ради рифмы. Выражение означает: и привет передаю, и смысл письма (т.е. слово) объясняю. И в такой форме словосочетание употребительно в языках Юждага.

**ВАТ'АН** а а) родина, отечество; отчизна, страна; б) родной край, место рождения; **біагъа** дорогая (любимая) родина.

~ В ар. *ватІанун* родина, отечество, отчизна; *муватІанун* гражданин; *ватІаниййун* национальный; в п. *vatan* родина, отчизна; *bivatan* безродный; в дари *watan* а) родина, отечество; б) родной край, место рождения (а здесь необходимо отметить близость г. и дари); в пушту *ватан* родина; отчизна; страна; в тур., аз. *vatan* родина, отечество; отчизн; в л., таб. родина, отчизна.

**ВАТ'АНАГЪЛИ** *а-л* соотечественник; **зе~** мой соотечественник.

~ От ар. **ватан** (см.) и **хІагълун** собир. жители; **эгьил** население. Хотя составляющие данного сложного слова чистые арабизмы, однако в ар. соотечественник называется *муват'иййун*, в тур., аз. , *vatandaş*, в п. *hamvatan*. Поэтому соединение этих двух корней в одно сложное слово можно считать произошедшим на лезг. языковой основе после того, как оба эти слова стали органически присущими лезг. В л. **ватанэгъли**, в таб. *id ag*.

**ВАТАНДАШ** *а – т* а) гражданин; б) соотечественник; в) земляк; **хІекъ** ~ настоящий гражданин.

~ В тур., аз. *vatandaş* а) гражданин; б) соотечественник. В л., таб. *id ag*.

**ВАТАНПЕР'ЕС** *а-п* патриот родины; **деГуьйин исари миллионар** ~ **ари ватандихъас жан алихъуне** в годы войны миллионы патриотов отдали (положили) жизни за родину.

~ В п. **vatanparast** патриот; в дари **watanparast** синоним слова **watandost** патриот. В тур., аз. **yatanperver** патриот (слово образовано из ар. **vatan** и п. **parvar** дитя, сын, что можно перевести как сын отечества). В л., таб. **ватанперес id аг.**

**ВАФ'А<sup>2</sup>** *а - л* (см. **вафалу**) польза, прок; **жафайис** ~ по труду польза.

**ВАФ'АВЕЛ** *а-л* (см. **вафалувел**) полезность, отдача от чего-л.

**ВАФ'АЛУ** *а-т-л торж.* верный, преданный, самоотверженный; **ватандис** ~ инсан родине преданный человек; **гафунис** ~ **хьуб** быть верным слову.

~ Восходит к ар. **вафа'и би** исполнение долга, **тавафакъа** ладить, наладить, жить в согласии, **вафа** выплата, **вафахъун** плата, **вафакъа** годиться и т.д. Освоено в тур. **vefa** а) соблюдение данного слова, верность, постоянство; б) достаточность; в) расплата, выплата долга; **vefali** (**vefadar**) верный, постоянный; в п. **ва yafadari** преданно, верно; **vafadari** верность, преданность; В дари **wafa**, **wafadari** верность, преданность, постоянство; **wafadar** верный, преданный; в пушту **id дари**; в л., таб. **вафа**, **вафалу**, **вафалувал** тоже означает верность, преданность.

**ВАХТ** *а а)* время, промежуток времени; **хубжи хьуна а** некоторое (несколько) время прошло; **накъ гъеме уни вчера в это [же] время**; б) время, пора; **вера хьир акъа хьуна а и тебе настало время (пора) жениться**; **хьидин весенняя пора**; в) время, срок; **дустагъ атІу** срок тюремного заключения; **гъар кардис учин для любого дела есть свой срок**; г) эпоха, период; **авалан** ~ ар прошлые эпохи (срв. **замана**); д) время жизни, возраст; **гинна са къадар хьуна а и ему исполнился определенный (значительный) возраст (время).**

~ Восходит к ар. **вакытун** время, пора; **вакытун альфарагын** время отдыха, **вакытун тІавиялун** длительное время; **гъайру вакътигъи** несвоевременно и т.д. Освоено в тур., аз. **wakit** (**wakti**) а) время, пора; б) эпоха, период времени; в п. **vaqt** время, **sar-e vaqt** вовремя, **моуаqqatan** временно; в дари **vaqt** время, пора, промежуток времени; **bewaqt** несвоевременно; в пушту **вахт** время, пора; **вахти** рано; **навахта** поздно. В л. **id аг.**, в таб. время, пора. **ВАХТ'АР-ЗАМ'АНАВУР** *а-л* времена-эпохи, несколько отвлеченное название прошлых времен, периодов, эпох в истории; **пара алайшуне** времен-эпох прошло много.

~ См. **вахт**, см. **замана**.

**ВЕГІД'А** *а а)* время, протяженность во времени; **са алтухъ дава не так много прошло времени**; б) пора, какой-л. период суток; **Іуьшан** ~ **йи** в ночную пору; в) срок; **бурж ица хъачайине** подошел срок уплаты долга.

~ В ар. **мигІадун** (мн. **мавагІиду**, от которого образовано **вегІда**) время, срок; освоено в тур, аз. **vade** а) срок уплаты; б) отсрочка; в п. **veqd karadan** засечь, засекать время; **vadedar** срочный; в дари **wada** (**woda**) а) время, срок; б) обещание; в) уговор, договор, свидание; г) условленное время, назначенный

час (более многозначительное слово, чем в п.). В л. вяде id аг., в таб. вяда период, время. **ВЕГІЗ** а проповедь, наставление, увещевание; обычно обращение к верующим после пятничного намаза; обратиться с прог оведью. В ар. **вагІзун** проповедь, наставление; освоено в п. mov'eze проповедь; mov'eze karadan проповедовать; wa'ez проповедник; в тур., аз. vaiz (va'zi, va'z) рел, проповедь, наставление, поучение, увещевание. В словарях лезг. слово не фиксируется, хотя оно известно на всем мусульманском востоке.

**ВЕЛВЕЛА** а переполох, шум, гам, крик, суматоха; **са арайилас са ~ гъайишине** через некоторое время поднялась некая суматоха.

~ Восходит к ар. валвалатун суматоха, переполох; освоено в п. valvale суматоха, переполох; в дари walwala шум, гам, суматоха; в тур., аз. velvele віум, крик, суматоха. В л. велвела, в хин. ваьваьлаь id аг.

**ВЕЛ'ЕД** а дитя, сын, мальчик, ребенок; **илле** ~ мальчик, сын; **хваран** ~ собачий сын.

~ В ар. **валадун** а) дитя, мальчик, чадо, сын, ребенок; б) воспитанник; в) валет в картах; в тур. welet а) дитя, сын; б) арго пацан; в дари walad ребенок, дитя, сын; в л., таб. id аг.

**ВЕХІШ'И** а 1. дикарь, варвар, нецивилизованный человек; ~**суман гъамурга** как дикарь не разговаривай; 2. а) дикий, нецивилизованный, невоспитанный (о человеке); ~**тІулар** дикие привычки; б) дикий, хищный, неприрученный (о животных, зверях); ~**хІейванар вардиш акъа инсан** приручитель (дрессировщик) диких животных (зверей).

~ В ар. **вахІшун** зверь, дикое животное; хищный зверь; бран. скотина; вахІуша, вахІиша быть диким, дичать, звереть, становиться грубым; вахшийун дикий звериный; вахшитун запустение (безлюдность) и др. Освоено в тур., аз. vahši а) дикий, дикарь; б) дикий, пугливый и почти во все языки; в п. vahši 1. дикий, одичалый; 2. дикарь, варвар; в дари id п.; в пушту вагыши дикий, зверский. В л. вагыши id г., в таб. вягыши 1. дикий; 2. а) дикарь, варвар; б) зверь, хищник.

**ВЕЦ** n бык, вол; ~**гужлу** сильный (могучий) бык (вол).

~ Восх. киран. wasa - wassa, араб. watsa; перс. (диалект лар.) gowas дитя (was), go корова - теленок (срв. ав ар. вас мальчик); перс. басса, пехл. waktak детеныш; лур. varza бык; пам. яз. wezg бугай, латыш. vezsis бык; в л. яц бык.

**ВИЖД'АН** а совесть, честь, порядочность; ~**дис Іейиб хьурай, эгер...** пусть причинится урон совести (пусть сочтут бессовестным, непорядочным), если ...

~ Восходит к ар. вижданун а) совесть, сознательность; б) интуиция, ощущение, чувство, подсознание; в) душа, сердце; освоено в тур., аз. vijdan совесть; (богатое словообразование); в п. vojdan совестливость, vejdanan по совести, справедливости; в дари wejdan совесть; в пушту видждан совесть; в л., таб. id аг.

**ВИЛ'АЯТ** провинция, область, край, территория, губерния; варха далекая провинция; **туркарин** ~ турецкая провинция (область).

~ Первоначально восходит к ар. **виляятун** а) покровительство; б) провинция; **тахІба**

**альвиляяти** подопечный, что означало подмандатную, находящуюся под чьим-л. высоким покровительством территорию; освоено в тур., аз. **vilayet** губерния, область; **velayat** провинция, периферия, губерния, область; **ahl-e velayat** провинция; в л. страна, край.

**В'ИРГУЛ** *уст. т* запятая; **нукьтІана** ~ точка с запятой.

~ В тур., аз. **virgül** запятая; в п. **virgul**, в дари **wergul** то же; слово вытесняется русизмом «запятая».

**ВИРД** *уст.* доход, денежные и прочие поступления, с которых полагается налог.

~ В ар. **варада** поступать (о доходах, см. вар); освоено в тур., аз. **varidat** доход, поступление; в **sudavarī** доходность; **yorud** поступление (товаров, грузов); дари **wored** Входящий; прибывающий; поступающий. В л. веревирд, в таб. **вириwirд** разбазаривание (см. **вара-зара**) доходов. **ВИШВ'ИШАР**: ~ **акъас а-л** звукоподражательное слово, означающее поговорить тихо, шепотом; ~ **маркъа, ун атихъуна уп** не шепчи, говори громко.

~ Восходит к ар. **вашвашатун** шепот; в п. **ресреё** шепот; в аг., таб. **вишриш(ар)** шелест.

**ВУГЬ'А!** межд. *а-л* стой! стоп! обращение к быку (быкам) для их остановки; перен., шутол. ~ **акъе!** остановись, замолчи!

~ В ар. встречается слово **вагъакъун** аркан, которое имеет косвенное отношение и к быкам, и к их остановке (натянув аркан). Поэтому считаем возможным связь слова **вагъакъун** и слова **вугъа!** вполне вероятной. В тур., аз. **oña!** в таб. **вугъа!** окрик для остановки быков.

**ВУЗ-З-З!** *т* а) звукоподражание жужжанию пчел, пули, звук, издаваемый пчелой (пчелами) или пулей при полете; б) импульс, дрожь в организме, проходящий по нему в момент страха, озлобления, стресса; **жандиас** ~ **ушуне** по телу дрожь прошла.

~ В тур. **viz** подражание жужжанию, **vizida(n)mak** жужжать.

**В'УТИРА-В'УЗРА**: ~ **агъай** *нареч.* а назойливо, настойчиво категорично, не отставая пристава для достижения какой-либо цели; ~ **агъай алмахъа** не приставай назойливо; частица **уъ, агъал!** да, сейчас! категорично! (и не думай, что сделаю).

~ В ар. **ватІарун** цель, желание; **вязара, визрун, вазрун** а) нести бремя, большую тяжесть; б) совершать грех, проступок. Видимо, первоначально отначало добиваться поставленной цели даже если она греховна. Теперь остался только акцент настойчивости. В другие не освоено. Еще один пример вольного обращения предков агулов с ар. лексемами.



## Г

**ГАВГЬ'АР** а) а) глазной хрусталик **улин** ~ ; б) драгоценный камень, хризолит, ~ **ае тѳувул** кольцо с хризолитом; в) с загл. буквы имя с. ж. **Гавгьар, Гугьар, Гугьаршай.**

~ Восходит к ар. **жавгьариййун** ювелир, **жавгьарун** смысл, сущность, суть, квинтэссенция; в тур., аз. освоено **cevher** как Многозначное слово, истемии значениями, что и в ар.; в п. **gowhar** драгоценность, драгоценный камень, **jowhar** квинтэссенция; в дари **gawhar** а) драгоценный камень, самоцвет; б) перл, жемчуг; в) природа, сущность; г) блеск (сабли). В л., таб. **гевгьер** **id аг.** **ГАВ'УР** *n* 1. а) гяур, неверный, немусульманин; христианин; ~ **дин велед** сын гяура.; б) неверующий, безбожник; богоотступник; 2. а) вероломный; б) безжалостный, бессердечный; ~ **хасият** вероломный (безжалостный) характер. ~ Первоначально восходит к древнеперс. **gabg** огнепоклонник, ар. **кафир** неверный, тур. **gavur** неверный. Распространено во всем мире, в том числе немусульманском, напр., осет. **gawur, gawir, gaug**, слав. яз. гяур и т.д. В л., таб. **id аг.** В аг. употребляется тавтологическое выражение **имінсуз**, что дважды означает «неверующий».

**Г'АГЬ-ГАГЬ** *n* 1. нареч. а) редко, временами, время от времени (через затягивак щиеся промежутки); б) иногда, не всегда, не каждый раз; ~ **дуз вей**, ~ **вейдава** иногда подходит (соответствует, получается) иногда нет; 2. союз то...то; ~**вун**, ~**зун** то ты, то я.

~ Восходит к п. **gahgahu** временами; дари **gahgab, gahwaqt, game** иногда, порой, временами, время от времени; тур. **gahi** с теми же знач. В аг., л., т.б. **гагь** повторяющийся союз с оттенком чередования (то это, то то и пр.) чего-л., в том числе и во времени, что свидетельствует о заимствовании в прошлом не только **gahgahi**, но и наречия **gah** иногда, которое впоследствии преобразовалось в союз с сохранением нюанса времени.

**ГАЖ'ИН** *m* кувшин, **хІенгун** ~ глиняный кувшин.

~ Восходит к тур. **gügüm** кувшин (с ручкой, носиком и крышкой, чаще медный), что можно сравнить с аг. **кьукьумай**, сосуд из древесной коры с плотной затычкой (по его подобию и фляжка); распространено в кавк.: балх. **gögan**, адыг. **gogon**, ав ар. **гургун, гулгун** (срв. аг. **кьулгун** намаз, перед которым обычно совершают омовение из кувшина), лак, гунгуме медный кувшин для воды.

**ГАЛ** *акк* кутан, отгонное пастбище для зимнего содержания скота, обычно овцеголовья; **цІае ~ар** новые (зимние) отгонные пастбища. ~ **ар - чуллар** равнина, степи (в отличие от гор).

~ В акк. **галу** изгнание, высылка. Практически полугодовой высылкой из аула, от семьи и является жизнь чабана на кутане.

**ГАЛЛ'А** *n* а) место стоянки, ночлега овечьей отары и чабанов; **хІапарин** ~ овечья стоянка; б) место, с которого выбрасывается и куда обратно

вбрасывается «чижик» (см. **гештай**) в игре палка - чижик; ~**йи архьуне** попал в центр.

~ **Аг.** единственный из языков, в котором слово получило значение места, во всех других языках оно означает стадо. В п. **galle** стадо, в дари **gal(l)a a**) табун, стадо; б) стая птиц; в пушту **гала** стадо, табун; в л., таб. **геллегь** стадо.

**ГАМ'И** *m* судно, корабль; **хIуьлин** ~ морское судно.

~ Восходит к тур., аз. **gemi** судно, корабль в разн. знач. В л., таб. **гими id аг.**

**ГАМ'ИШ** *a* буйвол, буйволица; **хьидул** ~ буйволица (буйволиная самка).

~ Восходит к ар. **жамусун** буйвол; освоено в тур., аз. **jatus** азиатский буйвол; в п. **gaumis**, тадж. **говмеш**, курд. **гамеш**, буйвол; в л. **гамиш**, таб. **гамуш** буйвол; ав., анд., гунз., лак., арч. **гамуш**; анд. **габис**, ахв. **гамуши**, рут. **джамиш**, цах. **джамуш**, кум. **гамши**.

**ГАМР'А** *m* овечий перепревший навоз в виде катышек или кизячной плиты на полу овчарен; **рухьу** ~ сухой овечий навоз.

~ Восходит к тюрк. **gübre** навоз; удобрение, тук, перегной (в тур., аз. ). Не исключено, что слово заимствовано из более древних контактировавших с аг, тюрк. языков. Не исключено восхождение к перс. **garm**, **гарма** горячий, теплый, жаркий, т.к. кизяки из овечьего навоза являются отличным топливом, обеспечивающим жаркое, ровное горение.

**ГАП** *a* ладонь, внутренняя сторона кисти руки; **са** ~ **дехленф** величиной с ладонь; бить в ладоши, аплодировать **чIаgIпIар акьас** (от другой основы).

~ Восходит к ар. **кафун** кисть руки, ладонь, рука, пригоршня; кабаща брать горстью (срв. л. **капаш** удар открытой ладонью); кьари?йу **каффи** хиромант, гадатель по руке. В п. **kaf**, **kaf-e dast** ладонь; **kaf-e zadan** бить в ладоши; **kaf-e ra** ступня; в дари **kaf** ладонь.(многознач.); в пушту **каф** манжета; в л. **кап**, в таб. **гагь** ладонь; в таб, **гап** место сочленения пальцев ноги.

**ГАП'АР** *a-л* вязаные домашние тапочки; **кIапе** ~ черные вязаные тапочки.

~ В таб. **гап** имеет и знач. «передняя часть вязаного носка». В отличие от таб. в аг. ~ эта та же передняя часть вязаного носка, но в качестве отдельного изделия.

**ГАР** *a – n* а) струп, сухая корочка, образующаяся на заживающей ссадине, ране, ожоговой поверхности; б) болячка на коже с корочкой; ~ **алихьуне** затянуло корочкой; ~**ар айчIуне** выскочили болячки.

В ар. **кьирфатун** кора, корка, кожа; струп; в дари созвучное слово **garg a**) чесотка; б) парша; в л. **каф** болячка.

**ГАРД'АН** *a a*) шея; б) шейка, ручка половника; **ерхе** ~ длинная шея (шейка, ручка); ~**дихь хьикьуб** сесть на шею, стать иждивенцем; ~**ди архьуб** обнять за шею, повиснуть на шее; ~**ди фацуб** а) признаться в чем-л.; б) обзаться в чем-л. (напр., в выплатах, расходах).

~ Восходит к ар. **кирданун** шея; в п. **gardan** шея во всех знач. (см. **абугардан**) горлышко; **darganidan** вертеть; **be gardane...gezaştan** перекладывать на другого

(снимать со своей шеи - см. ~ди **фацуб**); **gardanband** ожерелье, ошейник; в дари **gardan** вращение, оборот; **gardandan** а) вращать, крутить; б) сворачивать, поворачивать (и др. знач.). Так что в перс. языках **gardan** - это то, что вертит (вращает головой). В анд. гару, год. геру, к ар. гару, тинд. геару, ав. габар, л., таб., рут., цах., хин. гардан, крыз. гаьрдан.

**ГАРД'АНБАЗ** а - п хомут, ошейник для лошади, осла, мула, из мешковины, набитой цельной соломой; **хамут дажиклина**, ~ **акьас алчархьуне** не найдя хомут, пришлось делать хомут [из мешковины с соломой]; перен. галстук.

~ Можно считать несколько искаженным из п., дари **gardanband** ошейник.

**ГАРЧ** т половина; ~ **акье** подели пополам (*обычно речь половине делимых твердых предметов, напр., хлебе, фруктах и пр.*).

~ В тур. есть полностью совпадающее фонетически слово **garç** звукоподражание хрусту, треску чего-л. хрупкого, ломающегося **garç etmek** хрустнуть, переломиться с треском. В аг. ~ **хьас** переломиться пополам (*акцент хруста при этом не обязателен*). По всей видимости, заимствовано в кушанский диалект аг. языка перед исходом-агул-кушанцев разоренного тюрьками-сельджуками кушанского царства (VIII-IX вв.). Из кушанского диалекта слова перешло в курагский говор собственно аг, диалекта.

**ГАФ** п а) слово; ~**ар пас** сказать слова; б) слово, речь, разговор; ~ **ицлая МехIемадас** слово представляется Магомеду; ~ **кьатI маркья** разговор не прерывай; в) слово, обещание; **зун** ~ **ицлая** я обещаю.

~ Восходит к п., хотя «слово» чаще по-п. **kaleme** и пр.; основа **gof** связано с понятием «сказать»: **gofte** правда, в некоторых словарях переводится как «слово» сказанное, **goftagu** разговор, **goftan** говорить; в дари **goft** слово, **goftar** речь, **goftogo** разговор, **goftan** говорить; в пушту **гап** болтовня; в л., таб. **гаф**, **дарг**. **гъай**, **хв ар**. **гъалай**, **лак**. **махъ**.

**ГАШ хетт** а а) голод; ~ **кьехьуб** быть голодным; б) отсутствие или крайний недостаток хлеба, пищи вообще по какой-л. причине (*война, засуха и пр.*); ~ **хьу исар** годы голода; ули жадность (*букв. голод в глазу*); ~ **ин жинс** жадное племя (*семья, род*).

~ Восходит к хетт. **kast** голод; в ар. **гъаржун** голод; в тур. **at** а) голодный; б) бедный; в) жадный, алчный; может выступать в субст. **ф**. и обозначать голод. В л. каш, в таб.

**ГВАР** а большой кувшин (медный или гончарный) для ношения и домашнего хранения воды; кувшин для пахтанья, для сбивания масла; **ифан** ~ медный кувшин; **гварна гажин** (*букв. кувшин и квшинчик*) так говорят о неразлучных матери и дочери.

~ В ар. **бархиятун** глиняный сосуд, горшок; в л. **квар** id аг.

**ГЕД'А акк** - п мальчик, юноша, парень, сын; *зе мой мальчик (сын).*

~ Восходит, видимо, к акк. **гаду** баранчик, козел 1-2 лет, в п. **geda** нищий; **gedayi** попрошайничество; в дари и пушту тоже **gada** нищий. Таб. **геде**

шалолай, бездельник, **геде-гюди** бездельники, шалолай (срв. аг. **геда - гуьдуй**) более соответствует первоначальному значению слова, чем аг. ~, л. **гада**, которое id аг.

**ГЕЖ<sup>1</sup>** *n* известь, гипс, белое химическое наслоение на влажных скалах, собираемое в прежние времена и используемое для побелки стен; гежи ику хал побеленная гежлм комната.

~ Восходит к п. **гаś**, в пушту **гач** известь, алебастр, гипс. Видимо, слово **геж** в таком же смысле в аг. было до переселения в горы. Неизвестного им происхождения белое вещество они просто называли **геж**, т.е. известь. У узбеков в языке есть персизм. **ганч**, изразцы из него служат для украшения мавзолеев, медресе, архитектурных шедевров в городах Ургенч, Хива, Бухара, Самарканд и др.

**ГЕЖ<sup>2</sup>** *m* 1. поздно вечером, ночью; ~ **атархьуне хи вун?** Что-то ты появился в позднее время? 2. опоздание (см. **кьан, кьан хьас**); ~ **хьуне** получилось опоздание (опоздал).

~ Восходит к тюрк. **geje** 1. ночь, (поздний) вечер; 2. ночью, в ночное время. В л. **хьун** опоздать.

**ГЕЖЕХ'АЙИР** *m - a* вечернее, ночное пожелание - приветствие при расставании «доброй ночи!»; ~ **хьурай** пусть будет ночь доброй.

~ Тур. (тюрк ) **geje** ар. **хайир** добро, благоденствие, выгода. Слово употребительно в тур., аз., в ряде кавк., во всех южнодагестанских языках; в л. **гежехийиар**, в таб. **гежехайир**.

**ГЕЛЕЖ'ЕГ** *m* 1, будущее, грядущее, ожидаемое завтра; ~ **ижи адирай** пусть будущее будет хорошим (добрым); 2. будущий, наступающий, следующий, ближайший (напр., о годе, дне, сезоне и пр.); **вахтар** наступающие времена.

~ В тур., аз. **gelecek** 1. будущее; 2. будущий, наступающий и пр. В л., таб. ~ id аг.

**ГЕЛЕЖ'ЕГДИ** *нареч. m - л.* в будущем, впоследствии; вследствие, в результате сделанного сегодня; ~ **пашман дахьурай** впоследствии чтобы не опечалиться (не пожалеть).

~ В тур., аз. имеет форму отвл. сущ. **geleceklık** будущность, но нет формы наречия от **gelesек**; в л. **гележегда**, в таб. ~ id аг.

**Г'ЕНА** (**гена**) *нареч. шум – m a*) хорошо хоть..., все же лучше; ~ **иже киркьуне** еще (все же) хорошо кончилось; б) еще, снова, опять, вдобавок, в дополнение, дополнительно; **гена** **рази дава** вдобавок (и еще) не согласен.

~ В тур. **gene** а) опять, снова, вновь, еще; б) все же; в) все равно, однако; г) хорошо хоть ... Возможно, ~ Восходит к шум. **gen** идти, напр., **gena** идти еще дальше. Со временем смысл «идти» мог утеряться, а «еще» сохраниться. Для живых перс. языков является редким, словом (употребляется слова **ham, elave**), но встречается в тавтологическом обороте **dar kenar e ham** наряду; не исключено, заимствовано из тур. В л. ~, ~ **ни** id аг.

**ГЕНГ** прил. *т а*) обеспеченный, обильный, изобилующий (о жизни); ~ **Иумураp** обеспеченная жизнь (букв. во мн. жизни); б) просторный, свободный, незанятый, (о местности); ~ **чуьлар** просторные степи.

~ В тур., аз. **gen** а) широкий, просторный, свободный; б) обильный, изобилующий; в) необработанный, нетронутый, девственный (последнее знач. аг., л., таб, не свойственно).

**ГЕН'ЕВ** *п* конопля (растение и волокно) (зерно - см. **архь**); ~ **ин берхел** палас из конопляных нитей.

~ Восходит к др.-ир. языкам. Из скифского освоено в др.-гр., в ар. **кьиннабийун**, *kannabis*, лат. *cannabis*, в ст.-сл., русск. конопля, польск., болг. *копор*, чеш. *копоре*, н. *kanab*, *kana*, арм. *к'анер*, груз. *к'арарі*, сван. *kin*, в осет. *geni gene*, ав. ганаби, крыз. гаьнавб, таб. гиниб, анд. кин, хин. **канап**. По аналогии с перс. южнодагестанских яз. джутовое волокно также получило название *kenaf* (кенаф); в г. кенафин тун нить из джутового волокна. **ГЕР'ЕК**<sup>1</sup> *т 1.* прил. нужный, необходимый; шартIар необходимые условия; ~ **шейь** нужная вещь; 2. нареч. нужно, обязательств, необходимо; **ме кар** ~ **акьуна канде** это дело обязательно надо делать; ~ **хьуб** пригодиться; **ме мисас хьундава** это здесь не пригодилось. С загл. буквы и.с.ж. **Герек, Угьлангерек**. ~ Восходит к тюрк. **gerек** нужный, необходимый; освоено во все лезг. Языки с тем же значением. **ГЕРЕКС'УЗ** *т – л* ненужный, лишний; бесполезный; ~ **гафар** ненужные (лишние) слова.

~ В тур., аз. *gereksiz* ненужный, бесполезный, никчемный; в л., таб. ~ *id* аг. В кум. встречается с.и.ж. **Герекмез** ненужная, свидетельствующее о живучести языческих предрассудков.

**ГЕШТ** *п* небольшое бурное веселье, кутеж, гулянье с музыкой, хлопаньем, танцами, песнями; перен. малолюдная недолгая свадьба; **ме цIакIин хьундава**, ~ **хьуне** это не свадьба получилось, а [небольшая) гулянка.

~ Восходит к перс. корням. В совр. п. сохранилось *gašt* прогулка, *ejš karadan* купить; в дари *gašt* гулянье (и ряд др. знач.). В таб. наслаждение, удовольствие. **Г'ЕШТАЙ** *акк -п* «чижик», палочка особой формы в игре чижик - палка (типа лапты), служащая вместо мяча, а длинная палка вместо биты; **рес - гештай акьуна, шавла хьуне** устал, играя в палку - чижика

~ Восходит, вероятно, к акк. **гештIу** везде первый. Недаром в аг. говорят о выскочке **рес алдархIу** ~ , т.е. «чижик», который подпрыгивает, даже если его не ударять битой. Очень близко к этому слово *gast* в дари, у которого имеется одно из значений – «раз», т.е. нечто происходящее мгновенно, как и полет чижика от удара «раз» - палкой; суффикс *ай* характерен как для лезг. языков, так и для пушту, заимствование слов между которыми факт несомненный. Есть еще в дари *gastoqozar* (освоенное в тур. как *gestügüzar*) а) прогулка, хождение, шатание; б) вращение (обычно «чижик» летит, вращаясь); *bargast* означает возвращение, возврат, что является обязательным для

«чижика»; bargasta загнутый вверх, изогнутый (концы «чижика» нередко делают изогнутыми. Так, что все эти созвучные слова могут относиться к образованию аг, слова ~ ).

**ГИЖ'И:** **кИл** ~ **акьуб** п надоесть разговорами, пристаиваниями, вывести из колеи, сбить с толку, одурманить, довести до удори; ягъди бадулай, **кИл** ~ **акьуне** весь день не умолкая, совсем с толку сбил (букв. голову сбил с толку). ~ В п. **giji** одурение, **gij karadan** огорошить, оглушить; **gij sadan** одуреть; **дари gida**) испытывающий головокружение, одурманенный; б) лишившийся чувств. В л. **гжи хьун** одуреть; дойти до изнеможения; в таб, **гж** взбешенный, выведенный из себя.

**ГИЛ'ЕБАТУН** п галун, позумент, мишурная тесьма, лента с золотой или серебряной нитью, обычно нашиваемая на одежду; сама нашивка из такой тесьмы; ~ **ар але берхIем** рубашка с нашивкой из галуна.

~ В п. **golabetun** галун, в л. ~ **id аг**.

**ГИМ** акк место обычного сбора для времяпрепровождения мужчин аула (в больших аулах квартатах) оборудованное бревенчатыми или каменными сидениями; халк, -икк кке народ на гиме (месте сбора).

~акк. **гимилту** дружба. На гиме обычно собираются для дружеских разговоров. в прошлом, видимо, было более устоявшимся правилом. В алпанском алфавите буква г имела название гим; в л. ким., цах. Ггимгга, таб. ~**id аг**. Не менее подходящим к понятию гим является другое акк. слово **гимирту** совокупность, ибо гим место, где собираются люди.

**ГИР'АМИ** прил. п очень любимый, дорогой, драгоценный (о человеке); возлюбленный, милый; **йиркIурае** ~ **инсан** милый сердцу человек.

~ Восходит к п. **gerame** возлюбленный; **дари gerame** дорогой, уважаемый; в л. **играми** **id аг**.; в таб. любимый, дорогой.

**ГИР'АН:** ~ **акьуб** п обидеть, задеть за живое; оскорбить; **инсанарис** ~ **маркья** людей не обижай; ~ **вере гафар** оскорбительные (обидные) слова; ~ **хьас** обидеться, оскорбиться; **накь** ~ **хьуне** вчера обиделся.

~ Восходит к п. **ranj dadan** угнетать (о чувствах), **ranješ** обида, **ranjandan** обидеть, **saxt ranjidan** оскорбиться; вдари **geranjan** угнетенный, расстроенный, **geranjani** угнетенное состояние, расстроенность (см. **гиранвел**). Как видим, префикс **ge-**, свойственный лезг. языкам в основе **гиран**, в п. отсутствует. Можно считать, что заимствование произошло или из **дари** или лезг. языки и язык **дари** заимствовали из какого-л. третьего источника. В собств. л. слово отсутствует [есть лезгинизм **такIанарун**, равноценный таб. **даккун anIyub**, аг. **даккан акьуб**, но это не полный аналог **гиран**, тем более по генетической линии]. Стало быть, заимствование **гиран** через **дари** или через третий источник происходило после отделения предков собственно лезгин, табасаранцев и агулов. В таб. ~ обида.

**ГИРВ'А:** **рагьун** ~ а

макушка или знаковое место на вершине горы, которое является определителем равноденствия, местом на горе, за которое солнце заходит в первый день весны при наблюдении обычно с точки годекана (*часто там, на вершине, сооружается знак, в форме башенки из камня*); **ягІа рагъ ~йил рукъуне** сегодня солнце дошло до знака.

~ Восходит к ар. **зирванун**, освоено в тур. **zirve** вершина; макушка. В аг. - редко употр. слово. В л. гирве проход в высоких горах, в таб. то же, но еще и засада на охоте.

**ГИРВ'АНКА** *n* уст. а) фунт, мера веса, равная одной пятой **ратІала** (см.), приблизительно 400 граммам; б) гиря в один фунт; **хьибу ~ шакар** три фунта сахара.

~ В *n*. **girvanka**, арм. **grwanka**, груз. **girwanka**, осет. **giranka**, русск. гривня, гривенка. Абаев так рисует исторический путь того термина: русск. п. груз. ос. Видимо, в кавк. - из осет., тем более совпадает в дарг. гиранка, чеч. гирка, каб. геронка, таб. гирванка, л. гирвенка.

**ГУГ** *акк* а) череп; б) *оскорб.* голова большого размера или оригинальной формы, портящей внешний вид; **axla ~ алеф** большеголовый (обычно о рахитиках).

~ Восходит к акк. **гугаллу**, так назывался крупный рогатый скот, поголовье. В тур. **gügül** кокон без шелкопряда. В таб, гуг? затылок, явное сужение значение по сравнению с аг. В рут, гавгавай череп. **ГУГ'УРТ** *n* сера; ~ **ин ниъ** запах серы.

~ Восходит к *n*. **gugerd**; дари **gugerd** а) сера, серная кислота; б) спички; в тур., аз. **kükürt**, по аналогии в цах. кикурт; в дарг., таб., л., крыз., рут. гугурт.

**ГУЖ** *m* а) сила, мощь, могущество; мощность, энергия; (срв. кьуват, тІакъат); **ardar** акъас показать силу (мощь); ~ ун единица единица силы; б) способность, потенция; келайихъ еще трудоспособна; в) гнет, насилие, притеснение; беззаконие; девлутлуври касибарис хав гужар акъай хъуна а богатые вновь стали угнетать бедных (срв. зур\*); г) тяжесть, нагрузка; кардин пара з тяжесть дела (работы) для меня велика.

~ Тюркизм. в тур., аз. **güd** а) сила, мощь; энергия; б) общественные силы; в) способность, потенция; освоено во все лезг. с теми же значениями, что и в аг.

**ГУЖ - БАЛ'АЙИЛДИ** нареч. *m – л* с [большим трудом; с грехом пополам; насилию, еле[-еле], едва[-едва], кое-как; ~**акъу кар кар дава** с таким трудом (едва, с грехом пополам) сделанное дело (это не дело. в тур., аз. **güçbela** с трудом, насилию, еле-еле; в л. гуж баладалди, в таб, **гуж - балайинди** *id* аг.

**ГУЗ'УР** *n – m* полевой сторож в селе, следящий, чтобы посевы и сенокосы не потравлялись и не обворовывались.

~ В *p*. **gozar** проезд (действие), **gozargah** проход (место) в дари **gozar** а) проходить, протекать; б) уступать; **gozaran** проходящий; в пушту **гузар** удар;

гузаравел а) ударять; б) бросать, швырять. Учитывая, что все эти действия присущи полевому сторожу, можно считать это слово персизмом. Однако тур. gözleyici хотя несколько менее близко фонетически, точно указывает на функции ~ а: наблюдатель. Возможно влияние обоих языков.

**ГУЛ'ЕГ** *n-к* ключ от замка; **axla** ~ большой ключ.

~ В *n*. **kelid**, рут. гулег замок, таб. жюлег а) ключ; б) замок; л. **куьлег** ключ, **куьлегар** простореч. замок, цах. куклак, ав. кІула, кІулял, рекІул, лак. кІула, хин. укІуй, цах. мыкІай ключ.

**ГУЛЛ'А** *n-т* а) пуля, снаряд (**тупун** ~); **къуркъушумдин** ~ свинцовая пуля; б) перен. досадный окрик при плохом настроении; **Эй, Іели! - Гулла! Эй, Али! - Пуля** [тебе]!

~ В *n*. **golule** выстрел, пуля, снаряд; в дари **golula** то же; в пушту **гулула** а) шарик; б) пуля; снаряд; голей а) ракета; б) пуля; снаряд; в) пиллюля; в тур. **gülle** а) снаряд; ядро; б) спорт. ядро, гантели, гири. В л. **гуьлле**, в таб. **гюлля** пуля.

**ГУМБ'АТ** *a* купол, свод, дугообразное перекрытие, соединяющее стены, опоры сооружения, здания; ~ **некъв** могила с куполом.

~ В *ар*. **къуббатун** свод, купол, шатер. Во всех перс. свод, купол; в л., таб. **гуьмбет** (**гюмбет**) мавзолей (*купольное строение над могилой, считающегося святым человека*).

**ГУМР'АГЬ** *прил. т ред.* обильный; густой; ~ **мехІсул** обильный урожай (густые, пышные растения, злаки).

~ Слово является довольно редким и в других лезг. яз., отчего такой довольно большой разноречивостью в значениях, разночтение с оригиналом. В тур. **gümrah** обильный; густой; пышный, сочный; в л.~

а) веселый; б) урожайный; таб. состоятельный, обеспеченный.

**ГУНАГЬ** *n* грех во всех знач.; грехопадение; ~ **арин Іефу хьурай** пусть [Аллах] отпустит грехи; ~ **ар акьас** совершить греховные дела; хьас впасть в грех [из-за нечаянного, невольного поступка]; ~ **кехьас** оказаться согрешившим; ~ **хьас акьуб** быть, стать виновником грешного дела; **ме идемис мидехІен гуж акьуб** ~ э к этому человеку такое насилие применить - грех (*букв. есть грех*).

~ В *n*. **gonah** вина, грех, провинность; в дари то же; в пушту гуна(гъ) то же; в тур. освоено **günah** грех; грехопадение; в л., таб. **id ag**.

**ГУНАГЬК'АР** *n* 1. грешник; греховодник; **Я Аллагъ, залас, ~дилас хил, гъуше** (зас **Іефу акье**). О Аллах, прости меня, грешника; 2. грешный; **жала хьин** ~ **инсанар** э все мы грешные люди.

~ В *n*. **gonahkar** 1. грешник; 2. грешный; повинный; виноватый; в дари **gonahkar** а) грешник, виновник; б) преступник; в пушту гунахгар грешник, виновник; в тур., аз. **günahkar** 1. грешник; греховодник; 2. грешный; в л., таб. **id ag**.



**ГУНАГЬС'УЗ**; *n - m - л* безгрешный; шиник вв безгрешное дитя.

~ В п. **bigonah** безгрешный; непорочный; безвинный; в дари begona(b) то же в *пушту* **бегуна** невинный, невиновный; в тур. *günahsız* безгрешный; в л., таб. ~ *id ag*.

**ГУР<sup>1</sup>** *хурр* – *урарт* - *а* миска, чашка, плошка (деревянные назывались **вакь** -); **хинкIарин** ~ миска хинкала.

~ В хуррито-урартском языке **кере** чашка, миска, в ар. бурматун (мн. бурамун) горшок из обожженной глины назывался ~. Сейчас это большая чашка, чаша, миска для первых (*обычно и единственных*) блюд из какого угодно материала. В л. кур миска, чашка.

**ГУР<sup>2</sup>** *n* узкая расщелина, проход, перевал в горах между двумя горными вершинами, высокими горами; **суван** ~ **аас адине** прошел (*проехал*) через перевал (*проход между горами*).

~ В п. *gardane* перевал, проход в горах; в таб. **гирва**, л. **гирве** перевал.

**ГУР<sup>3</sup>** : ~ **гья** ~ *m прил.* а) прил. а) шумный, бурный, буйный; б) находящийся на пике, в разгаре (*о компании, скоплении веселящихся людей*); в) большой, пышно расцветший; ~ **бахтари гIачархьуне** крупно повезло, расцвело бурное счастье; **гиштин гургьагур шадвел агуфтава** такой буйной радости (веселья) не видел; гургьагурди нареч. буйно, шумно.

В тур. **gür** а) пышный, густой; б) обильный; в) звонкий, громово громкий (о голосе); г) щедрый, большой (напр., о счастье). В таб. гур оживленный, шумный.

**ГУР<sup>4</sup>**: ~ - кафанди нареч. *n - а* от чистого сердца, более, чем без всякого сожаления (*в смысле: не жалея, отдавая просто так*); ~ **-кафанди хIелал хьурай** пусть будет [что-л. кому-л. от меня] как [его (ее) собственное], данное богом в качестве дозволенного.

~ Перс. **gur**, в дари **gor** могила плюс ар. **кафанун** саван. Эти вещи считаются безусловно дозволенными, более того, обязательными всякому мертвому мусульманину. Как их дают бескорыстно, так бескорыстно, мол, пусть будет то, что я даю, дарю, оставляю долг и т.д. Ни в одном другом языке такой клятвы не встречается. И в аг, те, кто употребляет эту формулу, точного смысла слова гур не знают. Скорее всего, подразумевают под гур миску, чашку. Возможно, связывают с садакой, съедаемой из гур. Но это чисто обыденное представление. Историческая правда связана с перс. *gūr* могила.

**ГУРБАГ'УР**: **ухь**, ~ **хьурай** *межд. n* сгинь, пропади пропадом, да пропадешь ты пропадом, да сгинешь. ~**ди** нареч. в пропащем состоянии, неизвестно где.

~ Тоже восходит к п. **gur** могила, **ва** предлог «с», в целом означает «могила [рядом] с могилой», т.е. пусть пропадет весь твой род. В современном использовании со словом «могила» смысл слова не связывается. Напр., в «Таб. - русск. сл.» читаем «**ГУРБАГУР: яв аба ~ ишри!**» бран. чтоб твой отец в гробу перевернулся! Приблизительно так же понимается и в л. языке.

Сказывается давнишняя оторванность лезг. языков от языка, из которого заимствовано слово.

**ГУРД** а а) колода для рубки мяса; б) чурбан, обрубок, отрубок бревна, используемый как подставку при рубке топором, тесаком тонких дров; **мехъуьн** ~ колода (чурбан) из дуба.

~ В ар. находим **кутлату хатаби** чурбан. В таб. ~id аг. и еще ступица колеса (см. къут<sup>2</sup>), в л. КІанчІ.

**ГУРД'А** п - к высоко ценимый в старину сорт сабель; хвалебный отзыв о сабле, пашке; **шушка дава**, ~ э это не пашка (сабля), а гурда.

~ Вероятно, восходит к п. gurd герой, в груз., осет. gorda сорт сабель.

**ГУРП** звукоподр. т шлепок, подражание падению тяжелого, падающего без ззона предмета; **са** ~ **акъуне** послышался звук падения.

~ В тур. также звукоподр. **gürp - gürp** тук - тук (*подражание биению сердца, что вполне приемливо и для аг.*). В л. **гурпна** нареч. со звуком **гурп** (*тоже о падении*). **ГЮЗ'ЕЛ** т красавица; ~ **арин** красавица из красавиц; с загл. буквы и.с.ж. **Гуьзел**; 2. красивый, прекрасный; прелестный; ~ **тукар** прелестные цветы; ~ **руш** красивая девушка; ~ **сес** прекрасный голос; ~гъава прекрасная погода.

~ В тур., аз. значение слова güzel шире, чем в лезг., 1. а) красивый, прекрасный, прелестный; б) хороший, приятный, великолепный; напр. **güzel fikir** прекрасная идея выражение, не свойственное лезг.; 2. красавица а) красавица; красивое; 3. красиво, прекрасно. В лезг., таб. **гюзел** id аг.

**ГУЪЗ'ЕТМЕШ**: **акъас** т – л а) наблюдать, караулить, охранять, смотреть за чем-л.; б) присматривать, ухаживать, заботиться; **ахІа шиниквари бицІитарихъ** ~ **акъуна канде** старшие дети должны присматривать за младшими.

~ В тур., аз. **gözetmek** а) смотреть, присматриваться; б) наблюдать, надзирать; в) соблюдать, хранить и др. знач.; в л. **гуьзетмиш ун** id аг.

**ГУЪЗЛ'ЕМИШ**: ~**акъас** т а) ждать, ожидать кого-л.; выжидать; подстергать; **кардин ахир** ~ **акъая** жду конца дела (события); б) наблюдать; следить; выслеживать, высматривать; **гъавайин жуьревелар** ~**акъуб** следить за переменами погоды; в) смотреть, всматриваться; обводить взглядом, следить глазами; **тисаас вееф фиш ичин** ~ **акъая** всматриваюсь (смотрю) кто это, оттуда идущий.

~ В тур., аз. **gözlemek**, л. **гуьзлемишун**, **гуьзетун**, в таб. **гюзлемиш апІуб** id аг.

**Г'УЪЗЧИ** т а) наблюдатель; надсмотрщик; надзиратель; патруль, дозорный; ~ **чардах** наблюдательный чердак (*обычно на высоких сваях - вышка*); б) шпион, соглядатай; **вун гьинан** ~ **ичин**, **зас ахІая** я знаю, чей ты соглядатай.

~ В тур., аз. **gözcü** те же значения плюс глазной врач, окулист; в л. ~ , таб. **гюзчи** id аг.

**ГУЬЛ** *n* цветок (о красивой молодой девушке срв. тук; о некрасивой – с оттенком насмешки); с загл. имя с.ж. **Гюль**, **Къизилгюл**, **Гюлпери** и т.п.

~ В п., дари **gol** цветок; в тур. **gül** роза; в азерб. id тур. В л., хин. , в таб. **гюль** id аг.

**ГУЬЛГ'Е** *m* зонт, зонтик; **кIape** ~ черный зонт.

~ В тур. а) **gölge** тень, сень; б) защита; покровительство; из тюрк. значений «защитное устройства для создания тени» и получается аг. значение слова . Суф. -ge (-ге), несомненно, тюрк. происхождения. Видимо, данный тюркизм заимствован не из тур. а из какого-л. другого тюрк. языка или же налицо перенос значения функции на предмет, обеспечивающий данную функцию.

**ГУЬЛГ'ЕРИ** *n - m* (уст.) сорт желтозерной пшеницы; ~ **IekI** пшеница сорта гюльгери.

~ На наш взгляд, скорее персизм, названный из-за яркого цвета зерна и желтоватой (*цветной*) муки. Если предположить, что это тюркизм, тогда надо думать, что это тенелюбивый сорт пшеницы, что трудно предположить.

**ГУЬЛИСТ'АН** *n* сказочная страна - цветущий сад.

~ Персизм. В п. **gülistan**, дари **golestan** розарий, **dastagol** букет. Освоено с тем же значением в тур., аз. «Гулистан» обобщенное название произведений Са ади. В пушту гулдаста букет.

**ГУЬН'А** *m* солнечный, обращенный к югу склон горы (см. **хункIар**); **хIапар** ~ **йик ке** овцы пасутся на южном склоне.

~ В тур. **gün** солнце; **güneş** (диал.) солнечная сторона; в аз. id; в л. **гюне**, таб. **гюне** солнечная сторона склона.

**ГУЬНУРТАХАЙ'ИР** *m* (букв.: срединевого добра) приветствие при встрече в межвременье (не утром и вечером или ближе к ним, ав обед или ближе к обеду). Есть и чисто аг, вариант: гъеме вахтуни хайир (этой поры добра).

~ См. **гюньукъара**. См. **хайир**.

**ГУЬРЗ** *n* булава, железная палица с шарообразным утолщением на конце, оружие давних времен (обычно упоминается в сказках).

~ В п. **gürz** булава; заимствовано в тур., аз. **gürz**, л. **гюьрз**, в лак. **гурза**.

**ГУЬН'УЬКЪАРА** *прил. m* (букв. на душе черно) без настроения, с печальным, огорченным сердцем, душой (как средоточием чувств, настроений) гъава огорченное, печальное настроение.

~ В тур. **günülü kara** недоброжелательный; зловерный (в аг. смена залога на страд.); **günülü kararmak** чувствовать отвращение к жизни, не хотеть жить; **günül kirmek** обижать, огорчать, портить настроение; оскорблять. В л. ~ id аг.

**ГУЬРУЬШМИШ** **хьуб** *m-л а*) видеться, встречаться; б) обращаться при случайной или подстроенной (организованной) встрече; **чин хIел - хIел** ~ **вея** мы иногда (порой) встречаемся (общаемся).

~ В тур.. аз. **görüş** а) видение, наблюдение; б) встреча и др. **görüşmek** а)видеться, встречаться; б) разговаривать, беседовать, общаться и пр.; **görüisme**

встреча, свидание. В л. гуьруьшмигун устроить свидание; п. ~ **хьун**, таб. гюрюшмиш хьуб видется, встречается, общается.

## ГЪ

**ГЪАБ** *а* (диал.) охапка; **ІуькІерин** ~ охапка травы; ~ **акьас** *действ. з.* а) взять в охапку с целью переноса, передачи; б) обнять, Взять на руки (напр., ребенка); в) перен., шутол. взять, «забрать» неотбитые карты в карточной игре (напр., в подкидного дурака) (срв. в **АРС нормат.** **хав<sup>3</sup> акьас**).

~ В ар. **тагъаббата** взять в охапку. В п. *laqae karadan* обхватить, обхватывать; *utk bagal* охапка (здесь инверсия: гъаб-багъ); в дари *bakal* а) бок, пазуха; б) край, кромка; в) объятия; г) охапка; *bakaljeb* внутренний карман; в пушту *багъал* а) подмышки; б) объятия.

**ГЪ'АВУР** *а* а) понимание, осознание, проникновение (в суть), постижение сути; **гъал зун** ~ди **архьуне** теперь я понял (осознал); б) сознание; ~ **дихьас хьатархьуне** потерял сознание; ~ **дихь хьачархьуне** пришел в сознание; ~ **ди ахьуб** быть в сознании.

~ В ар. **гъавиййун** заблуждающийся, **гъавиййатун** увлечение (*чем-л.*), любимое занятие; **гъавиятун** а) соблазнитель; б) любитель. В дари **jawr** а) проникновение (в суть), внимание; б) изучение, рассмотрение; **ğawr karadan** а) вникать, углубляться (во что); б) изучать, рассматривать; в п. **ğawr karadan** также вникать, углубляться. Слово освоено также в тур.: **ğavr** а) дно, самое глубокое место (*чего-л.*), б) перен. корень, основа, фундамент (*чего-л.*), напр., *gavrina varmak* добаться до су ги, докопаться до корня. В л., таб. *id ag*.

**ГЪАГЪД'АТ/АС** *а* *страд. з.* не проснуться, не смочь встать, найтись мертвым со сна; ~ **урай вун** чтобы ты не проснулся [живым], не встал с постели.

~ Скорее всего восходит к ар. **гъадатун** раннее утро, канун чего-л.; **гъада**, редко **гадай** (у) **гъудувун** а) отправляться, уходить утром; б) становиться, делаться; в) начинать (делать что-л.). Трансформация семантики с позитивного на негативное произошло в результате долгого отрыва от языка-основы, а также по причине наличия внутри основы слова слога -да-, идентичного аг. морфеме -ад(-да-), создающей морфемные антонимы глаголов и образованных от них слов. Между тем ~ас в смысле «не ожить», «не проснуться» не имеет ничего общего с диал. **гъатас-гъадатас** (лит. **гъархІас-гъадархІас**) со значением «стоять-не стоять». Положительная форма от ~ас «не проснуться» **сагъди гъайишас** имеет и свою отрицательную форму **гъадишас**. Поэтому ар. заимствование ~яс стоит в аг. совершенно особо, отдельно. У этого слова нет и морфанта, так как в нем уже присутствует подобие инфикса, образующего морфанта, а двойное звучание, напр. **Гъагъдадатас**, видимо, признано неблагозвучным и не оказалось принятым в языке.

**ГЪАД** а а) молот, молоток; б) перен. бедренная кость крупного рогатого скота (обычно, когда хотят подчеркнуть, что мяса мало, кости много); **зас Іаре ~ ине** мне дали чистую кость.

~ Восходит к ар. къадумун молот, молоток. В л. кІаш, гунз. кІучІа (срв. аг. кІучі ручка молотка или другого инструмента).

**ГЪАД'АРХІАС** а не оставаться дожидаться чего-л., уйти, уехать, отбыть сразу; **зас гъархІас** мажал адава у меня ждать (оставаться здесь, останавливаться где-л.) времени нет (сроки не позволяют). Слово является морфемным антонимом (морфантом) слова **гъархІас** остановиться, дожидаться. Интересно то, что в ар. **гъадарагъу** отбыть, не дожидаться, не оставаться совпадает не с самим глаголом **гъархІас**, а всего отрицательной формой, которую мы в наших словарях не переводим, а даем при глаголах и образованных от них словах как противоположную по смыслу форму (у нас морфант), которую иногда можно понимать и как положительную, но с частицей «не». Этому слову делается исключение как интересному факту заимствования морфанта. Видимо, для аг. первоначально это слово означало «отбыть», сразу уйти, уехать. Наличие в яз. морфантов саффиксами -ад-, -да- сделало ~ ас морфантом слова **гъархІас**, образованного методом отбрасывания аффикса, но с сохранением первоначального значения.

**ГЪАЗ'А** а (см. **къаза**). **ГЪАЗ'АБ** а (см. **къазаб**).

**ГЪАЗ'АВАТ** а *рел.* а) священная война мусульман против неверных; **пайгъамбардин** ~ **ар** священные войны пророка [Мухаммеда]; б) перен. неодобр. чрезмерные старания, усилия для достижения каких-л. неблагоприятных целей; **фи кедиркІва** ~ **ар хъуне ве?** что за бесконечные атаки (чрезмерно прилагаемые усилия) у тебя?

~ Восходит к ар. гъазватун поход, набег, нападение, налет, нашествие. Слово довольно распространенное в странах как мусульманских, так и в немусульманских. В перс. в форме qaza (мн. qazavat) и в тур. gaza (мн. gazavat). В лезг., таб. id ae. В хинал. ближе к перен. аг. значению: тяжелый труд, старания.

**ГЪАЗ'АЛ** а газель, лирическая стихотворная форма восточной поэзии, предполагающая определенный повтор первой рифмы; **Низамин ~ар** газели Низами.

~ Восходит к ар. **гъазалун** певец, музыкант, в тур. gazal - то же. В п, дари, пушту qazal жанр лирического стихотворения, лирическая песня. Для дагестанских ашугов - это обычно песни на слова древних поэтов, сочиненные в форме газелей.

**ГЪАЗ'ЕФ** а-к а) зеленый; б) перен. светло-рыжий. Есть и в формах гъаз зелень (цвет), гъазетар зелень (травы и овощи, т. е. огородная зелень); ~ **зеф, иреф веф** зеленое (т.е. рай) мое, красное (т.е. ад) твое, детская скороговорка; **гъазетарин къутІурар** чуду (пирог) с зеленью (фарш из съедобных трав).

~ В ар. **хузратун//хазарун** зелень; **хузарун** овощи; **хаззарун** зеленщик; **‘ихазара, ‘ихазза** зеленеть; хазара озеленить. Имеет место совпадение обоих значений: и травы-овощей, и цвета в аг. и ар. языках. В п. **xazer** (*хазер*) зеленый край, близко к ар. звучит это слово и в ав. диалектах **хочи, гIачIуб, чIаIуб** и др., таб. **чири, чуру** зеленый (срв. аг. **чиреф** рыжий), **чар** всходы, зелена; лез. **къацуд** зеленый, **къац(ар)** зелень.

**ГЪАЗ'И** *а рел.* **гази**, участник **газавата**, борец за исламскую веру, победитель неверных; ~ **врин** некъвар кладбище, где покоятся борцы за веру ислама; **Гъази** (**Къази**) с загл. буквы - имя с. м., иногда часть имени **Гъ(Къ)азимехIамад** и пр.

~ От ар. **гъазвун** завоевание, **гъазийун** завоеватель. В тур., аз. **gazi** а) **гази** борец за веру; б) звание особо отличившихся в войне; в) ист. золотая монета; в п. **qazi** кази, казий; в дари **qazi** а) участник газавати; б) герой, победитель; в) почетное звание; в пушту **гази** герой, победитель. В л., таб. **гъази** неупотребительно; **къази** сельский судья.

**ГЪ'АЙРИ** *а* 1. *послелог* никто, иной, другой, прочий, посторонний; **инсанди** ме кар **акъастава** никто другой (никакой другой человек этого дела не сделает; 2. *послелог* кроме, помимо, за исключением; **милас~...** кроме этого; **гилас** кроме того, что там внизу.

~ В ар. **гъайрун** иное, другое; не то, **гъайра** “анна все-таки, **гъайри** **гъуза** иной, **хIала** **гъайри** **налака** иначе. Слово является довольно распространенным на Востоке. В тур. **gaugı** семантическое, и грамматическое совпадение с аг. В п. **Beug** кроме, Помимо, исключая; в дари **qaug**, в пушту **гъейри** 1. другой, иной, прочий; 2. *пре длог* кроме, помимо, за исключением. **вдари** еще встречается слово **qaugemken** 1. невозможный, невероятный; 2. невыполнимый, аналогом которого в аг. является полутюркское слово **намумкин** (см.). Л. **гъейри**, таб. ~ *id* аг. В **хинал.** **гъаъри** *послелог* кроме, помимо.

**ГЪАЛ'А** *а* продовольствие из злаковых и бобовых, пища из этих культур; **кам дахъурай** (пусть) не будет дефицита продовольствия (пищи из зернобобовых).

~ Восходит к ар. **гъаллатун** урожай, умолот, продукты. Интересную трансформацию семантика слова претерпела в тур., где **гала** (перебой **гъ г**) означает дороговизну цен на продовольствие. Такое выборочное название дороговизны, видимо, в других языках не встречается. В перс. имеем следующие значения: в п. **ğalle** собир. Название продовольственного фуражного зерна (бобовые **holubat**); в дари **ğalla**, мн. **ğallat** и **ğallayat** а) зерновой хлеб; б) зерно злаковых; в) злаковые культуры (богатое словообразование на основе **ğalla**); в пушту те же значения. В таб., **хинал.** слово не встречается; в л. *id* аг.

**ГЪАЛ'АБА** см. **къалабулук**.

**ГЪАЛ'АМИШ:** ~ **акъас** *т* заметить, оказать знаки внимания, посчитаться, не проигнорировать, не унижить невниманием; касибар акъай андава бедных не замечают (игнорируют).

В тур. полтора десятка слов от основы **ағлама**, означающие плач, жалобы, стенания, сетования; напр., **ағламис** а) наплаканный; б) жалобный; плаксивый полностью фонетически совпадает саг. (есть аг. вариант **ағламиш**). Некоторое совпадение значения г. и тур. (аз.) вариантов, видимо, можно объяснить т.н. эффектом испорченного телефона. Однако можно предположить и зависимость этого слова от тюрк. основы **аўа** господин, т.е. связать его значение с тем, что кого-либо отметили, заметили господа или приняли за господина. В л. **ағмишун** *id* аг.

**ГЪАЛ'АТІ** а) ошибка; заблуждение, погрешность, провинность, неточность, недоразумение; неверное действие или выражение в речи; **са бицІи** ~ **хьуне** вышла (получилась) небольшая погрешность (неточность); **шуфирдин** ~ **и** была ошибка (провинность) шофера. ~ **акъас** действ. 3. совершить неверное действие (возм., нарочито) ошибку; ~ **хъас** страд. 3. ошибиться.

~ Восходит к ар. **гъалатІун** а) ошибка; погрешность; б) неправота, недоразумение, путаница; **гъалатІа** ошибочно; **гъалитІа**, **халлагІа** ошибиться, напутать. В тур. на основе **ğalat** ошибка, погрешность богатое словообразование; в п. **ағлат** и **ğalat** а) ошибка; описка; б) провинность; в) заблуждение; в дари **galat** 1. ошибочный, неправильный; ложный; 2. а) ошибка, промах; б) неправда, ложь; **ğalat** - **fahmi** недоразумение; недопонимание; заблуждение; в пушту *id* дари. В л., таб., хин. *id* аг.

**ГЪАЛ'ИБ:** ~ **хъас** а) страд. 3. побеждать, одолевать, преодолевать кого-что-л.; одержать победу, триумф; оказаться сильнее болезни или противника; душмандил (италил) хьуне победили врага (болезнь).

~ В ар. **гъалбун** покорение; **тағгаллубун** преодоление; **гъалаба** превалировать, перебороть, превозмочь; **хІала тағгаллаба** одолеть, победить кого-л., **ағлабаййатун** преобладание; в тур. встречается только сущ. **ğalebe** победа; **ğaleb** 1. победитель; 2. побеждающий, одерживающий победы; в п. **ğalabe karadan** победить; в дари **ğaleb** а) брать верх, одолевать; б) превосходить, преодолевать; в пушту то же плюс победитель; в л., таб. *id* аг.

**ГЪАЛМАГЪ'АЛ** *см. къалмакъал.*

**ГЪАМ** а) тоска, огорчение, печаль; скорбь, горесть, кручина; ~ **ар маркъа** не печататься; б) перен. забота, попечение; думы о других (нуждающихся); **жалавридъас** яр **акъаф** вун обо печелящийся (думающий) это ты.

~ Восходит к ар. **гъамун** печаль, тоска, огорчение; **гъаммун** дума, кручина; **гъамма** омрачить; **‘аргъама** неволить, **магъмунун** удрученный. В тур. встречаем ряд слов от основы **gam** горе, печаль, скорбь, в т.ч. ар.-перс. поэт. эпитет **gamabat** бранный (тленный) мир, юдоль печали (для лезг. языков ред., уст. слово). Продуктивной для словообразования основа **ğam** является и доя

п.: **ġamxari** соболезнование, сочувствие; **ġamdide** испытывавший горе, страдания; **camġin** печальный, грустный; **ġamabat** и др. то же можно отметить в дари и пушту. В аг., таб. **id** аг.

**ГЪАМ'АЗ:** ~ **хъас** а *страд. оборот речи, означающий:* оказаться в состоянии беспомощности, безвыходности от чьих-л. преследований, насилия, приставаний, причем относится к субъекту действия, к тому, кто преследует, а объект действия страдает от чрезмерной активности того, кто стал «гъамаз». Логически не совсем верная грамматическая конструкция, ибо субъект речи изображается в качестве впавшего в некое состояние преследования, хотя в то же время его субъективность сохраняется; **вун зе кІилил фас ~ хъуна аеф э?** Почему ты привязался ко мне (букв. ты [к] моей голове почему привязавшийся (преследующий) став находящийся есть?).

~ Несомненно восходит к ар. гъамаза а) злословить, клеветать; б) сговариваться втайне (против кого-л.); гъамизун смутный, нечеткий (о мысли), таинственный, загадочный. Полностью понять аг. хъуб помогает слово из тур. **ġammaz** а) сплетник; клеветник; интриган; б) ябеда, фискал, доносчик, осведомитель и языка пушту гъамаз ябедник, доносчик. Видимо, первоначально хъуна а означало «стал ябедником, доносчиком». После, в ходе, на протяжении тысячелетий (ибо ясно, что В аг. слово перешло из пушту или одновременно с пушту, а связи между предками агулов и пуштунов утеряны более двух с половиной тысяч лет назад). Значение слова как «сплетник» было забыто, и оно с переменой залога превратилось в некую беду из-за чьих-то преследований. Будет ли народ со временем употреблять слово как «ябедник», «сплетник», покажет время. Мы же свой долг в уточнении смысла выражения ~ **хъас** и его появления в аг, считаем выполненным. Надо отметить, что нюанс значения о стремлении превалировать над кем-л. является усложнением семантики даже по сравнению с ар., хотя акцент таинственности, загадочности действий превалирующего в аг, исчез. В тюрк., перс. языки слово освоено с упрощением семантики: оно превратилось в синоним слов: клевета, ябеда и пр. из этого же синонимического ряда. В др. лезг. не освоено. **ГЪАМ'АР-ДАРД'АР** а-п *обобщ.:* а) горести – размышления о мире, печали, жизни; б) страдания, муки; душевные боли; дуъайцас кам дава горести - страдания в мире не исчезают.

~ См. **гъам** и «дарт». **ГЪАМ-ГЪУСС'А** а-л-т долгое, безутешное горевание; **кІитихъас пара ~ дивуне** о мертвом долго и безутешно горевали.

~ См. **гъам**. Семантика и этимология слова гъусса неясны. Если это слово связано с тюрк. основой **gös** (напр., **gösteri** показ, демонстрация), то приходится думать, что первоначально данный дубитатив как будто означал показное горе. Однако здесь снова обнаруживается тесная связь аг. языка и языка дари, где находим слова **fossa** тоска, печаль; **ġossa xlavradan** тосковать, печалиться, грустить. Так что ~, оказывается — это горе - тоска, горе - печаль.



**ГЪАМ-ХАЖ'АЛАТ** а продолжительное горе, существование; горестные раздумья, размышления поводу печальных событий; ~ **пара вея** печаль – горе увеличивается.

~ Оба составляющие являются синонимами ар. См. **гъам** и **хажалат**. Употребляется для усиления рассказа о горе – печали.

**ГЪАМ-ХИ'ЯЛ** а горестные, печальные мысли, овладевшие кем-л.; ~ **акъунегъай жикIеф адава** продолжением горевания ничего не найдешь (*не получишь*).

~ Также оба составляющие слова-арабизмы. См. **гъам** и **хиял**. Употребляется с той же целью, что и предыдущая двулуксема.

**ГЪАР'А** а а) грабеж, разбой, опустошение, открытое воровство с насилием; б) разорение, наглое лишение кого-л. имущества, напр., вымогательством; **хIададан хал мирасари** ~ **акъуни** дом деда пограбили родственники. ~ **акъас** а) ограбить; б) разорить.

~ Восходит к ар. **гъаратун**, **агъаратун** набег, налет, нападение; **гъармун** ущерб; **‘агърама**, **гъаррама** оштрафовать; **гъараматун** неустойка и пр. В тур. **garat** опустошительные набеги, грабежи; разорение; в п. **ğarat** ограбление, разбой, грабеж, похищение; в дари **id** п. В родственные аг. слово не заимствовано. Такое явление замечается нередко: ар. слово заимствовано в перс., иногда не во все, и в аг., что, на наш взгляд, свидетельствует о более близких связях предков агулов с ар. и перс. народами, чем такие связи у других лезгинских народов.

**ГЪАР'АЧИ** а-л а) грабитель, разбойник; б) разоритель, вымогатель-насилник; ~ **хIуькумат** власть (государство) — вымогатель.

~ См. **гъара**. В п. есть **ğaratkari** расхититель, бандит; **ğaratkar** грабитель, разбойник; в дари **ğaratkar** вор, грабитель, разбойник.

**ГЪАРБ** см. **магъриб**.

**ГЪАРБ'АЛ** *дуал.* а-п-к решето для просеивания зерна; сито; **цIае** ~ **хъертик кехъафе** новое решето (сито) вешают на стену (см. **хъерт**).

~ Восходит к ар. **гъарбала** сеять, просеивать; **гъирбалун** грохот, решето, сито; п. **ğarbal** сито, решето, грохот; дари, пушту **ğalbel id** п. В тюрк., лезг. не заимствовано, в аг. — только в *кер.* диалекте (см. *зерфел*). Есть близко звучащие слова в цез. **гъир**, *хвар.* **гъел**, цах. **халбыр**.

**ГЪАР'ИБ<sup>1</sup>** см **къариб**.

**ГЪАР'ИБ<sup>2</sup>** *прил.* а худой, костлявый, худощавый; изможденный, истощенный; ~ **хъуьсу** худое лицо.

~ Трудно представить связь с ар. **гъарибун фараси** загривок (у лошади) с понтием худой, костлявый и пр. в лезг. языках. Однако полное фонетическое совпадение и то, что загривок не самое жирное место у лошади, дают основание предполагать общность этимологии этих слов. В перс. слова с этой основой связаны «бедность», «нужда»; в л., таб. **id** аг.

**ГЪАРКІ:** ~ **акъас** *а-п* дейст. з. убрать с глаз долой, заставить уйти, уехать, убраться подальше, исчезнуть; привести в состояние неприкаянности, оставить без места проживания, пребывания; **ватандилас** ~ **хьутар пара а** покинувших родные места (Родину) [исчезнувших из родных мест] много; **хъас** страд. з. исчезнуть, покинуть обжитое им положенное место, стать бездомным не обязательно в результате насилия, а и в силу сложившихся обстоятельств.

~ Видимо, есть косвенная связь с ар. **гъаракъа** тонуть; '**агъракъа** потопить, **гъарракъа** топить (в воде), менее вероятно связь **гъарукъатун** долгосрочная аренда, когда что-л. выпадало надолго из поля зрения, но все же связь со значением этого слова тоже возможна. В тур. заимствовано **garik** (чередование **гъ г**, так как в тур. **гъ** в начале слова исключается) а) утонувший, потонувший; б) погруженный (во что-л.) и пр. В п. **ğarq karadan** потопить (в воде); в дари **ğarq** (*гъаркъ*) 1. а) потопленный; б) погрузившийся; 2. погружение, потопление. Есть в дари и слово **ğarqab** (*гъаркъаб*) пучина, где, конечно, можно и утонуть, и исчезнуть, что ближе к аг. Не исключено, что это слово заимствовано в аг. из языка дари, в пушту отым. гл. **гъаркедал** а) погружаться в жидкость; б) тонуть. В аг. осталось понятие исчезнуть, но без связи с водой. **ГЪАСС'У** а) полагающийся, приходящий на чью-л. долю паек, порция; б) то, что обычно является достаточным для сытости, насыщения; *зе захъ рукъас акъе мою долю (порцию) мне обеспечьте (до меня доведите).*

~ В ар. находим две основы, могущие быть «виновными» в возникновении аг. ~, далеко отошедшего по значению от первоосновы: **гъасун** переполненный, битком набитый; **гъасса** обманывать, надувать, **гъассун** обман, мошенничество. Чтобы не стать, не остаться обманутым, необходимо каждому получить свою порцию поровну с другими. Видимо, в те времена, когда ар. среди агулов был распространен шире, при равноправном употреблялись и слово **гъасун**, т.е. требование наполнять, и слово **гъасса** обманывать при таком наполнении (кстати, есть аг. диал. слово **хъасун** мешок тара, которую наполняли при распределении). Со временем эти значения, связанные наполнением попытками обмана, забылись. Зато появилось распределение делимого на равные, справедливые доли, пайки, порции. Интересно, что данный арабизм не заимствован в тюрк., перс., языки, а только в аг. В неописательного, а выраженного одним словом понятия «порция, достаточная для насыщения», мне неизвестно. Русские слова «норма», «порция» имеют другие оттенки значения, отличные от аг. **гъассу**, т.к. не явно означает что-л. достаточное для сытости, хотя и это можно подразумевать.

**ГЪАФ'ИЛ** прил. а) невнимательный, беспечный, потерявший бдительность, четкость восприятия; спритупленным вниманием; б) заблуждающийся, беспечный по причине неосведомленности, неведения; **хъес хъас эхтигъар**

адава у нас нет права быть беспечными. акъас действ. з. усыпить бдительность; хъас страд. з. потерять внимание, бдительность, стать беспечным.

~ Восходит к ар. **гъафилун** рохля, разиня, разгильдяй, головотяп; мугъафилун дубина, дурак; гъафилубатун забытье, хІала гъафлати неожиданно, врасплох; гъафала дремать; гъафватун дремота; гъафлатун забывчивость, рассеянность и пр. В тур. имеется богатое словообразование от основы *ğafil* с теми же значениями, что и в ар. В перс. несколько беднее, но *ğafel* тоже является словообразующей основой, как и в лезг.

**ГЪАФ'ИЛВЕЛ** а-л а) невнимательность, беспечность, беззаботность; опрометчивость из-за беспечности; б) упущение по причине невнимательности; в) дремота; ~ **багъана э, кар фишти хъуничин, гъинасра агундава** беспечность – это ссылка, как дело случилось, никто не видел.

В ар. 'игъфалун а) упущение, невнимание; б) пропуск, опущение; тагъаффулун а) невнимательность, беспечность; б) невежество, глупость; гъафалун невнимательность, небрежность; гъафлатун забывчивость, рассеянность; мугъафнлун дубина, гъафилубатун забытье; гъафилун головотяп (впрочем, субст. прил. гъафил и в г. понимается как головотяп). Как видим, в ар. эта основа весьма богатая как по словообразованию, так и по богатству значений и их оттенков. В п. *ğeflat* упущение, небрежность; в дари *ğafeli* а) незнание, неведение; б) беспечность, беззаботность; в) косность, несознательность; в *пушту* **гъафлат** невнимание, беспечность; небрежность; в *тур.* **gaflet (-ti)** невнимательность, нерадивость, небрежность; опрометчивость, оплошность. В л. **гъафилвал** id аг., в таб. неосведомленность.

**ГЪАФ'УР:** ~ у **рахІим** а обращение к богу: всепрощающий милосердный Аллах! Гъафар – имя с.м. или часть имени **Абдулгъафар**.

~ В ар. гъафирун, гъафарун, гъафурун всепрощающий. Выражение ~ у **рахІим** распространено во всем мусульманском мире.

**ГЪИБ'А** а а) сплетня, клевета, злословие; б) высокомерие, вызывающая не скромность, унижающая чужое достоинство; в) поиск предлога для ссоры, готовность к ссоре: ~ **акъуб ахІа гунагъ э** злословие (нескромность, поиск ссоры) – большой грех (из народной психологии).

В ар. **гъибтІатун** зависть; **гъибатун** хула, поклеп; **гъиба'ун** а) гордость; 5) высокомерие; **гъибрун** ненависть; бигъибатун блаженно. Как видно, в ар. основа **гъиб** весьма продуктивна и в семантическом, и в грамматическом плане. тур. **ğibta//ğipta** а) завидование, зависть; б) страстное желание чего-л.; *ğıptali* с завистью, завистливый (о взгляде и т. п.). В п. *keybat* а) злословие; б) отказ; в дари **ğaybat** зле словие, хула, клевета; в *пушту* id дари. В л. встречается гъибет сплетня кляуза; **гъибетчи** кляузник; в таб. ~ сплетня.

**ГЪИБГЪ'АР** п калина (ягоды); ~ **ин кур** калина (дерево).

В п. *ğobeуга* ягоды рябины; **deraxt-e ğobeуга** рябина. (дерево).

**ГЪИР'АТ** *а* достоинство, честь; благородное усердие, самолюбивое рвение исполнению долга, обязанностей перед другими; ~ **хъадава инсандикас халкъдис хайир адава** недостойного (неспособного к исполнению долга) человека народу нет пользы.

~ Восходит к ар. **гъайратун** а) ревность; б) рвение, усердие, пыл. Освоено в тур. *gayret* с богатым словообразованием а) усилие, усердие, старание; напряжение; б) ревностное отношение (к интересам родины, семьи и пр.). В п. *ğeyrat* а) рвение, усердие; б) самолюбие, амбиция; в) воодушевление; в дари *Bayrat* а) чувство собственного достоинства; гордость; самолюбие; б) рвение, ревностное отношение к чему-л.; в пушту **гъайрат** а) рвение, стирание; б) благородство. Как видно из значений слова в разных языках, аг, наиболее ближе к дари и пушту, т.к. в отличие от ар. ип. имеется нюанс моральной оценки того, что можно охарактеризовать словом ~. В л. **гъейрат**, в таб, **гъир'ят** *id* аг., т.е. также содержат момент моральной оценки.

**ГЪИРД//ХИЛД** *а* липа; ~ **ин (хилдин) кур** липовое дерево. ~ Восходит к ар. **гъирдатун** вязь.

**ГЪУБ'АР** *а* *дуал.* пыль, наносимая ветром; пыльная дымка.

В п. *ğobar* пыль, в дари *dobar* а) пыль (в воздухе); пыльная дымка; б) туман, мгла; перен. тоска, печаль; в пушту **гъубар** а) дым; б) туман.

**ГЪ'УЗ/АС** *а* *страд. з.* а) стоять, оказаться способным встать, стоять стоймя; б) остановиться, подождать стоя или сидя (см. **гъархIас**); **гъетисагъ** ~ **е**, найичра мева около этого места (здесь) стой, никуда не уходи.

~ Значения слова ~**ас** явно синонимичны значениям слов **гъархIас** (см.). Видимо слово является дополнительным заимствованием с использованием ар. **гъараза** сажать отросток (одно из знач.), **гъарзун** саженец, **гъараса** а) сажать, насаждать (деревья); б) прививать (привычки); в) вонзаться... **гъарсун** посаженное растение. Из всех значений преобладающим стала способность стоять стоймя.

**ГЪУЛ'И** *п* незначашее слово, означающее, что человек не совсем полноценен, легкое оскорбительное прозвище обычно для девушек и молодых женщин.

~ Восходит к перс., где в п. *doğolu* (догъолу), в дари *duğuli* (дугъули) означает близнецы-двойняшки (двойню). Видимо, когда-то называть кого-л. одним из двух означало считать его слабым, неполноценным, недоразвитым в физич. и умств. отношении.

**ГЪУМГЪ'УМАР** *п* звукоподражание а) ворчанию, брюзжанию, невнятной речи; ~ **маркъа, ататIуна уп** не мурлыкай (не брюзжи), ясно выговаривай; б) урчанию в животе.

~ В п. *ğorreş* грохот, рев; *ğorridan* грохотать, реветь; в дари *gomgom* а) бормотание, ворчание; б) лепет (ребенка начинающего говорить), *korkor* а) глухой шум, гул, рокот; б) клототание, рев (воды); в) урчание в животе; г)

ворчание, брюзжание; arkaга полоскать горло; в тур. gurgur урчание, бурчание в животе.

**ГЪУН** *n* крутой склон горы, горки, холма, на котором обычно косят траву или выпасают скот.

~ В пушту имеется слово гъундей холм, возвышенность, которое, несомненно, связано с аг. которое оказалось не только фонетически, но и семантически несколько усеченным: не весь холм (или горка), а его склон. В хварш. цез. xIon, арч, хоьн, чам. ~

**ГЪУРБ'АТ** *a* 1. *субст.* одиночка, живущий на чужбине; зунна вун суман эия такой же, как и ты, чужак (не здешний); 2. *прил.* чужой, не коренной для данной местности; человек. ~ **мукъ** чужбина.

~ Восходит к ар. гъарбун отделенность, даль; гъарбатун чужбина, гъурба'у иноземец, тагърибун изгнание, высылка; тагъаррабун оставление родины, эмиграция. в тур. garabet *a*) чуждость, отчужденность (см. къариб). В п. **ğorbet** чужбина; **ğarib** (мн. joraba) Чужестранец (см. **къураба**); в дари ğarib 1. *a*) бедный, нуждающийся, нищий; б) безродный, чужой; 2. *мн.* doraba и fariban *a*) бедняк, нищий; б) чужак, иностранец. В л. ~ , в таб. гъурабат *id* аг.

**ГЪУРГЪ'АС** *a* *действ. з.* *a*) говорит, поговорить, разговаривать; б) произносить рэчь; выступать; в) обсуждать; г) свидетельствовать на суде; **гъамургъа** не разговаривай; **Чалла магъа** ни слова не говори.

~ В ар. **нагъа** говорить, нагъвун разговор. Возможна связь, если не всех форм глагола гъургъас разговаривать, то, по крайней мере, между ар. нагъа говорить и аг. магъа не говори.

**ГЪУРС'А** *поэт. n* печаль, тоска, скорбные переживания лирических героев в стихах.

~ Восходит, к п. **ğosse** печаль; в дари Rossa тоска, печаль; в пушту слово имеет и другое значение: гъуса *a*) гнев, ярость; б) расстройство. В л. *id* аг. Перебой с р, видимо, произошел под влиянием аз.

**ГЪ'УШУБ** *a-n* *a*) покупка, купля; б) взятие, поднятие руками; базарнас канај? покупка одежды на базаре.

~ В ар. несколько основ, в которых сочетаются «гъ» и «ш», фонетически весьма напоминающих гъушас, гъушуб, но семантически значительно различающихся, напр., обманывать, надувать (что чаще всего происходит при покупке-продаже), гъа шун обманывание; подделывание; фальсификация; гъишшун обман, мошенничество, гъашама *a*) обижать, притеснять; б) делать наобум, наудачу [и при покупке-продаже можно обижать бессильных, можно покупать и наобум). Все эти действия прямо или косвенно могут быть увязаны с покупкой, а что в конце концов за данной основой закрепилось именно такое значение, вполне можно допустить. В п. встречается выражение dar ukus gereftan обнять. Напр., чтобы обнять ребенка, его надо взять на руки (гъушас по-аг.). Поэтому не исключаются и перс. корни этого слова.

## ГЪ

**ГЪА** *т-п* 1. межд. а) выражающее побуждение ну, ну же; акъе гъа ну делай (делай же); б) выражающее удивление, восхищение ну и! вот это да!; **амма батІарф э гъа!** ну и красивый(-ая); в) выражающее предостережение ни-ни, ну смотри (же); **ле кар дакъас гъа?** ни-ни, этого не делать!; г) выражающее внезапное озарение, воспоминание да, кстати, верно; **гъа, кІвал хъуне: пре хІейван и** да, кстати, вспомнил: конь был красный; 2. частица усилительная; хъастава гъа не сможешь кедь; **пундава гъа** не сказал же (ведь); 3. союз повторительный и...и...и; **гъа сад пуни, гъа Іуд пуни, гъа хъибуд пуни** и один сказал, и два сказал, и три сказал,

~ В тур. **ha** межд. и частица с означенными выше значениями; в *п* частица **ha** выражает предостережение; в дари частица **ha** выражает а) согласие; б) предостережение; в) вопрос; в л. местоимение и частица; в таб, глаг, связка и усил. частица. В роли глаг. связки употребляется и в аг.

**ГЪАБ а** (*диал.*) иди сюда, подходи, пойдем, пошли со мной, с нами; ~ **хъин вес** давай мы пойдем; ~ **ра-~** ну пойдем, если хочешь (пойдем так пойдем).

~ Слово повелительного (иногда с нюансом уговаривательного наклонения) занимает совершенно особое место и в языке (свойственно только тп. говору) и в глагольной системе: никакой другой формы, в т.ч. инфинитива от этого глагола в аг. не существует, глагол не спрягается, причастие, деепричастие образует. Ясно, что это заимствованное из другого языка слово, причем только в форме повел. наклонения. Истоки слова находим в ар., где имеются слова гъаба, гъабвун подходить, приближаться.

**ГЪАВ!** *межд. (диал.) п* восклицание, побуждающее двигаться, идти вперед, обращенное к корове, теленку.

в перс. gaw (gow) бык, корова, вол. Не исключено, что в отдельных говорах звучало haw (гъав).

**ГЪАВ'А<sup>1</sup> а** а) воздух; атмосфера, в т.ч. и перен. смысле; **ламу** ~ влажная атмосфера (воздух); **сакинсуз** ~ беспокойная атмосфера; б) погода; **ачухъ** ~ ясная погода; в) климат; **микІил** ~ **ае мукъ** место холодного климата; г) легкий ветер, свежий воздух; **дакІар дахъ:** ~ **ярхІурай** открой окно: пусть ветром (*воздухом*) обдует.

~ В ар. **гъава'ун** воздух, гъаббатун дыхание ветра; **манфизу гъава'а** отдушина; **гъавва** обвеять; гъавиялун гудение ветра и т.д.; В тур. **hava** те же значения, что и в аг.; в п. **hava** а) воздух; б) погода; abobaba климат, в т.ч. и в перен. знач.; в дари а) воздух, свежий ветер; б) погода; **abohaba** климат; в пушту id п. и дари; в л., таб. id аг.

**ГЪАВ'А<sup>2</sup>** *а* мелодия, мотив, напев, музыкальное произведение в форме музыки ко сти: м; **са-Іу** ~ **вур ярхІ** исполни несколько мелодий (произведений).

~ В ар. **малгІун биальгъавахи** надувание; **нафгъи альгъавай** духовой; в тур. **hava** мелодия, напев, мотив; *dans havası* танцевальная музыка; в п. *hava* напев, но не мелодия и не мотив (*ahang*); в дари *hawa* мотив, мелодия; в л., таб. *id ag*. **ГЪАВ'А<sup>3</sup>** *а* 1, этаж (см. **мертеба**); высота (см. **гъававел**) **са** ~ **сара гъадивуна** поднял еще один этаж; 2. высокий, в т.ч. в перен.; ~ **кІур** высокое дерево; ~ **гафар** высокие слова.

~ В ар. **гъава** упасть с высоты; **гъавиятун** бездна; в тур. одним из значений слова *hava* является право надстройки (над домом). В перс. понятия *bawa* и высота не связаны друг с другом, только в дари и пушту есть слово *hawabaz* летчик, *hawabazı* летное дело. В л., таб. также слово ~ отношения к понятию высота, высокий не имеет. **ГЪАВ'А<sup>4</sup>** *а* а) настроение, состояние, расположение духа; ~ **фишти а?** как настроение?; б) ~ **ярхІас** свихнуться, сойти с ума, тронуться сознанием, стать мнительным, не совсем адекватным в поведении; **Іелис** ~ **ярхІу суман агвай** Али как бы тронулся сознанием (не совсем адекватен).

~ В ар. **гъавиййун** прихотливый, капризный; **шахсун мутагъаввилун** сумасброд; **мутагъависун** маньяк; **тагъависсун**, **гъавасун** мания, **гъаважун** безрассудный, буйный; **гъавлун** ужас. В перс. языки не освоено. В тур. находим акцент значения слова **hava** перен. настроение, расположение духа, душевное состояние. Что Интересно: В аг. освоено и ар. как неполноценное сознание, и тур. как настроение, душевное состояние.

**ГЪАВ'АЙИ** *нареч.* *а-л* даром, зря, впустую; *зехьматар ушуне* труды зря пропали.

~ См. **гъава<sup>1</sup>**. Первоначально, видимо, означало, что трудились или что-л. продали за воздух, который понимался как ничто, как пустота. Постепенно понятие “воздух” ушло из семантики слова, отождествляясь с понятием “даром”. В л. *гъавая*, в таб. прил., означающий очень дешевый, дармовой.

**ГЪАВАЛІ'У** *а-т-л* а) подверженный психическим расстройствам, слегка свихнувшийся (о человеке); б) не совсем соответствующие реальности, возвышенные, хвастливые (о словах, разговорах); *эхтилатар акъая* ведет возвышенные (хвастливые) речи.

~ В ар. имеем **гъавиййун** спричудами, капризный; **гъаваму** энергичный; **гъавай** каприз; **гъавайун** сумасбродство. Есть и акцент, свойственный **гъавва'ун** влюбленный; **гъаввайун** влюбленный. В г. такой нюанс м.б. только в контексте (срв. *кан хьу гъава* о как бы влюбленное состояние). В тур. форма слова *havalı* имеется, но значение связано с воздухом и погодой, а не с состоянием психики. В таб. **гъавалу** чокнутый, безумный.

**ГЪА ГЪ'АЛ?!** межд. а ну как теперь?! Что теперь скажешь?! Видишь, я был прав! Теперь убедился? Разве это лучше?

~ (См. **гья**). В ар. **гьял?** ли?, разве? Данное выражение в этом виде в другие, знакомые мне языки не освоено, является присущим только *аг*.

**ГЬАГЬ'АЛ** (агьял) *и* сейчас; только что, вот-вот; совсем скоро, сей момент; ~ **ушуне** сейчас ушел; ~ **акьяя** сейчас делается; ~ **хлезур хьасе** очень скоро (сей момент) будет готов.

~ В п. **hala** сейчас, *hamin hala* скоро.

**ГЬ'АДИВУБ** *а* ведение лошади под уздцы; ведение быков в ярме за веревку, намотанную на рога, по опасным местам дороги; **вун вецар гьадив, зун фур фацасе** ты води (за веревку) быков, я буду колесо держать.

~ В ар. гьадйун *а*) ведение по правильному пути; б) правильное направление.

**ГЬАЖ'АР** *а* обидное прозвище молодой женщины, девушки, не склонной к рукоделию, а более склонной к физической работе.

~ В ар. **Гьажарун** от имени библейской Агарь. Видимо, из ранних заимствований из ар., когда часть арабов, особенно северных, исповедовала иудаизм.

**ГЬ'АЖУК/АЙ** *а* обидное прозвище для человека, не имеющего постоянного занятия, стабильности; человек на побегушках, исполнитель чужих поручений.

~ В ар. 'аджиярун работающий за плату, слуга.

**ГЬ'АЗУРЗУБ** *а* качание из стороны в сторону, потрясение за грудки; **фацуна мухуар, батIарди** ~**уне зу уч** схватив за грудки, хорошенько потряс я его.

~ В ар. Гьаззун тряссти, качать.

**ГЬАЙ!** *межд. т* ответ на обращение по имени, эй **ЭхIмад!** - **гьай!** Эй, Ахмед! - да, слышу.

~ В тур. **haу** *межд.*, выражающее неожиданное удивление, испуг и т.п., наподобие русских о! ой! ох! ах! В аг. для выражение таких чувств существуют *межд.* **вай, вайгьарай.**

**ГЬАЙГЬ'АЙ!** *межд. т* обязательно, ладно, хорошо, будет (есть) так и пр. выражение согласия и готовности действовать по совету собеседника; ~ **гьелишти э** конечно, так [а не иначе]; **башуста,** ~! Пожалуйста, конечно!

~ В тур. **hayhay** ладно!, хорошо!, да, да!, охотно!, с удовольствием. Выражение **hay - hay** из перс. встречаем в дари: *межд.* ай-ай, вот так так!, но не для выражения согласия, готовности, а для выражения сожаления, что совпадает с таб. В пушту **hayhay** означает также “увы”, “жаль!”.

**ГЬАЙГЬАР'АЙ!** *межд. п* громкое и горькое стенание по поводу невосполнимой потери, смерти близких, пожаре, стихийном бедствии и пр.; ~ **са чара!** ой беда (горе, безысходность) помогите!

~ В дари **hayhay** означает громкий плач, вопли, стенания.

**ГЬАЙ-ГЬ'УЙ** *и а*) шум, [и] гам, гвалт, галдеж; ~ **киркIв, кар акьас ате** кончай шум-гам, дай работать; б) бесконечные хлопоты, беготня, суета; **ме халарин**



**арайи фас ичин ~ гужлу хьуна агвай** между этими домами что-то суэта (беготня, хлопоты), видно, усилилась.

В п. **hayahu** ажиотаж, **hayahu** шумиха; в дари **hayohuy** шум, гам; суматоха. Освоено в тур. **hayhu** с теми же значениями, что и в аг., в хин., л. ~ **id ag**.

**ГБ'АЙДА!** *межд.* *а-т* иди, давай иди, пойдем, идем и пр. команды-побуждения к тому, чтобы сдвинуться с места, идти, двигаться; ~ **ях!** давай идти; ~ **мисаас** пошли отсюда

~ При кажущемся сходстве слова с тюркизмом, оказывается, оно присуще ар. **гьайиа айда**, **гьайжа иди** сюда. В тур. словарях как арабизм не помечен, так что возможно это арабское заимствование из тур. в тур. **hayda** а) айда!, давай!, ну, пошел! (понукание животного); б) ну вот!, вот тебе [*и*] на! Оба значения с аг. не совпадают, тогда как ар. Значение с аг. совпадает. Поэтому приходится считать это слово заимствованием из ар. Возможно существование слова параллельно в ар. и тюрк. языках, причем без полного совпадения семантики. В перс. не освоено. В др. лезг. также.

**ГБАЙТ!** *межд.* а) возглас неожиданности: вот как! подожди, остановись! начинак понимать и пр.; ~ , **гьузе, яваш!** вот как, стой, не спеши!; б) возглас во время танца, когда танцор получает удовольствие от танцевального процесса.

~ В аг. есть и выражение **гьайтар** (мн.ч.), что ближе к ар. **гьият** Iун крики, гвалт, шум. ~ и ~**ар** употребимы в разных контекстах.

**ГБАЛ** *нареч.* *п-а* теперь, сейчас, в данный момент, скоро, в настоящее время; ~ **дакьуф мус акьасе?** Теперь (в данное время) не сделанное когда сделаешь? ~ В п. **hala** теперь, сейчас; отныне, впредь; в данный момент, тотчас, сейчас же; в дари **alhal, hala** (срв. аг. **агьал**) теперь, сейчас, в настоящее время; в пушту **hala** в то время; в это же время (как видим, временные рамки отодвинуты назад). Не исключается связь с ар. **гьала** а) до сих пор, до сего времени, поныне; все еще; б) в настоящее время, в настоящий момент, теперь. Впрочем, нельзя исключить и третий (напр., аккадский) источник заимствования и в перс., и в ар. языки. В тур., несомненно, освоено из ар. В лезг. В этом значении не освоено. Л. **гьал** см. аг. **xlel**.

**ГБ'АЛЛА** *нареч.* *а-т* все еще, пока еще; до сих пор еще, и теперь еще, сейчас тоже (означает промежуток времени, продолжающийся с какого-л. момента до сих пор); ~ **киркIуна адава** до сих пор еще не кончилось.

~ См. **гьал**. Суффикс **-ла**, имеющий значение союза и, да, в данном увязывать нынешнее состояние дел, нынешний момент времени с каким-то прошедшим моментом, подчеркивая непрерывность действия.

**ГБАМ** *п* а) частица даже; ~ **вунна хIисаб акьундава** даже с тобой не посчитался; 5) союз *повторительный* и, и; то ли, то ли... ~ **вун хьасев, ~ ве чу?** То ли ты будешь, то ли твой брат?

В п. ham а) уступ. союз и бы...; б) усилит. союз и как; в) частицы также, именно, даже. В дари ham союзы и, и также; а; же; имеет и другие функции. Освоено в форме hem в тур. с теми же знач. В л. id аг., в таб. ~союз как,... так и...

**ГЪАМБ'АЛ** *акк-а* амбал, грузчик, насильщик; перен. рабски покорный чужому диктату человек; **вун гьетин ~ эв?** ты что, его амбал?

~ В акк. шаммалун носитель котелка, сумки, помощник. В ар. хАммала взвалить, хАммалун носильщик, грузчик, хАмилун батрак. В тур. освоено в форме hamal носильщик, грузчик; в п. hamel несущий, везущий; hammel носильщик, грузчик. В л. id аг.

**ГЪАМБ'АЛВЕЛ** *а-л* профессия носильщика; работа в качестве носильщика, грузчика; *перен.* покорность, подчиненность чужой воле;

~ **акъай вардиш хьуна а** привык быть покорным (*исполнять чужие приказы*).

~ См. гьамбал. В тур. имеется аналогичная форма сущ. hamallik (-gi) а) занятие или профессия носильщика; б) плата за эту работу; в) тяжелый, изнурительный труд (отличие от аг.: не покорность, а тяжесть труда).

**ГЪ'АМИША** нареч. акк постоянно, всегда; вечно; ~ **шатти илгурай** пусть всегда останешься веселым.

В акк. уьмишам(ма) день день, ежедневно (срв. гьамишанди). В п., дари, пушту id. аг. В л. ~, таб. гьаммишан также id. аг.

**ГЪАР** см. гьарф.

**ГЪАР'АЙ** *а* крик с мольбой о помощи; крик, громкий возглас; шум, гвалт; крики животных; ~ **акъе, кумакис шавуп!** Кричи, зови на помощь! **Гъанан ичин гъараяр ун хьуне** услышал чьи-то (громкие возгласы); шиникварин гъараяр детский гвалт.

В ар. **жагъаратун** шум, крики; нагъара, нагърун отгонять криком; нагъара покрикивать, бранить; жигъара гласно; гъариярун ворчание, собачий визг; гъарра визжать, выть, ворчать (о собаке), мурлыкать. В дари находим haran karadan гудеть, сигналить; haran гудок, сирена. В л. ~ id аг., в таб. акцент тревоги, неотложной помощи. В хин, гъаре крик, шум. как крик о помощи в экстренных случаях принят почти во всех лезг. языках.

**ГЪАР'АЙ-ВУРГЬ'АЙ** *а-л* крик, шум, гвалт; громкая перебранка; **куъчайи ~ а** на улице шум - крик.

Видимо, первоначально означало крик - запугивание. слово в данной редакции свойственно всем лезг. языкам. **Вургъай** употребляется как для рифмы, так и для усиления значения нюанса беспорядков, гвалта. Однако обнаружить этимологию и точную семантику данного слова пока не удалось. Может быть, относить вургъай к ар. Ва'рун, ва'ра пугать, спугивать было бы слишком смело, хотя запугать криками в целом вообще-то допустимо. таб., хин. id аг.

**ГЪАР'АЙ-УН** (гъараяр-унар) (См. гъарай-вургъай). Вторая часть, видимо, от ар. **ванна** жужжать, дудеть. Срв. л. **ван**.

**ГЪАР'АЯР** *а* гул голосов, суматонные крики; куьчайиас ин унар хьуне с улицы донеслись звуки гула голосов.

~ В ар. **гъамгъаматун** гул голосов; **гъаража** орать. В л., таб. id аг.

**ГЪ'АРГАГЪ** союз *и* (см. **нагагъ**) в случае если, если, ежели; несмотря если; ~ **вун агъаф дуз хьучин, эхІтиятлу ухь** в случае если сказанное тобой окажется правдой, будь осторожен.

~ В п. **hargah** в случае если, если. В дари неожиданно другая семантика: **hargah** никогда. Так что слово освоено из п. в аг. и больше ни в какой язык

**ГЪ'АРГАЛАЙ** нареч. *п-л* каждый раз, всякий раз; ~ **вун удигъ эв?** Каждый раз ты первым (передним) являешься?

~ Несомненно, восходит к п. основе **гъар** (см. **гъарф**). В пушту **harkela** всегда, постоянно. Образовано по подобию других аг. слов: **сагалай** (раз), **тегелай** (тогда, в тот раз), **мегелай** (на этот раз) с послелогом, присоединяемым к корню - **галай** (**гелай**: подстановка *а* на *е* происходит под влиянием *е* предыдущего слога). Видимо, послелог **-галай** в прошлом означал “раз”, “кратно”. В хп. говоре употребительно **гъарбара** *вм.* ~ , что является чисто п. вариантом: **bar** *по-п.* “раз”.

**ГЪАРДАНБ'ИР** нареч. *т* иногда, порой, временами; иногда (редко) и сюда приходит.

~ Тюркизм, восходящий *каз.*, возможно, освоенный через сев. диалекты аз. слово применимо во всем Южном Дагестане независимо от владения аз. языком.

**ГЪ'АРЖУРА** нареч. *п* всякий разный, разнообразный.

~ В п. **har** всякий, каждый, любой; **harjur** разный. В дари, пушту id *п.* В л. **гъаржуьре**, в таб. ~ id аг.

**ГЪАРЖУРАЙИНФ** *п* разнообразный, разных форм, разного качества, разного характера, назначения и пр.

~ В *п.* встречаем **harjur** всякие, разные. По этой же схеме образованы слова языка дари **harranga** всякий, всевозможный, всех цветов и оттенков, **harkara** мастер на все руки.

**ГЪ'АРИЖ/АС** *а* совершать зигзагообразные движения, шататься, колебаться при ходьбе вертикальном стоянии; ~ *ина* алгъадаркуне зашатавшись [зигзагообразно] упал; *перен.* (с переменной залогом) избить палкой, лозой, плетью; **ижи ресуни** ~ **ине зун уч** хорошо исколотил я его (ее) палкой.

~ Освоено из ар. **тахІарружун** (чередование **хІ** с **гъ**) зигзаг; **хІаража** хромать; **‘ахІаражу** хромым; **гъаражун** засуетиться.

**ГЪАР'ИФА** *а-п?* быстрая, обычно приближающаяся завершающему этапу работа, старания, усилия к ускорению работы, дела; **са** ~ **акьучин, хІавахьис киркІвасе** еще одно [ускоренное] усилие если сделаем, к вечеру закончим.

~ В ар. имеем ряд разнозначимых, но близко звучащих лексем: **гъаримун** отживший (о человеке), **гъаннафа** спешить, торопиться (наиболее близкое к

аг.), **гьарваратун** быстрый бег, **гьарафа** а) расхваливать; б) болтать. В тур. имеем освоенные из ар. **harif** 1. уст. осень, harif 2. а) сослуживец, коллега; б) приятель; harifane совместно, сообща, из которых только последнее косвенно может относиться к ускоренной работе. В перс. harif соперник, противник, в дари harif а) соперник, конкурент, противник; б) партнер; в пушту id п. и здесь нельзя исключить косвенную связь: стараться работать быстрее соперника. Однако в целом можно предположить заимствование или из ар. или из стардир. языков. Поэтому мы сохраняем на помете знак вопроса.

**ГЬ'АРКАС** *n* каждый, всякий человек; ~ **уч учин эеси э** каждый человек сам себе хозяин.

~ Полный персизм (см. **гьар**, см. **кас**). Освоено только в г. В п. **har** и **kas** употребляется не в одно слово. В яз. дари **harkas** каждый, всякий человек, всяк. Еще один случай заимствования в г. не из новоперс., каковым является литературный язык иранцев, а из дари, который гораздо больше сохранил элементы древних перс. языков. В тур. **herkes** освоено, видимо, также из дари, ибо в отличие от литературного перс. в тур. это пишется в одно слово и означает “всякий”, “каждый” (о человеке).

**ГЬ'АРСАКАС** (см. **гьаркас**).

**ГЬАР/Ф** *n* каждый, любой, всякий; ~ **сад** каждый из них, каждый сам по себе; инсан каждый человек; тереф каждая сторона (напр., тяжбы); ~ **шейъ** разные вещи; ~ **фиш хьучира** каждый кто бы ни был.

~ Персизм. В п. **har** всякий, каждый; в тур. освоено her с теми же значениями. В дари и пушту id п. В л., таб. **гьар** id аг.

**ГЬ'АТТА** *частица а* даже, аж; ~ **гуьшуй сакинвел адава** даже ночью нет покоя; ~ **хьетин истикан эстева** даже стакан воды не подаст; **шадхьувелди негьвар фацас хьундава** от радости аж слезы не смог сдержать.

~ В ар. **хАтта** даже; для аг. редкий случай перебоя х - гь, процесс, свойственный для слов, освоенных не прямо из ар., а через п. или лезг. В п. hatta даже (синоним ham); в дари, пушту id п. В тур. освоено из ар. с более богатой семантикой: hatta даже, и при этом; ик тому же, вдобавок. В л. ~ id аг.

**ГЬЕВ'ЕС** *а* а) чувство, чувственность; вдохновение, страстность, увлеченность, устремленность, склонность к кому- чему-л.; **гин** ~ **жуьре бугухьди ушуна а** его устремление пошло в другую сторону.

~ В ар. **мутагьаввисун, мугьаввисун** а) помешанный, сумасшедший; б) глупый, выживший из ума и пр.; **гьавасун** сумасбродство; страсть; помешательство; **гьавийсун** мысль, идея. в тур. освоено с теми же значениями плюс страсть. В п. **havas** страсть; сильное желание; вожеление; чувственность; в дари **hawas** сильное желание; страсть; вожеление. В пушту **гьавас** а) органы чувств; б) чувства. В хин. ~ вдохновение, воодушевление. В л. ~ id аг. В таб. ~ а) интерес к чему-л., охота; б) вдохновение. Что интересно, ар. нюанс помешанности, сумасшествия не сохранился ни в одном из языков,

в которых это понятие оказалось освоенным. Видимо, в лезг. языке освоено через посредство перс. или тюрк. языков.

**ГЬЕВЕСЛ'У** а-л вдохновленный, воодушевленный помыслами; охваченный стр страстью; увлеченный мыслью, делом.

~ См. гьевес. Форму ~ имеем в *хин.*, *л.*, *таб.*, *тур.* В *тур.*, *перс.* и *таб.* есть еще *ар.-перс.* лексема гьевескар с теми же значениями.

**ГЬЕЙ!** *межд.* а возглас, служащий для погони коня, быков в упряжи; ~ , **бали!** иди вперед, божья скотина!

~ Ориентализм, свойственный восточным языкам: в ар. **хІаза**, **хІайзун** гнать (напр., *скот*). В тур. **hey** возглас для подзыва, оклика эй!, послушай! В перс. в качестве возгласа, оклика не употребляется. В таб. межо. оклик эй! алло!, что не свойственно другим лезг. В л. *id ag*.

**ГЬЕЙ акьуб** а-л понуждение животных к движению, к работе; вецарис акье заставь волов одти (двигаться быстрее).

В ар. **хІайзун** гнать скот. Такой сказуемый оборот закономерен и для л.

**ГЬ'ЕЛБЕТ** (**гьелбетта**) *нареч.* а конечно, разумеется, обязательно, несомненно, безусловно, однозначно; ~ **вун агъаф дуз э** разумеется (конечно и пр.) говоримое тобой [есть] правда.

В ар. 'албатта вовсе. В п. *albatte* конечно, в дари *albatta* конечно, разумеется; в пушту **албата** конечно, безусловно, несомненно. В *л.*, *таб.* **гьелбетта** конечно, разумеется, обязательно. В *хин.* **гъаьбаьтда** конечно.

**ГЬ'ЕЛБЕТКИ** *нареч.* а конечно же, но..., разумеется же, но..., безусловно, но... и т.д.; ~ **вун агъаф дуз э, амма ...** конечно же ты прав, но...

См. гьел бет. Гьелбетки употребляется для подтверждения согласия с собеседником при наличии еще и других учитываемых доводов. Форма присуща только таб. и аг.

**ГЬ'ЕЛЕБЕЛЕ** п всякое, Любое; обычное, рядовое, нечто, не выходящее за сбычные рамки; ~ **шейъар хІисаби кедава** рядовые (обычные) вещи за вещи не считает (относится к ним свысока).

~ Фонетически восходит к **elabaela** разг. в кой-то веки, хотя по семантике это ближе к аг, элбеэл (см.) тотчас же (наречие времени хотя и отличное несколько по знач.). Однако первичный смысл *elabaela* с течением веков могло быть забытым, а само слово в языке сохранилось, но получило другое значение. в таб. гьеле-меле означает никак".

**ГЬЕМ'ЕГУНА** мест. нареч. п поэтому, по той причине, из-за этого (что мы тут имеем); ~ **э зун буІуна аеф** из-за этого я молчу.

В п. *hamegune* всякого рода, разнообразный, *hamĉenap* так же, таким же образом, *hamĉenip* также, тоже. Видимо, к формированию аг. лексемы ~ имели отношение все приведенные п. слова. Как связаны с этим персизмом слова гьегегуна, гьелегуна, гьетегуна (см.) еще предстоит выяснить.

**ГЪ'ЕРЧИБАТАН** а-п ветренный, безхозяйственный, безответственный, необязательный человек (чаще о женщине как плохой хозяйке, не умеющей думать о завтрашнем дне); **вун суман ~ хьир зун са ягъара хала ухIаства** такой безхозяйственной (разбросанной) женщины я ни один день дома держать не стану.

В тур. освоено из п. hercaу а) скитающийся, бездомный; б) переменчивый, непостоянный; легкомысленный, ветренный; в совр. перс. основа hercaу непродуктивна, употребительна основа harzagard (herzagard) с переменной второй основы, для обозначения вертопраха, разгильдяя, праздношатающегося. Дальнейшая трансформация этого слова произошла в яз. пушту **йалагерд** а) бродяга, нищий; б) бездельник, где корень **har- (her)** также заменен на **йала - jalla**) все. Первоначально слово ~ Восходит к ар. гъерчун беспорядок, сумятица; столпотворение; хаос; смута. Как видно из современного значения г. слова ~ , оно стало вместо явления обозначать качество личности. Поэтому смысл можно считать значительно изменившимся, ставшим намного ближе к тур. заимствованию.

**ГЪ'ЕТ'ЕБЕТЕ** а-т лепет, бессодержательный, бессмысленный, алогичный разговор; неудачная попытка поговорить; ~ **вур акъуне, амма зун гъавурди архъундава** что-то лепетал, но я не понял.

~ В тур. имеется слово hetepete заминка в речи, заикание. Генетические корни слова, видимо, все же следует искать глубже. Если - pete можно считать некоей рифмической добавкой, все же она должна была быть добавлена к основе слова с определенным значением, каковым, на наш взгляд, является hete – (возможна инверсия от огъте-). Можно предположить ар. **ихIтиманун** доверие, так как ведущие не совсем убедительный разговор обычно просят им верить, доверять, откуда **эхIте – neme – эгъте – neme гъетепете**. И сейчас агулец может сказать: никакого доверия - доверия не знаю, т.е. такая форма словообразования в аг. была продуктивной в древние времена, продуктивна она и сейчас.

**ГЪ'ИАНАТ** а презренный, униженный, подвергнувшийся обструкции, оскорбляемый человек; **вун суман ~ арихъай зун рехъуъра вестава** с таким, как ты, презренными, я даже [вместе] в путь не тронусь.

~ Восходит кар истигъанатун пренебрежение, презрение; “игъанатун оскорбление, надругательство; игъанатун унижение, оскорбление, пренебрежение; гъаййанун боязливый, робкий; магъанатун унижение; в тур. освоено ihanet измена, предательство; вероломство, коварство (произошло смешение причинно следственных связей: в тур. причина вместо следствия). Из перс. в пушту есть слово гъанат а) обвинение; б) клевета; в дари ehanat пренебрежение, унижение, презрение.

**ГЪИНД'УШКА** т зоол. обыкновенная индейка, индюк; **axIa** ~ большая(-ой) индейка (индюк).

~ В тур. **hindi** обыкновенная индейка; в таб. пей **гьюндюшка**, пей **гьяштархан** индейка; датти **гьюндюшка**, датти **гьяштархан** индюк.

**ГЬ'ИРИХЪИН**: ~ **гаф а** значащее, имеющее какое-л. (желательно полезное) значение в данных обстоятельствах слово; **вун буI**, ~ **гаф пас вас ахIайдава** ты молчи, нужное (подходящее к моменту) слово говорить ты не умеешь.

~ Хотя смысл слова всеми носителями языка воспринимается приблизительно одинаково, однако сказать, что ясны корни, основы этой лексемы мы не можем. Созвучное слово мы нашли в ар.: **мугьракъун** а) лощеная бумага; б) папирус, пергамент; в) документ. Если связать слово с этой ар. основой, то **гьирихъ гьирахъин** должно означать слово, достойное быть записанным [на папирусе, пергаменте], занесенным в документ. Судя по тому серьезному отношению к данному слову, можно предположить, что его знач. первоначально и было таким высоким. В другие языки не освоено.

**ГЬИЧ** нареч. п а) в отриц. предложениях употр. для усиления отрицания несколько, совершенно, совсем, вовсе, абсолютно; ~ **фикир дакъу кар** совершенно в голову не пришедшее дело; б) в остальных случаях хоть, хоть раз, хоть что-нибудь, хоть когда-нибудь и пр.; ~ **сагалайдехIера зун ае уе вас агуна ав?** Хоть раз мое местопребывание ты видел? **Сара** ~ теперь уже все [кончено]; ~ **хъастава** никогда ни в коем случае не будет (не получится).

~ Восходит к п. **hiç** ничто, совсем; ничего; никакой; **hiççiz** ничто; **hiçкаја** нигде, никогда и др., в дари **hiç** а) никакой; б) ничто, ничего; **heçkas** никто; в пушту **гьичири** нигде. В тур. освоено **hiç** как полисемантическая лексема с довольно богатым словообразованием. В л., таб. **id. аг.**

**ГЬ'ИЧРА** нареч. п-л и вовсе ни в коем случае, никогда, нигде и т.д. (см. **гьич**); **вас даканчин, зас** ~ **кандава** если ты не любишь, я и вовсе не люблю.

~ Форма, свойственная только аг. Послелог –ра, играющий обычно роль союза к, служит усилению отрицательного акцента. Несколько напоминает тур. -аз. **hiçhir**, **hiçlik** и др.

**ГЬ'ИШАС** а убежать во всех значениях; а) бегом удалиться; **урчар** ~ **ине** телята убежали; б) уйти тайком, спастись бегством; **мактаби девес, найич ичин** ~ **ине** чтобы не пойти в школу, куда-то убежал; в) бегом спастись от погони ~ **ина уларигъас гулуне** убежав, скрылся из глаз.

~ Восходит к ар. **гьишшун иш!**, **иш!** Видимо, слово освоено в аг. еще в древности, т.к. образуется гнездообразующих слов. Слов - дуплетов, полностью заменяющих в аг. нет. **Укас** (**гъукас**) бегать, обозначает процесс бега.

**ГЬУДГЬ'УДАЙ** а удоб.

~ От ар. **гьудгьудун** удоб. В русск. **удод**, укр. **вудвуд**, нем. диал. **waddwudd**, арч., хин. **гьудгууд**, таб. **id. аг.**

**ГЬУМГЬ'УМАР** а ворчание, невнятная речь; ~ **акъай гьургъай маркъа, ататIуна гьургъ** не ворчи невнятно, разговаривай четко.

~ В ар. гьамгьама а) ворчать; рычать; бормотать; б) жужжать; шуметь; греметь (о грое); гьамгьаматун а) рычание; ворчание; бормотание; б) жужжание; шум; гром.

ГЬУН'АР п а) подвиг в сражении или в труде; арис хьадуьхьуь наградар достойные подвигов награды; б) умение, достижение в мастерстве, искусстве; **ме пагьлаванди ахIа ~ар агвар акьяя** этот канатоходец демонстрирует большое (великое) мастерство (подвиги (на канате]); **ва кее ~ вунна агваракаь** на что ты способен, и ты покажи; в) перен. «решительное» действие после долгих колебаний; **ахира са ~ мира акьуне** наконец один «подвиг» и он совершил.

В п. honar а) искусство; б) умение; honarpiše артист; honari художественный (игровой), т.е. под honari понимается умелая игра артистов. В тур. освоено в форме hüneg умение, мастерство, знание дела, искусство; способность проявлять талант. вдари honar а) искусство, художественное ремесло; б) искусность, умение, мастерство; в) талант; honarmand 1. артист, художник, деятель искусства; 2. а) умелый, искусный; б) талантливый; в пушту гьунар а) талант; б) искусство. Л. таб. ~ , хин. гьуьнаьр id. аг.

ГЬУНАРЛ'У п-л а) способный быть храбрым, мужественным, доблестным, решительным; б) умелый, искусный, мастерски владеющий трудным делом.

~ См. гьунар. В тур. hünarli, в хин. гьуьнаьрри, в л., таб. ~ id аг.

ГЬУНД'УР а-п 1. субст. счастливчик, человек, не обреченный думать о благополучии, о нужде и т.п., зун вун суман такой беззаботный человек, как ты; 2. прил. находящийся в эйфорическом состоянии, беззаботный, думающий только о развлечениях, веселье (срв. кьудур).

~ На наш взгляд, восходит к ар. гьана'ун счастье; довольство; благополучие, преуспевание, процветание. Вторая часть слова от перс. dūr поэт. 1. далекий, удаленный, дальний; 2. далеко (слово освоено и в тур.). В целом слово верно выражает семантику составляющих: далекий от забот по случаю полного благополучия. В л. гьундуур id иг.; в хин. гьундуьр высокий. Ясно, что в хин. имеет место отход от первоначального знач. слова.

ГЬУПП/ГЬ'УППА (гьупп-Аллагь!) межд. т а) восклицание обычно после удачного прыжка; ~ ! **алатишине** гоп! прыгнул; б) перен. вот так не ожидажно; ~ ! **эв?** гопп! да? (так?).

~ В тур. hor!, horalla! межд. гоп!, гопля!, опля!

ГЬ'УРРА! межд. т урра! ~ ! **хьин гьалиб хьуне!** Урра! Мы победили!

В тур. hural, hurga! межд. ура! В хин. гьурро, в л., таб. ~ id аг.



## ГІ

**ГІАБИЧ/АЙ** *а* болван, обалдуй, нелепый, смешной человек (необидное, беззлобное ругательство типа «простофиля»).

~ В ар. гІабисун шутник. В тур. *habeji* болван, олух. В другие языки не освоено. **ГІАДАРК/АС** *а а)* смешивать, замешивать вместе разные составы, разные составляющие; **хІалатутна, утна, чем ~уна банкайи агьат** смешав урбеч, мед и масло, налей в банку; б) заменивать, водить, перемешивать чем-л. жидкости; **хинкІаригІ кьуш** ~ поводи (помешай) в хинкале половником (чтобы ко дну не пристало); в) замутить жидкость чем-л. сыпучим; **хьетигІ ругар гІаедмарка** не мутит воду илом (земляной пылью).

В ар. каддара, хІаккара имеют значение «замутить». В аг. «замутить» (речь о самом процессе мутнения) не самый главный акцент значения ~ **ас**, главное – процессы смешивания, перемешивания. Есть в аг. Еще слово ~**ас**<sup>2</sup> бродяжничать, шалопайничать, но оно рассматривается как омоним ~ **ас**<sup>1</sup>.

**ГІАКЪ/АС** *а* *действ.* з. вплетать что-л. во что-л., напр. ленты в косы; **зе чІараригІра бафта** ~ и в мои волосы вплети ленту.

~ Восходит к ар. хІакьсун плетение (действие); хІакькьаса плести; гІакькьаса заплести; гІакьада завязать. В другие языки не освоено. **ГІАКЪВ/АС** *а* *страд.* з. (безгл. гл.) скисать (о молоке); ~ **у некк** скисшее молоко.

~ В ар. хІадикьун кислый, соленый, острый. В другие языки не освоено.

**ГІАЛАЛ – ГІАЛАЛ!** *межд. а дет. сл.* восклицание при игре прятанья *чего-л.* методом передачи друг другу с убеганием.

Упороблялось слово без понимания, что означает данное восклицание. В ар. гІала означает «на», «над». Видимо, первоначально понимали, что это означает «на-на», мол, спрячь. Позже ясный смысл слова был забыт.

**ГІАМБ'АР** *а* (см. **амбар**).

**ГІАМГІАМАР (ГІАМП'АР) акьас** *а* лаять, облаять (о собаке); ~ акьучира, фацаф дава хоть и лает, не кусается.

~ В ар. гьабгьаба лаять, гьавгьавтун лай. В дари находим гІафгІаф лаять, тьавкать. В л. **амп** лай.

**ГІАН'Е/Ф** *прил. а* жирный, имеющий в своем составе много жира, пропитанный, смазанный жиром; ~**як** жирное мясо; ~ **ф алдарку кІеж** пропитанная (смазанная) жиром бумага; перен. богатый, зажиточный (о человеке); **ге хьин суман касибди яшамишди адава, гІаниди а** он как мы не бедствует, жирует (жирно живет).

~ В ар. **гІанийун** богатый, зажиточный. Что в «богатый» основным значением слова стал «жирный» свидетельствует о представлениях предков агулов о жирной еде как главном показателе богатства. В остальном- в одежде, Жилище, домашнем имуществе богатые и бедные мало отличались друг от друга.

**ГІА'РИЖ/АС**<sup>1</sup> *а а)* сплетаться, изгибаться, извиваться по деревьям, кустам, стеблям растений; переплетать, строить, работать методом переплетения; б)

запутаться, завязнуть обычно в ногах; **лекаригІ фи ичин ~ине** в ногах что-то запуталось (см. **гІадиржас<sup>2</sup>**); **гъеме ІуькІ кІурарин куларигІ ~ ина а** это растение вьется между ветками дерева.

В ар. **гІаража** восходить, извиваться, делать извилины, петлять.

**ГІ'АРИЖ/АС<sup>3</sup>** а возникнув в воздухе, проникнуть повсюду, окутать, обволакивать все вокруг (о тумане, о запахе, дыме, пыли и пр.); **кум ~ ина кІаре хъуне** дымом обволокло и стало черным.

В ар. 'аража издавать запах, аромат, благоухание; 'арижун благоухающий, ароматный.

**ГІ'АРИЖІАС<sup>3</sup>** а ударить с размаху в порядке наказания за проступок, неправильное поведение; **агьал сад вагІас гІатахай ~ ичин, закас гынара Іейиб акъастава** если я тебя сейчас хорошенько с размаху ударю, меня никто не осудит (не будет порицать).

~ Данное слово восходит к ар. **рижазун** наказание свыше, которое в практике агулов превращается в наказание теперь и здесь. Перемена оттенка значения объясняется давностью заимствования. Интересно другое: все три омонима **гІарижас** из ар, заимствованы только в аг., что еще раз убедительно доказывает факт близости проживания агулов и арабов, причем длительный срок.

**ГІ'АРИШ/АС** а переплетать, вплетать что-л. (речь — о действиях человека, редко – птицы, строящей гнезда методом переплетения растений) (срв. **ришас** ткать на станке); **жалар ~ая зун** я переплетаю плесни (могут служить не только забором, но и дверьми или покрытием поверх арбы для удобства перевозки грузов, напр. камней).

~ В ар. **гІараша** а) делать навес, беседку; б) виться, ползти на трельяж (растению) (см. **гІарижас<sup>1</sup>**). В аг. между **гІарижас<sup>1</sup>** и **гІаришас** различие заключается в том, что в последнем случае речь может идти не о самодвижении растений, а о том, что получается в результате чьих-л. действий. В живой речи слова и их значения нередко путают, так как различения залогов требуется определенная языковая грамотность, которую трудно требовать у людей, чей язык не был языком письменности.

**ГІ'АРУЦАЙ** а бродяга, шалопай, шатун (в смысле: *любитель шататься*), человек, не любящий сидеть дома или сидеть на одном месте; **вун ~ э, вакас инсан хъастава** ты бродяжка, из тебя человек не получится.

См. **гІаруцас**.

**ГІ'АРУЦ/АС** а а) бродить, шататься (чаще – речь внутрисельском бродяжничестве), не любить сидеть дома или вообще на одном месте; ~ **ас Іешкър а, кар акъас хІав кедава** шататься любит (букв. охоту имеет) работать терпения (привычки) не имеет; б) редко может употребляться и со значением попрошайничать.

~ В ар. гІара блуждать, бродить, странствовать. Имеет ли ~ ас отношение к ар. хІарусун невеста, трудно сказать, но фонетическая близость и допущение возможности, что невеста сегодня может быть в одном доме, а будучи изгнана (разведена), завтра в другом позволяет думать о возможном недостаточно трепетном отношении к невесте в те далекие (3 – 4 тысячелетия назад) времена как у арабов, так и у предков агулов. Поэтому оба эти слова (**гІара** и **хІарусун**) можно считать предшественникам аг, слов **гІаруцай**, **гІаруцас** и целого ряда слок из гнезда **гІаруцас** (см. АРС).

**ГІАСУБ** диал. *а* стояние, остановка, вставание (срв. **гъзузуб**).

~ Слово ~ не является нормативным для письменности аг. языка, а является диалектизмом из кушанского диалекта. Нормативное слово **гъзузуб** фонетически отошло от ар. гІасун (подстановки **гІ→гъ, с→з, а→у**) дозорный. В аг. есть слова **гъархІуб** остановка, стояние; **гъайишиб** вставание. Слово **гІасуб** (**гъзузуб**) стало дополнительным синонимом к уже существующим понятиям, что является еще одним подтверждением факта заимствованности этого слова.

**ГІАТІУ/Б** *а* общительность, коммуникабельность, привыкание, приспособление к новым людям и обстановке; **геда учихъай хурае шиникварихъай батІарди** ~ на а а мальчик быстро пообвык к своим соученикам.

В ар. гІатІуфун участливый, любящий, любвеобильный, нежный, благожелательный. Как видим, акценты значения несколько смешались от участливости, благожелательности к общительности и приспособляемости, а такой акцент, как «любить» и вовсе исчез. Мало того, в аг. существует и **гІатІуб<sup>2</sup>** побить, ударить (срв. с **гІарижас<sup>3</sup>**, в котором главный акцент «бить с размаху», а **гІатІуб<sup>2</sup>** имеет значение более довести удар (удары) до конца, сделать их ощутимыми), но данное слово вряд ли имеет корни в ар., скорее всего это исконное слово г. языка.

**ГІАФ'АКЪКЪУ** *а* несуразный и несерьезный человек, недотепа, разиня, простофиля; **эй, ~ , ве сив алакь!** Эй, недотепа (разиня и пр.) закрой свой рот!

~ В ар. восходит к ряду основ: 'аффакъун бродяга, лгун; 'афакъа бродяжничать; мухІаффалун простофиля. Видимо, все эти основы участвовали в освоении в аг, слова ~ , хотя глагольные формы от этого слова не образовались, а акцент «лжец» в этом слове не остался в качестве явного акцента, хотя не отрицает присутствия у него и способности лгать.

**ГІВАВ (ВЕВ)** *а* восклицание, выкрик, приглашение, обращение с требованием внимания, вызов, громкий плач; **вас че дада ~ акъая** тебя наш отец приглашает; **са арайи са вехІши ~ атархъуне** в какое-то время (в некий промежуток времени) раздался какой-то дикий выкрик.

В ар. гIавилун вопли, плач; гIавхIатун пронзительный крик. ГIЕЛАЙКУМАССАЛАМ // ГIЕЛ'АЙКУМСАЛАМ а и вам мир, и вам доброго здоровья! (ответное приветствие саламунгIелайкум, саламегIлайкум) (см.)

~ Известное во всем мире изречение. В словарь включено с целью ознакомить с принятым В аг. произношением данного изречения, слившегося в одно слово.

**ГIЕНКЪ** а обжора, некое сказочное ненасытное существо; в перен. беспредельно жадный, не довольствующийся наличным, загребуший и завидуший человек; **инсан дава, са ~ э** не человек, сказочный обжора (жадюга...).

Слово употребляется с нюансом, обозначающим обжорство и жадность, но откуда взялось слово, почему так говорят, а не иначе, в языковой памяти народа не сохранилось. Выясняется, что слово восходит к ар. **гIанкьанун** грифон (мифич.), демон. Мифические, демонические качества ~а сохраняются в сказках, а в бытовом употреблении те черты, о которых сказано выше.

ГIИБ'АДАТ а а) молитва в мусульманской религии, кратко выражающая символ веры: лаиллпха илаллах, Мухаммед расулуллах нет бога, кроме Аллаха, и Мухаммед — посланник его; б) моление, обращение к Аллаху, особенно в моменты попадания в трудное положение с просьбой о помощи, особенно с просьбой спасти от «лукавого»; **Аллагьдис ~ акьуна, керихьине** обратившись к Аллаху, взмолился; в) культ, почитание, поклонение так называемым святым местам, могилам «святых» и пр., что в принципе противоречит последовательному единобожию и является остатками язычества.

**ГIИК/АФ<sup>1</sup>** прил. а 1. то, во что заворачивается, то, чем что-л. обертывается; тот, кто что-л. во что-л. заворачивает, обертывает; **шиникв ~ а Iедиял**, одеяло для заворачивания ребенка; **ге гиса ~ уф зун э** (это) я его туда (в это) завернул; 2. то, что заворачивается, обертывается, в т.ч. и кто-л. недееспособный, подвергающийся тем же действиям со стороны; **ги зун гIикIуне лефигI** он завернул меня в одеяло (стеганое).

~В ар. хикафатун заворачивание, обертывание, обволакивание. В аг. есть еще два омонима: **гIикIас<sup>2</sup>** окунать в жидкость или погружать в какую-л. рыхлую массу; **гIикIас'** уложить спать.

ГIУН а-к а) плечо; б) пазуха, место под предплечьем; **зас ~ихьас хIучар агвар маркья** мне из-за пазухи волков не показывай (не пытайся меня запугать).

В ар. хуббун пазуха. В аг. имеет место перебой **хI→гI** и некоторое расширение семантики слова. Слова гIунар (плечи, два, оба плеча) в аг. спина, хотя есть и чисто аг. синоним слова спина - утун. Данное слово является, как отмечает С.М.Хайдаков, и кавказизмом общедагестанского уровня: в таб. гьун, гьуьн; рут. гьуьн; лезг. кьуьн; крыз. хына. Ар. корней Хайдаков не обнаружил.

**ГІУР** а→к заяц, кролик; ~ ан шурпа суп из зайчатины. С.М. Хайдаков перечисляет следующие языки, в которых название зайца как бы восходят к общему корню: уд. **гъу**, таб. **гъуър**, лезг. **къуър**, ав ар. **гІанкІ**, дарг. **гІаьре**. В том, что в этом списке нет аг. **гІур**, автора упрекнуть нельзя, а в том что ориентализм, восходящий к ар. “арбабун, баррайун заяц, кролик, свел к кавказизму общедageстанского уровня, его упрекнуть можно в сужении этимологии.

## Д

**ДАБ'АКЪ** *n* а) ящур; б) *перен.* хромой человек, хромоножка; **маларис ~ин азар киркьуна** а скот заразился ящуром.

~ В яз. дари **tabag** (табакъ), пушту табакъ означает ветеринарный термин «ящур», то же значение слово имеет в л., дабагъ в хин. В аг., таб. это первоначальное значение слова забыто и вместо него слову дано значение последствия заболевания этой болезнью. Как известно, парнокопытные животные в результате заболевания ящуром начинают хромать на все четыре копыта. Заимствованное из одного из староир-х или древнеперс. языков это слово не сохранилось даже в современном п.

**ДАБ'АН** *m* каблук; ~ **кее батинка** ботинок с каблуком; ~ **агвар акьас** показать пятку (убежать очень скоро, перегнать других).

~Тюркизм, видимо, заимствованный южнодагестанского диалекта азерб. В тур. слово имеет с десяток разных значений. При заимствовании в аг. через л. (каблук) произошло не только резкое сужение семантики: к самой ноге (в тур. **taban a**) подошва, ступня ноги) слово отношение не займело, а в обуви вместо «подошвы» стало обозначать ее часть каблук. В таб. и преимущественно аг. есть другие названия каблука: швякь и Іашв (чакмайин, ботинкайин).

**ДАБР'АГ** *n* сумка (обычно для чабанов и пастухов) из сыромятной овчины чаще для хранения съестных припасов и других необходимых предметов во время выпаса скота; нередко бывает стесемками и бахромой из той же овчины; в наше время заменяется брезентовой или холщовой сумкой.

~ Восходит, видимо, к древнеперс., откуда освоено в дари, в л. тапрак, в таб. ттапрак. В дари **tabrag** (табракъ) означает а) походный мешок с тесемками; сумма; б) солдатский ранец; в) брезентовая или кожаная сумка; г) патронташ. В г., таб., л. кожаную пастушью сумку.

**ДАВ** (даб) *a* большой неподъемный камень, каменная глыба; **давар гьадивас алмучІа** очень большие (неподъемные) камни поднимать не старайся.

В ар. слово, несомненно, ~ Восходит к слову дабтун щебень, хотя трудно объяснить без привлечения эффекта испорченного телефона или насмешки: превращение щебня в каменную глыбу. Это можно считать случайным

заимствованием, тем более этим же можно объяснить отсутствие данного слова в других языках.

ДАВ'А *a* (дарман-дава) а) лекарство, средство от болезни; б) панацея, спасение от недуга, нужды или чего-л. другого; **вас гъемикас ахІа дарман** - ~ хъурай да станет это [средство] тебе большой панацеей.

~ Восходит к ар. давахІун лекарство, мудаватун излечение, лечение; дыва прибегать к помощи; дава'ун хІаммун панацея. В тур. освоено *deva* лечебное средство, лекарство; напр., *her derde deva* калькируется с аг. **гъар дардунис дава** панацея от всех болезней, бед. В п. *dava* один из синонимов слова лекарство (напр., еще *daru*); в дари *dawa* а) лекарство; б) химикат; в пушту тадави лечение, дава лекарство, медикамент; в л., таб. *id* аг. ДАВ'АМ *a* а) безостановочность процесса, непрерывное продолжение; **ме кар ~ акъуб ве бурж** э продолжение этого дела –твой долг; б) терпение, выдержка, выносливость; **исарилди женг ~ акъуне** годами выдержал борьбу.

~ В ар. имеем примеры разнообразного употребления основы ~ : “аддавама хІала неотлучно, “аддавами хІала непрестанно, хІала аладдавами Постоянно; мулдаванатун тарихиййатун (букв. непрерывная история) летопись; хІала давами постоянно, неизменно и мн. др. В тур. также освоено множество лексем с основой *devam*, означающей а) продолжение; б) продолжительность; в) посещение; г) упорство, настойчивость. Во всех перс. также есть слова с этой основой. В совр. п. из основы давам выпало **-ва-**, слово «продолжить» (не прерывать) звучит **edame dadan**, а «продолжение» (действие) *edame*, к корню дам добавилась приставка *e-*. В других перс. языках таких трансформаций этой основы не произошло. В дари *badawam* а) длительный, продолжительный; б) долго сохраняющийся, прочный; *dawam* а) продолжительность, длительность; б) прочность. В пушту бадавана прочный; длительный, продолжительный; даван продолжение; давамдар длительный, продолжительный; мутадавам постоянный. В лезг. языках основа давам является словообразующей основой, по несколько лексем этого корня встречаются в л., таб., хин. языках. Семантика *id* аг. Такие акценты значения, свойственные ар. оригиналу, как «неотлучно», «неизменно», лезг. яз. не свойственны.

ДАВАМЛУ прил. а-л длительный, продолжительный, прерывающийся; ~ или ~-дурумлу способный к упорству, сопротивлению. В л., таб. ~ , в хин. давамлы (влияние азерб.) то же значение, но в

дополнительно б) прочный, крепкий, ноский; в) перен. терпеливый. От сновы давам в таб. еще несколько слов: ~ лувал, ~ луди, ~ суз, сузвал, чсузди, которых нет в других лезг. языках.

ДАВД'АГЪ *a* 1. оболтус, дурень, недостаточно сообразительный, непрактичный человек, не умеющий быстро и верно соображать и делать

правильные выводы из увиденного и услышанного; хранить полезную себе информацию в тайне и пр.; 2. глуповатый, чрезмерно доверчивый, простодушный: **ве ~ сив пара мадахъа** свой дурной рот много не открывай.

В ар. есть слово “явдагIа доверяя, передоверившись, сообщить что-л., которому, несомненно восходит аг. слово, не встречающееся в каком-л. другом языке, в т.ч. и в ар. Такое преобразование ар. глагола “авдагIа в именную часть речи — еще одно свидетельство имевшихся некогда глубоко проникших связей между ар. и аг. языками и вольного обращения предков агулов с богатствами ар. языка. **ДАВР'ИШ** *n* дервиш, бродячий религиозный мусульманстве; **зун цIуре канар алахъас вас ~ дава** я тебе не дервиш, чтобы одеваться в старую одежду. Редко встречается имя **Давришбек**.

~ Восходит к перс. **darviş** дервиш; нищий; бедняк; странник; освоено в ар. **дарваяшун** дервиш. В тур. **darviş** а) дервиш; б) нищий, бедняк; в) перен. простой, скромный человек. вдари **darweş** по значению *id n*. В других лезг. языках, кроме аг., слово не встречается.

**ДАГ'ИШ акъас** *т-л* *действ.* 3. а) обменять что-л. на что-л.; б) подменить кого-что-л. кем-чем-л.; в) изменить место нахождения мукъ ~ акъас; Iемалилди заманавур ~ акъуне хитростью заменили [одни] времена [на другие]. ~ хъас *страд.* 3. *т-л* измотаться, стать неузнаваемым (плохо узнаваемым); **инсанар чIуре бугухъди ~ хъуна а** люди изменились в худшую сторону.

Из тюрк. языков в азерб. встречает дэйишдирмэк обменять. В тур. же основа **deyiş** имеет совсем другое значение, из чего можно сделать вывод об освоении слова дойиш из лезг. языков (л., крыз., будух.) в азерб., а не наоборот. Во многих лезг. языках основа ~ , дегиш, дигии является словообразующей основой и в основном его Значение не отличается от аг.

**ДАГЪ<sup>1</sup>** *n* накал сильного нагрева обычно сковороды для поджаривания мяса или приготовления какой-л. приправы на масле ~**иб** подвержение чего-л. накалу на сильном огне; **пара ~ майицIа: угасе** сильно не нагревай [на сильном пламени]: обуглиться.

~ В п. **dağ karadan** нагревать, прижигать, **dağ şidan** нагреваться в прямом и переносном (выйти из себя) смысле: **dağ zadan** клеймить (животных); **dağa а)** клеймо, тавро; б) раскаленный, очень горячий. В дари к приведенным выше значениям добавляются еще а) пятно, след, шрам; б) проплешина; в) боль, душевная скорбь. В тур. Освоено почти с теми же значениями, что и в дари. В таб. ~ **апIуб** поджаривание лука; ~**ламиш апIуб** жарить, поджаривать что-л., в хин. ~' (-ырдыр) клеймо, тамга; ~<sup>2</sup> (-ырдыр) поджаренная приправа из лука на масле.

**ДАГЪ<sup>2</sup>** *т* гора; **зас ~ хъуна фи э, багъ хъуна?** Мне что [какая разница] гора ли, сад ли?

~ Во всех почти лезг. языках, кроме слова ~ для обозначения горы существуют другие синонимы, но слово ~ является общеупотребительным в Южном

Дагестане. Во всех тюрк. языках *dad* однозначно обозначает гору в прямом и переносных значениях.

**ДАГЪ'АЛ** *n* дробинка, осколок, мелкий кусочек, крошка; *гъвандин* ~ ар киіменная крошка, щебень. **Гуни** ~ **ар пелерис кехъ** хлебные крошки часыпъ курам (более употребительно ф. мн. **ар**).

~ Восходит к *jağala* 1. мелкий, дробленый, измельченный; 2. а) осколки; мелкие куски, крошка; б) гравий, щебень, речная галька в языке дари. В пушту *джагъала* щебень, щебенка. В совр. п. слово отсутствует. Это наталкивает на мысль, что слово почерпнуто в аг., как и в дари и приту, из древнеперс. праязыка-основы, т.е. задолго до формирования совр. языка. Подстановка ж-д свидетельствует об этом же, как и отсутствие данного слова в других лезг. языках. Это говорит о самостоятельности аг. языка не менее 3-3,5 тысячи лет.

**ДАГЪЛ'У** *m* ... горец, житель гор; 2. прил. горный; ~ усар горные места.

**ДАГЪР'АГЪАР** *a* звукоподражание падающим керамическим или металлическим предметам; **са арайилас** ~ **ин ун атархъуне** через некоторое время слышался шум [падающих твердых предметов].

~ Встречается *давда'ун* шум, крик, гам. Кроме аг., слово освоено в тур. *dağdağa* а) шум. крик, гам; б) суэта, суматоха; хлопоты, тревога, беспокойство. В аг. перемена акцентов семантики, в тур. - добавление дополнительного нюанса.

**ДАГЪ'АР** *a* пропасть, расщелина, отвесная, вертикальная или с отрицательным (вогнутым) уклоном перепадная обычно скальная поверхность в горах; **машин** ~ **илас алархъуне** машина упала в пропасть.

~ Восходит к ар. *дахІрун* вершина горы, пик. Освоено в нескольких лезг. языках, хотя главным значением ~ является пропасть, место, куда можно упасть. Слово имеется в л., таб., хин. языках.

**ДАГЪ'АР АР-ДАВ'УР** *a* см. дагъар. Добавочное слово для того, чтобы подчеркнуть многочисленность, отвесность, глубину окружающих расщелин, пропастей; ~ **ин хъурай ве малар** да станут пропасти, расщелины судьбой твоего скота.

Интересно, что иногда в аг, заимствуются не только основы, отдельные лексемы, но и нюансы, акценты, звуковые различия ар. слов. В данном случае необходимо обратить внимание на то, что в ар., кроме *дахІрун* для обозначения тех же пиков, вершин существует и слово «*дахІрун*». *ДахІрун-дахІрун* в аг. превратилось в дагъар-дагур.

**Д'АГЪЗАМАНА** (дегъзамана) *a* давно прошедшая эпоха, стародавние времена; ~ **йи хъу карар кІвал маркъа** дела, случившиеся в давно прошедшую эпоху, не вспоминаяй.

~ Восходит к ар. основам *дахІрун* эпоха, век; *ие заманун* время; п. *dehzaman* деревенская эпоха. В таб. дагъзамана *id* аг.



**ДАГЪЛ'ИЗ** *n* передняя, сени, коридор, галерея; **лекар ~и алатахъа** **Іедат э** обувь по обычаю снимают в коридоре (передней).

В п. *dahaliz, dahliz* коридор, передняя, прихожая, вестибюль. В языке дари *dahlez* а) галерея, коридор; б) анат. предсердие; в пушту дагылиз коридор, прихожая. Освоено в ар. Дагълизун коридор, передняя; в тур. *dehliz* а) вестибюль, прихожая, коридор; б) анат. слуховой проход. В л., таб., дегълиз *id ag*.

**ДАГЪРА** *t*-акк секач, одноручный, режущий инструмент тига большого, заостренного с одной стороны тяжелого ножа для рубки, сечки; **иркар якІвани гІархІ, йи къатІ маркъа** кости руби топором, секачом не руби.

~ В тур., азерб. *tahra* садовый нож (для рубки тонких деревьев или толстых сучьев). В л., таб., хин. дегъре по семантике *id ag*. Возможно, что слово ~ восходит к акк. *дзахІру* (на египце-урском языке дагъра) нечто очень крепкое, твердое, жесткое (перевод не совсем понятен).

**ДАД<sup>1</sup>** *n* отец; **зе ~ меГІелим э** мой отец - учитель.

~ Слово **дада** отец встречается в яз. дари, пушту, ав. и анд. В аг. конечное -а отброшено. **ДАД<sup>2</sup>** *m a*) вкус; **~хъае емиш** фрукт имеющий вкус (вкусный) (см. **тІегІем**); б) удовольствие сказанного кем-л., ~ хъадава эхтилат разговор, не вызывающий интерес (удовлетворение).

В тур. *tat (-di)* а) вкус; б) сладость, пряность; в) удовольствие, наслаждение и пр.; в азерб. *id tur*. Освоено в лезг. языки. В л. основа с богатым словообразованием; в таб. а) вкус; б) выгода, интерес; также имеется богатое словообразование; в хин, аналогично.

**ДАД<sup>3</sup>**: ~ **бид'ад** *n* мольба, настойчивая просьба о спасении, о даровании милости или справедливости; **~-бидадира кумак акъундава** и мольба не помогла (не спасла).

В совр. п. ~ означает правосудие, ~*gostari* юстиция; может употребляться, означая в разных контекстах справедливость, крик о помощи, вопль, междометие «караул!» пр. Основа словообразовательная: *dadcast* иск, *dadsetan* прокурор, *dadgah* суд и Т.Д. *Dadobidad* означает шум, скандал, сожаление, призыв на помощь. В дари и ~, и *obedad* по значению близки аналогичным словам совр. п. В пушту встречаем слово *имдади* (видимо, вариант слова *бидад*, как и в л., таб. языках) вспомогательный. В тур. встречаем полный персизм *dadbahş* несущий (дарящий) справедливость (эпитет бога). *Dadbidad, dadfarjad* в тур. не освоено. основой *dad* освоены namного богаче: в хин., напр, «мольба» может означаться словами «дад», дад-бидад, дад-ферйад и др., в л. дад!, дадбидад, дад-ферыад, имдад, в таб. дад-бидад, имдад.

**ДАД'АЛМИШ** *акъас t*-л действ. з. привлечь к себе (обычно о ребенке), отвлекать от капризов; заинтересовать ребенка чем-л.; **шиникв училди ~ акъуне** привлек (внимание) ребенка к себе; ~ **хъас** страд. з. ребенку отвлечься от чего-л., увлекшись чем-л. другим.

~ Восходит к тюрк. *tadalmak* получать удовольствие от вкусовых ощущений; смак эвать. В л. **даданмиш хьун** отвлечься от чего-л., увлекшись чем-л. другим. В таб. ~ **хьуб** повадиться что-л. делать; приучаться чему-л. плохому; в хин. дадандырмышкири попустительство ать кому-л. в каждом из лезг. яз. свой акцент значения, но близкий с какой-л. стороны к оригиналу.

**ДАД<sup>3</sup>-ИМДАД** см. дад<sup>3</sup>: ~ бидад.

**ДАДЛ'У** *прил. т-л* сладкий, вкусный, обладающий приятным вкусом; ~ **ямак** блюдо (еда) с приятным вкусом.

В тур., аз. слово *tatli, dadli* многозначно: а) сладкий, вкусный; б) годный для питья, без привкусов, пресный (о воде); в) приятный, милый, очаровательный и пр. Слово может субстантивироваться и адвербиализироваться. в лезг. языках преимущественным, почти единственным является значение «вкусный», фонетически оформлено почти как В аг., только цах, дадукъан.

**ДАД-ФЕРЙ'АД** (дад-файрад) *п см.* дад-бидид.

Второй корень здесь-персизм. В совр. п. *faryad* крик, зов, вопль; в пушту *id* п.; в дари а) крик о помощи, зов; б) жалоба; плач. С теми же знач. *feryat* освоено в тур. В л., хин. дад-феряд, дадферйад означает мольбу, настоятельную просьбу и по значению не различается со словом дад-бидад. Выходит, что в лезг. объединили ар. дад (мольба) и перс. *faryad*, создав однознач. двусловие.

**ДА'ИМ** нареч. а

всегда, вечно; постоянно, непрерывно, длительно; ~ **са эхтилат акъай маркъа** вечно один [и тот же] разговор не заводи.

~ Восходит к ар. да'има ежеминутно, ежечасно, постоянно; бисурати да'имати постоянно; да'имун неослабный, сплошной, нескончаемый; ридун да'имун завсегдатай; дадима, да има, да аман; гъайру да'имун непостоянный и др. Освоено в тур. *daım* 1. постоянный; 2. постоянно, всегда. Вп, *dayem, dayeman* всегда, постоянно; в дари *dayeman* постоянно, всегда; вечно, В л., таб., хин. *id* аг.

**ДАЙ'И** *т ред.* дядя (обращение к старому человеку, обычно не являющемуся родственником).

В тур., аз. *dayı* а) дядя (со стороны матери); б) дядя, дяденька (обращение); в) рука, влиятельный покровитель. Освоено в п. *dayı* дядя (брат матери). Слово употребительно, общеизвестно во всех языках Южного Дагестана и практически тюркизм не воспринимается. Однако в словари не включено.

**ДАЙР'А** (давра) *а* круг, окружность.

~ Восходит к ар. да'ирятун круг, окружность; да'ирун а) окружающий; б) вращающийся; давварун постоянно вращающийся. В п. *dayere, dower, dower* круг, окружность; в дари *dayera, dawna* круг, окружность; в пушту дайра круг, окружность (во всех языках эти слова имеют и другие значения). В другие лезг. языки не освоено.

**ДАКЪ'ИКЪА** *a* минутка, очень малый промежуток времени; **са ~ йи йиркІв алихь** одну минутку слушай.

Современное значение слова конечно, не совпадает сего первоначальным значением, которое оформилось еще задолго до появления часов, но и в ар. слово дакыкьатун означает «минута», однако дакыкьун означает мелкий, некрупный, тонкий, т.е. что-то малое, но что точно, не называется. И первоначально это последнее, возможно, было не значением слова «дакыкьатун», исключено, что слово возникло на основе **дакыкьун** именно для обозначения минуты. В аг. функционируют и слово "минута", минутІ, и слово дакыкьа. Втур., аз. *Dakika* минута, но есть слово *dakik* а) точный, совершенный; б) тонкий, изящный и пр. в п. *daqiqe* (дакыкье) минута, *daqiq* (дакыкь) точный, правильный; так же и в дари: *daqiq* минута; *daqiq* а) точный, верный; б) тщательный; в) тонкий, деликатный; в пушту *id* дари. В лезг. языки освоено слово дакыкьа (аг., таб.), декыкьа (л.), даьгьигьа (хин.) минута, очень малый промежуток времени, т.е. слово полным аналогом "минуты" не является. **ДАКЪ'УБ: гвар ~ а** а) процесс пахтанья, раскачивания кувшина с окисленным или окислившимся молоком с целью сбивания масла; б) раскачивание люльки с младенцем для усыпления.

~ Восходит к ар. дакькьун сбивание масла. В другие языки не освоено, кроме дари, где *jak* (с перебоем *d*→*y*; *q*(кь)→*k*) большой глиняный кувшин с ручками для пахтанья молока. Еще одна аг. -дари связь языков.

**ДАЛ'АГЪ** *m* мед., вет, воспаление селезенки.

В тур., аз. *dalak* анат, селезенка; *dalak olmak* разг. страдать воспалением селезенки. В л. далах, в таб. селезенка. В аг. для обозначения селезенки слово зуьлерз, а тюркизм ~ стал обозначать болезнь селезенки.

**ДАЛ'АЛ** *a* маклер, посредник в торговле; ~ **зун дава, Рамазан э** маклер (посредник) не я, [а] Рамазан.

В ар. даллалун а) глашатай; б) маклер, посредник; в) аукционист. В п. *dallal* маклер; в дари *dallal* а) посредник (в торговой сделке), маклер, комиссионер; б) разг. сводня, сводник; в пушту далал маклер, т.е. полное совпадение и фонетики и семантики саг. В лезг. языках маклер, посредник называется арачи, хотя произнесенное с экспрессией оно означает портящего отношения.

**ДАЛГЪ'АС** *akk* в значении распасться на части, рассыпаться, расстроиться как целое...

~ Акк. *дзальху* не быть в порядке.

**ДАЛД'А** *m* укрытие для защиты от опасности, место или средство защиты от природных сил; **микІилагьас** ~ укрытие от холода.

~ В тур. *dalda* (*dulda*) заслон, навес. Освоено в л., таб. укрытие; хин. а) укрытие; б) засада.

**ДАЛД'АМ** (*дамдам*) *n* барабан двумембранный.

В дари damdam звук барабана, бубна; барабанный бой. В л. ~, в таб. далдабу барабан.

**ДАЛ'ИЛ** *а-акк* довод, аргумент, доказательство, основание для каких-л. рассуждений, выводов, действий; **фи ~ ар хьай э вун ле эхтилат акьуф?** Какие у тебя основания (аргументы) для подобного (этого) разговора?

~ В ар. далилун а) довод, доказательство; проявление; б) улика, признак; показатель, справочник; в) проводник, гид; далалатун значение, мутадалатун полемика, приведение доводов. Можно предположить, что ар. слово могло быть освоено из акк., где слово дзалишу означало почитание, восхваление, которые также требуют доводов, обоснования. В тур. delil освоено значениями, что и в ар. В п. dalalat доказательство, свидетельство; dalil причина, мотив; в дари dalil а) довод, основание, аргумент, доказательство; б) признак, критерий; в пушту далил довод, доказательство, аргумент. В л. делил, в таб. ~, в хин. даьлил id аг.

**ДАЛЛ'У** т-к 1. субст. дурень, глупец, болван; 2. а) дурной, ненормальный, безумный; сумасшедший, помешанный; ~ **хьуна больницайи файшуне** (когда) сошел с ума, отвезли в больницу; б) бешеный, больной бешенством; в) сумасбродный, безрассудный, легкомысленный, ветреный, потерявший голову (от любви, горя, страсти и пр.); **ккан хьувелди ~ хьуф суман э** от влюбленности как бы с ума сошел; г) перен. буйный, быстрый, бурный; ~ **тГурфан** бурная гроза (буря); нецІв бешено быстрая река; укьар бодливый баран.

~ Восходит к т., аз. deli почти со всеми теми значениями, что указано выше. Освоено в ар. далун а) заблуждающийся; б) потерянный; в) неправильный, ошибочный, неверный; как видим, с резко изменившимися акцентами значения. В перс. языка не освоено. С сохранением основного значения дурной, ненормальный и пр. освоено в л. дил и, в таб. деллу, в хин. давли. Слово встречается в осет. дела, груз. deli. Трудно предположить связь аг. ~ с акк. дзаллу жалкий, бедный, скудный, хотя сумасшествие с этим совместимо.

**ДАЛЛ'У-ДИВ'АНА** *т-п* сумасшедший, помешанный (чаще о тихом не буйном помешавшемся обычно по причине несчастной любви).

~ Вторая часть восходит к п. diwane (см. дивана в наст. словаре). Слово присуще аз. и всем южнодагестанским языкам с некоторыми фонетическими различиями.

**ДАЛЛУХАН'А** *т-п* сумасшедший дом, больница психбольных; перен. место, где обитатели ведут себя ненормально: **ме хал эв, дахьичин ~ эв?** Это дом или психбольница?

~ Слово -хана персизм, являющееся обычно второй частью сложных слов и означающее помещение, напр., **бузхана** комнаталедник, **мегьманхана** гостиница и пр.

**ДАМАЗЛУГЪ** *акк* приплод, молодняк данного года, результат отела, окота; **ти ~ ижи адина а** в этом году добрый приплод.

~ Восходит к имени аккадского бога-пастуха Думуза (Таммаза). В тур. *damizlik* а) семенной, селекционный; б) племенной (о животном). Возможно, что к этому имени имеют отношение и п. слова *damparvagi* животноводство, скотоводство (*parvar* божество); *dampezesk* ветеринарный врач, ветеринар. Освоено в лезг. языки: л. дамазлукх, таб. ~ племенное животное; хин. дамаздыгъ племенной, предназначенный на племя для разведения (животное). Как приплод значится только в аг., но к воспроизводству, племенному делу имеют отношение все значения.

**ДАМ'АКЪ** а а) спесь, форс, высокомерие, гонор, заносчивость; ~ар кее кьуллугъчи спесивый (высокомерный и пр.) служащий (начальник); б) нарочитая обида, видимость обиды; **захъай гьургъай адава:** ~ **акьуна а** со мной не разговаривает: делает обиженный вид.

~ Восходит к ар. дамаха форсить. Освоено в перс. В п. *dammag* (даммагъ) а) спесь, заносчивость; б) нос; *damage* нос судна; в дари *damag* а) головной мозг; б) разг. нос; в) заносчивость, гонор, спесь; в пушту демагъ а) мозг; б) ум. В словообразующей основой. В л. дамах, в таб. дамагъ *id* аг. знач. «а».

**ДАМ'АР** а *анат.* кровеносный сосуд; вена; артерия; жила, прожилка, несущие кровь по организму; **инн ~ рукъурай** да высохнут кровеносные сосуды.

В ар, дамун кровь; дамавийун кровяной. В тур., аз. многозначное слово, главным значением которого «кровеносный сосуд». В л. таб., хин. ~ *id*. аг.

**ДАМД'АМАР** а (*звукоподр.*) грохот, громыханье, громкие звуки (напр., барабанный бой).

~ Скорее всего восходит к ар. дамдаматун грохот, дамдама громыхать; в дари *damdam* звук барабана, бубна, барабанный бой.

**ДАН'А** *т шутол.-пренебр.* теленок (в отношении кого-л., кого хочешь слегка оби деть: еще не доросший, умственно еще не зрелый и пр.)

~ Восходит к тюрк. (тур., аз. и др.) *dana* теленок; перен. тупоумный, глупый. В л. дана теленок; перен. может использоваться и как необходимое прозвище.

**ДАН'АКЪУРУЦІ** т-л пренебр.-ирон. брынза из обезжиренного коровьего молока.

Этимология второго слова **кьуруцІ** не установлена, хотя корня **кьур** свидетельствует о чем-то высушенном, освобожденном от увлажняющей составной (в данном случае от жира, масла). Слово используется и в л.

**ДАНГ** *п* (*звукоподр.*) звон, лязг, стук (напр., камня или упавшего металлического предмета).

В дари **dang** означает звон, лязг, стук, как и в аг. Подобное, но не совсем одинаковое слово **danger: dungur** с шумом, с треском встречаем и в птур.

**ДАНГ акъас** крепко-накрепко запереть ворота, двери, заложив их дубиной, деревом, шестом; **ракар акъай хъикIуне** ворота крепко-накрепко [за бревно] запер.

В п. **tang** плотно (напр., закрывать двери). В дари **dang**, омоним звукоподражания **dang** (см.), имеет еще значение а) палка пастуха; б) дубинка, палица; в) бревно. Раньше у агулов ворота закрывались не на замки (металлические), закрывались толстыми деревянными шестами, что называлось данг акъас. Почему «данг», было совсем непонятно. Теперь, же ясно, что это выражение связано со смыслом слова **dang** бревно из языка дари. И снова чуть похожее в тур., в котором есть сло зо **dangalak** дубина; тупица, балда. В яз. пушту **дъанг** палка, дубинка.

**ДАНГЪ!** межд. т звукоподражание шуму громкого выстрела из ружья (срв. **тIен**, см. в АРС); акъуна, туфангин ун хъуне со звуком слышали звук [выстрела] из ружья.

В курд. **dang** звук, шум, голос; в осет. **deng** звук выстрела. Источником заимствования всей вероятности, был древнеперс. язык, хотя тогда оно обозначало не выстрел, а просто громкий резкий звук.

**ДАН'ИШКА:** **къара** ни черной копейки (выражение, употребляемое при утверждении, заверении и пр., что у говорящего нет ни гроша, ни черной денежки); **заф са къара дехера фадава** у меня нет даже черной копейки (денежки).

Судя по наличию тюрк. слова **kara** (черный) и **daniska** в тур.: лучшее, наилучшее, в целом выражение „несомненно, является тюркизмом. А как тюрк. лучшее, в аг. стало пониматься как мелкая медная монета ми объяснить не можем. Видимо, тут сыграл свою злую шутку эффект испорченного телефона, нередко случающийся при заимствовании слов, особенно из неродственных языков. Но скорее всего “данишка” это искаженное на дербентском базаре “денежка”; черная денежка стала звучать “**къара данишка**”.

**ДАР'** т а) узкий, тесный; куьча узкая улица; дере узкое ущелье; б) огорченный, обиженный (букв. сузившийся); **зе йиркIв** ~ **ди а** мое сердце огорчено.

В тур., азерб. **dar** многозначное слово: а) тесный, узкий; б) скудный, ограниченный; в) убогий и т.д. В лезг. языках (л., таб., хин. ~ ) преимущественно означает узкий, тесный, хотя в хин, слово является более многозначным.

**ДАР** п балка, брус, шест, толстая длинная палка; **хилиф азман ахIа фачархъуне** в руки попал большой шест (палка).

В перс. сохранилось слово **dar, dur** для обозначения виселицы. В тюрк. освоено как а) балка, брус; б) виселица. В лезг. языке не освоено.

ДАР: эс а избить, побить палками; фигурально можно так называть и при битье без помощи палок, если побои были основательными; **зун чипис Іударис ижи ине** я их (сам) обоих хорошо избил.

~ Восходит к ар. **дараба** бить, ударять, колотить (кстати, в аг. **масдар** звучит дар иб), **дарасатун** цеп, орудие для молотбы. В перс. и лезг. языки не освоено. В тур. есть слово **daraban** пульсация, биение пульса, где все, кроме последнего звука, совпадает с а. **дараба** и смысл несколько близок к ударам, хотя и без избивания.

**ДАР АГЪАЖ** *т* виселица; акъас действ. 3. повесить; *страд.* 3. быть повешенным.

~ В тур., аз. **daragaci** виселица; в п. **dar**, **čube-ye dar** виселица; в дари **dar** а) виселица; б) столб, шест; в) сооружение для хождения по канату; в пушту дар виселица. В л. **тарагъаж**, а таб., хин. Виселица.

**ДАРАЖА** *а* а) положение, степень успешности, ступень в общественной градации, достигнутая высота в карьере, науке, учебе, в общественном признании с учетом заслуг; **са-са инсанар чилин карди ахІа ~врихъ хъачархъай** некоторые люди в своей работе достигают высоких ступеней (большого успеха, признания заслуг); б) место, номер, степень, разряд не при арифметическом, а при общественно-оценочном распределении разрядов, мест и пр.; **саду ~ йин** диплом; **цІелыду ~ йин меґҕелим** учитель двенадцатого разряда.

Освоено из ар., от основы даражатун звание, ступень, ученая степень, квалификация, градус в различных значениях; **даража** подниматься ступенькам, **даражун** лестница; **мударражун сулламун** шкала; **хІарарати** уровень температуры. В аг. из приведенных акцентов значения не получило закрепления акцент показателя температуры. Между тем, во многих других языках этот акцент закрепился. В тур.. аз. **derece** степень а) подразделения распределения ступеням общественной лестницы; б) градуирования самых разных значениях, температурного. В совр. п. **daraje** означает степень, уровень, градус, градусник, звание: (воинское или почетное) и пр.; в дари **daraja**, в пушту **даряджа** і1 п. В л., таб. **дережа**, в хин. **дабраѣджаѣ** в основном совпадают с аг, добавочный акцент указание этим словом градуса температуры.

**ДАР АМАТ** *а* здание, сооружение, строение, добротная, больших размеров постройка (см. имарат); **гъал девлетлуwри Іедатин халар ваъ, ~ ар алихъай хъуна а** теперь богачи не обычные жилые дома, стали строить [больших размеров] здания.

В ар. **дарун** учреждение; **дараматун** головня, огонь; **тІариматун** беседка, будка, каюта. Здесь трудно уловить прямую связь между в лезг. и ар. ~ **ун**, НС, видимо, освоено в те времена, когда почтительное отношение к охраняемому огню распространялось и на помещение, в котором он хранился

и виде еще не потухших головешек передавался людям для разжигания огня в своих очагах.

**ДАРБАДАГЪ**: **акъас** а-л разгромить в пух и прах, разрушить до основания, до состояния невозможности восстановления; перен. учинить в доме страшный беспорядок; **жала кленакбуг вартал акьуна, акьуна** перевернуто вверх дном, учинен катастрофический беспорядок.

Признан факт заимствования, напр., в тур. из ар., где слово **darbakъatIyn** а) опрокидывание; б) разрушение, разбивание. В тур. **darbalamak darbe** а) удар в разных значениях; б) переворот; **darbelemek** а) наносить удар; б) вредить; **darbetmek** а) бить, наносить удары; б) чеканить (монету); в) мат. умножить; г) вскрывать (опухоль, вену и т.д.); **derbeder** скиталец, бродяга (освоено из п.). в п. **taromar** разгром, **darbedar** бездомный, бродячий, скиталец; близко к этому значения **darbadar** в дари. В л. дарбадагъ, таб. дербедер, хин. **даърбаьдагъымкири** тоже имеется акцент разрушения, разбивания в прах. Все же в этом единодушии есть один непонятный момент: вторая часть: - бадагъ, **balam**, **-beder** и т.д. означает разрушение, разбивание, но не ясно значение первой части слова дар- (дер-). Здесь может помочь один исторический факт: в 721 г. до н.э. эламиты в местности Дер разгромили войною ассирийцев, разгром был очень жестокий. Видимо, с этим событием связано появление и в ар., и в перс., и в лезг. слова ~ . Первоначально, вероятно, все это означало «разгром как при ДЕРЕ».

**ДАР хъас** т-л *страд.* з. стать, оказаться а) узким, тесным; б) скудным, стесненным, зажатым обстоятельствами; зас **lerle дуьа хьуне** мне просторный (широкий) мир стал тесен.

тур. **daralmak** а) становиться узким (тесным); б) мед. сужаться, сжиматься; в) становиться скудным. В л. **хьун**, таб. ~ **хьуб id ag**.

**ДАРД** п а) горе, переживание, печаль, скорбь; **икас кееф адава** от переживаний (скорби и пр.) пользы мало; б) нужда, потребность; **фи бадалди э вун мич адиф?** Какая нужда привела тебя сюда?

~ Восходит к п. **dard** а) боль, нездоровье, болезнь; б) хлопоты, заботы; в) страдание, мучение, горе; **dardmand** болезненный, хилый; **dardnak** а) болезненный, мучительный; б) печальный, горестный. в дари основа еще более богатая по словообразованию и Многозначное: слова **dard, dardalud, dardebar, dardmand, dardnaz** содержат оттенки многих значений: боль, недуг; горе, страдание, мука; забота, беспокойство и т.д. В тур. из п. освоено **derda** поэт, увы жаль!, **derdasina** поэт, переживший много горя. Ясно, что освоение происходило из-за увлечения турецких читателей персидской поэзией. Заимствовано слово **dard** из п. и в груз. **dardi**, и в осет. **dard** скорбь. В л. дерт, дерди-бала, в таб. дерд, дерди, дерди-бала, в хин. **даърд, даърдаьсаър, даърд-баьла** и т.д. свидетельствует о широком распространении слов с основой дард в лезг. языках.



**ДАРД акъас** *п-л действ.* з. а) горевать, скорбеть, переживать, печалиться; б) поделиться мыслями, переживаниями; рассказать онужде о потребностях.

В п. **dard-e del karadan** поделиться мыслями, думами, поверять кому-л. свои думы, в *дари* id п. В л. дертламишун; в таб. дерд апуб, дердигъял апуб делиться своим горем; в хин. даърдлав и дирмиш кири доставлять горе, страдание, печаль (явно ощущается влияние аз.); дакъас морфемный антоним (морфант) **акъас** с обратным значением.

**ДАРДИ-БАЛ'А** *п-а* (букв. печаль, беда) собеседование. диалог, разговор о заботах, нуждах, потребностях; ~ **йикас эхтилат акъугуна, йиркІукас рехІет хьуне** [когда] переговорили о нуждах, заботах, на сердце стало легче.

См. дард, см. бала'в л. дерди-бала id аг.; в хин. даърд-баъла забота,

**ДАРДУМ'АН** *прил. п* дорогой, любимый, обожаемый, любезный сердцу и душе; перен. вот какой! непонятно поступающий (- в кавычках); **гъей ~ , ве гъавурди архъас четин** э эх «любезный сердцу», тебя понять трудно.

~ Восходит к п. **dardmand** болезненный, хилый; в контексте сочувствующий; в дари **dardmand** а) больной (чем-л.), страдающий (от чего-л.); б) сострадательный, сочувствующий; в пушту **гІашикъ дардманд** влюбленный. Здесь своеобразная перемена залога. В перс. прилагательных самоопределение субъекта, внутренние качества, а в аг. прилагательных выражение отношения к кому-л. стороннего субъекта. **ДАРЖАН** и дюжина.

Заимствовано, видимо, из древнеир. языка. В совр. п. сохранилось, там используется латино-романская основа *dujin*. Слово сохранилось в дари *darjan*, в пушту дарджан и означает а) дюжина; б) набор посуды.

**ДАРЗ'ИЧИ** *по-л* портной.

Тюркизм **terzi** с добавлением суф. -чи, служащего в лезг. языках для обозначения человека по профессии. Ар. **дарзиййун** портной можно считать заимствованным из тур. В перс. не освоено, кроме дари, в котором **darzi** считается обл. диалектизмом (видимо, в туркм. языковой среде). В л. **дерзи**, в таб. **дерзичи**, в хин. **даързи** гортной. В л., хин. чувствуется аналогия с аз.

**ДАРЗ'ИХАНА** *т-п* ателье, портняжная мастерская, пошивочная фабрика.

В тур. *ter:rihane* пошивочная мастерская, ателье. Вторая часть слова —*hane* — персизм.

**ДАР'ИН** *т* 1. прил, в разн. знач. глубокий; ~ **фикирар** глубокие мысли; ~ **къуй** глубокий колодец; ~ **ярхІун** глубокая рана; 2. в разн. знач. глубина; **йиркІуран ~диас** из глубины сердца; ~ **ар** глубины; ~ **ди икІ** вложи (засунь) в глубину; и архъуне упал в глубину.

~ Восходит к тур., аз. **derin** с полным совпадением адъективносубстантивного характера и значения в обеих формах. Освоено только в лезг. Языки: в л., таб. **дерин**, хин. **даърин**, в л. и хин. Также субстантивируется. В дари закрепилось слово **derin** со значением давний, старинный; древний. Часто в дари осваиваются тюркизмы, не свойственные другим перс. языкам. Видимо,

сказываются контакты времен, когда турки долго находились территории современного Азербайджана, туркменской частью населения.

**ДАР'ИН акъас** *т-л* углубить, сделать более глубоким; стать, сделаться глубже; в перен. оба выражения не употребляются в тур. **derinlendirmek** делать более глубоким, углублять; **derinlenmek**, **derinlegmek** делаться глубже, углубляться. В л. соответственно **дерин авун**, **дерин хьун**; в таб. **дерин anlyб**, **дерин хьуб**.

**ДАР'ИХ** *прил.*, а тоскующий, скучающий, ностальгирующий, обеспокоенный сердцем в чем-л.; **йиркІв** сердце в беспокойстве; инсан опечаленный, скучающий (ностальгирующий) человек.

В ар. **тІари**:Ма быть печальным, огорченным. В п. **darig** (даригъ) жалость, сожаление, раскаяние; в дари **dareg** то же. Как видно из приведенных значений слова, перс. языках

**ДАРК'УБ<sup>1</sup>**: повернуть назад, чтобы вернуться обратно туда, откуда начал путь (см. **алдаркас**“ в АРС) **зун хав даркас мажбур хьуне** я вынужден был повернуть назад.

~ Восходит к ар. даркун обход, дозор. В другие языки не освоено.

**ДАРК'УБ<sup>2</sup>** а пахота, распахивание почвы; ме заманайи я даркай, я узай яваля суман пара андава в наше время, как прежде много не пахут, не сеют.

Возникновение **даркуб** как пахоты связано также с ар. даркун, от которого появилась «повернуть назад». Как известно, пахота, особенно в горах, связана с поворачиванием на 180 градусов назад, чтобы пройти гон обратно, из-за чего пахоту стали олицетворять с частыми даркун (поворотами назад), отчего слово «**гіахота**» в аг. языке стала называться даркуб.

**ДАРМАН** *п* а) лекарство, лечебное средство; са дира италис кумак акьундава никакое лекарство (средство) от этой болезни не помогло; б) средство выхода трудного, затруднительного положения, избавления, спасения от тягот; **ге кардин фи ичин, зас ахІай** что является средством [используемым] для этого дела (с этой целью), я знаю.

~ Восходит кир.-перс. основам. В совр. п. **darman** лечение; лекарство; средство лечения. Как выход из трудного положения используется слова **čara** (чара) (см.), а как само безвыходное положение **darmandegi**, безвыходность **bidarmani**. Значит, понятие **darman** как средство выхода из затруднительного положения в п. используется. В дари почти *id n.*: **darman** лечение; **darmandagi** а) немощность, беспомощность; б) нужда, несчастье; в пушту дурмал лекарство. В тур. освоено с несколько иными значениями: **derman** а) сила, крепость (физическая); б) лекарство, средство (лечение); в) избавление, спасение; утешение. Обращает на себя превращение средства избавления, спасения в само избавление... В л., таб., ~, в хин. даьрман лекарство, средство лечения. Удивляет, что слово отсутствует в словарях Абаева и Хайдакова.

**ДАРМАН-ДАВА** *см. дава, см. дарман.*

**ДАРМАНХАН'А** *n* аптека; зе дустуран гедайн йи кар акъяа сын моего друга работает в аптеке. в перс. языках слова нет, есть **daruxane** аптека, **darmangah** лечебница, клиника (букв.: лечебное место); в л., таб. id

**ДАРП** *межд.* а звукоподражание стуку в дверь или удару при драке; перен. удар; **гъина ичин акъуна ракахъ хъархIуне** кто-то со звуком «дарт» стукнул в дверь; зун учиера са акъуне я его тоже разок ударил.

В ар. **дардгун удар** в разн. знач. Освоено в тур. **darp** а) биение, удар; б) чеканк (монет); в) умножение. Возможно, что и в ар., и в аг. заимствовано и третьего источника, напр., из акк. языка.

**ДАРС** а а) урок в разн. знач.; **сад пу** арифметика з первый урок арифметика; **гис ~ канде** следует проучить; б) наука, пример для подражания; **те кардикас зас ~ хъуне** то дело стало мне уроком; в) выговор, нравоучение; **зас ~ ар майицIа, вун дузди икъве** мне уроки не давай (меня не учи), сам води (себя) правильно.

~ Восходит к ар. дарсун урок, изучение, задание, учение; вывод; дарасатун изучение, учение, учеба, научный труд; дирраса учить; дарасса заниматься с учениками. Освоено в тур., аз. ders а) урок, лекция; б) урок, пример, наука для подражания; в) выговор, нравоучение, наставление. В п. dars а) урок; б) назидание; в дари dars а) урок, занятие; б) урок как назидательный пример; tadrîs а) обучение; преподавание; б) учительство; педагогика; в пушту дарс а) урок; б) учение; дарси ученый, школьник; тадрис обучение, преподавание. Ел. тарс, в таб. ~ , в хин. даърс id аг. зн. «а», «б».

**ДАРТМИШ** **акъас** *т-л* действ. з. давить, учинить допрос с пристрастием, жестко побеседовать с целью добиться признания; **суре акъуне** полдня допрашивал с пристрастием (давил).

Несомненный тюркизм. В совр. тур. есть слово tartman а) вешать, взвешивать; б) взвешивать, хорошо обдумывать; оценивать; хорошо знать; в) пробовать, испытывать, прикидывать, примерять; г) дергать; раскачивать; трясти. Все это действия с какой-л. стороны вполне применимы к допросу с пристрастием, тем более к жесткой беседе. В таб. -- anlyb беспокоить, тревожить. В хин. дартмишкири а) дергать кого-что-л., б) тянуть, тащить кого-что-л., в) натягивать что-л. на что-л.; г) тянуть, растягивать что-л. В хин. есть и глагол *страд.* а) дергаться, рвануться; б) волочиться, тащиться; в) тянуться куда-л.

**ДАР'У-ДАРМАН** *n* лекарственное средство, быстро, эффективно помогающее лекарство; **вас гъетикас жала италарин хъурай** пусть это станет для тебя лекарством от всех болезней.

Обе части слова персизмы. В п. **daru** лекарство, средство; **darusaz** фармацевт; в пушту дару а) лекарство; б) порошок. В тюрк. и другие, кроме ал., лезг. не освоено. ин кур коричное дерево. В п. **darkin**, в дари dardini, daldini корица (пряность). Освоено в тур. tarçin корица, в л., таб. ~ , в хин. дарчын корица.

**ДАСМ'АЛ** (тасмал) и полотенце; **цIае ~ фаша** принеси новое Полотенце.

В п. **dastmill** (носовой) платок, салфетка, шейный платок, шарф; в дари **desmal** (**dastmal**) а) платок; косынка; носовой платок; салфетка; б) полотенце; в пушту **дэсмал** платок. В некоторых аг. говорах **дастамал**). Снова выявляется близость аг, заимствований из перс. языков к языку дари. В л., таб. ~ , в хин. **даьсмал** id аг.

**ДАСТА** п а) пачка, кипа, колода, связка, стопка; **са ~ кIежар киркIуне** одна пачка (стопка) бумаги кончилась; б) ~ **тукарин** букет цветов.

~ Восходит к п. **daste** а) группа, команда, бригада; отряд, взвод (о людях, в т. ч. солдатах); б) стадо, отара, стая и т.д. зверей, животных, птиц; **dastegol** букет цветов; в дари, кроме людских групп, обозначает а) связка, пучок, пачка, стопа; б) букет цветов, подтверждает или заимствование персизмов в из дари, или общность их источника заимствования. Во всех остальных лезг. языках ~ , десте, даьстаь обозначает группы людей или других живых существ, что близко к п. В пушту знач. слова совпадает с п., а не с дари.

**ДАФТ** бубен, тамбурин, одномембранный ударный музыкальный инструмент; ~ **ярхIай мегIни акьуне** под звон бубна (ударяя в бубен) запел песню.

В ар. **дафун** бубен. Освоено в тур. **tef**, аз. **def** бубен, тамбурин; в п. **daf**, л., таб. ~ , хин **даьф** бубен.

**ДАФТАР** уст. а-к а) тетрадь; б) книга для записи (в прежние времена – для бухгалтерского учета и других канцелярских записей); **и ликIине** записал в тетрадь (книгу записей).

~ Восходит к ар, **дафтарун** книга для записи; тетрадь. В тур. **defter** (**tefter**) те же и множество других знач. В п. **daftar** а) тетрадь; б) Книга для записей; **daftarke** книжка; в дари **daftar** а) книга (канцелярская, бухгалтерская); б) реестр, опись; в) контора, бюро; в пушту **дафтар** контора, учреждение, бюро. В дари и пушту учреждения, где ведут записи в дафтаре, сами превращены в дафтары. В ряде дагест. языков слово **дафтар** (таб.), **даьфттаьр** (хин.), **таптар** (ав.), **табтар** (дарг.) или в знач. тетрадь или с обоими значениями (см. выше) употребительно.

**ДАФТ'АРЧИ** (**дафтард ар а-н**) уст. счетовод, книговед (приходнорасходная книга), бухгалтер.

К ар. основе **дафтар** (-ун) добавлен тюрк. -лезг. суффикс -**чи** (чи), служащий обозначению в данном случае специальности, т.е. профессию. Употреблялось и ар.-перс. слово **дафтардар**, в котором вторая часть от перс. **dara** имеющий, владеющий обозначает более владеющий умением работать с книгой, владеющий бухгалтерскими навыками, чем человека профессии. Ныне оба эти слова практически вытеснены словами "бухгалтер", "счетовод". Здесь приведены по причине того, что данный словарь является историко-этимологическим включаются все слова, сохранившиеся так или иначе в народной языковой памяти. Освоено в тур. в ар.-перс. варианте **dafterdar**

(tefterdar) а) заведующий финансами какой-л. административной единицы; б) министр финансов. в дари daftardar конторщик. В словарях лезг. языков слово не отражено.

**ДАФТАРХАН'А** *а-п* место хранения конторских книг, архив бухгалтерских документов; **~йи те исярин ачутар амичгукь** в архиве тех лет отчеты проверь, остались ли.

Образовано от ар. дафтарун и перс. -хана вторая часть слов, обозначающая хранилище. Освоено в тур. defterhana (tefterhana) ист. термин, обозначающий бывшее управление кадастра.

**ДАХ акъас** днал. *а действ.* з. звать, кричать с целью вызвать; **вас че бава ~ акъая** тебя наша мать зовет [к себе]; ~

~ Восходит к ар **дахIа**, **дахIхIа** звать; **дахIун** зов. Свидетельство освоения в какой-л. другой язык не имеется.

**ДАХ'И** нареч. *п-л* а) давно, прежде, в прежние времена; б) рано; в) быстро; срочно; скоро; **хьу кар э** дело давно случившееся (букв. случившись есть).

~ Восходит к др.-ур. **duraka**, саккскому **duraa-duraka-darga**; др.-инд. **duraka**, русск. давно. Заимствование возможно предположить из саккского darga с подставкой чг—h и иани. Слово Дарга В аг. также сохранился в качестве муж. имени. Из близких к перс. сохранилось в осет. В хин, встречаются дах 1. быстрый; 2. нареч. а) рано; б) быстро; Е) срочно, рано; дах-дах нареч. а) часто; б) быстрее.

**ДАХИ-ДАХ'И** нареч. *п-к* а) быстрее, побыстрее, скорее, поскорее, сноровисто, сноровистее; **акъа кар ~ акъуна канде** выполняемую работу надо делать быстрее; б) явно быстро, заметно быстро; **келар ~ ахIа вея** ягнята заметно быстро растут.

Аналог имеется в хин. (см. дахи). есть еще **дахи-дахи** а) явно, заметно; б) быстро; **дахи-дахонда** 1. нареч. быстро, незаметно; 2. все, что видел (букв. виденное-невиденное).

**ДАХ'ИЛТАХ'ИЛ** *а* выдвижной ящик стола, шкафа, тумбочки, комода; **гулегар ~и икI** ключи положи в ящик стола.

~ Восходит к ар. духулун заход, тахила внутри. Освоено в тур. dahil 1. внутренность; 2. а) внутренний; б) входящий и т.д. В п. dahl а) входящий; б) Е Ключенный; в) имеющий отношение; 2. внутренняя часть; dahlî внутренний в разн. знач. В дари dahl 1, находящийся в

внутри (чего-л.); 2. отым, предлог внутри; в, внутрь. В пушту дахили внутренний; дахилавел отым. гл. включать в (напр., в состав чего-л.). В таб. id аг. **ДАХIАДАЙ** *шутл.-ирон.* неуч, человек, не владеющий знаниями, информацией; оболтус, тот, кого держат за болвана. в ар. **дахIаба** hy) подтрунить, вышутить. Информация об освоении в какой-л. другой язык отсутствует

**ДАШ-**, (-даш) *m* составная часть слов, означающих «камень» или что-л. связанное с камнем: дашкъала, Мармардаши (см.) и др.

~ Восходит к тюрк. *tas (das)* камень. Заимствовано в лезг. языки: напр., в да Шкъалагъ, в таб. дашгъала избиение камнями (самосуд), в хин, дашкуьмуьр каменный уголь.

**ДАШБАШ** *m* взятка, подношение; **агъзур манат** ~ **ине** дал взятку в тысячу рублей.

~ Восходит к тюрк., но не к *daş*, ак основе *tasimak* а) носить, таскать, возить; б) переносить, перевозить плюс слово *baş*, которое в тюрк., кроме значения «голова» имеет множество других значений, в Т.Ч. глава, руководитель; вождь. Так что здесь речь не идет о том, чтобы дать камнем по голове, а речь о том, чтобы таскать, носить, возить главе, руководителю.

**ДАШКЪАЛА** *m* (см. даш, см. къала)

ДА ягъ т 1. субст. опора, надежда, заступник, тот, на кого можно положиться, опереться в трудную минуту; **вун э зе** являешься моей опорой (надеждой); 2. прил. ~ **ф** верный, надежный в минуту опасности, трудности хъас заступиться, выручить, помочь в трудностях

~ Восходит к тур. *dayak* а) побои, телесные наказания; палка для побоев; б) подпора, опора, консоль, определенное, материальное, без модальных оттенков, но в лезг. яз. л. даях, таб. *id* г.) заимствовано почему-то со значением, когда подпорка превратилась в опору (защиту), а палка для биться в палочкувыручалочку. Видимо, вернее, вероятнее заимствование происходило из южнодагест. диалекта аз. языка, где фонетически, значительно отличаются литературного тур. или литературного азерб. языка. ДЕ: де сагъул! межд. т-л ну до свиданья, ну будь здоров! Восх. к тюрк. *de(da)* многозначной частице многозначному союзу.

**ДЕВ** *n* фольк. а) див, злой дух; чудовище; б) гигант, великан; дехенф величиной с дива.

~ Восходит к перс. основам. В совр. п. *diva* а) див, демон; б) злодей, изверг; в дари *id n.*, в пушту *деб* (див, дев) а) злой дух, див, демон; б) исполин. В тур. *dev* многозначное слово, означающее а) фольк. Злой дух, демон; б) гигант, великан; в) перен, гигант, гений, выдающаяся личность; упорно употребляется как прилагательное. В л., таб. *id* аг.

**ДЕВ'Е** *m* верблюды; **девейин хъей** верблюжья шерсть; ~ **суманф** похожий на верблюда.

В ряде тюрк. языков **deve**, в уйгур. *tava*, в чув. *теве* верблюд; в перс., ар. не освоено. В л., таб. ~ , в хин. *даьваь* верблюд. Слово освоено в некоторые европ.: венг. *teve* верблюд, фин. *teva* лось, сербохорв. *deva*, алб. *deeve* верблюд. **ДЕВ'ЕКЪУШ** *m* страус; ун *мурцлар* страусиные перья.

Обейми частями слово ~ Восходит к тюрк. основам. тур. *devekuşu* страус (букв. верблюд-птица). В л. ~ , в таб. *девегъуш* страус.

**Д'ЕВИР** *a* неопределенный промежуток времени: эпоха; время, пора, чаще прошлое время, *куьгына* старая эпоха (пора); мус. *пайгъамбардин* эпоха (время) пророка [Мухаммеда]; **ар-вахтар алатушуна ушуне** эпохи-времена прокатились, ушли.

~ Восходит к ар. *давриййун* а) периодический; б) циркулярный; **даврун** а) оборот; б) период; в) цикл; г) стадия и мн. др. знач. Освоено в тур. **devir** а) эпоха; время; пора; период; б) кругообразное движение, вращение; кругооборот и др. знач. В п. *dower* эпоха; период; **dowran** пора, период; в *дари* слово **dawra** в числе множества знач. имеет и а) эпоха, эра; б) цикл, фаза, стадия; слово *dawran* а) эра, эпоха; б) время, период; срок; почти так же и в *пушту*: *давра* а) период; эпоха; б) сессия; в) круг; **давран** а) вращение, оборот; обращение; б) время, период. (срв. аг. **дайра** (давра). В лезг. языках *id* аг.

**ДЕВЛ'ЕТ** *a* сс стояние, богатство в след. знач. а) обилие, избыток, излишество материальных ценностей; б) совокупность материальных ценностей; накопления; имущество, добро; **хъая, ехi хъадава** богатство есть (имеет) чести (достоинства) нет (не имеет).

В ар, *давлатун* а) богатство; б) государство, держава, господство; в тур. освоено **devlet** со знач. государство, держава, империя, а оттенок «богатства» получило неожиданный акцент: счастье, благополучие, благо. В п. **dowlat** заимствовано только с первым значением: государство, держава; б) власть, могущество; в) богатство, состояние; в *пушту* *давлат* а) государство; б) богатство. В таб. *id* В хин. *доьвлаьт*, мал-доьвлаьт богатство.

**ДЕВЛЕТХАН'А** *a-n* место хранения имущества, богатства, накоплений; казна (о государстве); **хlуькуматтин** ~ **йи кар акъая** работает в хранилище государственного богатства (имущества).

В тур. **devlethane** дом Вашей милости, Ваш (процветающий) дом (для подчеркивания особого уважения к собеседнику); в таб. казна.

**ДЕВР'АН** *a* состояние блаженства, наслаждения, удовольствия, полнейшей развязанностью, свободой, успехом, отсутствием забот; **вун яхlа** ~ **арихъ хъячархъуна** а состояния большого удовольствия (большой свободы, развязанности); **иникварис каникулари хъуна** каникулы привольем (свободой от учебы).

В ар. основы *дуварун* головокружение, тошнота; *давварун* а) постоянно вращающийся; б) вращательный; в) странствующий и др. имеют все большее отношение к обороту, вращению. кругу, периоду и пр. и только если понимать

«головокружение» как от успехов, а «странствующий» как свободно гуляющий эти сравнить со значением в лезг. языках. В перс. значение основы **dowran (dawran)** совпадает с аг, девир (см.), только в пушту означает еще вращение, оборот; обращение. В тур. имеются две основы: *deveran* а) оборот; б) вращение, циркуляция, круговращение и *devran* судьба, участь, рок, но без подразумевания счастливой и свободной доли. В л., таб. *id* аг. В хин. доьвран эпоха, т.е. совпадает с аг. девир.

**ДЕГЪЗАМ'АНА** *n-a* очень старое время, о котором никто не помнит и о котором никто ничего не знает; ~ **йин карар гьал к'вал маркья** дела очень давно прошедшего времени сейчас не вспоминай.

См. замана. Дегъ, по всем приметам, ~ Восходит к перс. *de(ъ)* деревня, село, *dehātī* деревенский, сельский и, видимо, первоначально означало время такое старое, когда еще не существовали города, т.е. время существования только деревень, сел как мест проживания. DDe основа слов, связанных с деревней, почти во всех перс. В таб. *id* аг. В л. словарях водно слово почему-то не приводится, хотя отдельного слова дегъ не существует в языке. Считаю это упущением. В л. должно существовать единое слово дегъзаман(а) и по значению, Идентичное аг. и таб. ~ .

**ДЕГІУЪ** *акк-а* а) война; **адад ~йи к'лине** дядя умер (погиб) на войне; б) ссора, конфликт, столкновение, перебранка; **фи кедирк'Іва вур э ве?** Что за бесконечные ссоры (конфликты) у тебя?; в) бой, битва, сражение; ~ **йин худ вахтуні ярх'Іун хьуне** в самый разгар сражения был ранен. Знач. слова резко расходится с аналогичными словами ар., тюрк., перс. языков. Объясняется это заимствованием акк. языка, где *dzeğiriü* означало ярость, борьба что соответствует знач. в лезг. языках.

~ В ар. *давайун* означает иск, претензию, притязание. Освоено в тур. *dava* а) юр. [судебный процесс, тяжба; жалоба, иск; б) претензия, притязание; в) дело, проблемы, вопросы; *davace* истец, жалобщик. В п. *da'va* иск, претензия, притязание; в дари *da'bva* а) претензия, притязание; б) иск, тяжба, судебное дело; в) утверждение чего-л., *da'wıyalab* сутяжник, *dawagar* претендент, жалобщик, истец; в пушту *да'ва* иск; претензия. В л. дяве, в таб. дяви, в хин. дагва *id* аг.

**ДЕГІУЪК'АГ'** *a-n* любитель драк, ссор, скандалов, конфликтов.

Аналоги находит в дари **da'wagar** претендент, жалобщик, истец. Л. дявекар, *tatī*. дявикар, хин. даг'Івакар *id* аг. В тур. встречаются формы *davace* истец, жалобщик; *davaclek* тяжба, иск.

**ДЕЛ'ЕК** *n* парикмахер, цирюльник, брадобрей.

В совр. п. слово не употребляется. В дари *dallak* а) парикмахер; б) цирюльник при бане (делающий кровопусканье); в) банщик; в пушту *далах* парикмахер. в ар. *даллакун* массажист. В таб. *деллегъчи*, в хин. *далаыг* парикмахер.

**ДЕЛЕКХАНА** *p* парикмахерская, цирюльня.



~ Персизм, свойственный почти всем перс. и лезг. языкам, кроме совр. п.

**ДЕМ а-п** томление пищи после приготовления перед подачей на стол; дивас томить; **суре сеleti дивас ате** полчаса оставь томиться.

~ Восходит, возможно, к ар. мудармасин вареный, тушеный, но по всей видимости в ар. слово является заимствованием из перс., как и в тур. или через пур. В п. **dam** наряду со значениями «дыхание», «миг» и пр. имеет и знач. а) томление (кул.); б) заварка; заваривание; в) парение, тушение, что ближе к ар. оригиналу; в дари **id n.**; в пушту **dam** дыхание, вздох; **damā a)** отдых, покой; б) остановка (для отдыха). В л. **id ag.** В тур. слово имеет те же значения, что в п., в т.ч. заваривание, настаивание чая. Основа является для тур. словообразующей **demlemek** заваривать (чай), **demli** крепко заваренный; **dem lik** заварной чайник и пр.

**ДЕМ див'АС а-л** томить, дать упреть пище после приготовления перед подачей на стол.

В п. **dam learadan** томить; в дари **karadan dam a)** заваривать (чай), настаивать (травы) и т.п.; б) парить, тушить; **polow dam karadan** дать плову упреть и пр.; в пушту **дамавел отым. гл.** а) заваривать (чай); б) тушить (пищу); в) заговаривать, заклинать (последние значе чия характерны и языку дари). Л. **чугваз id ag.**

**ДЕМБЕДЕН нареч. п** моментально, в тот же миг, сразу; **зе гафарис ги жуваб ине** моим словам он дал (нашел) моментальный Ответ.

В дари встречаем слово **dambadam** 1, непрерывно, часто; 2. непрерывный, частый. Как видим, акцент довольно сильно смещен от быстроты исполнения чего-л. к постоянству, в совр. п. одним из значений основы **dam** дыхание и пр. (не путать с омонимом **dan** скот) является миг, момент, мгновение, т.е. идентично аг, значению, хотя в целом виде слово **dambadam** в совр. п. не употребительно, по крайней мере в использованных мною словарях (см. литературу к изд.) такое слово не обнаружено.

**ДЕМЕК п** курятник, ягнятник, временное отгороженное помещение для ягнят внутри овчарни.

~ Восходит к перс. основе **dam** скот. В совр. п. **dam** собир. скот; **damparvar**, **damdar** скотник, скотовод; **damparvari** животноводство, скотоводство; в других перс. слова с основой **dam** к животноводству отношения не имеют. В л. курятник; в таб. а) курятник; б) хлев; в хин. **даьмаьг** курятник.

**ДЕРБ'ЕНТ т** город Дербент, неофициальная столица Юждага, один из самых интернациональных городов Дагестана.

~ Восходит к перс. основам. Слово в целом означает а) горный проход, ущелье; б) крепость в горах. Оба значения непосредственно относятся к данному городу. Слово **derbent** освоено и в тур.

**ДЕР'Е п-к** широкое ущелье, долина; **Магьудере** собств. географическое название долины реки Чирахчай между селами Друштул и Хюредж,

**Агьулдере** собств. геогр. название той же долины от Чирага до Друштула; Кушандере долина реки Кушанчай.

В перс. языках *dar(r)je* долина, ущелье, горный проход (совр. п.); в дари *dara* ущелье, каньон, горный проход; в пушту дари а) река; б) море. В научном «Большом тур.- рус. сл.» *dere* указано как незаимствованное слово. Но исходя из того, что тюрк. племена Изначально были степняками, у них пару тысячелетий назад, возможно, не было такого понятия и слова для его обозначения, но они могли, общаясь с персоязычным населением при прохождении через Афганистан, Иран (нынешнее название) незаметно подхватить это слово, которое могло давно стать для тур. яз. как бы эндогенным. Я отдаю предпочтение в первоначальном возникновении слова перс. языкам. Это подтверждается еще и чрезмерной многозначностью (недифференцированностью) слова: *dere* а) речка, пересыхающая летом; ручей, русло пересыхающей речки; б) [горная] долина, ущелье, теснина, овраг; в) желоб (для стока воды), водосток, канава и пр. Эта полисемия данного слова одно из свидетельств того, что история, условия жизни народа накладывает свой явный отпечаток на язык. В языках горских народов все эти понятия никак не могут быть объединены в одно слово. В л., таб., цах. *id ag* в крыз., хин. *даьраь* а) ущелье; б) овраг; в) долина; лак. *даре id ag*; аз. *dere id tur*.

**ДЕР'ЕБЕГ** *шутл.-ир. п-т* лучший парень в ущелье, долине, якобы самый уважаемый, влиятельный человек всех сел долины; вроде первого парня на селе.

Воспринимается как несерьезное, шуточное слово, однако в тур. у него есть ист. и совершенно серьезное значение: *derebeyi* а) дербей (бей, бай долины), феодал, монарх; б) притеснитель, тиран, деспот. И в других лезг. яз. слово является понятным и воспринимаемым как шутл. -ироническое.

Д-3-3-3! межд. а звукоподражание гудению пчел. - ~ Восходит к ар. *даздазатун* гудение пчел.

*диБ а оснс ва чего-л.*; корни, истоки; **зас агвая, вун диас тІуршуна а** я вижу, [что] ты начал с основы (с корней...).

~ Восходит к ар. *дибажун* введение, предисловие; *мутадиббун* добропорядочный, благовоспитанный; **мудаббарун** заранее подготовленный, подстроенный. В п., видимо, слово устарелое. Как и в тур. сохранилось ар. слово *dibade* предисловие, введение, которое используется редко (обычно: *ppişgofta moqaddame* (мокьаддаме). Зато слово используется в лезг. языках: л., таб. основа; хин. НИЖНЯЯ часть чего-л.

**ДИБ'АХАРАЙ** *п* тафта, шелковая ткань с разводящими; **берхІем** платье из тафты.

В совр. перс. языках слово не употребительно. Видимо, в ар. *дибажун* шелк, парча; тур. *diba* тафта освоено из фарси-пехлеви или более древнего ар. языка.

В л., таб., диба парча; в хин. хара парча. В л. парча называется зарбаф. див'АНпдиван, кушетка, софа; **цIуре** старый Диван.

С этим значением в п., дари, тур., ар. и во всех лезг. языках, где это слово ближе к европеизму, чем к ориентализму. Оставляется в этой части словаря по причине распространенности слова на Востоке.

див'АН? па) высший совет, высший судебный орган; б) судебное решение, наказание в виде попадания под разбирательство судебного органа; акьурай пусть тебя обсудят на диване; Аллагъди акьурай пусть Аллах накажет.

В совр. п. в этом значении (совет, высший суд) употребляется majles, Sowr (меджлис, шура). вдари diwan а) суд, трибунал; б) государственный совет (при эмире). В ар. хотя как орган власти не употребляется, но связанные с этим слова имеются, напр., даввана записывать, заносить (в книгу); регистрировать; кьази мин дивани инквизитор. В птур. divan а) как диван, высший совет; б) юр. суд, трибунал. В таб. id аг., в хин. дыван суд, судебное разбирательство, судебное решение.

**ДИВ'АН'** п пост-поэт, диван, собрание стихов какого-л. поэта, расположенных в алфавитном порядке рифм.

Данный омоним характерен п., дари, пушту, ар. дияванун сборник стихов; тур. divan в том же значения. В словарях лезг. языков данное слово даже как устарелое не приводится, хотя меньше оно было довольно широко распространено среди образованной части общества.

**ДИВ'АНА** и человек, ставший бедным, жалким, заслуживающим сострадания по причине сумасшествия, безумия (см. далу-дивана). в совр. п. divane а) сумасшедший, безумный; б) безумно влюбленный; в) сумасбродный, безрассудный; г) глупец; в дари dewana id п. В тур. освоено divane со значением: а) сумасшедший, безумный; б) разг. дурачок, идиот; в) падкий на что-л. В таб. - id аг.

**ДИВ'АН-ДАВ'АНА** п-а долгая, нескончаемая судебная тяжба; **ве фи ~ кедиркIва хьуне?** Что за бесконечная судебная тяжба?

См. диван2 Ар. Даввана записывать, заносить (в книгу), регистрировать. Как видно из этого, давана вовсе не для рифмы в этом двусловии, именно для характеристики судебного разбирательства нескончаемого, очень долгого. В словарях других языков это слово не зафиксировано. **ДИВАНХАН'А** помещение, проходит судебное разбирательство, здание суда; мактабин калидурдиказ ягIа хьуна а школьный коридор сегодня стал помещением для судебного заседания.

В перс. языках слово является ушедшим в прошлое вместе с падишахским режимом. в тур. освоено divanhane а) приемная комната, зал; б) широкий коридор (между комнатами). В таб. помещение, здание суда.

**ДИГАР** И состояние зрелости, спелости, перемена одного состояния другим (напр, отрочества - юностью и пр.) (срв. чагъари).

См. дигари адиб.

**ДИГ'АРИ:** ~ **адиб** я придти в состояние спелости, зрелости, готовности к уборке; **хупур лап а, уцас вахт** э поля совсем созрели, пора убирать [урожай]. в п. **digar, digari, digargun** связаны со значением “иной”, “другой”, не такой, как прежде; в тур. освоено **diger** с теми же значениями. В дари **digar** также другой, иной, но есть еще **degar** время после полудня. В л. с корнем **диг** есть **дигин** уйти в другую сторону, чем остальные, и **дигмиш** значением “спелость”, “зрелость”. В таб. **дигмиш**, в хин. **даьгмишккун** созреть.

**ДИДАР** п а) сокровенное желание, мечта; б) забота, озабоченность, отражающееся на состоянии, настроении, здоровье; **ве йиркІуран час ачухъ акъе** твое сердечное (сокровенное) желание нам открой.

~ Восходит к перс. основам. В совр. п. **didar** визит; свидание; посещение кого-л.; **didan** увидеть, навестить, осмотреть и пр. Более многозначным слово **didar** является в дари: а) свидание, встреча; б) посещение, осмотр; в) вид, облик, **didani** 1. достопримечательный, интересный; б) видимый, зримый; 2. то, что пережито; испытания, лишения, горе; **didanidar** много испытаний, видевший горе. Как видим, значения слова в дари нечто среднее, переходное от п. к аг. значениям. Отсюда можно сделать вывод об **ид** через дари. Л., таб. **id** аг. В тур. **didar** поэт. освоении слова термин, означающий лицо. Значение, сохранившееся под влиянием персоязычной литературы.

**ДИКЪКЪАТДИ** нареч. а-л предельно внимательно, осторожно; аккуратно, тщательно; прилежно (об учебе); **вун ъал зал йиркІв алихъ** геперь ты меня очень внимательно слушай.

в ар. **Дикъкятун** щепетильность; **биаладикъати** точно, пунктуально; **била дикъКъати** неточно; **бигъайри дикъкъати** неаккуратно; освоено в тур. **dikkat** в разн. знач. внимание; **dikkatee** нареч. а) внимательно; с вниманием; б) тщательно, аккуратно. В п. **deqqat** (декъ кят) пунктуальность, точность, внимательность, правильность; **be deqqat** внимательно; в дари **id** п. В других лезг. яз. - отличие от г. встречается и сущ. **дикъат**, **дикъет** и др. грамм. формы, но значение в основном связано со вниманием, Внимательность).

**ДИКЪАР** а беда на голову, передряга в форме бесконечных скандалов, ссор. препирательств с кем-л.; **ахІа алди а жандил** большая беда находится (не кончается) на мне (букв. на теле) [попал в бесконечную пгредрягу]; **ракатандин рак арсуранф, хъатикІатин у попрошайки** дверь серебряная (спокойная), у вора в доме скандал.

~ Восходит, возможно, ар. **никъарун** ссора, скандал, препирательство. Правда не меньшую беду означает **аккадо-эламское hamdaqar** (гъам дакъар) сборщик налогов. Нельзя исключить связь

Нечто близкое к этому с ар. суф. - **йат** находим в яз. дари **deqiyat** а) расстроенность, опечаленность, тоска; б) обида, огорчение где, **kiIK** и в аг., уже произошла подстановка н -д, а также переход акцента значения от просто

ссоры, скандала к их отражению на настроении подвергающегося этой ссоре. Еще одно свидетельство былой близости г. и дари.

**ДИЛ АВАР** *прил. n-т* красноречивый; умеющий обдѣлывать свои дела сладкого языка; **пара** ~ очень красноречивый, умелый человек.

в совр. п. *delavar* 1. мужественный, храбрый; 2. храбрец, смельчак; в *darig id* п. Резкое отличие семантики *delavar*-дилавар в перс. и лезг. языках свидетельствует о том, что в лезг. данная основа как будто образована от тюрк. *dil* язык, речь. Однако все дело в том, что напр., в тур. *dilaver* по значению полностью совпадает с перс.: 1. отважный, смелый, храбрый; 2. храбрец, герой, что несколько запутывает ситуацию. Освоена в лезг, все-таки перс. основа от *del (dil)* сердце, душа, но в результате потери связей с перс. языками и близкого общения с носителями тюрк. языков в лезг. основе *dil* стали придавать значение “язык”, “речь”. В л., таб., хин. красноречивый.

**ДИЛ'АГЪИЗ** (*ар*) п обычно долгий приятный разговор, душевная беседа между близкими людьми; **чве ~ар киркІв, хала вере вахт э** кончайте ваши душевный разговор, пора идти домой.

~ Восходит, видимо, к древним формам перс. слов, означающих “приятное”, в которых в совр. п. сохраняется основа *del-*, напр., *delpazir* приятный, *delpasand* привлекательный. Более близкое по звучанию к аг. слово находим в дари: **delawez** восхитительный, пленительный, приятный. С теми же значениями **dilagiz** освоено в тур. На каком этапе произошел переход от просто “приятного” к “приятному разговору” в аг. для бесписьменного языка определить невозможно. Еще дальше от первоначального отошло значение слова в таб., где ~ означает просто: беседа, разговор без указания на “приятный”.

**ДИЛ-ЖУВ'АБ** *m-a* слово-ответ, слово в ответ, краткий словесный ответ на чьи-л. слова; **ве гафарис зе ~ : ицІайдава** на твои слова мой словесный ответ: не даю (не дам).

~ Восходит к тюрк. основам **dil** язык, речь и ар. **ужувабун** ответ. В п. **javab** ответ, в пушту **джаваб** ответ, в дари **jawab, jowab** а) ответ, отклик; б) послание, сообщение; в) отказ; г) увольнение. В тур. **jebaben** ответ. В хин. **дил-джаваб** устный ответ.

**ДИЛБ'ЕР** *n поэт.* возлюбленная красавица; обращение к любимой; **магъи~** возлюбленная красавица из слоновой кости.

~ В перс. языках в данной форме не сохранилось. Видимо, в других (неперсидских) языках освоено

из произведений средневековых персоязычных поэтов, поэтому можно, вероятно, отнести к фарсипехлеви. Первоначально, вероятно, означало груз на сердце, на душе (*del* сердце, душа; *bar, ber* груз, тяжесть), а позже, в других языках значение трансформировалось, как, напр., с совр. тур. *dilber* 1. красавица; возлюбленная; покорительница сердец; 2. красивый;

привлекательный. В перс. вместо второй части *ber* появилось *ferib* от *ferebi* обманный, хитрый. В п. *delferib* обольстительный; в дари *delfereb* а) обольстительный, обманчивый; б) прелестный, чарующий. В словарях лезг. языков слово не зафиксировано, хотя в песнях это слово встречается во всех этих языках.

**ДИЛМАЖ:** **чІаларин** ~ *т-л* краснобай, умелый говорун; хорошо владеющий языком и умеющий убеждать; **чІалар ахІа** ~ э знающим [какие надо] слова умелым говоруном является.

~ Из тюрк. **tilmaç**, перс. **tilmači**. В л., таб., хин. ~ переводчик. В кавк.: лак. **дилмаж**, дарг. **тилмаж**, ав. **тирмач**, чеч., инг. **талмач**, убых. **телмаш**, абаз. **телмач**, русск. толмач. В осет. **телмаж** (телмажи), л. **дилмаж**, лак. **дилмач**, таб. **дилмач**, хин. **дилмадж**. В европ. языках: в ст. –слав. **теъмачь**, русск. **толмач** переводчик: укр. **товлмачити** переводить. Как видим некое перен. знач. закрепилось только в аг.

**ДИН** *а-п* религия; **хачпарас**~ христианская религия.

~ В вопросе о происхождении слова существуют различные мнения. Одни считают, что слово восходит к ар. **динун** религия. Абаев считает первоначальным вариантом перс. (иранское) *dajna*, откуда т. *din*, осет. *din*, пехл. *den*, согд. *дзен* (*дзин*), авест. *daena* вера, религия. Однако задолго до появления перс. племен около арабских земель существовало шум. слово *dingir* бог. У эламитов существовало имя Динила, видимо, не без влияния имени шумерского божества плюс акк. слова *ила* бог, что в целом дает: верующий в бога. Так что основа *дин* в околоарабских землях существовала раньше появления там персо-иранцев, и в ар. язык проникло не из иранского, а скорее всего из шум. языка, причем минимум за полтора тысячелетия до возникновения ислама и за несколько веков до появления оседлых персов.

**Д'ИНАГЪЛИ** *а* религиозный, набожный, благочестивый, верующий [человек]; ~ **Іиса** верующий Иса (обычно о мусульманах, если нет иного контекста).

~Обе части слова - ар. (См. *дин* и *агъали*). В этом варианте таб. ~, л. *динэгъли*, но есть и другой ар.-п. вариант слова *dindar* во всех перс., тур., хин. языках, с тем же значением религиозный и пр.

**ДИНГАР** шум-т крупорушка; ~ **ин ун** шум [работы] крупорушки.

~ Такую помету можно ставить, если принять за верную версию Абаева, считающего семантическим дериватом (словом, перенявшим значение и звучание слова другого языка без применения других словообразующих: способов) шум. *dingir* небо, бог; тюрк. *tengri* небо, бог, осет. *dyngur* большой. Однако мы не исключаем происхождение этого слова от простого звукоподражания *динг* (*данг*) стуку, который непрерывно и обязательно сопровождает работу ~, причем это Звукоподражание одинаково звучит на

всех языках, ак божествам крупорушка, конечно, не имеет никакого отношения.

**ДИНД'ИРМИШ акъас** *т-л действ.* долго и подробно расспрашивать, допытываться истины, мучить вопросами недоверием; ~ **дакъуна, фататундава** не расспросив подробно (*не допытывались истины*) не отпустил. ~ Восходит к тюрк. основам. Напр., в совр. тур. **dindirmek** означает останавливать, смягчать, унимать, ослаблять (гнев, боль и т.п.). В таб. ~ **anlyb** расспрашивать о жите-бытие (при встрече с кем-л.); в хин. **диндирмишкири** заговаривать с кем-л., расспрашивать о жите-бытие. В л. ~ **ун id аг.**

**ДИНЖ** *прил. т* а) сытый (*в прямом знач.*); **зун** ~ **хъуне** я сыт; б) сытый, довольный жизнью, успокоившийся, не жадничающий, не мечущийся в поисках достатка (не имеющий необходимости в этом или стремления к большому обогащению); **йиркурин** ~ **инсан** человек с сытым (не жадным) сердцем; **Иуьмур** обеспеченная жизнь.

~ Тюркизм. В совр. тур. **dinç** (динч) крепкий, сильный, здоровый; бодрый, полный жизни. На каком этапе в диалектах аз. или уже в самых лезг. произошло изменение семантики: крепкий, сильный и пр. на сытый, довольный, вряд ли можно точно установить, но где-то сработал феномен испорченного телефона. В хин., носители которого живут на пограничье аз. и лезг. языков, **диндж** а) молчаливый; б) тихий, а **динджвал** спокойствие имеют некое промежуточное значение между тюрк. и лезг., ибо молчаливым, спокойным можно быть и от крепости и силы, и от сытости и довольства. В собств. лезг. языке **динж** также более довольный, обеспеченный, чем сытый. Только в аг. и таб. к спокойствию, довольству присоединяется и акцент сытости в знач. слова **динж**.

**ДИНС'УЗ** *а-т-л* 1. *субст.* атеист; 2. *прил.* неверующий (о человеке); идеми неверующий человек; атеистический (о времени, учении и пр.); вахтар безбожные (атеистические) времена.

~ В тур., аз. **dinsiz** 1. атеист; 2. а) неверующий; б) перен. жестокий, безжалостный (аг. см. **инсафсуз**); в л., таб. ~ , в хин. **динсиз id аг.**

**ДИН-ТИЕГ'ЕТ** букв. вера-обмен (мнениями); **фаеф** исполняющий все религиозные правила, установления; ~ **акъуб бусулмандин шартI** э исполнение установлений веры обязанность мусульманина.

В таком виде в словарях других языков, в *т.ч.* в *ар.*, не встречается (см. **дин.**, **тIelet**), хотя обе части *ар.* слова **teati** обмен поар., освоен и в тур. с тем же значением.

**ДИРБ'АШ** *т* 1. *субст.* храбрец; умелец; человек, умеющий находить выход из сложного положения; 2. *прил.* а) живой, энергичный; деятельно бойкий, теряющийся в трудных обстоятельствах;

б) быстро и без усталости работающий, справляющийся с делом; **лихунис пара** ~ э в работе очень способный (быстрый, не устающий).

~ Тюркизм. Аналога в *совр. тур.* нет. Видимо, освоено хазарского или тюркских языков (диалектов) Южного Дагестана. **Дирибаш** букв. живая, энергичная голова. В л. освоено **дирибаш**, в таб., хин., ~ *id ag.*

**ДИРГІ'АС:** **жан** ~ *а-л страд.* з. одеться, обуться так, чтобы почувствовать полную безопасность от погоды, чтобы телу стало удобно, хорошо в этом одеянии; **кан дуьхьуьна, жан** ~ **уне** [когда] надел (на тело) одежду, стало уютно, безопасно телу.

~ Восходит к ар. диргІун латы, надев которые воин в прошлые времена чувствовал себя безопаснее, как бы спокойнее. Слова с той основой в словарях других языков не встречаются. В аг. освоено, видимо, очень давно, т.к. сущ. диргІун превратилось в глагол ~ , который является гнездообразующим словом, каковыми обычно поздно заимствованные существительные не становятся.

**ДИР'ЕВЕЛ** *а-т-л* а) бойкость, сноровка, сметка в делах, умение быстро ориентироваться в обстановке; б) шустрота, Ловкость, подвижность (телесная) ~ **хьай хура зад э, вардиш акьас четин э** бойким (*сметливым*) рождается, воспитывать трудно (*народная психология*).

~ В ар. **дарай** знать, ведать; 'адрай наиболее знающий, сведущий; **дирайатун** знание, осведомленность, т.е. имеется только один позитивный акцент – знание. В тур. освоено уже с рядом акцентов, несколько усложненных по сравнению с просто знанием: *dirayet* а) сообразительность, понятливость, смешленность; б) проницательность; в) способность, умение; ловкость, т.е. содержит модальный элемент семантики оценка качества ума. В тур. же есть основа *diri*, несомненно, связанная с ар. *dirayet*: а) живой (не мертвый); б) живой, свежий, не увядший (о растениях); в) сырой, недоварившийся (о мясе); г) перен. живой, полный жизни, оживленный [*из всех значений наиболее близкий к знач. в лезг. языках*]; д) перен. жестокий, твердый; суровый; строгий [данное значение близко к смелости по отношению к врагам]; в *кавк.:* *лак. дирисса, рут. дирид, цах. дириа*, л., таб., хин. **диривал** в основном имеют основой семантики слова понятие «шустрый», т.е. от оценки ума к оценке способности действовать, для чего нужно и знание (ар. акцент) и качества ума (тюрк. акцент), но уже в действии. На этом примере можно Воочию видеть трансформацию семантики при освоении в языки чужеродного элемента.

**ДИФ** а низкая облачность, туман; ~ **ГІкуна а** туманом обволокло.

~ В ар. **диф'ун** тепло. Как известно, низкая облачность, туман обычно приносит и повышение температуры. В л. **циф**, в таб. облако, туча, туман. Сопутствующее условие – повышение стало именем самого тумана.

**Д'ИШАГЪЛИ** *т-а* женщина (см. **хумбеф**); Іекьуллу ~ умная женщина.

~ Первая часть - тюркизм. В тур., аз. *dîşi* а) самка (о животных); б) женская особи. (о растениях); вторая часть - арабизм, см, агъали. Букв. значение человек, житель женского пола. В л. **дишэгъли**, в таб. ~ *id ag.*



ДИШ'И-ЭРК'ЕК *m* весь народ, включая людей обоего пола; **кИлди** ~ **кардил айЧуне** народ (*букв. все женщины - мужчины*) вышел на работу

~ Обе части — тюркизмы. **Erkek** а) самец; б) мужчина; в) диал. муж; употребляется и как прилагательное. В обеих формах употребительно и во всех языках Южного Дагестана.

ДИШЛ'ЕМА *m* вприкуску (*о чаепитии*); ~ **чай ух** пей чай вприкуску.

~ Тюркизм. В тур. аз. **diş** зуб, **dişlemek** кусать, откусывать. В дари **deşlama** вприкуску. В л. ~ , в таб. **дишлама** *id ag.*

ДИ'ЯТ *a мус.* откуп (плата, вира) за кровь (родственникам убитого); **къандилас** ~ **иже хИсаб акъуне** плату (откуп) предпочли мести (крови).

В ар. дийатун выкуп за убитого, плата за кровь; в тур., аз. **diyet** а) откуп; б) перен. стоимость цена. В словарях лезг. языков слово не зафиксировано.

ДУГЪ *n пренебр.* кислое молоко, пахтанье из кислого молока (обычно для подчеркивания жидковатости нежирности, недовольства снятым молоком); **ме** ~ **вун ух, зас нек тин** это жидкое (разбавленное, нежирное) молоко ты пей, а мне дай молоко.

~ Абаев возводит основу к иранск. **daug-па**, к глаголу **doğni** доить, к др.-перс. **doğ** кислое молоко, пахтанье. В осет, **догъ** молоко одного удоя. В совр. п. **dug** кефир; в дари **doğa** а) прохладительный напиток из кислого молока, смешанного с водой и специями; б) пахтанье. Данное значение наиболее близко к *ag.*, хотя у агулов молоко специально водой не разбавляется, т.е. таких напитков нет.

ДУГЪР'Е/Ф *прил. m* 1. прямой, правдивый, откровенный; честный, искренний человек; 2. прил. с теми же знач. эхтилат правдивый разговор; хасият прямой (искренний) характер. В тур. имеет две основы: **dobra** со значениями совпадающими с *ag.* ~ и **doğru**, фонетически совпадающая *саг.*, но значительно разнящаяся по значению: а) прямой (о линии, угле); б) ровный; в) верный, правильный, действительный; г) справедливый; честный, правдивый; прямой плюс почти те же значения в качестве сущ., нареч. и пр. **Dobra**, по всей вероятности, заимствование из болгарских, а Потому в *ag.* заимствован тюркизм ~ , с которым совпадают значения «а» и «г», а «а» и «б» не совпадают. В л., таб. ~ , *хин. догъру id ag.*

ДУД'АЛАЙ *n* оскорбительное прозвище, касающееся живущих в дымных закопченных домах.

~ В *n.* **dudalut** дымный, **dudu** дымовой; в дари **dud** дым, чад, копоть, сажа; **dudalud** а) окутанный дымом, дымовой; б) закопченный, весь в саже (см. **шалалай**).

ДУДУК *m* свисток, дудка; свирель; ~ **ярхIас** играть на дудке (свиристели), свистеть на свистке.

~ В тур., аз. **düdük** свисток, дудка; флейта, рожок, свирель и др. В *хин. дуьдуьг* специальная мочеотводная трубка в колыбели.

**ДУЗ** *прил. т* а) верный, правильный, достоверный, соответствующий действительному положению дел; хабар верная весть; б) справедливый, законный; ~ **кьарар** законное решение; в) исправный, такой, каким должен быть; **машин** ~ **акьуне** машину исправили, **караp** ~ **хьуна** я дела исправились [стали такими, какими должны быть, какими мы хотели, чтобы они были); г) прямой; ~ **хатI** прямая линия; д) ровный, плоский; майдан ровная площадь; ~ **акьас** а) поступить справедливо, правильно, следовало поступать; б) исправить, выпрямить, разровнять, довести до нормального состояния; ~ **хьас** то же в страдательном залоге, т.е. не делать, а стать; ~ **дакьас** действия, обратные ~ **акьас**; ~ **дахьас**; действия (состояния) обратные ~ **хьас**.

~ Многозначная семантика тур., аз. слова **duz (tuze)** и образованных о. этой основы многочисленных лексем не во всем совпадает также с многочисленными словами аг., но совпадает. Попробуем в данной статье разобраться с значениями, чтобы дальнейшие статьи этому вопросу не посвящать. Слова с корнем **duz** в тур., аз. означают а) привести в порядок; б) улучшать (-ся); в) чинить; г) корректировать. в форме прил. а) правильный, верный; б) точный; в) справедливый; г) приведенный в порядок; д) исполняющийся (о задумке); равный по росту; ж) настроенный, гармоничный; з) согласованный (о договоре); и) успокоенный, устокоившийся; к) соответствующий нормам. В прямом или переносном смысле такие значения основы **дуз** в аг. также допустимы. Л., хин. ~ *id* аг., таб. а) прямой, ровный; б) перен. верный. Основа ~ освоено и в ар. дузуввун поход (действия); дузанун настройка. В акк. дуз название месяца (июнь-июль), но точный смысл слова не установлен.

**ДУЗ'АН** *т* равнина, ровное место; **сувар киркIуна**, ~ **ди атархьуне** [как] горы кончились (остались позади), попали равнину;

2. прил. ~ **чулар** узовные степи.

~ В тур., аз. нечто совсем другое понятие: *dozen* а) порядок; устройство; б) режим, [общественный строй, устройство; в) спокойное течение жизни; г) гармония, аккорд и пр. В л. **дуьзен**, таб. дюзен, хин. дуьзын равнина, ровное место.

**Д'УЗВЕЛ** *т-л* а) справедливость, прямота, отсутствие лукавства как присущее кому-л. качество и как моральная категория; ~ **хьадава сут** несправедливый суд; б) адекватность, действительности; **гафарин** ~ соответствие слов (действительности); в) прямизна; **тахгайан** ~ **ахтармиш акье** проверь прямизну доски; г) ровность, гладко ть местности, поверхности и т.п.

~ В тур., аз. **düzlük** а) ровность, гладкость (поверхности и т. п.), б) ровное место, ровная площадка; в) равнина; г) простота, отсутствие украшений (вычурности); *tuze* а) справедливость, правосудие; б) юстиция. в л. дуьзвал а) правдивость, прямота; б) верность, соответствие истине; в) справедливость,

равноправие; налаженность, исправность. В таб. дюзвал а) прямизна; ровность; б) перен. верность, правильность; правдивость. В хин. дуъзвал а) прямизна; б) ровность; в) перен. верность, правдивость. В таб., хин. ближе к тюрк. оригиналу, а модально-оценочные значения являются переносными. В аг. ил. эти значения составляют основу семантики слова, т.е. имеет место смещение значений от позитивных жизненнобытовых определений к позитивным моральным нормам и установкам.

**ДУЗГ'УЪНВЕЛ** *т-л* полный порядок; состояние упорядоченности, исправности, устроенности, отсутствия отклонений от нормы.

~ В тур., аз. **düzgünlük** а) ровность; б) порядок, организованность; состояние упорядоченности. В л. дуъзгуънвал *id* аг.

**ДУЗ-ДУГЪР'И** *прил. т* справедливо-прямой, правдивооткровенный, совершенно верный, абсолютно правильный; ~ **инсан** абсолютно справедливый, прямой, откровенный человек.

~ В тур., аз. **dosdoğru** 1. совершенно прямой, прямой как стрела (о дороге и т.п.) абсолютно ровный; 2. 1) прямехонько, прямо, прямиком; б) совершенно верно, абсолютно правильно. В другие лезг. яз. не освоено.

**ДУЗЛАГЪ** *т* а) солончак, солонец; ~ **чулар** солончаковые степи; б) соляной промысел, добыча соли.

~ В тур., аз. **tuzlak**, в л. дузлах, таб., хин. ~ *id* аг.

**ДУЗМ'ИШ** **акъас** *т-л* *действ. з.* а) наладить, привести в порядок, в надлежащее состояние, в надлежащий вид; **гъеме тар** ~ **акъе** эту тару наладь (*настрой, приведи в надлежащее состояние*); б) воссоздать нарушенное, пришедшее в упадок, разрушившееся; **колхозар хав** ~ **акъас пара четин хъасе** колхозы вновь воссоздать станет очень трудно; в) уладить, устранить противоречия между сторонами; г) грубо уже сделать, совершить нечто предосудительное, напр., опозорить женщину насилием; ~ **хъас** *страд. з.* а) восстановиться, придти в нормальное состояние, стать способным нормально функционировать; **карап са хел** ~ **хъуна а** дела более или менее (букв. до некоего состояния) нормализовались; б) восстановиться прерванным отношениям, наладиться взаимосближению; **аравур** ~ **хъуна а** отношения наладились; в) восстановиться разрушенному, начать нормальную деятельность; **мазгит** ~ **хъуна а** мечеть нормально функционировала

В тур., аз. **düzmek (düzer)** а) приводить в порядок, налаживать, улаживать, устраивать; б) располагать в определенном порядке, систематизировать; готовить что-л. для чего-л.; в) чинить, исправлять; г) сочинять; д) творить, создавать, изобретать; е) настраивать (муз. инструмент); ж) груб. изнасиловать. В л. дуъзмишун *id* аг., в таб. **дюзмиш апIуб** создавать что-л.; в хин. дуъзмуъшкири а) расставлять что-л.; б) построить что-л.; в) устраивать что-л.; г) исправлять (ошибки).

**ДУКЪ'А** *т* большая пуговица, пряжка, застежка; кетархъуне пряжка упала. ~

В тур., аз. тока пряжка, застежка (ремня, пояса). В дари dokma (tokma) а) пуговица; б) кнопка (напр., звонка).

**ДУКЪМ'АКЪ**, *т* а) пест; колотушка; киянка; б) палка наконечником в форме мяча у чабанов для защиты от хищников; **хІучар пара хьуна а**, ~ **гьушуна канде** волков много стало, надо брать ~ .

~ В тур. tokmak а) пест, колотушка; деревянный молоток; б) металлический предмет, подвешенный у двери (вместо звонка). Освоено в ар. дукьмакьун киянка, деревянный молоток.

**ДУКЪ'УМ** *т* нить а) нитка, пряжа, то, что употребляется при шитье, ремонте, починке, одежды, обуви, в т.ч. шерстяных самовязанных носков, чулков (см. **дукьас** шить); б) стежок при шитье.

~ В тур. **dokum** ткань, **dokuma fabrikosi** ткацкая фабрика, **dokumak** ткать.

**ДУКЪ'УР** (**дикьур**) а) природный тонкий камень в виде плиты, использовавшийся в прошлые времена для кроя крыш и мощения дворов, редко улиц; ~ **ари алахьу гьвад** крыша, крытая тонкими каменными плитами. В ар. дикьун тонкий. В куш. д. кІилехІан тонкий камень, обе части чисто аг, со значением "тонкий камень".

**ДУКІ** а) просо; уту ~ (букв. рушеное просо); ~ **ун нирхІ** пшено.

В ар. духнун просо; духни просяной. В таб. просо; ~ **ун аш** пшенная каша. В л. цІуькІ просо.

**ДУЛ** *т* а) приплод, потомство животных, полученный в результате тела, окота и пр. кампаний по получению приплода; девлетлу богатый приплод; ~ **гьушас** получить приплод (совр. **дамазлугъ**); б) период окота, отела (ягнения, рождения телят); башламиш акья окот (отёл) начинается.

~ Тюркизм. В тур. **dol** *биол.* [утробный] плод, зародыш; б) бот. завязь; г) потомок, отпрыск. В лезг. воспринято в посл. знач. В л., таб. ~ . В хин. доьл id аг.

**ДУЛ'АМИШ акьас** *т-л действ. з.* содержать, кормить напр. семью, создавать условия для проживания каким-л. способом; **Абукара хизан ижи** ~ **акья** Абакар хорошо содержит (кормит, одевает и пр.) семью; ~ **хьас** *т-л страд. з.* а) проживать *где-л.*; **че хІури** ~ **вея** живот в нашем селе; б) жить, иметь какие-л. условия для проживания, содержания семьи; **са хІилла** ~ **вея** еле-еле (букв. кое-как ухитряясь) проживает.

См. дуланажагъ, значение слова **dolanmak**, которое перешло в лезг. яз. как содержать, напр., семью. якьас в некоторых случаях звучит и как оправдание любых способов для содержания семьи. Это, видимо, от того, что слово соотносят ис тур., аз. **dolan** или **yalan dolan** обман; мошенничество; надувательство, уловки. От этих способов выживания к пониманию **dolan** (дулан) как существования — таков путь изменения семантики слова при освоении из тюрк. В лезг. языки. Слово все более отходит от первоначального значения выживания любыми способами кобеспечению условий жизни

вообще. Дальнейшая трансформация семантики, видимо, будет зависеть от пути развития общества. В л. дуланмишарун; таб. дуландирмиш аплуб.

**ДУЛАНАЖ'АГЪ** *т-п* жизнь в семье; житье-бытье; ~ **дин шартIар** условия жизни, существования; **фишти а ве** ~ ? как тебе живется (как твое житье-бытье)?

~ Первая часть слова восходит к т. *dolanmak* а) обматываться, обвиваться; б) ходить вокруг чего, кружить, колесить; в) обходить, объезжать, огибать; г) споткнуться; запутаться в чем-либо (о ногах). Однако все эти старания для жизни в лезг. Языки перешли как понимание самой жизни, способа проживания. Вторая часть слова тоже тюркизм — *ојак*, в числе значений которого и очаг как очаг, и как дом, жилище, но не в тур. звучании, а в перс. его редакции *ојау* (ожагъ) близкой к лезг. *ужагъ* с тем же значением. Так что ~ букв. можно понимать как жизнь без амбиций, без претензий, вне политики (даже сельской), в своем домашнем очаге, в своей семье. В последние годы слово стало употребляться и для обозначения жизни как таковой, т.е. в целом. В л., таб. ~ , в хин. доланаджагъ *id аг*.

**ДУЛДУГ** *шум-акк аг.* село у слияния реки Чирагчай с речкой Кушанчай (см. в АРС **КъушаннецIв**).

~ На наш взгляд, название местности (еще не села) восходит к VII–VI вв. до н.э., когда агульцы, поселившись в местности от Мамраша (в 15 км от нынешнего Касумкента) до Дербента, начали летом отгонять скот в горы, на территорию нынешнего Агульского района. Выйдя из тесного Магу-дере и через несколько верст оказавшись сравнительно широкой долине у слияния рек, в местности, покрытой зеленой травой, разноцвельем и бегущими родниками, они не смогли удержаться восхищение и назвали местность скорее всего словом Дулькуг. Они еще не освободились от религии аккадо-шумеров, а в этой религии название Дулькуг носило место на небесах, где рождались, вырастали боги, например, Лахари и Ашнак, дети Энлиля, он же Мардук. А превращение Дулькуга в Дулдуг по законам сингармонизма – дело времени.

**ДУЛД'УРМА** *уст. т* домашняя колбаса (*срв. ацIутар*).

~ Тюркизм. В совр. тур., аз. *doldurmak* а) наголнять в разн. знач.; б) формировать и мн. др. Данные знач. освоены в лезг. яз. в слове ~ ; в таб. свиная колбаса; в л. ~ *id аг*.

**ДУЛМ'А** *т* голубцы (мясной фарш, завернутый в капустные или виноградные листья); **рушари** ~ **вур хIезур акья** девушки готовят голубцы.

В тур., аз. *dolma* а) гл. имя от *dolmak* наполнять; б) голубцы, начинка, фарш; в) земляная насыпь и еще ряд значений. Как в аг. , так и в л., таб. ~ , хин. долма освоено в весьма узком смысле слова, как блюдо с начинкой из фарша, отбросив первоначальное значение «наполнять». Освоено и в ар. дулматун.

**ДУН** *акк-п* а) бык (моста); б) подпорка, выложенная из камня, или подпорное бревно для поддержки потолка, стены; в) опора для одной или двух (в разные

стороны) арок при арочном строительстве; г) промежуток между рядами арок в помещениях для скота; ~ **цѳуьппе дахъучин, чархар цѳуьппе верефтава** если опора крепкой не будет, арки крепкими не бывают.

В акк. было слово **дуну** укрепленное сельское поселение. Видимо, слово было знакомо предкам агулов. Из него – главный смысл понятия крепость, прочность. В перс. есть слово *dun* со значениями «низкий», находящийся ниже (под, внизу), чему соответствует аг. подпорка. Есть в п. еще созвучное слово *sotun* колонна, столб, что также может быть связано с аг. ~ . Почти с теми же значениями слово *sotun* в дари. Считаем, что значениями формировалось под влиянием и акк., и перс. языков.

**ДУНГЪ'УЗ** *m* ругательное слово типа свинья, негодяй.

Этимология, вероятно, тюркское и скорее всего понятием **tonğuz, tunğuz** в тюрк., означающее **тунгус** и связано с неприятием тунгусами мусульманства и продолжением есть свинину. Отсюда оттенки нового, мусульманского, значения слова.

**ДУНГЪУЗГЪУЛ'И** *m* букв. сын тунгуса; понимается в аг. как сын свиньи.

**ДУРБ'И** *n* бинокль; подзорная труба; гужлу ~ сильный (многократного увеличения) бинокль (подзорная труба); **гѳурчахъандин** ~ охотничий бинокль.

В п. *durbin* а) бинокль; б) дальновидный; проницательный; прозорливый; в сари *durbin* 1. дальновидный; 2. бинокль, подзорная труба; в пушту *дурбин* бинокль; с теми же значениями *durbin* (*dürbün*) освоено в тур., аз. В л., таб. *дурбу*, в хин. *дирби* бинокль, Подзорная труба.

**ДУРН'А** *m* зоол. журавль, журавлиный клин.

~ Восходит к тюрк. основе *turna* (*durna*). В п. наряду с *kolang* антоним слова «*durna*» есть синоним *dorna* для обозначения журавля. В л., таб., хин. журавль.

**ДУР'УМ:** ~ **акъас** *акк-т торж. действ. з. л* стойко переносить трудности; продолжать делать то, что делал до этого, не прерывать, не прекращать какое-л. действие или пребывание в каком-л. состоянии; **душмандихъай женг** ~ **акъай аме** борьба с врагом продолжается; ~ **хъас** продолжаться тому же (см. ~ **акъас**).

~ Восходит к акк. *durum* долгая продолжительность. В тур. *durmak* (*durur*), среди множества значений которого есть и такие: а) пребывать, продолжать находиться (где-л.); б) терпеливо, стойко ждать; в) находиться в каком-л. состоянии; г) занимать какую-л. позицию, т.е. быть в некоем статистическом состоянии, что сближает семантику этого слова с аг, заимствованием из аккадского источника. Л. ~ *id* аг, таб. стойкость. Слово для лезг. Языков торжественного стиля. Для рядовых ситуаций используется слово *давам* (см.). **ДУР'УС** *прил. п-к мус.* дозволенное Аллахом, разрешенное для потребления, исполнения, использования в каком-л. качестве; то, что не является **хѳерамом** (см.); **бусулмандис ѳерекъи-чихир ухуб** ~ **дава** для мусульманина питье

водки вина не является дозволенным, разрешенным. акъас дозволить, употреблять, использовать, быть дозволенным.

Еще один пример придания религиозно-мистического значения словам, которым в оригинале такой смысл присущ не был. Персизм *dorosti* (совр. п.) означает правильность, верность; честность, неподкупность. В дари *dorost* 1. а) правильный, верный; б) порядочный, честный (о ком-л.); в) исправный, целый; 2. а) правильно, верно; б) хорошо, хорошенько, как следует; *dorostkar* добросовестный, честный, порядочный. В пушту *дуруст* правильный, верный. Освоено в тур. *dürüst* а) правильный, верный, безошибочный; б) честный, правдивый, верный (своему слову и т.п.). В таб. справедливый; праведный; верный. Как видим из приведенных значений, слово только в аг. является чисто религиозным термином. Напр., в осет. *дуруб* точный, ав ар. *дурус*, *вайнах*. *дуррус*, *дурус* правильно, точно.

**ДУРХІ'УБ** *а-л* игра, детские развлечения, веселье; **пара ~ ар маркъа: вун шавла хъасе** долго (много) не играй: ты устанешь.

~ Восходит к ар. *талахІубун* а) игра; б) обман, мошенничество; *талх Табун* игривый, веселый. От основы *дурхІас* в аг, образуются все формы, что свидетельствует о древности этого заимствования. В других языках такого слова нет. Для аг. **дурхІас** - синоним другого ар. слова *тамашивур акъас* (см.) и аг. *даваттар акъас* уже с оттенком не только играть, но и баловаться.

**ДУСТ** *п* 1. друг, подруга; приятель, приятельница; **йиркІуран** ~ (близкий) друг; **~-руш** девочка (девушка) – подружка; 2. дружественный, дружеский, дружащий; **хьибу ~ гедаву** три дружащих парня (*юноши, мальчики*); ~ **халкъ** дружеский народ.

~ Персизм. В совр. п. *dust* друг; любимый, возлюбленный; в дари *dost* друг, приятель; *dostdar* друг, доброжелатель; в пушту *дост* 1. друг, приятель; 2. прил. дружественный, дружеский. Освоено в тур. *dost* 1. а) друг б) разг. возлюбленный; любовник (ср. аг, *илдеш*); в) друг, сторонник, защитник; 2. дружественный, дружеский, дружелюбный. В л., таб.

*id* аг., хин. *дост* друг. Слово *дус* друг освоено и в лск., однако, на наш взгляд, этого недостаточно, чтобы отметить его как кавказизм. **ДУСТ'АГЪ** *п* а) тюрьма в прямом и перен. знач.; **ме хал эв, ~ эв?** Это дом или тюрьма?; б) перен. заключенный; ~ **ар ататуне агъай** говорят, что заключенных выпустили; в) вынужденное затворничество; **гъина э вун ~ акъуф?** кто тебя закрыл [в помещении]?

~ В перс. языках есть слово *duzah* освоенное в тур. *duzan* ад., в ар. *дизагъи* адский, означающее ад. Тюрьма на востоке *zندان, zindan*. Однако в лезг. яз. слово *зиндан* в активный словарный фонд не освоено, а восточное слово, означающее ад, стало аналогом слова «тюрьма». В л., таб. *id* аг., в хин. а) арестант; б) арест.

**ДУСТ'АГЪ акъас** *п-л двухзалож. гл.* 1. арестовать, посадить в тюрьму; **Телихъули ~ акъуне, агъай** говорят, Аликули посадили в тюрьму; 2. оказаться в тюрьме, быть посаженным в тюрьму.

**ДУСТ-ДУШМ'АН** *т букв.* друг-недруг, друг-враг; окружение человека, человеческая среда обитания отдельной личности; ~ **хъадава инсанар лап чІукв** э не имеющих друзей – недругов людей

~ Двусловие, обе части – персизмы (см. душман). В таб. другнедруг.

**Д'УСТКАС** *фамильярно п-л обращение:* друг-приятель, приятель: э ~ **кар хъуф лишти дава** э-э-э, приятель, дело было не так.

~ И в данном случае обе части слова персизмы. Kasi вп, некто, что соответствует и значению в лезг. языках. Слово употребительно почти во всех лезг. языках. Близкое по конструкции слово dostlar друг, доброжелатель встречается в дари. **ДУСТАГЪХАН'А** *ред. п* здание тюрьмы.

Чаще употребляется просто дустагъ, но для уточнения, что речь не о заключенном, а о здании могут так сказать, как и в л., таб., ~ .

**ДУХІА акъас** *а-л действ. з.* а) обменять, обменивать, вести бартерную торговлю товар за товар; **къварагыас укъарар ~ акъуне** обменял баранов на зерно; б) подменить; **зе чакмавур ~ акъуна а** мне сапоги подменили; ~ хъас измениться, перемениться, стать другим на вид; **вун ахІар вей андава: ~ хъуна а** тебя нельзя узнать: изменился; ~ **хъас** страд. 3. оказаться подмененным.

~ Восходит к ар. истихІазатун замена, мухІавазатун мена (от мухІавазатун образовано и аг. яваз якъас (см.), означающее дать взамен), духІхІа прятать. Есть и ар. слово духІа утро, утром связываются перемены, произошедшие по сравнению с вечерним состоянием, хотя с аг. якъас ар. «утро» трудно увязать. В других языках слово не обнаружено.

**ДУШМ'АН** *п* а) враг, неприятель, недруг, противник; халкъдин душман враг народа; б) перен. рел. черт, сатана; ди рекъуълас алатихъуня я враг [рода человеческого] сбил с [правильного] пути; в) перен. разг. тот, кто много потребляет (чего-л.) иин, кровный враг, якун «враг» (любитель) мяса, уничтожитель мяса; врагом; , акъас сотворить врага.

В совр. п. dosman враг, противник, неприятель, недруг; в дари id п.; в пушту душман (духІман) враг, нерпиятель. Освоено в тюрк. В совр. тур. и аз. dushman а) враг в прям. и перен., неприятель, противник; б) разг. тот, кто много потребляет чего-л. pilav dushmani большой любитель плова. Освоено во все лезг. яз. В л., таб. ~ , хин. дюшман id аг.

**ДУШМ'АНВЕЛ** *п-л* а) вражда, неприязнь, враждебные отношения; **ге Іу хизандин ~ дахимф** э вражда этих [что ниже] семей старая; б) недружеский поступок с чьей-л. стороны; **зун вас фи ~ акъуф** э? какой же враждебный поступок [по отношению] к тебе я совершил?



В п. dosmani вражда, враждебность; в дари dosmani вражда, неприязнь; ненависть; в пушту духІмани вражда. В тур., dusmanlik вражда; неприязнь, враждебность. Л., таб. душманвал, хин. дуьшманвал id аг. **ДУЬГМ'Е** диал. *т-л* пуговица; **рукъан** ~ металлическая пуговица.

В тур. dugme а) пуговица; б) кнопка (выключателя); в) тех. зажим, клемма и мн. др. значения. Освоено в п. dogme, tokme пуговица; в дари dokma, tokma а) пуговица; б) кнопка (звонка); в пушту тухма id дари. В л. дуьгме, таб. дюгме, в хин, дуьгмаь бот. почка.

В аг. свойственно только говору селения Хпюк.

**ДУЬГГ'Е** *а мус.* молитва; **Аллагъдис** ~ **акъе** молись Аллаху.

В ар. духІа'йун призыв, моление, молитва, молва; дагІи агитатор (мн. дугІитун), дигІаятун агитация. Слово освоено во всем мусульманском мире, причем из очень развитых даже в древности языков (напр., перс. ) вытеснило прежние понятия молитвы. В п. do'a, в пушту ду'а, в дари do'a, в тур. dua молитва, обращение к Аллаху. То же в *осет. дуа, вайнах. дугъа, авар, ду'а, л. дуъа*, в таб. дюаь молитва.

**ДУЬГГ'ЕЧИ** *а-т-л* молящийся, просящий Аллаха за себя или за кого-что-л.; **вун бадал** ~ э [я] молельщик, проситель за тебя.

~ В дари doagoу 1. благословляющий, молящийся (за кого-л.); 2. благожелатель. В тур., аз. duaci, в таб. дюаьчи молящийся, проситель у Аллаха.

**ДУЬЛБ'ЕН** *п* тюрбан, материя или платок, повязанный вокруг головы в форме чалмы (см.); **кІазун** ~ **але руш** девушка, повязанная шелковым материалом.

~ Восходит к перс. dulbend ткань из крапивы; в тур. dulbend батист, газ, из которого освоено в русск. тюрбан. В лезг., видимо, освоено из перс. источников.

**ДУЬПЕД'УЗ** *шутл.-ирон. нареч.* а) совершенно верно, правильно, точно; так, а не иначе, тютелька в тютельку; **мегела** ~ **акъуне** на этот раз совершенно правильно сделал; б) как раз (*о соответствии одежды, обуви по размеру*); ~ **акъуне** как раз по размеру.

В тур., аз. dümdüz 1. а) совершенно ровный (гладкий), безо всяких шероховатостей; б) простой, безо всяких украшений; в) перен. ограниченный о человеке); 2. прямо. Однако аг. не от dümdüz, а от тур. tipatip точь в точь, точно, как раз. Освоено в л. дуьм-дуьз прямо, точно; в таб. дюм-дюзди точно, тютелька в тютельку; вхин. дуьмбаь-дуьз, дуьм-дуьз а) прямо; б) точно.

**ДУЬХГ'УЫБ** *а* а) сустав; ~ **ар фацуна** а суставы прихватило; б) сочленение – место соединения частей тела или частей органов тела у человека и асивотного; ~ **ар жуьра хьастахІен руьхъуьне** варил, пока не распались сочленения.

~ Восходит к ар. кухІубун анат. сочленения; в таб. дюгыуб сустав.

**ДУЫШ'УЫШ** *т* а) непредвиденная встреча; **сад сайил Маскавди** ~ хьуне друг с другом в Москве встретились; б) случай, случайность, совпадение случайностей; случайное событие, происшествие; **кйилил гьемиштин** ~ **алчархьуне** на [мою] голову и такое происшествие пало (случилось); ~ **хьас** случайно встретиться.

Тюркизм в тур, аз. *düşüş* падение; характер падения (от *düşürmek* ронять, валить); б) случайная встреча; [счастливый] случай; оказия, случайность. Освоено также во все лезг. яз. напр., в л. дуьшууш, в таб. дюшюш а) случай, случайность (о событии); б) встреча.

**ДУБ'Я** *а* а мир; вселенная; Земля (планета); **дуья рагъухьас хьаруцай а** Земля вращается вокруг Солнца; б) весь мир, весь свет, все люди, все окружающее; ~ зеф, зун-аждагва агъай амаруца весь мир мой, я великан, (так) говоря не живи; ве гьунар килди йис ахIар хьуне о твоём подвиге узнал весь мир; в) жизнь; ~ йихъ ахиратра хьа после жизни есть и потусторонний мир (народная психология); **час чунсумантаригьас** ~ **агвай андава** из-за таких, как вы, мы жизнь не видим.

~ Восходит к ар. дуййя свет (вселенная), общество; аддуййа, аладдуййа земная жизнь; альдуй'йа вселенная; дунйавиййун мирской и др. Освоено в тур., аз. *dünya*, т. *dünya*, авар., лак. дунимал, дарг. дуне, осет. дуне/дуйне, инг. дуне, чеч. дуьни, каб. дуней, абх. адэвней, л. дуьнья, таб. дюнья, хин. джинаь, с теми же значениями, что в ар.

## Е

**Е** межд. *т* эй!, о! употребляется вместе с обращением (е идеми! ей (о), человек, мужчина! **е геда!** эй, (0), мальчик!) для усиления нюансов укоризны, недовольствия, просительных интонаций и т.п.; **е инсан**, **чIирхIе кар маркъа ахир!** о(эй!) человек, не делай же плохое дело (не поступай плохо)!

Срв. в тюрк. *уе* (уа) межд. эй! о!; **ya Allah!** О боже! Восклицание *йе* (е!) распространено на всем мусульманском Востоке.

**ЕГЪ?** *вопр. межд. т-л* выражает вопрос в разговоре при не до конца понятном смысле речи собеседника, побуждая повторить; подтвердить сказанное или не подтверждать; **егъ? гьелишти эв? ду?** Как? это так? нет? **Егъ? фигъай вун?** Да? Что ты сказал?

В тур. **eh** *межд.* выражает согласие, удовлетворение или неудовлетворение.

**ЕГЪ-УЪ** (тк. ед.) общение по крайней необходимости, краткие вопрос - ответ; ~ **а, алтухъ фира адава** общение по необходимости есть (имеется), [но] больше ничего нет.

**ЕЗИД** *а* **бран.** изменник, предатель; вероломный, коварный, жестокий человек.

~ Восходит к имени арабского правителя Езида (Язида), сына Муавии, в борьбе с которым погиб сын двоюродного брата пророка Мухаммеда Али-

Хусейн, который считался законным наследником своего отца – четвертого халифа Али Бен Муталиба. Язид якобы отличался отменным коварством и вероломностью. Слово езид (yezit) известно во всем мусульманском мире, особенно среди шиитов. В словарях советского периода не зафиксировано.

**'Е ІЕЗИМ!** *межд.* обращение к богу: о великий боже!»

~ Восходит к ар. **азамун** величие, авторитет. В тур. **eazim** мн. от azam величайшие, высшие; знаменитые, почетные, авторитетные. Слово известно в среде верующих мусульман.

**ЕЛК'АН** *т* парус; ~ **ар але гами** парусное судно (корабль); ~ **ин кьумаш** парусина (срв. **катан**).

~ Восходит к тюрк. корням. В совр. тур. **yelken** парус, **yel** ветер (срв. аг. ял). В л. елкен, в таб. ~ , в хин. малкан парус.

**ЕМ'ИШ** *т-к а)* фрукт, плод фруктового дерева; ~ **арин базар** фруктовый базар; ~ **ар алгъаве кІур** плодоносящее дерево; б) нечто редко достающееся для употребления; ~ **дехІен агвайдава** еще реже, чем фрукты, достается (букв. видится); в) перен. плод неких усилий, стараний, в т.ч. ребенок как потомство (ср. русск. яблоко от яблони недалеко падает); **кІур суманф кІуранил алгъайи** ~ **ра э** каким является дерево, таков и плод, на нем выросший.

~ Тюркизм. В тур., аз. **уеміш а)** фрукты; б) плод; **уем** корм, фураж; **уемек** еда, кушанье; блюдо (разновидность кушаний). В перс. не освоено. В л. **ем а)** корм, фураж; б) питание, еда; фрукт; в таб. **ем** корм, фураж; **йимиш** фрукт, плод; в хин. **йер-йемиш** фрукты, плоды, **йем** кори. В аг, **ямак** блюдо, кушанье.

**ЕМИШЛ'УГЪ** *т.* место произрастания плодовых деревьев, в том числе диких, напр. леса, и культурных сады, садовые, лесо-садовые участки, богатые фруктами, ягодами (древесными); **ке бугу** ~ **мукъ** самое близкое богатое фруктами (произрастающим) место.

В тур. **уемішлик а)** фруктовый сад; б) хранилище для фруктов; в) блюдо для фруктов; г) диал. инжировый сад. В другие лезг. слово не освоено.

**ЕНГ'И** *т* незамужняя девушка – подружка невесты на свадьбе (срв. диал. **чІаран руш** волосаяная девушка).

~ В тур., аз. **уенге а)** невестка, жена брата или дяди; б) женщина, провожающая новобрачную в дом мужа. В хин. **йенглав id** л.

**ЕНГ'И-БУСУДМАН** *ирон. т-а* человек, перешедший христианской или другой веры в мусульманскую. Видимо, **енги** иронически означает вступление в новую религию, как в новую семью вступает невеста. Это не столько общепринятое отношение к мусульманскому неопитству, сколько недоверие, выражаемое к отдельным вновь вступающим, недоверие, выражаемое к их искренности.

**ЕР-ЕМ'ИШ** *т* (букв. место-фрукт) общее название, означающее наличие всяких плодов, фруктов, овощей, ягод, их совокупность, обилие; **тиан ис чин ис** энынешний год год (урожайный) на фрукты, овощи, ягоды (плоды).

~ Двусловие тюркизм, не свойственный тюрк., а свойственный некоторым лезг. Напр., кроме аг, еще и хин. йер-йемиш фрукты, плоды.

**ЕР'И** *т* место в *знач.* положение, которое можно занять, роль, которую можно играть; **гьетин** ~ **зун фацасе** его (ее) место (положение, роль) я займу (возьму на себя); б) уст. качество; **бармакин** ~ качество папахи (возможен перевод и «вместо папахи»).

Тюркизм. В совр. тур., азерб. **yer** многозначное слово, означающее в т.ч. а) земля; б) место в разн. знач., в) пункт, место назначения; г) вакансия; должность; место и пр. Как видим, основное знач. аг. как бы соотносится со всеми приведенными акцентами тюрк. Значение «качество» скорее по аналогии с лезг. напр., в таб., л., хин второе значение слова – качество.

**ЕР'И-БИНА** *т-а* прошлое, основа, корни кого-чего-л; место, условия (дом, окружение) возникновения явления, рождения человека, его воспитания, формирования; гин ахтармиш акбуна канде надо проверить его (ее) корни (основы).

~ См. ери, см. бина. Двухязычное двусловие, свойственное всем лезг. В л. **ери-бине** id. аг., в таб. а) родина, родные места; б) хозяйство; в хин. йери-бина постоянное место жительства. Как видим, в таб., хин. значение слова с прошлым, корнями и пр. не связано.

**ЕРИН** *т* место, которое возможно замещать, заменить; ~ **фацас** заменить кого-л. на его месте; **инсанарин** ~ **машинари фацуне** места людей заняли машины.

**ЕРИНДИ** *нареч. т-л* вместо, взамен; **сайин** ~ **Іуд** вместо одного-два; **ве** ~ **зун** вместо тебя – я; **фитин** ~ **э и ицІаеф?** Вместо чего это дают?

**ЕР'ЛИ** *нареч. т* совсем, совершенно; ~ **хьас кее кар дава** дело, совершенно невозможное случиться; ~ **уларис агуфтава** совсем в Глаза не видел.

Тюркизм. в тур., азерб. 1. уроженка, коренной житель; 2. а) местный; туземный; б) неподвижный; невозможный переместить. Как видим, аг. ближе по акценту ко второму знач. тюрк., но без полного совпадения, совпадает только нюанс полноты признака абсолютизм чего-л. Этот нюанс совпадает исл. , ис хин. йерлидибли совсем, таб. совпадает тюрк. уроженец; местный, относящийся к местности.

**ЕРЛИ-ГЬ'ИЧ** *т-л см.* ерли.

~ Двусловие как бы усиливает акцент "совсем", "совершенно".

**ЕРС'УЗ** *прил. т* а) легкомысленный, необузданный, неуместный; сказанное или сделанное не к месту и времени (о слове, разговоре); эхтилат неуместный разговор; б) легкомысленный, не умеющий думать соответственно серьезному моменту (о человеке); ~ **идеми** легкомысленный, неадекватный человек.

В тур., аз. **yersiz** неуместный. В л. ерисуз id. аз., в таб. еришсуз а) неопрятный, неаккуратный; б) безалаберный, бессистемный, беспорядочный (об образе жизни). **ЕС'ИР** а 1. плен, пленник; **душман** – ~ враг-пленник; 2. а) пленный;

эскер пленный солдат; б) перен. попавший в одиночество, беспомощный; ~ **арин** ~ , **Ежизарин Ежиз** из плененных пленный (в смысле: бедняк), из бедняков – бедняк.

~ Восходит к ар.: **ясирун** пленные рабы; **сарун** пленник. В тур. **esir//yesir** пленный.

**ЕТТ'ИКЪАРДАШ** *бран. уст. т.* (букв. семь братьев, один из семи братьев) насильник, безнаказанный обидчик, задавака, по причине сильной поддержки родни.

~ Обе части двусловия тюркизмы: **yedi** семь, **kardeş** а) брат, сестра; б) братец, братишка (в обращении).

**ЕТТ'ИЛУЫГ** *т уст.* содержащий что-л. в семь крат, семь единиц; лампа семили нейная лампа (о керосиновой лампе).

~ В тур., аз. **yedilik** 1. семи-: стоящий (весьящий, содержащий) семь единиц; 2. платье, которое невеста одевает на седьмой день после свадьбы. В хин. **йеддилиг** поминки (на седьмой день).

**ЕХІ** (*тк. ед.*) а) честь, совесть, человеческое достоинство; смелость, б) мужество; упорство совершении благородных поступков, достижении благородных целей; **ехІ хъае манатигъас халкъ масса эстава** человек чести за рубль народа не продаст; **ехІ хъадахъас** быть, являться честным, смелым, благородным; **ехІ хъадахъас** наоборот, не быть таковым.

~ Восходит к ар. **йахІун** совесть, честь, благородство; **ла йахІйа** неутомимый. Как видно, значение основы **йахІ** в ар. воссоединяет положительные морально-нравственные качества с положительной физической характеристикой. И в аг. человека, отлынивающего от физической работы, могут обвинить в нехватке **ехІ**. В перс. и тюрк. не освоено. В л., таб. **ягъ** честь, совесть.

## Ж

**Ж'АБИР** **акъас** см. **мажбур акъас**.

**ЖАВ'АГЬИЛ** *п-а* молодой красивый парень, юноша особых достоинств, пример для подражания (см. **жаван**).

~ Видимо, образовано в результате сокращения и слияния в одно слово двусловия: **жаван-жигьил** (см. **жаван**, см. **жигьил**). В другие языки слово не освоено.

**ЖАВ'АГЬИР** а) драгоценный камень, б) перен. некто любимый, дорогой, как драгоценность (обычно в причитаниях при смерти любимого и молодого человека); ~ **геда** драгоценный, любимый сын.

~ Восходит к ар, **жавгъаратун** драгоценность (см. **гавгъар**). Освоено во многие восточные языки. в п. **gowhar** драгоценный камень; в дари **jawaber, jawher id** п.; в пушту **джавагъир** драгоценный камень; драгоценность. В тур. **çevahir** мн.

от qewher драгоценные камни. В лезг. несколько уточненное значение: в л., таб. ~ жемчуг, в хин. **джавагъир**; а) драгоценный камень, жемчуг; б) жемчужина. Как видим, в аг, слово имеет перен. знач., сравнивающее человека с драгоценным камнем; в л. в последние десятилетия с жемчугом (жемчужиной) стали сравнивать лучшие произведения художественной литературы, в чем нельзя не заметить влияния калькированного русскоязычного эпитета «жемчужина».

**ЖАВ'АН:** см. жигъил – ~ **ЖАВ'АНВЕЛ** *n-l* юность, молодая незрелость; ~ **фаме** (еще) незрелость (юность) осталась (при нем, при ней). В перс. широко употребительная словообразующая основа. В совр. п. *javan* молодой; *javanan* молодежь; *javanmard* благородный, великодушный; *javanî* молодость, юность. В дари *jawan* 1. а) молодой, юный; б) разг. молодцеватый; в) смелый, удалой; 2. молодой человек, юноша; *jawanmard* 1. а) благородный, великодушный; б) мужественный, отважный, доблестный; 2. а) молодец, смельчак; б) джентльмен; *jawanî* молодость, юность и т.д. Освоено в тур. *javan*//*jivan* поэт. а) юноша; б) красивый парень; *jivanlik* юность, молодость и мн. др. слов этой основы. В л. жаван юноша; в таб. живан 1. юноша, молодой человек; 2. юный, молодой; живанвал юность, молодость; в хин. джаван *id* таб.

**ЖАВГЪ'АР** *a* см. **гавгъар**; с заглавной буквы имя с.ж. **Жавгъар**. ~ См. гавгъар.

**ЖАГЪР'АФИ/Я** *уст. a* география; ~ **н дарс** урок географии.

~ Восходит к ар. жугърафийун географы, жугърафийа география. Освоено в тур. *jografî* географический, *jografiya* география и пр.; в п. *jografidan* географ, *jografiya* география. **ЖАГЪ'АНА:** **багъана** – ~ см. **багъана** – ~.

**ЖАГЪР'А** *a-т* 1. *прил.* ярко-желтый (*о цвете*); ~ **рангунин тун** ярко-желтого цвета нить; 2. трефы, крести (масть в карточной колоде); ~ **ерхъид** шестерка трэф.

~ Восходит к ар. жегъре веретено, мотовило, перевернутом виде похож знак масти трэф. Что касается названия цвета ~, то оно ~ Восходит к тур. *jehri* а) жостер; б) резеда желтая. Встречается и в таб. жэгъре а) прялка; б) трефы, крести; в хин. джабгъраъ прялка.

**ЖАЗ'А** *a* а) наказание, взыскание [дисциплинарное]; **ицIу ис** ~ **иб атIуне** десять лет наказания вынес [суд]; **иштарафин** ~ **ине** наказали штрафом; **къекъе (цIуьппе)** тяжелое наказание; б) мучение, боли от болезни или пыток, пытка; **кIести гис пара** ~ **ине** перед смертью он очень измучился; **душманарин** ~ **вур** пытки врагов; в) возмездие, кара (чаще имеется в виду - божественная); **гунагъарин** ~ кара за грехи.

~ В ар. жаза'ун расплата, платеж; мзда, неустойка, отплата; жаза'и возмездие; жазйун ист. джазия. налог (на иноверцев в мусульманских странах); жазалун ликование; жазаба вздернуть (дергая, поднять), 'анжаза прикончить (кого-л.), жазахIун награда, взыскание; рижазун, ражзун наказание свыше и мн. др. слов

данной основы, как видим, с большим разнообразием акцентов и оттенков значения. Освоено в тур. также во множестве лексем с разными значениями: *jeza* а) наказание; б) штраф; в) возмездие, кара; *jezadide* наказанный; *jezaewi* тюрьма и мн. др. В перс. также является широко распространенной основой. В совр. п. *jata* возмездие, кара, штраф; в дари *jaza* а) наказание, кара, возмездие; б) взыскание, штраф, пеня и пр.; *jazaui* а) карательный; б) уголовный; в пушту *джаза* наказание, кара, возмездие. дисциплинарное взыскание; *джазайи* уголовный. В л., таб. ~, хин. *джаза id ag*.

**ЖАКЪВ** а а) птичка, обобщенное название мелких птиц; б) воробей; ~ **алан чаркв** птенец птички.

~ В ар. *накъкъару* птичка, что очень созвучно аг. *Жакъвар* птички.

**ЖАЛ** *n* плетень, забор, перегородка из лозы; ~ **ун цал** перегородка из лозы.

~ В дари *jal* а) невод; б) сеть для ловли птиц; в) подвох; *jali* сетка; решетка; марля; в п. *jadwal* сетка, схема, шкала. В таб. жал плетенка корзина для саней.

**ЖАЛГЪ'А<sup>1</sup>** *a-m* тропинка, узкая дорожка обычно в горах; ~ **рехъ фацуна ях** иди держась узкой дороги.

~ В ар. созвучные слова **жаввалатун** а) выдающийся путешественник; б) мотоцикл; **жавлун** хождение и пр., **жаьлатун** путешествие и пр. связаны с понятием «хождение» без указания на ширину пути; в тур. *jilga* тропинка в горах; в перс. не освоено. В таб. *жилгъа* тропинка; в хин. *джыгъыр* то же.

**ЖАЛГЪ'А<sup>2</sup>** суставная связка, сухожилие, соединительная ткань, соединяющая суставы; более употребительна ф. мн. ч. ~ **вур** связки, сухожилия; ~ **вур алгъахъуна а** суставные связки натянуты (болят от натяжения) (см. **дуьхIуьб**).

~ В **ЛЧИС** по поводу ~ (*место воссоединения суставов*) имеется помета тюрк. указывающая на тюрк. этимологию слова. Мы решили придерживаться того мнения, хотя нам не удалось найти подтверждающие: примеры. В хин. *джалгъа* сустав.

**Ж'АЛЛА** *определит. мест.* а все, все вместе; целиком все имеющееся количество; ~ **адине** все пришли; ~ **вас гъуше** все имеющееся купи (возьми) себе.

~ Абаев в ЭСОЯ находит ряд аналогов ос. *julla* (жулла), в каб. *jella*, черк. *jella* общество, мир, народ, но он не установил связь данных слов с ар, жалла, жулла) великий, славный; б) самое главное; в) большая часть: жалла весьма и пр.

**ЖАЛЛАТИ** а а) палач; ~ **баши** главный палач; б) перен, жестокий, безжалостный, бессердечный (человек); ~ **суман гъамургъа захъай** со мной палач, как жестокий, бессердечный (человек) не разговаривай.

~ В ар. находим жаладун палач, и Голиаф (библейский великан, славившийся очень большим ростом и отменной жестокостью). В тур. *jillat*, в п. *jallad*, в дари

jallad, в пушту джалат, в л., таб. ~, хин. джаллад палач, причем в ряде языков слово имеет и перен. значение, обозначающее очень жестокого человека.

**ЖАМ (жумла)** (уст., мало употреб.) *а* итог, сумма.

~ В ар. **джам** является многозначным, в числе значений и сложение, *матем. суммирование, напр., ‘ажмала* «подытожить». Освоено в тур. jəm слово, id ар. В п. jam итог, сумма; в дари jomla, jam” и jama а) совокупность, итог, сумма; б) сложение, прибавление и множ. др. знач.; в пушту джумла, джам и джама а) итог, сумма; б) грам. мн. число. В таб. жямъ сумма, жями итог, в л. жем: авун подытожить, суммировать, создать; в хин. джаъм итог. Надо заметить, что во всех лезг. Языках ~ вытесняется русизмами – европеизмами «итог», «сумма».

**ЖАН<sup>1</sup>** *п* а) душа, дух; ~ **дивас** душу вытащить; атархъурай пусть душа отлетит; б) тело, сила, мощь человека; чаще употребляется во мн. ч. **азман** ~ар хъая имеет большое (крупное) тело (телеса); в) жизнь; **ватандихъас** ~ **ине** отдал жизнь за родину; г) здоровье; **учин ухIас ахIафе** умеет беречь свое здоровье.

~ В п. **jan** а) душа; б) жизнь; в) ласковое обращение: милый, дорогой; jan<sup>1</sup> а) жизненный, сердечный; б) смертельный (о враге); jan<sup>1</sup>? преступник; в дари jan а) душа, дух; б) тело, организм; все существо человека; в) ласк. обращ. милый, дорогой; душа, душенька и пр.; в пушту джан а) душа; б) тело; в) сам; джан дорогой, любимый. Различие этих основ в пушту, видимо, свидетельствует о слиянии в одно слово (одинаковое произношение) двух разных слов древнеир. языка. Богатство ар. лексем сосновой (корнем) жан свидетельствует, что это слово вовсе не является поздним заимствованием в язык. В ар. **жанун** сердце, душа; **жанийун** зародыш (биол.) **жанбун** бок человеческого тела; жаниййатун боковой. В тур. освоено jan с теми же знач., что и в г. (см.); дополнительные знач.: а) энергия, жизненная сила; б) употр. как счетное слово душа, человек; в) рел. (словообразование от жан: жанлу и пр.), в таб. жан, в хин. джан id. аг.

**ЖАН<sup>2</sup>** *прил. п. напр., ~ геда, ~ руш* и т.д. любимый, дорогой, милый сын (дочь) и т.д. Ласк. обращ. со словом ~ или с прибавлением родственного, дружеского термина или собственного имени; ~ *Јели, сара муха* любимый (дорогой и пр.) Али, больше не пей.

См. **жан<sup>1</sup>**. В качестве ласкового обращения распространено на всем мусульманс сом востоке, кроме арабоязычных стран.

**ЖАН'АБИ** *уст. а* господин, почтит. обращ. к имеющему власть, Влияние, всякие возможности человеку; ~ **неченик** господин начальник. в ар. употребительно все более в религиозной риторике: **Жанаби Аллагъ** Великий Аллах. Освоено в тур., где, кроме как для обращения к Аллаху, используется почтит. обращ. вышестоящим начальникам. в п. jənab а) пре-Восходительство; б) господин как обращение в послании, напр., к президенту; в дари janab, jənab id п. В л., таб. ~, в хин. **джанаб** господин.

**ЖАН'АВУР** *п* диал. волк (см. **хIуч**).



~ В совр. п. слово не употребляется. В тур. заимствовано, видимо, из фарси-пехлеви: хищник, зверь; б) диал. боров, дикий кабан; волк; в дари *janawar* и *janwar* а) животное; живое существо, тварь; б) бран. дурак, болван; в пушту *джанавар* и *дзенавар* зверь; животное. Как название волка только в лезг. языках: л.~ , таб. *жанавар*, хин. *джанавар*.

**ЖАН'АЗА** а а) похоронный обряд, заключающийся в ритуальном омовении покойника и чтении молитв перед похоронами; б) покойник (тело, прах).

В ар. *жаназатун* а) похороны, похоронная процессия; б) погребальные носилки (см. *сир*); катафалк. Слово заимствовано во всем мусульманском мире, причем почти в каждом языке в данное понятие внесены свои оттенки значения. В тур. *jenaze* а) покойник, останки, прах; 5) гражданская панихида во время похорон; в) похоронная процессия; в совр. п. *janaze* труп, покойник; *tasyi'*-е *janaze* похороны; *marasem*-е *tasyi*-е *janaze* похоронная церемония; в дари *jarata* и *jenaza* а) мертвое тело, труп; б) носилки с покойником; в) похороны, похоронная процессия; в пушту *дженаза* и *дзеназа* а) покойник (лежаний на похоронных носилках, в гробу); б) похороны. В л. чтение молитв на церемонии похорон.

**ЖАН'АН/АЙ** а ирон. а) любимец, изнеженный баловень, не способный к самозащите, маменькин сынок; б) трус, жалобщик (о ребенке).

~ В ар. *жананун* трус.

**ЖАН'АР:** ~ – **жандакар** *n*-л телеса, тело громадных размеров. Обычно о большсми могучем человеке; ~ ~ **жандакар хъа, ex1 хъадава** телеса (громадные?) есть (имеет), чести, достоинства нет (не имеет).

~ См. **жан**<sup>1</sup>; сл. **жандак (жендек)**. Хайдаков не совсем справедливо возводит к словам общед. уровня обобщения, подтверждением чему служат приводимые ниже примеры: л. *жендек*, рут., таб., цах, хин. *джандак* (*id. ag.*), крыз. *жандак*, аванд. *кьаркьала* (и во всех северодаг. языках тоже). Так что ~ можно возвести только на общелезг. уровень. Однако первичная основа – персизм. Поэтому даем двойную помету и относим к ориентализмам.

**ЖАН-ГГ'АН** *n*-л ласки, произносимые ласковые любовные слова; ~ **акьуна, са бицIа сакин акье** сказав любовные слова, немного успокой.

~ См. **жан**<sup>1</sup>; **гIан** *no-ag.* внутренность. Считается, что любимого можно сберець, как бы положив вовнутрь себя. Отсюда **гIан** как к **жан**, т.е. выражающее любовное отношение, особенно к детям; л. *кьен*, таб. *гьян* внутренность. Двусловия, подобного *ag.* ~ , в других языках нет.

**ЖАНЖ'АЛ** *a-n* скупой, алчный, скрывающий скупость хитростью; ~ **МехIемад** скупой, но хитрый Магомед (о взрослом); хитро озорной, шаловливый (о ребенке).

В ар. *жашагIун* алчность, однако созвучность слова *ag.* и его аналогам в лезг. языках можно подвергнуть сомнению. В совр. п. *janjal* скандал, шум. *janjali* скандальный (о человеке); *jarojanjal karadan* скандалить. вдари *janjal* а)

осложнение, затруднение; неприятность, конфликт; б) шум, скандал, ссора; в пушту джанджал шум, ссора, скандал. В лезг. языки перешел в качестве прил. В л. женжел, в таб. жинжал а) хитрый, изворотливый; б) хитро шаловливый (о ребенке); в хин. джаьнджал 1. шалун, озорник; 2. шаловливый, озорной (только о ребенке) в отличие от аг., в котором является довольно обидным эпитетом для взрослых.

**ЖАНЛУ** прил. *n-t* мощный, имеющий крупное тело, крепкого, сильного телосложения; пагъливан крупный, большой борец (силач, жонглер, канатоходец и пр.).

В тур. *janlı* а) одушевленный, живой; б) живой, подвижный и пр. без акцента на мощь, силу. В л., таб. *id* аг. В ар. жаннарун могучий, что ближе по семантике к лезг. языкам, хотя суф. -лу (-ли) тюркской этимологии.

**ЖАР<sup>1</sup>** *m* а) слой, горизонтальный ряд чего-л. в природе или сложенный руками; **са ~ ругдин алатив** один слой земли сними; **са жар сара цал акье** еще ряд кладки (стены) делай; б) корж, мембрана и др., сложенные на подобные же; хьibu. ан торт торт из трех коржей; в) чуть затвердевший верхний слой

полужидких консистенций (веществ); **умажин жар** затвердевший слой полужидкой мучной кашицы; г) диал. сметана (первоначально как верхний слой заквасившегося молока, теперь самого продукта); ~ **алатив, арутай ух** сметану (верхний слой) сними, самоквас выпей (ешь); неполный синоним: **къат**.

~ В тур., азерб. *jağ* слово из омонимического ряда; одно из значений – другое название для чаршафа покрывала, в которое закутываются женщины. В таб. слой, ряд; в л. чар, рут. ~ *id*. таб.

**ЖАРХ** *n* одно из названий ячменя (см. мух); ~ **ан мусу** толокно из ячменя.

В совр. п. *jarāhat* рана; в дари *jarh* а) ранение, травма, увечье; б) нанесение раны, увечья. Закономерно возникает вопрос: какое отношение имеет название ячменя к ранам, увечьям пр. Оказывается, имеет самое непосредственное. Дело в том, что до появления в г. горах советского законодательства, там царило так называемое здатное право (право обычая). По этому праву, когда кому-л. возмеща ти ущерб за рану, травму, их (эти раны, травмы) измеряли ячменным зерном, возмещая одну длину ячменного зерна одним бараном (овцой). В языковой памяти народа перс. слово *jarh* как рана, ушиб нг сохранилось, но связь с этим понятием сохранилась в другом (чисто аг. — мух) названии ячменя. В другие языки в такой форме не освоено.

**ЖАС'АД** *a* а) тело, плоть, туловище человека; б) труп; **са ~ ами, кИл алди андуй** одно тело оставалось, головы не было.

~ В ар. жуссадун труп, туша; бафа'йа жуссати мощи жасаманийун 'ихИтималун телесная (физическая) выносливость; жасадун плоть, корпус, туловище. В тюрк. не освоено. В п. *jasad* труп; в дари а) тело, корпус (человека,

животного); б) мертвое тело, труп. В других лезг. языках понятие «труп» выпало: в л. (жесед) тело; в таб. а существо; б) скульптурная фигура человека; в хин. ДжаьсаЪТ а) туловище, тело; б) существо. Здесь снова приходится отметить очень большую близость смысловой нагрузки слова в ас. и дари.

**ЖАС'УС** *ред. а* шпион, лазутчик, соглядатай; **вун зе дуст дава, зе душманари гьикунане** ~ э ты мне не друг, а подосланный моими врагами шпион (соглядатай).

В ар. жасусун лазутчик, шпион; в п. *jasus* шпион, лазутчик; *jasusi karadan* шпионить, в пушту джасус шпион, агент, разведчик; Джасуси а) шпионаж; разведка; б) шпионский. В тур. *jasus* шпион, лазутчик, *jasuslik*. шпионаж, *jasuslamak* шпионить. В л., таб., в хин., джасуз *id.* г.

**ЖАТТ'АЛ** а) рел, якобы ожидаемый посланец Аллаха на землю перед концом света для расправы с неверными, небесный воин, перед которым ничего земного не устоит; б) перен. ненасытный во время еды человек (см даччал). Слово носит предпочтительно акцент ненасытности.

В молитвенных мавлидных (см. **мавлид**) текстах встречается **жаттал Хиуьсейни** небесный воин Гусейни (сын имама Али, двоюродного брата и зятя Мухаммеда). В словарях восточных языков советского периода в силу их светского характера такие сугубо рел. вещи обычно опускались, хотя во всем мусульманском мире. В дари встречается *jadal* и *jaddal* задиристый, драчливый; *jadal* а) спор, ссора; б) битва, сражение, распря, драка, скандал. Опущено слово и в дагестанских словарях.

**ЖАФ'А** а) тяжелый труд, трудное усилие, прилагаемое для Выполнения какой-л. нелегкой работы, для достижения цели; **лихагуна пара ~ хьуне** [когда] трудился, приложил много усилий (*испытал трудности*); б) тяготы, трудности (*физические моральные*); ~ **вур дивучира, учин метлебихь хьачархьуне** хотя Тяготы испытал, своей цели достиг.

В ар. жафанун трудность. Слово из омонимического ряда, есть слова со значительно отличающимися значениями: жафафун, жафбун засуха; жафалун испуг, тревога; жафа странствовать, в которых трудности можно предположить только косвенно. Освоено в тур. *jefa* а) мучение, мука, страдание; б) жестокость и пр. В совр. п. не освоено. В дари *jafa* а) жестокость, безжалостность; б) обида, притеснение; в пушту Джафа *id* дари с добавлением в) неверность, вероломство. В л. трудность, страдание для тела или души; в таб. а) усилие; б) трудности, тяготы; в хин. Джафа 1. а) труд; б) трудность; 2. нареч. трудно.

**ЖВАГІРТІ акьас** *т-л* вернуть долг растраченного, растраниженного чужого имущества; присвоить чужое как свое собственное; **агъзур манат, ~ акьуна, глачатуне** тысячу рублей, присвоив, не вернул (букв. всосал, напр., как воду в песок).

~ Семантика слова ~ не была ясна [многим она не ясна и поныне], хотя слово употребительно довольно широко. Оказывается, в тур. есть созвучное слово *jart* звукоподражание рвущейся материи, бумаги, впрочем, такое слово звукоподражание *жартI* и *жиртI* употребительно и в аг.; другим значением этого слова в тур. является «наобещать с три короба» и вместо арготических бахвал, слова "трепло" употребляется *jart*. Это очень близко подходит к аг. понятию ~ – пообещать, но не вернуть долг. Видимо, и в дагестанских диалектах азерб. слово *jart* употребляется, откуда с некоторым изменением фонетики и семантики оно переключалось в аг. Можно даже дербентский базар, как место оживленных связей дагестанских азербайджанцев с горцами, предположить как место, где заимствовано в аг. слово ~. В таб. **жвартI** расходовать чужое.

**ЖЕГЬЕНН'ЕМ (ЖЕГЬЕЛЛ'ЕМ)** а) ад, преисподняя; а) рел. геенна огненная; б) адское пекло; ~ **дин цIа** а) рел. геенна огненная ~ **дин Iезабар** адские муки; б) перен. невыносимо трудные условия жизни; **руш, дадан халан жейнаттиас атархуна, шуван халан ~ ди архуна** девушка, из рая отцовского дома уйдя (букв. выскочив), в мужнином доме в ад попала (букв. упала).

В ар. жагъаннаму ад, пекло, огонь; жагъаннаму жахIияму геенна; валад жагъаннаму исчадие ада. Слово освоено на всем мусульманском востоке. В тур., азерб. *jehennem*, в п., дари *jahannat*, абх. *jahanet*, л., таб. **жегьеннем**, хин. **джегьеннем** и пр.

**ЖЕЙН'АТ** а) *прям., перен.* рай; ~ **тин тук** цветок рая; рай, место блаженства (*о том, кому повезло попасть в хорошее место, на хорошую работу и пр.*)

В ар. жаннату эдем; жаннатун а) сад; б) рай; альжаннату рай. В тур. освоено *jennet* *прям., перен.* рай; *Gonnati Adu* сады Эдема, рай. В совр. п. не освоено. В дари *jannat* рай, райский сад, в пушту *джанат* рай. В л., таб. *женнет*, в хин. *джаьннаьт* рай. В северодаг. яз. прижилась усеченная форма от ар. слова альжаннату – алжан

**ЖЕЙР'АН** *n-m* а) джейран, парнокопытное животное, антилопа из рода газелей, семейства полорогих; б) местное сравнение для юноши, девушки особой красоты.

В п. *jeuran*, азерб. *jeuran*; Л., таб. ~, хин. джейран.

**ЖЕЛБ акъас** *а-л действ. з.* мобилизовать, организовать людей на общественные работы, повинности, вовлечь в общее дело; **студентар тIивитIар завул акъас ~ акъуне** студентов организовали (*мобилизовали*) на уборку винограда.

~ В ар. жалаба навезти, привлечь [*для выполнения чего-л.*]; жалбуна а) завоз, импорт; привоз, доставка; б) ввоз; в) вовлечение [*в общую работу*]. Освоено в тур. *jelr* а) привлечение, притягивание; б) призыв (новобранцев); в) повестка, вызов, приглашение; г) созыв (собрания и пр.). В п. *jalb* а) привлечение,

вовлечение; б) завоевание симпатий, внимания; в дари jalb а) вовлечение, привлечение; б) призыв на военную службу; в) приманивание к себе; в пушту джалбавел а) привлекать, притягивать; б) призывать (на военную службу); джалби призывник. В л. ~ авун вовлечь в общее дело; в хин. Джаьлбкири привлекать кого-что-л., вовлекать кого-л. во что-л.

**ЖЕМ'ЕІЕТ** а) джамаат, общество; совокупное, организованное население одного населенного пункта (чаще села); хІурин сельское общество (община, население); б) рел. мусульманское население, мусульманская община земли (см. **МехІеммадан насил**); в) перен. толпа, сборище людей; ~ **завул маркья** не собирай толпу...

~ Восходит к ар. жамихІатун община, общность людей; жамахІатун ватага, коллектив; община, группа и пр. В тур. jema at а) собрание; общество; толпа; б) население; в) община (религиозная). В п. jame'e общество, община; jamiууат население, населенность, коллектив, группол; в дари jame'a а) общество; коллектив; б) лига; содружество; jama'at а) толпа; б) общество, публика; в) собрание, сходка; г) уст. класс (в школе); в пушту джам'а а) общество; б) лига, союз; джама'ат а) класс; б) собрание. В л. жемят и жемят, в таб. жямьяьт, хин. джаьмаьгІаьт id аг.

**ЖЕМ'ЕІЕТИН/Ф** прил. а-л общественный, общий, народный; принадлежащий, напр., всей сельской общине, **жемеІетин чІир** общественный (общинный) выпас.

В ар. Ижжима'итун сийасиййун общественно-политический, **ижжима'итун инсанун** общественность; в п. ejtama'i общественный. В л. жемятдин, в таб. жямьятин id аг.

**ЖЕНГ** п а) борьба; противостояние, поединок, противоборство; **душмандихъай диву** ~ борьба с врагом, (*противоборство*); б) организованные долгие усилия (*обычно больших коллективов или народа в целом*) для достижения какой-л. цели; **мехІсул гъушубахъас диву** ~ усилия (старания), приложенные для получения урожая. Вп jang война; в дари jang а) война; б) ссора, конфликт, драка; в пушту джанг а) война; б) бой, битва, сражение. В л. ~ а) усилия, борьба за какие-л. достижения; б) бой, сражение, напр. **женгера кечмиш хъайибур** погибшие в боях; в таб. борьба; в хин. джаьнг а) борьба, сражение; б) соревнование.

**ЖЕР'ЕХІ** а врач-хирург; в старину чаще так называли самоучек, умеющих делать операции, вправлять вывихи и т.д. в отличие от табиба, лечащего травами и снадобьями.

В ар. **жаррахІун** и **джара'хІанун** хирург; **жаррахІа** ранить, поранить; **мужаррахІун** (срв. аг, **ярхІун хъуф**) израненный; в тур. jarih ранящий; наносящий рану (холодным оружием); в п. jarrah хирург; jahat рана; jahahi хирургия; в дари, пушту, тур. id п. В л. жерягъ а) лекарь; б) костоправ; в таб.

жярагъ целитель, употребляющий народные методы средства лечения; джабрахI а) лекарь-самоучка; б) костоправ.

**ЖЕР'ЕХІВЕЛ** акъас *п-л действ.* з. заниматься хирургией, работать целителем-костоправом, лечить народными методами; зас акъас кан хьуфтава мне быть (стать) целителем не захотелось.

В *п.* jarrahi хирургия; в дари, пушту id *п.* В тур. jerrahlik а) занятие или профессия хирурга; б) хирургия. В таб. жарягъвал занятие народного целителя; в хин. джабрахIвал профессия лекарьсамоучки, костоправа.

**ЖЕХІ'ЕТ:** хилин ~ (букв. на руку жадный, не умеющий протягивать дающую руку) а. скупой, жадный, скаредный; **ХIесан хилин** ~ **инсан** э Гасан скупой (жадный) человек.

В ар. жахIнун скупой. Освоено в тур. с изменением семантики: jabit старательный, деятельный. В перс. яз. не освоено, в другие лезг. также

**ЖЕХІТ** а двухразовый чих. Одноразовый чих (см. **сабур**<sup>2</sup>) считается неким предупреждением о несвоевременности начать чтол., двухразовый, наоборот, удачным и своевременным, трехразовый – враньем (из народной психологии). В ар. жагъдун усилие. Освоено в тур. jehit и jeht усилие, старание, усердие. в *п.* jeddiyat старание, усердие; в дари jahd старание, усилие. Все эти, несомненно, слова общей этимологии с аг. ~. Однако возникает сомнение: причем здесь двойное чихание и приложение усилий, стараний. Выше указано, что один чих считается неблагоприятным знаком. Поэтому, естественно, просили у чихнувшего еще раз постараться, приложить усилие и чихнуть. В этом у меня нет никаких сомнений. Удивляет другое: как из этого требования, из этой просьбы на ар. образовалось аг. название двойного чиха, не существующего в этом качестве ни в одном языке, в том числе и в ар., откуда образовано аг. ~. Правда слово **жягът** встречается в таб., но не для обозначения двойного чиха, хотя одинарный чих, как и в аг., называется **сабур**, а для обозначения спора, ссоры. Также встречается в л. **жегът** старание, усердие, что говорит о заимствовании слова в л. из тюрк. языков.

**ЖИБ** а карман, кроме нагрудного (см. **къултугъ**).

В ар. жайбун, жабун карман, пазуха; в *п.* jib карман, в дари jeb карман; л. жибин; курд., пушту, удин., таб. jib (жиб), в ряде тюрк. также jib; jaub; груз. jibe, арч. jzir; лак. жип, каб. жеп, абх. а – жеба, коми, удм. жеп, морд. жепа.

**ЖИВ'А** *п* ртуть; ~ **ае термометр** ртутный термометр.

~ В *п.* jive, в тур. java и jiva, в л., таб. живе, в хин. дживаъ ртуть.

**ЖИГ'ЕРАР** *мн. ч. п* легкое; ~ **угуне** легкое сгорело (о жажде в жару); см. **хурдул, хурдулар-лекIер** легкое, легкое с печенью (в совокупности).

В совр. и jegar печень; в дари jegar а) печень, печенка; б) смелость; отвага; в) великодушие; в пушту дзигар печень. Абаев возводит слово к общеиндоевропейскому уровню и приводит примеры из древних и современных языков: авест. **jakar**, др.-инд. **jakri**, ср.-перс. **gigar**, курд. **jekr**,

белудж. **jagar**; пам. идга **jejen** ← **jaxna** ; сак. **juagarre** и др. Добавим еще ряд примеров: тур., азерб. **jiger** а) печень; б) легко.; в) ливер; г) перен. душ в л., в таб. **жигерар** легкое

**ЖИГЪ'ИР** *т* узкая тропинка не только в горах [в отличие от жалгъа (см)], но и в лесу, кустарнике, между посевами, в траве, в долине и пр., т.е. просто узко проложенная колея; **суьлен хуйигIас гъина ичин** ~ **рекъ акъуна а** в посевах ржи кто-то проложил тропу.

В тур., аз. **ċigir** а) ложбина (русло, борозда, след); б) тропа, тропинка; в) перен. путь, дорога, колея, стезя. В л. узкая дорожка, тропа; в хин. джыгъыр тропинка.

**ЖИГЪ'ИЗ**<sup>1</sup> *а* инструмент, снаряжение мастера; ~ **ар хлезурди а, герек хал алихъа шейъ э** инструменты готовы, необходимо иметь материал для строительства дома.

~ В ар. этому омониму соответствуют слова **жагъгъаза** снарядить, готовить; **тажгъизун** оснащение (процесс); **жигъазун** прибор. Освоено в тур. **jihaz** а) прибор, аппарат, аппаратура (*можно предположить, что авторы словаря использовали современное толкование, первоначальным значением можно предположить «инструмент»*); б) анат. система; аппарат; орган (*т.е. то, чем снабжено тело*). В совр. п. не освоено. В дари **jehaz** и **jahaz**, в пушту **джагъаз id** тур. по значению в части определения слова как инструмента, аппарата, органа. В лезг. у слова такого значения нет.

**ЖИГЪ'ИЗ**<sup>2</sup> (**жигъизар**) *а а*) приданое невесты; б) все необходимое для подготовки покойника к погребению.

Этому значению слова соответствует ар. **жа'изатун** награда, премия; **хIаруен жигъазун** приданое. В тур. см. **jihaz** имеет оба знач. (см. **жигъиз**<sup>1</sup>). В перс. языках сл. **jahaz** значения «приданое» не имеет, зато в л. **жигъизар** (**жегъизар**), таб. **жигъиз**, хин. **джигъез** имеют значение только «приданое невесты».

**ЖИГЪ'ИЛ** *а* 1. а) юноша, молодой человек (обычно до женитьбы), б) перен. жених; **са ~ сара адине** еще один молодой человек (юноша) пришел; 2. а) молодой, юный, не достигший среднего возраста; руш молодая девушка; б) перен. неопытный, начинающий; ~ **пирсидатIил** молодой (в смысле «начинающий») председатель.

В ар. **жиллун наси'йун** молодежь, подрастающее поколение; **жагъулун** невежда; **жагъилун** недоросль, неуч, глупец; **жагълун** невежество, незнание. От этой основы образовано и сл. **джахIилийя**, так арабы-мусульмане называют период до возникновения мусульманской религии, т.е. «период незнания». В тур. **jehil** невежество, незнание, неведение, т.е. значение «молодой» с этой основой не связано, а связано с **jevan** (**jivan**) (см. **жаван**). В п. **jahel** невежда, **jahalat** невежество; в дари **jahalat** а) невежество, неведение; б) темнота, некультурность; в) дикость, варварство; в пушту **Джагъалат** дикость; невежество. В л. **жегъл** а) молодой; б) неопытный; в) умственно

неполноценный, неуч; в таб. а) юный, молодой; б) неопытный, неискушенный, незрелый, зеленый; в хин. джаьгыл id. г.

**ЖИГЬ'ИЛ-ЖАВ'АН** *а* обобщ. молодежь, юноши, подростки, молодое поколение; ~ , **завул хьуна, далдамар акьай а** молодежь, собравшись, танцует под зурну и барабан.

В тур. оба слова употребительны (см. жигьилвел), но двусловия не образуют. В л. жегьил-жаван id г., в хин. джаьгыл-джаван означает почему-то одно лицо: молодой человек, юноша, совокупно молодежь и пр.

**ЖИГЬ'ИЛ-ІУС'ЕФ** *прил. а-л обобщ.* (букв. *молодой-старый*), хотя обе части употреблены в *ед. ч.*, они обозначают совокупный народ, население, всех собравшихся; ~ **атахьуна, хьibu ягьан арайи мугІ акьуне** молодой-старый высыпавши, за три дня мост построили. Такой оборот речи возможен в л. **жегьил-кьуьзуд**, в таб. **жигьилкьаби**, в хин. **джаьгыл- анаж**.

**ЖИД'А** *а* штык; але туфанг винтовка со штыком.

Словарь ЛЧИС отсылает слово к тюрк., каковук отсылку мы также решили было принять, хотя в совр. тур. нами слово не было найдено. Оказалось, что в ар. штык называется **санжатун**, где – **жат** созвучно аг. жида. Поэтому мы считаем, что это арабизм.

**ЖИЖ'ИМ** *т* вид шерстяного паласа, у которого вместо рисунка полосы из разноцветной шерсти.

~ В тур. **сісім** id аг., в л., таб. ~ вид паласа, ковра.

**ЖИЖ'ИХ** *п* необидное прозвище мелкого, рано сморщившегося, рано начинающего стареть человека, обычно мужчины; ~ Рамазан мелкий, морщинистый Рамазан.

~ В дари встречаем слово уеуеқ (жежекь) со знач. а) жареное баранье сало, шкварки (срв. аг. **кІачІахар**); б) разг. очень смуглый, загоревший дочерна. **Үејеқ каRadan** разг. мучить, терзать; причинять муки, страдания; доводить до белого каления. И в аг. **угуна, кІачІах хьас акьуне** означает высшую степень мучений, испытанных с чьейлибо стороны (букв. сгорев спалив на огне) в головешку првратил. Удивляет, что **кІачІах (-ар)** – полная калька **јејеқ**, а **жижих** в аг. варианте имеет и близкое, но переносное знач. То, что заимствовано из дари, у нас не вызывает никакого сомнения.

**ЖИЛД** *а* обложка [*твердая*], переплет [*мягкий*] книги, альбома, тетради и пр.; ~ **ар. алататІ** обложку (переплет) сорви.

~ В ар. **жилдун, жилдатун** обложка, переплет книги, жилдаятун изделия из кожи; жилдатун переплет (действие); **жилду гьазали**, жилду шамвати замша, жилдун кожа у человека и животного. В тур. **jilt**, а) кожа; б) переплет, обложка; в) том; **jildi** анат., мед. кожаный. В п. **jeld** обложка, переплет; **jeldi** кожаный; в дари **jold** и **jeld** а) кожа, шнур; б) штука (кож, шкур); в) переплет, обложка (книги), г) том, экземпляр, в пушту **джилд** том, экземпляр; **джилди** кожаный. В л. - id аг., в таб. а) обложка, переплет; б) том; в хин. **джилд** том.



**ЖИЛ**<sup>1</sup> а а) земля, почва; **уза** ~ посевная земля; **хIуькуматтин** ~ государственная земля; б) пол в помещении; **халан** ~ пол комнаты (дома).

Хайдаков относит это к общедагестанскому уровню обобщения, приведя примеры: таб., рут. **жил** (**джил**); л. **ччил**; хин. инччи; лак. **лухччи**. Мы с этим не можем согласиться, так как существуют ар. 'ажласа усадить, **баквийа жалиса** усидеть и др., где корневые **-жл**, **-жал**, – четко указывают, что первооснову слова искать в ар., так как садиться, а на востоке особенно, имеется в виду «садиться на землю». С учетом эффекта испорченного телефона, который существовал задолго до изобретения этого аппарата, при заимствовании перепутать действие «сидеть», «садиться» с местом, где сидят и куда садятся, вполне возможно.

**ЖИЛ'АР-ЗАВ'АР** *мн. ч. а* (букв. *земли небеса; в аг. могут стоять как в ед., так и во мн. ч.*); выражение, употребляемое для обозначения экстремальных, катастрофических ситуаций; ~ **фацуна буран атархъуне** (*внезапно*) возник буран, закрыв землю и небо (букв. *земли-небеса*); **гин гъарай** ~ **ис ун хьуф хьасе** его (ее) крик наверное услышали земля и небеса (об отчаянном крике, вопле).

~ См. **жил**, **зав** (завар).

**ЖИН** а а) джинн, [злой] дух, бес, демон; ~ **ари файшуне** джинны унесли (украли) (в сказках или народной психологии); б) хитрец, тайный соглядатай; человек, умеющий скрытно, незаметно для других совершать поступки (чаще проступки); **жинди кетIурша** ~ тайком шевелящийся (действующий) джинн; в) оскорб. тщедушный, маленький человек (чаще о женщине); **гъегин хьир** ~ **суманф э** его жена похожа на джинна (*т.е. маленькая, худенькая, неказистая*). В ар. жиннийун джинн; жанун, жинун духи, демоны. В тур. *jîn* а) Джинн; б) хитрец, пройдоха; в) чертенок, шалун (о детях). Распространено во всем мусульманском мире. Вот некоторые примеры: в осет. *жин/жун*; п. *jînn*, *авар.*, л., *таб.*, *чеч.* **жин**, *каб.* **жен**. Слово через ар. и вообще восточный фольклор известно во всем мире.

**ЖИН'АВАН:** ~ **караp** а тайные, скрытые от других дела, поступки (включая проступки, преступления); (есть собствен. прил. **жинавантар** во мн. ч., означающее нечто тайное, секретное, скрытое); **кIилди Iуьмур караp акъай ушуне** вся жизнь прошла в тайных деяниях (букв. *тайные дела делая, прошел*); **ве жинавантар вартал атархъуне** твое тайное стало явным (букв. *наружу выскочило*).

Данная лексема к "джинн", видимо, имеет весьма косвенное отношение (то, что делается якобы джиннами тоже скрыто от людей, является тайной). Аг. **жинеф**, **жин акъас**, **жинаванф** и пр. связаны с другим, созвучным ар. словом **жинди** тайный, скрытый от других, в п., где **jenayatkar** преступник, **jenayatkari** преступность. Косвенное подтверждение этому находим и в пушту, где встречаем ряд слов: **джинайат** преступление, **джинайаткар**

преступник, **джинайаткарана** преступный, которые созвучны аг. ~ **кар**, которое понимается не столько как тайное, скрытое, сколько как преступное деяние. В тур. *jīnayāt* и *jīnayet* преступление; *jīnayetkar* преступник; *jīnayetkarane* преступный. Исходя из сказанного выше, можно утверждать, что аг. слова **жин** (*джин*, *бес*) и **жинеф** (*тайный*, *скрытый*) произошли от созвучных, но разных ар. основ, освоенных в перс., тюрк., лезг. языки. В л. **чинебан**, в таб. **жиниди** тайно, перс., тюрк., лезг. секретно.

**ЖИН'АРГВАЙ** *а-л а*) человек (чаще о женщине), в которого якобы вселились джинны (*бесы*); кликуша, подверженная припадкам и говорящая во время припадков; б) внешне неказистая, тщедушная женщина (якобы бестелесная, как дух); **са ~ суманти вас ун акья** некая похожая на дух тебя вызывает.

~ В л. **чинер хъведайди**, в хин. **джини хинаткИир** кликуша.

**Ж'ИНДИ-К'УНДИ** *нареч. а-л* тайно от окружающих, без соблюдения положенных церемоний, осуждаемыми с моральной точки зрения методами; обычно данный оборот употребляется для осуждения чьих-л. неблагоприятных тайных проделок.

См. **жинаван**. Этимология и семантика слова «**кунди**» не выяснены. Можно предположить первоначальное «**курди**» вслепую. Под влиянием процессов сингармонизма могло получиться чередование **р→н**, вместе с которым и слово потеряло свое значение, превратившись в некое подобие рифмы. О верности этого мнения свидетельствует л. **чинеба-буьркьеба** букв. тайно, вслепую.

**ЖИНС** *а а*) порода скота; ~**унин мал** породистый скот; б) перен. происхождение по месту, род, национальность, раса человека; в) род человеческий; **адаман жинс; нае ~ арикас э ве хИалашуй** из какого сорта людей [*откуда, какой национальности и пр.*] твой гость?

В ар. **жинсун** а) сорт; б) раса; в) порода; г) пол (биол.); д) масть (в картх); **жинсиййатун** подданство; **жинсиййиди** а) этнический; б) половой (биол.). В тур. освоено **jīns** со множеством разнообразных значений, в том числе почти все перечисленные выше. В п. **jens** а) род, вид; б) пол (биол.); в) род (грам.); г) качество; в дари **jens** а) природа, натура; б) вид, род, класс, разновидность, порода; в) род человеческий; г) пол (биол.); д) сорт, качество; т.е. почти полное совпадение с п., причем **пajens** в обоих языках означает отсутствие всех перечисляемых свойств и качеств; в пушту **джинс** а) род; б) качество; **джинси** а) материальный; б) половой, сексуальной; **джинсийат** а) качество; б) однородность; в) пол (биол.). В л. разновидность; в таб. а) порода; б) род, вид; в хин, **джинс id** таб.

**ЖИР** *а* резина и другие упругие, тянучие, резиноподобные вещества; ~**ин чИил** резиновый ремень.

В ар. **жирратун** жвачка. В тюрк., перс. не освоено. В таб. резина; в л. а) резина, каучук; б) ластик.

**ЖИРКЪ-ЖИРКЪ** акъас *n-л страд. з. звукоподр.* скрипу сапог; скрипеть сапогами; **силевари жиркьер акъас** скрежетать зубами.

~ В п. **уагаq-уагаq** скрежет зубов; ~ **koručkoruč** скрип; **gezgez karadan** (гъезгъез карадан) скрипеть обувью.

В таб. **жакъракъ/жикърикъ** скрип, скрежет.

**ЖИРХІ'/АС** *a* вырвать, вытошнить; **бицІити** ~ **уне** маленького затошнило (вырвало). В ар. **шурбатун жирхІатун** глоток жидкости. На каком этапе сработал эффект «испорченного телефона» сейчас установить невозможно, однако то, что ар. «глоток» превратился в противоположное явление в аг., факт, на наш взгляд вполне допустимый.

**ЖИХІ'АД** *a* джихад, священная, религиозная война, борьба, мусульман за веру, против врагов ислама (см. **гъазават**).

~ В ар. жигъатун борьба; первоначально слово религиозной окраски не носило, такая окраска появилась в процессе войн за распространение ислама. В тюрк. не освоено (употребляется *gaza, gazavat*).

В перс. освоены оба синонима: джихад и газа (*газават*). В совр.п. *jihad* и *gaza*; в дари *jahad a*) священная война... б) беспощадная борьба; *qazi* (гази) участник газавата; *qazavat* газават; в пушту Джагъад священная война. В ряде современных дагестанских словарей зафиксировано слово *гъазават* и не зафиксировано слово *джихІад*, что соответствовало реалиям недавнего прошлого. Теперь же оба эти слова, на наш взгляд, одинаково употребительны, что должно получить отражение в новых словарях.

**ЖИШ** *дет. сл. n* мясо; **ма гедайис** ~ на мальчику мяса.

Абаев возводит слово к общекавказскому уровню. Так в осет. это тоже когда-то было дет. сл. *жижа*, также в груз. *чичиа*, в сван. *жижил*, чеч., инг. *жигигъ*. Однако при этом упускается один из синонимов п., означающий варить, *уиџ dadan* (жуш дадан). А это уже дает право возводить слово к более древнему (др.-иран., др.-перс.) уровню, откуда слово могло перейти в эти языки. В дари *уої* осн. наст. вр. гл. *jūšandan* кипеть; в пушту *джош* а) кипение; б) возбуждение. Для ребенка вполне естественно, когда успокаивающее слово от корня *жуш* (жош) "мол, варится" становилось синонимом ожидаемого мяса. Удивляет другое: как такое сугубо бытовое слово стало детским словом аг, языка. Вряд ли кто-нибудь имеет право после этого сомневаться в тесных связях предков агулов с предками нынешних перс. народов. И этот пример не единственное тому подтверждение.

**ЖУВ'АБ** *a a*) ответ в *прям.* и *перен.* (напр. *понесенное наказание*), отклик; - **эй! -гъай! -эй! -да!** (*это считается ответом*); вас инаесуалис тин на заданный тебе вопрос дай ответ; **хъатикІутти** ~ **ра ирай** укравший пусть и отвечает (букв. пусть и ответ дает); б) ответное письмо; **ади кІежис зун** ~ **ине** на полученное письмо я ответил (имеется в виду: письмом), в) отказ, отклонение;

гъеме э ерхе чІалан жехъе ~ таков на длинные слова короткий ответ (*об отказе*).

~ В ар. **ажаб** ответить, отозваться; **жаваб** а) ответ; б) реплика; в) письмо; **истажваба** обратиться и потребовать ответ; **истажавабун** допрос. В тур. ссвоено в ф. дееприч. **jevaben** отвечая и прил. **jevabe** ответный, а сущ. **javap** (**jivar**, **jevar**) имеет в конце -р (-п), звук, отсутствующий в ар. В п. **javab** ответ; в дари **javab** и **jovah** а) ответ, отклик; б) послание, сообщение, в) отказ, отклонение; г) увольнение (кроме поледнего значения, все совпадает саг., и такое явление приходится констатировать многократно и фактически **yovab** наиболее близко к аг. жуваб]; в пушту джаваб и дзаваб ответ. В л., таб. **жаваб**, хин. **джаваб** ответ.

**ЖУВАБД'АР** *a-n* а) ответственный

за кого-что-л; б) привлеченный к ответственности, обвиняемый, ответчик.

~ В п. **javabgeh** ответчик; в дари **javabdeh** (ответственный, несущий ответственность, отвечающий (за что-л.); таб. жавабдар, в хин. джавабдегъ *id* аг.

**ЖУГЬУТІ** *a-n* а) 1. еврей (нередко так называют и иудея); 2. еврейский; ~ **базар** еврейский базар; б) перен. болтливый, хитрый, склонный к обману человек, **иже инсан дава**, ~ э не хороший человек, [а] еврей (народная психология).

~ В ар. **ягьудийун** и **гьудун** еврей, иудей. Слово имеет некоторые отклонения от оригинала, широко распространенного мусульманском востоке. В тюрк. *yahid*, *yivit*, *yivut*; в перс. *yahud*, *yahuqi* (*в аг. заимствован этот вариант*). В кавк. языках: осет. жутты, живитт; каб. жут; л. чувуд; таб. жугьуд; хин. джугьод; арч. жугьутІ (полное совпадение с аг.)

**ЖУГЬ'УТІ ДИН** (букв. еврейская религия) иудаизм (*монолексемного понятия для обозначения иудаизма в лезг. нет*).

~ В ар. 'аддинун ал'ягьудиййун иудаизм. В тур. *jahudilik* еврейство, иудаизм (общество и религия). В п. *jahudiyyat* и *din-e jahud* иудаизм; в дари *id n*. В л. чувуд дин, в таб. жугьуд дин; в хин. джугьод дин иугаизм.

**ЖУЖ'АЙ** *дет. сл. a-t* курица, петух, цыпленок, птичка.

~ В ар. есть слово дажажатун курица. В тур. *jüjuk* птенец; в азерб. жуьже цыпленок. В п. *juje* цыпленок; в пушту чучай птенец; в л. жуьже переросший цыпленок, еще не ставший курицей, в хин. джуьджаь цыпленок.

**ЖУЗ** *a* а) рел. одна из тридцати частей Корана, обычно записывающихся для удобства ношения карманного формата; **кьул'анин** ~ часть Корана; б) том; **хьибу** ~ три тома.

В ар. жузун а) часть, доля; б) буклет, тетрадь в полиграфическом значении; в) одна из тридцати частей Корана. В тур. освоено с теми же значениями плюс атом; частица. В п. *jozve* брошюра; *jozvedan* палка; в дари *jozbandi* брошюровка, переглетение; *jozdan* папка, портфель, сумка для учебников; *joz*

а) часть, доля, частица; б) часть, раздел (книги), выпуск (печатный) и пр.; в пушту джуз часть; частица; комплект. В л. религиозная книга; в таб. а) книга; б) том; в хин. джуз 1/30 часть Корана.

**ЖУЗ'АН** а проказа, лепра. В аг. есть еще эвфемизм **Іаеф киркьуне** (букв. плохое, дурное ударило).

~ В ар. жузамун проказа. Освоено в тур. уйзам; в п. уозам, в пушту джузам, в л. , в таб, жазан (азабр), в хин. джузам проказа.

**ЖУЗХАН'А** а-п книгохранилище (срв. **китабхана**).

~ См. **жуз**, см. **хана**.

**ЖУКЬ** п таз с сидением, место присоединения ног с туловищем, область ягодиц; ~ **арис итар акьуне** тазу больно стало.

~ В одном только языке — в дари встречается разг. слово јоq (жокь) в выражении јоq хурадан шевелиться, двигаться, ворочаться. Ни в перс., ни в лезг. языках больше это слово нам не встречалось. Сейчас трудно предположить, из какого языка в какой слово заимствовано, возможно оно освоено из третьего языка и в дари, и в аг. Общность семантики почти очевидна: место присоединения органов движения ног (в аг.) и само движение.

Еще одно доказательство былой близости предков агульцев и дари.

**ЖУМ'АРТ** прил. п-т щедрый (без определяемого субстантива-вируется); ~ **арикас** ~ из щедрых щедрый.

Абаев и авторы **БТРС** относят слово к перс. основе, хотя в такой форме в перс. этого слова нет. Абаев считает, что тюрк. јомард от перс. јаванмард щедрый, великодушный, хотя «щедрый» в п., дари **saxavatmard**, а **javanmard** благородный, великодушный, хотя разница здесь не очень существенная. В совр. тур. јömert а) щедрый; великодушный; б) плодородный (к земле). В л., таб. ~, в хин. джомард щедрый.

**ЖУМЖ'УМАР акьас** (звукоподраж. невнятной речи) а бормотать под нос, что-то нечетко, непонятно говорить; ~ **маркья, ве агьяф ататІуна уп** не бормочь, говоримое (сказываемое) выскажи внятно.

~ Аналог встречали только в ар., где **жамжама, гьамгьама** (см. **гьумгьумар**) означает «проворчать».

**ЖУН'А** а марля, марлевый бинт; **ярхІунил** ~ **алитІ** перевяжи рану марлей.

В ар. **жуна, жунатун** щит, прикрытие (для защиты). В тюрк. и перс. не освоено, в л., таб. ~, в хин. джинайи марля.

**ЖУНГ'АВ** п-л (в л. бычок, бык - производитель) в аг. фривольноперен. а) сексуально озабоченный субъект мужск. пола; б) подросток - упрямец.

~ В дари **jong** верблюжонок.

**ЖУНГ'АВ – КЬУР'УЦІ** п-л см. **дана - кьуруцІ**.

~ КьуруцІ, видимо, от л. **кьурай** сухой, высушенный качества: сухости и твердости обезжиренной брынзы.

ЖУР'А *a-n*? а) сорт, разновидность; **ме сае** ~ это другой сорт; б) определенный, отличный от другого порядок, образ, манера, способ [деятельности общения и пр.]; **ле** ~ **захъай гъамургъа** в такой манере со мной не разговаривай.

~ В ар, жара отходить, отклоняться; жарра'а разделить. В п. *jur* 1. род, вид; 2. а разный, разнообразный; б) такой, всякий, какой-н.; *jodasazi* разъединение; в дари *jodayi* а) разделенность, б) разобщенность; в пушту джудайи разлука. Сейчас трудно установить, ар. или перс. Является первоначальная основа слова. Поэтому мы поставили две пометы под вопр. знаком. В л. жуьре а) порядок, образ чего-л.; б) разновидность; в таб. жюре а) сорт; б) тип, вид; в) манера, способ; в хин. джуьраь а) вид; род; сорт; б) способ, образ.

**ЖУРАБАЖ'УРА (ЖУРБАЖ'УР)** прил. *a-n*-л разнообразный, различный, разный; всякий, всяческий; всевозможный; ~ **инсанар адина уй** всякие (разные) люди приходили.

В п. *harjar* разный, всякий (см. гъаржура). В л. жуьреба-жуьре прил. разнообразный; в таб. жюрбажюр *id ag*.

**ЖУР'УМ<sup>1</sup>** а возмещение убытков, штраф (обычно за поправу); **херал хIапар алчикучин, ве** ~ **акъасе** если ты луг овцами потравишь (букв. овец на луг направишь), тебя оштрафуют.

~ В ар. мажара штрафовать, запрещать, назначить опеку; мажрун штраф. в тур. освоено *jereme, jerime* а) возмещение убытков; б) [денежный] штраф в п. *jarime* штраф; *jarime karadan* штрафовать; в дари *jarima* взыскание, штраф, пеня; в пушту джарима штраф, пеня. Е. л. жерме (жарма) а) штраф; б) подарок награда за хорошую весть; в таб. ~ , хин. джорма штраф.

**ЖУР'УМ<sup>2</sup>** : ~ **хъунев?** а (букв. провинился [что ли]?)

В аг. осталось понятие ~ только как штраф за поправу, хотя уст. выражение ~ **хъунев** свидетельствует о наличии в прошлом и второго омонима с тем же значением, что в ар. журмун преступление; мужримун преступник; в тур. *jürüm* а) вина, проступок, провинность; б) преступление, правонарушение (освоен как арабизм). В п. *jorm* а) преступление, б) провинность; в дари *id n.*, в пушту джурм также *id n.* В другие лезг. с этим значением не освоено.

**ЖУТ** *n* пара; чет; **шав хьин тек** – ~ **акъас** давай играть в чет - нечет (букв. единица – пара (чет)).

Абаев приводит примеры осет. **jad/jada** пара [быков в упряжке]; дари *jadan*, но на кавказ. уровне обобщения останавливаться справедливо считает недостаточным, так как существует славянское чет, освоенное, по мнению автора, через скифский язык. Не совсем понятно, почему почти персоязычного автора не потянуло поискать в перс. корнях, где в совр. п. *joft* а) пара; б) четное число; в дари *id n.*, пушту джуфт 1. пара; 2. парный; в тур. *çift* а) парный; б) четный; в) двойной, сдвоенный. В л. жубт две совместно используемые одинаковые вещи; в таб. , хин. чуьт *id ag*.

**ЖУФТ** *прил. п* плотно, без щелей, подогнанный (о дверях, окнах, их частях по отношению друг к другу); **батIар ~ ракар акьуне** хорошие плотно пригнанные двери сделал.

~ В дари *joft* как пара и пр. имеет омоним, означающий «Тілотно сдвинутый, хорошо подогнанный» [напр.: плотно закрывающиеся двери]. В л., таб. *id аг.*

**ЖУФТ'АР акьас** *п-л* бить одновременно обеими задними ногами, брыкаться, лягаться (о лошади, осле, муле, лошаке); **хIейванди ~ акья** лошадь брыкается.

В п. *joftak sadan* брыкаться; в дари *joftak а)* прыжок (сразу двумя ногами); б) брыкание, лягание.

**ЖУЬМГ'Е** *а* пятница; ~ **йин кьулгун** пятничный намаз; выходной день для мусульман.

~ В ар. **жум'а** неделя; **жумхIатун//явмун альжумхIати** пятница; в тур. *уита* и *уитагүнү* пятница; в п. *jom't* пятница; в дари *jom'a а)* пятница; б) соборная мечеть; в пушту *джум'а* пятница. В л. *жуьмя*, в таб. *жвуми* пятница.

**ЖУЬМГ'Е МАЗД'ИК** *а* соборная мечеть в городах и крупных населенных пунктах, где верующие Пятницам совершают обеденный намаз.

~ См. **жуьмIе**; см. **маздик**.

**ЖУЬР'Е акьас** *а-п-л* *действ. з.* отделить *кого-л.*, разделить имущество; разнять дерущихся (см. **гIататIас**); **дада геда ~ акьуне** отец отделил сына.

~ В п. *jodasazi* разъединение; *joda karadan* разъединить; в дари *id п.* В л. **чара авун**; в таб. **жара апIуб** отделить.

**ЖУЬР'ЕЖУРА** *п-л* другой сорт чего-л., другой, иной способ, метод делания работ, дел; другого сорта, характера (о ком-л.); *ме хьес агу жура дава*, э это не того сорта (способа) что мы видели, это другого сорта...

~ См. **жуьрехилди** созвучный *jodajoda* вв дари означает: порознь, по одному, по отдельности.

**ЖУЬРГ'ЕТ** *а а)* храбрость, смелость; дерзновение; б) способность к делу; **ве ~ жалаврис агурай** пусть твою смелость все видят.

В ар. *жур'атун* дерзание, удаль; *бижур'атун жара'атун* смелость; *жара'ату альжанани* неустрашимость. В тур. *jüret а)* храбрость, смелость, отвага, дерзновение; б) горячность; в п. *jog'at* дерзание, смелость, решимость; в дари *id п.*; в пушту *джурат id п.* В л. **жуьрэт** а) способность дерзать; б) храбрость, смелость, отвага; в хин. *джуьрайт id таб.*

**ЖУЬРГ'ЕТЛУ** *прил. а-л а)* храбрый, смелый; б) дерзновенный, способный исполнять свои мечты и планы.

~ В ар. *жари'ун* храбрец; в тур. *jüretkar а)* смелый, храбрый, отважный; б) горячий, неблагоразумный, легкомысленный. В совр. п. от *jog'at* прил. не образованы. В дари *katuog'at* робкий, несмелый (см. аг. *кам*). В л. **жуьрэтлу id аг.**, в таб. **жюретлу** храбрый, смелый, отважный, в хин. **джуьретли** смелый.

**ЗАБИ'Т** *а* сухой, жесткий, склонный к формализму человек, не реагирующий на просьбы, увещания; **вун инсан дава**, ~ э ты не человек, а сухой формалист. С загл. **Забит** имя с. м.

~ В ар. забита, забитун и пр. многозначные слова, означающие протоколировать, завоевывать, офицер полиции и пр., т.е. слова, связанные с исполнением законов. В тур. освоено также множество слов от данной основы **zabit, zabita, zabitname** и пр. с теми же значениями. В перс. не освоено. В таб. ~ офицер.

**ЗАБ'УНФ** *прил. акк-п.* худой, хилый; **забун мал** худая скотина; **кIиркI забунди а** мальчик худой (похудел).

~ Восходит к акк. **дзабун** крепостные люди, т.е. бедные, которые раньше ассоциировались с худыми в отличие от богатых и упитанных. В ар. два омо чима **забунун** 1. а) жестокий (о бое); б) глупый, слабоумный; 2. дурак и посетитель (кафе и пр.); покупатель, клиент; приезжий (в гостинице). Как будто к «худой» никакого отношения не имеют. В дари имеется *прил. zabun* а) слабый, хилый, беспомощный; б) несчастный, жалкий [второе знач. аг. не свойственно, хотя оно вытекает из первого]. В совр. п. и пушту также не освоено, как и в другие лезг. Снова получаем свидетельство сохранения в дари и аг. общих лексем, аимствованных из др.-ир. языка, откуда могло быть освоено забунун и в ар., но с другой семантикой, которая, конечно, менялась в течение веков и тысячелетий.

**ЗАБ'УР** *а (рел).* Псалтырь (книга песнопений - псалмов) иудейского пророка Давида.

~ *Ар.* **Забурун** псалтырь Давида, в *тур.* **Zebur** и т.д. Слово практически является общеупотребительным на всем мусульманском востоке.

**ЗАВ** *а-п* небо, атмосфера, воздушное и безвоздушное пространство вокруг Земли; чаще употребляется ~**ар** небеса (считалось, что над Землей семь небес); **жилар цIуьппи э, завар гIава** земли (почвы) крепкие, небеса высокие (об атмосфере безысходности); **йиркIв ~ ари агIушуне** перен. сердце в небеса поднялось (от радости); ~ **ун хIада** небесные звезды.

~ В совр. ар. слов с основой зав, имеющих отношение к понятию «небо», имеется. Приводим основы, имеющие косвенное отношение к этому понятию: **заварун** яркий, ослепительный; **жавун** воздух, атмосфера; **лазавардиятун** лазурь; **заввара цвести**; **лазавардийун** небесно-голубой; **зав'ун, завбахIатун** (мн. **завабигIун**) ураган. В *тюрк.* не освоено (видимо, по причине более поздних, чем аг., связей этих языков с ар.). В п. **jav** атмосфера, воздух, стратосфера; **jaza** воздушное пространство. вдари **jawwi** а) атмосферный, метеорологический; б) воздушный. Хайдаков возводит зав к общему даг. уровню обобщения, приводя следующие примеры: ав., таб. зав, крыз. зав, дарг.



зак, зубра, л. цав, хин. цва. Конечно, такой уровень обобщения недостаточен. Оно восходит к др.-ир. и др.-ар. уровню обобщения. Если поискать, основа будет найдена и в совр. ир.-перс. языках.

**ЗАВАЛ** а бедствие, несчастье [чаще от стихии], связанное в том числе и со смертью, страданиями людей; **пара axla ~ рукьуне kiliлил** очень большое бедствие настигло (букв. дошло до головы).

В ар. завалун многознач. сл. [практически – ряд омонимов], в числе значений которого имеется «гибель». В тур. освоено в ф. прил. *zavalli* несчастный, бедный, жалкий (может субстантивироваться). В совр.п. *zaval* упадок; в пушту *zawal* а) закат (светила); б) упадок; отмирание; в) исчезновение, гибель. В л. а) гибель, исчезновение; б) урон, потери, несчастье; в таб. несчастье, беда; в хин. ~ *id.* л.

**ЗАГЪ<sup>1</sup>**: **kIare загъ акк-а** (букв. черный **загъ**) медный купорос. В акк. **инзагъ** некое красящее вещество.

В ар. **загъун** купорос. В дари **zak** а) купорос; б) квасцы в п. *zaĵ* купорос. В л., таб. ~ *id.* аг., в хин. **загъ** квасцы (?).

**ЗАГЪ<sup>2</sup>**: **жагвар** ~ *акк.* (букв. белый **загъ**) квасцы.

В акк. **загъиндуру, загъинну** ляпис - лазурь. См. **загъ**. В дари **zak** б) квасцы. Другое значение – квасцы и в лезг. языках.

**ЗАГЪИР** *прил.* а) явный, ясный, очевидный; **ве жинаван карар час ~ хьуна а** твои тайные дела стали явными для нас; б) с загл. **Загъир** имя с.м.

~ В ар. **загъирун** а) очевидный; б) кажущийся; в) видимый, внешний. Освоено в тур. **zahir** с этими и дополнительными значениями.

В п. *zaber* а) явный; б) внешний; в) видимый; *zahęga* нареч. а) внешне, по виду; б) вероятно, по-видимому; *zahęti* прил. внешний, наружный; в пушту **загъир** ясный, явный, очевидный; **загъири** внешний, наружный. В л., таб. ~ *id.* аг.

**ЗАГЪРИМ АН<sup>1</sup>** и а) то, что должно стать смертельным ядом; яд, отравка; б) нечто очень горькое; в) нечто надоевшее, являющееся причиной неприятностей; **гъеле ~ ухай аме хин вун гъалла** этот [горький, постылый яд) ты еще продолжаешь пить (*о водке, вине*).

~ В п. *zahr* яд, так змея, *marg* смерть; в пушту **загъер** яд, отравка; **загъермор** противоядие; в дари *zahremar* змеиный яд (срв. аг. сказ. **шагъмар** король змей); *zahrmoга* и *zahrmonга* черный камень, используемый как противоядие (якобы добывается из черепа змеи). Все эти «яды» и «противоядия» довольно затрудняют поиск этимологических корней *аг.* ~ : то ли это неверно истолкуемое ныне противоядие, то ли все-таки змеиный яд. Мы склонны считать, что более соответствующим является происхождение слова от общеперс. *zahremar* змеиный яд. Слово *marg* смерть, на наш взгляд, в качестве составной части в слово не входит, поэтому считать л. **зегъримар!** межд. пожеланием смерти кому-л. несколько жестоковато (см. **ЛЧИС**, т. 1, с. 266), все же здесь можно было использовать несколько мягче: «змеиный яд тебе!». В

таб. сущ. зегъриман толкуется как проклятие, проклинание, ругательство. Ни с ядом, ни тем более со змеей слово **зегъримар, зегъриман** ни в одном из лезг. языков не связывается, и точный смысл слова употребляющим его в живой речи, конечно, не известен, хотя в л. варианте почти целиком слышатся обе части, составляющие слово: *zahr* яд и *mar* змея. Можно было предположить связь с зорострийским понятием ахриман (начало зла на Земле), если бы так четко не выявляются в слове перс. основы *zahr* и *mar*, хотя на звучании слов. В аг. варианте, "ахриман" мог иметь влияние.

**ЗАГЪРИМ'АН2!** межд. *n* отзыв на зов надоевшего человека, на которого отзывающийся явно, открыто сердит, которому он желает всяческих неприятностей и которого он не хочет выслушать.

~ См. **загъриман**<sup>1</sup>. Кроме сущ., смысл которых указан выше, в аг., л., таб. слово употребляется и как межд. отзыв, после которого диалог может вовсе не состояться или прозвучать на высоких тонах. **ЗАГЪРИМ'АН акъас** *n-л* *действ.* з. причинить кому-л. зло, сделать кому-л. нечто неприятное или доброе дело превратить в дурное; **ве акъа кар вун ~ акъуне** твое делаемое дело ты в кошмар (неприятность) превратил.

В этом составном сказуемом (именно – глагольном образовании) наиболее четко слышатся нотки, близкие к зороастрийскому Ахриману, воплощению зла.

**ЗАГЪРИМ'АНДИ: вахъ са ~ !** *n-л* отзыв в ответ на вопрос: отчего, почему так делает или говорит.

См. **загъриман**<sup>1</sup>. В древности существовали так называемые женские языки. В *акк.-шум.* такой язык назывался **эме сал**. Не знаю, исследован ли этот вопрос в дагестанском языкознании. Должен заметить, что междометия типа **загъриман! Іежал!** (яд, смерть, мол, тебе!) и пр., хотя в целом являются всеобщими, но более употребительны в женских между собой диалогах. Редкая женщина скажет **Іежал!** даже ребенку мужского пола, тогда как девочкам – девушкам может сказать спокойно. Мужчины обычно воздерживаются от таких междометий, чтобы, не дай бог, не показаться похожими на женский пол.

**ЗАД**<sup>1</sup> а) вещь, предмет, нечто, являющееся принадлежностью имущества; **теврихъ пара ~ ар хъа** у них много вещей (имущества); б) нечто ценное, представляющее интерес, являющееся творением рук или ума; **ме зад зас герек ~ э** это мне нужная вещь [есть]; **тукани миштин ~ адава** в магазине такой (этой) вещи нет; (*срв.* **шейъ**) в) перен. некто, имеющий о себе большое самомнение; **агъа, вас ахІар хъас канчин, ле са ~ э гъа!** Ага, если хочешь знать, он этакой-то [себе на уме] некто!

~ В ар. **бизатигъи** предмет, товар; **задун** запас; **ахйазатун** трофей вещи с войны. В тюрк. и перс. не освоено. В л. **затІ** а) вещь, предмет; б) нечто всамделишное; в хин. вещь, предмет.

**ЗАЗ** *акк* 1) щип, колючка; ~ **ачархIуне** колючка впилась; 2) куст терновника, шиповника (плод шиповника см. **чIигIв**); ~ **ар** колючий кустарник шиповника, дикой мушмулы и кустов; **гIур** ~ **аригI гIачучшуне** заяц залез в кустарник [из колючих кустов] (срв. **тикан**).

~ Восходит к *акк.* азадза некое колючее растение. Слово широко распространено в ир.-перс. языках. В п. *zaz* вид чертополоха или вереска; пехл. *zaz* сорная трава; памирск. вандж. *ju* боярышник; осет. *zaz* дерево тис. Встречается данная основа и в ар. хаззада искушать, которая, возможно, была заимствована от аккадских корней. Слово распространено по всему Кавказу: арм. *az*; груз. *zezn*; чан. *danzi* терновник; груз. *zazina* боярышник; ав ар., анд., таб. *zaz* терновник, колючка; чеч. *zaz* лиственница; шиповник; л. *caz* терновник.

**ЗА'ИЛ** *прил. а см саил*.

**ЗАЙ'ИШ** *прил. а* несчастливый, беспомощный, бессильный; бедный; ~ **инсан** бедный, несчастный человек. Надо иметь в виду, что основа зайи означает крайнюю степень бедности, беспомощности.

В ар. саййи'у альхаззи несчастливец; в тур. *zaui* 1. потеря; 2. потерянный, пропавший; мн. *zauiat* а) потери, урон; б) убытки, ущерб. Вряд ли это ар. заимствование можно отнести к той же ар. основе саййи'у, хотя в результате потерь, урона стать несчастливым вполне возможно. Поэтому мы решились оставить тур. *zaui* вместе с ар. основой. В перс. и другие лезг. данная основа не освоена.

**ЗАКЪКЪ'УМ** *а рел. а* нечто невообразимо горькое, ядовитое, чем кормят грешников в аду; б) перен. так называют то, что очень не понравилось по вкусовым ощущениям; **ме ямак дава**, ~ э это не еда (см. **ямак**), а яд [нечто невозможное есть из-за вкуса].

В ар. закънун адское дерево, плодами которого будут питаться грешники. В тур. *zakum* а) олеандр; б) рел. дерево, растущее в аду; в дари *zogum* (зокъум) а) кактус; б) анчар; в) горечь, отравы (о чем-л. горькам, непрітном). Снова имеет факт полного совпадения смысла аг. с дари. В л. *zakum id. аг.*, в таб. *zakum*, арч, *zukum* яд, отравы.

**ЗАГ'ИФ** *прил. а* худой, бледный; обессиленный, ослабевший, похудевший из-за болезни или недоедания; ~ **шиникв** худой (слабый ребенок); может употребляться и в субст. ф. **са** ~ **ушуне**, **сае адине** один худяк (худой человек) ушел, другой пришел.

В ар. *zahuf* слабеть; *asbag* *zahuf* худеть; *zahufun* тощий, худой, тщедушный; *zahufun* смертельный и пр. В тур. *zaif* и *tauf* а) слабый; ослабленный; расслабленный; б) худой, истощенный и пр. В п. *zaif* слабый, хилый, немощный; в дари *zaif* 1. а) слабый, бессильный; б) старый, немощный; 2. слабое существо [признак субстантивации совпадает с аг.]; в пушту *zahuf id.*

п. В л. зайиф а) бессильный; б) больной; в) низкий по степени, рангу, положению; в таб. зяиф слабый, хилый, бессильный; в хин. зайиф бессильный, слабый.

**ЗАЛЗАЛ'А** а землетрясение, подземные толчки (см. **зурзуб: жилар** ~ ); **Япония гьар иса ~вур вей** в Японии каждый год происходят землетрясения. В ар. залзалун сотрясение; зилзасун трясение, землетрясение; залзала трести, колебать. В п. zelzele, в дари zelzela, в пушту залзала, в л., таб. ~ , в хин. заьлзаьлаь.

**ЗАЛ'ИЛ** прил. а униженный, забитый, вызывающий жалость, оскорбленный, подавленный сильными; **Бари мерти ~ акьуна а** Бари окончательно (совсем) подавлен.

В ар. **заллала** омрачить (унизить); залилун смиренный, ничтожный; теневой. В тур. **zelil** а) низкий, презренный; ничтожный, гнусный; б) униженный, оскорбленный; в п. почти то же: а) низкий, презренный; б) несчастный, униженный; в дари id.п. Во всех приведенных значениях имеются и акцент сочувствия к «залилу», и акцент осуждения. В л. зелил бедный, вызывающий жалость; слабый, как и в аг, не содержит акцент осуждения, т.е. оскорбительным словом.

**ЗАЛ'УМ** а 1. прил. жестокий, несправедливый; тиранический; деспотический (напр. о решении, поступке, отношении и пр.); **пара ~ кар акьуне** очень жестокий поступок (букв. дело) совершил; 2. субств. а) тиран, деспот в прям. и перен. (напр., о главе семьи); ~ **арин**

~ самый деспотический (тиранический) из деспотов; б) человек, не желающий понимать кого-л. (напр., собеседника) **я ~ , вас сара фишти агъа?! О,** жестокий (непонимающий, не слушающий и пр.) человек, как еще тебе сказать?!

~ Восходит к ар.: **зулмун** тиран, мучитель; **заламун** угнетатель, тиран, злодей; **залимун** жестокий; **зулумиййун** мракобес. Освоено в тур.: **zulim** 1. жестокий и пр. id.аг., 2. в ф. нареч. в п. **zalem** 1. жестокий; 2. тиран; в дари id.п., имеется ф. нареч., в пушту **залим** id. п. В л., таб. ~ , в хин. **залым** id аг. Абаев приводит примеры употребления данной основы в груз. **zalum** 1. сильный, мощный; 2. силач; в ав ар. **залим**, **залин** великий, силач, насильник; **залум** жестокость, насилие.

**ЗАЛУМ'АТ** а а) угнетение, гнет, насилие, притеснение; **инсанарин килил угьунаеф мучле ~ э** на головы людей выпал темный гнет; б) жестокость, несправедливость.

В ар. **азлама** темнеть; **заламатун** угнетение, притеснение; **заламийун** мракобесие. В тур. **zulmen** несправедливо; насильно, деспотически, тиранически. В п. **zolm** гнет, угнетение; в дари **zolm** и **zolom** а) гнет, притеснение; б) несправедливость; жестокость; в пушту **зулм** а) угнетение, притеснение; гнет; б) тирания, деспотизм. других лезг. слова типа ~ нет.

**ЗАМ'АНА** *а-п* а) время, большой период времени (см. **авалзамана**); **никIалин** ~ время царствования Николая; **куьгьна** старинное время; б) эпоха, определенный, отличающийся своими особенностями период времени; **ушу ~ вур** прошедшие эпохи [периоды времени].

- В ар. **заманун** а) время; б) эпоха; период; в) пора; (освоено в тур. **zaman** с теми же значениями); **заманигьу** отживший (о человеке); **лизамана тIавилли** надолго. В п. **zamane** а) век; эпоха; б) судьба; в *дари zaman* а) время; период; эпоха; б) грамм. время (глагола); **zamana** а) время; времена; б) мир; свет; судьба; в *пушту замана* время, эпоха. Абаев склонен отнести основу **zaman** к общим *семитско-иран.* корням, против чего трудно возразить. Вот некоторые из его примеров: осет. **zaman** время, пора, эпоха, эра; **zamana** беда напасть; пехл., согд, тюрк., аг., пушт., абаз. **zaman**, чеч-инг. **замен**, каб. **земан**; абх. **а-заман**.

**ЗАМ'ИН<sup>1</sup>** *а* 1. гарант, поручитель в знач. а) берущий на поруки; б) гарантирующий возвращение взятого на время или в долг; **Мажид ~ хьуна Iуьсман дустагьи ачикундава** из-за поручительства Мажида Усмана в тюрьму не посадили; 2. надежный, обязательный; ~ **кас (инсан)** надежный человек [чьему слово можно верить].

В ар. **заминун** поручитель; **дзаминун**, **замина** гарантировать, ручаться; но **гъайри ильзамиййун** необязательный, ненадежный. В п. **zamen** а) гарант, поручитель; б) гарантия, поручительство; **tazmini** гарантийный; **zemanat** письменное поручительство. В *дари zamen id. п.*, в *пушту* поручитель, гарант; **тазминавел** гарантировать. В *таб.*, *хин.* ~ *id ag.*

**ЗАМ'ИН<sup>2</sup>** *а* залог, замена **ме мал зак кее пулун еринди** ~ э скотина является залогом, заменой за деньги, которых я должен.

Казалось бы, значение обоих лексем ~<sup>1</sup> и ~<sup>2</sup> обозначает поручительство, создание надежности в деле оплаты долга и пр.. но, нам кажется, что это все-таки близкие по значению омонимы, ибо в одном случае речь идет о человеке-поручителе, гаранте возвращения долга, а во втором случае – о вещи. Путать человека и вещь в объеме значения одного и того же слова считаем для себя непозволительным. В ар. обозначение залога даже фонетически разнится от обозначения поручителя, гаранта; **заминатун** и **рагъиякатун заманун** залог (вещь). Правда, в перс. такое различие не прошло. в п. **zamen** означает и залог; в *дари* одно из значений **zamen** лицо, внесшее залог; **zamanat**

а) залог, обеспечение уплата долга; б) гарантия, обязательство уплаты; в *пушту* **тазмин** гарантийное ручательство. В л. ближе по значению к аг. ~ , обозначает то, чем что-л. можно заменить.

**ЗАМИНД'АР** *п* поручитель, гарант; ~ **фиш э, заминди ативуф фиш?** Поручатель кто, поручились за кого? (букв. поручившись, вытащенный кто?).

Это слово употребляется в аг. с утерянным значением. В п. **zamindar** а) земледелец, а поручитель **zamen**. В *аг.* перепутаны ар. и п. основы, значение ар. основы перенесено на п. лексему. В другие языки не освоено.

**ЗАМ'УЛ** а) в прежние времена: дыра для спуска в чабанское жилище, служащее и для выхода дыма, на летних пастбищах, теперь так называют маленькое, обычно без рамы, окошечко, проем для спуска в подврат или в стене, используемый как окно или дверь; игь некъвар гъин заложил окошечко (проем) соломой (сечкой из соломы).

~ Нами слово в словарях не найдено. В «ЛЭС» «зумул» а) подземный или тайный ход; б) подвал с пометой араб. Мы решили согласиться с мнением автора, а в родстве *аг.* ~и л. **зумул** сомнений быть не может, несмотря на определенное различие в их семантике.

**ЗАНБ'ИЛ** *акк-а* плетеная из прутьев, камыша, соломы кошелка, корзина; **са ~ хлечар маса ине** одну корзину яблок продали.

~ Восходит к акк. **забили** от *арам.* **zabbila** или *др. -ар.* **зиббил**. В *совр. ар.* **замбилун** плетеная корзина; освоено в тур. **zembil** плетеная кошелка; в дари **zambul** а) дощатые или плетеные носилки; б) корзина, кошелка; в л. **занбил** и **зинбил**, в таб. **зимбил**, в хин. **заъмбил** корзина. Абаев возводит осет. **зимбил** к *перс.* основам, приводит примеры *арам.* **zambil**, *груз.* **zambili**; *русс.* **зимбиль**, плетеная корзина, в которых доставляли фрукты из Персии. Мы склонны согласиться с мнением авторов БТРС, которые отводят к ар. корням, добавив и возможный вариант акк. влияния.

**ЗАНГ, -у, -уь, -ари** *п.* звонок во всех знач.: дверной, телефонный, школьный и пр. и как звук, и как устройство для издания звука; гъана ичин якъая кто-то звонит; **цлас ~ гъуне** купи новый звонок.

- В п. **zang** во всех знач.; **kangdar** звонкий, в дари **zang** и **zeng** а) звон (колокольчика и т.п.); бой (*часов*), звонок, сигнал, лязг; б) колокольчик, звонок (устройство); в пушту занг звонок (во всех *перс.* **zang** омоним, означающий еще и ржавчину). В тур. **zeng** тройной омоним, означающий 1) негр; 2) ржавчина; 3) звонок. В л., таб. **зенг** *ид аг.*; в хин. звонок, колокол.

**ЗАР<sup>1</sup>** *п* а) позолота; жидкое золото для золочения; **къизилдин ~ але арсуран** тур позолоченная серебряная ложка; б) золотой блеск, золотистый цвет – ~дин **ранг**; в) золотая волосинка в нити; нить, содержащая золотую волосинку, используемая для вышивки и для изготовления особо ценных тонких декоративных ковров – ~хаят.

В *п.* **zar** а) золото; б) золотые деньги; **zarrin** золотой; в *дари* **zar** а) золото (обычно о червонном); б) серебро; в) деньги; **zarandud** золоченый, позолоченный, инкрустированный золотом, **zari** сотканный из золотых нитей, парчовый; в *пушту* **зар, спезар** золото; зарин золотой. В *тур.* **zer** а) *поэт.* золото; б) монета; **zerdur** парчовый; **zeren** и **zerrin** золотистого цвета; золотой, золотистый. В ар., видимо, освоено из *др.-ип.* **зарябун** жидкое золото. В осет.

зар красное золото, не исключено освоение через *белудж.* **zor** красный. В л. многозначн. слово, но все знач. связаны с понятием «золото»; в таб. ~ позолота.

**ЗАР<sup>2</sup>** *т* игральная кость (обычно употребляется *мн. ч.* **зарар**); **нардун** ~ **ар** игральные кости для игры в триктрак (нарды).

~ В тур. **zar<sup>2</sup>** игральная кость. В л., таб. ~ , в *хин.* **заъраър** *id ag.*

**ЗАР<sup>3</sup>** *акк* блеск, сияние.

~ В *акк.* **дзарру** искриться, в *ассир.* **zarrar** сияние (*срв. аг.* **цIарцIар**).

**ЗАР-ЗИБ'А** *п-а* (*букв.* золотой пушок, ворс, начес) роскошная одежда из парчи – ткани, содержащей золотую нить.

~ См. **зар<sup>1</sup>**. В *ар.* **за'бара** начесывать, делать ворсистым (ткань), **зи'барун** пушок, ворс.

**ЗАРХАР'АЙ** *п-а* тафта; ~ **ин валжагъ** платье-накидка из тафты. ~ См. **зар<sup>1</sup>**: см. **харай**.

**ЗАР'АР** *а а)* вред, ущерб, урон, убыток, причиненное зло; **сирка тунт хъудехIен, къабус** ~ **э** [чем] более крепчает уксус, [тем] более это вредно посуде (пословица); **угъу меркура ахIа** ~ **ине** выпавший град нанес большой ущерб (урон); **ве малари зе хуйис и** ~ **хъататI** нанесенный моему полю твоим скотом ущерб (убыток) восстанови; **б)** вред, урон здоровью (раны, ушибы, вывихи и пр.); **машин алархъуна, паратарис** ~ **ар хъуне** (когда) машина упала [в пропасть] многие получили вред здоровью (антоним: **хайир**).

В *ар.* **зара**, **азарра** нагадить, навредить, повредить (причинить вред); **тазаррага** побагроветь (получить синяк); **анзара** предостеречь о возможном ущербе; **б'изари** вредно; **била зарари** безвредно, безобидно; **зарарун** вред, зло, ущерб; урон и пр. Освоено в тур. **zarar id. аг.** В *п.* **zarar** вред, убыток; в *дари* **zarar** вред, ущерб, убыток; в *пушту id дари.* В л., таб. ~ , *хин.* **заъраър id. аг.**

**ЗАРАРЛ'У** *прил. а-л а)* ущербный, вредный, вредоносный; дарман вредное лекарство; **б)** убыточный; ~ **ариш-вериш** убыточный торг (торговля).

~ В *п.*, *дари*, *пушту* **ba zarar а)** вредный; **б)** ущербный, убыточный; в *дари* **zararnak а)** вредный; **б)** приносящий убыток; в тур. **zararli а)** вредный, вредоносный; **б)** убыточный. В л., таб. ~ , в *хин.* **заъраърли id. аг.**

**ЗАРАРЛ'УВЕЛ** *а-л а)* ущербность, вредность; **б)** убыточность.

В *п.*, *дари* **zarardehi** убыточность; в тур. **zararlilik** вредность; **zararylik** вредительство; пакостничество. В л. **зарарлувал** состояние вредности, убыточности; в таб. вредность; убыточность, в *хин.* **заъраърливал id. таб.**

**ЗАРАРС'УЗ** *прил. а-л* безвредный; безубыточный; безобидный (последнее – о характере человека); **хIелди** в безвредном виде; **тин дадра уч суман** ~ **и** и его отец, как и он сам, был безобидный.

~ В п., *дари*, *пушту* **bizarar** безвредный; в тур. **zararsiz** а) безвредный; б) недурной, сносный. В л. ~ а) безвредный, безубыточный; в таб. то же плюс безобидный; в хин. **заъраърсиз** *id таб.*

**ЗАРАРС'УЗВЕЛ** а-л безвредность, безобидность как присущие кому-л. качества; **час тин ~дикас хабар** э нам про его безобидность известно

В перс. подобные конструкции лексем нами не замечены. В тур. лексемы, имеющие после корня двойные суффиксы — **sizlik** вполне употребительны, напр., **esassizlik** необоснованность, а в употребительности слова **zararsizlik** значения безвредность, безубыточность, мы совсем уверены, хотя теоретически это допустимо. То же можно сказать и о л., где также, возможна форма зарарсызвал. Реально такая форма существует в *таб.* и означает безвредность, безобидность.

**ЗАР'АТ: мискъ'ална** ~ а (букв. около пяти грамм и мельчайшая частица) употребляется отрицательных оборотах речи при отрицании факта получения, взятия, покупки *чего-л.* вообще, означает, что даже мале зькой частицы не брал, не получал, не покупал; **са мискъална ~ра уларис агундава** даже маленькой частицы и мельчайшей частицы [даже] в глаза не видел.

~ В ар. **мискъалун** мера веса в полтора дирхема (дирхем – 3,12 гр.) см. **мискъал**); **зарратун** а) мелкий муравей; б) частичка, пылинка, атом. Освоено в тур. **miskal** полтора дирхема, **zerrat** мн. ч. **zerre** частицы (мельчайшие, типа пылинок). В п. **zarre** (мн. **zarrat**) частица; в пушту **заря** а) атом; б) частица; в *дари* **zarrat** мн. от **zarra** а) атом; б) молекула, корпускула; в) мельчайшая частица, крупинка, частичка; г) немножко, чуть-чуть. В л., таб. освоено **мискъал** (см.). В л. еще и **зерре** (т).

**ЗАР'АФАТ** а а) шутка, шуточный разговор; **Исайи гъамишанди ~ ар акъай** Иса все время шутит (*срв.* синоним **хIенаг**); б) незлая насмешка, розыгрыш, смешной поступок по отношению к кому-л.; **зун вахъ руж ~ бадалди хъитIуф** и тебе прицепил хвост ради шутки (в шутку) (*срв.* **игъанат**, **лахшан**, **келхъуьб**); в) перен. необдуманный поступок, могущий служить недобрую службу, привести к чему-л. непредвиденному; **лиштин ~ар маркъа: ижи дава** такие шутки (шуточки) не шути: [это] нехорошо (букв. хорошо нет).

В ар. **зарафатун** остроумие, элегантность; **зарафати** высыпать (о людях); **залбат** шутка. Есть еще созвучная основа **зарафа** плакать, которая, видимо, отношение к *аг.* ~ не имеет. В тур. **zarafet** а) Изящество; тонкость; грация; элегантность; б) остроумие, тонкость ума.

В п. **zarafat** элегантность, тонкость, изящество; в *дари* **zarafat** а) изящество; б) изысканность (слога, манер); учтивость; в) тонкость ума; остроумие; г) шутка, острота. В л. а) смешной разговор, шутка; б) насмешка; в *хин.*, *таб.* ~ шутка.

**ЗАРБ<sup>1</sup>** а 1. быстрота; скорость; резвость движений, работы; **хилариф ~фаме, лекар яваш хъуна а** в руках быстрота [движений] (резвость) осталась, в ногах резвость потеряна (букв. медленными стали); ~ **акъе** быстрее (букв. скорость



делай); 2. прил. быстрый, сноровистый, резвый; **нахьи ве ~ тІуршубар?** Где твои быстрые движения?

~ В ар., видимо, с основой ~ имеется омонимическая пара, а, может быть, и ряд, т.к. значения созвучных слов расходятся; **зарбун** 1) избиение, наказание, порка, побои; 2) загородка; **зарбунун** грубиян; **зарбатун** удар (спорт.), толчок, кровоизлияние в мозг; **забратун, забрун** ударение (лингв.). в тюрк. не освоено. В *перс.* также многозначная основа **zarb** такт (муз.); **zarbat** удар; **zarbe** ударение (лингв.); **zarbat vared avardan** нападать; **zarb-ol-masal** поговорка; близкие к этим значения наблюдаем в дари: **zarb** а) удар, битье; б) такт (муз.); в) разг. повреждение, увечье; ущерб; г) умножение (мат.); д) чеканка (монет.) и др.; **zarbat** и **zarba** а) удар, толчок; б) атака (воен.), в) очередь (пулеметная); **zarbolmasal** пословица, поговорка; в пушту **зарб** а) удар; б) умножение. В таб. id. аг. В л. **зарбачи**, в *хин.* **зарбаъчи** ударник труда.

**ЗАРБ<sup>2</sup>** а умножение (*мат. действие*); **къад хьибуйис ~ акьугуна, яхьцІур ятархъай** [если] двадцать умножить (*букв. умножение когда сделав*) на три, получается шестьдесят.

В ар. **зарбун** умножение; **зарибун** множитель (мат.); **зараба** умножать (на какое-л. число); **мазрубун** множимое; **мазрубун фигъин** множитель. В *перс.* одним из значений слов с основой **zarb** является значение, связанное с понятием умножения. В таб. ~, ~ **апІувал** умножение.

**ЗАРБ'АР-КЪУРХ'АР** *мн. а-т* угрозы, насилие, применяемые с целью внушения страха, опасения, для подчинения кого-л. своей воле;

**зас ве ~ агвар маркъа, вагъас гучІатарис агвар акъе** мне свои угрозы не демонстрируй (*букв. не показывай*), [а] демонстрируй (их) боящимся тебя.

См. **зарб<sup>1</sup>**. В тур. **korku** боязнь, страх, испуг, основа образует весьма длинный ряд лексем. Слово **къурху (къурхут)** как страх, внушение страх. Известно во всех языках Южного Дагестана (*см. къурхут*).

**ЗАРБ'АФ** *п* парча, шелковая ткань с переплетающимися золотыми, серебряными нитями; ~ **ин берхІем** парчовое платье.

В п. **zarbaft** парча; **zarbafti** парчовый; в дари **zarbaft** 1. парча; 2. прил. тканый золотом; в л., таб. ~ парча.

**ЗАРБ'АЧИ** *а-л* передовик, ударник труда; сноровисто, быстро, умело, хорошими результатами выполняющий трудовые обязанности, ~ **МехІмуд** ударник Махмуд (*срв. л, таб. ~*, в *хин.* **заърбаъчи** ударник труда).

**ЗАРВАР'АКЪ.** см. **къизилваракъ.** В дари **zarvaraq** (зарваракъ) золотая фольга. **ЗАРГАР//ЗАРГАРЧИ** *п* золотых дел мастер, ювелир; **заргарчиврин уставел четин уставел э** мастерство ювелиров – трудное (трудоем кое) мастерство.

~ В п. **zargar** золотых дел мастер, ювелир; в дари id. п., в пушту **заргар** ювелир; в л., таб. **заргар** золотых и серебряных дел мастер; в *хин.* **заъргаър** ювелир.

**ЗАРГАРХАН'А** *n* ювелирная мастерская, ювелирный комбинат, фабрика; кьубачин кубачинский ювелирный комбинат.

См. **заргар**; см. **хана**.

**ЗАРД'АГУШ** *n* обидное бранное слово очень ясной семантикой вроде ничтожества, мрази, подонка, дряни.

~ Несомненно восходит к *перс.* основам. Сложное слово, образованное от двух основ: **zerd (zerda)** и **goš**. Основа **zard** связана а) с обозначением желтизны: **zard** желтый; **zardi** желтизна, желтуха и пр; б) с обозначением зависти: **zardzard dadan** смотреть с завистью, тоской; в) с обозначением желчи: **zarda** а) желчь; б) желтуха (мед); в) сладкий плов (с фруктами и шафраном). **Gošna** означает жадный, завистливый, ненасытный (*все примеры из языка дари*). При сложении основ получается что-то вроде желтой зависти, возможно, аналога в русск. яз. зеленой зависти. Выходит это очень сильно завидующий, завистливый человек, каковое значение В аг. явно утеряно. Не исключено и другое, а именно, что не эти перс. основы, а имя одного человека – царя Харахора, одного из эламских племен, Зардагуша, имели предки агулов в виду, когда начали употреблять имя этого царя в качестве нелестного эпитета. Этим можно объяснить отчасти отсутствие у слова какого-л. конкретного смысла. Возможно и другое: древние цари вместе с престолом получали и новое имя, иногда исходя из их человеческих характеристик. Просто с того времени прошло слишком много веков и даже тысячелетий, чтобы в народной языковой памяти, кроме самого имени, сохранилась и семантическая конкретика лексемы.

**ЗАРР'АТ** см. **мискьялна заррат** в АРС.

В *др.-ар.* **мискьялу заррати** вес пылинки; **зарратун** пылинка. В совр. ар. пылинка **хIажжату зужари**. В другие языки не освоено.

**ЗАХ** *a* глиняная или медная посуда средних размеров; отдельных говорах – миска); **нек уза ~ фаша** дай (подай) посудину для дойки молока.

~ В ар. **сахIнун** блюдо, посуда (правда, по созвучности более подходит как аналог аг. **сеI** (см.); **звахара** накоплять, запасать (значит зах, звах могли относиться к большой посуде, в которой что-л. хранилось про запас). В таб глиняная миска (блюдо).

**ЗЕГЬ'ЕР** *n* а) яд, отравы *прям. ред., перен. чаще (срв. агъу)*; ~ **кее ямак** отравленная (букв. в составе яд, отраву содержащая) еда; **вун акъу хIуьлмат зас ~ хьуне хи** тобой сделанное благодеяние мне отравой стало; б) эпитет для характеристики очень холодной погоды; **ягIа гъавайик** ке сегодня погода ядовитая (очень холодная); в) ругательный отзыв на обращение по имени, когда очень сердит на того, кто обращается: – **Иешура! – Зегьер! Фи э канде аеф?** - Ашура! – Отравы тебе! Что тебе надо?

В п. **zahr** яд, отравя; в дари **zahr**, в пушту **загъер** *id. n.* Освоено в тур. **zebîr id. ag.**, **zehîr gibî** содержащие отраву (о чьих-л. словах); в л. яд, отравя; в таб. ~ *id. л.*, в хин, **загъаър** а) яд, отравя; б) горечь.

**ЗЕГЪЕРЛ'У** *прил. n-л* а) ядовитый, напитанный ядом; ядовитая змея; б) язвительный (о языке, слове); ~ **жуваб** ядовитый, (язвительный) ответ.

В п. **zahrâlud**, в дари **zahrâgîn** и **zahrâbud**, в пушту **загърухен** ядовитый, отравленный; в тур. **zehîrî** а) ядовитый; б) перен. ядовитый, иронический; саркастический. В л. ~ содержащий яд; в таб. ~ ядовитый, отравленный; в хин. **загъаърли** ядовитый; б) *перен.* язвительный.

**ЗЕГЪЛ'А:** ~ **хас а** а) испугаться, натерпеться страху, вызвать, испытать ужас; ~ **вере унар атархъуне** слышались вызывающие ужас крики; б) 10 предела надоесть, бывать не в себе, испытывать самые неприятные чувства к кому-чему-л., по поводу кого-чего-л.; **тикас са гаф ун хъуба зе** ~ **хай** одно слово о нем услышав, я бываю не в себе.

А. Гюльмагомедов в ЛЧИС ко слову **зегъле** дает помету **фарс**, т.е. персизм. Нам удалось в дари найти созвучные слова **zahr** страх, ужас; **zaher, zaherî** со значениями внешний, видимый, показной и пр.; **zeh** а) струна, б) кетгут, в) тетива. Более созвучных и близких по знач. слов в перс. не обнаружено, зато в ар. находим **зухірун** испуг; "**азхІала** рассердить, прогневить, которые полностью совпадают с семантикой лезг. ~ , что позволяет усомниться в помете «персизм» и заменить его пометой «арабизм». В л. **зегъле** душа, сердце (?), в таб. **зегъле мабхан** не стой над душой; в хин. **загълаъ** душа; **зейлав ккуи** надоесть до крайности.

**ЗЕГЪМ'АТ** *a- m-n* а) труд, работа (*как процесс*); **багами хав**, ~ **акъуна**, **хер уцуне** с утра, потрудившись (букв. труд сделал) косил траву (букв. луг; срв. **кар**, **лихун**); б) усилия, старания, связанные с преодолением трудностей; **хІекъ ативубан бадалди вакила пара** ~ **ар дивуне** чтобы добиться (букв. вытащить наружу) правды, адвокат приложил много усилий (букв. труды протянул) (срв. **четинвел**); в) перен. трудовой результат, воплощенный в продукте труда; **зе** ~ **э вун ІуьтІаеф** [это] мой труд ты кушаешь.

В ар. находим два омонима: **захІматун**<sup>1</sup> а) толчея, давка, толкотня, теснота; б) стеснение, затруднение; в) толпа, масса, уйма; **захІматун**<sup>2</sup> преобразование, руководство, ведущая роль, т.е. в первом случае более речь о затруднениях, трудностях, во втором – о труде в качестве руководителя. Оба косвенно относятся к труду, процессу работы. Почти то находим в тур., где **zahmet** затруднение, стеснение, трудность; хлопоты, беспокойство, забота, но и труд: **zahmet buyurdunur** вы взяли на себя такой труд. В п. **zahmat** труд, усилие; хлопоты, беспокойство; в дари и пушту *id. n.* В л. **зегъмет** *id. ag.*, в таб. **зегъмет** труд; в хин. **загъмаът** *id. таб.*

**ЗЕГЪМАТК'АР//ЗЕГЪМАТ(К'ЕШ)** *a-n* 1. трудящийся, труженик; ~ **дис четинвеларигъас гучІ верефтава** труженик трудностей (в труде) не боится;

2. прил. трудолюбивый; **сад ~ чу и, сад кулин чу** один был трудолюбивый брат, другой - ленивый.

~ В п. **zahmatkeš** 1. трудящийся; 2. трудолюбивый; в дари **zahmatkaš** 1. трудящийся, труженик; 2. трудолюбивый, старательный; в пушту **загьматкаш** трудящийся. В л., таб. **зегьметкеш**, в хин. **зегьмайткаш** id. аг.

**ЗЕЙД'А** нареч. а) много, немало, значительно; **халаас адайч'вай ~ гагь хьуне** значительное время оставался дома (не выходил из дома); б) больше; **цацалас ~ хьуна загвай** видно, что больше прологоднего; **ухуб ~ хьуна а** выпитого оказалось больше (чем нужно, чем можно было себе позволить).

В ар. **бикалами заиди талаффаза** наболтать лишнее, **зийадатун** увеличение, нарастание; **зейилун** приложение, добавление (к письму). Освоено в тур. **zait** 1. плюс (матем. ); 2. а) превосходящий, превышающий; б) излишний. ненужный; **zaide** прибавленный, прибавочный. В п. **ziyad** 1. много, многочисленный, многий; **ziyadi** 1. множество, излишек; 2. излишний, лишний; **zayed** лишний и пр. В яз. дари основа также представлена очень широко: **ziyat** 1. многий, многочисленный; большой; 2) а) много; б) сильно; **ziyadat** а) множество; б) увеличение, прибавление, прирост и т.д. В пушту **зйат** много, очень; **зйатара** большая часть; **зйатавал отым. гл.** увеличивать; добавлять и др. В другие лезг. не освоено.

**ЗЕЙТ'УН** а маслина, оливка; ~ин **к'лур** оливковое дерево.

В ар. зайтунун маслина, оливка; в тур. **zeytin**, в п. **zeytin**, в дари **zaytun**, в пушту **зейтун**, в таб. **зейтун**, в хин. **зейтун** оливка, маслина.

**ЗЕМЗ'ЕМ** а мус. название водного источника у Ка абы в Мекке.

В ар. **Земземун** название колодца-источника воды; **замзамун** обильный. В тур. **zemzem** а) Земзем; б) очень вкусная вода; в п., дари **zamzam**; в пушту **Замзам**; в л., таб. **Замзам (Земзем)** источник у Ка абы.

**ЗЕРФ'ЕЛ** п сито (диал. срв. **гьарбал**); ~ **икас акьас (кетас)** пропустить через сито (просеять).

В перс. **zir-, zer-** (зир-, зер-) составная часть обозначающих низ, нижний, находящийся внизу. Ободок, подбитый снизу сеткой (в *дари safa* марля, сетка). При сложении основ **zer+safa** и с учетом чередований вполне могло получиться осет. зерфун чистить и аг. ~ , приспособление для чистки, очищения. В л. саф, в таб. **сиф**, рут. **сивхI**. К этим примыкает аг. **саф акьас** (см.) очистить от всех примесей, сделать предельно чистым. В совр. п. сито, решето называется **ġerbal (гьербал)**, что совпадает с *рич. (кер.) диал. аг.* Есть еще, на наш взгляд, более правдоподобная версия происхождения слова ~ . Сетка для сита обычно делалась из подстилающей пленки, которая бывает под корой липы. Перс, название липы **zirfin**. Есть в п. слово **zarf**, означающий сосуд (собир. посуда **zaruf**). В любом случае перс. основы слова очевидны, но какие именно из приведенных основ участвовали в появлении в аг. слова ~, думаем, не так существенно.

В ар. также есть основы **зарфун** а) сосуд; б) конверт и т.д., есть также слово **гъирбалун (кирбалун)** решето, грохот (приспособление), но мы считаем их возможными заимствованиями из др.-ир. и др.-перс. источников.

**ЗИГЪЗ'ИГЪ** см. кысскыс.

**ЗИГЪИН** а а) острота, пронизательность ума, одаренность, б) сообразительность, понятливость, способность ко скорой мыслительной деятельности; **х'уьте** ~ острый ум, быстрая сообразительность; б) память; ~ди **фацай** андава память не удерживает.

~ В *ар.* **зигънун** а) ум, разум; б) голова, интеллект; в) понятливость; **зигъниятун** умственный, умственно развитый. В *тур.* **zihin** а) ум, разум, рассудок; сознание, понимание, мысль; б) память. В *п.* **zehn** (мн. **azham**) а) память; б) ум, разум; в *дар.* **zehn** ум, сознание, интеллект; в) *пушту* **зигън** ум, разум. В *л.* ~ способность к глубокому мышлению; в *таб.* **зигъим** талант; способность; одаренность; даровитость; в *хин.* **зигъин** понятливость, способность к восприятию. Трансформация семантики при освоении в *тюрк.* и *перс.* не происходит, в *лезг.* обычные ум, разум преобразуются в острый ум, талантливость и тр.

**ЗИГЪИНК'УР** прил. а-п лишенный способностей, дарований, не отличающийся большой сообразительностью, одаренностью (срв. **зигъинсуз**).

~ См. **зигъин...-кур**, видимо, искаженное от *перс.* кач глухой (срв. *аз.* **кера**) или *перс.* же **кир** слепой, невидящий. В любом случае – глухой ли, слепой ли к способностям не столь важно: вторая основа слова означает отсутствие способностей и заимствован от *перс.* основ. Еще один случай образования от *ар.-перс.* основ сложного слова в *аз.*, такого, которого нет в языках-донорах.

**ЗИД** *акк.-а* 1. *субст.* злой, жадный упрямец, любитель прерываться, противоречить (обычно из жадности); **учин дад суман** ~ э такой же жадный и упрямец, [как] его отец; 2. *прил.* зло упрямый из жадности, склонный к противоречивости, несогласию с чужим мнением; **пара** ~ **инсан** э очень по злому упрямый человек.

~ В *акк.* **дзиду** слиток серебра. В *ар.* **х'алалъ глазиди** наоборот, **зидун** недружелюбие. Широко освоено в *перс.* В *совр. п.* **motazadd** резко контрастирующий, абсолютно несхожий; в *дар.* **zed(d)** 1. а) противоположный, резко контрастирующий; б) враждебный, антагонистический; 2. *разг.* злое упрямство, злость; в *пушту* **зид** 1. противоположный; 2. противодействие. Из *перс.* слово перешло в *осет.* **зуд**, но со значением 1. жадный; 2. жадность. В *л.* ~ противоположный; в *таб.* **зидд** противоположный, противоречащий; в *хин.* ~ *id таб.* Из всех *знач. аз.* еще раз оказалось наиболее близким к *знач. языка дар.*

**З'ИКРИ** а-*акк.* (*рел.*) **зикр**, ритуальное групповое радение в исламе, справляемое в завершение **тазията** (см.) и **мавлида** (см.); ~ **акъатариг'И Иса г'ладуй** среди вставших на радение Исы не было.

~ В *ар.* **х'алиду** 'алаззикру незабвенный; **зикирун** упоминание, воспоминание. Не исключено выходение и *акк.* **зикру** (м) имя,



воспоминание, высказывание. Это тем более верно, что воспоминание (повторение) имен Аллаха и Мухаммеда — основной элемент зикра. Освоено во все восточные языки мусульманских народов. В *тур.* *zikir* а) упоминание, воспоминание; б) радение дервишей (зикр); в *совр. н.* *zekr* упоминание, воспоминание; в *дар*и *zekr* и *zekeg*; а) упоминание, б) замечание; высказывание; в) *рел.* повторение эпитетов Аллаха (часть молитвенного ритуала). Это последнее знач., пожалуй, исчерпывает знач. ~ в *аг.*: групповое повторение эпитетов Аллаха во время радения (моления). В *пушту* *зекр* упоминание. В *л., таб.* *зикир* (зикр) молитва, восхваление Аллаха; в *хин.* а) повторение; б) обращение к богу.

**ЗИЛ** *н* подголосок, втора в дуэте или в группе музыкантов, играющих на духовых инструментах, когда подыгрывающий обеспечивает непрерывность звука; *зурначи адина а, ~ фихьяф рукуна адава зурначи* (см.) прибыл, а подыгрывающий [еще] не прибыл.

~ И авторы БТРС, и автор ЛЧИС дают помету о *перс.* основе слова, что у нас не вызывает возражений. В *тур.* *zil* а) звонок; б) тарелки (муз.), *перен.* тощий, худой. В *л., таб.* ~ *id. аг.*

**ЗИЛЛАТ** *а* угнетенное состояние, беспросветность, крайняя нищета; *инсанар хав ~ икна, хузиянарин пацарик кечархъай а* люди снова впадают в беспросветную нищету, попадают под лапу хозяев.

~ В *ар.* *зиллатун* угнетение, позор; *заллатун* погрешность. В *тур.* *zillet* а) унижение; приниженность; б) позор, стыд. В *совр. н.* *zellat* униженное состояние; в *дар*и низость, презренность, униженность. В *л., таб.* *зиллет*, *хин.* *зиллаьт id. аг.*

**З'ИММИ** *а ист.* иноверец, чаще христианин, являющийся подданным мусульманского государства и уплачивающий подать за право оставаться в своей вере.

~ В *ар.* *зиммийун*, в *тур.* *zimmi*, в *н.* *дар*и, *пушту* *zemmi* иноверец, подданный мусульманского государства.

**ЗИН'А** *а (рел)* прелюбодеяние, нарушение супружеской верности, блуд.

~ В *ар.* *зани* прелюбодей; *зинà* блуд; *занна* прелюбодеяние. Освоено в *тур.* *zina* прелюбодеяние, блуд. В *н.* *zinakur* прелюбодей, *zan-e badkar* проститутка.

**ЗИНД'АН** *а (устар.)* яма (реже подвал) для содержания пленных, заключенных; *авалзаманайи есирар ~и ихьуна ухлайи* в старину пленные держали в зиндане.

~ В *н.* *zندان* тюрьма; в *дар*и *книжн.* тюрьма, темница; в *пушту* тюрьма. В *ар.* *зандзанатун* застенки, кутузка, темница. В *тур.* *zindan* а) темница, тюрьма; б) *перен.* темное и мрачное место; *zindanyî*



тюремщик. Заимствовано во все лезг. ~ яма для содержания пленных; *перен.* темница.

**ЗИНД'ИКЪ** *а* 1. грубиян; 2. дерзкий, непочтительный человек, нарушающий правила приличия.

~ В *ар.* зиндикъун вероотступник. В *тур.* *zendik*, в *пушту* зиндик *id. ар.* В лезг. отступничество от бога заменилось отступлением, отказом от приличий, вежливости и пр. В л., *таб.*, *хин.* ~ *id. аг.*

**ЗИР'АВАН:** ~ *вахъ* *и* вырезанная из дерева, разрисованная и отлакированная чашка.

~ Восходит, по всей вероятности, к *перс.* основам, но только трудно установить от какой лексемы: *zirfun* липа (посуда могла быть, скорее всего, вырезана из материала этого дерева), *zarif* изящный; *zarf* сосуд, чаша; *zira* тмин (*напр.* сосуд для хранения тмина) и еще целый ряд созвучных основ в яз. *дари* и *пушту*.

**ЗИР'АК** *прил. и* ловкий, подвижный, расторопный, быстрый в движениях и физической работе; бойкий; ~ *руш* ловкая, подвижная бойкая девочка (девушка) (*срв.* *зиринг*, *клубан*).

~ Восходит к *перс.* корням. В *совр. н.* *zirak* а) хитрый, изворотливый; б) смысленый, догадливый; в) ловкий, расторопный. В *дари* *zirak* сметливый, находчивый; в *пушту* то же, вдобавок расторопный; есть еще *дзирак* смысленый, сообразительный, умный. Как видим, в *перс.* основной акцент делается не на бойкость, подвижность, а на бойкость ума. Это значение в качестве *перен.* сохранилось в *таб.*, где *зирек*, кроме как бойкий, живой, подвижный, в сочетании ~ *аькьул* живой ум. В л. *зирек* быстрый, бойкий.

**ЗИРЗИБ'ИЛ** *и* а) всякая мелочь, мелкие вещи в совокупности; б) хлам, сор; *хлеятра*, *гламбарра* ~ *ди ацлуна* а и двор, и амбар полны всякой [нужной -- ненужной] мелочи.

~ Восходит к *перс.* основам, где *zir (zer)* низ, *zobale* мусор, что при сложении дает: «подметенный снизу (там, внизу) мусор». В л. ~ *id. аг.*, *таб.* ~ хлам; в *хин.* ~ сор, мусор.

**ЗИР'ИНГ** *прил. и* быстрый, проворный, ловкий в движении, при ходьбе, прыгучий, легкий; ~ *геда* ловкий (быстрый) юноша.

~ В л. *zerang*; расторопный; в *дари* *zerang* разг. ловкий, дошлый, разбитной. В *тюрк.* не освоено. В л., *таб.* ~ *id. аг.*

**ЗИ'ЯН** *и* вред во всех знач. (материальный, моральный, здоровью и пр.); убыток, ущерб, изъян, потеря, в т.ч. от стихии, ~ *эс* нанести вред; причинить убыток, ущерб; пострадать от стихии; *херал хлапар алчикуна*, *зас* ~ *ине* потравив луг овцами, нанес мне ущерб; *перен.* ~ *алихъас* установить стоимость нанесенного ущерба.

~ В л. *ziyan* вред, ущерб, убыток; в *дари* *id. н.*; в *пушту* *зйан* также *id. н.* Освоено в *тур.* *ziyan id. аг.* В л. ~ *id. аг.*; в *таб.* ~ а) рана; б) *перен.* вред; ущерб, убыток.



**ЗИЯНК'АР** *n* 1. вредитель во всех знач.; 2. причиняющий вред (убыток, ущерб), зловредный; ~ **хIешаратар** насекомые-вредители.

~ В *тур.* **ziyanka**, в *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **зийанкар** вредитель.

**ЗИ'ЯРАТ** *a* *рел.* могила, захоронение угодника или связанное с каким-л. другим знаменательным для верующих событием посещаемое мусульманами для молитвенных радений место, религиозная святыня; **Пира ХIешуман** ~ зиярат Пира Гашима.

~ В *ар.* нет *существительного* для обозначения зиярата как некоего священного места, чем объясняется, что и в ряде других языков место посещения называют **зияратгагь**, **зияратхана**. В *ар.* **зияратун** *отгл. суц.*, обозначающее а) заход; экскурсия; посещение; визит; б) паломничество. *Напр.*, **зияратун хатIифатун** наезд, посещение; **хIалату аззийарати** непосещение. Как видим, первоначально в *ар.* это слово не носило целиком религиозного оттенка (не носит его и сейчас), а паломничество в *ар.* не обязательно означает паломничество к святым местам. Это очень ясно отражается на фактах *тур.*, где **ziyaret** а) посещение, визит; б) *рел.* посещение могилы угодника, паломничество; **ziyaretgah** место хождения (поклонения, паломничества); **ziyaretêi** посетитель (*в тюрьме, больнице и пр.*). В *n.* **ziyarat** паломничество; **zayer** паломник; в *дарид.* *n.* плюс посещение, наведывание; **ziyaratgah** место паломничества; святыня. В *л.* ~ а) усиленное служение Аллаху; б) место поклонения Аллаху; в *таб.* ~ паломничество; ~ **хана** место паломничества.

**ЗУГЬМ'АТ** *a* тухлый, зловонный запах, вонь; **балугъарин бочкайихъас вееф ний дуй**, ~ и от бочки с рыбой не пахло, а воняло (несло зловонием).

~ В *ар.* **зугьматун** вонючий, тухлый, зловонный. Примеров освоения в другие языки не отмечено.

**ЗУГЬР'А** *a* *астр.* Венера. Есть еще название **Iекунин хIад** рассветная звезда (утренняя, предутренняя). С загл. — имя с.ж. **Зугъра**.

~ В *ар.* **Зугърайун** Венера. В *тур.* **zühre**, в *n.*, *дарид.* **zohre** Венера, а также и имя с.ж. **Зухра**. В *л.* имеются и ~ и **экуьнин гъед**, т.е. название планеты и предрассветной звезды, однако почему-то в словарях ни то, ни другое отражения еще не нашло.

**ЗУЛМ'АТ** *акк-а* а) полная темнота, мрак; б) *перен.* беспросветность, беспросветное, безысходное существование; **са-сadarинф Iуьмуьр дава**, ~ э для некоторых [это] не жизнь, а беспросветность.

~ В *акк.* **дзалмит** темная; **дзалмут** каркаду черноголовые люди. В *ар.* **азнама** потемнеть; **залма'ун** темнота, мрак; **зулматун**, **заламун** мрак, тьма, потемки, темнота. Как видим, в *ар.* природное явление — темнота. В *тур.* **zulmet** темнота, мрак; но **zulmetmek** поступать жестоко; тиранить; угнетать; притеснять кого-л.; пытаться. Здесь уже

охватываются и социальные отношения. В *п.* *zolmat* а) темнота (*ночи*); б) темнота (*невежества*); *zolmide* угнетенный, притесняемый. В *дари* *zolmat* крошечная тьма, мрак; *zolmdida* и *zolmzarida* притесняемый, обиженный. Из *лззг.* слово освоено в *хин.* ~ мрак, темнота.

**ЗУЛ'УМ** *акк-а* насилие, притеснение; угнетение; тирания, деспотизм; ~ *нкас акъу кар кар дава*, *азият э* насильственно (под насилием) сделанное дело не дело, [а] мучение.

~ В *акк.* *ли'азум* притеснять, угнетать. В *ар.* *залмун* гнет, угнетение; *залама* угнетать, душить гнетом; *зулмун* иго. Освоено в *тур.* *zulûm id.ag.* В *п.* *zolm* гнет, притеснение, угнетение; жестокость, насилие; в *дари id.п.*; в *пушту* *зулм* а) угнетение, притеснение, гнет; б) тирания, деспотизм, жестокость. В *л.* ~ а) эксплуатация, угнетение, присвоение чужого богатства; б) насилие, жестокость к кому-л.; в *таб.* ~ *id. ag.*, в *хин.* *зуьлуьм* а) деспотизм, тирания; насилие; б) злодеяние, зверство.

**ЗУЛ'УМЧИ** *а-л см.* *зулумкар.* В *л.* ~ *id. ag.*

**ЗУЛФ'ИКЪАР** *а (рел.)* зюльфикар, меч пророка Мухаммеда. С загл. – *имя с.м.* *Зулфикъар.*

~ В *ар.* *Зулфикъарун*, в *тур.* *zulfikar*. Слово известно на всем мусульманском Востоке. В *ар.* означает "обладатель позвонков", видимо, по причине наличия у меча волнистых выступов в виде ребер (*зул по-ар.* ребро).

**ЗУМР'УД** *а* изумруд, смарагд. С загл. – *имя с.ж.* *Зумруд.*

~ В *ар.* *зумрудун*, в *тур.* *zûmrût* зеленый изумруд; в *п.*, *дари* *zomogrod*, в *пушту* *зумуруд* и *замуруд*. В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* *зуьмруьд*.

**ЗУР<sup>1</sup>** *п* а) сила, мощь; *ве гужар-~ар зас агвар маркъа* свою силу-мощь мне не демонстрируй; б) насилие, нажим, принуждение, давление как применение на деле силы, мощи; **Надиршагъди дагъустандин халкъдис пара зулумар** – ~ар акъуне Надиршах к дагестанскому народу много жестокостей и насилия применил.

~ В *п.* *zur* а) сила, мощь; б) принуждение; *zuragi* насильно, против желания; *zurmaid* сильный, мощный. Освоено в *ар.*, в том числе и с некоторым изменением семантики: *зурун* ложь, несправедливость, неправда; *'axIзару* невооруженный (тот, кого не надо опасаться), *шагъиду зури* лжесвидетель; *'азрун* сила. В *дари zor* 1. а) сила, мощь; усилие, напряжение; б) нажим, давление, насилие; 2. сильный, бурный, яростный; 3. сильно, здорово [обращает внимание то, что в *дари прил., нареч.* образуется не с помощью морфем, а в зависимости от контекста те же *сущ.* употребляются в их роли]. В *пушту зор* а) сила; б) насилие. В *л.* ~ мощь; сила; в *таб.* ~ а) насилие, произвол; б) страх, боязнь; в) угроза; в *хин.* *зор* а) насилие, произвол; б) угроза.

**ЗУР<sup>2</sup>** *т* моча.

~ Слово встречается еще в *осет.* *зоро* моча, *каз.* *zoga* мочащийся в постели и *чуваш.* *puzog* мочиться. Два последних языка относятся к



тюрк., причем казахский к кипчакской группе, чувашский к болгарской группе тюрк. семьи языков. Значит, слово восходит к древне-тюрк. основам. В осет. и аг. слово могло попасть из хазарского языка где-то в период от V до н.э. до V – VI н.э. Это тем более вероятно, что табунизированные слова, означающие в какой-л. мере не совсем приятные вещи, из родного языка были не очень употребляемы. Их аналоги из чужого языка могли применяться чаще, так как на них табу не распространялось. Так этот тюркизм попал, вероятно, в аг. и в осет.

**ЗУРБ'А** *n* 1. *прил.* а) сильный, смелый, умелый, ~ геда смелый парень (умеющий и могущий что-л. делать тоже); б) *перен.* громадный, несоразмерно большой, крупный; ~ жанар хъа имеет крупное тело; 2. *субст.* храбрец, силач, умелец; ме зе ~, те ве ~. Это мой силач (храбрец и пр.), тот – твой.

~ В *n.* **zurmand** сильный, мощный; **zurgu** насильник; в *дару* **zoga war** 1. сильный, обладающий недюжинной силой; б) упрямый, своевольный; 2. упрямец, своевольник; в *пушту* **зоравар** сильный, мощный. Как явствует из приведенных примеров, отдельной основы со значением как в аг. смелый, умелый от зор сила, мощь и пр., в *перс.* нет. Все примеры, словообразовательные формы от названной основы. В аг. **зур'** и **зурба** стали очень заметно разниться, хотя генетически они от одной *перс.* основы. Освоено в *ар.* **зараба** драться на кулачках; **журбиййун** боевой. В *тур.* освоено **zorba** 1. тиран, деспот; насильник; 2. необузданный, буйный; грубый; непокорный. Хотя грамм. (*и прил., и субст.*) формы совпадают, но семантические акценты отличаются заметно. В других *лезг.* преимущественно употребляется с акцентом громадный, большой, хотя и другие акценты не исключаются. В *л.* ~ а) больших размеров; б) с большим смыслом, значением; в) имеющий большую практику (*некоторое сомнение в верности такового толкования в ЛЧС у нас остается*); в *таб.* ~ а) огромный, громадный; б) большой, значительный. Более точным *таб.* аналогом аг. ~ является слово **клубан** бойкий, ловкий, умелый, но тоже без акцента «смелый».

**ЗУРН'А** *n* а) зурна, духовой музыкальный инструмент, распространенный на Востоке, особенно на Кавказе; **куьгна** ~ старая зурна; б) необидный отзыв на обращение по имени к кому-л. – **Кьурбан! – Зурна! Фи э? – Курбан – Зурна [тебе]!** Что? ~ **вур члукь ярхI** много [об одном и том же] не говори.

~ В *перс.* **sorna** (**sornaу, karnaу**); в *ар.* зурна; в *тур.* **zugna**, в *лезг.* ~. Слово известно в *арм., груз., аз.,* в языках народов Сев. Кавказа, а также в русск., укр. и др. славянских языках.

**ЗУРН'АЧИ**, *-/, -ъ, -ври n-т* музыкант, играющий на зурне, карнае.

~ В *перс.* **sornaçi**, в *тур.* **zugnaüi**, в *л.* **зурнечи** в *таб.* ~.



**З'УЫІУЬФРАН**, -ди, -диъ, -ари *а* а) шафран; б) ярко-желтый, шафрановый цвет; ~дин ранг але къумаш шафранового цвета материя.

~ В *ар.* захІфаранун шафран; захІфараниййун шафрановый; в *тур.* zaferan шафран; в *п.* za'faran шафран. В *таб.* зяфиран шафран; в *хин.* заьхІферан шафран.

**ЗУЬЛ** *а* полоска, то, что отрезается, отмеряется длинной узкой лентой, напр., полоска материи, овощи, мясо, нарезанные в лапшу.

~ В *ар.* зулфун бахрома, зулуфун локон, прядь волос. Освоено в *тур.* zülfe бахрома; клеточка; zülûf локон, завиток волос. Меч пророка Мухаммеда носит название Зюльфикар, в котором первая основа зуьл говорит о том, что меч разрезал врагов на полосы. В *перс.* не освоено. В *л.* зул полоска, в *таб.* полоса, полоска.

**ЗУЬЛ'ЕРЗ** *п* селезенка.

~ В *п.* serozz селезенка.

## И

**ИБ'АРА** см. г'иб'ара

**ИБЛ'ИС**, *а* *рел.* а) черт, дьявол, бес-искуситель, демон, сатана; ~ти инсанар рекъуьлас алатихъафе иблис сбивает людей с пути (праведного) из *психологии верующих*; б) *перен.*: хитрец, интриган, плут; ~ суман арайи амархъа как иблис, людей не сталкивай (*букв.* в посредничество не вступай); в) *бран.* Черт! Дьявол! Гул мисаас, ~! Убирайся отсюда, черт!

~ В *ар.* иблисун и иблиясу, дьявол, сатана; иблисиййун дьявольский, бесовский; иблисатун нечисть (*рел.*). В *тур.* iblis; в *п.* eblis, в *осет.* иблис, ибилис; в вейнахских йилбаз, лилбаз; во всех *лезг.* ~. Слово является всеобщим для восточных мусульманских языков. Отличием от синонимов является оттенок искушения.

**ИВАЛЛ'АГЬ**: ~ хъурай *а-л* да будут удивлены твоим хорошим поступком, да похвалят тебя за что-л. [*хорошее, одобряемое людьми*]; вас ~ хъурай: вун дустурас пара кумакар акъуне да заслужишь ты похвалу: ты другу много помог.

~ Несмотря на то, что данная лексема содержит в звучании – аллагъ, нам кажется, что она все-таки к божеству отношения не имеет. Нам представляется более правильным связать данный арабизм с основой валигъа быть расстроенным, терять голову; валигъун расстроенный; сбезумевший; валагъун смятение, расстройство; безумие. Обычно ~ хъурай употребляется как похвала при совершении необычайно достойных, на грани непонимания обычным житейским рассудком поступков. Время, содержание в слове элемента – аллагъ (случайное совпадение) привели к забвению того, что ~



ранее употреблялось как оценка безумного действия, которым, конечно, также удивлялись. В современном значении слова также сохранился некоторый акцент удивления, но больше акцент похвалы за удивительно хороший поступок. В другие языки не освоено. В *тур.* правда, есть близкий по звучанию освоенный арабизм *eyvallah* (эйваллагъ), а) до свиданья, с богом; б) спасибо, благодарю; в) пусть будет так; г) конечно, на наш взгляд, с *аз.* ~ это никак не связано, ибо в значении слова нет акцента смятения или удивления.

**ИБР'А** *т* жеребенок (взрослый; см. кукутай).

~ В *тур.* *güre* жеребенок (от одного года до трех лет). Значительное различие в произношении между *аз.* и *тур.* вариантами слова свидетельствует о возможном заимствовании слова не из *тур.* или *азерб.*, а из другого *тюрк.*, где слово могло звучать, напр. как *güwge*, скажем из хазарского языка, с которым у предков агулов контакты были на протяжении нескольких веков. Слова кукутай название жеребенка до годовичного приблизительно возраста и это слово скорее детского языка, а не взрослого.

**ИГ'ИТ** *т* 1 *субст.* а) смельчак, удалец, молодец; герой; ~ **женгини айч'вафе, гуч'рах'І Іуьк'лериг'І жин верефе** смельчак (герой и т.д.) на битву выходит, трус в сене прячется; б) обращение: «молодец», «парень», «юноша»; **вун найич э, ~ ?** Ты куда, молодец (юноша)?; 2. *прил.* отважный, смелый, brave, храбрый; мужественный; стойкий; ~ **идемар ч'лукъ вей а** храбрых людей становится все меньше.

~ В *тур.* *yiğit* 1. а) парень; б) храбрец, молодец, герой; 2. отважный, храбрый, смелый, brave, мужественный. В *л.*, *тат* ~, в *хин.* игид *id. аз.*

**ИГР'АМИ** *п* 1. *субст.* тот, кто очень дорог, любим, уважаем, бесценен для кого-л.; **зе ~** моя драгоценность (о человеке) [мой самый любимый человек]; 2. *прил.* любимый, уважаемый, дорогой, бесценный; ~ **сус** любимая невеста.

~ В *п* **geramî** дорогой (не по цене, а перен.) любимый; в *дари* дорогой, уважаемый. В *л.* ~ дорогой, любимый.

**ИД'АРА** *а* учреждение, контора; здание руководства, администрации, дирекции и пр.; **райондин ~ вур** районные учреждения.

~ В *аз.* слово освоено с резким сужением семантики. В *ар.* **идаратун** ведение дел (круг обязанностей); управление, дирекция; заведование; **дару к'яза'и** учреждение суда; **'алидарати** нераспорядительный; **даиратун** учреждение (процесс), заведование. Расширительно освоено в *тур.*, где **idare** а) управление (самолетом и т.п.); б) управление, руководство; заведение, ведение; правление, режим; в) администрация [у]правление, дирекция; бюро; комитет; отделение; командование и мн. др. В *п.* **edare** ведомство, ведение [дел], руководство, управление (действие и учреждение); в *дари*



*edara id. n.*, в *тушту* идара *id. n.* (шнос а) администрация; б) редакция. В л., таб., хин. ~ *id. n.*

**ИДДЕТ** а мус. рел. срок, в течение которого разведенная жена или вдова не может вступить вновь в брак.

~ В ар. 'иддетун, в тур. *iddet*. В словарях советского периода издания как сугубо религиозный термин не фиксируется.

**ИДЕМИ** а а) человек; б) мужчина; человек мужского пола; вун ~ э, зун хунбеф ты мужчина, я женщина; в) уст. муж, глава семьи (обращение жены к мужу; иногда практиковалось во мн.ч. - идемар); я ~, вас урч агунев? Эй муж, ты теленка видел?; г) настоящий человек, уважаемый мужчина (похвала); ме хіекь ~ э это настоящий мужчина (мужик, не размазня).

~ В ар. 'адмиййун человек (срв. куш. д. адми). Слово является некоей трансформацией слова адам, которое в турк. употребляется как а) человек; б) мужчина В тур.: *adam* кроме приведенных, имеет еще ряд значений: в) воспитанный (порядочный) человек; г) деятель; д) слуга и пр. вплоть до имени библейского Адама. В перс. наряду с *ensan* также для обозначения человека употребляется слово *adam*. В л. итим, в таб. адми, в хин. хіаьдми а) человек, б) мужчина.

**ИЖ'АРА** а уст. наем, аренда (см. кираихъ иб); канар дукъа кархана дахъас хал ~ акъе [чтобы] открыть пошивочную мастерскую, арендуй дом (комнату, квартиру).

~ В ар. 'ижарун наем; 'ажарун наемник; вижари внаем; айжарун аренда; 'аджарун наниматель, хозяин; 'аджара а) вознаграждать, оплачивать; б) сдавать в аренду; в) нанимать. Освоено в тур. *iĵar* а) сдача в наем (в аренду); б) наем, аренда; *iĵare* а) арендная плата; б) доход, рента В л. ~ аренда, в хин. иджара наем, аренда

**'ИЖМА** а рел. согласие, единодушие алимов-богословов (по вопросам религии).

~ В ар. 'ижмун согласие, единодушие. В тур. *iymayı ummet* иджма, согласие в мнениях. Несколько иное знач. приобрело слово в таб. ижми, ижмивал, ижмиди и пр. связано со знач. «твердый», «крепкий» и пр. Нельзя исключить такую трансформацию семантики в связи с потерей первоначального религиозного значения.

**'ИЗИН** а рел. разрешение, позволение, согласие (чаще связано с разрешением совершать какие-л. рел. действия, напр. замещать женскую сторсуну на церемонии никяха – бракосочетания и пр.).

~ В ар. 'изнун позволение, разрешение. В тур. *izin* и *izni* а) разрешение, позволение, согласие; б) отпуск, увольнение. В перс. не освоено. В л. таб. хин. ~ *id. ag*. Считаю, что и в других языках слово должно быть освоено.

**ИЗУ'АГЪ** прил. т незапятнанный, ни в чем перед кем-л. невиноватый, не совершивший поступков, за которые приходится краснеть, а наоборот, имеющий право прямо смотреть кому-л. в глаза



(антоним: изукъара); *зе* ~ тур *жалаврис ахлае* э мое незапятнанное имя известно всем.

В *совр. тур.* созвучного слова нет, есть несколько созвучное *изукъара*: *кага ағизел* зложелатель, недоброжелатель, злопыхатель. В *лезг.*, видимо, освоено от других *тюрк.* (*хазарского, северо-аз. диал. и пр.*) образовано от *тюрк. göz* глаз с отбрасыванием *g* и подстановкой *ǰ* умляют вместо *тюрк. o* умляют (из-за отсутствия *o* в *лезг.*) и с использованием основ *агъ* белый (светлый, ясный, незапятнанный) и *къара* черный (и все остальные – наоборот). Самих слов *уъзуъагъ* и *уъзуъкъара* нет не только в *тур.*, *аз.*, но даже в *лезг. хин.*, который испытал сильное влияние *аз.* В *аз.* и в ~ и в *изукъара* имеет место непонятная подстановка гласных *уъ* → *и*. ~ (в *л. уъзягъ*, в *таб. узиагъ*) подразумевает букв. открытый прямой взгляд в отличие от *изукъара* (*л. уъзуъкъара, таб. узикъара*) антонима ~.

**ИКАС** *акк страд. з.* а) заполняться стоячей водой (*о луже, запруде*); банду *хъед икуна алавая* запруда, переполнившись водой, переливается; б) нарывать, гноиться (*о фурункуле, ране и тд.*) *ахсай икуна киркуне* фурункул созрел (букв. наполнившись [гноем]) кончился (завершилось наполнение).

~ В *акк ику(м), ёку (аку)* ручей, канал, плотина, т.е. то, что полнится водой. Со временем *аз. икуб* стало обозначать не то, что заполняется водой, а само заполнение жидкостью, причем не только плотину, ручей, канал, но и фурункулы, раны.

**ИК'ИБАШТАН (К'ИБАШТАН)** *частица и-т* конечно, конечно же, разумеется, несомненно; ~, *хлэкъвел – нехлэкъвел ахира арайил атархъафе* конечно, правда или неправда, в конце концов выяснится (обычно выясняется).

~ Этимология слова затемнена. Фонетическое оформление слова заставляет искать его корни в *тюрк.* Напр., в *тюрк.* находим *ikibaşlı* *многозн. слово* со значениями в том числе а) двуглавый; б) обоюдный, взаимный; *baştak* инициатор, защитник (*срв. лезг. башчи*); *baştankala* опрометчивый, берущийся за рискованное дело. В *перс.* созвучные лексемы: *bašad* ладно, пусть, пускай; *bištar* больше, дольше, чаще. Не из *тюрк.*, не из *перс.* основ прямое значение «конечно», «разумеется» не вытекает, немного приближается к этому *перс. bašad*. Если в *лезг.* имеем лексему, образованную из *тюрк. iki* плюс *перс. bašad* основ, то значение как бы образуется что-то вроде «вдвое ладно», «дважды пусть», а время этого образования нужно отнести на три-четыре тысячелетия назад, ибо свое одинаковое для *аз.*, *л.*, *таб.*, *хин.* языков значение удержалось без изменений. Значит, оно существовало в *пралезг.* языке, т.е. время образования можно отодвинуть еще дальше в глубь веков. Прослеживание изменения семантики слов на протяжении многих десятков веков в бесписьменных языках, конечно, дело невозможное. Вывод: на наш взгляд, слово, несомненно,



заимствованное, вероятность *тюрк.* основ велика, а *перс.* основ возможна. В ЛЧИС слово дано без помет.

**ИКР'АГЪ** *а* отвращение, докука, надоедливое сочетание; антипатия, нерасположение; **якъу буг агва уьхьерик** ~ **хьуна уй** испытывал докуку от видимых во все четыре стороны снегов (*срв.* *бизар*).

~ В *ар.* **каругъа** быть ненавистным, быть отвратительным; **куръун** а) не желать; б) не любить; ненавидеть; чувствовать отвращение; в) делать (*что-л.*) против воли; **каргагъа** возбуждать ненависть; антипатию и т.д. В *тур.* **ikrah etmek** чувствовать (питать, испытывать) отвращение к кому-л., чему-л., гнушаться кого-л., чего-л. В *н.* **kerahat daştan**, презговать, чувствовать омерзение; в *дари.* *id. н.* В *л.* ~ **авун** заставить надоесть; ~ **хьун** надоесть, быть недовольным кем-чем-л. В *таб.* **икрагъ аплуб** надоедать, докучать кому-л.; **икрагъ хьуб** утомляться от кого-чего-л.; оказываться в затруднительном положении. В *хин.* ~ **кири** надоедать, досаждать кому-л., ~ **кьи** претить, осточертеть.

**ИКР'АМ** *а* а) поклон, поклонение в знак покорности, подчиненности; **пачагъдис** ~ **акъуне** поклонился падишаху (царю, королю); б) поклон в знак почтения заслуг кого-л.; **дег'уьйи ки** **игитарис** ~ **хьурай** пусть будут почитаться герои, павшие на войне; в) имя с.м. (с загл. буквы) Икрам.

~ В *ар.* **'акрама** уважать; **'икрамун** почет, уважение; **макруматун** благодеяние. В *тур.* **ikram** а) честь, почтение, уважение; почести; б) подношение, подарок, угощение; в) уступка, скидка (*в цене*). В *перс.* ~ как поклон, почтение и пр. не освоено. В *дари* встречаем **akram** *книжн.* щедрейший, всемилостивейший (*эпитет Аллаха*). В *л.* ~ а) форма большого уважения; б) поклон; в *таб.* а) поклон; б) поклонение; почитание. В *хин.* *id. таб.*

**'ИКУФ:** **ику мукъ** *а* (букв. густо заросшая [кустарником, высокой травой, лесом] местность) заросли кустарника, трав, чащоба леса

~ В *ар.* **'ийгун** заросли, чаща. В другие языки не освоено.

**'ИКЪВ/АС** *а* *страд. з.* 1) сесть, садиться в след. знач. а) принять сидячее положение; устулил ~ **е** сядь на стул; б) войдя, поместиться где-л. **хала** ~ **е** сиди дома; **фургъуне** ~ **е** сядь в фургон; в) опуститься с высоты, прекратить полет; **лаI дагъарал икъуне** орел сел на скалу; г) оказаться в заключении; **дустагъи икъуне** в тюрьму сел; 2) сидеть в след. знач. а) человеку не передвигаться, находиться на нижней части тела; б) то же о неподвижных птицах, зверях, насекомых и пр.; в) находиться внутри дома, в клетке, в тюрьме и пр.; г) оставаться в прежнем положении, *напр.*, **рушди икъуна** **а** сидит в девках, **субайди икъуна** **а** сидит (остается) холостяком.

~ В *ар.* **бакъийа** высидеть; **факъахIа** посидеть; **'акъхIада** усадить, **бакъийа** талиса усидеть. В *л.* **ацукъиз** сесть, садиться, сидеть.



Наличие к корне звуна «къ» говорит также о возможном родстве с *ар.* основой, но не исключается и случайное совпадение. В других *лезг.* этого корня нет. В *таб.* сестъ лиг, сидеть дусуб; в *хин.* ччивыри сестъ, сидеть, захилкъи сестъ (солнцу).

**ИЛ'АН** шум-т? а) змея, все разновидности, кроме ужей (см. *рашв*); агъу але ~ ядовитая змея; б) *перен.* очень шустрый, не совсем порядочный, умеющий добиваться своего любыми средствами человек; руш дава, ~ э не девушка (дочь, девочка), а змея.

~ В **БТРС** слово *yilan* змея дается безо всяких помет, т.е. как *тюркизм*. Из истории известно о существовании в Двуречье города Вавилон задолго до появления в этих местах предков современных турков (*тюрков*), в названии которого **Babilon** (ворота змеи) имеется слово *ilon* змея, *баб.* ворота по-семитски, к которым некоторые авторы относят *акк.* язык. Если *илон* *тюрк.* слово, приходится считать правильным мнение, что шумерский язык относится к *тюркским*. Следовательно, название Вавилон образовано сложением *акк.* и *шум.* корней. И тогда моя помета шум-т? тавтологична, раз шум. тоже *тюрк.* Однако считаем пока возможным давать только такую помету (до расшифровки шум. языка) ибо такая помета, на наш взгляд, более позволяет избежать ошибку, чем *какая-л.* другая. В *л.* ~ а) обманщик, подлец; б) себялюбец. В *аг.*, по нашему предположению, ~ заимствовано из шум. Эвфемизмом слова ~ в *аг.* является **ерхеф** (длинный).

**ИЛД'ЕШ** т а) товарищ, друг; б) спутник; сопровождающий; в) любовник; г) пособник, товарищ в недобром деле.

~ Искаженное от *тюрк.* *yoldaş* (букв. дорожный камень). В *тур.* спутник, товарищ. Слово в данной форме или в форме *юлдаш* (напр., *узб.*) присуще всем *тюрк.* и в форме *юлдаш* – *лезг.* языкам. Значение во всех языках приблизительно одинаковое и не очень разнится с приведенным *аг.* значением.

**ИЛЛАГЬИ** частица *а* одна из форм упоминания имен Аллаха, чаще в бытовых разговорах, чем в молитвах; ~ **гъич** лиштин кар **маркъа** во имя Аллаха такое дело не делай [ни в коем случае].

~ Слово Аллах образовано от **аль** (**али**) великий и **илагъу** божество и означает само по себе великий бог, великое Божество. Слово ~ употребительно во всем мусульманском мире.

**И'ЛЛАГЬ-Ф'ИЛЛАГЬ** нареч. *а* а) во что бы то ни стало, непременно, обязательно, хочешь-не хочешь, но... (срв. **вут'ра-вузра**); ~ **агъай** алархъугуна, дайис **фи чара а?** Если, говоря «обязательно» («во что бы то ни стало» и пр.) пристал, не давать какая возможность есть? (дословный перевод); б) еле-еле, с трудом, едва успевая что-л. делать (напр., дышать); **са** ~ **агъа суман жан алми** едва-едва был жив.



~ Арабизм **'ulla** освоен в *тур.* со знач. а) во что бы то ни стало, обязательно; б) особенно, в особенности. В *таб.* ~ обязательно, непременно. Знач. «б» от *пушт.* илабила с трудом, едва-едва, еле-еле.

**ИЛЛАКИ** ('иллагьки) а 1. союз но, однако; *тера дуз э, ~ са кар ижи акьундава* и он прав (и она права), однако одно дело сделал (-а) неправильно; 2. *частица* все же, в конце концов; ~ *вун рази дава* все же ты на согласен (не согласна).

~ В образовании данной *аг.-лезг.* лексемы, на наш взгляд, участвовали две *ар.* основы: лакина, лаканун однако и 'илла, 'инла если не... Созвучную лексему находим в *тур.* *illaki простореч.* обязательно, непременно, во что бы то ни стало, из чего можно сделать вывод об их этимологической неодинаковости. В *тур.* к арабизму *illa* добавлен *перс.* суф. *-ki*, но семантика *illa* от этого не изменилась. Эта созвучность лексем есть случайность. В *перс.* не освоено. В *лезг.* ~ но, однако, в *таб.* иллагьки особенно, в особенности.

**'ИЛЛАЛЛАГЬ** а составная часть формулы: *ла иллагья иллаллагь* нет бога, кроме Аллаха

~ В *тур.* употребляется **illallah** в качестве *межд.* О, боже [ты] мой!; о, господи! Сколько можно!, надоело [мне], [о] ужас! В других языках отдельно обычно не употребляется, хотя известно слово во всем мусульманском мире и даже за его пределами.

**ИЛЧ'И** т а) *ист.* гонец, вестник, посол, в настоящее время – человек, высылаемый вперед свадебного кортежа, чтобы выстрелом из ружья или другим способом известить о скором прибытии невесты в дом (при условии, что невеста из другого села) (*срв.* хабарчи); б) путник; ~ *рекь'уь хьуна канде* путник должен быть в пути.

~ В *тур.* *yoľju* а) путник; пассажир; б) собравшийся в дорогу; в) ребенок, который должен родиться; г) безнадежно больной; обреченный. Е: *ар.* 'илжитун посол, посыльный, не исключено заимствование из *тюрк.* языков. В *дари ilči уст* а) посол; б) гонец, вестник; парламентар.

**ИМ'АМ** а *рел.* а) религиозный глава мусульманской общины, тот, кто имеет право стоять впереди всех на молитве; имам мечети; главный священник мечети; б) духовный и гражданский глава теократического государства (*напр.*, Дагестана 30-50-х годов XIX в.); ~ Шамиль имам Шамиль; в) (с загл. буквы) имена с.м. Имам, Имамай.

~ В *ар.* 'имамун имам, руководитель, глава, вождь. В *тур.* *imam*, а) имам, старший мулла; б) глава религиозной школы; в) духовный глава мусульман; г) глава государства в некоторых маленьких государствах мусульман; д) титул халифа Али и одиннадцати лиц из его потомства (12 шиитских имамов); е) титул, даваемый великим мусульманским ученым и духовным писателям. Пожалуй, это самое



развернутое толкование слова имам. В *перс.* *емат*, в *лезг.* и всех *даг.* *имам*. Слово употребительно на всем мусульманском Востоке и в славянских языках.

**ИМ'АМАТ** *а* теократическое мусульманское государство во главе с имамом; **Шамилан** ~ имамат Шамиля.

~ В *ар.* 'имаматун *а*) руководство, главенство; *б*) имамат; *в*) должность, звание имама. В *тур.* *imamet* *а*) звание или обязанности имама; *б*) имамат. В том же ключе толкуется слово ~ и в других языках мусульманских стран.

**ИМ'АН** *т. ед. а* *а*) религиозная вера, убежденность в правоте религиозных истин; ~ **фае инсан** верующий (*истинно*) человек; *б*) часть религии Ислама, содержащая основы веры в Аллаха; **диндин асулар хьнбуд э:** иман, ислам, суннат у религии три основы: иман, ислам и суннат (*см.*).

~ В *ар.* 'иманун вера, убежденность; 'иманун биальхайби оккультизм. В *тур.* *iman* *а*) вера, религиозное верование; *б*) признание, принятие Ислама; *в*) вера, уверенность. В *н.* *iman* вера, уверенность; *iman daştan* веровать; в *дари* *iman* *а*) вера, верование; вероисповедание; *б*) вера, убежденность; в *пушту* *иман* *а*) вера, убеждение;

*б*) совесть. В *л.*, *таб.*, *хин.*, во всех *лезг.* и *даг.* языках *id. аг.*

**ИМ'АНАГЪЛИ** *см.* динагъли.

**ИМАНС'УЗ** *а-т 1.* *а*) *субст.* атеист, безбожник; *б*) грубиян, хулиган, своевольщик; *2. прил.* *а*) неверный, неверующий, безбожный; *б*) непослушный, хулиганистый, своевольный; (*чаще* — о детях, подростках); ~, **дада агъатил йирк'ив алихь** своевольщик, слушайся того, что говорит отец.

~ В *аг.* слове преобладает не столько религиозный, сколько легкий этический оттенок значения, оно более означает нарушителя порядка, правил и т.д. В *тур.* то и другое более сбалансировано: *imansiz 1.* *а*) неверный, неверующий; безбожный; *б*) бесчеловечный, бессердечный, безжалостный; жестокий, лютый, зверский; [пожалуй, *тур.* эпитеты морального уродства намного сильнее того, как **имансуз** понимается в *аг.*]; *2. а*) безбожник, атеист; *б*) негодяй [и здесь тоже!]. В *н.* *biiman*, в *дари* *beiman* *а*) немусульманин, неверный; *б*) атеист, в *дари* еще негодяй; в *пушту* *bijman* неверующий. В *л.*, *таб.*, *хин.* **имансыз** *id. аг.*

**ИМД'АД** *а см.* индад-бидад (дад-бидад).

**ИМТ'ИХИЕН** *а* экзамен, испытание; ~ **ар кирк'луна, танафусар башламиш акъуне** экзамены кончились, начались каникулы.

~ В *ар.* 'имтиханун экзамен, проба, искус; в *тур.* *imtihan* то же в *прям.* и *перен.* В *л.* **имтигъан**, в *таб.* **имтигъян**, в *хин.* **имттагъаьн**; в *н.*, *дари* **emfehan** экзамен.



**ИМ'УН:** ~ **фай а деепр.** оборот имея спокойствие, не рискуя, ничем не угрожая чьей-л. безопасности, тихо, скромно; ~ **фай гьамиша икье** всегда будь спокойным, тихим, безопасным для окружающих.

~ В *ар.* 'амуну, 'имуну самый безопасный. В этом слове, близком по звучанию к **иман** (см), пожалуй, выражена суть философии верующего мусульманина. В другие языки не освоено, зато в *аз.* на этой основе образован целый ряд (гнездо) слов.

**ИНАНДИР'МИШ:** ~ **акьас т действ. з.** убедить, заставить поверить в правоту своих доводов; **зун ~ акьас алмакья** меня уверить не старайся.

~ В *тур.* **inandirmek** заставлять поверить; уверять; убеждать; уговаривать; в *таб.* ~ **апIуб** уверять, убеждать кого-л. в чем-л.; в *хин.* **инандырмышкири** а) уверять, убеждать кого-л.; б) верить, доверять кому-л. В л. **инанмишарун, инанмишун id. аз.**

**ИН'АНМИШ** **акьас т-л действ. з. см.** инандирмиш **акьас.**

**ИН'АНМИШВЕЛ** **отвл. сущ. т-л** внутреннее состояние убежденности в верности каких-л. сведений, утверждений, слухов, уверенности в чем-л.; **уч хIекь идевелдин** ~ уверенность в своей правоте.

~ В *тур.* **inandirçiylik** убедительность [речь о говорящем, стремящемся убедить, а не об убежденном]; в л. **инанмишвал, в таб.** **инанмиш'вал id. аз.**

**'ИНГИЛИС** **т (уст)** англичанин. Прежде под этим словом понимался европеец (любой).

~ В *тур.* **ingiliz**, в л., *таб.* ~ англичанин.

**ИНЖ'ИКЛИ** **акьас т действ. з.** а) побеспокоить, оторвать от занятий, беседы с кем-л., побудить или заставить обратить внимание на что-л.; ~ **акьуне пуна Iейиб маркья** не осуждай, за то, что [тебя] побеспокоили; б) надоедать, приставать, мучить чрезмерными требованиями и пр.; **гьар ягья зун чIукь** ~ **акье** каждый день меня меньше мучай; ~ **мева, са чIукь вун базар акьуна канди** а не обижайся, [но] необходимо тебя немного побеспокоить.

~ Слово в *лезг.*, видимо, освоено из *хазарского* или северных диалектов *аз.* В совр. *тур.* созвучное слово **inçir** тройной омоним, имеет только не очень близко подходящее значение: 1. слегка поврежденный, ушибленный, пораженный; 2. незначительное повреждение, ушиб, растяжение связок. Конечно, и малое повреждение способно причинить беспокойство человеку, но в данном случае речь идет о чересчур конкретизированном беспокойстве, тогда как в *лезг.* **инжикли (инжиклу)** беспокойство с чьей-л. стороны, а не как внутреннее состояние. В л. **инжиклу авун** привести в состояние беспокойства, обеспокоенности; в *хин.* главный акцент делается на то, что в л., *таб.* отсутствует, а в *аз.* является не



главным: инджитмишкири а) мучить, терзать, изводить *кого-л.*; б) беспокоить *кого-л.*, нарушать покой. Здесь и созвучность, и семантики слова более соответствуют *тур.-аз. injitmek* а) причинять боль; б) обижать, оскорблять, ранить, задевать; изводить; *injitci* а) причиняющий боль (страдание); б) обидный, оскорбительный (*о словах, действиях*).

**ИНЖИКЛУ** бизар *т-п* (букв. беспокойство – томление, утомляющее беспокойство) форма вежливого обращения обычно к старшим по возрасту: не беспокоят ли вас, не причиняет ли вам *кто-л.* неудобства и пр.

~ Данное двусловие из разноязычных лексем (см. бизар) обычно употребляется без *гл. св.*, так как само произношение формулы уже понимается как обеспокоенность спрашивающего тем, не беспокоят ли, не утомляют ли человека. Освоено в *таб.*, где инжиклу-бизар понимается как вообще житье-бытье, что можно считать очень расширительным толкованием семантики формулы.

**ИНЖИЛ<sup>1</sup>** *п-т?* инжир, винная ягода (*плод*) ~ *ин кIур* (дар) (фиговое дерево, смоковница).

~ А *тур. injir*, в *перс. anjir*, в *лезг. инжил, инжир*.

**ИНЖИЛ<sup>2</sup>** *а рел.* Евангелие; Новый завет.

~ В *ар. 'инжилун*, в *тур.: injil*, в *перс. enjil*, в *лезг. инжил* Евангелие.

**ИН'ИХІЕЖАТ** *т-п* всякая мелочь, крайне необходимая в быту, в случае отсутствия просимая или занимаемая временно у соседей, *напр., что-л.* из посуды, домашнего утвара, керосина для лампы, соли, огня и т.п.; ~ *ис Iae къуншивур дава* для оказания соседских услуг (см. выше) неплохие соседи (*срв. бакархъум*).

~ В *совр. н. nahajāt (kamal) zarurat* крайняя необходимость; *entiyaayat* потребности. В *дари nehajāt* крайняя степень, предел. Фонетическая и семантическая близость *перс.* лексемы несомненно указывает на то, к каким основам выходит *аг.* понятие ~. В другие языки не освоено.

**ИНКАР** *прил. а* отказывающийся от содеянного, признания таковым увиденного, услышанного, ранее сказанного и пр.; отрицающий; не признающийся в чем-л.; ~ *иде угъри [все]* отрицающий вор.

~ В *ар. 'инкара* отрицать; 'инкарун отрицание; 'анкара игнорировать. В *тур. inkar* отрицание; непризнание; отказ. В *н. enkar* отрицание; в *дари а)* отрицание; непризнание бога; б) в *пушту инкар id. дари*. В *л., таб. ~*, в *хин. инкаьр id. аг.*

**ИНКЪИЛАБ** *а* революция; *Axla Октябрдин социалист* ~ Великая Октябрьская социалистическая революция.



~ В *ар.* 'инкылабун революция, переворот, перемена, изменение. В *тур.* *inkılap*, в *п.* *enqelab* (энкьелаб), в *дар.* *enqelabı* (энкьелаби), в *пушту* инкылаб, в *л.* *таб.* инкылаб, в *хин.* ингылаб революция.

**ИНС'АН** *а* *а*) человек (вдали, когда невозможно различать, независимо от пола, вблизи – о мужчине); *са* ~ *адине*, *Іу* ~ *ушуне* один человек пришел, два человека ушли; *б*) *бигьам* ~ достойный называться человеком (в зависимости от контекста – милосердным или способным); *ге* ~ *э*, *вун суман тарта дава* это человек, а не собака, подобная тебе.

~ В *ар.* 'инсанун человек. В *тур.* *insan* 1. человек, люди – *insanlar*. 2. человеческий, гуманный; 3. *абстр.* безл. некий человек. В *п.*, *дар.* *ensan*, в *пушту* инсан, во всех лезг. инсан человек.

**ИНС'АНВЕ.І** *отвл. сущ. а-л а*) человечность, гуманность, человечески милосердное отношение; *б*) доброта, добропорядочность; ~ на *хлэкь йиркІуралас гьамата* человечность и справедливость не забывай (*букв.* из сердца не выбрасывай).

~ В *тур.* *insanlık* человечность, человеческое отношение к кому-л. В *п.* *ensaniyya*! человечность; в *дар.* *ensaniyat* *а*) человечность, гуманность; *б*) побезность, доброта; в *пушту*, *id. п.* В *л.* инсанвал человечность, добропорядочность; в *таб.* человечность, гуманность; в *хин.* человечность, сердечность; добропорядочность.

**ИНСАНИ'ЯГ** *т. ед. а* человечество; ~ *тин багагь ягь* будущее (*букв.* завтрашний день) человечества.

~ В *ар.* 'инсаниятун человечество; в *тур.* *insaniyat* *а*) человечество; *б*) человечность, гуманность. В *п.* *ensaniyyet*, в *дар.* *ensaniyet*, в *пушту* инсаният; в *л.*, *таб.* ~, в *хин.* инсанийет человечество.

**ИНС'АФ** *т. ед. а* милосердие, сочувствие, жалость; сострадание; пощада; ~ *хьае пачагь* милосердный правитель.

~ В *ар.* имеет значение с акцентом в сторону беспристрастности, а в *аг.* и *таб.* более – в сторону милосердия, пощады. Интересно то, что семантика слова в разных языках находится как бы между этими крайностями. И так, в *ар.* 'инсафун справедливость, правосудие, беспристрастие; *насафун*, *насафатун* справедливость; *бинсафи* справедливо; *гьайру мунсифу* несправедливый; *сафухІун* всепрощающий. В *тур.* *insaf* *а*) справедливость; беспристрастие; совесть; *б*) милосердие, сочувствие, жалость; сострадание; 2. *межд.* будь [те] справедлив [ы], будьте милосердны, сжальтесь! В *перс.* – возврат к *ар.* семантике слова: *ensaf* справедливость, беспристрастие в *п.*, *дар.*, *пушту*. В *л.* ~ *а*) справедливость, правосудие; *б*) пощада, милосердие; в *хич.* *id. л.*

**'ИНШАЛЛАГЬ** *межд. а* если будет угодно Аллаху!, бог даст!, даст бог!, дай-то бог! Будем надеяться на Аллаха! (совершенно конкретного значения не содержит, каждый обычно вкладывает свой



смысл, но с акцентом надежды на Аллаха); ~, муш кетихьяастава хьин надежду терять мы не будем, дай бог!

~ В *ар.* необходимо было выяснить значение первого корня этого сложного слова, а именно 'инш-. Оказывается, есть ряд слов, *напр.*, 'инша'ун а) учреждение, основание; б) состояние; в) составление и пр.; мушта' а) основанный, учрежденный; б) возведенный, построенный; машта'ун причина (одно из значений), из смысла которых вытекает, что ~ в прямом смысле означает: пусть будет то, что сделает (создаст и т.д.), чему причиной будет воля Аллаха. Во все восточно-мусульманские языки слово освоено в одной редакции и, как правило, означает то же, что приведено выше при толковании загл. слова

**ИП'АК** *т* шелк, шелковая нить или ткань; хьibu митри ~ три метра шелка.

~ В *тур.*, *аз.* *ipek*; в *л.*, *таб.* *ипек (пек)*, в *хин.* *ипаг* шелк.

**ИПАКХАР'АЙ** *т-п* шелковая материя, муар (ткань) с волнообразным отливом цветов.

~ *Тур.* *ipek*, *перс.* *хаге* муар. В другие языки не освоено.

**ИРГ'УНВЕЛ** *а* а) легкость, невесомость; **клежин** ~ бумажная маловесность, легкость; б) *перен.* ловкость, подвижность, нетяжеловесность, легкость движений; **аруцубан** ~ легкость ходьбы; в) *перен.* легкомыслие, игривость мысли; **шиниквин** ~ **фаме** сохранил детское легкомыслие.

~ В *ар.* 'ирбун а) ловкость; б) умение; искусство, сноровка. В *тур.* *yorgunluk* как бы и не имеет отношение к *аз.* ~ и, почти наоборот, означает усталость, утомление. Однако усталость можно согнать, отдохнув, после чего становится легко. Поэтому какая-то связь здесь, возможно, есть. В *хин.* *йонгул* а) легкий, незначительный по весу; б) легкий, легкоисполнимый.

**ИРГ'УН акьас** *а-л действ. з.* сделать так, чтобы а) стало меньше весом; **шишалар** ~ **акьуне** мешки сделал легче (уменьшил вес); б) *кто-л.* стал подвижнее, ловчее в движениях; в) *кто-л.* стал легкомысленнее; **вун** ~ **акьуф** пулу э тебя легкомысленнее сделали деньги.

**ИРГ'В'А<sup>1</sup>** *т субст.* а) лошадь-рысак; **са** ~ **на са хьуртач** одна [лошадь] рысак и одна галопирующая; б) рысца (аллюр). 2. *прил.* рысистая (о лошади, муле); ~ **хлейван** рысистая лошадь.

~ В *тур.* *yorga* рысца, те. ход лошади, когда она одновременно двигает ноги, расположенные по диагонали, а не по правую или левую сторону, как это делает иноходец. Поэтому не кажется существующий в ряде дагестанских словарей перевод слова **юргъа**, **йургъа**, как иноходь, иноходец, бесспорным. Правильным, на наш взгляд, является *тур.* толкование слова, ибо в Дагестане **юргъа** называется



лошадь, выносящая одновременно ноги, расположенные по диагонали, т.е. ходящая рысцой.

**ИРК** а кость; зас ~ кее як тин мне дай мясо с костью; ~ ари Іуър акьуне кости болят

~ В ар. **виркун** бедро. В таб. **йирки** кость (есть еще слово **кІураб** кость; срв. л. **кІ араб** кость); в хин. **инкІ** а) кость; б) косточка (плодов, ягод). **Иркарин**: ~ **хав** (букв. охапка костей) очень худой, как говорят, кожа да кости (обычно о человеке, реже о худом животном).

**ИРС** а) наследство; доля, богатство, доставшиеся от предков; **дадарилас** ~ **фачархъатар гъал чІукъ** э от отцов наследство получающих ныне мало; б) наследие; **атабабаврин** ~ **Іекъуларна фикирар** э наследие от предков – это советы и раздумья.

~ В ар. **ирсун** наследственность; наследие. Освоено в тур. **irs** наследственность; **iris** наследственный; унаследованный; **irsiyet** наследственность; врожденное свойство. В лезг. ближе к материальному наследству: в л. ~ а) наследство; б) завет, завещание; в таб.

а) наследство; б) наследие; в хин. – наследство. В отличие от тур. в лезг. это слово не является словообразующей основой, что свидетельствует о его позднем освоении, видимо, вместе с освоением Шариата, как одна из его норм.

**ИСКЪ'АТІ** **акк-а** а) милостыня, раздаваемая на похоронах; б) разновидность садаки (см. **садакъя**) после смерти кого-л., когда удерживали, вычитали из наследства прямых наследников долги, утратившие обязательность по закону выплаты другим близким и неблизким людям, в т.ч. неимущим, нищим и пр.

~ Слово существовало еще в **эламо-акк.** времена **искату** (не исключено **искъатІу**) и означало долю по дележу. В ар. **искъатІун** а) вычет, скидка, удержание; б) сбрасывание, свержение и мн. др. знач.; **сакъатІа** и **сукъутІун** отпадать, утрачиваться (о праве). Видимо, речь идет о таких выплатах, по которым право на их получение утрачено, но родные или распорядители по наследству их отдают, чтобы облегчить покойному существование на «том свете», чтобы за ним не оставалось долгов, по которым ему «надо отвечать». В уже вышедших словарях, видимо, как *рел.* термин, данная лексема не содержится, хотя во всех мусульманских странах она используется именно с приведенным нами значением, т.е. как одна из разновидностей садаки после чьей-л. смерти. Напр., в тур. **iskatçı** а) кладбищенский нищий; б) лицо, читающий Коран на могиле за подаяние, в **дару esqat** (**эскъат**) милостыня, раздаваемая на похоронах.

**ИСЛАМ** а *рел.* а) ислам, мусульманство, магометанство, мусульманская религия; ~, **иман, суннат, диндин асулар** э ислам (религия), **иман** (вера), **суннат** (предания) о пророке Мухаммеде – [это] основы религии; б) с загл. буквы – имя с.м. Ислам.



~ В *ар.* 'алисламун мусульманская религия покорности Аллаху. Распространено по всему мусульманскому миру и за его пределами без *какого-л.* варьирования семантики и орфоэпии поэтому нет необходимости приводить *какие-л.* варианты.

**ИСЛАМ-ИМ'АН** а убежденность мусульманства в существовании Аллаха, Его ангелов, в верность Его писания, в учение Его пророков, в неизбежности наступления Судного дня во всем мусульманском мире.

~ В *ар.* 'иманун вера, убежденность. В этом значении употребляется во всем мусульманском мире.

**ИСЛЕХІ** *прил.* а а) справедливый; б) мирный, не настроенный к кому-чему-л. враждебно; в) бескорыстный; не зарящийся на чужое; ~ *инсанди къялар ативафтава* справедливый (мирный и пр.) человек сvari не затевает.

~ В *ар.* *ислах*ун тихий, спокойный; 'аслагIу байна примирить. В *тур.* слово *islah* получает неожиданные акценты: а) улучшение, поправка, реформа; б) исправление, перевоспитание (видимо, в мирном духе). Почти в том же ключе толкуется слово *eslah* в *дари* и *п.* В *л.* *ислягъ* а) мирный, спокойный; б) миролюбивый; в *таб.* тихий, смирный; в *хин.* тихий, спокойный, мирный. Акцент «справедливый», «бескорыстный» в знач. слова ~ присущ только *аг.*, что свидетельствует о давнем освоении слова и своеобразной трансформации семантики по причине оторванности *аг.* от других языков.

**ИСП'АГЪИ** а 1. *субст* изящный человек, который ест мало; *зун* ~ э, *вун суман фунхъур дава* я изящный малоед, а не обжора, как ты; 2. *прил.* стройный, воздержанный в еде, едящий очень мало; ~ *инсан* едящий мало человек.

~ Малоедство, видимо, в прошлые не очень сытые времена считалось немалым достоинством (считается таковым и в мусульманской вере), как и сохранение стройной фигуры, так как все это становилось условием экономии продуктов и сохранения трудоспособности. Поэтому ~ в *аг.* является похвалой человеческой воздержанности, непозволения излишеств. В *ар.* 'асбагIа худеть; 'исбагIун палец (*срв.* русское «худой как палец»); 'асбахIа захIифа захиреть. Как видим, в *ар.* словах никаких оценок не содержится, а только информация. И такого напрямую слова, обозначающего стройного и воздержанного одновременно в *ар.* не имеется. В *л.*, *таб.* *успагъи.* Снова приходится заметить, что предки агулов строили из арабских слов собственно *аг.* слова, что говорит о серьезном владении когда-то нашими предками древнеар. языком.

**ИСТ'ЕМИШ** акъас *т-л* жестко потребовать, настоять на просьбе; *зун вакас тIалаб акъастава*, ~ *акъасе* я у тебя не попрошу, [а] потребую.

~ В *тур.* *isteme* а) желание, хотение, охота; б) просьба; требование; *istemek* а) желать, хотеть; б) просить, спрашивать; запрашивать (цену). В *л.* *истемиш авун* жестко, грубо потребовать; в *хин.* *исттаьмишкири* просить; *исттаьмишкуи* требовать. Полное смысловое совпадение между *л.* и *аг.*, а также между *тур.* и *хин.*, который испытывает сильное влияние *азерб.*, что равносильно давлению *тур.*

**ИСТИВУТ** *а-т* перец; *кIаре* ~ черный перец; (красный перец не определяется).

~ В **ЛЧИС** ~ помечен как тюркизм, а в **БТРС** этого слова нет. Существует *ар.* лексема *истива* экваториальный. Возможно, это растение считалось экваториальным. Также возможно, что оно освоено в *азерб.* Откуда автор **ЛЧИС** взял ее как тюркизм. Мы считаем более первичной *ар.* основу.

**ИСТИЛ:** *кIежин* ~ *хурр.* (букв. бумажный фунт, имеется в виду гиря) очень легкомысленный человек, не умеющий думать, реально оценивать события, обстановку.

~ Слово встречается, кроме *аг.*, в *хин.*, *арч.* языках. Можно предположить первоначальные хурритские корни, так как арчинцы-потомки хурритов, как и чеченцы и некоторые другие народы. Слово в *аг.* могло быть освоено в период совместного проживания агулов и арчинцев в Алпанской области Лакз (VI до н.э. – начало VI в. н.э.).

**ИСТИСМ'АР** *а* эксплуатация в знач. угнетение классов и групп людей, отдельного человека, подчинение их интересов своим; **капитализмайин** ~ капиталистическая эксплуатация.

~ В *ар.* *'истисмарийун* эксплуатируемый; *мустасфирун* эксплуататор; *'истисмарун* эксплуатация. В *тур.* *istismar* а) эксплуатация, в *разн. знач.* а) использование; разработка, добывание; б) злоупотребление. В *п.* *estesmar* эксплуатация; *movred-e estesmar* эксплуатируемый, в *дар* *estesmar* эксплуатация; *estesmargar* эксплуататор; в *пушту* *истисмар* эксплуатация в *разн. знач.*, *истисмаргар* эксплуататор. В *л.* ~ эксплуатация, присвоение результатов работы трудящихся, в *таб.* угнетение; в *хин.* *исттисмар* эксплуатация.

**ИТБ'АТ:** ~ *хьас т-п* безадресно исчезнуть вон с глаз долой, немедленно уйти, пропасть, чтобы не попасть на глаза того, от кого



надо уходить как можно скорее; ~ ухъ зе уларигъас! Пропади вон с моих глаз!

~ Ни в одном из *тюрк.* или *перс.* словарей, видимо, такого слова ~ все-таки нет, но есть в *тюрк.* *it* собака, пес, а в *перс.* *bat* (*bad*) ветер и мн. др. знач., в том числе газы (в кишечнике). При сложении получается как бы собака на ветру, а в целом выражение точно означает: исчезни как собака на ветру. В таком смысле сейчас носители *аз.* это слово не понимают, а просто как «немедленно куда хочешь исчезни». И это не удивляет, ибо агульцы сейчас так хорошо, как тогда, когда они жили в Передней Азии, ни *тюрк.*, ни *перс.* языков не знают. А раньше, видимо, знали так хорошо, что вольно с ними обращались и из слов разных языков путем сложения корней строили свои собственные слова, не свойственные ни одному другому языку. И ~ - один из таких примеров.

**ИТН'И** *а* понедельник; ~ на талати зас вахт адава в понедельник и вторник у меня нет времени.

~ В *ар.* 'алитнийун понедельник. Освоено в *таб.* ~, в л. ислен.

**ИТХИЕЛ**, -ди, -диъ, -ари *т-а* (букв. собачье состояние) состояние хуже некуда, полная беспросветность, безнадежность; ~ алди *а* в очень плохом состоянии (о больном, обнищавшем).

~ Арабизм **хИелун** (*hal*) освоен и широко применяется в *тюрк.* языках. *Напр.*, в *тур.* означает а) состояние в *разл. знач.*, б) вид, манера, образ действия и мн. др. знач. Слово *it* чистейшей воды тюркизм. Есть, *напр.*, в *тур.* и созвучное ~ слово *ithal*, но далекое от *аз.* ~ по значению: а) введение, внесение, включение, зачисление; б) ввоз, импорт; привоз. Дело в том, что это полный арабизм и не содержит в основе *тюрк.* корень *it* собака Слова, объединяющего корень *it* и *ар.* корень **хИелун** – состояние в *тур.* не образовано. Нет по всей вероятности такого слова и в *азерб.*, в том числе в его северных диалектах, ибо тогда оно могло оказаться в *лезг.* языках. Однако в л., *таб.*, *хин.* этого слова нет. Приходится думать, что это сложное слово, образованное путем сложения *тюрк.* и *ар.* корней, свойственно только *аз.* Возможно, здесь есть ошибка, ибо невозможно исследовать все языки, но пока такое предположение нам кажется правомерным.

**ИТТЕИЕТ** *а* повиновение, подчинение; единение на базе подчинения мюршиду (*см.*).

~ В *ар.* 'итт'етун единение, союз, соединение. Освоено в *тур.* *ittihat* а) единение, объединение, союз, общество, корпорация, федерация; б) единение, соединение (сил, людей). В л. *ettehatiyye* лига, объединение, союз; в *дари* и *пушту id. н.* В *лезг.* освоено с некоторым изменением семантики. *Напр.*, *хин.* **иттаьглаьт** повиновение, подчинение. Единение на почве подчинения как бы выпало из смысла слова. В словарях других языков не отражено, видимо, как *рел.* термин.



**‘HTIAC** *a a)* споясаться; **ч’ил** – ремнем опоясаться; б) перевязать, завязать для крепости для того, чтобы не падало; **къякъяр** ~ поклажу [на арбе, осле, лошади, верблюде и пр.] завязать веревками; в) *перен.* заговорить пасть хищника, чтобы не могла открыться; **х’луч** ~ заговаривать [пасть] волка.

~ В *ар.* **‘ит’аря** гнуть, сгибать; **‘ит’рун** сгиб, перегиб. Семантика значительно разошлась. Впрочем, опоясываться *чем-л.* можно и сгибая это что-то. От «согнув, опоясаться» произошел переход к просто опоясаться, а там и перевязать и пр. В другие языки не освоено.

**ИХІР’АМ** *a рел.* а) особое состояние посвящения в паломники, соблюдение соответствующих ему условий; б) одежда паломника.

~ В *ар.* **‘их’рамун** соблюдение условий вступления паломника на святую землю, каковой считаются Мекка и Медина в Аравии, и одевание одежды паломника. Слово освоено во всем мусульманском мире в связи с практикой совершения хаджа в Хиджаз, область, где находится Мекка и Медина, *напр., тур.* **ihram** а) туника, бурнус; б) *рел.* обращение паломника на хадже; в) плед, покрывало, подстилка (шерстяная); последние предметы обычно служат постелью паломникам. Хотя слово известно во всех восточных мусульманских языках, в словарях оно стало встречаться только в последние годы.

**ИХІС’АН** *a рел.* осознание существования Аллаха и совершение религиозных действий, всех человеческих поступков в соответствии с таковым осознанием; ~ **иманин шарт’І** э осознание [Бога] – условие веры [в Него].

~ В *ар.* **‘их’санун** осознание; **‘их’сасун** чувствование ощущение. В *тур.* **ihşane** а) благодеяние, милость, доброе дело; б) расположение, благосклонность; в) награждение, награда, подарок. В *перс.* **ehsan** дар, милость, доброе дело. В *л.* **игъсан** милостыня, раздаваемая после смерти *кого-л.*, его родными. В других словарях не упоминается. Здесь чувствуется одна закономерность: чем дальше данное слово отходит от *ар.* территорий, тем меньше в нем остается от первоначального его смысла, слово все более грубеет, материализуется, лишаясь при этом подлинного смысла, которое заключается в чувствованиях, ощущениях, предшествующих операциям разума. В заимствованиях остается только действие в соответствии с ~, а сам процесс чувственного осознания не отражается. В переводе обычно все грубеет. И этот пример тому подтверждение.

**ИХІТ’ИМАЛ** *a см.* эх’итимал.

**ИХІТ’ИЯЖ** *a см.* эх’итияж.

**ИХІТ’ИЯТ** *a см.* эх’итият.

**ИЧК’И** *т* алкоголь, спиртное; хмельные (опьяняющие) напитки, спиртные (алкогольные) напитки (водка, коньяк, вино и пр.); ~ **масса иц’ла** туکان магазин, торгующий спиртными напитками.



~ В тур. *içki id ag.*; в л., таб. ~, в хин. ички спиртные (опьяняющие) напитки. В перс. не освоено.

**ИЧ'УН:** кеф ~ (букв. кайфа, удовольствия ради) просто так без объяснений, так хочу и делаю; — Фас ярхIуф э вун лис? — Кеф ~. — Почему ты побил его? — Хочу и побил (ради удовольствия).

~ См. кеф. В тур. *için* для, ради; из-за; на. В лезг. и других юждаговских языках формула является общепонятной и широко применимой.

**ИШ** *т* женское (обычно) занятие, рукоделие, сидячая работа сложной профессии, нуждающаяся в предварительном обучении напр., шитье, ткачество, прядение, вышивание, вязание и пр.; ишар **акъа ахIа руш хьуна** а рукодельничавшей большой девочкой стала.

~ Тюркизм, существующий во всех языках. Напр., в тур. *iş* весьма многознач. слово (более 10 разных оттенков значений) а) работа, деятельность, занятие, труд; б) рабочий процесс, работа, служба; в) дело, положение [вещей]; обстановка, обстоятельства и пр. Также и в др. тюрк. языках. В аг. из этого богатства и многообразия значений и акцентов, нюансов знач. освоено лишь очень узкое и точное значение. В перс. и др. лезг. не освоено. Исключение — осет, где ишчи рабочий.

**ИШ'А:** ~ вес *т-л* а) продаться, реализоваться (о товаре); **зе як ~ ушуне** мое мясо продалось; б) заполучить значимость, стать значимыми, занять какой-то вес (чаще о словах) ~ **деве гафар магъа** не говори слов, не могущих иметь вес.

~ Иша (ише) видимо, косв. падеж от *iş* работа и пр. Каким образом объединение этого слова с лезг. **фин, аг. вес (ушуб)** (вес — «идти») преобразовало работу в торговлю, в значимость слов — дело будущих, дело более тонких исследователей языков. Нам остается только отметить факт такого преобразования. В таб. **ише гъябгъюб** иметь вес (авторитет, значение); хин. **ишеккуи** иметь вес, значение. Приходится отметить, что нас удивляет очень частое полное совпадение семантики слов в таб. и хин. языках.

**ИШ'АН** *акк-п* а) метка, отметка (срв. эрж); ~ **ар алакъ:** **хъатикIучин ахIархъас** приметить метками: [чтобы] узнать, не украли ли; б) признак, симптом; **чахуткайин ~ ар** признаки (симптомы) чахотки; в) мишень, цель для стрельбы; ~ **дик фаце** держи на прицеле; г) суеверие, некий знак, примета *какого-л.* якобы ожидаемого события, случая, бедствия и пр.; **ахирзаманайин ~ ар** знаки (признаки) конца света; д) качество, признак *кого-чего-л.*; **игитвелдин** ~ признак геройства.

~ Абаев возводит слово к перс. основам. Дело в том, что ему, видимо, не был известен Аккадский настольный словарь издания Гельдербергской Академии наук, в котором встречается слово **ишану** честность, достоинство, порядочность, т. е. характеристика человеческих качеств. Так что часть многозначной семантики слова



**ишан** (нишан) можно отнести к еще более древним, чем *перс.*, т. е. к *акк.* корням. В *л.* *nišan* знак, метка, примета, цель при стрельбе, мишень, отметка В *ар.* *нишанун* мишень; знак на местности, на дереве. *Пехл.* *niš*, *nišan id n.*, *арам.* *nikšana*, *др.-инд.* *nikṣati* колет, прокалывает. Вошло во многие *иран.* и *неир.* языки: *курд.* *nišan*, *белудж.* *nišan*, *пав.* *ш.* *nišun* знак, *nišuna* цель, мишень; *согод.* *nikšan* знак, примыкает к *др. инд.* *nikšana*; *тюрк.* *nišan*, *арм.* *nšan*, *груз.* *nišani*, *сван.* *lišan*, *nišan*; *таб.* *lišan* знак, мишень; *авар.* *išan* прицель; *чеч.* *nišan* мишень; *лезг.* *лишан*, *хин.* *нишан*, *каб.* *nišan* знак, мишень и др. Сюда же относится русск. *мишень* с такой диссимиляционной заменой *н*→*м*, как в *осет.* *tušan*, *pušan*, *nišan*. *Аг.* *ишан* нужно возводить более к *акк.*, чем к *перс.*, даже по такой причине, что в *аг.*, кроме единственно *авар.*, слово, как и в *акк.*, не начинается с согласного *н*, а с гласного *и*, что справедливо *абаевское* утверждение относительно *перс.* основ по отношению ко всем языкам, кроме *авар.* и *аг.*, можно вполне согласиться.

**ИШБАКЪУ** *т-лак* оскорбительный эпитет в адрес женщины, не владеющей рукодельными работами.

~ **Иш**, видимо, слово, присущее *лак.*, *дарг.* и другим северодагестанским языкам; **бакъу** искаженное от *лак.* *бакъкъар* нет, не имеется и т.д. *Лакцы* могут сказать **иш бакъкъар** делать нечего, ничего не поделаешь, но слитного единого слова из этих двух слов в *лак.* нет. По законам словообразования *аг.* и здесь образовано слово сложены *тюрк.* и *лак.* корней. Слово это могло в *аг.* появляться и недавно, и полторы-две с половиной тысячелетий назад, когда предки *агулов* и *лакцев* жили неподалеку от *Дербента*.

**ИШ'АРАТ** (*ишара*) *а а)* сигнал, подаваемый знаком, жестом; *зас са* ~ *акъе*, *зун гъачайисе* мне какой-л. сигнал [*жестом, знаком*] подай, я подойду; *б)* намек, иносказание, понятное не всем.

~ В *ар.* **'ишаратун** *а)* сигнал, знак; *б)* сигнал, гримаса. В *тур.* *işaret* знак в *разл. знач.*, сигнал; в *л.* *eşare* сигнал; в *дарг.* *eşarat* знаки препинания; *еşара* *а)* знак, сигнал; *б)* *грам.* указ. мест; *в)* намек; в *пушту* *ишара* *а)* знак; *б)* указание; *ишари* указ. мест В *л.*: *ишара* (*ишарат*), в *таб.*, *хин.* *ишара* знак, сигнал.

**ИШК'АН:** *са* ~ *прил. акк* (*диал.*) нечто маленькое, незначительное, размерами, которого можно пренебречь.

~ В *акк.* **ишку** яичко (мужская половая железа). Интересно то, что слово не только не освоено в *какие-л.* другие языки, но и в говоры всех остальных *агульских* сел, кроме *душтульского*, в котором только и сохранилось данное заимствование из древнего, ныне не сохранившегося *акк.* языка. Связь семантики слов, на наш взгляд, несомненна. В *рич.* (*керен.*) диалекте, *напр.*, очень мелкая вещь обозначается словом *хардал* горчичное зернышко.



**ИШЛ'АМИШ** акъас *т-л* использовать в работе, в быту, употреблять *что-л.*; пользоваться *чем-л.*; применять *что-л.*; *зе санилетар* ~ марка, *вас ветар гъуше* мои инструменты не используй (ими не пользуйся), себе свои купи; *гъургъагуна хъин Iуърус гафара* ~ акъасе когда говорим, мы употребляем и русские слова.

~ В *тур.* *işleme* а) работа; действие, ход; функционирование; б) совершение *чего-л.*; в) обработка, отделка; механическая обработка и пр. рабочие процессы, а не использование, употребление *чего-л.* (*напр., инструмента*) для выполнения работ, как это обонячается в *лезг.*; *ишлемишун* использование в деле; в *таб.* *ишлемиш апIуб id.*, в *хин.* *ишлаътмишкири* использование *кого-что-л.*

**ИШ-ПИШ'А** *т-п* (букв. рукоделие – профессия, специальность); ~ *фи э?* какова профессия?, Чем занимается?, Чем живет (зарабатывает)?, Каков род занятий?

~ Формула вопроса об интересах, занятии, чаще заочно – о другом человеке, чем, мол, занимается, какова специальность, образование и пр. В *п.* *pişe* один из синонимов понятия профессия, специальность (см. *пиша*). В *таб.* *ише-пише* работа, род занятий.

**ИШТ'АГЪ** *а* аппетит в *прям.* и *перен.* знач.; ~ *аетари IуътIурай*, *зас канди андава*; у кого аппетит есть, пусть едят, мне не хочется; *батIар руш ккан хъу качалан* ~ *ар Iайи дава* у полюбившего красавицу плешивого неплохие аппетиты (букв.).

~ В *ар.* *'иштахIайун* аппетит, *иштагъа* сильно хотеть. Освоено в *тур.* *iştah* а) аппетит; б) желание, охота В *п.*, *дари eşteha* аппетит; в *пушту* *иштигъа* аппетит В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* *ишттагъ* аппетит.

**ИШТ'АРАК** акъас *а-л* *страд.* з. участвовать, принимать участие; *зун демонстрации* ~ акъуне я принимал участие в демонстрации; ~ *хъас* оказаться участвующим в *чем-л.*; *Мурад те карди* ~ *хъундуй Мурад* в том деле не участвовал.

~ В *аг.* от данной основы *сущ.* *муштари* и *иштаракчи*. А слово ~ без *гл. св.* не употребляется. В *ар.* *'иштиракун* приобщение, общность интересов, соучастие (и *мн. др. знач.*), *'иштиракун фи* подписка; *муштарикун* подписчик; *иштарак* *фи* участвовать; *биалиштарак* совместно. В *тур.* освоено одной лексемой *iştirak* участие; соучастие; присоединение, солидаризация; содействие, сотрудничество. В *п.* *eşterak* участие; совместные действия, членство; б) подписка; абонемент. В *дари*, *пушту id п.* В *перс.* это словообразовательная основа, как и в *лезг.* В *л.* *иштиракун*, в *таб.* *иштирак апIуб*, в *хин.* *иштирак кири* участвовать в *чем-л.*, принимать участие.

**ИШТ'АРАКЧИ** *а-л* участник, соучастник, сообщник.

~ В *дари eşteratkonade*, в *п.* *şerkatkonande*, в *л.*, *таб.*, в *хин.* *иштиракчи* участник.



**КАБ'АБ** *акк-а* 1. кебаб, мясо, зажаренное на углях (не обязательно на шампуре); шашлык; ~ *ни як жуьре акье* для кебаба мясо отдели; 2. *прил.* ~ **йирк'ив** (*букв.* обгорелое сердце) печальное, горестное состояние *кого-л.*; (*срв.* *ужу як* мясо, зажаренное другими способами).

~ Обычно возводят первоначально к *ар.* Но это, на ваш взгляд, происходит по причине недостаточного изучения нашей лингвистикой *акк.* языка, где встречается слово в форме инфинитива **кабаби** (обращает внимание, что по форме инфинитив в *акк.* похож на инфинитив в *ар.*, где он также обычно имеет суф. «а» или «и») *жечь*, обжигать. В *аг.* ~ именно то мясо, которое зажарено методом обжигания. Даже с *ар.* Х.К. Баранов переводит это слово однозначно «кебаб», «шашлык». В *тур.* **кевар** кебаб (*жареное или тушеное мясо*), шашлык (*первоначальное знач. расширено*). В *совр.п.* и в *русско-перс.* словаре Г.А. Восканяна и в *перс.-русском* словаре тегеранского издания 1997 г. «кебаб» и «шашлык» отождествляются. Несколько иначе толкуется слово в «Дари-русском словаре» изд. АН СССР от 1978 г.: **кабаб** кебаб, жарксе (на вертеле); шашлык. В «Пушту- русск. словаре» толкуется идентично *п.* В **ЛЧИС** дается более дипломатическое толкование: ~ специальным образом зажаренное для съедения мясо (*перевод с лезг. толкования*). В *таб.* и *хин.* словарях ~ однозначно «шашлык». Казалось бы пустяк, но пустяк с точки зрения кулинарной, а в семантике слов пустяков не бывает. Поэтому первоначально ~ - это зажаренное на углях и поэтому немного обгорелое мясо. Именно с этим значением связаны и *перен. знач.*

**КАБ'АЧ** *а* комолый, безрогий (*обычно о козле или баране, т.к. среди самок это распространенное явление*); ~ **укьар яг'ла марука** безрогого барана сегодня не режь; б) *перен.* одинокая, без родни и поддержки, обычно молодая женщина; **зун суман ~ар дуьайил фас хьуфегьан?** Такие, как я, одинокие зачем на свете появились?

~ В *ар.* **кабшун** баран; в *л.* ~ комолый, безрогий козел; в *хин.* ~ а) комолый, безрогий козел; б) комолый, безрогий (*вообще*).

**КАВ** *а* гроздь (винограда, смородины и пр.); **са ~ т'ивит'ар алатат'уне** один гроздь винограда сорвал.

~ В *ар.* встречаем, напр., **кавзун-зуракьун** початок кукурузы, **кавзун-альсанабар** еловая шишка, т.е. те формы соцветий, где цветы и семена гроздьями. В другие языки не освоено.

**КАВ'АЛ** *п* диал. см. **ах'лакул**.

~ Помета заимствована из **ЛЧИС**.

**КАВ'АН** *п* пастух коровьего стада; **зун ~ дава, х'лапахьан э я** не пастух, а чабан; *перен.* приставленный стеречь детей, цыплят и пр.; **яг'ла зун миса ~ ди атуна а** сегодня здесь пастухом (сторожем) меня оставили.



~ Восходит к *перс. galleban* – пастух, табунщик, который в пушту звучит горван пастух коров, гъабун пастух, волопас. В *таб. и аг. (диал.)* гаван.

**КАВК** *а* головка, короста заживающего нагноения, фурункула и т.п. (*срв. гар*); ~ алатархъуне короста упала.

~ В *ар* кавкятун *а*) светило, звезда; планета; *б*) бельмо. В *тур.* кавкі раковина (улитки и т.п.). *Аг.* семантика – по внешнему сходству.

**КАГЪ'АЗ** *п* бумага (*диал. кагъат, кагъар*).

~ В. *п. кауаз* *а*) бумага; *б*) документ; в *дар* бумага; в *пушту* кагъаз. *а*) бумага; *в*) письмо. В *л.* ~ *id. пушту* плюс документ. В *таб., хин.* ~ *id. л.*

**КАГЪ'АЛ** *п* 1. *субст.* ленивец; ленивый, лодырь, бездельник из-за лени; ~ **ф кар акъай адава** лентяй не работает; 2. *прил.* ленивый, флегматичный, медлительный из-за лености; ~ **вещ** ленивый вол.

~ В **ЛЧИС** дана помета *араб.* На самом деле в *ар.* есть основа **кагъула** стать взрослым, возмужать; **кагъилун** плечо; **кагълун** взрослый, возмужалый; средних лет; **кагъулатун, кагъувиййатун** возмужалость, зрелый возраст; **кагъамун** *а*) усталый; *б*) слабый, бессильный, дряхлый; *в*) жалкий; *г*) тупой (*о режущем инструменте*), **кагъаматун** *а*) слабость, усталость; *б*) тупость. Никакого намека на леность, которая является главным акцентом семантики слова. Поэтому мы считаем более правильной помету, указывающую на восхождение слова к *перс.* основам, т.к. семантика *аг.* и *перс.* созвучных слов стопроцентно сходится. В *совр. п. каһал, каһелане* ленивый (хотя основной массив понятий этого порядка связан с основами **tambali** и **bikari**); в *дар* **kaheli** ленивый; **kaheli** и **kahali** лень, инертность, пассивность; в *пушту* **кагъул** ленивый, медлительный; **кагъали** *а*) потягивание; *б*) зевота. В *л.* **кагъул** не имеющий охоты, желания работать; в *таб.* ~ *id аг.,* в *хин.* **каил** 1. лентяй; 2. ленивый, флегматичный.

**КАГЪР'АБА** *п* янтарь; ~ **йин кулегъар** янтарные бусы.

~ В *совр. п. kahroba* янтарь; **kahroba** и **kahrobayı** янтарный (*о материале и цвете*); **kahrobajirang** янтарный цвет (*срв. аг.* аналогичное **кагъраба ранг**). В *дар* **kohroba** янтарь. В *тур.* **kenribar, kehlibar** янтарь. В *л.* ~ янтарные бусы. В *хин.* **ккагъраба** янтарь.

**КАГІФИР** *а* 1. *субст.* *а*) *рел.* неверующий [человек]; немусульманин, гяур; **МехІамад-Эфенди пуна а:** «Са бусулман иңу **кагІфирас акси айчІуна канде**» Магомед-Эфенди сказал: "Один мусульманин против десяти кафиров должен на борьбу выйти". (пример заимствован из **ЛЧИС**); *б*) *быт.* легкое ругательство с обвинением в необязательности, неблагодарности, упрямстве, своеверии; ~ **а учис пуф акъайдава** неверный не исполняет ему порученное (сказанное); 2. *прил.* неверный, неверующий.



~ В *ар.* кафирун неверный; куфрун, кафрун, ильхадун кафирун безбожник. Освоено в *тур.* *kafir* а) неверующий; гяур; б) мошенник, каналья, бестия; В *совр.п.* *kafer* (*мн.* *koffor*) синоним слова гяур и несловообразующая основа. В *дар.* *kafer*. 1. а) неверный, гяур; богоотступник; б) кафир, нуристанец; 2. злой, свирепый, жестокий. В *пушту* *кафер* а) неверный; неверующий; б) злой, сердитый. Интересно, что основной смысл слова совпадает во всех языках; а *перен. знач.* почти у всех разное. Так в *аз.* оно гораздо мягче (не является злобным ругательством), чем в *л.*, где на бытовом уровне **кафир** тот, кто против адатов, основ общежития человеческого. В *таб., хин.* слово, кажется, не освоено. Первооснова всех этих понятий связана с понятием кафар (север), где жили немусульмане.

**КАЙВ'АНИ** *и ред.* супруга, жена более в *знач.* хозяйка; ~ *учи къайгъу акъасе* жена (хозяйка) сама позаботится.

~ В **ЛЧИС** находим помету *тюрк.*, что, на наш взгляд, не может быть верной. Данная лексема образована от *перс.* *kadbanu*, которая в свою очередь является заимствованием из *др.-инд.* В *п.* *banu* синоним слова жена, хана дом, здание. В *пушту* находим *карбана* хозяйка дома; *кор* а) дом, б) семья; *карбэ, корба* хозяин дома. Трудно сейчас объяснить разницу между *п.* *kod* (*kod banu*) и *пуштунским* *кор* (*корбана*), но подстановка *d* → *г* или *г* → *d* (*д* → *р* или *р* → *д*) привычна для многих восточных языков. Здесь напрашивается сравнение с дагестанским словом *кар, кари, хъар* (в разных языках) домовая пекарня. Появление в слове слога *кай* *вм. п.* *кад-*, *кар-* можно объяснить более поздним арабо-аморейским влиянием, в языке которых *кай-* (*кей-*) связано с распределением [*напр.*, обязанностей], в данном случае – хозяйки. В *тюрк.* основы ~ нет. Если и есть в *азерб.*, то это можно считать освоенным из *п.* В *таб.* ~ *ид. аз.*; в *хин.* *кайваны* а) жена, супруга; б) повар в доме.

**КАК'АВ** а *какао*.

~ Здесь нами не подвергается сомнению, что *какао* ацтекское слово, через испанский вошедшее почти во все мировые языки. Характерно только одно: и в *ар.*, и в *аз.* слово имеет в конце «в», что свидетельствует об освоении слова в *аз.* через *ар.* В *тюрк.*, *перс.* освоено как *какао*, в других лезг. словарях не отмечено.

**КАЛ'АГЪАН** *и* головной платок из шелковой кисеи; ~ *алмахъа, харалачак алахъ* кисейный платок не одевай, надень муаровую шаль.

~ Именно этого слова в *перс.* нет. Есть множество слов с основой *kalla* а) череп; б) голова, *напр.*, *kallagi* головной. Отсюда не трудно сделать вывод, что ~ и есть головной [в данном случае – платок]. А что такое название получил кисейный именно платок, так это можно объяснить и делом случая, и тем, что в *лезг.* не оказалось слова для обозначения кисеи. В *тюрк.* не освоено. В *л.* *келегъа* тонкий платок из шелка; в *таб.* *келагъа* *ид.л.*

**КАЛАМ<sup>1</sup>** *a a*) сказанное (изреченное) слово; речь; *са* ~ *сивиас* *аматихъа* не произноси ни слова (*букв.* ни слова изо рта не выпускай); б) мусульманское богословие, как содержание Корана; *Аллагъдин* ~ *хІерам хьурай!* Да будет [мне] показано слово Аллаха (содержание Корана)!

~ В *ар.* *каламун* речь, язык, слово; *такаллама* говорить; *калама*, *такаллафа* поговорить (*срв. аг. таклиф*); *каламун*, *мукалиматун* разговор; *къиллатун алькалами* неразговорчивость; *къалилу алькалами* немногословный; *ашша алькалама* приврать; *алькалами танмикъун фи* фразерство и т.п. и т.д. Как видим, в первоисточнике и в помине не отождествляются слова *каламун* и **Коран**. При освоении *ар.* слов в другие языки их семантика резко трансформируется с уклоном к религиозности. В *тур.* уже находим, что **kelam** не только речь; слово, но и мусульманское богословие (для краткости названо одним словом), а также *филос. логос* истина (*крен в научную сторону на основе фидеизма*). В *совр.п.* богословие называется иначе: *elahiyat*, *elm-e din*, а **kalam** речь; слово. В *л.* ~ книга, содержащая требования, постулаты мусульманской религии (перевод из **ЛЧИС**). В других словарях *лезг.* не зафиксировано. Отождествление, как в данном случае понятий ~ и **Коран** объясняется тем, что верующие в качестве синонима слова **Коран** употребляют **каламудлагъ**, называя **Коран** словом Аллаха, **каламкъадим** **Коран** (*букв.* предвечное слово) и другие. Употребляемое просто **калам** все-таки должно прежде всего пониматься как слово, речь и без соответствующего контекста не отождествляться с **Кораном**.

**КАЛАМ<sup>2</sup>** *a-n?* капуста; ~ **ин салат** салат из капусты.

В **БТРС** **kelem** капуста дано с пометой арабизм, в **ЛЧИС** – с пометой персизм. В работе З.К.Тарланова и Е.З.Тарланова «Общевосточный лексический фонд и северокавказские языки» авторы также склонны считать это слово персизмом. Нами в словаре Баранова (**АРС**) слово не обнаружено. В «Русско-арабском словаре» Борисова капуста переводится как **курумбум**, **курунбун**, кочан капусты как **курунбит**. Поэтому не можем встать на одну из двух сторон и даем слово с двойной пометой и вопросительным знаком. В *таб. келем*, в *хин.* ~. Считаем, что слово присуще всем *лезг.*

**КАЛАМДАР** *a-n* (*букв.* знаток слова) человек, владеющий в данном случае знанием Корана, слова Аллаха.

~ *См. калам*; – **дар** суффикс *л.*, обозначающий человека по профессии, специальности, наклонностям. В рассмотренных нами словарях не зафиксировано.

**КАЛИМА** *a* слово (*срв. гаф*); *са* ~ *дузди агъафтава* ни слова правды не говорит; **гъар** ~ *са къизилдин кея* каждое слово стоит золотой монеты.



• Шагъадат калима основной символ мусульманской веры, освидетельствование того, что Аллах един, а Мухаммад – посланник его.

**КАЛ'ИМА–КАЛ'ИМАДИ** нареч. а дословно, слово в слово; зун вас пуф ~, ушуна, учис ун то, [что] я тебе сказал, слово в слово иди и самому скажи.

~ В *ар.* мукалиматун разговор; калимун слово, собеседник; мукаламатин беседа; калимиййун схолает, любитель придраться к словам; калимата - калимата дословно. В *тур.* *kelime* слово, *kelimebilim* лексикология. В *совр.п.* *takallam* разговор, речь, язык; *keleme* слово; В *дари kalema* а) слово; б) речь; в) символ веры мусульманина; В *пушту* калима слово. В *л.* келима слово, словесный оборот; в *таб.* келима а) слово; б) фраза.

**КАЛП'АК** *т* колпак, войлочный или матерчатый головной убор, похожий на шляпу; ве к'илил але ~ фи жура э? Что это за колпак на твоей голове?

~ В *тур.* *kalpak* ирон. шапка, папах, головной убор неопределенной формы. В *тюрк.* давно известное слово, о чем свидетельствует название народа каракалпаки (черные калпаки). Из *тюрк.* слово перешло в славянские языки, напр., на *укр.* ковпак, на *рус.* колпак.

**КАЛ'УШ** *а-п* галоша (калоша); дургъу ~ рваная калоша.

~ М. Фасмер в «Этимологическом словаре русского языка» (в дальнейшем ЭСРЯ) относит русский галоша (калоша) к *ром.* корням. Мы не исключаем, что в *ром.* через *исп.* было заимствовано более старинное *ар.* слово. В *ар.* страны и сама обувь в форме калош могла попасть задолго до Европы. В *ар.* калушун, в *тур.* *kaloş*, в *п.* *galoş* галуша; в *пушту* калавши, калоши галоши. В *л.* *таб.* калуш, калуша.

**КАМ АКЪ'АС** *п-л* действ.з. взвесить, измерить что-либо с нехваткой, с недостатком, с уменьшением против ожидаемого; допустить нехватку вверенного (например, овец в отаре, доставленной продукции, денег). Са тонн къур ~ акъуна а одной тонны зерна допустил нехватку.

~ В *совр. п.* *kam* мало, немного (*срв. аг.* ч'лукъ, ч'лукъди), недостаточно, нечасто; *kam karadan* уменьшать; *kamtar* редко, мало. В *дари kam* а) мало, немного; незначительно; минимально; б) редко, нечасто; в *пушту kam* мало, незначительно. Освоено в *ар.* камиййату 'альх'азатри недочет, нехватка; каммун каммийатун количество; каммийбатун взвесить на весах; камина скорбеть; камила вылинять, поблекнуть; камили незавершенный; в *тур.* *kem* а) плохой, дурной; б) имеющий недостаток, неполноценный. В *л.* кими а) то, чего не хватает; б) не имеющий настоящей цены, значения; б) умственно отсталый (*срв. аг.* камф, кумеф); в *таб.* ~ хъуб не хватать.



**КАМ'АЛ** *прил.* а зрелый; экьулдин ~ хьу жигьил умственно зрелый молодой человек (юноша). С загл. имена м.с. Камал, Камиль.

~ В *ар.* основа камал (камил) очень продуктивна относительно словообразования и многозначна: камилун целый, весь, полный; совершенный (безукоризненный); 'икмалун завершение, отделка; бналькамали сполна; мукаммала 'ахтIа шаклун оформить (придать форму); каммала довершить; камалун совершенство, зрелость (*перен.*); бисурати камилати полностью и пр. Однако в *аз.* из всего этого богатства содержания слова освоено только значение умственной зрелости. Видимо, в *аз.* освоено поздно, в период господства Ислама, а синонимов, обозначающих и зрелость, и совершенство, и завершенность в *аз.* довольно много (*срв.* гьуркIас, тамам акьас, балугь хьас, бигьам хьас и многие другие). В *тур.* **kemal** а) зрелость; б) совершенство; в) достоинство. В *и.* **kamelan** а) полный, исчерпывающий; б) совершенный, безукоризненный; в) законченный, завершенный; **kamal** а) совершенство; б) предел, крайняя степень; в *дари* **kamal** а) полный, комплектный; б) исчерпывающий; законченный; в) совершенный, безукоризненный; г) достигший совершенства; в *пушту* камил совершенный, полный; камал совершенство, полнота; макамал завершенный, законченный. В *л.* ~ ум, умственные способности; в *хин.* ~ а) разум; б) совершенство.

**КАМ'АР** *п* широкий женский пояс из мельхиоровых, серебряных, позолоченных или золотых пластин и с застежкой из металла с украшениями, вправленными полудрагоценными камнями на застежке (обычно); сусан ялуна кьизилдин хьед и арсуран ~ итлуна уй стан невесты был опоясан позолоченным серебряным поясом (женским). Мужской пояс называется иначе (*см.* чIил).

~ В *совр. и.* **камаг** поясница, талия; **kamarband** пояс, поясной ремень; в *дари* и *пушту* все *id.n.* В *ар.* камарун пояс, кушак. Освоено и в *тур. азерб.* **kemer** а) пояс; б) арка, свод, пролет (моста) и пр. В *л. таб.* ~, в *хин.* **каьмаьр** *id.аз.* Освоено в *осет.* камари женский пояс.

**КАМБ'АР** *п* смесь мелко накрошенных листьев и черешков дикого чеснока с кислым молоком (готовится как закуска, или для немедленного употребления, или впрок на несколько дней).

~ Помета заимствована из **ЛЧИС**. В *л., таб.* **канбар** блюдо типа крошки.

**КАМЧ' (КАНЧ)** *т* а) клык, зуб, расположенный сразу за резцами; са ~ ра андава, фира чIиркьвас вейдава ни одного клыка не осталось, жевать не могу; б) костный орган загнутый в форме крюка, выступающий из пасти некоторых животных (*например*, у кабанов); в) крюк, крючок; (*срв.* гьегьец, кьармах; рыболовный крючок *см.* кyxI); дагьаран ~ выступ скалы, похожий на зуб, клык.



~ В *тур.* **kanja** крюк, крючок; палка с крюком, багор. В *п.* **kanč** угол, выступ; в *дар.* *пушту* **kundz, kondz** угол, уголок. В *таб.* ккамч а) зуб; б) кабаньей клык.

**КАН** а предмет одежды (пиджак, рубашка и другие в отдельности); ~ ар одежда в совокупности; *захъ са щлае* ~ на хъадава у меня нет ни сдного нового предмета одежды; ~ ар алахт одевайся; ~ ар алатахъ раздевайся.

~ *Ар.* словосочетание **канарун алькъумаши**, видимо, имеет косвенное отношение к *аг.* ~ (тем более в *лезг.* одежда – **партал, палтар**), т.к. оно непосредственно одежду не обозначает, а означает кант (*вышитую или окаймленную полосу*), кайму (*полоса по краю одежды*). Есть еще *ар.* **камзатун** джемпер (букв. окаймленный предмет), но это слово позднего происхождения вряд ли могло оказать влияние на *аг.* В *лезг.* ~ в разных языках означает разные понятия, но с одной закономерностью: это нечто внешнее. Так, в *л.* это грязь от почвы на коже человека; в *таб.* эпидерма, наружный слой кожи; в *хин.* перхоть.

**КАНТИ** и нож (*родовое понятие*); ~ **хлуьте акъе** наточи нож; **якар** - ~ ар (букв. мясо (*во мн.ч.*) – ножи) непримиримые враги друг другу; **молотилкайин** ~ режущее устройство молотилки.

~ В *п.* **kard** нож вообще; **kard ašpazxana** кухонный нож. В *дар.* *id* *п.* В *пехл.* **kart**; *курд.* **kerd**, *бел.* **karč**, *пушту* **čaga** нож; *пам. ш.* **čed**, *пам. сгл.* **kir** нож.

**КАР** и а) работа, труд (*срв. зегьмат*), дело, занятие, действие, деятельность (*срв. лихун*); б) должность; в) профессия, специальность (*срв. пиша*); **вун фи** ~ **акъая?** Какой работой (каким делом) ты занимаешься? На какой ты должности? Какая у тебя специальность (профессия)? **Вун зас** ~ **ар ахлар маркъа, зас левур валас пара ахлае** ты меня работам (специальностям, профессиям) не учи, я их больше тебя знаю; г) случай, происшествие (*срв. дуьшуьш*); **миштин** ~ **алчархъасе пуна йирклурара адуь** [что] такое событие случится, и в мыслях не было (*букв. и в сердце не было*); д) поступок, нечто содеянное по отношению к кому-либо; **гъеме** ~ **акъас вас неч хьунду?** Этот поступок совершить тебе стыдно не было?

~ В *п.* **каг** дело, работа, труд, занятие, служба, увлечение, поступок, проблема, мероприятие, усилие. Почти то же и в *дар.* (*в сгруппированном виде*): а) работа, труд, дело, занятие; б) дело, поступок; в) работа, функция, функционирование. В *пушту* ~ дела, работа, занятие. В *тур.* **каг** а) прибыль, барыш, дохода; выгода, польза; б) дело, работа, действие. В *л.* ~ а) трудовое достижение; б) занятие, деятельность; в) случай, происшествие; г) нечто содеянное; д) профессия, специальность. В *таб.* ~ дело, работа.

**КАР'АМАТ** см. **керамат**.



**КАРВ'АН** *n* караван, вереница, колонна, шеренга людей; ~ итІуна ушуне пошли колонной (шеренгой); *девеврин* ~ верблюжий караван.

~ В *n. karvan*, причем не обязательно верблюжий, например *karvan kešti* караван судов; в *дари karvan* караван, вереница, колонна; в *пушту карван* караван. Освоено в *ар. кьайраванун* карван; более созвучное *караванун* означает название ряда птиц: а) кроншнеп; б) каравайка; в) дрофа и другие; В *тур. kervan* а) караван; б) название птицы кроншнеп. В *л., таб., хин.* ~ карван. Полное совпадение семантики *аг.* отмечается с *дари*.

**КАРВАНБАШ'И** *n-т* караван-баши, главный караванщик; ~ чвас пуф чун акье [что] вам караван-баши прикажет, вы выполняйте.

~ В *перс.* слово не освоено. В *тур.*, во всех *лезг.* ~ главный караванщик, руководящее лицо.

**КАРВАНСАРА'АЙ** *n* караван-сарай, постоялый двор.

~ См. карван. В *n. saray* дворец, по смыслу. слово ~ означает гостиницу для караванщиков и их тягловой силы. В *n. karvansara*, в *дари. karvansaray*, в *тур. kervansaray*, в *лезг.* ~ постоялый двор.

**КАРВ'АНЧИ** *n-т* а) караванщик, участник каравана; б) хозяин каравана.

~ В *n. sarban*. В *тур. kaervanji* караванщик, проводник каравана. В *л.* ~ хозяин каравана.

**КАР-К'ЕСПИ** *n-а* (букв. работа (дело) – профессия) то, чем *кто-либо* занимается, в чем заключается его работа, дело, какова профессия; обычная формула проявления интереса к новому, неизвестному ранее человеку; *Іейиб маркья хабар гьушунегъай, ве ~ фи э?* Не обессудь, что спросил, какова твоя работа (дело) – профессия?

См. *кар.*, см. *кеспи*.

**КАРМ'АШ:** ~ *хьас т?* превратиться в нечто оставшееся после обгорания; *перен.* прийти в тоскливое опечаленное, грустное настроение, объясняемое какой-либо бедой или неожиданно дурными поступками *кого-либо* из близких, любимых; *вун зун угуна ~ хьас акьуне хи* ты меня в нечто обугленное (обгоревшее) превратил же.

~ Слово ~ находим в *ар. кармаша* а) помять, морщить; мять; б) ложиться складками; *мукармаша* помятый. Однако не исключается, что слово для *ар.* является освоенным из *тур.* В *тур. кармаша* а) смешанность; запутанность; беспорядочность; б) путаница в мыслях; в) психологический комплекс. По всей вероятности, слово первично *тюрк.* основ и в *аг.* заимствовано из одного из *тюрк.* языков. В *л.* ~ *id аг.*

**КАРМ'АШ акьас:** *угуна ~ т-л действ. з.* довести *кого-л.* до состояния отчаяния, тоски, безысходности тем, что с кем-либо



случается или тем, что *кто-либо* сознательно или несознательно делает.

~ В *тур.* **кагмак** а) месить, замешивать; смешивать (с водой и пр.); б) вгонять, вонзять. В *л.* кармашун имеет и прямое значение обуглить, а в *аг.* в прямом значении **кагмак** не употребляется, а слово имеет только *перен. знач.*

**КАРХАН'А** *п* производственное предприятие, цех, мастерская; **машинар ремонт акья** ~ мастерская по ремонту автомобилей.

~ См. *кар.*, *см.* хана. В *п.* **кагхане** фабрика, завод. В *дари* **кагхана** а) мастерская, предприятие; б) цех; в) *разг.* кухня, поварня. Освоено в *тур.* **кагхане** а) *уст.* мастерская; б) публичный дом. В *л.* ~ производственное предприятие; в *таб.* ~ а) промышленное предприятие; б) мастерская; в *хин.* ~ мастерская.

**КАРЧИ** *п-п* а) работник, человек, работающий ради заработка; **гьал рабочивур андава, жалаврикас** ~ **вур хьуна** а теперь рабочих не осталось, все стали работниками; б) умелец (*срв.* *шутл. л.* **карчидаев** работу знающий).

~ См. *кар.* В *п.* **каркоп** работник; **кагманд** работник учреждения; в *дари* **каркоп** то же имя *прил.* работоспособный, **каргаг** рабочий, трудящийся; в *пушту* **каргаг** рабочий. В *тур.* **карји** продавец льда (от *тур.* **каг** снег). В *л.* ~ а) работник; б) умелец.

**КАС:** *са* ~, *са касра* *п* (*букв.* некто, некий человек, ни одного человека) неопределенное название некоего человека; *са* ~ **тихь хьай хьуни са батлар руш** у некоего человека, оказалось, была красивая дочь (*из сказки*). **сасра** ~ **ти те кар акьястава** другой человек это дело не сделает; *са* ~ **тин мезуралас ушуф агьзуран ивури архьай** сорвавшееся с одного языка (*букв.* с языка некоего одного лица) попадает в уши тысячи [людей].

~ В *п.* **кас** человек, некто, кто-нибудь; в *дари* **кас** а) человек лицо, личность; б) родственник, близкий человек (*срв.* *аг.* **те час са** ~ **ра дава** он нам никто (не родственник); в) некто, кто-то; **har kas** каждый, всякий (полное совпадение с *аг.*). В *пушту* **кас** лицо, человек. В *тур.* **kes** лицо, человек, персона; **herkes** всякий, каждый, все. В *л.* ~ а) человек, некий человек; б) обращение жены к мужу вместо имени; В *таб.* ~ лицо, человек.

**КАС'А** *п см.* кеса.

**КАС'ИБ** а 1 бедняк; **вун** ~ э, **те девлетлу ты бедняк**, [а] он [тот] богач; 2. а) бедный, не имеющий богатств, с трудом сводящий концы с концами; *са* ~ **кас** некий бедный человек; б) *перен.* горемычный, заслуживающий жалости, сочувствия; ~ **шиниквдин дадахь Iайи ул хьархьуна** а бедный ребенок по отцу очень сильно соскучился (*ант.:* **девлетлу, варлу**).

~ В *ар.* нахсдим основы с несколькими оттенками *знач.:* **касаба** [касаби] заработать; **касигIун** инвалид, убогий, увечный; **касибун** а)



песчаный холм, дюна, бугор; б) добывающий, приобретающий; в) выигрывающий. В *тур.* освоено *kasip* а) зарабатывающий своим трудом; б) торговец; *kesat* а) отсутствие сбыта; б) недостаток, нехватка. В *дари* приобретает несколько иной оттенок: *kasev* ремесленник, кустарь; мастеровой; в *пушту id дари*. Однозначное значение «бедный» лексема получила в *лезг.* В *собств.л.* *кеси́б* не имеющий богатства, еле сводящий концы с концами (перевод из ЛЧИС), в *таб.* ~ 1. бедняк; 2. бедный, не имеющий средств к существованию; в *хин.* *касы́б* 1. а) бедный; б) несчастный, горемычный; 2. бедняк.

**КАС'ИБ-КУС'УБ** *а-л обобщ.* бедность, бедняки в совокупности, как некое сообщество бедных, нуждающихся людей; ~ *ар глачахъуна, са калхуз акъуне* соединив вместе всех бедняков, создали один колхоз.

~ Вторая часть двусловия, видимо, бессмыслица ради рифмы. По крайней мере нам ее этимологию установить не удалось, но смысловая нагрузка в виде собирательного послелого у нее налицо. (*срв. л. кеси́б – куьсуьб, таб. ~ беднота, бедный люд*).

**КАСЛА́Н** *а* невысокий медный или гончарный полукувшин – кружка с ручкой и наметкой носика в форме желобка; ~ *и нек агъат* налей молока в ~.

~ В *ар.* *каслану* лентяй, лодырь; *калилун* ленивый. Освоено в *тур.* *kasalet* лень, ленивость, нерадивость. В *аг.* освоено, конечно, из *ар.*, причем является лексемой, свойственной только *аг.* Видимо, первоначально означало «ленивый кувшин», т.к. изделие по сравнению с настоящим кувшином выглядит недоделкой, хотя для некоторых целей является более подходящей посудой, чем обычный кувшин.

**КАС-МАС** *п-л неопр.-обобщ.* кто-либо, кое-кто, кто-нибудь; *мич ади ~ хъунев?* Сюда кто-нибудь пришел?

~ См. *кас*. Вторая часть двусловия – свойственная *лезг.* бессмысленная добавка для рифмы, когда начальный согласный заменяется на «м» и слово повторяется типа: *карават – марават, корзина – марзина, парта-марта* и пр. В данном случае *-мас* придает оттенок бóльшей неопределенности.

**КАТ'АН** *шум* очень плотная прорезинованная хлопчатобумажная или льняная ткань для производства трансмиссий, пожарных рукавов, костюмов пожарных; *дач'ирхвас чакмаври́к ~ керх'І* [чтобы] не скользить, подбей сапоги ~ *ом*.

~ В современном виде в *аг.* древнее название каких-либо других плотных тканей присвоено сравнительно новому ткацкому изделию – кордной ткани. Поэтому трудно определить, что прежде в *аг.* именовалось ~ *ом*. Но прежде приведу перечень языков по В.Абаеву, в которых тысячелетия назад существовало данное слово, но, конечно, не для обозначения кордной ткани: *шумер. gad* полотно, *ассир.*



kitihun; *сир.* keltana, *др.-евр.* ketonet; *араб.* katan; *перс.* katan лен, льняной; *турк.* keten, ketan лен, полотно, полотняный; *арм.* ktan; *груз.* katani; *дарг.* katan; *лезг.* keten; *адыг.* katen холст; *осет.* keten/geten холст и др. В *совр. ар.* катанун лен; кьумашун каттаниййун полотно из льна. Добавим *таб.* ~ полотно, холст. *хин.* каьтан лен, холст. Видимо, и в *аг.* прежде это слово означало очень плотный холст, а не кордную ткань, которой в те времена попросту не существовало.

**КАТ'ИБ** а а) *уст.* секретарь; пишущий человек, грамотный, умеющий писагь; переписчик Корана; *че хIадад* ~ и наш дедушка был переписчик Корана; б) с загл. буквы имя с.м. Катиб.

~ В *ар.* катибун 1. пишущий; 2. писец, переписчик; катийбатун а) письма, надпись; б) письменный документ; мукатабатун переписка, корреспонденция; мукатибун пишущий человек, корреспондент. Освоено в *тур.* katip секретарь; писец, писарь, письмоводитель; *katiplik* занятие или должность секретаря и пр. В *п.* kateb писарь; *caraf-e mokatebe* состоящие в переписке; в *дарг.* kateв а) делопроизводитель, писец; б) *дипл.* должность второго секретаря посольства. В *л.* ~ *уст.* секретарь.

**КАФ** *п диал.* см. хурт.

~ В *совр. п.* kaf пена; в *дарг.* пушту *id п.* В *л.*, *таб.* ~ пена.

**КАФ'АЛ** а а) спина человека (между и под лопатками до крестца) (*срв.* гIунар); *зе* ~ *ик дарман кикв* мою спину помажь лекарством; б) круп некоторых животных (обычно лошади); *хIейвандин* ~ *ил ярхIун хьуна* а на спине лошади образовалась язва (спина изъязвилась).

~ В *ар.* кафалатун залог (то, что за спиной, что уже обеспечено оплатой); кафал альфарат круп лошади; кафлун сиделище (у животных), кагылун, катфун плечо, кавалигьун плечи. В *тур.* kafa (голова) богато словообразующая основа, в т.ч., например, *kafali* *прям.*, *перен.* имеющий голову [на плечах]. В *перс.* karal круп лошади. В *л.* ~ мясистое место спинного хребта (перевод из ЛЧИС).

**КАФ'АН** а саван; хьibu ~ атI скрой три савана.

~ В *ар.* кафана хоронить (прятать), хIикафатун обертка; кафанун саван. Отсюда в *аг.* ~ и *икIас* в саван положить, похоронить, а не ~ *гIикIас* в саван завертывать, хотя действие заключается именно в этом. Здесь сказывается прямая связь с семантикой слов *ар.* Слово освоено в *тур.* kefen, в *п.*, *дарг.* kafan; в *пушту* капан и кафан в *л.*, *таб.* ~; в *хин.* гафан; в *каб.* geben; в *осет.* geben / gaben саван.

**КАФ'АР** а-п. север, северный; ~ буг северная сторона; *зе рекь* ~ *дихьди* а моя дорога лежит на север.

~ В *ар.* кафирун северный; в *п.* koffar мн.ч. от kafir и означает «неверные». Вполне возможно, что северная сторона, где персы мусульманами стали гораздо позже, так и называлась koffar. Слово с переходом в *лезг.* преобразовалась в кафар, потеряв при этом свое



изначальное рел. знач. В *совр. перс.* слово в таком смысле не сохранилось. В *тур.* есть *kefere* от *kafir*, но слова с этой основой для обозначения севера также нет. В л. *кефер*; в таб. *кафари* 1. север; а) северный.

**КАФТАР** и а) *сказ.* ~ или ~ - *къари* некое существо, иногда в облике дряхлой старухи, якобы ненавидящей и преследующей людей; б) брань, оскорбление в адрес нелюбимого старого человека (чаще — старухи); *lyce* ~ *klec* *кедава* старый (-ая) *кафтар* умирать не собирается.

~ Несомненно восходит к *перс.* основам. В *совр. дари* *kaftar* гиена; *kaftar* и *kabutar* сказочная ненавистница людей в облике старухи. В л. ~ а) сказочное существо, поедающее трупы из могил; б) старая грязная старуха; в таб. ~ а) жена; б) ведьма; в) дряхлая старуха; в *хин.* *кафттар* а) старый, дряхлый, обессилившийся (о старухе, волке); б) *кафттар* *къари* ведьма (*сказ. персонаж*).

**КАЧ** и сука, самка собаки; *жагвар* ~ белая сука.

~ В словаре В. Абаева *осет. gaja* (гажа) сука возводится к кавк. языкам. Приведены примеры: *дарг.* гажа сука, *кацла* щенок, *авар.* гвази//гванзи, *анд.* гежи, *арч.* гуча сука, волчица; *лак.* качи собака, л., аг. кач. сука *арм.* *кач* самка и т.п. Однако созвучные слова находим в *перс.* например *касар* мул, *таса* самка (собаки, осла), *кошок* кутенок, щенок. Так что ~ все-таки не кавказизм, а ориентализм от *перс.* основ.

**КАЧ'АЛ** и 1. а) *мед.* парша, струпья (см. *кьуркI*); ~ *кехьас* болеть паршой; б) с/х парша картофеля; в) человек, больной паршой (см. *кьуркIач*); *вун э*, ~ *зун дава* ты паршивец (болеющий паршой), а не я; *бран.* в адрес плешивого, облысевшего; 2. *прил.* паршивый, шелудивый; ~ *Iели* паршивый (больной паршой) Али.

~ Слово ~ *перс.* происхождения. В *совр.п.* *качал* плешивый; *качалI* плешивость; *качал šidan* оплешиветь. В *дари.* *качал* *разг.* кривоногий, косолапый; *kal* а) лысый, плешивый; б) паршивый, с паршой на голове.

**КАШ'ИШ** и православный священник, *разг.* поп; ~ Василий священник Василий; *Пушкинан* ~ *ахьасна Балдайихьас хIекаят* сказка Пушкина о попе и Балде.

В *совр. п.* *kašiš*\\*kešiš* *разг.* поп, священник. В *пушту* ~ священник. В л. *кешиш* служитель православной веры, в таб. *кешуш* поп; в *хин.* *ккашыш* священник.

**КАШМ'ИР** а-п кашемир, старинная тонкая шерстяная или полушерстяная ткань (от названия индийского штата *Кашмир*).

~ В *ар.* *кашмирун*, в п., *пушту* *kašmīr*; в *дари* *kašmīra*; в *тур.* *kašmīr*, в л., таб., *хин.* *кишмир* кашемир. Как видим, слово освоено и в русский.



**КАШ'У** *т* кушак, вязаный пояс, опояска из шерстяных нитей шириной в несколько пальцев для зимнего опоясывания сверх **чухи** (см. **чуха**) или шубы (обычно у мужчин).

~ В *перс.* есть сл. **kašidan** (в *пушту* кашавел) натягивать, тянуть, растягивать и пр. Трудно утверждать, что это не является случайным сходством звукового строя с *лезг.* ~. В *тур.* есть слово **kaşbasi** лента, повязка (на лсб, голову). Повязка более соответствует знач. ~, чем тянуть и пр. В **ЭСРЯ** *др-рус., укр., русск.* кушак отводят корнями к *тур., крымско-тат.* началам. Мы склонны считать правильным такое мнение.

**КВАН'ИШ** *а* браслет (мельхиоровый, серебряный или золотой), украшение для охвата запястья или зажима рукава платья; **хиларихъ арсуран** ~ **ар хъитІ** надень на руки (запястья) серебряные браслеты.

~ В *ар.* **камшун** зажим. В *тур.* находим освоенное из *ар.* **kamis** а) рубаха, рубашка; б) *биол.* оболочка, покров, т.е. тоже нечто охватывающее снаружи. Обнаружить доказательства освоения в другие (*перс., лезг.*) языки нам не удалось. Есть только в *лак.* **кванши** и в *арч.* **квениши** а) браслет; б) кольцо; но в этом нет ничего непонятного, ибо почти каждое четвертое слово этого языка — агулизм.

**КВАР** *а-п* межа, межевой знак; **зе** ~ **ук кемархІа** мой межевой знак не трогай.

~ В *ар.* находим **кувратун//куварун** а) район, округ, область; б) шар, т.е. все объекты, имеющие границы, ограниченные межей, очертаниями. В *перс.* **kartbandi** межевание; **kartbandi karadan** межевать. В другие языки не освоено.

**КВАС'А** *п* а) не имеющий усов и бороды, безбородый или имеющий жидкие (редкие) волосы (растительность на лице); б) хитрец из бытовых сказок; ~ **йихъас хІекаятар пара** а сказок о безбородом много.

~ В *п.*, *дарг.* **kosa**, в *тур.* **köse**, в *осет.* **kosa**, *груз.* **kosa**, *таб.* **кваса**, *хин.* **коса** безбородый, редкобородый. В *л.* **кваса** а) одетый козлом клоун при канатоходцах; б) шутник, пересмешник (обычно в селе); в) *шутл.* заяц. В *арч.* **куса-тт-у** безбородый.

**КЕБ'ИН** *а* *рел.* брачное соглашение (см. **некехІ**), бракосочетание по шариату с обусловливанием взаимоотношений и прав собственности супругов; м.б. временным.

~ В *ар.* **кабинун** брак по соглашению. Как сугубо религиозный термин в словарях не зафиксирован, хотя ничего религиозного здесь нет, кроме нормы брака, взятого из жизни в шариат.

**КЕВС'АР** см. **абукевсар**.

**КЕГЬ'ЕР** *прил. п* гнедой (о лошади); ~ **хІейвандин леленар цІаетар** э у гнедого коня подковы новые.



~ В *п.* **каһаг** гнедой, в *дарг.* каурый; гнедой (о лошади). В *л. таб.* ~, в *хин.* **кагъар** гнедой.

**КЕГІБ'А** *а рел.* Кааба, главный храм мусульманской религии, расположенный в г. Мекке, куда мусульмане совершают хадж (см. **Хіеж**).

~ Слово известно во всем мире, *по-ар.* буквально означает дом куба (храм имеет форму куба). Различаются написания слова в разных языках. В *тур.* **Кава**, в *л. таб.* **каъба**, в *хин.* **каъгіба**, в *ар.* аль-**КахІбат**у.

**КЕК** *п-т* петух; *ире* ~ красный петух.

~ В *перс.* **кагак** перепел. В *тур., азерб.* **keklik** серая куропатка. З. Тарланов считает, что в *перс.* **kerk** курица, в чем, к сожалению, приходится сомневаться (*по-п.* курица **morğ**, а **kerk** антипатия *по-дари*).

**КЕЛА'ФАР** нитки для основы ковра (обычно не шерстяные); ~ *ин* угъар искусственные нити основы.

~ В *тур.* **kelep** бобина (ниток), в *л., таб.* ~ в *хин.* **каълиъф** моток ниток.

**КЕЛЛ'А** *п* а) голова от лба до затылка, череп, макушка головы человека; *ве* ~ **алатархъурай** да упадет твоя голова; б) *пренебр.* башка; *ве* ~ **йи къаціра кар акъай адава** твоя башка вовсе не работает; в) макушка, вершина горы; **суван** ~; **хІапар суван** ~ **йик ке овцы** [пасутся] на макушке горы; г) предмет, очертаниями напоминающий голову, череп (*срв.* **кІил**, **башкъа**, **гуг**).

~ В *п.* **kalle** голова в *перен.* ум, рассудок; в *дари* **kalla** а) череп; б) голова; в *тур.* **kelle** а) голова, макушка; б) предмет, напоминающий собой голову; в) головка; колос. В *л.* **келле** а) голова от лба до затылка; б) орган мышления человека; в) *перен.* балда; г) головка сахара; в *таб.* а) башка; б) *перен.* голова, башка, соображение; в) *перен.* головка сахара; г) главарь шайки; в *хин.* **калла** а) голова; б) ум, рассудок; в) головка чего-либо, например, сахара; а) вершина, макушка.

**КЕЛЛАГ'УЪЗ** *п-т* 1. *субст.* бестолочь, балда; **дадра** ~ **и**, **гедари** ~ **хъуне** и отец был бестолочью, и сын бестолочью стал; 2. *прил.* бестолковый, неумный, безалаберный; ~ **ШагІбан** бестолковый Шабан.

~ В *аг.* есть более растянутая формула, аналогичная ~: **аванкъулди улар аеф** лобоглазый (~ головоглазый), также означающий что-то вроде *русск.* голова – два уха, т.е. глаза в голове есть, а ума нет (см. **келла**). В *тур.* сложного слова ~ нет, хотя подобные другие (например, **kelle** – **пуш** головной убор (феска) есть. В *дари* есть слова **kellaşax** *разг.* 1. упрямый, своевольный; 2. самодур. В *л.* **келлегуъз**, в *таб.* **келлегюз**, в *хин.* **калласыз** глупый, бестолковый.

**КЕЛП'ИТ** *а* спичка; ~ **арин къаб** спичечный коробок.



~ В *ар.* кабрата покрывать, пропитывать серой, хIалбатун спичка. Освоено в *тур.* kibrit а) спичка; б) сера; в *п.* kebret спичка; в *пушту* гугер а) спичка; б) сера (*срв. аг.* гугурт сера). В *л.*, *таб.*, *хин.* кирбит спичка. Правда, столь же употребительным во всех *лезг.* является и русизм «спичка» в разных редакциях, как, напр. «сапичка», «сипичка», «ис личка» и пр.

**КЕЛП'УШ** *т* кирпич; *ире* ~ красный кирпич.

~ В *тур.*, *азерб.*, *кум.* keğriç, *тат.* кирпич, сырец необожженный.

**КЕМ'ЕН//КЕМ'ЕНЧИ** *п* восточный смычковый музыкальный инструмент типа скрипки, на которой играют ставя ее ножку на колено; *кеменчин сас пара хуш сас э* звуки кемана (кеменчи) очень приятные.

~ В *дари* *каманѣа* а) кеманча (род скрипки); б) смычок; *каман* а) лук (оружие); б) дуга; в) арка (*срв.* сходство лука со смычком). В *совр. п.* *каман* а) лук (оружие); б) дуга. Освоено в *ар.* *камануи ист.* а) *каман* (смычковый муз. инструмент); б) скрипка; виолончель; контрабас. В *тур.* *кеман* а) скрипка; б) лук, дуга; в) Стрелец (созвездие). В *л.* *кемен* (кеменчи) *ид. аг.*; в *таб.* *каманчи* гармонь; в *хин.* *каманча* муз. кеманча.

**КЕН'АФ** *инд-евр* нити кенафа, используемые в качестве основы ковровых изделий; используется и выражение ~*ин тунар* нити кенафа.

~ Вероятно, для *аг.* индо-европеизм. Название аналогичное *русск.* конопля, *перс.* *kanaf*, *л.* *канаб*, *хин.* *кканап*, *кум.* *кенаф*. Взято в эту часть словаря из-за близости слова *п.* *генев* конопля (волокно).

**КЕНТЛ'У** *прил. т шутол.* селянин, житель села [*в отличие от горожанина*]; *Іевам ~ вур э сара* неграмотными селянами являются же (однако).

~ В *тур.* *kentli* горожанин; *kent* город, но в Южном Дагестане *кент* село, например, Касумкент, Кашкент и множество других названий сел. В *л.* *кентчи* а) селянин; б) мало что выдавший местный абориген (*шутл.*). В других словарях не отмечано, хотя слово является общеупотребительным в Юждаге.

**КЕНТХУД'А** *т-п* (букв. сельский бог) самый богатый и влиятельный человек в селе (м.б. и не в ед. ч.); ~ *Мази учин бугулихъас муг'І акъуне кентхуда* Мазай от себя мост построил.

~ См. *кентлу*; *xoda по-п.* бог. Есть *п.* слово *kadxoda* староста, однако букв. оно означает хозяин дома, старшина рода (в *перс.* слово *xoda* многозначно). В *дари* *kadxoda* а) хозяин дома; старшина рода; б) женатый человек; новобрачный; жених; *разг.* бесцеремонно ведущий себя в чужом доме, любитель распоряжаться. Возможно, этот акцент *знач.* стал главным при освоении слова в *аг.*, ибо в *аг.* ~ тот, кто распоряжается в селе, хотя и не официально. В *тур.* слово не освоено, но освоено в *ар.* где *катхуда* эконо́м, управляющий. Возможно, в *лезг.*



~ - это искаженное *перс.* *kadxoda*, когда слова *kad* — в сочетании с — *худа* (бог, старший) стало непонятным для народа, *Кент* (*село*), наоборот, стало очень понятным. В *л.* ~ старший в селе; в *таб.* ~ а) сельский старейшина; б) *перен.* богатый, уважаемый, почтенный человек; в *хин.* *кенттихуда* сельский староста.

**КЕПК'ИЛ** *л.* шумовка, большая ложка с дырочками; *цлае* ~ новая шумовка.

~ В *л.* *kafgir* шумовка; в *дари* *kafgir//kaflez* половник, черпак (для густой пищи). Не исключается и значения шумовки для снятия пены (*kaf* *по-п.* пена); в *тур.* *kerçe* разливательная ложка. В *л.*, *таб.* *кепкир*, в *хин.* *каьфккир* шумовка.

**КЕР'А** *л.* 1. *субст.* человек, лишенный слуха; просто глухарь (*о человеке*); *зун я сукъур дава, я* ~ я не слепец и не глухарь; 2. *прил.* глухой, не слышащий или плохо слышащий; ~ *руш* глухая девушка; ~ *xIy* овца с отрезанными ушами или глухая от природы.

~ В *л.* *каг* глухой, *kari* глухота; *karolal* глухонемой; в *дари* также *каг* глухой. В *л.* *кере* овца с отрезанным ухом, в *таб.* безухий баран, в *хин.* безухая овца.

**КЕР'А ХIУ** *л.* (букв. глухая овца) *ругат.* бранное слово даже в адрес чуть слабослышащих, если есть желание оскорбить, обидеть кого-либо.

~ Видимо, раньше и в *аг.* ~ относилась к безухой овце, но постепенно это слово вытеснила аналитическую форму *ун девеф* звук не воспринимающий как более удобное. Монолексемное *бушгIак* (глухой, *срв. л.* *биши*) более грубое и оскорбительное понятие.

**КЕР'АМАТ** *а* нечто необычное, сверхординарное, удивительное, вызывающее необычные чувства, эмоции (положительные и отрицательные, чаще вторые); *миштин* ~ *ар кIилил алчархьяф гыинас ахIайи?* [что] такие беды на голову падут, кто знал?

~ В *ар.* *караматун* а) честь, достоинство, престиж; б) щедрость, великодушие; благородство; в) чудо. В *л.* *karimane* великодушный. В *дари* и *пушту* ~ а) чудо; б) щедрость, милость. В *л.* *керемат*<sup>1</sup> действительность, справедливость; *керемат*<sup>2</sup> неожиданная беда; в *тур.* *keramet* чудо (совершенное святым); *sahibi keramet* чудотворец; в *таб.* *керемат* невидаль, удивительная ведь (*срв. Iеламат* - ~).

**КЕР'АСТА** *л.* ручной инструмент мастера, например, плотника, столяра, сапожника и пр.; *ве* ~ *ра фай шав багагь пол ярхIас* со своим инструментом приходи завтра пол подбивать.

~ Нами слово в словарях *перс.* не найдено. Помета поставлена согласно таковой в БТРС, где персизм *kereste* переводится как а) строевой лес; б) рабочие инструменты сапожника. В *лезг.* под ~ понимается большее разнообразие инструментов. Так, в *таб.*, как и в *аг.*, *караста* инструменты (вообще).



**КЕР'ИМ:** ~ **АЛЛАГЪ!**; **АЛЛАГЪ** - ~! *а* бог милостив! Один из 99 названий – эпитетов Аллаха. С загл. имя с.м. Керим.

~ В *ар.* керим а) благородный, знатный; почетный; б) великодушный; щедрый, милостивый. Слово известно во всех мусульманских языках востока и запада. В ЛЧИС помечен как тюркизм, что, конечно, не так, и дано только одно значение: щедрый.

**КЕС'А** *n* большая чашка, чаша, миска, обычно используемая для подачи жидкой пищи, например, супа, молока, окрошки (*срв.* барсуй, гур).

~ В *n* kase миска, чаша; в *дару* kasa большая чашка, чаша; миска; в *пушту* kasa чаша, чашка. В *тюрк.* не освоено. В другие лезг. тоже.

**КЕС'ЕК** *m* кусок, частица, комочек, крошка чего-либо (*срв.* тика, къун, гвад и т.п.); **гунин** ~ *ар* хлебные крошки.

~ В *тур.* kesek а) кусок; глыба; ком (земли и т.п.). б) сухой навоз; в) дерн. В *л.* ~ комок твердой земли; в *таб.* кесег часть чего-либо, в *хин.* каьсаьг ком земли.

**КЕСК'ИН** *гринл. т. ред.* а) вспыльчивый, резкий (о характере человека); ~ **хьир** резкая жена (женщина); б) резвый, горячий (о лошади).

~ В *тур.* keskin а) острый тж., *перен.* режущий, колющий; колкий; б) резкий (например, звук). В *л.* ~ горячий (о характере); в *таб.* ~ а) резвый, горячий (о лошади); б) *перен.* резкий, горячий, вспыльчивый (о характере).

**КЕСМ'А** *m* мед. геморрой; ~**йи зун пара бизар акьуне** геморрой мне много неприятностей доставил.

~ Помета поставлена вслед за автором ЛЧИС, хотя в наших словарях подтверждения тому мы не нашли. В *л.*, *таб.* кесме геморрой; в *хин.* каьсме сечка зерновых.

**К'ЕСПИ** *n* приобретенная профессия, специальность, ремесло, **зе** ~ **дарзичи дава, харат уста э** моя профессия не портной, а столяр (плотник).

~ В *n.* kasb а) получение, усвоение; б) приобретение; в *дару* то же плюс в) ремесло, занятие, дело; **kasbdar** ремесленник (*срв.* аг. кеспичи); в *пушту* касб ремесло, занятие, промысел; **касбгар** ремесленник. В *л.* ~ а) ремесло; б) работа; в *таб.* а) ремесло; б) профессия. В *тур.* kesp – арабизм, обозначающий приобретение, добывание.

**КЕСТ'ИРМА** *m* 1. *прил. уст.* краткий (о пути); короткий (о слове, ответе); ~ **жалгъа** краткая тропинка; 2. *нареч.* кратко, ясно, категорично ~ **ди**; **агъаф** ~ **уп** говоримое скажи кратко.

~ В *тур.* kestirme окончательный, категорический (об ответе) [есть и другие значения]. В *л.* ~ очень краткий; в *таб.* кесдирма кратчайший (о расстоянии); кесдирмавал краткость; кесдирмади



нареч. напрямик. В *хин.* каьсттирма 1. краткий, кратчайший; 2. нареч. напрямик.

**КЕФ** а а) кайф, удовольствие, наслаждение, блаженство, приятность (от жизни, общения, времяпрепровождения и пр.); б) легкое опьянение; в) смак, услада (от еды); г) экстаз; **зе Іуьмурди зас сара миштин ~ агуфтава** в своей жизни я больше не получал такое удовольствие (усладу и пр.); д) каприз, желание.

~ Интересная закономерность: чем ближе к *ар.* оригиналу, тем меньше акцента удовольствия в значении слова, и, наоборот, чем дальше, тем этот акцент богаче и разнообразнее: каждый народ добавляет в этот акцент свои нюансы. В *ар.* кайфун а) кайф; б) наркотик; кайфиййатун качество; кафиярун икра (кушанье). Освоено в *тур.* keyif а) самочувствие, здоровье (срв. *аз.* кефи); б) хорошее расположение духа, веселое настроение; веселость; в) блаженство, наслаждение, удовольствие; г) легкое опьянение; д) каприз, прихоть. В *п.* keyf а) наслаждение, удовольствие; б) настроение, самочувствие; в *дари* kauf а) опьянение; б) наслаждение, удовольствие; в) качество, свойство; в *пушту* кайфи качественный; кайфийат а) качество; б) обстоятельства дела. В *л.* ~ удовольствие, наслаждение; в *таб.* удовольствие, наслаждение, блаженство; в *хин.* наслаждение, блаженство.

**КЕФ'И** а-т а) самочувствие, состояние здоровья; б) настроение, состояние духа; ~ **фишти а?** Каково здоровье (состояние)?

В *тур.* keyif прежде всего состояние здоровья и настроение; в *л.* кефи состояние человека; в *таб.*, *хин.* ~ *id.az.*

**К'ЕФИЧУН** нареч. а-т (букв. кайфа ради) так себе; как хочу; не собираюсь ни у кого спрашивать, ни с кем советоваться.

~ См. **кеф**. *Тур.* послелог i<sup>ci</sup>n для, ради; из-за; на; служит также для оформления придат. предл. цели, причины. Например, **kara gozler i<sup>ci</sup>n** ради прекрасных глаз. В *л.* **кеф** уьчуьн ради кайфа.

**К'ЕЦІ/АС<sup>2</sup>** (фун ацІас) а насытиться, пресытиться; **зе фун ~ уна а** мой живот наполнен (переполнен).

~ В *ар.* **казза** пресытить, заставить кого-либо переесть; 'ихтазза пресытиться, переесть. Имеет место подстановка з@цІ. Возможно, в *аз.* первоначально переесть было **кезас**, потом по аналогии с **кецІас<sup>1</sup>** перепачкаться стало произноситься как теперь. В другие языки не освоено.

**КЕЧ'ИРМИШ:** **вахт ~ акьас т** проводить попусту время; **вас ае алтухь вахт гьавайи ~ маркъа** свое свободное время попусту не проводи.

~ Основа, безусловно, тюркская и по наличию *суф.* -ир. и — миш, несомненный *тюрк.* является и корень **кеч**, означающий направление от говорящего. ~ означает попусту проводить время, т.е. как бы отбрасывать его от себя. В *л.* **кечирмишун**, в *таб.* ~ **апІуб**; в *хин.* ~



кири проводить время. Есть в *тур.* слово *keşirtmek* а) заставлять бежать;

б) угонять; в) упускать (случай) и т.п. Видимо, *аг.* *кечирмиш* *аз.-тур.* вариант.

**КЕЧМ'ИШ** *хъас т торж.* преставиться, скончаться, умереть; *накъ* *Іуьмар* ~ *хъуне* вчера скончался Умар.

~ Помета взята из *ЛЧИС* (считаем ее безусловно правильной). В *л.* ~ прошедший; ~ *хъун* умереть; в *таб.* ~ *хъуб* а) проходить, истекать (*о времени*); б) умереть, скончаться, [*кечмиш* и *кечирмиш* – однокоренные слова]. В *тур.* *кайтмак* а) бежать... б) исчезать, пропадать и т.д. Смерть, видимо, уподобляется исчезновению.

**КЕШК'ЕШАР:** ~ *алататласе [зун ве]* а угроза, снять, содрать что-то не совсем понятное с лица или тела.

~ Все становится на свои места, когда узнаем *ар.* слово *кушшатун* локон. Видимо, и в *аг.* когда-то было правило, хотя и редко, образовать мн.ч. методом удвоения корня. Теперь становится ясно, что речь идет о сдирании (сбривании) локонов, хотя угроза в устной речи звучит более основательно. В другие языки не освоено. Срв. *аг.* *кучар* косы (волосы).

**К'ЕШКИ (К'ЕШКИНА)** *межд. и жаль!* Ах, если бы! Ох, сожалею! ~, *дакъуф* *ичин!* Жаль, если бы не было сделано! (срв. *хІейиф!*). В *куш. диал.* слово имеет другое значение: пусть с тобой что угодно будет, нам все равно.

~ В *п.* *каш ке* если (выражение пожелания); в *дари ау каш!* О, если бы!, пусть бы; в *пушту кашки* о, если бы; о, хорошо бы! Освоено в *тур.* *кешке* если бы!, лучше бы! Что бы! В *л.* *кешкин* союз ежели, если; *кешкина//кешкени* пусть так бы; пусть бы; в *таб.* *кешкена* ах; если бы; хоть бы!.

**КИ** *част. и же;* *ахир ки* в конце же.

~ В *п.* *ке* *присоед. союз* ведь; в *пушту ки, ке* *ог предл.* в, на; *ка шаһар* в городе; в *таб.* *ки* послелог, придающий значение «ведь», «же»; оказывается; в *хин.* а) послелог со знач. будто; б) *усил. част.* со значением ведь, же.

**К'ИБАШТАН** *и см.* *икибаштан.*

**КИБ'ЕР** а *азан*, призыв к молитве; ~ *ахъуна а, къулгун акъуна* *канде* *азан* прозвучал, надо помолиться.

~ Во время пения азана повторяется *Аллагъу акбар (экбер)* Аллах велик. Эта же основа звучит и в *экбер* высочайший, величайший и *кебир* высший, старший. *Аг.* ~ несколько искаженное (переставлены местами гласные) от *кебир*. В форме *акбар* слово известно далеко за пределами мусульманского мира. В *перс.* звучит *Allah-akbar*, в *тюрк.* *Allahu ekber*; в *лезг.* *Аллагъу экбер.*

**КИД'ИК//КИД'ИК/ЕЙ** *т* одна из разновидностей мушмулы (*по-другому:* шишки); есть дикорастущая (в предгорных районах Южного



Дагестана) и садовая; ~ ерин хъед настойка (водная) на шишках мушмулы.

~ Слово, видимо, вошло в *аг.* через *юждаг. диалект азерб.* Дело в том, что продавцы из азербайджанских (по языку) сел продавали шишки за *kitlik* что в *тюрк.* означает костра, очески (*срв. аг. хъертар*); пакля; кудель. Из названных остатков предки агулов, конечно, могли дать только очески шерсти, которыми в Дагестане набивали матрасы, подушки. Конечно, продавцы предлагали мушмулу за *kitik*, а покупатели считали, что их товар называется кидик. В л. *кицик* (*ер*), в *таб.* *чич* (*ар*).

**КИЛ'ИСА** *а-т* церковь, собор, здание христианского богослужения; *шагъурди цлае* ~ *алихъуна а* в городе построили новое церковное помещение (здание церкви).

~ В отличие от *тюрк.* в *перс.* и *лезг.* ~ не означает конфессию, а только здание. В *ар.* *калисатун* кирка; *тур.* *kilise а*) церковь (здание); б) церковь (христианское вероисповедание); в *и.* *kelisa* церковь; в *дари, пушту* *kalisa id n.*; в л. *таб.* ~, в *хин.* *килса* церковь (здание).

**КИМКИМ'А** *нареч. т* (букв. кто кого) полная неразбериха, хаос, когда невозможно разобрать, кто и что приказывает, кто кому подчиняется и пр.; *хлуькуматтин карар* ~ *хъуна а* дела в государстве стали неразбери — поймешь.

~ В *тур.*, *ким* кто, *кима* — искаженное *кими род. п.* от *ким*. В *таб.* *кимкима* беспорядок, хаос; в *хин.* *кимкимаъ* анархия, беспорядок.

**КИР'А** *а* арендная плата; *вун халагъас* ~ *фидехIен ицIай?* Ты за жилье (дом, квартиру, комнату) сколько даешь арендную плату?

~ В *аг., л.* ~ не аренда сама по себе, а плата за аренду (теперь чаще за аренду жилья, раньше практиковалась аренда лошадей для разных целей), называлось это *кирайихъди эс*, т.е. отдавать за арендную плату. Это называлось *рехъуьн* ~ дорожная плата, которую платили за использование чужой лошади, а при сопровождении ее (или их, лошадей) хозяином и за его работу (сопровождение гужевого транспорта). Теперь же более употребительным становится *машинин* ~ плата за использование машины. Плата за провоз пассажиров или грузов не ~, а *къимат*, т.е. цена за провоз. Аренда же *по-аг.* *ижара* (*см.*).

~ В *ар.* *кирватун* плата за наем, аренда; *биалькирахIи* напрокат; *'икйира'ун* наем, аренда. В *тур.* *kira а*) сдача в аренду (внаем); б) арендная плата. В *и.* *kerage а*) аренда, взятие напрокат; б) арендная плата, плата за прокат; в *дари id n.*; в *пушту* *кира* наем, аренда, прокат. В л. *кири* плата за прокат, наем, за услуги (перевод из *ЛЧИС*); в *таб.* ~ а) аренда, наем; б) арендная плата; в *хин.* ~ аренда.

**КИР'АЖ** *т* известь, известка; ~ *и икас* побелить (помазать) известкой; ~ *уга пич* печь для обжига извести; *хам* ~ негашеная известь.



~ В *тур.*, *аз.* *kires* известь, известка. В *ар.* существует созвучное **каражун** плесень, **карижун** заплесневелый. К этому могло иметь отношение вещество под названием *геж* (*срв. перс. ганж, ганч*), оседаемое на мокрых скалах в форме плесени, собираемое и используемое вместо извести для побелки. БТРС дает слово *kires* без помет, поэтому мы также решили дать помету «тюркизм». В л. *таб.* **киреж**.

**КИР'АЧИ** *а-т* а) наниматель, арендатор, съемщик; жилья, квартирант, платящий аренду; б) хозяин, отдающий что-либо в аренду, внаем; в) платный возчик.

~ В *ар.* **мукари**, *ж.р. мукариятун* а) отдающий внаем (*мулов, ослов*); б) погонщик (*мулов, ослов*); **мукйари**, *ж.р. мукйариятун* съемщик, арендатор. В *тур.* *kirayî id ar.*, кроме значения «б». В л. *kerayeneşin* наниматель (квартиры, дома), берущий что-либо напрокат; в *дару* *kerayadar* арендатор, наниматель; *kerayakas* извозчик, занимающийся извозом, *kerayanesin* арендатор, квартирант; в *пушту* **киранивукнай** арендатор. В л. **киричи** а) арендатор; б) возчик за плату; в *таб.* **кирачи** а) сдающий что-либо в аренду, внаем; б) возчик за плату.

**КИР'ИН** *а?* *dual.* задвижка, щеколда; ~ **хъатив** отверни задвижку (открой дверь).

~ Прямые аналогии *аг.* ~ нами не найдены. Однако в *ар.* — **караннун** кривошип, коленчатый рычаг; **киранун** мотня, т.е. основа; **киран**, **каран** употребляется для называния вещей, имеющих изгиб, кривизну, как и щеколда. Слово не имеет созвучных аналогов в *лезг.*, поэтому его можно считать очень древним заимствованием из *ар.* В *перс.*, *тюрк.* также не освоено.

**КИРК'ИРАР** *а?* оговорки, придумки, обмолвки, недомолвки и прочие речевые неясности, затуманивающие суть и придумываемые для того, чтобы не делать то, что нужно, не выполнять обещание; ~ **маркъя**, **акъайдава пуна икъве** недомолвками (оговорками и пр.) не говори, скажи, что не сделаешь.

~ В *ар.* **каркара** а) повторять, делать повторно; б) пыхтеть (есть и другие значения); **каркаратун** повторение (и пр.). Нужно признать возможным понимать повторение одного и того же как оговорки, нежелание исполнить что-либо. При наличии других синонимов в *аг.* для обозначения повторения данный арабизм приобрел специфическое значение. В другие языки не освоено. Данная лексема — одно из подтверждений давних связей *аг.* и *ар.* языков, в результате которых в *аг.* освоено значительное число бытовых терминов из *ар.*

**КИСС'А** *а уст.* кисет, кошелек, очень маленький карманный мешочек для табак, хранения денег и других мелких предметов в кармане (*чаще у мужчин*); **авала идемари жибари** ~ **вур икләфи** раньше мужчины клали в карманы кисеты.



~ В *ар.* **кисун** а) мошонка; б) мошна; в) кошелок, г) сума; **киссун** а) кошелок; б) кулек; в) куль; **кийсу**, **киссу** *табхи* кисеть. В *тур.* **kis** а) кошелок; б) *анат.* мешочек, сумка. Освоено и в *перс.:* *совр.п.* **kise** а) мешок; б) сумка; в *дар* **kisa** а) кисет, кошель; рюкзак; б) рукавица (для растирания тела); **kamarkisa** сумка с порохом (носится на поясице). Распространено в *кавк.* и *слав.* языках: *арм.* **ksak** кошелек; *груз.* **kisa**, *л.* *таб.* **кисе** кошелек, кисет; *авар.* **кесе** кисет, карман; *дарг.*, *чеч.*, **киса**, *каб.* **кисе** карман; *хин.* **кисаъ** а) кисет, кошелек; б) маленький мешочек, торба; *русск. (диал.)* **киса**, **кисет**, **мошна**, **кошель**, *пол.* **kiesse** мошна и другие.

**КИТ'АБ** а книга; ~ *ари* **Іешкъар аеф** любитель [читать] книги; **цIуре** ~ старая книга; **мактаби хура** ~ школьный учебник; **бусулман диндин** ~ Коран (букв. книга мусульманской религии).

~ В *ар.* **китабун** книга, справочник; **катибун** писатель; **катаба** писать, записать, пописывать; **китабатун** процесс письма, действие пишущего. Освоено во все мусульманские языки. В *тур.* **kitap** а) книга; б) Священное писание. В *п.* **ketab**, **kotob** а) книга; букварь; б) рукопись; в) учебник; справочник; г) том; в *дар* *id п.*; в *пушту* **китаб** книга. В *л.* **ктаб**, *цах.*, *крыз.*, *таб.* **китаб**, *хин.* **киттаб** книга.

**КИТАБХАН'А** а-п *уст.* библиотека; книгохранилище.

~ В *тур.* **kitaphane** книжный магазин. В *п.* **ketabxane** библиотека, в *дар* **ketabxana** библиотека; в *л.* **ктабхана**, в *таб.* ~, в *хин.* **киттабхана** библиотека.

**КИТ'АН** *евро-аз.?* кот, кошка; **къарихъ хъибу** ~ хъа у старухи имеются три кошки.

~ Слово только условно можно считать ориентализмом, так как оно распространено не только в восточных (*семит. кавк.*), но и в западно-европейских, в славянских, угро-финских и пр. языках мира. В *ар.* **къитІанун** (**qitanun**), в *лат.* **cattus**, **catta**, *арам.* **qata**, (*срв. арч.*, *таб.* **гату**, *аг.* /куш; *рут.* **гет**, *авар.* **гету**, *дарг.* **гата** и пр.); в *итал.* **gatta**, *фр.* **chat**, *ирл.* **catt**, *нем.* **katze**, *лит.* **kate**; *рус.* **кот**, *осет.* **gadi**, *л.* **кац**, *анд.*, *ботл.*, *годоб.*, *гунз.* — **геду**, *бежт.* **гедо**, *тинд.* **гиду**; *буд.*, *цез.* **кIetIy**, *хварш.* **кIитIy**; *лак.*, *дарг.* (*кубач.*) **ччиту**; *чамал* **чIetIи**, *цах.* **бисий** (*срв. аг. дет. сл. писинай* котенок, кошка). Фасмер в **ЭСРЯ** приводит все славянские названия этого животного, в основном это **кот**, **кота**, **кошка**. Единого мнения об источнике названия кошки не существует.

**КИФ'ИР** а негодник, обманщик, трус, не сдерживающий данных обещаний, необязательный, хитрый человек; **инсан дава**, **гъакІан** ~ э не человек, а этакий негодник.

~ См. **кагІфир**. Слово является своеобразной, разговорной редакцией слова **кагІфир** неверный, но без религиозной окраски, с добавлением других отрицательных черт. В *тур.* арабизм **küfür** также

считается бранным, ругательным словом, а не только носящим религиозную окраску.

**КИШ-Ш!** *межд. и кш, кыш*, возглас, которым отгоняют птиц, в частности домашних кур; *peleлас* ~ *дехлера акьяфтуй* даже курице *киш-ш* не делал (*был до такой степени добрым, что не решался курицу даже обидеть*).

~ В *ар.* *кашша* отгонять, прогонять, в т.ч. птицу; в *тур.* *kiş*, в *дари* *keş*, в л., *таб.*, *хин.* *киш!* Возглас, который отгоняют кур.

**КИШ'И:** *къужа* - ~ *т* (букв. некий человек: старый человек) уважительное обращение к пожилому или старому человеку; *магъа*, *къужа* ~, *вас мукъ* вот, уважаемый старый человек, тебе место.

~ В *тур.*, *аз.* *kişi* а) человек, лицо, личность, индивидуум; б) действующее лицо (*в пьесе*). В л. ~ эпитет, присоединяемый к имени уважаемого человека, например, *Агъмед-киши*; слово употребительно и в других южнодагестанских языках.

**КИШМ'ИШ** г. *кишмиш*; *кIаре* ~ черный *кишмиш*.

~ В л., *дари* *kesmes*, в *пушту* *кишмиш*, в *тур.*, *азерб.* *kismis*, в л., *таб.*, *хин.* *кишмиш*.

**КК'ЕРИЖ/АС'** а *страд. з. 1.* шататься, качаться, колебаться из стороны в сторону, принимая неустойчивые позы; *пиян хъуна*, ~ *ай* - ~ *ай ушуне* опьянез, шатаясь - шатаясь, пошел; б) подвернуть (*обычно о ноге*); *лек* ~ *ина*, *хала аме* подвернув ногу, остался дома.

~ В *ар.* *xIavрижа* а) ковылять; б) быть тесным, оттесненным, находиться в критическом положении (*и пр. знач.*). В другие языки не освоено.

**КК'ЕТИ/АС** а *подбивать* (*например, обувь*), *подшивать* (*например, подкладку пальто*); *зун лекар* ~ *ас фачайина* а я отдал обувь, чтобы подбить (*подбили*); *пенжекик* ~ *уна ае къумаш дургъуна* а материя подкладки *пиджака* порвалась.

~ В *ар.* *батIтIана* *подбить*, *мубатIтIанум* а) *подбитый подкладкой*; б) *обитый (тканью)*; в) *устланный (о гнезде)*; *мубатIтIана* род верхней одежды на подкладке. В другие языки не освоено.

**КУК'УТ/АЙ** а *дет. сл.* жеребенок (*срв. ивра*); *зе кIиркIан* ~ жеребенок для моего сына (*мальчика*).

~ В *ар.* *каткутун* цыпленок. Переход названия цыпленка в *дет. яз.* на название жеребенка (тоже ребенка) вполне нормальное явление. В другие языки не освоено.

**КУЛ'** а а) *ветвь, ветка, отросток, побег дерева, кустарника, древовидного растения*; *гъеме кIуранин кулар кейхъ* *режъ* (*отбрасывай резанием*) ветки этого дерева; б) *рукав, потекшая отдельно часть потока реки*; *ме арайи нецIв* ~ - ~ *хъуна* а в этом месте река *разделилась на рукава*; б) *отделившаяся часть отары, стада, стаи (в т.ч. птичьей), роя пчел и т.п.*; *са* ~ *ахъ ушуне*, *аметар варт*



одна часть (группа) вниз пошла, другие наверх; г) *перен. керхью* ~ слабый ребенок не очень здоровых родителей; слабый из близнецов (букв. *отпавший отросток*).

~ В *ар.* **калиятун** лоза (виноградная). В *тур.* **kol** очень многозначное слово, одним из более десяти значений является «столон» (*стволообразующий побег при вегетации древесно-кустарниковых растений*). В *азерб.* **kol** куст, кустарник. В л. ~ а) низкое кустарниковое растение с нежными шипами; б) виноградная лоза; в) группа птиц, насекомых (перевод из ЛЧИС); в *хин.* **кол** куст.

**КУЛ'АК** и ветер; ~ *ае* гъава ветреная погода; ~ и **файшуне** унесло ветром.

~ В л. **kulak** буран, в л. ~ сильный ветер, т.е. буря; в *таб.* ~ ветер, вихрь; в *хин.* ~ ветер.

**КУЛ'ИНВЕЛ** а лень, инертность, нерадивость, любовь к бездельничанью, праздному времяпрепровождению; ~ **инсандии бедбахтвел** э лень несчастье для человека.

~ По сравнению с *ар.* **калалун** усталость, утомленность в *аз.* с понятием ~ связана другая причина нежелания (вместо невозможности) работать — лень. В другие языки не освоено.

**КУЛК'УС** а-т место, заросшее кустарником, бурьяном, камышом и другой высокой растительностью, кроме деревьев.

~ В *ар.* **калиятун** лоза. В *тур.* **kol** столон; в *азерб.* **kol** ветка, ствол тонкого растения; **kollug** кустарник. В л., *таб.* **куллух** кустарник, *цах.* **kol**, *рут.*, *крыз.* **кул** ветка.

**К'УЛЛИ** *нареч.* а значительно, изрядно, немало; ~ **вахт ушуне** прошло значительное время; **авалалас** ~ **иже хьуна а** по сравнению с прежним изрядно лучшее стало (*о здоровье, характере и т.п.*).

~ в *ар.* это основа с богатыми словообразовательными возможностями и гораздо большими оттенками значений: **куллийун** тотальный, общий, универсальный, совокупный, сполна; **кули сахIати** ежечасно; **лакулли** 'аддавлати общегосударственный; **кулли** все, везде; весь, каждый; **кулмита** вовсе, всецело; **куллиба** полностью; **куллугьун** поголовно и мн.др. Главное изменение в семантике — это замена оттенка всеобщности, полноты охвата чего-либо оттенком частичности, хотя и значительной, того, о чем идет речь (*о времени, количестве и пр.*). В другие языки не освоено.

**КУЛЛ'УХ** см. **кулкус**.

**КУМ'А** и землянка или надземная хижина, временное жилье чабанов в горах, иногда утепленное для зимнего проживания, обычно с дымоходом-дырой в потолке (*срв. чардах, чадура*).

~ В л. **kume** шалаш. Не знаю, можно ли отнести к созвучным лексемам **камп** лагерь, палаточный городок в языках *дари, пушту*. В *тур.* **kuml** шалаш *азерб.* **кома** лачуга, хата. В л. ~ шалаш (в саду, огороде и пр.), в *таб.*, ~ *id* л., в *хин.* ~ землянка.



**КУМ'АК** *n* помощь во всех значениях (*например*, и как содействие в чем-либо, и как облегчение от чего-либо, и как материальная поддержка и пр.); подмога; поддержка; подспорье; опора; скорый помощник духтурди пара ~ акъуне доктор скорой помощи очень помог; авала пара шинниквар хъаетарис хлуькуматти ахIа ~ акъайи раньше многодетным [семьям] государство оказывало большую помощь.

~ В *n*. **котак** помощь во всех значениях. В *дар*и **котак** а) помощь, поддержка; б) подкрепление; в) пособие; в *пушту* **кумак** помощь. В *л.* **куьмек** действия по улучшению наличного состояния (перевод из ЛЧИС); в *таб.* **кюмек** помощь, подмога; в *хин.* **кумаьк** помощь, поддержка.

**КУМ'АН/Ф** *прил.* а-л а) дымчатый, имеющий цвет дыма; ~ **ранг алеф** имеющий цвет (обладающий цветом) дыма; б) задымленный; ~ **диф икуф** заполненный дымной тучей (дымом как тучей).

~ В *ар.* встречается созвучная основа: **кумайтун** гнедой, **кумайтун 'амхIабу** чалый; **кумайтун ах/амму** караковый темно-гнедой. И в *аг.* есть масть лошади, определяемая как ~ **ранг алеф** имеющий цвет дыма. В *л.* **гум.**, в *таб.* **кум** дым.

**КУМТУМТУР'АБА** хъас а все унести ветром, развеять ветром; *перен.* остаться бедным, разоренным, будто унесенный ветром; ~ **хъуна**, **хал кетархъуне** как унесенные ветром [дым и семена] дом разорился (опустел).

~ Слово образовано от трех *ар.* корней – **кум** дым, **тум** семя, семена, **турабун** ветер, причем *ар.* языку слово не свойственно, а является *аг.* образованием из *ар.* корней. В другие языки не освоено.

**КУР** *прил.* *n-n?* слепой (*срв.* **сукъур**); **Iудар улар** ~ **хъурай** да ослепнешь на оба глаза; **иврар кера**, **улар** ~ **эв ве?** Твои уши оглохли, глаза ослепли что ли?

~ В **БТРС** слов **kör** а) слепой; б) тупой; в) тусклый (*о свете*) и пр. дается без помет, т.е. как тюркизм, в **ЛЧИС** дается помета *фарс.*, т.е. персизм. В таких случаях одним из методов предпочтения той или иной пометы является проверка многозначности слова – основы и богатства словообразования. В обоих этих аспектах предпочтение приходится отдавать *тюрк.* началу. Поэтому из двух приведенных выше помет лучше оставить вторую. В *n.* **kur** слепой, невидящий. В *дар*и **kurkurana** а) слепой; б) безрассудный; в *осет.* **курм//курма**; в *курд.* **kur** слепой; в *лит.* **kurmis** крот. В *л.*, *таб.* ~ слепой.

**КУРБАЗ'АР** *n-n* (букв. слепой базар) мена, обмен какими-либо предметами не глядя (обычно мальчишески-юношеская игра, в которой меняют то, что спрятано в карманах); **вун** ~ **акъунив**, **гъемиштин хIуни гъушагуна?** Ты [что], в «слепой базар» играл, когда покупал такую корову?

~ *См.* **кур**; *см.* **базар**.



**К'УРСАВДА** *т-а* сделка на курбазаре (см.)

~ См. кур. В *ар.* севдайун любовь, страсть. В *лезг.* получила значение торговая или какая-либо другая сделка. Так могут иносказательно называть и брачный стовор.

**КУРС'И** *а* табуретка, стул; ~л икьве сядь на табуретку.

~ В *ар.* курсийун – многозначное слово: пьедестал (подножие памятника), сиденье, стул, кресло, качалка, трон; курсийун била табурет. Освоено в *тур.* kürsü а) трибуна, кафедра; б) *перен.* профессорская должность, кафедра. В *л.* korsi а) кресло, стул; б) кафедра; б) *перен.* кафедра как должность. В *дарг.* korsi а) стул, кресло; б) депутатское место; в) цоколь (здания). В *таб.* кусри табуретка; в *хин.* курсу сооружение для нагрева ног с помощью горячих углей.

**КУР'УТИ:** нин ~ а сгусток крови, тромб (*срв.* иин лахта).

~ В *ар.* кьайрутун тромб. В *л.* курутI тромб.

**КУСТАХ** *прил. п* эгоистичный, своевольный, форсистый, избалованный, высокомерный, не считающийся с чужим мнением и реальным положением дел; зе шиникварикас садра ~ инсан кейчIундава из моих детей ни один эгоистичным (высокомерным и пр.) человеком не вышел.

~ В *л.* gostax дерзкий, грубый, наглый, нахальный; gostaxane нагло; в *дарг.* id *п.*; в *пушту* густах *знач. id п.* Освоено в *тур.* kustah *id п.* В *л.* кстах считающийся только со своим мнением, делающий все, что вздумается, не спрашивая никого (перевод из ЛЧС). Как видим, в *тур.* освоено с сохранением семантики в первоизданном виде, а в *лезг.* происходит перемена акцента «дерзкий», «наглый» на «своевольный», «высокомерный», что приводит к значительному изменению семантики.

**КУТ** *п* побои, избивание, удары, полученные при драке или избивании; дада гедайис ~ ине отец побил сына (ударил много раз).

~ В *л.* kotak побои (удары); в *дарг.* kotak палка, дубинка; koft а) удар; б) ушиб (*срв.* кюфта жаркое; kotel бить, колотить. В *тюрк.*, другие *лезг.* не освоено.

**КУТ'АЛ** *т* плуг, сельскохозяйственное орудие для пахоты; трактордии ~ тракторный плуг.

~ В *тур.* kutan большой плуг; в *л.* куьтен, в *таб.* кутан, в *хин.* ккотан плуг.

**КУТ'ЕХI** (*диал.*): кулли ~ фатехIе *п-а* (букв. закончил-начинай) бессмыслица, имеющая *перен.* смысл: вот тебе и закончил, начинай сначала (*делать, объяснять и пр.*), когда что-либо делается, бестолково, понимается неверно и пр.

В *л.* kutah короткий; низкий, низкорослый; непродолжительный; в *дарг.* а) короткий; б) краткий, непродолжительный; лаконичный,

сжатый; *kutahî* а) малость, краткость; б) нехватка (*срв. л. куытыгъ* хъун окончиться, не хватить); упущение, оплошность.

**КУФ'И** *прил. а* куфический (по названию города Куфы), одна из разновидностей *ар.* рукописного письма (почерка, шрифта).

В *ар.* *куфиййун*, в *тур.* *kuî* куфический.

**КУЧ'** а коса (волосы, уложенные в косу); *ерхе* ~ *ар* длинные косы.

~ В *ар.* *кушплатун* (*мн. кушашун*) докон (волосы). Освоено и в *таб.* *куш* а) коса; б) чуб, волосы; в) грива.

**КУШ'АР** а мучная каша, густая мучная болтушка на воде, молоке; *зе к'ирк'лас* ~ пара кан вей моему мальчику мучная каша очень нравится.

~ В *ар.* *кишкун* кушанье из пшеничной муки и кислого молока; *кушарийун* кушанье из риса и чечевицы в виде каши, плова. Освоено и в *дари* *кеçgi* (кечри) густая каша или запеканка из риса, чечевицы с подливой.

**КУШК'УН** *т* болезнь, которая заставляет чесаться, что-либо вроде чесотки; *фи э, вак* ~ *керхьуна ав?* Что это, ты чесоткой (чесаньем) заразился?

~ В *тур.* *kuşkanadî* обозначает сразу две болезни: а) дифтерию (дифтерит) и некую глазную болезнь; б) видимо, ту же дифтерию, которая обычно может распространиться и на глаза.

**КУШКУШ'АР** *т* тихий, тайный разговор (обычно шепотом) за спиной того, о ком речь; подозрительное шептанье в обществе; *чун гынахъас э* ~ *акъаеф?* Про кого вы тайно шепчетесь?

~ В *тур.* *kuşku* ~ испуг, тревога, боязнь; б) подозрение; *kuskuyluk* а) *филос.* скептицизм; б) недоверие, подозрительность; *kuskuu* подозрительный, мнительный. В *л.*, *таб.* *кушкуш* разговор шепотом, нашептывание, в *хин.* *кушккуш* шепот.

**КУЫГЫН'А** *прил. и* а) старый, ветхий, изношенный; ~ *хьу канар* обветшалая одежда; б) старый, ушедший в прошлое; ~ *заманавур* прошедшие эпохи, времена; в) старый, надежный, проверенный; ~ *дуст* старый друг; г) старинный; давний; ~ *китабар* старинные (прошлых эпох) книги; ~ *ледат* старый обычай; д) старый, вышедший из моды; ~ *журайин палтум* пальто старинного покроя, моды; е) старый, неактуальный; ~ *эхтилатар* старые (неактуальные) разговоры.

~ В *л.* *kohne* старый имеет почти все те оттенки значения этого слова, что приведены выше (кроме значения «е»); значительно меньше этих оттенков в *дари*, где *kohna* а) старый, ветхий; б) древний, старинный. Освоено в *ар.* *кугьнатун* 1. старый, изношенный; 2. тряпье, старье; *кугнажиййун* тряпичник; в *тур.* *kohne* а) ветхий, дряхлый, обветшалый; изношенный; б) устарелый, устаревший.

В

л.

куыгыне

а) старый, обветшалый; б) старый, надежный; в) негодный.



**КУЪДАС** а а) ощипывая, выдирать волосы, шерсть из шкур, кож или из животных, человека; б) мелкими порциями выщипывать сено, солому из скирды, стога; в) *перен.* отбирать что-л. (*напр.*, деньги) у кого-либо мелкими порциями; *зун куьмуда, зун вас хIапан кьудекь дава* меня не выщипывай (не обирай), я тебе не овечья шкура.

~ Слово, несомненно, восходит к арабским корнями связано с понятиями **куйнутун** (**кутун** – от *катан лён*, значит корень *куй* связан с процессом очесывания), **кадаса** собирать в кучу (очески обычно кучу и образуют), **калдаса** скирдовать (но в *аг.* имеем процесс, наоборот, постепенного разрушения скирды, стога). Есть еще **куддасун**, **куддасатун** а) куча, ворох; б) стог, скирда и множество других слов тех же корней, но считаем, что приведенных лексем достаточно для подтверждения тезиса об арабских основах слова ~. В другие языки не освоено.

**КУЪЛ'УЪНГ** см. *туьлуьнг*.

**КУЪЛФ'ЕТ** а а) член семьи; б) эвфемизм: жена, муж; чаще употребляется ~ *ар* семья в совокупности для ее главы, обремененного заботой о семье, о жене и детях; ~ *ар пара вере шейь дава* членов семьи много не бывает.

~ В *ар.* **била кулфати** по-домашнему. Есть еще созвучные слова, которые являются или словами приведенной основы или омонимичной другой основы; **кулфатун** а) напряжение, труды; б) натянутость; деланность, неестественность; в) стоимость, цена и пр.; **калафа** кормить (скот), ухаживать (за скотом) и пр. Если иметь в виду, что ради семьи надо и напряженно трудиться, и кормить ее, то вполне понятно, что эти понятия могли быть переняты как нечто соответствующее понятию «семья». В *тур.* освоено как арабизм со значением **kulfet** трудность, трудное положение; обременение; а **kulfetli** в т.ч. и обременительный. Однако в *лезг.* получается «обремененный семьей» - **куьлфетлу** (см.). В любом случае ясно, что слово **килфет** (**куьлфет** в *лезг.* освоено из *ар.*, о чем свидетельствует помета и в ЛЧИС. В *хин.* **килфаьт** семья. Отличие *аг.* в том, что в совокупности семья- то же слово, но во мн.ч.

**КУЪП** *т* окрашивание материи, ниток, в кипящем водном растворе красок; *нанди э миса ~ акья ус аеф?* Где здесь заведение (место), где окрашивают?

~ По-*тур.* **kür** куб. При крашении использовались большие (кубовые) чаны, чтобы легче было отмерить краски на объем воды. В *тур.* правда, и кувшины, кубышки, бочонки тоже называть словом **kür** – (*русск.* кубышка также образовано от куб. Кстати, никем не доказано, что чему предшествовало: *ар.* **Кааба** или *гр.* **кубос** (лично я склонен отдать предпочтение **Каабе**, так как греки у арабов заимствовали многие математические и астрономические понятия, а

не наоборот). В л. **күп** а) место крашения; б) чан для крашения; в таб. **күп** *id* л.

**К'УШЕЙИУГЪЛИ** *т* (букв. собачий сын) *бран.* одно из сильных ругательств в адрес лица мужского пола; *ле ~ зе кар дуз акьундава* этот [который наверху, выше по месту расположения] собачий сын мое дело не поправил (*не решил, отказался что-то сделать*); *~ вунна э, ве дадра* собачий (сукин) сын и ты, и твой отец.

*~ В тур.* **корек** собака, **köröglü** (күпогьлу) а) *бран.* сукин сын, подлец; б) пройдоха; хитрец; каналья. В л. **күпейугъли**//**кепейугъли** ругательство; в словарях таб., *хин.* слово опущено.

**КУЪР'ЕН** *т-ч* гнедой (о масти лошади); *~ алас* **пурар** алатив расседлай гнедого.

*~ В тур.* **kiş** светло-серый, грязновато-белый; седой (о масти лошади). В *дари* **korang** гнедой (о масти лошади) *срв. аг.* **куре ранг** цвет пыли; в *н.*, *дари* пыль **gard; gardrang** (*ранг* – цвет, окраска) с течением времени вполне могло превратиться в **korang**, т.е. можно предположить, что в *дари* первоначальное значение слова – цвет, похожий на цвет пыли). В л. *~* лошадь светлой масти; в таб. **кюрэн** рыжий, буланый.

**КУЪРЗ** *п* а) наковальная; **мехIкам** *~* крепкая наковальня; б) *уст.* боевая палица; **Рустама** *~* завари агъатуни, хьибу ягъалас адайисе пуне Рустам палицу в небо забросил, сказал, что через три дня вернется [на землю] (*из сказки о Рустаме и Зале*).

*~ В др.-перс.* **gurz** боевая палица. Освоено в *осет.* **garz**, *туш.* **derç** оружие. В л. **гүърз** палица, меч; в таб. **гюрз** меч; **гаварзал** наковальня.

**КУЪРП'Е** *прил., т* младенческого, детского, подросткового (*еще не молодого в узком значении слова*) возраста ребенок; *~ са шиникв* (*так могут назвать любой из этих ранних возрастов*).

*~ В тур.* **körpe** молодой в *разн. знач.*; свежий, нежный, т.е. может относиться и к людям более старшего возраста, а также не к людям, в т.ч. к растениям: **körpe hiyar** свежий огурец. В *аг.* произошло более адресное сужение семантики. В л. *~ id аг.* В таб. **кюрпе** 1. мальчик, младенец, ребенок, т.е. по возрасту *id аг.*; 2) молодой; **кюрпе ччил** молодой ягненок, т.е. в отличие от *аг.* определение распространяется не только на людей. В *хин.* **ккарппа** 1. а) ягненок; б) малыш, ребенок (до трех месяцев); 2. молодой, нежного возраста. В отличие от таб., *хин.* в *аг.* слово *~* не субстантивируется.

**КУЪТ** *т* 1. злой, не совсем умственно развитый, упрямец; **вун пара Iайи** *~ э* ты очень злой упрямец; 2. *прил.* по-злему упрямый недоброжелательный, стремящийся из-за умственной недоразвитости к плохим поступкам, делам; *~ инсан* злоупрямый человек.

*~ В тур.* **kötü** плохой, дурной; **kötübant** несчастный, злосчастный, злополучный; **kötürül** недоброжелательный. В л. *~* а) глухой; в)



умственно отсталый; в *таб.* кют а) испорченный, поломанный; б) затупившийся; в) тупоумный; бесталанный. В *хин.* кут а) парализованный; б) тупой; тупоумный; бездарный; в) тупой (например, нож). В *лезг.* наблюдается отход от значения просто «плохой», «дурной» к умственной неполноценности, в *хин.* добавляется акцент «парализованный» (влияние *аз.*), а в *аг.* «злоупрямый». Слово является мало употребительным во всех *лезг.* языках, откуда и произвольность освоения семантики *тюрк.* лексемы (срв. *надинжвел*).

**КУЪЧ:** вар - ~ *т-п* (букв. состояние — кочевье; надо понимать: все, что имеем, и все, с чем кочуем) ~ *см.* вар-юх.

**КУЪЧ** акъас *п-л*, *действ.з.* заставить откочевать, уехать, уйти куда-либо в другое место (срв. *гъаркІ* акъас, атикас, кетикас, гьикас); чин мисантар дава, мич ~ акъутар э мы не здешние, а принужденные сюда откочевать.

~ В *п.* *kuč karadan* кочевать, *kučnešin budan* вести кочевой образ жизни; *kuč*, *kučnešini* кочевка (действие), переселение. В *тур.* *koşu* состязание в беге; скачки; *koşulmak* а) *прям.* и *перен.* запрягаться; *koşum* упряжка, упряжь. Хотя эти действия косвенно могут относиться к понятию «кочевка», мы не уверены в связи этих понятий. В *л.* *куъчарун/куъчун* переселить; в *таб.* *куъч апІуб* переселить; в *хин.* *коч* а) *скарб*, домашнее имущество; б) переселение, кочевка кого- чего-либо.

**КУЪЧ'А** *п* а) улица в *знач.* проход между рядами домов; *шагъурдин* ~ городская улица; *цІаку* ~ кривая улица; б) улица как среда; ~ *бегенмиш хъуна* а улица (уличная компания) понравилась; в) пространство под небом; ~ *йи мекІ а* на улице холодно.

~ В *п.* *kuče*, в *дари* *kuča*, улица, переулок; в *пушту* *куца* улица. Освоено в *аз.* *куче* (*kuče*), одинаково возможно и из *п.* и из *л.* В *тур.* не освоено. В *л.* *куъче* а) улица, как проход между домами; б) пространство под небом; в *таб.* *кюче* улица; в *хин.* *куча* улица.

**КУЪЧ'ЕБАН** *п-л* бездельник, любитель праздно бродить по улицам, попусту проводить время; *Іели бицІигуна суман* ~ *ди гъалла аме* Али, как был бродяжкой в детстве, таким и остался.

~ В *дари* *kočgašt* *разг.* кто-либо слоняющийся по улица, бездельник; в *пушту* *куцадраб* бродяга. В *л.* ~ бездельник, любитель уличного времяпрепровождения; в *таб.* *кючебаз* бездельник, праздношатающийся; бродяга; в *хин.* *куччабирхер* бездельник, уличный зевака.

**КУЪЧ'ЕРИ** *п-т?* кочевник, любитель кочевать, переселяться в разные места, долго нигде не задерживаясь.

~ В *п.*, *дари* *kučnešin* кочевник; *moħaĵer* (от *ар.* *муħладжир*) переселенец; в *л.* ~ а) любитель кочевать, переселяться; б) отходник, временно переселяющийся ради заработка; в *таб.* ~ а) кочевник; б)



любитель не задерживаться на одном месте; в *хин.* кочари перелетный (о птицах).

**КЯСР'А** а грам. подстрочный знак (косая черта), служащий для обозначения гласного звука «и» в *ар.* письме.

~ Слово известно во всем мусульманском мире, пользующемся *ар.* письменностью.

## – КЪ –

**КЪАБ** т а) один предмет посуды (посуда в целом – къабар), чаще чашка, тарелка (блюде – см. бушкъаб); *цлае* ~ *аргӀуне* новую чашку (или другой предмет посуды) разбил б) футляр, спичечный коробок, кобура, тара, имеющая форму, кроме ящиков); *тупанчин* ~ кобура для пистолета; в) блюдо, порция; *гъартис са-са* ~ *чӀевене* каждому по одному блюду (по одной порции) хватит.

~ В *тур. кар.* кроме названных выше, имеет еще значения: бесформенная тара, чехлы, обложки книги. В *совр. н.* *qav* (къаб) означает только футляр. В *дари* значение слова почти совпадает с *аг.*: *qav* (къаб) а) глубокое блюдо; б) футляр, кобура; в) рамка (для фото); в) *пушту* *гъаб* тарелка. В *ар.* встречаем слово *къабрун* могила и, хотя могила – это и футляр для мертвеца, трудно предположить здесь связь с основным значением слова, означающим «посуда». Правда, здесь есть одна зацепка: первоначально древние народы хоронили своих мертвых в больших глиняных амфорах, которых, несомненно можно называть *къаб* (къаб), потом это название похоронного атрибута могло перейти на название могилы и беспосудной. В *л. мн.* ~ *къапар* означает а) посуда; б) футляр; есть и *перен.* *къапарай акъатун* означает потерять терпение, совершить действия, связанные с этим. В *таб.* *гъаб* блюдо, тарелка. В *хин.* ~ - *къаджагъ* посуда, ~ спичечный коробок.

**КЪАБ'АН** т а) кабан, вепрь, дикая свинья, боров; Рамазана *накъ* ~ *кӀине* Рамазан вчера убил кабана; б) *перен.* большой, неуклюжий, не очень развитый умственно человек; грубиян.

~ В *совр. тур.* слово не встречается. В *лезг.*, видимо, заимствовано из *азерб.* Слово встречается и в других *тюрк.*: *тат.*, *казах*, *кыпч.*, *балк.*, *карач.* Заимствовано в ряд слов, но не встречается в *перс.* В *л.*, *хин.* *къабан*.

**КЪАБ'АХ** т тыква, кабачок; ~ *ин къутӀур* пирог из тыквы.

~ В *тур.* *кабак* а) кабачок, тыква; б) вид кальяна (у курильщиков *гашиша*); в) *прост.* лопух (о человеке); г) *перен.* грубиян. Встречается слово также в *тат.*, *азерб.* *чагат* и др. *тюрк.* В *рус.* заимствовано слово *кабак* (кабачок). В *л.* *къабах*, в *таб.*, *хин.* *къабагъ* тыква.



**КЪАБ'АЧАЙ** *т* а) старая, примитивно сшитая овчинная шуба, теряющая или потерявшая товарный вид верхняя одежда бедного человека до революции; ~ **хъай хIалашуйди** **вес хъастава** в старой [потерявшей вид] шубе в гости пойти не смогу; б) *перен.* бедняк, пастух.

~ В *тур.* **каваџа** 1. грубо, примитивно; кое-как, наспех; 2. грубоватый; **керенек** бурка, накидка из войлока (*у пастухов*). В *балк* **qebenek** пальто из войлока, (в *дари.* **qaba** (къяба) просторная мужская одежда), в *абх.* **а-qebene** пастушья шерстяная одежда. Абаев склонен считать слово тюркизмом. С ним не согласен А. Гюльмагомедов, давший в *ЛЧИС* к слову **къябачи** а) пересмешник; б) лгун – помету *араб.* В *ар.* встречается слово **къяббугIун** а) плащ, накидка; б) презерватив. Мы склонны согласиться с Абаевым, так как *ар.* **къяббугIун** могло быть видоизмененное заимствование от *тур.* **qebanek** (кьебенек). Что касается резкой перемены семантики *л.* **къябачи**, то это легко объяснимо. Если знать, во что в прошлые времена рядились шуты-пересмешники, одетые козлами. Название одежды перешло на ее носителей, а что касается смешения людей, вранья в три короба, то это было прямой обязанностью носителей **къябачай**. Слово богато представлено в *дагест.*: *авар.* **хъабарча**, *анд.* **хъапача** бешмет; *лак.* **къавечу**, *рут.* **къябачай**, *арч.* **къапачи**.

**КЪАБЛАМ'А** *т* могильная ниша в форме сосуда, укрывая сверху обычно каменными плитами (*срв.* **кимнекъв**); **хъе усари** ~ **некъвар акъафе** в наших местах [обычно] устраивает могильные ниши, покрытые плитами.

~ В *тур.*: **kaplama** покрытие, облицовка, обшивка, крышка и *пр.* *знач.*, не относящиеся к данному случаю; *ар.* **къябрун** могила, видимо, также повлияло на перемену семантики слова ~ в *лезг.*, в *л* ~ также означает могилу с такой же формой ниши.

**КЪАВ'АХ** – *т* 1. *сущ.* тополь; **гъава** ~ высокий тополь; 2. *прил.* ~ **кIур** дерево (растение) тополя; 3. *перен.* а) *что -л.* высокое, стройное; б) **рукъу** ~ высохший тополь (*о нерожавшей женщине*).

~ В *тур.* **kavak** *бот.* а) тополь; б) *перен.* дылда; в) *перен.* дубина. в *л.* ~ 1. тополь; 2. тополиный; в *хин.* ~ тополь; в *таб.* **гъавагъ** тополь.

**КЪАВР'АХ:** – *жил а* плодородная земля.

~ Помета заимствована из *ЛЧИС*. В *ар.* плодородный **хасибун**, **мухсибун**.

**КЪАВ'УМ** *и* 1) родственник по женитьбе *кого-л.* на *ком-л.*; **хъин гъал** ~ *ар* **хъуна а** мы теперь стали родственниками (*по женитьбе*); б) «родственник», слово, которым называют обычно тех, кого нельзя называть «мирас» (*см.*), «чихвар» (*см.*); **къуллугъар жалла учин** ~ **арис ине** должности все раздал своей родне.

~ В *и.* **qowtoxıŋi** (кьовмухиши) родственник по отцу, т.е. то, что в *лезг.* **мирас** (*см.*). В *дари.* **qawm** (къавм) а) народ, народность; б)



род, племя, клан, в) родня, родственники. В *пушту* кьяум а) племя; б) народ. В л. ~ *id ag*. В таб. гъавун сват, сватья.

**КЪАВ'УН** *a-n?* дыня; хъачархъу ~ спелая дыня.

~ В *ар*: къавунун мускусная дыня. В *тур.* *qavun* дыня. В другие лезг. не освоено.

**КЪАВ'УРМА** *t* мясо, зажаренное в посуде на масле, жире или тушеное на небольшом количестве воды; зас ~ ижи дуьхъейдава мие кавурма не очень подходит.

~ В *тур.* *kavurma* 1. жаркое, хранимое в замороженном виде; 2. а) жареный; б) сушеный. Основа *kavurma* жарить, печь имеет богатое словообразование. *Ар.* къавурматун, жареная на сковороде баранина, скорее всего – заимствование из *тур.* хотя *ag*. ~ является, видимо, заимствованием из *ар.* или *азерб.* В *дари* *gogma*, (кьорма) каурма (жаркое со специями); в *пушту* коурма //гъаурма жаркое. В л. ~ *id ag*, в таб. гъавурма жаркое; тушеное мясо; в *хин.* къавурма *id. таб.*

**КЪАГ'ЪВЕ** *a* кофе.

~ В *ар.* кагъвейун, в *тур.* *kahve* кофе, *kahveyi* а) продавец кофе; б) содержатель кофейни; в л. *qahve* (кьягъве), в *пушту* *kahva*; в л. кьягъве, в *хин.* къягъаь кофе.

**КЪАГ'ЪВЕДАН** *a-n* кофейник.

~ В *тур.* *kahvedan* коробочка для кофе, *kahvehane* кофейня, кафе; в л. *kahejuş* кофейник; в л. ~ *id. ag*.

**КЪАГ'ЪРИМ'АН** *n* а) богатырь, герой; дег'уьйи ~ ари чипин игитвел агвар акъуне на войне богатыри (герои) показали свое геройство; б) с загл. буквы имя с.м. Къагъриман.

~ В л. *qahraman* (кьягъраман) чемпион, герой, герой художественного произведения; в *дари*, *пушту* *id. n*. В л. ~ *id. ag*; в *хин.* къягъраьман герой, храбрец.

**КЪАД'АГЪА** *t-a-n?* а) запрет (по указанию, религии, закону и пр.); мисари г'урч акъас ~ акъуна а на охоту здесь наложен запрет; б) перен. запрещенное; заповедник; ~ ~ э запрет есть запрет (т.е. то, что запрещено). (Форма прил. ~ акъуф).

~ В ЛЧИС находим помету *туьрк*, но в БТРС этого слова нет. Абаев возводит слово к *ар.* основам, указывая на слово *qavad* (къавад) месть, хотя ни по созвучию, ни по семантике слова къадагъа и къазад не совпадают, а запрет по *ар.* х'ерамун. Между тем в л. есть слово *qadağan* (къядагъан) запрет; то же слово в *дари* означает запрещенное, запрет. В близком к ним *осет.* кьоди означает неприкосновенный, заповедный, отверженный, подвергнутый бойкоту, штрафу. В *груз.*, видимо, из *перс.* *qadağa* (къядагъа) запрет. Мы бы слово отнесли к др.-перс. основам В л. *хин.*, таб. ~ запрет, запрещенный.

**КЪАД'ИМ** //къядима прил., книжн. а) прочный, крепкий, надежный, основательный; б) относящийся к античности, к старине;



ме шейъ пара – шейъ а это очень надежная (прочная и пр.) старинная вещь; в) с загл. – имя с. м. Къадим.

~ В *ар.* къадимун а) старый, древний; б) античный, старинный; къадимун бизатигъи особый [предмет для продажи]; къадиматун кутубун матбухлатун инкунабуни (древние книги издания до 1501 г.). В *тур.* kadim *id. ар.* В *совр. н.* qadim (къадим) старый, бывший, древний. В *дари.* qadim (къадим) древнее прошлое, старина; qadimi (къадими) старый, древний, старинный; в *пушту* къадим древний, старинный. В *л.* къадим // къадими старинный. В *таб.* къадим древний, минувший; в *хин.* къаьдим а) древний, давний; б) прочный, рассчитанный на долгие годы. Редкий случай совпадения нюансного оттенка семантики только в *аг.* и *хин.* В других языках нюанса прочности нет. Возможно, что есть в *азерб.*

**КЪАЖ'АР** *т-н* название персов и азербайджанцев, исповедующих шиизм; по этому признаку могут называть так и представителей других народов, а также отдельные роды, тухумы (см.).

~ Исторически слово возникло от названия тюркского племени и шахской династии «каджаров», более века правившей Ираном (1796-1925 гг.) и является общеупотребительным в Азербайджане (по отношению к персам) и в Южном Дагестане (к шиитам), но в словарях этого слова почему-то нет (видимо, считается чем-то вроде прозвища, хотя на самом деле – это историческое понятие).

**КЪАЗ** *т* гусь, гусыня; жагвар ~ белый гусь (гусыня); *перен.* слово может служить необходимым прозвищем по каким-л. внешним или речевым признакам человека.

~ В *тур. аз.* kaz а) гусь; б) *перен.* глупец, дурак; в) *арго* горлодер, горлопан; может служить и прозвищем. Освоено в *перс.* В *совр. н.* ġaz (гъаз), в *дари.* qaz (къаз) а) гусь; б) лебедь; в) фламинго; vaz (гъаз) гусь; в *пушту* къаз гусь. Слово освоено в большинство *кавк.:* осет. къаз, л. къаз, *дарг.* къаз, *арч.* къаз, *анд.* къази, *чеч.* къаз, *каб.* балк къаз, *абх.* а-къез гусь

**КЪАЗ'АБ** а мучение от болезни или по другим причинам, издевательство, насилие, гнет, испытываемые кем-л. со стороны сторонних сил (срв. *лезаб*); килди лумур ~ икк ккей ушуне вся жизнь прошла в мучении (-иях).

~ В *ар.* гъазабун гнев; гъайзун ярость, гнев; нападение; 'агъзаба рассердить, прогневить; къаздаг'а терзать. Освоено в *тур.* qazar гнев, ярость, негодование. В обоих случаях слово обозначает чувства, испытываемые субъектом действия. Та же линия продолжается в *таб.*, где гъазаб по знач. *id. тур.*; то же в *хин.*, где къазаьб гнев, ярость. В *аг.* происходит как бы перемена залога: вместо чувств субъекта действия слово употребляется для обозначения чувств объекта действия, становится полным синонимом слова *лезаб* (см.). И это не единственный случай такой трансформации семантики.



**КЪАЗ'АЙ** *a* а) слежавшийся в твердый слой (кизьяк) овечий помет; мехънъ ~ атлѣс ях в овчарню овечий кизьяк резать иди; б) отложившийся *где-л* слой грязи (в том числе, на теле); ушуна хилар Іуъч: ~ и фацуна а иди руки помой: грязь слоем отложилась.

~ В *ар.*: кьазирун нечистый, покрытый слежавшейся грязью. В другие языки не освоено.

**КЪАЗ'АКЪ<sup>1</sup>** *m* казак: ~ арин полк казацкий полк

~ В *тур.* **kazak<sup>2</sup>** а) казак; б) муж, главенствующий над женой; деспотичный муж. Освоено в *ар.* кьудакъун, в *n.* qazzaq (кьаззакъ), в *дари.* qazaq (кьязакъ), в *хин.* кьазах.

**КЪАЗ'АКЪ<sup>2</sup>**, *m* (*уст.*) наемный работник, обычно мальчик – слуга при доме из вольных, не связанных крепостным правом.

~ Слово по значению связано с ~, означающим вольный поселенец. С тем же смыслом, видимо, первоначально употреблялось и нынешнее слово казах- кьазах (см.). Видимо, эти три значения слова объединяет и Абаев.

**КЪАЗ'АМАТ** *a* а) тюрьма; б) нечто темное, не имеющее выхода, замкнутое, олицетворяющее безысходность, страдания, бедность, нищету; зун фи ~ и керхъуне? В какую беду (безысходность) я попал?

~ В словаре В. Фасмера поиски основ слова «каземат» а) прикрытие б) тюрьма – ограничиваются европейскими языками, хотя фонетическое оформление слова (правда, наличие звуков *къ* или *кь*, задненебных спирантов, автором в слове, видимо, не предполагается) указывает на необходимость поисков в *ар.* основах, где основы с «*къ*» и «*з*» – такъаззазун отвращение, кьузахІун имя дьявола, и заодно ангела, ведающего облаками; кьазамун карлик, пигмей, лилипут, т.е. человек, обиженный Аллахом; кьазалун порок, недостаток; кьазалун хромота; кьасара принуждать, заставлять силой (*делать что-л*), – все это указывает, что корни слова залегают гораздо глубже европейских, т.е. в *ар.* В *тур.*: арабизм кьазамат в трансформированном виде *ğezamet* означает а) большой объем; размеры, громадность; б) дородность; в) важность, величие. В *аг.* этому соответствует слово Іезамат (см.). В *аг.* есть и вариант «кьазамат», но более употребительно «кьазамат», которое мы предполагаем предложить в качестве нормативного варианта. В *л.*, *хин.* ~ тюрьма.

**КЪАЗ'АМИШАР**, *m* заработки, то, что удалось получить за счет труда; ти ижи ~ акъас хьундава в этом году хорошо заработать не удалось (не получилось).

~ В *тур.* **keşemîş** а) заработок (сдельный); б) барыш, прибыль в бизнесе; доход. Слово скорее всего освоено в *аг.* не раньше полутора-двух веков назад из *азерб.* В Азербайджан на нефтяные промыслы и на другие работы агульцы стали выезжать в конце XIX – начале XX в. И так как они не имели ни барышей, ни прибылей, в *аг.* закрепилось



только значение «заработок». Само слово – редко употребительное, а в лезг. употребляется только в форме «зарабатывать»; в л. к̑азалмишун // к̑азанмишун, в таб. г̑азалмиш ап̑уб, в хин. к̑азалмышкири, в аг. к̑азамиш ак̑ас (см.).

**К̑АЗ'АН** *т* большой котел, обычно медный или чугунный; са ~ аш кирк̑уне один большой котел каши кончился.

~ В тур. и аз. (почти во всех тюрк.) *kazan*; в ар. к̑азануи; в перс. не освоено; в л. ~ большой котел; в таб. г̑азанча, в хин. к̑азанча кастрюля. В аг. основа является словообразовательной: к̑азанчи котельщик, к̑азанчивел занятие профессией котельщика; к̑азанхана мастерская по производству котлов. Слова эти также присущи тюрк. и лезг.

**К̑АЗ'АНЖИ** *т* то, что удалось заработать, заполучить, заиметь, выгодно приобрести и пр; са исан ~ годовой заработок, доход; прибыль, выигрыш; приобретение и пр.

~ В тур., аз. *kazang* а) заработок, доход; прибыль, барыш; выигрыш; б) приобретение, завоевание. В л. ~ прибыль; в таб. г̑азанж выгода, прибыль; в хин. к̑азандж прибыль, барыш. От основы образованы слова: ~ лу имеющий заработок, доход, прибыль и пр.; ~ суз не имеющий их; ~ сузвел неимение их; ~ сузди нареч. не имея их.

**К̑АЗМ'А'** *т* землянка, временка, лачуга, хижина, наспех сооруженное жилье обычно небольшого размера, объема и без хорошей отделки (обычно для чабанов на летней стоянке); куь̑гна ~ арч̑уне, ц̑аеф ак̑уна адава старая хижина развалилась, новая не построена.

~ В тур. *kazma* 1. а) *гл.* имя от *kazmak* рыть, копать и пр.; б) кирка, мотыга; 2. вырытый, выдолбленный, т.е. скорее означает «землянка». В ар., перс. не освоено. В л. ~ а) землянка; б) низкое, бедное жилище; в) временка. В таб. г̑азма а) хлев, сарай; б) мазанка для чабанов; в) ферма; г) лачуга, хижина.

**К̑АЙГ'АНАХ** *т* омлет; багаминтарис ~ на ширин чай ак̑уна уй на завтрак приготовили омлет и чай с сахаром (букв. сладкий чай).

~ В тур. *kağana* а) омлет (с сыром или фаршем); б) гоголь-моголь; в л., хин. ~ яичница; в таб. г̑айг̑анах яичница, омлет.

**К̑АЙГ'У** *т* а) дело, раздумье о делах, беспокойство о деле, хлопоты; сагалай ме кардин ~ ак̑е вначале об этом деле побеспокойся (похлопочи, предприми что-л); б) мысли, беспокойство о ком-чем-л., раздумья, озабоченность; ваф пара ~ вур ф̑ай агвай видно, что ты многим озабочен (в состоянии обеспокоенности); в) забота, уход за кем-чем-л, сохранение, недопущение развала, гибели чего-л; халк̑дин ~ ак̑а х̑екимар ме заманайи жик̑ес четин э руководителей, заботящихся о народе, в наше время найти трудно.

~ В тур. *kaugl* забота, дума; горе, печаль. Освоено в лезг.; в собств.

л. ~ проявляемые ради *чего-л.* – л. блага мысли, хлопоты, дело для *кого-л.* (перевод из ЛЧИС); в таб. *гъайгъу* а) забота, внимание; б) дела, заботы, беспокойство; в *хин.* ~ а) забота; б) хлопоты; в) беспокойство. В отличие от *тюрк.* в лезг. ~ как горе, печаль не трактуется, усиливаются акценты заботы, беспокойства.

**КЪАЙД'А** а порядок, распорядок, система условностей поведения, правила, нормы *чего-л.*, необходимые для успешного функционирования, *напр.*, коллектива, семьи, общества и пр.; *вас мех'елдис ц'лае ~ вур ах'лар хъуна адава* ты пока новые порядки не узнал (не изучил); ~ *суз* ~ неправильный (противопорядковый) порядок.

~ В ар. *къайдатун* ведение (действие), *къайада* зарегистрировать, *къайдун* а) ограничение, условие; б) размер, расстояние; в) запись, регистрация (*приведены не все значения*). Освоено как арабизм в тур. поэтому помету А. Гюльмагомедова в ЛЧИС к слову ~ как *тюрк.*, конечно, правильной признать нельзя; *kayde* а) правило; б) основание, фундамент, цоколь; пьедестал (более точное заимствование ар. семантики, чем в лезг.). Есть в тур., и *kayd (kayit)* (см. *къейд*). Освоено в перс.; в совр. и *qáede (къа'еде)* норма, правило; в *дарг.* *qáeda (къаеда)* а) правило, закон; б) обычай, порядок; в) норма; в *нушту* *къа'уда* правило. Не исключается, что изменение семантики в лезг. произошло под влиянием перс. заимствований, а не непосредственно из ар. как в тур. В л. ~ порядок осуществления *чего-л.*, функционирования *чего-л.* (из ЛЧИС); в таб. ~ а) порядок, система; б) правило; в *хин.* правило, порядок.

**КЪАЙ'ИШ** т очень толстый прорезинованный материал из крученных кордных нитей, из которого изготавливаются трансмиссии, ремни, пожарные рукава и пр.; ~ *ин ч'ил хъае чанта* сумка с ремнем из прорезинованного материала.

~ В тур.: *kaulş* ремень, лямка, постромка и пр. Освоено в ар. *къайшун* ремень для правки бритвы. В л. ~ ремень, полоска прорезинованной ткани (из ЛЧИС).

**КЪАЙМ'АХ** т (диал.) сливки, сметана (см: *к'лум*; жар).

~ В тур., азерб., крым-тат., тат., казах. *каймак* густая вареная сметана, сливки (снятые с вареного молока). Из перс. освоено в *дарг.* *qajmaq (къаймакъ)* сливки; в осет., *qajmaq // qajmaq (къаймакъ // къаймакъ)*. В рус. (диал.) *каймак*. В л. ~ (чар), верхний слой, снимаемый с сырого молока; в таб. *гъаймах (хах)* а) сметана, сливки; б) пена на молоке. В лезг. обычно является *тюрк.* синонимом (кроме *хин.*) уже существующих незаимствованных лексем.

**КЪАКЪ'АВУР** (мн.ч.) а звукоподр. кудахтанье кур; *гъурегъал дакъучира, ~ ур акъая* [хоть] яичко и не снес, кудахчет.



В *ар.* кьякьун, кьявкьун, кьявкья'атун кудахтанье. В *л.* кьякьра а) крики птиц (гусей); б) бездоказательные речи; в *таб.* а) кудахтанье; б) болтовня; в *хин.* кьякьылдамышкуи а) кудахтать; б) гоготать.

**КЪАЛ** *а-т* ссора, свара, скандал, препирательство, возможно, кончающиеся дракой, шумной потасовкой и пр.; ~ *аматива* ссору не затевай (букв. не вытаскивай) (срв. *дег'уь*, *шуллугь*, *басрукь*).

~ В **ЛЧИС** слово ~ дается без помет, т.е. как исконно *л.* Между тем нельзя исключить его *тюрк.* корни. Одно из *знач.* слово *kaıay* в *тур.* брань, ругань, что близко к *лезг.* семантике слова. В *ар.* также есть близкое по звучанию и значению слово *кьялаба*, весьма многозначная, лексема, в частности означающая а) переворачивать; б) выворачивать; в) свергать (власть); г) поднять всех на ноги; д) извращать нормы, факты. В *л.* кьял, *таб.:* гьял, *хин.* кьял-макьял *id ag.*

**КЪАЛ'А<sup>1</sup>** *а* а) крепость, цитадель, укрепление; *дербендин* ~ *дегъзама* - *наври акьуф* э *дербентская* крепость построена в очень древние времена; б) *перен.* большой прочный дом, сильно отличающийся от остальных; *Шарафа акьаеф хал дава*, ~ э *Шараф* строит не дом, а крепость; в) *перен.* защита, опора в лице какого-л. человека; *Эх'мад Іаре чу дава, ге че* ~ э *Ахмед* не просто брат, а наша крепость (защита).

~ В *ар.* кьялх'атун крепость, цитадель. Освоено в *тур.*, *азерб.* *kaıe* крепость, укрепление. В *л.* *qaıe* (кьял'е) крепость, цитадель, в *дари* *qaıa* (кьяла) дом, обнесенный высокой стеной с башнями; *qaıabegi* (кьял'абегі) комендант крепости, форта; начальник гарнизона; в *пушту* *келай* деревня, село. Слово вошло почти во все горские языки: *осет.* *qaıe* (кьялле), *авар.*, *дарг.*, *лак.*, *лезг.*, *хин.*, *рут.*, *цах* кьяла, *таб.* гьяла, *чеч.* *инг.* кыгьяла, *каб.* кьяле.

**КЪАЛ'А<sup>2</sup>** *а-и-т?* а) олово (металл); ~ *ккетива мег'дан* месторождение олова; б) полуда, лужение (результат); *х'уьыгик* ~ *кедава* эта кастрюля не полужена (на ней нет полуды); в) *перен.* показуха, обман зрения; *мезуралди* ~ *ярх'аф* языком лудящий (покрывающий блестящим слоем).

~ *Абаев* относит ~ к *ар.-перс.* основам. **БТРС** дает слово *kaıay* без помет, т.е. как *тюркизм*. С этим согласен и автор. **ЛЧИС**, который дает помету *тюрк.* Мы решили дать все пометы, но с вопросительным знаком. В *ар.* находим *кьялдаратун*, *кьилла' ун биалькьисдири* полуда, лужение. В *тур.* *kaıay* а) олово; полуда; б) *арго* брань, ругань; в) показуха; мишура; *kaıayi* а) лудильщик; б) обманщик, мошенник; шарлатан; *kaıayilir* занятие или профессия лудильщика. В *совр. л.* *gaı* (кьял') олово, *gaı'andid качадап* лудить, вылудить, полудить; в *дари* *gaıay* (кьялай) олово; полуда; в *пушту* кьяла'и олово. Освоено во многие *кавк.:* *груз.*, *сван.*, *диг.* кьяла., *туш.* кьял, *дарг.*, *адыг.*, *лак.* кьялай; *л.* кьяле; *чеч.* кыгьяли, *тюрк.* (куман) *qaıay* нов-гр.,



болг., серб. *kaiaу*, в таб. *кьялайи* олово, полуда; *кьялайчи* лудильщик, в хин. *кьяле* олово полуда; *кьялечи* лудильщик.

**КЪАЛАБУЛ'УХ** а а) беспокойство, нервничание; *вун* ~ ди агвай хи, *фи хабар э?* Ты чем-то обеспокоен, в чем дело?; б) некая неразбериха, беспорядок, переполох, беготня и пр. действия чем-то обеспокоенных; *фи кедирк'ва* ~ э миса *аеф?* Что за бесконечный беспорядок здесь творится?

~ БТРС и ЛЧИС выдают данную лексему за тюркизм. В тур. *kaiaaık* а) толпа, масса (народа); б) скученность, давка, толкотня в; л. ~ беспокойство. В ар. есть слово *кьялаба* (см. комментарий к слову *кьял*), где в числе значений есть «поднять всех на ноги» (значение, близкое к аг.); *кьяликья* а) беспокоиться, тревожиться, волноваться; б) тревожить, беспокоить, не давать покоя. Мы не склонны думать, что *кьялаба*, *кьялихья* в ар. заимствованы из тур. Поэтому даем помету ар. В таб. *гьялабулугъ* переполох.

**КЪАЛ'АГЪАН** а белладонна, красавка, многолетнее травянистое лекарственное ядовитое растение семейства пасленовых; ~ *дин тук* цветок красавки.

~ Слово *калган* // *кьяалагъан* // *кьяалгъан* имеет широкое распространение, хотя в разных языках означает совершенно различные травянистые растения. М. Фасмер в ЭСРЯ относит его и ар. основам: *голанджанун* *калган* из кит. *ко-йеипд-кеипд*. Не исключаем и связи этой основы и с ар. же *кьулкьасатун* *бот.* *колокасия*; *кьяликьун* а) беспокоящийся, тревожащийся; взволнованный; б) физ. возбуждающийся. Это тем более может быть верным, имея в виду возбуждающие, дурманные качества красавки. Об освоении в перс. и тюрк. мы сказать не можем. В л. *кьялгъан* (с пометой *тюрк.*) растение с шипами (не только на стебле, но и на листьях: ясно, что не красавка, а репейник, чертополох); в таб. ~ тоже репейник, чертополох. Слово заимствовано в укр., русск. *калган*; ср.-лат. *qalanqa*; ср.-греч. *qalaqqa*.

**КЪАЛ'АТ** а незначительный по последствиям проступок, чаще совершаемый не предполагая возможные последствия, без их учета; *ме* ~ *вун акьуне*, *сара маркья* этот проступок ты совершил, больше не совершай (не делай).

~ В ар. *муъалабатун* а) спор; б) борьба; *кьялатун* а) слова, разговоры, речи; б) злословие. Возможно участие обеих основ в синтезе аг. понятия ~. Трудно предположить, что *qiloqaI* (*кьилокьял*) в *дари* а шум, крик; б) пересуды, разговоры из той же ар. корней (в другие перс. кажется, не освоено). Но определенная фонетико-семантическая близость и здесь имеет место. В л. *кьялет* необузданный поступок. В других языках мы аналогов не нашли.

**КЪАЛ'ИБ** а а) форма для отливки; *кьуркьушум* ~ и *агъат*; *налей свинец [расплав] в форму [для отливки]*; б) спичечный коробок.



~ В ар.: къялабун //къялибун а) форма (для отливки, для теста и др.); б) колодка (сапожная). Освоено в тур. kalip а) форма, модель; болванка; образец, шаблон; б) кусок, брусок чего-л.; в) внешность, оболочка, вид; г) хитрость, обман, уловка. В п. qalev (къялеб) а) форма для отливки, модель; б) колодка. В дари., пушту id п. В лезг. (другие) не освоено.

**КЪАЛ'ИН/Ф** прил, т л а) густой, частый, густо выросший; ~ кулкуе густой кустарник; ~ сес густой голос; б) плотный, как бы спрессованный; ~ диф плотный туман (низкое облако); ~ жанарин идеми человек плотного телосложения; ~ лит плотно слежавшаяся бурка (войлок); в) перен. ~ жиб богатый, денежный карман.

~ В тур.аз. kalin а) толстый; б) густой, плотный; в) лингв. велярный, задненебный; г) арго богатый, имущий. В л. къялин а) плотный, густой, частый; б) усиливающийся (о споре, скандале); в таб. гъялин а) густой, частый; б) плотный; в хин. къялын 1. густой, частый; 2. нареч. густо, плотно. В аг. словообразовательная основа: см. ~ акъас, ~ хъас, ~ вел, ~ велди, ~ ди. Почти все эти формы имеются и в тур., и в л., таб., хин. — меньше.

**КЪАЛИ'ЯН** а кальян (не имеется в виду прибор с водяным охлаждением дыма), трубка курительная, чубук, люлька; зе хладада ~ диваф и мой дедушка курил трубку; ~ дин тембеку табак для трубки.

~ В ар. гъялянун восточный курительный прибор, в котором дым очищается и охлаждается, проходя через воду; хал'йунун обычная курительная трубка, люлька. Освоено в перс. В совр. п., дари qalyan (къяльян) кальян. В л. ~; в таб. гъяляйан. В хин. къявлийан кальян, трубка курительная.

**КЪАЛ'ЛУ** т-л а) кровник, человек, из места убивший кого-л; б) убийца, которому еще не отомстили; че ~ йин къяйгъу чин акъасе о нашем кровнике мы позаботимся (примем меры сами).

~ В тюрк. кап кровь, поэтому основанное на кан слово должно было звучать къянлу (см. л. къянлу), но в аг. под влиянием последующего «л» произошло чередование н → л и в аг. къянлу не говорят. В таб. гъянлу кровник, в хин. къянлы 1. убийца; 2. кровавый.

**КЪАЛМАКЪ'АЛ** т-а ссора, спор, скандал, шум-гам, препирательство, обычно вызванные чым-л недовольством, обидой и пр.; ~ ар герек дава, маслихлетилди гъургъ ссоры (скандалы и пр.) не нужны, мирно разговаривай.

~ В ЛЧИС слово ~ дано с пометой «түрк», с чем трудно не согласиться (исправлено упущение со словом къял), тем более в тур., напр., находим, что kaıayılamak «лудить» имеет арготическое значение «дать жару, стругать, пропесочить». Однако здесь не все ясно: во-первых, одностороннее руганье — это не ~, не ссора; во-



вторых, вторая часть слова — макъал получается что-то вроде бессодержательного довеска. Между тем в БТРС приводятся арабизмы *makal* речь; слово; *makali* статья (газетная, журнальная) и пр., или в АРС Баранова при всей его ужасной неполноте находим слово *maxlalliyatun* (отдел хроники в газете), из которых явствует, что вторая часть разбираемого слова не пустышка и имеет *ар.* основу. Поэтому мы здесь безо всякого вопроса и сомнения ставим двойную помету. Тем более, из семантики слова явствует, что ~ — это обычно словесное препирательство, а не драка, борьба и пр., хотя эти явления в речи отдельных людей могут попасть под данную категорию. Из *перс.* мы слово обнаружили в *дари*: *ğalmağal* (гъалмагъал) шум, гам, крик; *ğalmağal karadan* шуметь, кричать, скандалить, т.е. слово толкуется как словесная ссора. В *таб.* фонетически совпадает с *дари*: гъалмагъал ссора, скандал; в *хин.* ~ ссора, грызня. И в л. толкование слова отвечает понятиям шум, крик, словесное препирательство.

**КЪАЛП'АГЪ** *т а)* ред., шутил. головной убор в форме конуса; гъеле фи ~ э нун алахъуна аеф? Это что за колпак ты надел [на голову]?; б) оболочка разных предметов (*напр.*, светильников — абажур); гъазе ~ зеленый абажур.

~ В *тур.* *kalpak* шапка, папаха; *kalpakçı* шапочник; с такими знач. слова встречаются почти во всех *тюрк.*: *тат.*, *кум.*, *балк.*, *крым.-тат.*, *казах.* Известно название народа каракалпаки «черные колпаки», одна из ветвей кыпчаков. В л. ~ внешняя оболочка чего-л; в *таб.* гъалпагъ а) ставня, ставень; б) крышка (*напр.*, кастрюли).

**КЪАЛШ'УЗ** //кърпуз и арбуз; хъачархъу ~ спелый арбуз (см. халписак).

~ В л. *xarboze* дыня (букв. с *перс.* ослиный огурец); выходит к *перс.* (*дари*) *хаг* осел, *авест.* *хара* и *ср.перс.* *ви́спā* огурец. Заимствовано в *тюрк.* (*тур.* *крым.-тат.*, *азерб.*) *karpuz* арбуз с подстановкой *р → л*). В л. ~, в *хин.* кърпыз арбуз.

**КЪАЛТ'АГЪ** *т* ленчик, орчак, деревянная основа седла; пурарин *цае* ~ новый ленчик седла.

~ В *тур.*, *аз.* *kaltak* а) седло; лука седла; б) разг. потаскуха, шлюха. В *перс.*, *ар.* не освоено. В л. къалтак потник, войлок или тряпичное покрывало под седлом (см. *такалту*); в *таб.* гъалтагъ ленчик (деревянная основа седла); в *хин.* ~ *id ag*.

**КЪ'АЛУМ** *прил. а?* ставший наказанием за что-л, запретом; ~ хъас *страд. з.* оказаться таким, что запрещено Аллахом, за что неминуемо наказание на том свете (*срв.* *xleram*), что будет свидетельствовать против тебя; *вас Iuytlutar* ~ хъурай да окажется съеденное вредом тебе (чтобы не пошло съеденное впрок).

~ В **ЛЧИС** слово ~ дается без помет, следовательно, признается исконно *лезг.* лэксемой, в чем мы полностью уверенными быть не



можем. Мы предполагаем, что это все-таки арабизм, хотя в имеющихся у нас словарях слово нами не обнаружено. Сл. кьялам (перо) имеет еще знач. пощечина, а кьялауи означает ненависть. Возможна связь этих лексем с понятием ~. В л. ~ хьун до кого-л. дойти божьему наказанию; в таб. гьялум аплуб проклинать кого-л., желать кому-л. зла. С таким залогом и связанным с ним акцентом значения согласиться трудно, если не невозможно, хотя народ такой оборот речи употребляет. В хин. слово не встречается, нет этого слова и в тур., азерб., а также в перс.

**КЪАЛХ'АН** *т* а) щит (оружие); турня ~ меч и щит; б) кольчуга, рубашка из стальных колец; хлададан ~ дедушкина кольчуга.

~ В тур. **kalkan** а) щит (оружие); б) воен. щит, щитовое прикрытие. В л. ~ а) щит; б) защита от врага. В других дагест. есть как названия щита, так и названия кольчуги. Напр., авар. хьяльхан; лак. дарг. кьялхан, таб. гьялхан, азерб. галхан щит; авар., анд. кьолден // гьулдин, лак. хлурни, л. кьеркъ, таб. занак, рукийан палат (последним присуще и аг), дарг. халчук кольчуга.

**КЪАЛХМ'ИШ**: ~ хьас *т-л уст.* дружно всей массой устремиться в одном направлении; халкъ душмандил ~ хьуне народ [все вместе] поднялся [устремился] на врага; хлейванарин рама дагъарахъ ~ хьуне лошадный гурт устремился к обрыву.

~ В тур. это многозначная основа: **kalkamak** а) вставать, подниматься; б) перен. восставать, подниматься; в) отправляться, отходить, отбивать; г) отменяться, упраздняться, уничтожаться и еще ряд значений. В л. ~ хьун, в таб. гьялгъмиш хьуб а) возмущаться; б) восставать. В хин. кьялхмышккуи а) подниматься (снизу); б) подниматься (о тесте); в) воздвигаться (о реке); г) раздражаться.

**КЪАЛЧ'АГЪ** *т* (диал.) анат. бедра и таз (совокупное название); lerle ~ широкий таз (и бедра).

~ В тур. **kalça**, диал. **kalçak** бедра, таз. В л. ~ кьялчах ягодицы ног человека; в таб. гьялчагъ бедра и таз.

**КЪАМ'АТ** *а* стан, фигура, рост, габариты человека; агубар але, ~ ис гаф адава руш видная, без изъянов в фигуре (росте и пр.) девушка.

~ В ар. кьяматун а) стан; б) рост (человека); в) талия, фигура; кьатру алькьямати низкорослый; тлавилун алькьямати рослый; би'астикьямати порядочно. Освоено в тур. **kamet** а) стан, фигура, рост; б) призыв муэдзина к намазу. Освоено также в перс. В совр. л. **gamat** (кьямат) рост (человека), фигура, стан; в дарг. **beland** высокий, рослый, высокого роста; **qamat id.n**; в пушту кьядукьямат стан, фигура. И совр. л. **qatt** также обозначает стан; фигуру. В л., аг. употребительно также сложное слово кьяш-кьямат для обозначения стана, фигуры, достойных восхваления, т.е. с оценочным акцентом.



**КЪАМ'ИШ** *т* тростник, камыш, заросли камышника; ~ ин гъур сухая тростинка камыша; гъазе ~ зеленый камыш (заросли) (*срв. нецвар*).

~ В *тур.* *kağıt* 1. тростник; камыш; б) соломинка (для коктейля); в) *арго* мужской [половой] член; г) *зоол.* моллюск; 2. тростниковый, камышовый. Слово имеется и в других *тюрк.* в *кыпч.*, *крым.-тат.*, *азерб.*, *тат.* *кагауш*, откуда оно перешло в *русск.* камыш. В л. ~, в *хин.* *къаьминш* камыш.

**КЪАН** *т-п-а?* а) кровная месть; *явал заманайи*, ~ *багъана фацуна*, пара *инсанар клейи* в прошлом из-за мести многих убивали; б) цена крови ил и увечья (*срв. жарх*); *хьибу хлунилди ме* ~ *баранбар акъас хъастава* цену крови невозможно уравнивать тремя коровами.

~ В **ЛЧИС** находим помету *тюрк.* против чего трудно возразить, если речь идет о крови, а *кан* кровь *по-тюрк.* Однако Абаев относит основу к *ир.-перс.* корням: *кеуна* // *кауна*; *кин*//*кина* ненависть, вражда, месть (эсюда *напр.*, в *осет.* *кина* // *кепа* месть, отмщение). Автор приводит и *пехл.*, *арм.* *кен* вражда. Мы в *ар.* обнаружили лексему *интикъамун* месть, мщение; *къала'ун* ненависть. *Ир.-перс.* освоили слово из семитских или, наоборот, семитские из первых, трудно установить (по крайней мере, нам это трудно). Что касается *тюркизм-нетюркизм*, то это зависит от семантики слова: если в основе ее кровь, то *тюркизм*. Если же в основе месть, ненависть, то это скорее надо отнести к *ир.-сем.* корням. Мы здесь вопрос ставим. Пусть ее решают те, кто лучше нас разбирается в древних восточных языках.

Видимо, *совр. п. enteqam* (энтекъам) месть, *kineji* ненавистник; в *дари* *entaqam* месть, мщение; *пушту интикъам* месть вполне соответствуют по звучанию современному *кан* (къан, къан), а по семантике — древним *ир.-перс.* образцам. Арабизм *intikam* месть, мщение, *реванш* освоено и в *тур.*, что еще раз подтверждает наше предположение об *ар.* корнях слова, а что *qam* путем подстановок может превратиться в *къан*, то это вполне вероятно. Удивляет отсутствие слова ~ в словаре Хайдакова, что, вероятно, объясняется отсутствием слова в *дагест.* и *кавк.* В л. ~ а) кровь; б) месть, вражда; в *таб.* *гъан* а) кровь; б) цена крови; в *хин.* *къан* кровь (явное влияние *азерб.*).

**КЪАН'АВ** а) канава, арык; окоп (*срв. хандак*, *арх.*); *бустанин* ~ огородная канава (*арык.*).

~ В *ар.* четко различаются канал и канава. Так *къанаятун* канава, арык; *къунаййатун* маленький канал, канава (*срв. къанал*). В *тур.* понятие канава заменяется словом *arik*//*ark* арык. В *совр. п. xandaq* (*хандак*) канава (*срв. аг. хандак*); в *дари.*, *пушту id.п.* В л. ~; в *таб.* *гъанав*, *хандак*, *арх.*; в *хин.* *къано*, *хандег* канава.



**КЪАН'АЖАГЪ** //КЪАНАЖАГЪЛ'У прил. *a-m?* обладающий в достаточной мере практическим умом, умелый, способный к разумным действиям, размышлениям; ~ инсан разумный, рассудительный человек.

~ В ЛЧИС находим помету *тюрк.* что кажется справедливым, если иметь в виду язык, из которого заимствовано слово, да и окончание слова явно *тюрк.* происхождения. Однако в *совр. тур.*, *напр.*, нет такой основы, имеющей значение разума, ума, сознательности. В *ар.* есть основа с богатым словообразованием *къани-къанихla* //къанахлатун 1. а) быть нетребовательным, довольствоваться малым; удовлетворяться (*чем-л*) б) убеждаться; 2. убеждать, уговаривать, уверять; 3. соглашаться и пр. В мусульманстве умение удовлетворяться малым считается одним из высоких моральных и умственных достоинств человека. Отсюда из этой *ар.* основы, на наш взгляд, и происходит ~. (Срв. *аз. къанилем*). В *лезг.* ~, скорее всего, освоено из *азерб.*, где *ар.* слово *kanaat* нетребовательность, удовлетворенность, довольство трансформировалось в *тюркизм kanaat* со значением разум, сознательность, с каковым значением закрепилось в *л.*, *таб.* ~, *хин.* къанаджагъ. В *аз.* сущ. ~ отсутствует. И ~, и ~лу одинаково употребительные прилагательные.

**КЪАН'АЛ** *a-(m?)* канал; Суэц ~ Суэцкий канал.

~ У М. Фасмера *canal* выходит к *лат. canalis*, но в русский заимствован не непосредственно от *лат.*, а через возможное посредство *гол.*, *нем.* или *фр.* языка. В ЛЧИС ~ помечен как русизм. В БТРС *kanal* дается без помет, т.е. как *тюркизм*. В *ар.* словаре Х. Баранова *къаналун* канал; *такъниятун* прорытие каналов. Как известно, когда у арабов существовали каналы, их сети и системы, ни латиняне, ни другие европейцы понятия о каналах не имели. Поэтому арабы не могли не иметь названия этих сооружений, пока Европа его им подарит. Думаю, что и в *лат.*, и в *тюрк.* слово освоено из *ар.* Нельзя согласиться, что в *л.* слово заимствовано из русского. В Азербайджане каналы рыли задолго до прихода русских на Кавказ. Считаю, что этот арабизм освоен в *л.* через *тюрк.* посредничество. Так же и в другие *лезг.* в *таб.* гъанал, в *хин.* къанал. В *п.* *kanal* канал; в *дари* а) канал; б) канал; связи; в) тоннель (в *горах*); в *пушту id.n.*

**КЪАНЖ'УГЪ** *m* а) ослица; б) *бран.* блудница, шлюха.

~ В *тур. kanîer* а) самка животных, в т.ч. ослица, сука; б) *арго* дама в картах; ( в *арго* баба; г) *арго* сука, шлюха. В *л.* къанжух а) ослица; б) шлюха; в *хин.* къанджыгъ а) ослица; б) блудница.

**КЪАН'ИХ** прил. *a* а) испытывающий жажду; хъетихъ ~ хъуна а испытываю сильное желание выпить воды; б) жадный в *разн. знач.*, в т.ч. *напр.* до получения знаний; ~ идеми жадный человек.

~ В *ар.* мы не нашли слов, совпадающих полностью ни фонетически, ни семантически. Думаем, что *лезг.* ~ произошло от *ар.*



къянй // къянву а) приобретать, забывать; б) владеть и производных 'икътина'ун приобретение, добывание, къяни а) приобретающий; б) владелец, хозяин с определенной трансформацией звукового оформления и значения слов. В тур. *kanik* (от *kanat*) скромный и пр.; *kanmak* имеет одним из значений утолять жажду, насыщаться (другой акцент: в аг. испытывать жажду). Нелегко находить полные аналоги в языках, переставших давно влиять друг на друга. В л. ~ жадный в *разн. знач.*; в таб. гъяних алчный, жадный, ненасытный; в хин. къяныгъ жаждущий, сильно желающий пить. Видимо, в акценте «жаждущий» и аг. и хин. испытали влияние азерб.

**КЪАН'УН** а закон, право, порядок; свод законов; правило, которого должны придерживаться; 'уьмурдин ~ ар жалаври, ч'ир дакьай, ух'луна канде жизненные законы (правила и пр.) все должны, не нарушая, соблюдать.

~ В ар. къянунун весьма многознач. слово, означающее а) конституцию; б) свод законов, правил; в) постановление; г) права; д) норма (закона); з) кодекс; къянунийатун законность, правомерность къянунийум юридический; бисурати гъайри къянунийати незаконно и пр. Освоено почти во все восточные языки. В тур. *kanun* а) в *разн. знач.* а) закон; б) кодекс; *kanuni* законный; *kanuniyet* законность. В совр. н. *qanun* (къянун) закон; *qanuni budan* законность, правомерность; *qanuni* законный; в *дар.* *qanun* закон; *qanunmand* (къянунманд) закономерность, *qanuniyat* законность; *qanuni* законный; в пушту бекъянуни беззаконие. В л., хин. ~ *id* аг.

**КЪАП'АНАР** *т-н?* большие напольные весы (срв. терезар, рат'алкьулар); калхузин искалати ае ~ находящиеся на колхозном складе большие напольные весы.

~ Слово *карап* а) [большие] рыночные весы; б) весовая контора на рынке; в) *уст.* -- базар, базарная площадь в БТРС дается без помет, т.е. как тюркизм. Согласен с этим и автор ЛЧЭС, дающий л. къяпан с пометой *тюрк.* Слово освоено и в ар. (не исключено, что из тур.) къяббанун безмен, десятичные весы, городские весы; алькъяббани безмен. В н. *гарап* (къяпан) большие весы; в *дар.* товарные весы. В перс. существует и некая мера веса, обозначающая словом *гарап*, от которого слово могло произойти и оказаться заимствованным из перс. Однако в пользу тюрк. происхождения свидетельствует освоение слова в русск., где *капан* «мера зерна» (см. сл. Даля). Предполагается заимствование из тюрк. *чагат*, где *карап* большие весы. В хин. къяпан большие весы. Форма во мн. ч. присуща только аг.

**КЪАПКЪ'АНАР** *т* капкан, захлопывающееся устройство, сооружение для ловли зверей, птиц (яма, прикрытая захлопывающимися дверцами на пружинках); Х'уьсукли, ~ гъах'уна, г'удар фацуне Гусукай, расставив капканы [над ямами], поймал куропаток (срв. *mlavar*; хин. *tlab*).



~ И Абаев, и Фасмер единодушны в определении слова как тюркизм, с чем трудно не согласиться (правда, в совр. тур., кажется этого слова нет). А оно есть в *тат.*, *койбальском диал.*, *хакас. яз.*, *сагайском диал.*, *хакас яз.* **каркан**. Освоено в *каб.* **кьяпкьян**. Абаев склонен считать слово звукоподражанием схлопыванию капкана. Освоено в *русск.* **капкан**.

**КЪАП'У** *т* а) ворота; **рукьян** ~ железные ворота; б) *перен.* рот; ~ **алакъ** рот закрой; в) *перен.* *фрив.* шинка; **ве** ~ **дахьуна** а твои ворота (шинка) открыты.

~ В *тур.* **kapı** а) дверь, дверца (машины и т.п.); ворота; б) *мор.* люк; в) служба, место службы; В *дар.* **qabu** (**кьябу**) ворота, дверь. В *л.* ~ а) ворота; б) вход во двор; в *таб.* **гъану id. л.**, в *хин.* **хьяны** ворота. Из *перс.* в *дар.* находим **qabu** (**кьябу**) ворота, дверь. Обычное для *перс.* **darvaze**.

**КЪАР'А** *т* 1. сущ. а) пики (*масть в картах*); **зе уйин хачар**, **ве уйни** ~ моя масть кресты (трефы), твоя масть — пики; б) кличка собаки черной масти; **зе кьярайни вун ачатастава** моя кара (черная) тебя не пустит; 2. *прил.*, черный, темный, смуглый; мрачный; ~ **дифар** темные облака; ~ **хиялар** мрачные мысли.

~ Безусловный тюркизм. В *тур.* *азерб.* **кага** 1. а) черный; б) смуглый, темный; в) *перен.* черный, мрачный и пр. 2. чернота. В *л.* ~ черный. «Чернота» в *лезг.* образуется от незаимствованных основ: *аз.* **кларевал**, **мучлевел**; *л.*, **члулаввал**, *таб.* **кларувал**, *хин.* **мичлаввел**.

**КЪАР'АБАШ** *т* (*букв.* черноголовый) кличка собаки

~. В *тур.* **кагаваъ** очень многознач. слово а) [черный] монах; б) *перен.* аскет; старый холостяк; в) *бот.* гречиха; г) *бот.* лаванда настоящая; д) *уст.* рабыня. В *л.*, *хин.* ~ *id. аз.*

**КЪАРАБУЛАХ** *т* (*букв.* черный родник, источник) родник, не замерзающий в зимние морозы; ~ **ин хьед** вода незамерзающего [зимой] родника.

~ Оба корня сложной основы — тюркизмы, заимствованные почти во все *лезг.* В словарях *лезг.* языков слово почему-то не зафиксировано, хотя в самих языках оно имеется и является всеми употребляемым. Часто встречается в народных песнях, напр., в **Къусардавай къарабулах** карабулах, который в Кусаре имеется.

**КЪАР'АВАШ** *т* служанка, рабыня, женщина, прислуживающая в чужом доме; *перен.* подхалимка, прислуживающая в доме начальника; **зун вун суман гьинан ичин** ~ **дава** я вроде тебя чьей-либо прислужницей не являюсь.

~ От *тюрк.* **кагаваъ** рабыня, наложница. В *л.* **къаравуш**, *таб.* **гъараваш**, *хин.* ~ служанка, прислуга.

**КЪАР'АВУЛ** *т* а) караул, охрана, дозор; **банкдил цуьппе** ~ **алди** а у банка крепкая охрана; б) караульный, сторож, охранник; **Мусайи** ~ **ди кар акъая** Муса работает охранником; в) **согьадатай**, сыщик,



досматривающий за кем-л, высматривающий кого-л; *Іели хьибу хлефта э зун фикьачукьас* ~ акьай Али как [уже] три недели [все] высматривает, что я делаю (чем занимаюсь); г) мушка на прицеле ружья, винтовки.

~Абаев относит русск. караул к *тат.-монг.* основам *qaragul, qaravul, qagaul* от *къара* смотреть в даль, наблюдать. В *осет.* *qaragul, qalaguh*. В *лат.* *qaraleul* пограничная застава, пикет; в *груз.* *qagauli*, *мерг.* *qaguli*, *каб.* *qärgül*. Фасмер укр. кялавур считает заимствованным из *чагат.*, *казах.*, *телеут.*, *диал. горно-алт. языка.* *qagaul*, *тур.* *kağavul*. В л. ~ некто, охраняющий что-л от воров (перевод из ЛЧИС); в *таб.* *гъаравул* а) сторож, караульный; б) перен. мушка, прицел; в *хин.* ~ *id. таб.*

**КЪАР'АГУЪН** *т* (букв. черное солнце) человек, противостоящий общим делам, интересам, противопоставляющий себя всем остальным, эгоист, злопыхатель; *халкъдис акси* ~ противостоящий народу человек с черной душой.

~ См. *къара*. Трудно доказуемо, что от *gön* (кожа, кожица, кожаный, напр., в кум.) или (солнце) образована вторая часть сложного слова. Мы предполагаем *gün* (гюн), хотя и черная кожа (напр. лица — см. *уьзукъара*) тоже не хвала для кого-л. В любом случае речь идет о черных сторонах человека. В л. ~ враг, противник.

**КЪАР'АГЪАЖ** *т* карагач или вязь, дерево семейства ильмовых. ~ *ерхе ва пара цуьппе клур э карагач-высокое и очень красивое дерево.*

~ В *тур.* *кагагаç* букв. черное дерево: в *уйг.* *кагагаç*. В л., *таб.* ~ карагач, род вяза. Освоено и в русск. **карагач**.

**КЪАРАГЪЛУ**. *межд. т* сердитый отзыв на обращение по имени (срв. *туфанг, къара гулла!* и пр.).

~ Первая часть, несомненно, **кара** черный, второй корень несколько размыт, поэтому трудно предположить, что же недоброжелатель хочет на словах подарить собеседнику: *агъу* (яд)? Или что-то черное плюс что-то белое, под которыми *когда-то что-л.* понималось, возможно, в арготическо-эвфемистической форме? В любом случае семантика слова несколько затемнена, хотя *тюрк.* этимология споров не вызывает.

**КЪАРАДАГЪЛУ** *т-л* (от назв. селения *Карадагълы*) другое название терекменца (см. **терекменлу**).

~ В *тур.* под названием **karadağlı** известны черногорцы из бывшей Югославии.

**КЪАРАЖИГ'ЕР** *т уст. анат.* печень (срв. *лекI, хурдулекIер*); ~ и *гъванар хьуна а* в печени образовались камни.

~ В *тур.*, *азерб.* **кагајидер** (**каражигер**) *анат.* печень. Слово, несомненно, устарелое, из тех времен, когда сердце понималось как средоточие всего, в т.ч. ума, милосердия, а печень и легкие, как некий



единый орган дыхания и каких-то чувств, переживаний. В л. *gedar-e siyah* печенка (*eda*) (печень-kabed); в *дар.* *geqar* а) печень; печенка; б) смелость, отвага; в) великодушие; *yeqarband* осердие ливер.

**КЪАР'АЗ** а) злой умысел, недоброжелательное намерение, подготовка (мысленная) к совершению *какого-л.* вероломства, подлости; Жамалутин ~ акьуна кѣиф и Джагалудин погиб от заранее подготовленного вероломства; б) тщательно скрываемая месть, вражда, злопыхательство; кьулбанан йирклѹра ~ ай хьуне у Курбана в сердце [*в качестве задней мысли*] вражда существовала, оказывается.

~ В *ар.* гъаразун объект, над которым совершают действия, манипуляции; гъараза а) колоть *чем-л.*; б) вонзать и пр.; гъаразийун инстинктивный; произвольный. Освоено в *тур.*: *qaraz* а) цель, намерение; б) неприязнь, недоброжелательство; вражда, злоба, ненависть; в) скрытая враждебность, злопыхательство; тайное [злое] намерение; задняя мысль. В *дар.* *ġaraz* (гъараз) а) цель, намерение, желание; б) интерес, корысть; *ġarazamez* а) корыстный, эгоистичный (*о чем-л.*); б) пристрастный, предвзятый; в *пушту* гъараз а) цель, намерение; б) задняя мысль; в) корыстная цель; бегъараза // бегъаразана бескорыстный. В л. ~, в *таб.* гъараз злой умысел.

**КЪАРА-КЕГЬ'ЕР** прил. *т-п* темно-гнедой (*о масти лошади*) (см. кьегьер).

~ См. къара; см. кегьер.

**КЪАР'АЛТУ // КЪАР'АНТУ** *т* силуэт, контур; промелькнувшая и исчезнувшая (или едва видная) тень в форме человека; некое неопределенное видение; мучилакас *са-ly* ~ падил хьуне в темноте промелькнули один-два (несколько) силуэта (тени).

В *тур.*, *азерб.* *karaltı* черное (темное) пятно; черная (темная) точка; силуэт, контур; тень. В л. къаралту едва видимое лицо человека (*пер.* из ЛЧИС); в *таб.* гъаранту а) тень; б) *перен.* привидение, призрак; в *хин.* къаранты силуэт.

**КЪАРАМ'АЛ** *т-а* (букв. черный скот) крупный рогатый скот; ахиран исари хлапара *са пай хьуне*, ~ ара хъара члукъ в последние годы овцы ополовинились, [а] крупного рогатого скота стало еще меньше (*срв.* кларемал).

~ См. къара; см. мал.

**КЪАР'АТ** а) карат, мера веса алмазов и драгоценных камней весом 0,2 г; суре ~ ае алмаз алмаз весом в полкарата; б) *с загл. буквы* – имя (или прозвище) м.с. Къарат.

~ М. Фасмер возводит не то к *греч.*, не то к *араб.*, тогда как слово *ар.* происхождения; от кьиратлун рожковое дерево, чьи семена первоначально служили мерой веса драгоценных камней. Освоено в л. *qirat* (кьират) с сохранением *ар.* фонетики, во многие *слав.* и *европ.* языки. Международная мера веса драгоценных камней и металлов.



**КЪАРАТИК'АН** *т* держидерево с шипами, обычно используемый в качестве бурно разрастающегося забора, в природе образует труднопроходимые кустарниковые джунгли.

~ См. **къара**. *тур.* **kağacall** а) терн, терновник; б) *вид барабульки* (рыба); **diken** а) щип, колючка; ость; б) терн, терновник; репейник, чертополох; бозрышник; в) игла; г) жало; д) *перен.* препятствие, помеха; противодействие (см. **тикан**); **dikenlik** место, поросшее колючками. В *л.* **къаратикен** заросли колючих растений, в том числе держидерева; в *хин.* **тиккаън** а) колючка, щип; б) жало (*пчелы*).

**КЪАРАФИЛ'ИЛ** *т-п* черный перец; **тукани** ~ адава в магазине нет черного перца.

~ См. **къара**. В *ар.* **къаллаба** наперчить; **къарафилун** цветок гвоздики; **къабисун аль къарафилун** пряность; в *п.* **felfel** черный (и красный) перец; в *дари* **felfel** черный перец; в *пушту* **къарранфул** гвоздика.

**КЪАРАЧИ** *т* а) цыган; б) гипнотизер-мошенник, обманщик; **улар итла** ~ глаза завязывающий [мысленно] обманщик; ~ **врин къуш** цыганский табор.

~ Слово, несомненно, *тюрк.* происхождения, но с *тур.* созвучным словом значение не совпадает. Так, в *тур.* **караја** черноватый, темный; смуглый; **karaçi<sup>1</sup>** офицер или солдат сухопутных войск; **кагаçi<sup>2</sup>** клеветник. В *ар.*, *перс.* не освоено. В *л.* ~ представитель цыганского этноса; в *таб.* **гъарачи** а) цыган; б) бродяга; в *хин.* **къарачы** а) цыган; б) лицемер, фарисей; притворщик.

**КЪАРГЪ'А** *т* а) *зоол.* ворон, ворона; ~ **врин унар атархъуне** слышались звуки карканья ворон; б) *перен.* **lyce** ~ старая карга, оскорбительный выпад в адрес слишком активной старухи, пожилой женщины; **вун бул, lyce** ~ ты замолчи, старая карга (*срв.* **къвет**).

~ В *тур.*, *азерб.* **карга** *зоол.* ворон, ворона. Освоено в *пушту* **къаргъе** ворона. В *л.* ~ ворон, ворона.

**КЪАРГЪ'ИШ** *т* проклятие; проклинание, призывание бед, несчастий; (*срв.* **агъ**) возможно также **агъ-~**, двусловие, усиливающее акцент проклинания; **Бажихъ пара агъ хъа** Бажая многие проклинаят.

~ В *тур.*, *азерб.* **kargış** проклятие; проклинание; **kargışli** проклятый, прокливаемый. Освоено в *л.* ~, в *хин.* **къаргъыш** проклятие; проклинание.

**КЪАРД'АШ** *т* а) брат; **ме зе ахла** ~ э это мой старший брат (*срв.* **чуй**); б) *разг.* друг, приятель (*срв.* **къут-~**); **я ~, хъе арайи саевур адава эй приятель**, между нами никого нет; в) с загл. буквы – имя с. м. **Къардаш**.

~ В *тур.*, *азерб.* **kardeşl** а) брат, сестра; б) братец, братишка (обращение); 2. братский; **kardeşlir** а) братство, родство; б) дружба и пр. В *л.* ~ *id ag*.



**КЪАР'И** *т* а) старая женщина, старуха; *вун мехлелдис лидехлен лусе* ~ дава ты еще не столь [уж] старая старуха (*букв.* старой старухой не являешься); б) *ред.* другое название для свекрови; *че* ~ *Іайеф дава* наша свекровь не злая; в) *перен., простор.* жена; замужняя женщина (может быть и совсем молодой); ~, *зе бармак нахьи?* Жена, где моя шапка?; г) с загл. буквы – имя с.ж. Къари, часть имени Къаричай, Къарихлабав.

~ В *тур.* *kage* а) жена; замужняя женщина; б) женщина, старая женщина; в) *прост.* баба. Освоено в *ар.* *къаринатун* жена. В *л.* ~ *id ag.*, кроме собственного имени: лезгины такое имя не дают. В *таб.* *гъари* а) старуха, старушка; б) жена, хозяйка, в *хин.* *къары* старуха.

**КЪАР'ИБ** // **КЪАР'ИБА** *прил. а* а) странный, любопытный, причудливый, интересный своей необычностью, вызывающий удивление; *Іелихъули* ~ *эхтилатар акъая Аликули* ведет странные разговоры; б) с загл. буквы – имя с.м. Къариб.

~ В *ар.* *гъарабатун* чудачество, странность; *гъарибун* странный, посторонний, чужой; *гъарибун' алатІвари* чужак; *бисурати гъарибати* удивительно, невероятно, странно; *бихлахІмали гъарибати* начудить (*срв. аг.* *къариб Іемалар акъас*); *гъариби* непривычно. Освоено в *тур., азерб.* *ğaribe* а) неслыханное происшествие; б) диковинка; в) странная история. В *л.* ~ а) удивительный, вызывающий удивление; б) имя с.м. Къариб; в *таб.* *гъариба* странный, удивительный, любопытный; в *хин.* *къаъриб id. таб.*

**КЪАРИБЛ'УХ** *а-т* чужбина, чужая сторона, неродные края; *вас пара исари* ~ *къисмат хъуне* твоей долей на многие годы стала чужбина.

~ См. *къариб*. И в *ар.* *гъарибун* имеет одно из знач. «чужой». В *тур.* *ğarıplik* а) заброшенность, покинутость, одиночество (*на чужбине*); б) странность, необычность (*чего-л.*). В *л.* ~ чужие края, в *таб.* *гъариблугъ*, в *хин.* *къаъриблыгъ* чужбина.

**КЪАРИ-КЪ'АРТ** *т* сказочная старуха-ведьма, обычно настроенная против людей, людоедка; *багъадур* ~, *шишали иклуна*, *цигІ гІихъуне* богатырь, завязав старуху-ведьму в мешок, бросил в огонь (*из сказок*).

~ См. *къари*. В *тур., азерб.* *kart* а) старый, пожилой; б) твердый, черствый, несвежий. *Къарт къари*, ~ сказочные персонажи почти всех лезг., но почему-то в словарях этот факт не нашел отражения.

**КЪАР'ИШМА** *т* а) смесь; б) путаница, неразбериха; *миса кІил-руж ативас четине*, ~ *акъуна* а здесь начало – конец (*букв.* голову-хвост) найти трудно, все смешано.

~ В *тур., азерб.* *karişma* *отгл. сущ.* от *karişmak* а) смешиваться с чем-л., б) скрываться, исчезать; в) *прям., перен.* спутываться, запутываться и др. В *л.* ~ смесь; в *таб.* *гъаришмиш аплуб* впутывать



кого-л; в *хин.* къарыш-ттырмышккири вмешивать, впутывать кого-л в чьи-л дела.

**КЪАРМАКЪАТ'ИШ** *т* полный беспорядок; запутанность, неразбериха; беспорядочная смесь, всякая всячина; жала глачахъуна, ~ акъуна я все смешав, сделал полную неразбериху.

В *тур.*, *азерб.* *kaṡmaṡaṡıŋ* в полном беспорядке; запутанный, спутанный. В *л.* къарма-къариш смешанное, спутанное, ставшее смесью, в *хин.* къарма-къарышыгъ смесь, всякая всячина. Подстановка согласного «т» вместо «р» имеет место только в *аз.*

**КЪАРМ'АХ** *т* а) крюк, крючок, металлический наконечник багра; пожарникари ~ але рукъарилди угае цлахунар къирагъихъ гъативайи пожарники металлическими баграми горящие бревна оттаскивали в сторону; б) когти, инструменты монтера; лекарил ~ ар алихъуна, устулбайник кегъучлуне надев на ноги когти, полез на столб; в) когти хищных птиц; лалура ~ ар иклуна, кел завари агъафайшуне вонзив когти, орел унес ягненка в небо.

~ В *тур.* *kaṡıṡuk* крюк, багор. В *л.* ~ а) коготь; б) длинный ноготь; в) крюк, крючок; г) когти монтера; д) угнетение; е) знак внимания; в *таб.* гъармах а) крючок, крюк; б) клешня; в) коготь хищной птицы; в *хин.* къармагъ а) крючок; б) клешня. В *л.*, *цах.*, *дарг.*, *лак.* ~ *азерб.* гармах.

**КЪАРМ'УКТ** *прил.* курчавый, кучерявый, кудрявый; ~ чларар але руш кучерявая (кудрявая) девушка (девочка, дочь).

~ Слово ~ в *знач.* калмыцкий, видимо, заимствовано из *тюрк.*, так как *лезг.* народы с калмыками не граничили и контактов каких-л. не имели. Так, в *совр. тур.*, *азерб.* *kalmuk* калмык (при заимствовании произошла подстановка л → р). В *л.* къармукъ разновидность шкуры овцы. В *хин.* къармугъ вид каракуля.

**КЪАРН'И** *т* ненасытный желудок, желудок как живот, утроба, чрево человека, который любит есть очень много; гъеле ~ фидехлен иклай вун? В этот ненасытный желудок сколько ты кладешь?

~ В *тур.* *karni*, *karin* а) живот, утроба, чрево; желудок; б) корпус (*напр.* судна); б) *перен.*, *прост.* нутро, душа, ум; г) *ред. прост.* очень большой, вечно голодный живот; аџ *karnina* на голодный желудок, *karnim* аџ я голоден, я проголодался. В *л.* ~ синоним слова дурна (журавль). Нам кажется, что слово ~ как ненасытный желудок, должно быть известно во всех языках Юждага, однако в словарях его почему-то нет.

**КЪАРС'** *а* пляска, быстрый танец с приседаниями; пара лешкъунилди ~ акъуне очень охотно сплясал.

~ В *ар.* *ракъсун* пляс; *ракъкъасум* плясун; *ракъаса* приплясывать. Инверсия и подстановка согласных (р → къ, къ → къ) вполне допустимые. В другие языки не освоено. В *лезг.* для обозначения пляски обычно употребляется словосочетание «быстрый танец».



Арабизм, заимствованный в *аг.*, единственное исключение в этом ряду слов.

**КЪАРШ'И** *т* 1. та сторона, тот предмет, который находится напротив; *куъчайин* ~ *багв* уличная сторона напротив; 2. *прил.* встречный; противостоящий; *ике рекъуъл сад сайис* ~ *хъуне* на узкой дороге оказались встретившимися друг с другом; 3. *предл.* против, навстречу; ~ *айч'ивас* выйти навстречу.

~ Тюркизм в *тур.*, *азерб* *karşı* 1. то, что находится напротив; 2. противоположный, противный; 3. *последлог* а) против, напротив; б) по отношению (*к кому-л.*); в) напротив и пр. Освоено в *ар.* *къаршун* натравливать, пускать друг на друга (одно из *знач.*). В *л.* 1. противоположная сторона 2. противодействующий; б) встречный; подходящий; в *таб.* *къаршу*; 1. *последлог* против.; 2) встречный, выступающий против; в *хин.* *къаршы* противоположная сторона.

**КЪАС'УН** *а* мешок, чувал; *са* ~ *и ае* *картуфар* в одном мешке имеющаяся (поместившаяся) картошка (*срв.* *шингал, чувал, харал*).

В *ар.* *макъассун* мерка, *гъасун* переполненный, битком набитый. Видимо, и в *аг.* первоначально ~ не значился просто как мешок (*для обозначения мешка существовали и другие слова*), а означал некую объемную мерку, которая постепенно забылась, и название мерки позже закрепилось за мешком. В другие языки не освоено.

**КЪАТ** *а* а) слой, горизонтальный ряд, пласт, складка; *са* ~ *руг* алатив один слой земли сними; *са* ~ *руг, са* ~ *кларе гъван идеф ахлар вей и* [что] один пласт земли (*почвы*), один пласт каменного угля было видно (*узнаваемо*); б) комплект, смена (*об одежде, белье*); *лу* ~ *канар хъара гъушуне* два комплекта (*смены*) одежды еще купил; в) подкладка (одежды) — *кленак* ~ нижний слой; складка одежды, белья.

~ Абаев низводит слово к *ар.* *къатар* ряд, к *перс.* *qatar*, *тюрк.* *gatar id. ар.*, не указывая конкретно, что же он считает из них первичным. В *ЛЧИС* дается помета «*туьрк*». В *БТРС* содержится некоторое противоречие: *kat* а) слой, ряд; б) этаж и пр. дается как тюркизм, т.е. без помет, а *katar* а) вереница; караван; колонна; стая; б) поезд, эшелон; состав с пометой «*арабизм*». Мы склонны считать, что с *kat* имело место ошибка редактора (корректора). Данное слово, на наш взгляд, все-таки арабизм. В *ар.* еще находим: *тлабакъатун* слой, сословие, наслоение, пленка; *тлабакъата* наслаивать; *фассала тлабакъата* разрушать слои; *тлабакъатун махиданиятун залеж* (*геол.* слой), т.е. имеется богатое словообразование, свидетельствующие о древности слова в *ар.*, чего нельзя сказать о *тур.* В *совр.п.* не освоено. В *дари* *qat* (*къат*) совпадает по значению с *аг.*: а) слой, пласт, ряд; б) подогнутый край (одежды) (*срв.* *аг.* *аст.* складка; в *пушту* *къитар* // *къатар* колонна, ряд; *къатарвазна* патронташ. В *л.* ~ а) слой, пласт; б) слои населения (последнее *знач.* в *ЛЧИС* более из контекста, чем из онтологии (внутренней сущности слова); в *таб.* *гъат* а) слой, пласт; б)



перемена одежды; в *хин.* ~ а) слой, пласт; б) смена; комплект (одежды).

**КЪАТ'Е** *хьис а* а) усилиться, стать резче (о ветре, дожде, урагане); кулак ~ вея ветер усиливается; б) *перен.* решительно разозлиться, стать непримиримо противоборствующим, беспощадным к кому-л., категоричным; авала вун явашти уй, гьал фас ~ хьуфе? Раньше ты был спокойнее, почему теперь стал категорично против?

~ В *ар.* кьятили, кьатилмийун боевой. Освоено как арабизм в *тур., азерб.* Kati окончательный; категорический, решительный, твердый. В *п.* qat'i (кьат'и) категорический; в *пушту* кьат'и решительный, категорический; кьат'кавел а) резать, отрезать; отрубать; б) разрывать, прекращать, прерывать (*срв. аг.* кьат' акьас); в *дари.* qate' (кьатле') а) режущий, секущий; б) решительный, категоричный. Как видно из данного (последнего) примера, в *дари* имеет место сличие семантики двух *ар.* основ: приведенной выше и кьат'лах'ла резать, ампутировать, что не случилось в *пушту* и *аг.* Однако мы не можем не отметить и здесь очень большое количество совпадений семантики *ар-перс.* заимствований *аг.* с их аналогами в *пушту* и *дари*. Несомненно, эти народы когда-то были очень близкими соседями. В *л.* кьати *прил.* а) сильный; б) злой, беспощадный; в *таб.* гьати а) сильный, резкий; б) *перен.* грозный, ожесточенный; в *хин.* кьаты а) жесткий; б) густой.

**КЪАТ'ИР** *т а*) мул, лошак; klapе ~ черный мул (лошак); б) обидное прозвище для бездетного семьянина (независимо от пола).

~ В *тур. азерб.* katlr а) мул; б) *перен.* упрямый как осел (о человеке). В *перс* qater //qatir; в *азерб.* гатыр в *осет.* кьадыр //кьадир, *груз.* qatari, *каб.* кьетер, *рут.* катер (*диал.*). В *л., таб., рут., крыз., цах.* ~, в *таб.* гьатир, в *хин.* кьаьтыр мул, лошак.

**КЪАТЛАМ'ИШ** *хьас т-л страд.з.* терпеть, терпеливо переносить трудности, сдерживать порывы, уметь молчать, когда хочется жаловаться на трудности; зафас ~ акьас вей андава я больше терпеть (переносить) не в силах.

В *тур.* kutlatmak а) быть сложенным, складываться, сгибаться; быть свернутым; б) покоряться, примиряться; быть готовым на все; терпеть, переносить. Как видим, знач. «б» полностью совпадает с семантикой *аг.*, а также других *лезг.* в *л.* ~ хьун уметь (суметь) терпеть; в *таб.* гьатламиш хьуб превозмогать, терпеть, переносить что-л; в *хин.* кьатташмышккуи терпеть кого-что-л.

**КЪАФКЪАЗ.Г'У** *т* кавказец, житель Кавказа.

~ К тюркизмам отнесено из-за наличия суф.-лу (-le, -li в *тюрк.* превращается в -лу в *лезг.*).

**КЪАФЛ'АН** *т а*) тигр (и некоторые другие кошачьи, напр., леопард, рысь, барс (*срв.* пеленг, тарлан); хье сувари ~ ар андава в наших горах тигров не осталось; б) с *загл.* буквы – имя с.м. Къафлан.



~ В тур. *karlan* тигр. В других лезг. тигр – тарлан, пеленг. В лак., дарг. къяплан, хварш. гъяплан; азерб. гаплан лев; кум. къяплан тигр.

**КЪАЧ'АГЪ**, *т* бандит, разбойник, грабитель; беглый дезертир; даран ~ лесной разбойник (грабитель).

~ В тур., азерб. *kaşak* а) беглый дезертир; б) контрабандист. В л. *qaşaḡ* (къячакъ) а) контрабанда; б) контрабандный товар; *qaşaḡi* а) контрабандный; б) контрабандист; в *дари id. n.* в *пушту* къячакъ контрабанда; къячакъи *id. n.* Как видно, в тюрк. перс. акцент делается на контрабанду. В лезг. акцент делается на разбой: в л. *хин. ~*, в таб. гъачагъ разбойник, бандит, грабитель.

**КЪАШКЪ'А** *п* а) белое пятно (звездочка) на темной или черное (темное) на светлой голове животного (КРС, лошади); ~ урч теленок со звездочкой; б) с загл. буквы – Къашкъя, кличка животного или прозвище человека с пятном или белой прядью среди темных волос.

~ В л. *qaşanḡ* красивый, изящный; *qaşanḡi* красота, *qaşqa* (къяшкъя) пятно, религиозный знак на лбу (у индусов). Последнее слово, несомненно, восходит к первым, так как в старину пятно, знак на лбу и у человека, и у животных считались признаком красоты. В *дари. id. n.* В ар. *ашкъру* белобрысый, белокурый с белой прядью. В л. ~, в таб. гъашкъя *id. аг.*

**КЪАШ-КЪАМ'АТ** *п-а* рост, стан, внешние данные человека; жигъил, батлар, ~ хъае руш молодая, красивая, с прямым станом, рослая девушка.

~ См. къямат. Къаш ← от къат ← къядд. В л. *qadd, qamat* рост (стан) человека ← къядд. В тур. *katl* связано с понятиями твердый, жесткий, сильный и пр., т.е. или *kametli* имеющий какой-л. рост, то *katl kamatli* должно означать высокий, твердый и пр. рост. Так что в образовании лезг. ~ смешались ар. перс., тюрк. компоненты. В *дари gamat* рост, стан человека. В л. таб. ~ *id. аг.*

**КЪА'ЮМ//КЪА'ЮБ** а а) опекун (срв. аманаткар); б) с загл. буквы – имя с.м. Къаюб.

~ В ар. къяйитун а) служитель в мечети; б) опекун. Освоено в тур. с тем же значением. В л. *qayuem* опекун; в *дари. qayem karadan* также имеет одно из знач. «прикреплять» (закреплять); в *пушту* кыйадам руководство. В л. къяюм опекун.

**КЪВАЛ'АЖ** *т-п* мера длины – маховая сажень (при раскинутых руках – расстояние от и до кончиков средних пальцев), используемая преимущественно при продаже кизяка, сложенного наподобие стенок.

~ Кроме аг., слово встречается в *дари qolaş* (кьолач); в тур. *kulaş* мера, длина, равная размаху рук; в таб. гъуллаж *id. аг.*

**КЪЕЙД** акъас а а) записать, зарегистрировать; б) выявить наличие, обратить внимание, указать на существование, наличие; в)



уточнить, оговорить о чем-л; аехилди ~ акьуна канде надо зарегистрировать (записать и пр.) как есть [на деле].

~ В ар. кьайдун запись, регистрация; кьайдийун регистрационный. Освоено в тур. kaylt а) записывать, запись, регистрация; отметка, примечание; б) ограничение, оговорка; в) придание значения, заострение внимания. В л qojud //qeýd (кьойуд //кьейд) условие, оговорка; пометка; регистрация, запись в документ и пр.; в дари qayd наречие. В л. ставшая известным, обнародованная мысль, смысл, значение чего-л (перевод из ЛЧИС); в хин. кьайд примечание, оговорка.

**КЪЕЙСИ:** ~ – машмаш (см. машмаш) садовый крупноплодный абрикос (в отличие от непривитого дикого, мелкого).

~ В тур., азерб. kaylsi абрикос. Освоено в л. кьейси //кьайси сорт сладких абрикосов; в таб. гьейси белый абрикос; в хин. кьайси //кьаьнси а) абрикос; б) курага; сушеный сладкий абрикос.

**КЪЕЛБИКЪАР'А** прил. а-т черствый, завистливый, недоброжелательный человек с черной душой; Мазанай пара ~ инсанарикас э Мазанай из людей с черной душой.

~ См. кьара. В ар. кьалбун сердце, душа, кьалбийун сердечный. В тур. kalbi сердечный, душевный, искренний (в тур. сложное слово с кара не образовано). В л. ~ хьун почернеть сердцем, душой.

**КЪЕМ'Е** а-п-т? – шутил-пренебр. старый, используемый в хозяйственных делах кинжал в простых ножнах; гьеме куьгьна ~ ханжал эв? И этот старый кьеме тоже кинжал?

~ Слово воистину является интернациональным. Абаев относит gam'a к ар-перс. корням. БТРС ката дает без помет, т.е. как тюркизм, в ЛЧИС кьеме также дается без помет. Слово освоено почти во все кавказские языки: осет. кьама // кьема, каб., абаз. кьаме, убых. qama, абх. а-кьама, мегр., чан., груз. кьама, чеч. кьама, перс., курд. qama (кьана) чаще кинжал, редко – шашка.

**КЪЕМЧ'И** т кнут, ременная плеть с рукояткой, бич; хлыст; нагайка; хлейвандис кьемчи ваъ, алчахьар тин лошади не кнут, а овса дай (срв. кьирмаж).

~ В тур. kaimci, азерб. гамчы плеть, кнут; хлыст; нагайка и пр. знач. Освоено в ар. кьамшатун плеть, кнут. В дари qamcip (кьамчин) бич, кнут; плеть; в пушту кьамчина плеть; кнут. В л. кьамчи кнут; в рут. кьамчи, цах. кьамча.

**КЪЕХИП'А** а а) распутная женщина, проститутка; б) вероломный, подлый, продающий друзей и близких человек (независимо от пола); Пайзулаев дустди фамаца : ~ э. Пайзуллаева за друга не держи, продажный (бука. продажным человеком является).

~ В ар. кьахлбатун (во мн. кьихлабун) проститутка, шлюха. Освоено в тур. азерб. kahpe 1. распутная женщина, проститутка; 2. вероломный, подлый. В л. qahba (кьаг'ба), л. кьагьбе, в таб.



къегъпе, в *хин.* къагъба блудница, проститутка; *груз.* цахр'а (къахп'а), *мегр.* къахма, *сван.* цахуа, *авар.* къах'ба, *лак.* къкъахба, *дарг.* къех'ба, *вайнах.* къах'па, *каб., осет.* къах'не.

**КЪИЗ** *т ред.* а) девочка, девушка; б) дочь, в) с загл. буквы — имя с.ж. Къиз или составная часть имен Къизхалум, Къизбав, Къизалай и пр.

~ В *тур.* klz а) девушка, девица; девочка; б) дочь. Слово известно и употребительно во всех языках Южного Дагестана, хотя в словарях лезг. отсутствует.

**КЪИЗГЪ'ИН** *прил. т* а) разъяренный, очень сильно разгневанный, раздраженный, сердитый (о человеке) — ~ инсан; б) сильно раскаленный, жаркий, очень сильно греющий (о солнце, огне); ~ рагъ (ца); в) очень жаркий, ожесточенный, сильный, яростный (о ветре, буре); ~ кулак (буран); г) *перен.* пылкая любовь — ~ каневал; состояние возбуждения (у самцов) и течки (у самок) животных в период случки — ~ малар.

~ В *тур.* klzgl а) горячий; раскаленный; б) *перен.* раздраженный, разгневанный, разъяренный, взбесившийся; в) палящий, знойный, жгучий; а) находящийся в периоде течки (о животном). В л. ~ а) знойный; жгучий; б) очень сильный, буйный; в) находящийся в апогее, в высшей фазе; в *таб.* гъизгъин а) горячий, раскаленный, жаркий; б) *перен.* горячий, жестокий, ожесточенный, яростный; в) *перен.* пылкий, страстный (о любви); в *хин.* къизгъын *ид. таб.*

**КЪИЗД'ИРМА** *т* малярия (срв. кучхъун, знач. «б», цлавур адиб).

~ В *тур.* klzderma *гл. имя* от kezdermak а) подогревать, накалять, раскалять; б) *перен.* сердить, раздражать, злить. Аналогом kezdermak по смыслу является *аг.* куче хъас разогреться, раскаляться, от которого образовано кучхъун жара, теплинъ, но частью населения употребляется как синоним слова ~. Но оба эти слова постепенно вытесняются словом «малярия». В л. ~ малярия; в *хин.* къиздырма малярия, лихорадка.

**КЪИЗ'ИЛ** *т* 1. золото; са пут ~ пуд золота; 2. золотой; ~ пул золотые деньги; ~ варакъ позолота. Есть имена Къизилгуъл, Къизил.

~ В *тур.* klziI а) красный в *прям.* и *перен.*; б) чрезмерный; в) со словом акѣе-kiziI акѣе золотой (золотая монета). В л. ~ *ид аг.*; в *таб.* гъизил, в *хин.* къызыл золото; *рут., цах.* къизил; *крыз.* къызыл, *азерб.* гызыл.

**КЪИЗМ'ИШ** *прил. т* а) являющийся в сильной мере, степени вошедшем в раж, возбужденным, разъярившимся, разозлившимся, ожесточившимся (о человеке); б) разгоревшимся донельзя (об огне, пожаре); вун ичира буI, гъеге хъара ~ хъас маркъа хоть ты замолчи, не доводи его до еще более сильной ярости.



~ В тур. *kızınak* а) делаться горячим, накаляться, раскаляться; б) раздражаться, сердиться на кого-л, горячиться, возбуждаться и пр., т.е. это продолжение словообразования от *kızgın*, получившее в лезг. несколько ослабленное, но почти то же знач., что прямо от *kızgın*. В л. ~ очень, в высшей степени горячий; в таб. не освоено; в хин. къызмыш а) раскаленный, горячий; б) перен. пылкий, страстный; в) перен. ожесточенный, яростный, т.е. почти сохраняется знач. къызгын.

**КЪИЛ'ИНЖ** *т* фольк. сабля, шашка, меч (срв. ханжал, шушка, тур. гурда); Рустама, ~ ативуна, са-сатти аждагъайин сридар килар алайхъуне Рустам, вытащив меч, по одной снес все семь голов дракона (из сказки).

~ В тур. *kılıç*, азерб. гылынж сабля, шашка, меч; *kılıcbaşığı* меч-рыба; в л. ~ в гылинж меч; в хин. къилиндж //къылындж меч, сабля; цах. къилыдж.

**КЪИЛ'ИХ** *т* связанный с внешним видом облик, умение одеваться, характер, манера поведения, привычки человека; иже ~ арин инсан человек с хорошими привычками (манерами).

~ В тур. *kılık* а) внешний вид; внешность, облик; форма, образ; б) костюм, одеяние. В лезг. происходит перевод акцента с внешнего вида на характер и пр. В л. ~ совокупность душевных и психических особенностей человека, проявляющихся в общении с людьми; в таб. гыллигъ характер, манеры поведения, в хин. къилыгъ характер.

**КЪИЛМ'ИШ** хъас *т-л* на что-то решиться, что-то сделать, перейти от раздумий к действиям; гъеме кар акъас фишти ~ хъуне вун? На это дело (букв. это дело сделать) как ты решился (осмелился, как твоя рука поднялась)?.

~ В тур. *kılmak* (вм. «etmek») делать, совершать, пополнять. В л. ~ авун создать (?).

**КЪИР<sup>1</sup>** *п* кружево; мелкая сетка из ниток; ~ ди руху шалус тур агъафе сотканное как кружево шаль называется «тур».

~ Одно из названий невода по-п. *mahigiri*, т.е. рыболовная сеть. В ЛЧИС слово дается с пометой «фарс», каковую мы решили сохранить.

**КЪИР<sup>2</sup>** *п-т?* битум; асфальт; толь (срв. *klape lyurkl*); ~ алгъату рекъ асфальтированная дорога.

~ К этому слову в ЛЧИС дается помета «туьрк». Нами в тюрк. языках примеры не найдены. В л. *qır* (къир) гудрон, вар; *karton qırandud* толь; в *дари qır* а) вар, смола; б) битум, асфальт, толь; в *пушту къир* смола; в ар.гудрон, т.е. под понятие къир в перс. подпадает даже больше веществ, чем в аг. Поэтому мы решили выразить сомнение в тюрк. основах слова ~, тем более в совр. тур. *kır* обозначает простую грязь, вязкую глину. В л. ~ а) битум, гудрон; б) асфальт; в таб. гъир а) смола; б) асфальт, гудрон; в хин. къир а) смола, вар; б) асфальт.



**КЪИР'АГЪ** *т* а) берег реки, побережье моря, озера и пр. водоемов; *вун те ~ и ке, зун ме ~ ик ты* на том берегу находишься, я на этом берегу; б) край; окраина; кромка; опушка (*леса*); *архун ~ арчлу*не кромка рва обрушилась; в) крайний кусок, *напр.* каравая; *~ икас тика кетатлуна, гедайис ине* от края кусок отрезав, дал мальчику.

~ В *тур.* *kıran* а) край, берег; б) хребет, гребень (горы). В *л.* *къерех* а) берег, побережье; б) край, конечное [для чего-л] пространство; в *таб.* *гъирагъ* а) берег, побережье; б) край, кромка; окраина; в *хин.* *къарагъ* а) край чего-л.; б) берег; в) опушка леса; в *цах.* *къырах, азерб.* *гыраг*.

**КЪИР'АГЪ-БУЖ'АГЪ** *т* (букв. край-предел) все то, что составляет окраины, окрестности, то, что находится вокруг (*часто и не близко*); ~ *ярхлуна, лурдис лувклер хьихьуне* окрестности покосив (букв. *побив*), на зиму запасся сеном; б) *перен* место, та среда, куда ходят с неблагоприятными целями; *гъай аман, ~ ик керхьуна ачин хлав?* ой, яй, неужели привык (-ла) к злчным местам?

~ См. *къирагъ*. В *тур.* *виѣ* конец; предел, граница; *виѣик* половина (*при целом*). В *л.* *къерех-бужах* край известной местности; в *таб.* *гъирагъ-бужагъ* а) окрестности; б) *перен.* окружение, окружающая среда.

**КЪИРМ'А** *т* крупная дробь, картечь (*срв.* *сачма*).

~ В *тур.* *kırma* *гл.* имя от *kırmaк* а) *прям.*, *перен.* разбивать, ломать, дробить; б) уничтожать, потреблять и др. Освоено в *л.* *къирме* дробинка, дробь, дробинка; дробина; в *хин.* *къырма* а) дробина, дробинка; б) мелкие камешки.

**КЪИРМ'АЖ** *т* кнут, хлыст; плетъ; *арсуран клучі хъае* ~ кнут с серебряным кнутовищем (*срв.* *къемчи*).

~ В *тур.* *kırbaç*, в *азерб.* *гырманж* кнут, хлыст; плетъ; *kırbaçli* а) с плетью; б) погонщик (вьючных животных); В *л.* ~, *таб.* *гъирмаж* кнут, плетъ.

**КЪИРМ'ИЗИ** *прил.* *инд* ярко-красный (*обычно о цвете ниток*); ~ *ранг ижи фацуна* а ярко-красный цвет хорошо окрасился (букв. *задержал [краску]*).

~ Восходит через *ар-перс.* *qirmizi* (*къирмизи*) пурпурно-красный к *др.-инд.* *kṛmī-ja* (букв. производимый червем). Известно слово во многих языках: *рус.* *кармазин*, *пол.* *karmażyn*, *итал.* *carmazino*, *груз.* *qirmizi* алый. В *тур.*, *азерб.*, *kermizi* красный, ярко-красный; кроваво-красный (*о цвете*). В *ар.* *къирмизун* а) красная краска; б) кармин. Слово для обозначения цвета и ниток известно во всем Южном Дагестане, однако отсутствует в словарях лезг.

**КЪ'ИРХАЙ** *т* зоол. сороконожка.

~ В *тур.*, *азерб.* *kerk* сорок, *kırkayak* зоол. сороконожка. В *л.*, *таб.* *къирхаягъ* сороконожка; в *хин.* *къырх* сороковины (поминки).



**КЪИРХ'АЯГЪ** *т* зоол. рак; ~ *ин* къармах клешня рака.

~ В *азерб.* гырхаягъ рак. Освоено в *л.* как тюркизм; ~ рак; в *хин.* кърхайагъ рак.

**КЪИШЛ'АХ** *т* место зимнего содержания овец (*срв.* яйлах).

~ В *тур.*, *азерб.* kiş зима; kişlak а) зимнее пастбище; зимовье; б) *уст.* зимние квартиры; kişlamak наступать (*о зиме* – в основе слова главное – «зима» как время года). В *л.* ~ *id ag.*, в *хин.* кышлагъ //кыштагъ зимнее пастбище, зимовье. Освоено в *русс.* киплак селение в Средней Азии.

**КЪУБ'У** *а* купол (*над мечетью, другими зданиями, мавзолеями святых*); сводчатый потолок строений; шихдин пирдин ~ арчлуна *а* купол мавзолея шейха разрушился.

~ В *ар.* къабун а) глава; б) главная часть; къаббаба а) строить купол, возводить куполом; б) делать (*что-л*) выпуклым; мукъаббабун а) сводчатый; куполообразный; б) выпуклый. Освоено в *тур.* kubbe а) купол, свод; б) *воен.* башня, колпак; kybleli а) имеющий купол, с куполом; б) куполообразный. В *л.*, *хин.* къубу арык, канал.

**КЪУД'УГЪ** *т* осленок [ругательство в адрес мальчишек-озорников, в *прям. знач.* не употребляется].

~ В *тур.* kuduk осленок, жеребенок. В *таб.* гъудугъ, в *хин.* къудугъ осленок.

**КЪУД'УР** *прил.*, *акк* а) неадекватно переоценивающий свои возможности, взбалмошно высоко о себе мнящий; б) избалованный, не видевший трудности, легко получавший жизненные блага; вун тиласра ушу ~ э ты еще более, чем он, взбалмошный (*неадекватно мнящий о себе*).

~ Восходит к *акк.* основам. В *акк.* кудурру (не исключено звучание къудурру или къудурру) назывался акт о пожаловании земельным участком и привилегиями, а эти условия вполне могли отличать их от тех, кто таковыми не был наделен, и в сторону повышенной самооценки, самомнения. Что касается *тур.* созвучий: kudurmer а) заболеть бешенством; б) взбеситься; kudurtmak бесить и *пр.*, то они абсолютно далеки от смыслового *знач. аг* ~. Поэтому мы не повторили помету *түрк* из ЛЧС. Не совсем устраивает и толкование слова ~ а) бессовестный; б) нетерпеливый. Нам кажется, что *аг.* и *л.* ~ по смыслу полностью совпадают. В *таб.* гъудур переводится сумасбродный, взбалмошный, в *хин.* къудуран сумасброд. Стремление переводить подбором аналогов не всегда себя оправдывает.

**КЪУД'УРГ'АН** *акк-л* тот, кто находится в эйфорическом настроении, имеет повышенные самооценки, не способен трезво оценивать обстоятельства.

~ Абаев возводит ~ к *тюрк.* основам. На самом деле, *напр.*, в *тур.* есть полностью созвучное слово kudyrgan, но со значением

«бешеный, разъяренный, ярый», тогда как *осет. quturgan* (кьутургъан) означает «брезгливый», т.е. свысока относящийся к людям, что, конечно, намного ближе к *акк. значению кудурру*. Но здесь нет вины Абаева: тогда, когда он работал над ЭСОЯ *акк.* не был расшифрован. В л. кьудургъан *id ag.*, в *хин. кьудургъанвал* сумасбродство.

**КЪУЖ'А** *т а)* старик, старец; жагвар мужур кее ~ белобородый старик; б) муж, муженек (*обращение жены к мужу*).

~ В *тур. која* муж, супруг. В л. ~ а) старик, старец; б) муж, супруг; в) свекровь; в *таб. гъужа*, в *хин. къожа id ag.*

**КЪУЖ'АГЪ** *т а)* объятия; шиникв ~ акъе возьми ребенка [в объятия]; б) охапка (*срв. lecl*), ~ и кичиклу сумар фай адине с охапкой соломы (*букв. солому неся пришел*).

~ В *тур. кусак* а) объятия, б) охапка. В л. ~, в *таб. гъужагъ* объятия; в *хин. къуджагъ* а) охапка; б) объятия.

**КЪУЗ'А** *т* северный теневой склон горы, теневая сторона дома (снаружи); ~ вур агъал lуьtlās акъасе, гуънавур lурдис атасе северные склоны сейчас скормим [скоту], южные [солнечные] на зиму оставим (*срв. хунклар*).

~ В *тур. kizey* 1. север, норд; 2. северный. В л. кьуза пад теневой, северный склон, сторона; в *хин. кьузе* а) теневая сторона, б) тень; *цах. кьузай, рут. кьузуй*.

**КЪУЙ** *т* колодец, яма; уркле ~ атl глубокий колодец (яму) вырой.

~ В *тур., азерб. гую* а) колодец; скважина; б) шахта, яма; в *таб. гъуйи*, в *хин. къойу* колодец; в л., *цах къуй*.

**КЪУЛ'АЙ** *прил. т* удобный, подходящий по удобству (*напр., инструмент, место, время и пр.*); ~ шартлар подходящие (удобные) условия; ~ деревц удобная коса [*для рук, для работы*].

~ В *тур. kolay* 1. легкий, нетрудный; 2. нареч. легко, без труда. Освоено в *тадж. qulay* удобный, подходящий, благоприятный; *адыг. qulay* удобный, подходящий, умелый; *каб. dulay* богатый; *осет. qulay* согласный, ладный. В л. ~ *прил.* всесторонне подходящий, отвечающий условиям; в *таб. гъулай* удобный; гъулай аплуб делать удобным; в *хин. кьуле* а) удобный; уютный; б) подходящий, приемлемый.

**КЪУЛ'АН** *т* неожеребившаяся молодая кобыла.

~ В *тур. kulan* кулан, дикий осел. В л. ~ *id ag.*, в *хин. ~* трехлетняя кобылица. Освоено в *русс. кулан* дикий осел из *казах., тур., чагат., кирг., монг., калм.* дикая лошадь.

**КЪУЛЛ'УГЪ** *т а)* служба; должность по службе; зун ~ аригl гiандава я на службе не состою; б) уход за больными, старыми, малыми; акъае ~ ис кьутурфугуна, сагъ дахи хъасе (если) посмотреть на уход, быстро выздоровеет; в) просьба, услуга; в) *прост.*



обхаживание, подхалимаж; Къадир ~ ис ~ акъай аме Кадир остался обхаживающим [тех, кто] на службе [большой].

~ В тур. *kullug* а) рабство, невольничество; б) уст. караульная, кордегардия (гауптвахта); караульная будка, пост. В л. ~ а) чин, поручение; б) служба, должность; в таб. *гъуллугъ* а) служба, работа; б) должность; чин; в) просьба; услуга; в хин. *къуллогъ* а) служба, работа; должность; б) услуга; в) поручение. Как видно из приведенных знач., в лезг. резко изменена семантика по сравнению с тюрк. оригиналом. Между лезг. различия в семантике слова незначительные.

**КЪУЛЛ'УГЪЧИ** *т-л* а) служащий, должностное лицо; б) уст. слуга; в) прост. подхалим, обхаживатель.

~ В тур. *kullukçu* а) ист. унтер-офицер (у янычар); б) уст. сторож, дневальный; в) служащий, чиновник; г) слуга. В л. ~ а) служащий, должностное лицо; б) ухаживающий за кем-чем-л человек; в таб. *гъуллугъчи* а) служащий; б) уст. слуга; в хин. *къуллогъчи* *id.* таб.

**КЪУЛТ'УГЪ** *т* нагрудный карман (у всех типов одежды) пул ~ и амикла деньги в нагрудный карман не кладут.

~ В тур. *koltuk* а) подмышка; б) кресло; в) закоулок, укромное место и т.д. (но не карман). В л. *къултух*, в таб. *гъултугъ*; в хин. ~ нагрудный карман.

**КЪУМ** *т* песок во всех знач. (кроме сахарного, см. пусук) цемент аме, ~ кирк'уне цемент остался, песок кончился (срв. шим.).

~ В тур. *kuş* а) песок; б) мед. песок, камни (в печени и т.п.); в) твердые каменистые клетки (в мякоти фруктов) и т.п. В перс не освоено. В л., хин. ~, в таб. *гъум* песок.

**КЪУМ'АР** *а* а) игра в карты; б) игральные карты (напр. колода); ле ~ мич фаша. Эти карты (колоду карт) сюда дай.

~ В ар. *къамара* // *къамрун* играть (в азартные игры); побеждать в игре, выигрывать; *къумира* *страд.* проигрывать; *такъамара* играть вместе (в азартные игры); *къумаратиййун* игрок, картежник. Освоено в н. *qameg* азартная игра; в *дари* *qamaq* азартная игра (в кости, карты). В тур. *kamaq* азартная карточная игра (на деньги). В груз. *къаматели* игральная карта; в осет. *къам* игральная карта. В л., таб., хин. ~ *id ag.*

**КЪУМ'АРБАЗ** *а-т* азартный игрок в карты, картежник; ~ *Xlesan* азартный игрок в карты Гасан.

~ В ар. имеем сложное слово *къумаратиййун* со вторым корнем, означающим что-то связанное с вином, пьянством, букв. видимо, означает картежный пьяница. В тур. *kumarbaz*, *kumarcı* игрок в азартные игры, картежник. С тем же значением употребляется в *дари* *qumarbaz*. В н. *qumarbazay* картежная игра. В л., таб., хин. ~ *id ag.*



**КЪУМКЪ'УМАЙ** а а) фляжка солдатская; б) уст. самодельная бутылка из снятой трубкой бересты (обычно липовой); ~ и хьед андава в фляжке (берестяной бутылке) воды не осталось.

~ В ар. къумкъумун а) флакон для духов; б) бутылка. Освоено в тур. kumkuma а) кувшин; б) перен. средоточие,местилище чего-л. В н. qomqome фляга, фляжка. В другие лезг. не освоено.

**КЪУМПАР'А** т пограничный, межевой знак (обычно стационарный); ~ вур далгъас акъуна а пограничные знаки разрушили.

~ В тур. kumbaга а) копилка; б) уст. бомба, граната. В л. ~ самодельная детская игрушка в виде пушки; къумп межевой знак. В осет. ~ бомба, мортира.

**КЪУМР'АЛ** прил. т смуглый, смуглолицый, цвета загара, ~ руш смуглая девушка.

~ В тур. kumral 1. шатен; 2. а) светло-каштановый (о цвете волос человека); б) гнедой (о масти лошади). В л. ~ темного (смуглого) цвета (о цвете лица); в таб. гъумрал а) темно-коричневый; каштановый; б) смуглый; в хин. ~ ягненок цвета загара.

**КЪУН'АГЪ** т кунак; гость как человек, связанный необходимостью взаимопосещений; приятель (срв. хлалашуй); чин луд ~ ар э мы оба гости [друг для друга].

~ В тур. konak а) ночлег; остановка, стоянка; б) воен. квартира; в) [однодневный] переход; г) особняк, большой дом. В л. ~, в таб. гъунагъ гость, кунак, в хин. къунагълыгъ угощение, званый обед. В осет. къаникъкъ приятель, кунак. В русск. из кавк., тур., кыпч., чагат., казах. кунак гость; тат. kunak.

**КЪУНД'АХ** т а) приклад винтовки, ружья; ~ аргъу туфанг ружье со сломанным прикладом; б) перен. высокий ширококостный худой мужчина; ~ Mexlamad приклад Магомед.

~ В тур. kundak в числе прочих имеет и знач. «воен. лафет, приклад (оружия), ложа (винтовки)». Освоено в ар. гъундакъун // къундакъун приклад. В н. qondaq (къондакъ) приклад; в дари qondav // qondaq (къондагъ//къондакъ) а) пеленка; б) приклад (ружья); в) лафет (орудия); в пушту къундагъ приклад (ружья). В л. ~, в таб. гъундагъ приклад; в хин. къундагъ а) свивальник; б) деревянная часть винтовки, ружья.

**КЪУНЖ** т ирон.-пренебр. верхняя мужская длинная одежда типа плаща, отслужившая свой срок; гъеле ~ мус хъамацасе вун? Этот старый [так сказать] плащ когда ты снимешь?

~ Этимология слова была не ясна, поэтому и знач. было не совсем понятно. Из тур. выясняется, что konç голенище сапога. В л. два слова къунж: къунж сорт травы; къунж голенище; в хин. къундж голенище. Видимо, когда-то такое слово было и в аг. и означало также «голенище». Что касается разновидности одежды, то ее так называли



из-за того, что по длине она доходила до голенищ. Но с течением веков первое значение (*голениище*) исчезло из языка (см. *кух*), а название ~ закрепилось за одеждой типа плаща.

**КЪУНИ-КЪУНШ'И** *т* обобщ. близкие и дальние соседи, соседство как совокупность всех соседей; ~ *хъадавай яшаминш хъас четин* э без соседей (не имея соседей), жить трудно.

~ Слово ~ есть в л., *таб.* как некая совокупность, сообщество соседей, но при этом первая часть слова остается бесплатным (вернее, бессодержательным) приложением к *къунши* сосед. Обычно в языке такие явления не наблюдаются: все имеет какое-л. знач. Наши поиски привели к *тюрк.* слову (*совр. тур.*) *кѳпѳ* справедливый. Мы предполагаем, что двусловие ~ появился как сопоставление – противопоставление двух его составляющих. Человек как бы ставился перед выбором между справедливым и соседствующим. А если сосед оказывался и справедливым, то это оказывалось исполнением мечты. Из понятия справедливый сосед в результате утери смысла первого корня получилось понятие сообщество соседей.

**КЪУНШ'И** *т* 1. сосед во всех знач. (*напр.*, рядом сидящий; рядом живущий домами, селами, регионами, государствами); ~ ~ *хъай маслихлетти яшаминш хъуна канде* сосед с соседом должен жить в согласии (мире); 2. соседний; ~ *хлур* соседнее село.

~ В *тур.*, *азерб.* *komşu* 1. сосед; 2. соседний, соседский. В л. ~ 1. сосед; 2. соседний; в *таб.* *гъунши* 1. сосед; 2. соседний; соседский; в *хин.* *къонши id аг.*

**КЪУР'АБА** *а* чужак, не свой, не местный, пришелец, переселенец, живущий здесь временно или решившийся жить постоянно; *хъин миса ~ вур* э мы здесь чужие, не местные (*срв.* *гъурбат*).

~ В *ар.* *гъарибун* чужак, нездешний, незнакомый, неизвестный; незнакомец; иноземец, чужеземец; *тагъаррабун* оставление родины, эмиграция. В *тур.* освоено две разновидности основы: *qurbet* чужбина (*срв.* *аг.* *гъурбат*) и *quireba* (от *qarib* бедный) больница для бедных. В л. *garib* (мн. *goraba*) а) бедняк; нищий; б) чужестранец, пришелец (пришлый, не местный); в *дару* *goraba* (*гъораба*) *id п.* Освоено и в *даг.*, *напр.* частица имени *Къура Мехлемад* от этой основы. В л. ~ пришелец, решившийся на постоянное жительство; в *таб.* *гъураба* а) пришелец, переселенец; в) пришлый, чужеземный; в *хин.* ~ переселенец.

**КЪУР'АХ** *прил. т* засушливый, без осадков; *тиъ ~ хъуне, мехлсули бигъар адава* в этом году наступила засуха, урожай будет бедный (*букв.* в урожае продуктивности нет).

~ В *тур.* *kurak* 1. засуха, бездожде; 2. сухой, засушливый; *kuraklık* засуха, бездожде (*срв.* *къурахвел*). В л. *къур* состояние сухости, засушливости; в *таб.* *къурагъ* сухой, засушливый; *къурагъвал* засушливость, сухость; *къурагъди нареч.* засушливо,



сухо; в *хин.* къурагъ 1. сухой, засушливый; 2. засуха; къурагъвал засуха.

**КЪУРКЪ'УШУМ** *т* свинец; ~ дин гулла свинцовая пуля.

~ В *тур.* *kurşun* а) свинец; б) пуля; в) бомба. В *л.* къуркъушум, в *таб.* гъургъушум, в *хин.* къуркъошон свинец; в *дарг.* гъургъашан, в *рут.* къургъужен; *крыз.* ~, *азерб.* гургушун.

**КЪУРМ'АГІ** *п* старый, матерый кот; котище; *лусе хъу* ~ и *Іулар* фацай андава постаревший кот мышей не ловит.

~ В *п.* *korbe* кот, кошка; в *дари* *qarba* кошка.

**КЪУРМ'ИШ** акъас *т*, *действ. з.* а) заводить; *селет* ~ акъе часы заводи; б) основывать, организовать, «завести» какое-л. дело, мероприятие; *шадвал* ~ *акъуф Расула* э организовал («завел») радостное мероприятие Расул.

~ В *тур.* *kurmak* а) основывать, формировать, устраивать, устанавливать; создавать; б) готовить; собирать, монтировать; в) заводить (часы и т.п.); взводить (курок); г) задумывать; вбивать себе в голову. В *л.* ~ *авун* а) заводить; б) задействовать; в) *перен.* поднять настроение (?); г) направить; в *таб.* гъурмиш *аплуб* а) заводить что-л.; б) создавать, образовывать; в) начинаться; в *хин.* къурмушкири строить, создавать что-л.

**КЪУРС'АХЪ** *т* *шутл-ирон.* брюхо, бурдюкообразный, ненасытный желудок (*срв.* къарни, къарфун; *ве* ~ *ягъалас ягъа ахла* *вея* твое брюхо изо дня в день растет).

~ В *тур.* *kursak* а) зоб; б) *прост.* брюхо; в) мехи (*волынки*).

**КЪУР'УЛУШ** *т* а) строй (общественный) нечто созданное, основанное, устроенное; *цлае хлуькуматтин* ~ дин гъавурди зун адава в устройстве нового государства я не разбираюсь; б) структура, внутренняя организация; *учин* ~ *фи ичин*, *эхтилат акъе* в чем его структура, расскажи.

~ В *тур.* *kuruluş* а) *гл. имя* от *kurulmak*; б) создание, основание, организация; устройство; в) учреждение; организация; г) *воен.* боевой порядок; д) структура. В *л.* ~ нечто организовавшееся; в *таб.* къурулуш формация, строй; в *хин.* къурулуш строй; форма, структура.

**КЪУРУМС'АХ** *т* оскорбительное обращение к лицу мужского пола типа подонок, сволочь, негодяй; ~ дин геда ~ сын къурумсаха къурумсах.

~ В *тур.* *kurumsak* сводник. Первичное значение слова – крымчанин. Известно, что через Крым шла работорговля украденными из кавказских и российских регионов людьми, в т.ч. женщинами, детьми на рынках рабов в Турции (отсюда – сводник). В *дари* *qoromsaq* (къоромсакъ) также сводник. Видимо, временами работорговля шла в Иране и Афганистане тоже. В *л.* ~, в *таб.* гъурумсах, в *хин.* ~ негодяй, подлец, подонок. Слово известно во



многих языках Сев. Кавказа. В *русск.* в старину житель Крыма назывался **крымчак**.

**КЪУРХ'У** *т* а) страх, опаска, испуг, боязнь; ~ ккей гъургъуб разговор с опаской (со страхом); б) угроза, запугивание; *зас ве ~ вригъас гучлайдава я твоих угроз не боюсь.*

~ В *тур.* **korucu** а) боязнь, страх, испуг; б) боязнь, беспокойство; опасение; в) огасность; **korkulu** а) страшный; б) вызывающий опасение. В *л.* ~ страх, опасение; в *таб.* къурхулу страшный, опасный; къурхулувал трусость. В *хин.* ~ 1. угроза, запугивание; 2. трусливый, пугливый, боязливый; къурхъулу страшный, опасный.

**КЪУТ'АРМИШ** *акъас т- л действ.з.* выручить, спасти от беды, несчастья, стихии; *вун зун ягла ахла балайикас ~ акъуне ты сегодня спас меня от большой беды.*

~ В *тур., азерб.* **kotarmak** а) освобождать, опорожнять; б) разливать (*суп и т.п.*); в) *дual.* кончать, завершить; в *азерб.* **kotardi** кончилось, т.е. в *тюрк.* основа обозначает освобождение посуды от содержимого и конец чего-л. В *лезг.* получилось значение освобождать от беды, несчастья, спасти от них, кончить с ними. В *л.* къутармишун спасти от беды-несчастья, в *хин.* къутармышкири спасать, выручить, освободить *кого-л* от несчастья; къутармышккуи спастись, избавляться от *кого-чего-л.*, выпутываться из беды.

**КЪУТ'УР** *т* чесотка, кожное заболевание (*срв.* угалар).

~ Абаев относит слово к *тюрк.* корням: **qotur** короста, шелуда, парша.. В *л., хин.* ~ *крыз.* хътур, *цах.* къутур чесотка. В *авар.* къутур шелуда, сыпь; *груз. (dual.)* хотIрави болезнь, сопровождаемая выпадением волос; къетри проказа.

**КЪУЧ'АГЪ** *т* 1. храбрец, удалец; молодец (*обычно о молодом человеке, юноше*); ~ *дегIуьйин вахтунн кIил кетивутис агъафтава* молодцом не называют того, кто в войну уклонился [от призыва]; 2. а) храбрый, удалой; ~ *геда* храбрый парень (юноша, мальчик); б) обязательный, исполняющий долг, обязательства, верный слову; *Мажид ~ идеми э* Мажид – обязательный (верный слову) мужчина.

~ В *тур., азерб.* **koşak** а) отважный, храбрый, смелый, удалой; б) щедрый. В *л.* къуччагъ а) храбрец; б) борец за правду, справедливость; в *таб.* гъучагъ 1. храбрец, удалец; молодец; 2. храбрый, удалой; в *хин.* къочагъ 1. храбрец, смельчак; 2. удалой.

**КЪУЧ'И** *т?* разбойник, грабитель, изображающий из себя молодца, храбреца; ~ Сефер вор, грабитель Сефер.

~ По всем признакам слово является тюркизмом (*см.* къачагъ, къучагъ), но, видимо, образовано от *тур.* дет. слова **kuşu** собака, что очень подходит к занятиям ~. В *л.* ~, в *хин.* къочи разбойник, грабитель.

**КЪУЧМ'А** *т'* друг, приятель (*срв.* къут, дуст), *зунна зе ~ дара ушуна уй я с приятелем были в лесу.*

~ По фонетическим признакам слово – явный тюркизм. Возможно, освоено от хазар или других *тюрк.* народов. В *совр. тур.* встречаем *қишет* (*срв.* иногда девочки называют подруг вместо *къучма-къучум.*) надобность, необходимость. Что хороший друг – необходимость, споров не вызывает. Видимо, это слово раньше обозначало «нужный человек».

**КЪУШ** *а* летний лагерь, стоянка (*обычно летняя чабанская*) *хьинтиъ* ~ *гьемисал ярхласе* мы стоянку в этом году здесь разобьем.

~ В *ар.* *кушкун* ларек, павильон, киоск; *кашшатун* лоток (торговца), т.е. временные сооружения.

~ **КЪУШ** *т* вторая часть (второй корень) сложных слов типа *тутукъ уш*, *байкъуш* и т.п.

~ В *тур.* *куш* птица; освоено в *л.*, *хин.* *къуш* птица.

**КЪУШ'А** *т* 1. *а*) пара, чет (*срв.* *жут*); *б*) двустволка (ружье); ~ *рагъунихъ хьихъуна*, *ушлу*не закинув за плечо двустволку, ушел; 2. парный; ~ *ракар* двухстворчатая дверь.

~ В *тур.* *коша* *а*) одновременный, синхронный; *б*) параллельный; *в*) сопутствующий, сопряженный. В *л.* ~ двухствольчатый; в *таб.* *гъуша* *а*) парный, старинный; *б*) *мат.* параллельный; в *хин.* ~ 1. пара, двойня; 2. параллельный.

**КЪУШКЪ'УН** *т-а?* подхвостник (*обычно палка, реже ременный или веревочный*) лошади, осла, мула для удержания седла на спусках; ~ *къаті хьуне* подхвостник сломался (лопнул).

~ В *ар.* *къавшун* подхвостник от седла; в *тур.* *guskun* подхвостник, пахва. В *таб.* *гъушхъун id. аг.*, в *хин.* *къушкъу* прицеп; в *л.* *къушкъун* *а*) подхвостник; *б*) шлея.

**КЪУШ'УМ** *т* *а*) армия, войско; *туркарин* ~ турецкое войско; *б*) *перен.* множество, большое количество *кого-л.* *са* ~ *хлучар* целая армия волков.

~ В *тур.*, *азерб.* *кошун* *а*) армия, войско; *б*) ряд, строй. В *дарі* *qoşun* армия, войско. В *л.*, *хин* *къушун*, в *таб.* *къушум* армия, войско.

**КЪУЪМ'ЕЦІ** *т?* (*диал.*) парень, молодой мужчина небольшого роста и не очень крепкого телосложения (*обычно употребляется в форме прозвища*).

~ Созвучное слово имеется в *тур.* *kumes* *а*) курятник; птичий двор; *б*) *перен.* лачуга, хижина. Видимо, ~ в *аг.* слово древнего заимствования, связанное с тем, что за птицей ухаживали люди небольшого роста, слабые, больные (из рабов). Со временем все это забылось, а прозвище типа «птичник» за маленькими мужчинами сохранилось.



**КЪАБ** // **КЪАВ'**, -у, -уь, -ари *а-п а*) основание, опора *чего-л.*; **минарайин** ~ основание минарета; б) прикорневая часть растения, органа человеческого тела, имеющего основание, *напр.*, **кӀуранин** ~ прикорневая часть дерева у основания или оставшийся после рубки пень; **чӀаран** ~ место соединения волоса с волосяной сумкой; в) ручка, рукоятка, черенок инструмента (обычно ~ с остриём вместо конца); **ревун** ~ ручка шила (*срв.* **кӀучӀ**, **руж**); г) *разг. ред.* усеченная форма субстантива от *нареч.* **къабахь** // **къавахь** (*см.*), **гъемин уд фие**, ~ **фие?** (*вместо* **удигь буг фие**, **къавахь буг фие?**) перед где, зад где? (*вместо* *распространенного* *передняя сторона где, задняя сторона где?*).

~ В *ар.* **къабун** *анат.* копчик; **къаббун дулаби** ступица колеса; **къабву байти** подвал; **къабзатун сайфи** рукоятка (*напр.*, сабли). В *совр.п.* имеется **ақав** (**акъаб**) задняя часть, тыл. Освоено в *таб.* **къаб** а) ствол дерева; б) пень; в) основание *чего-л.*; г) *перен.* богатство, состояние (*срв.* *аг.* **къавахь хъаеф** сзади имеющий поддержку и состояние); в *хив.* **къаб** бабка (игральная кость).

**КЪАБ'АТ**//**КЪАВ'АТӀ**, -а, аь, -ари *а разг.* оскорбительное прозвище безразличного к женскому полу мужчины вроде импотента (*в живой речи обычно звучит не очень грубо*).

~ В *ар.* **къавватун** сводник, сутенер. Освоено в *тур.* **kavat** сводник. В *лезг.* не освоено. В некоторых говорах не совсем верно **къаватӀ** называют женщину (молодую), не сумевшую сохранить девственность до замужества.

**КЪАБ'УЛ** *прил. а а*) подходящий для *чего-л.*, понравившийся; **зас** ~ **инсан** мне подходящий (нравящийся) человек; б) принятый за истину, без возражений; **ле гафар зас** ~ э эти слова я принимаю [*за истину, не возражаю*]; в) принятый, встреченный [*в качестве гостя, посетителя*]; **учин халади** ~ **акъуф** в своем доме принятый; г) принятый в качестве, считающийся близким, очень дружественным; **чувелди** ~ **акъуне** принял в качестве брата; д) ~ **акъуф** принятый (*напр.*, на учебу).

~ В *ар.* *многознач.* основа с богатым словообразованием: **къабула** а) принимать, встречать; б) принимать на веру; в) терпеть; **къабилун** годный; **къубулун** прием, приемлиность, терпимость; **къабила** набрать; **къабилун** предрасположенный; **ли йукьбалу** недопустимый; **гъайру макьбули** неприемлемый и т.п. Освоено в *тур.* **kabil** возможный, допустимый, осуществимый; **kabilietli** а) способный, годный (*к чему-л.*); б) талантливый, одаренный; **kabul** а) принятие, согласие; б) *призм.* В *п.* **qabul** (**къабул**) принятие, согласие с *чем-л.*,



одобрение; **qabel** достойный, заслуживающий уважения, внимания, интереса; в *дари* **qabel** а) достойный, стоящий; б) способный, умелый; **qabul** принятие (условия, предложения); в) прием (гостей); **moqabala** а) сопротивление; противоборство; конфронтация; б) сопоставление с чем-л.; в *пушту* **кьабил** а) достойный; б) способный; в) допускающий, позволяющий. В *л.* **кьабулун** а) встретить, принять (гостя); б) принять за истину; в) верить; г) принимать за своего; д) принять на работу; дать аудиенцию и пр.; в *таб.* ~ приемлемый; удовлетворительный, подходящий; в *хин.* **кьабулкири** а) принимать кого-что-л.; б) одобрять кого-что-л. Как видно при сопоставлении значения слова в разных языках, полного совпадения семантики слова даже в двух языках не отмечается. При обилии оттенков позитивных значений наблюдается такое же обилие различий между языками в интерпретации (толковании) значения слова.

**КЪАВ'АЛ'** а ред. употребительно; см. **кьавалар**.

**КЪАВ'АЛАР** а музыканты, играющие на свадьбах и прочих торжествах; обычно *зурначи* (см.), *зилчи* (см.) и барабанщик; *иже* ~ *жиклей* андава хороших музыкантов находить не удастся.

~ В *ар.* **кьаввалун** а) многоговорящий, многоречивый; б) народный поэт; в) болтун; **т'аббалун** барабанщик; **т'аблун** барабан (срв. *аг.* *далдам*). Освоено в *тур.* **kaval** пастуший рожок, свирель. В *груз.* **qaval** (кьавал) свирель. В *н.* **tabbal** // **tablan** барабанщик. В *л.* ~ музыканты, играющие на свадьбе; в *таб.* **кьавал** музыкант на свадьбе.

**КЪАГЬ'АР** прил. а горестный, печальный; полный (наполненный) печалью, замученный горем; ~ **йирк'ив** сердце, наполненное (полное) горем.

~ В *ар.* **кьагъара** превозмочь, перебороть; **кьагькьаратун**, **такьагькьурун** упадок, **кьагьрун** подчинение, завоевание, покорение, преодоление; **кьайриййун** принудительный. Освоено в *тур.* **kaher** а) горе, скорбь, печаль, б) насилие, подавление, подчинение; **kanirlanmak** печалиться, сокрушаться; мучиться, терзаться. В *н.* **qahr** (кьагьр) гнев, ярость, злоба; в *дари* **qahr** // **qar** а) гнев, раздражение; б) обида; **qahran** против воли, скрепя сердце; в *пушту* **кьагьор** гнев; раздражение. В *л.* **кьагъар** а) спазм в горле; б) неудержимый плач; в *таб.* **кьагьур** спазм в горле, прерывание дыхания при плаче. При освоении в *лезг.* происходит перемена залога: *действ. з.* ® в *страд.*

**КЪАД'АМ** а а) шаг; *са* ~ *ин* **удигь чук'и** на один шаг вперед подвинься; б) *перен.* нога в *знач.* посещение, навещание, визит; *сара зе* ~ *хьастава миса* больше моей ноги здесь не будет; в) очередной небольшой или значительный успех; *мегелай гевур са* ~ *ин* **удигь ушуне** на этот раз они на один шаг вперед ушли [по сравнению с прежним или с окружающими]; г) *са* ~ *ра* ничего, никаких уступок.

~ Основа довольно широко употребительна в *ар.*: кьадамун а) ступня, нога (стопа); б) шаг; в) фут; кьаддама выдвинуть, подать вперед; мукьаддаматун хьарабатун передок (арбы, повозки); макьдамун // кьудумун наступление сезона; такьаддама податься (*вперед*); акьдаин топот и т.п. Основное значение лексем данной основы связано с движением вперед. Освоено в *тур.* *kadem* а) шаг; б) стопа, нога; в) *kagem* (мера длины, равная одному шагу ~ 39 см); г) счастье, удача. В *п.* *qadam* (кьадам) шаг; в *дар* *peşqadam* (пешкьадам) 1. опережающий (*других*), идущий впереди; 2. передовик, отличник, ударник; *eqdamat* (экьдаMAT) а) меры, шаги; б) воен. операции; *qadam* а) шаг; походка; б) па (*в танце*); в) мероприятие, мера, шаг; в *пушту* кьадам шаг. В л. кьадам шаг как расстояние между ступнями ног; в *таб.* кьадам шаг.

**КЪАД'АР** а а) число, количество; гьеме ~ члевене этого количества хватит; са ~ инсанар хав ушуне некоторое число людей пошли назад (обратно); б) соответствие мере, размеру, величине; ве ~ ин кан гьуше купи одежду по своему размеру; в) судьба, рок, фатум, предопределение, доля; Аллагдаин ~ э сара это же предопределенное Аллахом.

~ В *ар.* кьадрун а) количество, число; б) величина, размер; в) рок, фатум; кьадарун судьба, рок; микьадарун размер; кьадарра измерить; кьаддара алькьимати расценить, определить цену. В *тур.* освоена основа кьадарун: *kader* предопределение; судьба, рок; доля; отдельно освоена основа кьадрун: *kadar* а) количество, степень, мера; б) величина, рост, размер и пр. В *п.* обе основы в трансформированном виде: *meqdar* (мекьдар, *срв. аг. микьдар*) а) размер, величина; б) количество, мера; *taqdir* (такьдир) судьба, рок; в *дар* *qader* а) количество; мера, степень; б) цена; ценность; значение; *qadar* рок, судьба, предопределение; *meqdar* а) количество, мера; б) доза (*напр. лекарства*); *moqaddaraf* предопределение; в *пушту* кьадр а) достоинство; б) цена в *разн. знач.* В л. ~ а) количество, число; б) размер; в) судьба; в *таб.* а) количество, счёт; б) *перен.* судьба, предопределение; в *хин.* кьаьдаьр а) количество; счёт; б) объем, величина. В *лезг.* как видно, произошло слияние семантики основ кьадрун и кьадарун.

**КЪАДАРС'УЗ** *прил. а-т* а) бессчетное по числу, количеству, очень многочисленное; Тамерланан ~ кьушумари Дагьустандин са-си мукьар фацуне бесчисленные войска Тамерлана захватили некоторые земли Дагестана; б) ~ ахIаф базразмерно, несоизмеримо большой.

~ Интересно отметить: *прил.* с отрицательным оттенком образовано и в *аг.*, и в других *лезг.* от *ар.* основы кьадрун, но не от основы кьадарун судьба, рок.



**КЪАД'И // КЪАЗ'И** а) лезг. уст. судья [по идее — духовный, но в дореволюционном Дагестане в основном — адатный]; б) с загл. буквы — имена м.с. Къади, Къази.

~ В ар. къадзийун судящий; судья (шариатский). Слово известно в перс., тюрк., кавк. языках: къади, къадий, къази.

**КЪАД'ИР** : ~ Аллагъ а. 1. эпитет Аллаха, означающий а) могущественный, сильный; б) всемогущий; 2) с загл. буквы — имя с.м. Къадир.

~ Эпитет известен во всем мусульманском мире.

**КЪАДР'И** а) цена в перен., умение признать нужность, ценность чего-л. для себя, быть благодарным; вас даданна баваннаг'ай ~ хьуфтава ты даже отца и матери ценность признавать (понимать) не умел (не умел быть благодарным).

~ В ар. такъадирун признательность; мукъаддирун а) определенный; оцененный; б) подразумеваемый; в) предопределенный; предрешенный; такъдирийун оценочный; такъдирун а) исчисление, определение размера; б) признание (достоинства, заслуг и т.п.); оценка и пр. Освоено в тур. *kadir*<sup>1</sup> а) ценность; цена в перен. б) достоинство; сан, ранг; степень и пр.; *kadirbilir* знающий цену, умеющий ценить; благодарный (срв. аг. ~ аеф). В совр. н. *qadr* (къадр) а) ценность, значимость; б) мера, степень ценности; в *дари qaderdan* а) отдающий должное, признающий достоинства кого-л.; б) благодарный, признательный; в) ценитель; знаток; *qagerdani* а) должная оценка, признание заслуг; б) признательность, благодарность (необходимо отметить, что знач. слова в *дари* наиболее близко подходит к аг. ~); в *пушту къадр* а) достоинство; б) цена в разн. знач. В л. къадир а) значение, цена; в таб. ~ оценка, знание цены кому-чему-л.; в хин. къаьдирли знающий цену чему-л., оценивающий что-л. по достоинству.

**КЪАЗ'А** а) беда, несчастье, злослучие, несчастный случай, стихия с плохими последствиями; *зе к'илил фи ~ э рукъуф*? что за бедствие обрушилось на мою голову?; б) наказание по решению суда; в) отложение молитвы (намаза) на поздний срок по каким-л. обстоятельствам.

~ В ар. къаза'ун судьба, рок; приговор; къаза'и исполнение долга; 'анкъиза выволить из беды; дару къаза суд (учреждение); къазибун розга; къассата рассрочить (уплату долга) и т.п. Освоено в тур. *каза* а) судебный процесс; б) несчастный случай; крушение, авария катастрофа; в) судьба; случай; г) епитимья (наказание рел. характера); *казај* юридический, судебный и пр. В н. *qaza'l* судебный; в *дари qaza* (къаза) судьба, случай; рок, предопределение; *qazayi* а) судейский, судебный; б) роковой, фатальный; в *пушту къазават* судебное разбирательство. В л. къаза а) несчастье, бедствие; б)

трудная доля; в *таб.* ~ беда, несчастье, злосудие; в *хин.* кьаза беда, несчастье, роковой случай.

**КЪАЛ<sup>1</sup>** а э) верхний заплесневелый слой на органических веществах (*напр.*, на молочных); плесень; ~ алатив, дахьичин муртал чир хьасе плесень сними, иначе творог испортится; б) заплесневелый слой грязи на одежде, посуде и пр.

~ В *ар.* таклаффама кьялили подгнуть. В другие языки не освоено.

**КЪАЛ<sup>2</sup>** а стебелёк, сухая былинка, остов, стебель травинки; Турдана хлапарн суван чирари IуьтIаф ахIа пай ~ар э зимой овцы на горных пастбищах в основном едят былинки.

~ У Абаева ~ - кавказизм. В *осет.* хал// хале травинки, былинки; в *груз.* халI // хали отрезанная ветвь, длинная палка; в *лак.* хьулу // хьалил сено; в *чеч.* хал стебель травы. Мы считаем, что слово относится к *ар.* основам, где встречается, *напр.* кьалулун а) малый; б) худой и т.п.; кьяльхIафа быть сухим, твердым, одресневелым (т.е. все признаки того, что называется ~). В *л.* ~ а) стебель растения; б) спичка (*деревянная часть*); в *таб.* ~ ветка, стебель, прут, былинка.

**КЪАЛ'АМ<sup>1</sup>** а прививка деревьев, кустов (процесс и результат); ~ акьас заниматься прививками; ~ фацас привиться черенку к дереву-подвою; зун акьу ~ар цац фацуни, тигь фацундава мои (*букв.* мною сделанные) прививки в прошлом году принялись, в этом году не принялись.

~ В *ар.* кьалама // кьалмун обрезать, подрезать; такьлимун обрезка (ногтей), подрезать, подстригать. Освоено в *тур.* kaleм, одно из знач. которого – черенок; kaleмаџisi *бот.* кривой. В *дари* qaluma черенок; qalamI привитый. В *л.* кьелем а) черенок; б) *поэт.* любимая; в *таб.* гьелем // кьелем а) саженец; б) черенок; в) молодой побег; в *хин.* кьяьлаьм дерево, молодой саженец; кьяьлаьм кири прививать (*привой или черенок*).

**КЪАЛ'АМ<sup>2</sup>** а карандаш; ~и маликле, ручкайи ликI карандашом не пиши, ручкой пиши.

~ В *ар.* кьяламу карандаш; кьяламун калемн (тростниковое перо), карандаш; микьяламатун пенал; коробка для калемов, карандашей и т.п. В *тур.* kaleм а) карандаш; тростниковое перо; перо; ручка (*с пером*); б) канцелярия; в) письмо; слог, стиль; почерк и т.п. В *совр. н.* qalam (кьялам) ручка, авторучка; в *дари* qalam а) калам (*тростниковое перо*), ручка; б) карандаш; ~ слог, стиль; манера письма и т.п.; в *пушту* кьялами рукописный. В *л.* кьелем карандаш; в *таб.* ~ перо, ручка; в *хин.* кьяьлаьм карандаш.

**КЪАЛ'И** а мясной суп (*сгущенный*).

~ В *ар.* кьяле прожарить; макьмаййун жареный (*видимо в технологию приготовления ~ входило предварительная обжарка мяса или лука*).



**КЪАЛ'ИБ** а а) форма для отливки металла; **xlerфун** ~ матрица для отливки литеры; б) формочка для теста; **буханкайин** ~ форма для буханки.

~ В ар. **къалибун** // **къалабун** а) форма (для отливки, для теста и т.п.); модель; полигр. матрица; б) колодка (сапожная) (в аг. см. **кIалиб**). Освоено в тур. со значительным изменением знач. **kalip** а) форма, модель; болванка; образец, шаблон; б) кусок, брусок; в) внешность, оболочка, вид и т.п. В совр. н. **qaleb** (**къалеб**) а) форма, образец, модель; б) колодка (для обуви); в) матрица; г) трафарет, тех. штамп, в *дари id. н.*; в *пушту* **къалиб** а) форма; б) матрица. В л. не освоено. В таб. **кIалиб** а) трафарет, форма; б) внешний вид, облик; в) колодка; в *хин.* **къалыб** а) колодка; б) фигура.

**КЪАЛП** прил. а а) поддельный, фальшивый; ненатуральный, липовый; ~ **пул** поддельные (фальшивые) деньги; б) являющийся порчей, искаженным по смыслу, испорченным; **шариIети ле кар** ~ **идеф агвар акъае** по шариату это дело считается порчей.

~ В ар. **къалбун**<sup>1</sup> как сердце, душа, видимо, омоним слов **къалбун**<sup>2</sup> как превращение, переворот и **къалбун**<sup>3</sup> поддельный, фальшивый, хотя и то, что делается не от чистого сердца тоже может пониматься как переворот, фальш, порча. **Къаллаба** переворошить, **къалби** подделка, фальсификация; **басатIту алькъалби** неиспорченность, 'алькъалабун метатеза (перестановка звуков в слове, напр. **илбис** вместо **иблис**). В тур. заимствованные омонимы: **kalp**<sup>1</sup> сердце; **kalp**<sup>2</sup> превращение; обращение; изменение; **kalp**<sup>3</sup> поддельный, фальшивый. В совр. н. **qalb** сердце; **taqallovi** (**такъаллоби**) поддельный, фальшивый; в *дари id. н.* В л. **къалп** а) фальшивый, поддельный; б) искаженный, переделанный в неправду; в таб. **къалп** фальшивый, поддельный; в *хин.* **къаьлп** фальшивый; 2. подлог; 3. нареч. фальшиво, поддельно.

**КЪАМКЪ'АШ** а хрящ, сухожилие (органический материал, из которого они состоят); **якна** ~ар **жуьре акъе** мясо и сухожилия отдели друг от друга.

~ В ар. **къаркъушун** хрящ. В лак. **къапалу**, *дарг.* **къамсикI**, *гунз.* **къаскъалу**, таб. **къашкъаш**, л. **чIахачIах**, **чIахчIах**, *крыз.* **чIихчIихи**, *хин.* **чIахчIаха**.

**КЪАН'ИЕТ** а экономия; умение расчетливо, бережливо расходовать имеющиеся ресурсы; **аеф** ~ **акъе**, **сара жикIе ус адава** имеющееся экономя, больше искать (находить) негде.

~ В ар. **къанихIа**, **къанахIатун** а) быть нетребовательным, довольствоваться малым; удовлетворяться чем-л.; б) убеждаться; 'икътинахIун а) убежденность; б) убеждение; в) удовлетворение; довольство; **къанахIун** нетребовательность; **къанахIатун** умеренность, неприхотливость, невзыскательность. Как видим, в ар. у основы гораздо больше оттенков знач., чем в аг. Освоено в тур.

**kanaat** а) нетребовательность, удовлетворенность, довольство; б) убеждение; мнение, взгляд. В *совр. н.* **qane'** (кьянеI) довольствующийся, удовлетворяющийся; в *дари id. н.*; в *пушту* **кьяналат** удовлетворенность, довольство. Акцент экономии, бережливости, кроме *аг.*, встречаем в *хин.*, где **кьянаьглаьт** экономия, расчетливость, бережливость. В другие *лезг.* не освоено. В *аг.* от данной основы имеется богатое словообразование.

**КЪАНТІА** *а-к* 1. куцехвостое или бесхвостое животное (кличка животного, чаще – собаки); 2. прил. не имеющий хвоста или имеющий укороченный, короткий хвост; ~ тарта бесхвостая (куцехвостая) собака.

~ У Хайдакова находим данную кличку, употребляемую в ряде дагестанских языков: *цез хъанда*, *таб. кьянтIа*, *рут. кьятIый*, *лак. дарг. кьянтIа*, *лак. кIутиасса*. Есть в *лез. хин.*, а в *аг.* ~. Однако, нам кажется, что основы данной лексемы восходят к *ар. кьятIахIа* резать, отрезать. Ведь обычно без- и куцехвостыми становятся после нарочного или случайного отрезания хвоста. По нашему мнению, данное слово – все-таки арабизм.

**КЪАП** *а* ссохшийся на какой-л. поверхности слой грязи; *ве жандил* ~ *алихъуна* а твоё тело покрыто слоем ссохшейся грязи.

~ В *ар. кьяфихIа* сморщиваться, ссыхаться, стягиваться; **мукьяффахIун** (*срв. аг. кьяп ярхIуф*) а) сморщенный, высохший; б) худой. В другие языки не освоено.

**КЪАР'АР'** *а* решение, постановление, резолюция; соглашение как решение (*взаимное*) двух или нескольких сторон; **жемеIетин** ~ решение джамаата (*общества села*); **Iу хIуькуматин** ~ соглашение двух государств.

~ В *ар. кьярарун* постановление, резолюция, решение, декрет; **кьяррара** доложить, констатировать, засвидетельствовать, предрешить; **'акьярра** утвердить. Эта основа в *ар.* является полисемической, и ряд слов имеет другое значение: **кьяраясун** выжидание; **мукьяррарун** требуемый; **хIаламу**, **алистикьярари** неустойчивость, нетерпеливость. В *тур.* основа также полисемична: **кагаг** а) решение, постановление, резолюция; приговор; б) твердость, постоянство, устойчивость; в) темп. В *совр. н.* **qagaг** (кьярар) решение; соглашение, уговор; **qarardad** договор, соглашение, т.е. имеет только то знач., которое мы придаем **кьярар'**; в *дари.* – неожиданная трансформация семантики: **qagaг** а) покой, спокойствие (*срв. с аг. кьг'ар<sup>2</sup>, где терпение понимается как спокойное выжидание); б) порядок, расположение; в) решение, постановление; в *пушту* **кьярар** а) покой, спокойствие; б) решение, что схоже с *дари*. Интересное явление отмечаем в *л.*, где *ар.* полисемия не сохранилась, а вместо неё образовались две лексемы: **кьярар** решение, постановление; приговор и **кьярай** терпение, спокойствие,*



терпеливость. В *аг.*, хотя разнозвучающих лексем не возникло, все же имеет место омонимия, а не полисемия, так как между, *напр.*, постановлением собрания и терпеливым ожиданием *чего-л.* ничего общего быть не может. Поэтому мы выделили **къарар<sup>2</sup>** (*см. ниже*) как омоним. В *таб.* имеем то же явление: **къарар** решение, постановление, **къара апIуб** терпеть, выдержатъ; в *хин.* **къаьраьр<sup>1</sup>** решение, постановление; **къаьраьр<sup>2</sup>** терпение. В *лезг.* словообразование на основе **къарар<sup>2</sup>**, а **къарар<sup>1</sup>** оказывается непродуктивной основой.

**КЪАР'АР<sup>2</sup>** а терпение, выносливость, терпеливость; умение ждать, терпеть, переносить трудности, долго и спокойно выжидать; ~ **кедава инсандихъ абур верефтава** у нетерпеливого человека не бывает достоинства.

~ *См.* **къарар<sup>1</sup>**.

**КЪАР'И** а а) *уст. мус.* чтец корана; б) с загл. буквы – имя *с.м.* **Къари**.

~ В *ар.* **къар а'а** читать, прочитывать; **къарра'а** а) заставлять читать; б) обучать чтению. Освоено в *тур.* **karı** а) читатель; б) *мус.* чтец Корана; в *пушту* **къари** чтец Корана.

**КЪАРТ'АН/АЙ** а а) лопух (*растение*); б) корень лопуха; в) *перен.* короткая верхняя одежда; человек в короткой одежде (*сравнение*); **фи э вун ~ кул къацуна айчIуф?** что это ты в такой шубе-коротышке вышел?

~ Слово, несомненно, *ар.* основ. В *ар.* ряд растений носит созвучные названия: **къуртIун** а) *бот.* трилистник; б) *бот.* люцерна; **къуртIутун // къиртIимун** *бот.* желтяница, дикий шафран; сафлор; **къуртIуманун** овес (*срв. аг.* **къур** зерно); **къартIамийсатун** цикламен и пр. Кроме того, в *ар.* **къаратIа** означает крошить, резать на мелкие куски. Надо знать, что корень лопуха очень хрупкий и не выдергивается, а крошится. Видимо, одно из этих названий сохранилось в народной языковой памяти и позднее было так названо растение лопуха.

**КЪАРЧІ** *звукоподр.* и звук откусывания *чего-л.* с хрустом; ~ **акьуна, къутIус къацI икIуне** с хрустом разгрыз (откусил) морковь.

~ В *п.* **qorıçqorıç // qerçqerç** (**къоручкъоруч // къерчкъерч**) хруст; **qerçqerç karadan** хрустеть; в *дарі* **qerç zadan** *разг.* громко, с хрустом разгрызатъ или откусывать *что-л.*; **qerçqerç** скрип; скрежет.

**КЪАС<sup>1</sup>** а-к? а) полка из камней, каменная плита на подставках для кувшинов с водой обычно в коридоре горского дома; б) *ред.* полочки из доски на стене, над дверью и пр. для хранения керосиновых ламп и прочей домашней мелкой утвари (*срв. хьинитI* *знач.* «б»); **бадра ~ ал алихъ** положи ведро на полку.

~ Хайдаков причисляет данную основу к кавказизмам. В *арч.* **къас**, *дарг.* **къаси**, *л.* **къацI**, *таб.* **къарцI**, *рут.* **къулудан**, *л.* **рефт**

(срв. аг. раф), таб. раф. Нам же оно представляется арабизмом, восходящим к ср. къасирун низкий, макъсуратун скамья (в совр. ар. скамья подсудимых), ибо ~ не что-нибудь иное, как низкая скамья для домашней утвари в коридоре или хозяйственной комнате, а «полкой» она стала позже, по аналогии.

**КЪАС'АБ** а) убой скота для продажи мяса; ~ни як гъушуне купил мясо забитого для продажи скота.

~ В ар. къасаба разрезать на части; къасабун мясник; къасама // къасамун делить; распределять; 'укъсуматун доля, часть. В тур. *kasap* прям., перен. мясник; б) *арго* шофер-недотепа; *kasaphane* бойня; *gasapler* а) занятие или профессия мясника; б) плата мяснику за убой [скота]; в) перен. резня, кровопролитие. В н. *qassav* одно из названий мясника, в *дари id. н.*; в *пушту* къасаб также означает мясник. В л. къасаб // къасабчи мясник; къасабхана бойня; в таб. *id. аг.*, в *хин.* къаъсаъбчы а) мясник; б) торговец мясом.

**КЪАСТ** а) а) стремление, решимость, цель, которую решил достичь; хурас уч'ас ~ акъуне поставил цель поступить учиться; б) замысел, желание, намерение, [злой] умысел; ме учин к'илди хъу кар дава, ~унин кар э это дело не само по себе случилось, это результат умысла в) покушение [тайное].

~ В ар. къасдун умысел, перен. цель; къасада задумать; гъайру макъсуди непреднамеренный; бисабк'и алькъасди предумышленно; такъассудун сознательность, преднамеренность; била къасди нечаянно, ненамеренно; къасди нарочно и т.п. В тур. *kasit* а) цель, желание; б) [злой] умысел, замысел и т.п. В н. *xastan* а) хотеть, захотеть; б) просить; *qasd* (къасд) намерение, цель; замысел, умысел [злой]; в *дари id. н.*; в *пушту* къасд а) намерение; цель; б) злой умысел; в) покушение; къасдан преднамеренно, умышленно (срв. къастан в *куш. диал.*). Еще одно сравнение: аг. къасусти специально, нарочно и в языке *дари taxassosi* специальный, специализированный. Эти сравнения – доказательство очень близких связей в древности носителей этих языков. В л. къаст цель, намерение; замысел, умысел; в таб. ~ *id. л.*; в *хин.* къаъст а) намерение, цель, замысел; б) покушение.

**КЪАТІ** а) а) отрезок, обрубок, кусок, отрывок, часть; ме ~ ерхи э, те ~ жек'и этот кусок (часть и пр.) длиннее, тот короче; б) окурок – *п'ап'ирусин* ~; в) *шутл.-ирон.* поллитровая бутылка (обычно – водка); са ~ гъушуна, ухуне купив поллитра, выпил; г) *арго* кусок твердого кала; шиникви ~ар акъая ребенок ходит кусками [твердым калом] (не поносит); д) часть отары, стада; са ~ х'апар базари файшуни некоторое количество овец [меньше отары] повели на базар.

~ В ар. на основе къатІ очень богатое словообразование, из которого мы используем несколько слов: къат'ах'а резать, ампутировать, обезглавить, отсека́ть; къадда резать, разрезать; 'инкъатаг'а нафасату прерываться дыханию; мукъат'ах'ун



изрезанный; кьатІнягІун гурт; кьатІун стадо овец и т.п. Освоено в *перс.* В *совр. н.* qat' (кьатІ) прекращение, прерывание, перерезание, разрезание, отрезание; qat'e (кьатІе) отрезок, участок, отрывок; qat'i (кьатІи) решительный, окончательный; в *дари* qat' // qata (кьатІ // кьата) а) отрезание, отсечение; б) прекращение; в) *мат.* сечение; г) формат книги; qataap а) окончательно, решительно; б) совершенно, совсем; в *пушту* кьатІкьавел а) резать, отрезать; отрубить; б) разрывать, прекращать; прерывать. В *л.* кьатІун а) резать (по длине); б) прервать (*напр.* разговор); в *таб.* ~ а) отрезок, обрубок, кусок, отрывок; б) окурок.

**КЪАТІКЪ'АТІАР** а) зубовой скрежет, стук зубов при сильном волнении, озлобленности; зас ве ~ игъас гучІайдава я не боюсь твоего зубowego скрежета.

~ В *ар.* кьатІаба // кьатІбун нахмуривать, хмурить [брови]; тахьатІглаба принимать сумрачный вид (*о лице*); кьаракьатІа а) грызть удила; б) скрежетать зубами.

**КЪАЦІ'** а) укус; са ~ гуни на один укус хлеба; тартайин ~ собачий укус; б) зарубка, насечка на дереве, на шве шубы; рубец от зажившей раны (*срв.* ишан); в) *перен.* освободившаяся сверху малая часть заполненного сыпучим материалом сосуда; акьурил ~ алихьуна адава в ларе совсем нет освободившегося места (*по-прежнему полон*).

~ В *ар.* хІазза кусать; кьатІматун а) укус; б) кусок; Освоено в *дари* qaš (кьаш) ломоть (*обычно арбуза, дыни*); qazidan кусаться, жалить. В *тур.* qez (гез) а) насечка, зарубка; б) прицел, прорезь прицела оружия.

**КЪАЧІ'УМ** : ~ акьурай а? злое пожелание смерти и употребления (использования) чего-л. после смерти в качестве предметов для раздачи (*одежды, каких-л. других предметов покойника родственникам или бедным*); зе чакмавур хьатикІутис гьетевур ~ акьурай пусть мои сапоги для укравшего их станут предметом кьачІума (*раздачи после смерти*).

~ Семантика лексемы неясна. Поиски созвучной лексемы в *перс.*, *тюрк.*, на наш взгляд, безуспешны. Из *лезг.* в *хин.* встречаем созвучное и также связанное со смертью выражение вы кьачІын кьи (*букв.* ты камнем стань, *срв.* аг. вун гъван хьурай да будешь (станешь) ты камнем, т.е. умрешь). Однако в *аг.* выражении ~ акьурай явно речь о камне не идет. Поиски в *ар.* затруднены из-за появления звука чІ (в *ар.* звуков ни ч, ни чІ не имеется). Из *ар.* основ, имеющих корень кьаш, немало таких, которые могут лечь в основу проклятий: кьашила // кьашалун быть без копейки денег; быть бедным; кьашифа // кьашшафун вести жизнь, полную лишений и т.п. Возможно, *аг.* ~ акьурай первоначально означало пожелание: [раз ты у меня украл], так будь ты обречён на бедность, лишения, но со

временем связь с заимствованными основами забылась, но появилась несколько обесмыслившаяся связь с посмертной раздачей лишних вещей.

**КЪВАТИ** *m* коробка, ящик, ящичек, шкатулка [обычно запирающаяся] для хранения бумаг, ценностей и пр.; **кѣжар ае** ~ **угуне** коробка (ящичек) с бумагами сгорел.

~ В *тур.* **kutu** а) коробка, ящик, ящичек; жестянка; б) *перен.* средоточие чего-л. В *совр. н.* **qutu** (кьуту) коробка, ящик, коробок спичек; в *дари* **qotti** а) коробочка; ящичек, шкатулка б) жестяная баночка; банка; в *пушту* **кьути** коробка. В *груз., осет.* **quti** коробка, шкатулка. В *л.* ~ запирающаяся коробка, утварь для хранения хозяйственного инвентаря (перевод из ЧИС).

**КЪЕБЛА** *a* *мус.* а) Кибла (сторона, куда обращаются лицом во время молитвы – направление к Каабе); б) *перен.* юг; в) *перен.* почитаемый начальник для подхалима-подчиненного.

~ В *ар.* **кьиблатун**, в *тур.* **kible**, в *перс.* **qebila** (кьебла), в *л.* **кьибле**, в *таб.* **кьибла** со знач. преимущественно а) направление к Каабе (Мекке) и б) юг. Слово известно на всем Востоке (мусульманском).

**КЪЕБЛАЛАМ'А** *a-n* компас с указателем на Киблу (на юг).

~ В *перс.* **qeblnoma** // **qeblanoma**, в *тур.* **kiblenüma**, в *л.* **кьиблема** компас.

**КЪЕХІЕЛ** *a* ? 1. *субст.* герой, молодец, храбрец, смельчак; 2. *прил.* храбрый, смелый, геройский, героический; ~ **гедаври чипин жанар дегіуьин ватандихъас алихъуне** героические ребята свои жизни в войне за родину положили.

~ В **ЛЧИС** дается помета *араб.* Если соглашаться с этим, видимо, надо относить основу слова к *ар.* **къахіилуни** зрелый, достигший зрелого возраста (30-50 лет: из этого возраста в основном в те времена состояли войска). Освоено в *тур.* **kahil** // **kehil** в знач. *id. ar.* Связано ли с этой основой этимология *перс.* **kahraman** (герой, храбрец) трудно установить, но по знач. слова такую связь предположить возможно. В *л.* **къегъал**, *таб.* **къягъял** *id. аг.* Трансформация семантики вполне объяснима, если предполагать, что служение в армии в зрелом возрасте понималось как героический поступок, и воин, и смельчак, герой зачастую воспринимались как синонимы.

**КЪЕХІЕТ** *прил. a* являющийся дефицитным, нехватаемым, еле достающимся, невозможным как хочется расходовать; **дегіуьин вахтуни Іелеф** ~ **хъуне** в войну еды стало неоставать (нехватать).

~ В *ар.* **къахіілуи** засуха; **къахіатлуи** неоставать, терпеть дефицит, нехватку; **къехіада хіан** прекратить. В *тур.* **kant** засуха; голод; **kahtü gala** голод и дороговизна. В *совр. н.* **qahti** (къагъти) нехватка, недостаток; в *пушту* **къагът** // **къагъти** голод. В *л.* **къегъят**, в *таб.* **къягъят** *id. аг.*



**КЪИД'ИБИЛ** а а) еж; б) *перен.* маленький человек.

~ В *ар.* къудахун ёж.

**КЪИМ'АТ** а а) цена, стоимость; халичайин ~ цена (стоимость) ковра (*срв.* хлекъи); б) *перен.* ценность, уважение; значение; достоинство; вун сумантин ~ базарин ягъа хъибу кепек э цена (ценность) такого, как ты в базарный день три копейки; инсанари тин гафарис ахла ~ ицлаин люди высоко ценили его слова (выступления) (*срв.* къадри); в) оценка, отметка (за знания) ягла меглелимари зас иже ~ар алихъуне сегодня учителя мне поставили хорошие отметки.

~ В *ар.* кыматун а) цена в *прям.* и *перен.*, стоимость; б) отметка; кыматун макушка; къаййама оценить; гъубутлун алькъимати обесценение, ла кымати лагъа настоящий и т.п. Освоено в *тур.* *kıymet* а) стоимость, цена; ценность; б) *перен.* ценность, значение; достоинство. В *совр. н.* *qeymat* (къеймат) цена; стоимость; в *дар.* *qimat* 1. цена, стоимость; 2. дорогой, дорогостоящий (*срв.* *тур.* *para*, *аз.* *багъаф*); *qimatbaha* разг. ценный, драгоценный (полное совпадение со знач. *лезг.*); в *пушту* кымат *id.* *дар.*, кыматдар дорогой, ценный. В *л.* кымет а) цена, стоимость; б) школьная отметка; в *таб.* ~ *id.* *л.*; в *хин.* кыймаът а) цена, плата; б) достоинство, авторитет; в) школьная оценка.

**КЪИС'А** а а) случай, событие, история, происшествие, оказия; зал алчархъуфе са ~ со мной приключилось происшествие (случай); б) рассказ о случае и пр.; зас Мажид хъатакъуне са ~ мне Мажид поведал один рассказ о [некоем] событии.

~ В *ар.* къасса повествование; къисадатун, къисатун хлакиййатун былъ, рассказ о бывалом; къисатун мутла валлатун сказ, сказка; повесть, новелла; къисатун рассказ, поверье и т.п. Освоено в *тур.* *kissa* повествование, история, рассказ. В *совр. н.* *qesse* (къесса) сказ, сказка; в *дар.* *qessa* а) рассказ, повесть; б) сказка, басня; в) история, случай; *qessaxani* рассказывание сказок, историй, притч; в *пушту* къиса рассказ, повесть. В *л.* *id.* *аз.*, в *таб.* ~ сказание, легенда.

**КЪИС'АС** а кара, возмездие, отплата; месть, око за око, зуб за зуб; акъучин ~ арин ахир вере шейъ дава если осуществлять [всякий раз], возмездиям конца не бывает.

~ В *ар.* къисасун кара, возмездие, наказание. В *тур.* *kisas id. аз.* В *дар.* *qesas* (къесас) возмездие, казнь (за убийство, предательство); в *пушту* къисас месть, возмездие. В *л.*, *таб.*, *хин.* ~ месть.

**КЪИСКЪ'ИС** а 1. скупердяй, жадюга, скряга, скарעד; 2. жадный, скупой, алчный, скарעדный; ~ хъир жадная женщина (жена).

~ В *ар.* такъассуфун крайнее воздержание, аскетизм; къасафун воздержание; къасифун суровый, полный, лишенный (об образе жизни). Освоено только в *таб.* ~ скупец, жадюга.

**КЪИСМ'АТ** а а) судьба, обстоятельства, рок, предопределение, сложившиеся жизненные условия (срв. бахт); **Іуьмурдни** ~ жизненная судьба (счастье); б) доля, участь; суженый, суженая; **бедбахтвел** ~ **дакьурай** несчастье да не станет судьбой (долей); **зе** ~ **гъегништинф** и моя судьба (суженый, суженая) такова была; в) то, что досталось *каким-л.* образом (*подаренное, найденное, оставшееся после других*); **зе** ~ **амехьасе** [то, что судьбой] мне положено, останется.

~ В *ар.* **къисматун** участь, делёж, удел; **къисмун** доля, часть; **къасама** делить. В *тур.* **kismet** а) счастье, удача; судьба, участь, доля; б) судьба, суженый; в) *уст.* деление, раздел, делёж. В *п.* **qesmat** (къесмат) часть, доля, отдел, раздор; в *дари.* *id. n.*; в *пушту* **къисмат** *id. n.*, **бакъисмата** обездоленный. В *осет.* **къисмет**, *груз.* **къисмат**, *нем.* **kismet**, *анг.* **kismet** неотвратимый рок, судьба. В *л.* **къисмет**, *таб.* ~, *хин.* **къисмаѣт** *id. аг.*

**КЪИТ** *прил.* а а) недостаточный, не хватающий, дефицитный; скудный; ~ **дуъя** мир (свет), в котором нужда, дефицит; ~ **мехІсул** урожай, которого не хватит [*напр., до следующего урожая*]; б) жадный, с узкой душой; ~ **йиркІв аеф** имеющий узкую (боязливую) душу (*букв. сердце*).

~ По сравнению с *ар.* оригиналом произошла трансформация семантики. В *ар.* **къатара** скупиться; не выдавать денег (*напр., семье*); **къатгара** скряжничать; **къаткъирун** (срв. *аг.* **къискъис**) а) скопидомство, скряжничество, чрезмерная экономия; скупость; б) бедность, скудость. В *тур.* уже другой акцент: **kit** недостаточный, не хватающий, дефицитный, скудный. В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **къит** дефицитный, недостаточный.

**КЪИФ** *а-п?* воронка, приспособление для переливания жидкостей в узкогорлый сосуд.

~ В *ар.* **къитхун** воронка, **къитгІун** лейка, воронка. В *п.* **qif** (къиф) воронка (для наливания); в *дари* **qif** а) воронка, лейка; б) воронка, яма; в *пушту* **къиф** воронка (для наливания). В *л.*; *хин.* **къиф**, в *таб.* ~ воронка (поливная).

**КЪИ'ЯМАТ** а 1) а) *рел.* армагеддон, светопрествление, конец света, воскресенье из мёртвых, судный день; ~дин **ягъа кІитарик жалаврик хав жан кихъасе** в день армагеддона все мертвые вновь воскреснут (*рел. представление*); б) *перен.* светопрествление, столпотворение, невообразимая суматоха; **куъчайил са** ~ **алди а на** улице творится столпотворение, нечто невообразимое; в) *перен.* очень, невообразимо много; **ти'** ~ **уъхьер угъуъне** в этом году невообразимо много снега выпало; 2. *перен.* нечто странное, непонятное в речах, поведении *кого-л.*; **зас са** ~ **эхтилат ун хъуне** я услышал (-а) нечто невообразимое (странное).



~ В *ар.* кыняматун воскресение (последнее воскресение, день страшного суда); кынямун возникновение. Слово освоено во все языки мусульманских народов с теми же знач. (с возможными перен. вариациями): в *тур.* *kiyamet*; в *п.* *qiyamat* (кынямат), в *дари* *qiyamat*; в *пушту* кыййамат; в *осет.* кынамет; *авар.* кынямат; *чам.* кынамети; *каб.* кыймет; *инг.* кьемает; *л.* кынямат; *таб.* кынямат; *хин.* кыййамат.

**КЪУВ'АТ** *а* а) сила в *прям.* и *перен.*; мощь, крепость, могущество (в т.ч. хозяйства, экономики, государства и пр.); *зе ~ ме кар акъас гъуркIастава* моей силы, мощи для выполнения этой работы недостаточно; *хIуькуматтин яракъин* ~ сила (мощь) оружия государства; б) энергия, интенсивность мощи (*напр.*, ветра, бури, водного потока); в) мощность.

~ В *ар.* кьувватун а) сила, мощь, мощность, крепость; б) насилие (*физич.*); в) интенсивность, напряжение, усилие; *би кьувватун* влечь; *харикъати ду кьувватун* героизм; *рама бикъуввати* запустить (бросить с силой); *факъада кьуваттагъу захиреть* и т.п. Освоено в *тур.* *kuvvet* а) сила в *разн. знач.*; мощь, крепость; могущество; б) военные силы, военная мощь; в) *мат.* показатель степени. В *п.* *qovvat* (кьовват) сила; в *дари* *qowa* (кьова) (в *аг.* кьува *диал.*) а) сила, энергия, мощность; б) власть; в *пушту* кьува а) сила, мощь; б) власть; *осет.* кьвате; *груз.* кьуати; *каб.* кьеват; *л.* кьуват; *таб.* кьувват; *хин.* кьувва (но кьувватисез) сила, мощь.

**КЪУДР'АТ** *а* *рел.* а) божественное могущество, мощь, сила; ~ин *эеси* эпитет всемогущего Аллаха *по-аг.*; б) сила, мощь, могущество как атрибуты власти, государства; *пачагълугъдин* ~ мощь государства; в) *перен.* сила, решительность *кого-л.* в осуществлении *каких-л.* намерений; *вун фи ~ар хъаеф ичин, агвасе хъес* какие у тебя силы (решительность намерений), мы увидим; г) самостоятельность, покупательная способность, наличие богатства; д) с загл. буквы имя с.м. Кьудрат.

~ В *ар.* кьудратун а) могущество, всемогущество; мощь, мощность; б) способность, состояние; *фа'икъу алькьудрати* сверхмощный; *мукъшадирун* а) сильный, могущественный; всемогущий; б) способный; в) состоятельный. Освоено в *тур.* *kudret* а) в *разн. знач.* сила, мощь; б) природа, естество; в) всевышний, всемогущий (эпитет Аллаха). В *п.* *qodrat* (кьодрат) а) могущество, мощь; б) способность; в) мощность; в *дари* *qodret* а) сила, возможность; б) могущество, власть; держава; в) *физ.* мощность; г) законная сила, действенность; в *пушту* кьудрат а) сила, мощь, покупательная способность. В *л.* кьудрат а) мощь, сила; б) сильное прочувствование (? перевод из ЛЧС); в *таб.* кьудрат мощь, сила; в *хин.* кьудрат сила, мощь, могущество.

**КЪУЛ** а доска в след. знач.: а) плоский с двух сторон срез дерева; **кӀиле** ~ тонкая доска (срв. тахта); б) пластина, плита разного назначения; **мармарин** ~ мраморная доска (пластина); в) *перен. разг.* прозвище худого, плоского человека (обычно женщины); г) крышка; **хӀуьагӀи** ~ крышка кастрюли (срв. ~ в л., таб.).

~ В ар. **къулафатун**, **къилфун** кора; кожура, кожица, в лезг. **къул** доска, дощечка в разн. знач.

**КЪУЛБ'АН** а мус. а) жертвенное животное, жертва в честь бога, приносимая ежегодно мусульманами для получения облегчения, прощения грехов; ~дин мал жертвенное животное; б) другое название (~байрам) главного праздника мусульман Ид аль-адха, праздника жертвоприношения, совпадающего с окончанием хаджа (см. хӀеж); в) с загл. буквы – имя с.м. **Къулбан** (Курбан).

~ В ар. **къурбанун** а) жертва; б) *церк.* причастие; **къурбанатун** *церк.* причастие; **къурбан** а) близость, родство б) доброе дело (совершаемое для снискания милости божества). Освоено во все языки мусульманских (и не только) народов. В тур. **Kurban** а) жертвенное животное; б) жертва; в) праздник мус. **курбан-байрам**. В л. **qorban** (кюрбан) жертва; **qorbanı** 1. жертвоприношение; 2. пострадавший от чего-л.; **qorbanı karadan** жертвовать собой; в *дари* **qorban** жертва; **qorbanı** приносимый или принесенный в жертву; в *пушту* **къурбан** // **къурбани** жертва. В л. **къурбан** // **къурбанд** а) жертва; б) готовность пожертвовать собой; в *таб.* **гъурбан** а) жертва; б) жертвоприношение; в *хин.* **къурбан** а) жертва; б) *рел.* праздник жертвоприношения; в) животное, предназначенное для жертвоприношения.

**КЪУЛГЬ'У** а другое название 112-й суры Корана «Аль Ихлас» (очищение).

~ В ар. **къулгьува**, **къул'агьува** скажи. С этих слов начинаются суры 112, 113 («аль фаляхъ» рассвет) и 114 («ан нас» люди). Во многих языках они соответственно называются **къулгьу**, **фалакъ**, **нас**, т.е. несколько искаженно по сравнению с ар. оригиналом. Эти краткие молитвы-суры обычно троекратно повторяются всеми присутствующими при чтении ясина (заупокойной молитвы), на *мавлиде* (мероприятие в честь рождения пророка Мухаммеда), во время *зикра* (с.м.) и пр. Слова известны во всем мусульманском мире

**КЪУЛЛ'А** а родник, источник воды (обычно не обустроенный, а природный) (срв. **булах**); **ругьу хьетин** ~ родник с прохладной водой; **суван** ~ горный родник.

~ В ар. **къуллаатун** кувшин без ручки; **гьуллаатун** сильная жажда. Кроме аг., есть в лак. ~; анд. **къулл'а**, **къгул**; таб. **штин кӀул** (букв. выход, голова воды).

**КЪУЛЬ'АН** а мус. Коран, священная книга ислама; ~ин **китаб** Коран (книга).



~ В *ар.* кьуранун чтение, Алькьур'ану Коран. Слово известно во всем мире. В каждом языке определенный интерес представляет звуковой строй слова.

**КЪУМ'АШ** *а* материя, ткань, текстиль; материал, мануфактура; *иц'у митри* ~ десять метров материи (ткани).

~ В *ар.* кьумашун ткань, текстиль, хлопчатобумажная ткань; кьумашун каттаниййун полотно; 'акьмишатун мануфактура (ткани). Освоено в *тур.* *qıtaş* ткань, материал. В *совр. п.* *qotaş* (кьомаш) ткань. В *ср.-перс.* *qıtaş* (кьумаш), *курд.* *qıtaş*, *груз.*, *чам.* кьумаши, *арч.* кьумаш ткань. Освоено также в русск. (через *тюрк.*) кумач красная материя (*срв. таб.* ~ кумач красное полотно). Через русск. и *тюрк.* слово вошло в *болг.*, *серб.*, *чеш.*, *рум.* языки.

**КЪУР'АМАТ** *а* суша, материк, континент, континентальная (не водная) часть планеты; твердая земля (*напр.*, *остров для мореплавателей*); крокодил хьетира, ~илли яшамиш вей крокодил может жить в воде и на суше.

~ В *ар.* кьарратун континент, материк. Освоено в *совр. п.* *qagge* (кьарре) материк, континент. В *л.* ~ суша.

**КЪУРКЪ** *инд.-евр.* а) шея (обычно у птицы); х'ежилеглегин ~ журавлиная шея; для обозначения человеческой шеи используется в выражении типа ~ *фацас* задушить [*схватив и удавив за шею*]; ~ *дагъас* вытянуть шею (*срв. гардан*); б) горло, гортань; гуни ~а укьуне хлеб в горле застрял (*в прям. и перен.*).

~ В *др.-инд.* *krka* горло; *ст.-сл.* *кръкъ*; *чеш.* *krk*; русск. *къркъ*, *корк*; *груз.* *кьорхъ*, *осет.* *хорх*, *мегр.*, *чин.* *хурхи*, *абх.* *кьеркье*, *каб.* *кьуркъ*; *арч.* *кьакьира*; *лак.*, *дарг.* *кьакьари*; *беж.* *кьайкьат'а*; *чамал.* *кьамкьарг*.

**КЪУРКЪ'УЛ** *прил. а* а) горький в знач. имеющий едкий и неприятный вкус; ~ *t'leg'lem* горький, едкий вкус; б) *перен.* ~ гафар едкие, неприятные слова.

~ В *ар.* кьакьула лебеда. Освоено в *лак.* кьурч'исса горький; *таб.* кьуркьал // кьут'икьли горький, неприятный; в *хин.* кьал горький в *прям. и перен.*; в *арч.* кь'ут'удут горький.

**КЪУРКЪ'УРАР** *а* *звукоподр.* а) мурлыканию кота; китанин ~ кошачье мурлыкание; б) урчанию в животе; хьед пара ухуна, фуни ~ акьая от выпитой много воды в животе урчит; в) грохоту грома; завари ~ акьая небо грохочет [*от грома*].

~ В *ар.* кьаркьаратун урчание; кьаркьара а) мурлыкать; б) грохотать (*о громах*); в) урчать (*в животе*); г) булькать (*о воде*) *срв. аг.* кьуркьур). Полное совпадение семантики. В *таб.* гьургьур урчание в животе. В *л.* кьуркьур шум падающей воды.

**КЪУРТ'І** *а* а) глоток, глотательное движение, заметное по кадыку; (*срв. хуп'І*); са ~ акьуна, алгьатуне проглотил одним глотком; б) кудахтанье курицы (*чаще наседки или желающей стать наседкой*).

~ В *ар.* кьурдухлатун адамово яблоко, кадык. В *л.* кьуртIун присвоить, «проглотить» себе. Абаев дает еще ряд примеров [не доходя при этом до *ар.* основы лексемы]: *ягноб.* qurt, *тадж.* (диал.) qult, qert; *вейнах* кьгьурд, *лак.* кьгьарт глоток.

**КЪУР'УТ** *а* сгусток крови; шавларик иин ~ар кеми на брюках сохранились сгустки крови.

~ В *ар.* кьарата, кьурутун свертываться (*о крови*). Непосредственно как сгусток крови ни в один другой язык не освоено, но с учетом, что свертывание есть засыхание в какой-то степени, а основа кьур как сушь, сухость есть в *лезг.* и даже в *арч.*, *аг.* ~ к очень оригинальным заимствованиям причислять нет необходимости.

**КЪУРЦ** *а* а) четвертинка лепешки, кусочек любого хлебного изделия; са ~ гунн кусочек хлеба; б) куски лавашей или лепешек, в прежние времена раздаваемые на похоронах и поминальных мероприятиях на кладбище (обычно с кусками мяса или халвы); б) в *отд. говорах*: оторвавшийся кусок чего-л.; **фурин** ~ **фатархьуне** от колеса оторвался кусок.

~ В *ар.* кьурсун а) диск; б) пластинка (граммофонная); в) лепешка и т.п. В другие языки не освоено. Правда, в *арч.* находим слово кьаIс делить, раздавать, что косвенно не может не быть связанным с *аг.* ~, которое, несомненно, связано с обоими этими действиями.

**КЪУТIБ'А** *а* чьё-л. высказывание, противоречащее религии ислама, словам религиозных авторитетов; речь, выражающая недовольство говорящего; учин хилди ~ акьуне по-своему (*по своей привычке*) несогласие (*противоречие*) высказал.

~ Созвучное *ар.* кьутIбун полюс и пр. знач. к данному понятию может относиться только в *перен. знач.* – полярное, противоположное. Более правильным, на наш взгляд, будет отнести слово к кьатIубун хмурый, утрюмый, следовательно, недовольный и вполне могущий высказать это недовольство. Освоено в *тур.* kutup в *разн. знач.* полюс; kutbi полярный. В других языках (словарях) мы данную лексему не обнаружили.

**КЪУШ** *л* черпак, большая деревянная разливательная ложка; са ~ сара агьат еще одну разливательную ложку налей.

~ В *совр.п.* qaşoq (**кьашукь**) ложка (*разливательная, столовая, чайная*). В другие *лезг.* языки не освоено. В *цез.* кIаши, в *дарг.* куцIул.

## – КI –

**КIАЗ** *а* шелк (волокно); шелковая очень тонкая ткань; ~ дин ягълухь платок из очень тонкой шелковой ткани (*срв. ипак*).



~ В *ар.* кьазун шелк, шелковая ткань. В *перс.* не освоено. Трудно предположить, что *тур. qaz* а) марля; б) газ, флёр как-нибудь связано с *ар.* кьазун. В *лезг.* освоено: в *л.* бабочка, гусеница шелкопряда; в *таб.* тенёта, паутина; в *хин.* а) шелкопряд; б) шелк-сырец; в) моток ниток (на спице прялки); в *арч.* большой головной платок. Удивляет, что полностью друг с другом не совпадает ни одно из приведенных *знач.*, а наиболее близким к оригиналу является *аг. знач.*

**КІАЛІБ¹** а а) формочка для отливки; б) болванка, модель, колодка обувная (оба *знач.* относятся и к слову кьалиб *см.*); дополнительные *знач.* в) очертания, конфигурация чего-л.; г) *перен.* облик внешний и внутренний, вид, привычка, характер в их совокупности; иже ~арин идеми дава хорошего характера (вида и пр.) человеком не является

~ *См.* кьалиб. В *л.* кІалуб а) очертания предмета; б) вид, внешность; в *таб.* ~ а) трафарет, форма; б) внешний вид, облик.

**КІАНДІЛ/АЙ** а светильник, лампада на четырех ножках в форме животного, из головы которого торчал фитиль, работающая на нефти или масле; верш ис милас удигъай ахІа пай агъуларин халари угаеф ~ аяр и сто лет назад в большинстве домов агульцев горели светильники [на нефти в форме животного].

~ В *ар.* кьиндилун светильник, лампа; фонарь; люстра. Освоено в *тур. qandil* а) светильник; лампада; б) *арг.* пьяный. В другие языки не освоено.

**КІАПІАЛ // КІАПЛА** n ряд, группа, стадо кого-л., напр. людей, животных, птиц (*срв.* даста, жарга, кІаратІ, луж); хІапарин са ~ дагъаран вартал алди а большая группа овец пасется над кручей (обрывом).

~ В *дари qafela* (кьяфела, *срв. аг. кІафла*) а) караван; обоз; б) эшелон; в *пушту* кьяфила а) караван; б) эшелон.

**КІАЧІАЛ/АЙ** n мизинец, пятый палец на руке или ноге; вун зе ~ на кее идеми дава ты моего мизинца не стоишь.

~ В *афг. пушту* встречается качейгута и качагута мизинец. Возможна связь с *перс. разг. kočok* кутенок, щенок и *guta, angōšt* палец в *разн. языках*, т.е. щенок – палец, маленький палец *напр., в совр. н.* мизинец *angošte kuček*, т.е. палец-щенок или маленький палец (*срв. дари kuček* небольшой, маленький; мелкий).

**КІАШНІШ** n кинза, кориандр; ти чин ~ узундава мы в этом году кинзу не посадили.

~ В *пушту* гашниз кориандр.

**КІЕЖ** n а) лист дерева (*срв. плаглаж, срв. цІав*); кІуранил ~ ар рукъая листьа дерева сохнут; б) лист бумаги; бумага; титратин ~ тетрадный лист; б) письмо; гедайин ~ письмо сына (*срв. кагъаз // кагъар // кагъат*).

~ В *дари kaj* сосна; в *н. deraxte kaj* сосна; в *пушту* кадж сосна.

**КІІЛДИ** *нареч.а* а) отдельно, отдалившись от других; *уч* ~ лихай и сам отдельно работал; б) *прост.* целиком, полностью; ~ *учис* атуне всё себе оставил.

~ В *ар.* **кьилнятун** полностью целиком. *Срв. л.* **кьилдаказ**.

**КІУКІ**<sup>1</sup> *к-п.* а) вершина, верх, макушка, верхушка, то, что стоит выше остальных частей; **даран** ~ верхушка дерева; **кІваталан** ~ (см. **кІват**) та часть содержимого мерки, которая находится выше её краев (мерка с верхом); б) *перен.* то, что превышает пределы допустимого, законного, разрешенного, приличного и т.п.; ~**ра хьуна, алайшуна** вея и выше краев стало, и переливается (о возмущении, гневе и т.п.) (*срв. русск. переполнилась чаша терпения*).

~ В *перс.* находим почти созвучные слова: в *пушту* **цука** а) вершина; макушка; пик; б) острое; в) перо; в *совр. п.* **kuh** гора, вершина горы. Слово имеется и в ряде дагестанских языков: в *л* ~ а) верхушка; б) трипичный головной убор; в *таб.* **кІукІуш** макушка; в *хин.* ~ маленькая лепешка; в *цез.* ~ папаха.

**КІУР**<sup>2</sup> *а* жребий; ~ **ихьас** провести жеребьевку; **зас** ~ **уас мукьу** **ус алчархьуне** мне по жеребьевке выпало близкое место (близкий) участок).

~ В *ар.* **кьурхІатун** жребий. Освоено в тур. **ku'gu** а) жребий; б) воинская обязанность (по жребью). В *п.* **qor'e** (кьор'е), в *дари* **qar'a** // **qoga**, в *пушту* **кьурІа** жребий. В другие лезг. не освоено. Пикантность ситуации заключается в том, что агульцы проводили жеребьевку, бросая в шапку или сумку одинаковой длины и формы деревянные брусочки, и были абсолютно уверены в том, что **кІур** **ихьас** это от букв. знач. бросать деревяшку, хотя фактически они бросали не деревяшку, а деревяшки, и деревяшку каждый вытаскивал, а не бросал. Есть еще такое заимствованное от *ар.-перс.* основ **фал** **ихьас** гадать. Видимо, *гл.* **ихьас** имел определенное эвфемистическое знач., связанное с некоторыми таинственными действиями. Здесь же нам нужно понять, что ~<sup>2</sup> *ар.-перс.* слово, не имеющее никакого отношения к ~<sup>1</sup>, т.е. к дереву (см. **АРС**).

**КІУР'АНДУ'АКЪ** *прил. т* оранжевый; ~ **ранг** оранжевый цвет.

~ Этимология затруднена. Возможно нисхождение к *тюрк. (совр. тур.)* основе **doru** гнедой (в сочетании, в контексте может обозначать и другие оттенки цветов). Первая основа от **кІур**<sup>1</sup> (см.), означает, что краситель добывается из дерева (кажется, из коры).



**IA** а частица с вопросительно-сомневательным оттенком; эв Ia? Неужели так? Так ли? Разве так? Дава Ia да нет же; все же нет (без полной уверенности).

~ Ар. 'а («а» с придыханием) вопросительная частица «ли», «неужели», «разве» освоена только в аг., а в аг. только в говоре селения Тпиг. По всем законам, можно отнести к диалектизмам. Но, учитывая исключительность этого ар. заимствования и колоритность знач. всего одного звука, этой частице можно сделать исключение, включив её в нормативную лексику аг. письменного языка.

**IAБ'А** а хламида, бесформенная одежда, одежда в виде накидки, халата, плаща; гъеле ~ фас хъацуф э вун? Чего ты оделся в эту хламиду?

~ В ар. хIаба'ун, хIабахIатун накидка. Освоено в тур.аба: а) грубая толстая шерстяная ткань; б) бурка, накидка без воротника из этой ткани. В л. аба плащ-накидка из грубой материи; в таб. аьба халат, мужская верхняя одежда; в хин. абы халат.

**IAВ** а колыбель, люлька, зыбка, детская кроватка-качалка на полозках-дужках (для раскачивания); геда ~ аас атив! мальчика из колыбелька вынь!

~ В ар. 'авай, 'ивадун, 'увийун искать убежища, приюта; укрываться где-либо. Если иметь в виду, что в колыбели ребенок запеленат и завязан, укрыт от холода, то связь с ар. 'авай нетрудно обнаружить.

**IA'ЕФ<sup>2</sup>**: субст. прил. а (букв. плохое) эвфемизм слов змея (срв. ерхеф), волк; зас IемкIикас ~ агуне я во сне плохое (надо понимать: змею) видел.

~ В ар. 'аймун крупная змея, полоз пестрый. В другие языки не освоено.

**IAК'АР** а крестьянин — издольщик, обрабатывающий арендованную землю за какую-л. часть (напр., за половину) урожая.

~ В ар. 'акара, 'акрун пахать, обрабатывать землю на правах издольщика. Освоено в тур. акаг: а) недвижимость, земельная собственность; б) юр. недвижимое имущество (сдаваемое в аренду). В перс. и лезг. не освоено.

**I'АШУКЪУН** а-л а) паяц, клоун, шут, одетый козлом, в маске с рогами, развлекающий публику во время представления канатоходцев и на народных празднествах; Валихана ~ велар акъай андава Валихан не занимается клоунадой (шутловством); б) перен. любитель шутить, паясничать, заигрывать вживе, т.е. и без маски.

~ В *ар.* 'абиа'ун пугало; 'ун → кьун (козел) из-за козловского наряда шута. В другие языки не освоено.

**ІАР** акъас *действ.* а) освободить от содержимого; бадра-акъе вылей содержимое ведра; б) очистить, опустошить (*съев, украв, ограбив*); зе хлададан хал мирасари-акъуне дом моего деда опустошили наши родственники.

~ В *ар.* 'ирама, 'армун кусать, есть, поедать.

**ІАРБА** а суматоха, скандал, шумное буйство, разгром; миса фи ~ э хьуна аеф? Что за разгром (буйство и пр.) здесь был?

~ В *ар.* гIарабатун, а) придирчивость; б) буйство, разгул. Освоено в *тур.* arbede тарарам, шум и крики, суматоха, скандал. В *перс.* и *лезг.* не освоено.

**ІАРП'А**, -йи, -йиъ, -ври *т. уст. ред.* ячмень; я-даваф, я шурпа даваф и не ячмень, и не суп; чарпа чух, ~ юх овец много (*см. чарава*), кормов (*букв. ячменя*) нет.

~ В *тур., аз.* згра ячмень. В *кум.* арпа ячмень (растение и зерно).

**ІАФ'АКЪКТЪУ** а ротозей, очень доверчивый, нелепый, не похожий на других, простовато-глуповатый мужчина; фикьяфе гьеге ~? Что это за простак (глупец)?

~ В *ар.* 'аффакъун а) путешественник; турист; б) искатель приключений; 'аффакун лжец, клеветник; 'афикун глупый; 'афикун ахIмакъ набитый дурак; 'афакъа бродить по свету. Не уверен, что *тур.* afaki – арабизм, означающий пустой, бессодержательный, прямо связан с приведенными выше лексемами, но некоторая связь здесь все же чувствуется. В *перс.*, видимо, не освоено, по крайней мере, с близким к оригиналу значением.

**ІАЧП'** а а) промежуток, трещина, прореха, расщелина, узкая, длинная дыра, отверстие в стене, скале, между плотно прижатыми друг к другу предметами, живыми существами; ~ гIархъас появиться на чем-л. или между кем-чем-л. такому промежутку; цалигI сагалай ~ гIархъуне, хъа ява-явашди далгъас хъачучIуне в стене вначале появилась трещина, потом она стала потихоньку разрушаться; б) *перен.* ~ хъуне разошлись, прекратили близкие отношения; дустарди андава: ~ хъуне друзьями не остались: разошлись.

~ В *ар.* шакъкъун (*мн. шукъукъун*) а) трещина, расселина, щель, прореха, дыра; б) половина, часть. В *аз.* имеет место подстановка кь → I и инверсия.

**ІАШ** а? а) мокрота, влажность, сырость, волглость; ~кеме (еще) влажность есть; ~ ун ниъ запах сырости; б) осадки в виде дождя или снега; тиъ ~ ар хъуне, мехIсул ижи адисе в этом году осадки были, урожай будет хороший (*букв. хороший придет*); в) *перен. эвфем.* моча (*особенно, если ребенок взрослый или речь идет о больном взрослом*); ~ акъуне влагу сделал (*о моче*).



– В *ар.* шакъя//шикъя полить, смочить, оросить; мирашшату 'алкъяшши кропило (*уст.*, *церк.*). В *перс.* ask слезы. В другие языки не освоено.

**ІАШ/В** а а) пятка ноги человека; лекун ~ угая пятка ноги чешется; б) каблук у сапога, ботинка; ~ кетархъу чакма сапог с отлечевшим каблуком.

~ В *ар.* 'абшун подколенная яма. Каким образом это название опустилось еще ниже, сейчас трудно установить, но связь между *аг.* Іашв и *ар.* 'абшун, на наш взгляд, несомненная. Видимо, *таб.* швякъ пятка несколько дальше от. *ар.* первоисточника.

**ІЕБ'АБ** а 1. *субст.* а) тот, кто является немым, глухонемым; ~ Вагъаб молчун (от немоты) Вагаб; б) *перен.* не знающий языка, не способный объяснить что-л.; **фира дахІатар** ~ ара э, сукъурара не знающие ничего и глухари, и слепцы; 2. *прил.* глухонемой, немой; ~ инсанарин чІал язык немых (глухонемых) людей. (*срв.* лал).

~ В *ар.* 'емам глухой. В *аг.* произошло чередование м→б в обеих позициях. В другие языки не освоено.

**ІЕБ'АЙ** а отец, старший брат, дед, дядя; **че** ~ ин тур Рамазан э имя нашего отца Рамазан (*срв.* дад, *диал.*, гаг, чучу); с загл.буквы – имя с.м. Іебай.

~ В *ар.* 'аббун отец; 'аббавиййун отцовский. В *тюрк.* aba' мать, старшая сестра, слово не имеющее отношение к *ар.*, есть еще а'ба *мн.* от еб отцы, предки, что является заимствованным из *ар.* В *п.* ab//aba отцы, предки; в *дари id. п.*, в *пушту* аба отец. В *таб.* аба а) дед, дедушка; б) отец; в *хин.* аба дедушка; в *арч.* аб-ай родители.

**ІЕВАМ** а 1. *субст.* невежда, неуч; **ле вун агъадехІен** ~ дава не настолько, как ты считаешь (*букв.* говоришь) неуч; 2. *прил.* а) невежественный, не учившийся в должной мере, незэрудированный; ~ инсанар гъалла пара а невежественных людей и сейчас много; б) *перен.* несведущий, неинформированный, поэтому не понимающий всего разговора, особенно подтекста; *ант.* савадлу, кІили аеф, Іеян.

~ В *ар.* гІавамун простой народ, 'емам забитый. Освоено в *тур.* **авам** а) народ; б) простонародье, чернь. В *дари* **авам** народ, простой народ, простонародье; в *пушту* **авам** простой народ. При освоении в *лезг.* произошла трансформация семантики: от характеристики социально-классовой произошел переход к характеристике по уровню грамотности, эрудированности. Так, в *л.* **авам** а) неграмотный, незэрудированный; б) неспособный к мыслительным действиям, к предугадыванию возможного; в *таб.* **авам** невежественный; необразованный; неграмотный.

**ІЕВ'АН** *прил.* а знающий, информированный; догадливый, способный к предугадыванию и избеганию ошибок при принятии решений; ~ инсан алдатмиш акъас четин э догадливого (способного угадывать) человека обмануть трудно.

~ В *ар.* 'аванун а) время, сезон созревания; б) узнавание о чем-л. раньше времени. В другие языки не освоено.

**ІЕД'АЛАТ** а основанный на адатах (обычаях) уклад, распорядок общественной и семейной жизни, принятые нормы общественного поведения; ~ **ч'ир акьуб ахла Іейибин кар э** нарушение общественного уклада очень осуждаемое дело (*срв.* кьайда).

~ В *ар.* 'адалатун правопорядок, справедливый закон, решение. Освоено в *тур.* *adalet* правосудие; справедливость, беспристрастие; В *совр. н.* *adalat* правосудие, справедливость, в *дари, пушту id. н.* В л. адалат справедливость, правда, правдивость в делах; в *таб.* аьдалат справедливость, беспристрастие. Во всех языках акцент делается на законность, правопорядок, только в *аг.* и уклон в морально-этическую сторону.

**ІЕД'АТ** а а) адат, обычай, традиция, правила, порядок, укоренившийся в народе, в какой-л. среде, семье, передающийся из поколения в поколение; халкьдин ~ **ар хьудех'лен, ч'ир дакьуна, ух'луна канде** народные обычаи по возможности, не портя, надо сохранить; б) *уст.* обычное право; в) *перен.* привычки, повадки, укоренившиеся правила отдельного человека, коллектива, группы; че ~ **лиштинф дава наш** обычай (правила, привычки) не таков.

~ В *ар.* х'ладатун обычай, повадки, привычки; 'их'ладатун 'алаттарбиятун перевоспитание. Освоено в *тур.* *adet* (мн. *adat*) а) обычай; б) адат, обычное право. В *совр. н.* *adat* (х'ладат) обычай, привычка, традиция; в *дари* а) обыкновения, обычай; б) привычка; в *пушту* а) привычка, навык, б) обычай, х'ладатан во всех *перс.* по обыкновению, по привычке. В л. *адет* а) обычай; б) привычка; в *таб.* аьдат адат, обычай, традиция; в *хин.* х'ладаьт адат; обычай, привычка.

**ІЕЖ'АБ.** *прил. а* ах какой! Какой поразительный! Какой удивительный! ~ **иже кар акьуне** очень удивительно хорошее дело сделал; ~ **Іевам инсан э** очень удивительно некомпетентный (несведущий) человек; ~ **гафар** удивительные слова.

~ В *БТРС* арабизм 'ажаба толкуется как «интересно было бы знать», «разве», «неужели»; *ли, так ли, а; acaba kim geldi?* Интересно, кто это пришёл? В *совр. н.* *ayab* удивление, изумление, удивительный; *дари ajab* удивительно, странно, поразительно, **mota'ajjeb** удивляющийся, изумляющийся; в *пушту* аджаб удивительный, поразительный. В л. **ажеб (ажебай)** очень удивительный, поразительный; в *таб.* аьжаб какой удивительный, восхитительный; в *хин.* эджайиб удивительный, изумительный.

**ІЕЖ'АЙИБ** *прил. а* странный, чудный, не совсем понятный, необычный, удивительный, поразительный [*в т.ч. и, из-за невозможности понять, объяснить*]; ~ **гьава хьуна а** удивительная (непонятная) погода стала; **пара ~ эхтилат акьуне вун** очень странный разговор ты повел.



~ В *ар.* хІажибатун чудо. В БТРС арабизм асауір, освоенный в *тур.*, имеет знач. 1 а) странный, необычный, удивительный, поразительный, б) смешной, комичный; 2. удивительно, поразительно! В *п.* ајіб удивительный, поразительный, странный, необыкновенный; в *дари id. п.*, в *пушту* аджиб удивительный, странный, необычный. В *л.* ажайиб 1. удивительный, поразительный; 2. удивительно, поразительно; в *таб.* аъжайиб чудной, странный, удивительный; в *хин.* эджайиб 1. удивительный, изумительный, дивный; 2 удивительно, изумительно.

**ІЕЖ'АЛ** а смертный час, смерть, гибель, кончина; хабарсуз ~ внезапная смерть; ~ не мажал адава смерти отсрочки нет (*срв.* кІиб).

~ В *ар.* 'аджилатун *рел.* загробная жизнь; альмахІтун аль'аджалун неизбежный конец, смерть. Освоено во все почти восточные языки. В *тур.* ejel смертный час, смерть, кончина. В *дари* ајаі смерть, гибель; ајелgerefta обреченный (*букв.* слепо идущий навстречу гибели; *срв.* аг. Іежали файшуф), в *пушту* аджал смертный час, смерть. В *л.* ажал, в *таб.* аъжал, в *хин.* хІаьджаьл смерть.

**ІЕЖ'АМ** а аджам, арабская графика, приспособленная для других языков, в т.ч. дагестанских, а также лезг.

~ Восходит к *ар.* 'аджамун *перс.* Одним из первых, если не первым языком, к которому начали приспособлять *ар.* графику, был персидский, отчего измененная графика получила в *ар.* название, соответствующее современному «персидский». Освоено в *тур.* ајет *разг.* ајемле. 1. персидский язык; 2. по-персидски. В *л.* аджам, в *таб.* аьджам приспособленная *ар.* графика.

**ІЕЖ'ИЗ** а 1 *субст.* а) бедняк (*срв.* касиб); ~ *ар* са усалди завул хьучин, девлетлуwur чав ~ хьасе если бедняки вместе соберутся, то богатые обеднеют; б) слабак, физически слабый, немощный человек; гьегера са ~ э и это один из слабаков; 2. *прил.* а) бессильный, немощный, слабый; беспомощный; ~ ита ятум беспомощный больной (слабый) сирота; б) очень бедный, не имеющий никакого достатка, нуждающийся; девлетар киркІуф ~ инсанарин жаргаин архьуне когда богатства кончились, впал в ряды бедных (неимущих) людей;

в) слабый духом, трусливый; ~ йиркІуран инсан слабый духом (*букв.* сердцем) человек.

~ В *ар.* гІаджизун беспомощный, слабый, немощный; гІужузун старый, дряхлый, бессильный; хІажзун а) неспособность, препятствие; б) нехватка. Как видим, в *ар.* знач. содержатся оба акцента *аг. знач.:* и физическая немощь, и бедность. В *тур.* знач. ајіз акцент бедности исчезает: а) бессильный, немощный, слабый вялый; б) неспособный, неумелый, беспомощный, бессильный (*что-л. сделать*). То же наблюдаем в *п.* ајез слабый, немощный. Этот акцент

ещё более усиливается в *дари*: *ajez* а) беспомощный, жалкий; б) неспособный (к чему-л.); в) смиренный, покорный; *ajz* унижения, просьба, мольба. В *пушту* таюже аджиз слабый, немощный, бессильный не связано со знач. бедности. В л. *ажуз//ажиз* а) неимущий бедняк; б) бессильный, трусливый, неспособный. В *таб.* *ажуз* 1.бедняга, бедняжка; 2.слабый, жалкий, беспомощный; есть и акцент отсутствия мужества. В *хин.* *хӀаьджиз* а) слабый; б) беспомощный; в) робкий. Последний акцент не свойствен *ар.* оригиналу.

**ІЕЗ'АБ** а) а) мучение, мука, невыносимая боль; *итаегъай бала дуй, пара ~ икк ккэ* ничего бы, что болеет, сильно мучается (букв. под мукой находится); б) пытка, истязание (обычно при допросе с применением насилия); **фашистари есирди архъутарис пара ~ ар иңіайи** фашисты попавших в плен очень сильно пытали (истязали); в) страдание, сильное переживание по поводу переживаемого горя; *тиь хьин ~ иккас ккетархъундава* в этом году мы от сильных переживаний не избавились; г) трудность, затруднение; **кӀурар машиниғди гъахагунас, пара ~ хъуне** (пока) дрова доставили (дотащили) до машины, испытали сильную трудность.

~ В *ар.* *хӀузун* скорбь, печаль, траур, горе; *хӀазинун* удрученный горем, печальный, грустный; *хӀазабун* мучение, стон, страдание, мука; *хӀазаба* замучить, истязать, казнить и т.п. Освоено в *тюрк.*, *перс.*, *лезг.* В *тур.* *azar* мука, страдание, пытка. В *совр. н.* *azab* мука, сильная боль, страдание; в *дари azab* а) мучение, пытка; б) трудность, затруднение (опять совпадение с одним из знач. с *аг.*); в *пушту* *та'азиб* мучение, страдание; *азаб* мучение, пытка, мука. В л. *азаб* мука, мучение; в *таб.* *ажаб* мука, мучение страдание; в *хин.* *хӀаьзаб* мучение, мука, тягость.

**ІЕЗ'АМАТ** а 1. нечто значительное, хотя и не считаемое точно, не поддающееся счёту, измерению, описанию; **фи ~ э ве?** Что за бесконечное у тебя? (Могут иметься в виду разговоры, претензии, упреки и пр.); 2. очень, удивительно большой, многочисленный, долгий, бесконечный; ~ **караин эеси хъуне** множество дел успел сделать (букв. многих (сделанных) дел хозяином стал).

~ Связь с *ар.* *ғӀазиматун* величие, *ғӀазимати* величавость, видимо, не исключается. К этой основе относится и *тур.* *azamet* а) величие; громадность; б) великолепие, пышность, блеск; в) гордость, высокомерие, надменность, заносчивость; и свойственные всем *перс.* те же почти оттенки знач. Однако на *аг.* ~ могли повлиять и *ар:* *'азматун* а) кризис, припадок, б) приступ боли, гнева, так как, кроме констатации некоего большого количества и большого размера, *аг.* ~ не связано с понятием величия, великолетия, блеска и пр., а более – с удивительным по величине, по количеству, качеству и пр. Ближе примыкает к этому знач. л. *азимат* значительно много. В *аг.*, л.



варианте степень величия, величавости заметно снижена, если даже почти не отсутствует.

**ІЕЗ'АН** а азан, призыв, приглашение к намазу, раздающийся пять раз в сутки с минаретов; ~ ихъай сасуман утром вместе с пением азана, т.е. очень рано, с зарей.

~ В ар. 'азина, 'азанун призыв к молитве. Освоено во все восточные языки. Не исключается употребление и в слав. языках. В тур. *ezan*, в н., *дари пушту azan*. В л. азан, таб. аъзан.

**ІЕЗ'ИЗ** а 1. *субст.* тот, кто любим, кем дорожат; хІададан ~ дедушкин любимец (любимый внук); 2. дорогой, ценимый, милый, любимый; ~ бав любимая (милая) мама; йиркІурас ~ инсан дорогой сердцу (ценный) человек; 3. с загл. буквы – имя с.м. Іезиз.

~ В ар. хІазизун ненаглядный, дорогой, любимый. В тур. *aziz* а) дорогой, милый; б) святой, священный; *Azizler* святые; в) уважаемый, ценимый. В н. *aziz* дорогой, милый; в *дари* 1. а) дорогой, милый; б) уважаемый, ценимый; 2. а) близкий друг, родственник; б) влиятельное авторитетное лицо (и субстантивация, и *знач.* «уважаемый, ценимый» очень сближает *знач. аг. с дари*). В л. азиз дорогой, любимый; в таб. аъзиз *ид. л.*, в хин. хІаъзиз а) дорогой, милый; б) чтимый, дорогой.

**ІЕЗ'ИМУШАН:** ~ дин эеси (букв. хозяин великой надежды: об Аллахе) тот, на кого, на чью милость рассчитывают верующие мусульмане.

~ См. Іезам, см. муш.

**ІЕЗР'АИЛ** а мус. Азраиль, ангел смерти по исламской религии, в определенный судьбой срок, уносящий душу обреченного на смерть человека; адава жан ~ дифасра ативас вейдава (если) души нет, то и Азраиль (её) вытащить не может (*пословица*).

~ В ар. гІазрайилун; в тур. Азраил, в л. Азраил и т.п. С небольшими различиями в произношении первого звука слово встречается во всех восточных и во многих западных языках. В русск., *напр.*, встречаем это слово в стихах поэтов XIX в., в т.ч. Пушкина и Лермонтова. Так что слово можно считать всемирно известным, тем более, если учесть, что в христианстве ангел смерти не имеет собственного имени.

**ІЕЙ'ИБ** а а) порицание, резкое осуждение чьего-л. поступка, разговора, означающее его неприятие кем-л., его постыдность, некрасивость; ~ хъурай вас да будешь ты осуждаем (порицаем); чІукъ а пуна, ~ маркъа не осудите, что мало; халкъди ~ акъуне весь народ осудил; б) порок, дефект, изъян, недостаток, присущий кому-чему-л. (*чаще о продаваемом товаре*); сагалай фи ~ кечин къутурф сначала посмотри, какой порок (изъян) имеется; в) срам, стыд, позор, закрепившийся за кем-л., после совершения постыдного, позорящего поступка; Базанаяр гъамишанди ~ хъай ушутар э Базанайи всегда жизнь сопровождали позором.

~ В *ар.* х<sup>1</sup>аййаба хаять, х<sup>1</sup>аба порицать, осуждать; мух<sup>1</sup>аййабун хулигель; х<sup>1</sup>айбун порок, изъян; х<sup>1</sup>иньбун нарекание; зу х<sup>1</sup>айби неполноценный; биля х<sup>1</sup>айба безукоризненно. В *тур.* *ayıp//ayıb* 1.стыд, позор, срам; б) недостаток, дефект, изъян; 2. постыдный, позорный, заставляющий краснеть. В *п.* *ayub//eub* порок, недостаток, изъян, дефект; в *дари* *ajb id. п.*, в *пушту* также. В *л.* айиб порицание, осуждение; в *таб.* а<sup>1</sup>йиб 1. срам, позор; 2. неприличный, аморальный, позорный; в *хин.* х<sup>1</sup>а<sup>1</sup>йиб а) стыд, позор; б) порок, изъян. Слово имеется в ряде кавк.: *дарг.* айив, *ав.* 'айиб, *чеч.* айип, *инг.* эйп, *балк.* айеп, *курд.* ајв, *груз.* ауби.

**ІЕЙН'АВ/УР** *а-п?* *мн.* очки; к<sup>1</sup>аре ~ черные очки.

~ В *ар.* г<sup>1</sup>айниятун очки; г<sup>1</sup>айнун а) глаз; б) сглаз; в) шпион, соглядатай; г) глазок, отверстие; ячейка; д) источник воды и т.п.; г<sup>1</sup>айниййун глазной, зрительный. В **БТРС** аупа а) зеркало; б) рефлектор (прожектора); в) зеркало воды и пр. помечен как персизм, что вызывает у нас сомнение (хотя бы по наличию придыхания, более свойственного *ар.*). В *п.* *ayine* зеркало; *eynap* очки; в *дари.* ауп а) око, глаз; б) источник, ключ; в) суть, сущность (*срв. аг.* ул ативас сказать самое верное слово); аупак очки; аупа а) зеркало; б) стекло (очередное *дари-аг.* совпадение). В *л.* айнаяр очки; в *таб.* а<sup>1</sup>нар очки; в *хин.* х<sup>1</sup>айна //х<sup>1</sup>а<sup>1</sup>йна а) зеркало; б) стекло; в) *перен.* лицо; в *крыз* г<sup>1</sup>айна, аз аупа.

**ІЕЙНАХАН'А** *п* застекленная веранда; г<sup>1</sup>ал айванарикас ~ вур ак<sup>1</sup>ай х<sup>1</sup>уна а теперь балконы превращают в застекленные веранды.

~ См. Іейна в АРС, см. хана.

**ІЕЙР'А** *т* а) разница в весе, недовес; б) гири (в старые времена - камни), равные по весу разнице между потребным и фактическим весом; ~ ак<sup>1</sup>е, амеф х<sup>1</sup>ин хавди алцасе разницу пометь (*букв.* делай), остальное мы после развесим.

~ В *тур.* *ayrı* а) отдельный, особый, изолированный; б) другой, особый; в) разный, различный; в контексте дает и *знач.* «разница», которая оказалась освоенной и в *аг.* из *какого-л. тюрк.* языка. В *л.* тюркизм айру означает различающийся, отличающийся. В другие языки не освоено.

**ІЕК/В** *а* а) свет, сияние (*срв. нур.*); ку<sup>1</sup>чайин ~ уличный свет; ~ ких<sup>1</sup> зажги свет; б) зрение; ~ т<sup>1</sup>усурай ве да ослепнешь ты (*букв.* да погаснет твой свет); зас ижи ~ агвай аме я пока вижу хорошо; в) *перен.* светлая жизнь, счастье; халк<sup>1</sup>дис ~ агуна гулуне народу счастье (*букв.* свет) привиделось, (но) пропало (исчезло).

~ В *ар.* основа более связана с понятиями отраженного света: х<sup>1</sup>акаса отражать; х<sup>1</sup>акисун отражатель; х<sup>1</sup>аксун отражение. Освоено только в *лезг.*: в *л.экв* а) свет; б) зрение; в *таб.* акв а) свет, сияние; б) *перен.* свет радость, счастье.



**ІЕКЪР'АБ** *а* стрелка часов или других измерительных приборов; *селетин* ~ дузди алихъ на часах стрелку (*напр.*, минутную) правильно поставь.

**ІЕКЪР'АВ** *а* скорпион, фаланга; ~ и къаці адикІас (чтобы) скорпион не ужалил.

~ В *ар.* **гІакърабун** а) скорпион; б) стрелка (часовая, минутная, секундная - в зависимости от контекста); в) клевета, измышления; г) созвездие скорпиона. Освоено в *тур.* **akrep** почти с теми же *знач.*, что и в *ар.* В *п.* **aqgab** (акъраб) скорпион; **aqgabap** стрелка часов; в *дари id п.*; в *пушту* **акраб** а) акраб (8-й месяц, солнечного года); б) Скорпион (созвездие). В *л.* **акъраб<sup>1</sup>/экъраб** скорпион; **акъраб<sup>2</sup>** стрелка часов или других измерительных приборов; в *таб.* **аькъраб** а) скорпион, фаланга; б) стрелка (часов и пр.); в *хин.* **акъраб** скорпион; **аькъраб** стрелка часов.

**ІЕКЪУЛ** *а* а) ум, разум, сознание; рассудок; ~ *ае инсанди тиштин кар акъастава* имеющий ум (разум) человек такое дело не сделает; б) совет, назидание, наставление; *вас и ~ фацуна канде* к данному тебе совету надо прислушаться (*букв.* данный тебе совет надо держать); *я ~ ирай вас, я ерІе къул* пусть тебе (Бог) или разум дает, или широкую доску (*на который обмывают покойников*); в) *перен.* осторожность, осмотрительность; ~ *ди ай тІурш* осторожно, осмотрительно (*букв.* в уме находясь) действуй.

~ В *ар.* **хІакълун** рассудок, интеллект, ум, разум; **хІакълун** умница, умник; **махІакъкъала** умнеть; **гъайру хІакъили** неумный. В *тур.* **akil** а) ум, разум, рассудок; б) память; в) мысль; г) совет. В *п.* **aqel** (акъел) умный, разумный; **aqI** ум, разум; **aqelane** умно, мудро; в *дари id п.*, в *пушту* так же. В *л.* **акъул** ум, разум; сознание; в *таб.* **аькъюл** ум; разум; рассудок; в *хин.* **гъакъыл** ум, разум; в *арч.* **аІкълу битту** умный.

**ІЕЛ'АВА<sup>1</sup>** *прил. а-п?* дополнённый; дополнительный, добавленный к основному, который по идее является достаточным; ~ *къимат добавочная цена*; ~ *эхтилат маркъа* добавочный, иной, ненужный разговор не веди.

~ В *ар.* **хІилаватун** дополнение; **хІаллава** добавка. В *тур.* не освоено. В *п.* **elave** добавление, излишек, прибавление; **be – aleve** вдобавок; в *дари* **elawa** добавление, прибавление; **elewatan** кроме того, сверх того; **ba'elawa** дополнительно, вдобавок; в *пушту* **илава** добавление (*срв. аг.* алди с добавлением). В *л.* **алава** 1. излишество; 2. дополнительный, добавочный; в *таб.* **аьлава** добавление; дополнение; в *хин.* **элаваъ** а) дополнительный; б) лишний. *Субст. ф.* слова имеется во всех *перс.*, *лезг.* языках, кроме *аг.* и *хин.*, где оно является *прил.*.

**ІЕЛ'АКЪА, -йи, -йиъ, -ври** *а* а) какое-л. отношение, какая-либо связь между кем-л. и кем -чем-л., с другой стороны; *тин ме*

кардихъай фи ~ а? у него какое есть отношение к этому делу?; б) связь (почта, телефон и пр.).

**ІЕЛ'АКЪАВ/УР** *мн.* а связи, контакты взаимоотношения между людьми; **дуствелдин ~ ур** дружеские взаимоотношения; **зенна ве ~ ур** гъемисалди кирк'уне мои и твои отношения на этом кончились.

~ В *ар.* **х'алакъя** посылать вестником; **х'алакъятун** связь, сношение, отношение. Освоено в *тур.* **alaka** а) отношение, связь, касательство; причастность; б) заинтересованность, интерес; в) участие, сочувствие; душевное расположение. В *л.* **alake** (алакье) интерес, **alake mandi** заинтересованность; в *дар.* **alaka//elaqa** а) связь, связи; отношения; б) интерес, склонность; **alake mand** 1. а) заинтересованный в чем-л.; б) привязанный, преданный; 2. а) любитель, болельщик; б) абонент; в *пушту* алака а) интерес; б) заинтересованность. В *л.* алакъя связи, взаимоотношения; в *таб.* а'лакъя а) связи, отношения людей; б) связь (почтовая и пр.); в *хин.* элакъяь связь, отношение.

**ІЕЛ'АМ** а а) очень много, несметное количество людей; **к'илди ~ атахъуна, эскерар рекъуъл акъас ахмиш хъуне** весь (многочисленный) народ, высыпавшись, устремился провожать солдат; б) весь народ мира в совокупности; **дуъайин** ~ человечество.

~ На наш взгляд, слово во всех языках происходит от названия древнего государства Элам, расположенного на восточном побережье Тигра. Возможно, оно отличалось густозаселенностью. В *ар.* **х'аламун** а) свет, вселенная; б) мир, царство природы; в) народ, публика; **х'аламиййун** международный, всемирный; **х'аллабиййун** ликулли альх'аями всемирный. В *тур.* **alem** а) в *разн.знач.* мир; б) положение, состояние (*напр.*, здоровья, дел и т.п.); в) окружающие (люди), мир, общество. В *дар.* **alam** а) мир, вселенная; б) люди, народ; в) множество, несметное количество (еще одно *дар.*-*аг.* полное совпадение *знач.* слов); **alamiyan** люди, народ, население земного шара. В *л.* **alem** а) вселенная; б) человечество; в *таб.* а'лам мир, вселенная; в *хин.* **алем** мир, свет.

**ІЕЛ'АМАТ** а а) нечто удивительное, непонятное, чудо, знамение, предзнаменование; **хъес агвастар ахирзамандин ~ ар э** нами видимое – предзнамения конца света (*из народной психологии*); **ме шиникв дава, са ~ э** это не ребенок, а какое-то чудо; б) состояние удивления, обескураженности, пораженности увиденным, услышанным; **зун гил ~ хъуна, илгунэ** я им удивленным (пораженным) остался; в) *перен.* удивительная надоедливость, настырность; **фи ~ хъуне ве кедирк'ивай аеф?** Что за удивительно бесконечное приставание?

~ В данном случае, особенно в *аг.*, имеем пример превращения обычного понятия бытового уровня в результате заимствования в некое мистическое, магическое понятие. В *ар.* **х'аламатун** а) некий симптом, внешний признак; б) знак, метка, балл, значок, пометка,



оценка и пр., т.е. слово, не имеющее никакого отношения к чудесам, мистике и пр. Но уже в *тур.* **alamet** а) не только признак, симптом; приметы, но и знамение, предзнаменование; б) знак, клеймо, метка, марка, символ (*здесь без мистики*). В *п.* в отношении мистики ближе к оригиналу, чем в *тур.* (сказывается более раннее освоение, раньше, чем бытовые термины под влиянием ислама начали превращаться в мистические): **'alamat** (г'аламат) знак, символ, сигнал, признак, примета, симптом; **mat** изумленный; в *дар* почти все то же: **'alamat** (г'аламат) а) знак, символ; б) знак, сигнал, указатель; **mat** 1. а) изумленный, пораженный; б) побежденный, уничтоженный; 2. шахм.мат; **mat Karadan** а) изумлять, поражать; б) уничтожать, громить; в) ставить мат; в *пушту* аламат//алама знак; признак, примета. Во всех *перс.* отмечаем отсутствие мистических знач., но в *осет.*, близком к *перс.*, **алемет** чудо, чудесное знамение. Значит, освоено под влиянием не *перс.* источников, а из более поздней *ар. рел.* лексики. Ту же мистику отмечаем в *ав.* г'аламат знак, примета; знамение, чудо; в *каб.* г'аламат, *инг.* еламет чудо; а вот в *груз.*, где нет мусульманской религии, нет и мистификации: **alametebi** симптомы болезни. В *л.* аламат а) удивительное состояние, явление; б) нечто небывалое; в *таб.* а'ламат удивление; в *хин* х'аламат а) удивление; б) диво, чудо. В *лезг.* мы наблюдаем полную мистификацию лексики, да и в других *кавк.*, кроме *груз.*, тоже.

**ІЕЛ'АМАТ–КЕР'АМАТ** а (см. керамат; букв. должно означать «удивительно достойный» «удивительно щедрый») невиданно удивительный, совершенно непонятный (о поступке, поведении; вообще дубитатив приземленно обыденного содержания); **ве фи ~ э?** Что за удивительное требование (желание) у тебя (что тебе надо)?

~ В *ар.* мух'ижизатун. Одно из знач. слова караматун чудотворец. В БТРС **kegamet** а чудо (совершенное святым). В *перс.* чудо звучит мужазат, в некоторых *кавк.* тоже. В *л.*, *таб.* керамет невидаль, удивительная вещь. В *хин.* неожиданно – истина, правда. В *аг.*, видимо, имеет место тюрк. влияние.

**ІЕЛ'АТ** а инструмент, орудие ручного труда, используемый, напр., столяром, плотником, сапожником, кузнецом и пр.; **хилин ~ ар фадавай устайифас кар акъас верефтава** без ручного инструмента мастер работать не может (срв. кераста).

~ В *ар.* 'алатун а) орудие, прибор; б) предмет; в) принадлежность, запасные части; г) приспособление, орудие, прибор, инструмент. Как видим, знач. *ар.* оригинала значительно шире. В *тур.* **alat** может употребляться в разных контекстах для обозначения, приборов, инструментов, в том числе музыкальных, шанцевых, орудий сельскохозяйственного труда и т.п. В *п.* также речь может идти об измерительных, хирургических, рабочих, музыкальных и пр. инструментах. В *дар* **ala//alat** а) инструмент, орудие; б) прибор,

установка, аппарат; тех аппаратура и т.п. В *пушту* *id.* п. В л. алат инструмент, оборудование; в *таб.* инструмент в *разн. знач.*; в *хин.* элат орудие, инструмент.

**ІЕЛ'АФ** а а) корм, корма для скота, включая грубые, зерновые, сочные, т.е. во всей совокупности; маларис ~ гьуркІадехІен а кормов для скота достаточно; б) запасы зерна для семьи до нового урожая; хизандин ~ (*срв.* сурсат).

~ В *ар.* хІалафа а) накормить, давать корм, кормить; б) откармливать; кІалафун корм, фураж; хІаллафа давать корм; михІлафун коріушка (*срв. аг. мухІ* сарай для хранения кормов). В *тур.* и *совр. п.* не освоено. В *дарі* *alaf* а) трава; б) фураж, корм; *alafdagaw* покос, косьба; сенокос. В л. алаф растительные корма для скота; в *таб.* корм для скота, фураж; в *хин.* хІаьлаьф фураж, корм.

**ІЕЛИМ** а 1 а) мудрец, знаток, ученый, образованный, ученый муж; Ибн-Синна *axla* ~ и Ибн-Синна был великий ученый; б) мус. алим, знаток шариатского права; ~ арин шура совет мусульманских ученых-знатоков шариата; 2. а) ученый, сведущий, мудрый, знающий; ~ инсандис Іи.імира, Іуьмурра *axlai* канде ученый (знающий, изучивший науку) должен знать и науку, и жизнь; б) ~ – Аллагь всезнающий, всеведущий (эпитет Аллагьа); 3. с загл. буквы – имя с.м. Іелим (есть вариант ХІелим).

~ В *ар.* гІилимун а) знать; б) понимать; гІаллама а) учить, обучить; б) давать указания, инструктировать; в) делать знак, отметку на *чем-л.*; тигІлааматун большой ученый; тагІаллумун учеба; гІалимун 1. знающий, сведущий; 2. а) ученый, ученый муж; б) алим (знаток мусульманского права). В *тур.* *alim* а) мудрый, знающий; б) всезнающий, всеведущий (эпитет Аллагьа). В л. *alem* учёный, образованный; в *дарі.* *alem* 1. знающий, сведущий; ученый; 2. а) ученый муж; б) улем (знаток мусульманского права); в) богослов; в *пушту* ти'лим обучение, та'лими учебный; алим ученый. В л. алим знаток, ученый, в *таб.* аьлим ученый; в *хин.* алим ученый.

**ІЕМ/АЙ** а см. Іебай; с загл. буквы – имя с. м. Іемай.

~ Здесь произошла подстановка б→м. Замена этих звуков друг другом вообще свойственна *аг.*; *срв.* бусулман (в л., *таб.* мусурман).

**ІЕМ'АЛ'** а обман, вранье, неправда, ложь; хитрость, надувательство, одурачивание, околпачивание, оболванивание, обмишуривание (*срв.* хьиличІан, алдатмиш акьуб, кІилиас атихьуб, улар итІуб); ~ ар маркьа не обманывай, не ври; ~ арин кІечІ бурдюк с хитростями (надувательствами и *пр.*); ~ ин Іуьмур жекьеф э жизнь обмана (лжи) короткая (*срв. русск.* у лжи короткие ноги).

**ІЕМ'АЛ'**<sup>2</sup> а а) способ, прием действия, техническая хитрость, какое-л. действие, направленное на решение трудной задачи, выполнение тяжелой работы; фикьунара, са ~ ативуна канде как бы



то ни было (во что бы то ни стало) надо придумать *какой-л.* метод (действия); б) *мат.* арифметическое действие.

~ Думаю, что только в *аз.* ~<sup>1</sup> как ложь и ~<sup>2</sup> как метод действия стали резко различаться и превратились в два совершенно разных понятия. В других языках такой резкой дифференциации не наблюдается. В *ар.* *гIамалун* а) работа, труд; б) действие; в) занятие, дело, г) поступок, акт и т.п.; *гIамлатун* дурной поступок; *гIамалиййун* практический, деловой; *гIамала* интриговать, хитрить. В *ар.* для такого, что случилось в *аз.* раздвоения семантики, пожалуй, заложены самые смутные зачатки: с одной стороны речь о действиях, поступках, с другой – о хитрости. В *тур.* *amal*<sup>1</sup> а) действия; б) деяния; поступки; проступки; в) труды; *amal*<sup>2</sup> а) надежды, упования, чаяния; желания, стремления; б) цели, замыслы, планы, намерения, т. е. в данном случае совершенно разнится с *аз.* дифференциацией смыслов. В *совр. н.* *amel* фактор, *amal* дело, действие; в *дари.* *amal* а) дело, деяние; б) практика; в) действие, процесс; г) *мат.* действие; д) биол. функция; е) наркомания; ж) *книж.* желания, надежды; в *пушту* *амал* а) причина, основание; б) цель. В *л.* *амал* а) способ действия для достижения поставленной цели; б) обман, хитрость; в *таб.* *аьмал* а) хитрость, хитрая проделка; б) *мат.* действие; в *хин* *хIаьмаьл* а) действие, поступок; б) замашки; в) хитрость, хитрая проделка. Из этого круга понятий при определении лексемы исходят и в других кавк: *дарг.*, *ав.*, *чеч.*, *амал* нрав, характер; *инг.* *самал* нрав, возможность; *каб.* *амал//гьамал* способ, средство, уловка, хитрость, кознь; *абаз.* *амал* возможность, *балк.* *амал* способ, выход (из затруднения). Семантическое развитие: от исходного знач. «действие», с одной стороны, - образ действия → поведение, нрав; с другой – способ действия → прием, уловка, средство, хитрость. *Аз.* в этом развитии семантики стоит особняком, так как а) соединяет воедино образ и способ действия; б) доводит до логического конца *ар.* хитрость в сторону доведения её до обмана, лжи и т.п., причем это в *аз.* стоит как главное понятие.

**ІЕНТ'АР** а ненасытный в *прям.* и *перен.*, похожий на чудовище своей жадностью к еде и богатству; *вун инсан эв, дахьичин ~эв?* Ты человек или иначе чудовище (ненасытное)?

~ Слово, несомненно, восходит к *ар.* корням: 'аллазанби 'антеру кургузый (короткий и тесный), но в *аз.* ~ освоено с эффектом испорченного телефона, не с тем значением не так понятого арабизма. В *таб.* *аьнтар* ворчун. Разница в семантике почти исключает *аз.-таб.* заимствование из одного в другой из этих языков.

**ІЕНТІ'Е/Ф** *прил.* а-н? брезгливый, нежно воспитанный, чурающийся тяжелого труда, капризный, плохо приспособленный к тяготам жизни; ~ *тIулар маркъа* замашки неженки не вытворяй.

~ Этимология слова устанавливается трудно. Совпадающие семантические слова не созвучны *аг.* ~. И, наоборот, созвучные далеки по их *знач.* В *ар.* 'тІийфун беззлобный, добродушный; в *тур.* *entafi* женское платье; в *п.* *entbent* сконфужено, смущенно, растерянно; *entezam* порядок, *entexab* выбор, отбор. Более близкого по смыслу созвучия нет и в *дар.*, и в *пушту*. Приходится думать, что и в данном случае возможен эффект испорченного телефона (это тем более верно, что аналога нет и в родственных языках). Возможно заимствование и из совсем неизвестного нам языка. А возможно и другое: предки агулов по своему обычаю смешали акценты *знач.* созвучных слов ряда языков и образовали новое слово *аг.*

**ІЕНТІІКІА** *а-п* 1. древность, редкая, антикварная вещь; *вахъ* ~ *вур* пара *хъа* у тебя антикварных вещей много; 2. а) античный, древний; ~ *культурайин* выставка выставка античной культуры; б) редкая, особенно ценная вещь, раритет, ценный экземпляр; *ме* пара ~ *шейъ* э это особенная вещь; в) *перен.* чудный, удивительный; *Іежайиб* ~ *эхтилат* э чудным, удивительным сообщением является.

~ Слово, несомненно, относится к ориентализмам, хотя трудно назвать, в каком (в *ар.*, *п.*, *акк.* и *пр.*) оно раньше на Востоке появилось. Можно считать и в *п.* (вспомним бесконечные греко-п. войны; можно считать и в *ар.* (сильные *греко-ар.* культурно-научные, торговые связи и отношения). В *лезг.* оно, несомненно, появилось из восточных языков. Слово присуще всем восточным и в основном равнозначно по семантике во всех языках.

**ІЕР** *а* способность смущаться, испытывать стыд за нехороший поступок; застенчивость, совестливость, стыдливость (*срв.* *гъират*, *ехІ*, *намус*, *Іейиб*, *неч*, *неченвел*); ~ *гулуф* не умеющий стыдиться, совесть, стыд потерявший; *ве хъуъсуйи* ~ *мус адисе* (*букв.* в твое лицо стыд когда придет?) когда ты научишься стыдиться из-за нехороших поступков?

~ В *ар.* *гІаррун* а) порок, недостаток, зло; б) срам, стыд, позор, бесчестье; *гІарарун* потерявший всякий стыд. В *тур.* *аг* стыд; стыдливость, смущение; застенчивость. В *совр. п.* не освоено. В *дар.* усиливается акцент не стыдливости, смущения, а факта совершения постыдного поступка: *аг* позор, бесчестье; в *пушту* *ар.* позор, стыд. В *л.* *ар* совесть, стыд; в *таб.* *аър* совесть, честь; в *хин.* *хІар* стыд.

**ІЕР'АБА** *а* арба, телега, повозка; *цІуре* ~ старая арба (*срв.* *файтун*, *фургъун*); ~ *йиас аддайчІуна гІурап фацаф* (*букв.* с арбы не слезая, зайцев ловящий) хвастун, болтун, пустобрех.

~ В *ар.* *гІарабатун* а) арба, телега, экипаж, тележка; б) вагон; в) автомашина; г) лафет. В *тур.* *агаба* а) повозка, телега, арба, подвода, экипаж; б) автомобиль, автомашина, мотоцикл, мотороллер; в) вагон; г) коляска. В *дар.* *агаба* повозка, арба; в *пушту* *id.* *дар.* В *л.* *араба*, *таб.* *аъраба*, в *хин.* *хІараба id.* *аг.*



**ІЕР'АБАЧІ** *a-m* аробщик, извозчик, погонщик волов, впряженных в арбу; *deḡuḡyini isara* ~ *pur inḡy-ḡeḡlaḡu isan šiniḡkvar* и в годы войны возчиками десяти-пятнадцатилетние мальчики были.

В *ар.* **ḡарабатḡийун** извозчик, кучер, возница, погонщик волов, лошадей, верблюдов, ослов, впряженных в повозки. В *тур.* **arabaḡi** а) извозчик, кучер, возчик, возница; б) мастер по изготовлению телег, повозок, экипажей. В *л.* **арабачи**, в *таб.* **аьрабачи**, в *хин.* **х'арабачи**, в *арч.* **ḡарабычи** *id. аг.*

**ІЕР'АСАТ:** ~ **майдан** *a mus.* Арасат, арасатская равнина (площадь); название места, в котором, согласно исламу, соберутся все восставшие из мертвых в день страшного суда.

~ В *ар.*, видимо, восходит к **ḡараса** быть живым, бойким, из чего можно вывести, что речь идет о месте, где якобы произойдет оживление всех умерших. В *тур.* **Arasat** *id. аг.* Других определений, толкований здесь быть не может. Слово известно во всем мусульманском мире, ибо вера в судный день - неперемнное требование ислама. В словарях слово, по известным причинам, встречается очень редко.

**ІЕРБ'А** *a* беспорядок, тарарам, буйство, скандал, суматоха, разгулье, сопровождаемое шумом, криками, хулиганскими выходками; *sa araiḡlas sa* ~ **башламиш акьуне** через некоторое время началась суматоха (скандал, шум и т.п.).

~ В *ар.* **ḡарбада** а) хулиганить; б) придира́ться; в) подымать, шум, буянить. В *тур.* **arbede** тарарам, шум и крики, суматоха, скандал. В *л.* **arbadeyuyi** буйство (характеры); **arbade kesidan** буйствовать; в *дар.* **arbada** пьяное разгулье, буйство, скандал. В *лезг.* не освоено.

**ІЕРБАТ'АН** *a-n* распутница, потерявшая стыд, женскую скромность, честь, ведущая вольный, разгульный образ жизни (*о девушке, молодой женщине*); **ze či vun суман** ~ **дава** моя сестра такой распущенной, как ты, не является.

~ См. **Іер, Іерба.** *Ар.* **ḡарбада**, *перс.* **ḡарбада** означает разгулье, буйство и пр. С прибавлением *суф.* - **н** получался участник разгула, буйства. В *аг.* постепенно это значение забывалось и прикрепи́лось к женщине-распутнице. В такой форме и с данной семантикой слово присуще только *аг.*

**ІЕРД'АР** *a mn.* пах, межляжковое, пространство низа живота человека, мускульный покров низа живота; ~ **нас гулла ушурай** пусть пах окажется простреленным пулей.

~ В *ар.* **'урбайятун** пах. В другие языки не освоено.

**ІЕР'ЕКЬИ** *a* водка.

~ В *ар.* **ḡаракьийун** водка; **ḡаракьун<sup>1</sup>** испарина, пот; **х'арикья** пропотеть; **х'аракьун<sup>2</sup>** а) горение; б) жар. Как известно, технология производства спирта, самогонки связаны с образованием капелек на внутренних отводках перегонных сосудов, напоминающих пот,

испарину. То же скажем о горючести жидкости. Поэтому водка в *ар.* получила свое название от испарины в процессе перегонки. Название известно на всем востоке с некоторыми фонетическими различиями. Освоено также и в *слав.* и даже в нем. *Arrak*.

**ІЕРЗ'А** *а* а) заявление, жалоба, донос (официальное прошение, письменное или устное обращение); *деректордис* ~ *ликİне* написал заявление директору; б) сетование, выражение недовольства, сообщение, жалоба на обидчиков родителям или старшим; *зун бавас* ~ *акьасе* я матери сообщу.

~ В *ар.* **гІаризатун** прошение, заявление, петиция; **магІрузун** а) предложение (*в торговле*); б) заявление, петиция. Освоено в ряд языков. В *тур.* *ariza* челобитная, прошение. В *л.* *arz* (устный) доклад; прошение, просьба; в *дарі* *arez* жалобщик, истец, податель прошения; в *пушту* *арз* а) доклад, представление; б) прошение; *арза* торговое предложение. В *л.* *арза* а) устное или письменное прошение; б) донос; в *таб.* *аьрза* жалоба; в *хин.* *эрзаь* жалоба, заявление; в *арч.* **гІарз** жалоба, заявление. Слово известно и в других дагестанских языках.

**ІЕРЗ'А – ФАРЗ'А** *а* (букв. заявление - разбор или заявление - предположения) жалобы, заявления, недовольство, наличие волнения, неудовлетворенности положением дел; ~ *пара хьуна а* заявлений – жалоб много стало.

~ См. *Іерза*. В *ар.* **фарзун** // **фараза** а) отделять; б) отбирать, сортировать, т.е.разбирать, заниматься. Есть в *ар.* и слово **фардзун** а) предложение; б) обязанность, долг; в) требование, предписание (законы) и т.п. Поэтому мы предполагаем возможность истолковать первоначальное значение ~ как «заявление-предположение». Это тем более вероятно, что в *тур.* *farz* в первом знач. толкуется как гипотеза, предположение, допущения; догадка. В *л.* *farz* предположение, догадка, научная гипотеза; в *дарі* *farz* допущение, предположение; в *пушту* **фарз** предположение, догадка; **фарзи** предполагаемый. В *л.* *арза-ферзе* жалоба; в *хин.* *эрзаь-фаьрзаь* также жалоба. В *лезг.* акцент предположения утерян.

**ІЕР'ИФ** *а* 1. субст. знаток, ученый; *вун гьал* ~ *э* ты теперь ученый (знаток, нечто познавший); 2. ученый, образованный, понявший, ставший сметливым; ~ *кадис са ишарат чІевен э* ученому человеку достаточно одного знака (намек); 3. с *загл.* буквы – имя с. м. *Іериф*, *Ариф*.

~ В *ар.* **гІарафа** // **гІирфанун** а) знать, узнавать; б) уметь и т.п.; **магІрафун** наиболее знающий; **гІарифун** знающий, сведущий. В *тур.* *arif* а) понятливый, смысленный, сообразительный, толковый; б) много знающий, образованный, просвещенный. В *л.* *ma'refat* познание; в *дарі* *aref* 1.познающий истину; умудренный; 2. мистик; в *пушту* **ирфан** знание, просвещение. В *л.* **ариф** знающий, понявший; в



*таб.* аьриф образованный, просвещенный, знающий; в *хин.* ариф просвещенный, мудрый.

**ІЕРШ:** завун ~ а зенит, небесная высь, обычно речь идет о самой-самой высокой точке неба, как представляется в народной психологии; са-са лапар завун ~ ди агъавей некоторые орлы летают очень высоко (выше некуда).

~ В *тур.* arj<sup>1</sup> а) «седьмое небо» (трон бога); б) альков, ниша. В *л.* арш самое высокое место на небе; в *таб.* аьрш зенит; в *хин.* хлаьрш самая высокая точка, высь, зенит.

**ІЕРШ'УН** *т* аршин, мера длины приблизительно в 68 см; хьibu ~ кьумаш три аршина материи.

~ В *ар.* альгаршу трон (небесный), трон Аллаха; самту 'арраси зенит. В совр. почти так же: samt-or raš (с сохранением придыхания зенит).

В *тур., аз.* aršin. Считаю, что в *аг.* заимствовано давно, о чем свидетельствует начальный звук *аг.* лексемы, отсутствующий в *аз., тур.* Слово известно в *л.* аршин (аршун), *таб.* аршин. М. Фасмер считает возможным заимствование в *рус.* из *тур., тат., кыпч., тел., бараб., чагат.* До появления метрической системы аршин был очень распространенной единицей измерения расстояний и длин.

**ІЕС'ИДА** а род домашней вареной халвы из смеси топленого масла, меда (сахара) и муки (*срв.* хлелва, бакъукъ).

~ В *ар.* 'асидатун каша, густой суп. Освоено в *тур.* asidi (вид кушанья из теста, мяса и бамии (однолетнее травянистое растение из семейства мальвовых)). В *л.* иситла id. *аг., цах* аста.

**ІЕСС'А** а костыль, посох, трость, палочка для опоры при хождении стариков и инвалидов; ~ керхлайдела вес вейдава только опираясь на палочку, может ходить.

~ В *ар.* хласатун, хласаятун трость, тросточка; хласа палка; микьбазу хласса набалдашник. В *тур.* asa а) посох, длинная палка; б) жезл. В *дари* asa палка, трость. В *л.* аса, в *таб.* гьяса, в *хин.* хлаьсйаь id. *аг.*

**ІЕСС'ЕФ** прил. а-л богохульствующий, выражающий громко свое недовольства судьбой, обстоятельствами жизни.

~ В *ар.* 'асифа // 'асафун горевать, печалиться, сожалеть (о чем-л.); 'асафун скорбь, печаль, сожаление; 'асимун греховный; мутаассамун закоренелый (грешник). В *тур.* asi 1. непокорный, мятежный, бунтарский; 2. мятежник, бунтовщик, повстанец. В *л.* аси грешный; в *таб.* аьсси аплуб выводить кого-л. из терпения; в *хин.* хласи богохульствующий.

**ІЕТРИ** а духи, одеколон, жидкое парфюмерное изделие с приятным запахом, ароматом.

~ В *ар.* глатара // глатарун а) приятно пахнуть, быть душистым; б) душиться; глатирун ароматический, пахучий, душистый; глитрун

духи, эссенция; **гIатIрун** благоухание. В *тур.* *eter* эфир; *eterli* содержащий эфир. В *п.* *atr* духи, благовония; в *дарп* *ater* // *eter* а) аромат, благоухание; б) духи; в *пушту* *атр* а) духи; б) аромат. В *л.* *атир*, *таб.* *аьтир*, в *хин.* *этир* *id. ag.*

**ИЕТИЛ'АС** *а* атласный материал, сорт гладкой и блестящей шелковой ткани; ~ *ин берхIем але руш* девушка в атласном платье.

~ В *ар.* *'атIласун//етIласун* атлас, материя; в *тур.* *atlas*, в *п.* *atlas*, в *дарп* *atlas*, в *пушту* атлас. В *л.* *атIлас*, в *таб.* *атIлас*, в *хин.* *атIлас*, в *арч.* *гIатIрас*.

**ИЕФ'У** *а* прощение с близкими, родными с прощением им грехов, долгов перед смертью или перед отправкой в дальний и опасный путь (*напр., перед поездкой на хадж в Мекку*); *чвас* ~ *хьурай* да будет вам прощение, грехов, долгов.

~ В *ар.* **гIаффа//гIиффатун** а) быть добродетельным, целомудренным, невинным; б) воздерживаться (*от всего плохого*); **гIафафун** добродетель, целомудрие, чистота, невинность, скромность. В *тур.* *af* // *afla//affi* а) прощение, извинение; б) *юр.* помилование, амнистия; *afaf* честность, непорочность, чистота. В *п.* *afiyyat* будьте здоровы! (вряд ли связано с *ар.* **гIарафун**? Правильнее будет считать, что в *перс.* не освоено). В *л.* **афа** прощение.

**ИЕФ'У-САФУ** *а* (*букв.* прощение - рукопожатие) другое, чаще встречающееся название церемонии прощения с умирающим или отъезжающим в дальнюю опасную дорогу; *жалаврис* ~ *ине* со всеми простился.

~ См. **Иефу**. В *ар.* **сафагIа** пожать (руку)/ Не исключена связь этого дубитатива с основой **'ихIсафун** оказание помощи, **сахIфун** помощь, ибо в понятие прощения входило и оставление доли наследства. В *аг.* существует и формула **сафа хьурай** да поможет! В *тур.* арабизм *safa* означает радость, наслаждение; веселье, беззаботность. В *лезг.* **сафагелди** (формула **хушгелди-сафагелди**) означает также радость по поводу прибытия гостей, встреч, рукопожатий и пр.

**ИЕФ'У-ХИЕЛ'АЛВЕЛ** *а-л* (*букв.* прощенное - дозволенное) один из моментов прощения с умирающим, когда взаимно прощаются долги, превращая долг в якобы дозволенное Аллагом приобретение, чтобы на том свете не запросили ответ за невыплаченный долг (*из народной психологии*); *за кее ве буржар хIелал акье, ва кее зе буржар вас хIелал хьурай* твои долги что за мной прости, мои долги за тобой я прощаю.

~ См. **хIелал**.

**ИЕЧИ<sup>2</sup>** *а* охалка, подмышка; *са* ~ **ИуькIер кехь** брось (скотине) охапку сена; ~ *а кичикIуна, хала фаях*; спрятав подмышку, унеси домой.

~ В *ар.* **'ибтун** подмышка. В *л.*, *таб.* **кьуьчI**, *таб.* **гьуьчI**, **чIуькь**, в *рут.* **кьаьчIайхтед**.



**ІЕШ'АС** 1. *спр., страд. з.* а а) плакать, рыдать, стенать в *разн. знач.* *шиникв* ~ *ас* амата не оставь ребенка плакать; б) *перен. ирон.* ул *хъархъуна*, ~ *ая зун вахъас* уж очень соскучившись, «плачу» по тебе; в) оплакивать покойника (*срв.* *гъварар акъас*).

~ В *ар.* *жагъшатун* плач. В *л.* *ишез, шехъиз*, в *таб.* *ишас* плакать.

**ІЕШКЪ** а а) охота, желание, увлечение, вдохновение, стремление к обладанию чем-л., овладению чем-л., в т.ч. корыстное; *машинарил* ~ *алеф* увлекающийся машинами (автомобилями); *пара* ~ *а ве гъеле* *Іешар акъас* очень большая охота тебе заставить его плакать; б) любовь, страсть, увлечение; *гедайин* ~ *душмандин рушал алгъушуна* а парень полюбил дочь врага (*букв.* парня страсть над дочерью врага поднялась).

~ В *ар.* *гІишкъун* любовь, влюбленность; *гІашикъун* 1. любящий; влюбленный; 2. поклонник; *гІашакъун*; а) корыстное желание, жадность; б) надежда; *гІашикъатун* *пассия*, любовница. В *тур.* *ашк* а) любовь; б) рвение, усердие, энтузиазм. В *п.* *ешқ* (*эшкъ*) любовная страсть, ухаживания (за девушкой); в *дари* *ешқ* а) любовь, страсть; б) влечение, стремление к чему-л. (полное совпадение с *аг.*); в *пушту* *ишк* любовь. В *л.* *ашкъ//ашкъи*, в *таб.* *ашкъ id. аг.*, в *хин.* *эшкъ* вдохновение, влечение.

**ІЕШ'УКЪ** а 1) ашуг, певец, обычно поющий песни на свои слова (бывают и исключения) и играющий на сазе, таре, редко на чунгуре; *шаіир Сулейман* ~ *ра* и поэт Сулейман был и певцом; 2. влюбленный; ~ *хъу йиркІв угая хи* влюбленное сердце сгорает (от любви).

~ См. *Іешкъ*. Слово ~ происходит от тех же основ. *напр.*, *гІашикъун* 1. влюбленный; 2. любовник, поклонник; *гІашикъа* любить, быть влюбленным. В *тур.* *asik* а) влюбленный; б) ашуг, в) любовник; г) *разг.* пресловутый тип; д) *фам.* (обращение) эй, приятель!; *asikane* влюбленно. В *п.* *aseq* влюбленный; в *пушту* *ашикъ* а) возлюбленный; б) влюбленный. В *л.* *ашукъ* а) певец; б) влюбленный; в *таб.* *id. л.*; в *хин.* *хІашикъ id. аг.*

**ІЕШ'УКЪИЛ МАШ'УКЪ** *хъас а-л* (*букв.* получается бессмыслица: над влюбленным ненаглядным быть) быть страстно влюбленным.

~ В *ар.* *магІшукъун* ненаглядный, очень любимый. Возможно, первоначально словосочетание иначе было построено. Если исходить из логики семантики слов, то должно было означать, что *кто-л.* был очень страстно влюблен в ненаглядного (-ую). Со временем, когда из народной языковой памяти стерлось значение слова *магІшикъун* (в *аг.* *машукъ*) словосочетание по первоначальному смыслу превратилось в несусазицу.

**ІЕ'ЯН:** ~ *акъуф* прил. а ставший известным, обнародованным; провозглашенный, объявленный, извещенный (о чем-л. доселе

тайном); жалла жинавантар ~ акъаф вун эв? Все скрытое обнаруживающий ты что ли?

~ В *ар.* г<sup>1</sup>аййана определить, указать цель, расписать, распределить; г<sup>1</sup>иянун видеть воочию; г<sup>1</sup>айру муг<sup>1</sup>аййани неопределенный, точно не установленный (*срв. аг. Iеян даваф*). В *тур.* ауап ясный, явный, очевидный; ауапен воочию. В *п.* ġауап (г<sup>1</sup>айян) очевидный, явный; в *дари id. п.* В *л.* аян, в *таб.* а<sup>1</sup>ян *id. аг.*, в *хин.* х<sup>1</sup>а<sup>1</sup>йанк<sup>1</sup>ьм стать известным, узнать (чутьем).

**ИБ'АДАТ** *а мус.* а) моление, молитва, чтение дуа (*см. дуьг<sup>1</sup>е*) или одной из сур Корана, чаще с просьбой спасти от нечистой силы; б) служение, поклонение божеству, признание его верховенства по отношению к своим рабам, что считается главным содержанием веры в Аллаха; в) с загл. буквы образует имя *с.м.* Гибадулла<sup>1</sup>.

~ В *ар.* г<sup>1</sup>абада, г<sup>1</sup>ибадатун а) служить, поклоняться; б) преклоняться, обожать; таг<sup>1</sup>аббудун набожность, религиозность, служение Богу; г<sup>1</sup>ибадун *рел.* рабы божьи. В *тур.* ibadet а) моление, молитва, богослужение; б) культ, почитание; ibadethane храм. В *дари ebadat* служение, поклонение Богу, совершение молитв; в *пушту* ибадат поклонение, молитва. В *л.* ибадат а) молитва; б) поклонение Богу; в *таб.* ибадат молитва, богослужение; в *хин.* х<sup>1</sup>уьбадат а) молитва, богослужение; б) поклонение божеству; в) религиозный культ.

**ИБ'АРАТ:** ~ идеф *прил.* а) составленный, состоящий из каких-л. частей, кусков, ингредиентов (*о смесях*); х<sup>1</sup>ибу к<sup>1</sup>иликас ~ иде китаб из трех глав состоящая книга; б) заключающийся в чем-л., возможный свести к чему-л.; зе суал х<sup>1</sup>ибу гафуникас ~ э мой вопрос сводится к трем словам.

~ В *ар.* г<sup>1</sup>абара переходить, пересекать; переправляться; г<sup>1</sup>ибаратун а) объяснение; б) выражение, оборот, фраза; в) *мат.* выражение, член; г<sup>1</sup>ибратун а) поучение, назидание, поучительный пример, урок; б) смысл. В *тур.* ibaret состоящий, составленный (*из чего-л.*); заключающийся, содержащийся (*в чем-л.*); в *п.* hebarat словесное выражение, оборот речи, словосочетание; в *дари и пушту id. п.*, в *л.*, *таб.* ибарат *id. аг.*

**ИЛЛ'АЖ** а) бедность крайней степени, нужда, нищета; б) некая паллиативная возможность, искомое средство, нечто способное как-либо помочь, сласти, оказать какое-л. содействие, найти выход из трудного положения, из нужды; са чара ~ ак<sup>1</sup>уна канде какой-н. выход надо найти.

~ В *ар.* имеет знач. «оказать лечебную помощь»: г<sup>1</sup>аллажа а) лечить, врачевать; б) заниматься чем-л.; в) нервничать и т.п.; г<sup>1</sup>илажун а) лечение; б) исправление; в) реставрация; г) лекарство; г<sup>1</sup>иллажа атун, муг<sup>1</sup>аллажатун а) лечение; б) исправление и т.п. В



*тур* *ilač* (илач) а) лекарство; б) средство, прием, способ (действия); в) средство (*от* чего-л.); г) эвфем. водка, вино, зелье. В *п.* *ğelaj* (гѣлаж) а) лечение, выздоровление; б) симпатия, заинтересованность, интерес; в *дари* *ğelaj* (гѣлаж) а) лекарство, средство (излечения); б) выход (*из* положения – совпадение с главным знач. *аг.*); *la'elaj* неизлечимый, *paclaj* вынужденный, неизбежный; в *пушту* иладж лечение. В *л.* илаж возможность; в *таб.* илаж средство (против чего-л.).

**ИЛЛАЖ-ЧАР'А** *а-п* (тавтологический дубитатив из разноязычных заимствований: «средство-выход») последняя хоть какая-нибудь возможность помочь кому-л. выйти из крайней нищеты, спасти от смерти (*напр.*, голодной), спасти от беды.

~ См. чара.

**ИЛЛАТ** *а* крайняя степень мучения, беспомощности, болезненности, хвори; *лап* ~ *икк кке* находится в мучительном недуге (болезни).

~ В *ар.* *гиллатун* а) болезнь, недомогание, слабость; б) недостаток, дефект, отклонение; в) причина, мотив; г) довод, оговорка; *галилун* (*срв.* *аг.* залил) а) большой, б) свежий, прохладный, влажный (*о ветре*). В *тур.* *illet* а) болезнь, недуг, хворь, немощь; б) физический недостаток; в) *перен.* привычка; г) *филос.* причина. В *п.* *ellat* (гѣллат) причина; в *дари* а) болезнь; б) порок, дефект; в) причина, повод; в *пушту* илат повод, причина. В *лезг.* не освоено.

**ИЛМИ/ИЛИМ** *а* наука в знач. система знаний о природе, человеке и обществе; научная дисциплина (отрасль); ~ *ахлар акъая* учится науке, изучает научные знания; ~ *н къуллугъчи* научный работник; *тѣбилеттин* ~ естествознание, *тѣбдин* ~ медицина; *сиясатин* ~ *вур* политические науки; *хисабин* ~ арифметика, математика; *каламин* ~ теология, богословие; *набататарикас* ~ ботаника; *адабиятин* ~ литературоведение; ~ *агъа хилди* как говорит (свидетельствует) наука; *фалсафайин* ~ *вур* философские науки.

~ В *ар.* *гилмун* а) знание; б) наука, теория; *гилмиййун* а) научный, учитель; б) теоретический; *гилмиййатун* научность; *магӀламатун* энциклопедия. В *тур.* *ilim* (*ilmi*) а) наука, знание; б) знания; *ilimi eveli* предвидение; предвосхищение. В *п.* *elm* наука, *elmi* научный, в *дари* *elem* а) наука, научная дисциплина; б) знания; *elmi* научный относящийся к науке; в *пушту* илм наука; илми научный. В *л.*, *таб.* илим, в *хин.* галим наука.

**ИМАРАТ** *а* видное, большое здание или специальное строение; *мактабин* ~ школьное здание; *спортин* ~ спортивное сооружение.

~ В *ар.* *мигӀмарун* строитель, архитектор; *мигӀмараййун* строительный, архитектурный; *гимаратун* а) дом, здание, строение, сооружение; б) *издев.* ослица. В *тур.* *imar* а) строительство, застройка; б) благоустройство; *imaret* а) благотворительное

заведение; б) благоустроенность. В *п.* *емагат* (*гIемарат*) здание, строение; в *дар. id. п.*, в *пушту* *имарат* здание. В *л.* *имарат* здание специального назначения.

**ГУКНУК** *а* двойной стандарт в отношениях: деление чего-л. по двойным стандартам; резко разное отношение к одному из двух или к одной части (группе) по сравнению с другой; ~ *маркья, гуннагь хьасе* разницу не делай, грех на душу возьмешь.

~ Было бы ошибкой считать, что слово произведено от *аг.* *Iуд* два. Двойные стандарты – это теперь, когда забыта этимология слова. Первоначально речь шла о разном по качеству кормлении людей. В *ар.* 'аклун еда (действие); пища, харч, снедь; (*срв. диал.* *Iакнук*). В этом *ар.* корне-исток *аг.* ~. Видимо, первоначально значило: *кого-то* покормили, *кого-то* – нет.

**ГУРД<sup>1</sup>** *а* земля под головой, изголовье; ~ *ил кIил алихьуфсуман ахун алчайине* как только преклонил голову к земле, уснул.

~ В *ар.* 'ардун а) земля, суша; б) земной шар; в) территория; г) страна; д) почва; е) пол; ;) спортивное поле, площадка; 'ардзиййун земля, поле и т.п. В другие языки не освоено.

**ГУРД<sup>2</sup>** *а* зима; *тиан ~ ибагIф* и этого года зима была теплая.

~ В *ар.* 'урдунниййун 1. иорданский; 2. иорданец. Освоено в *тур. urdunlu* житель Иордании, уроженец Иордании. Как известно, Иордания севернее Аравии, а также Загросских нагорий, где обитали предки агулов, и зимняя погода связывалась с холодной погодой с севера, то есть из Иордании. От этого призошло *аг.* ~, *л.* *кьюьд, таб. кьюрд*. Видимо, зимний ветер и холод называли иорданцем, который стал ассоциироваться с наступлением зимы, а поэтический перенос названий был не чужд древним арабам. В *крыз.* *кьюд, рут. кьюьд, цах. кьюьдым* зима.

**ГУСЕ/Ф** *прил. а-л* старый, дряхлый (*лап ~, пара ~*); ~ *идеми адавачин, ~ гъвандифас хабар гъуше* если (рядом) нет старого человека, спроси у старого камня (*о совете*).

~ В *ар.* 'асаина стареть. В *л.* *кьюьзуь хьун*. В другие языки не освоено.

**ГУЬЖ/АС** *I ср.*, *действ. з. а* прессовать, давить, надавливать с целью вместить побольше; *перен.* давить, сев верхом, противника в борьбе, драке; *гъеле геда кетат, меIуьжа* этого мальчика выпустить, не дави (на него) (*срв. тIикьяс, тIучIас*).

~ В *ар.* 'ижбун приземистый, коренастый (*срв. аг.* *Iуьжуна икIуф* коренастый, плотный, крепкотелый). В другие языки не освоено.

**ГУЬЗУР** *а* а) незаразная болезнь (*срв. азар*); *зак сагь акьяс даве ~ кедава* у меня неизлечимой болезни нет; б) *перен.* нужда, забота, необходимое для обязательного выполнения дело; *хал кедиркIуна, зе ~ сагь вей адава* пока дом не завершиться, моя болезнь (нужда и пр.) не пройдет.



~ В *ар.* **гIузрун** отрава, тагIаззурун трудность, затруднительность, невозможность; **гIудзрун** а) извинение; б) оправдание; в) предлог, повод; г) помеха. Освоено в *тюрк., перс., лезг.* В *тур.* **ozur** а) извинение, оправдание; б) недостаток, изъян, порок, дефект. В *п.* **azordegi** обида, **delazar** огорчительный; в *дари* **azar** обида, притеснение; **merdimazar** притеснитель, обидчик; в *пушту id.* *дари.* В *л.* уьзуьр, в *таб.* уьзур *id. аг.,* в *хин.* азаллывал болезнь, нездоровье.

**IУЪМ'АРАТ** а *ирон.* некто смешной, нелепый; нечто смешное, заслуживающее насмешливого, слегка отрицательного отношения к себе из-за своей непохожести на всех, необычности, непонятности для окружающих (*чаще всего - о странно говорящем или поступающем человеке*); **фиштин** ~ **ичин**!? Каким чудом является?!

~ См. **Имарат**. Некоторая перемена фонетики и довольно резкая - семантики.

**IУЪМУР** а *жизнь* в *знач.* а) форма существования материи; ~ **падил хьуб** возникновение жизни; б) физиологическое существование человека, животного, всего живого; ~ **арин журавур** разнообразие жизней; в) время от начала до конца существования вживе; **жалаврис ерхе** ~ **ицIайдава** всем (каждому) долгая жизнь не дается; г) деятельность общества и человека в разных проявлениях; **сиясатин** ~ политическая жизнь (события); **культурный** ~ культурная жизнь; д) качество жизни; **ахIапаярис гьалдинтар** ~ **ар суман агвайдава** большинству нынешняя (жизнь) жизнью не кажется (*букв. как жизнь не видится*).

~ В *ар.* **гIумрун** а) жизнь; б) возраст; **гIумранун** а) возделывание; б) населенность (наличие жизни); в) цивилизация, культура; **мугIаммарун** живущий долго; долголетний. Освоено в *тур.* «**омиг**» а) жизнь; б) *разг.* прелесть, очарование. В *п.* **omg** жизнь, человеческий век; в *дари* **омог** а) жизнь, человеческий век; б) возраст; в *пушту* **умр** а) жизнь; б) возраст. В *л.* уьмьур, в *таб.* уьмур, в *хин.* хIуьмуьр жизнь.

**IУЪР<sup>1</sup>** *акк* а) озеро, болото, трясина, место, залитое водой; **гуж хьаети** ~ **аас даги ативай** сильный (*букв. силой владеющий*) осла из болота вытаскивает (в смысле: находит любое средство); б) осадок, иль болотная; **кIаре** ~ черная иль (болотная).

~ Среди названий *акк.* городов встречаются названия Ур, Урук (*срв. аг.* **Iуьр, Iуьрак**), что с учетом залитости Междуречья водой свидетельствует о связанности этих городов с некими водоемами поблизости. В *хаттском* 'уьр означало колодец. В *ар.* **гIарабун<sup>2</sup>** многоводье, многоводность. В *тюрк., перс.* не освоено. В *л.* **вир** озеро; в *таб.* уьр<sup>1</sup> болото, трясина; в *хин.* **новыр** озеро.

**IУЪРКI** а жвачка, смола (*для жевания*); **жагвар** ~ белая жвачка (*жвачка из растительного сока млечных колючек*).

~ В *ар.* гIалака // гIалкун а) жевать, грызть; б) болтать, говорить вздор; гIилкун мастика, смола (для жевания); гIилкатун жевательная резинка, жвачка.

**ГУЪФР'ИТИ** а а) ифрит, демон, дьявол, злой дух; ~ а халкъ рекъуас атихъй ифрит (дьявол) сбивает народ с пути (праведного) (из психологии верующих), б) перен. очень хитрый, подпольно действующий злоумышленник; ~ и суман э карар акъаф как Ифрит дела (проделки) делает.

~ В *ар* гIифрийтун 1. хитрый (как черт); 2. а) (злой) дух, демон, черт, бес; б) чертик (игрушка) и пр.; гIифрийтатун злой дух в образе женщины, ведьма; мугIафратун тот, в кого вселился бес. В *тур.* ifrit а) дьявол, злой дух; б) чудовище, изверг. Слово известно во всем мусульманском мире, хотя в светских словарях слово встречается редко.

**ГУЪШ** а ночь; мучIе ~ темная ночь; суреIуьшар полночь; ваз але ~ лунная ночь; ягъ ~ дапуна на день или ночь не глядя (букв. не сказав); ~ ар алатихъая ночи провожу... ~ хурас всю ночь читать Коран.

~ Можно сказать, что *аг.* ~ не заимствованное из *ар.* (в *ар.* ночь лайлун); а сконструированное из *ар.* слов и их частей слово. В *ар.* гIашватун а) темнота, мрак; б) ужин; гIашиййун // гIашиййатун вечер; гIаша быть подслеповатым; плохо видеть ночью; гIаша'ун ужин, тагIашши отужинать, поужинать; гIиша'ун вечер после захода солнца до темноты (срв. *аг.* хIавахъ). В л., крыз. йиф, таб. йижви; дарг. дуччи ночь.

## — Л —

**ЛАВАШ** т лаваш, тонкий хлеб типа лепешки; пичил ужу ~ испеченный на печи (в сковороде).

~ В *тур., аз.* lavaş хлеб; в л, таб., рут., цах. Распространено почти во всех *кавк.* и в *слав.* языках, в т. ч. в русском. Считается продуктом, присущим Средней Азии и другим южным районам. В *груз.* Iwas'i, lawas'i; в *осет.* lawiz. Из *тур* освоено в *ар.*, где плитка шоколада названа лавжун.

**ЛАВГЪ'А** а 1. болтун, пустослов, говорун, пустомеля, вун бигъам инсан дива, ~ э ты не основательный (полноценный) человек, а пустомеля; 2. прил болтливый, многоречивый, хвастливый; ~ эхтилатар маркъа пустые разговоры не веде.

~ В *ар.* лагъвун вздор, болтовня, пустословие; лагъа// лагъвун болтать, говорить вздор. В *тур* Iaklakiyat пустословие, болтовня. В *дари* lağneiyyat пустые слова, чепуха. В л ~ толкуется как гордец, в таб лавгъади заносчиво, высокомерно. В лезг. имеет место метатеза гъ□в.



**ЛАГЪЛАГЪ** гъургъас *а-л действ. з.* много, но бессодержательно говорить, болтать чепуху, нелепицы.

~ В *ар.* **лакълакъа** болтать, сплетничать, ябедничать; 'акълакъа будоражить, беспокоить разговором; **лакълакъун** доносчик, сплетник; **лакълакъатун** кумушка, сплетница. Освоено в *тур.* **lakkağa** а) щелканье аиста (клювом); б) пустословие, болтовня; **lakliyat** пустословие, болтовня. Из *перс.* освоено в *дар.* **lağviyat** (лагъвият) *разг.* пустые слова, чепуха, нелепица. В *л.* ~ болтун, ~ун болтать чепуху; в *таб, хин.* ~ болтовня; ~чи во всех языках болтун; ~чивал болтовня. Интересно, что *ар.* оттенок сплетничанья не освоен ни в один язык.

**ЛАГЪА** нареч *а* вот там наверху (*срв.* гагъа, магъа, тагъа); ~ авлисал алди *а* вот там наверху находится (стоит, лежит).

~ В *ар.* **лахла** виднеется; **мухлалазун** замечаемый, наблюдаемый; **лахлзийун** моментальный. В *тур.* освоено в форме **lahza\\lahze** миг, мгновение; в *перс. id. тур.* но в *дар.* встречается еще слово **lawbaei** *разг.* пустой, никчемный (*срв. аг.* лагъбала!). В форме легъзе (миг) освоено и в *л.*

**ЛАЗ** *а* белок, непрозрачная белая оболочка глаза (*срв.* улин жагв).

~ В *ар.* **лазавардиятун** лазурь, светло-синяя краска и цвет; **лазавардийун** небесно-голубой. Видимо, первоначально **лаз** обозначало голубой цвет. Со временем стало обозначать название оболочки глаза.

**ЛАЗЗАТ** *а* удовольствие, в т.ч. вкуса, услада, наслаждение, эйфория, кайф; **час канцерти пара ~ине** нам концерт доставил большое наслаждение.

~ В *ар.* **нигматун** лаззатун услада; **талаззана** полакомиться; **би'алаззати** заманить; **наззатун** эротика; **била лаззата** невкусный; **бикара лаззати** неприятно. В *тур, аз.* **lezzet** а) вкус; б) сладость; **lezzetli** а) вкусный; аппетитный; б) приятный. В *л.* **lazzat** чувство удовольствия, наслаждения; в *дар.* **lazzat** наслаждение, удовольствие, успеха; в *пушту* **лазат** а) наслаждение; б) приятный вкус. В *л.* лезет, в *хин.* **лаъзаът id. аг.**

**ЛАЗИМ** *прил. а* а) нужный, необходимый; в т. ч. очень, обязательно необходимый; **зас къум пара ~ хъуна** *а* мне песок очень стал необходим; б) требуемый в сложившихся обстоятельствах; **зас агъал къеці ~ э,гъад ~дава** мне сейчас кусачки требуются, молоток не требуется (*срв. герек*).

~ В *ар.* **лазимун** потребный; **лазима альфирата** необходимо вылежаться (в постели); **лазумун** неотвратимость; **гъайру лазими** ненужный; **лавазимун** утварь. (*срв. аг. ~ шейъ*). В *тур., аз.* **lazim** необходимый, нужный; **lazime** необходимость. В *л.* **lazem** необходимый, нужный; **lazem zadan** быть необходимым, нужным; в

*дари* *lozum* необходимость, нужда, потребность, *lozumiyat* то же; *lazem* нужный, необходимый; в *пушту* *лузум* необходимость, нужда. В л. таб. ~ хин. *лазым id. аз.*

**ЛАЙИКЪ** прил. а а) достойный в знач. почтенный, уважаемый: ~ *инсанарикас* сад один из достойных (уважаемых) людей; б) достойный, подходящий соответствующий, заслуживающий человек (или не заслуживающий); *Джалилов райондин ахлаф хъас* ~ идеми дуй. *Джалилов* не был достоин (не заслуживал) быть руководителем района. Может иметь и негативное знач. *учис* ~ иде кымат ине заслуживаемую им цену дали.

~ В *ар* *лайикъун* подобающий, надлежащий пристойный, подходящий к лицу, приличный, достойный; *гъайру ла'икъун* неподобающий, неподходящий; *лайикъатун* целесообразность. Освоено в *тур. аз.* 1. достойный, заслуживающий чего-л.; 2. нечто заслуженное (о наказании, награде и т. п.). В *п. liyaqat* (лиякът) 'достоинство; в *дари palayed* (налайекъ) а) недостойный, неподобающий; б) неспособный; негодный; в *пушту* *лаик* а) достойный б) подходящий, соответствующий. В л., таб. ~ *id аз.*, в хин. *лайыгъ* достойный.

**ЛАЙЛА'Й** а а) колыбельный напев при укачивании ребенка; *шиниквис* ~ акъе пой ребенку калыбельный напев (укачай ребенка); б) в несколько измененном виде - имя с. ж. *Лейла, Лайла*.

~ В *ар* *лайлун, лайлатун* ночь. Освоено в *тур. leyle* ночь. В *перс.* не освоено. В л., таб., хин. *лайла (лайлай)* колыбельная песня (напев). Как видим, к ночи имеет весьма косвенное отношение.

**ЛАК'АБ** а прозвище, кличка, т. е. насмешливое прозвище человека (срв. *къавахлан*); *че хлури* ~ *хъадаваф тек-бира аефтава* в нашем селе не имеющего прозвища почти никого (букв. нечетной единицы) нет.

~ В *ар* *лакъабун* а) прозвище; б) титул, звание; в) кличка; *талакъкъаби* именоваться призываться; *лакъкъаба* обозвать, дать прозвище. В *тур* *laqar* прозвище, кличка. В *совр. п. laqab* (лакъаб) а) звание, титул; б) прозвище; в *дари* то же, плюс кличка; в *пушту* *лакъаб id п.* В л. ~, таб. *лак'ам*, в хин. *лаг'ам* прозвище, кличка.

**ЛАК'И** акъас а-л выбросить, отбросить; выкинуть и забыть, не думать о ком - чем - л. отброшенном, лишенном забот, ухода (срв. *нагъ акъас*); *загъас* ~ акъе, *учись фи канчира акъурай* от меня убери (отбрось), что сам хочет, пусть делает.

~ В *ар* *лакълхла* бросить, отбрасывать. В другие языки не освоено. С неожиданной семантикой выражение ~ *ап'ус* встречаем в таб., где оно означает 'заставить цепенеть'. Вряд ли здесь есть связь с *ар*. 'бросать', 'отбрасывать'.

**ЛАЛ'** акк-а рубин; *ире* ~ красный рубин.



~ В *акк.* лаллу (т) украшайте. В *ар.* лаг'лун а) рубин; б) красные чернила. В *тур.* *lal id. ар.* В *п.* *lali* рубиновый цвет, *lala* а) тюльпан; б) мак; в *пушту* лал рубин; лала тюльпан. В *л.* лали в *хин.* лалаь мак.

**ЛАЛ<sup>2</sup>** *п.* 1. *субст.* человек, лишенный дара речи; ~ ти~ хуруне немая женщина родила немого ребенка; 2. а) немой, в *знач.* лишенный дара речи; ~ идеми немой человек б) *перен.* тихий, неразговорчивый, не любящий спорить.

~ В *п.* *lal* немой; *lal š'idan* неметь (онеметь). В *дару* *lal* а) немой; б) заика; в *пушту* лаледел а) стать немым; б) удивляться, паразаться. В *л.* ~ словообразующая основа, от которой образуются слова лалвал немота, лалди не умея говорить, лалакл' заика и др. В *таб.* ~ а) глухонемой; б) *перен.* тихий, молчаливый.

**ЛАМ'АРД** *прил. акк* вероломный, мерзкий, склонный к предательству, подлости; ~ инсан мерзкий (вероломный и пр.) человек.

~ Вероятно восходит к имени *акк.* -шум. царя-бога Мардука, другое имя которого (бога) было Энлиль. Видимо, от Энлиль - Мардук путем отбрасывания слогов образовано слово лилмард лимард ламард. Во всех *аг.* словах (см. напр., *xlechlar*), образованных от имен *акк.* - шум богов, заметно, мягко выражаясь, не очень почтительное отношение предков агулов к чужим богам. И Энлиль - Мардук для них оказался воплощением самых плохих человеческих черт. Причина этого не только тесная вплетаемость «деяний» антропоморфных языческих богов в дела человеческие, но и чаще враждебные, чем дружеские отношения Элама и Аккадо - Шумерии. Предки агулов, видимо, все же они были и географически, и союзнически ближе к Эламу, если не жили в самом этом государстве. Впрочем, в *лезг.* (в т. ч. и в *аг.*) есть слово мерд (*суц.*) образованное чисто от имени Мардук (без Энлиля), который является антонимом слова ламард. В другие *лезг.* языки слово ламард освоено в форме намерд, что вполне понятно, если из сочетания звуков нл имени Энлиль выбрать «н», а не «л». В *дару* *namard* 1. а) неблагородный, непорядочный; малодушный; 2. а) трус; б) неджелътмен.

**ЛАМП'А** *а* лампа, светильник с фитилем, в котором горючим материалом является керосин (*срв.* чирагъ, лампочка, фанар); унлюг ~ лампа - десятилинейка.

~ В **БТРС** слово *lamba* лампа; лампочка; фонарь; светильник дается без помет. В **ЭСРЯ** М. Фасмера корни слова низводятся до *греч.* (далее фантазии у европ. авторов не хватает). Мы склонны считать, что это слово *ар.* корней. В *ар.* ламбатун лампа. Освоено в *перс. лезг.* В *совр. п.* *lamp* синоним слова *šegağ* (черагъ) лампа; в *дару* *lamra* лампа. В *л. таб.* ~, в *хин.* лаьмпаь лампа.

**ЛАМ'УС** а а) честь, достоинство; б) совесть; в) стеснительность; ~ хъае идеми человек (мужчина), имеющий честь (совесть и пр).

~ В ЭСОЯ У В. Абаева находим, что *осет.* **намис** // **намус** честь, чувство чести, доброе имя, слово *перс.* корней, воспринятое в *греч.* **nomus**, в *тюрк.*, многие *кавк.* В БТРС, наоборот, указываются на *ар.* корни слова. Мы склонны согласиться с авторским коллективом БТРС (с учетом допускаемого В. Абаевым частого перекося в *перс.* сторону). В *совр. тур.* **namus** а) честь, достоинство; б) совесть; **namuskar** а-н честный, порядочный и т.п. (от основы образовано порядка десяти слов). В *совр. н.* **namus** честь, репутация, совестливость; в *пушту* **намус** честь, репутация. В *кавк. ар.* **namus**, *груз.* **namusi**, *авзр.*, *дарг.*, *л.*, *таб.*, *хин.* **намус** *id ag*. Подставка н→л пока встретилась только в *ag*. В словаре *дари* слово не обнаружено. Видимо, *перс.* **vojdan** на *ар.* **намус** заменять не стали.

**ЛАП** л-п нареч. а) очень; ~ **ижи** очень хорошо, б) совсем, совершенно, абсолютно; (*срв.* **гъич**); ~са **кепекра андавай** совсем ни копейки не оставив (- шись); 2. *частица* а) *даже*; ~ **вас кан хъучира** даже если ты захочешь; б) *для образования перех. ст. от сравн. к превосх. ст. прилагательных*; ~ **иже кар** очень хорошее дело (*срв.* **ке иже кар** самое лучшее дело - *превосх ст.*).

Лап **ижи** очень хорошо.

Лап **Іайи** очень плохо.

Лап **пара** очень много.

Лап **чІукъ** очень мало.

~ Слово в современных языках воспринимается как лезгинизм приблизительно с одинаковыми знач. в *л.*, *таб.*, *хин.*, *рут.*, *цах.* и пр. Однако можно допустить с каким-л. из *др. - ир.*, *др. - перс.* языков, откуда *напр.*, в *пушту* слово **лапи** хвастовство, бахвальство, каковое знач. близко к понятию очень, слишком, совсем и пр. (косвенно).

**ЛАФЛАФАР** а-н? речь, разговор, когда звуки и целые слова произносятся нечетко, неясно, как бы «съедаются» говорящим; ~ **акъуне**, **амма зун гъавурди архъундава** что-то сказал (съел слова), но я не понял.

~ Слово, на наш взгляд, *ар.* корней, где **талаффутиун** \ **лафтиун** произношение, произнесение; **лафтиатун** слово. Освоено в *тур.* В БТРС **laf** слово дается с пометой *н.*, **lafzan** словесно, на словах с пометой *а*, **lafzayiŝ** без пометы, т. е. как чистый тюркизм. Однокоренные арабизмы соотнесены к трем разным языкам. Непонятно. В *совр. н.* при наличии ряда синонимов, означающих слово (**kalema**, **harf**, **loğat** и т. п.) слова с корнем **laf** нет. В *дари* **lafz** а) слово; выражение; б) речь; в) произношение, выговор; в *пушту* **лафз** слово, выражение. В *таб.* **лафлафар** болтовня, пустословие; **лафлафчи** болтун, т. е. подчеркивается не физиологическая, а содержательная сторона речи. В другие *лезг.* не освоено.



ЛАЧИН, *т* поэт. а) сокол (*срв.* пази); б) с загл. буквы — имя с.м.  
Лачин

~ В *тюрк.* так называют сокола, ястреба, сапсана. В частности, в *тур.* laçin сапсан. В *диг. (осет.)* lajin, в *дарг.*, *хин.* лачин, *чеч.* лечи и др. сокол.

ЛАШ *а-п?* фигура, тело, рост человека (обычно о быстро растущем молодом человеке); ягъалас ягъа ~ атихъая изо дня в день растет (увеличивается в размерах); ~ хъачира, гужар адава хотя фигура есть, силы (букв. сил) нет.

~ В *ар.* наша'а расти, вырастать, развиваться. В *тур.* laşe/leş труп (животного), падаль, тухлятина. В БТРС к первому слову дана помета *п.* В *совр. п.* laşe падаль (*собир.*), но труп так не называется. В *дари.* laş а) мертвое тело, труп; б) туша (животного). Возможно, *перен. знач.* слова *дари* и используется в *аг.* для обозначения внешних показателей тела. Не исключая первоначально *ар.* Корней слова, можно предполагать *аг.* заимствование из *дари* или общего для обоих языков источника.

ЛЕГ'ЕН *п* большой плоский таз (в прежние времена обычно медный); цлае ~ новый таз.

~ В *совр. п.* lagan//tas таз (посуда); lagan — е хасере таз (*анат.*); в *дари.* lagan и медный таз, и *анат.* таз, в *ар.* лакъатун квашня, кадка (и фонетически, и семантически значительно различается). В *тур.* legen id *дари.* В *таб.* ~ медный таз; в *хин.* лаган таз.

ЛЕГІЛ'И *а* жемчужина; ~ ае тлувул кольцо с жемчужиной.

~ В БТРС lale бот. тюльпан дается с пометкой, *п.* В *п.* lale бот. тюльпан; в *дари.* lala а) тюльпан; б) мак; в *пушту* ла'л рубин. В *ар.* лу'лу' жемчуг; 'лу'лу'атун жемчужина. Выходит, что *аг.* слово заимствовано из *ар.* со знач. *ар.* слова. В *л.* лала рубин, лала — гевгьер рубин — жемчуг; в *хин.* джюгьер жемчужина.

ЛЕЖБЕР *п* а) крестьянин, сельскохозяйственный работник; зе ата — бабавур ~ ар и мои предки были крестьянами; б) *уст.* батрак, наемный рабочий, нанимаемый для сельскохозяйственных и других тяжелых работ.

~ Основы слова следует искать в *перс.* najib. В *совр. п.* najib знатный (о ком-л), благородный; в *дари id п.* плюс честный, порядочный; в *пушту id п.* Имеет место подстановка ц е (ң л). В *л.*, *хин.* лежбер, в *таб.* нежбер, в *рич. диал. аг.* нажбар. Во времена деления сельского населения на рабов (лаги), освобожденных (азады) совершенно свободным крестьянам приходилось называть себя наджбарами, чтобы показать свое благородное происхождение. Позже, когда лежбер (нежбер) стало обозначать просто работника сельскохозяйственного труда, появилась градация: уздены, регі'яты, чланкіи (*см.*).

Л'ЕІЕН *а* подкова; х'ейвандис ~ ар ярх'луна адава лошадь [еще] не подкована.

~ В БТРС к слову **nal** подкова дается помета *а*. Значит, тюрки раньше коней не ковали, а научились этому у арабов. С характерным для ар. придыханием освоено слово в перс. В совр. н. **па'І** подкова; в *дари* **па'І/І** **nal** а) подкова; б) подковка (на каблуке), в *пушту* **нал** подкова. В лезг. слово освоено с инверсией л □ н согласных, за исключением *хин.*, где подкова называется **нагъыл**; в л., *таб.* **лезн** (в отличие от *аг.* придыхание не сохранилось). В *крыз.* **лагъал**, в *анд.* **лъол**.

ЛЕІ'ЕФ *а* одеяло (ватное, стеганое) (*срв.* **ледиял**); **ц'лае** ~ новое ватное одеяло (*срв.* еще **ахун** – **леІеф**).

~ В ар. **лах'лафун** покрывало, одеяло; **лах'лафа** застлать (одеялом), **гъит'іфун** **лах'лафи** пододеяльник. В тур. освоено в форме **lef** завертываться; вкладывание (в конверт, в пакет *а т. н.*), т.е. какое – л. укрывание. В н. **lehaf** одеяло (ватное); в *дари.* *id. н.* Видимо, в *аг.* освоено не непосредственно из ар. источников, а из древне-ир. – перс. источников, как и в н., и в *дари.* В *таб.* **лезф**, *крыз.* **лифегъ**.

ЛЕМБ'Е *н?* грубая соломенная сечка, недостаточно мелко для кормления скота порубленная при молотье (молотильными досками, комбайном или молотилкой) солома; **вун** **нехъварин** **еринди** ~ **акъуна** **а** **хи** ты вместо мякины грубо побитую солому сделал.

~ В *дари* **lanbidan** разрушаться, рушиться, валиться. Все дело в том, что, готовясь к молотье снопов, их вначале вручную (и ногами тоже) разрушают, обрушивают, превращая в мятую массу, которую и называют в *аг.* ~. В *таб.* ~ мякина. В *аг.* сохраняется знач. оригинала.

ЛЕНГ **хъас** *н* *страд.* з. задержаться, не спешить, опоздать, *напр.*, с приходом, с ответом на вопрос и т.п.; **са** **биц'и**, **алатархъуна**, ~ **хъуне** немного, отвлекшись, задержался. Может употребляться и в *дейтсв. з.*; **че** **кар** ~ **маркъа** нашу работу не задерживай (не откладывая).

~ Считаем, что основа выходит и перс. **langer** якорь. В *дари* еще есть **langarxana** благотворительная кухня (для раздачи пищи в виде милостыни), **langargah** гавань, стоянка (для судов), порт; в *пушту* **лангар** а) якорь; б) гиря (у часов). Освоено в тур. **lenger** а) якорь [*напр.*, **lenger ařtak** а) бросить якорь; б) засидеться, задержаться в гирях]; б) широкое медное блюдо; **lengerendaz** бросивший якорь. В л., *таб.* ~, *хин.* **лавиг** задержка.

ЛЕНГЕРИ *л* большая тарелка, поднос, обычно медный; **са** ~ **нирх'ликас** **аш** **акъуне** из крупы, содержимого одного подноса, сварили кашу (*срв.* **сини**).

~ В тур. **lenger/lengeri** большая медная тарелка. В *таб.* ~ поднос, в л. **ленгер** большая тарелка. В арч. **лангар** плоское металлическое блюдо.



**ЛЕПНЕ'ЖАН!** *межд. а;* ~ **юлдаш!** – ответный возглас канатоходца на обращение ряженого козлом: «пагъливан къардаш!», означает «чем могу служить?»; «готов в [вашим] услугам!»; «слушаюсь»!

~ В *ар.* **лабакъун** в числе прочего означает любезность, ласковость; **лабикъун** любезный, милый, тактичный, услужливый. В *тур.* **lebbeyk** (e)//*leppey id. аг.* В *хин.* **леббежин** слушаюсь!

**ЛЕХІ'ЗЕ а** миг, мгновение, очень краткий промежуток времени (*срв.* **дакъикъа**, **минутІ**); **са** ~ **йира гъархІастава** ни на миг не подожду (не останусь).

~ В *ар.* **лахІзатун** мгновение, миг момент. Освоено в *тур.* **lahza/lahze** миг, мгновение. В *совр. н.* **lanze** миг, момент, в *дарі* **lahza/lamha** миг, мгновение, момент. В *л.* **легъзе** миг, мгновение.

**ЛЕХІТ а** камень, прикрывающий могильную нишу с покойником на дне или с боку могильной ямы; **са** – **са усари гъванарин еринди къуларин** ~ **ар акъай** в некоторых местах вместо каменных делают деревянное прикрытие [могильной ниши].

~ В *ар.* **лахІдун а)** могильная ниша; могила; **б)** захоронение покойника (*процесс*); **лахІхІатун** могильщик. В *совр. тур.* освоено в форме **lahit** *ахеол.* гробница, саркофаг.

**ЛИБ'АС а** *поэт.* **а)** парча; **б)** парчовая одежда (обычно имеется в виду новая праздничная); **хара-** ~ **ин берхІем** платье из золототканой парчи.

~ В *ар.* **либасун** костюм; одежда, одеяние; наряд; **лабисун** истасканный, изношенный (*об одежде*); **лабиса** прифрантиться и т.п. В *тур.* **libas** платье, одежда. В *н.* **lebas** одежда, платье (*собир.*) в *дарі* *id. н.*, в *пушту* **либас** одежда. В *л.* ~ новая хорошая одежда; в *таб.* ~ *id. аг.*, в *хин.* ~ одежда, одеяние.

**ЛИТ а – к а)** бурка; **хІапахъандин** ~ чабанская бурка; **б)** войлок; ~ **ин берхел** войлочный палас, **чаргас** ~ (*букв.* черкесская бурка) обычно новая легкая бурка, надеваемая по особым случаям.

~ Не исключаем связи слова с *ар.* **либдун** кошма, войлок с происшедшей позже подстановкой **бд т.** В *цах.*, *л.*, *крыз.*, *лит*, *таб.* **йурт**, *арч.* **варти**; *ав.*, *анд.*, **буртина**.

**ЛИХ'АС а.** работать в *знач.* **а)** трудиться над чем – *л.*, находиться в действии, в работе; **станокдил** ~ **ас** работать у станка; **магазин ягІа** ~ **ая** магазин сегодня работает; **б)** заниматься чем – *л.*, применяя свой труд, тратя свои силы; **малар ухІай** ~ **ая** работаем соержа (для содержания) скот; **китабил** ~ **ая** работает над книгой; **в)** иметь постоянное занятие, служебную должность; **артІистди** ~ **ая** работает артистом (*срв.* **кар акъас**, **зегъмат дивас**).

**ЛИХЪ/В'АС а а)** танцевать в *знач.* исполнять танец и уметь исполнять танец; **плясать в знач.** исполнять и уметь исполнять пляски (обычно – быстрые по ритму танцы; **зас** ~ **вас ахъархъуф**

къанди э я танцевать (плясать) научился поздно (недавно)); б) *перен.* чему — л. (напр., двери) не стоять как следует в проеме, а трястись, шататься.

~ Мы считаем, что слово имеет какое — л. отношение к *ар.* *ракъаса* поплясать, патанцевать, сплясать, выплясывать; *ракъсун* танец. В другие языки не освоено.

**Л'УБИ/Я** *а-т?* фасоль; ~ н шурпа фасолевый суп.

~ В *ар.* *лувбийя* фасоль. В *п.* *lubya*; в *пушту* *лобйя* фасоль, бобы. В *лезг.* освоено еще в *цах.* *лобе*, в *рут.* *лыбыш*. В *груз.* *lobio*, *арм.* *lobi*, *азерб.* *lobya*. Постепенно вытесняется русизмом *фасоль*.

**ЛУЖ** *а* стадо скота, коров; *маларин* ~ стадо крупного рогатого скота; *перен.* стая птиц; *перен.* множество народа, чаще речь о детях, подростках, ведущих себя беспорядочно, шумно (*срв.* *рама*, *нахир*, *суйруь*).

~ Данный случай представляет пример интересной трансформации семантики слова при заимствовании через язык — посредник. В *ар.* *лужжун* пучина, бездна; масса воды. В *тур.* освоено *lujje* а) [открытое море]; б) *перен.* огромная толпа; море людей. Освоение в *аз.* из *тур.* исключается. Видимо, в *каком — л.* из *тюрк.* скорее всего — в *хаз.* *lujje* означало и множество скота, откуда слово и перешло в *аз.* В *л.* ~ *id.* *аз.*

**ЛУЗ // ЛУРЗ** *а* вязкий глиняный раствор для обмазывания стен при штукатурке, для кладки каменных стен в горах, а также для укладки на крыши домов поверх соломенного слоя; *цаларис* *ярхIа* ~ *угI чIарар*, *нехъвар* *гIахъфе* в раствор для штукатурки добавляют волосы, соломенную сечку.

~ В *ар.* *'иблизун* ил; *лузутун* липкая грязь; *лузухIатун* вязкость, *лузужатун* мягкость, клейкость, вязкость. Освоено в *тур.* *luzuyet* вязкость, липкость, клейкость, тягучесть. Наличие в *дари* слова *layzaz* непролазная грязь; топь вряд ли свидетельствует об освоении данной *ар.* основы в *перс.* В *л.* *луз*, *таб.* *лурз* означает глиняный раствор для штукатурки.

**ЛУКЪЛ'УКЪАР:** *хъетин* ~ *а* бульканье воды в посуде при кипении и ее неполноте в движении; бульканье жидкости в животе при ее излишке; *зас хъетин* ~ *гъас фира ун хъундава* из —за шума (бульканья) воды я ничего не расслышал.

~ В *ар.* *лакълакъа* а) трясти, раскатывать; б) щелкать, трещать; в) булькать (о воде); *лакълакъатун* а) щелканье, трескание, бульканье; б) сплетничество, ябедничество (*срв.* *лагълагъчи*). В *тур.* освоено без акцента бульканья воды: *laklak* (а) а) щелканье аиста (клювом); б) пустословие, болтовня. Из *пере.* освоено в *дари.* *laywiyat* пустые слова, чепуха, нелепица (*срв.* *аз.* *лавгъа*). Из *лезг.* освоено в *хин.* *луькъ* — *луькъ* бульканье (воды).



**ЛУКЪМ'АН<sup>1</sup>** *а* (часто еще говорят *лукъманул хіеки*) а) врач – чудотворец, якобы творивший чудеса в излечении самых необычных болезней; б) с загл. буквы – имя с.м. Лукъман.

~ В *ар.* встречается имя с.м. Лукъман (*от.* имени древнего мудреца – врача). Это же имя в редакции *logman* встречаем в БТРС. В качестве мифического имени не то врача – исцелителя, не то мудреца – баснописца, известного во всем восточном мире.

**ЛУКЪМ'АН<sup>2</sup>**: *са ~ а* (букв. один маленький кусочек) совсем малое количество, совсем малый размер *чего – л.*; ломтик; *зас иф лап са ~ и* мне дали (букв. мне данное) совсем маленький кусочек.

~ В *ар.* *лукъматун* а) ломтик, кусок (*напр.* хлеба); б) кончик *чего – л.*; *лукъайматун* маленький кусочек. В *тур.* *lokma* а) кусок; б) пышка; пончик; сладкий пирожок; в) *перен.* лакомый кусок. В *п.* *loqme* (локъме) ломтик, кусок; лакомый кусочек; в *дар.* *loğma* (логъма) ломтик, кусок (пищи). В *л.*, *таб.* ~ имеет знач. кусочек, ломтик, в *хин.* *лукъма* ломтик, кусочек.

**ЛУКЪМ'АННА ЗАРР'АТ** *а* ни кусочка, ни ломтика, совсем ничего (*обычно разговор о долге, о том, что дали, хочется и т.п.*); *зас вакас за ~ техіен шейъра кандава* мне от тебя ничего даже величиной с кусочек или пуговку не надо.

~ См. *лукъман<sup>2</sup>*, см. *заррат* (*ар.* *зарарун* пуговица).

**ЛУТ'И** *а* а) озорник, гуляка, ухарь; *кефчи* ~ получающий удовольствие от озорства, ухарства; б) плут, мошенник, жулик, пройдоха; ~ *тїулар акъа Іемалдар* мошенник, притворяющийся озорником; в) распутный, сексуально чересчур озабоченный субъект; *Хіежис уч ~ пугуна хвеші верефи* Гаджи нравилось, когда его называли сексуально озабоченным.

~ В *ар.* *лутїийїун* педераст (видимо, активный, т.к. пассивный зовется *хунса*). Освоено в *тур.* *lutı* педераст. В *дар.* такое же многообразие *знач.* как и в *аг.* Можно считать, что первоначальные основы слова восходят к *ар.*, а в *аг.* освоено из *дар.* В *пушту* *лут* грабеж, расхищение; *лутмар* грабитель, бандит. В *л.* *луту*, *таб.* ~, *хин.* *лоту id. аг.*, за исключением акцента распутности. Полное совпадение семантики имеется только у *аг.* и *дар.*

**ЛУТ'И – ПУТ'ИВ/УР** *а – п* мелкие жулики, нарушители порядка, беспокойный элемент.

~ См. *луті.* В начале, было, решил, что народ по своему обычаю для рифмы присочинил *путивур*, но оказалось, что это не так. В *дар.* находим слово *potpot* тайком, потихоньку. Значит, ~ мелкие жулики, которые тайком обдeldывают свои делишки. Пожалуй, язык *дар.* – один из тех, который очень сильно содействует раскрытию смысла слов *аг.* языка. В *таб.* *луті* – *пути*, в *л.* *луту* – *путу* ворье, мошенники. В *хин.* *лоту* – *путту* плут, пройдоха, мошенник.

**ЛУЪГІМ'АТ** *а* а) ценность, драгоценность; пара кыматин ~ очень ценная вещь; б) дар, подарок природы, божества; **тїебиїетин газ хьес ина ае ихїа** ~ э природный газ – дар, данный нам [природой, Богом]; в) разнообразие, разновидность яств, пищевых продуктов, данных природой; **ахїаягъа гъар са ~ ин тїегїем акъуна канде** в праздник надо отведать все яства [природы]; в) *перен. шутл. – ирон.* «драгоценность» в кавычках нечто необыкновенное «ценное», «дорогое» (о человеке, которого вышучивают); **фиштин ~ ичин!** Смотри, какой необыкновенно «дорогой»!

~ См. **нигїмат**. Пример изменения семантики при небольших фонетических изменениях (знач. "в").

**ЛУЪЛ'Е** *п* ствол ружья, оружия, орудия; **тупун** ~ ствол пушки.

~ В *п.* **lule** труба; **gaz lule** газопровод. В некоторых *тюрк.* **lula** курительная трубка. Вошло в *кавк.* и *европ.* В *груз.* **lula** ствол огнестрельного сружия; в *л., таб.* **луъле** *ид. аг.* В *каб.* **лула**, в *осет.* **лула/лола** курительная трубка; то же *укр.* **люлька**, *болг.* **лула**, *серб.* **лула**, *чеш., польск.* **lulka**, *рум.* **lulca** трубка.

## – М –

**МА<sup>1</sup>!** *побуд. част. т – к* на! возьми, держи!

~ Частица **та** присуща большинству *тюрк.* и почти всем *кавк.* языкам.

**МА<sup>2</sup>** - *запрет. префикс, иногда м.б. инфиксом, п;* *напр.,* **хур читай, махура не читай; гъургъ говори; гъамъургъа не говори, не разговаривай; ликї пиши, маликїе не пиши;** используется в запретительной форме императива (*повел. накл.*).

~ Восходит к *перс.* **мо-** (**me-**), *напр.* **mo'ameladar** контрагент, **mo'aneza** компенсация. В *л.* из приставки (префикса) обычно превратилось в аффикс: **кихьихь пиши, кьихьимир не пиши; кїела читай, кїелмир не читай;** в *таб.* **апїи делай, мапїа не делай; йип скажи, мапан не говори.** Явление характерно и другим *кавк., напр., авар., лак., абх., абаз.* и др.

**МАВГ'УМАТ** *а* упрек, скрытое, завуалированное обвинение в чем – *л.;* **зас ~ ар мархїа, вун агъаф ататїуна уп** мне скрытые обвинения не бросай (*букв. упреками не бей*), тобой говоримое скажи ясно.

~ Несомненно восходит к *ар.* основам. В образовании этого слова могли использовать основы **тамвигїийун** маскировочный; **магъмагъа** а) говорить слова; б) бормотать, лепетать, мямлить. Заимствованное освоение имеет два направления: 1) *тур.* → *пушту* → *аг.*

и 2) *дари* → *л.* → *таб.* В первом случае (в *тур.* **mevhum** воображаемый, представляемый; мнимый; мифический, фантастический); **mevhumat**



воображаемое; фантазия; в *пушту* мавгъум; а) фантастический; б) воображаемый, мнимый; в этом же русле знач. *аг.* слова; во втором случае во всех трех языках «суеверия», «предрассудки».

**МАВЛУД** *мус.* а) праздник в честь дня рождения пророка Мухаммеда (12 числа третьего месяца лунного года); б) поэма о рождении Мухаммеда; в) панихида (номинальный обряд, проводимый обычно на 40-й или 52-й день после похорон, сопровождаемый чтением поэмы – жития Мухаммеда).

~ В *ар.* слово первоначально *рел.* значения не имело. Оно восходит к основам *валада* зародить, *валадун* мальчик, чадо, сын (*срв. аг.* *велед*), воспитанник, дитя; *мавуллудун* зарождение; *валадатун* плодовитая (о женщине). Само слово *мавлудун*, кроме рождения, имеет первоначальное знач. мир, явления природы. *Рел. знач.* придет после возникновения мусульманства. Слово широко известно во всем мусульманском мире, различаясь в разных языках только фонетическим оформлением.

**МАГЪ'АРА** а) а) пещера; нора в горе, в лесу; медвежья берлога; сула чарквар ~йи *ухлафе* лиса детенышей выращивает в норе; б) временное жилье в виде пещеры, ямы в земле.

~ В *ар.* *магъарун*//*магъаратун* грот, пещера. Освоено в *тур.*, *аз.* *магара* (магъара) // *гар* (гъар) пещера, грот. В *совр. н.* *гар* (гъар) пещера, берлога; в *дари гар* а) пещера, грот; б) нора, берлога; в) муравейник; г) осиное гнездо; в *пушту* *гъар* нора; пещера. В *хин.*, л. ~, таб. *мугъара*.

**МАГЪ'АРИЧ** *рус* < *ар* небольшой подарок, чаевые за помощь, обычно при совершении торговой сделки; *зас халича масса игуна* ~ *акъасе пуни* мне при продаже ковра обещал сделать магарыч.

~ В *ар.* *магъарижун* расходы, издержки; *магърун* приданое, калым (*срв. северо – даг.* *магъар* религиозное бракосочетание, в котором чувствуется перенос семантики с одного понятия на другое). В *н.* *mahr*//*mahriyye* калым; в *дари* свадебный дар.

**МАГЪЛУБ** *прил.* а) поверженный; побежденный; покоренный, подчиненный обычно в результате военной или иной победы; ~ *хлуькумат* покоренное государство; ~ *борец* проигравший борец; ~ *хъас* потерпеть поражение.

~ В *ар.* *магълубуййатун* поражение. Освоено в *тур.* *maglub* (магълуб) побежденный; в *пушту* *магълуб* побежденный, покоренный. В л., таб. ~, в *хин.* *маьгълуб id. аг.*

**МАГЪР'ИБ** а) *мн. нет* крайний запад, сторона захода солнца; *машрикьдиас* ~ *диди* от крайнего востока до крайнего запада (по представлениям верующих мусульман).

~ *Магърибун* *по-ар.* – это северо-западное побережье Африки, собственно Марокко с прилегающими районами. В мусульманских молитвах – это одно из упоминаемых мест обитания единоверцев, но

стало нарицательным понятием запада. И в *тур.* *magrip* а) запад; б) закат. То же отмечаем и в *перс.*, и в *лезг.* языках, хотя не во всех словарях слово упоминается.

**МАГЬ'А** част. *а* – *п*? вот, вот здесь; ~, *инсанар*, *чве халар хъатикIа тIафал* вот, люди, ваши дома (в ваших домах) воруемый вор (*срв.* *гагъа*, *лагъа*, *тагъа*).

~ Интересно: в *ар.* *гъа* вот; в *дари* встречаем слово *mahawI* 1. окружение, среда; 2. окрестный, близлежащий. Можно было считать случайным фонетическим совпадением, если бы не полная идентичность понятия «близлежащий».

**МАГЬ'ДИ** *а* а) *мус.* мусульманский мессия, двенадцатый имам, пришествие которого перед армагеддоном (*см.* *ахирзаман*) ожидается мусульманами; б) с *загл.* буквы – имя с. м. Магъди.

~ В *ар.* *магъдиййун* идущий по верному пути. Слово широко известно в приведенном выше смысле во всем мусульманском мире, различаясь иногда фонетическими разночтениями.

**МАГЬ'И** *п* слоновья кость, изделия из бивней слона; ~ *н* *кIучIар хъае ханжал* кинжал с рукояткой из слоновой кости.

~ С этим словом в *лезг.* языках произошло явное недоразумение. Называть *перс.* словом *mahi* (рыба) слоновью кость явно не кажется правомерным, другое дело китовый ус, из которого тоже изготавливают костяные изделия. Однако словари свидетельствуют, что в *л.*, *таб.* ~ – это слоновья кость (*срв.* *садаф* перламутр).

**М'АГЬУР** *а* наговор, заговор, заклинание; хитроумный навет, которому поверили окружающие; *Іешура* ~ *арин уста э Ашура* мастерица наговоров (заклинаний, наветов).

~ В *ар.* мистического или осуждающего акцента *знач.* слово не имеет: *магъирун* (*мн.* *магъаратун*) а) искусный, ловкий; б) знающий, квалифицированный. Как видим, в *аз.* все эти положительные качества оказались обращенными в сторону мистики и хитрости. Видимо, сказалась фонетическая близость к основе *макур*, *макурзана* (*см.*). В *тур.* освоено с сохранением семантики оригинала: *maharetli* искусный, умелый; ловкий, способный, сноровистый. *Аз.* освоение слова, на наш взгляд, произошло минимум на три миллениума раньше, поэтому произошло дополнительное наложение нюансов значения. Освоено и в *перс.* В *совр. п.* *maher* искусный, *maherane* искусно. В *дари* *maharat* мастерство, искусство, то же в *пушту*.

**МАГІЖ // МЕЖ** *а* крапива; ~*ин* *къутIур* пирог [коржевый] с крапивой; как зеленый овощ употребляется *мн. ч.* ~ *ар* крапива.

~ В *ар.* *марджун* крапива. В *аз.* *магIжар* // *межар* называют обычно и все дикие съедобные через кухонное производство травы. *Таб.* *варжи*, *л.* *вергер*, *хин.* *мычI*, видимо, также связаны с *ар.* основой. В *арч.* *мач*, *уд.*, *крыз.* *медж*, *л.* *мидж* (другая съедобная



травя), гунз., хвар., бежт. мич, цез. мяча и пр.. Хайдаков возводит к кавказизмам. Считаем это не совсем точным. Это арабизм, ставший кавказизмом.

**МАД'АНИЯТ** *а* уст. цивилизация, культура; бусулман ~ мусульманская цивилизация.

~ В *ар.* маданиййатун культура, цивилизация. Освоено в *тур.* *medeniyet id. ар.* В *дар.* *пушту madaniyat* также *id. ар.* В *хин.* маьдаьни 1. культурный; 2. культура. Слово вытесняется русизмом "культура".

**МАД'АР** *ми.* *нет а* помощь, поддержка; оценка; забота; четин вахтари зас мукъунтар пара ~ хъуне в трудные времена мне близкие стали большой поддержкой.

~ В *ар.* мадарун ось, стержень; мададун поддержка. В *тур.* освоено в форме *medar*, в ряду *знач.* которого а) ось, центр вращения; б) опора. Освоено и в *перс.* В *п.* *madar* орбита; в *дар.* а) точка вращения, ось; б) орбита; в) тропик; г) шанс, удобный момент; в *пушту* орбита. В *таб., хин* ~ имеет *знач.* экономия, бережливость. В *аз.* явно имеет место смешение *ар.* основ мадарун и мадатун.

**МАД'АТ:** майил - ~ *а* помощь, поддержка не как некое действие, а как опора на кого - л., человек, люди, способные в нужный момент оказать поддержку; че майил - ~ чун э, сара чахь фишра хъадава наша опора - это вы, больше у нас никого нет.

~ См. майил. В *ар.* мадатун поддержка. В *тур.* освоено *medet* помощь (как некое действие). В *совр п.* не освоено. В *дар.* встречаем две основы: *modate* 1. защищающий, обороняющий; 2. защитник (что совпадает с *аз.*); *madad* помощь, поддержка, содействие, что одновременно может означать и действие, и субъекта действия; в *пушту* мадад // мадат означает помощь, поддержка. В *лезг.* не освоено.

**МАДРАС'А** *а* *мус.* медресе, (духовное училище); Багъаутина ~ киркIуне Багаутдин окончил медресе.

~ В *ар.* мадрасатун пансион, училище; мадрассийун схоласт; мадрасатун тахиллиятун интернат. В *тур.* *medrese*. Слово известно во всем мусульманском мире.

**МАЖ'АЛ** *а* а) свободное, не занятое чем - л. время, срок, промежуток времени; зас ~ адава у меня нет свободного времени; б) отсрочка; (*срв.* мугълат) са - Iу ягъан ~ тин дай отсрочку на один - два дня; Iежалис ~ аефтава смерти отсрочки нет; в) возможность, удобный случай; ~ эс дать возможность до удобного случая, дать до этого отсрочку; ~ хъас занять досужее, свободное время, дожидаться удобного случая.

~ В *ар.* мажал поле деятельности, возможность, способность, сила; мажалун а) место, застава; б) возможность и т.п.; 'аждила // ажалун откладывать, переносить на другой срок; мада представлять

отсрочку. Созвучное слова в *тур.* *mecai*, отмеченный в БТРС как арабизм, означает «сила», «мощь», а *mecalsiz* бессильный, а не тот, у кого нет времени. Это свидетельствует об освоении в *тур.* через *дари*, где *масал* а) возможность, удобный случай (и в *аг.* ~ этот акцент); б) сила, способность (видимо, зависящие от обстоятельств случая, времени). В *перс.* *majal*, в *осет.* *мажал*. В л., *таб.* ~, *хин.* *маджал id. аг.* Как видим, все остальные условия, возможности в *лезг.* заменены условием наличия времени.

**МАЖ'АЛ - МУГ'ЛАТ** *а - п* (букв. досуг – отсрочка) широко употребительный почти тавтологический оборот, вторая основа которого более означает отсрочку.

~ См *муг'лат*.

**МАЖБ'УР** *прил.* *а* принужденный, вынужденный, обязанный что – л. *делать* (напр., подчиняться приказам власти, начальства); *эскер сахлибдиз мутлеI хьас ~ э* солдат офицеру подчиняться обязан (вынужден); ~ *акьас действ.з.* вынуждать, принудить, обязать; ~ *хьас страд.з.* быть, стать вынужденным, обязанным.

~ В *ар.* 'ажбара неволить; 'ижбарайюн принудительный; *сижбарун* принуждение, обвязывание. В *тур.* *mecbur* принужденный, вынужденный; обязанный. В *совр. п.* *majbur* вынужденный; в *дари* *esbari* а) принудительный; б) необходимый, обязательный (акцент, присущий *аг.* *мажбурди гереk* обязательно необходим); *масbur* вынужденный, принужденный; в *пушту* *иджбари* обязательный, принудительный; *маджбур* вынужденный. В л., *таб.* ~, в *хин.* *маьджбур id. аг.*

**МАЖБУРН'АМА, -йи, -йиь, -ври** *а - п* обязательство; документ, содержащий текст обязательства.

~ Во всех *перс.* *пате* письмо.

**МАЖЛ'ИС** *а* собрание людей для решения каких – л. вопросов или для банкета, застолья (напр., свадьбы, именин, встречи, проводов и т.п.); *чве ~ и зун хьадуьхьестава* на вашем собрании (сборище) я не подхожу; ~ *ин кIил* главный (ведущий) в застолье организатор или же весельчак, балагур.

~ В *ар.* *мажлисун* место, зал; заседание; общество; палата, совет; собор (как зал), собор (как выборный орган); *мажлису шура* обсуждение, совещание; *мажлису нуввайи* межлис (законодательное собрание). Освоено почти во все восточные языки. В *тур.* *meclis* а) меджлис, парламент; палата, собрание; б) совет; в) собрание, заседание; совещание; встреча; г) сцена, часть акта (в пьесе). В *совр. п.* *macles* а) меджлис, парламент, б) собрание, заседание; в) прием, банкет. В *дари id. п.*; в *пушту* *маджлис* собрание, меджлис (*гос. орган*). В л. *ижлас* собрание; *межлис* банкет; в *таб* ~ застолье.

**МАЖ'УС** *а* язычник, солнце-, огнепоклонник или преклоняющийся перед фетишами.



~ В *ар.* мажусиййун огнепоклонник, маг, волхв, мудрец; мажусиййатун религия магов, огнепоклонников. В *тур.* *mecusi* 1. огнепоклонник; 2. языческий; *mecusilik* а) огнепоклонничество; зороостризм; б) язычество. В *перс.* язычник обозначается другой основой (персизмом), означающим огнепоклонник. В *л.* мажуси язычник («и» в конце – явное влияние *аз.*).

**МАЗ'АР** а а) почитаемое как святое и по этой причине посещаемое верующими место; Шалбуз - дагъдин ~ святое (посещаемое) место на Шалбуз – даге; б) могила святого; Суфи – Давудан ~ могила Суфи – Давуда; в) молельня вне населенного пункта.

~ В *ар.* мазарун могила и не содержит никакого религиозно – мистического нюанса. В *тур.* освоено в прямом знач. *mezar* могила, *mezarji* могильщик, *mezarjilik* занятие могильщика. В *совр. п.* *mazar* один из нескольких синонимов для обозначения могилы (святое место называется *ziyarat*). В *дар.* *mazar* могила святого; место паломничества (т.е., как мы часто отмечаем, наиболее близко к *аз.*); в *пушту* мазар могила. В словарях *лезг.* слово не отмечено.

**МАЗ'АХ/АЙ** а шутник, весельчак, балагур.

~ В *ар.* мазаха // мазхун шутить, подшучивать; мазихун 1. подшучивающий; 2. шутник; маззахун большой шутник, остряк; музахун // музахатун шутка. Слово ~ в *аз.* нередко становится чьим – л. необходимым прозвищем, хотя можно утверждать, что точного значения слова многие не знают. В другие языки, кроме *тур.*, где *meze* шутка, не освоено.

**МАЗД'ИК // МАЗГ'ИТ** а мечеть, мусульманский храм, молельное сооружение, собор; ч'лаарин ~ Ричинская мечеть (одна из древнейших в Дагестане).

~ В *ар.* масжидун // жамаг'ун. В *тур.* *mesjit* небольшая мечеть. В *совр. п.* *jed* мечеть; в *дар.* *masjed*; в *пушту* маджет, масджид мечеть. В *л.* миск'ин, в *хин.* маччыг мечеть. Обращает на себя внимание сходство *аз.* варианта слова «мечеть» с именем известного жреца манихейства Маздака (почти полное совпадение), возглавившего в конце V–VI вв. народное движение против Сасанидов. Не исключено влияние на предков агулов этой религии, возникшей в III в., возможность наличия у них молельных домов, названных в честь верховного жреца, почти полубога Маздака, и переноса этого привычного названия на храмы новой религии.

**МАЗ'ИГ/АЙ** а несерьезный, придурковатый человек, склонный к экстравагантным поступкам.

~ См мазахай. Видимо, более под влиянием основы мазихун. Есть еще мазих'ла нарочно, в шутку. Нередко также может становиться прозвищем, но обычно применяется как эпитет к совершающему не совсем понятные окружающим поступки (обычно

ими порицаемые). Не исключено, что это было чье-либо прозвище, ставшее нарицательным именем.

**МАЙВ'А** *n* плод, фрукт; ~ **йин к'ур** плодовое дерево; **ширин** ~ сладкий плод (фрукт); **дигмиш х'у** ~ спелый плод.

~ В *совр. n.* **mive** плод, фрукт; в *дар* **тева**, в *пушту* **мева** *id. n.*; **mewadar** а) плодовый, плодоносный; б) фруктовый (о дереве) (в обоих языках). В *тур.* **meywa** а) плод, фрукт; б) *перен.* плод, результат трудов. В *л.* ~ *id. ag.*, в *таб.* **мейва** овощ; в *хин.* **мейва** плод, фрукт.

**МАЙД'АН** *a* 1. а) плац, площадь; ровное поле, местечко; **Ленинан** ~ площадь Ленина; **х'урин уди г'ае** ~ ровная площадь перед селом; б) арена, ристалище, поле битвы, место, предназначенное для примерки сил; **маг'а вас** ~, **айч'ив**, **дагуч'ачин** вот тебе ристалище, выйди, если не боишься; в) поле деятельности, поприще; 2. *прил.* ровный, не покатый (о местности); ~ **рек'ь** ровная (не возвышающаяся) дорога; ~ **хер** горизонтально ровный луг; ~ **чулар** равнинные степи.

~ В *ар.* **майданун** а) площадь; б) поприще; **майданун мисибак'ьи** (сибак'юн спортивные бега, соревнование) **альхайли** (хайлун лошади) ипподром. В *тур.* **meydan** многозначное слово, у которого с *ag.* совпадает только одно *знач.* площадь, плац, ровное поле, площадка. В *л.* **mejdan** площадь, спортивная площадка; в *дар* **maydan** а) площадка; площадь, поле, в т.ч. поле боя [очередное совпадение с *ag.*]; б) поле деятельности, поприще; в *пушту* **майдан** площадь, площадка, поле. В *л.* ~ *id. ag.*, в *таб.* ~ а) площадь; б) поляна, ровное место; в *хин.* **мейдан** а) площадь; ровная местность; б) место, где собирается мужская половина села; в) арена, поле брани, битвы.

**МАЙ'ИЛ** *a* а) проявляемая явно или скрытно благосклонность, душевная расположенность к кому — *л.* при решении каких — *л.* вопросов, принятии решений; **учинтарис пара** ~ **ак'уне** к своим сильно проявил благосклонность (*решил в их пользу дела*); б) близкий или родной, способный в нужный момент поддержать, помочь; ~ **ар пара верефтава** благосклонных много (излишнее количество) не бывает; в) *перен.* наклонность, наклон; скат, покатость; крен; уклон; **адих'ди** ~ **фай уц** с уклоном вниз коси; **дуна бугук'ди** ~ **ина а** подпорка дела крен в сторону.

~ В *ар.* **маййалун** // **майлун** а) влечение, благосклонность; б) уклон (покатость); в) направленность, политический уклон; г) позыв; **майла набок**; **маййалун** склочник; **тамайала** пошатнуться и т.п. В *тур.* **meyil** имеет почти те же *знач.*, что и в *ag.*, но главным является *знач.* о наклонности местности. В *л.* **mayel** желающий; в *дар* **mayel** а) наклонившийся, накосившийся; наклонный; б) желающий чего — *л.*,



склонный, стремящийся к чему – л.; *bemalli* неохота, нежелание, неудовольствие. В л., таб., хин. близко по знач. к аг.

**МАЙИЛ – ЧАР'А** а – п (букв благосклонные - спасающие) круг людей, на которых в трудную минуту можно рассчитывать (обычно о наиболее надежных родственниках, близких); за хъае ~ чун э имеющийся круг моих надежных близких – это вы.

~ См. чара.

**МАЙ'ИТ** а а) мертвец, покойник; труп человека, мертвое тело; армиас гедайин ~ файине из армии привезли труп сына; б) перен. очень больной человек, вполне похожий на мертвеца; караватил ~ суман фатихуна а на кровати брошен как труп.

~ В ар. маййитун а) покойник; б) бездыханный,дохлый (о животных); мавтун кончина, смерть; маййатун мертвец. В тур. meyuit 1. а) мертвый; б) изможденный; 2. мертвец, покойник, труп. В перс. не освоен. В л., хин. мейит, в таб. ~ покойник.

**МАЙМ'УН** а – п? обезьяна в прям. и перен. (в перен. – чаще о забавном ребенке); ~ ди суман халкъ алдамиш акъай как обезьяна забавляет народ.

~ Интересно, что в БТРС слово дается без помет, т.е. в качестве тюркизма. Абаев в своем словаре относит слово к перс. основам. Мы не исключаем и семитические основы слова. Поэтому решили указать его как возможный арабизм или персизм. Считаем, что слово очень древнего освоения во всех, в т.ч. кавк. Заимствовано даже в некоторые слав., в т.ч. др. –рус. момона.

**МАЙР'АМ** а а) имя божьей матери Марии на мусульманский лад; б) имя с.ж. Мариям, Майрам и др.

~ В форме Майрам // Марьям // Мариям и пр. воспринято из семитских источников во всех почти кавк. языках независимо от вероисповедания.

**МАЙ'Я** п а) семя, сперма человека или животного; б) закваска; дрожжи; фермент (срв. тум); бузайин ~ закваска для бузы.

~ В п. mayl // хатигтаул дрожжи, закваска; в дари тауа многознач. слова, в т.ч. закваска, дрожжи. Освоено в ар. маннийун // минай сперма, семя. В тур. тауа<sup>1</sup> самка племенного скота; тауа<sup>2</sup> а) дрожжи; закваска; фермент; б) перен. начало, основа, закваска. В л., таб. мая, а) сперма; б) закваска; в хин. майа а) закваска, бродило; дрожжи; б) перен. причина, повод.

**МАК'АН // МЕСК'ЕМ** а а) малая родина, место постоянного проживания, где человек пригнулся, прижился, утвердился; зас гъемиса зе ~ жикџине я здесь нашел свою малую родину; б) жилище, кров; в) фил. пространство; инсаниятин ~ родина (место проживания) человечества (о Земле как планете).

~ В ар. маканун положение, место нахождения; помещение, место; фи кулли маканигъи повсеместно; 'ала аййи макани никуда.

В тур. освоено со всеми акцентами ар. **mekan** а) место; местопребывание; б) жилище, кров; в) населенный пункт; г) фил. пространство. В н. **maskan** жилище (срв. аг. мескем); в дари **makān** а) места; местопребывание; б) разг. отхожее место, уборная; в пушту **макьян** а) место; б) пост; ранг; в) муз. тональность. В л., таб. ~ родина, жилье; в хин. **маькаьн** а) жилище, местопребывание; б) родина; в) центр.

**МАКТ'АБ** а школа в разн. знач. **axla** ~ большая школа.

~ В ар. **мактибун** кабинет, канцелярия, контора; **тамактаба** сесть за письменный стол. В тур. **mektep** а) школа, училище, учебное заведение; б) школа (как направление, стиль). В н. **maktab** направление в науке, искусстве. В дари **maktab** а) школа, учебное заведение; б) мектаба (духовное начальное училище); в) школа (направление в науке, искусстве); в пушту **мактаб** школа; **мактубун** письмо. В л. **мектеб** id. аг. в таб. **мектеб** школа при мечети. В хин. **маькттаьб** школа; **маькттуб** письмо (интересное совпадение с языком пуштуноз).

**М'АКУР** а коварная, хитро организованная злонамеренная сплетня, навет, клевета с целью причинения зла объекту сплетни; ~ ар **акья** уста мастер по сочинительству злонамеренных сплетен.

~ В ар. **макрун** 1. хитрый, коварный; 2. лукавство, коварство; **макирун** 1. шельма, пролаза; 2. коварный; **гьайри макирун** нехитрый; **марака** схитрив и т.п. В тур. освоено в форме **mekrum** а) противный, отвратительный, отталкивающий, омерзительный; б) мус. запретный, но допускаемый шариатом (в случае крайней необходимости). В н. **kerahat** омерзение; **kerahatangiz** омерзительный, отвратительный. В лезг. не освоено.

**МАКЬ'АЛА** а статья, очерк, заметка, напечатанная или посланная для печатанья в периодическое издание; **газити атархьу** ~ заметка, вышедшая в газете.

~ В ар. **макьялун** // **макьялатун** статья, заметка, очерк; **макьялатун сахлияратун** очерк; **макьялатун та'бини** некролог. В тур. **makale** а) статья (газетная, журнальная); б) речь. В н. **maqale** (макьяале) статья (в газете, журнале); в дари **maqala** (макьяала) а) статья, доклад; б) речь; слово; фразы; в пушту **макьяала** статья. В л. **макьяала**, таб. ~, хин. **маькьяьлаь** id. аг.

**МАКЬС'АД** а а) цель, стремление, намерение (обычно о злонамеренности, тенденциозности целеполагающего); **зас ве** ~ **финчин**, **хабар э какова** твоя злонамеренная цель, я знаю; б) скрываемая суть; в) с загл. буквы – имя с.м. **Макьсуд**.

~ В ар. **макьсадун** замысел; в перен. трагедия; **макьсудун** смысл; **макьасун** размер. В тур. **maksat** цель; намерение, стремление, замысел; **maksatli** имеющий намерение; в дари **maqsad** (макьсад) а) цель, пункт назначения; б) цель высказывания, подразумеваемый



смысл (то, что имеется в виду), т.е., как и в *аг.* понимается не прямая цель. В *л.* ~, *хин.* маькъсаьд а) цель, намерение, б) суть, сущность; в *таб.* ~ а) интерес к чему – л.; б) намерение, стремление.

**МАЇ'ИШ:** ~ акъас а действ. з. см. агъламиш акъас.

~ Видимо, каким – л. образом связано с *ар.* мағишатун (см. маишат). Возможно, первоначально означало заметить, выделить чем – л. хозяйство, условия жизни.

**МАЇ'ИШАТ** а а) хозяйство, в том числе народное, общественное; б) средства существования; средства к жизни, ресурсы, условия для жизни; ве ~ ин хІелар фишти а? Каково состояние твоего хозяйства?

~ В *ар.* мағишатун а) жизнь, житье, существование; б) средства к жизни, проживание, расходы. В *тур.* maişet средства существования; средства к жизни, ресурсы; пропитание; прожиточный минимум; существование, прожитие, т.е. то, что в *аг.* называется ~ин шартІар и то не в полном объеме, так как не учитывает состояние самого хозяйства. В *п.* ма'ас средства к существованию; в *дари* ма'isat а) средства к существованию; б) жизнь, существование; в *пушту* ма'аш а) заработная плата; б) средства к существованию. В *л.* майишат; в *таб.* мяишат; в *хин.* маьчІишаьт хозяйство.

**МАЇ'ИШАТИН ШАРТІ'АР** а условия жизни, существования; условия ведения хозяйства, способствующие жизни, существованию.

~ См. шартІ.

**МАЛ<sup>1</sup>** т а) скотина, крупный и мелкий рогатый скот (коровы, овцы, козы); захъ ~ар хъадава у меня нет скота; б) перен. простак, неуч, неграмотный, неразвитый человек.

~ В *тюрк.* mal<sup>1</sup> обычно обозначает крупный рогатый скот. Освоено это в языки *дари* и *пушту*. То же имеет место обычно и в *лезг.*, где ~ обычно обозначает животное, скотина; *аг.*, возможно, единственное исключение, где слово ~ объединяет и крупный, и мелкий рогатый скот.

**МАЛ<sup>2</sup>** а а) имущество, вещи, состояние; собственность, богатство; добро; ~ девлет состояние, богатство; б) достояние; халкъдин ~ народное достояние; в) товар; сиясатин ~ промышленные товары.

~ В *ар.* малун а) деньги, имущество, капитал; б) мошна, богатство; в) деньги в казне; малака иметь, владеть собственностью. В *тур.* mal<sup>2</sup> весьма многознач. слово, в числе которых и приведенные выше (см. сл. ст.). В *п.* mal имущество, собственность; в *дари* mal а) имущество, добро; б) товар; в) скот (снова отмечается *тюрк.* влияние); в *пушту* ~ а) имущество, вещи; б) товар; в) богатство. В *л.*, *таб.*, *хин.* и др. *лезг.* ~ *id.* *аг.*

**МАЛ'АЙИК** а мус. ангел, архангел; Джабраил ~ архангел Гавриил (один из наиболее почитаемых в мусульманстве).

~ В *ар.* мал'акун, малакун, малкун; в *тур.* *melek* (мн. *melayik*); в *дари* *malak* (мн. *malayek*); в *пушту* малак. Во всех лезг. ~. Известно слово и в других кавк. языках.

**МАЛ'АРИХЪАН** *т* – *л* пастух крупного рогатого скота (*срв.* каван, л. маларбан), общелезг. нехирбан.

~ См. мал<sup>1</sup>.

**МАЛ'АР – МУЛК'АР** *т* – *а* (букв. скот - угожья) собир. богатство, состояние в виде скота (*разного*), сельхозугодий, чаще – посевных площадей (*в горах луга и пастбища в частном пользовании не находились*); эси к'игуна ~ халк'ари гъара акъуне когда хозяин умер, население растащило (захватило) его скот и угожья.

~ См. мал<sup>1</sup>, см мулк. В л., таб. мал – мулк.

**МАЛД'АР** *т* – *п* скотовод, животновод (*в т.ч. чабан овец*); девлетлу ~ богатый животновод.

~ Интересно, что в *тур.* слово имеет пометы арабизм – персизм, ибо производится не от *тюрк.* *mal*<sup>1</sup> (скот), а от *ар.* *mal*<sup>2</sup> (состояние, богатство и пр.) и означает «богач». В лезг. это слово, наоборот, производится от *тюрк.* *mal* с добавлением *перс. суф. -dar*, обозначающего человека по роду деятельности, напр., к'аламдар писец. В *перс.* слово не освоено, оно образуется от *перс.* корня *dam* (скот). В лезг. ~ *id.ag*.

**МАЛ – ДЕВЛ'ЕТ** *а* (букв. состояние - богатство) собир. имущество, хозяйство, состояние степень богатства (*обычно о семье или богатом хозяине*); гевур авалара ~ х'аятер и они и прежде были зажиточные (*имеющие состояние, богатство*).

См мал<sup>2</sup>, см девлет. В л., таб. ~; в *хин.* мал – доьвлаьт.

**МАЛ - ЖАМ'АЛ // МАЛ'АР – ЖАМАЛ'АР** *т* – *а* собир. скотина, животные, имеющиеся в хозяйстве; обычно входит в формулу вежливых взаимных расспросов о житье – бытье; фишти а ~ ? Каково состояние [твоих] животных?

~ Можно было подумать, что жамал в данном двусловии пристегнут ради рифмы, тем более, кроме имени, другого знач. слово в *аг.* не имеет. Однако дело обстоит совсем по – другому: в *ар.* одним из знач. основы джамалун является верблюд (тоже одно из многих десятков названий этого животного). О том, как поживают, существуют верблюды, древние арабы могли спросить и в ряду «богатство - верблюды» (ибо они были главным богатством арабов) и в ряду «скот - верблюды», выделить верблюдов особо. Это двусловие – еще одно свидетельство связи предков агулов с древними арабами. Он является несомненным заимствованием из *древнеар.* В современном *аг.* знач. второй части значение вообще не придается, и она используется ради рифмы, ради придания звучности речи. Одним из знач. основы жамалун в *ар.* является красота, совершенство. И надо знать восторженное поэтическое отношение древних арабов к



верблюду как животному особых достоинств, чтобы понять эту омонимическую близость верблюда и красоты, совершенства. В л. ~ *id. аг.*

**МАЛК'АМУТ** *а* мус. ангел, дух, якобы посещающий покойника в могиле для сопровождения души в дальнейший путь в загробном мире.

~ Несомненно арабизм, состоящий из двух *ар.* основ маликун ангел и майтун труп, покойник. В л. ~ *id. аг.*, в *таб.* негодяй, подлец.

**МАЛЛ'А<sup>1</sup>** *а* а) учитель примечетской школы; б) священник сельской мечети, обычно исполняющий эти обязанности бесплатно; в) с *загл.* буквы – имя с.м. Малла.

~ В *ар.* мулла // мевла // муула мулла, учитель, наставник. В *перс.* *molla*, *тюрк* *mylla*. Встречается во всех *кавк.* в форме мала, мулла, мола. Есть в *рус.* мулла.

**МАЛЛ'А<sup>2</sup>** *а* – *п?* мастерок, кельма, лопаточка штукатур, каменщика; **к'уч'и хьадава** ~ мастерок без ручки.

~ В *ар.* маллажун лопатка (штукатура), мастерок; маллала пригладить. В **БТРС** *mala*, кельма, лопаточка (*штукатура, каменщика*) дается с пометкой «персизм». В *хин.* мала терка (*штукатурная*).

**МАЛ'УХ** *п* один из временных отрезков в 12 дней середины весны по древнему календарю, которым руководствовались агулы в дореволюционные времена.

~ Слово является явным свидетельством не только связей предков агулов с персоязычными народами, но и свидетельством проживания агулов в местах, где в середине весны отражалась саранча, ибо *malax* – это название саранчи во всех *перс.* Чередование *ау* можно объяснить необходимостью резко отличать слово от *милах* (воск).

**МАН'АР** *а* – *п уст.* маяк, башня, вышка.

~ **Монаг** // **манаг** *уст. перс. вар. ар.* слова манарун маяк. В *аг.* слово, видимо, было более употребительным, когда предки агулов проживали ближе к морским берегам. Сохранившиеся языковые факты не исключают такую возможность.

**МАНГ'АЛ** *т* мангал, восточная жаровня.

~ В *тур.* *mangal*, в *ар.* манкьадун, в *дари* *mangal* (мангьал), в *лезг.* ~ *id. аг.*

**МАНД'АВ** *п* протертость шкуры, рана, образовавшаяся в результате протирания седлом у коня, реже осла, иногда от протирания ярмом на шее вола; ~ **сагъ хьуна адава** рана еще не зажила.

~ Имеет место перенос *знач.* с одного понятия на другое. В *пушту* **мандрав** а) балкон, веранда; б) горб (у верблюда). Последнее *знач.*

сохранилась в таб., где ~ а) холка (у лошади, обычно ~ бывает за холкой, на спине); б) горб (у животных). В л. ~ *id.* таб.

**МАНЗ'ИЛ** а а) протяженное пространство, площадь; *axla* ~ *ар хъа* имеет много простора, площади; б) расстояние в *прям.* и *перен.*; *чул атлай*, ~ *атлай* степи преодолевая, (букв. отрезок) расстояния преодолевая (*формула движения героев сказок*); в) разница; *венна лин арайи axla* ~ а между тобой и им – большое расстояние (*разница в положении*).

~ В *ар.* *манзилун* а) жилище; б) *астр.* положение Луны; *манзагъун* место для гуляния, парк, сад; *манзилатун* социальное, общественное состояние (*место на социальной лестнице*). Со многими из этих знач. освоено в *тур.*, где *menzil* в числе прочего означает а) жилище; гостиница; место ночлега; б) предельное расстояние действия. В *дари manzal* а) остановка; станция, привал; б) перегон, переход; расстояние; в) *воен.* дальность; дистанция; г) этаж. В *пушту манзал* а) привал, остановка; б) этап; переход; в) этаж. В л. *мензил id. аг.*, в таб. ~ расстояние; в *хин.* *маъзил* а) расстояние; интервал; б) место жительства, стоянка.

**М'АНИ'**: ~ *хъас а* возражать, словесно не соглашаться с чем – л., препятствовать осуществлению чего – л., вмешавшись, помешать исполнению *какого* – л. плана; ~ *иде инсан* несогласный, возражающий человек; ~ *къарар* другое, мешающее [первому] решение.

~ В *ар.* *маниг'ун* препона, препятствие, преграда; *манаг'а* мешать, предотвращать; *къарибу альмана'ли* общедоступный, не имеющий помех. В *тур.* *mani* 1. препятствующий, мешающий; 2. а) препятствие, помеха, б) заграждение, преграда. В л. *тапе* помеха, препятствие; в *дари* 1. помеха, препятствие; 2. препятствующий, мешающий; в *пушту id. дари*. В л. *мани*, *манийвал*, в таб. *манигъ*, *манигъвел*, в *хин.* *мане*, *маневал* близко по знач. к *аг.*

**МАНТ** *т* трут, высушенный древесный гриб, использовавшийся прежде для зажигания огня ударами огнива (кресала) о камень, покрытый трутом.

~ В *тур.* *mantar* а) гриб; б) пробка и пр. В л. ~ *id. аг.*; в таб. ~ а) губа; б) трутник; в *дари милта* (*срв. аг. пилта*).

**МАНТ'УШ**, а *ласк.* гнусавчик, сопливчик (*о ребенке*).

~ В *ар.* *мантушун* а) схваченный; б) не имеющий денег. Если фонетическое совпадение свидетельствует о безусловности заимствования из *ар.*, семантика свидетельствует о том, что при этом заимствовании сработал испорченный телефон. Впрочем, если нос "схвачен" простудой, невольно будешь и сопливать, и гнусавить.

**МАНТ'ИКЪ** а *см.* *т'икъна мант'икъ*.

**МАНШАЛЛАГЪ!** *межд.* выражает радость, одобрение слава богу!; прекрасно!; молодец!; выражает удивление вот ведь как!; вот



так да!; о как!; и т.п.; ~, зурба геда э молодец, способный (смелый) мальчик; тьфу – тьфу, ~, улин дахьурай сплюнуть бы, молодец, не сглазить бы.

~ В *ар.* словаре Баранова автор всячески стремится избегать религ. лексику. В БТРС *maṣallah* означает почти то же, что приведено в *сл. ст.* В *дари* *maša' (a)llah* (нередко старые агульцы точно так выговаривали это слово) а) bravo, молодец! б) храни его бог. В *таб.* ~ bravo!

**МАР'АЗ** *а* болезнь, недуг, заболевание (*срв.* итал, азар).

~ В *ар.* *мариза* // *мараза* разболеться; *маразун* болезнь; *мариза* (а) похварывать, приболеть; 'и<sup>х</sup>Итимала *мараза* переболеть. Освоено в *тур.* *maraz* а) болезнь; б) беда, горе. В *п.* *maraz* // *bimari* болезнь; в *дари* *maraz* болезнь, заболевание, недуг; в *пушту* *мараз* болезнь, заболевание. В *л.* *мерез*<sup>2</sup> болезнь.

**МАР'АКАМ** *п.* чернила; *ире*~ красные чернила.

~ В *совр. п.* *могаккаб* чернила. Есть в *тур.* арабизм *mugakkam* занумерованный, т.е. получается помеченный то ли чернилами, то ли краской. Связь с *п.* лексемой, на наш взгляд, бесспорна, с *ар.* возможна. В *таб.* *малкаъ* чернила.

**МАР'АЛ**, *т* а) зоол. лань, животное из рода мелких оленей; *сувари* ~ *ар гагъ* – *гагьдала агвай андава* в горах ланей встречаешь очень редко; б) *поэт.* красавица – девушка, мечта лирического героя; в) *с загл. букв* – имя с. ж. *Марал*.

~ В *тюрк.* также является *поэт.* образом красавицы (*напр.*, в *азерб.*), хотя в БТРС имеется очень краткий перевод *maral* зоол. лань. В *перс.* переводится словом газель (*срв.* *аг. гузьель*). В *л.*, *таб.*, *хин.* ~ *id. аг.*

**МАРГ'АМУШ** *п.* мышьяк; *душмандин истикандигІ* ~ *гІихьуна*, *кІес акьуне* бросив мышьяк в стакан врага, убил (*букв* убить сделал).

~ В *п.* *marq* – *e miš* *букв.* означает смерть мыши. В *тур.*, *ар.* не освоено. В *л.* *наргимуш*, в *хин.* *наргомуш*.

**МАРГ'УЙ** *п.* глиняная амфора средних размеров (*срв.* *чІакъ*, *гажин*, *гвар*, *азал*<sup>1</sup>; *диал.* *тІугай*) обычно для хранения молочных продуктов; *кІаре* ~ черная амфора; *гъава* ~ высокая амфора.

~ Созвучное слово *мангай* почти с тем же *знач.* имеется в *пушту* «глиняный кувшин». В других языках созвучных слов не имеется. Еще одно явное свидетельство связи предков агулов с персоязычными народами.

**МАРГЪ<sup>1</sup>:** ~ *уран гьурегъал а-п* (*букв.* яйца некой таинственной птицы по названию *маргъ*) нечто очень хрупкое, ценное, оберегаемое, в т.ч. *перен.* ребенок или очень оберегаемый член семьи; *лик кемархІа: ле* ~ *уран гьурегъал э* его (ее) не трогай: это хрупкое яйцо [таинственной птицы] *Маргъа*.

~ Во всех *перс.* **morg** (моргъ) птица. В *аг.* первоначально моргъ – маргъ во времена близкого соседства с *ар.* – *перс.* народами (племенами), видимо, было часто употребляемым синонимом слова **нахшир**, но позже ушло из языковой памяти и осталось только в выражении ~ уран гъурегъал, что практически переводится как птичье яйцо безо всякого таинства, так что таинственность в нынешнем понимании выражения объясняется принятием маргъ за какую – то неизвестную никому птицу. По мнению Абаева, слово восходит к *ар.* **mrğa**. В *ар.* – *перс.* **murğ, marğ**; *пехл.* **murğ** и т.д. во всех *ир.-перс.* *Е. авест.* **məgəda** птица.

**МАРЗ** *n* дерево калины; плод калины как единичный; **сатти ае** ~ одинокая калина.

~ Как свидетельствует В.Абаев, слово относится к *перс.* корням: в *осет.* **мазз** калина; в *тадж.* **buzz, burz** арча (дерево); в *памирском* – *ваханском* **furz** береза; в *памирско – сангличи* **berez**, в *памирско – шугнанском* **beruj, beguz** береста; в *балк.* **мэрзэ** береза. В *л.* **марцар** черемуха. К этому же ряду относится *русск.* название береза.

**МАРМ'АР** // **МАРМ'АРДАШ** *a - m* мрамор; ~дин плитка мраморная плитка.

~ В *ар.* **мармарун** а) алебастр; б) мрамор; **мармарийун** мраморный; в *тур.* **mermer** мрамор (без помет); во всех *перс.* **тагтаг** мрамор. В *л.* **мармар**, в *таб.* ~, в *хин.* **маьрмаьр** мрамор.

**МАРС** *a* полоска невспаханного поля, шириной 3 – 4 метра, отмечаемая следом плуга (сохи) перед вспашкой для определения приблизительной трудоемкости работы пахаря, а также прерывания работы для отдыха быков; **багами хав хьйбу** ~ даркуне с утра вспахано три марса.

~ В *ар.* **марисун** засеянная полоса. Освоено только в *аг.*

**МАС:** ~ **инара масса тин** *a* (букв. хоть вдвойне отдай, но продай) иди на любые уступки, но продай.

~ Выражение это сохранилось в языке, но потеряно *знач.* слова **мас**. В *ар.* есть слово **маснийун** двойной (другие созвучные основы трудно соединить со *знач.* данного выражения). Видимо, считалось возможным идти на двойную уступку в цене, чтобы продать. В *л.*, *таб.* **мас** цена, ценность.

**МАС'АЛА** *a* пословица, поговорка.

~ См. **месела**.

**МАСД'АР** *a* отлагольное существительное, являющееся названием того действия, состояния, которое обозначается глаголом; гл. **акъас** – **масдар** **акъуб**; гл. **хас** – **масдар** **файшуб** (см).

~ В *ар.* **масдарун** а) первоисточник; источник; б) происхождение; в) отлагольное имя; **масда 'аввалу** первооснова. В *тур.* **mastar** а) *грам.* отлагольное имя существительное, **масдар**; б) источник; основа; в тех же *знач.* **masdar** и в языке *дарг.* В словарях *лезг.* слово



не встречается, хотя данная форма, а не инфинитив является главной в ряду однокоренных слов и в л., и в таб. словарях. Мы решили отступить от этого принципа, потому что не считаем масдар первоосновой языка. Как известно из науки о развитии человечества, вначале возникают в любом языке глаголы, а отглагольные существительные, являясь в значительной мере отвлеченными понятиями, могут возникнуть намного позже, когда *homo sapiens* от примитивного мышления переходит к отвлеченному, т.е. на ступени высокого умственного развития. А в любой науке, в т.ч. лингвистической, отталкиваться стоит от самых первичных основ, каковыми глаголы и являются. Одной из причин заикливания дагестанских лингвистов на масдаре является то, что первые лингвисты – дагестановеды были сильными арабистами. А в ар. при каждом почти глаголе имеется масдар.

**МАС'ИХІ** а мессия, Иисус Христос.

~ В ар. *masaxla* а) мазать, смазывать, подмазывать; б) церк. совершать миропомазание; *масихIун* а) смазанный; б) церк. помазанный; **АльмасихIун** Христос. В тур. *Mesih* мессия; помазанник; Христос. В *дари masih* мессия; Христос. В имеющихся пока дагестанских словарях слово ~ не встречается, хотя оно является одним из распространенных эпитетов пророка **Исы** - Иисуса Христа.

**МАСКЪ/В** а мозг в знач. а) нервная ткань, составляющая центральный отдел нервной системы человека и животных; **кIилин** ~ головной мозг; б) мягкая ткань, заполняющая полости костей; ~ ае ад трубчатая кость с мозгом; воспринимается и как пища; **ужу** ~ жареные мозги; в) *перен.* ум, умственные способности; **кIили** ~ ая в голове есть мозг (умный).

~ В ар. *димахун, мухх* а) головной мозг; костный мозг; б) суть; отборная часть (чего – л.); *муххийун* мозговой; *махигъун* мозговой, с мозгом (о кости). В тур. *mihi* а) костный мозг; б) мозг. В л. *magz* мозг; в *дари magz* а) мозг; б) ядро, зерно плода; в) внутренность, сердцевина чего – л. *Абаев осет. магъз* мозг возводит к ар. *mazga* и приводит многочисленные примеры почти всех персоязычных и многих индоевропейских языков, напр., др. – инд. *majjan*, стар. – сл. *мозгъ*, рус. *мозг*, др. – сак. *mazq*; нем. *mazk*. Хайдаков же, приведя примеры таб. *маъ*, уд. *таб*, цах. *маъхьI*, дарг. *maxle* // *maxixla*, л. *мефтI* низводит общеевроазиатский уровень лексемы до общедагестанского, с чем, конечно, согласиться нельзя.

**МАСЛ'ИХІЕТ** а а) договоренность о мире, согласии, о том или ином решении *какого – л.* вопроса; **хье арайи хьуна канде** ~ между нами должно быть согласие (единодушие); **хье ~ лиштинф дуй** наше согласованное решение было не таким; б) совет, наставление, назидание; **ле вас иже ~ акъая** это тебе хороший совет предлагают

(хорошо советуют); *axla* идеми адавачин, *axla* гъвандихъай ~ акъе если нет старшего (старого) человека, посоветуйся со старым камнем.

~ В *ар.* *муслахлатун* заключение мира; *маслахлату* идаратун а) специальная область работы; учреждение; *маслихлатун* а) общее благо; б) выгода, польза; *альмусалихлати* мировой, примирительный. В *тур.* акценты расставлены несколько по-иному: *maslahat*

а) дело; вопрос; обстоятельство; б) благополучие, спокойствие, мир. В *дару* *maslahat* а) добрый совет; б) разумное решение; в) целесообразность, резонность; в *пушту* *маслагъат* совет, наставление. В *л.* *меслят* в *таб.* *мясляаьт*, в *хин.* *меславгъаьт* близки по знач. к *аг.*

**МАССА:** ~ эс а дейст. з. продать в знач. а) осуществить торговую операцию; *са тонн картуфар* ~ *ине* продал одну тонну картофеля; б) *перен.* предать; *Къадира пулугъас дустар ваъ, дадна – бавра* ~ эсе Кадир за деньги не только друзей, отца – мать продаст (предаст); в) *перен.* дать слабину, показать малодушие; *вун руьхI* ~ *ицIаь* ты душу (храбрость) продаешь.

~ В *ар.* *мусавамаатун* торг, споры о цене; *массахIу* 'арзи землемер. Получается, что больше акцент к измерениям, но процесс торговли – это не только вопрос цены, но и измерение, взвешивание. Оба эти только акцента охватываются *аг.* понятием ~. Освоено только в *лезг.:* в *л.* ~ *гун*, в *таб.* *массу тувуб*, *цах.* ~ *гъувий*, *рут.* ~ *лашун*; *крыз.* *мазав къавидж.*

**МАСТ** а – *п* квашеное после кипячения и остывания кислое кипяченое молоко типа кефира, варенец; *ягъа суре литри* ~ *ухучин ижи э* в день по поллитра квашеного молока пить – это хорошо.

~ В *совр. п.* *mast* простокваша, а *mast* хмель, похмелье. *Абаев осет. многознач.* *маст* связывает двойными связями: по знач. «острый, неприятный вкус», *ср. – перс. mast, белуж. mastag (мастагъ), афг. (пушту) matar, др. – инд. mastu.* В этом знач. употребляется и во всех *лезг.*, и в *балк. мэстэ, инг. мистэ, чеч. муьстин, туш. мустин.* Оказывается, есть и другое знач.: ярый, бешеный, пьяный. Оно могло развиваться на базе *ар.* *мад* быть в состоянии возбуждения. *Знач. по этой линии в основном распространены в ир. – перс., особенно в памирских языках.* В *ар.*, кроме *мад*, есть еще основа *маслун* сыворотка. Поэтому ставим двойную помету: арабизм – персизм.

**МАТИРАТИ** а *уст.* предмет приданого невесты, обычно развешиваемый на веревках с древками и носимый так от дома жениха до дома невесты напоказ, чтобы люди видели, что невеста не бесприданница. Обычно употреблялось *мн. ч.* ~ *ар* приданое, которое на растяжках (*срв. жигъиз (-ар)*).

~ В *ар.* *матIа // матIтIун* протягивать; вытягивать, растягивать, *матIтIатIун* растягивающийся, растягиваемый и пр.; *матIара* а) идти



(о дожде); б) быстро бегать, убегать и т.п. Видимо, обе эти основы участвовали в образовании *аг. ~*, так как предметы приданого (платки, платья, отрезы материи) и пр. не только развешивались, но и носились по улицам. Слово устарело в связи с исчезновением обычая такого ношения приданого, но в языковой памяти сохраняется как название мягких (из материи) предметов приданого невесты. В другие языки не освоено.

**МАХ'АК // МЕХ'ЕК** *п* 1. *субст.* нечто, являющееся темно – коричневого цвета (*цвета пряности гвоздика*), *напр.*, отрез материи или моток нитей для ковра; 2. *прил.* темно – коричневый; ~ **къумаш** темно – коричневый материал (материя).

~ См. **махакар**.

**МАХ'АКАР // МЕХ'ЕКАР** *п* *мн. ч.* гвоздика (пряность).

~ В *п.* **тихак** гвоздика (пряность); **qol-e tihak** гвоздика (цветок); в *дари* и *пушту* **техак** *ид.п.* В *таб.* **мехек** 1. гвоздика; 2. темно – коричневый; в *хин.* **михаьг** 1. гвоздика; 2. коричневый.

**МАХЛ'УКЪ** *а* 1. *субст.* народ, толпа, множество людей, собравшихся или живущих, находящихся вместе; **ме шагъурди** пара ~ **а** в этом городе очень много народу; 2. *прил.* созданный, сотворенный Аллахом; **Аллагъди ~ акъу руьхI** Аллахом сотворенная душа (*срв.* **яратмиш акъуф**).

~ В *ар.* **махлукъун** а) некое существо, тварь, божье создание; б) живой организм; **махлукъун гъазирун** заморыш; **махлукъун данихIун** мразь. Как видимо, в *ар.* под **махлукъун** понимается просто рожденный, в том числе с недоделками. В *тур.* также не чувствуется влияние религиозной мистики: **mahluk** 1. создание, живое существо; тварь, живность; 2) сотворенный. Из *перс.* в *дари* **maxluq** (**махлукъ**) 1. созданный, сотворенный; 2. создание, существо. В *л.* ~**ат**, в *таб.* ~, ~**ат**, в *хин.* **маьхлукъ** народ, масса, толпа. Возможно, что освоено из одного источника с языком *дари*.

**МАХЛ'УКЪАТ** *а – п* а) народ, толпа, масса, собравшаяся вместе для *какого – л.* дела, мероприятия; б) некое множество (в контексте).

~ В *перс.* это форма *мн. ч.* от **махлукъ**. В *лезг.* это *знач.* не сохранилось, хотя ~ воспринимается как что – то более значительное, чем **махлукъ**.

**МАХМ'АР** *а* а) парча; ~ **ин берхIем** платье из парчи; б) бархат; ~ **ин парда** гардины из бархата; в) вельвет; ~**ин куртка** вельветовая куртка.

~ В *ар.* **махмарун** // **мухмалун** бархат; **мухаййалун** парча. В *совр. п.* **тахтал** бархат; **тахтали** бархатный; в *дари* **бахтал** бархат; в *пушту* *ид. дари*. В *л.* **махпур**, в *таб.* **махмар** бархат, вельвет; в *хин.* ~ бархат.

**МАХС'УС** *прил. а* а) специальный, специально предназначенный для *кого – чего – л.*; ~ **девлетлуврин мактаб** специальный для

богатых школа; б) особый, особенный; специфический; свойственный (присущий) *ксаму* – чему –л.; *гевур* ~ *гьегин гафар* э это исключительно ему (ей) присущие слова (*срв.* *кьасусти*).

~ В *ар.* *максусун* полиомонимичная основа, имеющая в т.ч. и те значения, которые встречаются и в приводимых ниже примерах. В *тур.* *mahsus* а) специальный и пр.; б) особый и пр. В *совр. н.*, *дари*, *пушту id. тур.* В л., *таб.* ~, в *хин.* *маъхсус id. аг.*

**МАЦ** *а?* очаг, камин (обычно примитивное отверстие от пола в стене с прямой вытяжкой без заслонки); ~*аас* *руькъ ацI* выскреби золу из камина.

~ Этимология слова затемнена. В *тюрк.*, *перс.* основа не встречается. В *ар.*, возможно, связано с основой *маса'ун* вечер; *маса'ийун* вечерний, и то, если предполагать, что это место, около которого проводится вечернее время. Фонетически идентичное слово имеется в *хин.*: *мац* а) дыра, отверстие, пробоина; б) рот; в) ушко иглолки; г) дупло; д) воронка, в котором только первое знач. более или менее подходит к *аг.* ~. О заимствовании из *хин.* не может быть и речи, если учесть, что камин у агулов появился только лет 150 – 200 назад (до этого все топили по - черному), а за этот период контакты между агулами и хиналугцами исключаются. Общий источник заимствования можно как предположить, так и не предполагать.

**МАЦIАХ/АЙ** *а* неосновательный, легкомысленный человек; задавака, кривляка (*срв.* *башасуз, биначуз, фурсач*).

~ В *ар.* *базаха* быть гордым, высокомерным; *мазгIун* вранье, хвастовство. Не исключено, что обе эти основы использованы при освоении в *аг.* слова ~. В *совр. н.* *lusbazi* кривлянье. По сравнению из *лезг.* в *собств. л.* ~, ~вал *id. аг.*

**МАЧ** *н* поцелуй; ~ *икIас* поцеловать (*срв. диал.* *пIагъ, пIагъ акъас*).

~ В *совр. л.* *маџ*, в *дари* *маџ*, в *пушту* *мача* поцелуй. В *таб.* *мак*, в л. *пIагъ*, в *хин.* *пIа*.

**МАШ<sup>1</sup>** *а* а) лицо человека и обезьяны [лицо животного могут так называть для сравнения, оскорбления, *напр.*, *хIуни* ~ коровье лицо]; б) *разг.* физиономия, рожа, образина, ряшка; морда; *кIаре* ~ черное лицо (черная морда); в) склон, пологий бок холма горы, используемый как луг, пастбище; *гуьнайихъди хъае* ~ склон на солнечной (южной) стороне; в) лицевая сторона чего – л., *напр.*, книги (*срв.* *сурат, хъуьссу*).

~ На наш взгляд, слово имеет косвенное отношение к *ар.* основе *камашун* веснушчатый, веснушки, ибо в основном веснушки видны на лице. Кроме *аг.*, слово освоено в *таб.* ~ почти с теми же знач., что и в *аг.* Как склон употребляется в *лак.* *мариса*.

**МАШ<sup>2</sup>** *а* сорт гороха (*срв.* *нахут, кIахар, харар*).



~ В *ар.* машун сорт гороха. В *тур.* maş сорт чечевицы. В *дар* moşonq горох полевой (дикий); в *пушту* маш маш, горох. В *л.* маш горох.

**МАШ'АБЕГ** *т* лесник, лесной обходчик, имеющий право разрешать рубку.

~ Слово, на наш взгляд, заимствовано из терекеменского диалекта *тюрк.* языка. В *совр. тур.* meşe дуб, есть образованные от него слова, но maşa как лес отсутствует. В *л., таб.:* мешебеги лесник, лесничий; в *хин.* маъшебегн *id. л.*

**МАШГЪ'УЛ** *прил. а* занятый, заинтересованно занимающийся, увлеченный, увлекшийся *чем — л.;* *вун фитил* ~ э? чем ты занимаешься (интересуешься)?; *б)* не имеющий свободного времени из — за занятости *чем — л.;* *шиниквар тамашиврил* ~ акъе займи детей (время детей) игрой.

~ В *ар.* машгъулун занятой. В *тур.* meşgul а) занятой, занимающийся; б) не имеющий свободного времени. В *совр. л.* maşgul (машгъул) занятый, занимающийся *чем — л.;* в *дар* maşgul занятый (работой, делом); в *пушту* шугъл дело, занятие; машгъул занятый. В *л., таб., хин.* ~ с целыми словообразовательными рядами.

**МАШГЪ'УР** *прил. а* известный, прославленный, знаменитый как в позитивном (обычно чаще), так и в негативном свете; *хъе халкъдихъ мехӀел* ~ *инсанар чӀукъ э хъаеф* у нашего народа известных (прославленных) людей пока мало.

~ В *ар.* машгъурун // машгъулун замечательный, выдающийся, знаменитый, знатный человек; *гъайру машгъулун* безвестный. В *л.* maşhur известный, прославленный; в *дар* известный, знаменитый. В *л., таб.* ~, в *хин.* маъшгъур *id. аг.*

**МАШМ'АШ** *а* абрикос (дерево; единичный плод); ~ *ин кӀур* абрикосовое дерево; *хъачархъу* ~ спелый плод абрикоса.

~ В *ар.* мишлавзун абрикосы со сладкой косточкой; *мишмишун* // *машмашун* // *мужаффарун* курага, урюк. В *тюрк.* не освоено. В некоторых *перс.* maşmaş. В *таб., л., рут.* машмаш, в *хин.* маъшмаъш, *таб.* мишмиш, *крыз.* мишмиши, мешмеш.

**МАШР'ИКЪ** *мн. нет. а* восток; ~ *диас Магърибдиди* (букв. от Машрика до Магриба) от крайнего востока до крайнего запада.

~ В *ар.* Машрарикъун - это Африканский рог, место, где находится самая восточная точка континента. В мусульманском мире Машрик и Магриб уже давно оторваны от Африки и стали синонимами востока и запада по отношению ко всей Земле. В *тур.* maşrik восток. В *л.* maşreq (машрекъ) восток; в *дар* maşreq а) восток; б) восход; в) Восток; в *пушту* машрик восток. В словарях *лезг.* слово почему — то отсутствует, хотя это не столько религиозный, сколько географический термин. Но это не означает, что слово отсутствует в языке: оно известно во всем мусульманском мире.

**МАШ'УКЪ:** Іешукъал ~ а (букв. влюблен в любовницу; влюблена в любовника); употребляется для усиления акцента влюбленности без учета *знач.* второй части.

~ В *ар.* словарях нам попались слова **машикъун** стройный, грациозный; **маншукъун** стройный. В *тур.* **maşuk** любимый, возлюбленный. Такое толкование основы, начинающейся с морфемы **м** – нам не попадалось, видимо, по бедности используемых нами словарей. Об этом свидетельствует и *п.*, *дарі* **ma'suq** (ма'шукъ) *субст.* любовник, возлюбленный; **ma'suqe** *субст.* возлюбленная; любовница. В этом свете **Іешукъил** – **машукъ** получается влюбленный (-ая) в любовницу (-ика). В *л.* **ашукъал** – **машукъ** с тем же *знач.*, что и в *аз.*

**МЕГЪР'ИБАН** *прил.* *п* а) приветливый, любящий, добрый, приятный, общительный, ласковый, любезный, сердечный; ~ **инсан** приятный своей общительностью человек; б) с *загл. буквы* - имя с.ж. **Мегърибан.**

~ В *совр. п.* **mehreban** ласковый, сердечный, любезный, учтивый; в *дарі* **mehrbān** а) добрый, любящий; б) любезный, учтивый; в *дарі* **магърбани** // **мегърбани** любезный, внимательный. В *л.*, *хин.* ~ ласковый, приветливый, любезный сердцу.

**МЕГІД'АН<sup>1</sup>** а а) месторождение полезных ископаемых; **цІае нафт ккее** ~ *ар* **жикІина** а новые нефтеносные месторождения найдены; б) место разработки, добычи полезных ископаемых, рудник, прииск; **ифан руда ккетива** ~ прииск по добыче медной руды.

~ *Знач. аз.* слова значительно расширено по сравнению со *знач.* оригинала. В *ар.* **ма'дан** рудник; **магІдинун** минерал; **магІданиййун** минеральный. Освоено в *тур.* в форме **maden** 1. а) металл; б) руда; минерал; в) рудник, копь, шахта; 2. металлический. В *ср. – п.* **ma'dan**; *совр. п.* **ma'aden** // **ma'dan** а) рудник, шахта; б) месторождение; в *дарі* **ma'dan**, *мн.* **ma'aden** а) рудник, месторождение; б) руда; **ma'dani** минеральный; в *пушту* **ма'дан** а) рудник; б) руда; в) минерал; **ма'дани** минеральный. В *л.* **мяден**, в *таб.* **мядан**, в *хин.* **маьгІдан** рудник, прииск, шахта. В *груз.* **madani**, *осет.* **мадан** рудник.

**МЕГІД'АН<sup>2</sup>** а а) освоенное, окультуренное место; ~ **чулар** освоенные, вовлеченные в оборот человеческой цивилизации степи [*видимо, в отличие от еще не освоенных диких гор*]; **цІае хІур** ~ **акъуне** заложил новое село; б) простор, пространство; **axla** ~ *ар* большие просторы.

~ В *ар.* **маддана** а) строить, основывать города; б) цивилизовать, окультуривать. В *тур.*, *аз.* **medenі** а) цивилизованный, культурный; б) в *разг. знач.* гражданский. В *п.* **tamaddan** цивилизация, культура; в *дарі* **motamadden** культурный, цивилизованный; в *пушту*



маданийат культура, цивилизация. Из лезг. только в хин. встречается маьдаьни культурный (видимо, не без влияния аз.).

**МЕГІ'ЕЛИМ** а а) учитель, преподаватель *какого* – л. учебного заведения; Рамазан ~ учитель Рамазан; ШагІбан ~ дин геда сын учителя Шабан; б) вежливое обращение к бывшему своему учителю или учителю, ученому человеку вообще; в) знаток. дела, у которого учатся, берут пример; зе кардин ~ зе дад э в моем деле [для меня] учитель – мой отец; Іуьмур ке ахІа ~ э жизнь – самый большой учитель.

~ В ар. мугІаллимун а) преподаватель, учитель; б) мастер; в) хозяин; мугІаллибун учитель, воспитатель. В тур., аз. **muallim** преподаватель, учитель, а также форма вежливого обращения. В совр. л. **mollem** учитель, преподаватель; в *дари* **mo'allem** учитель, преподаватель; инструктор; в *пушту* **му'алим** учитель, преподаватель. В л. муаллим, в таб. мялим, в хин. маьгІлим (срв. мегІлим в куш. диал. аг.).

**МЕГІЛ'УМ** прил. а а) ясный, понятный, известный, выясненный, очевидный; ле кар жалаврис ~ кар э это всем известное дело (событие, факт); б) ставший заметным факт оплодотворенности (о животных); хІу ~ ди а овца оплодотворена (заметна беременность); в) начинающийся рассвет; Іекв ~ хьас хьачучІуне начало рассветать; ~ акьас *действ. з.* известить, сообщить, сделать известным, понятным, очевидным; ~ хьас *страд. з.* оказаться, стать известным, получить сведения, информацию.

~ В ар. магІламун а) знак; б) признак, примета; альмагІлуми известно. В тур. **malum** 1. а) известный; б) *грам.* действительный; 2. известно, конечно, ясно. В совр. л. **ma'lum** известный, ясный; **пата'lum** неизвестный, неясный (срв. мегІлумсуз); в *дари* **ma'lum** известный, выясненный, ясный; **ma'lum šidan** а) выясняться; б) оказываться; в) появляться; в *пушту* **ма'лум** известный. В л. малум, в таб. мялум, в хин. маьгІлум *ид. аг.*

**МЕГІЛ'УМАТ** а информация, данные; сообщение, объявление, извещение, сведение о чем – л., доведенные до сведения *кого* – л.; захьди ме ~ кьанди хьачаркьуне до меня это сведение дошло поздно.

~ В ар. магІлуматун информация, данные. В тур. **malumat** а) знания, познания; б) сведения; информация, данные; сообщение, донесение. В л. **ma'lumat** знания, сведения, информация; в *пушту* сведения, знания. В л. малумат *ид. аг.*; в таб. мялумат объявление; в хин. маьгІлумат также *ид. аг.*

**МЕГІН'А** а а) смысл, значение сказанного, написанного; фи ~ хьа ле гафарихъ? Каково значение (смысл) этих слов?; б) вывод из сказанного; ахир ~ фи хьуне? Какой следует окончательный вывод?

в) неявная цель *какого* – л. факта, поступка; зун ме кардин ~йин гъавурди архъундава я смысла, цели этого поступка (дела) не понял.

~ В *ар.* магІна а) концепция; основная мысль, идея; б) толк, польза, смысл; лагъу магІна тупой, бессмысленный; бигІани альмагІна превратно. В *тур.* тапа а) смысл, значение, толк; б) идея, мысль; дух; в) сон, сновидение. В *л.* та'ані смъл, значение; в *дари* та'па//та'пі; в *пушту* ма'на *id. л.* В *л.* манна; в *таб.* мяна; в *хин.* маьгІна *id. аг.*

**МЕГІН'И** а а) песня; халкъдин ~ народная песня; шад ~ веселая песня; нашмал ~ грустная песня; ~ вур акъас петь песни; б) стихотворение (*срв.* шиІир); в) *перен.* надоевший, многократно повторяемый разговор; ле ~ зас дахи ун хъуф э эту «песню» я слышал давно.

~ В *ар.* мугІанун песенник, магънавий певец. Освоено только в *лезг.*; в *л.* мани, в *таб.* мяли, в *хин.* маьгІни песня.

**МЕГІР'АКА** а торжественное мероприятие по поводу праздника, свадьбы, встречи, проводимые обычно с музыкой, выступлениями ораторов, певцов, музыкантов, м.б. с угощением; сад пу майдин ~ первомайское мероприятие (торжество); цІакІнарин ~ свадебное мероприятие.

~ В *ар.* магІракатун а) сражение, битва, бой; б) поединок, схватка, стычка; в) кампания (*напр.*, предвыборная); малакун свадьба. В *тур.* освоено в форме *многознач.* слова **merak**, в числе *знач.* которого любопытство, интерес. Отношение к *ар.* оригиналу косвенное: конечно, поединок, стычка собирает любопытных, заинтересовавшихся. В *дари* та'гека а) поле, арена битвы; б) битва, бой, схватка. В *л.* мяракат пышность, в *таб.* мярака торжество, праздник; в *хин.* маьгІраька пышность свадьбы.

**МЕГІР'АКА – МАЙД'АН** а а) арена, поле битвы, ристалище, место проведения схваток, соревнований; б) *перен.* сама жизнь как определитель победителей и побежденных.

~ См. мегІрака, см. майдан.

**МЕГІР'ИФАТ** а а) просвещение, образование; знание, познание; ~ гъушас четин э, ухІас рехІет образование получить трудно, держать легко; б) этика, мораль; ~ хъаеф нравственный.

~ В *ар.* магІрифатун знание, компетенция. В *тур.* merifet очень *многозначное* слово, в т.ч. а) знание, познание; б) мастерство, искусство, ловкость, сноровка; способность и т.п. В *л.* та'агeф один из синонимов понятия образование; в *дари* та'агefat знание, осведомленность, познания; в *пушту* ма'ариф просвещение. В *л.* марифат, в *хин.* маьгІрифат а) просвещение, образование; б) мораль.

**МЕЖМ'ЕІЕР** т чечевица; ~ ин шурпа чечевичный суп (похлебка).



~ Тюркизм, в разных вариациях освоенный в лезг. В тур., аз. *merjimek*; аз. *merji*, в хин. маърижимаъг; в крыз. маърджимаък.

**МЕЖН'УН** *а* (букв. сумасшедший от любви к женщине); перен. сильно влюбленный, готовый на глупые поступки ради любви; ~ хьу Муса сильно влюбившийся Муса.

~ В ар. мажнун хибилун помешанный; мажнуни полуумный, сумасшедший; жунуни сумасшествие. Далее интересно проследить, как от ар. сумасшествия акценты знач. восходят к влюбленности. В тур. *meJnun* а) сумасшедший, помешанный, безумный; безрассудный [полное соответствие ар. оригиналу]; б) обезумевший от любви, влюбленный до безумия [влияние поэмы Низами «Лейли и меджнун»]. В совр. н. влюбленный *aseq* (ашекъ), а сумасшедший вместе с перс. *divane* определяется арабизмами *maJnun* и *Jonunamiz* (с подстановкой в последнем слове ар. «у» в перс. «о»). В дари *maJnun* 1. безумный, помешанный, безумно влюбленный [полное совпадение с акцентами аг.]; 2. безумец. В словарях лезг. слово не встречается, хотя оно в том же знач., что в аг., известно во всех языках Юждага.

**МЕЗ** *а* анат. а) язык человека и всех живых существ; ~ *marxla* не вылизывай языком; б) язычок клавиша (духовых музыкальных инструментов); кларнетин ~ язычок клавиша кларнета; в) перен. ~ ар акъас вести ласковый разговор – обращение для успокоения или усыпления внимания кого-л.; ~ ар акъуна, алдатмиш акъас ккан хьуне ласково поговорив, захотел было обмануть (перехитрить); г) язычок (шип, шпенёк) пряжки поясного ремня – **чилин** ~.

~ Слово имеет хоть и косвенно, но ар. корни, в котором мазакъун вкус [как известно, ощущается языком]; мацца задразнить [в т.ч. показывая язык], обсосать (в аг. мез эс). В тюрк., перс. не освоено. В л. мез, в таб., рут. мийз, цах. миз, будух, крыз. мез, уд. муз, мелз, в хин. мик язык (анат). [В хин. и язык - речь], в дарг. мез, миз, в лак. маз, арч. мац, беж. миц, гин. мех).

**МЕЗР'УХІ** *а-л* говорун, умелец говорить, убеждать, уговаривать (срв. лагълагъ болтун, болтливый).

~ В аг. как бы получается языком мелющий (*рухлас* молотъ на мельнице), но знач. слова не соответствует иносказанию «молотъ». Оказывается, последнее, т.е. «молотъ» - случайное совпадение с ар. *мигъзарун* краснобай, болтун; а ар. *масрихІ* театр, получается еще смысл: театральный говорун, актер, лицедей. В тур. освоен арабизм *mizah* юмор, *mizahyl* юморист. В другие языки не освоено.

**МЕЙХАН'А** *н* непотребное место, кабак, питейный дом, трактир; ме идара дава, ~ э это не учреждение, а питейный дом.

~ В перс. *meuparast* пьяница; *meuxana* питейный дом, *meu* вино; *хана* заведение, получается питейное заведение. В тур. то же значение сохраняется. В аг. имеется дополнительный нюанс: место,

где совершаются непотребства. В словарях лезг. слово не фиксировано (видимо, из-за фривольного акцента *знач.*), хотя оно является широко употребляемым в языках Юждага.

**МЕК'ЕМ** *дил.* см. **макам** // **мескем**.

**МЕІ'ЕР** *элам* двухрядный ячмень.

~ Аналогичное понятие обнаружено нами только в еще не до конца расшифрованном языке эламитов (государства, существовавшего на восточном берегу Тигра до VII в. до н.э.). В эламитском **эммер** двухрядный ячмень. *Таб.* **миир** боярышник можно считать случайным фонетическим совпадением. В лезг. пока нам не удалось найти название этой культуры.

**МЕЛ'УЪН** 1. *субст.* каверзник, хитрец, пройдоха, упрямец, не подчиняющийся взрослым (*о ребенке*); **яваш вун**, ~, **зун ве кар акъасе** подожди ты, упрямец, я тебе (*букв.* твое дело) сделаю; 2. *прил.* склонный к каверзам, хитрый, упрямый, своевольный, корыстный; **пара** ~ **шиникв** э очень упрямый (хитрый и пр.) ребенок [*есть*].

~ В *ар.* **малх'унун** трюк, фокус; уловка, увертка; **мулх'атун** остроумная мысль, остроумность. В *тур.* находим неожиданное ожесточение *знач.* **melun** а) проклятый, окаянный; б) гнусный, отвратительный. Еще жестче в *п.*, *дари.* **mal'un** проклятый, преданный проклятию. Из лезг. только в *хин.* находим **мелг'ун** проклятый, окаянный. Видно, что в *перс.* и *хин.* освоено из *тюрк.* источников, а не из *ар.*, как в *аг.*, в котором *знач.* слова осталось почти на уровне оригинала.

**МЕЛХ'І'ЕМ** а) мазь типа амальгамы, смесь разнородных компонентов, имеющая лечебное назначение; ~ и **ярх'ун сагъ акъуне** мазь излечила рану; б) *перен. шутл.* **жандин** ~ (*букв.* чудодейственное для тела средство), бальзам; **кушар жандин** ~ э каша-размазня — излечивающий тело бальзам (*шутливое выражение*).

~ В *ар.* **малгъаматун** смесь разнородных элементов типа амальгамы; **малгъамун** мазь (*мед.*) В *тур.* **melhem** мазь. В *п.* **marham** бальзам, мазь (*мед.*); в *дари.* **marham**, **malham** *id.n.*; в *пушту* **малгъам**//**маргъам** а) мазь, пластырь; б) бальзам. В л. **мелгъам**, в *таб.* **мялгъам** мазь, в *хин.* **мамургъан** специальный бальзам из воска, желтка и жира (*срв. аг. мумургъан*).

**МЕНГ'ЕНА** *т* тиски; пресс; зажимной механизм; **харатчин** ~ тиски столяра.

~ В *тур.* **mengene** тиски, пресс, зажим и т.п. В л. **менгена** тиски, пресс.

**МЕРД** *прил. акк.-а* а) обязательный, чье слово не противоречит поступкам; б) щедрый, добрый; **зе дуст Х'есан** ~ **инсан** э мой друг Гасан обязательный (добрый, щедрый) человек.

~ На наш взгляд, одно из древнейших слов в лексиконе многих восточных народов и относится, видимо, к имени *акк.- шум.* бога



Мардука, которому официально приписывались все положительные качества, но в разных языках наблюдается заметный разнобой в очерчивании этих качеств, а в слове мердимазар, наоборот, перечисление отрицательных качеств (*видимо, официальная и народная оценка божества, тем более оценка иноверцев сильно расходились*). Из *акк.-шум.* до нас пока дошло только имя Мардука. В *ар.* мардун а) предмет желаний; б) желание, намерение (*желания, как известно, народ всегда связывал с надеждами на бога*). В *тюрк.* не освоено, т.к. в ареале обожествления Мардука эти племена тогда не проживали. В *п.* mard мужчина, mardane мужественно; Javanmard благородный, великодушный; в *дар.* mard 1. а) мужчина; муж; б) человек; 2. благородный, мужественный; в *пушту* мард мужчина; человек. В *лезг.* в основном отмечается такое положительное качество, как щедрость: в *л.* мерд, *таб.* мерд, *хин.* маьрд щедрый, благородный, великодушный, почти совпадает с *аг.*

**МЕРДИМАЗ'АР** *п-а* (*букв.* человеку вредить или человека вредитель) 1. *субст.* вредитель, зловерный, недоброжелательный субъект; 2. *прил.* зловерный, недоброжелательно настроенный; **ШагІбан акьалтІай** ~ *инсан э* Шабан очень (окончательно) зловерный (недоброжелательный) человек.

~ Сложное слово, состоящее из *перс.* merd и *ар.* мазарун, мазарратун (вред) основ. Однако напрасно было бы искать слово в *ар.* или *перс.* языках. Оно свойственно только *лезг.* (*См. мерд, см. зарар.*). В *тур.* находим однокоренные первой основе, *напр. персизм merdumperest*, почти антоним ~, и *ар.* мазаррат вред, ущерб, урон. В *л.* *таб.* ~, в *хин.* маьрдимазар вредный, зловерный человек.

**МЕР'ЕЗ** *а* тонкая веревка типа бельевой, обычно используется для перевязки чего-л; *геневин* ~ конопляная веревка.

~ В *ар.* марасатун (*мн. марасун*) веревка, трос (*срв. л., таб. ~, крыз. мараз*).

**МЕРЖ'АН** *а* коралл, как украшение; ~ *ин кулегъар* коралловые бусы; ~ *ин гъван* коралловый камушек (*в кольце, браслете, поясе, см. камар*). Образуется имя с.ж. Мержанат.

~ В *ар.* маржанатун а) *зоол.*, коралл; б) коралл, как украшение; маржанун а) кораллы; б) мелкий жемчуг. В *тур.* merjan *зоол.* коралл. Во всех *перс.* merjan, во всех *лезг.* ~ коралл.

**МЕРК'ЕЗ** *а* столица, центр; МехІечкъала Дагъустандин ~ э Махачкала – столица Дагестана.

~ В *ар.* марказун столица, центр; марказа централизовать. Освоено в *тюрк., перс., лезг.* В *тур.* merkez а) в *разн. знач.* центр; б) узел; база; станция; в) главный город и т.п. В *п.*, *дар.* markaz а) центр, середина; б) главный город, столица; в) база; в *пушту* марказ а) центр б) столица. В *л., таб. ~, хин.* маьркаъз столица, центральный

город. По сравнению с оригиналом произошло значительное сужение семантики.

**МЕРТ'ЕБА**, а этаж; Іуд пу ~ второй этаж.

~ В *ар.* **мартатун** связано с многократностью совершаемых действий. В *тур.* **mertebe** а) степень, мера, ступень; б) ранг, чин, сан. В *совр. н.* **marateb** // **martabe** а) раз; б) этап, ступени развития; в *дар.* **martaba id. n.** В л., таб. ~, хин. **маъртаъбаъ id. аг.**

**МЕРХІ'ЕМАТ** а милосердие; милость; жалость; сострадание; пощада; ~ хъае кас милосердный, жалостливый и пр. человек.

~ В *ар.* **мархІаматун** милосердие, милость. В *тур.* **merhamet** милосердие, милость; жалость; сожаление, сострадание; пощада, **merhametli** сирдобоьный, сострадательный; милосердный; мягкосердечный, добрый. В л. **marahem** // **marhamat** а) любезность, благодарность; б) милость; в *дар.* милость, милосердие. В л., таб. **мергьямат**, в хин. **маърхІаъмаът id. аг.**

**М'ЕСЕЛА** а а) проблема, задача, вопрос, подлежащий решению (срв. суал); ме ~ хІел акъуне эту проблему разрешили; хъе удигъ миштин ~ гъа перед нами стоит такая задача; четин ~ гъархІуне удигъ впереди [для разрешения] встала трудная проблема; б) *мат.* задача; ме ~ вун хІел акъе, сае зун акъасе эту задачу решай ты, другую решу я; в) *ввод. сл.* например.

~ В *ар.* основа образует очень много слов: **масала**<sup>1</sup> а) напоминать, б) предстать, з) отождествлять (сравнить); **масала**<sup>2</sup> например, **массала** сыграть на сцене, разыграть пьесу; **масалатун** задача, проблема; **масалун** пословица; **мисалун** пример, подобие, образец; **ла масила** лагъу невиданный, не имеющий подобий и т.п. В *тур.* имеется также богатое словообразование: **maslahat** (срв. *аг.* **маслихІет**) а) дело; вопрос; обстоятельство; б) благополучие, спокойствие, мир; **mesel** а) пример, подобие; б) притча, поговорка; **mesela** например, к примеру; **mesele** а) вопрос; б) вопрос; проблема, задача; в) вопрос, дело; г) *мат.* задача и пр. В л. **zazbolmasal** пословица, поговорка; **mesal** пример; **masalan** например, к примеру; в *дар.* **mas'ala** а) вопрос, проблема; б) *мат.* задача; в *пушту.* **масалан** например, **масала** вопрос; проблема. В л. **месела**, таб. **месэла**, хин. **маъсаълаъ** близко по знач. к. *аг.*

**МЕСС'ЕБ** а а) основа, род; родословная, происхождение; ~ угурай да сгорит твой род, твое происхождение; б) нрав, характер, основанный на родословной; иже ~ интар дава плохого характера [из-за дурной наследственности].

~ В *аг.* (и в таб.) произошла подстановка «н» «м». В *ар.* **интисабун** а) родственность, связь; **насабутун** родство, **насабун** а) родство; родословная, генеалогия; б) связь, отношение; **насибун** а) близкий, родной; б) знатного происхождения. В *тур.* **nesep** происхождение, род (по отцовской линии). В л. **nesbat** а) отношение,



связь; б) родство; в *дари*. **nasab** происхождение, родословная; в *пушту* **насаб** родословная, генеалогия. В *таб.* ~ происхождение, родословная.

**МЕСХІ'ЕБ** *а* одна из четырех религиозных доктрин, направлений суннитского ислама, отличающаяся своеобразием отношения к отдельным вопросам вероисповедания и религиозной практики, религиозного права.

~ В *ар.* **мазгъабун** а) доктрина; б) обыкновение; в) разновидность учения. В *тур.* слово имеет более расширительное толкование; **mezher** а) учение, доктрина; школа (*философская и т.п.*); б) вера, религия; в) секта, толк (последние *знач.* соответствует принятому в *лезг.*). В *л.* **mazhab** вероисповедание; в *дари.* а) религия, вера, вероучение; б) учение, доктрина; в *пушту* **мазгъап** проявление; воплощение. В словарях *лезг.* слово не зафиксировано, хотя оно известно и не только среди верующей части населения.

**МЕТЕ'ХІ** *а?* вторичный потолочный брус, накладываемый одним концом на стену, другим на главную балку; ~*ар* **алихъуне, мукурар алихъуна адава** брусья [поперечные] уложили, жерди не уложены.

~ На наш взгляд, является арабизмом, связанным с **матигІун** а) длинный; б) интересный; превосходный (*со знач. а*), ибо главная балка набрасывается по ширине помещения, а два ряда поперечных брусьев – по длинной стороне. В другие языки не освоено.

**МЕТЛ'ЕБ**, *а* а) замысел, желание, интерес, намерение, мечта, цель, требование; **ве мурад** ~ **фи э?** Чего ты желаешь (каково твоё желание – мечта?); **башуста, зун ве** ~ **кІили хасе** пожалуйста, я твоё желание исполню.

~ В *ар.* **матІлубун** цель, желание, стремление, замысел; **гъайру матІлуби** не востребованный (*предназначенный для другой цели*); **альматІлуби лагъу** кредит (*с целевым назначением*). В *тур.* **matlap** а) требование, желание, б) тема, предмет; **matlup** 1. искомый, требуемый; желанный, желаемый; 2. а) желание, намерение, цель; б) долг. В *л.* **matlub** желаемый, желанный, в *дари* **matlab** а) смысл, значение, б) цель, намерение, в) выгода, интерес, в *пушту* **матлаб** а) цель, б) вопрос, проблема, **матлуб** нужный, необходимый. В *л., таб., ~*, в *хин.* **маътлаб** *id. аг.*

**М'ЕТМИ** *а* а) вещь, предмет; **пара батІар** ~ э очень красивая вещь; б) *перен.* никуда не годный, ни к чему не способный (*о человеке*); **гъелера са** ~ **дава** (*букв.* это тоже не такая уж вещь) тот, о ком речь, не является кем-л. таким, кто способен *что-л.* полезное, хорошее сделать.

~ В *ар.* **матІмуратун** погреб (место хранения вещей); **матагІун** а) вещь, предмет; б) багаж, товар. В *дари.* **mata'** а) товар, б) вещь, предмет. В *таб.* **мутму** *id. аг.*

**МЕФ'ЕІЕТ** *а* *а*) польза, выгода, интерес; прибыль, корысть; гыннан ~ бадалди э вун лихаеф? Ради чьей выгоды (интереса и пр.) ты работаешь?; зас микас за ~ ра адава мне от этого никакой пользы нет; б) использование, употребление, эксплуатация; ме халарикас ~ кетивас вере хилди адава этот дом (эти дома) эксплуатировать (извлечь из них выгоду) невозможно; в) поддержка, опора, помощь; гедаврикас тис ~ хьундава от сыновей он поддержку не имел (не получил).

~ В *ар.* манфахлатун польза; касиба манфахлатун выиграть, извлечь пользу. В *тур.* *menfaat* интерес, заинтересованность; польза, выгода, прибыль; корысть; *menfaatli* полезный, выгодный, прибыльный. В *л.* *manfaat* выгода; в *дар.* *mafaat* польза, выгода, интерес; в *пушту* муфид полезный. В *л.* менфят и целый ряд образованных слов *id. аг.*

**МЕХІ** *п* сыворотка, образующаяся при сворачивании самокваса или при сыроварении (*срв.* ч'івехі, кьевзур); са клечі ~ один бурдюк сыворотки.

~ В *ягнобском* *mesin*, *др.* — *инд.* *mis*, *сак.* (*bisi, besi*), в *осет.* мисин// месин. В *совр. перс.* слово отсутствует. В *арч.* мэ, *таб.* мегъ, *крыз.* мегі, *дарг.* нехі, *рут.* ч'івахі, ч'івехі.

**МЕХІ'ЕЖАР** *мн. ч. а* перила; рукъан ~ металлические перила.

~ В *ар.* х'амидун перила. В *перс., тюрк.* не освоено. В *л.* мегъежар, *таб.* мягъражар, *хин.* маъгъаьджаьр.

**МЕХІ'ЕЛ** *с* 1. *субст.* любимчик; тот, кто очень любим, драгоценен; жан зе ~, икьве сара хала дорогой мой любимчик, посиди же дома; 2. дорогой, любимый, ненаглядный; ~ сус дорогая, ненаглядная невеста, невестка.

~ В *ар.* мух'алун иждивенец. По всей вероятности, *аг.* *mexlel* и *uxlas* (содержать, оберегать) — оба от *ар.* мух'алун.

**МЕХІ'ЕЛА** *т* *а*) улица, магал, квартал, околоток в селе или городе; варті ~ верхняя улица (квартал); б) *уст.* место, отличающееся этнически, по рельефу или растительности; кьушан ~ место проживания кушанцев (говорящих на *куш. диал.*); дарарин ~ лесное место (*срв.* куьча, мукъ).

~ В *ар.* фи кули мах'алли повсеместно; магъалли али никуда; мах'алун //мах'алатун место, лагерь, квартал. В *тур.* освоено в двух вариантах: *mahal* место (*напр.*, отдыха, проживания, укрытия, учений и т.п.) и *mahall* квартал, район (*города*). В *л.* *mahal* (I) место, местность, чье-л. место жительства; *mahalle* квартал города; в *дар.* оба слова *id. л.*; в *пушту* магъали местный. В *л.* магъле улица, квартал; в *таб.* мегъял общество (*объединение аулов*); в *хин.* маъх'лаъ улица; магал, квартал.

**МЕХІК'АМ** *прил. а* *а*) крепкий, прочный; надежный, устойчивый; къалайин цалар пара ~ э стены крепости очень прочные; б)



незыблемый, непоколебимый, стойкий, непреклонный; ~ хасиягин инсан человек непоколебимого характера; в) сильный, здоровый; ~ жан здоровый (сильный и пр.) организм.

~ В *ар.* мухIкамун крепкий, надежный; махIбукон крепко, хорошо сделанный; 'ахIкама установить, укрепить; таржибун мухIкалун пригонка, подгонка; махIкама нареч. плотно (крепко), махIкамун тщательный. Освоено в *тур. mōhkaṁ* крепкий, прочный; твердый; сильный; укрепленный; в *дари. māṁkaṁ* 1. а) крепкий, прочный; б) стойкий, непоколебимый [очередное полное совпадение с *аг.*]; 2. нареч. крепко, прочно; в *пушту* мугькам крепкий, прочный. В л. мягькем, в *таб. мюгькам* а) прочный, крепкий; б) устойчивый; в *хин. муьхIккаьм id. аг.*

**МЕХІР'УМ** акьас *а-л* действ.з. отнять у кого-л. что-л., лишить того, что раньше было; обездолить; халкъ бахтарифас ~ акьуне у народа отнял счастье, блага (обездолил).

~ В *ар.* махIрумун лишенный, обездоленный. В *тур. mahrum* лишенный, обездоленный. В л. *mahrum* обездоленный, лишенный; в *дари* то же и плюс несчастный; в *пушту id. дари*. В л. магьрум, *таб. мягьрум id. аг.*

**МЕХІС'АР** (в *ед. mexİc*) *акк* мягкие домашние сапоги, одеваемые внутрь галош или другой уличной обуви (*срв. чакмавур, тIапривур, чарукьар, башмакьар* и пр.); ~ алмиди кулил хьухьуне в мягких (домашних) сапогах лег на шубу (тулуп); ~ ин кьекьер голенища мягких сапог.

~ Восходит к *акк. mexİcuy (m)* покрывка, обертка. Слово известно во многих *тюрк.*, *перс.*, *кавк.* и даже в некоторых *европ.* языках. Приведем несколько примеров. В *тур., аз. mast, mat.* меца, меси, *перс. mas*, *осет. мес//местел*; л. мягьсер. Переводится обычно как мягкие домашние сапоги или кожаные носки.

**МЕХІС'УЛ** а а) посевы злаковых, урожай (обычно злаков); тIан ~ цацалас чIукь идесуман агвай этого (нынешнего) года урожай кажется меньше прошлогоднего; б) *перен.* «урожай» чего-л.; двойкаврин ~ завул акьунев? собрал «урожай» двоек?

~ В *ар.* махIсулун урожай, умот, продукты, результат; кьиллату альмахIсули неурожай. В *тур., аз. mahsul* а) продукты, результат, плод; б) урожай. В л. *mahsul* а) продукты, продукция; б) урожай; в *дари* а) урожай; б) продукты, пошлина, налоги. В л. магьсул, в *таб. мягьсул*, в *рут. махIсул*, в *хин. маьхIсул* посевы и урожай злаков.

**МЕХІТ'АЖ** *прил. а* а) нуждающийся в помощи, испытывающий в некий момент потребность в чем-л.; зун ве пулухь ~ хьуна адуй я в твоих деньгах не нуждался; б) бедный, терпящий нужду, нехватку необходимого, бедствующий, нищенствующий; фитихьра миндавай ~ Iуьмур файшуне провел жизнь, во всем нуждаясь (бедствуя).

~ В *ар.* мустажун попрошайка; 'ихтажа силой нуждаться в чем-л. В *тур.* *muhtaj* по знач. *id. ag.* В *n.* *mohtaj* нуждающийся, имеющий потребности; в *дари* *mohtaj* нуждающийся, не имеющий, бедный; в *пушту* мугътадж нуждающийся. В *л.* муьгътеж, в *таб.* мюгътаж, в *хин.* маьх'тгадж нуждающийся.

**МЕХИ'ГАЛ** *прил. а* а) удивительный, необыкновенный, поразительный; ~ *вере гафар агъая вун* удивительные слова говоришь ты; б) удивленный, пораженный, удрученный, ставший в тупик; ~ *хъуна амехъуне* пораженным (удрученным и пр.) расстроенным остался.

~ В *ар.* основы образует слова с довольно большим разбросом знач. **мух'галун** а) жулик, вороватый (хитроватый); б) завоеватель; в) больной, нездоровый; **мух'галлун** самодовольный; **мух'галимун** разъяренный, взбешенный; **мах'валатун** изумление, смущение. Получается, что фонетическое и семантическое сходство не всегда совпадает, а совпадают знач. далеких по произношению слов. Еще больший разброс знач. имеет место в *тур.*, но мы их из-за несходства с *ag.* приводить не будем. В. Абаев приводит слова *осет.* метел подавленный, удрученный, унылый, расстроенный, вялый, грустный; *ср.-ар.* ми'аттал замедленный, бездеятельный, вялый, обессиленный; *перс.* *mu'attal mandan* быть в замешательстве, не знать, как поступить; *курд.* *mat'al* озадаченный, обескураженный, унылый, понурый, подавленный. В *лезг.* имеем: в *л.* мягътел, в *таб.* мюгътал, в *хин.* маьх'тгаьт удивительный; удивленный; ставший в тупик.

**МЕХИФ'АР:** жандихъ ~ хъандава *а-л* у организма (тела) не осталось никаких сил, возможностей; устал до предела.

~ Возможно, восходит к *ар.* основе гъаффа быстро проходить, проноситься и образованным от этой основы словам: **мах'барун** проход, **х'амали** пронести (тайком). Не исключается и кажется наиболее вероятным возможность образования слова от **х'ашара х'ала** натолкнуться; **мугъафун** нападать, атаковать, т.е. активно действовать.

В *тур.* созвучные арабизмы *mefer* убежище; *meftar* слава, гордость. Трудно сказать, имеют ли эти основы отношение к образованию *ag.* ~.

**МЕХИШАР'АТ:** ~ - майдан *а мус.* равнина, где по утверждению исламской религии, будут собраны все люди в день страшного суда.

~ В *ар.* магъшарун, в *дари.* *mahš'ar*, в *тур.* *mahşer*. Слово известно на всем мусульманском востоке, хотя в словарях его трудно найти.

**МЕШР'ЕБ** *а* вид, видимость, внешность; проявление характера; лицо в *перен.*; ~ *але инсан* человек приличного вида; ~ *агвар акъай, сакка жин акъай* приличность выставляет, злое лицо прячет.



~ В *ар.* машрабун а) место, где пьют (*срв.* шараб); б) склонность, характер; вкус; в) направление, ориентация, политическая окраска. Разницу в семантике отчасти можно объяснить тем, что мы пользуемся современными словарями за отсутствием словарей *древне-ар.* и *средне-ар.* В *тур.* meşger натура, характер, нрав. В *дари* основа maşrub имеет знач., связанное только «пить», «питье». В *л.* у Саида Кючхюрского встречаем «~ алай затІ, къарагуьн» внешне красивая вещь, черная душа – обращение к кюринскому хану Мурсалу. В *таб.* ~ а) приятный вид; б) украшение. В *хин.* маъшраъб хороший вид, приятная внешность.

**МИГЪР'АБ** а ниша в мечети, обращенная к Кибле (*см.* къебла) в сторону Мекки, место, где молится имам (*см.*), возглавляющий молитву.

~ В *ар.* маърабун а) прибежище, убежище; б) избегание; в) выход, исход. В *тур.* mihrap а) мус. михраб (*ниша в мечети*); б) *поэт.* лоб и брови любимой. Слово известно во всем мусульманском мире.

**МИГЪТ'АР** л звание избираемого правителя государственного образования с центром в селении Рича со второй половины XVI и до конца XVII века.

~ В *перс.* mohtaram уважаемый, почитаемый. В *дари* mehtar а) глава, начальник; б) конюх. В *тур.* дирижер янычарского оркестра. В *лезг.* мегътер конюх, т.е. тот, кто правит лошадьми.

**МИГІР'АЖ** а мус. чудесное вознесение Мухаммеда к Аллаху на 27-й день месяца Рамазан.

~ В *ар.* миғІражун а) восхождение, подъем в высоту; б) лестница. Известно во всех мусульманских языках.

**МИЗ'АН** а а) установившаяся средняя цена; такса; тариф; ~ диас амайчІва из установившейся цены не выходи, б) общепринятый порядок; ~ идехилди вунна акъе каков порядок, так и ты делай.

~ В *ар.* мизанун весы; мийзани весовой; татІвиру альмизани (*срв.* *аг.* хъататІуб) недовес. В *тур.* mizan а) весы; б) вес; в) проверка; г) мерила, измеритель. В *лезг.* ~ *ид.* *аг.* усредненная цена; в *хин.* не освоено.

**МИКЪД'АР** а наличие способности, возможности, силы для выполнения *какого-л.* дела, достижения *какой-л.* цели, оказания *какого-л.* содействия, оказания реальной помощи; ве ~ фи ичин хъес агвасе каковы твои возможности (способности) (*на что ты способен*), мы увидим.

~ В *ар.* микъдаратун а) доза; б) размер, величина; в) количество; микъдарун хІазимун (*срв.* *аг.* Іезам, Іезамат) множество; макъдиратун состояние; хІаламу альмакъдирати нетрудоспособность (*срв.* *аг.* ~ хъандаваф); макъдаратун // макъдуратун а) сила; б) численность (*напр.* войск), потенциал; в) способность. Это однокоренное слово с къадарун количество. В *тур.*

этот акцент является главным: *miktar* а) количество, численность; б) степень, объем; уровень. В *n. meqdar* (мекьдар) а) доза; б) число (с неодушевл. сущ.), количество; в *дари id.n.*; в *пушту микьдар* количество. В *аг.* в приведенных выше знач. обычно употребляется основа кьадар, и образованная от нее основа микьдар имеет более осложненную семантику.

**МИЛ** а тслова, коллективная помощь односельчан при строительстве дома (*при рытье фундаментов, крытии крыши и т. п.*); *хер уцас ~ акьуне* [чтобы] косить сено (букв. луг скосить) организовали коллективную помощь.

~ В *ар.* *мала'и* // *мала'ун* общество, собрание, люди, публика и т.п. В *дари mela* праздник; пикник, гулянье; в *пушту id dари*. В *л.* мел, в *таб. ~ id. аг.*

**МИЛ'АЙИМ** *прил. а* а) мягкий, душевный, ласковый, кроткий; ~ *хасият* мягкий характер; б) тихий, спокойный, покладистый; ~ *эхтилатар акьуне* спокойные беседы (разговоры) провели (букв. сделали).

~ В *ар.* *мулайимун* надлежащий, соответствующий, подходящий. Освоено в *тур. millayim* а) мягкий, нежный, ласковый; б) умеренный; в) подходящий; г) *мед.* нормальный (о стуле). В *n. molayem* а) мягкий, ласковый; б) уступчивый; в) умеренный; в *дари id. n.*; в *пушту мулайем* умеренный, мягкий (о климате), такой акцент м.б. и в *n.*, *дари*, также в отличие от *лезг.*, где эпитет может применяться только для определения характера людей). В *л.* ~, в *хин. муьлайим id. аг.*

**МИЛ'ЕХЪ** *n* а) червь в знач. бескостная ползающая тварь с вытянутым телом; б) заводящиеся в животной пище куколки мушиные (обычно в еще не проявившемся мясе); в) *перен.* уничтож. человек, вечно копающийся в земле (обычно на огороде, во дворе).

~ Во всех *перс. malax* саранча. В *таб. мялахъ* червь; в *арч. милиху* дождевой червь; куколки мушиные (то же, что и в *аг.*).

**МИЛЛАТ** а а) национальность, нация, народность; *Пушкин йуьрус миллатин ши'ир э* Пушкин поэт русской национальности; б) *уст.* народ; *бусулман ~ мусульманский* народ; в) *уст.* род, происхождение; г) *перен.* нечто непонятное (о народе, людях); *чун фи ~ э?* Что вы за народ (люди)?; *шуфирарин ~ шоферская* нация.

~ В *ар.* *миллатун* а) нация; *уст.* народ; б) религиозная община; в) вера, религия. В *тур. millet* а) нация, народность; национальность; б) люди, народ, публика; в) *прост.* род, племя, народ. В *n. melat//mellat* нация, народ; *melliyat* национальность; в *дари id. n.*; в *пушту милат* нация; народ. В *л.*, *таб.*, *хин. миллет* нация, национальность.

**МИЛЛ'И** *прил. а* национальный; ~ *адабият* национальная литература; ~ *маданият* национальная культура.



~ В *ар.* *милли* а) народный, национальный; б) религиозный. В *тур.* *milli* а) национальный, народный; б) государственный. В *л.* *melli* народный, национальный; в *дарі* *melli*, *пушту* *мили* *id. л.* Во всех *лезг.* ~ *id. аг.*

**МИН'АВАР** *элам* посол, переговорщик, примиренец, полномочный (*срв.* *дилавар*).

~ Восходит к *элам.* и *ср.- согд.* корням, где встречаются слово *minawar* и собств.имя *Manuara* (*manu* – *bara* авторитета носитель).

**МИН'АРА** а минарет, башня при мечети, с которой *муэдзин* (*см.*) призывает к молитве (*срв.* *kleɣla*); ~ *йин гъававел* высота минарета.

~ В *ар.* *минаратун*; в *тур.* *minare*; в *л.* *Manare* // *manar*; в *дарі* *minar* // *mon*//*menar*; в *пушту* *манар* // *манара*; во всех *лезг.* ~ минарет, башня.

**МИНБ'АР** а трибуна, кафедра в мечети, с которой *имам* обращается к верующим; *гъазе* ~ зеленая трибуна.

~ В *ар.* *минбарун* кафедра, трибуна; в *тур.* *minber*; в *л.* *tambar*; в *дарі* *tambar*; в *пушту* *минбар*; во всех *лезг.* *минбар*.

**МИНЗ'АР** а подзорная труба; *куьгъна* ~ старинная (старая) подзорная труба (*срв.* *дурбивур*).

~ В *ар.* *минзарун* а) вид, пейзаж б) наружность в) картина, зрелище. В *тур.* *tamzar*, *tamzaga* *id. аг.* В *перс.* и *лезг.* не освоено.

**МИНН'АТ** а? настоятельная просьба, мольба (*срв.* *tlalab akjub*, *тавахъу акъуб*); *вас пара* ~ э к тебе большая (настоятельная) просьба есть.

~ В *ар.* имеем полностью созвучное слово *миннатун* а) благодеяние, милость, благодарность. *Тур.* *minnet*, в *дарі* *mennat* в сущности не расходятся с *ар. знач.* С *лезг.* получается несколько своеобразная картина: как будто обрезали логический трехчлен, содержащий просьбу (I) оказать милость (II), за что будем благодарны (III) после первой части. Видимо, заимствовано все же не из *ар.* (что в *тур.* и *дарі* из *ар.*, это очевидно), а *ар.* и *пралезг.* заимствовали из одного источника (возможно, из *древне-инд.* или *акк.-шум.*). В *акк.* находим основу *миллат* – (у) не совсем расшифрованную, не то грабит, не то еще *что-л.*, так что явно сослаться на этот источник не можем. Поэтому под вопросом оставляем помету «арабизм» как бы и заимствовано, но не совсем понято.

**МИНН'АТ – СУНН'АТ** а то же, что *миннат*, подчеркивается долгая церемония упрасиваний, мольб, их большая настоятельность.

~ В *ар.*, кажется, такого двусловия и нет. Но прибавление *суннат* означает, что были не только просьбы, мольбы, но и ссылки на закон, обычаи, каковой смысл говорящими пока не воспринимается (*см.* *суннат*). Прямая лексика ~ используется еще в *л.*, *хин.* и *др.*

**МИНТИ'ИКЪ** 1. *субст.* скупец, жадюга; зун вун суман ~дава я не жадюга вроде тебя; 2. *прил.* скаредный, жадный, скупой; типтин ~ инсанар пара а таких жадных людей много (*срв.* жанжал, мискъи, сукъул, хилин цлуьпеф).

~ В *ар.* минтлакьун пояс; минтлакьатун // нитлакьун а) пояс, кушак; б) климатич. пояс; в) сфера. В *тур.* mintika // mintaka район, зона, участок, полоса, сфера, область, сектор. В *п.* manteqe (мантлекье) запад и т.п.; не можем ручаться что пуштунское мандека ядро, косточка той же основы. В л., таб. ~ *id ag.*, в хин. минтигъ. 1. оборванец 2. оборванный, рваный. Итак, в *тур.*, *перс.* освоен нюанс сферы, места, в *лезг.* – нюанс пояса, который затягивается из-за скупости, жадности. Эффект испорченного телефона имеет место, видимо, в обоих случаях. Или же можно предположить для *лезг.* в особенности другой источник заимствования, который, возможно, откроется после лучшего изучения древних языков.

**МИР'АС** а родственник по фамильной, мужской линии; че ~ Тайиб дахи кӀине наш мирас Тайиб умер рано.

~ В *ар.* мирасун а) наследство; б) предприимчивость. В *тур.* miras наледство; mirasci наследник. В *п.* наследник называется vares (*срв. аг. варис*), наследственный mowrusi, наследство miras; в *дару* и *пушту id.n.* В л. мирес, таб. ~ *id. аг.*, в хин. мирес родич, родня (*без указания линии*).

**МИР'АС – ВАРИС** а круг родственников: по мужской линии – всех; по женской и женитьбе, замужеству – близких; ~ пара хьудехлен ижи э [чем] шире (букв. больше) круг родственников, [тем] лучше.

~ См. мирас, см. варис. Изменения, произошедшие в семантике обоих слов, объясняются адатами (обычаями) агульцев, а также давностью заимствования слов из *ар.*

**МИРГЪ'ИЛ:** ~ - кепек п – рус денежка, полкопейки; (*срв. данишка: къара* - ~ черная денежка); ве машин ~ кепекин кедава твоя машина полкопейки не стоит .

~ Предполагаем, что на монете должно было быть изображение птицы: моргъ // маргъ по – *перс.* птица. Возможно, что царский герб с двуглавым орлом и сошел за птицу. В результате денежка в полкопейки превратилась в *аг.* в «птичью копейку». Не исключено, что слово вошло в *аг.* из языка полтора – два века назад от населявших Дербент персоязычных, в т.ч. и от татов – евреев.

**МИСК'ИН** а 1.*субст.* бедняк, горемыка, беспомощный человек, вызывающий жалость, сострадание; са ~ э сара некий бедняк (беспомощный, жалкий человек) [есть]; 2. *прил.* жалкий, убогий, слабый; несчастный, вызывающий сострадание; ~ геда жалкий (вызывающий жалость) мальчик (*срв. касиб, Іежиз*).

~ В *ар.* мискинун бедный, нищий; масканатун бедность, нищета; мискиянун горемыка; би'инагъу мискинун мазагъара прибедняться.



В *тур.* *miskin* 1. а) жалкий, ничтожный; убогий; немощный; слабый; б) трусливый; 2. а) ленивец, лентяй; лежебока; б) мямля, рохля, раззява, растяпа, шляпа; в) больной проказой. В *дару* *meskin* 1. а) бедный, несчастный; б) смиренный; 2. нищий, бедняк; в *пушту* *мискин* 1. бедняк; 2. бедный. В *таб.* ~ тесный (о жилье); в *хин.* *мисккин* жалкий, несчастный, вызывающий сострадание.

**МИСК'ИН** - *Іеж'из а* абсолютно жалкий, нищий, нуждающийся в сострадании, помощи.

~ См. *Іежиз*, который является почти полным синонимом слова *мискин*; *Іежиз* более нуждающийся в помощи; *мискин* – в сострадании. Двусловие служит усилению обоих акцентов.

**МИСКЬ'АЛ** *а* неизмеримо малая величина, ничтожно малое количество чего-л. (точная мера из языковой памяти народа утрачена); *са ~ -дехлен ичин члевене* чуть (самую малость) если дашь, хватит.

~ В *ар.* *мискьялун* а) мера веса для драгоценностей в 4,68г; б) блестящий. В *тур.* *miskal* мискаль, мера веса, равная полутора драхмам. В *дару* *mesqal* (*мескьял*) мискаль, мера веса равная 4,6 г. Абаев также относит слово к *ар.* основам и считает, что слово употреблялось на всем Кавказе для взвешивания драгоценных металлов, жемчуга и т.п.: в *арм.* *тясхал*, *груз.* *місхал*, *авар.* *мискьял*, *каб.* *мескьял*. Мера приравнивалась к 1/84 фунта или без малого 5 г. В *л.*, *таб.* ~ *ід. аг.*, в *хин.* *мыскьял*, а) кусок; б) золотник.

**МИСКЬ'И** *а* 1. *субст.* жадина, скарעד, крохобор, скопидом, скряга; 2. *прил.* жадный, скупой, скарעדный, мелочный.

~ Этимология слова не выяснена. Не исключено его образование от *мискьял*, что должно означать считающий, берущий в расчет ничтожно малые вещи, что не может быть одобрено горцами, обычно одобрительно относившимися к жестам душевной широты. В *п.*, *хин.* ~, в *таб.* *мискьин* *ід. аг.*

**МИСР'И** *а* *уст.* 1. Египет; 2. египетский; ~ *ферІеван* египетский фараон.

~ В *ар.* *Мисрун* Египет; *мисриййун* египетский. В *тур.* *misri* египетский. В *п.* *mesri* 1. египтянин; 2. египетский; в *дару* *ід. п.* Распространено в *кавк.*: *осет.* *Мысыр* // *Мисир*, в *каб.* *Мэсэр*, *чеч.* *Мисар*, *груз.* *Misrefi*. Известно также во всех даг. языках.

**М'ИХКИМИК** *нареч.* *п – т* (букв. как гвоздь) хорошо, лучше всех, твердо, крепко; *фишти а вун?* – *Михкимик* как ты живешь? – Очень хорошо.

~ Основу *мих* // *мех* Абаев возводит к *ир.- ар.* корням. Распространено как название «гвоздь», «кол» во всех *перс.*, в т.ч. *памирских* языках. В *осет.* *мих* // *мех*, в *пушту*, *дару* *мех*, в *аз.* *мыш*, в *пам.* *мих* // *мох* // *мех*; в *л.*, *таб.* *мих*. *Кимик* в *тюрк.* означает «вроде», «как».

**МУБ'АРАК** *а* поздравление, пожелание удачи, благополучия, божьего благословения в добром, приятном начинании, деле, покупке; *вас цае хутул ~ хьурай* поздравляю и желаю божьего благословения с рождением у тебя внука.

~ В *ар.* *мубаракун* благословенный; благополучный, удачный, счастливый; *табрикун* пожелание счастья, добра; поздравление; *мубаракатун* а) пожелание счастья, добра; поздравление; б) благословение. В *тур.* *mubarek* а) благословенный, счастливый; б) почтенный, уважаемый; святой, праведный; в) *перен.* блаженный, чудной. В *л.* *mobarak* а) благополучный; б) поздравление с праздником, покупкой; в *дари* благословенный; счастливый; в *пушту* *мубарак id. дари.* В *л., таб.* ~, *хин.* *мубараьк id. аг.*

**МУБЛАГЬ** *прил. н?* богатый, изобильный, процветающий (*о крае, местности*); *мевур иже ~ мукьар э* это хорошие благодатные (процветающие) края ~ *хьас* стать изобильными, богатыми (*о местах*).

~ Во всех *перс.* *mablay* (маблагь) сумма чего-л. (обычно денег). Видимо, в *лезг.*, где слово означает то же, что и в *аг.*, освоено не из современных *перс.* языков, а и в *лезг.*, и в *перс.* заимствовано из третьего источника, причем разные языки – разные акценты, хотя и косвенно близкие друг к другу, так как наличие суммы денег – один из признаков благополучия, изобильности.

**МУГЬ'АЯТ** *прил. а* бдительный, осторожный, осмотрительный, внима-тельный, настороженный; ~ *кьаравулчи* бдительный сторож (караульный).

~ В *ар.* *мугьаййатун* а) невидимый, скрытый; б) неизвестный; *мугьаййабатун* мир неизвестного; *мукьаййадун* а) скованный, связанный (*о животном*); б) связанный, ограниченный. В *тур.* *mukeyyet* а) записанный где-л., зарегистрированный; б) связанный (*напр., веревкой*); в) закованный; г) аккуратный, прилежный, внимательный, добросовестный (*о работнике*). В *ар., тур.* акцента настороженности субъекта действия не отмечается и вообще характеризует не субъекта, а объект действия. В *лезг.* происходит своеобразная перемена залога: характеризуется субъект действия, его отношение к неким ожидаемым событиям. В *л., таб.* ~, в *хин.* *мугьайят* осторожный, бдительный.

**МУГЬ'У – ДЕРЕ** *к-т* ущелье от селенья Хвередж Хивского района до бывшего селения Друштул Агульского района, где проходит главная дорога в агульские горы.

~ См. *дере.* *Мугьу*, видимо, связано с кавказизмом *мехьв* дуб или, возможно, с *лезг.* словом *магь* лемех, деревья для производства которых (*карликовые дубы, крепкие как железо*) рубили в *Магу – дере.*



**МУГЪЛАТ** *a* а) срок, определенный отрезок времени; *зун тис са сеетин* ~ ина а я ему дал один час времени (отсрочки); б) передышка, отсрочка, приостановление действия на время (*напр.*, приговора) *ly ис атлуе*, *са исан* ~ ине приговорили к двум годам с отсрочкой исполнения на год; в) свободное время (*для какого-л. дела*); *зас минутин* ~ адава у меня нет минуты свободного времени.

~ Образовано от *ар.* основы *xlalatun* срок, время, промежуток времени; *mahlalliyatun* отдел хроники, т.е. сиюминутных дел в газете; *muhlalatun* отсрочка, срок; приостановка исполнения (приговора). В *тур.* *muhlet* отсрочка, срок. В *n.* *mohlat id. тур.*; в *дар* *mohlat* а) отсрочка б) задержка; в) передышка, досуг; в *пушту* *мугълат* а) отсрочка; б) передышка. В *хин.* *могълаът* отсрочка; отпуск; время. В *л.*, *таб.* однозначно слово звучит как *муддат* отрезок времени, небольшой период. Не исключено, что эта форма заимствована из *акк.* *миддатун* срок.

**МУГЪУР** *a-n* печать, штемпель, печатка; отпечатка печати; ~ *алархлу къабза* расписка с печатью.

~ В *ар.* *muxlurun* печать, отпечатка. В *тур.* *muhur* печать, штемпель БТРС возводит к *ар.* основам, мы склоняемся к этому мнению. Абаев возводит к *перс.* основам *mugh* печать (*др.-иран mivga*), *др.-инд.* *mudra* печать, перстень с печатью; *сак.* *мига* монета. В *кавк.*: *чеч.* *muxlur*, *инг.* *мехар*, *авар.* *мугъру*, *каб.* *мехлir*, *адыг.* *михлir*, *абх.* а — *мхъвер*, *балк.* *мухур*, в *л.* *мугъур*, в *таб.* *мугъур*, в *хин.* *муъгъуър*.

**МУДАМ** *хъас a* *страд.* з. новому человеку укрепиться в новой семье, на новой работе; новому делу занять продолжение, закрепиться, стать привычным, т.е. продолжаться укрепившись, пустить корни.

~ См. *даим*, *давам*. Видимо, образовано от той же основы, *напр.*, от слова *муддаватун* непрерывный. В *тур.*, *напр.*, находим *mudavim* 1. постоянный посетитель; завсегдатай; слушатель (*курсов и т. п.*); 2. а) усердный, прилежный; б) постоянно посещающий (*срв. аг ~ хъуф*). В *дар* *modam* всегда, постоянно; *modawem* постоянный, неизменный; в *n.* *dayemi* всегдашний; в *пушту* *мудам* 1. постоянный; 2. всегда, постоянно. В *лезг.* не освоено.

**МУЗДУР** *n* батрак, наемный работник (чаще домашний раб).

~ В *n.* *dehqan* — *e mozdur* (*дегъкъане моздур*) батрак. Освоено во все *лезг.* ~ с тем же значением.

**МУКЪ** *a* а) место, местопребывание; *гъеме зе* ~ *э* это мое место (местопребывание); б) пространство; участок на земле; *ацлуна* ~ а много места (пространства); в) жилье, помещение для работы или временного пребывания; *зе* ~ *тлагарни бугулигъ гъа* мое место [для работы] около окна; г) должность, служебная и общественная роль; *гъартис учин* ~ *ахлай канде* каждый должен знать свое место; д)

часть, отрывок из книги, статьи; гъеме ~ зас бегемиш хъуне это место мне понравилось.

~ В *ар.* макъаррун местопребывание, местонахождение, резиденция; макъаррун гламалата место [постоянной] работы кого-либо, макъхладун стул; макъфалун замкнуться (о пространстве); макълун расположение и т.п. В *тур.* освоено множество понятий со знач. занимаемого места в пространственном и временных измерениях, напр. *mukarın* а) близкий, приближенный; б) смежный, соседний; в) соответствующий сходный. В *п.*, напр., местопребывание звучит *eqamatgah*, что вполне созвучно рассматриваемому слову. В *л.* мукъва близкий, в *таб* мукъ гнездо; в *хин.* микъел около, рядом, возле.

**МУКЪ'АМ** *л.* а) мелодия, мотив, напев, музыкальная гармония; са ~ сара *ярхI* исполни еще одну мелодию; б) *перен.* странный разговор; ме *фи* ~ э *вун* *ярхлаеф*? это что за мелодию (напев) ты исполняешь (какие странные речи говоришь)?; в) во *мн. ч.* ~ *ар* проделки, выкрутасы, непонятные поступки; ми *хав* *учин* ~ *ар* ативая этот снова свои проделки творит (букв. наружу выбрасывает) (*срв.* гъава.)

~ Восходит к *тюрк.* основам. Напр., в *тур.*, *аз.* *макаме* гармоничный, музыкальный; *makamsız* дисгармоничный, диссонирующий, немusical. В *л.* макъам, в *таб.*, *хин.* ~ *id ag.*; в *арч.* мыкъан мелодия, мотив.

**МУКЪ'АРИ** *нареч.* а) скоро, в ближайшее время, в эти дни, вот-вот на днях; ~ *засра* *ун* *хъасе* скоро и ты услышишь; ме ~ в этих местах.

~ В *ар.* мукъбилун наступающий, грядущий, будущий; мукъабилун а) лежащий, находящийся напротив чего-либо; б) встречный; в) заменяющий. В *аг.* по сравнению с оригиналом произошло сужение семантики: исчезло пространственное измерение. В *тур.* пространственный акцент знач. сохранился, напр. *mukarır* приближающий, сближающий. В *л.* мукъара скоро; мукъади близкий, родной.

**МУКЪУНФ** *прил.* а) близкий по родству; *гин* *дад* *че* ~ его отец наш близкий (родственник) [есть]; б) близкий, недалеко расположенный; *четис* *мукъу* *иде* *хал* *цIаеф* э близкий к нашему дому новый [есть] *срв.* бугунф; в) ближнее во времени; *мукъу* *ун* *хъасе* вас скоро (в ближнее время) ты услышишь.

~ В *ар.* мутакъаррабун близкий, приближенный; мукъарибун приближающийся и пр.; мукъарабатун близость; близкая будущность (*срв.* *аг.* мукъари); мукъаррабун а) приближенный, близкий; б) любимец (акцент, отсутствующий в *аг.*); мукърибун наикратчайший путь (мукъу *рекъ* в *аг.*). В *л.* мукъади только со знач. родство, мукъара со знач. скоро; в *таб.* мукъ гнездо в *разн. знач.*, в



т.ч. муравейник. Корнем слова в ар. является кьар, но в лезг. слово освоено от основ с префиксом му-. В слове мукь (см. АРС) часть ар. корня оказалась отброшенной.

**МУЛК** а а) сельхозугодья, земля сельскохозяйственного назначения; калхузин ~ ар колхозные земли (угодья); б) владения государства: хлукуматтин ~.

~ В ар. знач. слова значительно шире: мулкун а) собственность, достояние, имущество; б) недвижимость; мулкиййатун // милкун самлакун собственность; милкун владение чем-л., мулкиййун имущественный. В тур. **mulk** а) ист. мюлк (форма частной собственности на землю и другое недвижимое имущество в Османской империи); б) землевладение; земельная собственность; недвижимое имущество; в) вотчина; царство, княжество; владение (в смысле - земля). В н. **melk**// **molk** земельная собственность, поместье; в дари. *id.* н. плюс недвижимое имущество; в пушту акцента «земельный» нет; милкиййат собственность; владение. В таб., как и в пушту, хозяйство, имущество, добро; в л., рут., цах. ~ сельхозугодье. В том же знач. в ряде кавк., напр., в чеч. ~, в каб. мелки.

**МУМ** н воск (обычно очищенный, отделенный от меда; воск в меде - см. милах).

~ В перс. **hum** воск. В тур. **hum** а) свеча, свечка; б) воск; в) физ. свеча; г) шашка (дымовая). Во всех лезг. ~ воск.

**МУМК'ИН** прил. а возможный, вероятный, допустимый, реально предполагаемый (возможный предположить), возможно осуществимый; ~ кар э возможное (вполне возможное дело); ~ э ягIа рукьуб возможно сегодняшнее прибытие; гьич ~ дуй абсолютно невозможно было.

~ В ар. мумкинун возможный, вероятный. Основа имеет очень богатое словообразование со множеством оттенков знач.: мумкин возможное, вероятное; имканун возможность; гьайру мумкени невозможно; немыслимо; ла йумкинун тасаввуругьу невообразимо и т.п. В н. **motken** возможный, вероятный, **emkan** возможный, вероятный; **emkanpazir** выполнимый, осуществимый; в дари. **motken** возможный, вероятный, допустимый; **emkan** возможность, вероятность, т.е. *id.* н.; в пушту мумкин возможный, вероятный; намумкин невозможный, неосуществимый. В л., таб., хин. ~ *id.* аг.

**МУМК'ИННА Ч'АРА** а - н (букв. возможность и спасение, выход из трудного положения); ~ адава нет никакой возможности, никакого выхода [но это надо сделать].

~ См. мумкин; см. чара.

**МУН'АФИКЪ** а рел. лицемер, притворщик, ханжа, фарисей, выдающий себя за правоверного мусульманина; ~ арис жегьеллемди жаза а притворяющихся верующими [не веруя] ждут мучения ада (из психологии верующих).

~ В *ар.* мунафикъун 1. фальшивый, притворный, неискренний; 2. лицемер, ханжа, фарисей; мунафикъатун фарисействование. В *тур.* *münafık*//*münafık* клеветник, смутьян; *münâjî* противоречащий, идущий вразрез; несоответствующий; противоположный, несовместимый с чем — л. В *тур.* варианте понятие ~ толкуется намного шире, чем притворщик, в эту категорию зачисляются все противники, все противоречащие исламу, что более характерно для позднего средневековья и новому времени. В *совр. н.* слово не обнаруживается. Не можем твердо утверждать, что *monfak* (к) из *дари* и *мунфак* из *пушту*, означающие отстраненный, выведенный, отчужденный, относятся к рассматриваемой основе; более уверенно можно говорить, что *nefaq* (нефакъ) из *дари* относится к ней, хотя *рел.* налета слово не имеет. В л. ~ *id. аз.*

**МУНК'АР:** ~ **ВА Н'АКИР** а мус. два ангела Аллаха, якобы допрашивающие покойного сразу после смерти перед тем, как отправить в ад или рай; Мункаранна Накиран сургъусуал допрос М'ункара и Накира.

~ В *ар.* Мункарун сомневающийся ангел (*срв. аз. инкар*); Накирун доверяющий ангел. В *тур.* *Münkir* и *Nekir*. Соответственно, несколько отличаясь редакцией, слова употребительны на всем мусульманском Востоке.

**МУНТ'АТ** а мус. вероотступник, отщепенек; прежде верующий мусульманин, перешедший в другую веру или в безверье; *İemalдар* ~ хитрый вероотступник.

~ В *ар.* мунтатун отщепенец [первоначально слово не имело религиозной окраски]. В *тур.* освоено в поздние времена, поэтому слово *рел.* окрашено: *murtet* мус. [веро] отступник; ренегат [однако оставляется возможность безрелигиозного использования понятия]. В *н.* *mortad* (d) просто отступник; в *пушту* муртад а) вероотступник; б) ренегат. В л. муртад, в *таб.* мунтад вероотступник. Наглядный пример превращения безрелигиозных понятий при их заимствовании в чужой язык в религиозно окрашенные.

**МУР'АББА** а варенье; хутарин ~ сливовое варенье.

~ В *ар.* мураббатун варенье. В *тур.* *murabba* мармелад. В *перс.* *morabba* варенье. В *арм., груз.* *muraba*. В л., *таб., хин.* мураба варенье.

**МУР'АД** а а) желание, мечта, чаяние; б) цель, стремление, намерение; *ве ~ фи ичин зас уп* каково твоё желание (цель и пр.), мне скажи; в) с *загл. букв.* имя с.м. Мурад (*есть. вар. Мурадџели, Мурадхан*).

~ В *ар.* мурадун желание, стремление; гъайру мурадтаби неустроенный (*с неисполнимыми мечтами*). В *тур.* *murad* а) желание; б) намерение, цель, стремление. В *дари* *morad* а) желание; цель; б) подразумевания; *смысл; namarad* не достигший желаемого,



несчастливый; в *пушту* мурад желание, намерение, цель; намурад несчастный. В л., таб., хин. ~ *id. az.*

**МУР'АД – МЕТЛ'ЕБ** *а* (букв. желание – вожеление) формула обращения к просителю, визитеру; *ве ~ фи э?* каково твоё желание (цель прихода)?

~ См. метлеб.

**МУРД'АЛ** *п* 1. *субст.* а) поганец, нечестивец, подлец, пакостник, гнусный тип; ~ *арин* ~ *э* из поганцев (пакостников и пр.) поганец; г) мертвечина, падаль; 2) *прил.* а) поганный, любящий перечить, нечистый, нечистоплотный в *прям.* и *перен.*, гнусный, гадкий, пакостливый; ~ *фикирар хъае инсан* э человек с нечестивыми мыслями (задумками); ~ *йирклуранф* с гнусным сердцем (мыслями); б)дохлый, зарезанный с нарушением требований религии (*о мясе*).

~ В *ар.* мадалун спорщик; основа марада, марадун означает а) восставать, бунтовать; б) вести себя вызывающе; в) бушевать, свирепствовать. В *тур.*, *аз.* *murdar* грязный, нечистый, поганный, нечистоплотный. В *п.* *morde*дохлый (*о животных*); в *дар.* *mordar* 1. а)дохлый; б)поганный; нечистый; в) *разг.* скверный, гнусный; 2. мертвечина, падаль; в *пушту* мурдар нечистый, поганный, оскверненный; мурдара падаль, мертвечина; труп. В л. мурдар, в таб. ~, хин. мырдар в основном совпадает с *аз.*

**МУР'ИД** *а* мюрид, ученик муршида (*см.*) или шейха, имама, мусульманского вероучителя, обязанный следовать его учению в учебе, труде, жизни, если надо, в религиозной войне за защиту ислама; Шамилан ~ *ар* мюриды Шамиля.

~ В *ар.* муридун последователь. В *тур.* *murit* а) *мус.* мюрид; б) *перен.* последователь, приемник, в *дар.* и др. *перс.* *morid*. В л., хин. муьруьд.

**МУРШ'ИД** *а.* а) *мус.* вероучитель, руководитель, шейх, кадий, наставник мюридов (*м.б.* и для единственного мюрида); б) непрекаемый духовный авторитет для *кого – л.*

~ В *ар.* муршидун проводник, вожак. В *тур.*, *аз.* *murşit* *мус.* мюршид (шейх, духовный руководитель; учитель, которого избирает себе мюрид); б) *мус.* мюршид (*глава секты*); в) *перен.* вождь, путеводная звезда. Нет необходимости приводить примеры, так как во всех мусульманских странах слово является общеупотребительным (*разница – чаще фонетическая*).

**МУС'А:** ~ пайгъамбар *а* а) *мус.* пророк Моисей, основатель иудаизма; б) имя с. м. Муса.

~ Слово известно во всем мусульманском мире.

**МУС'ИБАТ** *а* а) на удивление случившаяся неожиданность, внезапное удивительное дело, разговор и т.п.; зун ~ хъуна илгуне я остался изумленным; б) несчастье; внезапно обрушившееся на человека; беда, горе, бедствие; зло, ужасы, тяготы; трагические

события; тин килил ади ~ ар сасраврин килил дайирай да не обрушатся на ничьи головы те беды (несчастья и пр.), обрушившиеся на его (ее) голову; дег'уьйин ~ ар сара дагурай ужасы войны пусть больше не увидим.

~ В ар. мусибатун беда, несчастье; масибатун лихо (сущ.); мусаббатун ругань, оскорбление, поношение. В тур., аз. *musibet* 1. несчастье, беда, бездействие, зло; тяготы; 2. злосчастный, злополучный. В н. *mosibat* бедствие, беда; в дари *id. n.*; в пушту *масибат* несчастье, бедствие. В л., таб. ~, в хин. *муьсибат* беда, несчастье.

**МУСУЛ:** 'асул - ~ а достоинство, честь, основательность, достойное происхождение; приличие; приличный вид; асул - ~ хъае инсан достойный человек, имеющий все [необходимое для уважения к себе].

~ См. асул. В ар. 'амсалу // муслай самый достойный; превосходный, отличный; идеальный; наиболее показательный; достойный подражания. В другие языки не освоено.

**МУТАКАЛИМ** а мус. ученый – богослов.

~ В ар. мутакаллимун многознач. слово, означающее 1. говорящий, разговаривающий; 2. а) грам. первое лицо; б) ученый, специалист по догматическому богословию; теолог; в) представитель (выступающий или делающий заявление от имени кого – л.); г) перен. рупор. В дари *mofakallem* 1. говорящий; 2. а) собеседник, оратор; б) грам. первое лицо глагола. Слово употребительно на всем мусульманском Востоке.

**МУТАИЛИМ** а ученик медресе, студент мусульманского учебного заведения.

~ В ар. мута'илимун учащийся. В перс. *motaallem* учащийся, студент. В словарях лезг. слово не зафиксировано.

**МУТТЕИ** а соперник, конкурирующий в чем – л. противник, другая сторона в тяжбе, споре, в суде; зас паратар ~ вур хъуне мне многие были соперниками.

~ В ар. мута'адун враждебный, нападающий, гъайру мудда'ин непритязательный (не имеющий претензий). В тур. *muddea* а) юр. предмет иска; притязание, претензия, требование; б) тезис; *muddei* 1. юр. истец; обвинитель; 2. тяжущийся; претендующий (т.е. соперничающие в суде стороны). В перс. *modda'I* истец, претендент. В л. мидя, в таб. мюдяй *id. аз.*

**МУТИ** прил. а а) покорный, послушный; покорившийся, подчинившийся, переставший сопротивляться; советарин халкъ фашистарис са ягъара ~ хъундава советский народ фашистам ни на день не покорился; б) признавшийся, провинившийся в содеянном; ~ хъу тахсиркар признавшийся преступник (срв. табил).



~ В *ар.* **мутIа'ун** тот, кому подчиняются; **мутатIийун** опустивший голову (признавший вину). В *тур.* **muti** повинующийся; послушный; покорный. В *дар.* **moti** покорный, послушный; в *пушту* **мутаби** подчиненный; подвластный. В *л.* **муьтIуьгъ**, в *таб.* **мютIюгъ** *id. аг.*

**МУТIЛ'АКЪ** *а* 1. *субст.* оголтелый упрямец, своевольник; **йиркIв алихьяф дава**, ~ э послушным не являлся, упрямец; 2. упрямый, своевольный, не подчиняющийся, старшим (*чаще о детях и подростках мужского пола*); **пара** ~ *геда* э очень упрямый мальчик (парень) (есть, является).

~ В *ар.* **митIлакьун** часто разводящийся (значит, однокоренное слово с **тIалакь** (*см.*), **мутIлакьун** а) свободный; б) абсолютный; безусловный. В *тур.* **mutlak** 1. в *разг. знач.* абсолютный; 2. *нареч.* абсолютно; безусловно; непременно; **mutleaklyet** абсолютизм, самодержавие, монархия, автократия (т.е. своего рада своеволие). В *п.*, *дар.* **motlaq** (**мотIлакь**) абсолютный, полный; в *пушту* **мутIлакь** *id. п.* В *л.* ~ *id. аг.*; в *таб.* ~ *скряга*; в *хин.* **муьтлаьгъ** обязательно, все равно.

**МУФТИ** *а* *мус.* муфтий, высший духовный авторитет в исламе суннитского толка.

~ В *ар.* **муфти** однокоренное слово с **фетва** проповедь; следовательно, означает проповедник. Слово известно во всем исламском мире и даже за его пределами.

**МУФТ'УЛ** *а* трос, витой из проволоки гибкий канат (*срв. хин. мифттил* проволока, трос, канат).

~ В *ар.* **муфтулун** скрученный, свитой.

**МУХБ'ИР** *а* корреспондент газеты, журнала, регулярно пишущий любитель.

~ В *ар.* **мухбирун** осведомитель, сыщик (однокоренное слово с **хабарун** известие, сообщение). В *тур.* **muhbir** 1. сообщающий, извещающий; 2. корреспондент; репортер. В *дар.* **moxber** а) репортер, корреспондент; б) агент, осведомитель; в *пушту* **мухбир** корреспондент, как и во всех *лезг.*

**МУХ'УР** *акк?* а) грудь человека или животного; ~ *ин* дарман лекарство для груди; ~ *ин* як грудинка (мясо груди); б) *перен.* выступающая вперед пологая местность, спуск с горы; ~ *икас ахь кеях* иди вниз по этому пологому спуску.

~ В *акк.* **мушшур** грудь, в т.ч. женская. В *таб.* **мухур**, в *хин.* , *крыз, будух.* **махар**, в *арч.* **мухор** грудь, **моххр** грудинка, в *л.* **хур.**, в *рут.* **мышьир**, в *цах.* **муху**, *дарг.* **михьир**.

**МУХI, -уйи, -уйиь, -ари** *а* а) сарай для сена; ~ *ар* **Iар хьуне** сараи (для сена) опустели; б) *перен.* запущенное помещение (дом, клуб, и т.п.).

~ В *ар.* **махIларун** хлев, **михIлафун** кормушка. В *л.* **муьхц**, *рут.* **муьхыд**, *цах.* **вуьхьна**.



**МУХІ'АЖИР** *а* мухаджир, спутник пророка Мухаммеда (бежавший с ним или позже из Мекки в Медину).

~ В *ар.* мухаджирун беженец, эмигрант, переселенец; трудно сказать, являются ли слова хидж рун «запрет» и махиджурун «задержанный» однокоренными с рассматриваемой основой или являются просто паронимами. В *тур.* muhajirin спутники Мухаммеда, бежавшие с ним в Мекку. Слово употребительно во всех языках мусульманских стран. На Кавказе является широко употребляемым в связи с переселениями горцев в Турцию и арабские страны после пленения Шамиля и в годы гражданской войны.

**МУЧ** *к* хлеб в форме лепешки из кукурузной или просяной муки; кьукьу ~ высохшая лепешка.

~ В *дарг.* мучари, *чеч.* мижерг лепешка из кукурузной или просяной муки.

**МУЧІ'** *а* темнота, мрак, тьма, мгла; потемки; ~ хьасти хала шав до наступления темноты иди домой; ~ атлуна *а* тьма воцарилась; ~ гьалибди *а* мрак побеждает; ~ илагьас, ули тлу иклучира, агвайдава из — за темноты не видно, если даже ткнешь пальцем в глаз (*срв.* л. мичливал, *таб.* мучлувал, *цах.* мичлихиваллагь, *арч.* мычлакул темнота; мычлагтут темный).

**МУШ** *а* надежда, чаяния, ожидание чего-л., *напр.*, помощи; на кого-л. (*срв.* умуд); вак и зе ~ кееф на тебя была моя надежда; гьал ~ кетархьуне теперь надежду потерял.

~ В *ар.* мушагун общинный; мушагийнйатун община. В другие языки не освоено. В *аг.* знач. общинной, общей, совместной (помогая друг другу) работы сузилось до надежды на кого-л.; при этом забылось и понятие общины.

**МУШ'АКЪАТ** *прил.* *а* а) скупой, скаредный, прижимистый, боящийся расходов; ~ хузиян прижимистый богач; б) неплодородный, дающий скудные урожаи (*о земле*); сувари ахла пай жилар ~ жилар э в горах большинство земель — это неплодородные земли (*срв.* дуьа кирклуф).

~ В *ар.* машакатун скупость. Освоено в лезг. В *таб.* ~, в *хин.* муьшаькъат скупой.

**МУШ'АМУМ** *и — л* кусок материи (чаще шерстяной), пропитанный воском и другими составами, прикладываемый для заживления ран; ярхлунил ~ алихьуне на рану положили вощеную материю.

~ См. мум.

**МУШТАРИ** *а* клиент другой стороны при покупке, какой — л. сделке, изъявляющий готовность совершить покупку, сделку; вун зе ~ дава ты не мой покупатель (не сторона сделки со мной); Гешура хьирди акьа ~ вур адуй готовых (изъявляющих желание) жениться на Ашуре не было.

~ В *ар.* муштара покупка, купленная вещь; муштарукун а) клиент; подписчик, абонент; б) покупатель; муштахун совладелец. В *тур.* *musteri* а) клиент, покупатель, заказчик; пациент (*частного врача*); пассажир (*такси*) посетитель (*бани и т.п.*). В *п.* *moštari* клиент, покупатель; в *дари id. п.*; в *пушту* муштарик а) участник б) подписчик. В *л.* муштери, в *таб.* ~, в *хин.* мушттаъри покупатель, клиент.

**МУШТУЛУГЪ** *т* подарок за добрую весть; геда вас, ~ зас мальчик (сын) тебе, подарок мне (*формула извещения отца о рождении сына*).

~ В *тур.*, *аз.* *muştuluk* награда за добрую (радостную) весть. В этом же знач. освоено во все *лезг.*

**МУЪМИН** *а мус.* мусульманин, поверивший в Аллаха без принуждения со стороны (*срв. иманлу*).

~ В *ар.* му'минун верующий. В *тур.* *imîn* а) верующий; б) мусульманин. Во всех *перс.* *mo'men* верующий. Слово известно во всем мусульманском мире. В *л.*, *таб.*, *хин.* также ~.

**МУЭДЗИН** *а* муэдзин, человек, призывающий мусульман к молитве.

~ В *ар.* му'аззинун призыв на молитву. Слово известно во всех мусульманских странах и за их пределами.

**МУЪХІУЪБАТ** *а* взаимоуважение, уважение (одностороннее), любовь, дружба, теплые чувства к кому — *л.*; *ме* эхтилатар ун хьунахав, гиъ зе ~ *учлуна* *а* после услышания этих разговоров я проникся уважением к нему.

~ В *ар.* *maḥabbatun* дружелюбие; *muḥabbatun* любовь, привязанность; *maḡabbatun* почтение, уважение; *muḥabbatun* предупредительность. В *тур.* *muhabbet* а) любовь; б) дружба; в) дружеская беседа. В *п.* *maḥabbat* а) любовь; привязанность; б) ласка; в *пушту* *muḡabbat* любовь. В *л.* *muḡyūbat*, в *таб.* *muḡyūbat*, в *хин.* *muḡyūbat* любовь.

## Н

**НАБАЛИГЪ** *п-а* не достигший совершеннолетия, зрелости (*физиологической и умственной*), еще малец, несмышленьш; вас ~ шиниквдикас фи э канди аеф? Что ты хочешь (требуешь) у несовершеннолетнего мальчика?

~ В *ар.*, как правило, слова с *перс.* префиксом *па-* (*на-*) не встречаются. В *совр. п.* *naḡaleḡ* (*набалеḡ*) несовершеннолетний; *naḡaleḡi* несовершеннолетие; в *пушту* — полное фонетическое совпадение с *аг.*: *набалиḡ* несовершеннолетний. В *тур.* встречаем *balıḡ* зрелый и пр., но *naḡalıḡ* в этот язык не освоено. Не освоено



слово и в другие лезг., кроме таб., где набалугъ несовершеннолетний.

**НАБ'АТ**, *мн. нет. п* кристаллический (так называемый жженный) сахар.

~ В *дари* **nabat** омоним слова растение и означает набат, кристаллический сахар (*срв. перс.* синонимы *šakar, kend*). В *п.*, *таб.*, *хин.* ~ жженный сахар.

**НАБ'АТАТ** *а* растение; ~ар растения, трава; растительность; **мек'ери** ~ар айч'ивас атай адава холода (морозы) не дают растениям взрасти.

~ В *ар.* **набатун** растение, трава, растительность; **набата//набтун//нубутун** а) расти, произрастать; б) прорасти, пускать ростки; в) созревать; г) производить, приносить (*плоды — о земле*); **фарсун набати** отросток; **фарху набати** побег, росток. Освоено во многие восточные языки. В *тур.* **nebat** растительность; растение; **nebatat** растение. В *п.* **nabat** растение; **nabati** растительный; в *дари* **nabat** растение; зелень; **nabati** растительный; в *пушту id.* *дари.* В *л.*, *таб.* ~ *id. аг.*

**НАБЕЛЕД** *п-а* (*букв.* должно означать приезжий, негородской, нецивилизованный) неинформированный, незнающий, неразвитый человек, кое о чем не имеющий никакого понятия, представления.

~ Слово состоит из *перс.* приставки **па** (*на-*) и *ар.* корня **баладун** (**беледун**) а) город; местечко; б) область; в) страна; **бан баладун** а) городской житель; б) *нар.* щеголь. В *тур.* освоено **beledi** а) городской, муниципальный; б) местный. В *дари* слово **nabalad**, сохранив *знач.* чужой, незнакомый, получает новый нюанс: незнакомый с делом, не освоившийся, не изучивший. Это последнее *знач.* освоено в лезг. *Напр., в хин.* **наваълаъд** не знающий обстановки; не сведущий в чем-л., л. ~ *id. аг.* (В *л.*, *аг.* беспонятийность доводится до предела).

**НАБ'И** *а а*) пророк; ~ **Иса** пророк Иисус (*срв. пайг'амбар*).

~ В *ар.* **набиййун** пророк; в *тур.* **nebe** пророк (кроме Мухаммеда — *см. расул*). В *соер. п.* употребляется только *перс.* **peuğambar** пророк; в *дари* и *пушту* **nabi** (*наби*) употребляется как синоним слова **peuğambar**. В *кзвк.*, в частности *даг. (лезг.)* употребляются оба эти слова.

**НАВН'АВАР** *мн. ч. а* нечеткая, в нос речь; ~ **марк'я:** **зун г'авурди арх'а йадава**; не бормочи (не гундусь): я не понимаю.

~ В *ар.* **навнава** мяукать.

**НАВР'УЗ** *п* (новый год по мусульманскому летоисчислению, 22 марта) день весеннего равноденствия, праздник встречи весны.

~ В *п.* **nowruz** Новый год, новогодний праздник; в *дари* **nawroz** день нового года. В *тур.* **newruz**, л., *таб.* ~ день встречи весны.

**НАВР'УЗБЕГ** *а* жених (обычно так величают в день свадьбы).



~ Мы, было, хотели пометить как персизм и связать второй корень с известным во всех *даг.* словом бек, однако вовремя одумались, поняв, что это ложный путь. Оказывается, это слово полностью освоено из *ар.* В *ар.* есть слово **векарун** холостяк; **векаретун** девственность, целомудрие, а первый корень, видимо, восходит к *ар.* же **наррун** огонь, **нариййун** огненный и пр. Объединение основ дает несколько поэтизированный оттенок *знач.* сжигающий в огне холостяцкую жизнь, девственность, целомудрие. Слово очень древнего заимствования. Со временем его первичные составляющие стали забываться, и появилось бессмысленное слово: некий бек, встречающий весну, хотя **наврузбегом** может называться и в кратный раз женящийся старик. *Знач.* слова не связано с весной, а связано с окончанием (*сгоранием в огне времени*) холостяцкой жизни. Слова **bekar**, **bekaret** освоены в *тур.* В *перс.* жених в день бракосочетания зовется **tamad** (*срв.* тамада), никакой связи с *перс.* же понятием **nowruz**. И нам этой несуществующей связи искать нет необходимости. Здесь имеет место обычная агрессия предков агулов (и др. *лезг.* народов), атаковавших *ар.* и образовывавших из слов этого языка путем соединения основ совершенно новые слова для себя, причем не обязательно присущие языку-оригиналу. В л. ~ *id. аг.*

**НАГ'АГЬ** *п* 1. союз если, ежели; ~ **дагучин?** если не увидишь (-еть)?; ~ **зун дайичин, фикьасе вун?** если я не приду, что ты сделаешь? 2. *нареч.* вдруг, а вдруг, вдруг неожиданно; ~ **вун ичин х'лав ле кар акьуф?** А вдруг, может, ты являешься [тем, кто] это сделал?

~ Персизм, означающий не вовремя, не там, где надо. В *лезг.* изменились и грамматические, и семантические параметры, полностью сохранив фонетическую идентичность. В *п.*, **дари pagah** // **pagahan** вдруг, внезапно, неожиданно. В *тур.* **pagah** 1. а) несвоевременный; неуместный; б) внезапный, неожиданный; 2. а) несвоевременно; неуместно; б) внезапно, вдруг, неожиданно. В л., *хин.* ~ если.

**НАГ'АГЬ-МАГ'АГЬ** *нареч. п-л?* а вдруг; ~ **вун ичин х'лав пелер х'ятик'уф?** А вдруг это ты кур украл (*букв.* кур укравший)?

~ Вторая часть двусловия наталкивает на размышления: это рифмическая бессмыслица типа **корова-мороза** или *перс.* же **та-** (**-ма**) **мы** (*в изафетной конструкции означающая еще и «наш», «наши»*). Тогда бы эта формула получила бы ясный смысл: а вдруг не *кто-то*, а *кто-л.* из нас или в нашем месте это и сделал. Мы считаем, что бессмысленных парных слов в *аг.* в прежние времена, когда к каждому слову относились очень внимательно, почти (если не совсем) не было.

**НАГ'АГЬ-НАД'И** *нареч. п* возможно вдруг, не исключено вдруг (точно не знает); ~ **Іешурис агуф эгъан?** возможно вдруг, [что] Ашура увидела, а?

~ В появлении второй части слова —**нади**, на наш взгляд, могут быть «виноваты» *перс. nadan* невежественный, несведущий со смыслом в данном случае: а вдруг по нашему незнанию, неосведомленности; или *перс. же nadir* редкий, уникальный со смыслом: как это вдруг редко, но все же бывает. Эти слова свидетельствуют о беглом владении предками агулов *каким-л.* из *ир.-перс.* языков, а также о давности (древности) заимствования, в результате смысл оказался значительно трансформированным, если не утратившимся.

**НАГЪ** *прил.* а наличный, обналиченный; ~ **пулудала рази** **вейдава** [кроме как] на наличные деньги не соглашается; ~ **журум** **штраф** **наличными**; ~ **акъас** **обналичить**.

~ В *ар.* **наддун**, **накъдун** наличность. Освоено в *тур. nakden* за наличные [деньги]; наличными; **nakdi** денежный, наличный. В *п.* **naqd** (**накъд**) наличный; в *дари naqdan* наличными, за наличный расчет; **naqdi** наличные деньги, наличность; в *пушту* **накъди** наличный (о деньгах). Перебой **къ гъ** объясняется посредничеством *аз.*, где слово **нагъ** имеется, но звука **къ** нет. Видимо, сравнительно недавнее заимствование, о чем еще свидетельствует почти полное отсутствие словообразования от данной основы. В *аг.* см. **нагъди**. В *л.*, *таб.* **нагъд**, в *хин.* **нагъыд** наличный (о деньгах).

**НАГЪМ'А** а мотив, мелодия; **напев**; **цIае** ~ новая мелодия (**напев** и *пр.*).

~ В *ар.* **нагъма** **петь**; **нагъматун** // **нагъмун** // **нагъамун** мелодия, **напев**, **мотив**; **нагъгъама** **напеть**; в *тур.* **пағме** то же плюс нота. В *дари пағта*, в *пушту* **нагъма** *ид. ар.* В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **нагъмаъ** мелодия, **напев**, **мотив**.

**Н'АГЪУЛ** а длинный рассказ, повествование о чем-л.; **цIае** ~ новое повествование (рассказ).

~ В *ар.* восходит к основе **калиматун** а) слово; б) изречение; в) речь; **накилатун** рассказчик и т. п. В *тур.* освоено **nakil** а) *физ.* проводник (*напр. электричества*); б) переводчик; в) рассказчик; рассказ, пересказывание и т. п. В *п.* **naql** (**накъл**) рассказ; в *дари naqel* (**накъел**) рассказчик, повествователь и *пр.* В *л.*, *таб.* **нагъил** сказка, легенда; в *хин.* **нагъыл** а) рассказ, повествование, пересказ; б) анекдот. Чередования (подстановки), на наш взгляд, происходили к **къ гъ**.

**Н'АГЪУЛАР** **акъас** а-л *действ. з.* рассказывать небылицы, говорить долго и бессодержательно, чтобы дело не делать, вопрос не решить, пробездельничать; ~ **акъай**, **вахтар** **гъамата** занимаясь пустой болтовней, время не проводи.

~ См. **нагъул**.

**НАГЪ** *прил.* а отверженный, опустившийся, низкий, третируемый, презираемый, исключаемый из поля внимания, незамечаемый; **вун**



жалаврис ~ хьуна асф э ты всеми неуважаемым (третируемым) являешься.

~ В *ар.* **нагъара** отгонять криками, **нагъиятун** приказ, запрет; **нигъа'ун** конец, предел; **нагъйун** запрещение. В *ар.*, как видим, нет нюанса отверженности. Видимо, в образовании *аз.* ~ участвует и *ар.* **наг'имун** всячески поносить, ругать скверными словами, ибо последнее и есть путь попадания в отверженное состояние. В *тур.* освоено в форме **nehîy** а) запрещение, запрет; б) *психол.* торможение (рефлексов и т.п.) [видимо, имеется в виду *нажым* на кого-л.]. Освоено и в *перс.* *Напр.*, в *дари* **nehayat** 1. крайняя степень, предел; 2. очень, весьма, крайне; в *пушту* **нагъу** запрет. Нюанс отверженности, который для *лезг.* является главным в семантике слова, в *нелезг.* языках отсутствует. В *л.* **негъ**, в *таб.* **нигъ** опустившийся, падший, отверженный.

**Н'АДИНЖ** *прил.* *п-т?* 1. шалун, проказник, упрямец; 2. шаловливый, упрямый, непослушный; ~ **руш** упрямая (шаловливая и пр.) девочка (дочка).

~ По всем признакам слово можно отнести к *перс.* корням: приставка **па-** (-не) с отрицательным знач., хотя в корне не то *ар.* **дин** (религия), не то, вернее всего, *тюрк.* **dinç** крепкий, сильный, здоровый и т.п. Тогда следовало бы, что речь должна идти о слабом, некрепком и т.п., но неожиданно получается совсем другой акцент. Слово в целом виде ни *перс.*, ни *тур.* (не могу ручаться за *аз.* и другие *тюрк.*) не присуще. В *л.* *таб.* ~, в *хин.* **надинадж** шалун, проказник, озорник.

**Н'АДИР** *прил.* а) редкий, уникальный; редко случающийся; ~ **хабар** редко слышимое известие; ~ **эх'валат** необыкновенный случай; б) с загл. буквы – имя с.м. **Надир**.

~ В *ар.* **надирун** а) редкий; б) редкостный; **надиратун** а) редкость, диковинка; б) забавная история, забавный рассказ, анекдот; в) необыкновенный случай. В *тур.* **nadir, nadirat** со знач. *ид. ар.* Во всех *перс.* **nadir** редкий, редкостный. С тем же знач. освоено в *лезг.*: в *л.*, *таб.*, *хин.* ~ редкий, уникальный.

**НАЗ** *п* а) кокетство, жеманство; б) оттягивание дела, решения, разговора из соображений пококетничать; в) каприз из-за избалованности; ~ **масса иц'ая** (букв. кокетство (капризы) продает) ведет себя жеманно, капризно.

~ В *п.* **paz** а) каприз; б) кокетство; в *дари* семантика слова богаче: а) кокетство, жеманство; б) капризы; в) нега, ласка; в *пушту* а) ласка; б) грация. В *ар.* встречаем **назвиййун** прихотливый, капризный; **назватун** прихоть. Освоено в *тур.*, *аз.* **paz** с теми же знач., что и в *перс.* В *л.*, *таб.*, *хин.* ~ *ид. аз.*

**НАЗ'АНИ** *п* 1. *субст.* недотрога, любимчик из нежно оберегаемых; **лис ч'ал магъа**; **ле баван** ~ э ему ни слова не говори: это матери [всемерно оберегаемый] любимчик; 2. *прил.* а) изнеженный,



избалованно оберегаемый; б) особенно любимый; ~ руш любимая (оберегаемая и пр.) дочь; 3. с экспрессией баловень, неженка, недотрога, капризуля; миса ~ вур герек дава, лихун атуркьатар канде здесь неженки не нужны, работать умеющие нужны.

~ В л. *pazparvarde* изнеженный, *pazanin* милый; в *дару pazanin* 1. а) нежный, изящный, прелестный; б) красивый, симпатичный; в) милый дорогой; 2. а) милый, возлюбленный; б) милая, возлюбленная (субст.). Как видим, знач. *дару* наиболее близко к аг. В л., таб. ~ красавица.

**НАЗ'АР** хьас а страд. з. оказаться подвергнутым сглазу, заболеть из-за чьего-л. сглаза (срв. улин хьас); ~ деве х'екал амулет от сглаза; гин фикирдикас, гин руш ~ хьуне по его убеждению, его дочь сглазили.

~ В ар. назарун а) зрение... б) дурной глаз. В тур. *pazar* а) взгляд, взор; б) внимание, соображение; в) дурной глаз, сглаз. В л. *pazar* а) взгляд, взор; б) отношение, мнение, в) внимание, знакомство (акцента «сглазить» нет; срв. *česm zadan* глаз[ом] ударить; срв. аг. ул киркьвас глаз[ом] попасть). В *дару pazar* а) взгляд, взор; б) мнение, точки зрения; *pazar šidan* разг. подвергаться сглазу (есть еще *čašm/češm pazardan* сглазить, нанести порчу); в *пушту* назар взор, взгляд. В л. ~ *id. аг.*, в таб. ~ наз гьадагъуб брать в расчет, иметь в виду; в хин. наьзаьр а) взгляд; б) внимание.

**НАЗИК** прил. а-п хрупкий, худой, тонкий, нежный, неокрепший (чаще о человеке, ред. о стеклянной, фарфоровой и пр. посуде); ~ шиникв нежный, неокрепший ребенок; ~ румка тонкая, хрупкая рюмка (вернее, материал рюмки).

~ В арам. назиру князь, шейх. В л. *pazok* тонкий в разн. знач. (напр. и голос); в *дару* семантика слова богаче: а) тонкий, изящный, нежный, хрупкий; б) щекотливый, деликатный; в *пушту* назик а) тонкий, хрупкий. б) нежный; в) изящный. В тур. *pazik* а) вежливый, деликатный, тактичный, любезный; б) тонкий, нежный, хрупкий; в) перен. щекотливый. В л. ~ *id. аг.*, в таб. назук а) тонкий (напр. проволока); б) худощавый, стройный; в) тонкий, высокий (о голосе), г) перен. тонкий, изящный, искусно выполненный; д) тонкий, хрупкий (напр., стекло).

**НАЗИР:** ~ – вазир акк-а уст. министр (обычно в сказках и в старинных сказаниях).

~ В акк. назиру караул, охранник. В ар. назирун а) министр; б) начальник, наб.податель за кем-чем-л.; в перен. глаз (некий наблюдатель). В тур. *pazir* освоено с теми же знач. В перс. министр *vazir*, *pazeg* 1. надзиратель, надсмотрщик; 2. надзирающий, присматривающий. Видимо, первоначально в аг. назир-вазир означали всю власть в совокупности от министров до исполнителей. В л. ~ *id. аг.*; в таб. не освоено; в хин. наьзир обет.

**НАЗН'АЗИ** *п-л* а) обычно кокетствующая, нежно выросшая и воспитанная девушка, кокетка; б) одежда из очень тонкой шелковой материи (*чаще – о платье*); ~ **вур алахуна**, **фурсар маркья** не форси, надев тонкие [красивые] одежды.

~ Это удвоение основы **наз** и субстантивизация основы для обозначения кокетствующего лица встречаем только в *лезг.* В *л.*, *таб.* ~ *id. аг.*, в *хин.* **назенин** кокетка.

**Н'АЗУМ** *а* стих, стихотворная, поэтическая речь, поэзия (в отличие от прозы); ~ **илди гъургъас** заговорить стихами.

~ В *ар.* **назмун** а) стих, поэзия; б) стихотворство; в) *перен. поэт.* нанизывание (*жемчуга, т.е. стихов*). В *тур.* **pazmen** *нареч.* в стихах, стихами; **pazme + mek** слагать стихи. В *п.* **pazm** стихи, поэзия; в *дари* **pazem** *id. п.*, в *пушту* **назм** также *id. п.*

**НАЙ'ИБ** *а* заместитель, наместник, управляющий частью территории от имени хана, имама и т.п.; **хье мукъари инсанарис** ~ **арин хлуькум агундава** в наших местах люди не видели (не испытали) власти **наибов**.

~ В *ар.* **на'ибун** а) заместитель, наместник; б) депутат. В *тур.* **paır** *id. ар.* плюс заместитель кадия. В *перс.* **pauef** заместитель, помощник, вице-президент. В *л.*, *таб.* **наиб** *id. аг.*

**НАКЪ'ИШ** *а* узор, орнамент, гравировка, насечка по металлу; ~ **але ханжал** кинжал с орнаментом; **халичайин** ~ ковровый узор (*срв. чишна, луьклун*).

~ В *ар.* **накъкъаш** гравер. В *тур.* **paķiř** а) разрисовка, раскрашивание; б) рисунок; в) вышивание, вышивка; **paķkař** а) художник; б) скульптор; резчик, гравер. В *п.* **pağř-o-pegar** (**накъш-о-негар**) узор, орнамент; в *дари* **pağř** а) рисунок, изображение, узор; б) оттиск, отпечаток, след ноги; в *пушту* **накаш** а) художник; б) чертежник; **накаши** живопись, рисование. В *л.* **нехиш**, в *таб.* **накъши//нахиш**, в *хин.* **накъыш** узор.

**Н'АЛЕЖАБ** *прил. п-а* какой удивительный! ~ **эхтилат акъайду вун!** какой интересный разговор ты ведешь!

~ См. **лежаб**; **на** – в данном слове, по всем признакам, *перс. преф. па-*, придающий словам *знач.* отрицания или отсутствия *какого-то* признака, но в данном случае происходит обратное: признак, нюанс удивительности возрастает. Объяснение только в том, что агулы забыли подлинное назначение *перс. преф. па-*.

**Н'АМУМКИН** *нареч. п-а* не имея никакой возможности; **ме кар** ~ **дакъуна атас хъастава** это дело никак невозможно не делать (не завершить).

~ См. **мумкин**. О *перс. преф. па-(на-)*, имеющем *отриц. знач.* сказано также не раз. Слово широко применительно в языках Юждага, однако оно в словарях не зафиксировано.



**НАМУМКИН-НАЧАРА** нареч. *п-а* никакой возможности, никакого выхода (помощи).

~ Двусловие, усиливающее акцент безвыходности. См. мумкин, см. чара.

**НАР<sup>1</sup>** *п* гранат, гранатник.

~ В совр. *п.* **deraxte anar** гранат (дерево) **anar** (плод).

В других *перс.* *id.* Освоено в *тур.*, *аз.* **nar**, **anar**, в *кум.* **nar** (дерево и плод). В *л.*, *таб.* **нар**.

**НАР<sup>2</sup>//НАРДЕВ'Е** *а-т* одногорбый верблюд-самец.

~ Безотносительно к каким-л. признакам в *аз.* верблюд называется *тюрк.* словом **деве**, однако слово **нардеве** также является употребительным. В *перс.* эти слова не освоены. Исключение: в *пушту* **нар а**) самец; б) мужчина. В *лезг.* **деве** верблюд.

**НАРД'АР** *мн. ч. а* нарды, марс, триктрак, восточная игра в кости.

~ В *ар.* **нардун а**) кости для игры в триктрак; б) нарды. В тех же *знач.* в *перс.*, *тюрк.* В *лезг.* **нардар** игра триктрак.

**НАРЖ'ИТУК** *п* нарцисс (*warcissus*); есть имя с.ж. **Наржи**, **Нарижат**.

~ В *перс.* **narğess**, в *ар.* **наржиссун**, в *тур.* **nergis**, а *аз.* **nergiz**, в *лезг.* существует имя с.ж. **Нергиз**.

**Н'АРСАКЪАРИ**: жан ~ ушурай (дивурай) *а* да отправится душа в пекло, в адский огонь.

~ В *ар.* **сакъарун** пекло, ад; **нарун** огонь. В *тур.* **nar** огонь (*арабизм*). В *п.* **kire** пекло. Интересно, что ни в *тюрк.*, ни в *перс.*, ни в *лезг.* **сакъар(-ун)** как пекло не освоено. В *аз.* оно вошло из кушанского диалекта. Путь из *ар.* в *куш. диал.* трудно вычислить. Есть сведения, что некоторое время (возможно, один миллениум или чуть более) пути-дороги носителей *собств. аз.* диалекта и кушанцев (название получено от названия Кушанского царства) расходились. В это время в *куш. диал.* ~адский огонь, вероятно, и освоено.

**НАС** *п уст.* **nas**, жевательный и нюхательный табак (*срв.* **сунтI**).

~ Освоено из *перс.* Слово широко распространено в *тюрк.* языках Средней Азии. В *лезг.* из употребления почти вышло с исчезновением привычки употреблять **нас**. В *пушту*, *напр.*, ~ – нюхательный табак. На моей памяти в нашем ауле было много нюхателей табака (*см.* **сунтI акъас**), говорили и о жующих. Ныне нюхатели – большая редкость, жеватели, кажется, в отличие от Средней Азии, вовсе исчезли.

**НАС'ИБ** *а* доля, участь, судьба, удел (*срв.* **къисмат**, **къадар**); **бахтлу** ~ счастливая судьба (доля).

~ В *ар.* **насибун а**) участь, доля, удел; б) *перен.* лепта. В *тур.* **nasip** то же без лепты. В *п.* **nasib** судьба, доля, удел; в *дару id. п.* В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **насьиб id. сг.**



**Н'АСИЛ** *а* потомство, род; поколение (*только о человеке*); *ве ~ фи э?* каков твой род (чей ты потомок)?; *цлае* ~ новое поколение [*людей*]; ~ *кетархъурай* да пресечется род (*срв. тум, тухум*).

~ В *ар.* *наслун* а) потомство, дети; б) приплод; в) отроившаяся часть пчелосемьи; г) *перен.* отродье; *жилулун наси'йун* подрастающее поколение (*срв. аг. жигьил ~*); *танассала* расплодиться. В *тур. nesil* поколение, потомство, род (м.б. и животные, звери и т.п.). В *н.* *nasl* поколение, потомок, род; в *дари nasei* а) поколение, потомство; б) порода, род; в) племя, приплод; в *пушту насл* поколение, потомство. В *л.* *несил*, в *таб.* ~ *id. аг.*

**НАС'ИХИЕТ** *а* а) совет, наставление, пожелание; б) подсказка, указание, как правильно вести себя, действовать; в) воспитательная беседа; *ахлати и ~ фацуна канде* совет старшего надо принять (выполнять, не нарушать) (*срв. Iекьул, дарс, тарбия*).

~ В *ар.* *насихлатун* а) совет, наставление, указание; б) назидание, напутствие [*перед расставанием*]; *насахла // насихлатун* а) советовать; б) внимать совету; в) просить совета. В отличие от *аг.*, где в основе предполагается *действ. з.* (давать советы), в *ар.* глаголы могут быть и *страд. з.* (получать советы). В *тур.* освоено в *ф. сущ. nasuh* советчик (*срв. аг. насихлетчи*). В *н.* *nasihat* наставление, поучение, совет; напутствие и т.п.; в *дари, пушту, id. н.* В *л.* ~*насихъат*, в *таб.* *насихъят*, в *хин.* *наьсийглаьт* наставление, назидание, поучение.

**НАСХ** *мн. нет.* *а* одна из разновидностей *ар.* почерка и соответствующего шрифта.

~ В *ар.* *насхун* а) переписка; б) вид шрифта и почерка. В *тур. nesih* а) *ар.* почерк «насх»; б) отмена, упразднение; в) копирование. В *н.*, *дари, пушту nasx*. В словарях *лезг.* слово не зафиксировано.

**НАТ'ИЖА** *а* а) результат, исход, итог (*чаще – об отдельном результате предпринимаемого дела*); *фи ~ хъай э вун ле кар акьуф?* Какой результат ожидая, ты это дело сделал?; б) вывод, заключение, решение, оценка случившегося; *фи ~йил адине вун?* к какому выводу ты пришел (какое решение принял)?

~ В *аг.* имеется нюанс одновременности и целеполагания, и достигнутого результата в семантике слова ~. В других языках этот нюанс отсутствует. В *ар.* *натижатун* результат; в *тур. netije* результат, итог; следствие; вывод, заключение; развязка, исход (*боя*). В *н.* *nasije* а) результат, итог; б) следствие; в *дари natija* а) результат, итог; следствие; б) вывод, заключение; в) *мед.* анализ; в *пушту натиджа* а) результат, итог; б) вывод. В *л.* *нетижа*, в *таб.* ~, в *хин.* *наьтиджаь* в основном *id. аг.*

**Н'АФАЙДА** *нареч. н-а* без пользы, без эффекта, зря; ~ *акьу кардикас хайир кедава* от зря сделанного дела пользы нет (не бывает).

~ См. **файда**. Большое количество *ар.* основ, соединенных с *перс.* отриц. преф. **па-(на-)** свидетельствует о свободном владении предками агулов и *ар.* и *перс.* языками. Иногда (довольно часто) в *аг.* встречаются образованные от *ар.-перс.* основ слова, которых нет ни в *ар.*, ни в *перс.* языках.

**НАФ'АКЪА:** **садакъя** ~ *а* (букв. благотворительные расходы и домашние расходы) траты мусульманина, соблюдающего требования шариата; **садакъя** ~ **инахав**, **пара илгвай адава** после раздачи благотворительности и домашних расходов много не остается.

~ См. **садакъя**. В *ар.* **'анфакъя** потратить; **нафкъун** расход; **нафакъя** издержки; **нафакъатун** затрата, средства издержки. В *тур.* **paḫa** а) средства к существованию; б) алименты. В *л.* **paḫa** (**нафакъя**) алименты; в *дари* **paḫa** а) расходы на содержание семьи; средства к существованию; б) алименты; в *пушту* *id.* *дари*. В *л.* ~ *id.* *аг.*

**НАФ'АС** *а* а) дыхание; вздох; дух (*напр.* дух перевести); ~ дивая дышит; б) *перен.* речь, слово; ~ **атихъас атундава** рот не дал открыть (слово не дал сказать); в) *перен.* человек как голос, как голосующая или проживающая *где-л.* единица; **гъар са** ~ **и са сас ицлае** каждый человек отдает один голос; **че хлури агъзур нафас** *а* в нашем селе тысяча жителей (душ) (*срв.* *эл.* **гъава**<sup>3</sup>).

~ В *ар.* **нафасун** дыхание, вздох, душа; **хлала нафагIа нафахати** подышать; **таннаффаса** вздыхать и т.п., **назафа биаланнафсун** прочистить дыханием. В *тур.* **nefes** а) дыхание; вздох; дух; б) мгновение, миг; б) заклинание, заговор (*напр.* болезни); г) *арго* наркотик, гашиш. В *л.* **paḫas** дыхание; вздох; дух; в *дари* и *пушту* *id.* *л.*; в *пушту* **нуфус** население, жители (*срв.* с *аг.*). В *л.*, *таб.* **нефес**, в *хин.* **наъфаъс** *id.* *аг.*

**НАФС** *мн. нет* *а* характер человека, склонного к жадности, к овладению тем, что ему не принадлежит, что ему не положено желать; скопидомство; **ве** ~ **киркIваф дава** твое стремление к накоплению не кончаемое (букв. кончаемым не является).

~ В *ар.* **нафсаниятун** а) эгоизм; б) неприязнь; **'анифен** удрученный; **тIайибу 'аннафси** добряк; 2. добросердечный; **нафигъи мунтIави хлала** замкнутый, скрытный. Как видим из приведенных примеров в *ар.* ~ не жадность, как в *лезг.*, а характер, душа человека как его характер с разных сторон. Это отразилось в *тур.*, где **nefis** а) сам, собственное естество; б) сам, сам собой; в) естественные потребности человека. То же видим из словаря Абаева, где *по-осет.* **nifs** дух, твердость духа, смелость, отвага, решимость, уверенность, надежда. В *ар.* **нафсун**, по определению Абаева, душа, жизненное начало; жизненная сила, сущность, личность и пр. В *ср.-арам.* **naḫsi** моя душа, моя личность, мое «я». Из *араб.*, *перс.* **naḫs**, *тюрк.* **nefs**, **peps**, *курд.* **nefs** душа. Автор приводит множество



примеров из *перс.* языков Памира. Однако в *лезг.* путает нефес//нафас с нефс//нафе, которые в *лезг.* однозначно жадность, т.е. не замечает резкое сужение семантики по сравнению с оригиналом: вместо характера, души, личности одна сторона, одна черта характера. Обилию примеров, на наш взгляд, лучше предпочесть хотя бы возможный сравнительный анализ их малого числа. В *аг.* ~ почти (кроме *прил.* нафсунин) несловообразующая основа. В *таб.*, *напр.*, есть нефслу, нефслувел, нефслуди. В *аг.* используются аналитические формы: ~ хъаеф нафсунин хъатеф жадный; ~ хъаевел (фаевел) жадность; ~ фай жадно, хватко.

**НАФТ** *акк.-п* нефть; **кларе** ~ нефть (сырая); **жагвар** ~ (букв. белая нефть) керосин; **кларе** ~ уга кландилай светильник (чираг), в котором горит (является горючим) черная нефть.

~ В *акк.* находим слово набату гореть, светить, сиять, от которого с перебоем б ц ф и произошло, видимо, первоначально слово ~. На востоке давно известна и выходящая на поверхность нефть. Она давно используется как горючее для чирагов (*по-ар.* кьиндилун). В *греч.*, *лат.* освоено из *сем.-перс.* источников. *Акк.* также является семитским языком, родственным *ар.* Аккадо-шумерское государство располагалось на самой нефтеносной территории. Поэтому естественно предполагать возникновение слова ~ именно здесь. В *ар.* нафтлун нефть, нафтлатун нефтяник. В *БТРС тур.* neft помечено как персизм. В *п.* naft, в *дар* neft, в *пушту* нафт нефть. В *л.*, *таб.* ~ а) нефть; б) керосин. В *арч.* нафт керосин.

**НАХ'А:** ~ балугъ а акула.

~ В *ар.* лахлун акула. В *л.* ~ акула.

**НАХАЛАФ** а 1. беспорядочный, безответственный, необязательный, несобранный человек; растяпа; 2. расхлябанный, несобранный, безразличный, нехозяйственный; вун суман ~ инсан зас агуфтава такого, как ты, несобранного (безхозяйственного и пр.) человека я не видел.

~ В *ар.* тахоллафа хлан отсутствовать; мухалиф нарушитель, мухалифун инакомыслящий; мухаффалун несобранный; тахаллуглун расхлябанность. В *тур.* освоено mûtehalif несовместимый, противоположный. В *дар* paxlaf сын, недостойный своих родителей. В *лезг.* не освоено.

**НАХ'УШ** *прил. п* больной, ослабший от болезни, хилый, болезненный; ~ шиникв болезненный ребенок.

~ В *перс.* букв. означает неприятный. В *совр. п.* пахоѝ неприятно; пахоѝayand//пахоѝ неприятный. В *дар* пахоѝ редкое слово, означающее больной, нездоровый. Ясно, что в *лезг.* освоено из *дар*. В *тур.* же, где пахоѝ неприятный, противный скорее всего из *п.* В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* нахош *ид. аг.*



**НАХШ'ИР** а а) птица; птичка; б) *перс.* чірин ~ живность природная, включая зверей, животных, птиц и пр.; дуьайи гьар жуьра ~ар а в мире много разной живности (разных птиц).

~ В *ар.* накысьяру птица. В *тюрк.*, *перс.* не освоено. В л. *ничхир*, *таб.* ~.

**Н'АХІЕЖАТ** *прил.* п-а на что-то пригодный, для чего-л. годящийся; ~ шейъ э ле? куда годен этот предмет? (*срв.* *инихіежат*).

~ См. *хіежат*; *перс.* *отриц. преф.* в данном случае придает не столько *отриц.*, сколько *знач.* сомнения: на что ... для чего ... это нужно. Из *лезг.* только в *хин.* *нижат* помощь.

**НАЧ'АГЪ/Ф** п-т 1. *субст.* больной [человек]; *фиш э чвакас ~ ф?* Кто из вас больной [заболевший человек]?; 2. *прил.* больной, нездоровый, заболевший; ~ *малар гіатик* больных животных выдели.

~ Букв. слово должно означает нечто не вовремя случившееся. *Перс. отриц. преф. па-* (на-) придает много оттенков *знач.*, в данном случае отсутствия здоровья. В л. и *тюрк.* слова ~ нет. См. *чагъ*. В л., *таб.* ~ *id. аг.*

**Н'АЧАРА** *нареч.* п безвыходно, беспомощно, безысходно.

~ См. *намумгин-начара*; см. *чара*; см. *чарасуз (-ди)*.

**НАШ'АДУР** л нашатырь; ~дин спирт нашатырный спирт.

~ В *ар.* *нушадирун* аммиачная соль; в *перс.* *pašador*, в л. *нашатырь*; в *таб.* ~; в *хин.* *нишаттыр*.

**НАШ'АТІ** *прил.* а общительный, дружелюбный, жизнерадостный, коммуникабельный, уживчивый; ~ *жигил* общительный молодой человек.

~ В *ар.* *нашпатІа* оживить (активизировать); *нашиятІун* бойкий; *нашатІун* активность, действие; живость, подвижность; *нашнатун* расторопный. В *дарі* *pašat* веселье, ликование. В *тур.* *nešat* радость, жизнерадостность, хорошее (веселое) настроение; *neššati* жизнерадостный, веселый. В *лезг.* не освоено. По сравнению с *ар.* во всех языках отмечается сужение семантики.

**НАШ'И** *прил.* п неопытный, молодой, юный, начинающий, некомпетентный, не познавший обмана, хитрости; ~ *шиниквдикас фие вас канеф?* Что ты хочешь от молодого начинающего (неопытного и пр.) мальчика (дитя)?

~ В *ар.* *наша'атун* а) возникновение, появление; б) юношество, молодежь; в *БТРС* *pašinaš* а) незнающий; б) не признающий кого-чего-л. дается с пометой *персизм*. Мы не отрицаем возможность заимствования в *ар.* из *перс.* языков. Тем более *paši* неопытный, неумелый; 2. новичок из *перс.* наиболее соответствует *знач. лезг.* В л. ~ *id. аг.*, в *таб.* имеет совсем другое *знач.* а) неуместный, бестактный; б) неприличный. С теми же *знач.* *нашы* в *хин.*

**НЕВ<sup>1</sup>** а оттенок цвета при окрашивании, покраске; хъехъи э, амма гъазе ~ ке желтая (букв. желто есть), но имеет зеленый оттенок.

~ В *ар.* лавнийун оттенок цвета. В *тур.* освоено *levin* а) цвет, краска (лица); б) сорт, вид. В *перс.* и *лезг.* не освоено.

**НЕВ<sup>2</sup>** влияние пламени огня на цвет лицевой стороны и качество выпечки хлебов (лепешек) в специальной горской печи хъар (см.).

~ Не исключается, что слово (скорее всего, так и есть) также связано с *ар.* лавнийун, но в быту его знач. связывается с пламенем огня. Под ~ понимается само влияние пламени, а цвет лицевой стороны хлеба как результат ~а.

**НЕГІНА** а женская совестливость, скромность, боязнь позора; ~ ламус хъае дишегъли скромная, порядочная, совестливая, боящаяся позора женщина.

~ Этимология слова затруднена тем, что это понятие освоено только в *аз.* Фонетически слово близко к *ар.* лагІнатун проклятие, но семантически – это скорее боязнь проклятия.

**НЕГІН'А-ЛАМ'УС** см. негІна.

~ См. ламус.

**НЕГІН'АТ** а а) проклятие, анафема; б) позор, бесчестие; ~и кее хизандиас атархъуф вышедший из проклятой, опозоренной семьи; ~ хъурай ве фикирарис проклятие, позор пусть будут на твои намерения (думы).

~ В *ар.* лагІнатун, в *перс.* *la'nat*, в *тур.*, *аз.* *lanet*, хотя обычно в *тюрк.* *palat*. Кроме *перс.*, *тюрк.*, распространено в *кавк.*: *каб.* налат, в *чеч.*, *инг.* на'алт, в *арм.* *palat*, *курд.* *pa'lat*. В *лезг.* отличается перестановка л □ н и перебой л н: в л. нянет, в *таб.* нянат, в *хин.* наьгІлаьт.

**НЕЖЖ'ЕС** а 1. а) испражнения, фекалии, экскременты; б) нечто ставшее скверной; грязь, нечисть; 2. *прил.* подлый, низкий, мерзкий; пара ~ инсан э очень мерзкий человек (тип); 3. в этом знач. является ругательным межд.: гул удигъас, ~! Уйди от меня, мразь!

~ В *ар.* нажжаса осквернить; нажасун нечистое, скверна; нажвун экскременты, испражнения, кал; нажвуйун фекальный. Слово освоено почти во все *тюрк.*, *перс.*, *кавк.* языки. Несколько примеров: в *тур.* *nejaset* грязь, нечистоты; экскременты; в *дар.* *pajasat* а) загрязненность; б) нечистоты. В л., *таб.* ~, в *хин.* наьджис *id.* *аз.*

**НЕК'ЕХІ** а а) мусульманская церемония бракосочетания; б) мусульманский брак; ~ акъас заключить, оформить брак с соблюдением требований шариата; ~ алхъас находиться в мусульманском браке, быть мужем, женатым по шариату; ~ алайхъас расторгнуть брак по шариату; ~ алархъас мусульманскому (шариатскому) браку распасться по какой-л. причине.

~ В *ар.* накахІа, никахІун а) вступать в брак; жениться, выходить замуж; б) брак; в) совокупление. В *тур.* *nikah* а) брак,



бракосочетание, обручение; б) *уст.* задаток жениха невесте; **пикаһџи** лицо, совершающее обряд бракосочетания. В *п.*, *дари* **пекаһ**, в *пушту* **никагъ** брак, бракосочетание; **пекаһпата** брачный контракт. В *л.* **некягъ**, в *таб.* **нюкягъ**, в *хин.* **никагъ** брак, бракосочетание. В *северодаг.* языках с этим *знач.* закрепилось слово **кебин**, означающее ныне забытый договорный брак.

**НЕК'ЕХИН/Ф** *прил.* а-л имеющий отношение к шариатскому браку; ~ **хьир** жена по шариату (без оформления в органах ЗАГСа); ~ **члалар** брачные слова (говоримые при заключении или расторжении брака); *уст.* ~ **клеж** брачный контракт, где обычно оговаривались материальные права мужа и жены после вступления в брак.

**НЕКЪВ<sup>1</sup>** а почва, грунт, глина, земля в этих же *знач.*; *зе хуйи аеф кьумлук* ~ э в моем поле песчаная почва; *чуьлле* ~ синяя глина; ~ *дин цал* глиняная стена (забор).

~ В *ар.* **накъ** корень слов, означающих землю, грунт, землекоп, сапер; **раинакъа** замутить (смешать с почвой, илом). В *перс.*, *тюрк.* не освоено. В *л.*, *рут.*, *цах.* **накъв** почва, глина. В *арч.* **накъв** // **некъв** и земля, глина; в *ав.*, *бежт.*, *цез.* **ракъІ**, *крыз.* **нуьке**.

**НЕКЪВ<sup>2</sup>** а могила; ~ *дин кьул* надмогильный памятник; ~ **рукІас** копать могилу; ~ **диас атархьурай!** Да будет выброшен (да выбросится) из могилы!

~ В *ар.* **макъбаратун** место захоронения, погост, кладбище; **къабрун** могила; **къабриййатун** эпитафия. В *перс.* один из синонимов названия могилы **qabr** (къабр). В *тур.* **kabir** могила. В *таб.*, *цах.* **накъв** могила, в *цах.* **накъвби** кладбище.

**НЕТ** а вошь; **кІилин** ~ головная вошь; **тиф кее** ~ тифозная вошь.

~ В *ар.* **намагун** // **ниматун** вошь, муравей. Слово известно почти во всех дагестанских языках. В *дарг.* **нез**, *нид*, *гунд.* **наце**, *цез.* **ноци**, *беж.* **нацо**, *хвар.* **ноцо**, *ноци*, *таб.* **ниц**, *ници*, *уд.* **ницІ**, **нецІ**, *арч.* **нацІ**, *лак.* **нацІ**, *хин.* **лимцІ**, **нимцІ**, *ав.*, *багв.*, *чам.* **нацІцІ**, *анд.* **нацІци**, *ботл.*, *кар.*, *ахв.* **нацІцІи**, *годоб.*, *тинд.* **наци**, *л.* **нет**.

**НЕТІ'УФ** а халва из орехов, меда и конопляного семени; **ите** ~ сладкая халва.

~ В *ар.* **натІифун** сахарная глазурь, сладости; *срв.* *таб.* **нитІиф**, *арч.* **нутІугъ** конопля.

**НЕХІ'ЕКЪ** *п-а* 1. *субст.* капризуля, пакостник, проказник, шалун, драчун, непутевый своевольник; **са** ~ **ушуне**, **сае адине** один проказник ушел, другой пришел; 2. *прил.* а) своевольный, драчливый, капризный, непутевый, шаловливый, недисциплинированный (обычно о детях); ~ **шиниквар** недисциплинированные дети; б) дурной, идущий по неверному, преступному пути; несправедливый, неправедный; ~ **инсан рекъуьра гъачдархьурай**; пусть дурной (неправедный и пр.) человек даже в пути не встретиться; в) напрасный, бесполезный; ~ **харжар** напрасные траты.



~ В *ар.* **нахIхIлатун** капризный (о ребенке); **лахIакълиййатун** филос. иррациональный; **бихIакъарати** недостойно. В этом случае мы не имеем дело с *перс.* отриц. преф. **па-** (на). Слово целиком заимствовано из *ар.* с переходом преф. **на-**, **ла-** в *аг.* преф. **не-** (ныне не продуктивный). Слово **хIакъун** в *ар.* и **хIекъ** в *аг.* известны. В *тур.* **пахак** букв. калька *перс.* **па-** (не-) и *ар.* **хIакъун** правда, справедливость – несправедливость. В *перс.* **бенахаqq** незаконно, несправедливо; **пахаqq** (нагъакъкъ) 1. а) неправый; несправедливый; б) неоправданный, незаслуженный; 2. неоправданно, невинно. В *л.* **нагъакъа** зря, напрасно; в *таб.* **негъакъ** *id. аг.*; в *хин.* **наьхI** порочный; безнравственный; мерзкий.

**НЕХIС** *акк-а* 1. *субст.* ослушник, хулиган, мелкий вредитель, упрямец; 2. а) вредный, склонный к хулиганству, непослушанию, своевольный; ~ **караp** **маркъа** вредные дела не делай; б) невезучий, злополучный, злосчастный, роковой; ~ **ягъ** невезучий (злосчастный и пр.) день; **ве алатихъу лек** ~ э твой шаг (букв. тобой переброшенная нога) злосчастный (невезучий и пр.).

~ В *акк.* **нахIсун** очень тонкий, худой. В *ар.* **нухIсатун** а) злополучие, неудачи; б) упрямство; **нухIдун** лихо (*сущ.*); **бинахIси** неудачно; **нехIисун** злополучный; **нахIсун** незадача и пр. В *тур.* освоено с очень конкретизированным узким знач. **пахс** дурное предзнаменование (в *астрологии*); злой рок. В *дари* **пахс** предвещающий дурное, зловещий, злополучный. В *хин.* **наьхIс** а) роковой; зловещий; б) вредный, зловредный.

**НЕШТАР** *п* складной перочинный нож (обычно – с двумя лезвиями и деревянной ручкой); **цIае** ~ новый складной нож.

~ В *перс.* **neštar//ništar** ланцет, скальпель. Освоено в *тур.* **nešter** ланцет. Правда, в *пушту* находим **нахътар** а) арча; б) сосна. Видимо, ~ произошло от названия материала рукоятки ножа – арчи или сосны (вероятнее всего, от арчи как более крепкого дерева). В *л.* **ништIер**, в *таб.* **наштар**, в *хин.* **наьшттаьр** складной перочинный нож.

**НИГИМ'АТ** *а* а) драгоценность, редкая дорогая вещь, предмет роскоши; **пачагъдин дараматар** ~ **арифди ацIуна уй** дворцы падишаха были полны драгоценностей; б) деликатес, услада; **миштин** ~ **ягIадала IуьтIуфтава** такой деликатес ел только сегодня; в) дары земли, жизненные блага, достаток от бога, делающие жизнь обеспеченной, счастливой; **герек** ~ **ар ае хал** дом, в котором есть все необходимое.

~ В *ар.* **нигIматун** а) находка, ценность, отрада; б) роскошь, довольство; **нагIматун** благоденствие; жизнь в достатке; счастье; **нигIматун лаззатун** услада. В *тур.* **nimet** а) благодеяние, милость; б) благо, счастье; в) достаток, богатство; г) средства существования, хлеб насущный. В *л.* **ne'mat** блага; в *дари* а) изобилие, благоденствия, жизненные блага; б) дар, милость; в *пушту* **нимат** благо; дар,

милость. В л. намет *id. ag.* В *ag.* образовано и простореч. *луьгІмат* (см.) могущее иметь *перен. ирон. знач.* В отличие от него ~ *перен. знач.* не имеет.

**НИЗ'АМ** *a* *з*) установленный порядок, закон, система власти или отношений (*срв.* *кьурулуш, кьайда*); ~и *ихьас* привести в порядок; б) строй, порядок; очередность чего-л., дисциплина ~ *чІир маркъа* строй (порядок и пр.) не нарушай (*срв.* *жарга, учур*).

~ В *ар.* *низамун* а) предписание; б) порядок, строй; в) дисциплина, устав; *низаму яльхІаяти* уклад, обиход, распорядок жизни; *гьайру муназзам* неорганизованный и т.п. В *тур.* *nizam* а) порядок, устройство, система, строй; б) воен. строй, боевой порядок; в) правило, положение; закон. В л., *хин.* ~ *id. ag.*, в *таб.* то же плюс цена, тариф, такса (*срв.* *ag. мизан*).

**НИР** *акк-а* небольшая река (*напр.*, *Гюльгеричай, Рубасчай* и пр.).

~ В *ар.* *нугьайрун* небольшая река, речка; *нагьрун* река. В *акк.* *нару(м)* река, канал. В *тур.* освоено *nehir//nehri* река. Из *лезг.* освоено в *таб.* ~ река, речка. В *ag.* большие реки типа *Сулак, Терек, Самур* – *ахІа нецІв* (большая река), малые реки – *бицІи нецІвар*, а под ~ понимаются средние для дагестанских масштабов реки наподобие названных. По всей видимости, является освоенным из *таб.* через *куш. диал.*

**НИРХІ'** *a* крупа; *ІекІен* ~ пшеничная крупа; *чІихе* ~ грубо, крупно смолотая крупа; ~ин *аш* крупяная каша.

~ В *ар.* *рахІай* (*мн.* *архІиятун*) // *рахІаятун* ручная мельница (*срв.* *ag. хилирахІар*). Несомненно *ag.* ~ связано с *ар.* корнем *рахІ*, тем более крупа обычно мололась на ручной мельнице (жерновах), а не на обычной мельнице. В другие языки не освоено.

**НИС** *шум-а* сыр, брынза; *хІапан* ~ овечья брынза; *туканин* ~ магазинный сыр; ~ин *кьутІур* пирог с сыром.

~ Еще в *шум.* календаре встречается слово *нисан*, название месяца, совпадающего с нынешними месяцами март-апрель. Можно с уверенностью предположить, что речь идет о месяцах завершения отела и окота и начала производства сыра, тем более в древности календари были тесно связаны с сельхозработами. В *ар.* *нишшун* выдержанный сыр. Освоено в *даг.* В *ав. языках:* *исо, иша, инса, иса, нисо*; в *таб., лск.* *нис*; *крыз., л.* *ниси*, *таб., дарг.* *нисси*, *рут.* *несе, нисе*; *арч.* *нысо* брынза.

**НИЪ** *a* запах, аромат; *вонь, зловоние*; *тартайис суман* ~ вей ощущает запах как собака; *ІуьчІе* ~ кислый запах; *тукарин* ~ аромат цветов.

~ В *ар.* *натнун* вонь. В л. *ни*, в *таб.* *ниъ* запах.

**НИ'ЯТ** *a* а) намерение, воля, побуждение начать какое-л. дело; обращение к Аллаху с вестью о своем намерении; ~ *акьуне зун сад пу*



сив ухIас вознамерился я соблюсти первый день поста; б) умысел; чIире ~ йирклураас атихь злой умысел выбрось из сердца.

~ В *ар.* ниййатун замысел; ниятун намереваться, решаться; гIиниятун умысел, цель и т. п. В *тур.* niyet (niyyat) цель, намерение. В *л.* niyyat намерение, цель; hoshe niyyat доброе намерение; bad niyyat злой умысел (*срв. аг.* бедният); в *дару* badniyat злонамеренный; niyat а) воля, желание; б) намерение, помысел; злой умысел; в *пушту* нийат желание; цель; намерение. В *л., таб.* ~, в *хин.* нигаът *ид. аг.*

**НУБ'АТ<sup>1</sup>** *акк-а* а) очередь, черёд, номер очередности; зе ~ хьибуд пуф э моя очередь третья; б) чередование, смена при дежурстве и т.д.; зе ~ алатархьуне, гьал гин ~ э моя смена кончилась, теперь его смена.

~ В *акк.* нибатту(т) ночной отдых; набату(т) вновь сиять, светить. В *ар.* навбатун а) очередь, вахта; б) номер в конверте; в) приступ боли, гнева; бинавбатигъи 'атамма алькьяями отдежурить. В *тур.* nıbet а) очередь, черёд; б) наряд, караул; в) припадок, приступ. В *л.* nowbat а) очередь; б) смена; в *дару* pawbat // nobat а) период (*времени*), интервал; б) очередь, черёд; в) приступ (*лихорадки*); в *пушту* наубат *ид. л.* В *л., таб.* ~, в *хин.* нуба *ид. аг.*

**НУБ'АТ<sup>2</sup>** *а* а) доля, достающаяся от жизни, провидения; б) нечто заслуженное человеком, исходя из его характера, поступков, поведения; лап ~ хьуне вас очень заслуженно тебе досталось (ты наказан).

~ В *ар.* нубатун несчастье, беда. В этом *знач.* освоено только в *аг.*

**НУБ'АТ** хьас *акк-а страд.* з. настать, наступить очереди в чем-л.; Iуд пу гедайин армии вес ~ хьуна а второму сыну настала очередь идти в армию; ~ акъас *действ.* з. сделать так, чтобы настала очередность.

~ См. нубат<sup>1</sup>.

**НУГЪ'АТ<sup>1</sup>** *а* а) *лингв.* диалект, наречие, говор; чIаарин ~илди гьургъае разговаривает на ричинском диалекте; кьушанарин ~и паратар гъавурди архъайдава кушанский диалект многие не понимают; футIарин ~ фитинский говор; б) национальный напев, национальная мелодия; халкъдин куьгъна ~ народная старинная мелодия.

~ В *ар.* нагъватун а) жаргон; б) слово; в) речь, молва; лугъатун а) праязык; б) язык (речь); лугъваййун языковед. В *тур.* lûgat а) словарь; б) слово, термин; в) *уст.* язык, диалект. В *л.* logat (логъат) слово; logatname словарь; в *дару* logat а) слово; б) язык, наречие; logatlitav словарь; в *пушту* лугъат слово. В *л., таб.* ~ *ид. аг.*

**НУКАР** *т* работник, подчиненный, исполнитель приказов хозяина (*в прошлом ханов, беков*); хандин ~ телохранитель, вооруженный слуга хана, имеющий право насильно исполнять его приказания.



~ В тур. *niker* *ист.* нукер, телохранитель феодала. Освоено в ар. нукар работник; в доме. В л. *nowkar* слуга; в *дари nawkar* // *покаг* а) слуга; б) военнослужащий; в *пушту наукар* слуга. В л. *нюкер, таб.* нюкер вооруженный телохранитель феодала.

**НУКЪС'АН** а изъян, недостаток, дефект; порок; позволяющие критиковать, придираться к кому-чему-л.; *ве кьадилкъамдин ~ велар вас ах'ай* а недостатки своего [безворсового большого] ковра ты знаешь; *гъеле ~вел тарг акъе* этот недостаток (изъян и пр.) устрани; ~ *акъуне* забраковал.

~ В ар. *нукъсанун* недостаток; убыль; *накъсун* неполнота; *накъисун* неполноценный, незавершенный, несовершенный; *накъази* изъян, недостаток, нехватка, т.е. речь идет не только о присущих кому-чему-л. недостатках, как в аг., а и о нехватке, незавершенности и пр. В тур. освоено с этими акцентами: *poksan* а) недостаток, дефект, изъян, недочет; б) недостача, нехватка. В л. *paqs* (накъс) а) изъян; недостаток, дефект; б) неисправность; в *дари poqs* а) недостаток, изъян; б) вред, ущерб; в) неисправность; *poqsan* убыток, ущерб, потеря, урон; в *пушту нукъсан* а) ущерб, вред; б) изъян; дефект. В л., *таб ~ id. аг.*

**НУКЪТІ'А** а точка (знак препинания).

~ В ар. *нукът'атун* а) точка в разн. знач.; б) пункт; *нукътатун* капля, очко (единица счета, срв. аг. *хатІ<sup>2</sup>*); *накъкъат'а би* испещрить, запятнать; *нукъг'ун* форель (рыба с пятнами-точками). В тур. *pokta* а) точка в разн. знач., пункт; б) пост, пятнышко, крапинка. В л. *poqte* (нокът'е) точка; в *дари poqta* точка (знак препинания); в *пушту* пункт а) точка в разн. знач.; б) пункт. В л., *таб. ~*, в хин. *нукъттаъ* точка (знак препинания).

**НУКІ'АРАР** *мн. ч.* акк-а доверительное донесение, жалоба третьему лицу о чьих-л. словах, действиях независимо от правдивости содержания [*при неправде – обычно наговор, злословие*]; *залас, ушуна, бавас ~ акъуне* на меня, пойдя, пожаловался матери.

~ Особенностью ~ является бытовой уровень, обычные семейные, дружеские взаимоотношения. В акк. *нукурру* оспаривать, отстаивать. В ар. *нукъалун* наговор, сплетни, злословие. Не исключается и связь с *нукът'атун* как точка зрения, т.е. преподнесение фактов, слухов со своей точки зрения. В другие языки не освоено.

**НУКІ'УТІАР** *мн. ч.* а шутки, анекдоты; ~ *акъа уста* мастер шутить, рассказывать анекдоты.

~ В ар. *нукътатун* а) остроумное выражение; шутка; анекдот; б) пикантность. В тур. *nükte* остроумие; *nüktedan* остроумец, остроумный. В перс. *poktepardazi* остроумие, тонкость ума. В лезг. не освоено.

**НУР** акк-а а) сияние, рассвет, луч света; *багамин ~ утренний свет, рассвет*; б) блеск (от чистоты, яркости); *вазайи ~ иц'ая ваза* блестит [от чистоты].

~ В *акк.* нурум свет, сияние. В *ар.* нугъурун день, яркий день, дневной свет; нарун//нурун огонь, свет; нуранийун из света, сияния; 'анара озарить, посветить; нура посветлеть и т.п. Освоено во многие языки: в *тур.* nur свет, сияние, луч. В *п.* nur свет, сияние; в *пушту* id. *п.* В л., таб. ~ id. *аз.*, в *хин.* ~ луч.

**НУШ** *прил. п* приятный, дающий удовольствие, усладу, наслаждение; ~ хасиятинф приятного характера; ~ хъурай (*при выпивке, еде*) да станет усладой, да будет [выпито, съедено] с удовольствием, аппетитом.

~ В *п.* nuš питье; nušjan приятного аппетита; nušandan поить, напоить; nušidani напиток; в *дару* poš а) сладкое питье; мед, нектар; б) вкушение, наслаждение; в *пушту* нош а) наслаждение; б) вкушение. В *тур.* nuş а) сладости; мед; б) питье, выпивка; в) жизнь; г) эликсир. В л. ~ id. *аз.*, в таб. является *сущ.* и означает наслаждение, удовольствие, услада; в *хин.* нуьш id. таб.

**НУЪХІ:** ~ пайгъамбар а библейский пророк Ной. С загл. буквы — имя с.м. НуьхІ!

~ Заимствовано из *ар.*

## П

**ПАГЪ!** *межд. ориент.* а) ба! ну и ну!; Іежайиб идеми ду? ну и странный он человек!; б) ~ фи иже ду! ах, как хорошо! вот здорово! ~! пара иже кар акъуне! как хорошо! (здорово!) какое хорошее дело сделал!

~ Ориентализм, характерный и *ар.*, *тюрк.*, и *перс.*, и *лезг.* языкам.

В *ар.* багъун страсть, половое влечение; в *тур.* rohprou притворное выражение одобрения, лесть. В *дару* ра (h) id. *аз.* В л., таб., *хин.* ~! ну и! ба!

**ПАГЪЛИВ'АН** *п* а) канатаходец; цлавкІрайин ~ар цовкринские канатоходцы; б) атлет, силач, богатырь, демонстрирующий обычно силу гнутьем гвоздей, разбиванием камней на груди и пр.; в) жилин — (букв. на земле ~) борец; акробат-прыгун; г) *перен.* -хъуна а ловким стал (обычно о вставшем с постели прежде больном, неподвижно лежащем).

~ О *перс.* корнях слова пишет В. Абаев, где слово pahlawan имело *знач.* герой, силач, атлет, борец. Букв. *знач.* относит к понятию «парфянин». В *тюрк.* rehliwan, pelwan; в *арм.* rehliwan, в *груз.* palavani (палавани), *каб.* пелван, в *осет.* пелван борец, силач. В *ар.* фахІлавийун ловкий, умелый. В л. ~, в таб. пьгъливан, в *хин.* пьгІливан а) канатаходец; б) борец; силач; акробат.



**ПАГЪР'ИЗ** и диета, воздержанность, самоограничение в еде (срв. испагъи); са -са италар, ~ фадацуна, сагъ вейдава некоторые болезни без соблюдения диеты не излечиваются.

~ В *совр. н.* *parhiz* воздержание в еде; диета; в *дар* *par (h) ez, par (h) eхапа*, в *пушту* *паргъез id. н.* В *тур.* *rehriz*, в *лезг.* *пегъриз*// ~ имеет место перестановка (метатеза) *p ↔ гъ*, но *знач.* не меняется.

**ПАГШ'УШ** и старый шерстяной чулок (носок), носимый дома, во дворе (иногда подбит шкурой), а в старые времена и на улице старухами; ~ин *хъуъхъ* большой некрасивый (непохожий на нормальный) нос.

~ В *совр. н.* не сохранилось. В *дар* *рароџ* (папош) обувь; туфли; башмаки; в *пушту* *папуш* обувь. В *ар.* *бабужун* домашние туфли. Освоено в *тур.* *rabuc* а) туфли (без каблука и задника); шлепанцы, тапочки; б) *жеч.* башмак; в) подошва, основание (колонны, холма и т.д.). В *лезг.* не освоено. В *аг.*, видимо, освоено из *ар.* Оказывается, освоено и в *рус.*: *др-русс.* *попучи* башмаки, также современные *пампуши, бабуши*.

**П'АДИЛ** *хъас а-л* неожиданно появиться, возникнуть неизвестно откуда, оказаться в неожиданном месте; *сад пуна ~ хъуне* внезапно (букв. один сказав) появился (возник).

~ В *ар.* *бадагъа/бадгъун* а) приходит неожиданно; застать врасплох; б) играть, изумлять; *мубадагъатун* неожиданность. В *тур.* освоено *bedih* экспромт, неожиданность. В *н.* *badihe* экспромт, есть еще *padidi* появляться, возникать. В данной ситуации удивляет не только факт освоения отдельных слов только в *аг.* из всех *лезг.*, но и наличие в *аг.* ряда нюансов *знач.*, свойственных только *ар.* В данном случае такое значение в *л.* передается словом *ахъатун* (очень многознач., с двумя десятками *знач.* слово), но в *аг.* есть полный аналог этого слова *атархъуб* с тем же богатством *знач.* Слово *-хъуб* позволяет подчеркнуть именно нюанс неожиданности появления, внезапности. А *атархъас (ахъатун)* может означать появление хотя тоже неожиданное, но и давнее во времени.

**ПАДИШ'АГЪ** и *уст.* падишах, титул правителей Персии (Ирана) вплоть до XIX в.; ~ *Надирас Дагъустан фацас ккан хъуне* падишах Надир хотел завоевать Дагестан (срв. *пачагъ, шагъ*).

~ В *н.* *padšah* падишах; король, монарх; *padšahi* царствование, монархическое правление; в *дар* *id. н.*; в *пушту* *бадишагъ//пача* падишах, король, царь. В этом случае ясен смысл второй части. Первая часть, должно быть, произошло от *перс.* *padar* отец или от *pada* гурт, табун, что должно означать или отец шахов, королей, правителей, или их пастух, правитель, главный над ними. Ко второму акценту легче склониться, если не забывать о претензиях персидских шахов, триста лет воевавших с могущественной Османской империей



за монархическое верховенство тоже. В *ар.* бадишагъун, в тур. *padīšah*, в л., таб. ~ титул правителей Персии.

**ПАЖ** *хетт* навес, полупомещение для защиты от дождя или солнца; *къаравул* ~ик *гъархъуне* карауливший под навесом уснул.

~ В *хеттском* *раја* защищать; в *арч.* *пач* (*пач-ли*, *пач-мул*) укрытие в ненастье, сложенное из камня чабанами. Можно предположить, что слово в *аг.* заимствованно из *арч.* Что касается *арч.*, то наше предположение об арчинцах как потомках хурритов этот случай, хотя и слабо, но все же подтверждает: территориальная и временная близость хеттов и хурри, урартов не могла не повлиять на сближение языков. Так что это хеттское слово попало в *аг.* в

результате близости проживания с арчинцами с VII в. до н. э. до начала VI в. н. э., а из хеттского в хурритский, вероятно до XIII-XII вв. до н. э.

**ПАЗ'И** *а* сокол; ~н *глурч* соколиная охота.

~ В *ар.* *базун* сокол, *байзарун* охотник с соколом; *баздарун* сокольник. В *совр. н.* *baz* одно из двух названий сокола (другое *šahin* шахский); в *дари* *baz* а) ястреб-тетеревятник; б) ловчая птица; в *пушту* *баз* а) ястреб-тетеревятник; б) сокол.

**ПАЙ** *т* а) пай, порция, часть, доля, общей собственности, в деле, в работе; *зе* ~ *ра кея* и моя доля есть; *хъибу паяникас са* ~ из трех частей (долей) одна часть; *дадан* ~ отцовская доля; *верш хлибуйис* – *вейдава* сто на три не делится; б) наказание от жизни, начальства, старших; *зе* ~ *захъди хъачиркъуне* и мне моя «доля» досталась; в) процесс раздела, раздачи; ~ *акъас башламиш акъуна а дележ* (раздача) начался.

- В **БТРС** слово дается без помет. Вейсмар считает, что **пай** «доля, часть» заимствовано из *тур.*, *крым.-тат.*, *тат.* *рау* «часть, участок, пай», что позволяет нам ставить помету «тюркизм». В *тур.* *рау* многознач. слово а) пай, часть; доля; порция б) выговор, нахлобучка; в) воен. комплект; г) ресурс; д) *мат.* числитель (дроби). Из *перс.* только в *пушту* есть напоминающее *тюрк.* *рау-реу*. В л., таб. ~, в *хин.* *пе* часть, доля, пай. Слово известно и в *слав.*: в *рус.*, *укр.*, *польском* и др.

**ПАЙГЪ'АМБАР** *п* пророк; *Муса* - ~ пророк Моисей; *Адам* – ~ пророк Адам (прародитель человечества в исламе считается пророком).

~ *Абаев* возводит ~ к *перс.* *rauvambar* (*пехл.* *patvambar* др. *перс.* *ratuvama-bara*). В *тур.* *rey-gamber* пророк. В *дари* *raugamber* пророк, апостол, в *п. пушту id.* *дари*. Освоено в *кавк.*: в *чеч.* *пайхамер*, *инг.* *пейхамер*, *каб.* *пайгъамбер*, в л., таб. *пайгъамбар*, в *хин.* *пейгъаьмаьр* пророк.

**ПАЙД'А** *хъас* *п-л см.* *падил хъас*.

**ПАЙД'АГЪ** *а* флаг, знамя; *ире* ~ красное знамя.

~ В *ар.* байрахъун знамя, флаг. В *тур.* bayrak флаг, знамя. В *пушту* байрагъ, знамя, флаг. Освоено в *даг.*: *ав.*, *дарг.*, *лак.* байрахъ, *л.* пайдах, *таб.* пайдагъ, *хин.* байрагъ флаг, знамя.

**ПАЙД'АР** *г.* уст. издольщик, работавший на чужой земле за часть урожая (*срв.* *лак.* ар).

~ См. *пай*, *dar* (-дар) *перс.* суф., обозначающий причастность, принадлежность к чему-л.

**ПАК** идеф прил. *п* а) нравственно чистый; ~йиркI в чистое сердце; б) честный, с незапятнанной репутацией; непорочный; ~ хнялар непорочные мысли; в) *рел.* святой.

~ В *п.* *рак* а) чистый в различных значениях, в том числе одежда, лицо и т.п.; б) чистый: в *дари* «непорочный, святой»; в *пушту* *пак* а) чистый, опрятный; б) священный. В *тур.* *рак* а) чистый; б) *перен.* незапачканный, незапятнанный; в) невинный, целомудренный; честный. В *л.*, *таб.*, *аг.* *перен.* значение *перс.* и *тур.* стали единственным значением слова. В *хин.* ~ имеет и букв., и *перен.* значение «чистый».

**ПАЛ'АН** *п* выючное седло осла; сооружение типа седла с подушкой на спине амбала (грузчика, см. *гIамбал*).

~ В *дари* *palan*, в *тур.* *palan* выючное седло. В *л.*, *таб.* *хин.* ~ *ид.* *аг.*

**ПАЛ'АНПУСТ** *п* гриб; *luytla* ~ съедобный гриб; *агъуйин* ~ ядовитый гриб.

~ Оба корня, образующие слово ~, восходят к *ир-перс.* основам: *palan* дерево, деревянный; *pust* кора, кожа; общее значение как бы получаемая «кора дерева», т.е. место, где произрастают некоторые грибы, образуется чага. В другие языки не освоено; в *перс.* гриб *qari* (къари).

**ПАЛ'АСА** *скк.* ровное поле большой длины и ширины обычно на равнине (*срв.* *дугун* то же между горных гряд; *верхI* широкое поле по боку ущелья).

~ В *акк.* *паласу(м)* туда смотреть. В *таб.* ~ широкое ровное поле.

**ПАЛ'УТ** *п* дуб; ~ *ин тахта* дубовая доска (*срв.* *мехъв*).

~ В *п.* *deraxte balut* дуб-дерево; *cube balut* (кубе бажут) древесина дуба; в *хин.* *палыд*, в *арч.* ~ дуб.

**ПАН'АГЪ** *акк.* состояние равновесия, ненаклоняемость в какую-л. сторону с угрозой потери равновесия; ~ *пагъливандис герек зад э* равновесие – вещь, нужная канатоходцу.

~ В *акк.* *панагъу(п)* спрашивающий, возчик. Если учесть, что в древние времена возчики правили стоя, то связать с этим понятие равновесие совсем нетрудно. Слово *panah* употребительно и в *перс.*, но с другим значением; а) убежище, пригон; б) защита,



покровительство. В *хин.* ~ опора, поддержка. И в *аг.* опора, поддержка могут подразумеваться в значении слова ~, но для обеспечения равновесия, в качестве вспомогательных моментов.

**ПАНЖ** *п* лапа зверя, когтистая лапа, китанин ~ кошачья лапа.

Восходит к *перс.* *panj* пять; *panje* рука, лапа. В другие языки не освоено.

**ПАР'А-ПАР'А** *акъас п-л действ. з. см. тика-тика акъас.*

В *дари* *рагарага* а) сильно изорванный, разорванный на куски, рванный; б) изношенный до лохмотьев; *рага* кусок; обломок, отрезок (*срв. аг. парча*).

**ППАР'А** *нареч. п* много в *знач.* а) вполне достаточно или в избытке; ~ *axlae* много знает; *гуни* ~ *а* хлеба много (*излишне много*); *миса* ~ *халкъ* *а* здесь много народа; б) в *усл. накл.* с *хьучин*; ~ *хьучин са ис* если много будет, один год; очень, в сильной степени; ~ *иже хьуне* очень хорошо стало; ~ *гъава су* очень высокая гора.

~ Аббаев считает ~ общеиндоевропейским словом, восходящим к *ир. раги* с перебоем *а у и*. А раз в *аг.* *а* не подвергся чередованию, то данное слово в *аг.* проникло в очень древние времена, до начала процессов чередования. В *ир.-перс.* *риг* означало очень много (*рогхорх* обжора, *ригди* болтун). В *сак. phagu*, в *др.-перс. рагу* много. В хурритском встречается имя царя Параттариа (*срв. аг. ппараттар* многие); возможно, означает правитель множества. В *совр.* переводе не сохранилось. Не освоено (возможно забыто) и в лезг. Кажется, в ахтынском диалекте это слово есть, и оно встречается в стихотворных строках Т. Хрюгского: *Агъакишидин ламра//тумар къекъуърна ппара осел Агакиши/много (долго) крутил хвостом.*

**ПАР'АХ** *п* мелкий, шустрый индивид (в других *лезг.* ~ загон для скота).

~ В *дари* *рагахса* мелкая щепка, древесная стружка. В *аг.* — свойственно *куш. диал.*

**ПАРГ'АР'** *п* балансир, длинный шест, используемый канатаходцем; *пагъливандин* ~ балансир канатаходца.

~ См.. *панагъ.*

**ПАРГ'АР'** *прил. п* устойчивый, равновесный, стойкий, ведущий себя соответственно возможностям, требованиям.

~ К обоим словам. В *п.* *paydar* устойчивый; *paydari* устойчивость; в *дари* *paydar* прочный, устойчивый, нерушимый; *paydari* прочность, устойчивость, нерушимость; в *пушту* *пайдар* стойкий, прочный. Из *лезг.* освоен в *хин.* и ~<sup>1</sup> и ~<sup>2</sup> *ид аг.* В *л.* есть *пайгар, пайгарди*, но со *знач.* «по заслугам».

**ПАРД'А** *п* а) полог, штора, занавеска, портьера в жилом помещении; занавес в театре; ~*вур луъчас кетахъ* сними занавески стирать; б) акт, сцена с закрытием — открытием занавеса в театре.



хъуъсуйиг1~главаф бесстыжий (букв. на лице занавеску не имеющий).

~ В *ар.* бардаятун занавеска. В *л.* **parde** а) занавес в *прям.* и *перен.*; б) занавес, занавеска; экран в кино; в) действие, акт в пьесе; в *дар* **parda** а) полог, занавес; штора, занавеска; б) занавеса, покров; пелена; в) *анат.* пленка; перепонка; оболочка; г) киноэкран; д) действие, акт в пьесе и т.п.; в *пушту* **парда** а) занавеска; занавесь; б) покрывало; в) *театр.* действие. В *л.*, *таб.* **перде**. в *хин.* ~ *id ag.*

**ПАРЗ** а горная холмоподобная высотка, возвышение; **кьун** ~ун **к1ек1ул** алди а козел стоит на верхушке холма.

~ В *ар.* барзахун перешеек, проход между холмами, горами (*срв.* *аг.* гур<sup>2</sup>); в *л.* **вагзах** перешеек. В *лезг.* не освоено. Интересно, что в *аг.* не перешеек называется ~, а образующие его возвышенности. В *аг.* произошло смешение слов ~ и гур (*см.*).

**ПАРП'АРАР** *мн. ч. л.* звуки взмахов крыльев, лёта поблизости птиц; ~ин унар а слышны (букв. есть) шум крыльев летающих птиц.

~ В *дар* **paṛpaṛ** а) порхать, летать; б) отчаянно бить крыльями, биться, трепыхаться; **paṛ (r)an** летающий, летучий. **Paridan** летать, улетать; взлетать; вспархивать и пр. во всех *перс.* В *л.* **парпар** звукоподр. взмаху крыльев птицы.

**ПАРС'АНГ** *л. а)* разница (обычно минусовая) между взвешенным и потребным весом; б) камень или гиря, равная этой разнице.

~ Из *перс.* мы нашли это слово в словаре *дар*: **paṛsang** камень или мелкая гиря (уравновешивающие чаши весов); б) довесок. В *таб.* ~ *противовес* (устанавливаемый на весы для уравновешивания).

**ПАРЧ'А<sup>1</sup>** *л.* ткань, материя (материал); **хьибу митри** ~ три метра материала.

~ В *л.* **paṛse** ткань, материя (материал); в *дар* **paṛsa** ткань, материал. В *тур.* **paṛsa** отрез (материя). В *л.*, *хин.*, ~*id ag.*, в *таб.* ~ красная ткань, шитая золотыми нитками (*русизм*).

**ПАРЧ'А<sup>2</sup>** *л.* кусок; обрывок, обломок; часть, частица; клочок, осколок; **гуни** ~ кусок, краюха хлеба; **чихваран** ~ *шутл.* (букв. кусочек (осколок) двоюродного брата) ласковое обращение к близкому родственнику.

~ По своему происхождению через понятие «отрез материи» (часть, кусок от материи) ~<sup>1</sup> и ~<sup>2</sup> однокоренные слова (практически одно слово), но учитывая, что сейчас под ~ понимается не кусок материи, а материя в целом, значения слов кардинально разошлись. Поэтому в своем словаре (*см.* еще *таб.-рус.*, *хин.-рус.* словари) мы даем это двумя словами. В *л.* **paṛe** часть (*срв.* *аг.* **пара-пара**); обрывок, обломок, осколок; в *дар* **paṛsa** кусок; клочок; часть; осколок; в *пушту* **парча** кусок; часть. В *тур.* **paṛsa** весьма многозначное слово, в том числе означает кусок; часть, частица; отрезок; обломок, осколок. В

л. в этом значении не употребляется; в таб. парча часть, кусок чего-л., в хин. парча-парча кири кромсать что-л.

**ПАХЛ'А** *n-t* фасоль; бобы; ~йин шурпа фасолевый (бобовый) суп.

~ В *n.* *baq (e)la* (бакъела) боб; в *пушту* багъли бобы; в *тур.* *bakla* бобы. В л., таб., хин., уд., крыз. – фасоль. Встречается и в др. кавк.: груз. *paḥla*, анд. хала, гьоло.

**ПАХЛ'АВА** *t* пахлава (бахлава) (пирожное ромбовидной формы из меда и миндаля).

~ В *тур.* *bahlava*; в *ар.* багълаватун; в *дар* *bahalawat* а) вкусный; б) приятный, доставляющий удовольствие. В л., хин. ~.

**ПАЧ'АГЪ** *n* а) падишах, король, царь, монарх; *lуьрусарин* ~ русский царь; б) *перен.* любитель повелевать, командовать, злоупотреблять своим положением; *халан* – домашний король (монарх); *неченик дана*, ~э не начальник, а монарх (повелитель) (*срв.* *падишагъ*).

~ Абаев справедливо относит ~ и *падишагъ* к одной *перс.* основе *pagsah* (□др.-перс. *patirsayadiya*). В л., авар., анд. ~: в таб., чеч. *паччагъ*, *каб.* *падишагъ* монарх; в хин. *падишагълыгъ* царство.

**ПАШ'А** *t* а) высший [после султана] военный и гражданский титул в Турции до 20-х годов XX в.; *туркарин* – турецкий паша; б) с заглавной буквы - имя с.м. Паша.

~ В *тур.* и *тюрк.* *paşa*, в *араб.* *баша*, в *перс.* *раша*, в *лезг.* *паша*.

**ПАШМ'АЛ** *прил. n* а) печальный, грустный, унылый, расстроенный, удрученный; ~ *замана* грустные (печальные) времена; ~ *фикирар* грустные мысли; б) пожалевший о содеянном, раскаявшийся; *акъу кардил* ~ *мева* не сожалею о содеянном.

~ В *n.* *pasiman* сожалевающий; раскаявшийся; *pasimani* сожаление, раскаяние; в *дар* *peseman*, *pesemani id n.*, *pasman* а) унылый, подавленный; б) поникший, увядший. В л., хин. *пашман id ag.*, в таб. грустный, унылый, печальный.

**ПА'Я** *n* а) дубина, толстая палка для защиты от опасности; б) засов для ворот в форме толстого шеста.

~ В *перс.* *paṭa/paṭe* а) ножка (мебели), подпорка, подставка; б) опора, столб; в) основание, подножие, постамент и т.п., т.е. весьма многознач. слово, из каковых (знач.) в лезг. взято очень мало.

**ПЕЛ'ЕКЕН** *n* задвижка, засов.

~ Созвучное слово *pellekan* во всех *перс.*, означает лестницу. Видимо, предки агулов закрывали дома каким-то образом в конце лестницы. Поэтому смысл слова «лестница» перенесли на запорное устройство. В другие лезг. не освоено.



**ПЕЛТ'ЕК** *m* 1. *субст.* заика; ~ Керим заика Керим; 2. *прил.* заикающийся, косноязычный, шепелявый, картавый; ~ Байран косноязычный (*заикающийся*) Байран.

~ В *тур.* *pelter* шепелявый, картавый, косноязычный. В *перс.* и *лезг.* не освоено.

**ПЕРВ'ЕНА** *n* бедняк, нищий.

~ Во всех *перс.*, *тюрк.* и *лезг.* *parwana/parelana* ночная бабочка, мотылек. В *аз.* вместо этого получило *перен.* знач. по аналогии в беспомощности существования.

**ПЕРВЕРДИГ'АР** *n* творец, созидатель, господь; обращение к богу обычно в минуты отчаяния, беспомощности.

~ Слово образовано от *перс.* *parwardan* а) воспитывать, выкармливать; растить; б) вынашивать, делять (*межд.*) В *тур.* освоено слово *perver* *часть сложн. сл.* любящий; заботящийся, кормящий, питающий. Слово ~ известно во всем *мус.* мире.

**ПЕР'И** *a* а) *мус.* пери, райская дева, ангелы женского пола необыкновенной красоты, обслуживающие праведников в раю; б) с *загл.* буквы – имя с.ж. Пери.

~ В *ар.* *фарийюн* удивительный, необыкновенный, небывалый. В *БТРС* перевод слова *peri* пери, фея, дух, дан, впрочем, как и в других тоже весьма приблизительно. В преобладающем большинстве словарей слово не фиксируется, хотя оно хорошо известно не только в *мус.* мире, но и далеко за его пределами.

**ПЕРИЗАД'А** *поэт. а-п* (букв. сын ангела красоты) обращение к любимой) в стихах, песнях, частушках.

~ См. пери. *Zade (zada)* в *перс.* дитя, сын, отпрыск. Слово ~ свойственно, по-видимому, только *лезг.* языкам.

**ПЕР'ИШАН** *прил. n* расстроенный, чѐм-л. озабоченный, задумчивый, загрустивший из-за неисполняющегося желания, например, невозможности воссоединиться с любимым и т.п.; ~ *хиялар* грустные мысли (*срв.* *пашмал*, *исалф*: *йирк'ив* ~, *сефил*); ~ *хьас* загрустить, печально задуматься, расстроиться.

~ В *n.* *parişan* а) рассыпанный; б) рассеянный, расстроенный; в) взъерошенный, взлохмаченный; *parişani* а) рассеянность; б) замешательство; в *дари* *pereşan* а) рассыпанный, разбросанный; б) расстроенный, огорченный; в) *разг.* бедный, нуждающийся. В *тур.* *perisan* освоено с полным соблюдением семантики *дари*. В *л.*, *таб.* ~ *id az.* Во всех *лезг.* слово означает не горестную печаль, а легкую. В какой-то мере слово может быть охарактеризовано как поэтическое.

**ПЕРТ** *прил. n?* рассерженный, злой, яростный, агрессивный; ~ *хасиятин инсан* человек злого (агрессивного) характера.

~ Видимо, очень древнего заимствования слово. В *n.* *part* а) вздор, чепуха; б) состояние рассеянности, растерянности. Отдаленно напоминающее слово-омоним с рядом других значений находим в



*дару*: *part* царапанье, сдирание, т.е. агрессивные действия озлобленного человека. В *л.*, *хин.* сердитый, впавший в яростное озлобление.

**ПЕШК'ЕШ** *n* подарок, подношение; ~ *акъас* дарить, подносить; *къиматлу* ~ ценный подарок (*срв.* *савкъат*).

~ В *п.* *pişkes* подношение; в *дару* *peşkaş* подарок, подношение. В *тур.* *peşkeş id daru*. В *л.*, *таб.* ~ *id ag*.

**ПИЛ'ЕВ** *n* плов, рассыпчатая каша из риса; *ите*~ сладкий плов (*с* изюмом, черносливом); *peĭ glae* ~ плов с курицей.

~ В *п.* *polow*, в *дару*, *palaw*, в *пушту* *падав*, в *таб.* *пилав*. Распространено и в кавказских и в славянских языках, *напр.* *рус.* плов.

**ПИЛТ'А** *n* а) фитиль для лампы, светильника; *унлуыг лампайин* — фитиль для десятилинейной лампы (*срв.* *багъ*<sup>2</sup>); б) *перен.* очень толстая, плохо скрученная нить; в) очесанная, свернутая в трубочки шерсть перед прядением; г) *перен.* загрязнившаяся, замаслившаяся одежда; *гъеле ~вур луъчас алатахъ* сними эти грязные одежды для стирки.

~ Восходит к *перс.* основам, где *pilta* фитиль (*напр.*, в *дару* *palta* а) фитиль; б) шнур). В *ар.* *фатилун*. Возможно восхождение *перс.* к *ар.* корням. В *тур.* *pilta*; *груз.* *pilta*, *осет.* *пилта*, *чеч.* *пилт*; в *л.* *пилте*, в *таб.* *пилта*. В *хин.* *пилтаъ*<sup>1</sup> хлопья (*напр.*, снежные), *пилтаъ*<sup>2</sup> очесанная шерсть, свернутая в трубочку. В *русс.*, *укр.* *фитиль*. Вообще ~ как фитиль образовано от *фитиля* как очесанная и свернутая в трубочки шерсть или хлопок. Дело в том, что чуть скрученные такие трубочки

служили фитилем в *кландилай* (*см.*), в чирагах-светильниках, в которых сжигали сырую нефть. Именно к таким черным фитилям восходит и *перен. знач.* *аг.* слова — черная, грязная одежда.

**ПИР** *n* а) *мус.* пир, духовный наставник; б) *мус.* основатель (руководитель, глава) религиозной секты, ордена; *я ~ ар, я шихар!* о пиры! о шейхи! обращение верующего к душам *мус.* святых пиров, шейхов (*см.* *ших*); в) мавзолей, надземное сооружение над могилой *мус.* святого (*срв.* *зиярат, ишан*<sup>2</sup>).

~ В *п.* *piĭ* а) старый, пожилой; б) старейшина рода; в *дари* 1 старый, пожилой; 2 а) старик, старец; б) шейх, глава религиозной секты; в) пир, духовный наставник. В *тур.* *piĭ* а) основатель религиозной секты; б) пир (святой покровитель *какого-л.* ремесла). В *таб.* — святыня, святое (священное) место, в *хин.* *пер* а) святой; б) могила святого.

**ПИС'И** *m det. сл.* киска, кошечка, котёночек; *бицли буре* ~ маленький коричневый котенок.

~ В *тур.* *pisî* *Бетск.* киска; *pisik* кошка, *pisipisi* 1. *детск.* киска; 2. *межд.* кис-кис! В *пушту* *пиши* кошка.

**ПИС'ИКИ/АЙ//ПИС'ИН/АЙ** *а дет. сл.* кот, кошка, котенок, киска.

~ В *ар.* балсун, бассакъун кот, кошка; бусайнатуи *нар.* кошечка. В *дар.* pesak кошка. Возможно, в *аг.* освоено из *дар.*

**ПИС'И-ПИС'И!** *межд.* а кис-кис! (звук подзыва кошки, котенка).

~ См. писи. В *ар.* бис! брысь! В *аг.* брысь! пагIшт (*межд.*). В *тур.* pisi может обозначать и «кис-кис!»

**ПИС'ИР:** пухъ - ~ *т* (букв. дерьмо) всякий ненужный хлам, отбросы, бесполезные и мешающие жить вещи; гъакIан ~э герек шейъ гладава всякий хлам, нужного ничего нет.

~ В *тур.*, *аз.* pūsür: boku ~ ü *груб.* дерьмо. Слово употребительно во всех языках Ождага. Видимо, заимствовано через хазарский яз. или северные *диал.* *азерб.* Слова эти могут перенести и на характеристику отбросов человеческого общества, хотя закрепившимися в этом значении вряд ли можно считать. Возможна близость и рус. мусор, что в свою очередь А. Фасмером выводится из *тюрк. тат.* бусырь, бусорь хлам, старье.

**ПИСТ!** *межд.* *т* брысь! для отгона котенка, чтобы не сказать грубо пагIштI как для взрослых котов.

~ В *тур.* pist! брысь! в *дар.* pest! *межд.* брысь отсюда!

**ПИШ'А** *и* профессия, специальность, занятие по работе, чем обычно занимается; ве~ фие? какова твоя профессия (чем ты занимаешься)? Этот вопрос задают и тому, кто не сделал то, что следовало сделать.

~ В *и.* piše а) профессия, специальность; б) занятие, ремесло. В *тур.* освоено pişekar (действующее лицо в турецком народном театральном представлении Орта-оюну). В *л.*, *таб.* пише профессия, специальность.

**ПИШАК'АР** *и* специалист, занимающийся делом по избранной, хорошо ему знакомой специальности; MexIemaд иже кар ах!а ~э Магомед хорошо владеющий специальностью специалист.

~ См. пиша; см. кар.

**ПИШН'А** *и* грубый черновой стежок обычно при предварительном пришивании кусков ткани; ~вур ярхIуне грубыми стежками сшил.

~ В *и.* peşnevis черновик, черновая запись; peşanand авангард, pişachad garadan предлагать, предлог peş придает словам оттенок делания чего-л. до, перед. В *лушту* пешаки аванс пешнигъад предложение. В других языках о лезг. не встречается. Интересно, что в *аг.* употребляется как черновые, предварительное шитье, пришивание.

**ПИ'ЯЛА** *и* чаша, фиал, пиала; чайин ~ чайная пиала (чаша).



~ В *п.* *piyaŋe*, в *дари* *piyaŋa*, в *пушту* *пийаала*, в *тур.* *piyaŋe*, в *л.*, *таб.*, *хин.* ~ чаша, пиала, бокал.

**ПУЛ** *п* деньги (всякие, в самом общем виде); ~ *хъае* идемис *авала* ~ дар *агъафи* раньше денежного человека называли *пулдаром*; *са агъзур манат* ~ буржуни тин тысячу рублей денег дай в долг; *нагъ* ~ наличные деньги; *хирда* ~ мелочь, металлические деньги.

~ В *совр. п.* *риl* деньги; в *пушту* *пул* одна сотая от *афгани*. В *тур.* освоено *риl* марка почтовая и множество других *знач.*, в том числе *разг.* деньги. В *азерб.* *риl* деньги наряду с *акъе*. В *л.*, *таб.*, *хин.* ~ *id ag*.

**ПУРХ** *ярхlас* *п* действ. з. а) брызгать, прыскать водой изо рта (*напр.*, при утюжке); б) фыркать (о лошади, обычно на подъеме); в) поносить (о ребенке; *срв.* *арч.* *пурх* понос).

~ *Абаев* справедливо считает *пурх* *звукоподр.* разбрызгиванию. Это подтверждают и примеры из *памир.* *шугн.* *ригх* брызганье, прысканье водой изо рта; *пушту* *пур* брызги; *др.-инд.* *prs*; *слав.* *пррх* брызгать; *груз.* *purtx* плевать. В *л.*, *таб.* ~ а) фыркание; б) брызганье.

**ПУХЪ** *т* а) кал, экскремент человека; б) навоз животных; в) *перен.* поганый, никчемный человек, не умеющий ничего в жизни добиваться, кроме как вредить; *идеми дава гъакlан са* ~ э не человек, просто навоз.

~ В *тур.* *box* а) *груб.* дерьмо (кал, помет, навоз); б) *перен.* дерьмо, пакость, дрянь; в) грубая ошибка, подлость. *Абаев* считает ~ старейшим *тюрк.* словом. *Напр.*, *балк.* *бахъуш*, *баухъуш* навоз; в *алт.* *пахъай* поганый; в *якут.* *пахай*, *бахъас* *межд.* мерзость! гадость! гадко! скверно!, мерзко!; в *чув.* *пака* пакость, *пах* кал, навоз; в *монг.* *баха* испражняться. В *л.* ~ в *хин.* *мохъ id ag*.

### III

**ПЕНКl** *ихъас* *п-л* провести жеребьевку (*например, для определения очередности, распределения чего-л.*) (*срв.* *кlур* *ихъас*).

~ В *дари* *реъk* жеребьевка. Интересно, что в *п.* жеребьевка *qorekeşi* (*къор'экеши*). Получается, что *аг.* и *пенкl* *ихъас* и *кlур* *ихъас* — оба персизмы, взятые из разных языков. Однако вполне вероятно (*и даже иначе и объяснить невозможно*), что и *аг.*, и *перс.* языки освоили эти слова из общих очень древних источников, скорее всего имеющих *древнеир.-перс.* корни. *Пенкl* *ихъас* сохранилось только в *тпигском* говоре, остальные *агульцы* говорят *кlур* *ихъас*, причем понимают это как бросание *деревяшек* (в *аг.* *кlур* *дерево*) в *папаху* для *выбирания* по очереди. Между тем к *аг.* *кlур* это выражение не имеет никакого отношения. Дело в том, что это *кlур* образовалось от *п.* *qor-e* (*къоре*) *жеребий* в результате отбрасывания



конечного *е* и двух чередований: *къркІ* и *ру*. Такова этимология выражения *кІур ихъас*. *ШенкІ* также в результате ряда подстановок образовано от перс. *реşk* (пешк).

## Р

**РАББ'И//РАПП'И** *а* господь бог, владыка; *я ~, я Аллагъ!* О боже, о Аллах!; обращение к богу в момент моления, мольбы.

~ На наш взгляд, одно из сохранившихся названий арабских богов еще домусульманской эпохи, освоенных исламом. В *ар.* **раббун** господь; *йа рабби!* боже!; **раббани** божественный. Слово освоено во все языки народов, принявших ислам; небольшие различия – чисто фонетические. В *аг.* слово употребительно и в варианте с двумя «б», и в варианте с двумя «п», хотя *ар.* звук «п» не присущ. Видимо, ~ как название божества существовало в *аг.* еще в домусульманские времена. Не исключается освоение слова и в *ар.* и в *аг.* через *акк.* – *шум.* или *древнеир.* – *перс.* языки.

**РАВ'АН акъас** *а* действ. з. рассказать, сообщить, сделать известным кому-л. еще, кроме тех, кто знал раньше; **кІилди халкъдис** ~ **акъуне** сделал известным всему народу.

~ В *ар.* **равай**// **риваятун** а) рассказывать, сообщать, передавать (*с чьих-л. слов*); б) насыщать водой; орошать, поливать, поить. В *тур.* освоено в форме *прил.* **gavî** рассказывающий, сообщающий. В *п.* **gavaу** обращение, распространение, в *дари* **revayat** а) повествование, рассказ; б) предание, сказание; в) изустная традиция, версия. В *лезг.* в этой форме **раван** не освоено. Но в *лезг.*, *хин.* есть слово **ривайят** рассказ, сказание.

**РАГЪ** *др.-егип.* солнце; ~ **ун нулар** солнечные лучи; ~ **але ягъ** солнечный день; ~ **айчІуне** солнце взошло; ~ **учІуне** солнце зашло; ~ **фацуб** затмение солнца; ~ **айчІу буг** восток; ~ **учІа буг** запад; ~ **ун тук** подсолнух (*срв. л. ~, таб. ригъ*).

~ Смущает явное фонетическое совпадение **Ра**, имени бога солнца у древних египтян, и *аг.* названия солнца. Трудно здесь установить какие-л. связи, но совпадение налицо. В *л.* **рагъ**, *таб.* **ригъ**, **регъ**, *рут.* **вирегъ**, **виригъ**, *крыз.* **вырагъ**, *цах.* **вирагъ**, *лак.* **баргъ**.

**РАГЪ'АМ** *а* писанина, нечто длинно написанное, *напр.*, длинное письмо-послание, толстый том и т.п.; **зас ве ~ ар хурас вахт адава** у меня нет времени читать твои длинные послания.

~ Арабизм. В *ар.* **ракъама** а) писать; расставлять знаки, точки; б) писать цифрами; в) датировать; г) ставить, выжигать клеймо, тавро; **ракъимун** а) пишущий; б) считающий. В *тур.* освоено с суженой семантикой: **gakım** а) цифра; арифметика; в) количество, численность.

В л. *gaqam* (ракъам) в)цифра; *reugam* (пейгъам) весть, сообщение; в *дари gaqima* (ракъима) письмо, послание. В *аг.* явно освоено из *дари* или в оба языка из одного древнего источника.

**РАГЪ'ИН** *а* продолжающийся обычно три дня коллективный плач по умершему; церемония плача; ~ и *ушуна уй* была на церемонии плача [но умершему].

~ Восходит к *ар.* *рагъана* в его первом значении: "быть длительным, длиться", т.е. речь идет о долгом трауре с плачем. Есть еще *ар.* *рагъвун* "тихий", "спокойный". Ислам требует, чтобы по покойнику плакали без экстремальных выходов, самоизбиений, царапаний, чрезмерного повышения голоса. Плакать рекомендуется тихо, спокойно. Это безусловно свидетельствует о близости *аг.* *рагъин* и *ар.* *рагъвун*. В *рут.* несколько искажено по сравнению с *ар.-рийин*.

**РАГІ<sup>2</sup>** *а* каменный выступ, скала, торчащая из горы и образующая козырек; обычно употребительно во *мн. ч.* ~ *ар* ряды каменных выступов в горе; *келар* ~ *икк кке* ягнята под торчащими скалами находятся.

~ В *ар.* *рагІанун*, *рагІнун* а) солнечный удар; б) вершина горы. В другие языки не освоено.

**РАЖ<sup>1</sup>** *а* эпидемия, периодически возникающая заразная болезнь; *итал дава*, ~ *киркъуф э* не болезнь, [а] зараза коснулась (букв. ударила); *грипп гъар иса гІатаве* ~ *арикас сад э* грипп – одно из заразных заболеваний, возникающих (букв. появляющихся) каждый год.

~ В *ар.* *ражфатун* лихорадка [как известно болезнь, отличающаяся периодическими приступами]; *ражжа//ражжун* трясти, вытряхивать, сотрясать. Освоено в *лезг.* В л., *таб.* ~ эпидемия.

**РАЖ<sup>2</sup>** *а* а) слой, ряд, пласт (срв. *къат*); *са* ~ *цалин акъе* сложи один ряд стены (камней и пр.); в) ~ *ар* стаи, ройи, вереницы, шеренги, ряды, колонны; *пионерарин* ~ *ар* пионерские шеренги; ~ *ар акъуна дустара хъай адине* выстроив шеренги друзей, с ними явился.

~ В *ар.* *ражлун* вереница; *рижлун*, 'аржалун а) стая, рой, туча (*саранчи*); б) косяк рыбы. В другие языки не освоено.

**Р'АЗИ** *акъас а* *действ. з.* убедить, сделать так, чтобы а) согласились, не возражали против условий другой стороны; *пул хав эс* ~ *хъуне* деньги вернуть согласился; б) были довольны, удовлетворены договором, переговорами, условиями и т.п.; *чвал Аллагъ* ~ *хъурай!* да будет вами доволен Аллах! (*формула благодарности*).

~ В *ар.* *муртахІун* *рази* довольный (срв. *аг.* *муртатамам*); *разийун* а) приятный; б) довольный; в) любимый; *мурдзи* удовлетворенный; *хІараза*, *ихІтараза* воспротивиться. В *тур.* *gaze* согласный, удовлетворенный. В л. *razi id. тур.*, в *дари* то же плюс



согласный; в *пушту*. *рази id. дари* Абаев также низводит к *ар.* основам *ради // рази* и приводит примеры из *кавк.*: в *осет.* *рази // арази*; *балк.* *карач.*, *ног.* *разе*, *кумык.* *иразе*, *авар* *разийав*, *дарг.* *разнжи*, *арч.*, *л.* *агул.*, *цах.* *рази* в основном со знач. *согласный*, *довольный*, *удовлетворенный*. Добавим, что те же знач. и в *таб.* *~*, и в *хин.* *разы*.

**РАЗУ** *а прил.* значительный, изрядный, немалый; *~ вахтар э хала адавай* значительное время прошло, как не был дома.

*~* В *ар.* *марзи'атун* (ми *маразиййун*) большой вред, беда. В *аг.* произошло некоторое усечение вредности от большой к изрядной, в чем и заключается разница значения.

**РАКК** *а-к* 1) дверь в знач. а) проем в стене; б) плита на петлях, закрывающая проем; в ) *перен.* место, через которое происходит общение, приход родных, друзей, *~ алакьурай*, *Текв тлусурай* да закроется дверь, да потухнет свет (*формула проклятия*); 2) улица; *майдан* *~* ровная (не покатая) улица (*срв.* *куьча*); 3) все пространство за дверьми дома или двора; *~ акь атушуне* ушел из дома (*букв.* на улицу, за дверь) (*срв.* *байир*) (*срв.* *л.* *рак*, *таб.* *раккин*; в отличие от *аг.* означает только проем и плиту в нем).

*~* **Ракк** как территория вне двора освоено из *ар.*, где *равкун* общественное владение. А как дверь слово с некоторыми чередованиями характерно ряду *даг.*: в *ав.* *рагьу*, *дари дайкв*, *л.* *рак*, *раклар*, *таб.*, *ракж*, *раккни*, *рут.* *рак*, *крыз.* *раьк* (и двор), *цах.* *акка*.

**РАКК'АЙ – РАХІ'АЙ** *нареч.* нищенствуя, попрошайничая; *~ кІилар ухІа инсанара а* попрошайничая проживающие тоже есть.

*~* См. *ракатан*. Слово *рахІай* также восходит и *ар.* основам: *гарахІама* кочевать, *рахІилун* кочевник, кочевническая жизнь также приравнивалась к попрошайничеству.

**РАК'АТ** *а рел.* *ракат* (элемент намаза, состоящий из четырех обязательных движений; намаз состоит из двух и более *ракатов*).

*~* В *ар.* *ракаІатун* коленопреклонение (в том числе в намазе). В *тур.* *rekat*, в *дари* *rak'at/rakat* и т.п. Слово известно во всем мусульманском мире как название элемента намаза.

**РАК'АТАН** *а* нищий, побирушка, попрошайка; *хьатикІатІин халал дикьар*, *~ дин ракк арсуранф* над домом вора шум-гам (переполох), у попрошайки дверь серебряная (в смысле – спокойная, мирная); *~ вел пиша иде хІурар уй* были села, где попрошайничество было профессией.

*~* В *ар.* *такадда* побираться (в *аг.* *ракас* с перебоем *т→р* и изменением окончания в соответствии с правилами *аг.*); *сахІлакатун* нищета (*срв.* *аг.* *сеІ ракас*; *сахІ* малая мерка зерна *по-ар.*). В другие языки не освоено.

**РАКЬ** *а* мясной суп, бульон от мяса; *якар гІативу* *~* бульон без мяса (*букв.* с выгашенным мясом) (*срв.* *шурпа*).



~ В *ар.* **маракьун** навар, настой, мясной отвар, бульон; студень; **ракьун** наслоение; **маракьатун** подливка. В другие языки не освоено.

**РАМ** *акьас а дейтсв. з.* привести что-л. (*напр., жилище, ниву и т.п.*) в состояние полного запустения, подвергнуть тотальной порче, разорению, уничтожению; **хупур химхели** ~ **акьуне** поля от града пришли в полное запустение, уничтожились (*об урожае*).

~ В *ар.* **рамйун** обстрел; **рама бикьуввати** запустить (*бросить с силой*); **рамай** бросить, кинуть. В словаре Абаева встречается стопроцентно созвучное **гам** мир, спокойствие. *Напр., в тур.* это слово освоено **гам** послушный, покорный и т.п., **гем** испуг, ужас, но это персизм. и к нашему случаю никакого отношения не имеет. *Ар.* основа освоена еще в л., где ~ *id ag.*

**РАМ'АЗАН** *а а)* рамазан, месяц соблюдения уразы, *мус.* поста (девятый месяц *ар.* лунного календаря); *б)* с загл. буквы имя с.м. **Рамазан**.

~ Слово известно во всем мусульманском мире, а также за его пределами.

**РАНГ** *п а)* цвет, расцветка, тон, колер, масть, окраска; **гъазе** ~ зеленый цвет; **Іекве-буре** ~ светло-коричневая расцветка (тон); **кIаре** ~ **униин хIуни** черного цвета корова; ~ **уни гIихьуб** опустить в окрашенную жидкость; *б)* краска, краситель; **са банка** ~ банка краски; ~ **киркIуне** краска кончилась (*срв. шир*) **хьуьсуйин** ~ **ар ативуб** побледнение (*от испуга, болезни и т.п.*); ~ **алдаваф** бесцветный, бледный.

~ В *совр. п.* **gang** *а)* цвет, окраска; *б)* краска, краситель; в *дари* то же плюс *а)* цвет лица; *б)* *карт.* масть, козыри; *в)* чернила; **ganger** красильщик тканей; в *пушту* **ранг** *а)* краска, лак; *б)* цвет, окраска и т.п. В л., таб., хин. ~ *id ag.* В *арч.* ~ цвет, масть.

**РАНГРАНГ'АРИН/Ф** *прил. п-л* разноцветный, пестрый; ~ **рагъухъан** разноцветная радуга.

~ В *п.* **gangarang** разноцветный, пестрый; в *дари* **gangarang** всякого рода, разные, всевозможные; в *пушту* *id дари* В *тур.* **gengareng** многоцветный, пестрый.

**РАНД'А** *п* рубанок; **къекъе** ~ тяжелый рубанок; ~ **йин кантI** нож (лезвие) рубанка; ~ **алатархIуб** строгание рубанком (*букв. проведение поверху рубанком*).

~ Персизм. В *совр. п.* **rende**, в *дари* **ganda**; **gandahari** обстругивание, обтесывание; в *пушту* **рэнда**, **ранда**; **рандакар** столяр, в *тур.* **rende**, **renderi** строгальщик. В л., таб. ~, в хин. **раьндаь** рубанок.

**РАП-РА'П** *акьай нареч а а)* блестя лучами, лучисто мерцая, сверкая; ярко мигая; ~ **акьа Іекв атархьуне** появился ярко мигающий свет (источник света); *б)* хлопая ресницами (*о глазах*); ~ **акьай улар**

дахъай – алакый гъархуне хлопая ресницами, встал, то открывая, то закрывая глаза.

~ В *ар.* гъабгъабатун а) мерцание, мигание; б) лай; гъабгъаба а) мерцать, мигать, колебаться; б) лаять; ра'ра'а вращать глазами. В *пушту* рап а) миг; мгновение; б) дрожание, бие; рапавел а) моргать; б) кольхат, приходить в движение; в) вывешивать (*напр.*, флаг). В *л.*, *таб.* рапрап блики света, мерцание, сияние.

РАС'УЛ а а) *рел.* посланник; МехАмад-пайгъамбар Аллагъдин расул э пророк Мухаммед – посланник Аллаха (*рассуждение верующего мусульманина*); б) с загл. буквы – имя с.м. Расул.

~ В *ар.* расулун посланник. Слово известно во всем мус. мире; не имеются и фонетические варианты: кроме *ар.*, все произносят расул.

РАТІ'АЛ а мера веса, равная пяти фунтам (*см.* гирванка); хъибу ~ уьт три ратала меда.

~ В *ар.* ратІлун мера веса в 449,28гр.; балратІлун нареч. много и дешево. В *тур.* ratl/ritl а) мера жидкости, около литра; б) чаша, бокал. В *перс.* не освоено. Из *лезг.* в *хин.* ~ мера сыпучих тел, равная 8кг. В *арч.* датІала мера веса около 2,5кг. (*срв.* с *аг.* 5 фунтов).

РАТІ'АЛАР а-л *уст.* чашко-коромысловые весы – разновесы, еще в середине ХХв. использовавшиеся при домашних взвешиваниях (ныне – музейные экспонаты) (*срв.* къапанар, къулар, ратІалкъулар; в *ар.* ратІала прикидывать вес на руке).

РАТІ'АЛКЪУЛАР а весы (всех форм и систем); чІир хъу ~ испорченные весы.

~ *См.* ратІал, *см.* къулар.

РАФ<sup>1</sup> и а) боковая часть, боковая поверхность цилиндрического предмета; бармакин ~ тулья шапки (*только боковая поверхность тульи*); б) выступающая часть по окружности поверхности посуды; хІуьягин ~ полочкообразный выступ по верхнему ободку кастрюли; а) кусурка, рубец, широкий шов для продевания резинки в штаны.

~ Персизм. В *л.*, *дари* гаф ниша, полка. Освоена в *ар.* рафун полка; рафру нафизати подоконник; в *тур.* гаф полка, полочка, этажерка; в *азерб.* gef. *id.* *тур.*; в *л.* рефт полка; в *таб.* ~ боковая поверхность цилиндрических предметов.

РАФ<sup>2</sup>: рахІун ~ и мука, собирающаяся вокруг жернова в процессе работы мельницы (*периодически сбрасывается в мукунакопитель, чтобы не влияла на скорость вращения жернова*).

~ *См.* раф<sup>1</sup>.

РАФТ'АР акъас и *действ.* з. обходиться как-л. с кем-л.; обращаться к кому-л. каким-л. образом; относиться, иметь связь, общение с кем-л.; жалаврикъай дустарихъай суман ~ акъа идеми э со всеми как с друзьями обращающийся (относящийся) человек [есть].

~ В *совр.* и. gabt связь, соединение, отношение; gabt didan связывать, соединять с кем-л.; в *дари* rafter а) движение, ход, ходьба;



б) *воен.* марш; в) образ действия; обхождения, обращения; в *пушту* **рафтар** а) поведение, б) обращение, обхождение. В *л.*, *таб.* ~ в *хин.* **раьфттар** *id. аг.*

**РАХІ** а) мельница; **хьетин** ~ водяная мельница, **цїин** ~ паровая (букв. огневая) мельница; **хили** ~ (букв. ручная мельница) ручные жернова; б) жернов, большой каменный круг (*если и не жернов*); ~ бармак шапка в форме круга; в) *перен.* организм, хорошо и быстро перерабатывающий много пищи; **мин** ~ **ижи рухїая** его мельница (желудок) хорошо работает.

~ В *ар.* **тїахїунун** // **тїахїунатун** водяная мельница; **рахїайун** вращение; **тїахїхїанун** мельник; **рахїа**//**хїажару** **рахїа** жернов (*срв. с аг. рахї, рахїун гьван*); **рахїа**//**рахїаятун** жернова, ручная мельница (обращает внимание на наличие во всех словах, в *т.ч.* и в *аг.*, звука **хї**, напоминающего шум крутящегося жернова). В *тюрк.*, *перс.* не освоено. В *л.* **регьв**, в *таб.* **рягьин**, т.е. фонетически резко отошедшие от *ар.* оригинала лексемы. Лексема широко представлена и в других *кавк.* языках: *авар.* **гьобо**, *чеч.* **хїер**, *беж.* **гьобир**, *гунз.* **гьабур**, *лак.* **гьаракьалу** (*нихь жернов*); *крыз.* **хїув**, *цез.* **агьур**, *хвар.* **гьабо**, *гин.* **гьемер**, *хин.* **регьв**, *рут.* **руьх**, **риьх**, *цах.* **йаххвас**, *дарг.* **урхабти**.

**РАХІ'АТАН** а бродяга, бездомный человек.

~ К *аг.* слову **рахї** данная лексема отношения не имеет. В *ар.* **рахїа**, **сарахїа** пасти, **рухїатун** пастух. Правда, есть еще **рахїай** кочевать. Разница между кочевником и пастухом в древние времена была невелика. Возможно, эти слова были синонимичны друг с другом.

**РАХІ'ИМ** а а) один из эпитетов Аллаха, означающий милостивый, милосердный; б) с загл. буквы – имя с.м. **Рахїим**, с. ж. **Рахїимат**.

**РАШТ'АН** и тонкая веревка (*напр.*, упаковочная или бельевая), толстая нить, жгут; резинка в кусурке штанов; ~ **хьитїу** чанта сума, стянутая (по горловине) веревочкой.

~ В *совр. н.* **riřman** веревка; **reřte** а) нитка, пряжа, б) *перен.* нить разговора; в) отрасль, область деятельности; в *дарі* **reřta** а) нить, нитка; б) *анат.* связка, нить; в) *биол.* волосок, ворсинка, усики; г) узы, связь; д) *разг.* родственники, род, семья. В *тур.* **riřte** а) нить, нитка; б) *перен.* связь. В *лезг.* не освоено.

**РЕГЬБ'ЕР** вождь, авторитетный руководитель; ~ **Сталин** вождь Сталин.

~ В *н.* **raħbar** а) руководитель, вождь, глава государства; б) дирижер оркестра; **raħbari** руководство (*функции его осуществления*); в *дарі* **raħbar** а) проводник, гид; б) руководитель, вождь; **raħbari** а) обязанности проводника; б) руководство; в *пушту* **рагьбари** руководство; **рагьбаринавел** руководитель. Освоена в *тур.*, *аз.*



renber

а) руководитель, вождь, вожак; б) вожатый, проводник, гид; в) справочник, путеводитель. В л. таб. ~, в хин. лаьвгъбаьр *id ag*.

**РЕГІБ'АТ** а а) приличие, благопристойность, скромность; ~ хъае дишегъли приличная (скромная) женщина, б) непорицаемость, неосуждаемость дел, поступков, слов; ~ ин цлакІин приличная (не могущая быть осужденной за что-л., напр. за неважное угощение, плохую музыку и т.п.) свадьба.

~ Арабизм, но не из тех, что и фонетически, и семантически точно освоены в аг. В ар. рагъиба//рагъбатун а) желать, хотеть; б) не желать, избегать; в) питать отвращение; г) предпочитать и пр.; рагъабун желание. Наиболее близко к оригиналу освоено в тур., где *ragbet*

а) сильное желание: склонность, расположение, симпатия, интерес; б) популярность, успех, внимание; в) спрос. В совр. н. *gağbet* рвение, в *дари гаğabat* (рагъабат) желание; стремление; интерес. В л. рябет, в таб. рябат честь, благородство, порядочность.

**РЕГІ'ЯТ** а райят, крепостной крестьянин, подданный хана или бека; Агъул джеметигІ ~ ар ае хІурар сад – Іуттали хъундава в агульском сообществе только одно-два села были имеющими райятов.

~ В ар. рагІавиййатун а) подданство, гражданство; б) рел. пастырство. Как видно, господствующим классам лицемерие никогда не было чуждо: закрепощение, порабощение крестьян выдавалось за исполнение ими гражданских обязанностей. Из перс. в *дари га'iyat//gayat* крестьянин, подданный. В л. райят, в таб. рят *id ag*.

**РЕЙХІ'АН** а бот. базилик; ~ гІае салат салат с базиликом (образуется имя ж.с. РейхІенат).

~ В ар. райІІанун бот. базилик. Освоено в тур. *reyhan*, в перс. *gayhan*, в лезг. рейгъан.

**РЕКЪ<sup>1</sup>** а-п а) дорога, путь, тропа, тропинка; Іерабайин ~ аробный (тележный) путь; асфальт але ~ асфальтированная дорога; хІурарин арайи ае ~ проселочная дорога; б) место, расстояние которое надо пройти; халаас мактибиди ае ~ дорога от дома до школы; в) путешествие, предстоящая отправка в путь; ме ягъари зас са ~ ккея в эти дни мне предстоит одна дорога (отправление в путь); г) перен. Іуьмурдин ~ жизненный путь, биография, судьба; ги учис гъегиштин Іуьмурдин ~ гІативуне он себе такой жизненный путь (удел) выбрал; д) перен. выход, способ, образ действия; ме кар акъас вун вас ~ ативуне чтобы эту работу сделать, ты себе нашел способ; ж) название узора на ковре, джурабах (срв. шагъра, маставай, жигъир).

~ В ар. рахІиялун а) дорога, путь; б) выезд; в) выбытие в ... (куда-л.); рахІилун кочующий, неоседлый; рахийа выехать; рахІлун выюк, рахІалла выючить, мизмару неоседлый; рахийа 'алларахІи

подорожник (калька не то с *лат.* не то с *ар.* на *лат.*). В БТРС *raħ//reħ* дорога, путь помечен как персизм. В *совр. н.* *raħ* а) дорога, тропинка; б) *перен.* способ, образ действия; в *дари* *raħ* а) дорога, путь; б) путь, средство; выход; в) ряд петель в вязании. При рассмотрении *перс.* вариантов можно сделать вывод, что *тур.* вариант *reħ* не мог быть освоен из *перс.*, т.к. в них единственный вариант – *raħ*, а *ар.* алиф//элиф в любой язык может освоен и с *я* и с *э(е)*. Поэтому в *тур.* м.б. заимствовано и из *н.* и из *ар.* Для себя мы оставляем двойную помету с вопросом. О распространенности лексемы в *кавк.* приводим перечень Хайдакова: *крыз.* рух, *лак.* хуллу, ххулду (*срв. аг.* рекьер-хулар), *л.* рекъ, *таб.* рякъ, *рут.* раъхъ, *цах.* йаъхъ, *уд.* йахъ, *арч.* декъ.

**РЕКЪ<sup>2</sup>** а знак внимания, подарок, какое-л. подношение ребенку, человеку, пришедшему в гости или куда отправились в гости; обычай, принятый порядок подношения подарков по разным поводам (чаще – между женщинами); *акъуна кане ~ ер акъа хъир э* необходимые подношения делающая женщина [есть, является].

~ Хотя слово генетически связано с **рекъ<sup>1</sup>**, смысл его значительно разошелся; ближе к понятию взаимоотношения, чем к понятию дорога, путь. Поэтому мы решили его выделить в качестве омонима к **рекъ<sup>1</sup>**.

**Р'ЕКЪ-РАЖ** (*букв.* подношение – наслоение) обобщ. обозначает совокупность взаимоотношений с соседями, родными, друзьями, связанными с подношением подарков, приемом в гости и т.п.; *ягъалас ягъа ~ пара вей а* с каждым днем расходы, связанные с взаимоотношениями, растут [как видно из примера, двойная лексема связана с **рекъ<sup>2</sup>** и **раж<sup>2</sup>**].

~ См. **рекъ<sup>2</sup>**, см. **раж<sup>2</sup>** плюс слой, наслоение.

**Р'ЕС-ГЕШТАЙ** *л-н* игра вроде русской лапти, где вместо мяча палочка – чижик.

~ См. *рес.*, см. *гештай*.

**РЕХІ'ЕТ** а а) отдых, состояние отдохновения, уюта, отсутствия трудных, затрудняющих труд или жизнь обстоятельств; ~ *ширин хъуна а* отдых (ничего неделание) понравился (*букв.* сладким стало); б) покой, связанный с ничего неделанием, комфортное состояние; *дуъяйи ~ ар дагуна кІитар пара а* в мире много умерших, так и не узнав (не увидев) комфорта (кайфа); в) пауза (для отдыха) между трудами; *гагъ лихун, гагъ ~* то работа, то отдых; г) *перен.* облегчение, хождение по нужде (*большой или малой, особенно при сильных позывах*); ~ *акъас канчин, хІежатхана айвандин те кІили а* если хочешь облегчиться, туалет (отхожее место) на том конце балкона; д) *перен.* кончина тяжело и долго болевшего человека; ~ *хъуне* скончался.



~ В *ар.* 'истирахлатун//рахлатун отдых; комфорт, уют; би-рахлатун комфоэтабельно; фатрату рехлети передышка; мурахлатун сельскохоз. пар.; рахлату байтун туалет, уборная. Все *оттенки знач. ар. и аг.* совпадают. В *тур.* rahat а) покой, спокойствие; успокоение; отдых; б) удобство, комфорт; в)довольство, отрада, благополучие [последнее не счень совпадает со *знач. в аг.*]. В *п.* rahat покой, спокойствие, успокоение; *esterahat* отдых; *nasayel-e rahatı* комфорт, удобство; в *дар.* rahat 1 а) покой, отдых; б) успокоение, облегчение; 2. спокойный, удобный; 3. спокойно, удобно; *rahatalab* (букв. отдых требующий) а) неженка, избалованный человек; б) лентяй; *parahati* а)беспокойство, волнение; б) неловкость, смущение; в *пушту.* рагъат покой. В *л.* регъят, в *таб.* рягъят, в *хин.* раъхлаът *прил.* со *знач.* а) легкий; б) удобный; в) уютный и т.п.

**РЕХІМ'АН** а а) один из эпитетов Аллаха, означающий милосердный, всемилостивый; входит в формулу, с которой мусульманин должен начинать любое дело (начинание) бисмиллагъи *ррехІмани-ррахІм* именем Аллаха, милостивого и милосердного; б) с *загл. буквы* – имя с. м. РехІман.

~ Слово известно во всем мусульманском мире. Имя собственное РехІман также язляется распространенным на востоке.

**РЕХІМ'АТ** а а) *рел.* божественное милосердие, милость; прощение (отпущение) грехов покойного аллахом; ~ и ушуне ушел в загробный мир [*где отпускаются грехи*]; б) некое доброе дело, событие в природе, *напр.*, хорошая погода в период уборки, косьбы, благодатный дождь в засуху, воспринимаемые верующими за божью милость.

~ В *ар.* рахІматун 1. милосердие; 2. милосердный; *била рахІмани* беспощадно; *хІадиму 'аррахІмати* нещадный. В *тур.* rahmet а) сострадание, милосердие, милость; б) благодатный дождь; *rahmetli* покойный. В *п.* rahmdeli милосердие; в *дар.* rahm жалость, сострадание; *rahmat* милость, милосердие; б) благословение. В *л.* рагъмет, в *таб.* рагъмат, в *хин.* раъхІмаът *ид. аг.*

**Р'ЕХІМІ** а милость, доброта, милосердие, в т.ч. и божественные; *худехІен* ~ *акъе* сколько в силах, делай добро; *Аллагъди* ~ *акъурай* да будет [к тебе] Аллах милостив [*формула пожелания милости от Аллаха*].

~ См. *рехІмат*. Отличие: отсутствует акцент кончины.

**РИБ'А** а *прибыль*, выгода, нажива; в прежние времена, имелся в виду растовщический процент, запрещенный исламом; ~ *гъушуб ахІа гунагъарикас* э *получение* рыбы (ростовщического процента) – один их тяжких грехов.

~ В *ар.* *рибгІун* прибыль, выгода, нажива; *рибахІун* лихоимство; *рибагъун* прибыль; *рабагІа* получить прибыль; *зарибатун*



мута'аххиратун недоимка. В л. *gebh* доход со ссуды; в *пушту* рибгъ прибыль.

**РИВ'АЯТ** а предание, сказание, легенда; Лейлихъасиа Межнунахъас ~ сказание о Лейли и Меджнуне.

~ В *ар.* ривай рассказывать; равайя//риваятун повествование; риваятун настриятун а) беллетристика; б) роман. Освоено в *тур.* *rivaget* а) предание, легенда; б) слух, молва; в) версия (*передача рассказа*). В *совр. н.* *gawayat* а) повествование; б) предание, легенда, сказание; в) версия; в *дари* *gewayat* то же плюс рассказ. В л. ~, в *хин.* ривайаьт предание.

**РИЖ'АС** 2 *спр.*, *страд. з.* а качаться, качнуться, заколебаться, шататься, теряя равновесие, грозясь упасть; пиян хъуф ~ай- ~ай тич буг ушуне пьяный (опьяневший) шатаясь-шатаясь (чуть не падая) пошел в ту сторону.

~ В *ар.* ражжа трясти, встряхивать, сотрясать; *страд. з.* дрожать, сотрясаться (*срв. аг.* зурзас в обоих залогах); ражжажун дрожащий; ражжатун а) толчок, удар; тряска (*в вагоне*); б) потрясение; в) раскат (*грома*); ружжажатун а) качели; б) колыбель (гамак). Освоено в *тур.* *gejefan* а) сотрясение, толчок (*напр., земли*) (снова приходится сравнивать с *аг.* зурзас); б) волнение. В *перс.* и *лезг.* не освоено.

**РИЗКЪ** а хлеб насущный, все съедобное из злаков, в т.ч. готовый хлеб, смолотая мука, зерно; ке ахIа кар ~ гъуркIуб э самое главное – это чтобы хватило съестного из злаков; гъартин ~ Аллагъдин хили а хлеб насущный для каждого – в руках божьих (*срв. гъала, Iелеф*).

~ В *ар.* ризкъун а) средства к существованию; дневное пропитание; содержание; удел; доля; б) жалованье, недвижимое имущество; в) пропитание; г) процесс принятия пищи. В *тур.* *gizk* а) средства к существованию; пропитание, хлеб насущный; б) съестные припасы, провизия, провиант. Из *перс.* в *дари* *gezq* (резкъ) а) пища, провизия; б) хлеб насущный. В л. ризкъи, *дарг.* резкъи, в *таб* ~ а) пища, пропитание; б) зерно, хлеб. Так узко, как название хлеба насущного из злаковых, *знач.* сужается только в *аг.*

**РИТІ** хъихъас *т-п?* прогнать со свистом, с позором; резко отказать (*напр., выдать дочь за кого-л. и т.п.*); ~ хъихъуна, халаас атикуне резко, грубо выгнал из дома.

~ В *перс.* *radd* а) отклонение, отвержение; отказ; б) отражение отпор; в) след. В *БТРС* *redd/ret* а) отклонение, отрицание; б) *юр.* отвод; в) опровержение; г) возвращение, отдача дается без пометы, поэтому мы даем двойную помету, но с вопросительным знаком. Однако, нам кажется, что в *аг.* освоено из *тюрк.* источников, возможно, из хазарского языка.

**РИШ'АС** 2 *спр.*, *действ. з.п* навить, намотать на поперечный станок основу ковра, паласа, шала (см шал) для подготовки к тканью;

ягІа ~асе, багагь рухас хъачавесе сегодня навьем основу, завтра начнем ткать.

~ Если не к самому процессу навивания, наматывания основы, все же к ткачеству, прядению *перс.* (*пушту*) *решэл* прясть относится, как и из *совр. н.* *rišidan*, *reštan* прясть А *н.* *pičandan*, *pičidan* намотать хоть фонетически несколько различаются, но семантически совпадает с *аг.* ~ *ас.*

**РУ** *а?* а) иголка; *суьве ру* толстая иголка; б) стежок при шитье; *хьibu ру кетикІуна*, *хъайчІуне* три стежка продев, перестал (отошел); в) шприц для уколов; *сагалин ру* одноразовый шприц; г) укол шприцем; *са рура ярхІуна адава* ни одного укола не сделано; *ру кичикІуна*, *тарзан ккетиваф* (букв. обычную иголку подложив, мешочную (сапожную) иглу вытаскивающий) чуть другого задевающий, но назад многократно больше неприятностей получающий; *халкъарии руна хаятІ* *зак кедава* чужого даже иголки с ниткой за мной нет (я никому ничего не должен). В *рут.* *руб* [*аг. диал.* также *руб.*] *таб.* *рув*, *руб*; *л.* *раб*, *крыз.* *рыб*, *цах.* *вейба*, *дарг.* *буриба*). Не исключается связь с *ар.* *ибратун* игла; *музаррабун* стеганный.

**РУБ'АЙЯ**, *а лит.* стихотворный жанр – четверостишие; *Іуьмар Хаяман ~ вур ~ йи Омара Хайяма.*

~ В *ар.* *рубалІатун*, в *тур.* *rubay*, в *перс.* *roba'y*. Слово известно во всем восточном мире.

**РУГ** *н* а) почва, земля как грунт, мелкий песок, сухая рассыпчатая глина (*срв.* *къум*, *цІамцІ*, *некъв<sup>1</sup>*); б) *во мн.* ~*ар* пыль, сор, мусор; ~*ар* *фатахь* мусор выкинь; *кІилил ~ алди* поднимая (букв., имея) пыль над головой.

~ В *н.* *rigtareha* бархан (букв. песчаный холм); в *дари рег* песок; в *пушту id. дари.* Освоено в *л. рук.*, *таб.* ~, *id. аг.*; в *авар.*, *гунз*, *беж.*, *цез.* *ракь*, в *арч.* *накыІ*.

**РУГЬ'АНИ** *а мус.* человек как божье творенье, подданный, раб божий; *гъар си ~ Аллагъди халкъ акъуф э* каждый человек – творение Аллаха.

~ В *ар.* *рухІанийун* а) духовный; б) духовное лицо. В *тур.* *ruhani* а) нематериальный, невещественный; б) духовный, клерикальный; церковный. В *н.* *ruhani* духовный, церковный; в *дари пушту id. н.* В *л.* *ругъани id. аг.*

**РУД** *н* а) кишка; *ике ~ тонкая кишка*; *ацІу ~ колбаса* (букв. наполненная кишка); б) *перен.* тонкий длинный человек; *гъеме геда эв, ~ эв?* это мальчик (парень, юноша) или кишка?; в) *перен.* узкий, тесный предмет одежды; *гъеле ~ алатахь, берхІем алахь* сними эту кишку, надень платье (рубашку).

~ Хайдаков приводит много примеров из *кавк. языков*, из которых, на наш взгляд, созвучными *аг.* ~ являются в *дарг.* *рут*; *таб.* *руд*, *л.*



рад (мн. ратар). Возводит слово на *общедагест.* уровень обобщения. Однако на самом деле уровень обобщения оказывается гораздо шире. Абаев считает, что лексема восходит к *ир.* *rauta*, *перс.* *ruda*, *пехл.* *rot*, *rotik* потроха, кишки; *бел.* *rod, rot, rotink* кишки; *купд* *ruwt*, *пам. н.* *rut*, *пам. с.* *rand, rew*, *пам. руш.* *rud*, *пам. язг.* *rod*, *пам. шак.* *rosik*, *осет.* *ryd, rod* кишка, колбаса и в др. *ир.* языках. За пределами *ир.* мира: *швед.* (диал.) *rudda*, *англосакс.* *geara*, *англ.* *read* сычуг, а также в *кавк.*

**РУЗН'АМА** *н уст.* календарь; бусулман ~ мусульманский календарь.

~ В *совр. н.* слово вытеснено другими лексемами, но остались однокоренные слова, напр. *guzane* ежедневный. В *дару* *gozname* ежедневная газета. Семантически богаче в *тур.* *guzname* а) повестка дня; б) календарь; в) дневник; г) прихода-расходная книга; д) ежедневная газета. Для *аз.* лексема является *уст.*, использовавшейся до появления в активном словарном фонде языка слова «календарь».

**РУКЬ** *а?* а) металл; ~арин санайя металлургическая промышленность; б) железо как химический элемент; в) изделия из металла и из железа; гъвадил алихья ~ кровельное железо; ~ан бадра железное (металлическое) ведро.

~ Не исключается, что слово образовано от *ар.* основ. В *ар.* таракьрукьун блеск, мерцание, ракьракьун блестящий. А как известно, мерцание, блеск – качество нового, особенно если отшлифовано, металла. Кузнец *по-ар.* кьайнун, т.е. мастер по железу называется словом, имеющим в основе звук кь, как и в *аз.* слове ~. В л. ракь *ид. аз.*, в таб. ~ железо; в *хин.* ура железо.

**РУМ'АР** эс *а* толкать, толчками пытаться отогнать, отодвинуть, вытолкнуть и т.д.; ~ина учурдиас атихьуне толчками (букв. толчки дав) вытеснили из очереди [живой].

~ В *ар.* рамай//рамайун а) бросать, метать, швырять; отбрасывать; б) стрелять; в) обвинять, упрекать; г) стремиться к чему-л., иметь целью что-л.; тарамай бросаться всем вместе на кого-что-л. Явных признаков освоения в *перс.*, *тюрк.* нами не обнаружено. В л. ~гун *ид. аз.*, в таб. рум толчок.

**РУСВ'АГЬ** *прил. н* а) опозоренный, опозорившийся, обещенный; посрамленный; инсанарии удигь ~ хьуф перед людьми опозорившийся; б) *перен.* сильно замаранный, перепачканный, так, что в таком виде невозможно выйти к людям; бетIури алгьадаркуна, канар ~ акьуне упав в грязь, сильно запачкал одежду.

~ В л. *gosva* опозоренный, опозорившийся; *gosvayi* позор; *gosva šidan* позориться; в *дару. ид. н.*; в *пушту* русва опозоренный. Освоено в *тур.* *rusva(y)* опозоренный, обещенный; *rusva(y) etmek* опозорить, осрамить, обесчестить; *rusva(y) olmak* опозориться,



осрамиться. В л. ~хьун *id. ag.*, в таб.~ а) испачканный; б) перен. опозоренный; в хин. *рысвагъ id. таб.*

**РУХ<sup>1</sup> а?** а) очень маленькая речка, ручей, переходимый обычно без снятия обуви; хье усари ~ар пара а в наших местах много ручьев (речек); б) ущелье, в котором течет речка, ручей.

~ Не исключено, что восходит к ар. *рахаватун//рухува* а) быть ослабленным, вялым; б) свисать; *рихвун//рухвун//рахвун* ослабленный, слабый. Возможно, что слово было определением к слову река, речка – слабая река, речка, но со временем субстантивировалось и стало названием. Это тем более верно, если помнить, что в Аравии реки периодически (по окончании сезона дождей) совсем слабеют, а многие совсем высыхают. Несколько созвучий: лак. *ратI* и, кажется, в цунт. диал. маленькие речки, ручьи называются *рух*.

**РУХС<sup>1</sup>АТ** а разрешение, позволение, в том числе данное уполномоченному представителю, адвокату и т.п.; зе ~ *фай акъае кар* э с моего разрешения делаемое дело (букв. делаемым делом является).

~ В ар. *рухсатун* а) разрешение, позволение; б) лицензия. В тур. *ruhsat* а) разрешение, позволение; б) полномочие, уполномочивание; в) концессия. В *дару goxsat* 1. разрешение уйти; освобождение от чего-л.; 2. *разг.* свободный отпущенный; в *пушту рухсат* а) позволение, разрешение, б) отпуск; в н. освоено в ф. *могаххаси* отпуск; *могаххас карадан* разрешить уйти. В л., таб. ~ *id. ag.*, в хин. *русхат* отпуск.

**РУХI<sup>1</sup>/АС** I *спр., действ. з. а* а) молоть, нечто зернистое превращать в муку, порошок, измельчать; ручными жерновами – обычно в крупу; *чIихиди марухIа* крупно не мели; *рахIу ижи ~ай адава* мельница хорошо не мелет (мелет плохо); б) перен. «перемалывать», т.е. проедать много пищи; *ве рахI ижи ~ая* твоя мельница хорошо (много сразу) мелет (*об обжоре*).

~ В ар. *тIахIунун//тIахIана* молоть, размалывать, *тIахунун//тIавахIину* *мн.* *тIавунатун* мельница, *рахIавиййун* вращательный (*о движении*). В л. *регъвез*; в таб. *рягьюб*.

**РУШВ<sup>1</sup>АТ** а взятка; ~ *чиврин хIуькумат* государство взяточников.

~ В ар. *рушватун* взятка. В тур. *ruşvet* взятка; *ruşvet almak* брать взятки. В н. *goşve* взятка, *goşvexağ* взяточник; в *дару id. н.*; в *пушту* *ришват* взятка. В л. *ришвет*, в таб. *рушват*, в хин. *руьшваьт* взятка.

**РУШИ** а? грациозная, изящная верховая лошадь; *веф хIейван дава, хIекъ ~э у* тебя не лошадь, а настоящий руши.

~ Прямых созвучий, аналогов, означающих в ар. ~ как лошадь нет. В ар. есть созвучные слова, *напр.*, *арша'ун* (*мн. рашай*) детеныш газели; *рашикъун* а) элегантный, изящный, стройный, грациозный; б) живой. Эти эпитеты арабов, восторженно относящихся к хорошим

лошадям, вполне могли применяться в далекие времена и предками агулов. А со временем слово ~ стало синонимом слова **хейван** (см.), причем для обозначения особо выдающихся лошадей.

**РУЪХІ** а 1) душа; ~икIас вложить душу [в тело], оживить; **Іезраилди** ~ ативуна, жан дивуне Азраиль [*ангел смерти в исламе*], вынув душу, умертвил; 2) дух в знач. а) души как самостоятельной сущности; **гъариб** ~ер (букв. худые души) о якобы бродящих духах; ~сакинди адава душа не спокойна; б) стойкость, дух, моральное состояние; ~ушуне испугался до смерти; **гъина гъасра гучIа** ~дава никого не боящаяся душа (букв. кого-л. боящейся душой не является); в) разг. человек.

~ В ар. **рухIун** а) дух, душа; сердце; б) мышление; характер; отличительная особенность; в) моральное состояние; **рухIбун** испуг. В тур. **ruh** а) душа, дух; б) рел. дух; в) живость, энергия; г) сущность, суть; квинтэссенция и т.п. В н. **ruh** а) филос. дух; б) душа; в) моральное состояние; напр., **kamruyhi** робкий, не имеющий сильного духа; г) разг. человек; в **дари roh** а) дух, душа; б) дух, душевное состояние; **ziroh** одушевленный; в **пушту** **ругь** дух, душа. В л. **руьгь**, таб. **рюгь id. аг.**, в хин. **pylgi** дух.

## С

**САБ'АБ** а причина как основание, предлог для каких-л. действий, поступков, слов, поводов для того же, например, для ссоры или беспокойства (срв. **багъана**, **багъана-жагъана**); **ме кар мишти акъубан фи** ~ ичин, **уп га** что это дело так [именно так] сделал, в чем причина, скажи-ка.

~В ар. **сабабун** а) повод, причина; резон; б) не без вины; **саббаба** обусловить; **бисабаби аль** а) желать в спешке; **сабаби дуна** беспричинно. В тур. **seber** причина, повод, мотив; **sebebiyet** филос. причинность. В н. **sabab** причина, повод; в **дари**, **пушту id. н.** В л., таб. **себеб**, в хин. **саьбаьб id. аг.**

**САБ'АХІ** а шутл.-ирон. утро, рассвет; **фие** ~ — ~ **рекъуьл хъуне хи?** Что утром с рассветом в дорогу что ли тронулся?

~ В ар. **сабахIун** утро, рассвет; **сабахIа** 1. хвалить, восхвалять; 2. на речку поутру; **салату сабахIи** церковная заутреня; **сабахIиййун** // **сабахIи** утренний. Слово распространено во всех перс., тюрк., лезг. и означает почти то же, что и в ар.

**САБАХІХ'АЙИР** а приветствие, означающее доброе утро (букв. утренней прибыли, добра, блага).

~ См. **хайир**, слово, распространенное в Аравии, на Ближнем Востоке, в Азербайджане и в Южном Дагестане.

**САБЗ'А** н белый кишмиш.



~ В *п.* *sabze* зелень, *sabzi* овощи; в *дар* *sabza* 1. зеленая трава, зелень; всходы; 2. смуглый. Освоено в *тур.* *sebze* зелень, овощи. В *азерб.* *sabza* белый кишмиш, откуда слово проникло в языки Юждага. Однако, ясно, что основа слова – *перс.*, поэтому мы даем такую помету.

**С'АБУР<sup>1</sup>** а 1. терпение в *след. знач.*: а) неторопливость, умение ждать; ~ дил сувар гъархлуна а на терпении горы выстаивают; б) быть сдержанным, мириться с существующим положением вещей, проявлять толерантность, умение добиваться именно того, что самому кажется правдой, нужным делом и т.д.; ~ акъе, йирклурас канеф маркъа терпи, не делай того, что сердцу хочется; 2. настойчивость, умение вновь и вновь браться за дело и добиваться результата; 3. сдержанность, скромность, кротость, умение тихо и спокойно делать дело; ~ хъадавагуна, абура верефтава без терпения нет основательности.

~ В мусульманстве ~ как умение терпеть (впрочем, в христианстве и в ряде других религий тоже) считается одной из великих добродетелей верующего, как один из признаков веры в предопределение. Поэтому, слово ~ свойственно всем восточным языкам. В *ар.* сабурун // сабрун выносливость, саба – потерпеть, сабара хлала вытерпеть, сдержаться, гъайру мусабру неучтивость; бинусабарати настойчиво, неотступно; терпеливо и т.п. В *тур.* *sabir* терпение; *sabirei//saburlu* терпеливый, выдержанный. В *п.* *sabr* терпение, терпеливость; в *дар* *saber* а) терпение, терпеливость; б) кротость; *sabernar* терпеливый; в *пушту* сабер терпение; сабрнан терпеливый; выносливый. Абаев определяет как главное в семантике *sabur//sabyr* – имеющий терпение. Кроме названных, он еще приводит *курд.* *sabir* терпение и мн. др., что свидетельствует о широкой распространенности лексемы. В *л.*, *таб.* ~ *хин.* сабыр терпение, сдержанность, выдержка.

**С'АБУР<sup>2</sup>** а одноразовый чих; гедайи ~ акъуне мальчик (сын) раз чихнул.

~ В *аг.* ~ акъе означает подожди, потерпи, отложи, а одноразовый чих, названный ~, означает необходимость подождать, потерпеть, отложить на потом. В детстве мне пришлось быть свидетелем, как наш близкий родственник, собравшийся ехать в Табасаран, расседлал коня и отложил поездку на потом, так как я чихнул всего только раз. С таким же, как в *аг.*, *знач.* ~<sup>2</sup>. употребляется в *таб.* и *хин.*

**САВ'АБ<sup>1</sup>** а *рел.* некое воздаяние, вознаграждение человеку за благодеяние, совершение богоугодного общественно полезного дела, накопление которых открывает ему врата рая, помогая спокойно пройти мост сират<sup>1</sup> (*см.*) тоньше женского волоса и острее бритвы (*ант.* гунагъ грех); Аллагъди вас ~ ар ликлирай формула



благодарности человеку за богоугодное дело: пусть Аллах вознаградит тебя [за доброе дело].

~ В *ар.* **савабун** а) воздаяние, вознаграждение; награда; б) доброе дело; в) правильность, здравый смысл, благоразумие; г) сознание и т.п.; **савваба** устранить недостатки, ошибки. Как видим, в *ар.* основа ~*религ.* нюанса не имеет. В *тур.* **sevar** а) благое дело, благодеяние; б) воздаяние, награда. В *дар.* **sawab** воздаяние, награда (за доброе дело), в *пушту id.* *дар.* Во всех *лезг.* ~ *id. аг.*

**САВ'АБ<sup>2</sup>** а) амулет – оберег.

~ Слово ~<sup>2</sup>. в данном случае можно понимать как некое доброе дело, делаемое составителями амулетов, хотя в Коране такие вещи не поощряются, считаются, наоборот, греховными.

**САВ'АД** а) а) чернь; б) узор чернью по серебру; ~ *кее арс* серебро с чернью.

~ В *ар.* 'исвадда чернеть, потемнеть; **савадун** чернота; **саввада** зачернить. В *тур.* **savat** узоры (на серебре); чернь; **savatlamak** наносить узор, чернить (серебро). В *дар.* **savad** а) чернь (химический состав для чернения серебра); б) силуэт, контуры, очертания; в) предместье, пригород, окрестности. В другие *лезг.* не освоено.

**САВАДЛ'УВЕЛ** *н-л* грамотность, умение читать и писать; Совет **х'уькумат х'асти халкьдин** ~ **лап ахь даражаври уй** до образования Советского государства грамотность народов стояла на очень низком уровне.

~ Персизм. В *совр. н.* **savad** грамотность; **bisavad** грамотный; в *дар.* **savad//sevad** а) грамотность; б) копия, переписанный экземпляр; в) черновик; **besavad** неграмотный; в *пушту савад//басавади* грамотность; **бесавади** неграмотность. В *л.* *таб.* **савадлувал**, *хин.* **саввадлывал** грамотность.

**САВД'А** *н* торговая сделка, переговоры, сговор о купле-продаже, торговая операция; **ме** ~ **арайил вей адава** эта торговая сделка не выявляется; **захьай** ~ **вур маркья** со мной не торгуйся (торговые переговоры не веди).

~ В *совр. н.* является малоупотребимой основой. С отрицательным оттенком употребляется **sowda-qazi** торговля и в *перен. знач.* **sjvdagar** торговец, сама по себе торговля называется **bazargani**. В *дар.* **sawada** торговая сделка, торг, купля-продажа (ясно, что с *аг.* освоено из одного источника); **sawdagar** а) коммерсант, торговец; **савдагари** торговля. В *л.* **савда**, **савдагар**, в *таб.* **севда**, **севдигар**, в *хин.* **саьвда**, **саьвдагаьр id. аг.**

**САВД'АГАР** *н уст.* купец (подразумевается ездящий за товарами с караванами верблюдов, лошадей) [торговец см. **элверчи**].

**САВКЬ'АТ** *н-а* подарок, гостинец, привезенный из какой-л. поездки, путешествия; **зас дада шагьурдиас** ~ **файинне** мне отец из города привез гостинец (подарок).

~ В *п.* *sowgat* (совгъат) гостинец, подарок (*привезенный из путешествия*); в *дарг.* *id.* *п.* В *тур.* освоен арабизм *sevк* отправление, отправка, посылка и т.п; *sevkiyat* посылка, отправка и т. п; не исключается, что *каким-то* образом связан с *перс.* *sovgat* как отправленный с кем-л. подарок. В самом *ар.* *савкъара* отправить (*напр.* письмо). В *л.*, *таб.* ~ в *хин.* *совкъат* подарок.

**САВТ** *а* *а*) звук, мелодия, напев; *мегІнин* ~ песенный звук; *б*) подголосок подпевающего при коллективном пении; *вун атихъ, зун ~ фихъасе* ты начни (*букв.* открой), я подголоском подпою (*срв.* *зил*).

~ В *ар.* *савтун//сувтун* голос, глас, звук; *савта* звучать; *саввата* послушать. В *тур.* *savt* голос, звук, крик; *savti* *а*) голосовой; *б*) *лингв.* фонетический, звуковой; *в*) *лингв.* гласный (*о звуке*). В *п.* *sawt* звук, *sawti* звуковой. В *лезг.* не освоено.

**САГЪ – САЛ'АМАТ** *т-а* (*букв.* здоровье- спокойствие) *обобщ.* общее состояние, качество жизни, наличие- отсутствие беспокоящих факторов (*одна из формул вежливой беседы при встрече после разлуки*); *чухсагъул, ~ э* спасибо, здоров и ничего не беспокоит.

~ См. саламат.

**САГЪ/Ф** *прил.* *т* *а*) здоровый, не болеющий; – *бав фишти а?* – *сагъди* – мать в каком состоянии? – здорова; *б*) живой, невредимый; *кІиф* ~ *хъуне* умерший ожил; *в*) целый не разбившийся; ~ *ваза* целая, не разбившая ваза; *г*) *перен.* не поврежденный, не свихнувшийся (*о голове*); *зе ~ кІил ве аргІу кІилиф фихъас хъастава* мою здоровую голову с твоей разбитой (*свихнувшейся*) головой сопоставить не могу; *д*) не тронутый, не открытый (*о каком-л. порученном грузе*); *кедархІу ~ чувал эсиф фачайине* не тронутый мешок отдала хозяину.

~ В *тур.*, *аз.* *sağ* (*сагъ*) *а*) здоровый; *б*) живой, невредимый. В *ар.* *сахІихІун* здоровый; *сихІхІатун* здоровье, возможно освоено из *тур.* В *перс.* не освоено. В *лезг.* ~ *а*) здоровый; *б*) целый; *в*) исправный. В *арч.* *сагъ-д-ут* здоровый.

**САД**<sup>1</sup> *др. егип* 1. *колич. числ.* *а*) число, цифра и количество 1 (один); *са китаб* одна книга; 2. *сущ. единица*; 3. *прил.* одинокий; *уч ~ э* сам один (одинокий); 4. *неопр. мест.* какой-то, какой-либо, некий; *са гынасра хІисаби кедаваф* некий никем не уважаемый; 5. *определяет мест.* *гагъ сад, гагъ сае* то один, то другой; 6. *прил.* единый; *сад хъу халкъ* народ, ставший единым; 7. *нареч.* только лишь; *са гъеле э канди амеф* одного (только лишь) его не хватало; 8. *прил.* общий, совместный; *че жиб сад э у нас карман общий* (*букв.* один).

~ Слово, на наш взгляд, восходит к более древним, чем *ирано-перс.*, корням. Данная основа во многих языках является словообразующей во множестве направлений. Абаев ограничивает его *знач.* распространенным в *ир.* языках словом *сад*, означающим *сто*: в *лезг.* *сад* один восходит к *ир.* *sufa*, *пехл.* *saf//sad*, *курд* *sed*, в других *ир.* *sad//sat* в *угро-финских* и в *русск.* *сто*. На наш взгляд, более древним *знач.* слова (основы) является *один, единство, равенство* как



одинаковость и пр., а сто как *знач.* просто отложилось от словосочетания одно сто (второе слово стало лишним, а одно в *ир.* превратилось в сто). Разберем некоторые примеры. Так в *ар.* находим мусаватун // тасави (мусавату) альхлукьукьн равенство, мусави равный. Здесь основа сат (са-) имеет *знач.* одинаковости, равенства. В *перс.* есть *прил.* sadevi, в числе значений которого и однотонный, односложный (т.е. простой), односоставный (без примесей). В *перс.* tasavi равенство, и sa –основа, означающая не сто, а одинаковость, т.е. имеющая отношение к *знач.* «один». Верховный бог единый звался Сет, и, конечно это имя должно было означать один. Одной, единственной в теле древние люди считали и душу, и *напр.*, в чечен. и не только душа называется са -. Все это свидетельствует о весьма ограниченном толковании слова сад Абаевым. В л. ~ таб. саб, в рут., уд., цах., са; цах., л. сад; крыз. сар, савб, савд, тинд. себ, анд. се, анд., годоб., чам. сев, цах. сил, лак., дарг. ца, авар. цо, ботл., карат., хварш. цев, чеч., цхав ит.д. и везде «один».

**САД'АКЪА** а *рел.* садака; милостыня, подаение, продукты или деньги, раздаваемые на поминках, *рел.* праздниках; ~ Аллагда кьабул акьурай да примет Аллах (воздаст за доброе дело) садаку.

В *ар.* садакья давать милостыню, садакьатун милостыня, подаение; мусадакьатун разрешение, одобрение; садакьва гIаллаай благословить. Слово освоено в языки всех народов, исповедующих ислам, ибо раздача садаки считается одним из весьма поощряемых поступков для мусульманина. Различия чисто фонетические: в тех языках, в которых отсутствует заднеязычный глухой спирант кь, этот звук замещается звуком к.

**САД'АКЪА – НАФ'АКЪА** а см. нафакья.

**САД'АФ** а а) перламутр; б) перламутровая пуговица; ~ар, ~ин кIучIар перламутровые пуговицы; в) с загл. буквы – имя с.ж. САДАФ.

~ В *ар.* садафун а) раковина, перламутр; садафатун панцырь (зоол.). В *тур.* sedef а) раковина; б) перламутр; sadefe а) раковина, ракушка; б) ушная раковина. В *и.* sadaf а) раковина; б) перламутр; в *дари, пушту id и.* В л., таб. седеф, в *хин.* саьдаьф id аг.

**САЕ** мест. *прил.* и другой, не этот; ~ китаб другая книга.

~ В *совр. и.* sayer другой; sayer baččeha другие дети. В другие языки не освоено.

**САЖ** а сковорода; чивинин ~ чугунная сковорода.

~ В *ар.* тIажинун сковорода, сажун жесть. В *тур.* sajaayağı (букв. подсковородник) таган, треножник. В таб. ~, в *хин.* садж сковорода.

**САЗ** саз, многострунный восточный музыкальный инструмент, Iешукьин ~, ~ ашуга. В *перс.*, *тюрк.*, *лезг.*, *ар.* и других восточных языках называется одинаково ~. Распространено и в *кавк.*



**СА'ИЛ** *а* убогий бедняк, нищий, материально не обеспеченный и физически немогущий человек; **касибарин касиб**, ~ **арин** ~ из бедных бедный, из беспомощных беспомощный (*срв.* касиб, Іежиз, бейниван и т.д.).

~ В *аг.* много синонимов, означающих бедняк. ~ из них имеет акцент беспомощности, безысходности. В *ар.* са'илун нищий, са'илатун нищенка, санийу альхаззи несчастливца. Освоено в *тур.* *sail* 1. а) спрашивающий, вопрошающий; б) просящий; 2. нищий. В *перс.*, не освоено. Во всех *лезг.* ~ *id. аг.*

**САЙМ'АЗ** *прил. т* рассеянный, невнимательный; ~ **идеми** невнимательный человек.

~ В *лезг.* освоено, на наш взгляд, из *хазар.* или северных диал. *азерб.* В *тур.* *say* (сай) а) работа, труд; б) старание, усилие, а *суф.* ~ *маз* обычно служит отрицанию смысла корня слова. В *л.* *хин.* ~ в *таб.* сайсуз рассеянный, невнимательный.

**САЙМ'ИШ** *прил. т* замеченный, привеченный, удостоенный внимания, уважения; **вун гынас** ~ **идеми э?** Ты кем удостоенным внимания человеком являешься? **Гынас вун** ~ **ичин**, **гырхв** кто тебя уважает, спроси.

~ В *тур.* *saymak* а) считать, вычислять; перечислять; б) принимать в расчет; зачислять, зачитывать; в) придавать значение; принимать во внимание; г) уважать, почитать; д) считать, полагать, рассматривать; *saymamazlik* неуважение, пренебрежение, презрение. Как видим, в первом слове понятие «считать (ся)» рассматривается в *прям.* и *пер.* смысле, а во втором, как и в *аг.*, только в *перен.* т.е. с нюансом уважения. В *перс.* не освоено. В *лезг.* ~ *id. аг.*

**САЙР'АК** *прил. т* редкий (о растительности, в том числе о волосах); ~ **мужур** жидкая (редковолосая) борода; ~ **ІуькІ** редкая трава.

~ В *тур.*, *аз.* *знач.* *seyrek* более разнообразное, в т.ч. редкая ткань, редкие зубья у гребня и т.п., чего не говорят *по* — *аг.*, где ~ может относиться только к редкой растительности. Судя по отсутствию слова в *лезг.*, можно заявить, что слово освоено не через *тур.* — *азерб.*, источник, а в *аг.* из *хазар.*, с носителями которого предки агулов близко общались, много веков проживая в окрестностях Дербента.

**САК'АТ** *а* *рел.* закят (налог в одну сороковую от доходов в пользу бедных у мусульман); ~ **и алатахъу кьур** выделенное для дачи заката зерно.

~ В *ар.* *закатун* а) чистота; б) закят, милостыня; в) десятина (дань); **сакІдун** выплата. В *тур.* *zekat*, в *перс.* *zakat*, в *л.*, *таб.* закят.

**САКИ** *нареч. т* почти; почти что; ~, **чукь пучин**, **ицІугалай пуна** а почти, если не сказать больше (букв. если мало сказано будет) десять раз сказано.

~ В *тур.* *sanki* а) словно, будто, как будто; б) предположим, допустим, что... В *л., таб., хин.* ~ почти; почти что.

**САК'ИН** а 1 *субст.* молчун, тихоня; спокойный несуетный человек; дад суман ~ учра как и отец, спокойный [человек] и сам; 2. *прил.* а) спокойный, тихий, мирный, несуетливый (о человеке); пара ~ идеми э очень спокойный человек; б) безветренный, без осадков (о погоде); в) не брыкающийся, не бодающийся, не кусающийся и т. п. (о животных, птицах).

~ В *ар.* *сакинун* 1. обитатель, жилец, житель (отсюда *аг.* ~ *хьуб* об умершем: стал обитателем того света); 2. спокойный тихий; *сакин* спокойно; *сакана* затихнуть, *фи саканати* неподвижно; *сакката//саккана* унять, успокоить; *таскинун* успокоение; *сукунун* покой. В *тур.* *sakin* 1. а) спокойный, тихий, малоподвижный; б) живущий, проживающий; обитающий. 2. *нареч.* молча, тихо; *sokit* молчание; в *дар.* *sokin* а) покой, неподвижность, б) отдых, спокойствие; *saken* а) неподвижный, спокойный, б) живущий, обитающий. В *л.* *секин*, в *таб., хин.* *сакит id. аг.*

**С'АККА** а наружность, внешний вид, лицо (чаще о неприятном); ~ *фиштинф э учин?* Вид [внешний, лицо] какой у самого?

~ Слово употребляется без четкого понимания его смысла. Обычно под ~ подразумевается какой-то вид не совсем совестливого человека, не умеющего стесняться. Созвучное слово мы нашли в языке *дар.* *sek(k)a* а) чеканная монета; б) чекан; штамп; в) *разг.* вид, наружность; *sek(k)adaz* а) снабженный чеканкой; с выбитым гербом; б) *разг.* видный, заметный, имеющий вид. Как видим, в *дар.* ~ вовсе не плохой вид, а наоборот. Этот *арабизм* встречается и в *тур.*, где *sikke* обозначает то же, что и в *дар.*, но без вида, наружности. Следовательно, в *аг.* можно считать освоенным из *дар.* и с суженной семантикой. Не исключается связь со скифским *сак* (самоназвание скифов). Возможно, что их наружность не считалась у предков агулов идеальной. В другие языки не освоено.

**САККАС'УЗ** а-т *прил.* а) не имеющий приятного лица, наружности; б) грубый, непочтительный, любящий обижать других грубыми словами, выходками.

~ В этом слове получается явное противоречие, путаница со словом *сакка*. Если *сакка* не хорошее лицо, то *саккасуз* (-суз отрицает *знач.* корня) должно было стать словом с позитивным *знач.* Однако точно известно, что оба эти слова не из приятных определений и для лица человека, и для носителя этого лица. Народ с этими словами явно запутался. Распутать будет нелегко.

**САКР'АТ** а яд, отравя; *агьуна* ~ *хьурай* вас пусть тебе станет ядом и отравой.

~ В *ар.* *сакратун* 1. а) запой, пьянка; б) смертельная агония; 2. опьянелый; *сакрату* хмельной; *сакратун* белена. Здесь трудно четко



заявить, от *ар.* названия белена (*аг.* къялагъан) образовалось выражение агъуна ~ хъурай или предки агулов знали факт гражданской казни древнегреческого философа Сократа, которого заставили выпить чашку с ядом. Интересно еще и то, что слово ~ как отравла не освоено ни в один язык, кроме *аг.* В *тур.* *sekeret* опьянение.

**САКР'АТИН/Ф:** ~ мант *а* слова ~ мант также употребляются в пожелании – проклинании ~ мант хъурай вас, что по *знач.* мало отличается от предыдущего пожелания: пусть станет отравляющим, вызывающим смерть грибом (см. мант).

~ Видимо, предки агулов в прошлом потребляли грибы в пищу (*сейчас такая практика утеряна*), знали и про существование и ядовитых грибов. Это выражение свидетельствует еще и о том, что агульцы раньше словом мант называли не только сушеный материал древесного гриба, а так называли все грибы. Слова пусталай, паланпуст как названия грибов позднего образования, когда была утеряна практика употребления грибов в пищу. В *тур.* есть слово *sekeratulmet* агония, почти точно созвучное *аг.* ~ мант (мевтун *ар.* основа, связанное с понятием смерть).

**САКЪАЛ** см. агъсакъал.

**САКЪ'АТ:** ругъуна ~ хъас *а* сильно замерзнуть, простыть, заоченеть на ветру или морозе.

~ По всем признакам, на наш взгляд, является арабизмом, хотя в самом *ар.* такого слова нет. Это один из многочисленных *аг.* слов-новообразований с произвольным использованием *ар.* основ. В данном случае могли быть привлечены основы: сакъатла // сукъутлун спадать (*о жаре, одно из значений*); сакътлун осадки (*атмосферные*); сакситлун а) град; б) иней, снег. Со всеми этими явлениями с *аг.* ~, - явление более позднее, связанное уже с проживанием в Дагестане.

**САКЪ'АР** *а* мус. ад, преисподняя; жан нарсакъари дивурай ве душу да отправят твою в преисподнюю.

~ В *ар.* сакъару ад, преисподняя. В БТРС мы это слово не обнаружили. В *перс.* ад *djahannam*. В *лезг.* не освоено. Остается выяснить этимологию приставки (или корня?) нар в *аг.* нарсакъари. Видимо, подразумевается самое ужасное отделение ада.

**САЛ'АВАТ** *а-т* от салатун мус. молитвы, моление (*процесс*); Аллагъдис ~ акъе обратись с молитвой к Аллаху (*срв дуьгле*).

~ В *ар.* салатун молитва; салату сабахин церк. заутреня (*у арабов-христиан*). В *тур.* salat а) намаз; б) молитва; salatuselam мус. молитва во спасение (*во время опасности*). Хотя в словарях слово ~ редко встречается оно известно на всем мус. Востоке.

**САЛ'АМ** *а* а) мир, покой; б) привет, приветствие, доброе пожелание, поклон; ~алейкум мир (*покой*) здешним (*здесь находящимся*); ~ эс приветствовать; ~ар фаях передай привет, добрые



пожелания, кланяйся; *са* ~ин *кIеж* ичира *ликIи*идава даже приветственное письмо не написал.

~ В *ар.* *саламун* спокойствие, мир, безопасность; благополучие; *саллама хIалайгIи* кланяться, здороваться; *саллами би* согласиться. Слово известно далеко за пределами *мус.* мира. Некоторые *фонет.* вариации типа *салям, сялам, салем* вряд ли представляют большой интерес даже для узких специалистов.

**САЛАМ-АЛ'ЕЙКУМ** *см.* *ассаламу алейкум.*

**САЛ'АМАТ** *а* *а)* спокойствие, благополучие; благо (*срв.* *сакинвел*); *хIуькуматтин* ~ *вел* благополучие родины; *б)* спасение от угрожавшей беды; безопасность, целостность, невредимость; *сагъ* — ~ *ди хала руьуне* здоровым, целым (*невредимым*) домой вернулся; *в)* с перебоем *а* — и с загл. буквы — имя с. ж. *Салимат.*

~ В *ар.* *саламатун* *а)* благополучие *б)* сохранность; *нафмятун* *салматун* встряска, душевное потрясение; *мусаламатун* пацифизм; примирение; *хIаламу альмуса'ламат* непримеримость. В *тур.* *знач.* слова *selamet* почти те же, что в *аз.* Основа словообразующая. В *п.* *salet* невредимый, здоровый, *salamat* здоровье; в *дар.* *salamat* 1. здоровый, невредимый, сохраненный; 2. благополучие; в *пушту* *саламат* *а)* покой; *б)* здоровье. Во всех *лезг.* ~ *id. аз.*

**САЛ'АМ — ДУЬГI'E** *а* *обобщ.* приветствия, пожелания, молитвы о благополучии, посылаемые письмом или устно с кем-л. родным, близким, друзьям, знакомым.

~ *См.* *дуьгIe.*

**САЛ'АМИНФ** *прил.* *акк-а* мирный, спокойный, уравновешенный.

~ *См.* *салам.* В *акк.* *салимут* мирный, дружелюбный.

**САЛ'АМ — КАЛАМ** *а* (*букв.* привет-слово) *обобщ.* приветствия, слова, поручения, то, что должно быть передано кому-л. в беседе или письме.

~ *См.* *калам.*

**САЛ'АХАНА** *т-п* бойня, место, где режут и разделявают скот.

~ Образовано от *перс.* *sallaxana*, *тюрк.* *salhana*. *См.* *хапа* В *тур.* *sallamak* *а)* качать, раскачивать, махать, колебать, вилять хвостом; *б)* затягивать, стягивать (*дело*), тянуть (*время*). Трудно устанавливать связь между бойней и *знач.* слова *sallamak*, но более подходящей основы нами не обнаружено. От той же основы *гл.* *salladirmak* *а)* заставлять раскачиваться; *б)* повесить, вздернуть. Как известно, в бойнях туши животных вешают для разделки. Заменяя слова «убить», «резать» на слово «повесить», образовали слово *sallaxana*, т.е. заведение где вешают.

**САЛБ'АН** *т* веревочная узда без удил, обычно используется, когда лошадь ведут на пастьбу, водопой в расседланном состоянии, в

конюшне и т.п., ~ алативу хлейван суман как лошадь, с которой сняли узду (о развязном или очень резвом поведении).

~ Абасв как источник появления в перс. слова *selbuz* ремень, идущий от удила к подпруге и не позволяющий лошади поднять голову, называет *тюрк.* источники; *казах, шор.* *selbuz* повод лошадей; *ног.* *selbez* веревка, повод; *тадж.* *tilbuz* бечевка, длинный повод у верховой лошади. В *тур.* *salben* «через повешение» может иметь общее с другими языками только веревку. В *перс.* основа *salb*, *salb karadan*, салбагал связана со знач. лишать чего-л., отнимать что-л. и т.п. Если иметь в виду, что веревочная узда также способна лишать коня самостоятельности, отнимать свободу действия, то, можно считать, что основа *salb* не только в *лезг.*, но и в других, в т. ч. *перс.* В другие *лезг.* не освоено. В *аг.* скорее всего заимствовано из *хазарского*.

**САЛ'ИХІ** *прил.* а) подходящий, полезный, годный для чего-л.; **Іемал~идеф хіурай** пусть окажется подходящим (способным) для любого дела; б) имеющий благие, добрые привычки.

~ В *ар.* **салихІун** хороший, благой, добрый, правильный, полезный, интересный. В *тур.* **salih** а) подходящий, годный; б) благочестивый, праведный; в) имеющий право, полномочный. В *л.* **salah** целесообразность, разумность; **maslahat** (мн. **masaleh**) интерес как нужда польза; в *дарі* **salah** ф) целесообразность, полезность; б) интересы; **salahiyat** а) пригодность, соответствие; б) компетентность; в) полномочие; в *пушту* **салагъийат** а) компетенция, достоинство. В другие *лезг.* не освоено.

**С'АМЕХ** **акъас а-л** плавать, держаться вплавь на воде; **зас Сиражутдина** ~ **акъас ахІар акъуне** меня Сиражутдин научил плавать.

~ В *ар.* **сабиІа** вплавь, **сибахІатун** плавание. Освоено в *тур.* **sabih** плавающий, плавучий. В другие языки не освоено.

**САН** а) счет, подсчет, подсчитывание; **сагалай сара** ~ **акъе** еще раз подсчитай (срв. **хІисаб**); б) количество, число; ~ **аламархъуна а** не знаем количества (сбились со счета из-за большого количества) (срв. **къадар**).

~ В *ар.* **санатун** год, **санабитун** годовой; **санабиттун** второстепенный; **сана** убережь, сохранить (срв. *аг.* ~ **дагулас** не потерять счет). Зидимо, первоначально в *аг.* ~ как счет был связан с учетом возраста годов, употреблялось только в этом узком смысле, но позже синонимы ~ и **хІисаб** сблизилась в своем знач. В *тюрк.* ~ как год не освоено. В *перс.* год **sal** (срв. *аг.* **исалас исалди** из года в год и др.), а для подсчета возраста, кроме **sal**, используется еще синоним **senn**. В *л.*, **таб** ~, ~ -- **гъисаб** количество, численность.

**САН'А** а) восхваление, хвала, похвала; добрая молва о ком-л.; **кІитин иже** ~ **акъе** про мертвых старайся доброе говорить.



~ В *ар.* сана'уна а) хвала, похвала; б) приветствие; санай хвалить, восхвалять, санаг'ла лебезить. В *тур.* sena восхвалять, похвала. В *перс.*, *лезг.* не освоено.

**САН'АЙА** а промышленность, индустрия; Совет х'уькуматти ~ ижи удигъ ушуна уй в Советском государстве промышленность была хорошо развита.

~ В *ар.* санайтун а) изящные искусства; б) промышленность; в *тур.* *id.* *ар.* Освоено в *перс.* sanaye, *лезг.* санайи.

**САНД'УКЪ** а сундук.

~ В *ар.* сандукъун // сундукъун а) сундук, ящик, коробка, короб; б) наличность (денежная). В *тур.* sandik а) сундук, ящик; б) касса; в) банк; г) *ист.* переносная пожарная помпа; д) мера для измерения сыпучих тел; е) *воен.* короб (пулемета). Авторы БТРС дают слово без пометы. Видимо, считают его тюркизмом. В *перс.* sanduq (сундук), что фонетически совершенно идентично *аг.* Фасмер считает, что в *рус.* заимствовано из *тюрк.* чув. *sundeq*, *кыпч.* *sundik*, *чагат.*, *там.* *sanduq*, *тур.*, *крым-там.*, *каз-там.*, *каз.* *sandyk* (фактически в *ар.* *sanduqun* (сандукъун) с *къ* в конце основы. Приводит автор и спорное мнение о возможности *ар.* заимствования из *греч.*, не высказывая при этом своего суждения. Мы же склонны считать, что в *греч.* освоено из *ар.*, возможно, даже не непосредственно, а через *тур.* Исконно *греч.* слово вряд ли так широко могло распространиться на Востоке. *напр.*, в л. сандукъ, крыз., таб. сундух, хин. сундюгъ, анд. сандыгъи, азерб. сандыг ит.д.

**САНЖ'А** *т-л?*; спинная окололопаточная мышца; ~ вур алгъахъас от простудного заболевания или переохлаждения стянуться спинным меж – и надлопаточным мышцам (*срв.* л. санжу таб. санжи простуда спинных мышц).

~ В *тур.* встречаем *sanji* острая боль, колики, резь. Здесь и полное фонет. и частичное семантич. (боль) совпадение, нет только речи о спинных мышцах. Поэтому мы даем пометку с вопросительным знаком, означающим неуверенность в *тюрк.* происхождении слова.

**САНЖ'ЕФИЛ** а имбирь; рух'у ~ молотый имбирь.

~ В *ар.* занжабилун имбирь. Освоено во многие восточные языки: в *тур.*, *азер.* *zenjefil*, в *перс.* *zanjebil*, в л. сенжефил.

**САН'ИЕТ** а инструмент, оснастка для работы кустика, ремесленника, рабочего, мастера ручных работ; гъар устайихъ учис герек ~ хъай канде у каждого мастера должен быть нужный ему инструмент (оснастка).

~ В *ар.* саних'латун индустрия, творение, изделие рук; санх'латун ремесло, занятие профессиональным делом; санаг'ла смастерить; саннаг'лун ядавийун кустика, саниг'лун мастер-ремесленник, мастеровой. В *тур.* *sanat//san'at* а) искусства, художество; б) творчество; в) мастерство, умение, ловкость; г) ремесло, профессия,



занятие. В *л.* *san'ati* индустриальный, промышленный; *san'at* а) ремесло, промысел; б) промышленность; в) искусство, умение, мастерство. В *таб.* *сяняаьт* занятие, ремесло; в *хин.* *сяняаьглаьт* ремесло, профессия, занятие. Как видим из приведенных примеров, только в *аг.* произошла перемена семантики от названия ремесла, занятия к названию инструмента труда. Соответственно определенные изменения семантики являются неизбежными и в ряде образованных от ~ слов.

**САН-ХИС'АБ** *а* счет – перечисление количества, численности, установление точного числа; *ве* ~ *кирк'вай аду?* твои исчисления (пересчеты) не кончаются?

*См. сан, см. хисаб.*

**САР'АБУГЪДА** *т* южнодагестанский сорт желтозерной пшеницы.

~ Тюркизм. *Sarm* желтый; *sarluk* желтизна, желтый цвет. *Bugda, bugday* зерно в *азерб.*; в *л.* *сарубугъда*, в *хин.* *сарыбугъда* возможно, что заимствовано из терекеменского тюрк. языка.

**САР'АЛУГЪ** *т* мед. вирусный гепатит; *прост.* желтуха; ~ *кегиша азар* э гепатит – заразное заболевание.

~ *См. сарабугъда.* В *тур.*, *азерб.* *saralmak* а) становиться желтым, желтеть; б) бледнеть; в *перс.* *zardi* желтуха; в *л.*, *таб.*, *хин.* ~ желтуха.

**САР'АСВЕЛ** *п-л?* а) одновременность каких-л. событий, действий, неожиданного возникновения *где-л. кого-л.*; *Гудар гьегисал хъай сарас хъуне* оба там вместе неожиданно возникли; б) равенство, одинаковость; *тинна минна хат'ар сарас хъуне* и того, и этого очки сравнивались.

~ В *дар* *sarrast* прямо, сразу; в *л.* *yeksaz* прямо, сразу; *sarasar* весь, всё, вся, все; в *пушту* *сарнесар* поровну; *сарсари* наспех. Возможно, что к образованию *аг.* основы *сарас* имели отношение и другие лексемы *др. ир-перс.* языков, но нами обнаружены только приведенные выше, которые в целом в какой-то мере объясняют семантику основы *сарас*.

**САРД'АР** *п* а) военачальник, предводитель войск; командующий; б) наместник монарха в *каком-л.* регионе; в) с загл. буквы – имя с.м. Сардар (Сердер).

~ В *пушту* *сардар* а) начальник б) военачальник в) сардар, князь; в *дар* *sardar* а) сардар, князь (*титул*); б) вождь, руководитель в) имя с.м. Сардар. Освоено в *ар.*, *тур.* также со *знач.* военачальник, командующий. В *л.* *сердер*, в *хин.* *сяьрдаьр id. аг.*

**САР'ИН** *т* 1 *субст.* тень, прохладное место, где солнце не печет; *ме* ~ *ик икьве* в это теневое место садись; 2 *прил.* а) тенистый, дающий свежесть, прохладу (*о месте*); *ме* ~ *мукь* э это тенистое место (*местность*); ~ *гъава* прохладная погода б) *перен.* начавшие

охлаждаться, портиться (*об отношениях*); *аравур* ~ *вея* отношения охлаждаются.

~ В *тур.*, *азерб.* *serin* свежий, прохладный, холодноватый В *л.* *серин* в *таб.* *сирин*, в *хин.* *саьрин* а) прохлада б) тень, *рут.* *саринды*, *крыз.* *саьринаь* в тени.

**САРМАШ'АН** *хьас* *п-л* крайне устыдиться, попасть в неловкое положение, смутиться от сознания неблагоприятности *каких-л.* совершенных поступков, сказанных слов и т.д.; *изукьарана* ~ *хьуне* совершенно стыдно, совестно стало (стало неловко перед людьми).

~ Абсолютно созвучное слово *sarmašan* находим в *тур.* где оно обозначает *бот.* лиана. Есть чуть менее созвучное, но поближе к *знач.* слово *sarmaš* ~ *dolaš* объятия (иногда обниматься бывает стыдно). *Sarmašan* как лиана, плещ освоено в *л.*, *таб.*, *хин.* Однако *аг.* *сармашан хьас* к *тур.*, *азерб.* *sarmašan* явно никакого отношения не имеет. Есть более подходящее к *аг.* *знач.* слово в *перс.* Так, в *совр. перс.* *sarm* чувство стыда, *sarmandegi* совестливость; *sarmande karadan* устыдить, усовестить. В *дару sarm* а) стыд, чувство стыда б) стыдливость, робость, стеснительность; *sarmsar* пристыженный, сконфуженный, попавший в неловкое положение; *sarmidan* стыдиться, стесняться. В *пушту сармавел* а) стыдить б) позорить в) смущать. Абаев справедливо относит *лезг.* *ассар*, *эсер* стыд, стыдливость, соблюдение приличий к *ур.* *asarma*, *ср-перс.* *sašm*, *пехл.* *sar*, *бел.* *sarm*, *курд.* *serm*, *согд.* *ssar*, *ssarm* стыд, связывая с ними и *ст.-слав.* *срамъ*, *русс.* *сором*, *герм.* *harm* боль, скорбь. По всей видимости, слово было освоено в *аг.* из *др.-перс.* источников, но под влиянием *тюркизма sarmašan* произношение слова потерпело значительные изменения, однако семантика сохранилась в первоначальном виде.

**САРС'АР** *хьас* *п-л* *страд. з.* а) оказаться остолбеневшим, ошеломленным; одуревшим, ошалевшим, оторопевшим; *са усал* ~ *хьуна амехьуне* на одном месте, остолбенев, остался; б) стать рассеянным, несобранным; *ахиран вахтари* ~ *хьуф суман агвай* в последнее время выглядит не собранным.

~ В *п.* *sar* голова; *sarasime* растерянный, находящийся в смятении; в *дару sarasema* смущенный, растерянный, оторопель. Освоено в *тур.* *sersem* с тем же *знач.*, что в *аг.*; *serseri* 1. бродяга; 2. а) бродячий, праздно-шатающийся, беспутный, непутевый, шалопай б) шальной; в *л.* *серсер хьун id. аг.*, в *хин.* *саьрсерьивал* оторопь, замешательство.

**САРФ** *акьас а* а) расходовать, тратить; *хьае пул жалла* ~ *акьуне* имеющиеся деньги все потратил; б) использовать, употребить в дело; *тахтавур учин халас* ~ *акьуне* доски использовал (употребил) для строительства своего дома.

~ В *ар.* *сарафа* израсходовать, израсходовав, исчерпать (закончить), использовать в деле; *'исрафун* мотовство, *мусрифун*



расточитель, 'асрафа промотать и т.п. В *тур.* *sarf* а)расходование, расход, трата; б) потребление, использование, применение; в) грамматика, морфология. В *совр. перс.* *sarf* а) расход, трата; б) съедение, прием пищи; в *дари. id. n.*; в *пушту* *сарф* расход, трата. В *л.* *серф* расход, *серфун* расходовать; в *таб.* ~ *аніуб* тратить, расходовать, в *хин.* *саърф*<sup>1</sup> расход, трата; *саърф*<sup>2</sup> выгода.

**САРХ'УШ** *п* прил. беспечный, неадекватно восторженный, не умеющий реально оценивать обстоятельства, склонный к переоценке положительных моментов ожидания будущего, похожий на подвыпившего, пьяного, если и трезв (слово может субстантивироваться) (*срв.* *кефчи, кьудур*); *пара* ~ *руш* э очень беспечная (восторженная) девушка.

~ В *совр. н.* этого слова, кажется, нет. В *дари* *sarxoš* а) беспечный, веселый б) подвыпивший, навеселе. Слово очень древнего происхождения, состоящее из двух корней *sar* голова и *hoš* удовольствие. В *тур.* *sarhoš* имеет только один оттенок удовольствия: пьяный, хмельной, что говорит о явном сужении семантики данного персизма в *тур.* В *л.* слово не освоено, в *таб.* ~ восторженный, жизнерадостный; в *хин.* *саърхош* восторженный, опьяненный восторгом.

**САС** *т* а) *физиол.* голос (*срв.* *ун*); ~ *аттихьуб* голос подать; ~ *гулуб* потеря голоса; б) шум, звук, звон (*срв.* *ун*); ~ *ачухь акье* усиливай звук; ~ *арин унар хьас* раздастся звукам голосов; *ачухь* ~ гласный звук; в) голос при выборах, голосовании; *зун ти* ~ *индава* я в этом году не голосовал.

~ В *тур, азерб.* *ses* а) голос; б) звук. В *л.* *сес id. аг.*; в *таб.* *сес*, в *хин.* ~ а) голос, звук, звон, шум б) слух, молитва (*срв. аг. хабар, ун*).

**САТ'ИЛ** *а* широкий медный двуручный или безручный кувшин – подойник; ~ *дацІу нек* молоко, не наполнившее подойник.

~ В *ар.* *сатилун*, в *тур.* *sitil* а) кадка (из которой поят лошадей); б) медный сосуд (употребляемый в парикмахерских для мытья головы). В *перс.* и *лезг.* не освоено, кроме *цах.* *сатыл* большой казан.

**САТ'ИН** *а* сатин; *хьibu митри* ~ три метра сатина.

~ М. Фасмер считает, что слово происходит от *араб.* *zaytuni*, что означало «из Китайского города Изяодун». Вряд ли можно считать, что слово для *аг.* является русизмом, ибо оно известно агульцам задолго до воссоединения Дагестана с Россией.

**САТ'ИЛ** *с* бадья, широкое и низкое деревянное или кожаное ведро.

~ В *ар.* *сатІлун* ведро, бадья, ковш. В *тур.* освоено *sitl* а) кадка б) медный высокий таз. В другие языки не освоено.

**САФ** *прил.* *а* чистый, честный, непосредственный, прямой; ~ *хиялар хьаеф* имеющий чистые помыслы.

~ См. *сафвел*.



**САФ** акъас *а-л* действ. з. очистить от примесей (чаще о зерне, муке, реже – о других сыпучих телах), зерфелилас, тIавакIилас ярхIуна, къур ~ акъуне через сито, поднос (для отделения камней) пропустив, зерно очистили (от примесей).

~ В *ар.* саффа очистить (от примесей); сафи чистый, прозрачный; сафа // тусафатун голова; гъайру сафи нечистый, с примесью. В *тур.* safi чистый, без примеси, не смешанный. Освоено и в *перс.* В *совр. п.* saf a) чистый, прозрачный б) гладкий; в *дар.* saf a) ясный, чистый б) ясный, откровенный; в *пушту* саф чистый, прозрачный (см. зерфел). В *л.* саф 1 сито; 2. чистый без примесей; в *таб.* саф чистый, очищенный, в *хин.* саф чистый, без примесей.

**САФ'А:** ~ гелди! межд. *а-т* из формулы хвашкелди – сафагелди пусть будет приятным и радостным, веселым, беззаботным, доставляющим наслаждение твой приход (приезд, прибытие).

~ Формула является заимствованной от *тюрк.* hoşkeldi – safakeldi (см. хуш). Арабизм safa переводится в БТРС как радость, наслаждение, веселье, беззаботность. Формула хвашкелди (хушкелди) – сафагелди употребительно в *азерб.* и во всех языках Юждага, хотя сафа как радость, наслаждение и пр. вряд ли каждым употребляющим данное выражение четко осознается.

**САФ'АР** а а) путешествие, странствие, дальняя поездка, поход, дальняя дорога (в знач. *отправление в путь*); жекъе ~ хъуне путешествие (поездка и пр.) оказалось коротким б) с загл. буквы – имя с .м. Сафар (Сефер), имя с. ж. Сафари.

~ В *ар.* сафара отправляться в путь; сафарун отход, отправление, отъезд, поездка, путешествие, странствие; алае – сафари попутчик, сафари мин уехать. Освоено в *тур.* sefer a) поездка, путешествие, путь, рейс; б) военный поход, кампания, операция, война. В *перс.* safar путешествие, поездка; в *дар.* safar *ид. тур.*, а также название второго месяца афганского лунного года; в *пушту* сафар а) путешествие, поездка б) визит. В другие *лезг.* ~ как путешествие не освоено.

**САФ'АРИ:** ме ~ нареч. *а-л* на этот раз; ме ~ зе кар дуз хъундава на этот раз мое дело не выгорело (букв. прямо не получилось). ~ несомненно является преобразованным «этой поездки» в выражение «на этот раз» с выпадением упоминания о путешествии, поездке и пр.

**САФ'ВЕЛ:** йиркIуран ~ *а-л* (букв. сердечная чистота) честность, простота, прямота, чистота помыслов, отсутствие злых намерений по отношению к кому-л., йиркIуран ~, хияларин мертевел сердечная прямота, помыслов чистота.

~ В *ар.* сафвун а) чистота (помыслов); б) искренность. В *тур.* освоено с определенным принижением стилистического акцента: safderun (от *перс.* safadar) простодушный, наивный, непосредственный (но с богатым словообразованием от данной

основы – омонима). В *перс.* *safi*, *saffadijat* чистота, прозрачность (стекла и т.п.), а в понятии моральной чистоты употребляются другие лексемы. Так же и в других *перс.* В л. сафвал *id. ag.*, в таб. сафди а) чисто, в *хин.* сафвал чистота.

**САФИЛ** прил. а-т печальный, задумчивый, грустный; ~ хиялар грустные мысли.

~ В *ар.* сафилун 1. мерзавец, негодяй, подлец; 2. низкий, подлый. В *тур.* освоено частично с несколько смягченным знач. отрицательных эпитетов: *sifil* а) бедный, бедственный, плачевный, жалкий, убогий; б) ничтожный, низкий, презренный. Примечательным в *тур.* является то, что первая группа эпитетов как бы вызывает сочувствие к характеризуемому, вторая группа – явное осуждение, так что получается какая-то психологическая несовместимость двух групп. В л., таб. сефил, в *хин.* саъфил *id. ag.* В *лезг.*, видимо, освоено через один из *тюрк.*, где преобладающим знач. оказалось сочувствие.

**САФР'А** а а) желчь; б) болезнь, связанная с излиянием желчи; ~ чирхъуне желчь разлилась; в) вырывание желчи при похмелье ~ йис ярхъуне ударило по желчи [алкоголем].

~ В *ар.* сафра'ун желчь, сафравитун желчный, сафарун желтуха. В *тур.* *safra* а) желчь; б) анат. желчный пузырь; *safram kabarijor* меня тошнит. В *перс.*, *дари.* *safra id. тур.*; в *пушту* ~ желчь. В л., таб. ~ желчь.

**САХ'АВАТ** прил. а щедрый, великодушный; хилин ~ инсан щедрый [с дающей рукой] человек; йирклуран ~ инсан великодушный [прощающий сердцем] человек.

~ В *ар.* сахаватун щедрость, бисаха'н нареч. щедро. В *тур.* освоено несколько расширительно с точки зрения семантики: *sahawet/sehawet* великодушие, благородство, душевная щедрость; щедрость [обычная щедрость отступает на второй план по сравнению с душевной].

**САХЛАМ'ИШ** акъас т а) хранить, охранять, беречь, сохранять; Аллагъди ~ акъурай! Да сохранит Аллах!; упаси бог! (напр., от нечистого); б) прятать, укрывать; ме пул ~ акъе эти деньги спрячь (прибереги).

~ В *тур.*, *азерб.* *saklama* а) сохранение, охрана; б) укрывательство; в л. сахламишун *id. азерб.*

**САХТ'ЕВЕЛ** а-л состояние гнева, негодования, сильного недовольства кем-чем-л.; приступ, порыв гнева; ве ~ фитилас э? Твое недовольство (гнев) откуда (с чего началось, чем вызвано)?

~ В *ар.* сухтлатун приступ, порыв гнева, проявление недовольства; сахлитун гневный, негодующий, недовольный; сухтлун гнев, негодование. В *перс.* *saxt* а) трудный, тяжелый; б) суровый, резкий; в) лютый; г) твердый, строгий; в *дари.* *saxt id. n.*; *sahtadel*



жесткосердный, бессердечный; *saxtgiz* строгий, требовательный, суровый, крутой. В *тюрк.* и *лезг.* не освоено.

**САХІ'ИБ** *а уст.* а) господин, хозяин; *перс.* я ~ Аллагъ! Господь бог, господин и хозяин людей; революция хьунахав ~ арна луклар амехьундава после революции господ и рабов не осталось; б) с загл. буквы – имя с. ж. СахИбат, уменьш. СахИб.

~ В *ар.* сахИбун хозяин, владелец; сахИбун мулки помещик; сахИба помещица. В *тур.* *sahip* а) хозяин, владелец, обладатель; б) покровитель, защитник; в) обладатель каких-л. качеств (достоинств). В *перс.* *saheb* владелец, хозяин; *sanebxane*, домохозяин, хозяин; в *дари.* *saheb//saeb*.

**САЧ'АХ** *т* бахрома, басонные изделия (декоративные шнуры, тесьма, кисти, галун, позумент) (*срв.* цлумулар); ~ хъае ягълукъ платок с бахромой.

~ В *тур.* *saçak* бахрома, басон, край, обшивка и т.п.; *saçaklı* прил. от *saçak* имеющий бахрому и т. п. В *азерб. id. тур.* В л., таб., цах., рут. ~, в *хин.* сачагъ *id. аг.*

**САЧМ'А** *т* мелкая дробь для ружей, бекасинник (*срв.* къирма крупная дробь типа картечи); ~ хъае патрум патрон с мелкой дробью (для охоты на птиц).

~ В *тур.* *saçma* а) рыболовная сеть, невод; б) дробь (ружейная) и т. п. от *saçmak* сеять, рассеивать, сыпать, рассыпать, разбрасывать. В *перс.* *saçme* дробь (охотничья); в *дари.* *saçma* дробь (для стрельбы); в *пушту* чара дробь (для стрельбы). В *лезг.* не освоено. Слово, по всей видимости, освоено из *сев. азерб.* диалектов не раньше полутраста – двухсот лет назад.

**САЧМ'А** акъас *т-л* очищать, отбирая лучшие экземпляры и отбраковывая негодные, имеющие недостатки.

~ В *тур.* *seçme* выбор, отбор; *seçmek* а) выбирать, избирать; б) отбирать, выделять; в) отличать, различать, распознавать, опознавать. Эта основа в *перс.* не освоена, зато широко освоена в *лезг.* В л. сечме, сечмишун; в таб. сечмиш аплуб, в *хин.* саъчмаъ, саъчмишкири связаны и со знач. очищать, и со знач. выбирать, избирать.

**СА'ЯГЪ** *п* а) способ, манера, метод действия, выполнения работы; ве ~ жуъреф э у тебя другой метод; б) состояние, в котором кто-что-л. находится; ге ае ~ вас агучин, вун сарсар хъасе если ты увидишь, в каком он состоянии ты остолбенеешь.

~ В *совр. перс.* слово не сохранилось. В *дари* *siyaq* (сийакъ) способ, манера, метод, стиль; *sigā* (сигъа) а) вид, способ, путь; б) форма (для литья, *срв.* къалиб); в) формула (произносимая при заключении какого-л. договора). В л., таб. ~ в *хин.* сайагъ способ, манера, метод.

**СА'ЯРАТ** *а* планета; Зугъра ~ планета Венера.



~ В *ар.* сайаратун, в *тур.* азерб. *seyyarat*, в *перс.* *sayyare*, в *дари* *sayaga*, в *пушту* сайара. В *лезг.* не освоено.

**СЕБ'ЕБ** а причина, повод, мотив *какого-л.* действия, поступка, общественного акта, события, трагедии, бедствия и т.д.; гъеме кар ~ хъуна по этой причине (букв. это дело причиной став); ~ ахIар акъас причину (повод и т.п.) выяснить (разузнять); ~ ди аттихъас выставлять причиной (в качестве причины, повода, мотива); дегIуь акъубан ~ причина войны.

~ В *ар.* саббаба а) причинять, вызвать (*что-л.*); б) мотивировать, указывать причины; тасаббаба послужить причиной, быть виновником *чего-л.* и т.п.; 'усбубатун повод для ссоры. В *тур.* *seber* причина, повод, мотив. В *перс.* *sabab* причина, повод; в *дари*, *пушту* *id. n.* В *л.*, *таб.*, ~ в *хин.* саъбаъб *id. аг.*

**СЕВ** а а) желчь; б) желчный пузырь; ~ кетатI желчный пузырь отрежь; в) *перен.* брань, злые упреки в *чей-л.* адрес; ~ чукъ ирч меньше бранись (упрекай и пр.); букв. желчи меньше разбрызгивай.

~ В *ар.* савда'ун // суванда'ун а) черная желчь; б) меланхолия. В другие языки не освоено.

**СЕВД'УЪГУЪМ** т (*поэт.*) а) любимая, любимый (*обычно в песнях, частушках*) б) *перен. с экспрессией* – странный, не похожий на других; эй, ~! эй, странный человек!

~ В *тур.* *sevdicegim* [мой] любимый, [моя] любимая от *sevdizmek* заставлять полюбить *кого – что – л.*, влюблять. В *л.* ~, *id. аг.*, в *хин.* севимли дорогой, милый.

**СЕВ ирчас** а-л *действ.з.* (букв. желчь разбрызгивать) со всеми, во все стороны браниться, ругаться, бросать в адрес всех злые упреки.

~ В *ар.* сабба//саббун ругать, поносить, оскорблять; суббатун оскорбление, поношение. В *л.* сеперар гун ругать, оскорблять, поносить.

**СЕГЬ'ЕР** а *поэт.* рассвет, утренняя заря, раннее утро от начала рассвета до восхода солнца; ~ ифай гъайишине с рассветом встал.

~ В *ар.* сахIарун а) рассвет, заря; б) очарование; в) чары, волшебство. В *тур.* *seher* *поэт.* рассвет, заря; *seheri* утренний. В *перс.* *sahar* а) раннее утро; б) волшебство, колдовство; в) очарование, т. е. полное совпадение с *ар.* семантикой; *sahargah* раннее утро, рассвет; в *дари* *sana* раннее утро, рассвет, утренняя заря; в *пушту* сагъар утро. В *л.*, ~ *id. аг.*, а *таб.* сегъиринган на рассвете, ранним утром (*срв. аг. сегъерингуна*).

**СЕГЬН'А** а сцена, арена; ~ йил айчIуб выйти на сцену, арену.

~ В *ар.* зугъвурун выступление на сцене. В *тур.* *sahne* а) сцена, арена; б) сцена, акт, действие (пьесы). В *перс.* *sahne* сцена, арена; поле битвы; в *дари* *sahna* а) сцена, подмостки; б) зрелище, картина; в) поле, арена; в *пушту* сагъна сцена, арена. В *л.* сегъне, в *таб.* сягъна, в *хин.* саъхIнаъ сцена.

**СЕГІБ'УН** а мыло; гъазе ~ зеленое мыло; ~ ии кїил кусок (брусок) мыла; канарин ~ хозяйственное (букв. одежное) мыло; ~ ии хъед мыльная вода.

~ В *ар.* сабунун мыло, сабунатун брусок мыла; сабана//савбана//саббана мылить, намылить. Освоено как арабизм в *тур.*, *азерб.* sabun, в *перс.* sabun, в *дарі* sabun, в *пушту* сабун, в л. запун, в *таб.* сябун, в *хин.* сагїбын. Абаев считает (соглашается с мнением), что слово германского происхождения и приводит слова ряда языков: *осет.* сапон//сапойне, *англосакс.* sape, *англ.* soape, *нем.* seife, *лат.* sapo, saponis, *фр.* savon, *ст. – слав.* сапинь, *венг.* szappan. Вряд ли с этим можно согласиться. Есть предположение, что в Европе мыло появилось чуть ли не в результате крестовых походов, тогда как на Востоке его знают не менее трех тысячелетий назад.

**С'ЕЙИР** а прогулка, гулянье; путешествие, странствие; хїавахїин ~ вечерняя прогулка; варха ~ дальнее путешествие (странствие).

~ В *ар.* сайрун передвижение, поход; саййара гнать, погонять (*реже, срв. сафар*); сайрухїун ход, движение. В *тур.* seyir прогулка, гуляние (одно из нескольких знач.). В *перс.* saug а) прогулка, экскурсия, осмотр чего – л.; б) праздничное гуляние, отдых; в) ход, процесс, движение; в *пушту* сайар передвижной. В л. сейр., в *таб.*, *хин.* ~ прогулка, гуляние.

**СЕІ<sup>1</sup>** акк малая объемная мера сыпучих тел (обычно зерна, муки) приблизительно на 2-3 кг зерна; сиварин ~ мерка, отмериваемая в уразу (закят с каждого из глав семьи); ахїа ~ мерка в полтора раза больше первой [шесть малых или четыре больших ~ составляли кїват см.].

~ В *акк.* сила объемная мера приблизительно в 2,5 кг зерна. Освоено в *ар.* сахїун 'исахїфатун а) мера сыпучих тел; б) миска (возможно, мерная); сахїунун тарелка; сахїлакатун нищета (*срв. с аг.* сеї ракас). В *тур.* из *ар.* освоено сапан (санан) медное блюдо. В *перс.* не освоено. В л., *таб.* сеъ мера веса, равная приблизительно двум килограммам зерна.

**СЕІ<sup>2</sup>** уст. газырь, металлический (чаще мельхиоровый или серебряный, иногда позолоченный) стаканчик в виде гильзы от патрона, служащий украшением чохи, верхней одежды горца; арсуран ~ ер але чухай чоха с серебряными газырями.

~ Аналогия по сходству. См. сеї<sup>1</sup>.

**СЕІ'ЕТ** а а) час, время протяженностью в один час; ве гъетич ушуна са ~ хъуне у тебя, [когда] ты туда пошел (букв. туда пойдя) это заняло один час (целый час); б) часы; къизилдин ~ золотые часы.

~ Абаев возводит к *ар.*, *перс.* sa'af, хотя наличие *ар.* придыхания в середине слова не дает слить это воедино как общее *ар.* – *перс.* Приоритет возникновения слова должен быть отдан *ар.*, видимо, как более раннее появление самого отсчета времени по часам тоже. Автор



осет. этимологического словаря приводит и из других языков название часов в *разн. тюрк.* *savat, sayat, sa'at, saat*, *груз.* *saati*, *авар.* *sahat*, *лак.* *seat*, *чеч.* *saht*, *инг.* *sahat*, *каб.* *sehat*, *адыг.* *səhat*. В л. сят, в таб. сьаьт, в хин. сьаьг'аьт.

**СЕЛ** *а* а) лавина воды в половодье; *axla* ~ адина, *мугI* *файшу*не пришла лавина [воды] [и] снесла мост; б) сель, смесь мокрой земли и камней, бурный поток, сползаемый со склонов в период сильных осадков и таяния снегов; ~дик *xlурин халар кечархьуне* под сель попали сельские дома.

~ В *ар.* 'ингыйарун салжиййун лавина; сайлун поток, струя. В *тур.* *sel* сель; в *дар.* *sel* а) сель, поток; б) наводнение, паводок, лавина. В л., *тсб.*, хин. ~ *id.* *аз.*

**СЕМЕНД'АР** *п* уст. землевладелец, земледелец.

~ В *п.* *zamindar* землевладелец; *zamin* земельное владение (*аз.* *замин* а) поручитель, поручительство; б) 'зalog — земля всегда считалась лучшим залогом); в *дар.* *zamindar* а) сельский хозяин, земледелец; б) землевладелец; в *пушту* *заминдар* землевладелец.

**СЕНГ'ЕР** *л* окоп, укрепление; вал, баррикада; ~ ихъ жин хьуне спрятался за баррикадой, за валом.

~ В *п.* *sanqar* окоп, укрепление; в *дар.* то же плюс вал, бруствер; в *пушту* *сангар* а) окоп; б) укрепление; в) баррикада. В л., таб. ~, в хин. сьангаьр *id.* *аз.*

**СЕРГ** *п-т* чеснок.

~ В *п.* *sir*, в *дар.* *sir*, в *пушту* *сир*, в л. *серк.*, таб. *шарш*, *азерб.* *sasimsak*, *тур.* *sarmisak*. В *тюрк.* *sarma* означает заворачивание. Если опираться на это основание, то *лезг.* ~ восходит к *тюрк.* основам.

**СЕРГ'УЧ** *т* а) сургуч, вещество для отпечатывания на нем сургучных печатей; б) пломба, печать на воске или воскоподобном веществе.

~ Восходит к *тюрк.* *surgaç*. Освоено в *дар.* *sorgoç* (соргъоч), в *пушту* *саргуч*, в л. *сургуч*.

**СЕР'ЕНЖЕМ** *п* а) результат, исход, итог; *ахиран* ~ *фи хьуне?* Каков был конечный результат; б) предпринятая мера; *кIили* *файшу* ~ *ари дустагыкас кетивас кумак акьуне* предпринятыми мерами удалось спасти от тюрьмы.

~ Персизм. В *п.* *saranjam* конец, заключение; в других *перс.* *id.* *п.* В *тур.* *sezenjam* а) конец, результат, исход; б) случай, приключение. В л., таб. ~ в хин. *серенджам* мера, мероприятие. ~ как итог, результат и как предпринятая мера присуще только *аз.*

**СЕРКЕР** *п* а) старший чабан, руководитель чабанской бригады; ~ *МехIелай* старший чабан Магалай; б) с *загл.* буквы — имя с. м. *Серкер*.

~ Персизм, в котором ясно просматриваются *знач.* *sar* — голова (голова, руководитель) и *kar* дело (предприятие), т. е. руководитель



дела по знач. составляющих компонентов *сложн сл.* На деле в разных языках приобретает самые разные *знач.* Так, в *совр. н.* *sarkarde* главарь; *sarkarda* а) вождь (племени), глава, предводитель; б) начальник, старший; в *пушту* *саркарда* старший, начальник. В л. ~, в *таб.* *саркар*, в *хин.* *саьркаьр* старший чабан.

**СЕРХІ'ЕТ** а) а) граница, рубеж, пограничная линия; *зе гедайи* ~ ил але частуни кьуллугь акьуне мой сын служил в части на границе; б) свободное пространство, простор; *сувар киркӀуна, чулдин* ~ ари алайчӀуне когда горы кончились, перешли на просторы равнины.

~ В *ар.* *сархӀатун* а) свободное пространство; б) *зальсина*; *бисарахӀати* откровенно, недвусмысленно. *Знач.* ~ как граница явно освоено под влиянием *тюрк.* Так, в *тур.* *serhat* граница, рубеж, пограничная линия. Или под влиянием *перс.*, где в *совр. н.* *sarhad* (d) граница, *sarhaddi* пограничный, а в *дари* и *пушту* *id. н.* В л. *сергъят*, в *таб.* *сяргъят*, в *хин.* *саьрхӀаьд*, в *цах.* *сиргъат*, *авар.* *гӀурхьи*, в *азерб.* *serhed* граница, рубеж, край. Получается, что *ар.* *знач.* свободного пространства осталось только в *знач. аг.*

**СЕФ'ИХІ** *прил.* а простоватый, глуповатый, придурковатый; ~ *Иели* простоватый Али.

~ В *ар.* *сафасифу* глупость; *сафида* // *сафадун* // *сафуда* а) быть глупым, неразумным; б) быть наглым, дерзким; в) быть расточительным; *сафагъатун* а) слабость ума, слабоумие, глупость; б) наглость, дерзость, бесстыдство; в) расточительность. В *тур.* *sefi̇h* а) мот, кутила; б) дурачок, болван. В *перс.* не освоено. В л. *сефигъ* глупый, простоватый; в *хин.* *саьфаь* простофиля, разиня.

**СЕХВ** а) а) коренной зуб; ~ *вар* коренные зубы; б) долька (зуб) чеснока; *са* ~ *сергун* зубчик чеснока.

~ В *ар.* *свахрун* а) передние зубы; б) рот, уста; в) ущелье. В л., *таб.* *сахв* *id. аг.*, в *хин.* *сах* клык.

**СЕХІ'ЕРАР** а-л (букв. раннеутренняя побудка) *уст.* игра на зурне (обычно на двух) и на барабане ранним утром на второй и последующие дни свадьбы, означающая, что сегодня свадьба еще продолжится.

~ См. *суьхӀуьр*.

**СЕХІ'ЕРВАХТ** а время раннего утра; *гъар ягъа* ~ *уни гъайишае* каждый день встает ранним утром.

~ См. *суьхӀуьр*, см. *вахт*.

**СЕЧКИВУР** *мн. т* выборы, избирательная кампания; *гъал гъар иса* ~ *ур хай* а теперь каждый год проводятся выборы.

~ В *тур.* *seçi* выбор, отбор; *seçijilik* избирательность. Это той же основы слова, что и *сачма акъас* (см.), *напр.*, *seckin* выбранный, избранный, отборный. В л. *сечки* *авун* избирать; *сечкияр* выборы; в *таб.* *сечкийир* выборы, в *хин.* *сечкки* выборы.

**СИВ** *а* а) рст; Іашу ~ мокрый (вечно говорящий) рот; ~ алакь рот закрой; ~ и э килил бала хареф рот доставляет беду на голову; б) один день поста уразы; хьнбу ~ ухлу́не три дня уразу держал; в) вход – выход в пещеру, берлогу, грот; верх колодца, ямы, мешка; магъарайин ~ ил туфанг алихьуна гъархлу́не на выходе из берлоги, держа ружье, встал.

~ В *ар.* мабсилун рот; сиванун зубочистка; тасаввурун порча зубов, карнес; савамун // сивмун ураза, пост. Освоено в л. ~ рот *id. аг.*

**СИГЪ** *прил. а-т* а) плотно прилегающий, не оставляющий зазора; ~ ракар плотные двери; б) *перен.* тесные, близкие (об отношениях людей); ~ Іелакъавур тесные отношения.

~ В *ар.* сухунатун // сиханун // сахуна а) толщина, полнота; б) густота, плотность; в) грубость чего-л. (на ощупь). В *тур.* *sik* частый, густой, плотный, узкий, тесный. В л., *таб.* ~ а) плотный, частый, густой; б) *перен.* тесный, близкий. В *аг.* произошло сужение семантики: *знач.* густоты, полноты и *пр.* в *аг.* *знач.* слова ~ отсутствует.

**С'ИДКЪИ:** йирклуран ~ *ас нареч.* а а) от всего сердца, честно, правдиво, не лукавя; вас зун зе йирклуран ~ *ас агъае гафар* э это слова, которые я тебе говорю от чистого сердца; б) с загл. буквы – имя с.м. Садикъ.

~ В *ар.* сидкьун правда, истина, правдивость; сикъатун доверие; садикьун а) правдивый, искренний, честный; б) истинный; в) задумчивый, преданный (о друге). В *тур.* *sidik (-dki)*; а) истина, правда; б) правдивость, чистосердечие, искренность. В *перс.* *sadeq* (садекъ) искренний, правдивый (о ком-л.), *sadeqane* то же о чем-л., *sadaqat* искренность, правдивость. В *дар.* *sadeq* а) правдивый, честный; б) верный, преданный. В *пушту* садикъ; а) правдивый искренний; б) преданный. В *лезг.* сидкьи: риклин сидкьидай *id. аг.*, в *хин.* сидкьи благодарность (от всего сердца).

**СИЖ'ИФ** *а* наличник, накладная планка над оконным или дверным проемом; хилдин ~ липовый наличник.

~ В *ар.* сижафун а) занавес, занавеска; б) отделка платья; сижфун *мн.* сужуфун а) завеса; б) занавес, портьера; в) отделка (платья). В *тюрк., перс.* не освоено. В *лезг.* получило неоднобразное *знач.*: в л. ~ *id. аг.*, в *таб.* деревянный пояс над каменными стенами дома для укладки балок.

**СИКІ'А** *а* недоносок, несколько пренебрежительное название невзрачного на вид, худого, маленького роста человека, мальчика (в детстве); *тур* ~ алихьучира, бигъам жигьил кетархьуне хотя прозвали недоноском, получился нормальный молодой человек.

~ В *ар.* сикъатун выкидыш; сакъатун дефективный, негодный; недостаточный. В другие языки не освоено.



**СИЛ'ИС** а допрос на следствии, следственные действия, установление истины с помощью допроса; ~ хас ~ чи следствие (допрос) ведущий следователь.

~ В *ар.* нет прямого аналога слова допрос с корнем ~. Видимо, переход в лезг. «допрос» *ар.* знач. связывать в единую цель, напр. события — результат долгих, многовековых изменений, даже упрощений *ар.* семантики. В *ар.* салсала а) сцеплять; связывать; б) сковывать цепью; талалсулун последовательность, непрерывность. В *тур.* selis плавный, благозвучный, выразительный; гармоничный, стройный; ясный (о речи, слоге и т.п.). В *п.* yek selele ряд как серия, вереница, ряд вопросов и т.д.; в *пушту* силсила цепь, ряд, серия; в *дари* selsela а) ряд, вереница; б) ряд, серия (напр., заседаний допросов и т.п.); в) служебная иерархия; г) династия, родословная линия. Как видим, в *тюрк.*, *перс.* знач. и шире и ближе к источнику. В л., таб., хин. ~, ~ чи непосредственно связаны по знач. с допросом, следствием.

**СИЛКВ'АС** I *спр.*, *действ. з.* акк-а простореч. съест, сожрать, быстро съест, уничтожить съестные припасы (чаще не подумав о других); аедехлентар ~ уна, икьуне съев все имеющееся, успокоился (букв. остался сидеть).

~ В *акк.* силку (н) // салаку а) мясная кость, кость с мясом; б) бойня. По *акк.* выходит: даже обглодать кости. В *ар.* силкун коллектив людей. Значит, силквас означает съест не только свое, но и не подумав о других. В *аг.* получается смесь этих двух значений: грубо и много съест, а при этом подумать о других обычно не получается. В другие языки не освоено. Данный языковой факт интересен тем, что свидетельствует о хорошем владении предками агулов не только *ар.*, но и *акк.* языком.

**СИМ** н а) проволока, провод; нагъливандин ~ проволока канатоходца; тилифунарин ~ *ар.* телефонные провода; б) струна; чугуриин ~ *ар.* струны чунгуры.

~ В *п.* sim а) проволока, провод; б) струна; в *дари* sim а) проволока, провод; б) электрод; в *пушту* сим проволока. В *ар.* есть слова, имеющие косвенное отношение к ~ как к проволоке: синарат крючок вязальный (делается из проволоки); синанун острие (шпиля, иглы) (иногда тоньше проволоки). В *тюрк.* не освоено. В л., таб. ~ *id.* *аг.*, в хин. ~ проволока, провод.

**СИМУРКЪ'УШ** н-т мифологическая сказочная птица, приносящая счастье, выручающая героев сказок из беды.

~ На наш взгляд, в образовании данного слова в лезг. участвовало *перс.* šotormozg а) страус; б) гриф и *тюрк.* kuş птица вообще. В таб. ~ *id.* *аг.*



**СИНЖ'ИЛ** *п* а) цепь, цепочка; тартайин ~ собачья цепь; сеҗетин ~ цепочка часов; кьизилдин ~ золотая цепочка; б) цепи, кандалы, оковы (срв. бухавар).

~ В *п.* *zanjir* а) цепь, цепочка; б) цепи, оковы; в *дари* а) цепь, цепочка; б) оковы, кандалы; в) гусеница; в *пушту* дзандзир а) цепь, цепочка; б) молния (застежка). Освоено как персизм в *тур.* *zincir* а) цепь, цепочка; б) *прям. перен.* оковы, кандалы и т.п. В *л., таб.* зунжур; в *хин.* зьнджир цепь, цепочка.

**СИН'И** *т* обычно круглый большой поднос из меди или латуни, подаваемый в качестве обеденного стола (в прежние времена); ифан ~ медный поднос.

В *ар.* синий.латун а) поднос; б) посуда, в) поворотный круг. В *тур.* *sinî*, во всех *перс.* тоже; в *л., таб., хин.* ~

**СИН'ИФ** *а* *полит.* класс как социальная категория; феҗла ~ рабочий класс; истисмарчи ~ класс эксплуататоров.

~ Первоначально *ар.* основа ~ не носила информацию типа деления на классы и т.п. Слово синфун обозначало разряд, группу, категорию; сорт, разновидность; саниафа рассортировать. Почти с тем же *знач.* освоено в *тур.*, где *sinif ayrimlai* классовые противоречия; *sinif düşmant* классовый враг и т. п. В современный *перс.* не освоено. В *дари* *senf mu sonyf* а) вид, категория; б) класс (в школе); в) *полит.* класс, сословие; *kardar senf* рабочий класс; в *пушту* синф а) род, категория; б) класс (в школе); в) отрасль; синфи профессиональный. В *л., таб., хин.* ~ социальный класс.

**СИН'ИХ** *а* изъян, недостаток, порок, чаще приписываемый предмету купли для снижения цены (срв. җейиб, камвел, нуьсанвел); зе хлуник кедава ~ ар кемихья моей корове несуществующие изъяны (пороки) не приписывай; *ант.* теҗриф.

~ В *ар.* синихун прогорклость (недостаток масла). В *тюрк., перс.* не освоено. В *л.* ~ *id. аз.*

**СИР** *а* а) тайна, секрет; ~ ачухь маркья секрет не раскрывай; йирклуран ~ сердечная тайна; военный ~ военная тайна; ~ эхтибар акьас доверить тайну кому-л.; б) тайное, непознанное; дуьйин учин ~ ар жалла са усалди инсанарис дахьайдава вселенная все свои секреты людям сразу не раскрывает.

~ В *ар.* сиррийун секретный, тайный, сокровенный, доверительный разговор; сирийя засекретить; сирийун конспиративный; сирун // сира втайне. В *тур.* *sir* а) тайна, секрет; б) тайна, непостижимое явление; то, что не познано. В *п.* *sarr* тайна, секрет; *serri* тайный, секретный; в *дари* *ser(r) id. т.*; в *пушту* асрар тайны; исрар сохранение тайны. В *л., таб., хин.* ~ секрет, тайна.

**СИРД'АБ** *а-п* подполье, погреб, подвал, подземелье, подземный проход (туннель — см. улукьум).

~ В *ар.* сирдабун подземелье, подполье, туннель. В *тур.* serdar а) погреб, подвал; б) подземное помещение. В *перс.* serdab погреб, подвал. В *лезг.* не освоено.

**СИР'И** а носилки для переноски покойника на кладбище; клуранни ~ деревянные носилки.

~ В *ар.* сарирун койка, кровать; сариру хашби топчан, койка. В *тур.* освоено в форме serir а) ложе, постель; б) трон.

**СИРК'А** п а) уксус (обычно винный); ~ кету ямак заправленное уксусом блюдо; б) *перен.* слишком окислившаяся еда или питье; в) *перен.* ~ йин хъуьсу неприятное по выражению лицо, кислая мина на лице.

~ В *п.* serke, в *дар.* serka, в *тур.* sirke, в *л.* сирке, в *таб.* ~, в *хин.* сырка.

**СИФ'АТ** а а) лицо, физиономия человека (*срв.* сурат, хъуьсу, маш); батIар ~ гIае руш красивое лицо имеющая девушка; б) *перен.* морда, бесовская физиономия; ~ агвайду вас тин! морду ты не видишь его!; ~ ис неч вереф дава не из тех, чье лицо знает совесть (умеет краснеть).

~ В *ар.* сафхIатун а) лицо, лицевая сторона; б) удар ладонью по лицу (*срв.* аг. чIагIапI); сифатун а ) задатки, наклонности; б) качества, свойства, черты; в) квалификация. В *тур.* sefat а) качество, свойство, признак, атрибут; б) *простонар.* лицо, физиономия; в) *грамм.* имя прилагательное. В *п.* seffat имя прилагательное; sefat свойство, качество; в *дар.* surat а) вид, внешность; б) красивая внешность; в) изображение, портрет; г) образ, способ; в *тушту* сифат а) качество, свойство; б) похвала; в) *грамм.* имя прилагательное. Ближе всех к аг. знач. языка *дар.* И это мы отмечаем многократно. В *л.* сифет *ид.* аг. знач. «в», в *хин.* сифат а) лицо, физиономия, лик; б) качество, свойство (человека).

**С'ИФИР** а ноль, нуль; ~ алчихъунегъай ва кетивунегхъай къадар дагиш вейдава от прибавления или вычитания нуля количество (сумма) не меняется.

~ В *ар.* сифрун ноль, нуль; в *тур.* sifir в *разн. знач.* ноль, ноль. В *п.* sefr, в *дар.* sefer, в *тушту* сифр, в *хин.* сифыр ноль, нуль.

**СИФТ'А** нареч. а сперваначалу, впервые, сперва, вначале, сначала, для почина; ~ вун уп, хъа зун хъачавесе сначала ты заговори (скажи), потом я начну; ме хабар зас ~ вакас э ун хъуф эту новость я вначале от тебя услышал.

~ В *тур.* арабизм siftan 1. почин (в торговле), начало (торговли); 2. *разг.* впервые, в первый раз; siftanlimak делать почин, начинать. В *перс.* не освоено. В *л.*, *таб.* сифте, *хин.* сифттаь сначала, вначале.

**СИ'ЯГЬ'** п книга, регистрационный документ; акт, список имущества, населения и т.д.; силсеветIин ~ ари ликIиб запись в документах сельсовета.



~ В *ар.* альхIаззи сайстайу неустроенный, сийгъатун пустыня, т.е. заброшенная, никем не используемая земля (см. сиягъ<sup>2</sup>). В *п.* sayyah путешественник; siyah а) черный, темный; б) мрачный, безрадостный; в *дару id. п.*, но добавочно образуется очень много слов: sijahbait 1. бедный, несчастный; 2. человек злополучной судьбы (срв. *аз.* ~ акъунае инсан заброшенный всеми человек); siyahray обесчещенный, опозоренный и т.п.; siyaha список, опись, инвентарь; в *пушту* сийагъа а) список; б) накладная, фактура. В *л.* сиягъ а) список и т.п.; б) оставшееся бесхозным; в *таб.* сиягъ неудачник, невезучий, несчастный.

**СИ'ЯГЪ<sup>2</sup>** *п.* нечто ставшее бесхозным, никому не нужным, заброшенным; ~ хъурай уч! да превратится [нечто, некто] в бесхозное, никому не нужное.

~ Слово, произошедшее от ~<sup>2</sup> означает а) нечто зарегистрированное, но позабытое, заброшенное, ставшее ненужным, бесхозным; б) позабытый всеми (о человеке).

**СИ'ЯГЪАТ** а а) путешествие, странствование; б) поездка, экскурсия, вояж, поход, экспедиция; жуьре хIуькуматтин ~ заграничная поездка (экскурсия).

~ В *ар.* сияхIатун поездка, путешествие странствие. В *тур.* seyahat путешествие, исход; поездка, экскурсия; экспедиция; seyahatname а-п описание путешествия, путевой дневник; путевые заметки. В *п.* siyahat путешествие; в *дару sayahat* а) путешествие, странствование; б) поездка, экскурсия; в *пушту id. п.* В *л.*, *таб.* ~ в *хин.* сийаьгъаьт *id. аз.*

**СИ'ЯСАТ** а *уст.* политика; ~ ин женгер политические схватки, бои.

~ В *ар.* сийасатун управление, политика; сийасийун политический; ижтима'ийун сийасийун общественно-политический. В *тур.* siyaset а) политика; б) управление (государством); з) дипломатия; г) *уст.* казнь, наказание; в *пушту* сийасат политика. В *л.* ~, *хин.* сийасаьт политика. Слово ~ постепенно подменяется словом «политика» во всех лезг.

**СТIАЛЖ'АМI** а похмелье, болезненное состояние после обильной выпивки.

~ Если это слово от *ар.* — сатIала//сатIлун одурманивать, опьянять; 'ингсатIала а) быть одурманенным, опьяненным; б) накуриться гашиша и жамун итог, результат, то оно закономерно должно означать состояние после опьянения (в т.ч. наркотического, т.е. похмелье или ломка). В *л.* ~ болезненное состояние, простуда или растяжение мышц.

**СУ'АЛ** а а) вопрос; спрашивание; ~ — жуваб вопрос — ответ; ве-ис зе жуваб твоему вопросу — мой ответ; ~ ин предложение грамм. вопросительное предложение; са ~ эс эхтигъар тин разреши задать



один вопрос; б) проблемный вопрос, проблема; мугІ алихъубан-хІел акъуна канде проблему строительства моста надо решить (срв. месела).

~ В *ар.* са'ала спросить; выспросить, выведать; су'алуи// су'луи а) вопрос; б) просьба. В *тур.* sual вопрос, спрашивание. В *п.* soal вопрос; в *дар.* sawal а) вопрос, спрашивание; б) просьба, в *пушту* сувал вопрос. В *л. id. аг.*, в *таб.*, *хин.* – вопрос.

**СУБ'АЙ** прил. а) одинокий (-ая), холостой(-ая), не имеющий (-ая) семьи, разошедшийся (-аяся) и ставший (-ая) в результате одиноким; ~ кас одинокий (несемейный) человек.

~ В Коране имеется рассказ о сабейцах (южные арабы), а также о Балкыс, царице Савской. О сабейцах известно, что они рассеялись, разошлись в разные стороны. Есть *ар.* основа субатун а) покой; б) спячка и т.п.; Эти слова, на наш взгляд, и являются основой, на которой в *лезг.* появилось понятие ~, которое, как ни странно, не освоено в *перс.* и *тюрк.* В *л.*, *таб.*, *хин.* субай *id. аг.* Один из немногих арабизмов, воспринимаемых как заимствование, что говорит о сравнительно недавнем освоении слова.

**СУБ'УТ:** ~ акъас а-л дейст. з. подтвердить, выявить истину, доказать методом логических рассуждений или предъявив улики; подтвердить догадки, предположения; сутти ме кар вун акъуф идеф ~ акъуне суд (судебное расследование) [что] это дело сделал ты, доказал; ~ хъас страд. з. оказаться доказанным, подтвержденным уликами.

~ В *ар.* сабатун непреложность, неизменность; сабата а) быть твердым, непоколебимым; б) доказать, подтвердить; асбата заверить, подтвердить; гъайри сабити неуверенно и т. п. В *тур.* subut установление, выявление, констатирование. В *перс.* esbat подтверждение, доказательство; в *дар.* *id. п.*: sabat а) доказательство, установление факта, подтверждение; б) основательность претензии; в) прочность, стабильность; в *пушту* исбат подтверждение, доказательство б) достоверный, подтвержденный. В *л.*, *хин.* ~ доказательство.

**СУД'УР** прил. а) находящийся в состоянии начала заживления; мокрый, блестящий, гладкий (о ране, нагноении, болячке на теле); ярхун ~ хъуна а) рана заблестела (новыми рубцами), начинает заживать.

~ На наш взгляд, восходит к *ар.* масдудун закрытый, закутанный. Основа садрун имеет в *п.* знач. начинать, начинающий, так что ~ в *аг.* означает именно начало выздоровления. В другие языки не освоено.

**СУЖД'А** акъас а-л действ. з. а) совершать земные поклоны во время намаза; б) умолять, просить (срв. аман – миннат акъас).

~ В *ар.* сужданун поклон. В *тур.* sucut падение ниц, преклонение [колен]. Из *перс.* в *дар.* sajda земной поклон (во время намаза). Слово

известно на всем мус. востоке, однако встречается не во всех словарях, вышедших в современное время.

**СУЗ'А** *n* долгая, безысходная скорбь, жалобная грусть, выражаемая в громком долгом плаче, стенаниях; **фидех'ен** ~ **акъучира**, **к'иф хав адистава** сколь бы долго не скорбеть, мертвый назад [к жизни] не вернется.

~ В *перс.* **saза** (**seza**) и вознаграждение, и воздаяние, наказание, возмездие за содеянное; то, чего человек стал достоин; только в *пушту* толкуется как наказание. В *тур.* **suzis** скорбь, горечь, огорчение, грусть; **suzisli** грустный, печальный, трогательный, жалобный. Трудно установить связь этого омонима с названием древнего города на восточном берегу Тигра – Сузы (по – местному Суза). В *л., таб.* ~ стенание, скорбь.

**СУКЪ'УР** *m* 1. а) *субст.* слепец; б) человек (животное) и т. п., слепой совсем или на один глаз; в) слабовидящий человек; г) *бран.* невнимательный, не умеющий видеть, замечать человек; 2. а) слепой полностью или на один глаз; б) слепой полностью или частично (слабовидящий); **вун** ~ **хъурай** да ослепнешь ты; ~ **хъастех'ен ухай** пьет до чертиков (*букв.* до потери зрения) (*срв.* **кур**).

~ В *тур.* **sokur** 1. крот; 2. а) запавший (*о глазах*); б) кривой, одноглазый, слепой на один глаз; **sokurluk** слепота на один глаз, полностью слепой по – *тур.* **kor**. Абаев считает, что слово обильно представлено в *сев.-кавказ. тюрк., монг.* и некоторых других языках: *балк., казах.* **сикер**, *чув.* **сикар**, *монг.* **сокъяр**, **сохар**, *калм.* **сокьор**. Представлено слово и в *даг.* языках: в ряде *лезг.* **сукъкъур**, в *таб.* **сакъур**, в *лак., дсрг.* **сакъкъур** и т. п.

**СУКЪ'АЛ** *прил. акк-а* 1. скряга, скупец, жадюга; ~ **ан хилиас шейъ ативас верефтава** из руки скряги вещь вытащить трудно; 2. скупой, скаредный, жадный, не любящий давать что-л.; ~ **хев жадный орех** (*грецкий орех, из которого очень трудно вынуть сердцевину, ядрышко*).

~ В *акк.* **сукъулу//сахалу** собирать, подбирать, убирать. Видимо, слово связано с арабизмом **мискъалун** мера веса около пяти граммов, т.е. очень малым весом. В другие языки не освоено.

**СУКІР'А** *a* миска, чашка для жидкой пищи, молока, воды.

~ В *ар.* **сукружатун** миска. В *л.* **сук'іра**, в *арч.* **сурк'іа** (*искаж. агулизм*).

**СУЛ** *a* а) лиса; **lусе** ~ старая лиса; б) *перен.* хитрец, пройдоха; **вун** ~ **ичин**, **зун** ~ **ан руж э** если ты лиса, то я лисий хвост; ~ **ан Темалар кееф** с лисьими повадками.

~ По мнению С. Хайдакова, считается кавказизмом *нахско – даг.* уровня обобщения, о чем должны свидетельствовать приводимые далее названия лисы в разных языках: *арч.* **сол//сыл**, *л.* **рут сик'і**, *крыз.* **санул//савнул**, *буд.* **санул**, *лак.* **сул'а**, *уд.* **снул**, *таб.* **сул**.



Однако это слово – арабизм: в *ар.* *saḫlābun* лисица, откуда оно и проникло в кавказские языки.

**СУЛТ'АН** *а* а) султан, монарх, государь; *ист.* титул монархов Османской империи (ныне Турция); ~ *Іуьеман* султан Осман; б) с загл. буквы – имя с. м. Султан; имя с. ж. Султанат.

~ В *ар.* *султ'анун* а) власть, государство, владычество; б) султан, государь, верховный правитель. Освоено в *тур.* с *ар.* знач. «б». Слово известно во всем мире как название правителя османской империи.

**СУМ** *акк-а* соломинка, соломенный стебель (обычно злаков); ~ *суман* *нкеф* тонкий как соломинка.

~ В *акк.* третий месяц календаря, приходившийся на нынешний май – июнь, назывался *симан*, видимо, означает посевные злаковые растения. В *ар.* *самарун* тростник, камыш. В *тур.* *basar saman* мякина, сечка соломенная, *saman* солома (срв. *саман*, в *русск.* и в *даг.* кирпичи – сырец из смеси глины с соломой). В *л.*, *хин.*, *цах.* *сам*, в *таб.* *швум* соломинка, в *анд.*, *годоб.* *сума.*, *лак.* *сун*, *авар.*, *рут.*, *крыз.* *сум*, *арч.* *ссум*, *ахв.* *сиума*.

**СУМ'АГЪ** *т* безворсовый ковер (срв. *т'амс*, *къадилкъам*).

~ В *тур.* *sūtek* шерстяная пряжа в клубке; в *азерб.* *sumağ*, в *л.* *сумах*, в *хин.* *сумогъ* безворсовый ковер.

**СУМ'АХ** *а* молотый барбарис (приправа).

~ В *ар.* *суммакъун* барбарис; в *тур.* *somak//sumak* *сумах* дубильный; в *л.*, *таб.* ~, в *хин.* *сумагъ* молотый барбарис.

**СУМБ'АТ** *а* наждак; ~ *ин чарх* наждачный круг.

~ В *ар.* *сумбадатун* наждак, наждачный камень. Освоено в *перс.* *sombade* наждак, в *л.* ~, в *хин.* *сумбута* наждак.

**СУН'А** *т* *поэт.* а) красавица, любимая, героиня любовных песен, частушек; б) с загл. буквы – имя с. ж. Суна.

~ В *тур.* *sunā* *зоол.* селезень; *перен.* рослый и красивый, видный. В *азерб.* песнях обычно *sunā* красавица, о которой воздыхает лирический герой. Во всех *лезг.* тоже, так что можно говорить о трансформации понятия красавец в понятие красавица, о чем говорит и женское имя Суна.

**СУН'АТ** *а* *мус.* обрезание крайней плоти у мальчиков как выполнение требований шариата.

~ *См.* *суннат*.

**С'УННА** *а* суннизм, одно из двух (*см.* *ши'а*) направлений в исламе; сунни последователь суннизма (*см.* *шагъид*).

~ В *ар.* *сунатун* а) суннизм б) обычай, практика; в) предание. Как известно, в исламе, кроме Корана, имеется еще и предание, сборники рассказов о том, что делал и говорил пророк Мухаммед, которых шииты не признают, а сунниты признают как книгу, которой необходимо следовать. Слово на всем *мус.* Востоке известно, как



сунна, а в остальном мире как суннизм. К суннитам относится порядка 85 проц. последователей мусульманства.

**СУНН'АТ** а закон для верующего, то, что ему предписывается Кораном как строго необходимое для исполнения.

~ В Юждаге и не только сунат (суьннет и т.п.) – перенесение общего понятия закон на одно из требований веры – совершение обрезания крайней плоти у мальчиков. В ар. суннатун закон. В тур. sunnet а) сунна («священное предание» о жизни и деятельности пророка Мухаммеда); б) суннат, обряд обрезания. В перс. sonnat а) рел. сунна; б) обычай, закон, правило, предписание; в) обрезание. Sonnat karadan совершить обряд обрезания. В лезг. ~ как закон, предание употребительно только у мусульмански образованных людей, а в народе понимается как обрезание.

**СУНТИ** а а) втягивание в ноздрю воздуха, устар. нюхательного табака (стертого в пыль); б) уст. нюхательный табак; ~ акья тембеку табак [табачная пыль] для втягивания в ноздри.

~ В ар. г'амусутун втягивание воздуха в нос; сах'ут'ун нюхательный табак. В пушту сунавел а) сморкаться; б) нюхать (табак). В другие языки не освоено.

**СУР<sup>1</sup>** а половина, одна вторая часть; axla ~ больше половины (букв. большая половина); ~ зас, ~ вас половина мне, половина тебе; ~ тич, ~ мич половина туда, половина сюда.

~ В ар. встречается суррак'ун воры, сарак'ья красть, воровать; обкрадывать, похищать (срв. с аг. сур ак'яс, а также аг. сурак' ак'яс). Не могу ручаться, что слова языка дари sarsar целиком, полностью или sartasar из конца в конец, в целом имеют отношение к данному понятию. По всей вероятности, эти слова в перс. не освоены. В л. зур половина.

**СУР<sup>2</sup>** см. суар.

**СУР<sup>3</sup>** прил. и серый с золотистым отливом каракуль, особо ценный на Востоке.

~ Во всех перс. sur, освоено во все лезг. и некоторые даг. языки.

**СУР<sup>4</sup>** а рел. мус. труба, рог Азраила (которым он должен возвещать о воскрешении из мертвых).

~ В ар. сурун, в тур. sur, в перс. sur. В словарях лезг. слово не зафиксировано.

**С'УРА** а глава Корана (в Коране 114 сур); яг'а зун х'ибу ~ хурае в день я читаю три главы.

~ В ар. суратун<sup>1</sup> глава, сура из Корана. Слово известно во всем мусульманском мире, хотя в большинстве словарей не зафиксировано.

**СУР'АКЬ** а поиски пропажи, продавца, покупателя и т.д., разузнавание; зε ~ ар кирк'уна адава мои выпрашивания не кончились.

~ Слово косвенно, возможно, только в *лезг.* связано было, видимо, с поисками пропавшего или уворованного имущества. В *ар.* *сиркьатун* воровство, грабеж, *сарийкьатун* украденная вещь. В *совр. перс.* *sorak* а) справки, сведения; *sorak qaştan* стараться получить сведения. В л., *таб.* ~ поиск.

**СУР'АТ** а а) лицо в *знач.* передняя часть головы человека (*срв.* *хьуьссу*, *маш*, *кIалиб*<sup>3</sup>); ~ *ин* *кIалибар* очертания лица; *агу суман* ~ будто увиденное лицо (слово не столь многозначно и не столь употребительно, как *хьуьссу* *см.*); б) в некоторых говорах — фотография, портрет, рисунок.

~ В *ар.* *суратун* а) форма, снимок, вид, образ; б) интерьер, картина, вид; *сурату* лик; *сурату манзари тамили* панорама (картина). Освоено в *тур.* с резким сужением семантики (как и в *лезг.*) *surat* а) физиономия, рожа, образина, ряшка, морда; б) недовольная (насупленная) физиономия, недовольная мина; *suratsiz* а) некрасивый, безобразный, уродливый; б) бесстыдный, дерзкий, наглый. Абаев снова не избежал обобщения *ар.* — *перс.* основ восхождения основы *surat*, хотя ясно, что в *перс.* освоено из *ар.* Приводит *перс.* лексемы: в *совр. перс.* *surat* лицо, физиономия; *surat [-e zanezi]* образ внешний вид; в *дар.* *surat* а) вид, внешность; б) красивая внешность, благообразность; в) изображение, портрет; г) образ, способ; *suratdar* а) красивый, видный; б) имеющий красивую форму; в *пушту* *сурат* а) образ, вид; б) лицо; в) картина, рисунок. Абаев приводит слова *кавк.* языков: *лезг.* *суьрет/сорет* картина, портрет, образ, изображение; *груз.* *surati*, *сван.* *surat*, *авар.*, *дарг.*, *лак.* *сурат*, л. *суьрет*, *чеч.*, *инг.* *сирт*, *каб.* *сирет*, *абаз.*, *балк.*, *карач.* *сурат*.

**СУРАТК'АР** а-п красавец, человек с очень красивым лицом; *са* ~ *суман* *геда* один (некий) очень красивый мальчик (сын).

~ *См.* *сурат*. *Кар* *перс.* суффикс, обозначающий качество, свойство человека. В данном случае показывается отношение к красоте. *Напр.*, в *дар.* *suretgar* а) красивый, видимый; б) имеющий красивую форму; *suratdar* а) художник; б) ваятель. Подобно этим дарийским словам, образовано *аг.*~, не свойственное ни одному другому *лезг.* языку.

**СУРГЪ'УСУАЛ** т-а? а) *мус.* допрос, ведомый Накиром (не доверяющим) и Мункиром (верящим), которому якобы подвергаются души умерших сразу после смерти перед их отправкой в ад, чистилище или рай; ~ *гьартихь хьае шейь э* допросу после смерти подвержены все (*букв.* *допрос после смерти имеется [за плечами] у каждого*) (*из психологии верующего*); б) *перен.* долгие, пристрастные вопросы, выпрашивания; *фи* ~ *э ве кедиркIваф* что за бесконечный посмертный допрос [ты затеял]?

~ *См.* *суал*. Первая часть слова, видимо, означает быстрый, скорый, т. е. сразу после смерти подвергающийся допросу. В *ар.* *сургIана* скоро, очень скоро, сейчас же; *сургIатун* быстрота,



скорость. Имеется подставка *гІ* – *гъ*, видимо под влиянием *тур.*, где *sorgu* означает спрос, опрашивание, допрос, дознание. Возможно, что слово произошло от сложения *тюрк. sogu* (возможно, в других *тюрк. sorgu*) вопрос и арабизма *суал* (см.). В этом случае – это не религиозное, а житейское двусловие. В *перс.* не освоено. Можно предположить освоение в *лезг.* через *тюрк.*, в частности, через *азерб.*, на котором *даг.* ученые – арабисты также учились в предыдущие века.

**СУР'ЕІУЪШ** а полночь, середина ночи (соответствующая 24 часам (двенадцати часам ночи); **сеіети** ~ агвар акъая часы показывают полночь; **мучіе** ~ ар темные [к полуночи] ночи.

~ См. **сур'**, **суреф**; см. **Іуъш**.

**СУР'ЕЯІ** а (букв. половина середины) точка, линия, означающая половину, напр. высоты сотканного ковра; ~ уналди рукъуна а до самой середины дошли (соткали); выполненной работы; цалин ~ хъуна а стена до середины возведена; херан ~ уцуна а половина (до середины) луга скошена.

~ См. **сур**, **суреф**. **ЯІ**, возможно, арабизм от *я'сун* отчаяние; *я'стун* отчаяние; безнадежность, в которое (положение) человек, оказавшись в *клком-л.* безвыходном положении, которое в *аг.* со временем трансформировалось в некий центр, середину, т.е. то место, откуда до любого края, выхода далеко. Подобной конструкции слово мы находим в *таб.*, где **гъацІкъял**, где **гъацІ** означает половину, **къял** середину, т.е. тоже половина середины, в котором второе слово, возможно, также является трансформировавшимся.

**СУРМ'А** т сурьма, краска для волос, бровей и т. д.

~ Слово освоено в *аг.* из *тюрк.* возможно, из *азерб.*, не исключается влияние *хазар.* Известно в *тур.*, *крым.* – *там. surme*. Освоено в *дари sorma*, в *совр. перс. sorme*, во всех *лезг.* ~.

**СУРС'АТ** а запасы, накопления, богатство (обычно имелось в виду накопление припасов зерна, муки); ~ хъае хузиян хозяин, имеющий запас (припасы).

~ Иск. от *ар. сар'ун* обогащение; *сарватун* богатые (люди). В *тур. servet* а) богатство; б) ценность, имущество, достояние, добро. В *совр. перс. sarvat* богатство; в *дари. serwat* а) богатство, состояние; б) изобилие; в) ресурсы (природные); в *пушту сарват* богатство. В *л. суърсет*, в *таб., хин.* ~ преимущественно запасы продовольствия (четкое отражение в словах экономического состояния населения: обычным богатством горца считалось наличие достаточных на сезон припасов).

**СУС** к-т а) невеста, невестка; б) девушка после сватовства и до дня выхода замуж (включая); в) молодая первая лет проживания в семье; невестка для старших родственников мужа; сад пу ~ первая невеста [в большой семье], гедайин хъир – зе сус жена сына – моя невестка.



~ По Хайдакову, ~ — кавказизм *общедарг.* уровня обобщения: *таб.* швушв//сус, в *л.* свас, *крыз.* сыс, *цах.* сос, *лак.* сус. Однако мы не исключаем *тюрк.* влияния на появление этого слова в *дарг.* языках: в *тур.*, *азерб.* *sus* украшение, убранство, наряд, туалет, убор, орнамент, т. е. те предметы, которые превращают девушку в невесту в день свадьбы. А наличие слова в *лак.* может служить косвенным доказательством освоения слова из *хазар.*, ибо лакцы и агулы (исторические леки и гелы) долго соседствовали с хазарами в окрестностях Дербента.

**СУС'АНТУК** а тюльпан (букв. невестин цветок).

~ В *ар.* савсанун тюльпан. В другие языки не освоено. В *аг.* это арабизм. А «невестиным цветком» стал, когда агульцы перестали хорошо владеть *ар.*, т. е. они превратили непонятное савсанун в понятное сусантук.

**СУСТ ХЬАС** и *страд.* з. стать сонным, сонливым, вялым, апатичным, впасть в сонливое безразличие, невнимательность; *зун ахунил* ~ *хьуф суман*, *ге атишина гьишине* как только я впал в сонливую вялость, он выскочил и убежал.

~ Персизм. В *совр. н.* *sost прил.* а) слабый, бессильный; б) вялый, апатичный; *sosti* в) слабо натянутый, не тугой; г) мягкий, рыхлый, податливый, в *пушту* чуть отличаются акценты: *суст* а) вялый, ленивый, медлительный; б) слабый, немощный. Акцента «клонящийся в сон» в *перс.* нет. В *л.* ~ *хьун id. аг.*, в *таб.* ~ *апIуб* приводить в сонное состояние, убаюкивать (т. е. возможно и употребление в *действ. з.*, что невозможно в *л. и. аг.*); ~ *хьуб* дремать, забываться сном; в *хин.* *сусткьи* а) задремать; б) стать вялым.

**СУФ'И** а а) *мус.* религиозный мистик, обычно бродячий дервиш, суфи (более свойственно средиземноморскому региону), б) с загл. буквы — имя с. м. Суфи.

~ В *ар.* суфиййун мистик; суфиййатун мистицизм. В *тур.* *sufi* мистик; в *совр. н.* *tasavvuf* мистицизм; в *дарг.* *sufi* дервиш — мистик; в *пушту id. дарг.* В *лезг.* ~ *id. аг.*

**СУФР'А** а а) скатерть (в старину расстилали на полу, чтобы ставить на нее посуду и еду, ныне на полу обычно стелют клеенку); *axIa* ~ большая скатерть; б) *перен.* сервированный (с угощением) стол; *вун мус* ~ *дахъасе?* ты когда откроешь скатерть? В *ар.* суфратун стол (еда); *гьитIраун суфрати* скатерть. В *тур.* *sofra* а) обеденный стол; накрытый (сервированный) стол; б) доска для раскатки теста; *анат.* анус, задний проход. В *н.* *sofre* обеденная скатерть; накрытый стол; в *дарг.* *sofra* а) скатерть; б) скатерть с угощением, сервированный (на скатерти) обед; в) суфра (кусочек кожи, на котором разделяется тесто). В *л.*, *таб.* ~ *хин.* сифраь скатерть, в *арч.* супра сумка.

**СУХТ'А** *а* *л*) *уст.* бесплатно, за учение работающий подмастерье у мастера, помощник у муллы, имама мечети; ~ **Мазай** бесплатный подмастерье (ученик) Мазай.

~ Восходит к *ар.* [с некоторым искажением] **сухратун** *а*) принудительный труд, бесплатный труд; **тасхирун** *а*) привлечение к бесплатной работе; *б*) подчинение (*срв.* ~ *аг.* **тахсир акъас**). Возможна, хотя и с не очень большой вероятностью, связь с *ар.* основой **сахтлун** // **сахатлун** гнев, негодование (*срв.* *аг.* **сахтеф**). В *тюрк.* не освоен. Абаев возводит *перс.* – *осет.* **soxte** ученик медресе, к *перс.* **soxtan** гореть, с чем в свете сказанного выше категорически невозможно согласиться. В *л.* ~ подмастерье; в *хин.* **суххта** ученик *рел.* школы.

**СУЪБХІ'ЕН:** ~ **Аллагъ!** *межд.* *а* слава Аллаху! Восхваление Аллаху! [формула благодарения бога у мусульман].

~ В *ар.* **сабахла** хвалить, восхвалять; **субхланун** славословие, восхваление. В *тур.* **suphanallah** боже мой! **Subhani** божественный (вот пример *религ.* мифологизации обычных слов незнакомого или недостаточно знакомого языка) В *дар* **sobhanalla** *а*) господи!, боже мой! (при сильном удивлении); *б*) браво, великолепно! В словарях, естественно, выражение не встречается, хотя оно хорошо известно во всем *мус.* мире.

**СУЪБХІ'ЕНАР** *а* четки (*срв.* **теспихлер**).

~ В *ар.* **субхлатун** четки. В *перс.*, *тюрк.*, *собств. л.*, *хин.* другой арабизм (*см.* **теспихлер**). В *таб.* **сюбгъян** четки; в *дар* **субхлен**, *чеч.* **суьлхан**, *анд.* **ссалат**.

**СУЪГМ'ИШ** **акъас** *т* *действ. з.* побранить, обругать, оскорбить обидными словами; **пирсидатилди хлапахъанар** ~ **акъуне** председатель обругал чабанов обидными оскорблениями.

~ Безусловный *тюркизм*. В *тур.* **sövgü** брань, ругать, ругательство, оскорбление, поношение; **sövmek** оскорблять друг друга словами, вступить в перебранку, ругаться, браниться. В *азерб.* почти *ид. тур.* В *таб.* **сюгмиш ашуб** *ид. аг.*

**СУЪГМ'ИШ – ДУЪГМ'ИШ** **акъас** *т* *действ. з.* *см.* **сюгмиш акъас**.

~ В *аг.* разговорной речи второй части особенного *знач.* не придается, прибавляется как бы для усиления эффекта. Между тем **dövmek**, от чего с инверсией и подстановками произведено **дуьгмиш** означает следующую стадию за руганью, бранью, а именно: *а*) бить, колотить *кого-л.*; *б*) толочь, молоть, растирать, дробить и т.д. до артиллерийского обстрела. Так что вовсе не для рифмы пристегнута вторая основа.

**СУЪЗ'ЕГ** *т* *цедилка*, *дуршлаг* (*срв.* **ашузан**).

~ В *тур.* **süzek** *цедилка*, в *л.* **суьзек**, в *таб.* ~, в *хин.* **суьзаьг** *дуршлаг*.



**СУЪЛ** *акк* – *а* рожь, жито (растение и зерно); ~ *ен* кьур ржаное зерно; ~ *кIетI* ржаной колос; ~ *ен* гуни ржаной хлеб, – *хIур* ржаная мука.

~ Абаев отмечает два момента, связанных с данной лексемой: 1. употребление в сочетании *суI хог* типа ячменное зерно, что абсолютно правильно к *аг.* употреблению *суьлен* кьур ржаное зерно; 2. широкое распространение основы на *тюрк., монг., угр. – фин. и кавк.* почве как название злака, обычно овса, на Кавказе также ржи. *Тюрк.* *sula, sulu, suli, sull, sell* овес; *монг.* *sulu*; *калм.* *suli* овес. На Кавказе: *груз.* *svili, svila* рожь, *калм.* *suli* овес; *дарг.* *сулсул, сиссив, в л. сил.* Добавим *крыз.* *силсиле, буд.* *сылсыл, цах.* *сыкIыл, рут.* *сыкIыле, лак.* *сул, анд.* *сусур, уд.* *сусуф, таб.* *сурсул, хин.* *сыгл, аг.* *суьл, суьрсуьл т.п.* На наш взгляд, основу лексемы надо искать в более древних языках, чем названные выше. В *акк.* календаре есть название месяца *силилтум*, которое очень созвучно *лезг. – аг.* *силин (суьлен)* тум семена ржи. Этот месяц приходится на декабрь – январь. Надо учитывать и тот факт, что древние календари в основном называли месяцы по характеру производимых сельхозработ. Помня, что речь идет о юге, где фактически не бывает зим, видимо, это было время посева, т.е. разбрасывания семян ржи. Созвучное слово находим и в *ар.* *сийлун* пырей, растение в поле очень похожее на рожь, а по мнению ученых – предшественник ржи. Поэтому мы считаем, что основа современной *аг.* лексемы ~ восходит к *акк. – ар.* корням.

**СУЪЛШ'ЕН** *а-к а)* ус в *знач.* волосы над одной половиной верхней губы; б) усач, любитель и хозяин пышных усов (*напр., заглазное прозвище И. В. Сталина*); обычно употребляемой является форма ~ *ар* усы, усики, волосы над верхней губой у человека и некоторых животных, зверей (в частности, у моржа, у кошачьих); ~ *ар* атас отпустить усы (*букв* *оставить, не брить усы*); *чире* ~ *ар* рыжие усы.

~ У Хайдакова лексема числится как *лак. – дарг. – лезг.* вариант генетического единства, что автор считает подтвержденным примером: *крыз.* *сибил, сибал, рут.* *сепел, л.* *спел, там.* *сумпал, сунпал, сунпел (срв. аг. диал. суьппел), суппил, дарг.* *супил, ссупил, арч.* *ссирссап, лак.* *ссирссилу.* Однако автор сужает ареал, слово восходит к *араб – перс.* корням. В *ар.* *сабалатун* ус; *сибалун* усы; в *совр. п.* *sebil* ус, усы; *qaxaytan sebil* отпускать усы.

**СУЪРГ'УЪН** *акъас т уст. действ. з.* выслать, согнать с места постоянного жительства, заставить переехать в другое место (*срв. ккетикас*); *авала инсан ярхIуна кIитар* ~ *акъай хьуни* в прежние времена убивших человека высылали [на место жительства] в другие места.



~ В *тур.* *surgunluk* а) ссылка, изгнание; б) место ссылки. В *азерб. id. тур.* В *хин.* ~ ссылка, изгнание; ~ *кири* высылать, отправлять в ссылку кого – л.; в *таб.* *сюргюн* ссылка, изгнание.

**СУЪХІБ'АТ** а разговор, [дружеская] беседа; ~ *акъас* побеседовать.

~ В *ар.* *сахІба'ун* красноречие (от имени араба *СахІбана*, который якобы отличался красноречием). Трудно утверждать, что очень созвучно *мусахІабатун*, означающее а) сопровождение, сопровождение; б) аккомпонемент; в) дружба, прямо относятся к данному случаю, но связь все же есть, ибо без бесед, собеседований, все это невозможно. В *тур.* арабизм *sohbet* означает разговор, дружескую беседу. В *совр. н.* *sohbat* беседе; серьезный разговор; *sohbat karadan* неофициально, дружески поговорить; в *дари.* *sohbat* а) беседа, разговор; б) *книжн.* – компания, собрание друзей; в *пушту* *сугъбат* беседа, разговор. В л. *сугъбет*, в *таб.* *сугъбат id. аг.*

**С'УЪХІУЪР<sup>1</sup>** а утренний рассвет, утро до восхода солнца, по Корану – время приема пищи перед дневным постом.

~ В *ар.* *сахІарун* рассвет. В *тур.* освоено *sahir* страдающий бессонницей, т.е. бодрствующий на рассвете. В *н.* *sahargah* рассвет (*срв. лезг.* – *аг.* *сегьер // сехІергагъ*); в *дари* *sahar* раннее утро, рассвет, утренняя заря; в *пушту* *сагъар* утро. В л. *сегьер* утренний рассвет; в *таб.* *сегъринган* на рассвете.

**С'УЪХІУЪР<sup>2</sup>** а а) колдовство, магия, волшебство, привораживание, чародейство, волшебство, ведовство, чернокнижие; б) гипноз; ~ *акъас* *действ.* з. колдовать, волшебствовать, чародействовать, волхвовать, ведовствовать, чернокнижничать.

~ В *ар.* *сахІирун* 1. волшебник, колдун, ворожей, чародей; 2. волшебный; *сухІурун//сехІирун* колдовство, магия, обаяние, очарование (чародейство); *сахІара* очаровать; *сахІиратун* ворожея, колдунья. В *тур.* *sehhar* волшебник, кудесник, чародей, маг. В *н.* *sehr* (*мн. ashar*) волшебство, колдовство, чародейство, магия; в *дари* *saher* колдовство, чародейство, магия; в *пушту* *сагъир* чародей, волшебник; *сагъири* волшебство, чары. В л. *суъгъуър*, в *таб.* *сугъюр*, в *хин.* ~ *id. аг.*

## Т

**ТАБ'АГЪ<sup>1</sup>** а сложенный вдвое лист бумаги (*напр.*, вырванный из середины тетради) ~ от привычки складывать дубленые шкуры, кожи вдвое, вчетверо и т.д., чего нельзя было делать с необработанными шкурами, кожами. Слово от слагаемого вдвое пергамента перешло на бумагу. Такое название сложенных листов присуще только *лезг.*

**ТАБ'АГЪ<sup>2</sup>** прил. а дубленый, выделанный (см. комментарий к табагъ акъас).

**ТАБ'АГЪ<sup>2</sup>:** ~ акъас дубить, обрабатывать кожи в специальных растворах перед выделкой; кьудекъар ~ акъа кархана дубильная (для шкур) мастерская; ~ хъас продубиться напитаться дубильным раствором, став мягким, податливым для обработки (о кожевенном сырье).

~ В ар. даббагъун дубильщик; дабагъа дубить, выдубить. В тур. *debağat* (дебагъат) а) дубление кожи; б) ремесло дубильщика, кожевенное дело. В перс. *dabbaği* (даббакъи) а) выделка кож, дубление; б) профессия дубильщика; в) кожевенная мастерская. В *дар* *dabbaği* (даббагъи – произношение ближе к тур.) дубильщик кож; кожевенник. В л. табагъун, в таб. ~ аплуб, в хин. дабагъ кири дубить. Подстановка д – т характерна тур. и лезг. (хин. – исключение).

**ТАБ'АРАК** а рел. одна из часто читаемых молитв в исламе, в которой испрашивается благословение Аллаха, просится счастье на этом свете.

~ В тур. *teberruk* а) благословение; б) счастье. Понятие относится к сугубо рел., поэтому, естественно, в светских словарях не встречается, хотя сама молитва знакома большинству верующих мусульман.

**ТАБ'АРГЪАН** n сурок (*Marmota*); ~арин мугар – сурочьи гнезда (дыры).

~ Встречаем в языке *дар* *tabargan* сурок. Это не единственный случай полной аналогии таких лексем *дар* и аг., которые не встречаются в других языках.

**ТАБД'ИЛ** хъас а-л (дуал.) страд. з. измениться к худшему, перемениться, стать непонятным, невнятно излагать мысли; вун фие ~ хъуна ав? тебя подменили? ты что, совсем другим (подурневшим, не похожим на себя) стал?

~ В ар. табдилун замена, перемена, подмена, изменение. В тур. *tebdil* перемена, измена, смена, замена. В совр. л. *tabdil* подмена, преобразование; в *дар* *id n*; в пушту табдил а) измена, превращение; б) перевод куда-л. В л. ~ хъун измениться. Невнятность изложения мыслей – акцент, внесенный только в л., аг.

**Т'АБИИ** прил. акк- а а) покорившийся, подчинившийся; б) покорный, повинующийся; (срв. мутел идеф); в) зависящий от кого – чего-л. (срв. асуллу идеф); г) зависимый, подчиненный, подвластный кому – чему -л.; неченикдис ~ идеф подчиненный начальнику.

~ В акк. табиру означало сковать. Для подчинения рабов, пленных сковывали в обручи на руках, ногах, шее, даже на голове. В ар. табийхун последователь, помощник; таблигун: 1. прислужник, приспешник; 2. зависимый, подневольный, подвластный,



подведомственный; кьайлун тлабиг'лун вассал; тлабиг'лун: а) лакей; б) последователь, и т.п. В *тур.* *tabi* 1. а) следующий за кем — л.; б) связанный с кем — чем-л., зависящий от кого — чего — л.; в) повинующийся, покорный кому- чему-л.; г) зависимый, подчиненный, подвластный кому — чему-л.; 2. а) подданный б) последователь. В *совр. л.* *taba'e* подданный, гражданин; *tabeiyyat* — зависимость, подчиненность; в дари *tabe'* подчиненный, зависимый, подвластный; в пушту *таби* подчиненный, зависимый. В л. *табий*, в таб. *табигъ*, в хин. *табы* подчиненный, покорный, повинующийся.

**ТАБЛ'ИГЪАТ** а вредная, контрпродуктивная агитация, пропаганда, распространение клеветнических слухов и т.д.; *дег'уьйин* исари фашистарин агентари халкъдин арайи ~ *файшуне*. В годы войны фашистские агенты вели лживую агитацию среди населения.

~ В *ар.* *таблиятун* подстроенное, ложное обвинение; *талфикъатун* выдумка, вранье. В *тур.* акцент отрицательной экспрессии не сохраняется: *tebliğat* сообщения, сводки. В л. *tabliğat* (таблигъат) пропаганда, агитация; избирательная кампания; в дари *tablia*, *мн. tablio* пропаганда, предвыборная агитация; в пушту *таблигъат* пропаганда. В л. ~, в хин. *табблигъат* пропаганда, агитация. Интересно, что отрицательный акцент, присущий *ар.* оригиналу, сохраняется только в *аг*, в котором слова агитация и пропаганда вытесняют слово ~, которое стало пониматься как вредная контрпропаганда.

**ТАБР'ИК** акъас а поздравить, приветствовать; *вас ах'ааягъ~* акъая тебя поздравляем [приветствуем] с праздником; *хуру ягъан ~ар* поздравления с днем рождения.

~ В *ар.* *табрикатун* поздравление, приветствие. Освоено в *тур.* *tebrik* поздравление; *tebrikname* а-п поздравительное письмо. В л. *tabrik* поздравление; *tabrik goftan* поздравлять, поздравить; в дари *id n*; в пушту *tabrik* поздравление. В л., таб. *тебрик*, в хин. *таьбрик id. аг.*

**ТАБШ'УРМИШ** акъас а-т кому-л. что-л. поручить выполнить, передать, сохранить и т.п., велеть сделать какую-л. работу; доверить что-л. для передачи кому-л.; *ме четин кар зун вас~* акъая это трудное дело я поручаю (доверяю) тебе; *х'апар х'лучал ~* акъафтава овец волку не доверяют (не поручают).

~ В *ар.* *табширун* поручение сообщить, передать (*напр.* приятную весть). Это с тем же значением освоено в *тур.* *tepşir* сообщение доброй, приятной вести. В *тур.* есть *tapşırmaк* переправлять, доставлять. Первоначально и в *лезг.* слово ~ означало доверить отнести (отвезти), сопроводить и передать, т.е. объединяло знач. обоих *тюрк.* слов. В последнее время в *лезг.* стало превалировать знач. «поручить», а акценты доверия, переправления и т.д. отошли на задний план. В л. *тапшурмишун*, в хин. *тапшырмышкири* (перебой



ар. б на тюрк. п под влиянием азерб.), в таб. ~ *anlyb* поручить, возложить.

**ТАВ:** ~ *хъас* л стать спокойно терпеливым, молча переносить горе, трудности, невзгоды; выдержанным; стойко реагирующим на слова окружающих; ~ *хъуна а, ун хъу кIалиб акъайдава* выдержанным стал, делает вид, будто не слышал (букв. услышав будто вид не делает).

~ В л. *tab* а) терпение; б) выносливость; в) сила сопротивления; в *дари. tab*: а) сила, стойкость б) терпение, выдержка. В *аг.* есть и *диал. вар. таб хъас*, но чаще употребительным является *тав хъас*, что и должно стать нормой языка. В *лезг.* не освоено.

**ТАВ'А** *т-п* сковорода (обычно -о большой чугунной сковороде); *пичил ~ алихъ* поставь сковороду на печь (срв. *саж*).

~ В *тур. tav* высокая степень нагрева, высокая температура (срв. *аг. дагъ эс*); *tava а*) сковорода (с ручкой); б) жаренное на сковороде кушанье и т.д. В *совр. л. tave//tabe* сковорода, сковородка; в *дари* наиболее близко к *аг. taba* большая сковорода (для выпечки пресных лепешек); в *пушту* *табей* сковорода. Освоено и в *ар.* (не исключается, что из *тур.*) *таваяжун* сковорода. Приоритет восхождения к *тюрк.* или *перс.* основам не определен и у Абаева. Мы склонны предпочесть *тюрк.* основу. В л., *хин.* ~ сковорода.

**ТАВ'АЗИ** *прил. а.* ласковый, душевный, мягкий, сердечный по отношению к людям; ~ *пиникв* ласковый ребенок.

~ В *ар. мутавазигIун* скромный; *тавазугIун* скромность. В *тур. tevazu* смирение, покорность; приниженность, скромность; *tevazukaгane а-п* смиренно, покорно; приниженно, скромно. В л. ~, в *хин. тавазы* ласковый, душевный.

**ТАВ'АККАЛ** 1. *прил. а* а) возможный, вероятный (о делах, их последствиях); ~ *э гъемишти хъуб* возможно (букв. вызможным является), что так случится; б) беспечный, надеющийся на авось; ~ *хасиятинф э* является (человеком) с беспечным характером; 2. *част.* будь что будет; авось; я ~ *хъуф хъасе*— авось, что будет, то будет.

~ В *ар. таваккулун* упование, надежда, вера в лучшее; *тавакъуфун* зависимость от кого-чего-л. Арабизм *tevekkel* в *тур.* означает беспечный, надеющийся на авось. В *совр. л. tavaqqo daştan* уповать, иметь надежду; в *дари tavakkol* надежда, упование. В л. *тевекуллагъ* надежда на Аллаха.

**ТАВ'АКЪУ** *а* покорная (без унижения) но настоятельная просьба, увещевание, заклинание об исполнении какого-л. дела, чаще — предотвращении, недопущении ошибки, преступления и т.п.; *хIадада тупанчи хав тин пуна ~ акъуне* дедушка настоятельно просил вернуть пистолет.

~ В *ар. таввакъун* сильно желающий. Освоено в *тур. tevekkul* — покорность; безропотность; упование на Бога. В *совр. л. tavaqqo*

(тавакькьо) надежда, упование; в *дари id. n.*, в л., таб. ~, в хин. тавакьяа просьба, увещание.

**ТАВ'АТ** а а) *поэт.* образное слово, означающее очарование, колдовство; в стихотворениях, частушках – возлюбленная лирического героя, та, о ком герой вздыхает; б) с загл. буквы – имя с.ж. Тават.

~В *ар.* тавалатун колдовство. Как *поэт.* образ и имя встречается почти во всех *лезг.*

**Т'АВКАН** а время перед заходом солнца, приближения солнца к горизонту, время предвечерней молитвы; ~ас хала рукьасе к заходу (до захода) солнца домой дойдем (доедем).

~ Несовершенство словарей, которыми мы пользуемся, и отсутствие данного арабизма в других языках не дает нам возможность подробно анализировать этимологию слова. Предполагаем связь этого слова с *ар.* основой **табба** падать книзу, клониться (в данном случае – о солнце). В *тур.* имеется арабизм **takegür** а)приблжение, сближение; б) приближение, наступление, в котором оба акцента: и приближение солнца к горизонту и приближение наступления вечера, а также фонетическая созвучность свидетельствуют о возможной связи данной *ар.* основы и *аз.* основы ~.

**ТАВХАН'А** л кунацкая, самая лучшая комната (по удобствам, убранству и т.п.) в доме (обычно предназначенная как гостиная) (срв. **тав**); ~ **йи ца нк'** затопи в кунацкой печь (букв. огонь).

~ В *перс.* гостиная обычно образуется от основы **мехман**, гость, а ~ от *перс.* **tab**, *турк.* **taw** тепло, жара, а **tavaxana** по-*перс.* означает обогреваемая снизу комната, а также то устройство под полом, которым обогревают. В *тур.* **tavhane** теплица, оранжерея. В л., таб. ~ *id az.*

**ТАГЪ'АРИ:** ~ **ихьас** л *действ. з.* положить кожевенное сырье в специальный раствор кислой сыворотки с грубо молотой ржаной мукой и добавками для дубления, подготовки для использования в шубном производстве, шкур – в обувном и т.п.

~ Ни слова **тагъ** со своим полным значением, ни полного понимания того, почему говорят ~ **ихьас** в *аз.* языковой памяти не сохранилось. Однако, все объясняется просто, и снова в этом помогает язык *дари*, в котором сохранилось то самое слово **тағар** (**тағъар** – полное совпадение) амфоры, большого глиняного сосуда, куда, конечно, можно залить раствор и положить сырье. В *пушту* **тағъар** – глиняное корыто. В *аз.* сохранилось и *ар.* **азал**, и собственно *аз.* **маргуй** для обозначения амфоры, а *перс.* **тағар** как название сосуда оказалось забытым и воспринимаемым как некое приготовление кожевенного сырья, что исторически не подтверждается. Поэтому устойчивое выражение ~ **ахьас**, т.е. находиться в готсвом состоянии для использования, мы не стали бы



советовать употреблять: получается находиться в амфоре, а не в готовом виде.

**ТАГЬ'А** *указ. мест. а?* вот там подалее на одном горизонтальном уровне (*срв. гагья, лагья*) *ант. магья* здесь близко, рядом.

~ В *ар.* имеется полностью созвучное и близкое по знач. *тагья//тайгьун//тайгьянун* а) блуждать; скитаться; странствовать; б) затеряться, заблудиться; погибать. Мы здесь не утверждаем, но и не исключаем возможную связь *аг. и ар.* лексем.

**ТАГЬ'АР** *а* а) состояние, в котором находится *кто-что-л.*; *ге ае* ~ *вас агучин*, *вун далу хьасе* если ты увидишь состояние, в котором он находится, ты с ума сойдешь (*срв. хлел', кьайда*); б) порядок, последовательность; *хьаеф* — *хьае* ~ и *гьархI* (как кто) друг за другом стояли, (в том) порядке стойте (*срв. низам, кьайда*); в) метод, характер, приемы; *акьае* ~ и *амефра акье* делаемыми (используемыми) методами и оставшееся *делай* (*срв. Iемал, кьайдавур*); г) степень, мера; *гьеле* ~ и *фас ярхIуфе?* До такой степени почему избил? (*срв. жураин, кьайдаин, кьадари*); д) *агу* ~ (*букв. видимое состояние*) вид, внешность (*срв. агуб, хлел*).

~ В *ар. тагьари//тагьарийун* дневной распорядок; *тагьавурун* а) необдуманность, безрассудство; б) необузданность, сумасбродство, невоздержанность на язык; *тахIарри* исследование, розыски; *битахIаруси* непоследовательно, и т.п. В *л., таб. тегьер*, в *хин. таьгьяьр* почти *id. аг.*

**ТАГЬН'А** *а* а) упрек, укор, укоризна; б) необоснованное обвинение в чем-л.; *хьалкдик* ~ *вур кемихья* всех (*букв. народ*) не упрекай (необоснованно не обвиняй).

~ В *ар. тагIаннатун* а) упрямство, упорство; б) придирчивость, приставание; *тагIнифун* отповедь, разнос, выговор; *талагIана* проклинать; *тагIнун* пасквиль и т.п. Нами слово встречено в *л. тегьне*, в *хин. таьгьнаь id. аг.*

**ТАГЬ'ИР** *а* толкование, комментирование (*см. тафсир*); *словарди гьар са гаф* ~ *акьас алчархьай* в словаре каждое слово приходится толковать; ~ *акьас* толковать, комментировать.

~ В *ар. тагIбириун* а) толкование; б) выражение. В *тур.* освоено в форме *tabir* а) выражение, оборот речи; б) термин; в) объяснение, истолковывание; г) толкование; *tabiryi* толкователь снов. В *совр. н. ta'bir* толкование; в *дару ta'bir* а) толкование, интерпретация б) выражение, оборот речи; в *пушту табсира* комментарий, примечание. Слово известно на всем *мус. Востоке*, хотя в словари не включено.

**ТАГЛ'УКЬ** *прил. а* а) относящийся к чему-л., касающийся чего-л.; *вас~ дава эхтилат маркья* не веда не касающийся тебя разговор; б) достойный, подходящий для кого-чего -л.; *вас* ~ *иде, хьадуьхьуь сус гIатив* достойную себя, подходящую невесту выбери.



~ В *ар.* таг(алукъ)ун а) связь, зависимость; б) принадлежность; собственность; в) отношение; г) толкование. В *тур.* talik удерживание в зависимости (одно из знач). В *п.* taalooq (таалокъ) а) принадлежность; б) отношение; в) причитаемость, положенность чего-л. кому-л и т.п.; в *пушту* та'лукъ отношение; связь; в *дар*и taalooq а) отношение, касательство б) связь, принадлежность В *л.* талукъ, в *таб.* талукъ относящийся, касающийся.

**ТАД'АРУК** а обычно ~ *ар* необходимые запасы оборудования, инструментов, материалов перед началом дела (*напр.*, строительства, изготовления окон, дверей и т.п.); ~ *ар* х'езур акъе, къа кардихъ хъачаях необходимые запасы делай, потом за работу принимайся.

~ В *ар.* тадарака уладить, наладить (дело); тадарукун предотвращение (*видимо, недопущение нехватки и т.п.*), т.е. о конкретных сторонах улаживания и пр. речи нет, а только в самом общем виде. В *тур.* добавляется акцент закупок, заготовок: tedarik заготовление, заготовка, покупка, приобретение; приготовление. В *л.*, *таб.* к этому добавляется только акцент: припасы, продовольствие. В *перс.* tadarok имеет акцент подготовка, приготовление, оборудование чего-л. перед запуском в работу. Этот акцент сохраняется в *хин.* тадаракламишкери оборудовать что-л. и в *аг.* с добавлением нюанса создания запасов, но не продовольствия, а инструмента и материалов для работы.

**ТАЖ** а а) венец, корона монарха; пачагъдин ~ королевская корона; б) диадема, венец как девичий головной убор; в) зонт; рагъун ~ солнечный (от солнца) зонт; г) *сказоч.* шапка-невидимка, колпак, венец, надеваемый героями сказок, чтобы стать невидимым; д) *миф.* ореол, нимб на потусторонних существах типа ангелов, архангелов; е) венок из цветов на голову.

~ В *ар.* тавважа увенчать; тажвижун короновать; тажун а) диадема; б) корона, венец; таважа венчать; нурун таж ореол, нимб (над святыми существами). В *тур.* taialar – венценосец; царь, государь, монарх; таї а) корона, венец; б) богатое украшение, надеваемое на голову невесте; в) головной убор шейха; г) хохолок (*у птиц*). В *п.* таї а) корона, венец; б) венок; в *дар*и таї а) корона, венец; б) хохолок, гребень (*птицы*); в *пушту* тадж корона. В *л.*, *таб.* ~ в *хин.* тадж корона, венец; венок.

**Т'АЖИР** а торговец, коммерсант, купец, негодичент (*срв.* элверчи, савдагар, аришварашчи); базарин ~ базарный коммерсант (торговец); тукаянчи ~ магазинный торговец.

~ В отличие от ~ а савдагар подразумевает торговца, едущего с караванами за товарами издалека. В *ар.* тажирун торгош, коммерсант, купец, негодичант. В *тур.* taïir *ид. ар.* Во всех *перс.* taïer, в *л.*, *таб.*, *хин.* ~ также *ид. ар.*

**ТАЖР'ИБА** а а) практика, опыт, проба начинающим возможностей, сил; ~ дакьу фег'ла не практиковавший рабочий (ремесленник); б) опыт, опытность, выработанность автоматизма, навыков в работе; лихасра, хурасра, дег'луь акьасра ~ ай канде и работать, и учиться, и воевать надо иметь опыт (навык); пара (аш'луна) исарин ~ многолетний опыт.

~ В ар. тажрибатун а) опыт, практика; б) испытание, репетиция (ход действия); в) примерка, проба; кьиллату алаттажрибати неискушенность, отсутствие практики, опыта. В тур. tecrübe а) опыт, испытание, проба, эксперимент; б) опыт, опытность. В совр. н. tajrobe а) опыт, эксперимент б) опыт, практика; в дару tajreba id. n.; batajroba опытный, знающий; kamtajreba недостаточно опытный, малоопытный; в пушту таджриба опыт, эксперимент. В л. тежриба, в таб. ~, в хин. таьжруьбаь а) опыт; б) практика.

**ТАЗ'А'** прил а-л а) свежий (не испорченный, не пропахший); ~ балугь свежая рыба; б) молодой, новый; ~ жиг'ил молодой, юный человек; ~ Iуьк'І молодая трава; ~ Iуьмур молодая жизнь (о малолетнем); в) новый, недавний; ~ хабар новая (свежая) весть; г) прохладный (о погоде); ~ г'ава прохладная погода; ~ кулак прохладный ветер [в жаркую погоду].

~ В ар. т'азиджун свежий; т'азаджатун новизна, свежесть. В совр. н. taze а) свежий; б) новый, молодой в) новый, недавний; в дару, пушту taza id. n. В л., таб., хин. ~ новый, свежий.

**ТАЗ'И//ТАЗИТУЛ'А** n охотничья борзая собака.

~ В перс. tazi охотничья борзая собака; в л. тази, в таб. тазитула id. n.

**Т'АЗИЯТ** а мус. церемония прощания с покойником, чтения молитв и выражения соболезнования его родным; хьибу яг'а ~ил ушуне три дня ходил на тазият.

~В ар. тах'изиятун а) соболезнование; б) выражение соболезнования, утешение; тазурун взаимопомощь; тазнарийун нак'шун надпись на надгробном камне. В тур. taziye а) соболезнование, сочувствие; б) рел. тазие (мистерии шиитов). В н. taziyat, в пушту та'зийат соболезнование В. л. ~ id. аз.

**ТАЙ** т а) одна половина чего-л. парного; калушин ~ одна из двух калош; ~ х'адава чакма сапог без второй пары (одиночный); б) ровесник; чин са иса хуру таяр э мы ровесники (одногодки); в) ровня, некто или нечто, достойный (-ое) быть на равных, не хуже друг друга; г) подобие, абсолютно или очень похожие на кого-что-л.; ве ~ суманф э как твоя другая половина пары.

~ В тур. tay равный, подобный; taydaş сверстник, товарищ. В л., таб. ~ а) ровесник б) один из парных предметов. В хин. сохранилась в паре тай-кеш а) несоответствие друг другу; б) непарные предметы.



Общим моментом всех нюансов *знач.* ~ является сопоставимость, схожесть.

**ТАЙ'ИФА** *a* род, племя; кутайрин ~ род (племя) кутаев; МехIаммад – пайгъамбар къурейши ~ йнас э Пророк Мухаммад из племени Курейшитов.

~ В *ар.* тайифун род, племя. Освоено в *перс.* *tayefe* а) род; б) ряд поколений; в) племя. В *л.* ~, в *таб.*, *хин.* тайфа. Слово является распространенным на Кавказе, напр. чеч. *тейп* – это искаженное *ар.* тайифа.

**ТАЙ-Т'УЫШ** *m* друзья-приятели, сверстники и несверстники, ровня и не совсем, т.е. уличная компания из всяких, без отбора, более употребительно *таяр-туьшар*.

~ См. тай. Из какого *тюрк.* взято *туьш*, нам установить не удалось. В *совр. тур.* *toşun* означает а) кастрированный бычок б) парень, паренек Пареньки, конечно, могут составить компанию, хотя и не равных (см. тай). В *хин.* имеем слово тай-кеш, где *кеş* имеет *тюрк. знач.* идиот, глупый, дурак. Не исключено, что *туьш* – это переименованная под влиянием начального «ф» – *кеш*. Тогда получается компания из подобных, достойных и пр. (см. тай) и разных прочих дураков. В таком смысле данное двусловие, видимо, и следует понимать.

**ТАЙЧ'А** *m* жеребенок-стригун (*годовалый, которому впервые стригут гриву*) (*срв. ивра*).

~ В *тюрк.* *taç*, *tausa* жеребенок. В *л.* тай. в *таб.* дай.

**ТАК'АБУР** *акк* – а 1 *субст.* гордец, спесивец, зазнайка; эй, ~! *фитил э вун ~ вел акъаеф эй, гордец!* чем ты гордишься (*букв. на чем гордость делаешь?*); 2 *прил.* гордый, высокомерный, надменный, гонорный, спесивый, кичливый; ~ *сус* гордая (высокомерная и пр.) невеста; ~ *вел акъас* кичиться, гордиться, вести себя высокомерно и т.п.

~ В *акк.* *такбару* пастух, откармливающий скот. В *ар.* *такабурун* гордость, выскомерие, горделивость, надменность; *такаббара* кичиться; *такаббурун* тщеславие. В *тур.* освоена несловообразующая основа *tekebbür* гордость, надменность, высокомерие, гонор, спесивость, кичливость. В *совр. н.* *takabbor* высокомерие, надменность, важничанье; в *дари* высокомерие, спесь, надменность. В *л.*, *таб.* ~ в *хин.* *таькабыр id. аг.*

**ТАК'АЛИФ** *a* слова, формула выражения соболезнования по поводу смерти близкого, родного (обычно не на *тазияте* (см.), а при случайной встрече, бывает и без чтения *аль-фатихIa*).

~ В *ар.* *мутакаллифун* ложный, притворный, вымученный; *такаллифа* вымучить. В *тур.* *tekelluf* арабизм, обозначающий показуха; церемонность, манерность, неестественность. Освоено и в *перс.* Напр., в *дари* *takalif* *ист.* повинности (казенные работы и т. п.);



**takallof** а) церемонность, натянутость; б) усложненность; **takallom** разговор. речь. В *таб.* **текелиф** сочувствие, соболезнование. В *аг.*, *таб.* из языковой памяти ушло, видимо, что выражение соболезнования не на тазияте, а в случайном месте является неодобряемым поступком, а в *ар.*, *тур.*, *перс.* основа не связана с соболезнованием, а с другими осуждаемыми поступками. По мере исчезновения из языков древних табу в *аг.* и *таб.* слово ~ потеряло акцент предосудительности.

**ТАК'АЛТУ** *акк* а) потник, войлочная подстилка под седлом, сверх которого стелют чепрак из материала помягче войлока; б) *перен.* бурка, потерявшая товарный вид; *гъеле* ~ *хъатацуна*, *батлар* *лит хъац* этот потник сняв, надень нормальную бурку.

~ В *акк.* **такалту** футляр, **такилту** специальная, окрашенная в пурпурный цвет шерсть, из которой изготовляли войлок для чепраков. В те времена еще седло не было известно, поэтому красоте чепраков придавалось особо большое знач. В *л.*, *таб.* ~ потник.

**ТАКЛ'ИФ** а) приглашение в гости, на свадьбу и т.п.; *зас, х'алашуйди шав пуна*, ~ *акъуне* меня в качестве гостя пригласил (*букв.* иди сказав, приглашение сделал); б) предложение; рекомендация; *зас уч замистат'илди* ~ *акъуне* мне себя предложил в качестве заместителя; *учин руш хьирди акъас* ~ *акъуне* предложил жениться на своей дочери; в) поручение, возложение *какого-л.* дела, *каких-л.* обязанностей; *гъелихъ къутурфас* *зас* ~ *акъуне* за ним присмотреть поручил мне.

~ В *ар.* **таклифун** поручение, возложение обязанностей, дел. В *тур.* **teklif** а) предложение, рекомендация; б) церемония, этикет. В *дари* **taklif** а) беспокойство, затруднение; б) труд, хлопоты; в) *уст.* обязанность, долг; в *пушту* **таклиф** беспокойство, затруднение. В *л.*, *таб.* **теклиф**, в *хин.* **таъклиф** приглашение.

**ТАКЪ'И** а) тюбетейка, ермолка, круглая шапочка из материи; б) с загл. буквы – имя с.м. **Такъи**.

~ В *ар.* **такыййатун** тюбетейка; шапочка; ермолка; колпак; **такыййун** набожный, богомольный; **такъи** благочестие, набожность, религиозность. В *дари* **taqin** (**такъин**) золототканая матерчатая шапочка с украшениями. В другие языки не освоено.

**ТАКЪ'ИКЪ:** ~ **идеф** *прил.* а) достоверный, точно установленный, проверенный, аксиоматичный, бесспорный, ясный; ~ **иде вакъиа** точно имевшее место событие; б) расследованный, установленный при помощи расследования, изучения; *сут хъасти* ~ **акъуб** досудебное расследование.

~ В *ар.* **тах'къикъун** следствие, проверка, установление точных данных; **мумкину тах'къикъун** следствие, проверка, установление точных данных; **ла мумкину тах'къикъугъу** неосуществимый, невозможный установить. В *тур.* **tahkik** а) расследование,

обследование б) проверка, сверка, точно сличение. В *совр. н.* **taḥqīq** (тагъкъикъ) а) обследование, рассмотрение; б) проверка, сверка, установление истины; в) расследование; в *дару id n.* В другие *лезг.* не освоено. В *аг.* первоначально, видимо, звучало тагъкъикъ, но позже гъ выпало.

**ТАКЪ'ИКЪАТ** а (*торж.*) истинное положение дел, истинная правда, установленная следствием, проверкой, сверкой и т.п. (*срв.* **xlēkъ**, **xlēkъikъat**, **эхIвалат**); ~ **фиштинф ичин**, **уп** какова истинная, установленная правда, скажи.

~ См. такъикъ идеф.

**ТАІ'ИН**:~ идеф *прил. а* а) конкретный, невозможный спутать с другими; определенный, установленный, известный; **къимат жалаврис** ~ э цэна всем известна; б) назначенный; **гъина э вун ме кардил** ~ **акъуф**? Кто тебя на эту работу назначил?

~ В *ар.* **такъийсун** запись (*напр.*, в книге, протоколе); **такъина** достоверно; **такъвинун** календарный, установленный по календарю; **гъайру мутаййани** невыясненный. В *совр. н.* **ta'yin** а) определение, установление; б) назначение; в) решение (*напр.*, судьбы), в *дару tain//tayin id. n.*, в *пушту* та'ин также *id. n.* В *л.* тайин, в *таб.* тйин определенный, конкретный.

**ТАЛ** а а) полса, полоска, волна (*не на воде*), складка в натуре или на рисунке; ~ **але къумаш** полосатый материал; б) **хъетин тал** борозда, канавка. путь, где течет вода.

~ В *ар.* **муталланун** полосатый; **таламун** борозда. В *тур.* **talaz** а) волна б) волнистость; в) складки (на тканях).

**ТАЛ'АН** а а) грабеж, разбой; б) с загл. буквы имя с.м. Талан.

~ В *ар.* **ла тал'ину** непреклонный, неумолимый, злой. В *тур.* **talançı** грабитель. В БТРС слово **talan** ограбление, грабеж дается под пометой *персизм*, хотя в *перс.* такой основы не встречается, а понятие разбой, грабеж обозначаются основой **ğarat** (гъарат). В *л.* **талан** (тараш-талан) *id. аг.*, в *хин.* **таланчы** – грабитель, погромщик.

**ТАЛ'АФ** а а) уничтожение, исчезновение, разрушение; **бурани ІуькІерин таявур** ~ **акъуне** буран, разрушив, унес стога сена; б) гибель, смерть, потеря, утрата; **дегІуьйи пара инсанар**, ~ **акъуна**, **дуьййилас гъайикуне** война многих людей, уничтожив, унесла из жизни (*букв.* сжила со свету); в) растрачивание, проматывание, растраниживание; **искалатчи калхузин рухсат** ~ **акъуне** завскладом колхозные запасы растранижил.

~ В *ар.* **талафун** а) порча здоровья; б) ущерб, потеря, повреждение, порча; **'атлафа** нагадить, навредить; **итлафун** порча. В *тур.* **telef** почти полностью совпадает с *аг.* В *совр. т.* **talaf** а) гибель; б) потеря, утрата; в *дару talafat* (мн.) потери; жертвы; урон; в *пушту* **талаф** потеря, утрата. В *л.* **телеф** хъун истребиться, уничтожиться; в *таб.* ~



истребление, уничтожение; в *хин.* таляфкири губить, уничтожать кого — что — л.

**ТАЛ'ИХІ** а а) судьба, рок, доля, удел, участь; ~ хъаеф везучий, любимый, с хорошей судьбой; б) счастье, удача, успех; бахт ~ хъаеф хъурай пусть будет везение, счастье.

~ В *ар.* талихун 1. восходящий 2. а) звезда, судьба; б) гороскоп. В *тур.* talih *ид. аг.* В *дар.* t'alewbaxt (т'алевбахт) судьба, доля; t'ale' (т'але') 1 счастье, успех, фортуна; 2. восходящий (о светилах); в *пушту* бетало несчастливый, злополучный.

**ТАЛМ'УД** др-евр а) Талмуд, толкование «Ветхого завета»; б) перен. толстый том, фолиант (независимо от содержания, на взгляд); гъеле ~ хурас мус хъачархъай? Когда можно успеть прочитать этот "талмуд"?

~ Слово известно во всем мире.

**ТАЛТ'АМ** а омут, глубокое место в озере, на реке, в луже воды; ~ и архъас упасть (попасть) в омут, в углубление под водой.

~ В *ар.* т'амма залить; т'амун а) покрывать водой, заливать; б) переливаться через край; тамун полный, переполненный. В другие языки не освоено.

**ТАЛХЪ'АН** монг несколько беззаботный, живущий без плана, не любящий напрягаться физически и умственно человек.

~ Восходит к монг. тархан по времени, когда в Дагестане монголами раздавались так называемые тарханные грамоты, освобождающие их владельцев от ряда податей, налогов, делающие их как бы беззаботными по отношению к податям. В *лак.* тархъол, *авар.* тархил означает освобождение, свободный (см. Р. Маршаев, Б. Бутаев. История лакцев, Махачкала, 1991, стр. 55). Есть еще чисто *тюрк.* талкъан толокно из пророщенного зерна. Видимо, хазарский вариант названия этого продукта мог повлиять на *аг.* произношение слова ~.

**ТАМ'АДА** п ведущий, организующий на свадьбах, в торжествах, в компаниях.

~ Восходит к *перс.* damad зять, жених. Известно во всех *кавк.* и в ряде *слав.* языков.

**ТАМ'АМ** прил а 1. а) полный, подробный, исчерпывающий (срв. бигъам); зас ~ жуваб тин мне полный (исчерпывающий) ответ дай; б) зрелый, созревший, ответственный (о молодом человеке, срв. хъачархъуф, гъурк'уф); ~ хъу жигъил зрелый молодой человек; в) законченный, исполненный, готовый, завершённый; ~ акъуна ае кар завершённая работа (срв. кирк'уф); 2. с загл. буквы имя с.ж. Тамам, Тамамдур.

~ В *ар.* тамаиййатун// тамамун 1. а) совершенство; б) законченность; 2. полный, достаточный; гъайру тамми незавершённый, незаконченный; тамама а) наглухо; б) сполна;



таммийанун// 'итманун завершение, довершение, окончание; 'атамма восполнить и т.п. В *тур.* *tamam* а) целый, полный, весь; б) готовый, законченный. В *п.* *tamam* весь, целый; *paḡah tamama* а) кончатся, кончиться; б) исполниться; *tamaman* а) полностью, целиком; б) совсем, совершенно; *tamamašodani* нескончаемый, неисчерпаемый; в *дари* *tamami*. весь, целый, полный; 2. конец, завершение; *tamaman* совсем, целиком, полностью. В л., таб., хин. ~ близко по знач. к *аг.* В *цах.* там вухайн, в *дарг.* таманбарес, в *азерб.* *tamamlamag*.

**ТАМ'АРЗУ** прил. *т-п* желанный, любимый, давно ожидаемый (обычно о ребенке); **час жалаврис** ~ шиникв всем нам желанный ребенок.

~ На наш взгляд, слово образовано от *тюрк.* *tam* полный, весь, абсолютный и *перс.* *arezo//arezu//arzu* желание, мечта, охота, означает весь, целиком, желанный, любимый, дорогой. В форме сложного слова в *перс.*, *тюрк* не встречается, только в *лезг.* В *тур.* *tam* в названных выше знач. и *arzu* желание, охота; в *перс.* основа *arezo* имеют богатый словообразовательный потенциал. По знач. от *тур.* *arzu* не отличается. В л., таб. ~, хин. тамарзы *id.* *аг.*

**ТАМ'АШИ** а а) зрелище, состязание, игра, представление; **пагъливанарин** ~ зрелище с участием борцов, акробатов (состязание, борьба); б) концерт, игра, спектакль; **артіистарин** ~ зрелище с участием артистов; в) забава, потеха, смешное событие (случайное); **ІапІукъунарин** ~ забава с участием клоунов (одетых козлами); г) событие, вызвавшее удивление, смех; **укъа хумбарил**, ~ **хъуна**, **гъархІуне** дерущимся женщинам удивившись, остановился; д) детская игра; **шиниквари** ~ **вур акъая** дети играют; е) любование, созерцание; **фейсерверкдил** ~ **хъуне** любовался фейерверком.

~ В *ар.* тамаша движение, следование; тамшилун исполнение роли в театре; тамаша пройтись. В *тур.* *tamaša* а) зрелище, представление, спектакль, постановка; б) созерцание чего-л. В *п.* *tamaša id.* *п.*, *tamašabin//tamašaci* 1. зритель; 2. глазеющий; в *пушту* тамаша зрелище, представление. Несколько слов от Абаева: *удм.* тумаше хлопоты, беспокойство; *груз.* *tamaši* игра, развлечение; *авар.*, *чеч.*, *инг.* тамаш *id.* *дид.* тамаша удивление; *чеч.*, *инг.* тамаш *id.* *дид.* и т.п. В л., хин. тамаша, в таб. ~ *id.* *аг.*

**ТАМГЪ'А** т а) тавро, метка, знак, клеймо, выжигаемое на теле животного; б) чекан, орудие, которым клеймят; ~ **дархІунае** ивра неклеименный жеребенок; в) *перен.* пятно на коже лица на видном месте; г) *уст.* штемпель, штамп, печать.

~ От *тюрк.* *damga, tamga*, *напр.* в *тур.* а) чекан, штемпель, штамп, печать; б) знак, метка, клеймо, тамга; тавро; марка (завода); в) таможенная пломба; г) *перен.* клеймо, печать. В *перс.* *daa*. Освоено и в *ар.* дамгъатун проба на драгметаллы; давгъун клеймо. В *русс.* тамга,

груз. *damğa*, каб. дамегъа, осет. дамгъа//дамугъа, в таб. т'агъма, в л. тамгъа, в хин. дагъ.

**ТАН** *n* а) тело, туловище человека (обычно о стоящем теле); *anġu* ~ полное тело; б) ствол дерева; в) стебель крупного растения.

~ В перс. *tan* один из синонимов слова тело (срв. *badan*). В ар. *tġuni*, мн. 'иġкатун тело, туловище. В тур. *ten* тело, корпус, туловище. В л., таб. ~ *id. ag.*

**ТАН'АФУСАР** мн. ч. а уст. каникулы, отпуск, перерыв в работе; *anġu* ягъан ~ десятидневные каникулы (отпуск).

~ В ар. танафрусун перерыв между уроками, танафсун//нафсун вздох (срв. аг. нафас). В таб. танафус перерыв, перемена. В *dari* *tanaffos* дыхание, вдох и выдох.

**ТАН'ИШ'** прил. акк-шум 1. знакомый в знач. а) известный (возможно, случайно) кому-л. раньше; ~ инсан знакомый человек; ~ мукъар знакомые места; б) знающий, испытывающий что-л.; *le ġur̄ar zas* ~ *ġur̄ar z* эти боли мне знакомы (букв.: эти боли мне знакомые боли есть); в) состоящие во взаимном знакомстве, имеющие взаимоотношения; *чин куьгъна* ~ *дустар э* мы давно знакомые друзья; 2) известный в знач. изученный, знаемый, ознакомившийся; ~ *эхтилатар* известные (знакомые) разговоры; ~ *ġилми* известная (изученная) наука; 3) ~ *хьуф* познакомившийся; *че дадар* ~ *хьуне* наши отцы познакомились.

~ В акк. *таништут* дорогой, уважаемый, известный человек. Не исключено, что в тюрк. слово освоено из акк. посредством шум. В тур. основа имеет богатое словообразование: *tanılmak* быть известным, славиться; *tanımak* знать, быть знакомым; *tanişlik* знакомый; *tanişiklik* знакомство; в семантике слов от данной основы есть и акцент знакомства как знания (напр. науки и т. п.). В перс. не освоено. В ар. мы также не встречаем данную основу. В л., таб. ~, в хин. *таныш* знакомый, известный.

**ТАП'ИЛМИШ** хьас *t* действ. з. энергично, в быстром темпе, наброситься, напасть или попытаться напасть на кого — чего —л.; *хьибудар заалди* ~ *хьуне* все трое устремились наброситься на меня.

~ Безусловный (судя по суф. —ил, —миш) тюркизм. В совр. тур. близкие по знач. слова просматриваются, хотя точного аналога мы не нашли. Напр., *tepremek* а) энергично действовать; б) вырываться; отбиваться; сопротивляться; б) вставать, подниматься; *tepreştirmek* приводить в движение. Видимо ~ — слово из сев.-азерб. диалектов, чей словарь еще не изучен. В л. *тепилмиш хьун*, в таб. *тепилмиш хьуб*, в хин. *таьпилмишккуи* попадать, налетать на кого — что —л.

**ТАР'АЗА** акк баланс, балансир, длинный шест, с помощью которого канатоходец удерживает равновесие; ~ *фатархьуна*, *пагъливан алархьуне* [когда] балансир выпал, канатоходец упал.



~ В *акк.*, *п.* таразум 1. прямо направлять, выпрямлять; 2. в порядке, в строю; 3. правильно быть, становиться. Освоено в *тюрк.* Так, в *тур.* *terati* многознач. слово, одним из знач. которого – шест – баланс у канатоходца. В *совр. п.* *taraz* баланс в *разн. знач.*; *deraz* длинный; *deraza* длина; в *дару* *abtarazu* уровень (прибор), нивелир; *taraz* баланс; *daraz* длинный. В *хин.* тараз балансир, уровень, таразлыгь равновесие.

**ТАР'АЗУМ** *п.* экзема.

~ В *совр. тур.* *taraz* а) очески, отребье; *taraz-taraz* растрепанный, истрепанный, обтрепанный. Страдающие экземой на самом деле имеют не совсем респектабельный вид. В *лезг.*, вероятно, освоено из северных диалектов *азерб.* В *л.* ~.

**ТАРБ'И/Я** *а* а) воспитание (процесс); *иже* ~ *ина адава* хорошо (как следует) не воспитан; б) привитые правила приличия, нормы поведения (воспитанность как результат воспитания).

~ В *ар.* тарбийатун воспитание; *хилму* алаттарбиййатун педагогика; *'ахладатун* аллаттарбиййатун перевоспитание. В *тур.* *terbiye* а) воспитание б) правила приличия, нормы поведения, этикет; в) подготовка, обучение и т.п. В *совр. п.* *tarbiyat* а) воспитание; б) подготовка (*напр., кадров*); в) обучение; в *дару* *tarbiya* а) воспитание; б) разведение (*животных, растений*); в *пушту* тарбия воспитание, обучение. В *л.*, *таб.* тербия, в *хин.* таърбийаъ воспитание.

**ТАРГ** *акъас а-л* *действ. з.* а) уничтожить, ликвидировать, губить, добиться бесследного исчезновения, истребления; *фашистари агъзурарилди хлурар инсанара ай* ~ *акъуне* фашисты тысячи сел вместе с жителями истребили; б) *перен.* отказаться от какой-л. привычки; *пIапIрус дивуб* ~ *акъуне* курение папиросы ликвидировал.

~ В *ар.* таркун 1. оставление; 2. оставлять, покидать; бросать; *тарака* а) покинуть; удалиться; б) выбить (*откуда – л.*). В *тур.* *terk* оставление; отказ; отречение. В *л.*, *таб.* ~ *id. аг.*, в *хин.* таъргкири а) разбазаривать, транжирить; б) разорять, губить, уничтожать. Интересно, что в субстантивированной форме слово ни в одном из *лезг.* не сохранилось, а только вместе с *гл.* связкой.

**ТАРЖ'УМА** *акк-а* перевод [*с языка на язык*]; ~ *акъу* *китаб* переведенная [*с другого языка*] книга.

~ В *акк.* таргаманун а) объявлять; б) переводить на другие языки (видимо, в многонациональном *акк.-шум.* государстве эти два процесса шли попутно). В *ар.* таржуматун перевод, таржама переводить.

В *тур.* *terjume* перевод, *terjuman* переводчик. В *п.* *tarjome* перевод, в *дару* *tarjoma* перевод, в *пушту* таржума перевод. В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* таърджуьмаъ перевод.

**ТАР'ИКА'** *а* раздел, раздача, отчуждение имущества по долгам (*срв.* *тIулкIа къас*) или наследства после чьей-л. смерти в пользу



наследников; халаи шейъ ~ акъуне домашнее имущество раздали (унесли).

~ В *ар.* тарикатун наследство. В *тур.* *tarik* оставляющий, покидающий. В *дар* *taraka* а) имущество умершего, наследство; б) раздел наследства (по законам шариата).

**ТАР'ИХ** а история в знач. а) прошлое; б) наука истории ~ *ин* *Илми*; в) летопись; ~ *и* *лик'иннае* эхтилатар события, о которых написано в летописи; г) дата (например, события рождения, смерти и т. п.); *таргъуник* кее ~ дата, имеющаяся на стеле (надмогильном памятнике).

~ В *ар.* *та'рияхун* // *тарихун* а) история; б) дата, число; в) эра, эпоха; *тарихийаттун* хроника, летопись. Слово широко освоено в восточные языки. В *тур.* *tarih* а) история; летопись; хроника; б) дата, число; *tarihçi* историк; в *перс.* *tarix* *id. тур.*, во всех *лезг.* ~ *id. аг.*

**ТАРКУСАЛ'АТ** а 1. упрямец, ослушник, нарушитель установлений мусульманской религии; 2. упрямый, не совсем убежденно верующий, временами отходящий от выполнения религиозных требований; ~ *Клуч'ай* не совсем верующий Кучай.

~ В *ар.* *салатун* молитва; *таркун* оставлять, бросать, забрасывать. В *тур.* *tarik* оставляющий, покидающий. В *перс.* *tark* а) оставление, покидание; б) отказ, прекращение. В целом букв. слово означает бросающий молитву, прекращающий молиться. Сложное слово ~, кроме *аг.*, встречается еще только в *таб.* *таркисалат* упрямец, строптивец, т. е. без религиозного акцента. В *ар.* этого слова нет, а в *аг.* стопроцентно сохраняется семантика составляющих слов, утерянная в *таб.* варианте. Можно предполагать, что в *таб.* усвоено из *аг.*, причем с потерей точной семантики.

**ТАРКЬ'ИН** а омовение, очищение перед намазом, связанное со временным отречением от мирских забот и переключением всех помыслов, мечтаний к богу.

~ В *ар.* *таркун* оставление, бросание, отказ. В *тур.* арабизм *terkin* означает зачеркивание, стирание (*написанного*); вычеркивание, исключение (*из списка*), т. е. носит чисто практическое знач. В *перс.* *tark* а) оставление, покидание; б) отказ; прекращение. В словарях *лезг.* слово не приводится. В языковой памяти агулов точная семантика слова не сохранилась. Слово получило конкретное знач. как омовение для возвращения утерянного *жуьк'ьул* (см.). Можно понимать и как отказ от мирских забот и состояния греховности в связи с омовением и подготовкой к молитве.

**ТАРС'И** // **ТАРС'ИНА** нареч. *а-т?* обратно, как не надо, наоборот тому, как надо; навыворот; *вун тарсинна гъургъай акъае* ты как не надо [обычно] разговариваешь; ~ *алгъик'ьлу як'ьв* (букв. наоборот) надетый [на черенок] топор (о невпопад говорящем человеке).

~ В *ар.* тарсиябун осаждение, отстаивание взвесей на дне посуды. В *тур.* *tersine* обратно; наоборот; наыворот. В БТРС слово дается без помет, т.е. как тюркизм. Видимо, это так и есть. В л. терсеба, терсинна *id. аг.*, в *таб.* терсинна неразумный; противоречащий логике; в *хин.* таърсинна, тоже *id. аг.*

**ТАСМ'А** *п.* а) тесьма, лента (*матерчатая для завязывания*); б) тонкий ремешок, используемый как лента; *лелуьн* ~ кожаный ремешок — ленточка.

~ Несомненный тюркизм. Мог быть освоен в *аг.* и из *хазар*, и из северных диалектов *азерб.* М. Фасмер русское тесьма считает заимствованным из *тур.*, *татар.*, *чагат.* *tasma* лента, тесьма, ремень. В *совр. тур.* а) ошейник; б) ремешок (*у сандалий, босоножек и т.п.*). Освоено и в *перс.*, *напр.*, в *дарн* *tasma* а) тесьма, лента; б) ремень; *čarmi tasma* кожаный ремень, полоска кожи; в) завязка, подвязка (для чулок). В л. ~, в *хин.* тласма.

**ТАСН'ИФ** *акъас а* сочинить, создать художественное произведение, выдумать, измыслить; *цлае ши́ир* ~ *акъуне* новый стих (стихотворение) сочинил.

~ В *ар.* таснийун а) выдумка, небылица, вымысел; б) нечто воображаемое. В *знач.* данной лексемы раскрывается целое явление, а именно: понимание на старом Востоке сущности художественного творчества. Считалось: чем буйнее нафантазировал, тем более велик автор. В *тур.* *tasni* а) фабрикация; б) выдумка, небылица, вымысел, домысел; в) *филл.* воображение. В *дарн* *tasnif* а) произведение, труд; б) распределение: (по разделам). Интересная деталь: в *дарн* произошло слияние двух *ар.* основ. рассматриваемой таснийун и таснифун распределение по классам, разрядам и т.п., причем с сохранением *знач.* обеих основ. В *лезг.* же от второй основы выхвачен конечный «ф», но без сохранения *знач.* таснифун. В л. тесниф произведение; в *хин.* таснифкири составлять, сочинять, создавать что-л. В *субст. ф.* в *лезг.* не освоено.

**ТАСТ'ИКЪ:** ~идеф *прил. а* а) подтвержденный, доказанный фактически; ~ *хъу хабар* подтвердившийся слух; б) удостоверенный, заверенный; *пушатра алархлуна, къулла дивуна* ~ *акъуне* печать поставив, подписав, заверил; в) утвержденный, ратифицированный; *общий собрании бюройин къарар* ~ *акъуне* общее собрание утвердило решение бюро.

~ В *ар.* тасдикъун а) санкция, утверждение; б) удостоверение (*действие*); тасдикъун *хлала* одобрение; *ла йумкинун тасдикъатун* неимоверный (*невозможный подтвердить*); *бимасдикъун* доверчиво. В *тур.* *tasdik* а) подтверждение, удостоверение, заверение; б) утверждение, ратификация, санкция. В *совр. п.* *tasdiq* (тасдикъ) а) подтверждение, б) заверение; в *дарн* а) подтверждение: заверение (*напр. подписи*); б) ратификация; *tasdiqnama* а) аттестат,



свидетельство; б) удостоверение, справка; в) характеристика (документ); г) ратификационная грамота; в *пушту* тасдик подтверждение; утверждение; в л. тесстик тирди, в таб. тесдикь *anlūb*, в хин. таьстикь кири *id. ag.* В субст. ф. в лезг. не освоено.

**ТАТ'ИМА:** ~хьурай а? выражение, свойственное *тп.* говору с утерянной семантикой, означающее что-то вроде «да будет тебе ядом», «да найдешь ты смерть от этого».

~ Ни в одном из использованных нами словарей слово с созвучной основой и *знач.* яд нами не найдено. В *ар.* (мы считаем это очень древним заимствованием из *ар.*) есть лексема тамийматун амулет, талисман. Инверсия звуков *м* □ *т* и потеря точной семантики — результат многовековой давности заимствования. Первоначально, видимо, означало: «да будет тебе оберегом», хотя амулеты тайно изготавливались и с негативными пожеланиями для их носителя. Этим и можно объяснить отрицательную экспрессию рассматриваемого выражения. Можно предположить, что в *эвфем.* целях тамийматун татима употреблялось именно как название колдовского средства в отличие от *ag.* хлекал (см.), употребляемого как оберег. Следовательно, значило: да будет тебе вредящим талисманом, а не оберегом.

**ТАФ'АВУТ а** а) разница, различие, отличие; са бицїи ~ ай агвай небольшая (чуть — чуть) разница как бы видна; б) предпочтение, преимущество, привилегия, отдаваемая одной стороне; гунагь хьасе: ~маркья грех будет: предпочтение не делай (не отдавай); в) различие в худшую сторону, ущемление прав, интересов.

~ В *ар.* тафавутун различие, несходство; отличие; тафаввукьун преимущество, превосходство. В *тур.* *tefavū* разница, различие, отличие *tefevvūk* превосходство. В *совр. н.* *tafavof* разница, различие, отличие; *tafavvoq* (тафаввокъ) превосходство; в *дари* оба *знач. id. н.,* в *пушту* тафавут различие, отличие. В л., таб. ~, в хин. ттафавыг отличие, различие; разница. Основа тафавукь (преимущество) в лезг. не освоено, но в *ag.* *знач.* этой основы добавлено к *знач.* основы тафавут, что является отличительным своеобразием этой лексемы в *ag.*

**ТАФС'ИР а** а) объяснение, пояснение, комментарий, толкование, истолковывание; б) *мус.* комментарий к Корану.

~ В *ар.* тафсирун разъяснение, толкование, комментарий. В *тур.* *tefsir* см. сл. ст. В *дари* *tafsir* а) толкование, трактовка, комментирование; б) комментарий к Корану; в *совр. н. id. дари;* в *пушту* тафсир толкование; комментарий. В словарях лезг. слово ~ не зафиксировано.

**ТАФТ'А н** тафта, тонкая глянцевиная шелковая или хлопчатобумажная ткань; ~ йин берхлем тафтяное платье.

~ В *перс.* *tafte*, в *тур.* *tafta*, в л. тафта.



**ТАХ'АЛИС** *а* длинный нравоучительный разговор с примерами, экскурсами в прошлое, доказательствами, не очень приятный слушающим; нравоучение; более употребительно во *мн.* ~ *ар*; *ве* ~ *ар* **киркIватар дана** твои нравоучительные разговоры (нравоучения) бесконечны (*бука*, кончаемыми не являются).

~ В *ар.* **мутахлисун** *а*) добивающийся спасения, освобождения; *б*) извлекающий; **махласун** // **тамисун** *а*) спасение, избавление; *б*) убежище, место; **'истахаласа** сделать вывод. В *тур.* **tahallus** *а*) спасение, избавление, освобождение; *б*) принятие литературного псевдонима. В *сэвр. н.* и *дари* **taxallos** литературный псевдоним или второе имя по выбору. Видимо, и в *аг.* первоначально ~*ар* были не просто разговоры, а длинные переговоры во имя спасения, избавления, освобождения, как и действия, связанные с принятием других имен (в древности этой церемонии придавалось мистическое *знач.*). Однако не одно тысячелетие, прошедшее после заимствования слова, не позволило в полном объеме без изменения сохранить его *знач.* в языковой памяти народа. Лексема присуща и *таб.* тахаллу поучительный пример.

**ТАХ'ИЛ** *т* *дуал.* зерно в *знач.* семена хлебных злаков как припасы; **тиъ гьуркIуна** ~ **хьадава** в этом году достаточно зерна нет.

~ В *тур.* **tanle** хлебные злаки; зерно; хлеб; зерновые. В *л.* **техил**, *таб.* ~ зерно, *арч.* тихил.

**ТАХЛ'УКЪ** *прил. а* родственный, близкий, имеющий отношения, взаимно посещающий *кого* -*л.*, заботящийся в случае необходимости; **чин сур сурал алчарукъа** ~ *ар* *э* мы друг другу надлежащие взаимопомогать близкие [*есть*]; более употребительна *субст. ф.* ~ *ар* родственники, близкие.

~ Однокоренное слово с арабизмами **халкъ** (народ), **Халикъ** (*создатель* – об Аллахе) и др. В *ар.* основа **халакъа**, кроме *знач.* создавать, творить, означает еще в форме **халакъатун** *а*) быть свойственным *чему* - *л.*; *б*) надлежать *кому* – *чему* – *л.*; *в*) быть достойным *кого* -*л.*; в форме **тахалакъа** означает перенимать нравы, манеры; изменять свой характер (*в соответствии с чем* – *л.*), т.е. приспособливаться к окружающим (*для общения*). В *тур.* **taallukat** родственники, близкие; в *дари* **taalloqat** (тааллокъат) *а*) родственные связи; семейные отношения; *б*) родственники, члены семьи; *в*) связь, принадлежность (родственная). В *л.* **тахлухъ** *ид. аг.* Основы **тагIлукъ** (*см.*) (*л.* **талукъ**) отношение, касательство, надлежимость и **тахлукъ** родственный, близкий четко разделяются только в *л.* и *аг.*; в остальных языках они сливаются.

**ТАХМ'ИНАН** *нареч. а* ориентировочно, приблизительно, примерно; не буквально, ~ **Iу верш ис милас удигъай** ...приблизительно двести лет тому назад; ~ **хьибу кила къизиликас**

сумавар акъуне приблизительно из трех кило золота отлили (сделали) самовар.

~ В *ар.* тахмийанун предположительно; 'алаттакмини наугад. В *тур.* *tahminen* а) предположительно; б) приблизительно; примерно; ориентировочно. В *совр. н.* *taxmin* предположение; в *дару* *taxminan* приблизительно; ориентировочно; примерно; в *пушту* тахминан приблизительно. В *л., хин.* ~ *id. аг.*

**ТАХС'ИР** *а* а) вина, осуждаемый проступок; ~ кихъас вменить в вину (пристегнуть, привить вину); **axla** ~ большая вина (виноватость); б) упущение, погрешность; ошибка, оплошность, промах, небрежность, недосмотр; **xlyuni гулубан** ~ вун э пропажа коровы – твое упущение (недосмотр и пр.).

~ В *ар.* под тахсирун сгущение, створаживание; тахассурун свертывание понимается небольшой недостаток, недосмотр, случившийся с молоком. В *тур.* *taksir* а) сокращение, уменьшение; б) упущение, оплошность, ошибка, промах, недосмотр; провинность, проступок, вина звучит намного ближе к *аг.* ~ . В *совр. н.* *taqsir* (такъсир) а) вина, проступок; б) погрешность, ошибка. В *л., таб.* ~, в *хин.* тахсыр *id. аг.*

**ТАХТ** *н.* трон, престол в *знач.* кресло монарха во время торжественных церемоний; шагъдин ~ трон (кресло) шаха; арсуран ~ серебряный трон.

~ В *совр. н.* *taxt-e saltanat* престол; **taxt** а) трон (кресло); престол; б) кровать; в) подметка; в *дару* **taxt** а) престол, трон; б) полук (в бане); в) трон, почетное место жениха и невесты на свадьбе; в *пушту* тахт престол, трон; в *тур.* *taht id. пушту*, В *таб., хин.* ~ *id. аг.*

**ТАХТ'А** *н* а) доска; дощатая плоскость; дощечка; **наратин** ~ сосновая доска; **устулин** ~ столешница; б) *перен.* плоский, очень худой (о человеке, чаще – о женщине, см. еще кьул).

~ В *совр. н.* **taxte** а) доска как стройматериал; б) доска для игр; в) классная доска; г) штука, тюк, лист (при нумерации); в *дару* **taxta** а) доска, дощечка; б) *тех.* щит, щиток, заслон; в) плита (мраморная, бетонная), г) штука, лист, тюк; в *пушту* тахта доска. В *тур.* **tahta** а) дерево, доски, брусья; б) доска, дощатая плоскость; в) дощечка, пластинка; г) дощатый пол и т. п. В *л., таб., рут., лак., азерб.* ~, в *хин.* ттахта доска.

**ТАХТ'АБЕНД** *н* строительные леса.

~ См. тахта; см. бенди привязанный, связанный (по образцу *аг.* шушабенд).

**ТАХТ'АБИТ** *т* (*дуал.*) см. гадратай.

~ В *тур.* **tahtabiti//tahtakuruzu** зоол. постельный клоп; в *азерб.* **tahtabiti**. В *таб.* гадрач//гапатай клоп.

**ТАХЧ'А** *н* а) обычно жесткий диван без спинки; ~ йил цукI архI присядь на тахчу; б) *уст.* нары на полкомнаты (чуть больше – меньше)



для сидения семьи, игр детей и т.д. в домах с земляным полом; ~ йил суфра ккехъ на тахче расстели скатерть.

~ Абаев справедливо относит корни к *перс.* основе *taxt*, откуда слово перешло в *осет.* тахти//тутхи, *груз.* t'a't'I (t'axit'i), *тюрк.* *taxt*, *каб.*, *адыг.*, *тахта*, *цах.*, *рут.*, *азерб.*, *лак.* *тахча*, *тахт*, *авар.* *дарг.* *тах*, *русс.* *тахта*.

**ТАШ** а таз, тазик, корыто, плоский широкий сосуд для стирки вручную, для умывания; ~ ала ае хъед адарзв имеющуюся в тазу воду вылей; са ~ канар таз белья (букв. одежды).

~ В *ар.* ташгун кувшин и таз для умывания. В *тур.* *tas* а) чаша, чашка; миска; б) таз. В *совр. н.* *tašt* (t'iaшт) таз; в *дару* а) таз, корыто; большой медный таз, лохань; ванна; б) *геогр.* бассейн (реки). Абаев *ар.* корни довольно часто называл *перс.*, как и в данном случае, но приводит очень много примеров, а именно: *пехл.* *tast*, *авест.* *tasta*, *арм.* *tašt* (t'iaшт), *груз.* *tašti* (t'iaшт'i), *осет.* *тас* и др. Добавим *аг.* *диал.* *t'ias*, *л.*, *таб.* *таз*, *хин.* *тешт*, *арч.*, *лак.* *t'ias*. Можно считать, что в *арм.*, *груз.*, *осет.* освоено из *перс.* источников, но первоначально в *перс.* заимствовано из *ар.*

**Т'АШДИД** надстрочный знак удвоения согласных в *ар.* алфавите, напоминающий букву ш (надстрочную).

~ В *ар.* ташдидун. В *тур.* *teşdit* а) усиление; б) укрепление; в) *грам.* удвоение звука; знак удвоения (в *ар.* алфавите). В *дару* *taşdid* а) усиление; обострение; в) *грам.* удвоение согласного; в *пушту* *id.* *дару*. В *дагест.* словарях слово не зафиксировано.

**ТАШК'ИЛ** якъас а-л *действ. з.* а) созидать, организовывать; устраивать, организовать; сформировать; хъимц'ур пу нсари сувари калхузар ~ акъуни в тридцатые годы в горах организовали колхозы; Къара Къараева атлу эскерарни полк ~ акъуне Кара Караев создал (сформировал) кавалерийский полк; ~ хъас *страд. з.* организоваться, сформироваться.

~ В *ар.* ташкилун образование, создание чего -л.; такала сформировать; мушкилатун проблема. В *тур.* *teşkil* а) образование; сознание; формирование; б) организация, устройство. В *н.* *taşkil* организация, создание, образование; в *дару*, *пушту* *taşkil id. тур.* В *л.* тешкилун, в *таб.* тешкил ап'уб, в *хин.* тавшкилкири *id. аг.* *Субст. ф.* в *лезг.* ташкилат.

**Т'АЪМИН:** ~ идеф *прил. а* а) заверченный, доведенный до конца; акъа кар ~ акъуна канде делаемое дело надо доводить до конца; б) полностью обеспеченный, снабженный необходимым; тукани мал ~ акъас полностью обеспечить магазин товаром (*срв.* гъурк'уф, бигъаи идеф).

~ В *ар.* та'миянун //ма'таманун а) гарантия; б) заклад, залог; в) заслуживание доверия; тамвинун снабжение. В *тур.* *temin* а) уверение, заверение; б) обеспечение, снабжение; в) приобретение. В *н.*



t'amin а) обеспечение, удовлетворение потребностей; б) учет мнений; в *дари* etminan а) уверенность; доверие; б) надежность; в) заверение, подтверждение; ta'min обеспечение, удовлетворение потребностей. В л. ~, в таб. тямин обеспеченный, снабженный. Субст. ф. в лезг. см. та'минвел.

**ТАЪСИР** мн. нет а эмоции, эффект, впечатление, чувствование, чувственное восприятие, испытываемое кем -л. в результате какого -л. воздействия или под влиянием каких -л. действий, поступков, слов и т.д.; пуNEGЪай ~ акьяф дава не из тех, кто чувствует сказанное (букв. если и скажешь, впечатление чувствовать не будет); вас фити ~ акьясе? что на тебя воздействует?

~ В ар. мусисирун а) волнующий, возбуждающий; вызывающий; б) раздражающий; сара//саврун//саваранун а) возбуждаться, волноваться; бушевать; б) восставать, подниматься; в) возникать, подниматься; са' ратун а) возбуждение, волнение; б) порыв гнева, приступ ярости. В тур. tesir а) влияние, воздействие; эффект, впечатление; б) действие. В отличие от аг., в тур. ~ — это не только эмоции, испытываемые кем -л., но и действия, вызывающие эти эмоции, т.е. имеет место слияние субъекта и объекта, *действ. и страд.* залогов, что очень редко можно встретить в аг. В н. t'asir впечатление, влияние, воздействие на кого -л.; в *дари*, пушту *id.* н. В л. ~, в таб. тясир *id.* аг.

**ТЕГІД'Е/Ф** прил. а-н? а) быстрый, спорый, скоростной; ~ нецІв хІуьли рукьяфтава быстрая река до моря не доходит; ~ лекар кееф быстрые ноги имеющий; б) скорый, первоочередной, спешно делаемый; ~ лихунік цІа керхьурай да сгорит в огне спешная работа; перен. йиркІуран ~ ф спешащий, торопящийся (букв. сердцем быстрый).

~ В ар. тагІдадийун угрожающий, тагІдидун помощь, поддержка, тагІата внезапно. В тур. tahdiş беспокойство, тревога, волнение; возбуждение. Абаев осет. tağd (тагьд) 1. быстрый; торопливый; 2. скоро возводит к причастию от перс. tar бежать, течь к ср. -перс. taxt набег, налет; dar taxt вскачь, галопом; taxtan спешить, tak бег; нам-вахш. taqdam я пошел; нам. ишк. tod он пошел; сак. thatam скоро; авест. taxa бег. В совр. перс. языках имеются более созвучные ta'giye оплата, уплата, платеж (н., *дари*) та'di насилие, угнетение (пушту), значительно разнящиеся по семантике, что, в конечном счете, запутывает вопрос восхождения данной основы к ар. или перс. корням. Из лезг. слово освоено и в хин. таьгІджили нареч. спешно, срочно; немедленно, безотлагательно, и в л. тади быстро, срочно, немедленно, и в таб. тяди спешный, поспешный. Видимо, есть лексема и в других лезг.

**ТЕГІЖ'УБ** прил. а а) удивленный, изумленный, пораженный; б) очарованный, восхищенный; ве гафарил зун ~ хьуна а я удивлен

твоим словам; рушал ~тар пара а восхищенных (очарованных) девушкой много

~ В *ар.* глажиба// глажабун дивиться, удивляться; таглажжубун удивление, изумление; глажа'ибийун чудесный, удивительный; глажибатун чудо, диковинка и т.п. В *тур.* освоено в *субст. ф.* таауѳр удивление, изумление. В *совр. н.* тааѳѳоб удивление; тааѳѳобангиз удивительный, поразительный; mot'aѳѳeb удивленный; в *дар.* тааѳѳоб удивление, изумление; в *пушту* та'аджуб удивление, изумление. В *л.* тажуб, в *таб.* тяжуб удивление, изумление; в *хин.* таьгиджиб дивный, удивительный, изумительный.

**ТЕГІЛ'А:** Аллагъу ~ один из эпитетов Аллаха, означающий «всевышний», есть еще *вар.* хіекъкъи ~ с тем же знач.

~ В *ар.* та'лигъун обожествление. В *тур.* tealâ: Hakki ~, в *дар.* taala всевышний.

**ТЕГІ'РИФ** а а) хвала, похвала, одобрение, комплимент; сайн сайин ~ акъае один другого хвалит; б) одобрение, похвальный отзыв; ~ ин эхтилат разговор с похвальным отзывом.

~В *ар.* мутагІарафун общепризнанный, общепринятый; тагІруфун а) известный, общеизвестный; б) одобряемый; в) приличный; гІурфун общее признание; оценка; определение. Другое *знач.* основы, как видим, содержит оценочный момент, но без хвалебного акцента, т.е. ближе к основе 'арифун знание, познание. В *тур.* освоено также с акцентом знание: maarif а) знания; б) образование, просвещение; taarruf узнавание, определение, распознавание. В *совр. н.* taarof а) любезность, комплименты; б) подношение, угощение; в *дар.* а) описание, определение, характеристика; б) *книжн.* похвала, похвальный отзыв. Еще одно полное подтверждение *знач.* лексем в *аг.* и *дар.* Арабизм ~, несомненно, освоен в *лезг.* или непосредственно из *дар.* (когда? как? Видимо, эти вопросы так и останутся безответными), или вместе с предками нынешних дарийцев из третьего источника. В *л.* тариф, *таб.* тяриф, *хин.* таьгІриф *ид. аг.*

**ТЕК-Т'УЬК** нареч. *т см.* тек – бир.

~ Этимология второго корня не выяснена: то ли представленное для рифмы, что иногда приходится таковым признавать, то ли от *тюрк.* tok тук-тук (стук), что означало бы один –единственный стук. Мы все же склоняемся к первому варианту. Ибо в семантике ~ ничего от стука не имеется.

**ТЕЛ** *т* а) провод, проволока; б) *диал.* струна (*срв.* сим); в) *уст.* телеграмма, телефонограмма; зас Маскавдиас ~ адине мне из Москвы телеграмма пришла.

~ В *тур., азерб.* tel а) волосок, волосинка; б) волокно; нить, нитка; в) струна; г) провод, проволока; трос. В *л., таб., хин.* ~ провод, проволока.



**ТЕЛ'ЕСМИШ** хьас *т-л а*) обеспокоиться, растревожиться, начать опасаться, паниковать; **вун** ~ **мева**, **хьу** **лае** **кар адава** ты не беспокойся (не бойся), ничего плохого не случилось; б) спешить, торопиться (для спешной ликвидации опасности).

~ В *тур.* **telaş** а) беспокойство, опасение, тревога; волнение, смятение, паника, переполох, замешательство; б) спешка, поспешность, торопливость; от основы образуются *прил.* **telaşlı** *гл.* **telaşlandırmak**, **telaşlanmak** со знач. согласно *грам.* формам. Освоено в *дар.* **talaş** а) беспокойство, хлопоты; б) старания, усилия; в) розыски, поиски; в *совр. н. id.* *дар.* В *л.* ~ **хьун** *id. аг.*, в *хин.* **таьлаьсмишккун** спешить.

**ТЕМ'АР** *мн. ч. т-а а*) нежные ухаживания, долгие, нежные ласки, приглаживания, поцелуи и т.п.; **сайн сайис** ~ **акья** ласкают друг друга; б) заботливый, любовный уход, в т.ч. и за животными.

~ В *тур.* **timar** а) забота, уход; б) плата за уход; в) перевязывание, перевязка (раны) и т.п.; **timar etmek** а) ухаживать, ходить за кем-л.; заботиться, чистить, холить (животных); б) делать перевязку и т. п. В *ар.* **мустамиррун** продолжающийся, длительный, постоянный, непрерывный; **тамрижжун** онанизм; **тамаржниййатун** медицинская сестра (как известно, обязанная заботиться о больных). В *перс.* и некоторые *лезг.* не освоено. Не уверен, что *л.* **темен** поцелуй не относится к рассматриваемой основе.

**ТЕМ'ЕХІ** *акк-а а*) аппетит, чувство голода, желание кушать (срв. **нштагъ**, **гаш**, **аж**); ~ и **хай адава** аппетита нет (букв. аппетит не тянет [на еду]); б) жадность, вожделение, желание заполучить что-л. чужое; **алтухъ** ~ и **э хал кетихъаф** лишняя жадность и дом может разрушить.

~ В *акк.* **тамехІума** хватать, братья, б) хватать для вмещения (емкости). В *ар.* **тіамахІун** сильно желающий; **матІамахІун** вожделение; **тіамахІатун** **биальмали** стяжательство; **тіамагіун** жадный. В *тур.* **tamah** жадность, алчность; скупость, скаредность. В *совр. н.* **tama** (**тіама'**) жадность, алчность, корыстолюбие, домогательство; в *дар.* **tam'//tama** а) алчность, жадность; б) стремление к обладанию чем-л. В *л.* **темягъ**, в *таб.* **тямягъ**, в *хин.* **темаьхІ** жадность, корысть. Акцент аппетита присущ только *аг.*, а в *аг.* — только *суц.* ~ . Образованные от ~ слова этот акцент также теряют.

**ТЕМП'ЕЛ** *т* **лентяй**, **лодырь**; **увалень**, **лежебока**; **зас вун суман** ~ **агуфтава** я такого, как ты, **лентя** не видел.

~ В *тур.* **tembel** а) ленивый, вялый, медлительный, неповоротливый; б) **лентяй**, **лодырь**. Освоено в *ар.* **тамбалун** 1. ленивый; 2. **лентяй**. В *совр. н.* **tambal id аг.**; в *дар.* **tambal** **лодырь**, **лентяй**; в *пушту* **тамбал** а) ленивый, вялый; б) жирный, толстый. В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **таьмбаьл id аг.**



**ТЕНЬ'УЪХІ** а а) порицание, упрек, замечание; б) выговор, внушение; в) предостережение; зас ~ ер акъасти, зак кее Іейиб агвар акъе прежде чем меня упрекать, в чем моя вина (недостаток) скажи.

~ В ар. тамбигъун предоставляется; тавбигъун примечание. В тур. *tevbiñ* выговор, порицание; взыскание, упрек. В совр. п. *tambih* наказание, взыскание, выговор, в пушту тавбих порицание; выговор; упрек. В л. туънбуъгъ *id ag.*; таб. тюмбюгъ брань, ругань; в хин. таънбаъхІ порицание, взыскание.

**ТЕНГ** т-п виноградная лоза, виноградный куст, ~ ерис бер ярхІа вахт э время окучивать виноградные кусты.

~ В тур. *tevek* прост. чубук, виноградный черенок. В л. *tarke*, в дари *tak* виноградная лоза; в пушту танд свежий, сочный; танкай 1. свежий, сочный; 2. молодой побег. В л., таб. теъгъенг, в хин. таъгъеънг лоза виноградная. В аг. диал. вариант – теъгъенг.

**ТЕП'Е** т хэлм, пригорок, высота, сопка, горка, бугор, насыпь, высокая куча, курган; Іуькерин ~ куча сена; кІаре шимин ~ холм из черного песка; чул атІай, ~ атІай степи одолевая, холмы одолевая (из сказок).

~ В тур., азерб.: *tepe* а) вершина, верхушка; б) макушка, темя, затылок (у птиц); в) холм, пригорок, сопка, высота, насыпь, курган и т.п. В л. *tarpe* холм, сопка, пригорок, курган; в дари, *tera id n.* В л., таб. ~, в хин. таъпаъ *id ag.*

**ТЕП'ИЛМИШ** хъас т страд. з. устремиться, чтобы напасть, наброситься на кого -л.; хъибу-якъуд заалди ~ хъуне три-четыре устремились [напасть] на меня; валас Іежизтил ~ хъас алмахъа на слабее себя [человека] напасть не стремись.

~ В тур. *termek* а) наступать вновь (о болезни); б) лягать, брыкаться; в) вталкивать, втискивать; г) отдавать (о ружье) и т.п.; *terpretmek* а) сдвинуть, расшевелить, поднять с места; б) заставлять подпрыгнуть. Видимо, заимствовано из хаз. В л. ~ хъун *id ag.*; в таб. ~ хъуб нападать, набрасываться; в хин. таъпилмишккуи нападать, налетать на кого-л.

**ТЕР'ЕБ** а (диал.) (см. кулак).

~ В ар. турабун а) пыль; б) прах, земля; тарраба запылить (от ветра). В тур. имеем только перен. знач. ветренный: *terebelli* прост. очень легкомысленный, ветренный (о человеке). В перс. и лезг. не освоено.

**ТЕР'ЕЗАР** л весы (напольные, настольные, не коромысловые); ахІа ~ большие весы.

~ От перс. *tarazu*, пехл. *tarazuk*, тадж. *tarozu*, курд., пушту *taraza*; пам. шугн. *tirozi* весы. Вошло во многие языки: тюрк. *tāraze*, *terazi*, груз. *tarazo* весы, уровень (инструмент), ватерпас; л. терезар, чеч. терза, ног. тараз, каб. терезе весы; адыг. терез правильно, точно; таб. терезар, хин. таъраъзи весы; русск. (донской говор) тереза

большие весы; др.-русск. *тереза* весы, укр. *терези* (мн. ч.) сербо-хорв. *терезије*, рум. *terezie* и т.п.

**ТЕР'ЕЗ-МИЗ'АН** *n-a* обобщ. состояние базара, цены, торговля; *фишти хьуне ве ~?* Как прошла твоя торговля?

~ См. *мизан*.

**ТЕР'ЕФ** *a* а) выбранное направление, направленность в одну из двух сторон, направленность действия в одну сторону; *ме ~ ихьди ушуне* пошел в этом направлении; б) сторонник, болельщик, защитник или группа сторонников одной из сторон в тяжбе, споре, соревновании; *ге тин ~ э* это его сторонник (защитник).

~ В *ар.* *тIарафун* а) конец; б) край, крайний пункт; в) окраина; г) бок, сторона; *татIарруфун* крайность; неумеренность. В *тур.* *taraf* а) сторона; б) место, местность, край, район, округ; в) сторона, группа людей, противопоставленная другой группе и т. д. В *n.* *taraf* (*тIараф*) а) сторона (*напр.* левая, правая); б) собеседник, договаривающаяся сторона; б) направление (действия); г) расположение, покровительство, поддержка; *tarafdar a-n* сторонник; в *дару* *taraf* (*тIараф*) а) сторона, край, бок; б) сторона, направление; в) юр. сторона (*истец или ответчик*); г) оппонент, соперник; в *пушту* *тIараф* сторона, *тIарафдар* сторонник. В л. ~ *id. ag.*, в таб. а) сторона, направление; б) край, местность; в *хин.* *таъраъф id. ag.*

**ТЕРС** *n* 1. *субст.* упрямец, грубиян, своеволец, любитель дерзить, действовать вопреки, наперекор советам, наставлениям старших (*чаще о ребенке, подростке мужского пола*); *эй, ~ ! вас пуф акье эй*, своеволец! делай, как тебе сказали; 2. *прил.* дерзкий, упрямый, строптивый, своевольный, не любящий слушать старших; ~ *МехIемад* упрямый (своевольный) Магомед.

~ В *ар.* *терасун* распутник; сводник, т.е. человек неправильного, осуждаемого поведения. Абаев *осет.* *тарсин* страх плюс русск. *трусить* низводит к *перс.* *tars*, *пехл.* *парф.* *tars* страх. В *совр. n.* *tars* боязнь, опасение, испуг; *tarsnak* грозный, страшный; в *дару id. n.*; *natars* дерзкий, отчаянный, лихой. Последнее ближе всех из приведенных выше к *ag* ~. Если считать основу изначально *перс.*, то в *ag.*, видимо, освоено из *дару*. В **БТРС** *ters* 1. а) обратная сторона, изнанка; оборотная сторона чего-л., противоположная сторона чего-л. б) обратное, противоположное чему-л.; 2. а) вывернутый наизнанку; б) в *разг. знач.* обратный, противоположный; в) идущий вкось, кривой; г) косой, неприязненный (*о взгляде*) (*срв. ag. ~ ди къутурфас*); д) превратный, необычный; е) своенравный, грубый; ж) норовистый, с норовом (*о лошади*) и т.п. дается без помет, т.е. как тюркизм. Многие нюансы *знач.* близки к *ag.* ~. Нам в данном случае откровенно трудно определить первичные корни *ag.* заимствования, поэтому мы даем абаевскую помету, исходящую из близких *знач. дару* и *ag.* В л., таб. ~ *id. ag.*, в *хин.* *таърс* также *id. ag.*



**ТЕСП'АЧА** хъас *п-л* засуетиться, растеряться, заторопиться, обеспокоиться, разволноваться; *вун* пара ~ *мева*, *зун* *хлелакди* адава ты не спеши (не волнуйся), я не спешу.

~ Восходит к *перс.* основе. В *совр. п.* *dastpače* торопливый; в *дар* *dastopača* *разг.* растерянный, оторопевший, пришедший в замешательство [еще одно полное совпадение знач. *дар* с *аз.*]. В *л.* ~ *авун* *id. аз.*

**ТЕТ'Е-ПЕТ'Е** *п* невнятный, непонятный, нелогичный разговор на уровне лепета; *вун* ~ *вур* *маркъя*, *зун* *батларди* *гъавурди* ихъ ты невнятно не разговаривай, хорошо дай мне понять (*букв.* меня в понимание вводи).

~ В *совр. п.* *tete pete* детский лепет; *tete pete karadan* лепетать. В другие языки не освоено.

**ТЕХІК'УМВЕЛ** *а см.* *хлехимвел.*

~ В *ар.* *афх* *ланкама* господствовать; полновластно распоряжаться, командовать, хозяйничать; быть хозяином положения; быть диктатором; *тах* *лаккумун* господство, властвование. От той же *ар.* основы в *тур.* освоено слово *tahkim* а) укрепление; б) назначение судьи; *tahkimat* укрепление, фортификация. Основа *ар.* *хлукм* присутствует и в *перс.* *nokmfarmayi* господство, командование, хозяйничанье; *tahakkom* диктат; в *дар* *tahkim* укрепление, упрочение. В *лезг.* языке не освоено.

**ТЕХІТАСАР'А** *а* место куда подальше, могила, подземное царство; ~ *йи* *ушурай* да попадет в ад (умрет), т.е. окажется в могиле.

~ Сложное слово, образованное из двух *ар.* основ: *тах* *Іта* под; снизу; ниже; *тах* *Ітакиййун* нижний и *сарий* а) влажность, влажная, сырая земля. При сложении знач. основ получается вниз в сырую землю, т.е. в могилу. В *тур.* освоен *арабизм* *tahtani* нижний, находящийся внизу. В *дар* *tahtolazzi* подземный; *tahtani* нижний, находящийся ниже. Полной аналогии *аз.* ~ нет ни в одном языке. И в *аз.* у лексемы в наст. время в живой речи нет точного смысла, поэтому его приходится устанавливать из семантики составляющих основ, хотя народ понимает это слово как один из синонимов слова *ад*.

**ТЕШП'ИХІ** *а* уподобление, сравнение, аллегория; ~ *акъуне* *пуна*, *Іейиб* *маркъя* не осуждай, что сравнил (уподобил).

~ В *ар.* *мугашабиъун* а) (подобный, похожий; б) однообразный; в) неясный, туманный; *табагъун* сходство, подобие. В *тур.* *teşpih* уподобление, сравнение, аллегория. В *перс.* *tašbih* *id. тур.* В *л.* *тешпиъ* *id. аз.*

**ТИВ'ИТ** *а (дуал.) см.* *сандукъ.*

~ В *ар.* *табут* сундук. В *перс.* *tabut* гроб. В *тур.* *id. перс.*



**ТИК'А** *m* маленькая часть, кусок, кусочек; лоскут, ломтик; *са ~ кетархъуне* одна малая часть (кусок) упала (оторвалась); *шиниквис са ~ гуни тин* ребенку кусок хлеба дай.

~ В *тур.* *tike* часть (чего-л.); кусок, кусочек; заплатка, лоскут. Освоено в *дару tekka* а) ткань, материал; б) кусок (чего -л.); *tekka nap* ломоть хлеба; *tekkatekka* а) рваный, разорванный; б) *разг.* разбитый усталостью, изможденный; в *л.* *tekka* кусок, ломоть, лоскут. В *л.* *тике*, *таб.* *тики*, *хин.* *тиккаъ id. аг.*; в *хин.* *тиккаъ-тиккаъ* по кускам.

**ТИК'АН** *m* колючий кустарник, терновник; ~ *ар кее ямаж* спуск (пологое место) с растущим терновником.

~ В *тур.* *diken//tiken* а) шип, колючка, ость; б) *тёрн*, *теоибвник*; в) *игла (напр., ежа)* и т.п. В *л.* *тикен id. аг.*, в *хин.* *тиккаън* а) колючка, шип; б) жало пчелы.

**ТИКР'АР** *a* повторение, возобновление прежде сделанного, сказанного, выученного; неоднократность *каких-л.* слов, предложений, дел; *сагалай сара хав ~ акъе* еще раз вновь повтори.

~ В *ар.* *такрарун* повторение; многократность; *такрирун* а) повторение, возобновление; б) очистка, рафинирование, ректификация, перегонка; *мутакаррирун* частный; *текрара* часто, неоднократно. В *тур.* *tekrar* повторение; *tekrar-tekrar нареч.* снова, опять, вторично, повторно, еще и еще раз, многократно. В *совр. л.* *tekrar* повторение; в *дару takrar* повторение, повтор, возобновление; *batakrar* повторно; в *пушту* *такрар* повторение; *такраравел* повторять. В *л.* ~, в *таб.* *текрар* повторение, повтор; в *хин.* *таькраркири* повторять.

**ТИР'ЯК** *m* *фарм.* *терьяк*; *опиум*; ~ *диваф* курильщик опиума.

~ В *тур.* *tiruaak id. аг.* *плюс* *противоядие*. В *перс.* *taryak* *опиум*. В *л.* ~, в *таб.* *тирияк* *опиум*.

**ТУБ'А** *a* а) *зарок*, *обет*; форма добровольной эпитемии у верующих мусульман, дающих *зарок* отказаться от греховных, вредящих другим и себе привычек; б) *клятва* по этому поводу; *Іерекъи духас ~ акъуне* дал *зарок* (покаялся) не пить водку; *сасрайин шейъ хъадатиклас ~ акъе* поклянись, что не будешь воровать чужое имущество.

~ В *ар.* *табба* *плевать*, выражать отвращение, *таба* *каяться*; *тавбатун* *покаяние*, *раскаяние*, *табаттулугъ* а) *стремление* от мирских забот; б) *благочестивая жизнь*. В *тур.* *tövbe* *раскаяние*; *покаяние*; *зарок*. В *совр. л.* *tovbe* а) *зарок*; б) *покаяние*, *раскаяние*; в *дару tovba//toba id. л.*; в *пушту* *тоба* *раскаяние*; *просьба* о прощении; в *осет.* *тобе* *зарок*, *обет*; в *тадж.* *towba//toba* *раскаяние*, *зарок*. В *л.*, *таб.* ~ *id. аг.* Слово известно во всем мус. мире.

**ТУГЪМ'АТ** *m-a?* упрек, оговор, напраслина, замечание с обвинительным уклоном; *зас ~ ар акъас, вун фиш э?* [чтобы] меня упрекать, ты кто такой?

~ В *тур.* *tohmet* а) подозрение, обвинение; б) вина, преступление; *tohmetlendermek* а) подозревать; б) считать виновным. Освоено в *ар.* *иттагъаматун* нападки, обвинения; *тавлимун//лавматун//тугъматун* подозрение, обвинение; *тугъматун бах1илатун* клевета, хотя мы сомневаемся, что было освоение в *ар.*, а не, наоборот, из *ар.* в *тур.* В л. *tohmat* клевета; в *дар* необоснованное обвинение, оговор; в *пушту* *тумат* обвинение. В л. *тугъмет*, в *таб.* *тюгъмет*, в *хин.* *ттогъмайт* упрек, обвинение.

**ТУЙ** *m* торжество (свадебное или по поводу какого-л. другого знаменательного случая); ~ *мубарак хъурай* поздравляем с торжеством (*сре.* *ц1ак1ин*, *компани*).

~ В *тур.*, *аз.* *toy* торжество по случаю свадьбы, обрезания и т.п.), пир. Слово употребительно во всех языках Юждага.

**ТУК'АН** *a* магазин, торговая лавка.

~ В *ар.* *такминун* лавка, *дукканун* магазин. В *тур.* *dükken* а) мелочная лавка, лавочка, магазин; б) мастерская; в) контора, конторка; г) *арго* игорный дом. В *перс.* *dukkan* лавка; в *груз.* *dukani*, в *русс.* *духан*, *осет.* *дукани//дукан*.

**ТУЛ'АК** *прил. m* полинявший, сбросивший старый перье-пуховый слой (о птицах); ~ *nel* полинявшая курица.

~ В *тур.* *tulemek* а) линять (о птицах); б) оперяться (о птицах); в) обанкротиться; в л. *телек хъун* линять (о птицах), *таб.* *тюлек* полинявший (о животных).

**ТУЛЛ'Е** *хъас а-л а* утончиться, стать тоньше, протяженнее в длину и ширину; *устайи рукъ утуна*, ~ *акъуне* мастер (кузнец) ударами [молога] утончил металл (железо); б) *перен.* похудеть, потерять вес; *итар хъуна хав*, *Нурутдин* ~ *хъуне* как заболел *Нурутдин* худеет.

~ В *ар.* *т1улун* длина, протяженность. В *тур.* *tul* то же, что в *ар.* плюс долгота, т.е. протяженность во все стороны, как в *аг.* плюс продолжительность во времени: *tulani* 1. а) продолговатый, длинный; б) продольный; 2. *нареч.* в длину, вдоль. Освоено в *перс.* В *совр. п.* *Tulani budan* продолжительность; *t'ulani* протяженный, продолжительный, долгий; в *дар* *Tulani* а) длинный, долгий; б) *грам.* распространенный; в *пушту* *т1ул* а) длина; б) долгота. В *лезг.* не освоено.

**ТУМ** *m* а) семена, зерно, подготовленные для посева; ~ *арх1ас* разбрасывать (рассеять по полю) семена; *сортунин* ~ сортовые семена; б) семя, сперма; *маларис* ~ *ярх1а* станция осеменительная станция; ~ *унин малар* скот для осеменения; в) закваска для молока.



~ В *тур.*, *азерб.* *tohum id. ag.* В *совр. н.* *toxm* а) семена; б) семя; в *дари toxom* а) зерно; б) семя, семечка; в) яйцо (*птицы*), и т.п.; в *пушту тухм* семя. В *л.*, *таб.*, *хин.* ~ *id. ag.*, в *крыз.* тум (злаки); *цах.* тухум.

**ТУМ'АВАР** *мн. ч. т* насморк.

~ В *тур.* *tumağı* (тумагъи) насморк, ринит. В *л.* ~, в *хин.* тумов насморк.

**ТУМ'АН** *п < т* золотая, старая монета; *учла* удул агъзур ~ хъуна а дырка, куда можно спрятаться, стала [ценой] в тысяча золотых монет (*о попавшем в очень затруднительное положение*).

~ В *перс.* *tuman* денежная единица в Иране. Освоено в *тур.* *tūmen* туман (иранская денежная единица). В *л.* туьмен, в *хин.* туьмаьн иранская денежная единица. По Абаеву *перс.* *tuman* – денежная единица, равная 50 *abbasi* (*двадцатикопеечным монетам*), т.е. десяти риалам, в прошлом десяти тысячам динаров. Вошло едва ли не во все языки Кавказа: *арм.* *tuman*, *груз.* *tumani*, *авар.*, *дарг.* тумен, *лак.* туман, *чеч.* тюма. *Перс.* *tuman* от *тюрк.* *tūmen* десять тысяч. В БТРС *tumen* дается почему-то с пометой «персизм», хотя ясно, что слово первоначально восходит к *древне-тюрк.* корням. Мы в своей помете решили исправить эту ошибку.

**ТУМБ'ЕР** *т* мериносовая овца, баран (см. *шембер*).

~ В *тур.* *tumbadiz* увалень, грузный и неуклюжий человек. В форме ~, видимо, освоено из сев.-азерб. диалектов (*вероятнее всего из терекемского тюрк. языка*). В другие языки не освоено.

**ТУН'** *п* пряжа, нить, нитка для производства ковров, джурабов и других нитяных изделий (*обычно шерстяные, другие нитки уточняются определяющим словом, например, беглнбегин ~ хлопчатобумажная нитка; геновин ~ конопляная нитка и т. п.*); ~ *ин хьахьалар* нитяные (шерстяные) варежки (перчатки), ~ *арин берхел* шерстяной палас.

~ В *дари* *ип* шерстяная пряжа, шерстяные нитки, шерсть (отсюда и *аг.* предпочтение шерсти); в *л.* *чIун* пряжа, в *авар.* *кун* проволока.

**ТУНГ'УЛАЙ** *акк* легкомысленный, неосновательный человек, склонный к самомнению, преувеличению своего значения, своей значимости; ~ *тIулар маркъа* поступки (привычки), присущие тунгулаю, не совершай (не делай).

~ В *акк.* есть нерасшифрованное название некоего инструмента тунгаллу. Мы предполагаем, что речь идет о кирке (*по-аг.* туьлуьнг), которая, как известно, перед ударом по земле, горной породе высоко взмывает в небо. «Взмывание в небо» на словах считается у агулов признаком легкомыслия, хвастовства и осуждается как неосновательность человека. В другие языки не освоено. И слову туьлуьнг созвучных лексем в *лезг.* нет. Есть, однако, одно сомнение: в *арч.* языке веретено зовется тунгли, так что *аг.* ~ могло возникнуть и от этой *арч.* основы, ибо легкомысленный человек и вертится, ведет



себя суетливо, но все же мы отдаем предпочтение *акк.* слову тунгаллу как основы для образования *аг.* ~.

**ТУНП'УЗ** *т* булава (металлическое ударное оружие).

~ См. тунпузай.

**ТУНПУЗ'АЙ** *т-л.* толстенный, кругленький человек невысокого роста.

~ В *тур.* находим ряд лексем, которые созвучны приведенным выше двум словам, несомненно, освоенным из одного из *тюрк.* языков, с которыми в прошлом сталкивались предки современных агулов: **tomak** деревянный шар; деревянная булава; **tombalak** полный, пухленький; жирненький, толстенный; **tomsu** выпуклый; **tiimbek** а) шарик, катышек; б) маленький баран.

**ТУНТ** *прил. п* а) горячий, резкий, запальчивый, вспыльчивый, не умеющий сдерживать эмоции; ~ **жасият** вспыльчивый характер; ~ **хасиятин инсан** человек вспыльчивого (резкого) нрава; б) быстрый, горячий, любящий скакать (о лошади, муле, лошаке); **вун жигьил**, ~ **хкйвандил аликьв** ты молодой, садись на горячего коня; в) крепкий, забористый, с большим процентом алкоголя, никотина (о горячительных напитках, куреве); ~ **чихир** крепкое вино; ~ **мухарка** крепкая (забористая) махорка.

~ В *совр. п.* **tond** а) скорый, быстрый; б) сильный; в) острый; г) крепкий; д) резкий, грубый; е) яркий, пёстрый (о цвете); **tondi** а) быстрота, скорость; б) острота, резкость, грубость; в) яркость (цвета); **tondan** злой (о ком-либо); **tondbad** шквал, шквальный ветер. В *дару* **tondbad** то же самое ураган, вихрь; **tond** а) острый (о вкусе); едкий (оц запахе); б) сильный (о ветре, дожде); в) резкий, горячий, запальчивый (напр., о характере); г) быстрый, скорый; в *пушту* **тунд** а) резкий; б) быстрый; в) сильный; г) острый (на вкус). Нужно отметить, что оттенков знач. у основы **tond** больше, чем у основы **тунт**. В *л.*, *хин.* **туьнт**, в *таб.* **тюнт** *ид. аг.*

**ТУП<sup>1</sup>** *т* мяч; футболин ~ футбольный мяч; ризинин ~ резиновый мяч; ~ **гIачихьас** забить [в ворота] мяч.

~ В *совр. п.* **tup** мяч, мячик; в *дару* **top** а) мяч, мячик; б) штука, кусок, рулон (материя). В *тур.* **tombul** округленный; полный, пышный; пухлый. В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **топ** мяч.

**ТУП<sup>2</sup>** *т* а) пушка, орудие; **танкун** ~ танковая пушка, ~ **ун унар** звуки [стрельбы] из пушек; б) *перен. ирон.* **руькьуьн** ~ (букв. выстрел золой, зольный выстрел) хвастовство, похвальба (см. **тупчи**).

~ В *тур.* **top** а) пушка, орудие; б) пушечный (орудийный) выстрел. В *п.* **tup** пушка, орудие; в *дару* **top** орудие, пушка; **topci** артиллерист; в *пушту* оба слова *ид. дару*. В *л.*, *таб.* ~, *хин.* **топ** орудие, пушка.

**ТУП<sup>3</sup>** *т* штука, кипа, рулон (ткани).

~ В *тур.* **top** рулон (материи); в *дару* **top** штука, кусок, рулон материи. В *л.*, *таб.* ~ *ид. аг.* Ко всем трем лексемам есть комментарий

В. Абаева: *тюрк.* *top* означает круглое, выпуклое; *напр. тур.* *tymbyl* ядро, мяч; *перс.* *tup*, *курд.*, *арч.* *top* пушка, *болг.* *топ*, *сербо-хорв.*, *слав.*, *алб.* *top* ядро, орудие, пушка, *л.*, *дарг.* *туп*, *лак.* *тгуп*, *абаз.*, *кааб.* *топ* пушка. В *знач.* ружье: *груз.* *topi*, *сван.* *tver*, *чеч.-инг.* *top*, *topi*, *осет.* *туп* и др. *Торр* как рулон ткани употребляется в *тюрк.*, *перс.*, *курд.*, *арм.*, *груз.*, *чеч.*, *инг.*, *лезг.* и др. языках.

**ТУП'АНЧИ**, -/, -ъ, -ври *т-п?* пистолет, револьвер; ~ кее милица милиционер, подпоясанный пистолетом; ~ н къаб кобура пистолета (револьвера); сигнал *ицIа* ~ сигнальный пистолет.

~ В *тур.*, *азерб.* *tabanca*. Освоено в *ар.* *tābanjadun*. В *перс.* *taranče*. В *л.*, *таб.* *тапанчи*, в *хин.* *тапанча*. Наличие *п* и *ч* как в *перс.* свидетельствуют в пользу заимствования через посредство *перс* языков, возможно, с участием татского (позднее заимствование).

**ТУПЛАМ'ИШ** *акъас* *т* *книжн.* мобилизовать, концентрировать, накапливать, сосредоточивать воедино силы, ресурсы, средства, *напр.*, для ведения военных действий или организации какой-л. кампании; *душманди учин гужар серхIетил* ~ *акъуна а* враг сосредоточил свои силы на границе.

~ В *тур.* *toplamak* а) собирать, подбирать, получать (*долги и т.п.*); б) собирать, созывать; звать, приглашать; призывать (*напр.*, на военную службу); в) сосредотачивать, концентрировать, накапливать (*всякие ресурсы*) и т.п. В *л.* *тупламишун*, в *таб.* ~ *апIуб*, в *хин.* ~ *кири* собрать воедино, сосредоточить.

**ТУПТУЛ'И** *нареч. т?* наполнившись до краев, до самого верха; *къвара акъур* ~ *ацIуне* зерном ларь наполнился до краев.

~ Этимология слова не совсем ясна. Можно предположить *тюрк.* основы, связанные со словами *top* мяч и *tulun* бурдюк, которые на востоке являются как бы эталонами наполненности, полноты. *Напр.*, в *аг.* *klēčl*, на *л.* *цел перен.* название большого живота. В прошлом наполненный воздухом бурдюк использовался как мяч, так что сложное слово из этих основ могло обозначать бурдючный мяч. Слово могло иметь и *перен. знач.* предельной наполненности. Вероятнее всего, слово в *аг.* освоено из хазарского источника.

**ТУР<sup>1</sup>** *а?* меч; ~ *ун ярхIун сагъ верефе*, *чIаланф верефтава* рана от меча заживает, от слова – нет; *вун заалди*, ~ *китIуна*, *адиф эв?* Ты ко мне, перепоясавшись мечом, явился? (воевать явился?).

~ В *тюрк.*, *перс.* откуда освоены в *аг.* многие названия военного снаряжения, созвучного слова, соответствующего *аг.* понятию «меч», нет (*напр.*, в *совр. п.* меч *šamšir*). (В *аг.* сказках это слово встречается как собственное название меча героя). В *ар.* есть слово *турсун* щит. Возможно, первоначально оно означало «защита от меча» (современное *ар.* название меча *сайфун*). Слово очень древнего заимствования, о чем свидетельствует масса пословиц, поговорок, в



которых присутствует не название кинжала, сабли, а именно меча. В л., таб. меч, в хин. клык кабана).

**ТУР<sup>2</sup> т** а) невод, рыболовная сеть; балугъчиври ~ унилди балугъар фацай уй рыбаки ловили неводом рыбу; б) тюлевый, вязанный в форме сетки женский головной платок; килил жагвар ~ алди а на голову надет белый тюлевый платок.

~ В тур., азерб. *tor* 1. частая сетка; 2. мелкого плетения, вязанный. В л., таб. ~ тюлевый платок; хин., арч., тор, крыз., дарг. тур.

**ТУР'АКЪ:** ~ ранг оранжевый; ~ рангуин тун оранжевая пряжа.

~ См. клурандуракъ.

**ТУРБ'А т** тсрба; сума; сумка у чабанов, пастухов, попрошайек; ~ йи фи ачин, агвар акье что в суме есть, покажи.

~ В тур., азерб. *torba* а) мешок, торба, кошель, сумка, сума; б) анат. мошонка. Освоено в ар. *тирабун* а) мешок, сумка; б) мошонка; *тиурбитун* мешок, торба. Из перс. в несколько искаженном виде освоено в *дари*: *tobra* а) мешок с завязками, сума, торба; б) мешок для овса (подвязываемый к морде лошади). В таб., хин. ~ мешочек, торба.

**ТУРШ'И т** 1. а) лепешка из тернового или из кислых слив мармелада (повидла); кислые заготовки впрок из ягод, фруктов, используемые в качестве пищевых добавок, соусов; б) маринады, кислые соленья; 2. маринованный, кислый, окислившийся; ~ *tieglem* хъархъуне кисль й (маринадный) вкус приобрел.

~ В тур. *turşu* 1. а) маринованные или соленые овощи или фрукты; соленья; маринад; б) кислятина, то, что прокисло; 2. а) вялый, дряблый; б) арго в дымину пьяный. В н. *torşi* маринад; *torşi gozaştan* замариновать; в *дари* *torş* а) кислый (на вкус); б) прокисший; в) недовольный, унылый; *torşak* щавель. В л., таб. кислый; в хин. туршмаъзаъ кисло-сладкий.

**ТУТ а-н?** а) тутовник, шелковица (дерево); б) тутовник, тут (ягоды шелковицы); тит. ~ пара алдуй в этом году ягод тутовника было немного.

~ В ар. тутун/тутатун шелковица; тутти тутовой. В перс. *deraxt-e tut* бот. тутовник, шелковица; *tutkari* тутоводство; в *дари* *tut* а) тут, тутовая ягода; тутовник, шелковица; в *пушту* тут *id. дари*. В тюрк. *tut, tud, груз. tuta, арм. tut, русск. тут*, в л. ~, таб. ~ || хар ~, в хин. ~ тут в арч. тутлив хъвамлі тутовое дерево.

**ТУТ'УКЪУШ н** попугай; *turçile* ~ пёстрый попугай.

~ В перс.с *tuti*, в тур., азерб. *tuti//tuti*, в л. туьтуыкьуш, в таб. тутугъуш, в хин. туттукъуш попугай.

**ТУТ'УМ т** узт. тютюн, курительный, фабричный табак низкого сорта; ~ ин *planlrys* папироса из тютюна.

~ В тур., азерб. *tütün* бот. табак (*Nikotina tabakum*). Освоено в ар. тутумун табак. В перс. *tutun* табак (растение и курительная



смесь). В л. туьтуьн, в хин. туьттуьн фабричного производства курительный табак.

**ТУТ'УФ** *a-n?* а) плевок; ~ алихьуфе зун вал плевал я на тебя; б) слюна; вас агъадехлен зе сиви ае ~ рукьуна а от разговоров с тобой (букв. говорения тебе) у меня во рту слюна высохла (срв. хьирхь, балгъан).

~ В ар. тафала плевать, поплевать; туфалун плевок; тафиалун плевый; таффа выплюнуть; туффафун слюна; туффа тьфу! *межд.*; в перс. *tof* плевок, *tof karadan* плевать, плюнуть. В тур. *tû//tûh* *межд.* а) как не стыдно! как не совестно! б) жаль!, тьфу, какая досада!; *tu* *межд.* тьфу, в таб. туту плевок, л. цуькӀуьн, рут. ту слюна, арч. тубус плевать.

**ТУФ'АНГ** *m* а) ружье, винтовка, карабин; ~ ин гула пуля для (из) ружья (винтовки); ~ арин унар звуки стрельбы из винтовок (ружей); ~ ин кьундах ружейный (винтовочный) приклад; б) *перен.* ~! отзыв, означающий крайнее раздражение при беспокойстве вызовом по имени; – Мазай! – Туфанг! фи э канеф? – Мазай! – выстрел в тебя (букв. ружье, т.е. то, что из него можно ожидать: выстрел)! чего тебе надо?

~ В тур., азерб. *tfifek* ружье, винтовка. Освоено в ар. туфанкатун, в перс. *tofand//topak*, в л. туьфенг, в таб. тюфенг, в хин. туьфаьнг, в арч. туманк.

**Т'УХУМ** *m* род, племя, родня, имеющая общее происхождение; че ~ ди глае идеми человек, являющийся входящим в наше родство (род, племя).

~ См. тум. В тур. *tohum*, которое созвучно лезг. ~, имеет знач. только а) семя, семена; б) семя, сперма. Но освоенный в *дари* данный тюркизм получает ряд дополнительных акцентов знач., в том числе происхождение, род, что аналогично аг. и другим лезг. языкам. Можно сделать вывод, что в *дари* и лезг. слово заимствовано не из тур. или азерб., а из какого-л. другого тюрк. Нельзя исключить, что заимствование произошло в период древне-тюркских или татаро-монгольских завоеваний, ибо какой –л. другой тюрк. народ контактировавший и с народом *дари* и с предками агулов, трудно предположить.

**ТУХЪ** *прил. m* а) сытый, наевшийся, насыщенный, пресыщенный в знач. съевший сверх нормы; ~ идеф гашинтин гъавурди архъайдава сытый голодного не разумеет; б) *перен.* неголодный в знач. не желающий чужого, не стремящийся овладеть чем попало, нежадный (срв. ул ацӀуф глаз полный, т.е. сытый).

~ В тур. *tok* а) сытый, пресыщенный; б) плотный, толстый (о сукне);

в) густой, громкий (о голосе). В л., таб. ~, в хин. тох сытый.

**ТУШК'ИН** *хъас т-л. страд.* з. попасть в бедственное положение, ухудшиться общему состоянию по причине бедности (в основном), или болезни, или по пьянству, или по *какой-л.* другой причине; **Mexletlan xlel** ~ **хъуна а** у Мехеда [общее] состояние ухудшилось 1 ~ **акъас** *действ. з.* способствовать попаданию в бедственное положение.

~ В *тур.*, *азерб.* **duškün** а) обедневший, обнищавший, разорившийся, обездоленный; б) утративший былую славу, утративший достоинство (авторитет), опустившийся; в) потерявший (*какую-л.*) способность, нетрудоспособный, увечный, немощный; г) низкий (*о цене, качестве и т.п.*); д) падкий (*до чего-л.*), склонный (*к чему-л.*), имеющий слабость, пристрастившийся (*к чему-л.*); **düşkün-leşmek** а) обеднеть, обнищать (*постепенно*); б) опускаться, терять былой авторитет; в) пристраститься похудевший, осунувшийся; в *таб.* **дюшкюн** а) болезненный, хилый, слабый; б) подверженный *чему-л.*, склонный, имеющий слабость *к чему-л. плохому*; в *хин.* **дуьшккуьн** а) похудевший, осунувшийся; б) болезненный.

**ТУЫГЪ** *межд. а* *звукоподр.* плевку; ~ **акъуна**, **тутуф атлу**не плюнул (*букв. слюну воткнул*) со звуком **туыгъ**.

**ТУЫЛ'ЕКЪ** а онуча, обмотка, широкая и длинная, чаще кожаная или вязаная лента-накладка в виде краги, плотно обертываемая вокруг икры ноги или голени; употребляется чаще во *мн. ч.* ~ **ар**; **хIапахъандин** ~ **ар** чабанские обмотки, гетры (*не в форме чулок, а в форме накладок поверх носков, брюк с охватом верха чарыков для недопущения поступления снега в обувь*).

~ В *ар.* **тIмакъун/тумакъун** гамаша, гетры. Перевод, конечно, современный. Во время освоения в *аг.* арабизма ~ ни гамашей в виде теплых чулок, ни гетр в том же виде не существовало, а их роль выполняли вязаные или кожаные ленты-накладки, которые ныне сохранились только в одежде чабанов в горах (*зимой*). В другие лезг. не освоено. В *тур.* **dolak**, в *азерб.* **dolag** обмотки (*на ногах*), онучи. Встречается и в *бег.* **долагъ** обмотки, голенища.

**ТУЫЛ'УЫНГ** *акк* кирка; **къеке** ~ тяжелая кирка; ~ *и* **рукIай**, **кIетIайн атахъай** киркой копая, лопатой выбрасывая

~ См. **тунгулай**.

**ТУЫР'ЕТМАШ** *акъас т действ. з.* порождать, плодить *кого-л.*; бава — дада э жала ~ **акъаеф** мать и отец всех порождают; ~ **хъас** *страд. з.* плодиться, размножаться.

~ В *тур.* **türemek** а) появляться, порождаться, происходить, возникать; б) *лингв.* образовываться — о словах; в) быстро распространяться; г) взбунтоваться. В *л.* **туьретмишиз**, в *таб.* **тюремиш апIуб.** в *хин.* **туьраьтмишкири** плодить, рождать *кого-л.*

**ТУЫШ/ТУЫШДИ** *нареч. т* а) напротив (в пространстве) (срв. **къаншари**); **зе халас туышди хал алихъуне** напротив моего дома дом



построил, б) наперекор, соперничая, споря; татъ-татъ, захъай  
гъургъая иногда мне возражает (разговаривает споря, наперекор).

В *тур.* *tüşkürtmek* *уст.* соросить (противника), отразить (врага),  
отбить (атаку), *tüşkürü* назад, отступая. В *л.* напротив, в *хин.* *туш*  
напротив.

## ТІ

**ТІАБ'ИБ** *акк.* *а уст.* лекарь, доктор, врач; *адлу* ~ известный врач  
(ср. *духтур*, *жерехі*, *х'еки*).

В *акк.* *тебибту* (*т'ебибту*?) чистка, очищение, очищающий. В *ар.*  
*т'лабибун* врач; *т'лабба* лечить; *тат'лабибун* лечение, врачевание. В *тур.*  
*tavir* доктор, врач. В *перс.* *тевв* (*т'ебб*), медицина; *tavavat*  
медицинская практика. В *таб.* ~ лекарь.

**ТІАБ'ИЕТ<sup>1</sup>** *а* а) природа, натура, окружающая природная среда;  
~ *ин* *бедбахтвел* природное бедствие; б) *фил.* материальная основа  
мироздания, материя, материальное как субстанция; ~ *адава уса*  
*руьх'іра хъуб мумкин дава* без материальной основы невозможно  
идеальное.

В *ар.* *т'лабих'иятун* естественность, натурализм;  
*т'лабих'латун*//*т'лабх'лун* природа, естественное состояние, характер;  
*т'лабих'лийун* натуралист; *гъайру т'лабих'лийун* ненатуральный;  
*т'лабих'лун* характер. Освоено в *тур.*, где *taviat* а) природа, натура; б)  
естество, природные особенности (свойства), характер чего-л.; в)  
врожденное свойство; нрав, натура, характер кого-л.; инстинкт; г)  
тонкий вкус; д) обыкновение, привычка; е) *мед.* состояние стула. В *п.*  
*tabiat* а) природа; явление, законы природы; б) естествознание; в)  
нрав, характер; *tavii* природный, естественный; в *дарн* *taban* а) по  
природе, от природы; б) естественно, конечно; *tabiat* а) природа; б)  
нрав, темперамент; в) настроение расположение духа; в *пушту*  
*т'лаби'ат* а) природа, натура, естество; б) здоровье; в) настроение. В *л.*  
*т'лебиат*, в *таб.* *табиаът* природа; натура; в *хин.* *таъбаъг'лаът*  
характер, натура.

**ТІАБ'ИЕТ<sup>2</sup>** *а* характер, натура, нрав, обыкновения, привычки, в  
т.ч. на инстинктивном уровне; *иже* ~ *арин инсан дава* человеком,  
имеющим хорошие привычки (инстинкты), не является; *ле* ~ *хъай*  
*яшамиш хъас четин э* такой характер имея, с людьми жить трудно.

~ См. **т'лабилет<sup>1</sup>** В *аз.* более употребительным пока является  
**т'лабилет<sup>2</sup>**, т.е. как характер, нрав; при этом мало кто имеет в виду  
природную основу характера, а имеет в виду его  
благоприобретенность от жизни, социальной среды. Поэтому считаю  
единственно правильным омонимизацию этих первоначально  
однокорневых понятий. Это диктуется практикой употребления  
*агульцами* **т'лабилет<sup>2</sup>** как совершенно не связанного с **т'лабилет<sup>1</sup>**



понятия. Кстати, в *хин.* *tlǎbbaŋlǎt* вовсе не связывается с природой, а только с человеческим характером.

**ТІАВА'КІ** *а* а) большой, круглый деревянный или медный поднос, используемый для разнообразных хозяйственных целей; б) обычно долбленный четырехугольный неглубокий деревянный чан (корыто) для замешивания теста (*ныне антикварная редкость*); ~ *ин хъуьсу глатиклуна* выставив лицо (морду) [величиной] с поднос (*о большом круглом лице*).

~ В *ар.* *tlǎbakʷun* а) крышка; б) тарелка, блюдо, поднос. В *тур.* *tabak* а) тарелка, блюдо, миска, блюдце; б) порция; в) *диал.* лист (бумаги). По Абаеву *осет.* *табакъ* из *ар.-перс.* *tabaq* (*tlǎbakʷ*) деревянный или металлический диск, блюдо, лоток, тарелка; *тадж.* *tabaq* тарелка, блюдо; *тюрк.* *tabak* блюдо, чаша; *балк.* *табакъ* тарелка; *арм.* *tabka* лоток, блюдо; *груз.* *tabaxi* большое деревянное блюдо, корыто; *tabaki* поднос; *мегр.* *tabaki* длинный, узкий стол; *сван.* *tabaq* стол; *таб.* *tlǎbakI* // *tlǎvakI* медная тарелка, медный поднос; *каб.* *tlǎnakI* деревянная миска. В *тл.* говоре *аг.* *tlǎbakI*.

**ТІАВ'АФ** *а* а) ускорение движения, скорости при ходьбе, во время работы для быстреего достижения конечной цели; проявление скорости, умение быстро работать; б) *перен.* стремление опередить других в чем-л. (*напр., в краже*); ~ *акьуна, саеврин удигъ гъучлуне* ускорив движение (проявив сноровку), опередил остальных.

~ В *ар.* *tlǎvafun* обход, объезд, хождение, *tlǎvavafun*; а) совершающий обход, объезд; б) странствующий; в) почтальон (в деревне). В *тур.* *tavaf* а) *рел.* обряд хождения вокруг Каабы; б) кружение, хождение вокруг чего-л. В *перс.* *tawaf* (*tlǎvaf*) ритуальное хождение вокруг Каабы (или могилы святого); б) паломничество. Обычно ритуальное семикратное хождение, кружение вокруг Каабы совершается в убыстренном темпе, чтобы не отстать, чтобы как-нибудь постараться оказаться поближе к храму. Отсюда в *аг.* замена акцента хождения, кружения вокруг Каабы на акцент ускорения движения. В словарях *лезг.* данной лексемы ни с этим, ни с первоначальным акцентом нет. В самом *ар.*, кроме акцента обход, хождение, в словах *вафада, вафдун* есть и оттенок быстроты движения, бега. Возможно, что к освоению *аг.* понятия ~ имела отношение и эта основа. К *перс. знач.* ~ возможно, что имело отношение *ар.* *таваффурун* накопление.

**ТІАВ'УС** *п* а) *зоол.* павлин; *поэт.* ~ *кьуш п-т* (букв. павлин-птица, пава-птица); ~ *кьушдис ухшар аеф* похожая на паву-птицу (*строка из песни*); б) с загл. буквы — имя с.ж. *Тіавус, Тіавусай*.

~ В *перс.* *tavus* павлин; в *ар.* *tlǎvusun* павлин; *tlǎvusatun* пава; в *тур.* *tavus* павлин; В *л. таб.* ~ павлин.

**ТІАГЬР'АТ** *а* *мус.* ритуальное (с чтением некоторых молитв) омовение перед намазом; *зун* ~ *акьайдава, заф жуьклуьл фа я*

омовение не совершаю: я очищение держу (не испортил, не совершил такого, что портит прежнее омовение).

~ В *ар.* **тIагъевафа** очистить; **тIахIратун** а) непорочность, девственность, невинность; б) быть чистым, очищаться; **тIахIрнятун** обнажение. В *тур.* **taharet** мус. ритуальное омовение перед намазом; **taharetgir** мус. грязный, не совершающий омовение (о немусульманине). В *перс.* **taharat** (тIагъарат) *рел.* а) ритуальное омовение; б) обмывание; в) содержание себя в чистоте, опрятность. В словарях л., таб., хин. слово не зафиксировано, хотя является употребляемым всеми верующими мусульманами.

**ТIАКЪ'АТ** а) а) сила в *знач.* мощь, мощность, выносливость, тягловая, рабочая способность; **жанди** ~ **аме** в теле (организме) есть сила (мощь); б) богатство, состоятельность, ресурсы, наличие денежных и материальных средств; **хIуькуматтин** ~ **ари хъес фашистарил гъалибвел гъушас кумак акъуне** государственные ресурсы помогли нам победить фашистов.

~ В *ар.* **тIакъятун** а) сила, выносливость, способность сделать что-л.; б) выдержка, терпение; в) мощь, энергия, мощность; **тIакъмун** комплект; **хIарутун хIан тIакъайигъи** непосильный. В *тур.* **takat** сила в *разн. знач.:* мощь, мощность, тяга; **takatini sarfetmek** израсходовать силы, обессилеть. В *совр. л.* **taqat** (тIакъат); а) выносливость, терпение; б) выдержка; в *дари* а) сила; выдержка; выносливость; б) *физ.* мощность, энергия; в) *редко* эл.напряжение; **kamtaqat** (камтIакъат) невыносливый, слабый, не обладающий упорством и терпением; в *пушту* **тIакъат** а) сила; мощь; б) терпение, выносливость. ~ в *перен. знач.*, т.е. как ресурсы, средства употребительно только в *лезг.* В л. **такъат**, в *хин.* **такъат** а) сила, мощь; б) состояние; в) средства, ресурсы.

**ТIАКЪ-ТI'АКЪ** а-п *звукоподр.* стуку по твердому предмету (многократно), тиканью часов; **ракахъ** ~ **акъай хъархIуне** по двери постучали ~.

~ Станным образом *аг.* *звукоподр.* по своим *знач.* совпадает с *дари* **taqtaq** (такътакъ)//**taktak** 1. *межд.* а) тук-тук; б) тик-тик; 2. 1) стук (*напр.* в дверь); б) тиканье (часов). В л., хин. ~ *ид аг.* В *ар.* **тIакъ-тIакъ** тук-тук, **тIакътIакъа** а) трещать; б) цокать, прищелкивать.

**ТIАЛ'АБ** а) а) просьба в *знач.* как факт обращения за чем-л. к кому-л. и как желаемое содержание просьбы (то, о чем просят); требование, прошение (*срв.* **истемиш акъуб, миннат**); **фи э ги вакас** ~ **акъаеф?** Что он у тебя просит? **Гин** ~ **ар пара ахIатар э** его требования очень большие (есть); б) спрос, запрос, потребность, требуемое; **агъал мекI** ~ **акъая** сейчас необходим (требуется) холод.

~ В *ар.* **тIалабун** а) поиск; б) требование, просьба; **тIалаба** искать спрашивать, велеть, востребовать; **мутIаллабатун** востребование,



просьба, спрос; **xIаламу альмутIалабати** нетребовательность; **матIалибун** запрос, потребность и т.п. В *тур. talep* а) требование, запрос; б) просьба, желание; в) спрос, *напр.*, *arz ve talep* предложение и спрос. В *п. taleb* требующий, желающий; **talabidan** а) звать (позвать), приглашать (пригласить); б) требовать (потребовать); просить (попросить); в *дари talab* (**тIалаб**) а) искание, стремление; б) просьба, требование; в) зов, вызов, запрос; г) долг; д) *разг.* жалование, зарплата; **matlub** (**матIлуб**) требуемый, желаемый. В л., *таб.* ~ в *хин.* **таълаъб** требование, просьба, запрос.

**ТIАЛАБЛАМ'А** *а-п* письмо с просьбой, опись, список требуемых, просимых, востребованных предметов; **ве** ~ **захъди хъачарухъуне** твое письмо с просьбой до меня дошло.

~ См. **тIалаб**. Вторая основа-перс. **пама** (чередование **п** под влиянием **l** в **talab**) а) письмо, послание; б) *ред.* журнал, газета; в) *уст.* книга, труд, сочинение. Персизмы, полуперсизмы со второй частью — **пама** — распространенное явление в лезг.

**ТIАЛ'АКЪАР** *а-л мус.* слова, содержащие формулу религиозного развода с женой; ~ **алайхъас** произнести названную формулу и развестись с женой по нормам шариата.

~ В *ар.* **тIалакъа** а) развестись; б) быть свободной, получить развод (*о женщине*); **тIалакъун** окончательный развод. В *тур. talak* развод; **talaki selase** окончательный развод (по шариату). В *п. talaq* (**тIалакъ**) развод; в *дари и пушту id п.* В л., *таб.* **тIалакъ**, в *хин.* **тIалагъ** развод, расторжение брака. Абаев отмечает, что слово **тIалакъ** свойственно почти всем мусульманским языкам.

**ТIАЛГЪ'АС** *l сир. а?* *страд.* з затвердеть, стать гуще или желеобразнее жидким средам в результате остывания, охлаждения; **мутIула** ~ **уне** растопленный жир (после охлаждения) затвердел; холодец ~ **ас**, **микIил ларзи атихъ** холодец, чтобы затвердел (стал желеобразным) выставь в холодный коридор (*срв. элхIес*).

~ В *ар.* **тIабгъун** варка (*срв. тIабгъас* в *тп.* говоре). Обычно остывание необходимо после варки, поэтому косвенная, связь между *знач. ар.* и *аг.* лексем как будто есть, хотя тут мог сработать и принцип испорченного телефона, что хоть и очень редко, но должен допускаться. Синоним этого слова **элхIес** также может быть употреблен двояко; а) остыть очень горячему; б) немного оклематься, чуть отступить к холоду после сильного замерзания тела. Народ иногда позволяет себе ненормативное употребление слов, тем более в бесписьменных языках, где собственно нормативы очень зыбки. В другие языки не освоено.

**ТIАМ'А** *п* пешка, шашка (*одна фигура*) в игре, подобной шашкам, попавшая на последнюю клетку (*первую клетку противника*) и ставшая фигурой вроде дамки в шашках.



~ В *перс.* *bazi-ye dam* игра в шашки. В *тур.* *dama* а) шашки (игра); б) дамка (в шашечной игре); *damaji* игрок в шашки. В *ар.* дама//даматун шашки. В *л.* тIама, тIама-тIама, в *таб.* тIама, в *хин.* дамка шашки.

ТIАМС а сумах, небольшой шерстяной безворсовый ковер.

~ В *ар.* тIамфасатун ковер. В *авар.* тIанса, *анд.* тIамаса, *рут.* тIамыс.

ТIАПР'И т чаще употребительно ~ вур кожаные женские сапожк-чувяки на нежесткой подошве с поднятым носком; чуйлле ~ вур синие чувяки.

~ В.Абаев считает, что слово распространено в некоторых *тюрк.* и *кавк.* языках: *балк.* чабер чувяк, *дарг.* дабри, даври сапоги с короткими голенищами; *осет.* жабир чувяк; *сван* Jabaг обувь для хождения по крутым склонам; *сарел* чувяк и др.; в русских *диал.* чабуры, чабчуры, сапчуры (по Далю). М. Фасмер приводит ещё чапчупы, чакуры, чекчуры, чахчуры высокие башмаки у крестьянок (тоже по Далю).

ТIАПТI'АПШАР *звукоподр.* а) ударам ладонями по поверхности воды; шиникви, тияни ~ акьуна, хьед атичине ребенок, захлопав руками по воде в корыте (ванне) выплеснул воду; б) звукам падающей каплями воды.

~ В *ар.* тIабтIаба плескать, журчать (о воде); тIаб-тIабатун плеск (воды).

ТIАР'АКЪУ а шумный, шумливый, вздорный, не слушающий никого упрямый человек; те ~ йи учис канефтала акьяфтава этот упрямец (вздорный человек) делает только то, что сам хочет.

~ В *ар.* тIаркьахIаа щелкать (бичом), хлопать; стучать; б) греметь; в) хрустеть (на зубах). В *тур.* *taraka* шум, грохот. Освоено в *дари* *tagaq* (таракь) 1. *звукоподр.* хлоп!; трах! 2. хлопок; стук; треск; *tagaqotogoq* (таракьоторокь) а) громыханье, грохотанье, грохот; б) стук, треск. В другие языки не освоено. В *аг.* субстантивировано и очеловечено.

ТIАР'АМ *прил.* а а) надежный, прочный, хорошо починенный, отремонтированный, налаженный для работы (об инструменте, орудиях труда, экипажах, поклаже и т. п.); б) безупречный, безупречно красивый, красиво и подходящим образом одетый, стройный, подтянутый (о человеке); Мурадахь пара ~ руш хьа у Мурада очень красивая, стройная дочь есть; б) тугой, туго натянутый; чугурии симар ~ ди див струны чунгура туго натяни; Iерабайи ае IуькIер, цIуьпи дивуна, ~ акье сено на арбе, туго натянув, хорошо закрепи.

~ В *ар.* рама//раммун исправлять, чинить, ремонтировать; аль турамму *страд.* з. не поддающийся исправлению; 'истарамма требовать ремонта (о какой-л. вещи); тараммака чиниться,

ремонтиться; тармимун починка, исправление, ремонт. В тур. освоено в ф. *ремт* ремонт, ремонтничество. В н. *ta'mir//tarmim* ремонт; в *дари* *tarmim* исправление, починка, ремонт; в *пушту* та'мир строительство; тармим ремонт. В л., таб., хин. ~ а) тугой; б) стройный (о человеке), т.е. весьма отдаленно напоминающая семантику языка-основы. Аг. занимает между ар., перс., тюрк., с одной стороны, и лезг., с другой, как бы промежуточное положение, охватывая семантику и тех, и других в одной лексеме.

**ТІАР'АТІАР** а см. *матІратІар*. Двухвариантность однокоренных слов – свидетельство хорошего знания ар. предками агулов.

**ТІАР'АФ:** улин ~ а мгновение ока, один миг; улин ~ ахун алчайиндава ни на мгновение ока не уснул.

~ В ар. *тіарафа* моргать, мигать; *тіарафатун* мгновение, миг. В другие языки не освоено.

**ТІАР'АШ** а явный или скрытый грабеж, растаскивание чего-л., ограбление, разграбление чьего-л. имущества, денег, богатства; халкъдин девлет, иціу иса ~ акьуна, киркіуне народное богатство, за десять лет разграбив, закончили.

~ В БТРС находим помету «персизм», который никак не может соответствовать положению дел, ибо в перс. грабеж обозначается основой *garat* (гъарат) которая абсолютно не созвучна слову ~, а созвучное *taras* означает стружку, обрезки чего-л. В ар. есть чуть созвучное *тіаррарун* карманный вор, хотя и не нахальный, но грабитель; *хатІафун* тоже не совсем созвучное слово, означает похититель, грабитель. В тур. *taras* грабеж, ограбление, разграбление. В л., хин. *тараш* грабеж, ограбление.

**ТІАР'ИКЪАТ** а особый путь в религии, избранный для себя сектой дервишей, которым, как они считают, можно лучше познать Бога и приблизиться к божественному; ~ ин ших тарикатский шейх (мюршид, учитель дервишей, считающих себя его мюридами (учениками)).

~ В ар. *тіарикъатун* способ, средство, прием, манер (каким манером надо действовать). В тур. слово *tarik* получило узко специфическое знач. секта; дервишский орден, т.е. не средство вообще и для любого, а только секта дервишей. В перс. ближе к ар. знач. *tarikat* (тіарикъат) тарикат (путь духовного совершенствования у суфиев). В словарях л., таб., хин. слово не зафиксировано.

**ТІАФ'АЛ** а вор-домушник, похититель скота и домашнего имущества, «работающий» обычно в темное время: авала ~ арин журумар акьуна атафи в прежние времена воры-домушники обходились штрафами (вместо наказания).

~ В ар. *хатІафун* похититель, грабитель; *тіафалун* карманный вор; *мутатІафалун* незванный; *'ихтитІаффун* похищение; *тіафалатун*



инфантильность (детскость взрослого). В *тюрк.*, *перс.* не освоено. В *л.*, *таб.* ~ *вор.*

**ТІАХІ'АС** 1. *спр.*, *страд.* 3. *акк-а* а) распухнуть, стать толще обычного, вздувшись в результате воспаления, накопления сукровицы, жидкости, какой-л. болезни; *тіу* ~ *уне* палец распух (*срв.* *кетіахлас*); б) *перен. ирон.* потолстеть от накопления жира, стать пухлым; Зейнутин ягъалас ягъа куквелди ~ ай а Зейнутдин день ото дня, толстая, пухнет (*ант.* *ккевес*).

~ В *акк.* *тіахладу* пышный, роскошный. В *ар.* *тіухіалун* воспаление селезенки; *дахіисун*//*дахіасун* нарывать; *тіафхіун* полнота, переполнение.

**ТІАЧ** а? кислый безалкогольный напиток на дрожжевом хлебе и толокне типа кваса, используемый как прохладительное средство, а также для запивания хлеба, замешанного толокна; *са гажин* ~ *киркіуне* один кувшин кислого напитка кончился.

~ Не исключено, что слово восходит к *ар.* основе *тіаштіашатун* шипение, *тіаштіаша* шипеть. Дело в том, что выдержанный ~ превращается в шипучую жидкость. В *л.*, *таб.* ~ толкуется несколько иначе, чем в *аг.*, сообразно с местными условиями, т.е. как напиток из солода.

**ТІЕГІ'ЕМ** а а) вкус чего-л. (обычно еды), привкус; *фитин ичин* ~ *хъа* какой-то (непонятно чего) привкус есть; *емиш гъушагунас*, *сагалай* ~ *акъе* до покупки фруктов (*букв.* фрукта) сначала попробуй на вкус; б) *перен.* осознание, понимание, прочувствование чего-л. (слов, поступков, предложений); *вас ун хъу гафарин* ~ *акъе* услышанные тобой слова хорошо пойми (*букв.* проверь на вкус).

~ В *ар.* *тумма нар.* рот; *тіа'амун* пища, еда. В *тур.* *taam* пища, еда; кушанье. В *перс.* *taam* (*тіаам*) кушанье, еда, пища; *ta'm* (*тіа'м*) вкус, вкусовое ощущение; в *дари* *taam* еда, пища; *to'ma* (*тіо'ма*)//*tama* (*тіама*) а) пища, еда; корм (птиц, животных); б) добыча, жертва. В *л.* *тіям*, в *таб.* *тіяам*, в *хин.* *тіаьгіам* вкус, привкус; в *крыз.* *тіаьгіамаьд*, *арч.* *тіагіаьмбиттун*, *авар.* *тіагіамаб*, *лак.* *тіааьнсса* вкусный.

**ТІЕІ'ЕТ** а *мус.* почитание Бога, послушание, покорность, соблюдение правил, приличия; б) скромность, стыдливость, вежливость в обращении с людьми; *дин* ~ *ухлуб шарілетин шартлар* э соблюдение веры, послушание, воспитанность – требования шариата.

~ В *ар.* *тіа'тіа'а* опускать вниз; склонять, наклонять; *тіа'тіа'тун* наклонение, нагибание; *мутіа'тіи'йун* наклонивший (голову); *мутіма'итун* спокойный. В *тур.* *teeddup* а) воспитанность, вежливость; б) скромность, стыдливость. В *перс.* *taat* (*тіа'ат*) а) почитание Бога; б) смирение, покорность. Слово известно во всем



мусульманском мире, хотя не во всех словарях как сугубо рел. термин зафиксировано. В л. *tīezt id ag.*

**ТІЕІ'УЪН** а чума, мор; авал заманайн, ~ гъатайигуна, парансанар кърмиш вей хъуни в прежние времена, когда появлялась чума, много людей истреблялось.

~ В *ар.* *tīaxukun* мор, чума; в *тур.* *taup*, в *п.*, *дари*, *пушту* *ta'un* (*tīa'un*); в *таб.* *tīag'юн*, в *хин.* *таьун* чума, мор, эпидемия.

**ТІИКЪ:** ~ *маркья* а не пикни, не смей издать ни звука.

~ В *ар.* *tīikъ* бульк (*звукоподр.*); прямой перевод значит «не булькни». Освоено только в *аг.*

**ТІИКЪ:** ~ на *минтīикъ* а (*букв.* бульк. и логика) конечно, явная бессмыслица, понравилось рифмование, полное совпадение второго слога *мантīикъ* со словом *tīикъ* и получается забавная бессмыслица.

~ См. *tīикъ*. В *ар.* *мантīикъун* логика; *хīилму 'аль-мантīикъи* наука логика. Появление выражения относилось, видимо, ко временам б'ольшей распространенности *ар.* среди агулов. На наш взгляд, это можно приурочить к первой половине XVI в., когда много *ар.* семей в качестве мухаджиров было поселено в горских аулах, и они в данном качестве учили гърцев и вере, и *ар.* языку. Не исключено освоение и в более ранние сроки, т.е. в II-I тысячелетии до н.э., когда в *аг.* осваивалась в массовом порядке *ар.* лексика через язык арабов - амореев.

**ТІИЛЛ'И** а капель в *знач.* воды, каплями, просачивающейся с крыши через потолок в помещение; текущая, падающая с потолка каплями вода; *угъаликас кейч'луна*, ~ к *кечуч'луне* из-под дождя уйдя, попал (*букв.* подлез) под капель (*поговорка*).

~ *Знач. аг.* ~ не совсем совпадает со *знач. ар.* лексем, от которых освоен в *аг.* этот арабизм, но связь несомненна. В *ар.* *гъит'лун* проливной (*о дожде*); *tīалля* моросить (*о дожде*), обрызгивать; *tīаллун* а) роса; б) моросящий дождь. В другие языки не освоено.

**ТІИМ'ИРФ** а? мясисто-волокнистое вкрапление (размером с фундук или меньше) внутри жирно-салового массива у животных (в некоторых говорах *Іулун* ~, т.е. мышиный ~); ~ *ар* *г'лативуна*, *маврукъас акъе* убрав мясные вкрапления, положи сало внутреннее сушиться.

~ Хотя прямых аналогов нет, не исключено, что *аг.* ~ восходит к *ар.* *tīамара* а) погребать, хоронить; б) засыпать, заносить *чем-л.*; *мат'муратун* сохранившее, потайное место, погреб, кладовая; зернохранилище (в земле). В самом *аг.* других основ, с которыми можно увязать данную лексему, нет, а *ар.* *знач.* очень хорошо объясняют потайное положение ~ а внутри сала, жира. Освоено только в *аг.*

**ТІУВ'УЛ** *а* колечко, перстень, кольцо с драгоценными, полудрагоценными камнями или без них; рушахъ ~ хъиклу́не на девушку кольцо надели (обручили).

~ Срв. л. *tīuplāl*, таб. *tīublan*, *tīulban*, рут. *tīibel*, криз. *tīilgъaьtī*, хин. *tīaryng*. Но все же это слово не лезгинизм, а арабизм и восходит к *ар.* *дибалун* кольцо, перстень.

**ТІУЛ'** *а* прут, длинная лоза, хворостина, используемая для погони скота, редко для наказания людей; *ери вец хъаеф Іашу тІул хъаетис тин пас алчархъай* семь волов имеющий иногда вынужден бывает просить у того, у кого имеется (нет ничего, кроме) гибкая лоза (пословица).

~ В *ар.* *тІавийалун* длинный; *тІулун* долгота, рост; *тІавилун* стебель; *'атІала//тІаввала* удлинить. В *тур.* *tyl* а) длина, протяженность; б) *геогр.* долгота; в) продолжительность. В *перс.* *tul* (*тІул*) длительность; *tulani* (*тІулани*) длительный. В таб. ~. В другие языки не освоено.

**ТІУЛ'** *а?* а) ставшая натурой привычка, черта характера (обычно о плохой привычке); *чІирхІе* ~ *ар* *маркъа* не делай плохие (неприличные) вещи (поступки, проявления характера); *иже* ~ *ар* *кееф* *дава* имеющим хорошие привычки не является; б) видимость чего-л., деятельности; хорошего к кому-л. отношения; показа умения; наличия или отсутствия чего-л.; *кане* ~ *ар* *акъайи* делал вид любящего кого-л.

~ Есть предположение, что восходит к *ар.* основе *матІала* волынить, притворяться делающим, т.е. хитрить, что невозможно относить к хорошим привычкам. В *тур.* *tulum atmak* лгать. В л. таб. ~ плохая привычка.

**ТІУМА** *а* оскорбительное прозвище злого, с ядовитым языком человека.

~ В *ар.* *тІуматун* жало, яд. В другие языки не освоено.

**ТІУМБАГІ** *а* см. *къебургІ*. *Ар.* вариант. В *аг.* сохранился только в *тп.* говоре.

~ В *ар.* *нуффагъун* мочевого пузыря. В другие языки не освоено.

**ТІУН'** *а?* срок трапезничанья, однократного приема пищи из положенных в сутки трех раз; время и сам процесс её приема в завтрак, обед или на ужин; *са* ~ *гІадатай*, *чахъди ачавей* не пропуская ни одного приема пищи (времени приема) заходит к нам.

~ В *ар.* *тІакъкъатун* однократный прием пищи из трех принятых: завтрак, обед, ужин. Съеденное вне этих принятых по норме времен считается съеденным вне ~. А преобразование *ар.* *тІакъкъатун* в короткое ~ дело долгого периода времени. Видимо, лексема освоена в *аг.* в первую волну освоения арабизмов, т.е. более трех тысяч лет назад.



**ТІУН<sup>2</sup>** *а?* ясли, кормушка, место укладки корма для скота; **векіне**, ~ **Іархьуне** бык умер, ясли опустели (*поговорка*).

~ Возможно, что лексема восходит к арабизму **тІуифун** карниз, своевольно укороченному предками агулов. Тем более наклонные деревянные ясли, если они приподняты над землей, несколько напоминают карниз. В *л.*, *таб.* **тІун**, в *лак.* **тІуну**, в *дарг.* **тІани** ясли (кормушка).

**ТІУР<sup>2</sup>** *а?* а) *бот.* почка, (в т.ч. раскрывшаяся) растения; б) сок, сучок, след от срезанного сучка на древесине, влияющий на её фактуру и прочность; ~ **ар але кІур** сучковатое дерево; **учин хили фәе рес** ~ **ар алди агвафе** палка в своей руке кажется сучковатой (хуже, чем чужая) (*поговорка*).

~ В *ар.* **тІарра** расти, появляться, пробиваться (*о растениях*); **тІараватун** а) нежность, мягкость; б) свежесть, прохлада; в) влажность, т.е. признаки, так или иначе присущие молодым почкам в весенний период. В *л.*, *таб.* ~ а) почка; б) сук, сучок.

**ТІУРФАН** *а* а) стихия природы, связанная с грозой, обильными водными потоками, бурей, штормом, ураганным ветром и т.п.; ~ **хъадатавей Іу-хъибу сеІет хъуне** ураган, гроза продолжались два-три часа; б) *перен.* неожиданное нападение на кого-л. с руганью, оскорблениями, угрозами, обвинениями и т.п.; **зе кІилил угъуф са** ~ **э** над моей головой разразилась целая гроза.

~ В *ар.* **тІуфанун** катаклизм, потоп. В *тур.* **tufan** а) *рел.* всемирный потоп; б) *прям. перен.* потоп, буря, ураган. В *п.* **tufan** (**тІуфан**) ураган; **tufan Nux** (**тІуфан Нух**) *рел.* всемирный потоп; в *пушту* **тІуфан** буря, ураган. В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **тфан** *id. аг.*

**ТІУЪРУЪКЪУЪМ** *а* егоза, непоседа, вертлявый, непослушный мальчик (девочек обычно так не называют) (*срв. тІаракъу*).

~ В *ар.* **кьатІиГІу тІурукъи** разбойник. В *л.* ~ *id. аг.*

## У

**УБА** *л -а?* *пренебр.* жилище, чаще временное, очень низкого качества (*срв. русск.* «вот моя берлога»); **хал агъай, са** ~ **йи учІуна, икъуна** а домом называя, в какую-то берлогу зашедши, проживает [там] (*срв. л., таб., хин. ~*).

~ Не исключена связь с *ар.* **убейдун** маленький раб; **убудиййатун** рабство, т.е. жилище раба, для рабов.

**УВАД** *а* отара; **калхузи са** ~ **хІапар э амеф** в колхозе всего осталась одна отара овец.

~ В *ар.* **вадданун** дикий баран. Видимо, в *аг.* освоено как отара диких баранов, что позже стало называться отарой безотносительно диких или домашних баранов (овец).



УГ/АС<sup>1</sup> *акк* а) гореть, сгореть, оказаться охваченным огнем; *цIа керхьуна*, *хал угу*не оказавшись охваченным огнем, дом сгорел; б) быть способным гореть; *водород угафе*, *кислородди угас кумак акьяфе* водород горит (способен гореть), кислород способствует горению; в) *перен.* исстрадаться, испытать сильные переживания, ярость, гнев, горе; *йиркIв угу инсанар пара а* (*букв.* с исстрадавшимся, сгоревшим сердцем людей много); г) *перен.* перебрать в картах, проиграть по причине перебора; *садсара фаша, угу*не! еще одну [карту] дай, сгорел! (перебрал).

~ В *акк.* угалло злой дух, демон; уггум гнев, ярость. Здесь больше в *знач.* разозлиться, сильно переживать. В *л. куз., в таб.* убгуб//ургуб а) гореть; б) переживать.

УГЬ<sup>3</sup>: угь тутас *а-т?* Угь тутай, Iешай-рухай, учинф, дакъуна, сакин хьундава трясясь телом (?), плача – воя, пока своего не добился, не успокоился; угь тутас трястись, (но чем именно телом или частью тела) понять из выражения трудно, если почти не невозможно.

~ Если угь<sup>1</sup> и угь<sup>3</sup> (*см.* АРС) имеют отношение к понятию «основа» (основа ковра и тело как основа человека), то можно считать, что речь идет о телодвижениях, сопровождающих плач, стенания, просьбы. В рассматриваемых нами языках ничего созвучного и близкого по *знач.* не обнаружено. В *тур.* есть слово *uğuldamak* (угьулдамак) издавать однотонный звук; выть; причем угь (*uğ*) в этом слове можно рассматривать как отдельный корень, а именно звук, а *ulamak* как добавлять прибавлять и т.д., т.е. все добавляя голосовые возможности. В *ар.* гъавгъа'ун шум, гам. Если имеется в виду не трясение телом, а вибрирование голосом (условно угь тутас так вполне можно понять), то, конечно, голосовое воздействие на объект атаки способно дать большой эффект, чем телодвижения. Стоит вспомнить и то, что в *аз.* есть слово гъугъ, гъугъар акьуб о рычании, звуках, издаваемых собакой, когда она начинает злиться. Все это дает право предполагать, что все-таки угь тутуб – это вибрирование голосом. Возможно, что слово давнишнего заимствования, еще со времен общения предков агулов с хазарами. В любом случае точная семантика угь в языковой памяти агулов не сохранилась.

УГЪР'АШ *т* 1. негодяй, подлец, мерзавец, низкий, подлый, мерзкий человек; *чипин тухумдинтар суман* ~ э [такой же] негодяй (подлец) как все в их роду; 2. подлый, низкий, гнусный, мерзкий; ~ *тIулар кееф э* с гнусными повадками.

~ Несомненный тюркизм, хотя в *совр. тур. знач.* слова резко отличаются от его *знач.* в *лезг.* Так, *ugraş* там означает а) борьба, сражение; б) занятие, дело, работа; *ugraşmak* а) долго и много работать; б) возиться с чем-л., биться над чем-то; в) выступать против

кого-л., бороться с кем-л. Как видим, ругательной экспрессии в *тур.* нет. В *лезг.*, видимо, сказалась близость основы с лексемой *угъри* вор. Возможно, первоначально *угъраш* означал «тот, кто что-то сделал против меня»; «украл у меня» или *что-л.* подобное. Позже *знач.* слова оторвалось от конкретики и стало одним из «сильных» ругательных слов. Можно допустить освоение в *лезг.* из *хазар.*, где может быть, слово имело несколько другое *знач.*, чем в *тур.* В *л.*, *таб.*, *хин.*, *рут.*, *цах.* и т.п. *id. аг.*

**УГЪР'И** *т* вор, похититель, жулик; ~ *агъа тур хъуб ахIа Iейиб э* получить звание вора – большой позор.

~ В *тур.* *ugru*, в *л.*, *таб.* *угъри* вор, похититель.

**УЖ'АГЪ** *а* очаг в *знач.* дом, жилище, пристанище, обиталище; ~ *кетархъас* очаг, дому [семье] разориться, разбредиться кому куда или вообще перестать существовать; ~ *гIане хъас* дому, семье стать зажиточнее (букв. жирнее), жить в мире, стать уважаемым.

~ В *ар.* *вуджакъун* очаг, камбуз; *ваджрун* пещера, грот. В *тур.* *ојак*, *азерб.* *ојаğ* а) очаг, топка, печка; б) домашний очаг, дом, семья; в) очаг, центр, средоточие чего-л. и т.п. В *л.*, *таб.* ~ *id. аг.*, в *хин.*, *уджагъ* очаг, камин. В *русск.* *очаг*. Слово известно почти во всех *тюрк.* чаще в форме *ујак*, *усак*, *оçаğ*. М. Фасмер приводит варианты из разных *тюрк.* языков и с *ч* и с *ж* в корне.

**УЖ'АС<sup>1</sup>** *а* жарить (-ся) в *знач.* а) готовить пищу (без воды) на сильном огне; б) пище быть готовой, готовиться; в) *перен.* коже (на солнце) сильно обжечься, пережариться; 2. печь(-ся) в *знач.* а) готовить пищу сухим нагреванием; б) пище готовиться, стать готовой от сухого нагревания; в) *перен.* обдавать (-ся) сильным зноем в жару.

~ В *ар.* *жаффафа* насушить; *ажижун* испечься; *гIажана//гIажкун* жарить. *Крыз.* *джиридж.*, *таб.* *уржуб.*, *л.* *чрун*.

**УЖ'АС<sup>2</sup>** *страд. л-а* поспеть, поспевать, созреть, созревать, перезревать (о *фруктах*); *хIечар*, *ужуна*, *алахъая* яблоки, перезрев, падают (с деревьев).

~ В *ар.* *кузужун* спелость (*срв. аг.* *куъжуб* начало созревания). В *л.* *чрун* (емишар), в *таб.* *убжуб*, *уржуб* поспевать, созревать (о *фруктах*).

**УЖ'УЗ** *прил. т.* а) дешевый, недорогой; ~ *къиматис масса тин* продай по дешевой цене; ~ *къумаш* дешевая материя; б) *перен.* никудышный, никчемный, не умеющий за себя постоять из-за трусости (о человеке); *зас валас* ~ *инсан агуфтава* я более никчемного человека, чем ты, не видел.

~ В *тур.*, *азерб.* *uјuz* дешевый, недорогой. В *л.*, *таб.* ~ в *хин.* *уджуз* дешевый, недорогой.

**УЗ'АС<sup>1</sup>** *1 спр., действ. з. а* сеять в *знач.* а) рассыпая, заделывать семена в почву; *суъл* ~ *рожь* сеять; *къутIар* ~ *морковь* сеять; б) *перен.* воспитывать подрастающее поколение; распространять идеи; *узуф*



keglučafe посеянное взойдет; что посеешь, то и пожнешь (в смысле: как воспитаешь, так воспитается, сформируется) *ант. уцас*.

~ В *ар.* базара высеять; xлузари огород. Освоено в *перс.* vazrafjan сеялка. В л. цаз, таб. убзуб//урзуб сеять.

УЗ'АС<sup>2</sup> акк-шум доить(-ся) в прям. и *перен.*; бава xлуни узая мать доит корову; xлуни узай аме корова [еще] доится; дадан жиб муза отцовский карман не дои; зун узас алмахъа меня подоить не старайся.

~ Среди акк-шум. имен встречаем имена богов Думузи (Таммуз) бог-пастух; Узуд, другое имя шум. богини Лагаты, изображавшейся в виде священной козы. Нам кажется, что *аг.* узас<sup>2</sup> связано с этими животноводческими богами древности и освоено в *аг.* минимум четыре тысячи лет назад. В л. цуз, в таб. кудузуб доить, в *арч.* баццас и сеять, и посадить дерево.

УЗД'АН и независимый свободный крестьянин, не подчинявшийся и не имевший отношение к сословию ханов и беков; че атабабавур ~ ар и наши предки были свободными крестьянами.

~ По В. Абаеву *сев.кавк.* wezdan, wezdon, gezdan, wazdan а) человек благородного сословия, дворянин, уздень; б) благородный, благовоспитанный, учтивый, вежливый, изысканный, изящный. Этот термин в форме ozden (уьздень), автор считает, встречается в *тюрк.* языках Кавказа, а в *авар.* оно освоено из *осет.*, что вряд ли соответствует истинному положению вещей. Во всех почти дагестанских языках, *во-первых*, это слово встречается, *во-вторых*, означает не благородное сословие дворян, а не менее благородное сословие абсолютно свободных крестьян. Не можем мы согласиться и с низведением основы слова к *перс.* (в разных *перс.*) wazda, wazdana, wazd, uzd и т.п., означающих жир, сало. Хотя по созвучности эти слова и близки к уздан, мы все же склонны считать, что это слово восходит к *перс.* трансформировавшейся основе azad свобода, azadani свободный, тем более азады как сословие свободных крестьян известно почти три тысячи лет и именно на территории нынешних Ирана и Ирака.

УЗИ'АГЪ прил. т перед кем-л. незапятнанный, честный, с чистой совестью, ни в каких поползновениях против кого-то не замеченный, не посрамленный, т.е. имеющий право прямо смотреть кому-то в глаза; зун ве удигъ ~ ди айчлуна а я перед тобой вышел с чистой совестью (никаких нечестных вещей против тебя не сделал) *ант.* изукъара.

~ Несомненный *тюркизм*. В *тур.* есть созвучное uzak имеющее, однако, далеко не созвучное *знач.* а) *прям.*, *перен.* далекий, дальний, отдаленный; б) маловероятный, сомнительный; в) далекий, чуждый. Можно было лексему считать сконструированной из *тюрк.* uz<sup>1</sup> а) хороший, добрый; б) подходящий, годный; подобающий,



приличествующий; в) правильный, чистый, ясный и *тюрк.* же *ак* а) белый, светлый, седой; б) *перен.* чистый, незапятнанный, честный, невинный, безгрешный. Однако в *хин.*, который испытал сильное влияние *азерб.*, вновь *узах* означает далекий, дальний как по родству, так и в пространстве, что не дает нам возможности однознач. подхода к этимологии *лезг.*: *уъзнагъ*, *уъзагъ*. Видимо, в *тюрк.* форму *uzak*, *uzag* было в *лезг.* влито содержание *тюрк.* односложных слов *uz* и *ak*, иначе невозможно объяснить появление такого нюанса *знач.* как незапятнанный, главного в *знач.* *лезг.* лексем. В л. *уъзагъ*, в таб. *уъзнагъ id. ag.*

**УЙ'ИН'** *т* а) фокус, игра, проделка, в т.ч. забавная, завлекательная; б) проделка, обман, плутовство, хитрость; в) проволочка, специальная задержка, оттягивание по сроку, кознь, интрига; ~ **ар акъас** а) фокусничать, забавничать, завлекательно играть; б) плутовать, хитрить; в) специально задерживать, оттягивать на потом с хитрыми намерениями то, что можно сделать сразу; ~ **ар маркъа** чаще говорят, когда оттягивают, стараются обмануть, перехитрить.

~ В *тур.* *оуип* а) игра в разн. *знач.* забава, веселье; б) театральное представление, спектакль; в) обман, плутовство, хитрость, козни, интриги и т.п. В *азер.* *id. тур.* В л. *уюн*, таб. ~, *хин.* *уйун* а) игра; б) проделка; в) козырь. В *тур.* *оуипваз*, л. *уюнбаз*, таб. *уйнибаз* а) игрок; б) хитрец, пройдоха.

**'УЙИН-Б'УЙИН** *т* (букв. игра-шея) то-сё, всякие хитрости, проволочки, проделки, с помощью которых кого-л. пытаются перехитрить, сблапошить; ~ **ар акъая**, **кар кирк'вай адава** хитростями, проволочками оттягивает, дело не кончает.

~ Оказывается, *буйин* здесь вовсе не для рифмы, а от *тур.* (*тюрк.* вообще) *воуип* шея. Шея у агулов – это то, что можно и вынуть из ярма, т.е. одна из «хитрых» частей тела, которая крутит самой головой. Привлечение шеи только усиливает нюанс хитрости.

**УКАС** *акк.* а) наполнить, переполнить своими телами какое-л. место, местность, пространство (о людях, животных, птицах и т.п.); **ратари жакъвар укуна** а на токах птичек полно (роем) *ант.* **Іар хъас** (неполный) (срв. **гІукас**); б) наполниться, заволакиваться, окутаться дымом, туманом (срв. **гІикас**);

~ В *акк.* **уккулис** очень темный, мрачный; **уккудум** препятствия, помеха; **уку** жители, свита, группа. По *знач.* очень близко и *аз.* **укас**, по созвучности также. В другие языки не освоено.

**УКЪ'АР** а баран: **семе** ~ баран от года до двух лет возраста; **ахІа** ~ баран от двух до трех лет возраста; **ерсе** ~ баран старше трех лет; ~ **ург** барашек от полугода до года; ~ **кел** ягненок-самец; ~ **урч** теленок-самец; ~ **арихъан** чабан, пасущий баранов; ~ **ин жандак** баранья туша; ~ **ин руж** курдюк; ~ **ин кІарч** бараний рог.

~ Есть сильное подозрение, что слово восходит к *ар.* основам. В *ар.* кьуркьурун, *ми.* кьаракьирун ягненок. В *перс.* қиё (кьуч) баран (*срв. аг.* кьуч-кьуч звуки подзывает барана). В *л.* гьер, кьар баран; *авар.* гьер, *лак.* ку, *анд.* кун, *авар.* куй, *кви.* таб. якъ, *дарг.* мукъара, *вукъар.* цез. ваькьаа.

**УКЪ'УМ** *акк?* палец, стержень (деревянный или металлический), наглухо втыкаемый в конец оси для удержания колеса (чека, засевочка, затычка, гвоздь, притыка, колба по Далю); ~ **хьатархьуна**, **фур алатархьуне** из-за выпадения пальца (чеки) колесо слетело.

~ В *акк.* уккудум (укькьудум?) некое препятствие, помеха (не до конца понятое переводчиками – расшифровальщиками); по созвучию можно предположить, что это ~, помеха колесу от слетания с оси. В другие языки не освоено. Возможно, что близким по звучанию и *знач.* можно считать *ар.* кьамтIамун зажим.

**УЛ'АКЪ** *п* какое-л. транспортное средство для перевозки людей и грузов; ~ **адавай рекьуьл алме не найдя** (не имея) транспорта, остались на дороге; **чин хасра, че шейьар хасра**, ~ **канде** чтобы и нас возить, и наши вещи возить, нужен транспорт.

~ В *тур.* ulak курьер, гонец, вестовой; вестник. В *совр. п.* транспорт, перевозочное средство **hamlonaq** (гьамлонакъ), что, несомненно, созвучно *аг.* ~. В *п.*, **дари olaq** (олакь) осел. По всей вероятности, от *перс.* olaq и произошла *аг.* лексема ~. Этим объясняется акцент «хоть какой-н., хоть неважный» транспорт. В *л.* ~ *id. аг.*, в *хин.* улагъ-вулагъ транспорт. Когда, каким образом *перс.* осел превратился в *лезг.* транспорт вообще, видимо, останется тайной.

**УЛ'АМ** *а* глубь, глубокое место (водоворот) в реке; топь, глубокое место в болоте, озере, канале и т.п.; **геда** ~ и **ачдадивуна кетархьуне** мальчик чуть не утонул в глуби.

~ В *ар.* гьулабиййун студенистый. В *л.* ~ *id. аг.*, *таб.* ~ а) бродь; б) межа. В *л.* уьлем низкое место в реке, водоеме.

**УЛУСУМ** *сакк* улар, горная индейка. Объект охоты; **Гурдана** ~ **ар кьеблайихъ куьч вей** зимой улары улетают на юг.

~ По В.Абаеву слово ~ восходит и сакским основам и означает зимняя птица (видимо, по причине перелета их зимой на юг, в теплые страны). В *сакк.* **usuma**, **улар**, **usumi** зима. В другие *лезг.* не освоено. В *лак.* **ссули**, *арч.* **муссал**.

**УМ'АЖ** *п уст.* мучной суп на воде, реже на молоке, сыворотке, съедаемый с толокном; **мусуна умаж** **ЮьтIуне** съел мучной суп с толокном.

~ В том же, что и в *аг.*, *знач.* слово встречается только в языке *дари*: **отај** мучная похлебка с зеленью (заправленная кислым молоком); в *таб.* ~ пойло для скота. В другие *перс.* похлебку называют **šigva**.

**УММАТ** *акк-а* а) родня, люди, объединенные какими-л. родственными узами в совокупности; б) род, племя; ~ **пара хьудехIен**



ижи э чем родни (соплеменников, сородичей) больше, тем лучше (*срв.* мирас, мирас-гарис, бугунтар, мукьунтар, кьавум-кьардаш); в) MexIамадан ~ мусульмане, последователи Мухаммеда.

~ В *акк.* уямату а) племя, род, народ; б) община. Видимо, первоначально в *аг.* освоено из *акк.*, а не из *ар.* В *ар.* 'умматум а) мать; б) основа в) первоисточник; г) нация, народ; кьавмиййатун народность (общество); хIулсимиййатун общество; хIуматун национальность; хIумматун нация. В *перс.* *ommat* *мн.ч.* последователи пророка Мухаммеда, т.н. мусульманская умма. Во многих словарях, видимо из-за *рел.* окраски, лексема не зафиксирована, хотя вряд ли найдутся языки мусульманских народов, где бы в *какой-л.* форме не будет слов с данной основой.

**УММАТ-КЪАРАМАТ** *акк.-а см.* уммат; дополнительно к этому слову в настоящее время ничего не означает.

~ *См.* уммат. *Аг.кьарамат* – это несколько искаженное *ар.кьурбун* а) родство; б) близость; в) соседство; кьурбай а) близость, родство; б) доброе дело (совершаемое для снискания милости божества); мукьарабатун близость, близкая будущность. Видимо, родственный круг совместно с теми, кто собирается в него вступить, и означало первоначальный ~. Со временем, когда *ар.* постепенно забывался предками агулов, последний нюанс слился с основным *знач.*, перестал различаться. В *тур.* *karavet* а) близость, соседство; б) родство. Из *перс.* в *дари* встречаем слово *qaravat* (кьарабат) а) близость, соседство; б) родство, родственные отношения, т.е. *id. тур.* В другие *лезг.* слово не освоено.

**УМУД** *т* а) надежда, упование; чаяние, ожидание, вера в благоприятный исход *чего-л.*; ~ кехьас надеяться, иметь чаяние, веру в *кого-л.*; умудлу хьас быть надеющимся; ~ кендава не надеюсь, потерял надежду; ~ кетархьас потерять надежду, веру; б) тот, на кого надеются; хизандин ~ надежда семьи; халкьдин ~ надежда народа.

~ В *тур., азерб.* *umut* надежда, упование; ожидание *чего-л.* В *п.* *omid//omidvari* надежда; в *дари* *omaid//omed* надежда; упование; *omaidvaxš* вселяющий надежду; утешительный, обнадеживающий; в *пушту* *умайд//умид* надежда, упование. В *л., таб.* ~, в *хин.* уьмуьд надежда, упование. В *Ср. Азии* встречается имя с.м. Умит (надежда [семьи]).

**УМУМИ** *а* 1. *прил.* общий, всеобщий; совокупный; халкьдин ~ мал общенародная собственность; ~ эхтилат общий разговор; 2. *нареч.* вообще; совокупно; ~ кьейд акьас вообще отметить; ~ мегIна ативас в целом (в общем) вывести смысл [из разговоров].

~ В *ар.* хIумимиййатун общество; хIумамииййун универсальный; хIумумиййун поголовный, общенародный, общий, совокупный. В *тюрк.* не освоено. В *совр. п.* хIомоми а) всеобщий, общий; б) основной; в) обобщенный. В *л. хин.* ~, в *таб.* уьмуми *id. аг.*



**УНЛУЪГ** *т* уст. десятилинейная лампа (керосиновая); **ятилуъг** лампайндада ~ лампайи ижи **Іекв** акъае чем семилинейная лампа, десятилинейная лампа лучше светит.

~ В *тур.*, *азерб.* **onluk** 1. а) состоящий из десяти *каких-л.* частей (штук, единиц и т.п.); б) достоинством в десять *каких-л.* денежных единиц. В л., таб. унлугъ *id. аз.*

**УРАЗА** *п* мус. религиозный тридцатидневный пост в исламе; ~ **байрам** (*срв.* **ахІаягъ**) праздник разговения после поста.

~ В *п.* **guze** пост; **guz** день, **guzname** календарь; в *дари* **goza** мус. пост; **gozadari** соблюдение поста; в *пушту* **рожа** а) *рел.* пост; б) девятый месяц лунного календаря. Слово освоено в *тур.* **guze** *рел.* пост, ураза. В *хин.* **изаъ** *рел.* пост, ураза. В других словарях *лезг.* слово не зафиксировано.

**УРДЕГ** *т* утка; **илле** ~ селезень (*букв.* самцовая утка); ~ **ин гъурегъалар** утиные яйца; ~ **ин чаркв** утёнок; ~ **ин къугъ** утиный пух (перья).

~ В *тур.* **ordek** а) утка; **baba ordek** селезень; б) *мед.* утка (для больных); в) *арго* путник, которого шофер подбирает по дороге. В *совр. п.* **ordak** утка; **ordak-e** пар селезень. В л., таб. уърдег, в *хин.* уърдаъг; в *авар.* ордек, оьдак, *цах.* оърдаг, *лак.* урдак, *крыз.* уърдаъг, в *азерб.* өрдек.

**УРТА** *прил. т* средний в *знач.* не хуже и не лучше, не выше и не ниже, не больше и не меньше того, что считается средним, терпимым, переносимым и т.п.; ~ **къайда** среднее состояние; **фишти яшамишди а вун?** — **Гъа са ~.** — Как ты поживаешь? — Да, средне; ~ **хІисабилди гъарти верш-вериш манат ина а** в среднем считая, каждый по сто рублей дал.

~ В *тур.*, *азер.* **orta** 1. середина; 2. средний в *разн. знач.* В л., таб. уртабаб середняк; в *хин.* урта середина, центр; уртабаб середняк.

**УРТ'АХЪ** *т* 1. а) напарник по парным совместным делам (*напр.* один из двух, имеющих по одному волю); б) участник; компаньон, пайщик, партнер (в *каком-л.* деле); 2. а) *прил.* общий, совместный; ~ мал общий скот (общие достояние) (*срв.* **шарик**); б) близкий, родственный (по душам).

~ В *тур.* **ortak** 1. а) соучастник, компаньон, пайщик, партнер; б) жена мусульманина (*по отношению к другим его же женам*); 2. общий, совместный; 3. совместно, на паях. В л. уртах, в таб., *хин.*, уртагъ, *id. аз.*

**УС** *а* а) место, местность; **Іу ус часра фаце** два места для нас тоже займи; **ме ус малар ухІас вере ус дава** эта местность для содержания скота не подходящая; б) место в соревновании; **сад пу ус фацуне** занял первое (*срв.* **мукъ**); в) место работы, должность; **иже уса лихая** на хорошей должности работает (*срв.* **къуллугъ**); г) пол в комнате, земля; **уса икъве** садись на пол (на подушку, шубу и т.п.), на землю (вне дома); д) *перен.* положение в жизни; **ве уса икъве** сиди на своем,

доставшемся тебе месте [не рыпайся, не позволяй себе лишнего, води себя тихо].

– В *ар.* 'усс фундамент, основа; вусулун прибытие; 'арсала выслать (послать); в *тур.* находим арабизм *üs воен.* база, т.е. то, что привязана к местности. В другие языки не освоено.

**УСС'АЛ** 1. *а-т?* *субст.* недотепа, трус; 2. *прил.* а) плохой, испорченный, имеющий невзрачный вид (*о товаре, каких-л. вещах*); ~шейъ зе хала ичмаха плохую (невзрачную) вещь в мой дом не носи; б) никчемный, неспособный, опустившийся, робкий, трусоватый (*о человеке*); ~ гедда хъайдала, къацIра хъадавай ижи э [чем] иметь никчемного сына, лучше совсем [его] не иметь (*из народной психологии*).

– Знакомство с *ар.* и *тур.* знач. слова подталкивает на раздумья относительно первичных его корней. В *ар.* **фусулун** а) низкий; б) плохой; в) слабый; г) низкосортный; **хIусаллун** неизлечимый (*о состоянии больного*); **фаслун** низкосортный. В *тур.* слово **usal** образуется от корня **us** а) ум, разум, рассудок; б) благоразумие, скромность, вежливость и имеет знач. а) рациональный; б) благоразумный; **ussal** филос.основанный на рассудке (разуме); рационалистический. В *л. таб.* **усал** никудышный, ни к чему не способный, нюня; в *хин.* а) ленивый; б) безответственный. По внешним признакам слово можно было низвести к *тюрк.* корням, если бы знач. не было бы столь близко к знач. в *ар.* Видимо, здесь сказалась разница в психологии тюрка-мусульманина и дагестанских горских народов. На наш взгляд, рационализм и рассудочность в горах в те прошедшие времена воспринимались как нерешительность, чуть ли не как трусость, как неумение быстро принимать решения и приводить их в жизнь. В результате спонтанного саморазвития эти положительные качества в сознании горца переходили в свою отрицательную крайность: в никудышность, трусость, робость, что весьма не поощрялось, чем можно было объяснить резкое изменение семантики, если предполагать освоение через *тюрк.* языки. Но мы все-таки склонны предполагать, что освоение в *лезг.* произошло через посредство *ар.*, где уже, хотя и не в такой резкой форме, проявляется негативная оценка *тюрк.* рационализма. Значит, путь освоения лексемы в *лезг.* был таков: *тур.* → *ар.* → *лезг.*

**УСТ'А**, *а-т?* а) мастер, специалист в каком-л. ремесле; гъвандин ~ каменщик; харат ~ плотник, столяр; дарзичи ~ портной; чакмачи ~ сапожник; къялайчи ~ лудильщик; рукъан ~ кузнец (*срв. саниIеткар, пишакар*); б) умелец в каком-л. деле, отличающийся высоким мастерством; Кубаев дарсар ицIа ахIа уста и Кубаев был большим мастером в преподавании (*срв. устад*).

– В *ар.* **устанун** мастер высокого класса, знаток; мустан бай'ун кудесник. Освоено в *тур.*, *азерб.* (возможно, что и наоборот: из *тур.* в



*ар.*) *usta* а) мастер; специалист, знаток своего дела; б) мастер квалифицированный ремесленник; в) учитель; г) мастер *чего-л.* умелец, искусник; д) обращение (уважительное) *usta Ehmet!* Мастер Ахмед! *Ustalik* а) звание, должность мастера; б) мастерство. В *совр. п.* *ostadkar* мастер цеха; в *дару ostakar* а) мастер (обычно *какого-л.* ремесла); обл. строительный рабочий; штукатур; в *пушту уstad* а) учитель, преподаватель; б) мастер; в л. *ustlar*, в таб.~ мастер, умелец; в *хин.* уста мастер.

**УСТ'АД** *п* мастер-виртуоз *какого-л.* вида искусства, напр., музыкального, живописи, литературы и т.п.; **СтIал Сулейман шиIирар хьитIа ахIа** ~ и Сулейман Стальский был великим мастером сочинения стихов.

~ В *сов. п.* *ostad* маэстро; в *дару* а) преподаватель (вуза, университета); б) мастер; в) маэстро (художник, музыкант и т.п.); в *пушту уstad id. дару*. В *тур.* *ustat* а) мастер, знаток (своего дела); специалист; б) учитель; профессор. В л. таб., *хин.* ~ а) мастер; б) маэстро.

**УСТ'АЗ** *а* мастер-наставник, учитель (в любом деле речь идет об обучающем *кого-л.* наставнике); ~ **МехIамада вардиш акьу музыкантар** мастером-наставником Магомедом обученные музыканты.

~ В *ар.* 'устазун учитель; ментор, проповедник, преподаватель. В другие языки не освоено.

**УТ'АГЪ** *т* временное жилье, пристанище, место, где можно временно преклонить голову, **са ~ ихъас аруцяя ишу какое-н.** место для временного проживания (см. **ужагъ-утагъ**).

~ В *тур., азерб.* *otağ* (отагъ) большой украшенный шатер; **otakçi** а) делающий или продающий палатки; б) солдат, раскидывающий палатку (для своего повелителя). В л. *otaq* (отакъ) палата в больнице; в *дару* а) комната; б) кабина (напр. в автомобиле); в *пушту утакъ* а) комната; б) палата. В л., таб., *хин.* ~ а) жилье; б) комната, в т.ч. гостевая (гостиная).

**УТАНМ'АЗ** 1 *субст.* бесстыдник, циник в *знач.* человек, не стесняющийся, когда делает *что-л.* неприличное, непристойное; **вас ~ нехIекьди агъаеф дава** тебя бесстыдником называют не зря; 2. *прил.* бесстыжий, наглый, циничный, непристойный, неприличный в том же *знач.*; **пара ~ идеми э** очень бесстыжий человек (есть, является) (*срв.* **нечсуз, хIеясуз**).

~ Восходит к *тюрк.* корням. В *тур.* *utane* стыд, стыдливость, смущение, застенчивость, робость, **-maz суфф.** со *знач.* приставки *не-, без-*; **utanmaz** бесстыдный, бесстыжий, наглый. В *ар., перс.* основа не освоена. В л., таб. ~ бесстыжий, наглый.

**УТАНМ'ИШ** **хъас т-л страд. з.** а) стыдиться за *что-л.*, застесняться за *какой-л.* поступок, невпопад сказанное слово и т.п.;



вас ~ хьунду гъеле гаф пас? Тебе стыдно не было такое слово сказать?; чучу икьу кардигъас гис учис ~ хьуне (из-за) сделанного братом дела ему было стыдно; б) смущаться, конфузиться; дахи ~ вереф э (из тех, что) быстро конфузится (смущается); ~ хъас акъас *действ. з.* совершить что-л., чтобы заставить кого-л. устыдиться, засмущаться.

~ В *тур.*, *азерб.* utanmak а) стыдится; б) смущаться, конфузиться. В л. ~ хьун, в таб. ~ хьуб *ид. аг.*

**УТІ'АС** 1 а гнить, сгнить, протухнуть в *разн. знач.* а) разрушаться, подвергаясь органическому разложению; кьел кедахьуна, як утІас акьуне не посолив, дали сгнить мясу; утІу балугъ сгнившая (протухшая рыба); б) *перен.* «гнить» характером, т.е. становиться недоброжелательным к людям, радующимся чужому несчастью, не умеющим дружить, нормально, чистосердечно общаться и т.п.; утІу хасиятарин инсан человек гнилого характера (привычек) (*срв. тІухас*); *действ. з.* утІас акъас.

~ Есть предположение, что слово восходит в *ар. тахІатІтІунун* гниение, прение. В л. ктІиз, в таб. утІас гнить.

**УФ-Ф!** *межд. а-т* вздох облегчения, окончания трудного пути, дела; уф-ф! са бицІи рехІет хьуне уф-ф! Чуть легче стало!

~ В *ар. межд.* уфф! Ох! уффи! Фу! В *тур. uf* *межд.* а) восклицание при острой боли ох!; б) вздох облегчения уф!; ѳф (*выражает отвращение, пресыщение, неодобрение*) фу, тьфу, фи. В л. уф! *ид. аг.*; в таб. уф! *межд.* ах!, ой!; в *хин.* уф!, ух!, ох!

**УХШ'АР/Ф** т 1. *субст.* сходство, подобие, схожесть, похожесть; ахІа ~ а есть большое сходство; аждагъайис ~ идеф сходство с чудовищем (людоедом, драконом) имеющий (*см. ухшарвел*) 2. *прил.* а) похожий, сходный, подобный; дадас ~ похожий на отца; тукус ~ руш девушка (девочка), похожая на цветок; б) подходящий по каким-л. признакам по надобности; вас хьирди акъас ~ руш э [чтобы] тебе жениться, подходящая девушка [есть]; ме вас ~ кар дава это дело (работа) для тебя подходящим не является □ ~ хъас а) быть похожим; походить на кого-что-л.; б) быть приличествующим для данного случая, подходящим для кого-чего-л.; гъеме аямдис ~ иде кан дава для данного случая подходящей одеждой не является.

~ В *тур. okşar* похожий, имеющий сходство. В л., таб. ~ похожий, подходящий (подобающий); в *хин.* ~ сходство, подобие.

**УХЪТ'АН** хъас а? —л *страд. з.* а) стать зазнайкой, не считающимся о чужим мнением, оценками, ставить себя выше других (*о человеке*); ахиран вахтари, ~ хьуна, фишра хІисабик ккендава в последнее время, зазнавшись, ни с кем не считается; б) *перен.* стать красивым, нарядным (*о вещи, жилище, новой застройке, поселении и т.п.*); хал ~ хьуна а дом стал красивым; ~ акъас *действ. з.* стать причиной а) чьего-л. зазнайства; б) украшения чего-л.

~ Предполагаем, что это очень древнее (не менее трех тысяч лет назад) заимствование из *ар.* хатанун государь, властелин; хатунун госпожа, знатная дама с перебоем *ха* → *ухь*. Возможно, отсюда и *тюрк.* *xatun* (*hatun*) а) дама; б) госпожа; в) жена. Без перебоя в *аг.* встречается имя с. ж. Хатум. В *перс.* и другие *лезг.* не освоено.

**УХІ'АС** *акк-шум* а) ухаживая, заботиться о ком-чем-л., содержать, оберегать, сохранять, пестовать; *ава ае ул суман ухІаа* как в сокровенном месте имеющийся глаз оберегает; *са иса зе хІуни ухІ* один год мою корову содержи (сохрани у себя, заботясь, ухаживая); б) сохранять *какую-л.* тайну, не выдавать; *ве гІана ухІ*, *сайисра магъа* внутри себя держи, никому не говори (*срв.* *къайгъу акъас, сив дадалгъас*).

~ В *шум.* *эмесаль* (женский язык) встречаем слово *хІалзухІлу* комендант крепости, т.е. человек, обязанный беречь и охранять крепость. По созвучию в *аг.* слово звучит как «дома оберегатель», т.е. второй корень напоминает *аг.* *ухІас*. В *л.* *хуьн* (*хуьз*), в *таб.* *уьрхюб*, в *хин.* *лаьхнири* заботиться.

**У'ЯГЪ** *прил. т* а) пробудившийся, проснувшийся, бодрствующий, не заснувший; *шиникв ~ хьуна а* ребенок проснулся; *зун ~ ди аме* я еще не заснул; б) *перен.* бдительный, внимательно следящий за тем, что происходит вокруг, видящий все в реальном свете; ~ *улар аеф э* бодрствующие (все замечающие) глаза имеющий [есть]

~ В *тур.* *ауік* а) протрезвевший; б) пришедший в себя (*напр.* после обморока); в) смысленый, понятливый; г) хладнокровный, выдержанный; *ууанлік* а) бодрствующий; б) *перен.* бдительный, неусыпный; в) смысленый, сметливый; проницательный; г) бойкий, живой; расторопный. В *л.* *уях*, в *таб.* *уягъ*, в *хин.* *уяагъ* а) бодрствующий; б) бдительный, внимательный.

**У'ЯН-БУ'ЯН** *т* всякая всячина, то-сё, то да сё; ~ *эхтилатар миса герек дава* разговоры про всякую всячину здесь не нужны.

~ По всем признакам тюркизм. Основа *ууак* бодрствующий может принять и форму *ууантак* и т.п. со знач. а) просыпаться; б) *перен.* очнуться; в) оживать (*о растениях*). Основа *бутак* умереть [замерзнуть] от холода. Эти рифмующиеся лексемы в *тюрк.* (не только в *тур.*), по всей видимости означает всякое оживающее-умирающее. В *лезг.* (*срв. л., таб. ~*) акцент оживающее-умирающее потерял, осталось только знач. то да сё, всякая всячина.

## УЪ

**УЪЗЕНГИ** *т* стремя; ~ *лек архьуне* нога попала в стремя [имеет *перен. знач.*: стал самостоятельным, независимым от кого-то]; *арсуран* ~ серебряное стремя.



~ В тур. *özeği/üzengi*, в л., таб., рут., цах. уьзенг, в хин., крыз. зонгу, авар. уьзденг, цах. йуьзенги; азерб. *üzengi* стремя.

**УЪЗУЪМ** *т* виноград; ~ ин багълар виноградники; ~ ин тенг виноградная лоза.

~ В тур., азерб. *üzüm*, в л. уьзуьм, в хин. узуьм виноград.

**УЪЛКЕ** *т* страна, край; варха ~ вур зас агуфтава далекие края я не видел; шуван ульке ке багъа зад э своя страна самая дорогая вещь.

~ В тур., азерб. *ülke*, в л., таб. ~, в хин. улка страна, край.

**УЪЛУЪХІУЪМ** *а* а) припой, обычно смесь олова и свинца; б) пайка, паяние (процесс и место, где припаяно, спаяно); ифан гвар, ~ акъуна, батлар акъуне медный кувшин [большой], припаяв, отремонтировали (запаяли дырку); къалайчиври ~ ра акъафи лудильщики паяли также.

~ В ар. *lahîma* спаять; *lahîmun* пайка, *lahîmun/lihîmun* паяние; *lihîlaliğy* отпаяться. В тур. *lehim* припой; *lehimlemek* а) паять, припаивать, запаивать; б) *арго* совокупляться. В совр.п. *lahim* припой; *lahim karadan* паять, припаивать; в *дари* *lim* а) пайка, паяние; б) припой; *limkəgo* паяльные работы. В л. луюгъуьм, таб. люгъюм, в хин. лохълуьм припой.

**УЪЛЧМЕ** *т* общепризнанная единица мер, измерения, напр. объемная мера, размер чего-л., используемый для измерения (срв. къвалаж), образец, калибр, эталон общепринятой меры; митриврин ~ мера (отметка на столе) для отмеривания по метрам.

~ В тур., азерб. *ölçme* измерение; *ölçme alati* измерительный прибор; в л., таб. ~ мера, мерка, эталон; в хин. уьлчуь мера, мерка, мерило.

**УЪРКУЪТМИШ:** ~ акъас *т* действ. з. напугать, заставить бояться, страшиться, ужасаться, вздрагивать (от страха, испуга); ~ хъас *страд.* з. произойти всему этому как бы само собой.

~ В тур. *ürküntü* испуг, паника, страх, ужас; *ürküntü vermek* пугать, наводить страх, внушать боязнь. В л. уьркьюьтмишди, в хин. уьркьюьтмишкири пугать, приводить в трепет.

**УЪХІУЪ** *акк* – *а* кашель; *рукъу* ~ сухой кашель; ~ хъархъуне захотелось покашлять; ~ хъатархъуне кашель прекратился (кашлять прекратил, вылечился от кашля).

~ В акк. *uxlîly* мокрота, слизь из глотка. В ар. *'axlîla* кашлять, прокашлять; *nahîma/nağaxîla* покашлять; *suxlîlun* кашель. В турк., перс. не освоено. В л. уьгъуь, таб. уьгъю кашель; в арч. *uxlî* бос кашлять.



**Ф'АГЬУМ** *а* а) интеллект, ум, разум; кар акъагунас, ~ акъуна канде до начала дела надо умом раскинуть (подумать); б) сообразительность, рассудок, понимание, проницательность ума; умение постичь что-л. логическим путём; хурубар акъуна а, ~ акъас ахлар хъуна адава учился [много], [а] думать (рассуждать) еще не научился (*срв.* лекъул, фикир, зигъин).

~ В *ар.* фагъмун соображение, рассудок, восприятие, понимание, ум, проницательность; тафагъмун взаимопонимание; тавагъмун иллюзия; альфагъмун заумный; су' у альфагъмь недорозумение и т.п. В *тур.* *fahime* а) постижение, познание чего-л.; б) интеллект. В *совр.п.* *tafahom* понимание; *fahm* разумение, понимание, сообразительность; в *дарь* *tafahom* взаимопонимание; *fahm* // *fam* понимание, понятливость, рассудительность; *fahmandan* дать понять; объяснять, растолковывать; *mafhum* а) смысл, содержание; б) понятие, представление; в *пушту* фагъм а) понимание; б) разум; нафагъмь непонимание. В *л., таб.* ~, *хин.* фагъмь рассудок, соображение и т.п.

**ФАЙД'А** *а* а) выход из трудного положения; са ~ жиклина канде надо поискать (найти) какой-л. выход; б) полезный результат какого-л. старания; че зегъмат гъавайи ушундава : ~ а наш труд даром не прошел : результат [кое-что, некий выход] есть.

~ *Аз.*, видимо, единственный язык, в котором ~ не трактуется как просто польза, выгода, прибыль, интерес, расчет, а воспринимается как поиски выхода, результата стараний, не связанных прямо с пользой, выгодой. В *ар.* файдашун польза, выгода; бифа'дидатун выгодно; фада // файдун идти на пользу, быть полезным; 'истифадатун извлечение пользы, использование; 'афйаду наиболее полезный, наиболее целесообразный и т.п. В *тур.* *fayda* польза; выгода. В *совр.п.* *fayede* польза; в *дарь* *fayeda* а) польза, выгода; б) прибыль; в) интерес, расчет; в *пушту* файда польза, выгода. В *л., таб., хин.* ~ польза, выгода.

**ФАЙТ'УН** *а* – *т?* фазтон, пароконная или одноконная лёгкая коляска с откидным верхом (*срв.* фургон).

~ Для *аз.*, несомненно, ориентализм, перешедший в язык под влиянием *азерб.* Слово имеется и в *ар.* файтунун, и в *тур.* *fayton*, хотя можно уверенно предположить, что в *ар.* заимствовано из древнегреч. языка (от имени Фазтона, сына Гелиоса, управлявшего небесной колесницей отца). В *л. хин.* ~.

**ФАКЪ'ИР** *а* 1. бедняк, нищий, попрошайка; ~ арна нежизар ягъалас ягъа алтухъ вея бедных и беспомощных с каждым днём

становится всё больше; 2. а) бедный, нищий, неимущий, нуждающийся и самом необходимом; ~ инсан бедный человек; б) бедный, несчастный, жалкий.

В *ар.* факьрун 1. бедняк, нищий; 2. бедный; факьрун беднота; факьура нищета; 'иддахла 'аккагьу факьрун прибедняться. В *тур.* fakir а) бедность, нужда, нищета; б) нехватка, недостаток, скудость; fakir 1. а) бедный, неимущий; б) бедный, несчастный, жалкий. В *совр.п.* foqaga /' faqir (фокьара // факьир) 1. бедный, неимущий; 2. бедняк, нищий; в *дар.* id. п плюс аскет, странствующий дервиш; в *пушту id. дар.* В *л., таб.* фагьир, в *хин.* фаьгьир несчастный, вызывающий сострадание бедняк.

**ФАКЪ'ИХІ** а знаток фикха, мусульманский законовед, знаток шариата.

~ В *ар.* факьигьун факих, знаток шариата. В *тур.* fakir id. *ар.* В *перс.* faqih (фаьгьигь) знаток мусульманских религиозных законов. В словарях *лезг.* слово не зафиксировано.

**ФАЛ<sup>2</sup>** а гадание, предсказание, ворожба; ~ ихьа ~ чи гадание совершающий(-зя) гадающий, гадалка.

~ В *ар.* фа'лун предзнаменование; фаллака гадать, предсказывать. В *тур.* fal а) гадание, предсказание; б) предзнаменование; в) судьба, рок. В *совр.п.* fal гадание, предсказание; в *дар.* falbin гадатель, предсказатель; falbini гадание, предсказание (судьбы); в *пушту id. п.* игьфал обман; пал гадание. В *л., таб., хин.* ~ id. аг.

**ФАЛ'ИЖ** а паралич; ~ хьуф парализованный; ~ киркьвас парализовать; ~ кееф паралитик.

~ В *ар.* фалижун паралич. В *перс.* falaј паралич; mafluј парализованный; falaј kaгаdan парализовать. В *л.* фалуж, в *таб.* ~, в *хин.* фалидж паралич.

**ФАН** а электрическая лампочка; ~ угуне лампочка перегорела.

~ В *ар.* фанусон, в *тур.* fenek, в *перс.* fanus фонарь.

**ФАН'А** прил. а а) тленный, бренный, преходящий в небытие, уничтожающийся, исчезающий с лица земли; пара халкьар дуьайилас ~ хьуне многие народы исчезли с [лица] земли; зе удигьас ~ ухь исчезни с глаз моих (букв. спереди меня); б) суетный, никчемный, не имеющий вечной ценности; ~ дуьайил инсан хлалашуй э в суетном мире человек – гость.

~ В *ар.* фанака // фанхун гибель, уничтожение, истребление, смерть; 'ифнакьун уничтожение; фана отживший (о чем-л.); фана'ун бренность, гибель, исчезновение, прекращение существования; 'афна погубить; фанийа гибнуть; фаний исчезать; тахлаффана // хлафина сопредить. В *тур.* fanі а) тленный, бренный, преходящий; суетный; б) дряхлый, faniliк отвлеч. суц. от fanі; и знач. лексемы в *тур.* становится как бы мягче и отвлечённое. В БТРС-помета арабизм,



правда, без указания : восхождение к первичным корням или откуда освоено в тур. В.Абаев считает, что первичные основы слова восходят к иран. *pa (s)nu-ka*. Выпадение *y* имело место и в сак. *phaṇa* пыль; *авест.* *pasnu* пыль, прах, *др.-инд.* *paṇsu* пыль, песок. Конечно, без достаточного знания языков решить вопрос о семит. или ир.-перс. первичности основы трудно, но мы предпочли признать ар.-семит. корни изначальными для этого понятия, ибо там оно более конкретно и многозначно, тогда как по ир.-перс. линии имеет общий, отвлечённый акцент (срв. *российско-христ.* *тлень, пыль, прах*), свойственный чаще заимствованным словам. В *совр.п.*, кажется, основа вообще не сохранилась, если не считать такой усеченной [спереди] *anī* преходящий, мимолетный, в *дари* *fanī* не вечный, преходящий; бренный; *faṇa* небытие, тлен, смерть. В л., таб. ~ *id.ag*.

**ФАН'А – ЯН'А** прил. а (букв. испортившиеся – созревшие, перезревшие) уничтоженный, растраниженный, израсходованный без толку и без пользы.

~ В ар. *'ийнагун* зрелость; *йанигун* зрелый, спелый; *йанагла* созреть, поспевать. Так что *яна* вовсе не ради рифмы пристегнутое слово, а слово, имеющее конкретный смысл в те времена, когда предки агулов хорошо владели ар. Этим двусловием они выражали опасение о возможности потери созревшего урожая или же отмечали факт, что это уже случилось. Такое же выражение вполне возможно в л. и таб., хотя в словарях оно не зафиксировано.

**ФАН'АР // ФЕН'АР** *n* < *гр* фонарь; *нафт хъата* ~ керосиновый фонарь.

~ Для *ag.*, безусловно, ориентализм, видимо, первоначально освоенный от *греч.* *fanos* в *перс.* М.Фасмер также считает слово происходящим от *ср.-гр.* основ. В *совр.п.* *fanus* фонарь; в *дари* а) фонарь; б) волшебный фонарь; в) абажур. В тур. *fener* а) фонарь; фары; б) маяк, бакен и т.п. В ар. *фанарун* фонарь, маяк. В л., таб. освоен русизм **фонарь**, в *хин.* **фаънар**.

**ФАНД** а хитроумная проделка, недоброжелательная затея, выдумка-уловка, расставленная против кого-л. с целью легко, без труда извлечь себе пользу, нанести вред другому, включая его здоровье и даже жизнь; *Базай* ~ *акъуна, дуъайилас тарг акъуфи* Базая с помощью хитрой проделки сжили со свету.

~ В ар. **фандатун** толк, польза. Не исключается *генетич.* связь с основой **файдатун // файдун** польза, выгода, но в отличие от последней стало пониматься как нанесение вреда другому для извлечения пользы себе. О переделке залоговых отношений на обратные в *лезг.* в этой основе свидетельствует и то, что в *тюрк., перс.* основа с *n* в корне не заимствована, так что эффект испорченного телефона оказался присущим только *лезг.* Это один из немногих примеров освоения ар. основы [с искажением семантики],



отсутствующей в других восточных языках, прямо в лезг. от ар. корней. В л., таб. **фенд** проделка, уловка, хитрость; в хин. **фаьнд** трюк, хитрость. Можно вполне предполагать, что слово в лезг. заимствовано очень давно, порядка четырех тысяч или более лет назад.

**ФАР'АНГ** *n* уст. европеец, в частности француз.

~ В совр.п. **farank** франк, француз; в *дари* **farangi** 1. английский; европейский; 2. англичанин. В тур. **fransalı** житель Франции; **frenkçe** европейский. Е. ар. 'ифранжу европейцы; 'ифранжатун страна франков

Европа. В *дарг.* **паранг** француз. В лезг. языки освоен русизм **француз**.

**ФАР'АШ** *прил.* а а) жизнерадостный, бойкий, здоровый, не унывающий, не жалующийся ни на что, энергичный, трудоспособный (о человеке) (срв. **къудурф**); **вас агу** **тели андава**, ~ **хьуна а** [того] Али, [какого] ты знал, не осталось, бойким, здоровым стал; б) бурно разросшийся, здоровый, хорошо и быстро растущий (о растении); **херар** ~ **хьуна а** луга пышно обросли.

~ В ар. **фарашун** а) облегчение; б) утешение; **варашун** живость, резвость; **фарашатун** а) легкомысленный человек; б) мотылек; **фараша** обставить (мебелью); **лазима альфараша** вылежаться (до выздоровления в постели — о больном); **кафал альфараш** круп у лошади. В тур. **faraş gibi // kadar** очень большой, огромный. В л., таб. ~ бурно разросшийся (о растениях).

**ФАРЗ** а а) *рел.* обязательное для мусульманина религиозное предписание, *напр.*, пятикратная молитва, пост уразы и т.п.; б) *перен.* обязанность, долг, *напр.* по уходу за престарелыми родителями и родственниками и т.п.; **жала са усалди кирклуб** ~ **дава** всё сразу (букв. одномоментно) кончить не является обязанностью; **зе** ~ **ар клили** **файшубан жуваб зун эсе** за исполнение мне предписанного (моих обязанностей) я сам отвечу (срв. **бурж**, **вазифа**, **жувабдарвел**).

~ В ар. **фарзун** а) долг, обязанность; б) наложенное наказание, предположение; в) отбор, сортировка; разборка писем, товаров; **фаризатун** а) заповедь, обязанность; **фаразату хлала** навязать (заставить принять что-л.). В тур. **farz** а) гипотеза, предположение, допущение, догадка; б) *рел.* обязательное религиозное предписание; в) *перен.* обязанность, долг. В совр.п. **farz** предположение, догадка, научная гипотеза; в *дари* 1. а) допущение, предположение; б) уст. религиозное предписание; 2. обязательный, неременный; **fariza** а) религиозный обряд (*пост, молитва*); б) долг, обязанность; в *пушту* **фарз** а) обязательное религиозное предписание; б) предположение, догадка. Слово известно во всем мус. мире и, конечно, в Дагестане, однако в ряде словарей не зафиксировано.

**ФАР'ИКЪАТ** *прил.* а а) мирный, спокойный, без войны (о мире, свете, государстве, жизни); б) спокойный, безмятежный, не любящий ссор, споров и т.п. (о человеке, его характере); спокойный, не любящий плакать (о ребёнке); в) свободный от забот, праздный, досужий, закончивший дела, отдыхающий после трудов (о человеке); *зе lурдис хлезурвелар кирклуне, зун ~ хьуна* а моя подготовка к зиме закончилась, я спокойный (букв. спокойный став есть) (*срв.* сакинф, маслихлетинф, динжф) *ант.* сакинсуз, кьал кееф.

~ В *ар.* **фарихатун** пустая, свободная, незанятая пара; **фаригъун** досуг; **вакътун альфарагъи** время отдыха; **била муфарикъати** неотлучно (от работы); **мухлаті тліту хлатіліта фаригъти** прожектор, беспокойный непоседа. В *тур.* освоено **fariğ** (фаригъ) а) отказавшийся от чего-л. в пользу (кого-чего-л.); уступивший (что-л. кому-л.); б) свободный (напр. от работы); отделившийся, избавившийся (от кого-чего-л.); незанятый, праздный; на досуге. В *совр.п.* **fareqottahil** (фарекъоттагъил) окончивший учебное заведение; **fareğbal** (фарегъбал) 1. безмятежный; 2. нареч. безмятежно; в *дари* **fareğ** а) освободившийся (от дел); избавившийся (от чего-л.); б) незанятый, имеющий досуг; в) свободный от забот; в *пушту* **фаригъ** закончивший учебу, выпускник. В *л.* **фаракъат**, в *таб.* **фаракъат**, в *хин.* **фаърагъаът** спокойный и т.п.

**ФАРКЪ** а разница, разное, различающееся по теплоте, по заинтересованности отношение к разным людям, предметам; присутствие в отношении кого-л. двойных стандартов; **даху шиниквис ~ акъае** отношение к неродному ребёнку отличается [от родного] (*срв.* жуъревел, тафавут).

~ В *ар.* **фаркъун** а) разлука; б) различие; в) мелочь и т.п.; **фарикъун** разница; **муфаракъатун** разлука; **тафаррукъун** расхождение (действие); **фаракъа** расставаться. Освоено в *тур.* **fark** а) разница, различие, отличие; б) дискриминация; в) *мат.* разность, остаток; **bilafark** без различия. В *п.* **farq** (фаркъ) разница, отличие в *прям.знач.*, в *дари* и *пушту id. п.*; **motafarreq** (мотафаррекъ) а) различающийся, отличный; б) разный, прочий; в) разбросанный, рассеянный. В *л., таб.* ~, в *хин.* **фаъркъ** разница, различие. Акцент различия в *знач.* двойных стандартов присущ только *аз.* и *тур.*

**ФАРМ'АН** *п.* фирман, повеление, указ (обычно, издаваемый повелителем, монархом); **пачагъдин** ~ указ повелителя (падишаха).

~ Во всех *перс.* **farman** ( *мн.* **faramin**) а) фирман, указ, декрет; б) приказ, повеление, чаще – высочайшее, т.е. падишаха. В *тур., азерб.* **ferman** по *знач. id. перс.* В *ар.* **фирманун** также *id. перс.* То же можно сказать о *лезг.* Слово широко известно на Востоке.

**ФАР'УЗ** *п.* бирюза; ~ *ае* **тлувул** бирюзовый перстень.

~ В *перс.* **furuze** бирюза.



**ФАРФАЛ'АГ** *a* – *m?* а) детская игрушка – вертушка в форме флюгера на конце палки; б) *перен.* пустой шумливый болтун, пустозвон, хвастун; *вун* идеми дава, ~ э ты не человек (мужчина), [а] пустозвон (хвастун).

~ В *ар.* **фурфурун** 1. легкомысленный, непостоянный; 2. а) пташка; б) имя с.м. **Фурфур** (*плут-слуга из фольклора*). В *тур.* **farfara** 1. горлопан; болтун, пустомеля, пустозвон; бахвал; 2. шумливый, крикливый; болтливый; хвастливый. В л., таб. ~ *id. az*.

**Ф'АРХІАС'** 1 *спр.*, *двухзалож. гл. а* 1. *действ.з.* что-л. поставить стоймя или, воткнув низ в землю, впритык рядом с кем-чем-л. (*срв.* **фихьас**); *бугулиф* шишал ~ *уне* рядом (впритык) поставил стоймя мешок; 2. *страд.з.* кому-л. встать рядом впритык с кем-чем-л. стоймя столбом (*срв.* **фагъархлас**); *зе* бугулиф **фамархла**, *зун* цал дава около меня столбом не торчи, я не стена; *ант.* **фативас'** к *действ.з.*, **файчлвас'** к *страд.з.*

~ В *ар.* **фарх|ун** а) ветвь; ответвление; рукав реки; б) отрасль, филиал, отделение, отдел, секция. В другие языки не освоено.

**ФАС'АД** *a* 1. *субст.* порочный, испорченный, развращенный, бесстыдный, сексуально чересчур озабоченный человек (*чаще* – о женщине); *иже* руш дава, ~ э хорошей девушкой не является, испорченная (развращенная) [есть] (*срв.* **къехлпа**, **чанги**); 2. *прил.* порочная, развратная (*чаще* – о женщине).

~ В *ар.* **фасадун** а) безнравственность; б) вырождение; в) порочность, порча; *'авсада* испортить дурным влиянием; **фасидун** искаженный, исклеченный (*нравственно*). В *тур.* **fesat** в ряду *неск. знач.* еще означает порочность, испорченность, развращенность; разврат. В л. **fased** а) порочный, развращенный; б) гнилой, испорченный; в *дзри* **fasad** а) порча, гниение; б) разложение, распад; **fasadaxlaq** (**фасад|ахлакъ**) моральное разложение; в *пушту* **фасид** а) испорченный; б) порочный; разложившийся. В л., таб. ~ пошлый, порочный человек.

**ФАС'ИКЪ** *a* 1. грешник, нечестивец, человек, упорно не выполняющий религиозные нормы; 2. *прил.* нечестивый, беспутный, отошедший от выполнения требований религии, шариата; ~ **инсанар члукъ адава** нечестивых людей немало.

~ В *ар.* прямого *рел. знач.* не имеет : **фасикъун** распутный, **фасакъа** беспутничать; **фасакъун** распутник, прелюбодей; **фускъун** прелюбодеяние; **фасикъ** беспутный; **фасиглу** алинсани красной, болтун; **фаскъун** беспутство. В *перс.*, *тюрк.* не освоено. Ближе к *ар.* *знач. слова* ~ в л., таб., где оно означает 1. распутник, развратник; 2. *прил.* распутный, безправственный, развратный. Пожалуй, *аг.-единственный язык*, где слову ~ придано мистическо-религиозное содержание.



**Ф'АТИХІЕ** *а* (букв. открывающаяся) первая сура Корана, читаемая как молитва по усопшим, а также во многих других случаях (обязательно и при совершении намаза) (*срв.* элхлем).

~ Слово известно во всем мусульманском мире и за его пределами.

**ФАТФ'А** *а* (искаженное от **фетва** *см.*) ложные слухи, сплетни подстрекательского, наушнического характера, распространяемые с целью натравить людей друг на друга и извлечь отсюда себе пользу; ~ **гліхья уставур пара а** подстрекателей ссор много.

~ *См.* **фетва**. В *таб.*, *хин.* ~ подстрекательство, травля.

**ФАХР'А** *а* 1. необидное прозвище легкомысленного болтуна, обещалкина, вообще несерьёзного хвастливого человека; эй, ~, **булуна гул гьемисаас эй**, легкомысленный болтун, молча исчезни отсюда; 2. *прил.* желтокожий, желтолицый.

~ В *ар.*, видимо, несколько омонимических основ: **фахрун** а) самовосхваление; б) гордость; в) превосходство; **фахирун** роскошный; **фаххарийун** гончар, горшечник; **фахарун** пышность; **фахурун** хвастливый; **фаххарийатул** керамика (изделия). Трудно определить, какая из этих основ была освоена в *аг.*, тем более очень четкого понятия ~ в языке не существует, но *знач.* самовосхваление, гордость, видимо, отразились в *знач.* 1., а к *знач.* 2., видимо, имеет отношение горшечник, керамика по схожести цвета. В *тур.* заимствовано **fahretmek** гордиться кем-чем-л.; **fahur** а) хвастливый; б) высокомерный, надменный, кичливый. В *п.* **eftexar** а) гордость, чувство собственного достоинства; б) честь, почёт; в *дари* **faxr** // **faxer** а) гордость, предмет гордости; б) честь, слава, почёт; **faxri** а) сорт винограда с крупными розовыми ягодами (*срв.* *аг.* для обозначения жёлтого цвета); б) почётный, славный; в *пушту* **фахр** а) слава; почёт; б) гордость. В *таб.* ~ гадалщик (*срв.* *аг.* **фалчи-фахрачи**); в *хин.* **фаъхир** гордость, высокомерие и т.п.

**ФАХ'УР/АС** 1 *спр.*, *страд.з.* а начать разговаривать, заговорить с кем-л. после долгого или некоторого взаимного молчания (*после ссоры, драки, обиды и т.п.*); **зун Пирдамахъай** ~ **ай адава я с Пирдамом** не разговариваю; **вас неч ду дадафай фадахурас?** Тебе не стыдно с отцом не разговаривать (отказываться от разговора)?

~ В *ар.* **фахрун** гордость; **фахурун** 1. гордец; 2. *прил.* горделивый, хвастливый; **фухурун** прелюбодеяние. Какая из этих основ и в какой мере принимала участие в появлении в *аг.* понятие ~ **ас**, трудно установить. Не разговаривают обычно, когда задета чья-то гордость, а разговор ранее не говоривших – это уже взаимный контакт, хотя и не такой интимный, как *ар.* **фухурун**. В любом случае обе эти основы могут быть косвенно, может, не без участия эффекта испорченного телефона, «виноваты» в появлении *аг.* ~ **ас**, понятия, ни в одном *лезг.* языке не выраженного одним отдельным словом.

**ФЕГЛ'А** *а?* рабочий, ремесленник; чипин эхтиг'арарикъас ~ ври файшу женг борьба рабочих за свои права; ~ синиф рабочий класс.

~ В *ар.* фаг'илун делающий, действующий; фаг'алатун работник, рабочий, исполнитель; фаг'луи действие. В *лезг.* слово стало синонимом слова «рабочий» вообще. В *л.* фяле, в *таб.* фяг'ла, в *хин.* фаьг'лаь рабочий.

**ФЕРІЕВ'АН** *с* фараон; мисрин ~ египетский фараон.

~ В *ар.* фирх'лавун, в *тур.* firavun, в *перс.* fer'aun // fer'aun; в *л.* фирг'лаван, в *таб.* фирг'яван, в *хин.* фирг'лаьван фараон (в некоторых языках с добавлениями типа тиран, деспот).

**ФЕТВ'А** *а* *рел.* фетва (ответ, решение муфтия в вопросах шариата, обычно излагается в мечети после пятничного намаза).

~ В *ар.* фатв'ий фетва; 'ифта'ун издание фетвы. В *тур.* fetva, в *перс.* fatva. В словарях *лезг.* слово не зафиксировано.

**Ф'ИКИР** *а* *а)* мысль, дума, идея; ~ акъас мыслить; ~ арик кечадивас (кечахас) быть вынужденным думать, размышлять; *б)* мнение, суждение, воззрение; г'артихъ учин ~ хъа у каждого есть свое мнение (суждение); *в)* предположение, догадка; зун гъелишти ~ акъуне я так предположил; *г)* внимание в *знач.* заметить, заинтересоваться, не пройти мимо; а также вникнуть; зе іерзайис гъич ~ индава на мое заявление внимания не обратили; *д)* решение; са ~ акъасе хъин мы примем какое-л. решение; *е)* ум, рассудок; ~ хъаеф дава ума не имеет (не умеет рассуждать, думать) □ ~ ди фацас – *действ.з.* принять к размышлению; ~ диас алайхъас *действ.з.* перестать думать о чём-л.; ~ диас атархъас *страд.з.* выпасть из памяти, из размышлений; ~ арик керхъас *страд.з.* погрузиться в мысли, думы, размышления; зе ~ диас с моей точки зрения.

~ В *ар.* фикрун дума, мысль, суждение; фикрийун думающий, мыслящий; муфаккурум интеллект; лафикрийун безыдейный; фикратун идея; тафаккара раздумывать, факкара би обдумать и т.п. и т.д. В *тур.* fikir мысль, идея, мнение; точка зрения, суждение; ум. Богатое словообразование. В *л.* afkar // fekr *а)* мысль, идея; *б)* раздумье, размышление, предположение; *в)* решение; *г)* забота; fekri умственный, интеллектуальный; в *дари id. л.*; в *пушту* фикр мысль; дума. В *л.*, *таб.*, *хин* ~ близко по *знач.* к *аг.*

**ФИКЪХІ** *т* *рел.* мусульманский шариатский кодекс правовых и моральных норм (мусульманское законоведение).

~ В *ар.* фикъгъун *а)* понимание; знание; *б)* мусульманское право; фикъгъийун юридически – богословский; факъийгъун *а)* юрист, законовед; знаток мусульманского права; *б)* чтец Корана. В *тур.* fikh, в *перс.* feqh // feqa (фекъгъ // фекъа) фикх (мусульманское право). В словарях *лезг.* не зафиксировано.



**Ф'ИИЛ** *а* хитрая, предварительно подстроенная уловка [*в народной психологии не исключается и использование мистики*] для достижения каких-л. зачастую незаконных, предосудительных целей; ~ **акьуна**, *геда бедназар хьас акьуне* применив хитрую уловку [мистику], подверг парня неизлечимому заболеванию (*срв. фанд*).

~ В *ар.* **фихлун** глагол; **радду фихли** реакция, результат использования **фихлун**. Трудно однозначно связать *аг.* ~ с *ар.* **хлалфун** // **хлилфанун** клятва, но ложная клятва всегда связана с попытками перехитрить, обмануть. В *перс.* основа указывает на активность, действенность, а не на коварство. Так, в *п.* **fa'al** // **fa'alane** активный; в *дар* **fa'el** 1. действующий, исполняющий; 2. а) агент, деятель; б) *грамм.* субъект действия; **fa'eli** а) активный, оперативный; б) действенный; то же означает **фа'йл** в *пушту*. В *таб.* **фигьил** сплетня, клевета, т.е. несколько иной акцент *знач.*, чем в *аг.* Мистический и коварный нюансы основы стали присущи только *аг.*

**ФИЛ** *а* *зоол.* слон (*Elephas*); **африкайин** ~ африканский слон.

~ В *ар.* **филун** слон. В БТРС **fil** слон помечен как арабизм. В. Абаев считает, что слово восходит к *перс.* корням: из *перс.* **pil** (*др-перс.* **pigu** слоновая кость). Сюда же *тюрк.* (*кум., ног.*) **pil**, *авар.* **pil**, *чеч.* **pili**, *инг.* **pil**, **pilla**, *каб.* **pil**, *груз.* **pilo**, *арм.* **p'il** (**пил**), *осет.* **pyl** // **pil** слон. Мы не беремся решать эту дихотомию. Для *аг.*, видимо, источником освоения слова всё же был *ар.*, каковую помету мы и ставим. В *л.*, *таб.*, *хин.*, *азерб.* (в остальных *лезг.* тоже) слон – **фил**.

**ФИР'ЕХІ** *прил. а – п* а) широкий, открытый, просторный (*о местности, земле*); ~ **чулар** широкие, открытые степи; б) открытый, незамкнутый в себе (*о характере*); в) радостный, веселый (*о настроении*); ~ **йиркIв ае инсан** человек радостного настроения (*букв. сердца*).

~ В *ар.* **фарихлун** а) радостный, ликующий, довольный; б) весёлый; **муфрихлун** а) радующий; б) радостный; весёлый; **фаррахла** радовать, доставлять удовольствие, веселить; **глайру муфрихли** безотрадный, безрадостный. Не исключено, что *аг.* ~ имеет отношение и к основе **фарагла** быть высоким, стройным; **фуруглун** возвышаться (*над кем-чем-л.*), ибо главный акцент *знач.* этого слова – пространственная ширь, а сердечная широта и *пр.* более похоже на *перен. знач.* Возможно восхождение *аг.* ~ к *перс.* корням: в *п.* **farax** широкий, просторный; в *дар* а) большой, обширный; б) широкий, просторный; **farax pešani** а) приветливый, радушный; б) гостеприимный; **faraxdeli** великодушие, доброта. Интересно здесь отметить, что в *тур.* имеются два омонима **farah**: **farah<sup>1</sup>** *п а*) широкий, просторный, вместительный; б) изобильный, обильный; **ferah<sup>2</sup>** *а* 1. радость; счастье; благополучие; 2. радостный. По всей вероятности то, что в *тур.* получило выражение в виде двух



омонимов, в *аг.л.* стало просто полисемантической лексемой. Возможно, если бы слово было более употребительным, оно бы и в *аг. и л.* оформилось бы в два омонима. Пока мы решили поэтому дать слово под двумя пометами.

**ФИТН'А** *а чьё-л.* подстрекательство, наущничанье, сплетня, склока, содержащая клевету, ложь и организуемая с целью столкнуть, натравить людей друг на друга для извлечения пользы себе; **Фейтуллагъ** *пара ~ фаете идеми э* Фейтуллах – большой интриган, любитель натравливать людей (*срв. фанд*).

~ В *ар.* основа не носит акцента натравливания людей и резко отрицательной экспрессии не имеет. Впрочем, на наш взгляд, приводимые ниже слова относятся к разным основам; **фитинатун** мятеж, бунт, смута; **фаттанун** сплетник; **фиткатун** благоразумье, чутье, сметливость; **фитнатлун** мудрость, понятливость, проницательность; **фатана** пленить, **сахлара фатана** пленить, очаровать; **фатгана** околдовать; **фитнати** // **лилфитнати** смутьян. В *тур. fitne* а) смута, раздоры, беспорядки; б) интрига; подстрекательство. В *п. fetan* // *fetne* а) смута, бунт, мятеж; б) подстрекательство, интрига; в *дару fetna* а) раздор, рознь; б) смута, бунт; в) *разг.* смутьян, интриган; склочник; **fetnagar** подстрекатель; провакатор; смутьян; в *пушту фатна* // **фитна** а) бунт; мятеж; смута; б) раздор, рознь; **фитнагар** смутьян; подстрекатель. В *л. фитне*, в *таб. футна*, в *хин. фитна* клевета, сплетня.

**ФИТИР** *а см. ахлаягъ<sup>2</sup>*: сиварин ~.

**ФУГЪ'АРА** *а* 1. бедняк, неимущий, беспомощный, не способный содержать себя человек; ~ **вур са къа ис милас удигъай хье хлукуматти саки амефтуй** бедняков лет двадцать назад почти не оставалось в нашем государстве; 2. бедный, несчастный, нищий; ~ **инсан** бедный, несчастный человек (*срв. касиб, лежиз, зайил, факъир* и т.п.).

~ В *ар. факърун* // **фукърун** бедность, нужда. В *тур. fukaga* а) бедный, неимущий, бедняк; б) бедный, несчастный [человек], бедняга, бедняжка; в) дервиш, факир. В *перс. faqir* *мн. foqaga* (факъир и фокъара) 1. бедный, нищий; 2. бедняк, факир, странствующий дервиш. В *л. фукъара*, в *таб. ~*, в *хин. фыгъара id. аг.*

**Ф'УКЪИРАН** *л – т* бездельник, тунеядец, домосед; **илле ~ ар хумбари ицла гуни луьтлай керхъуна а** мужчины – дармоеды привыкли жить за счет хлеба от женщин.

~ Слово, образованное на стыке *л.* и *азерб.* языков. **Фу** хлеб *по – л;* **kiran** разбивающий, ломающий, разрушающий. В целом букв. означает хлеб разрушающий, не добывающий себе на хлеб, на жизнь. В *л. ~*.

**ФУЛ'АН/Ф** *прил. а* такой-то, некий, имярек; **вас хлекъди гъеме кар ~ инсанди акъуф э, пунев?** тебе сказали, что это дело точно



сделал имярек (некий, чье имя мы знаем)? ~ ти ~ тис ине, ~ ти ~ тис индава такой-то такому-то дал, такой-то такому-то не дал; ~ - ~ инсанари акьу кар э такие-то, такие-то люди сделали [букв. сделанное дело есть].

~ В *ар.* фуланун имярек, такой-то; в *тур.* *filan* // *falan* а) такой-то, имярек; б) и так далее, и тому подобное. В *п.* *folan* некто, такой-то; некий неизвестный человек; в *дар* *folan* // *felani* такой-то человек; определенное лицо; в *пушту* фланай // планай такой-то, тот (о человеке). В *л.* флан, таб. ~ // флан некто, какой-то [человек].

**ФУН<sup>1</sup>а** а) живот, чрево; утроба; ~ итая живот болит; ~ суьве хьуна а живот потолстел; б) желудок, кишечник, внутренности в тазовой области; ~ хьая страдает животом (поносит) □ элхьедехлен, ~ итар хьуне от смеха [смеючись] живот надорвал (букв. живот заболел).

~ В *ар.* жавфун а) живот, нутро, чрево; утроба; б) полость, внутренность; в) недра; тажвияфун вогнутость; мутавафун вогнутый; тлунфун каприз [В отличие от *аг.*, где фун выпуклое что-то, напр., подушечка пальца]. В *перс.*, *тюрк.* не освоено. В *л.* руфун, таб. ~, *крыз.* фаьн, *цах.* вухьун.

**ФУНД'УГЪ** *т* фундук, ломбардский орех, лесной орешник, лещинный орех (*Corilus maxima*); ~ ин багъ фундуковый сад.

~ В *тур.* *findik*, в *перс.* *fandoq* (фандокъ), в *л.* финдикъ, в *хин.* финдигъ.

**ФУРГЪ'АН** *прил. а-п?* а) изобильный, с имеющимся достатком, сколько угодно (о жизни, урожае, дождях и т.д.); хье инсанарис ~ луьмурара агуне наши люди изобильную (с достатком) жизнь тоже видели; ме ягъари ~ ди угъалар угъуне в эти дни выпало сколько угодно дождей; б) просторный, вольный, свободный (о местности); ~ жилар свободные (в неограниченном количестве) земли.

~ В *ар.* имеем две основы фарра бежать, убежать (фарра гъараба удирать) и фана'ун счастье; довольство; благополучие, преуспевание, процветание, сложением которых в *лезг.* образовали фургъан. Первоначально, видимо, означало – убежать от счастья, благополучия. А так как слово очень древнего происхождения [его нет в *тюрк.*, нет и в *ар.*] постепенно семантика стала отрываться от *знач.* составляющих основ. В *перс.* слово сохранилось, но с *v* в основе вм. *h* (гъ). В *совр. п.* *faravan* обильный, многочисленный; в *дар* 1. обильный, изобильный; 2. очень много, в изобилии; *faravani* а) изобилие; избыток; б) большое количество, множество; в *пушту* фреван обильный, изобильный. В таб. ~ потеряло *знач.* обилия, изобилия и толкуется как а) вольный; свободный; б) вольный; просторный, т.е. служит только для характеристики пространства (для *аг.* – второе *знач.*, главное – изобилие).



**ФУР'Е/Ф** прил. а заквашенный (о тесте); ~ **хлур** квашенное тесто; ~ **гуни** хлеб из квашенного теста.

~ Восходит к ар. **фурнун** печь. Первоначально имелась в виду ямная печь (срв. **тарин**) для выпечки хлеба. Агулы издавна в основном ели пресный хлеб, изготавливаемый в специальных комнатных печах (см. **хьар**), а хлеб из квашеного теста в те времена, когда они жили на равнине, готовили в ямах — печах, которых называли по-ар. **фур** (в л., таб. **фур** сохранилось как название ямы). **Фуре гуни** означало хлеб, изготовленный в ямной печи, а так как это был хлеб из квашеного теста, то после переезда на жительство в горы «ямный» забылось (такие ямные печи в горах не делали), а под **фуреф** стали понимать — из квашеного теста. Вот явный пример перемены знач. слова с изменением условий жизни. И, конечно, такое с изменившейся сугубо из-за агульских условий жизни семантикой слово в том же знач. не могло быть освоенным ни в одном другом языке, в т.ч. и в языке — оригинале, откуда оно было заимствовано.

**Ф'УРКЪ/АС** I срр., страд.з. а найтись, отыскаться, обнаружиться пропаже, чему-л. украденному, пропавшему или затерянному среди других вещей, каких-л. сред; **зас зе кьадарин лекар** ~ **айдава** я не нахожу (не могу найти) обувь моего (своего) размера; **ме глачахьу шейъаригI деме** ~ **астава** в этом нагромождении (неразберихе) вещей верблюда не найдешь (не обнаружишь) (срв. **жиклес<sup>2</sup>**, разг. **арукас**) ант. **гулас**.

~ В ар. **фавкьу** подбросив. В другие языки не освоено.

**ФУРС** а а) форс, пижонство, щегольство, показное важничание (срв. **мацлахайвел**, **кьудурвел**); **биргадир хьунахав**, ~ **керхьуна** а как стал бригадиром, стал форсить; б) бахвальство, заносчивость, непризнание людей, спесь; **машинин эеси хьуф**, ~ **уни инсанар хIсабик кендава** как стал обладателем машины, от спеси с людьми перестал считаться (срв. **дамакь**, **такабурвел**).

~ Видимо, в прежние времена, когда слово ~ утверждалось в аг., форс и обычное поведение разделялись в зависимости от того, кто ездил верхом на коне, а кто же (обычно больше) шел пешком. Поэтому слово **фурс** преобразовано от ар. основы, обозначающей лошадь: **фарсун** лошадь; **фарисун** кавалернет, верховой; **фурусатун** а) верховая езда; б) рыцарство, геройство; **фурсатун** шанс. В тур. **fors** а) форс, важность, спесь; б) сила, значение, влияние, авторитет, престиж, т.е. в одно понятие объединены и причина, и следствие. В перс. форс, спесь имеют основу **takabbor**. В л., таб. ~, в хин. **фырс id.ag**.

**ФУРТI** акъас а сделать что-л. неожиданное, нечаянно получившееся, напр., непродуманно выскочить слову; ~ **акьуна**, **вун глатишай маркьа** вдруг неожиданно ты не выскакивай (не спеши); ~ **акьуна гаф агъагунас**, **сагалай фикир акье** прежде [чем]



неожиданно со словом выскакивать, сначала подумай; ~ акъуна ачайине неожиданно зашел (заскочил).

~ В ар. **фаратла** // **фартлун** // **фурутлун** а) опережать; б) выскакивать нечаянно, вырываться (напр., слову); в) проходить, миновать (о времени) и множество других знач. Освоено в тур. **fart** чрезмерность, непомерность, избыток; **farta** : ~ - **furta** // **fart** - **furt** а) делать всё, что взбредет на ум; б) постучать бестактно. В н. **fart** чрезмерность, крайность; в *дари* избыток, излишек, крайняя степень чего-л. В другие лезг. не освоено.

## Х

**ХАБАР** а а) весть, известие, сообщение, новость; оповещение, дополнение, доведение информации; б) разг. рассказ, рассказанная история, легенда (**Теламатин** ~); **ле куьгна** ~ э это устаревшая новость (весть); **таза** ~, **цлае** ~ свежая новость; **вас иже** ~ тебе доброе известие; **вархан** ~ весть издалека; ~ **сузди** внезапно, не известив; **ягІа хьуркьу** ~ сегодня полученное известие; **заз кьариб** ~ ун хьуна а я услышал странную новость.

~ В ар. **хабарун** весть, новость, известие, сведения; заметка, сообщение; **хабара**//**хабрун** знание, опыт, информированность; **‘ахбара** объявить, оповестить, рассказать, уведомить; **‘ахбарун** хроника (газетная); **хІадаму гІалистихбари** неосведомленность; **хабариййатун** молва и т.п. В тур. **haber**, в перс. **хабар**, **хабагі**, **хабардар**, в лезг. **хабар** имеют в основном те же знач., что перечислено выше, детализировать нет никакой необходимости, так как ясно, что лексамы восходят к ар. корням. В. Абаев по своей привычке низводит к ар. – перс. **хабар**, хотя ясно, что и перс. основа берет свое начало в ар. **хабарун**. Кроме тюрк. **хабар**, **хábár**, **хávár**, **хараг**, В. Абаев перечисляет кавк. лексемы: каб., адыг. **хебар**, **хабар**, абаз. **хабар**, абх. **а** = **хабар**, чеч., инг., авар., арч., анд, **дарг.**, лезг. **хабар**, лак. **хавар** (срв. бурк. хутх. говоры аг. **хавар**), а также заимствованные в русск. и другие слав.: диал. южно-русс. **хабар** весть, известие, удача, барыш, нажива, взятка; **хабарчий** вестник, гонец (Даль), укр. **хабар**, пол. **chabar**, болг. **хабер** известие (болг. из тур.).

**ХАБАР – МАБАР** а *какие* – л. новости, известия, сведения и т.п. в не очень серьезном значении [есть ли – нет ли?; хорошие – плохие?; точные – неточные?]; ~ **хьучин**, **зера ивури кьут ихь** если что – л. станет известно, и мне сообщи (букв. и мне в ухо камушек брось).

~ Как подтверждается на практике, обычно вопреки тому, как в народе считается, второе слово в двусловии почти не бывает пристегнутым, как говорить, рифмы ради. Правда, в ар. мы не нашли слова **мабар** (**мабарун**), но есть близко созвучные **мубаракун**,



мабрукун благословенный; благополучный, удачный, счастливый, которые выражают мечты в отношении ожидаемых вестей, новостей. Так как слово ~ очень давнего освоения, то, видимо, оно сочеталось с основой мубараисун с каким – то значением, а что со временем оно фонетически уподобилось хабар и потеряло прежнее значение (с частью звучания) за давностью лет, так это вполне объяснимо.

**ХАВ'АН:** ~ кIирай а? формула, выражающая какое – то сожаление, что зря что-то сделано не было в свое время, в котором слово хаван остается непонятным; ~ кIежеф, ягIа дакъучин вейду?. Неужели [что возмущает] сегодня нельзя было не делать [букв. сегодня не делать нельзя что ли]?

~ Наши поиски в восточных и лезг. обнаружили, что в других лезг. такой основы нет. Зато в ар. обнаружили абсолютно созвучное хавванун, хаву'ун 1. изменнический, предательский; 2. изменник, предатель; хавнун вероломство, предательство, измена. И все встало на свои места, тем более во всех лезг. есть слово хаин, означающий предатель, шпион. «Смерть предателю» было лозунгом всех народов во все времена. В данном случае, когда в аг. появилось не совсем понятное выражение, свою роль сыграла разница между звучанием слова в прежние времена и нынешним его звучанием. Звучание хаван осталось, а знач. перешло к слову хаин. Лозунг ~ кIирай «пусть умрет предатель» может использоваться в качестве вводного оборота речи при выражении самых разнообразных чувств. Агулы это делали и до сих пор. Теперь же они могут делать это уже с полным пониманием его и семантики, и этимологии.

**ХАВ'АРИН/Ф:** ~ фурдекI большая корзина, в которой обычно таскают легкие по весу грузы: сено, солому и пр., куда их закладывают охатками; хьи – хьибу ~ фурдекI нехъвар хъахъуни по три (три раза) большие корзины соломенной сечки пришлось таскать [на спине] (срв. фурдин фурдекI).

**ХАЖ'АЛАТ** а а) горевание, долгая скорбь, печаль; горесть, уныние, кручина; пара ~ар диву инсан много (долго) горевавший человек; ле ун хьугуна, засра ~ хьуне когда это услышал, меня охватила печаль (скорбь); б) перен. беспокойство по поводу чего-л., касательство какого-л. дела; ле ве ~ин кар дава это дело не твоего беспокойства (не тебя касающееся).

~ В ар. хажалатун горе, стыд, робость; тахIажала застыдиться; хажалун стыд, застенчивость, робость. С теми же знач. освоено и в тур., где hajalet смущение, стыдливость, стеснительность, застенчивость. В совр. н. hejالات стыд, смущение, стеснительность; в дари хажалат id.n., в пушту хиджалат также id.n. Выходит, что эффект испорченного телефона, когда знач. основы от стыда, смущения перешло на горе, скорбь оказался присущим только лезг., что порождает ряд недоумений: или в лезг. слово освоено не прямо из ар.,



а через какое-л. посредство (только не через *перс.*, где *ар.* семантика сохранена), *напр.*, через аккадо-шумерское, эламитское? Или освоено с переменной семантики в один из *лезг.*, потом было заимствовано в другие? В науке вопросов всегда больше, чем ответов. И этот вопрос пока остается безответным. В *л.*, *таб.*, ~, в *хин.* *хаьджалат* горе, скорбь.

**ХАЗ** *п* а) *зоол.* белка; ~ун *хевар* беличьи орехи; б) шкурка белки; ~ун *бармак* беличья шапка.

~ В *перс.* *haz//haz(z)* мех; в *пушту* *хез* прыжок. В *ар.* *хиззанун*, *хизанун* заяц. В *л.*, *таб.* ~ белка.

**ХАЗАНД'АР** *а – п* казначей, главный кассир, ведущий учет доходов и расходов и ведающий монаршьей кассой в восточных монархиях.

~ В *ар.* *хазандарун* казначей; в *совр.п.* *hazanedar* казначей; *sanduqdar* (сандукьдар) кассир; в *дар.* *hazanači//hazanađar* казначей; в *пушту* *хазанадар* а) кассир; б) казначей. В *л.* *хазиначи*, в *таб.* *хазначи*, в *хин.* *хазнадар* казначей.

**ХАЗ'ИНА** *а* а) казна [обычно государственная], касса, банк с государственными деньгами; сокровищница, где хранятся драгоценности монархии, государства; *падишагьдин* ~ казна (сокровищница) падишаха; б) клад с драгоценными металлами, монетами, камнями; *Іелиханас* ~ *фуркьуне* Алихан нашел клад; в) *перен.*, *пренебр.* вещь, не представляющая ценности, пустяк, чепуха (как есть); *ахІа* ~ *гулуна а ве!* большое «сокровище» ты потерял!

~ В *ар.* *хизанатун//хазанатун* сокровищница; *хазинатун* казна (помещение), сейф; *хазана* заготовить; делать запас; *хазинун* хранить. В *тур.* *hazine* а) государственная казна, касса, сокровищница; б) клад и т.д. В *совр. п.* *hazane* казна; *hazane dawlat* государственная казна; в *дар.* *hazana* а) казна, финансы; б) хранилище; в *пушту* *хазана id. дар.* В. Абаев также возводит *осет.* *хезна* драгоценности, сокровище, богатство, ценные вещи семьи к *ар.* *хазина*; *тюрк.* *hazna, qazna* (кязна), *hazine* сокровищница, казна, касса; *курд.* *hāznā*; *авар.*, *арм.*, *груз.* *hazina*; *лак.*, *чеч.* *хазна*, *каб.* *хІаззена*; *рум.*, *болг.*, *сербо-хорв.* *hazna*; *русск.* *казна*. Остается добавить, что в *л.* *хазина*, *таб.*, *хин.*, *хазна* а) казна; б) клад.

**ХАЗ'ИНАЧИ** а) *см.* *хазандар*; б) обладатель сокровища, клада; нашедший клад.

**ХАЗ'ИНХАЛ** *а – л* комната – кладовая, где обычно хранились и кое у кого хранятся и сейчас запасы семьи (*напр.*, сундуки с запасной одеждой, лари с зерном и мукой, амфоры с маслом, сыром, творогом, сушеное мясо и т.п.).

~ На бытовом уровне предполагается, что ~ и *хазина* – родственные слова. Вероятно, это так и есть. Но, во-первых, те запасы, которые обычно хранились в домах наших предков, мало



были похожи на сокровища. Во – вторых, в *ар.* **хазинун** обозначается еще 1. хранимый, сберегаемый; 2. запас; **хазанатун** маленькая комната, каморка в крестьянском доме; **хазинатун** шкаф. А это *знач.* полностью отвечает сущности *аг.* ~, которое следует понимать не как комнату – сокровищницу, а как комнату для хранения кое – каких запасов. Поражает обилие в *аг.* бытовых арабизмов самостоятельно агульского производства и отсутствующих не только в других языках, но и в самом *ар.*

**ХА'ИН** *а* 1. предатель, изменник [родине, клятве, присяге, убеждениям]; ~ *са инсандира х'уьлмат акьатарикас дава* предатель из тех, кого не уважает ни один человек; 2. *прил.* предательский, изменнический; ~ **эхтилатар зас маркъа** предательские (изменнические) разговоры со мной не веди.

~ В *ар.* **ха'инун** 1. изменник, предатель; 2. коварный; 3. синоним слова **къабилун** от библейского Каина. В *тур.* **hain** 1. а) изменник, предатель; б) *шутл.* негодник, предатель; 2. а) коварный; вероломный; б) зловредный. В *дари* **хауеп** предатель; изменник; в *пушту* **хайен** 1. предатель, изменник; 2. вероломный, предательский. В *л., таб., хин.* ~ *ид. аг.*

**Х'АЙИР** *а* а) добро, благо; **IемкI ~дис хьурай** сон да послужит добру (да будет к добру, благу); ~ **канетифас Iекьул хабар гьуше** у добра желающего (доброжелательного) спроси совета; **ахир ~ хьурай** да будет конец (окончание [в т.ч. жизни]) добрым; б) польза, выгода, прок, тслк, барыш, прибыль; **туканикас фи ~ гьушай вун?** От магазина какую выгоду (прибыль) ты имеешь? ~ **кехьас** иметь пользу, выгоду; ~ **кетивас** (букв. пользу выдергивать) получить [реально] пользу, прибыль; **жандис ~ хьас** организму получить пользу (*срв. ижзел, х'уьлмат*) *ант. зарар.*

~ В *ар.* **хайирун** 1. хороший, добрый, превосходный (о человеке); 2. благополучие, польза; **хайрун** 1. добро; польза; благо; 2. хороший, добрый; **хайрийатун** филантропия, благотворительность. Освоено в *тур.*, где **haug** по *знач.* абсолютно *ид. аг.* В *совр. н.* **хеуг** а) добро, доброе дело; б) благотворительность; в) счастье; в *дари* **хауг** добро, благо, благодеяние; в *пушту* *ид. дари.* В *осет.* **хайыр** прок, польза, благо; в *груз.* **хеугі**, *каб.* **хайир**, *адыг.* **хаир**, *чеч., инг., хейра*, *ав.* **хайир**, *анд., лак.* **хаир**, *л.* **хийир**, *таб.* **хайир**, *хин.* **хейри** а) польза, выгода; б) добро, благо.

**Х'АЙИР – ХАБ'АР** *а* *обобщ.* форма обращения ко вновь прибывшему с вопросом: мол, что доброго скажешь?; с каким [желательно, добрым] известием ты пришел?; **фи ~ а?** Какие добрые вести есть?

~ *См.* **хабар – мабар.**

**Х'АЙИР – Ш'АЙИР** *а* *обобщ.* отношения семей, домов, связанные с общением, оказанием родственниками, близкими друг



другу небольших услуг, подарков, знаков внимания, согласованием *каких* – л. дел; *че ~ дахи атлуна а* наши взаимоотношения [оказание знаков внимания] давно прервались.

~ См. **хайир**. Вторая часть двусловия также восходит к *ар.* корням: **шаврун** а) собирать мед; б) указывать; в) советовать; **шавара** а) просить совета; советоваться, совещаться, консультироваться; б) подавать, делать знаки *чем-л., кому-л.*; **ташавурун** коллективное совещание, консультация. В *тур.* *şayı* распространенный; общественный; разглашенный, обнародованный. Получается не советование или совещание, а их результат. В *перс.* *şaye* также обнародованный, распространенный. В л. **хийир** – **шийир** *id. аг.*

В поэме А. Низами "Семь красавиц" есть вставная сказка о Хейре (добре) и Шейре (зле). Не исключено, что в *аг.* ~ речь идет об антиномии добра и зла.

**Х'АЙЛИ** *мест. нареч. и* изрядно, немало; весьма прилично, очень значительно, основательно (*о количестве, размере*); ~ **исар ушуна а** немало (значительное количество) лет прошло; ~ **манзал ами** значительное (немалое) расстояние осталось; ~ **варха гъайчлу**не довольно далеко отошел; ~ **ах'лаф и** весьма большое было.

~ В *перс.* **хейли** очень; много; давно, гораздо; *напр.* **хейли wagt riş** давно это произошло. В *тур.* **hayli** много, изрядно; весьма, очень, значительно, основательно; **hayeiden hayli (ye)** довольно много; весьма основательно. В л. **хейлах, хейлин** в *таб.* **хайлин, хайлидин**, в *хин.* **хейлагъ** также указывают значительные, но неопределенные размеры, количества, разницу и т.п.

**ХАЙМ'А** а палас, у которого рисунок в виде разноцветных поперечных полос образуется уточными нитками.

~ Первоначально, видимо, слово обозначало шатер, палатку, потом стало обозначать материал, из которого шатер шьется, а позже – по причине сходства тканья материала – стало обозначать палас, которой ткется без узлов, а только переплетением утка и основы. В *ар.* **хайматун** палатка, шатер; павильон; навес; **хайамун** мастер, изготавливающий палатки (*срв. семитско – иудейское имя Хайим*). В *тур.* **haume**, в *перс.* **хаума** палатка, шатер. В л., *таб.* ~ палас в полоску.

**ХАЙР'АТ** а а) доброе богоугодное дело, благотворительность; б) милостыня, раздаваемая на помин душ умерших (*срв. садакья, сакат*); ~и **атихъу пулулди муг' алихъуне** на деньги благотворительности (выделенные на благотворительность) мост построили.

~ В *ар.* слова ~и **хайир** очень близкие, однокоренные слова. Так, **хайратун** благо, добро; благополучие; **хайрийюн** благотворительный. В *тур.* **hayrat** *мн. от hayir* добрые дела;



благоедеяние, благотворительность. В *совр. н.* **хеугиye** благотворительный; в *дари* **хаугат** а) богоугодные дела; благотворительность; б) милостыня (обычно раздаваемая на похоронах); в *пушту id.* *дари*. В л. **хейрат id.az.**

**ХАК'АНДАЗ** *н* совок; **рукъан** ~ железный совок.

~ Сложное слово, образованное сложением двух *перс.* корней **hak** а) земля, почва, грунт; б) страна, территория; в) пыль, прах и т.п. и **andaz** бросающий, брошенный, сложение которых в полном объеме раскрывает сущность данного предмета, предназначенного для выбрасывания пыли, мусора. В *тур.* освоен только первый из этих *перс.* корней: **hak** земля, почва. В л., *таб.* **хекендаз** совок.

**ХАЛ<sup>1</sup>** *а?* а) дом, комната; квартира; жилье; здание; **вахъ шагъурди икъвас** ~ **хъав**? У тебя в городе, чтобы жить, жилье [дом, квартира] есть?; б) футляр, чехол для хранения чего – л.; портупея; **тупанчин** ~ портупея для пистолета.

~ В *ар.* **халадун** комната; в *тур., перс.* **hal** крытый рынок. В *таб.* ~, в л. **к'ивал** жилище, дом, комната; квартира; в *арч., рут.,* **хал** нора, берлога, гнездо; **хали** семья; *цах.* **хал**, *крыз.,* **будух.,** **к'ул.**

**ХАЛ АВ'АДАН:** ~ **хъас идеф** *н?* *букв.* да будет дом изобильным! *Оборот речи,* мягко выражающий удивление, недовольство чьим-л. поступком, разговором, тем, что собеседник не понимает и т.п.; я ~ **хъас идеф!** **Вун гъелиштин эхтилат акъафев хъа?!** Эй, да будет [твой] дом изобильным! Ты такой разговор разве должен вести?!

~ Возможно происхождение к *перс.* **хан (e) wada** семья, род, но со временем стало связываться с понятием **авадан** и приобрело нынешнее *знач.*

**ХАЛ'АР – МАЛ'АР** *а – т* *обобщ.* все недвижимое и движимое имущество, наличное богатство, состояние; **зе ~ин къайгъу зун акъасе** о своем имуществе я сам позабочусь.

~ См. **хал<sup>1</sup>**, см. **мал<sup>1</sup>** и **мал<sup>2</sup>**.

**ХАЛ'АТ // ХАЛ'ЕТ** *а* а) халат, домашняя верхняя одежда; б) почетное платье, которым восточные монархи награждали своих подданных; **ц'ае** ~ новый халат.

~ В *ар.* **х'ил'ат** халат, **х'илиятун** украшение, драгоценная вещь; наряд. В *тюрк. (анатолийском)* **xel'at**, в *перс.* **hal'at** восточный халат; в *балк., карач., татар.* **халат**. В *кавказ.:* *груз.* **halati**, *арм.* **halat**, *чеч.* – *инг.* **халг'ат**, **халат**, в л., *таб.* **халат**; в *хин.* **хаълаът**. Вошло в некоторые *слав. языки:* *русск., укр.* **халат**, *польск.* **chalet**.

**ХАЛВ'АТ** *прил. а* уединенный, используемый для уединения, спокойствия, для того, чтобы не беспокоили, оставили наедине и спокойно; ~ **мукъ** уединенное (для возможного уединения) место; ~ди **ахъуб** находиться в уединении.



~ В *ар.* **халватун** а) уединение; уединение новобрачных; б) место уединения; тайник; убежище; в) комната для раздевания (в бане); г) лежа (в театре). В *тур.* **halvet** а) уединение, пребывание в одиночестве; б) уединенное место, укромный уголок; в) номер (в бане). В *совр. н.* **xavlat karadan** удаляться от людей, уединяться; в *дар.* **xalwat** а) книжн. уединение, уединенность; б) уединенное место; в) тайный совет, тайное совещание; **xalwatxana** уединенное, укромное место; потайное место. В *л.* **хелвет**, в *таб.* ~ *id. аг.*

**ХАЛ'ИКЪ** а) а) один из эпитетов Аллаха, означающий господь бог — создатель, творец всего сущего; б) с *загл.* буквы — имя с.м. Халикъ, а также вторая часть имени Абдулхаликъ.

~ В *ар.* **халикъун** // **халлакъун** творец, создатель. В *тур.* **halik** а) создатель, творец; б) господь Бог. В *совр. н.* **xaleq** (халекъ) творец; в *дар.* **xaleq** // **xallaq** (халлакъ) творец, создатель; в *пушту* халакъ творец, создатель. В *л.*, *таб.* **халикъ**, в *хин.* **халыгъ** *id. аг.*

**ХАЛ'ИС** *прил.* а) а) неподдельный, натуральный, нефальсифицированный, без примесей; настоящий; ~ **уьтт** настоящий (без примесей) мед; б) правдивый, честный, настоящий, искренний, чистосердечный (о человеке); **ме** ~ **дуст** э это настоящий (не фальшивый) друг.

~ В *ар.* **халисун** // **мухлисун** добрый, задушевный; 'ихласун преданность; **мухлисун** правдивый. В *тур.* **halis** а) чистый, свободный от примеси, настоящий; б) искренний, чистосердечный; прямой. В *дар.* **xales** а) чистый; неподдельный; натуральный; б) искренний, чистосердечный; в *пушту* халис чистый, настоящий. В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **халыс** *id. аг.*

**ХАЛ'ИФ** а) а) *ист.* халиф, преемник пророка Мухаммеда как правителя мусульман, правитель халифата; б) с *загл.* буквы — имя с.м. Халиф, Халифа.

~ В *ар.* **халифун** продолжатель, преемник, замещающий; **халафа** а) следовать за кем-л.; б) замещать; быть преемником и т.п.; **халифатун** халиф. В *тур.* **halife** а) *ист.* халиф; б) преемник и т.п. В *н.* **xalife** *ист.* халиф; в *дар.* **xalaf** а) потомок, отпрыск; сын; б) преемник, наследник; заместитель; в *пушту* *id.* *дар.* В словарях лезг. слово не зафиксировано.

**ХАЛ'ИФАТ** а) *мус.* мусульманское теократическое государство, которым правят халифы, преемники Мухаммеда.

~ *См.* халиф.

**ХАЛ'ИЧА** *н-т?* небольшой ворсистый ковер ручной работы, чаще предназначенный для покрытия диванов, тахч (см. **тахча**) или развешивания на стене; ~ **йии уста** мастер ткать ручные ворсовые ковры.

~ В *совр. н.* **gali** (къали) ковер ручной работы; в *дар.* **galin** ковер с ворсом. В *тур.* **hall** ковер; **halijr** ковровщица, продавец ковров. В *л.*



~, в таб. халачи, в хин. къалча, крыз. къаьланча, авар., лак., рут. халича, азерб. халча.

**ХАЛКЪ** *а* а) народ, жители, люди, население; хІури *н* ~ население (жители) села; хІуькуматтин *н* ~ народ государства; б) толпа; масса; гъеле ~ найич хаеф э вун? Эту толпу куда ты ведешь?; са кІилан ~ адине ~ целая масса пришла.

~ В ар. халкъун однокоренное слово с халикъун, означающее а) творение, создание; б) люди, народ; в) тварь; г) старое платье; махлукъун тварь, создание; хилкъиййун прирожденный; халикъатун божье творение. В тур. halk а) народ; население, жители; люди, толпа; б) уст. сотворение, создание; изобретение. В совр. н. халq (халкъ) народ, народность; халиq (халикъ) творец; в дари халq<sup>1</sup> а) народ; б) люди, жители; халq<sup>2</sup> созидание, творение (срв. аг. халкъ акъас оказаться сотворенным Богом), в пушту халкъ народ; люди. В л., таб., хин. ~ id. ар.

**ХАЛП'ИСАК** *н* арбуз (см. къарпуз).

~ Имеются многочисленные соответствия в ир. – перс., тюрк., кавк. языках: *н* харбуза, пехл. харвиçак, харвоjina дыня; курд. хербуз, харбуз, афг. харбуза, тюрк. garbuz, garbes, garpuz, арм. харбзак, груз. garpuzi, менгр. хабурзакі, севан. хабурзаq, укр. гарбуз, рус. арбуз. Считается, что основа восходит к перс. харбуза ослиный огурец, т.е. дикий арбуз.

**ХАЛТ'А** *н?* неочищенный от плевел рис.

~ В перс. xalta мешок, тюрбан. Здесь косвенная связь возможна: тюрбанам названа оболочка риса.

**ХАЛ'УМ** // **ХАН'УМ** *т* а) ханум, госпожа (обращение); б) знатная дама; женщина – родственница хана; хандин ~ жена хана; в) жена, супруга, хозяйка дома; ме зе халан ~ э это хозяйка моего дома; в) с загл. буквы -- имя с.ж. Халум, а также вторая часть ряда женских имен: Къизхалум, Іейнахалум, Гуьлхалум и т.п.

~ В тур. hanım (ханым) а) ханум, госпожа, дама, женщина, б) жена супруга; в) хозяйка (дома) (см. еще хан). В совр. н. хапом госпожа, дама; в дари а) госпожа, дама; б) жена, супруга. В л. ханум, в хин. ханым id. аг.

**ХАЛ – ХИЗ'АН** *а* обобщ. (букв. дом, семья) употребляется для выражения всеохватности полноты действия, состояния, имевших отношение к семье; кІилди ~ ккетархъуне вся семья (весь дом) оказалась погибшей, уничтоженной; ~ ди шагъурди айчІуне всей семьей (всем домом) переселились в город.

~ См. хизан.

**ХАМ<sup>1</sup>** прил. *н* а) необработанный, невозделанный, заброшенный, некультуренный (о земле); ~ чулар дикие, необработанные степи; б) невыделанный, необработанный, не выдубленный (о кожсырье); ~ леІуьн шаламар постолы из необработанной шкуры; в) дикий, не



прирученный, невыезженный, ничему не обученный (о животных, чаще лошадях); г) незрелый, неопытный, дикий, невоспитанный, грубый, невоздержанный, не обученный манерам, правильному поведению (о человеке), (срв. **вехиши**); **сае чувар суман** ~ идеми **гъемера э** наподобие других братьев диким (невоспитанным) человеком является и этот; д) грубый, дикий, неадекватный реальности, невежественный (о разговоре, речи); ~ **эхтилатар маркья** дикие (некультурные) речи не говори.

~ В *ар.* **халун** сырой, необработанный (о материале); **хамилатун** дикие заросли, чаща. В *совр. н.* **хат** а) сырой, недоваренный; б) необработанный, невыделанный; в) пустой, несбыточный (о мечте); в *дари* **хам** а) сырой, незрелый, неспелый; б) глинобитный, из сырцового кирпича; в) необдуманный, пустой; г) незрелый, неопытный; в *пушту* **хам** сырой; незрелый, неспелый. В БТРС слово **ham**<sup>1</sup> дается с пометой «персизм», с чем мы считаем необходимым согласиться. В *ар.*, возможно, эта основа или непосредственно из *перс.*, или через *тур.* оказалась освоенной. В *тур.* **ham** а) незрелый, неспелый; б) сырой, невыделанный, необработанный; в) несбыточный; неосуществимый (о мыслях, желаниях и т.п.); г) *перен.* грубый, неотесанный; невоспитанный. В *л., таб., хин.* ~ *id. аг.*; в *арч.* **хам** волк.

**ХАМБАЛ'ИВ/УР** -ри, -риъ *а рел.* ханбалиты, представители одного из четырех мазхабов суннитского ислама, названного в честь исламского правоведа имама Ахмада ибн Ханбалы.

~ Название от имени шейха Ханбалы, создателя мазхаба. Известно во всем мусульманском мире.

**ХАМ'ИР** *а* жидкая дрожжевая закваска в виде мучного раствора для заквашивания теста (срв. **майя**); ~ **кету гунивур** хлеба из квашеного теста; ~ **кетас** заквасить, добавить жидкие дрожжи.

~ В *ар.* **хамиярун** хлеб на дрожжах, **хамияратун** дрожжи, закваска, фермент; **мухаммарун** квашенный, кислый; **хамиратун** сметана. В *совр. н.* **hamir** тесто, вязкая густая масса; **hamir dandan** зубная паста; в *дари* **tahmir** а) заквашивание (теста); б) брожение; **hamir** а) тесто; б) натура, природа (человека); в *пушту* **хамир** тесто. В *л.* **хемир** кислое тесто; **хемирган** корыто для замешивания теста; в *таб.* **хямир** тесто; **хямирган** квашня; в *хин.* **хямир** тесто.

**ХАН** *монг* а) хан, титул монгольских правителей, принятый тюрками, также употреблявшийся и правителями некоторых дагестанских мини-государств; **хан Сурхайхан** – Къунбутай хан Сурханхай [второй] – дедушка; б) с *загл.* буквы – имя с.м. хан, а также составная часть ряда имен: **Алихан, Ханали, Омархан** и т.д.

~ Восходит к *монг.* **хан** (**qan, qawan, xayan, xakan, kayan**). Освоено в *перс.*, почти во все *кавк.* и некоторые *европ.*, в т.ч. *слав.* языки.



**ХАН'А<sup>1</sup>** *n* графа, клетка в узоре, рисунке ткани, в игре в шашки, **тамавур** (см.); *са* ~йинди удигъ акъе на одну клетку вперед подвинь.

– **ХАНА<sup>2</sup>** *n* здание, помещение; **тейна** ~ остекленная веранда.

~ В *n.* **хана** а) клетка в узоре, рисунке; б) дом, жилище; в *дари хана* а) дом, жилище; б) отделение (*стола, шкафа*); в) ячейка (*улья*); г) графа, клетка; в *пушту хана* дам, помещение. С теми же и даже с некоторым расширением слово **hane** освоено в *тур.* В *ар.* **ханатун** графа, столбец, клетка в таблице, шахматах. В другие *лезг.* не освоено.

**ХАНД'АКИ** *a* ров, яма, траншея, окоп, глубокая канава; в т.ч. котлован траншея для закладки фундамента; **дег'уьйин вахтари халкъ** ~ар **ру'лас желб акъуни** во время войны народ мобилизовали для рытья окопов.

~ В *ар.* **хандакъун** канава, окоп, траншея, ров. В *совр. n.* **xandaq** (**хандакъ**) ров; канава, траншея; в *дари* а) ров, канава; б) ров, окоп; в *пушту* ров, канава. В *тур.* **hendek** ров; канава; окоп, траншея [в БТРС без помет, значит, считают, тюркизмом]. В *л., таб.* ~, в *хин.* **хандег id az.**

**ХАР'АБ** *прил. a* ставший развалиной, заброшенный, пришедший в негодность, вконец испорченный, не подлежащий восстановлению; ~ **жигагъар** разрушенные, ставшие развалинами помещения; **аварик ккертху машин мерти** ~ **хъуне** попавшая в аварию машина развалилась (стала не подлежащей восстановлению).

См. **хараба**.

**ХАР'АБА<sup>1</sup>** *a* а) развалины, руины, заброшенное и пришедшее в полную негодность жилье; **х'урари пари халарикас** ~ **вур хъуна а** в селах много домов стали развалинами; б) *перен., экспресс.* немилое сердцу место; ~! **мус гьемисаас атархъасегъан?** Проклятое место (развалины)! Когда отсюда вырвусь? [*о месте, которое может вовсе не быть руинами, но где неприятно*]; **фи варха а ме** ~ ? Как же далеко это проклятое место?; в) заброшенное, пустынное место; **галарикас** ~**вур хъуна а** кутаны превратились в пустынные места.

~ Первоначально, на наш взгляд, слово восходит к названию разрушенного и лежащего в руинах пенджабского города Хараппа. Видимо, просто руины, развалины стали так называться в *ар.*, об этом свидетельствует чередование отсутствующего в *ар.* **ц** звуком **q̣**: **харабун** а) разрушение, разорение, опустошение; б) гибель; в) развалины; **харабатун** развалины, руины. Но в некоторых языках **ц** сохраняется в основе слова: в *тур.* **hagar** а) разрушенный; разоренный, опустошенный; пришедший в упадок; запущенный; б) жалкий, достойный сожаления, в плохом состоянии (*срв. л. харап' хъун, харап'а*). В *совр. n.* **hagab** а) разрушенный; б) опустошенный; в) сломанный, поломанный; испорченный; **hagabi** а) разрушение; разруха; б) разорение; в) порча, повреждение; в *дари* **hagaba // hagab**



а) развалины, руины; б) заброшенное, пустынное место [полная идентичность *аг.*]; **хараб** а) плохой; другой; б) сломанный, разрушенный; в) испорченный, негодный; в *пушту* **хараб** а) разрушенный; б) испорченный; **харати** а) разрушение; б) поломка; в) разруха. В *таб.*, *цах.*, *хин.*, *рут.* **хараб** и **хараба** *id. аг.* Интересно отметить отсутствие этого широко известного ориентализма в *сев.-даг.* языках. Видимо, судьбы предков *лезг.* народов две – три тысячи лет тому назад резко расходились с историческими судьбами предков *сев.-даг.* народов.

**ХАР'АБА<sup>2</sup>:** **хандин** ~ *п-а* редко употребляемое словосочетание, смысл которого, видимо, понимался в *аг.* как руины, развалины ханских сооружений или *что-л.* разрушенное ханом в результате военных действий.

~ Правильный смысл выражения, не имеющего никакого отношения к *монг.* имени **хан**, можно понять, обратившись к языку *дари*, где имеется слово **хапахараб** *разг.* разоренный дотла; лишившийся домашнего очага (*о человеке, у которого умерла жена*), букв. означающее дом разрушился, разорился, перестал быть домом [*срв. аг. хал ккетархъуне* дом разрушился, разорился, когда умирает человек, который объединял вокруг себя семью]. Еще одно свидетельство о когда-то имевших место тесных связях предков *агулов* и *дарийцев*. Слово **хана** дом, жилище с добавлением – **дар** – **ханадар** вопреки смыслу составляющих частей означает в *дари* не заимевший дом, а имеет *перен. знач.* а) женатый; замужняя; семейный; б) оседлый, т.е. замужество, женитьба отождествляется с заимением дома, жилища, т.е. между понятиями дом и семья ставится знак равенства. Значит, **хандин** ~ первоначально и в *аг.* означало дом, семью, распавшиеся в результате смерти объединявших семью ее членов.

**ХАР'АБАТ:** **хал** – ~ *а – п* *обобщ.* дом, домашние, ближние; житье – бытие; **фишти а ве хал** – ~? Как твое (твоих близких) житье – бытие?

~ Здесь, по всей вероятности смешалось *ар.* **къарабатун** а) родство, близость и *дари* **харабат** *поэт.* винный погребок, питейный дом, кабак. Видимо, первоначально **хал** – ~ означал образ жизни любителей веселой жизни: из дома – в кабак. Позже, когда мусульманская религия почти искоренила у *агулов* пьянство, а слово ~ перестало для *агульца* означать кабак, знатоки *ар.*, опираясь на *ар.* лексику **къарабатун** стали толковать **хал** ~ в его нынешнем *знач.*, тем более *перс.* ~ как питейное заведение не было знакомо и знатокам *ар.*

**ХАР'АГАР** *п?* дети в многодетной бедной семье; **ягъа сад хурай, хал ацлуна а** ~ари в день одного рожая, дом наполнили детьми [бедной многодетной семьи].



~ Этимология трудно поддается объяснению. Можно предположить *перс.* основу (*фонетически*), но точно, к какой лексеме отнести, затруднительно. Не совсем ясна и семантика, даем ту, которая используется в живой речи. Не исключаем также связь со словом *гъараг* связка нанизанных в виде ожерелья, *напр.* сухофруктов, грибов. Имеется в виду, что детей на шее бедных родителей целое ожерелье.

**ХАР'АЖ** а а) *ист.* харадж (налог с немусульманского населения, откуп от военной службы); б) натуральный налог, дань, оброк, который райяты платили ханам, бекам; в) любое натуральное или денежное насильственное взимание.

~ В *ар.* *харажун* налог, подать. В *тур.* *haraç* близко по знач. к *аг.* В *перс.* не освоено. В словарях *лезг.* слово также не встречается.

**ХАР'АЗАР** а бусы, зерна (четок); камни (ожерелья). *Шушайин* ~ стеклянные бусы (*срв.* *кулегъар*).

~ В *ар.* *хараза* просверливать; прокалывать, протыкать. Видимо и *аг.* *гъараг*, *харагар* связаны также с данной основой; *харазатун* бусина, отдельное зерно (*четок*), камень (*ожерелья*); *харазатун альракъабата* кадык, адамово яблоко (*срв.* *аг.* *кулегъ*: *гардандин* ~). В другие языки не освоено.

**ХАР'АЙ** а муар (*ткань*); ~ин *берхIем* муаровое платье; ~ин *парда* муаровый занавес (*гардина*).

~ В *БТРС* *hage* а) волнообразный отлив, волнистый рисунок (*на материи, бумаге мраморе и т.п.*); б) муар (*ткань*) дается с пометой *персизм*, хотя в *перс.* словарях нами слово не обнаружено. В *ар.* *харирун* а) шелк; б) шелковая ткань; в) шелковое изделие; *харирийун* шелковый, шелковистый. Поэтому мы решили, что надо посчитать основу арабской, тем более, что арабы в торговле через великий шелковый путь, первоначально прилегающий через Аравийский полуостров, принимали участие задолго до персов, обнаружившихся как оседлый и самодостаточный народ только в конце VII – середине VI вв. до н.э. Правда, позже они более миллениума контролировали китайскую торговлю шелком.

**ХАР'АЛАЧАК** а – к независимо от размера (большой) или небольшой платок, в т.ч. косынка из муара с волнообразно переливающейся окраской в разные оттенки одного преобладающего цвета; *гъазе* ~ зеленый муаровый платок.

~ См. *хара*, см. *лачак*.

**ХАР'АНГ:** *рукъуна* ~ *хъас* и? очень сильно высохнуть, обезвожиться, как бы звенеть от сухости, стать звонким и легким; *тахтавур*, *рукъуна*, ~ *хъуна* а доски, высохнув, аж звенят.

~ Этимологию можно установить, на наш взгляд, весьма гипотетически: первый *перс.* корень *хаг* означает колючку, щип; вторая часть слова, видимо, усеченное *перс.* же *angešt* древесный



уголь, наиболее и сухой, и легкий, и звенящий, каковые акценты присущи *аг.* ~. Видимо, первоначально степень сухости, высушенности сравнивалась с обгоревшей как уголь колючкой, что еще суше и легче, чем сам уголь из древесного материала. Слово ~ самим современным *перс.* (впрочем, и другим языкам тоже) не присуще. Это слово – результат словотворчества предков агулов на материале *перс.* слов для собственного использования, как, *напр.*, слово *аванкьул* на материале *ар.* (кстати, это слово также присуще только *аг.*).

**ХАР'АТ:** ~ уста *а* плотник, столяр, мастер по изделиям из дерева (но не по художественным изделиям); **МехІамад** иже ~ уста э Магомед – хороший плотник (столяр).

~ В *ар.* **харратІум** а) токарь; б) хвастун, врун; **хуратІатун** опилки; стружка. В *тур.* не освоено. В *перс.* **harrat** токарь по дереву. В *л.* ~ устІар, в *таб.* ~ уста, в *хин.* **хаъррат** плотник.

**ХАР'АТІУМ** *а* маленький, но очень шустрый, неугомонный, неусидчивый, с вредными, хулиганистыми привычками мальчик обычно из многодетной семьи; **ве ~ арин къайгъу фас акъайдава вун?** Ты о своих неугомонных [мальчиках] почему не заботишься (не контролируешь, не утихомиришь их)? (*срв.* **тІуъруькьуьм**). [Более употребительно ~**ар** во *мн. ч.*].

~ В *ар.* **харратІун** а) токарь; б) хвастун, врун. В результате многовекового забвения истинного *знач.* лексемы хвастун превратился в неугомонного забияку, драчуна из семьи, где таких же много. В другие языки не освоено.

**ХАР'АШАЛ** *а – и* большой головной платок из муара (*срв.* **харалачак**).

~ *См.* **хара**, *см.* **шал**.

**ХАРД'АЛ<sup>1</sup>:** ~ – ~ **акъас** *диал. а* изрезать, разрубить, раздробить на мелкие куски; ~ – ~ **акъасе зун вун** я тебя разрежу на мельчайшие куски.

~ Выражение употребляется почти в соответствии со своим смыслом. Есть одно «но»: а) непонимание, что такое ~ и б) каковы возможные размеры измельчения. Оказывается, что они очень малы: дело в том, что *но* – *ар.* **хардалун** горчица; **хардалатун** горчичное зерно. Есть в *ар.* и менее определенное **хартІатун** ломтик, кусочек. Видимо, это последнее *знач.* и пристегнуто предками агулов к слову, звучащему как название горчичного зернышка. В *тур.* освоено **hardal** горчица; в *перс.* **xardal** также горчица. В другие *лезг.* не освоено.

**ХАРД'АЛ<sup>2</sup>** *и* маленький, очень шумный, требовательный ребенок (*чаще – о мальчике*), любовное прозвище такого ребенка.

~ Данная лексема уже восходит к *перс.* основам. В *совр. п.* **kudary xordsal** дитя; в *дарг.* 1. малолетний, маленький; 2. ребенок, дитя. Видимо, первоначально **хордсал** существовало в *аг.* как



синоним слова *шиникв* (дитя), но со временем стало употребляться как дитя, отличающееся *чем-л.* от других, в данном случае требовательностью. Выпадение *с* и переход *о* *а* произошли по аналогии с *хардал*<sup>1</sup>.

**ХАРЖ** *а* а) расход, издержки, траты; *фае пул килди* ~ *хьуне* имеющиеся деньги все израсходованы; б) *перен.* [по аналогии с *хараж*] налог; *залла буржар* ~ *ар алди а* и на мне имеются долги и налоги; в) потребление (*напр.*, материалов на строительство, на изготовление продукции).

~ В *ар.* *харжун* а) расход, издержки; б) деньги на расходы. В *тур.* *haré* трата, затраты, расход, издержки; *haréli* (гъарчлы) требующий расходов, сделанный из дорогого материала. В *совр. н.* *axraǰ* // *harǰ* // *taxaǰeǰ* расход, расходы; в *дари* *harǰ* а) трата, трата, издержки; б) расходование, потребление (*напр.*, энергии); в) *воен.* довольствие; в *пушту* *харц* а) расход, трата; б) продажа. В *л.*, *таб.*, *хин.* ~ *id. аг.*

**ХАРЖ'АР – БУРЖ'АР** *а-т-л.* обобщ. (букв. расходы – долги) совокупность расходов, трат, поступлений, т.е. дебета – кредита *кого – чего –л.*; ~ *ве вазифа э, акьу кар агвар акье* затраты – долги – твоя обязанность, покажи сделанную работу.

**ХАРЖ'АР – ХАР'АБАТАР** *а-п-л* обобщ. (букв. расходы, включая и на питейный дом) все расходы человека, дома, семьи.

~ См. *харж*, см. *харабат* (в *л.* *харжи* – *харабат*).

**ХАРЖ'И** *а – л* доход, приход, зарплата, какие-л. денежные поступления, которых *кто-л.* может израсходовать, издержать; те денежные и материальные расходы, которых государство или работодатель выделяет *кому-л.*; *вас миса фи ~ а?* Здесь у тебя какой приход? [что они на тебя расходуют?].

~ См. *харж*. Однако здесь как бы происходит превращение субъекта трат на их объекта, получателя этих трат, т.е. как бы происходит условная перемена залога. Проследить все случаи такой перемены – дело почти безнадежное, требующее большого внимания и времени. *Когда – н.* *кто – н.* это, наверное, сделает.

**ХАРМ'АН** *н* а) молотба соломы для обмолачивания зерна и измельчения соломы в сечку; *сувари Турдана* ~ *ар акьафи* в горах и зимой солому обмолачивали; б) *перен.* *шагьхарман* молотба людей боевыми конями (связана с нашествием *Надир – Шаха* в *Дагестан*).

~ В *совр. н.* *харман* а) куча зерна или необмолоченного хлеба; б) гумно с зерном; в) жатва, уборка хлеба; *харманкуби* молотба зерна; обмолот хлеба; *харманган* гумно; в *дари* *харман* куча зерна; хлеб, собранный на току. Освоено в *тур.* *harman* с теми же, как и в *совр. н.* и другими *знач.* В *л.* ~, ~чи, в *хин.*, ~чи, ~ чивал – все слова связаны со *знач.* молотить.



**ХАР'УФ:** 1. ~ алгъайис *а-л* *страд.* з. потемнеть в глазах, закружиться голове, потерять сознание, иногда начинать говорить бессвязные речи; 2. *субст.* бессмыслица, невнятица, алогичное слово.

~ См. харуфар.

**ХАР'УФАР** *а-л* а) бред больного, бессвязные речи человека, потерявшего сознания; *уч* *учил* *одина адава, гагъ-гагъ* ~ *гъургъае* в себя [еще] не пришел, иногда заговаривается, говорит бессвязные речи; б) *перен.* чепуха, ерунда, вздор, бессмысленный, бессвязный разговор; ~ *гъамургъа, фикир акъуна гъургъ* чепуху не говори, подумав, разговаривай.

~ В *ар.* **харифа** а) выживать из ума, впадать в детство; б) болтать вздор; бредить (*о больном*); **тахрифун** глупая болтовня, вздор; **харафун** а) слабоумие (*старческое*); б) суеверие; **хурафатун** миф, небылицы, поверье. В *тур.* **hurafe** (*мн. hurafat*) а) небылица, выдумка, вздор, болтовня; б) мифы, религиозные сказания. В *перс.* и другие *лезг.* не освоено.

**ХАР'УФЧИ** *а-л* любитель бессвязных, вздорных речей.

~ См. харуф.

**ХАС<sup>2</sup>** *прил.* а а) неподдельный, настоящий, исключительный, благородный; *лап* ~ *хасиятин инсан э* очень благородного характера человек [есть]; б) *лингв.* собственные имена существительные; ~ *турар ахIа хIерфунилас ликIефе* собственные имена пишутся с заглавной буквы.

~ См. хас<sup>3</sup>.

**ХАС<sup>3</sup>:** ~ **идеф** *прил.* а присущий, свойственный кому-чему-л.; специфический; особый, особенный; *учис* ~ *иде тIулар акъай аме* свойственных (присущих) себе привычек продолжает придерживаться; *гъар хIуькуматтихъ учис* ~ *иде къанунар хъа* у каждого государства свои специфические (присущие только ему) законы [есть].

~ В *ар.* **хасун** особый, особенный, частный, личный; **хаслун** неприятель, соперник, недруг; **биватгъи хасси** // **хассати** особенно (*срв. аг. къасусти*); **хассун** отдельный, присущий кому-л.; **гъайру хаси** несвойственный. В *тур.* **has** а) свойственный, присущий кому-чему-л.; б) чистый, несмешанный (*без примесей*), настоящий, неподдельный, подлинный [*срв. в аг., где, «настоящий» применимо только к определению качеств человека*]; в) исключительный, выдающийся, избранный, благородный и т.п. В *совр. н.* **has (s)** а) особый, специальный, специфический; б) привилегированный, знатный [в отличие от *аг.* благородство определяется не по личным качествам, а по знатности – вот пример прямого влияния социальных факторов на языковые факты]; в *дари* а) особый, отдельный; б) частый, собственный; в) специальный, исключительный; г)



избранный. В л., таб. ~ характерный, свойственный, присущий кому-чему-л.; в арч. хасттут особенный.

**ХАСЕ'/Ф** прил. а а) кастрированный, оскропленный, холощенный (срв. ахта акьюф); ~ ярд кастрированный бычок; ант. Iебун; б) перен. подчинившийся, «холощенный», покорившийся, раболепствующий перед кем-л.; ~ даватар кардил атайдава самостоятельных (не покорившихся) на работе не оставляет (срв. тилкIуф).

~ В ар. хасиййун холощенный, кастрированный; хассийун евнух; хиса'ун холощение, хасйун // хиса'ун кастрация; хисанун хасиййун мерин. В тур. hasiy 1. импотент; 2. оскропленный. В перс. не освоено. В л. хеси, в таб. хаси id. аг.

**ХАС'ИЯТ** а а) характер в знач. совокупность психических свойств, проявляющихся в поведении человека; натура, нрав; норв в знач. вспыльчивый характер; иже ~ хъаеф дава хороший характер имеющим не является; б) привычка, укоренившийся в характере обычай, обыкновение именно так поступать; гъеле зе ~ хъуна а это вошло у меня в привычку (букв. стало моим характером); в) природа, натура, свойство, характерная особенность (напр., наличие запаха, взрывоопасность и т.п.).

~ В знач. «б» ~ употребляется в народной речи не совсем нормативно, так как имеется в виду не весь характер человека, а одна из привычек из множества, которые в целом и составляют ~ (характер). В ар. хасиййатун характерность; хасатун особенность; шахсиятун лицо, личность, индивидуальность. В тур. hasiyet а) особенность, свойство, природное качество; б) польза, полезность, полезные свойство (пищи). [Как видим, в тур. к человеческому характеру слово отношения не имеет]. В совр. н. has (s) iyyat // hasayes свойство, особенность; в дари а) особенность, характерная черта, свойство;

б) природа, натура; в) влияние, действие (напр. лекарства); haslat нрав, характер, натура (человека) [т.е. haslat почти соответствует аг. хасият]; в пушту хасийат а) свойство, качество; б) достоинство; хасият характер, нрав; особенность. В л., таб. ~, в хин. хъасийет а) характер; б) привычка.

**ХАТ'ИР** а а) уважение чужого самолюбия, чувств, непричинение обиды, задевающей чужие чувства; пара ~ хъае жигыл э очень уважительный молодой человек [есть]; б) прощение обиды, обидного замечания с чьей-л. стороны, особенно из почтения, уважения — старшим по возрасту; ~акьюна, чIалла дапуна, гъайчIуне из уважения (букв. сделав уважение), ни слова не сказав, отошел; авала мегIелимарин ~ гъавади фацафи раньше уважение к учителям было очень высоким (букв. высоко держали).



~ В *ар.* **хатірун** здравый смысл. В *тур.* **hatir** а) память; б) уважение (оказываемое кому-л.), почтительное отношение, почтение (к кому-л.). В *совр. н.* **xater** а) мысль, идея; б) соображение; в) воспоминание, память; г) успокоение; в *дарі* а) память; б) сознание, душевное состояние; **xaterpareşan** огорченный, расстроенный; потерявший душевный покой [*срв. аг. перишанф*]; в *пушту* **хатира** // **хатера** память, воспоминание. В *л., таб.* **хатур**, *хин.* **хатыр** *id. аг.*

**ХАТІ¹** а) линия, штрих, строчка чего — л. написанного; черта, полоса; **якъу ~ ун куплет** куплет из четырех строк; б) колея (дорожная); в) борозда (*пашни*); г) зарубка; **кантіала ~ акьайдава** нож зарубку не ставит (тупой); д) почерк.

~ В *ар.* **хадун** борозда; **хатіун** линия, почерк, прочерк, колея, борозда; **хатіла** застрочить, зашить на швейной машине; **му хатілатун** полосатый; **хатілатіун** каллиграф; **хатілапа** написать и т.п. В *тур., азерб.* **hat** а) в *разн. знач.* линия; б) [железнодорожная] линия; путь; в) письмо, почерк каллиграфия. В *совр. н.* и *дарі* **хат (t) (хатІ)** а) письмо; б) почерк; в) линия, строка, черта; г) путь, тропа, колея, маршрут; в *пушту* **хатІ** а) линия; б) письмо. В *л. ~ id. аг., в таб.* ~, в *хин.* **хат** почерк.

**ХАТІ'А¹** а) ошибка; погрешность, грех; б) вина, промах, провинность в результате ошибки, недоразумения; ~ **зеф э: зун путин дузди гъавурда архъундава** ошибка (провинность) моя: я сказанное [мне] правильно (как следует понимать) не понял; **са ~ атархъуне сара заас** одна ошибка (один грех) вырвалась (случилась) со мной.

~ В *ар.* **хатла'ун** // **хатла'** ошибка, погрешность, промах; **хатін'атун**, **хатіййатун** вина, грех; **мухтіи'ун** а) ошибающийся; б) заблуждение, недоразумение; промах; в) *полигр.* опечатка. В *совр. н.* **xata (хатла)** ошибка, упущение, нечто неправильное, промах; в *дарі* и *пушту id. н.* В *л., таб., ~*, в *хин.* **хата** оплошность, проступок, ошибка.

**ХАТІ'А²** а) риск, опасность; ~ **кее кар** дело, связанное с риском, опасностью; б) возможный или реальный вред от беды, несчастья, стихии опасного дела; **сасрайис ~ маркъа** (*срв. зарар майицла*) другому вред не причиняя.

~ В *ар.* **мухатіаратун** риск, рискованное дело, предприятие; **махатіру** опасность; **мухатірун** а) рискующий; подвергающийся опасности; б) рискованный; **била хатіати** неосторожно; **фитгъи хатіарун** небезопасный; **хатіарун** опасность, риск; **била хатіри** безопасно, **гъайру хатіри** неопасный. В *тур.* освоено, как и в *дарі*, *пушту* и *совр. н.* **xatarnak (хатіарнак)** опасный, рискованный. В *л., таб., хин. знач.* опасный, рискованный пристегнуто к одной и той же основе, т.к. в них слово **хатла** дается как полисемантическая лексема, тогда как в *ар., тюрк., перс.* — это разные омонимические основы. Да



и разница между ошибкой, погрешностью и риском, опасностью достаточно велика.

**ХАХ'АМ** а раввин, иудейский священник.

~ В ар. хахамун раввин. Освоено в тур. *haham*, в перс. хахат, в л., таб., хахам раввин.

**ХАЧ** а а) крест; къизилдин ~ золотой крест; б) крестообразный орнамент на ковре (обычно — по краям).

~ В ар. хлажбун крестец; в тур. *haç* в разных знач. крест; в л., таб., хин. ~ крест.

**ХАШ'АВ** а скребок, скребница, специальное приспособление с зубьями, используемое обычно для чистки лошадей, ухода за ними.

~ В ар. михлассатун скребница; хакингллатун скребок; хашиуну загрубелый. В дари. *ğaşaw* (гъашав) скребница (для чистки лошадей); в пушту *гъахсавер* 1. грабли; 2. зубчатый. В л. ~ *id. ag.*, в таб. а) наконечник ножен кинжала; б) скребница для чистки лошадей. В ряде даг. языков имеются созвучные в разной мере лексемы: лак. *ххартли*, анд. *хъварчин*, арч. *чахтли*, авар. *хъалах*, рут. *хашал*, дарг., цах. *хъашав*, авар. *хачав*, азерб. *гашов*.

**ХАШХ'АШ** а маковое зерно; ~ але гуни хлеб с маковым зерном (цветок и растение — см. *цлантук*).

~ В ар. хавхашун цветок и семена мака. В н. хайхаџ опийный мак; в дари то же плюс маковое семя; в пушту *харзхарз* мак; в л., хин. ~ , в таб. *хяшхяш* мак.

**ХА'ЯГАНИ** п диал. яичница (см. *куку*).

~ Персизм. В совр. н. *hagina* омлет; в дари яичница, омлет; в пушту омлет. Однако в гекхюнский говор аг. заимствовано, на наш взгляд, из лак., хотя корнями лексема восходит к перс.

**ХА'ЯТИ** а нитка; , в знач. тонко скрученная пряжа; *кларе* ~ черная нитка; *ипакин* ~ шелковая нитка; *са* ~ але *клур* гъуше купи одну катушку ниток; *руна* ~ *ра арайил алдавай* даже иголки с ниткой причиной не имея (о ссоре, драке, сваре, затеянной безо всякой причины)

~ В ар. хайтлун нитка; альхиятлати швейной; хаййатла зашить; хиятлати наперсток (срв. аг. *tlu<sup>2</sup>*); ла хаятла лагъу (букв. нитки не стоящий) беспредельный; хайтлиййун нитяной (срв. аг. *хаятлинф*). В другие языки не освоено.

**ХВАР** а? а) кобыла; жагвар ~ белая кобыла; ~ ас ивра хуруне кобыла ожеребилась; б) перен. крупная, с грубыми манерами женщина.

~ В ар. фарагун лошадь, кобыла; звук ф, как известно, особенно в прошлом, был свойствен не всем языкам и этот звук считается синтезом х и в, так что подстановка *фхв* вполне закономерное явление (*фархвар*), а то, что слово стало обозначать только кобылу, а не лошадь в целом, так это, видимо, объясняется



наличием в языке слова для обозначения коня, лошади и, соответственно, отсутствием слова для обозначения кобылы. В тур. освоено *feres* а) лошадь; конь *тж шахм*; б) созвездие Пегаса; в *дари faras* с теми же знач. В л., таб., рут. ~, лак., дарг. квацца, авар. гIала.

**ХВАРЖ'ИНАР** а большие переметные сумы, используемые для навьючивания на лошади и перевозки тяжелых грузов (срв. *хIелбияр*); *хIейвандил адли Iу* ~ *кьур файине* на лошади две пары переметных сумм зерна привез.

~ В ар. *хуржунун* переметные сумы. В. Абаев выводит осет. *хоржен* // *хуржин* из перс. *xurjin*, а перс. – в свою очередь из ар., а также приводит тюрк. *xurjun*, груз. *xurjini*, абх. а – *хержен*, каб. *хержен*, л. *хуржин*, таб. *хурж*, лак. *хуржин*, русск. *хурджины*. В аг. произошло чередование *хухва*.

**ХВАРШ – ХВАРШ** а звукоподр. а) перемалыванию зубами каких-л. хрустящих продуктов, напр. свежей капусты, огурцов и т.п.; *зе ивурихъ* ~ *маркья* у моего уха не хрусти; б) долгому и систематическому чесанию тела.

~ В ар. *гьаршун* а) царапать; б) чесать. В тур. *harş* а) звукоподражание чесанию; б) чавканье при еде. В словарях лезг. звукоподражания представлены слабо.

**ХВАШ – БАШ** т а) приветствие, только что приехавших гостей; б) взаимные расспросы [при встрече] о здоровье, житье-бытье; *жала хIалашуварис* ~ *акьас ушуне* все пошли приветствовать, порасспросить гостей.

~ См. *хвашкелди*. *Хваш – баш* – искаженное от тюрк. *hoşbeş* приветствие (взаимное при встрече), обмен любезностями (при встрече). В л. *хваш – беш*, в хин. *хваш – беш* взаимное приветствие. В аг. больше относится не к взаимным приветствиям при встрече, а к церемонии встрече гостей.

**ХВ'АШКЕЛДИ** межд. т (букв. приятного приезда) с приездом, да будет приятным твой приезд (приход, посещение) (традиционное приветствие приезжих из другого села, города и даже односельчан, если они редкие гости в твоём доме).

~ Несколько искаженное от тюрк. *hoş* // *hoş* приятный, доставляющий удовольствие и т. п. и *gelen* // *kelen* приходящий, приезжающий и т.п. Является традиционным приветствием не только у агулов, а также у азербайджанцев, терекеменцев, лезгин, табасаранцев (у всех лезг. народов). В л. *хвашкелди*, в аз., таб. *хушгелди*, в хин. *хвашнагъы* // *вы хошнагъы*!

**ХЕВ** а орех (грецкий, если без контекста); *сукьул* ~ (букв. жадный орех) трудно открывающийся, из которого трудно вытащить ядрышко; *бакIли* ~ (букв. орех-боб) мелкий орех: фундук, лещина и др.



~ В *ар.* хазхун // хавзатун орех. В *таб.* хиф грецкий орех. В *дарг.* хъихъв (кубач), хиф // хив, *рут.*, хик, *груз.* хим (тхили), л. къаркъ зеленый орех (клерец орех). И, конечно, это не кавказизм, как считает С. Хайдаков, а ориентализм, восходящий к *ар.* основам, правда, не освоенный в *перс.* и *тюрк.*

**ХИЗР'И** *т?* *ред.* а) ветер с моря; б) с загл. букв. – имя с.м. Хизри.

~ Близко к морю (Хазарскому – отсюда хизри) предки агулов жили более 15 веков назад, как раз в те времена, когда море называлось Хазарским. Поэтому слово является употребляемым редко. Видимо, сохранению слова в языке способствовало и близость л., где ~ *id. аг.*

**ХИЛ'ИРАХІАР**, -и, -иъ *мн.ч.* а ручной жернов, ручная мельница; килил ~ рухлуне на голове ручной жернов крутили (ругали, сильно критиковали); ФутІ авал заманайи ягъцІур ~ аефи в Фите (*аг. селение*) в прошлом было сорок ручных жерновов (в селе нет реки, мельницы, поэтому в каждом доме крутили ручной жернов).

~ См. рахІ.

**ХИЛМ'ИС** а четверг; ~ ти шав в четверг приходи; ~ ягъ день четверга.

~ В *ар.* хамисун пятый; хамисун йавм четверг. Освоено в *тур.* hamis пятый. В л. хемис, в *таб.* хамис четверг («пятый» объясняется тем, что у мусульман воскресенье первый день недели).

**ХИНЗ'АЗ/АЙ** а (*диал.*) см. жимжех (паук).

~ Восходит к *ар.* хлаззеле искушать. В другие языки не освоено.

**ХИН'А<sup>2</sup>** а хна (краска); ~ ярхІу чІарар волосы, крашенные хной.

~ В *ар.* хинна'ун, *тур.* hena, *перс.* han(n)a, л., хин., хине, *таб.* ~ хна.

**ХИРД'А** а 1. мелочь, мелкие денежные купюры; ваф ~ фадава, автобусти кьимат зун эсе у тебя мелочи (мелких купюр) нет, за автобус я заплачу; ушуна тукани верш манат ~ акъе пойдя в магазин, сто рублей разменяй; 2. *прил.* а) разменный, состоящий из мелочи; ~ пулгардала хъадава кроме мелочных денег [других] нет; б) маленький, мелкий (о маленьком мужчине); ~ идемин фикирара ~ вур э у мелкого мужчины и мысли мелкие (*народная психология*).

~ В *ар.* хирдатун мелочь; хирдавийун // хурдавати галантерейный (мелочный – о магазине); хурдукъатун дробина. В *тур.* hirdavat а – п а) скобяной товар; б) всякая мелочь; в *азерб.* *id. тур.* Определение мелких телом как хирда, на наш взгляд, в лезг. принято не без участия *азерб.*, где в ходу выражение hirda adamlar маленькие люди. В *совр. н.* xord маленький; малый, в т.ч. мелкие деньги, мелочь; измельченный, молотый; в *дарг.* маленький, малый;



небольшой, незначительный. В л. хирде, в таб. ~, в хин. хырда также мелочь в разг. знач.

**ХИРД'АХУРУШ** а — п мелочная торговля, занятие каким — л. мелким, несолидным делом; ~ вел паратарин кар хьуна а мелочная торговля для многих стало занятием.

~ См. хирда. В совр. п. *xordeforuši* розничная торговля, занятие лоточника, лавочника. В *дару* то же; *xordafaroš* а) торговец мелкими товарами; розничный торговец; б) лоточник, лавочник. В тур. *hirdavatçilik* торговля скобяными (легкими железными) изделиями, товарами. В л. хирдевут мелочная торговля; в таб. хирдавут мелочи, мелкие вещи; в хин. хирдават мелочные товары.

**ХИЯЛ** а а) раздумье, размышление, тревожная мысль; вун фи ~ ар э акьаеф? О чем ты задумался?; йирклүраас агъзур ~ ушуне, вун вахтуни дайигуна через сердце тысячи [тревожных] мыслей прошло, [что] ты во время не пришел; б) идея, намерение, злой умысел; зе килира а са ~ и в моей голове есть одна идея; вун Iae ~ акьай ачин хIав? Не задумал ли ты плохой замысел (букв. ты плохо(-ой) замысел замысливший возможно)?; в) ред. предложение, подозрение; зе ~ гьегилди ушуне мое подозрение на него пало (срв. фикир, фагьум, шак); г) представление; зе ~ икас ге азмани в моем представлении он был большой.

~ В ар. ~ имеет знач. факта мышления, несколько оторванного от фактов, действительности, тогда как в аг. главным акцентом знач. ~ является раздумчивость, печальность, тревожность размышлений. Итак, в ар. хайалун греза, фантазия, мечта; хайалийун вымышленный; нахайамун // хайалун фантазия, хайалийатун нереальность, призрачность; фи альхаййали мысленно и т.п. Почти все эти акценты знач. сохраняются в тур., где *hayali* а)воображаемый; призрачный; фантастический, химерический; б) дающий представление в теневом театре. В совр. п. *hiyal* а) мысль; мышление; б) намерение, злой умысел; в) воображение, фантазия, мечта; *hiyalı* воображаемый, кажущий; в *дару* *hiyal* дума; предположение, представление; *hiyalı* а) выдуманный, воображающий; в пушту хйал мысль; воображение, мечта; хйали а) воображаемый, предполагаемый; б) утопический. В л., таб., хин. ~ а) мысль, дума; б) мечта, греза.

**ХИ'ЯЛ — Ф'ИКИР** а обобщ. (букв. размышление — мысль) формула вопроса о конечном решении какого-л. вопроса; гьа, уп, фи ичин ве ахир ~ ну, скажи, каково твое окончательное намерение (мысль).

~ См. хиял; см. фикир.

**ХИ'ЯНАТ** прил. а вероломный, коварный, склонный к предательству, измене, не оправдавший доверия, скрывающий свою ненависть к кому-чему-л. под фразами; ватандисна халкьдие ~



хьутарин замана адиана а пришла пора [удобная] для изменивших родине и народу.

~ В ар. однокоренное слово с хаин (см.); хиянатун измена, предательство, коварство; вихиянатун вероломно; захиянатун ненависть. В тур. *hyanet* а) 1. измена, предательство; вероломство, коварство; 2. диал. неверный; вероломный, коварный. В совр. н. *xiyanat* а) предательство; вероломство; измена; б) злоупотребление доверием; в *дари id. н.*; в *пушту хйанат* измена, предательство. В л., таб. ~ вероломный, коварный. В лезг. в этом смысле субст. является *хаинвел* (-вал).

**ХУБ** *усил. частица н* ну уж очень!, ох как! (выражает чувство большого удовлетворения или неудовлетворения кем-чем-л.); ~ *иже хьунду!* Ах как хорошо получилось!; ~ *иже акьуне хи!* Ну уже очень хорошо сделал!; ~ *Iae хабар файине вун!* Ну уж очень плохое известие ты принес!

~ В перс. *хиль* *усил. част.* ну. Освоено в тур. *hub* *уст.* хороший; красивый; изящный. В л. *хупI*, в таб. ~ *id. аг.*

**ХУД'А** *н* бог, всевышний.

~ В совр. н. *xoda* бог; в *дари bexoda* безбожник; *xoda* бог, божество, всевышний; *xodaya* *межд.* о боже!; в *пушту худай* бог. В л., таб., ~ бог, господь. Является одним из сохранившихся от языческих времен названием божества (обычно — главного).

**ХУД'А – ПЕРВЕРДИГ'ЕР** *н* всевышний бог, творец, создатель.

~ См. *первердигер*. Не исключено, что слово имеет некоторое отношение и к перс. *xudavendigar* а) монарх, государь; повелитель; б) хозяин, господин. В *дари parward (e) gar* творец, создатель господь.

**ХУДАХИЕФ'ИЗ** *межд. н уст.* до свиданья; ~ , *багагь агвасе хьин* до свиданья, завтра мы увидимся.

~ В совр. н. *xodahafez* до свиданья; *xodahafez qoftan* говорить до свиданья, *xodahafazi* прощание; в *дари* и *пушту id. н.* В *южнодаг.*, в т.ч. лезг. слово ~ в качестве прощания в основном употребляется старшими людьми, молодежь это приветственное слово почти не знает. Не зафиксировано оно и в словарях (лезг.).

**ХУДБАХ'УД // ХУДБАХ'УТТИ** *нареч. н* а) скоро, без задержки, помех; б) автоматически, самопроизвольно, сам по себе (см. *учинкIилди*); *ку.лак сеIетилас сеIети* ~ *в*ея ветер с каждым часом [само] усиливается.

~ В совр. н. *xodbexod* сам (сама, само) по себе; само собой; самопроизвольно, автоматически, стихийно, в *дари xodbaxod id. н.* В тур. *hodbehot* имеет то же знач.

**ХУД'ЕГЪ** *н* название аг. села в Кушандере.

~ В. Абаев *осет. лексему* *худахъ // ходакъа* смешливый, насмешник считает образованной от перс. основы *xudyn // xodun*



смеяться; в *дари* **xandidan** смеяться; в *пушту* **хандел** смеяться. Видимо, с чем – л. смешным было связано основание аула после уничтожения всех кушанских сел Надиршахом в 1744 году. Уходя, персы оставили название местности, связав его с понятием «смешной», которое позже закрепилось за селением, хотя смешно было персам, а не уничтожаемым и гоняемым местным жителям.

**ХУЗ'ИЯН** а) зажиточный, богатый человек, имеющий большие запасы вещей, богатства, продовольствия (*срв.* **кентхуда**); **хъес хъутурфуна тевур** ~ ар э по сравнению с нами они богатеи.

~ В *ар.* **хазана** // **хазун** а) складывать; запасать; копить; б) хранить; **хаззана** а) запасать, создавать, делать запасы; накапливать; собирать; б) сохранять, хранить и т. п. В *тур.* **hazaini medfune** зарытые сокровища. *Знач. аг.* лексемы еще раз оказывается почти идентичный *знач.* в языке *дари* **хоjayin** а) состоятельный человек, буржуа; б) хозяин, господин. И в этом *знач.* в другие языки не освоено (*тюрк., перс., лезг.*), хотя в *тур.* имеется немало слов с *перс.* основой **hod**, что означает «сам», **hodbin** эгоист; **hodperest** самовлюбленный и т. п. В. Фасмер в поисках основ русского слова **хозяин** доходит до *чуваш.* и др. *тюрк.* корней, но до конца, т. е. до *ар.* не доходит, т. е. довольствуется промежуточными корнями. На наш взгляд, слово **хозяин** в *русск.* проникло через *перс.* (торговля через Астрахань) купцов.

**ХУК** и желудок животного и человека; ~ ар – рудар **рукатис ицла** **Иедат э** внутренности по обычаю дают тому, кто порезал [скотину] (*срв.* **шихь**).

~ В *перс.* **хук** свинья. В л. ~ а) желудок; б) *перен.* обжора.

**ХУМ:** ~ **хъатас** а *страд. з.* забыть, не помнить о ком-чем-л.; **жала карар** ~ **хъатуне**, **Иерекьи агуф** обо всех делах забыл, завидев водку.

~ В *ар.* **хумулун** а) безвестность; б) вялость, расслабленность; апатичность, безразличие, отсутствие интереса к чему-л. и т. п. **хамала** // **хумулун** быть безвестным, неизвестным; ничем не выдаваться; **хамала никрагъ** приходить в забвение; **абхулизи** смутно, неясно. В другие языки не освоено.

**ХУМ'А** а) лихорадка, горячка; **кучевелдин** ~ маляринная лихорадка; б) тиф.

~ В *ар.* **хуммайун** лихорадка (симптом болезни); горячка. В *тур.* **humma** а) лихорадка, горячка; б) тиф, ящур. В *перс.* не освоено. В л., *таб.* ~ эпидемия.

**ХУМ'АРИ:** ~ **хъас** а *страд. з.* а) настать хмельному синдрому, придти в состояние похмелья, жаждать выпивки, страдать из-за отсутствия спиртных напитков; **Рамазан ягъа сагалай** ~ **вей** у Рамазана каждый день возникает хмельной синдром; б) *перен.*



жаждать кого-чего-л.; **зун вахъ** ~ **хьунаеф** дава я не тебя жаждою [видеть, говорить].

~ В *ар.* **хумарун** похмелье, болезненное состояние после выпивки; **химмирун** пьяница; **хамратун** хмельной, спиртное; вино. В *тур.* **humar** а) похмелье; б) головная боль, одурь (после попойки); в) *поэт.* томный взгляд; **humhane a — n** а) кабак, погребок; б) *поэт.* сердце влюбленного. В *перс.* **xomar** // **xomaraludegi** похмелье. В *таб.* **хумар** жаждущий, страждущий кого-чего-л.

**ХУМС'А** а) мужчина с женскими задатками, гермафродит; б) *перен.* трус, мужчина без мужественности; **хумбарин кьавахъ жин вере** ~ трус, прячущийся за женщинами.

~ В *ар.* **хунсай** гермафродит. В *тур.* **hunsa** 1. гермафродит; 2. *биол.* двуполый, однодомный. В *п.* **xonsa** а) средний род; б) бесплодный, бесполезный; в *дари* 1. а) бесплодный, бесполезный; б) *хин.* нейтральный; 2. гермафродит. В *лезг.* не освоено.

**ХУМЧ'А** *п* поднос с угощением на свадьбе или к приходу гостей; ~ **дутьхьуэне** организовали особое угощение на большом медном подносе.

~ В *дари* есть слово **ханџа** деревянный лоток или поднос (для подачи еды), т.е. не просто поднос (в *перс.* поднос — см. **сини**), а поднос с едой, угощением. В *л.*, *таб.*, *хин.* **хунча** поднос с яствами.

**ХУН'АРС/АЙ** а *дет. сл.* средний, третий, палец человеческой руки (в *детских считалочках, скороговорках*); **к'ац'аалай, ч'имилай, ~, химисай, ниснисай** так считаются пальцы, начиная от мизинца.

~ В *ар.* **хинсарун** // **хинсирун** *мн.* ханасиру мизинец. В другие языки не освоено.

**ХУШ** а а) глоток жидкости; **са** ~ **акьуна истикан йереки ухуне** один раз глотнув (*букв.* один глоток сделав), выпил стакан водки; б) количество жидкости, выпиваемое при одном глотательном движении; **фи э зун йуьт'аф: амеф са ~ шурпа э?** Что мне съесть: остался суп на один глоток (*срв.* **кьурт'а акьас**).

~ В *ар.* **гьубатун** глоток жидкости. В *тур.* **har** а) пилюля, таблетка; **har almak** принять таблетку; б) *арго* опиум (на один прием. — *срв.* *аг.* **са** ~ один глоток). В *перс.* не освоено. В *л.* ~, *таб.* **хумп'а, хин.** **хоб** глоток.

**ХУР'АГ** *п* а) напиток вроде кваса на основе кислого хлеба и толокна; ~ **на муссу йуьт'уне** съел толокно и квас; б) жидкое (котловое) блюдо; **гьар жура ~ ар акьуна уй** разные [котловые] блюда были приготовлены.

~ В. Абаев *осет.* **хойраг** пища, еда считает восходящим к *перс.* **hwaraka** от базы **hwarag** есть. Для *срв.* также приводит *перс.* же **xurak**, *курд.* **xurag**, **хогаг**; пища; *таб.* **хураг**, *л.* **xurek** пища, *аг.* **хураг**, *цах.* **хараг** пища, *груз.* **xuragi** провизия. Добавим от С. Хайдакова:



дарг. хурег, крыз. хурак, от Ф. Ганиевой – хин. хуъраык горячая пища.

**ХУР'АС<sup>1</sup>** 1. *спр., действ. з. а* а) читать; зе гедайис ~ас глафу нса ай ахлар хьуне мой сын читать в пять лет научился; фагьумлуди явашти ~ внимательно медленно читай; б) учиться; хутула университети ~ая внук в университете учится; руша гедайилас ижи ~айа дочь учится лучше сына.

~ В *ар.* кьара'а читать; тааххури фи аддирасати неуспеваемость; кьира'атун чтение; кьариййун а) чтец, чтец Корана; б) читатель и т.п. В *перс.* qara'at karadan читать, зачитывать вслух. В *таб.* урхас.

**ХУР'АС<sup>2</sup>** *двухзатож. гл. а* родить (-ся) в *знач.:* о женщине, самке – произвести (производить) на свет потомство; потомству (ребенку, детенышу, птенцу) появиться на свет; рушас глудафанар ~уне дочь родила близнецов (у дочери родились близнецы); Сафаран хьирас гедавур хурундава у жены Сафара мальчики не родились; хьибудар хлунивурис урчар ~уне у [всех] трех коров родились телята.

~ В *ар.* кьурбун а) родство; б) близость; кьарабатун родство (*срв. аг.* хал – харабат); зукьарабатун родственник. Когда произошла подстановка *ар.* къ на *аг.* х трудно установить, но связь рассматриваемых основ между собой нам кажется более чем вероятной. И в данном случае освоено в *перс.* qarabat (кьарабат) родственный. Освоено и в *тур.* karabet а) близость, соседство; б) родство. В *л.* хаз родить; в *таб.* хуб рождение.

**ХУРД** *н?* а) кулак, рука, зажатая в кулак; килили ~ихьуне кулаком ударил по голове (*букв.* в голову кулак кинул); б) содержимое горсти, руки, зажатой в кулак; са ~ кьур пелелас кехь горсть зерна брось курице.

~ В *дари.* xord<sup>1</sup> // хурд мера веса равная четверти фунта или 110г.; xord<sup>2</sup> маленький, малый; небольшой, незначительный. Не исключена связь этих лексем языка *дари* с *аг.* названием кулака (*срв. аг.* ~ дехленф маленький, величиной всего с кулачок), а ~ как горсть могла считаться какой-л. уже забытой мерой веса, той же четвертью фунта (скажем, зерна). Еще один из многочисленных примеров былой близости предков носителей нынешнего и языка *дари*. В *л.* гьуд, *таб.* гьурд. В отличие от *аг.* в этих языках произошло чередование х гь. В *дарг.* хункI; *арч.* хикIкI, *цах., рут.* худ, *крыз.* хид.

**ХУРР'АМ** ! *прил. п* веселый, радостный, жизнерадостный; беззаботный; ~хасиятин инсан жизнерадостного характера человек.

~ В *перс.* xorrami а) радость, веселье; б) свежесть, яркость (*напр.* сада, зелени, цветов и т.п.). В *тур.* hurrem веселый, радостный, жизнерадостный. В *л., таб.* ~ id. *аг.*



**ХУРТ** *а* пена в знач. а) пузырьчатая масса на жидкостях; *ceŋlʊnɪn* ~ мыльная пена; *xʲuʲlʊʲl ʌlɛ* ~ морская пена; *nekɪn* ~ молочная пена; б) пена, кровяные клетки, собирающиеся на поверхности кипящего мясного или рыбного бульона; *ʃurpajɪlʌs* ~ алатив с бульона сними пену; в) пузырьчатая слюна; *zʌs vɛ* ~ ар мирча меня сзоей пенной слюной не обрызгай; г) пот хлопьями на теле уставших животных (обычно больше – лошадей).

~ В *ар.* *йугуртун* йогурт, пенное молоко (*срв. тпиг. говор.* *гьурт* пена). В другие языки не освоено.

**ХУРТІ'УМ** *а* хобот слона; *хьуьхь* ~суман ерхе маркъа нос как хобот не вытягивай (не опускай).

~ В *ар.* *хуртIумун* а) хобот слона; б) пяточок (рыло свиньи); в) перен. огромный нос; г) кожаный рукав. В *тур.* *hurtum* // *hortum*, в *дари* *xortum*, в *пушту* *хартам*, в л. ~, в *таб.* *хуртум* хобот, в *хин.* *хуртIум* глотка.

**ХУС'УСИ** *прил. а* а) собственный; ~ *зе шейъ э* собственная моя вещь [есть]; б) специальный, предназначенный именно для данной [конкретной] цели, употребления (*срв. къасустинф*); ~ *гьеме мугъуйин ферма э* специально [только] для этого моста предназначенная ферма (конструкция).

~ В *ар.* *хиссиси* специально; *хассасы* особый; *хусусийун* особенный, специальный. В *тур.* *hususî* а) особенный, особый, специальный; б) личный частый. В *совр. н.* *xosusî* частый, личный, собственный; *xosusiyyat* особенность, своеобразие, специфика. В *дари* *xas (s)* а) особый, отдельный; б) частый, собственный; в) специальный, исключительный; г) избранный; в *пушту* *хусус* особенность; *хусуси* особый, специальный; отдельный. В л. *хусси*, в *таб.* ~ *id. аг.*

**ХУС'УСИЯТ, -и, -иъ, -ари** *а* нечто специальное, конкретно предназначенное для именно какой – л. определенной цели, эксклюзивное.

~ *См. хусуси.*

**ХУТІ'** *а?* жало (*пчелиное*); *варари* ~ *ар икIуне* пчелы ужалили; *агвайдававас ме: ~ар икIу улар аеф* не видишь ты его: ужаленные глаза имеющий (узкоглазый).

~ В *ар.* *хутIглафун* зацепка. В *таб.* *варми хуцI*. В другие языки не освоено.

**ХУТІБ'А** *а* мусульманская проповедь (*произносимая имамом мечети по пятницам после обеденной молитвы*); *ягIа ерхе* ~ *акъуне* сегодня проповедь была долгой.

~ В *ар.* *хутIбатун* выступление, проповедь. В *тур.* *hutbe*, в *совр. н.* *xotbe*, в *дари* *хофба*, в *пушту* *хутба*. В словарях лезг. слово не зафиксировано.



**ХУШ** *прил. п* а) приятный; доставляющий кому-л. удовольствие; привлекательный внешне; ~сас приятный голос; ~ эхтилат доставляющий удовольствие разговоры; ~къяматин руш девушка приятной внешности; б) приветливый, любезный, общительный; ~къилихариин жигъил любезный (приветливый) юноша.

~ В *п* хоś а) приятный, хороший; б) радостный, веселый; хоśбахт счастье, в *дари id. п.*; в *пушту* хушали радость, веселье. В *л.*, *таб.* ~, в *хин.* хош *id. аг.*

**ХУШ'АМАТ** *а* лесть с двойным дном, приятные внешне, но с отрицательным подтекстом слова, выражения в адрес тайного недоброжелателя (см. тагъна); вун зас ~ар марх'а, сагалай ваалди алдарк ты на меня двусмысленности не кидай, сначала на себя обернись.

~ В *ар.* хушунатун резкость; хусуматун вражда; хашшама застыдить; мух'анатун // хисаматун дразги. В *тур.* huşunet а) строгость, суровость, резкость; б) настойчивость, упорство. В *п.* хоśamad приветствие, комплимент; в *дари* а) лесть, комплимент; б) подхалимаж; в *пушту* хушамад лесть. В *лезг.* не освоено. Ясно, что в *аг.* и *дари* освоено из одного источника.

**ХУШ'БАХТ** *прил. п* счастливый; беззаботный; не отягощенный мелочными или крупными проблемами; блаженствующий в жизни; вун сумантар хъадаватар пара ~ инсанар э не имеющие таких, как ты [родных, потомков] очень блаженствующие люди (*срв.* бахтлу).

~ См. хуш, см. бахт.

## ХЪ

**ХЪ'АРХІАС** *1 спр., двухзалож.гл. а 1. действ.з.* а) стукнуть, кого-что-л., подойдя или подъехав сзади; сад гардандихъ ~ уне один раз по шее стукнул (ударил); мотоциклил алетти машинихъ ~ уне сидящий на мотоцикле стукнул (ударил) по машине; б) постучать, напр. в дверь. 2. *страд.з.* стукнуться обо что-л., оказаться подвергнутым ударам с чьей-л. стороны; Іу-хъибу машин сур-фура ~ уне несколько машин друг о друга стукнулись; засра хабар давай зе г'лунарихъ ~ уне без моего ведома (сам не знаю как) меня по спине стукнули (ударили, подвергся удару) (*срв.* ярх'ас, киркъвас, хъадивас).

~ В *ар.* къарх'лун стук; къарх'латун *мн.* къарах'латун стук; удар (*напр.*, барабана). В другие языки не освоено.

**ХЪ'АТИТІ/АС** *1 спр., действ.з а* завязать горловину мешка, сноп, вязанку веревкой, лозой, завязкой (свяслом) из соломы, травы, а также обвязать большой мешок (см. харал), вязанку чем-л. вроде кушака для удобства перетаскивания на спине; дучухъас ~ ас т'лул т'іирк'і чтобы



перевязать вязанку [дров], скрути лозу; харалихъас гатил ~ большой мешок обвяжи веревкой (срв. хъитлас, итлас, алитлас) ант. хъататас, алататас.

~ В ар. къаттата а) собирать; б) вязать в пучки, в снопы. В аг. вошло с некоторым сужением семантики: обвязывать уже сложенные в снопы, вязанки и т.п.

В другие языки, кроме аг. и таб. (хътитлас), не освоено.

**ХЪЕЛ'АР-ДАМ'АКЪАР** а (букв. обиды-форс, спесь во мн.ч.) демонстрация непризнания, неприятия по отношению к кому-л., часто к тому, кого хочет нарочно нервировать; мин ~ киркватар дава его (её) обиды, спесь (букв. спеси) бесконечны.

~ См. дамакъ.

**ХЪИН'ИТИ** а? полочка, козырек, установленный на высоте на стене из доски или плоского гладкого камня для укладки мелких предметов, керосиновой лампы и т.п.; гажин ~ ихъ хъамихъа : алархъасе кувлин на полочку не ставь : упадёт.

~ На наш взгляд, слово имеет ар. корни, хотя в настоящее время они трудно прослеживаются. Напр., в ар. къантларатун а) мост; виадук, акведук; б) плотина, запруда; в) арка, свод, т.е. много таких сооружений, которые находятся на высоте. По аналогии название могло перейти и к такой детали дома, как висющаяся на стене полочка, козырек. В другие языки не освоено.

**ХЪ'ИРХВАС:** гъирхвас-~ а? 1. ср. с «в», страд.з. см. гъирхвас; разница в знач.: учинить подробные расспросы, проявить дотошность, внимательность к собеседнику, расспросить его обо всех проблемах, родственниках и т.п.

~ Считаем, что ~ к гъирхвас просто пристегнутым для рифмы не является. Это, на наш взгляд, арабизм, употреблявшийся для усиления акцента расспросов между собеседниками. В ар. икыйирахлун предложение, къарихлун а) опытный, б) дошлый, хитрый, изворотливый. Эти понятия во времена, когда ар. был для предков агулов как бы вторым родным языком, могли быть вполне употреблены для характеристики подробных расспросов. Поэтому мы считаем дубитатив гъирхвас - ~ полуарабизмом.

**ХЪИС:** са хъис а диал. см. тика, са тика.

~ Слово присуще керенскому (ричинскому) диалекту аг., но взято нами в ЭСАЯ как арабизм. В ар. къистлун<sup>2</sup> доля, часть (имеет и другие знач.). В ричинском диалекте означает кусок, доля. В другие языки не освоено.

**ХЪ'ИТИАС**<sup>1</sup> 1 ср., действ.з. а а) привязать друг с другом, соединить кого-что-л., создать связку, состоящую из связанных между собой отдельных особей, элементов; буксировать; вагонар ~ угуна, поезд вей при соединении вагонов получается поезд; сур сура ~ у девеврис карван агъай связанных друг с другом верблюдов



называют караваном; б) привязать, сшить с тыльной стороны чего-л. какую-л. деталь, часть; *зе палтумин кашу* ~ пришей хлястик к моему пальто (*срв. гьитлас*) *ант. хъатихъас<sup>1</sup>, хъататас<sup>1</sup>*, *знач. «а»*.

~ В *ар. къатірун<sup>1</sup>* а) соединение, сцепка; б) буксирование; *къатірун<sup>2</sup>* поезд; *къатларжийун* сцепщик вагонов (*букв. соединяющий*). В другие языки не освоено.

**ХЪ'УЗ/АС** *1 ср., действ.з. и* наливать на руки при мытье или поливать у корней растений

осторожно, обычно из кувшина с носиком; *дадас хъуьсу луьчас хъед* ~ поливай отцу, [чтобы мог] помыться (помыть лицо); *дакларихъ хъае тукарахъ хъед ~ ас йирклуралась гьамата* растущие (находящиеся) на окне цветы поливать не забывай (*срв. хъатас<sup>4</sup>, алгъатас, алчичас*).

~ В *совр. п. kyze*, в *пушту куза* кувшин; в *дари куза* глиняный кувшин с длинным горлышком. Из таких или (у кого они были) медных кувшинов поливали руки сотрапезников перед едой. Поэтому ничего удивительного нет, что со временем в слове произошли значительные фонетические (*к@хъ*) и морфологические (добавление глагольной флексии), в результате которых *перс. kyze (kiza)* превратилось в *аг. хъузас*.

В другие языки не освоено.

**ХЪ'УЛАЙ** *а* прозвище вола, быка, отличающегося малыми размерами; *ант. шембер*.

~ В *ар. къалла* а) быть малым, незначительным, малочисленным; б) быть редким, нечастым; *къалулун* а) малый, небольшой; б) незначительный; в) редкий; г) худой, худощавый. В другие языки не освоено.

**ХЪУЪР'АР:** *сурар* - ~ *а что-то* неполное, неполноценное, сделанное, купленное, имеющееся, но не представляющее полной, настоящей ценности, нужного качества и т.п.; *сурар* - ~ *акъуна, члір акъуне* половинки да кусочки сделав, испортил.

~ *См. сур<sup>1</sup>*. Второе слово данного выражения, усиливающее акцент половинчатости, неполноценности чего-л., на наш взгляд, также является арабизмом. *Напр.*, в это слово могло трансформироваться *ар. къуразатун* обрезки, опилки. Половинки (*см. сур<sup>1</sup>*), обрезки, опилки создают настроение недовольства половинчатым, не до конца выполненным делом. В другие языки не освоено.

**ХЪУЪРС** *а* настроение смуты, раздора, споров, борьбы, тяжбы, противоборства, вносимые *чьими-л.* поступками или словами; *вун ае уса*, ~ *гладихъуна, вун икъвайдава* куда ты пришел, ты не успокаиваешься, пока не внесешь раздоры (споры и т.п.) (*срв. хлуьжат, къал-макъал*).



Несомненный арабизм, восходящий, на наш взгляд к *ар.* **кърса'ун** пират, корсар; **кърсанатун** пиратство, морской разбой. Пираты, как известно, вносили в местах своего появления далеко не мир и не тишь да гладь, а именно состояние беспокойства, страха, а при наличии организующей против них силы и противоборства. В другие языки не освоено.

**ХЪУЪРС:** ~ **гѣхъас** *а дейст.* 3. вбросить в коллектив, семью, в дружескую среду и пр. разноголосицу повод для ссор, споров и пр.; **вун ае уса вун** ~ **гѣдихѣуна икъвастава** ты, там где ты есть, не дав повод для ссоры, не успокоишься.

~ По всей вероятности, арабизм, возможно, восходящий к **кързун** // **къараза** а) кусать, грызть; б) точить, изъедать; в) сочинять (*стихи*). Близко по созвучности и слово **кърсанун** пират, корсар, хотя мы бы отдали предпочтение первому слову. В другие языки не освоено.

**ХЪУЪСС'У** а а) лицо человека; ~ **гѣархъурай ве** да упадет твое лицо (да лишишься ты лица); **ажугъ** ~ **гѣаеф** имеющий жестокое лицо (*срв. сурат, маш*); б) лицевая передняя сторона строения, фасад.

~ На наш взгляд, восходит к *ар.* **къасси**, *ж.р.* **къасиятун**, *мн.ч.* **къусатун** а) жестокий, черствый; б) строгий. Видимо, первоначально употреблялось как *прил.* в сочетании со словом, обозначающим лицо: жестокое лицо, строгое лицо; позже эпитет был забыт, и слово стало употребляться для обозначения жестокого, строгого лица. И ныне в *аг.* не скажут **инсафсуз сурат**, а только **инсафсуз** ~ для обозначения жестокого, беспощадного лица, что свидетельствует о справедливости нашего предположения.

**ХЪУЪХІ'УЪ** а кашель (*см. уъхѣуъ*).

~ В *ар.* **къахѣба** // **къахѣбун** а) вести себя непристойно; б) кашлять (*о верблюде, лошади*).

В л. **уъгъуъ**, в таб. **уъгъю**, в *хин.* **хъиба** кашель.

## ХЪ

**ХЪАР'** и печь особой конструкции, предназначенная для выпечки хлеба, пирогов, оладий и т.д. обычно одна на магал (квартал) (*см. мехѣла*); **ушуна ѣшурис** ~ **кикѣ уп иди**, скажи Ашуре, чтобы печь [для хлеба] затопила.

~ В *совр.п.* **кузе** печь, очаг; в *пушту* **кура** а) печь (для обжига *кертича*); б) домна; в) котел, реактор, в *дари* **куза** печь; топка, домна. В л., таб. ~ *id. аг.*

**ХЪИРУЗ** и легкомысленный, несерьезный, неосновательный, пустой, любящий всё перевести в шутку человек; ~ **инсандифас**



акъас вере кар дава это дело (работа) не для легкомысленного человека.

~ В л. хогис петух. Как известно, эта птица во всех почти языках сравнивается с кем-чем-л. несерьезным, хорошорящимся, легкомысленным (срв. русское «петушиться»). В другие языки не освоено.

## XI

**XIAB<sup>1</sup>** а? терпение, настойчивость, упорство, умение вопреки трудностям, помехам не отступать от поставленной цели, способность переносить боль, неудобства; кардикк ~ ккедава к труду терпеливой привычки (упорства) нет; меклерикра, кучевеларикра ~ ккей канде и к холодам, и к жаре (во мн. ч.) надо быть привычным (уметь терпеть) (срв. кихуб).

~ Считаем, что слово восходит к ар. корням, хотя из-за давности заимствования трудно найти его полный аналог. Возможна связь с ар. хIавбун // хIувбун грех, проступок, скажем, когда надо рассуждать об упорстве, настойчивости в недопущении греховных поступков. Не исключено возникновение слова от ар. хIара // хIаврун многознач. слова, в числе знач. которого возвращаться к чему-л., что (возврат) непосредственно связано с проявлением упорства. Нет необходимости разбирать все основы с элементом хIав, но, на наш взгляд, аг. слово ~ имеет ар. корни, с которыми, оно семантически, возможно, несколько разошлось. В л. хев, таб. хаъв, рут. хиъв, цах. хоъв id. аг.

**XIAB'AXЪ** а вечер, переходное время ото дня к ночи после захода солнца до начала стемнения (см. мучI<sup>2</sup>); ягIайин ~ иже Iеквеф э сегодняшний вечер достаточно светлый; зе ~ мехIел мукъари адава мой вечер еще не близок (не скоро наступит).

~ На наш взгляд, корень слова ~ - хIав имеет отношение к ар. основе, означающей изменение, превращение и т.д. В ар. 'истихIалатун а) изменение; б) превращение, переход (в другое состояние – в данном случае – день в ночь); тахIаввулун а) перемена, сдвиг, изменение; б) превращение, переход (в другое состояние) и т.п. В другие языки не освоено, если не считать дарг. бархIехъ, которое можно считать случайным созвучием. Один из примеров словопроизводства предков агулов на ар. языковой основе.

**XIAL** валеk травы или соломы, укладываемый при косьбе косой вручную; ~ ар гъадаркуна канде: кIенак бугра рукъурай вальки надо перевернуть: пусть сохнут и снизу.

~ В ар. хIаллун предел; ла хIалла лагъу беспредельный; при косьбе ~ - это крайняя линия, дальше которой коса не достает. Это вполне логическое объяснение для освоения слова ~ в аг.



**ХІАН** а а) двор дома, учреждения, организации, школы и т.д.; *зе халахъ хъае* ~ *бицѣф э* имеющий при моем доме двор – маленький; б) загородка, огороженное *чем-л.* место, куда обычно загоняют скот; *Іуьшуй малар ачикас са* ~ *акъуна канде* на ночь скот загонять место надо отгородить.

~ В *ар.* **хІанатун** трактир; **хІанвус** закругление. Если первоначально под ~ подразумевались загородки для скота, а делались они круглыми, то связь между ~ и **хІанвус** довольно явная. Тем более из *аг.* в *арч.* **холн** перешло как обозначение любого огороженного места, т.е. ~ как двор дома в *аг.* полторы тысячи лет назад не обозначался (*срв.* **хІеят**).

**ХІАН'АФИТАР** // **ХІЕН'АФИТАР** а ханафиты, приверженцы, последователи ханафитского мазхаба суннитского толка мусульманства (*по имени имама Абу Ханифы*).

~ В *ар.* **хІанзфитун.** Слово известно во всем мусульманском мире.

**ХІАНБАЛ'ИТАР** а ханбалиты, последователи ханбалитского мазхаба суннитского толка мусульманства (*по имени имама ибн Ханбала*).

~ В *ар.* **хІанбалитун.** Слово также известно во всем мусульманском мире.

**ХІАРХІ'АН** а? кольчуга, рубашка из продетых друг в друга металлических (обычно стальных) колец; *авал заманайи паратарихъ* ~ *ар хъавефи* в прежние (давние) времена у многих бывали кольчуги.

~ Вполне можно предположить *ар.* корни данной лексемы. Корень **хІар** в *ар.* входит во многие слова, имеющие отношение к войне. Так, **хІарбатун** копье; штык; гарпун; **хІарбиййун** военный; **хІанвус** закругление, кольцо. Так что колечки против удара копьем исчерпывающее объясняет *знач.* слова ~, поэтому нам кажется справедливым предположить *ар.* происхождение слова, хотя в современных словарях найти названия таких старинных предметов – проблема не из легких. Не исключено и очередное *аг.* словотворение на *ар.* основе. В *ар.* кольчуга – *зарадун, дизас'ун.*

**ХІЕБ'А** а *см.* **Іаба**; разница в *знач.:* без намека на нетоварный вид.

~ В *ар.* **хІабарун** полосатая материя, ткань; **хІабаратун** покрывало, мангилья, т.е. одежда без особой формы, какой акцент содержится и в *аг.* ~.

**ХІЕВ'АЛАТ** *хъас страд. з.* а кому-л. оказаться подверженным надоедливому приставанию, упрашиванию, насилию и т.п. со стороны активно действующего или действующих; *ичира* – *давачира хал масса тин агъай зе кІилил Іелибег* ~ *хъуна а* хочу не хочу я не считаясь, Алибег пристал с просьбой, чтобы я ему свой дом продал.



~ В *ар.* **хIавлун** сплочение вокруг чего-л., **хIалаватун** вражда; **лихIавалату** 'агътияли' покушение, посягательство; **мухIавалатун** а) желание; б) попытка, покушение. Здесь в *аг.* имеет место и инверсия согласных, и подстановка залога: из *действ.* он превращается в *страд.*, обозначается человек, подвергающийся покушению, посягательству. Такая перемена залога характерна *аг.* В *тюрк.* не освоено. В *совр. н.* **hamalat** нападки, наскоки. В *л.* **гъавалат хьун** *id. аг.* в *хин.* **хIалават** приставание.

**ХIЕВЗ** а бассейн, водоем в *разн. знач.*, запруда с водой, удерживаемой плотиной; **девлетлуврин хIеятари яIар ахъа** ~ар **акьуна а** у богатых во дворах имеются бассейны для купания.

~ В *ар.* **хIавзун** бассейн; **хIавзун ма'и** водоем; **хIибсун** запруда; **гъависун** шлюз. В *тур.* **havza** бассейн, водоем. В *совр. н.* **hawz** бассейн, водоем. В *дари* **hawz** (**хIавз**), в *пушту* **хIауз** бассейн, водоем, резервуар. В *л.* **гъавиз**, в *таб.* **гъявуз**, в *хин.* **гъовуз** бассейн, водоем. Необходимо отметить, что фонетически *ар.* оригинал наиболее близок к *аг.* заимствованию, в остальных, кроме *аг.*, *дари* и *пушту*, произошло чередование *ар.* **хI** на **гъ**.

**ХIЕД** см. **элхIед**.

**ХIЕД'ИСА** а рассказ из жизни и о деяниях пророка Мухаммеда, о его толковании аятов (стихов) Корана и других вопросов мусульманской религии.

~ В *ар.* **хIадисун** а) происшествие; б) событие, случай; в) интервью; г) разговор; **хIадисатун** эпизод, случай; **мухIаддисун** собеседник; **хIадаса//тахIаддаса** поговорить, потолковать т.т.п. В *тур.* **hadis** а) предание, сказание; сообщение, рассказ (*устный*); б) *мус.* хадис, предание (*об изречениях и деяниях Мухаммеда*); в) наука, изучающая хадисы; **hadise** случай, происшествие, событие; инцидент; явление. В *дари* **hadesa** *id. тур.* **hadise**; **hadis** а) *рел.* хадис, предание о делах пророка Мухаммеда или имамов; б) рассказ; предание; беседа. В *л.* **гъадиса**, в *таб.* **гъядиса**, в *хин.* **хIадисаь** явление, случай, происшествие.

**ХIЕЖ** а хадж, посещение мусульманами (до принятия ислама — язычниками Аравии) священного храма Каабы в Мекке и совершение ими там ряда религиозных ритуалов.

~ В *ар.* **хIажаса** интернировать, поселять в определенной местности с ограничением свободы передвижения, чему в определенной мере соответствует положение паломника при хадже; **хIажжа** совершить хадж к святым местам (*в Мекке*); **хIажжун // хIижжун** паломничество, хадж. Слово известно во всем мусульманском мире. В *л.* **гъаж**, в *таб.* **гъяж**.

**ХIЕЖ'АБ** а то, что или чем следует укрывать от нескромных взглядов, что показывать считается неприличным, свидетельством



отсутствия необходимой стеснительности; ~ г'адава х'у'у'су не умеющее стесняться лицо.

См. х'ежат.

**Х'ЕЖ'АТ** *а* а) то, что хотя и является жизненной потребностью, все же прилично скрывать, хранить в тайне и о чем надо говорить завуалированно, со стеснительностью; б) то, что является надлежащим, подходящим; **г'артис учин** ~ шей ф'ачатин каждому отдай ту вещь, которая требуется.

~ В *ар.* х'лажатун нужда, жизненные потребности; 'их'лажати надобность; х'аламу ильх'лажати ненадобность; ла х'лажати 'илайг'и ненужный. В *тур.* **hacet** а) необходимость, надобность, потребность, нужда; б) моление, горячая просьба, мольба. В *совр. п.* **hacet** (х'лажат) нужда, необходимость, **haceb** покрывало; в *дари id. п.* плюс естественная надобность; **hejaba** покрывало, завеса; вуаль; б) скромность, стыдливость; в) переноска, перегородка; в *пушту* г'аджат нужда, потребность; в *л.* г'ажет, в *таб.* г'яжат нужда, надобность.

**Х'ЕЖАТХАН'А** *а-п* (букв. помещение для надобности) туалет, уборная, отхожее место обычно во дворе.

См. х'ежат, см. — хана<sup>2</sup>.

**Х'ЕЖ'И** *а* *рел. мус.* а) правоверный мусульманин, совершивший паломничество в Мекку; б) с *загл. букв.* — имя с.м. **Х'ежи** (Гаджи).

~ В *ар.* х'лажжун пилигрим, паломник. В *тур.* **haci** хаджи (человек, совершивший паломничество в Мекку). В *совр. п.* **haci** хаджи, паломник в Мекку; в *дари, пушту id. п.* В *л.* г'ажи, в *таб.* г'яжи, в *хин.* х'лаьджи *id. аг.*

**Х'ЕЖ'ИЛЕГЛЕГ** *а* аист; ~ин чаркв аистенок.

~ Слово ~ также имеет в основе корень хадж (в ряде других *даг.* языков также). Видимо, паломники, побывавшие в Мекке, решили, что родиной аиста является Аравия, куда она перелетает на зиму. В *ар.* **лак'лак'ун** аист; **лак'лак'ятун** а) щелканье, трескотня; бульканье; б) сплетничанье, ябедничество (*срв. аг. лаг'лаг'ь*). В *тур.* **laklak** (а) а) щелканье аиста (кловом); б) пустословие, болтовня. В *перс.* **laklak** аист. В *дарг., таб.* леглег, *цах.* лаьлаьг, *л.* леглег, *авар.* лак'лак', х'лажил лак'лак', *лак., арч.* х'лажилаглаг, *хин.* лейлаьк, *рут.* х'ладжилеглег, *азерб.* лейлек, *кум.* лак'лак'. Слово можно возвести к *ар.* основам.

**Х'ЕЗ** *а* а) сперма; **в'ецунан** ~ бычья сперма; б) оргазм; в) наслаждение, удовольствие в *разг. знач.*; **ве гафарикас зас** ~ вейдава от твоих слов я удовольствие не получаю (смысла не вижу в твоих словах).

~ В *ар.* х'изун а) наслаждение; б) сперма. В *тур.* **haz**<sup>1</sup> а) удовольствие, радость, наслаждение; довольство, блаженство, счастье;



б) пристрастие, любовь к чему-л. В *совр. н.* **haz(z)** наслаждение, удовольствие. В *л.*, *таб.* **гъяз** а) наслаждение; б) оргазм; в *хин.* **хIаьз**: ~ **туври** а) получить удовольствие; б) приходится по душе.

**ХIЕЗ'АРПАША** *а-п?* *уст.* деревянный ящик с фигурно вырезанной по конфигурации стаканов, блюд и пр. фанерной вставкой для бережного хранения чайного сервиза (ныне – музейная редкость); **чахь** ~ **хъадава** у нас нет специального ящика для чайного сервиза.

~ В языке *дари* есть *прил.* **sarpošida** а) крытый, с крытым верхом; б) скрытый, тайный; в *совр. н.* **pušandan** скрывать, делать незаметно. Первая часть слова, несомненно, восходит к *ар.* **хIезурун** (*см.*). Видимо, сооружение такого типа появилось гораздо раньше появления чайных сервизов. В древние времена кочевые племена возили свою домашнюю хрупкую посуду в таких ящиках – тайниках, откуда в его название попало *перс.* основа, означающая «скрытый». Для чайных сервизов их могли приспособить (или делать специально) не ранее, чем полтора-два столетия назад, а то и еще позже, так как чай вошел в обиход в богатых домах только в начале XX в., а в бедных после установления Советской власти. Слово ~, на наш взгляд, древнего, почти древнего происхождения. В *тур.* встречается только первая половина этого слова – *арабизм* **hazer** а) осторожность, предосторожность, осмотрительность; б) стеснительность, застенчивость. В *л.* **гъезерпаша**, в *хин.* **гъезаьрпаша** *ид. аг.*

**ХIЕЗ'УР акъас** *а-л. действ. з.* 1) подготовить в *знач.* а) сделать что-л. предварительно; **хал акъас гъванар** ~ **акъе** подготовь (купи, собери) камень для строительства дома; б) подговорить, обучить, научить чему-л.; **институтуи учIас руш** ~ **акъуне** подготовил (обучил) девушку (дочь) для поступления в институт; 2) приготовить в *знач.* а) сделать годным к делу, работе; **хIуьте акъуна, якIв** ~ **акъе** наточив, приготовь топор; б) работая, доделать, завершить что-л.; **Iекв амиди ве дарсар** ~ **акъе** пока, светло (*букв.* пока свет есть) приготовь свои уроки; в) устроить, состряпать что-л. заранее; **Iелетар дахи** ~ **акъуне** еду давно (рано) приготовил; ~ **хъас** *страд. з.* случиться всему перечисленному выше как бы само по себе, без видимого субъекта действия, т.е. оказаться подготовленным, подготовившим (-ся).

~ В *ар.* **хIазира** // **хIазирун** а) нынешний; б) принять предосторожности; **хIаззара** изготовить, быть готовым; **хIазрун** предосторожность; **хIузурун** наличие; **хIазира** готовить; **хIазирун** на лицо, наличный (*о людях*); **били хIазми** нерешительно (*не будучи готовым*). В *тур.* **hazir** 1. а) готовый, подготовленный; б) готовый к чему-л. (*напр.*, к отъезду, к действию); в) присутствующий; имеющий налицо; 2. поскольку, так как, раз, коль скоро. В *совр. н.* **hazer** // **hazzar** // **hazerin** а) присутствующий, имеющий здесь в наличии; б) готовый; подготовленный; в) согласный, согласившийся;



г) готовящий (-ся), подготавливающий (-ся); **hazerjavab** находчивый (в разговоре) (срв. аг. **xlezur жуваб** и л. **гъазур жаваб** и т.п.); **hazeri** холодная закуска (срв. аг. **xlelal** — **xlezur**, т.е. уже готовое в качестве еды); в *дари id. n.*, кроме **hazeri**, которое означает а) явка, присутствие, выход на работу; б) проверка, перекличка (срв. аг. **xlezurvel ахтармиш акъас**); в *пушту* **гъазер** а) готовый к чему-л.; б) присутствующий; **гъазердзаваб** находчивый; сообразительный. В л. **гъазур авун** (хъун), в *таб.* **гъазур аплус** (хъас); в *хин.* **xlazыр** кири (ккун) *id. аг.*

**ХІЕЙВ'АН** а а) лошадь, конь, в т.ч. шахматный; **зе хІададахъ** са аликъва ~на, са къакъ алихъа ~ хъаеф и у моего деда одна верховая и одна грузы везущая лошади были; б) животное, зверь; **дъыйил гъар журайин вехІши ~ар алди а** на свете имеются разнообразные дикие звери, животные; в) *перен. бран.* скотина, тварь, как ругательство; **вун инсан дава, ~ э ты** не человек, [а] скотина [есть].

~ В *ар.* **xlayванун** животное; **xlayваниййун // xlayваниййатун** а) относящийся к животному; б) животное состояние, животная природа; в) скотство, зверство. В *тур.* **hayvan** а) животное, зверь; б) скот, скотина; в) вьючное животное; г) *бран.* скотина, тварь; **hayvanat**; животный мир; **hayvanek** а) скотское поведение; скотство. В л. **haywan** животное, скотина, зверь; в *дари id. n.*; **haywandaru** животноводство, скотоводство; в *пушту* **гъайван** животное, скотина, **гъайванат** домашние животные. Абаев перечисляет *кавк.* языки, где имеется данная лексема: *осет.* хайван, *абх.* а-гъайван, *каб.* гъеван, *чеч.*, *инг.* гъейва, *авар.* хІайван, *дарг.* хІайва, л. **гъайван**, *таб.* **гъайван**. Добавим из списка Хайдакова: *лак.*, *арч.* хІайван, *беж.* хІайтан, *хин.* хІайвани, *рут.* ийван, л. **балклан**, *ахт.* **палкан** (лошадь). Конечно, речи об отнесении слова к кавказизмам быть не может, ибо это настоящий ориентализм. В первую очередь как конь, лошадь имеет *знач.* только в *аг.*, что не поддается осмысленному объяснению. В том смысле (**хІейван** как животное) в *аг.* употребляется слово **мал** (см.) за исключением диких животных и зверей, определенных как **вехІши хІейван**, т.е. дикое животное.

**ХІЕЙ'ИФ!** *межд.* а как жаль!, как обидно!, какая жалость!; ~! **Дахи кІини касиб!** Жаль! (как жаль!) рано умер бедняк; ~! **фас пунегъан?** Жаль! Почему сказали (-и)?

~ В *ар.* **xlaфа // xlayфун** а) поступать несправедливо по отношению к кому-л.; **тахІаййафа** а) постепенно уменьшать, умалять что-л.; б) вредить, наносить ущерб; в) несправедливо обходиться с кем-л.; **xlayфун** несправедливость; обида. Освоено в *тур.* **hayif** как жаль!, какая жалость!; **hayiflanmak** сожалеть; огорчаться; убиваться, горевать, шутить (срв. *аг.* **xleyифвелар акъас**). В *совр. н.* **heyf I.**



сожаление, жалость; 2. *межд.* как жаль!, увы! В л. **гъайиф!**, в таб. **гъайиф!**, в хин. **хIаьйиф!** *межд.*, выражающее сожаление.

**ХIЕЙР'АН** *акъас а-л действ. з.* а) изумить, поразить, ошеломить кого-л. увиденным или услышанным; б) заставить кого-л. восторгаться, восхищаться кем-чем-л.; **концерти жала инсанар ~ акъуне** концертом все люди оказались в состоянии восторга; **~хъас** *страд. з.* испытать все названные выше состояния как бы само по себе, безотносительно к субъекту действия; **гин мегIниврил паратар ~ хъуна а** его (ее) песнями многие восторгаются (находятся в состоянии восторга).

~ В *ар.* **хIайрану** изумленный, растерянный; **хIайратун** изумление, замешательство, оцепенелость; **тахIаййара** оторопеть. В *тур.* **hayran** I. а) изумленный, пораженный, ошеломленный; б) восторгающийся, восхищающийся; поклоняющийся; 2. почитатель, поклонник; **hayranlik** а) изумление, удивление; б) восторг, восхищение; поклонение. В *п.* **heyran** // **heyrafangir** изумленный, пораженный; **heyrať** изумление; в *дари* **hayran**, в *пушту* **гъайран** *id. п.* В л. **гъейран ийиз** (жез), в таб. **гъайран аплуз** (хъас), в хин. **хIаьйран** **кири** (ккуи) *id. аз.*

**ХIЕК'АЛ** *а* амулет, оберег, талисман, ладанка, кусок материи, завернутый в трех- или четырехугольник, содержащий внутри бумажку с заговором или молитвой; **бицIи гедайин гардандиас ~ адайхъуна уй** на шее ребенка висел амулет (*талисман*).

~ В *ар.* **гъайкалун** каркас, коробка здания, костяк остов. В *тур.* освоено **heykel** статуя, скульптура, изваяние. В *дари* **hafthaykal** семь молитв (*переписанных из Корана и используемых как амулет, оберег*); в *пушту* и *п.* **гъайкалтарап** скульптор. Это свидетельствует о том, что первоначально амулетами, оберегами служили скульптурные изображения, которых вешали на шею вместо нынешних бумажек с молитвами или наговорами. Слово ~ можно считать очень древним заимствованием из *ар.* или *акк.* В л. **гъакал**, таб. **гъякал**, хин. **хIайкал** амулет. Подтверждением той мысли, что первоначальными амулетами служили скульптурные изображения, является сохранившееся в таб. слово **гъякалжасад** *рел.* идол, статуя языческого божества, в котором воедино воссоединились слова «амулет» и «тело человека».

**ХIЕК'АЯТ** *а* а) сказка; **агъуларин халкъдин ~ар** агульские народные сказки; **Малла Насратинахъас ~ хъатакъ** Расскажи сказку про Муллу Насредина; б) нечто лживое или нереальное; **зас ~ар хъаматакъа, хъу хилди уп** мне сказки не рассказывай, Расскажи [все]



как было; хъухас вере ~ар дава сказки, которым невозможно поверить.

~ В *ар.* хІака рассказывать; хІакаятун а) побасенки; б) рассказчик; хІаки рассказ, повесть, история; мухІакатун шутка, смешная история, анекдот; мухІакатун подражание, имитация; хІикаятун подражание, имитация. Из всех слов данной основы в *аг.* освоено с сохранением семантики только последнее, с изменением корневого и на е. В *тур.* *hikaye* а) рассказ; рассказывание, повествование; устное изложение чего-л.; б) *лит.* рассказ, повесть; сказ, сказание; в) *разг.* сказка, легенда; *hikayeui* а) рассказчик; повествователь; б) автор рассказов (повестей); новеллист; *hikayejilik* искусство [короткого] рассказа (новеллы). В *совр. п.* *hekauf* (хІекаят – полное фонет. совпадение с *аг.*) а) рассказ, юмористический рассказ; б) рассказ, повествование; в) свидетельство, пересказ чего-л.; в *дари* *hekauf* (хІекаят) новелла, сказка (здесь и семантич. совпадение с *аг.*); в *пушту* хікаят рассказ, анекдот. В *л., таб.* гыкая рассказ, легенда (в *л.* сказка мах, в *таб.* хикет, махъв); в *хин.* хІаькайаь рассказ.

**ХІЕК'ИМ** а *уст.* а) доктор, врач; Лукъманул ~ахъас эхтилатар гъалла аме разговоры-воспоминания про Локмана (древний мудрец, врач и баснописец, более ценимый как врач) сохранились и ныне; б) начальник, руководитель; са вахтари совет хІуькумат ~арин хІуькумдик кичархъуна уй в одно время советское государство попало под управление начальников; в) с *загл. буквы* – имя с.м. ХІеким, ІебдулхІеким.

~ В *ар.* эти два понятия (доктор и начальник), видимо, от омонимичных основ, а не от одной основы. Так, хІакиямун доктор, хІакиматун лекарка – знахарка; хІакимун тІабибун лекарь; хІакимун владыка, хІукмун владычество; хІакама властвовать; хІакамун судья, правитель, третейский судья. В *тур.*, где *ар.* заимствования наиболее поздние (последнее тысячелетие, если не сказать последние 6-7 веков), наиболее близкие к оригиналу, встречаем в сущности две основы: *hekim* врач, доктор; *hekimlik* занятие или профессия врача и *hakim*<sup>1</sup> а) мудрый человек, мудрец; эрудит, знаток; б) философ; в) *Hakim Allah* эпитет Аллаха, означающий волю Аллаха; *hakim*<sup>2</sup> 1. обладающий властью, преимуществом, господствующий, возвышающийся; 2. а) властитель; владыка, правитель (региона); б) судья, арбитр. В нашем языке эти две основы смешались в одно и чаще ~ понимается как некий единоличный руководитель (кроме тех, кто в какой – то мере владеет *ар.*). Это объясняется, видимо, тем, что арабизм хІакимун освоено в



аг. через посредство древнеперс. языка. В совр. н. **hakem** правитель; в *дари* I. а) правитель, начальник (полное совпадение с аг.); б) адм. волостной начальник; 2. господствующий; правящий; в *пушту* **xlakim** *id. дари*. В л. **гъаким** *id. аг.*, в таб. **гъаким** начальник; господин; властелин; в *хин.* **xlaьким** врач.

**ХІЕКЪ'И** а а) плата, зарплата, вознаграждение, полагающаяся за что-л., цена услуги, товара; **рахлун** ~ плата за помол (натурой); **хъаран** ~ вознаграждение за выпечку хлебов (хлебом); **ве** ~ **фи ичин**, **уп** скажи, какова твоя цена услуги (товара); б) расплата, выдача причитающейся суммы денег; **учин** ~ **фачайина**, **ве рехъ акъе** отдав его (ее, свою) цену деньгами, продолжай свою дорогу.

~ В ар. 'истих**І**къакъатун плата, вознаграждение; **мустахІакъкъун** причитающаяся сумма. В тур. к этому знач. наиболее близка лексема **hakketmek** заслуживать, быть достойным чего-л., хотя полной аналогии здесь нет. В совр. н. арабизм. **haqq-oz-zape** (**xІакъкъ** — **оз** - **зане**) означает гонорар (для других расплат есть собственно перс. лексемы, напр. **padaš**, **pardaxt** и т.п.); в *дари* встречаем несколько лексем, где понятие ~ (оплата) рассматривается с разных сторон: **haqqolejara** (**xІакъкъолежара**) арендная плата; **haqqozzahmat** (**xІакъкъоззагъмат**) вознаграждение за труд; заработная плата; гонорар; **haqqolla** (**xІакъкъолла**) букв. причитающееся Аллаху) часть урожая, дохода, отдаваемая в мечеть; в *пушту* **xІакъузагъма** вознаграждение за труд, гонорар. В л. **гъакъи**, в таб. **гъакъи** *id. аг.*

**ХІЕКЪ<sup>1</sup>** а I. а) правда, истина; ~ **ахира вартал атархъафе** правда в конце концов становится известной; ~ **ахІар акъас** узнать правду (истину); б) нечто заслуженное, полагающееся за дела, поступки, поведение; **лап** ~ **хъуне гис** очень правильно, что с ним (с ней) нечто случилось (напр., что посадили в тюрьму, избили и т.п.); в) справедливость, правота; ~ - **на не** ~ **ахтармиш акъас ваал рукъуна адава** справедливость — несправедливость изучать — не твоя миссия (на тебя не возложили); 2. а) правдивый, истинный; б) заслуженный кем-л.; в) справедливый, беспристрастный, не склоняющийся в чью-л. пользу (срв. **дузвел**, **xІекъвел**) ант. **нехъекъ**, **батІулвел**.

~ В ар. **xІакъкъа** // **xІакъкъун** а) иметь право; б) быть действительным, реальным, истинным; **бихІакъи** справедливо; **xІакъкъун** справедливость; право; **xІакъкъа** I. сделать справедливым, истинным (в знач. сказ.); 2. правда, но.. (в знач. ввод. сл.). В тур. одним из знач. слова **hak** является I. справедливость, правота; 2. правильный, верный, справедливый. В н. **haqaueq** (**xІакъайекъ**) а) истина, правда; б) действительность, реальность, факты, очевидность;



истинность, в *дар* **haq(q)** (**xlaqь(кь)**) истина, правда, правота, справедливость; в *пушту* **xlaqь** истина, правда; **xlaqьанийат** справедливость. В *л.* **гьякь** // **гьяхь**<sup>1</sup> правда, истина; **гьяхь**<sup>2</sup> правдивый, истинный (по ЛЧИС); в *таб.* **гьякь** правда, истина; в *хин.* **гьяхь** правда, истина.

**ХІЕКЬ**<sup>2</sup> а а) плата (обычно натуральная) за услуги (чаще – оказываемые всему джамаату (см.) села); *каванин* ~ *са малдилас* **Iy cel** э плата пастуху – с одной головы скота – две малые меры [зерна]; ~ *атлурай ве!* да лишишься ты платы! (да отрежут тебе платную услугу); б) *малляйин* ~ плата мулле, замена слов *садакья*, *сакат* (см.) (срв. **xlekьи**).

~ В *ар.* **xlaqьдун** заключение договора (об оплате); **xlikьабун**, **xlukьубатун** взыскание платы. В *тур.* (БТРС рассматривает **hak** как полисемантическую лексему) **hak** имеет и такие знач., как а) причитающееся; доля, часть, пай; б) затраченный (вложенный) труд [получается как бы основание для получения платы]. В *и.* слово **haqq** (**xlaqькь**) имеет одним из знач. плату за аренду, абонентную плату, плату за лечение, что сравнимо с *аг.* **xlekь**<sup>2</sup> и **xlekьи**; в *дар* **haqqol ejaга** арендная плата; **haqqozzahmat** плата за труд и т.п.; в *пушту* **xlaqьуззугьма** вознаграждение за труд, гонорар. В *л.* **гьяхь**<sup>3</sup> (ЛЧИС) оплата за что-л., возврат долга, в *таб.* **гьякь**, в *хин.* **гьяхь** вторым знач. имеют плату за труд.

**ХІЕКЬ – ДИВАН** а обобщ. (букв. право-высший судебный орган, высший суд) обозначает поиски истины в судах; *Аллагьди диван акьурай* пусть Аллах рассудит (накажет).

~ См. **диван**<sup>2</sup>. Данный дубитатив можно рассматривать как зачатки или даже повторное появление понятия «право» в *аг.*, ибо в нем соединены воедино поиски истины и название восточного (обычно при монархах) высшего судебного органа. Это же можно рассматривать как доказательство признания народной психологией других законов и законных органов, кроме адата. Возможно, адатное право возобладало в *аг.* джамаате с VI в н.э., когда он стал жить в изоляции от органов государственной власти в границах расселения VI – середины XX вв. До этого (VI в н.э.) предки агулов были гражданами более – менее централизованных государств, а не всегдашними аборигенами трех горных долин.

**ХІЕКЬ'ИКЪАТ** а 1. реальность, действительность, подлинность; то, что соответствует правде, реально существующему, а не вымыслу; *ягIайин ягъас* ~ *гьемиштинф* э на сегодняшний день реальность (правда, подлинность) такова; 2. нареч. правдиво, всамделишно, на



самом деле, поистине; ~ пуна хьучни, вун дуз дава если правдиво сказать, ты неправ.

~ В *ар.* хІакьийкьатун истина, правда, реальность, подлинность, действительность; мухІакькьинун исследователь; тахІакькьубун изучение; хІакьикьатун факт, сущность; хІакьикьиййун настоящий, подлинный; йухІакькьакьу осуществимый и т.п. В *тур.* hakikat 1. а) правда, истина; 2) истинность, достоверность, правильность, реальность, неоспоримый факт; 2. поистине, действительно, на самом деле. В *п.* haqiqat // haqayeq (хІакьикьат // гьакьайекь) а) истина, правда; б) суть, сущность; в) действительность, реальность, факты, реальные события; в *пушту, дари id. п.* В *л.* гьакьикьат, в *таб.* гьакьикьат *id. аг.*

ХІЕЛ<sup>1</sup> а а) состояние здоровья, самочувствие; гьал ~ар Іайи адава таперь состояние [здоровья] неплохое; б) состояние, в котором оказались живые или неживые организмы, порядок или беспорядок, обстоятельства, положение, расположение, состояние всего окружающего; са ~ хьуна а в очень плохом состоянии находится; якьу буг агвас вере ~ алди адава все четыре стороны в неприглядном состоянии (*букв.* в смотреть возможном состоянии нет); лихунарии ~ар состояние дел; уьлквейин маїшаттин ~ состояние (положение) государственной экономики.

~ В *ар.* хІалатун состояние, положение, внешний вид; 'инхІала истощить; нахІилун изможденный (*срв. аг. итхІел*); мухІаллун неосуществимый; мухІаллакьун нерешенный, хІаллун решение (задач, кроссвордов); хІалун обстановка, состояние, решение (действие). В *тур.* hal состояние в *разн. знач.:* положение, обстоятельства; б) вид, манеры; в) неприятность, беда; затруднительное положение; г) настоящее время (*срв. аг. хІел - хІезур*) и т.п. В *п.* hall (хІалл) а) решение вопроса, проблемы; б) разгадывание загадки и т.п.; в) выход из положения; г) растворение (*напр., сахара в чае*); в *дари hal (хІал)* а) состояние здоровья, самочувствия; б) настоящий момент; в *пушту хІал* а) состояние, положение; б) обстоятельства; в) *грам.* настоящее время. В *л.* гьал, в *таб.* гьал, в *хин. хІал id. аг.*

ХІЕЛ'АК акьас а-л *действ. з.* а) поторопить, побудить, заставить кого — л. быстрее двигаться, ускорить начало дела; тумар узас ~ акьуне сеять поторопил; явашиди вес атундава, ~ акьуне медленно двигаться не позволил, поторопил; б) заставить спешить, сбить с толку, заставить делать ошибки, забыть о необходимом и т.п.; ~ акьуне, фикир — фагьум акьастехІен атундава поторопил, подумать-пораскинуть [мозгами] времени (возможности) не дал;



~хъас *страд.* з. з) поспешить, начать торопиться, ускорить движение, быстро, скоро начать что-л. делать; ~ хъуна, гъагъархъуна, ушуне поспешно (букв. поспешив) привскочив, ушел; б) ошибиться, допустить какой-л. промах в спешке; ~хъуна, пу гаф э поспешив, сказанное слово [есть].

~ В *ар.* корень лак (лук) образует слова со *знач.* замедления, а не ускорения чего-л. Так, талакка'а медлить, не торопиться; лука'атуи медлительный человек; талаккахIа медлить, мешкать; лакахIатуи промедление. С добавлением к этому корню префиксов гъа-, тагъ- получается нечто совсем со *знач.* этого корня не связанное: гъалака // гъалакун // тагълукатун // тагъликатун гибнуть, погибать, пропадать, умирать и т.п.; гъалкатун // гъалакатун а) разрушение, гибель; б) опасность. Близкое по *знач.* слово хIарикун резвость имеет в корне р вместо л. Все это затрудняет поиск прямого аналога *аг.* ~ в *ар.*, хотя мы убеждены в наличии в *ар.* корнях данной лексемы. Несколько созвучно хIажалун, хIажалатун, истихIажалун спешка. Слова с префиксами гъа-, тагъ- привлекаются потому, что в л., *таб.* аналогичная лексема начинается с гъ, а не с хI. В *тур.* *helak* а) гибель, смерть; б) уничтожение; истребление; в) *перен.* крайняя усталость, изнеможение; истощение, т.е. в соответствии с *ар.* лексемами с префиксами гъа-, тагъ-. В *совр. н.* *halak şidan* а) гибнуть, погибать; б) подрываться, подсаживаться; в *дари id. н.*; в *пушту* гъалак а) гибель; смерть; б) уничтожение, истребление. В л. гъелек авун поставить человека в мучительное состояние, заставить мучиться; гъелек хъун а) устать, прийти в изнеможение; б) попасть в мучительное состояние. В *хин.* хIаьласкири мучить кого-л.; хIаьлаккьи измучиться; изнемочь. Только в *таб. id. аг.*: гъялак апIуб а) торопить, заставлять спешить; гъялак хъуб торопиться, спешить, проявлять нетерпеливость. Итак, хотя родство с *ар.* можно считать установленным, остается неясным различие смыслов. *Аг.-таб.* *знач.*, видимо, произошло от смешения смысла рассматриваемой основы лак со *знач.* *ар.* хIаракатун (см. хIеракат). Выше приведенное слово хIарикун резвость, видимо, тоже сыграло свою роль. В результате вместо *знач.* гибель, уничтожение получилось *знач.* торопить, спешить, но только в двух языках. Собственно это можно признать образованным предками агулов очередным неологизмом для тех времен. Здесь в завуалированной форме просматривается семантика обеих основ: речь идет об ускорении ранее замедленного, неторопливого действия, т.е. говорится и о медленном, и об ускоренном одновременно. Это дает возможность предполагать, что слово хIелак появилось не спонтанно, а является продуктом



сознательных словообразовательных поползновений. Более четкий термин употребить мы не решаемся, ибо это легко доказуемым не является. Это наше мнение, которого мы никому не навязываем в качестве окончательной истины. Поиски должны продолжаться.

**ХІЕЛ'АЛ** *а мус.* 1. а) то, что дозволено Кораном, что считается законным, разрешенным есть, делать по законам ислама; *зас ~ члевене, хіерам кандава* мне дозволенного хватает, недозволенного не хочу; б) то, что прощено (*о долге*). 2. *прил.* а) дозволенный (разрешенный) шариатом; законный; ~ **ризкь** дозволенная пища; ~ **къазанжи** заработанная без отступлений от требований религии плата; ~ **хьир** дозволенная по шариату жена; б) прощенный, *напр.*, долг; ~ **акьу бурж**; в) законный, нажитый честным трудом (*ант. хіерам*).

~ В *ар.* **хІалалун** а) дозволенный, незапрещенный; б) законный; рожденный в браке (*о ребенке*); **'инхІилалун** недозволенное, запрещенное, в частности коррупция; **хІаллалун** тот, кто развязывает, разрешает *что-л.* В *тур.* **helal**, в *п.* **halal** (**хІалал**), в *дарі* **halal** (**хІалал**), в *пушту* **хІалал**, в *л.* **гьалал**, в *таб.* **хьялал**, в *хин.* **хІалал id. ар.** с некоторым расширением, уточнением того, что считается дозволенным. Слово известно во всем *мус.* мире.

**ХІЕЛ'АЛ – ЗАЛ'АЛДИ** *нареч.* *а-л* так, как дозволено, без споров и пререканий, мирно, спокойно; ~ **учис пугфра акьай яшамишди а** тихо, спокойно, в дозволенных рамках, делая что велят, проживает.

~ См. **хІелал**. **Залалди** образовано от *ар.* **зулун** а) приниженность, унижение; б) покорность, смиренность (*срв. аг. залил*). В *тур.* не освоено. В *дарі* **zalil** а) низкий, презренный; б) жалкий, несчастный. В другие языки не освоено. Невозможно не подчеркнуть еще одно совпадение *аг.* и *дарі*, что дает нам право предполагать близкие связи между предками этих народов 30-40 веков тому назад.

**ХІЕЛ'АР – ДЕМ'АР** *а – и ?* по *знач. id.* **хІелар**.

~ Этимология второй части двусловие лежит далеко не на поверхности. Вряд ли можно решить, что речь идет об *аг.* слова **дамар**, т.е. о кровеносных сосудах, т.к. ни в одном языке такой формы приветствия «как твои кровеносные сосуды?», не существует. Если обратиться к *ар.*, то там **дамун** кровь; но **дамарун** гибель; разорение, разрушение, что совсем не подходит в качестве приветствия. В *тур.* **dem<sup>1</sup>** тоже кровь, но омоним **dem<sup>2</sup>** персизм, обозначающий в поэтизированной форме а) дыхание, вздох; б) мгновение, момент; время. В *совр. п.* **dam** а) дыхание; б) миг, момент; в) вздох; г)



заваривание чая; в *дари id. n.*, в *пушту* дам дыхание, вздох. Вот где, на наш взгляд, лежат корни второй части этого двусловия. Спросить, как тебе живется — дышится в настоящий момент, — это вполне понятно и объяснимо. Предки агулов добавили *оконч. мн. ч. — ар* к *перс.* слову *dam* (в рифму к *xīelap*), но в течение более чем трех миллениумов успели забыть *знач.* слова дам (-ар). Теперь же могут спросить *фишти э ве xīelap — дамар?*, понимая, что это означает, как твое положение, настроение?; как тебе живется — дышится? Впрочем, томление чая при заваривании в *аг.* зовется *дем дивас* испытывать томление, т.е. что — то от *знач.* этого слова в языке *дари* сохранилось и в *аг.*

**ХІЕЛ'АТ:** *гъеме ~и нареч. а а)* в этот момент, при этих обстоятельствах, в такой обстановке; *гъеме ~и гъелишти дакъуничин хъастуйив?* В этот момент так не делать нельзя было?; *гъеме ~и пас вере эхтилат дава* в такой обстановке затеваемым разговором не является; б) *ме ~и* на этот раз на этом этапе; *ме ~и сабур акъе* на этом этапе пока потерпи.

~ В *ар. xīalatun* а) состояние, в т.ч. социальное, общественное; б) обстоятельства; в) ситуация момента; *марxīalatun* очередь (этап работы). В *тур. bazi halatta* в некоторых случаях, при некоторых обстоятельствах (*срв. аг. бегізи хіелатарі*). В *совр. н. halat (xīalat)* положение, состояние; *ва har halat* во всяком случае, в любом случае; в *дари halat (xīalat)* а) положение, состояние; обстановка; обстоятельства; б) *грам.* падеж; в *пушту id. дари.* В л. *гъи гъалатда* сейчас, только что.

**ХІЕЛВ'А** а халва (магазинная) (*срв. бакъукъ, Іесида, нетІуф*); *дада туканиас са кила ~файине* отец из магазина принес одно кило халвы.

~ В *ар. xīalwa'un* халва; *xīalawatun* конфета, сладость; *xīalavaniyun* кондитер; *xīallawatun // xīalvun* а) сладкий; б) сладость, приятность. В *тур. halva // helva* халва; *helvači* приготовляющий или продающий халву. В *н. halva (xīalwa)* халва; в *дари halawat* сладость, услада, наслаждение, приятность; *halwa (xīalwa)* ореховая халва; в *пушту xīalwa* халва. В л. *гъалва*, в *таб. гъялва*, *хин. xīalwa* халва, *рут. гъалва*, *лак. xīalwa*, *азерб. гъалва*.

**ХІЕЛ'ИМА** а) рисовый отвар; *уъхъе хъу ~* загустевший рисовый отвар; б) с *загл. буквы* — имена с. ж. *Хіелима, Хіелимай, Хіелимат*; имя с.м. *Хіелим*.



~ В *ар.* хІалимун кроткий, мягкий; терпеливый. В *тур.* helme а) отвар (рисовый и т.п.); б) физиол. сперма, семя. В л. гьялима, в таб. гьялима, *хин.* хІаьлим рисовый отвар.

**ХІЕЛКЪ'А** а) металлическое или из другого материала (напр., дерева, пластмассы) кольцо; бугайин хьуьхьери ~ икІуна уй в нос бугая (породистого быка) продели кольцо; хІейвандин шилІанар цалик кее гьвандин ~йихь хьитІуне поводья лошади привязали к каменному кольцу в стене; б) звено цепи или кольчуги, цепочки или другого ювелирного изделия из металлов; ~ буш хьуна, синжил кьатІ хьуне из-за ослабления звена цепь разорвалась; в) петля на одежде; кІучІун ~ петля для застегивания пуговиц.

~ В *ар.* хІалакьун // хІалкьатун а) кольцо; б) шайба; хІалакьатун звено; хІамилун втулка колеса; хІалкьа глотка; хІалкьун горло. В *тур.* halka а) кольцо; обод; б) круг, окружность; в) [маленький] соленый бублик. В *п.* halqe (хІалкье) а) кольцо; перстень; б) пряжка пояса; в) звено цепи г) *перен.* составная часть, основное звено в цепи событий; в *дарі* halqa (хІалкьа) а) кольцо, круг; б) круг, кружок (общества); в) ушко, проушина, петля и т.п.; halqahalqa І. кольцами; кольцеобразно, завитками; в *пушту* хІалкьа кольцо, круг. В л. гьалкьа *id. аг.*, в таб. гьалкьа а) петля; б) звено цепи; в *хин.* гьалкьа *id. таб.*, в *крыз.* гьалкьа браслет.

**ХІЕМ атІас** а-л *страд. з.* какое -л. место, помещение окутаться, оказаться во власти горячего влажного воздуха, влажной жары; *кухнайи*, ~ атІуна, эл *фацайи* в кухне [которая] оказалась окутанной влажной жарой, дыхание перехватывало.

~ В *ар.* хІумамун а) уголь; б) пепел; в) лава, магма; хІамматун горячий источник; хІуммай лихорадка, горячка, жар; хІамилун І. горячка; 2. а) горячая вода; б) пот. Как видно, в *ар.* основа хІам // хІум объединяет в себе и *знач.* горячий, и *знач.* влажный. В *тур.* hamim горячая вода. В другие языки не освоено.

**ХІЕМ'АМ** а баня в *прям.* и *перен.*, купальня, купанье в ванной; зун ~и ушундава, хала ~ акьуне я в баню не пошел, дома искупался; хал дава, ~ э не дом (комната), а баня (в *знач.* очень жарко).

~ В *ар.* хІаммамун баня; ванна; купальня; хІаммамжийун банщик, хозяин бани; хІаммана купать. В *тур.* hamam а) баня, купальня; б) *арго* школьная (лицейская) дисциплина; hamaji содержатель бани. В *совр. п.* hammam (хІаммам) баня, ванная; hammam qereftan принять ванну; в *дарі* и *пушту id. п.* В л., таб. гьамам, *хин.* хІамам баня.



**ХІЕМХІ'ЕШ** а всякая всячина, сор, мусор, сорная трава, которой заросло что-то посаженное, посеянное и т.п.; **гъар жура** ~ ихъай женг **хас алчархъуне** пришлось побороться со всякой всячиной (убирать мусор, сорную траву и т.п.).

~ Восходит ко двум *ар.* основам: **хІамма** а) быть горячим; б) становиться черным; в) болеть лихорадкой и т.п. и **хІашишун** а) трава, сорная трава; сено; б) гашиш; в) мертворожденный плод. В *ар.* новое слово сложением этих основ не образовано, а в *лезг.* такое слово имеется, что свидетельствует о былой близости этих языков с *ар.* Это один из тех немногих случаев, когда можно предположить освоение слова в *л.* и *таб.* через посредство *аг.* В *л.* **гъем** – **гъуьш**, *таб.* **гъямгъяш** фонетически сильная разница с *ар.* оригиналами, чем *аг.* ~, хотя по *знач. id. аг.*

**ХІЕМЧ'И** а? чих, чиханье; звук чиханья; **ве** ~ **явашти акъучин вейду?** Нельзя ли тебе чихнуть потише?

~ Нам кажется, что слово восходит к *ар.* основе **хІамаша** сердить; раздражать; возбуждать; **хІамишун** раздраженный, возбужденный. Именно раздражение слизистой оболочки носа и становится причиной чиханья. А если учесть, что с чиханьем у предков агулов было связано немало примет, то нетрудно предположить, что понятие «чиханье» вполне могли подменять эвфемизмом «раздражение», чтобы спутать карты у злых духов, а тем более делать это с использованием неродного языка. Данное слово еще более укрепляет нас в нашем предположении, что лет тысячи три тому назад *ар.* играл в жизни предков агулов роль второго языка общения.

**ХІЕМШ'ЕРИ** и необходимое прозвище перса, смысла которого говорящий обычно не понимает.

~ Смысл для агулов обычно раскрывается (хотя и неверно), когда говорят: **кІаре** ~ черный **хІемшери**, считая, что их так называют из-за более темного цвета кожи. Однако слово в *перс.* означает земляк, соотечественник. Слово очень древнего освоения. Видимо, первоначально предки агулов, вполне понимая смысл, употребляли данное слово. С течением веков *знач.* слова стерлось, ушло из языковой памяти народа. Слово употребляется и среди азербайджанцев, и среди народностей юждага. И вряд ли, кроме татов, представители других народов верно понимают его *знач.* В *л.*, *азерб.* **гъемшери**, в *таб.* **гъямшари**, в *тур.* **hemşeri**, в *хин.* **гъаьмшаьри** иранец.

**ХІЕН'АГАР** а шуточный разговор, легкие безобидные шутки, забавы, потехи обычно с детьми, близкими людьми и т.д.; **закас** ~



маркъя: зас вахт адава со мной шутки (забавы) не устраивай: у меня нет времени (срв. зарафатар, тамашивур).

~ Есть вероятность восхождения к *ар.*, хотя и с переменной акцентов семантики. Так, в *ар.* хІаникъя а) быть вне себя, задыхаться от гнева; злиться на кого-л.; б) ненавидеть кого-л.; хІаникьун гневный, задыхающийся от гнева. Правда, надо заметить, что иногда ~ могут послужить причиной не только гнева, но и даже ссоры с очень тяжелым исходом. Освоено в *тур.* hanek а) анат. небо [но это от *ар.* хІаракун твердое небо, рот, пасть]; б) диал. разговор (в аг. шутливый разговор). В л. гъенаг, в таб. гъенег id. аг.

ХІЕНГ *n* обычная глина, в т.ч. гончарные изделия или их куски; ~ун гвар глиняный кувшин; ~ун гур гончарная чаша.

~ В совр. *n* hak (хІак) глина. Освоено в *тур.* hak почва, земля. В другие языки не освоено.

ХІЕНД: ~ хьурай *a-l* мус. Аллагъдис ~ хьурай формула благодарения, выражения покорности Аллаху.

~ В *ар.* хІамдун хвала, похвала, мухІаммадун 1. хвалимый; 2. с загл. буквы — имя с.м. МухІаммад; хІамудун похвальный, благодарный; от этого корня элхІемдулилагъ (с.м.). В *тур.* hamdell слава Аллаху!, хвала Аллаху. Формула известна во всем мус. мире.

ХІЕП'АКАЙ *a* диал. а) старые (рваные или многократно чиненые) джурабы (с.м. журабар); б) перен. уст. в прошлом—прозвище ходившего вне дома в вязаной, а не в кожаной обуви (срв. пагІпуш).

~ В *ар.* хІабака а) густо ткать; вязать (чулки), вить (веревку); плести; б) сшивать, скреплять и т.п.; махІбукур крепко, хорошо сотканный, сделанный, превосходный. В другие языки не освоено. Акценты знач. заметно изменились.

ХІЕП'УР — ЧАП'УР *m* а) всякая всячина, ненужный хлам (о вещах); базари герек шейъ адава, аеф гъакІан ~ э на базаре нужной вещи нет, есть всякий хлам; б) всякие никому не нужные, ни к чему не пригодные (о людях); лихаятар садра иже уставур дава, ~ инсанар э ни один работающий не из хороших мастеров, люди из разряда всякой всячины.

~ В *тур.* abur — jubur а) мешанина, всякая всячина (о пище); б) вздор, галиматья, чушь; в) необдуманный, вздорный (о словах); abur — jubur kimseler всякий сброд, шваль. В форме хІапур — чапур слово употребительно в сев. — даг. языках. В лезг. не освоено.

ХІЕР'АКАТ' *a* а) скорость, быстродействие при движении или выполнении каких-л. операций, действий по работе; ве лекарик кьацІра ~ кедава твои ноги совсем двигаются без скорости (вяло); са



бицли ~ акъе, кар пара аме чуть быстрее работайте (делайте), работы много осталось; б) спешка, торопливость, обусловленные какой-л. причиной; **фас з вак ~ кееф?** Почему ты спешишь (букв. почему тебе присуща спешка?); в) определенное действие, поступок, совершенный кем-л.; **гин ~ арин гъавурди зун архъундава** в чем смысл его действий, я не понял; г) беспокойное стремление что-л. сделать, начать или завершить; **йирклура са ~ ра ае инсан дава** в сердце какое-л. стремление имеющим человеком не является.

~ В *ар.* **хIаракатун** движение, ход; перемещение; **хIарука // хIаркун** двигаться, шевелиться; трястись; трогать; **хIарака** воевать, драться; **хIаррака** замахать; дрыгать; ворчать; ворошить; **хIаракату жасади** телодвижение; **'ахIаза ятахIаракку** тронуться, двинуться; **била хIараки** неподвижно и т.п. В *тур.* **hareket** а) в разн. знач. движение; б) действие, поступок, поведение; в) воен. действие, операция; движение (войск); г) движение (на транспорте); отправление, отъезд и т.п. В *н.* **harakat (хIаракат)** а) движение; ход; б) отправление (напр., поезда); в) огласовка письма в *ар.* письменности; г) передвижение; в *дари* а) движение, ход, передвижение; б) отправление, отъезд; в) поведение, действие, поступок; в *пушту id. н.* В *л.* **гъерекат** а) действие, поступок по изменению чего-л.; б) движение людских масс; в *таб.* **гъяракат** а) спешка, торопливость; б) в разн. знач. движение; в) знак огласовки; в *хин.* **хIаракат** а) движение; б) спешка; в) военное действие.

**ХIЕР'АКАТ'** а организация и мобилизация масс на какое-л. массовое действие; **партизанарин** ~ партизанское движение; **халкъдис акси хIуькумат алайка** ~ движение, направленное на свержение антинародного режима.

См. **хIеракат'**.

**ХIЕР'АМ** а *мус.* одно из ключевых понятий ислама, означающее: а) запрещенный, запретный, недозволенный; **чихир** ~ э вино запретно; ~ мал приобретенный (присвоенный и пр.) нечестным (запретным) путем имущество (скот); б) неприкосновенный, запретный для обычного посещения (о святых местах); **байгул** ~ Кааба (букв.) запрещенное место; в) нечистый, оскверненный; **хваран чIар адархъу уса къулгун акъас** ~ э на месте падения собачьей волосинки намаз совершать запрещено (является скверной). [Для более краткого перевода слова ~ подходят слова: недозволенное, запретное, являющееся скверной. В народной психологии еще: не идущее на пользу, наказуемое, особенно на том свете].



~ В *ар.* **xIарума** // **xIармун** // **xIармутун** быть запретным, священным; **xIарамун** поганый, несъедобный, запретный. Нет необходимости приводить перевод слова в разных *тюрк., перс., кавк.* языках, ибо перевод обусловлен нормами шариата, а они везде одинаковы. Фонетически слова отличаются тем, что во многих языках происходит подстановка **xI** на **х**, **гь** (фрикативное **г**), а также чередование первого **а** на **е**, как в *аз.* Известно далеко за пределами мусульманского мира; *ант.* **xIелал**.

**XIEP'AMЗAD** *А а-п* человек, творящий недозволенные дела, поступающий как отступник от требований шариата о **xIелале** (*см.*) [можно перевести и любым из ругательных слов: негодяй, мошенник, мерзавец и т. п., что будет одинаково и верно, и неверно: верно по употреблению в языке, неверно по семантике составляющих слов]; ~ **tIулар маркъа** негодные (негодяйские) поступки не совершай.

~ *См.* **xIерам**; *см.* **зада**. В *перс., тюрк.* **haramzade** обозначает а) незаконнорожденный (рожденный в грехе, внебрачный) ребенок, ублюдок; б) *разг.* подлый, низкий [человек]; негодяй, плут, мошенник. В *л.* **гъарамзада**, в *таб.* **гъярамзада**, в *хин.* **xIарамзада** негодяй, мошенник и т.п.

**XIEP'AMXAN** *А а-п а* (букв. дом, помещение для запретного) *уст.* в прошлом у богачей серал, дом для наложниц – содержанок – одалисок; **шагъдин ~йи Iу-хъибу верш гуъзел дишегъливур уй** в шахском серале бывали по двести – триста красавиц – наложниц; б) *срв.* **къехIпахана**.

~ *См.* **xIерам**, *см.* **хана**.

**XIEP'AM – XIEШ'AM** *а обобщ.* (букв. запретное – стыдное, то, что следует стыдливо прятать) то, что запрещено религией и то, что следует не афишировать, следует избегать показывать, демонстрировать, т. е. то, что в мусульманстве считается недозволенным и неприличным (*срв.* **Iевратар**).

~ *См.* **xIерам**. В *ар.* **xIашама** стыдить; **тахIашшама** стыдиться, стесняться кого-чего-л.; **'ихIтишамун** скромность, стыдливость, застенчивость. В другие языки не освоено, вернее, в словарях не встречается, что можно объяснить и чисто светским характером словарей.

**XIEPЖ** *а?* удобная позиция, *напр.*, для удара по ком-л. [*правой рукой*]; **зе ~ хъае хилди гардандихъас хъадивуне** как мне позволяла удобная позиция [от всего сердца, желания] дал по шее. [**~ хъае хилди** почти единственное устойчивое выражение, в котором употребляется это слово].



~ По всем признакам, слово восходит к *ар.* основам, хотя нам, признаемся, трудно было подобрать [возможно, отсутствующий в *совр. ар.*] аналог или подходящую под данную семантику слова – основу. Из нескольких омонимов **хIаражун**, мы решили, что наиболее возможным [с учетом возможного изменения семантики за долгое время] является вариант, означающий а) стесненность, затруднительность; критическое положение; б) запрет; в) проступок, грех, и образованное от него **мухIарражун** а) стесняющий; б) обостряющий; в) запрещающий. Возможно, как это часто бывает с заимствованиями в *аз.*, здесь переменялся и знак слова с отрицательного: «стесненность», «затруднительность» на отсутствие того и другого и, наоборот, появление удобства для действия, вернее, отсутствия неудобства [положения] для совершения действия. Не исключена связь и с *ар.* **хIараша** задевать, задирать, что является удобным предлогом для ответных действий в виде нанесения удара, в том числе. Этот, второй, вариант делает предпочтительным и заимствованный в *тур.* арабизм **herç** беспорядок, сумятица; столпотворение; хаос; смута; кавардак, в ходе которых тоже удобно драться, наносить удары. Хотя и косвенно, но *аз.* ~ можно связать с этой *ар.* основой, поэтому мы ставим пометку «арабизм», но с вопросительным знаком. В другие языки не освоено.

**ХIЕРФ** а а) буква; алифбейин сад пу ~ первая буква алфавита; **ахIа** ~ заглавная буква; **бицIи** ~ прописная буква; **чIалар гьургъафе**, ~ **ар ликIеф** звуки говорят (выговаривают), буквы пишут (-ся); б) *полигр. литера*; ~ ~у **хьитIай газит ативайи** литеру к литере приставляя, выпускали газету.

~ В *ар.* **хIарфун<sup>2</sup>** а) буква, литера; согласная, согласный звук; б) *грам. частица*; в) слово. В *тур.*, *совр. п.*, *пушту*, *дари* **harf**; в *л.* **гъарф**, *таб.* **гъярфа**, *хин.* **хIаьрф**.

**ХIЕС'ИЛ** а большой мешок, обычно матрасный чехол, используемый для переноски на спине сена, соломы и других сравнительно легких грузов, предметов, веществ; **ицIу** ~ **нехъвар фашуне**, **ахIа пай аме** десять больших мешков соломенной сечки перенесли, большие половины осталось (*срв.* **шишал**, **чувал**, **харал**).

~ Видимо, относится к тем *ар.* основам, которые означают заготовку ресурсов впрок (*см.* **хIесил акъас**). Ближе к ним примыкают **хIассалатун** копилка; **хIассалатун нукъуди** кубышка. Однако в силу своих бедных экономических условий предкам агулов ничего, видимо, не приходилось копить в кубышку, а в сенной сарай накапливать корма приходилось ежегодно. В *знач.* ~ большой мешок в другие языки не освоено.



**ХІЕС'ІЛ акъас** *а-л действ. з.* заготовить впрок, собрать урожай и сложить в закрома; создать, накопить *какие-л.* запасы перед началом работы, производства, сезона; **Іурдис угатар ~ акъуна киркІуна адава** к зиме заготовка топлива еще не завершена; **маларис Іелафарти' гъуркІуна ~ акъуне** корма для скота в этом году заготовлены достаточно.

~ Видимо в *ар.* есть не одна созвучная *аг.* ~ основа, по крайней мере два различающихся по семантике ряда слов имеются. Так, один ряд связан с понятием результат: **хІасилатун** результат; **хІесилун** а) результат, следствие; б) суть, смысл и т.п. Этот ряд освоен в *тур.* **hasil** 1. являющийся результатом, следствием *чего-л.*; 2. следствие, вывод; итог, сумма, а также в *таб.* **гъясил** итог, результат. Другой ряд связан с понятием собирать (*урожай*), делать запасы. В *ар.* **хІасала** а) случаться, совершаться; б) достигать, добиваться *чего-л.*; **тахІсилун** а) приобретение; добывание; б) собирание; получение; **махІсулун** урожай; **хІаслун** уборка. Это *знач.* освоено в *аг.* (см. сл. статью к слову **мехІсул**)); в *л.* **гъасилун** *что-л.* произвести; в *хин.* **хІасилкири** производить, добывать *что-л.* В *пушту* **гъасал** а) продукт; б) урожай. Шире, в совокупности *знач.* обоих рядов трактуется слово в *совр. н.*: **hasel** а) урожай, сбор урожая; б) продукт, результат труда; в) результат; г) приобретение; почти то же в *дари*, где **hasel** а) урожай; б) продукт, продукция; в) итог, результат. Впрочем, *аг.* *знач.* тоже, прямо не называя, включает в понятие ~ и итог, результат работы по созданию запасов.

**ХІЕСР'АТ** *а* 1. *субст.* а) некто очень дорогой, любимый, желанный, по ком скучают, грустят, кого не хватает окружающим; **баван** ~ мамин любимец (душа, жизнь); **хъе** ~ **кІине** наш всеобщий любимчик умер; 2. *прил.* любимый, желанный, дорогой; **йиркІурас** ~ **инсан** любимый (дорогой) сердцу человек; **вас миннат хъурай**; **ке ~ин хатириас акъе** я тебя умоляю, ради самого дорогого сделай; б) с загл. буквы – *имя с.м.* **ХІесрат**.

~ В *ар.* **хІесрат** святой; **хІазратун** господин, госпожа (*ставится перед титулом или именем*). Известен эпитет двоюродного брата пророка Мухаммада-Али **ХІесратул** 'Али, видимо, толкуемый как святой Али, хотя в *аг.* это понимается как дорогой, очень любимый Али. В толковании слова **хІесрат** в разных языках имеются разночтения. В **БТРС** **hazret** *мус.* пророк, святой; ~ 'Ali пророк Али, с чем, конечно, невозможно согласиться, что в мусульманстве после Мухаммеда (а Али намного моложе Мухаммеда) никаких пророков не признают. В *совр. н.* **hazarat** (**хІазарат**) уважаемый; **hazarat**



превосходительство, высочество; в *дари*. **hazrat** а) величество, высочество; б) святейшество. В л. **гъасрет** заветное желание (*перевод из ЛЧИС*); в *хин* **хъаьсраьт** тоска по кому-чему-л. страстное желание, жажда чего-л.

**ХИЕТТ'И** а) способность добиться чего-л., обусловленная как стремлением чего-л. сделать, чего-л. достигнуть, так и собственной основательностью, наличием субъективных возможностей; **ве ~фи ичин**, **зас агвасе** я увижу, в чем [закночуются] твои возможности (в чем твоя основательность); **зун ге кар акъас ~ хъундава** я совершить этот поступок (букв. это дело) не решился.

~ На наш взгляд, слово восходит к *ар.* **хIатида** а) быть знатного происхождения; б) быть чистокровным, породистым; **махIтидун** происхождение, порода. Дело в том, что в прошлом происхождению, знатности придавалось очень большое значение. Считалось, что, чем знатнее человек, тем на большие дела он способен, тем больше у него прав и возможностей *что-л.* совершить. В *аг.* слову придается как бы оттенок ожидания: мол, посмотрим, на что ты способен, каковы твои субъективные задатки, сможешь ли ты выполнить обещанное, достаточно ли ты для этого основателен [знатности в *совр. аг.*, конечно, такое *знач.* не придается, как в прошлом, но определенное все же придается]. В другие языки не освоено.

**ХИЕФ'ИЗ** а) *мус.* чтец Корана; человек, выучивший Коран наизусть; б) хранитель, защитник; Аллахь ~! да хранит Аллах!; в) с *загл. буквы* – имена с.м. **Хиефиз**, **ИебдулхИефиз**.

~ В *ар.* **хIафиза** а) блюсти, хранить; б) запомнить; **хIафаза хIала** сохранить; **хIифзун** сохранение. В *тур.* **hafiz** а) *мус.* хафиз (человек, знающий Коран наизусть); б) хранитель, защитник; в) *разг.* зубрила; г) *арго* придурок. В *перс.* **hafez** (**хIафез**) а) хранитель, блюститель; б) человек, знающий наизусть Коран; в) слепой чтец Корана и т.п. В словарях *лезг.* слово не зафиксировано.

**ХИЕФТ'А** и неделя; **са ~йин арайи** в течении одной недели; ~йи **сагалай** раз в неделю; **гъар ~йи** каждую неделю; **вазалан сад пу ~** первая неделя месяца.

~ В *совр. н.* **hafte** неделя; в *дари* **hafta** неделя; **haftawar** еженедельный; *е пушту* **гъафта** неделя. В *тур.* **hafta** неделя. В л. **гъафте**, в *таб.* **гъафта**, в *хин.* **гъаьфтаь** неделя. *Аг.* – единственный язык, в котором произошла подстановка **гъ** □ **хI**.

**ХИЕФТ'АБАЗАР** и еженедельный базар (обычно толкучка, где продаются непродовольственные товары и скот); ~ **арикас гъарягъан базарар хъуна а** еженедельные базары превратились в ежедневные.



~ См. **хѣфта**; см. базар.

**ХІЕФТ'АФА** и узкогорлый медный кувшин с носиком (обычно используется для омовения); **къала ярхѣунае** ~ луженый узкогорлый [медный] кувшин.

~ В *дари* **aftaba** узкогорлый кувшин с носиком; **aftabalaqan** кувшин и таз. В ЛЧИС л. **афтафа** помечен как персизм; в *таб.* **афтафа**, в *хин.* **хѣаттафа** *id. ag.*

**ХІЕЧІАР** акк дерзкая, грубая девушка, взрослая девочка с повадками мальчишки, не умеющая стесняться и вести себя скромно; **ве руш** ~ **суман вардиш маркъа** не воспитывай своего дочь на манер **хѣечар** (т.е. как мальчишку).

~ Восходит к имени акк. богини **Аштар** (Нушаник) [хотя сейчас трудно сказать, как в те времена произносилось: **Аштар**, **Гъаштар**, **Хѣаштар?**], которая считалось не то мужчиной, не то женщиной. Еще одно свидетельство непочтительного отношения предков агулов к божествам соседних народов. В другие языки не освоено.

**ХІЕШ** и а) туалет, уборная, *прост.* нужник, *уст.* клозет, ватерклозет; **авала** ~ **айвандин кѣилил акъафи** раньше туалет строили на конце балкона; б) *перен.* грязный, сквернословящий, врущий рот; **алакъ ве** ~ закрой свой грязный рот.

~ В БТРС **haš** дается с пометкой персизм, чему мы доверяем: а) отбросы, [всякий] мусор; хлам; б) свирепость, жестокость; в) ссора, драка; г) шум, гам, гвалт. Правда, в *совр. н.*, **hašm** (**хѣашм**) свирепость. В другие языки не освоено. Правда, в л. **гъеш** а) детский урильник; б) *перен.* грязный рот.

**ХІЕШ'АМ** а см. **хѣерам** – **хѣешам**.

**ХІЕШ'АР** а *мус.* день страшного суда, день воскрешения из мертвых.

~ Слово известно во всем *мус.* мире (см. еще **мехѣшарат** **майдан**), однако, как религиозный термин, в словарях почти не фиксировался. В словаре *дари* отмечено **hašar xuz** с приведенным выше знач. В БТРС **hašir** день воскресения из мертвых, судный день, светопреставление.

**ХІЕШ'АРАТ'** а насекомое; козявка, букашка; **инсандис ваъ**, ~ **ис дакан акъу идеми дава** не только человека, насекомого обидевшим человеком не является.

~ В *ар.* **хѣашаратун** насекомое; **хѣашратун** сакиратун козявка; **жасаратун** сагъийратун букашка. В *тур.* **hašarat** *мн.* от **hašere** а) насекомое; черви; б) *перен.* паразиты, подонки. В *совр. н.* **hašatam** также *мн.* **at hašare** насекомое; в *дари* **hašara** а) насекомое,



букашка; б) пресмыкающееся; в *пушту* гъашарат насекомое. В л. ашарат // гъашарат, в *таб.* гъяшарат, в *хин.* гъаьшаьрат насекомое.

**ХІЕШВ** а тмин; ~варни чай чай из тмина.

~ В *ар.* хІашайшатун а) куст травы; б) былинка, травинка; гІашайшатун альхІарратун *бот.* кошачья мята. В *тур.* освоено haşışi травянистый, травяной. В *таб.* гъашв мята.

**ХІЕШ'ИР** *прил.* *акк-а* чувственный, страстный, особенно сладострастный в вопросах секса, склонный к сексуальным излишествам; ~ *дишегъли* женщина, склонная к половым излишествам; ~ *идеми* мужчина, склонный к ним же; эпитет может относиться и к некастрированным, активным в случке ослу, лошади.

~ На наш взгляд, здесь в *лезг.* образовалось несколько смешанное понятие от *акк.* Аштар (см. хІечар, хІаштак) и *ар.* хІишариййун // хІишриййун вмешивающийся всюду; назойливый; любопытный, но с возобладанием качеств богини Аштар, известной своей страстностью в любовных вопросах. В *тур.* haşari арабизм с некоторым осуждающим знач. (*влияние мус. морали*) а) распущенный, разнузданный; своевольный (*о молодости*); б) избалованный (*о ребенке*); в) норовистый, упрямый (*о животных*). В л. ашер // гъашер сладострастный в вопросах секса. Надо обратить внимание на то, что в *аг.*, л. понятие было освоено очень давно, минимум три тысячи лет назад, во времена, когда арабы были язычниками, поэтому на слове не отразилось влияние мусульманской религии, а на *тур.*, т.е. на намного более позднем заимствовании этот фактор отразился.

**ХІЕ'Я** а а) порядочность, скромность, совестливость; б) стыдливость, застенчивость; *ве рушас* ~, *фи зад ичин*, *ахІар акъе* свою дочь научи [тому], что за вещь скромность (стыдливость); ~ *хъай тІуршас* жить, общаться [с людьми] скромно, стыдливо, совестливо.

~ В *ар.* хІайяйа постыдиться; хІайайун // хІайа'ун стыд, скромность, застенчивость; *била хІайа* беззастенчиво. В *тур.* haya стыд, стыдливость; стеснительность; совестливость; в *дар.* bahaya а) порядочный, совестливый; б) стыдливый; haya стыд; застенчивость; робость; haya karadan стыдиться; стесняться; в *пушту* бегъайя бесстыдный, наглый. В л. гъая стыдливость; гъаяяр срамные места; в *таб.* гъая стыд; скромность, застенчивость; в *хин.* хІаьйа стыд; скромность. На удивление единообразно во всех языках, освоивших термин. Видимс, освоено вместе с исламом.

**ХІЕ'ЯТ** а а) двор, огороженное пространство вокруг или около дома; ~ *хъадава халар сувари пара* а двора не имеющих домов в



горох много; б) *арго* туалет, отхожее место; *хIалашувас* ~и кейчIвас канде гость хочет в отхожее место (букв. во двор отойти).

~ В *ар.* *хIаятун* жизнь; *хIайята* сожительствовать; *мухIаятун* соительство; *захIаятун* предместье. В *тур.* *hayat*<sup>1</sup> жизнь, существование; *hayat*<sup>2</sup> *диал.* а) наружная галерея дома (крытая); прихожая; б) двор перед домом. В *перс.* *hayat* жизнь, существование. В *азерб.* *həyət* жизненное пространство. В л. *гъаят*, *таб гъаят*, *рут*, *лак. хIаят* двор.

**ХИЖР'А** а) *мус.* хиджра, бегство Мухаммеда из Мекки в Медину; б) хиджра (начало мусульманского летоисчисления); ~йин *агъзурна* *якъу* *верш* *ис* тысяча четыреста лет хиджры; в) переселение, переезд; эмиграция; *Дагъустандиас Турциди* ~ *акъутар ахIа пай къирмиш хъуне* эмигрировавшие из Дагестана в Турцию в большинстве погибли.

~ В *ар.* *гъижратун* переселение, эмиграция; *альгъижратун* хиджра; *хIажирун* дом для отдыха паломников в пути. В *тур.* *hijret*, *mohajerat*, в *дари* *hejrat*, в *пушту* *гъиджра* переселение, эмиграция. В л. *гъижра*, в словарях других языков не зафиксировано.

**ХИЖР'АН** *прил.* а) связанный с нежелательной разлукой, с болью, горем по случаю оставленной родины, родных; ~ *Иумур* жизнь в разлуке (разлученная).

~ См. *хIижра*. *Тагъжирун* выселение, переселение; *гъижратун* оставление, покидание, расставание. В *ар.* мы имеем только констатацию факта разлуки. В языках освоения понятия разлуки уже появляется оттенок боли, горя по поводу расставания, т.е. дополнительный акцент *знач.* В *тур.* *hajran* а) разлука, расставание; б) незабываемая обида, душевная рана (боль). Из *перс.* в *дари* *hejran* разлука. В *лезг.* уже нет основного содержания понятия, связанного с разлукой, но есть акцент горя по поводу разлуки [что практически не упоминается]. В л. *гъижран* *сущ.* беда, горе; в *таб.* *гъюжран* скорбь, горе; в *хин.* есть упоминание о разлуке [влияние *азерб.*] *хIуьджран* скорбь, горесть, разлука; скорбь от утраты.

**ХI'ИКМА** а) *уст. фил.* мудрость, разумное, имеющее разумное оправдание своего существования.

~ В *ар.* *хIикматун* а) мудрость; философия; б) мудрое изречение; пословица; в) мудрое обоснование; смысл; г) знание медицины, врачевания. В *тур.* *hikmet* а) мудрость; б) философское учение; в) *уст.* знание; г) сокровенный (тайный) смысл; скрытая причина, мотив; д) мудрое изречение; сентенция. В *совр. н.* *hakimane* (*хIакимане*) мудрый; в *дари* *hekmat* (*хIекмат*) а) мудрость; знание; б) *книжн.*



учение, философия; в) *уст.* врачевание; г) мудрое изречение, афоризм [почти полное совпадение с *тур.*]; в *пушту* гъикмат мудрость. В *лезг.* не освоено.

**ХИЛЛ'А** а) а) хитрая уловка, попытка [удавшаяся или неудавшаяся] сплутовать; **фикьунара са ~акьуна**, халар учин пата ятивас хъачушуне каким угодно плутовством попытался присвоить дом себе; б) поиски выхода из трудного положения хитростью, когда не удастся силей; ~ **вур акьуна**, **дустагъикас кейчуне** перехитрив (кого...), от тюремного заключения ушел; в) дело сделанное кое-как, с недоделками; **ме акьунаеф сувагъ дава**, ~ э это сделанное не оштукатуривание, а недоделка (*тяп да лян*).

~ В *ар.* **хилилатун** а) предлог, повод; б) выходка, фокус, уловка, увертка; **хиялун** причина; **хиллатун** а) недуг; б) хитрости, уловки; **хиллатун мулатифун** уловка, увертка; **хийлатун** выкрутасы, хитрость. В *тур.* **hile** хитрость; обман; плутовство, мошенничество; подделка. В *совр. н.* **hile** хитрость, уловка; **hilekar** хитрец; в *дари* **hila** хитрость, уловка; в *пушту* то же, плюс интрига. В *л.* **гьилле**, в *таб.* **гьилла**, в *хин.* **хилле** хитрость, уловка.

**ХИЛЛ'А – ФИЛЛ'А** а) обобщ. (букв. хитрость (уловка)-спасение бегством) всяческие уловки, хитрые приемы для достижения своей цели; **фи ~ акьунара**, **кар кили файшуна канде** какие бы меры ни принять, но дело до конца доводить надо.

~ См. **хилла**. В *ар.* **ифлатун** убежание; ускользание; **фалатун** бегство, спасение; **фалтанун** а) спасшийся; б) свободный, вольный. Так что **филла** в этом двусловии играет вовсе не декоративную роль, а несет конкретную семантику, которая была понятна предкам агулов в период создания данного двусловного оборота. Надеемся, начнут верно понимать и ныне. В *л.* **гьилле – филле id. аг.**

**ХИЛЛ'А – ЧАР'А** а-н обобщ. (букв. уловки – поиски выхода из трудного положения) оправданные в данной ситуации (неосуждаемые) хитрости, всяческие поиски выхода, спасения из беды; **фиштин канчира ~ вур акьуна**, **геда сагъ акьуна**, **канде** какие бы ни было хитрости, поиски из беды поискав, мальчика (сына) надо вылечить.

~ См. **хилла**; см. **чара**.

**ХИ'ИНКИАК'АЙ** а) птичка из рода трясогузок отряда воробьиных, отличающаяся непрерывными наклонами то головы, то хвоста.

~ По нашему мнению, восходит к *ар.* основам: **хлананун** жалость, сострадание; сочувствие. Второй корень основы – исконно *аг.* **клаклас** дрожать. В целом название может означать жалостливо дрожащая



[птичка], что вполне соответствует постоянному покачиванию вверх – вниз хвоста и головы птиц рода трясогузок. В *ар.* есть и название птицы **хІннун** малиновка (зарянка), которая водится в лесах Западной Азии [*по нашему твердому убеждению, предки агулов три тысячи и более лет назад жили на берегу Тигра*]. Возможно, они также называли малиновку словом **хІин**, переняв из *ар.*, а трясогузку называли «трясущийся **хІин**», что вполне возможно при одинаковых размерах и расцветках перьев этих птиц. В другие языки не освоено.

**ХІИС'АБ<sup>1</sup>** а а) счет; подсчет; исчисление, вычисление; **ве ~ дуз хьундава** твой счет (подсчет, вычисление) не сошелся, правильным не оказался; **~ ин** **китаб** книга счета (арифметика); б) причитающееся, счет как расчетный документ; **зас** **рукьяф**, **~ акьуна**, **тин** рассчитав (по счету) мне причитающееся отдай; в) отчет; **исан хайирар – харжарин ~ файирай** пусть принесут отчет о годовых доходах – расходах; г) расчет предполагаемых доходов – расходов; замысел, план (*финансовый*); **халар акьасти, жала ~ акье** до строительства дома все [расходы] рассчитай (составь расчет).

~ В *ар.* **хІисаба** высчитать, вычислить; **хІисама** вычесть, удержать; **'ихІтисабун // 'хІисабун** исчисление; подсчет счета, расчет; **хІасаба** зачесть; **хІадаму альхІисбани** пересчитывать; **катибу хІисаббати** конторщик. В *тур.* **hisap // hesap** почти *id. аг.* В *совр. н.* **hesab** а) счет; исчисление; подсчет; б) арифметика; в) расчет, предположение; г) расчет как оплата; в *дари* счет, подсчет; расчет; вычисление; в *пушту* **хІисаб** *id. дари*. В *л.* **гьисаб** а) счет, цифра; б) числительное; в) случай, происшествие (перевод из **ЛЧІС**); в *таб.* **гьисаб, хин. хІуьссаб** почти *id. аг.*

**ХІИС'АБ<sup>2</sup>** а признание человека, его заслуг, достоинства, неунижение, неуничижение другого человека за счет самовозвеличивания, чрезмерной самооценки; **уч ахІаф хьунахав садра ~ик кендава** как сам стал большим [начальником] ни с кем на стал считаться.

~ В *ар.* основа **хІасаба** является омонимической. Другое *знач.* – считаться, признавать *кого-л.* Так, **хІасаба<sup>2</sup>** зачесть (засчитывать заслугу); **хІасабун** а) знатность; б) достоинство, заслуга. В *тур.* с этим *знач.* не освоено. В *совр. н.* в той же слов. ст. [без указания на омонимию] встречаем толкование **hesab** как признание достоинства, ума и т.д., т.е. в *какой-то* мере это *знач.* освоено; в *дари* тоже есть в толковании слово «считаться». В *л.* **хисаба кьун** означает признать *кого-л.*, **хисабсуз авун**, наоборот, не посчитаться с кем-л.; то же и в *таб.* **гьисабикк апІуб (дапІуб)**. В *хин.* это *знач.* не зафиксировано,



что можно отнести в счет влияния *азерб.* Как видим, в л. *гъисаб* и *хисаб* несколько разнятся корнями.

**ХИСС** *акъас а-л страд.* 3. *понять, почувствовать что-л.* (внутреннее состояние или внешнее воздействие), *почудиться, пронять душу, измениться, душевному состоянию, появиться каким-л. ощущениям, чувствам; сад пуна йирклүра ялгъузвел ~ акъуне* неожиданно появилось чувство нахождения на чужбине; *гиранвелдин ~ варха акъас кан хъуне* захотелось отдалить чувство обиды; *гъарти учин жувабдарвел ~ акъуна канде* каждому необходимо почувствовать свою ответственность.

~ В *ар.* *хIасса // хIассун* а) *чувствовать, ощущать; б) осуществление, восприятие; хIаламу альхIассаиййатун* нечувствование; *'ахIасса* *почувствовать.* В *тур.* *his* *чувство; ощущение; чутье; предчувствие.* В *совр. н.* *ehsas* *ощущение; чувство; в дари hess (хIесс) чувство, ощущение; hess karadap* *чувствовать, испытывать какое-л. чувство; ощущать; в пушту гъис* *чувство, ощущение.* В л. *гъисс* *чувство, ощущение; в таб. id. л., в хин. а) копоть; б) чувство, ощущение.*

**ХIУ<sup>2</sup>**, *хIупу, хIупуь, хIупури* *а* *клятва; хIу акъе, хъатикIундава* *пуна* *поклонись, что не украл; хIупурикас дакъуф садра андуй* *из клятв не произнесенных ни одной не осталось.*

~ В *ар.* *'ухIлуфатун* *страшная клятва; хIалфун* *клятва, присяга; хIалфун казбун* *ложная клятва, клятвопреступление.* В л. *агът* *клятва, в таб. агът, ху (срв. аг. агъ).*

**ХIУР<sup>2</sup>** *а* *село; ахIа ~ большое село; чIире ~ разрушенное село (развалины села); са ~иас сае ~иди рекъ акъуне* *из одного села в другое село построили дорогу.*

~ Слово *восходит к ар. хIуррун* *село; хIирасат* *земледелие; хIарисун* *земледелец; сахIибу хIурбат* *хозяин хутора.* В *тюрк. haris* *земледец.* В л. *хуър*, в *таб. гъул*, в *арч. хоIр*, *авар. алI, гIалI; цах.* *хив, анд. гъон, рут. муъхъ, крыз. кум (срв. аг. кум дым, очаг).*

**ХIУЪД'А:** *къелан ~ а* *очень сильно пересоленная еда; ме шурпа* *дава, къелан ~ э* *это не суп, а нечто чересчур пересоленное.*

~ Слово ~ не совсем понятно, причем оно употребляется не во всех говорах. В поисках его смысла мы обратились к *ар.* словарям. Если читатель обратил внимание, то чуть не девяносто процентов слов на букву *хI* освоено из *ар.* Нашли мы, кажется, и смысл слова ~ в *ар.* языке, где *хIаддун* *означает предел; край, конец; максимум и т.п.* Вместе с *аг. къелан* «соляной» выражение означает максимум соли, немыслимо пересолено. В другие языки не освоено.



**ХІУЪЖ'АТ** а а) спор, перепалка, свара, разногласие; валас ахІатихъай ~ар акъай маркъа со старшими себя (чем сам) в споры не вступай (не встречай); веф маслихІет дава, ~ э у тебя [разговор] не соглашательский, а перепалка; б) амбициозное, ревностное отношение к делу, стремление опередить или сделать что-л. лучше других (затаенный спор); ИсмеІел йиркІура ~ аеф э Исмаил [из тех, кто] стремится опередить других (не отстать от других).

~ В ар. хІижамун спор, диспут; хІужжамун // хІажамун доказательство, аргумент, довод; хІужиятун доказательная сила; база'а йужадилун заспорить; бихІужжатун урезанить. В тур. освоено с заметной переменной и сужением семантики: hucyet а) довод, доказательство, аргумент; б) документ, свидетельство, акт; в) юр. акт на право владения, т.е. не освоено основное знач. – спор. Из перс. освоено в дари. Семантика слова в дари дает повод предположить, что заимствование произошло через посредство тур.: hojĵat книжн. доказательство, аргумент; б) вексель; долговая расписка. В л. гъуъжет словесное или на деле противостояние друг другу (перевод из ЛЧИС); в таб. гъюжат, в хин. хІуъджаѣт спор.

**ХІУЪЖР'А** а уст. келья мутаалима, ученика, жившего в помещении примечетской школы.

~ Восходит к ар. хІужратун комната; камера; каюта; хІужайратун а) комнатка; камера; б) ячейка. В тур. hujre а) камера в разн. знач.; комнатка; каюта; келья; б) ниша в стене; в) разг. ложа (в театре) и т.п. В перс. hojre – je gaheb келья. В л. гъуъжре, в таб. гъюжра келья.

**ХІ'УЪЖУМ** а а) нападение, налет, внезапное появление врага на территории; террористари, серхІетилас алайчІуна, Дагъустандин жилил ~ акъуне террористы, перейдя границу, напали на землю Дагестана; б) атака, штурм, приступ, налет, наступление; ~ акъа рота рота атаки (наступления); ~ башламиш акъас начать атаку.

~ В ар. гъажама // гъужумун а) нападать; вести атаку, наступление; осаждать; б) врываться, неожиданно приходить, нагрянуть к кому-л.; гъажжама а) заставлять напасть; б) толкать на что-л., побуждать к чему-л.; мугъажжаматун нападение, атака, штурм; гъужумун мухІахисун контрнаступление. В тур. hujum почти id. аг. В совр. н. hojum атака; нападение; в дари а) нападение; штурм; б) налет (напр., саранчи); в пушту гъужим атака, штурм, приступ. В л. гъужум, в таб. гюжум, в хин. хІуъджум id. аг.

**ХІУЪК'УМ** а а) власть, сила, мощь власти; ~ хили аетари чипне канетар акъае власть в руках имеющие делают что хотят; б)



законность, сила (закона, суда и т.п.); ~ дис мутеI дахьас чара адава силе власти не подчиниться возможности нет.

~ В *ар.* хIакама царствовать, править, посудить; хIукмун а) господство, управление, самовластье; б) законоположение, правление; в) приговор, вердикт; тахIаккумун диктант. В *тур.* *hukum* а) законность; сила (закона и т.п.), значение, влияние; б) постоनावление, предписание, распоряжение; в) власть, господство; г) суждение, умозаключение. В *совр. н.* *hokm* (хIокм) а) приказ, распоряжение, б) приговор; в) требование; г) значение; в *дари* *hokom* (хIоком), в *пушту* хIукем *id. н.* В *л.* гьукум, в *таб.* гьюкум, в *хин.* хIуькуьм *id. аг.*

**ХIУЬК'УМАТ** а) государство, страна, объединенная единством власти; Совет ~ андава Советского государства [уже] нет; ~ тин кIили гьархIутилас пара карар асуллу э от руководителя страны многое зависит.

~ В *ар.* хIукумиййатун государственность; хIукумиййун а) правительственный; б) государственный; хIукуматун а) правление; б) правительство, кабинет. В *тур.* *hukumet* а) правительство; б) правление; власть, власти; в) правительственное (в центре и в регионах) здание. В *совр. н.* *hakemiyyat* власть, господство; в *дари* *hakemiyyat* а) суверинитет; б) господство, власть; в *пушту* гьакимийат *id. дари.* В *л.* гьукумат а) система правления; б) страна; в *таб.* гьюкумат *id. л.*; в *хин.* ~ *id. аг.*

**ХIУЬКУМД'АР** а-н а) правитель, власть имущий; хIуькум кIили даха ~ар пара хьуна а власть не применяющих властителей много стало; б) имеющий в руках силу закона, власти, представитель власти; ~ ари хIуькум чипин хайирдис алдаркай хьуна а власть имущие силу власти повзращивают себе на пользу.

~ См. хIуькум, -дар (-дар) *перс.* суффикс, обозначающий лицо по причастности к чему-л. (в данном случае – к власти).

**ХIУЬЛД'АН** скиф сталь; ~ ин шушка стальная шашка.

~ В *совр. н.* *fulad* сталь; в *дари* *falad* сталь; *faladi* стальной; в *пушту* филиз металл; в *ар.* фалаззун металл; сулбун фалаззун сталь (букв. твердый, жесткий, крепкий металл). В *л.* гьулдан, в *таб.* гьилдан, в *хин.* хIалдан сталь. *Лезг.* заимствовано не из *перс.* или *ар.* Абаев предполагал скифскую основу: скифское слово *andan* (*срв.* скиф. имена Анданак, Аскандан и др.) перешло в *угро-финские* и *кавк.* языки: *удм.* андан, *коми* экендан, *манси* жемтан, *чеч.* андун крепкий; *инг.* анда сталь; *дарг.* жандан. Возможно, что в *лезг.* освоено через *хазар.*



**ХІУЬЛКЬ'УМ:** ~ил **файдине** а довел до красного накаления, надоел своими, приставаниями, просьбами, преследованиями и т.п., т.е. пристал «с ножом к горлу».

~ В *ар.* **хІалкъун** а) горло, глотка; б) небо. В *тур.* **halk** 1. горло; 2. гортанный, глоттальный (о звуке). В *перс.* **halq** (**хІалкъ**) глотка. В *лезг.* не освоено.

**ХІУЬЛМ'АТ** а а) уважение к кому-л., почитание кого-л.; почтительное отношение к кому-л.; почет, выказываемый кому-л.; ~ **илди къаршиламиш акъуне** с уважением встретил; **дадар – баварис** ~ **акъуб Іедат** э оказание уважения к родителям – это обычай; б) дарение, прощение обиды, долга; **кее бурж**, ~ **акъуна**, **атуне** долг, сделав уважение, простил; **ги**, ~ **акъуна**, **и вас хав дархІуф** он из уважения (прощения в знак уважения) не ударил тебя в ответ.

~ В *ар.* **хІурматун** а) запретность; запретное; б) священное; в) святость, неприкосновенность; г) почтение, уважение; д) жена; женщина; **хидматун** а) служба; б) услужение; '**аддай хидматун** оказать услугу кому-л. В *тур.* **hurmet** а) уважение, почитание, почет, почтение; б) запретность, неприкосновенность (чего-л. по мусульманским законам). В *совр. н.* **hormat** один из синонимов, означающих почитание; в *дари* **hormat** а) почтение, уважение; б) честь, достоинство. В *л.* **гъурмет** почтительное, уважительное отношение (перевод из ЛЧИС); в *таб.* **гъюрмат** уважение, почет; в *хин.* **хІуърмаът id. таб.**

**ХІУЬР'И // ХІУЬРИПЕР'И** а а) райские девы гурии и пери, созданные Аллахом якобы для ублажения попавших в рай мужчин; б) *лирич.* красавицы, любимые; в) с *загл. буквы* – имена с.ж. **ХІуър**, **ХІуър****ипери**, **Пери**.

~ Слова известны во всем мус. мире и за его пределами. В *аг.* **ХІуър****ипери** объединены и в одно имя и существуют в виде имен **ХІуър** и **Пери**.

**ХІУЬРР'ИЯТ** а свобода, независимость, воля; вольная, независимая жизнь.

~ В *ар.* **хІуррун** свободный, вольный, независимый [есть и другие *знач.*]; **хІурриятун** свобода. В *тур.* **hurriyet** свобода, независимость. В *перс.* **horriyat** свобода, воля. В *л.* **гъуррият** // **гъуъруът** свобода, в *таб.* **гъурият** свобода, в *хин.* **хІуърриаът** свобода.

**ХІУЬТ'Е** **акъас** а-л *действ. з.* наточить, заострить в *прям.* и *перен.* [*напр.* **мез** ~ **акъас** заострить язык]; **ханжал** ~ **акъе**, **укъар** **рукуна** **канде** наточи кинжал, надо порезать барана; ~ **хъас** *страд. з.* стать, оказаться острым, наточенным.



~ В *ар.* **хIадда** точить; **ахIадда** отточить; **хIаддун** а) лезвие; б) *перен.* острота (*ума*); в) острый, точеный; точка, заострие; **хIадда гъайру** тупой (*о лезвии*). В *тур.* **had** а) острый; б) *перен.* критический, острый, накаленный, напряженный (*о положении и т.п.*). В *п.* **hadd** (**хIадд**) напряженный. В *л.* **хци ийиз** точить.

**ХIУБТ'ЕС** а ножницы в *знач.* режущий инструмент из двух раздвигающихся лезвий; **хIапар архIа** ~ар стригальные (для овец) ножницы; **хIуьте** ~ острые ножницы.

~ См. **хIуьте акъас**. Считаем, что и название ножниц в *аг.* произведено от *ар.* основы **хIадда**. В *авар.* **хIисуло**, *лак.* **хIисилу**, *цах.* **адессе**, *арч.* **йаттарси**, *таб.* **убрушв**, *л.* **мукIратI**, *груз.* **макIраткли**.

**ХIУБТ'ЕХI** а самая верхняя [не точечно] часть головы, черепа; **лекун кумулилас кIилин** ~илди от ногтя ноги до верхней точки головы (*обычно когда хотят сказать, что болит все*).

~ В *ар.* **хIаддун** а) предел.; край, конец; б) граница, рубеж; в) лезвие, острие и т.п. В *тур.* **had** (-ddi) в *прям.* и *перен.* граница, рубеж, предел, грань. В *перс.* **hadd** (**хIадд**) предел, граница. В *лезг.* не освоено.

## Ц, ЦI

**ЦАНБАЛАЛАЙ** и? Слово с потерянным значением, встречается в загадке «халан мурту-цанбалалай – ме фие?». В углу комнаты – «цанбалалай» – это что? Имелось в виду **хъар**, печь для выпекания хлебных изделий.

~ Искать источники слова в арабском, персидских (кроме пушту) или тюркских языках из-за отсутствия в них звука **ц** бессмысленно. Приходится допускать, что здесь возможная подстановка **с ↔ ц** **ч ↔ ц**, не исключены и другие подстановки. В собственно *перс.* **дари** и *пушту* с учетом возможных чередований находим много близких по звучанию основ, но убедительных примеров идентичности нет. Скорее всего, здесь мы имеем обесмыслившееся, тем более оканчивающееся на агульское слегка пренебрежительное – **балалай** «любимый». Не исключено, что здесь первоначально было «цалбалалай», т.е. любимчик стены, любимчик у стены. А любить хлебопекарное устройство в углу у стены, ясно, было за что. Но и это мы не считаем исчерпывающим выводом. Сочетание **-цан**, **-цун**, хотя и без понимания их смысла, использовались в агульском языке, например, в *гекхунском* говоре было прозвище **цунбил** без ясной семантики.



**ЦЕЛЦЕМ** *n?* кухонное приспособление в виде трех-четырёхотростковой рогатки для замешивания мучной каши, болтушки, варева разной консистенции с целью недопущения образования комков.

~ Есть основание полагать, что слово имеет отношение к *n. сотсе*, *дари сатса*, означающим половник, разливательная ложка, хотя ~ этой функцией не обладает, а только размешивает варево, но какая-то фонетическая общность явно прослеживается. Отсутствие ориентализмов на «ц» объясняется тем, что такого звука в *семит.*, *перс.*, *тюрк.* нет.

**ЦЕХІ** *др.-инд.* Коза: *жагвар* ~ белая коза; ~ *елан некк* козье молоко; ~ *елан клечі* бурдюк из козьей шкуры.

~ В. Абаев относит *осет.* *saq* (*сакъ*) коза, *пам. вахш.* *ѓа* козленок, *белудж.* *zah* (*цагъ* козленок, *срв. аг.* команду подгона овец и козлов *ццагъ!*), *шумер.* *лъeq* // *лъeqqa* (*шек, шекка*) козел, *тюрк.* *еѓкі* коза, козел. С. Хайдаков представляет многочисленные названия козы из *даг.*: *авар.* *цццегъ*, *цццце* *багв.* *ццццекельлъа*, *анд.* *ццццен*, *ццццня*, *ццццixa*, *ццццекіир* (козленок), *ахв.* *цццццунальи*, *карат.* *цццццекаллъу*, *ботл.* *ццццципальи*, *чам.* *ццццципал*; *л.*, *таб.* *цегъ*, *бацццц* (козленок), *таб.*, *рут.* *ццццгц*, *крыз.* *цегц*, *цах.* *ццее*, *арч.* *ццей* // *ццай*, *буд.* *ццццла*, *хин.* *ццццлал*, *баццццыз* (козленок); *цез.* *ццццки* (козленок); *ахв.*, *гунз.*, *беж.* *ццццкц*, *хвар.* *ццццкццц*, *дарг.* *гцццжа*, *чеч.* *газа* (*срв. аг.* *ццццкц* неродившая коза). Хайдаковым возводится на *общедаг.* хронологический уровень, но мы видим, что это очень древний ориентализм.

**ЦИРИ-БИРИ** *m?* всякая мелочь, смесь нужного и ненужного имущества в хозяйстве; *гъар жура* ~ *вур ацццуна а*, *герек шей*, *фачархъайдава* всякой [нужной - ненужной] мелочи много, а нужную вещь не найдешь.

~ Не исключается заимствование из *какого-л.* из *тюрк.* *Напр.*, в *совр. тур.* и сейчас имеется слово *siriwari* уложенные, расставленные рядами. В другие языки не освоено.

**ЦИРТІ** *a* воробей домовый; ~ *ун суман кццл алататццсе зун ве* как воробью голову сверну я тебе.

~ В *ар.* *зцццлатун* трясогузка. Видимо, в *аг.* освоено из *ар.* В *авар.* *хинцц*, *буд.* *ццццлитц*, *крыз.* *ццццццццрт*, *таб.* *ццццццртц*, *л.* *нуькц* *осет.* *цццрт*.

Абаев считает звукоподражанием, что нельзя исключить. Но мы не исключаем и вероятность освоения слова из *ар.*

**ЦИЦІ** *a* сверчок, кузнечик, цихада стрекоза, особь саранчи; *гъазе* ~ зеленый кузнечик.

~ В *ар.* *зцццзун* цикада. В *авар.* *гарцц*, *хвар.* *гъацццц*, *гъуццц*, *ахв.*, *анд.* *гъацццц*, *гунз.* *хаццц*, *дарг.* *ццццртц*, *л.* *цццццц*, *таб.* *цццццц*, *рут.* *цццццц*, *цах.* *цццрт* и т.п. В. Абаев считает *осет.* *цццртццццрт*



звукоподражанием и в доказательство приводит груз. *čirčina* (чирчина) сверчок, л. *цїицї*.

**ЦІУНТІА** *т-арч?* хитрый, изворотливый и в то же время вьедливый, надоедливый человек, умеющий всяческими методами отстаивать свои интересы; *миштин ~ инсан зас алчархьуфтава* такого надоедливого, хитрого человека я не встречал (на такого не наталкивался).

~ Возможно, что слово освоено из одного из *тюрк.* Напр., в *тур.*, от которого *аг.* стоит очень далеко и с которым не имел контактов (но надо признать, что многие *тюрк.* языки очень близки) есть слово *sunturlu* (от *suntur* шум) а) шумный; б) дурной, что в значительной мере близко к *аг.* не без влияния *арч.* *цїун ас* защищать, охранять. Возможен и синтез *тюрк.*, *suntur* и *арч.* *цїун*, подстановка *тї* явно произошла под влиянием *арч.*, где звук *тї* в конце слова встречается очень часто. Почти тысячелетнее близкое проживание агулов и арчинцев не могло не оставить следов *арч.* и на *аг.* языке.

**ЦИУРЕ/Ф** *прил. п* старый, ветхий, изношенный; ~ *берхїем* старое платье (рубашка). ~ *гафар* старые (прежние) слова.

~ Слово ~**ф** в других *лезг.* не встречается и вряд ли его можно возвести по этой причине к *пралезг.* языку. В *пушту* имеется слово *зор* (в *перс.*, вообще нет звука *ц*, не говоря о *цї*) старый. Нам кажется, что *аг.* ~ — это трансформировавшееся афганское *зор* с перебоями *з, цї, е, у*, которые являются естественно допустимыми. В *дари* и *пушту* в отличие от *совр. п.* больше сохранилось элементов *др. -ир. -перс.* языков и для понимания *аг.* персизмов эти языки дают очень много. В других *лезг.* (и в *аг.* тоже) понятия старый образованы от персизмов же типа *qadimi* (къадими) < *кипе* (когыне).

## Ч

**ЧАБХУНЧИ** *п - л* захватчик, завоеватель чужих земель; посягатель на чужое имущество; *фашистарин ~ вур совет халкьди барбатї акьуне* советский народ разгромил фашистских захватчиков.

~ Персизм. В *совр. п.* *љабїхун*, в *дари* *sabxun* ночная вылазка, ночное нападение. В л. *чапхунчи* завоеватель; в *таб.* грабитель, разбойник; в *хич.* *чапхунчы id. таб.* Во всех *лезг.*, кроме *аг.*, отмечается перебой *б п*.

**ЧАВ'УШ** *т а)* помощник тамады, исполняющий его указания; *хїешум зе цїакїанаригї ~ и Гашим был чавушем на моей свадьбе;* б) *уст.* сельский глашатай, рассыльный.

~ В *совр. тур.* *savus* а) *ист.* глашатай, чтец (приказов, постановлений); б) ординарец; в) сержант, унтер-офицер; г) старший [над рабочими], инспектирующий. В л., *таб.*, *хин.* сельский глашатай,



рассыльный, ходивший по домам и доводящий до жителей распоряжения, решения сельского старосты (см. кавха).

**ЧАГЪ** прил. *т* выросший, созревший, зрелый (о возрасте молодого человека, девушки, перехода от юности в молодость); лап ~ **Іуьмур башламинш акъая** самая зрелость (зрелая жизнь) начинается.

~ В совр. тур. *çağ* а) время (дня, ночи); б) возраст, период жизни; в) зрелость и т.п. В таб. ~ **апIуб** откармливать, делать тучным; в л. **чагъинда авай** находящийся в расцвете молодости. Возможна и связь совр. н. *çaq* (чакъ) жирный кусок; или в *дари* а) крепкий, крепкого сложения; здоровый; б) полный, точный; или в *пушту* **чагъ** толстый, жирный, полный. (срв. с таб.). В лезг. отмечается резкое сужение семантики по сравн. с тюрк. знач. и воспринимается не как время вообще, а только как период ранней молодости.

**ЧАГЪ'ИРГУЪЗ** прил. *т* дурноглазый, способный сглазить.

~ В совр. тур. *çağrıcı* (чагърижи) приглашающий; *çağrılış* приглашение; *quz* глаз, око. В хин. **чагърыш** призыв, воззвание. Слово известно и в других языках юждага, однако отсутствует в словарях.

**ЧАГ'АМ** а нормат. чем масло (съедобный продукт). В ар. **шахІмун** жир, сало. В л. **чIем**, в таб. **ччим** масло.

**ЧАГШ'УЛ** а 1. субст. левша; эй, ~ **тур дуз хили гъуше!** Эй, левша, держи ложку правильной рукой [для ложки правильной считается правая]; 2. прил. левый, левосторонний; ~ **буг** левая сторона; ~ **хил** левая рука.

~ В ар. **шимала** влево; **шифалун** налево; **шималун** левая рука; **шималлийун** левый. Освоено в тур. *şimal* а) левая сторона; б) север. В совр. н. *şarpe* левша; *şar* левый; в *дари* *şar* левый; **сардаст** левша; в *пушту* **чап** левый, **чапеку** левша. В л. **чапла** левый, **чаплахъан** левша; в таб. соответственно **гачул**, **гагвлацI**, т.е. слова, потерявшие созвучность с оригиналом.

**ЧАДР'А** н см. шаршав.

**ЧАД'УРА** *т* а) плотная хлопчатобумажная ткань типа парусины, холстины обычно темной окраски, из которой шили платья, головные уборы; ~ **йин берхIем** платья из холстины; б) шатёр, палатка из парусины, холста типа брезента (непрорезиненного); ~ **вур ярхIуна**, **гъетеври яшамиш хъуне** раскинув палатки, в них прожили.

~ В совр. т. *čadır* а) шатёр; кибитка, юрта; палатка; б) *дуал*. род чадры; в) *дуал*. зонтик; *čadırči* мастер или продавец палаток (холста для палаток). В совр. н. *čador* палатка, шатёр; в *дари*, *čadar* накидка, чадра; *čadarsab* палатка, в которую заворачивают на день постельные принадлежности; в *пушту* **чадар** а) покрывало; б) простыня. В л. **чадура id ag.**, в таб. **чадур** шатёр, палатка; **чадра** чадра; в хин. **чадра** чадра, покрывало.



**ЧАЙХАН'А** *m* и *сев.-кит* чайхана, чайная.

~ М. Фасмер считает, что чай в русск. проник из *сев. - кит.* диалекта через *тюрк.*, языки. И в *аз.*, видимо, проникло не без посредства *тюрк.* и *перс.*, через Дербент, тем более хана (дом, помещение) – слово *перс.* основ. Во всех *юждаг.* языках чайхана.

**ЧАЙЛ'АХ** *n-т* русло реки (*срв.* кышлах, яйлах).

~ В *тур.* çay<sup>1</sup> речка, ручей, речушка (*срв.* Чирагъчай, Гюлгечирай, Кушанчай). В *таб.* *id az.*

**ЧАКМ'А** *n* сапог; ~ вур сапоги; *цлае* ~ вур, новые сапоги; хуруммин ~ вур хрозовые сапоги.

~ В *перс.* çakme сапоги; в *тюрк.*, не освоено. В *л.*, *таб.* чекме, в *хин.* чакмаъ сапог. Слово присуще всем *лезг.*

**ЧАКЪ'АЛ** *m* а) шакал; ~ и *peI* **файшуне** шакал утащил курицу; б) перен. шельма, жадный, хитрый человек с подлыми чертами характера; инсан дава, ~ э не человек, а шакал.

~ В *тур.* çakaI, в *совр.п* шагъал), в *дари* лъағал, в *пушту* чагъал, в *л.*, *таб.* ~ в *хин.* ччакъкъал шакал.

**ЧАЛ<sup>1</sup>** *n* цепсчка (*срв.* цепь синжил); **арсуран** ~ серебряная цепочка.

~ В *дари* *jeI* нитка (бус), гирлянда (цветов). В другие языки не освоено.

**ЧАЛ<sup>2</sup>** *и* а) рыболовная сеть; **луьткейиас** ~ **фатихуна**, **балугъар фацуне** бросив рыболовную сеть с лодки, поймали рыб; б) любая плетеная сеть, в т.ч. и для перегородок, и для ловли птиц, зверей и т.п., а также паугина (*срв.* жал плетёные забор, двери). В *дари* джал сеть, невод; в *таб.* жал плетенка для арб, саней.

**ЧАЛ<sup>3</sup>**: ~ **хIейван** *m* серый, сероватый (*о масти лошади*); ~ **хIейвандил алисъуф**, **фурс керхуна а** [как] сел на чалого коня, [так] зафорсил.

~ В *тур.*, *телзут*, *уйг.* çal серый, седой; чалый (*масть лошадей*). В *л.* чайвал чалая масть лошадей; в *хин.* чал пши серая лошадь.

**ЧАЛ:** ~ **уста!** *m* предложение музыкантам начать играть музыку.

~ В *тур.*, *аз.* çaldirmak а) заставлять звучать (*музыкальный инструмент*); заставлять играть (*на музыкальном инструменте*); б) давать [возможность] украсть; прозевать. Освоено в *дари* çalandan пускать, допускать, заводиться и т.п.; в *пушту* чаландавел а) пускать в обращение; б) вводить в действие. Выражение ~ **уста!** как обращение к музыкантам известно во всём Юждаге, однако в словарях *лезг.* отсутствует.

**ЧАЛ'ИШМИШ** **хъас** *m* *страд. з.* а) усердно, старательно стремиться к чему-л., проявить деловую активность, проявить энергию в деле; б) искать какие-л. выходы из трудного положения, находить пути к успеху; **ахиран вахтари Пиркъули ижи** ~ **вей а** в последнее время Пиркули хорошо старается (усердствует).



~ В *совр. тур.* *çalışmak// çalışılmak* а) работать, трудиться; б) работать, функционировать; в) заниматься, быть занятым; г) стремиться к чему-л., стараться, пытаться. В л. *чалишмиш хьун*, таб. *чалишмиш хьуб* а) проявлять деловую активность; энергично работать; б) стремиться к чему-л., стараться, пытаться искать какие-л. выходы, пути к успеху, т.е. *id. аг.*

**ЧАЛТ'УК** и неочищенный от шелухи рис; ~ *ин хлелима* отвар неочищенного риса.

~ В *совр. н.* *çaltuk*, в *дари* *çalı* неочищенный рис, чалтык. В л., таб. в *хин.* *чалтыг* нелущеный рис.

**ЧАН'АКЪ** *т* деревянное долбленое или сделанное из досок корыто, большая деревянная кадка, используемая как домашняя посуда, таз; *хлечар* ~ *и ахъ* яблоки насыпай в корыто (кадку).

~ М. Фасмер считает, что в *терск.* говор слово освоено из *тур.*, *азерб.*, *крым. тат.* *çapak*. В БТРС оно означает а) глиняная чашка, миска, блюдо; б) *бот.* чашечка (*цветка*); в) *анат.* чашевидная полость (*Напр., почечная*). В л. *чанах id. аг.*, В *хин.* *чанагъ* большая деревянная миска, куда наливают обед. Произошло изменение материала изготовления по *сравн. с тюрк.* В *лак.* *чанахъ*, таб. *чанах*, *азерб.* *чанаг*.

**ЧАНГ** и а) горсть, ладонь и пальцы одной руки, сложенные чашечкой для зачерпывания или укладки чего-л.; *пелерис са* ~ *кьур кехъ* курам горсть зерна брось; б) жмень, пригоршня одной руки с сомкнутыми с ладонью пальцами для зажатия чего-л.; ~ *цлүьпиди алакъ*, *дахъичин чуькI атишасе* пальцы в пригоршне крепко сомкни, иначе кузнечик выскочит; в) содержимое горсти, жмени (пригоршни одной руки); *са* ~ *кьел тин дай* горсть соли; г) лапа, когти зверя (*напр. кошки*); *хьуьсуйис китани* ~ *ярхIуне* по лицу кошка лапай иарапнула (букв. ударила).

~ В. Абаев считает слово ~ (*из осет.*) широко распространенным в *н.* *çang* лапа, когда рука с согнутыми пальцами – *çangal*; *курд.* *çeng* рука, крыло; *афг.* (*пушту*) *çang* бок; *jang* крыло, *jangal* рука от локтя до запястья. В *дари* *çang<sup>1</sup>* а) кисть руки, пятерня; б) когти, лапа; в) крюк, крючок; 2. *разг.* согнутый, скрюченный. В *пушту* *чунг* горсть, горсточка. Невозможно не отметить снова удивляющую близость *аг.* *знач. с дари и пушту.* В *тур.* освоено *cangal (cengel)* нечто изогнутое, крючковатое [как пальцы в горсти]. Помечено как персизм. В *рут.* *чанг*, в *цах.* *чангал* (вилка), в *хин.* *чаьнгаьл* (вилка).

**ЧАНТ'А а-т?** а) матерчатая хозяйственная сумка; *са* ~ *гунивур хера файшуне* одну сумку хлебов (лепёшек) отнесли на сенокос; б) сума нищего; *дацIу* ~ неполная сума [в шутку как могут назвать любую мягкую тару].

~ В *ар.* *шантIатун* а) мешок, сумка; б) ранец; в) чемодан [*в соврем. ар.*, в древние времена, когда слово освоено в *аг.*, ранцев и чемоданов



не существовало]. В *тур.* *čanta* сумка, сума; портфель; чемодан, сумочка (женская). В *перс.*, не освоено. В. Абаев считает, что *осет.* *чанта* // *čianta* пастушья сума, *сван.*, *груз.* *čanta*, *лак.* *чантай*, л. *чанта* восходят к *тур.* *čanta*. Если встать на эту точку зрения, приходится *ар.* *šantlatun* признать заимствованием из *тур.* Мы это оставляем под вопросом.

**ЧАП<sup>1</sup>** *прил. п* косой, наклонный в разн. знач.; ~ инае цал наклонившаяся стена; *нареч.* ~ *хьамутурфа* косо не смотри.

~ В *совр. п.* *čarčesm* косоглазый; *čar čar* косой, недружелюбный (о взгляде). В *совр. тур.* за основой *čar* *прям. знач.* наклонности, косины не сохранилось, но о том, что когда-то в *тюрк.*, близкое *знач.* было, свидетельствует наличие в *тур.* слова *čara* цапка, мотыга; киркомотыга; заимствование в *рус.* из *тюрк.* слова *чапка* мотыга, т.е. инструментов, имеющих кривизну в конструкции. В л. *чап* килигун косо посмотреть; в *таб.* *чап* а) косой, наклонный; б) косой (о глазах).

**ЧАП<sup>2</sup>:** ~ *акъас а.* печатать, напечатать; издать, выпустить печатным способом какое-л. издание (газету, журнал, книгу, карту и т.п.) (*срв.* *басма акъас*).

~ В *совр. п.* *čar* издание, печатание; *čar karadan* печатать, напечатать; *čar sidan* находиться в печати; *čarxane* типография; в *дар. id. п.*: *čari* печатный, отпечатанный типографским способом; *čarqar* печатник; в *пушту* также *id.п.*; *чапедел* печататься, издаваться. В *ар.* *tābхун* печатание. Заимствовано в *тур.* *tabaat* книгопечатание, печатное дело, искусство книгопечатания. Не исключается, что и в *перс.* – это *ар.* заимствование с перебоями *tīč*, *бр.* Чередования на наш взгляд, более чем возможные. В л. *чап* авун печатать; в *таб.* *чап<sup>1</sup>* издание; В *хин.* *чап* кири печатать. Слово употребительно и в других лезг.

**ЧАПП** а а) заплата на одежде; старый лоскут ткани, тряпка, в т.ч. половая; пол *Іуьча* ~ половая тряпка; б) *перен. пренебр.* любое матерчатое изделие; *ве* ~ *ар са уса ихь* свои тряпки (одежду) клади в одно место; в *перен. что-л.* ставшее мягким, обвислым, потерявшим форму; *кепка агъай* ~ *алмахъа* кепкой называя, тряпку не носи; г) *перен. лекари* *іскее* ~ подстилка (для вытирания ног), тряпка (о человеке, потерявшем достоинство, мужество) (*срв.* *ІартІв*).

~ В *ар.* *гъаршафун* мокрая тряпка; *шиффун* прозрачная ткань, газ; *шафуфатун* вуаль. Не исключено, что *тюрк.*, *лъаргак* чепрак, попона, т.е. тряпка, подсладываемая под седло, от этой же *ар.* основы. В другие языки не освоено.

**ЧАПР'АС** *прил. п* а) лежащий перекрестно; *ме муртна те мурт сад сайис* ~ э этот угол и тот угол друг другу перекрестны; б) косоглазый.

~ Персизм, состоящий из двух корней: *čar* налево, *gas* направо (видимо, имелись в виду глаза, смотрящие в разные стороны).



В *пушту* **џар** левый. Во всех *перс.*, **gasa** правый (*о стороне*). Освоено в *тур.* (правда, в БТРС без пометы) **џаргаз** а) лежащий поперёк, перекрещивающийся; б) диагональный; в) двубортный (*о тиджаке*) и т.п. В *дари* **џар** левый; **џар џар daydan** глядеть искоса, недружелюбно, коситься. В л. **чапрас** косоглазый; в *таб.* а) косой, наклонный; б) косой (*о глазах*).

**ЧАПРАХ'ИЛ** и? летучая мышь.

~ В н. **лабсагам тиль** летучая мышь. В слове явно сохранились и созвучность *перс.*, **parande** летающий (*срв. аг. парр акъас* взлететь). Вторая часть слова-явно *аг.* основы - хил рука, что вполне понятно, если принять во внимание схожесть конечностей крыльев летучей мыши с человеческой рукой. В целом выходит *знач.* ~ «с летающими руками», причем первая часть слова- персизм, вторая- лезгинизм (*срв. таб. хил, л. гыл*). В *таб.* **чапархил, ччаправ, чаьпраьх, ччуп карух, чипирук.**

**ЧАПХАН'А** и типография.

~ Оба корня персидские. См. **џар, см. хана.** В *лезг.* тоже **чапхана.**

**ЧАР'А** и а) возможная помощь, принимаемая мера, самое крайнее средство; способ выхода из *какого-л. (чаще трудного)* положения; **жикI са** ~ ищи *какую-л. возможность (средство)*; **вун кумак дакъучни, сара** ~ **андава** если ты не поможешь, больше выхода не остается; б) уловка, хитрость; ~ **вурна хIиллавур акъай кIил ухIая** хитростью, уловками выживает.

~ В *совр. н.* **џаге** выход из создавшегося положения; **biĉage** беспомощный, несчастный; в *дари* **џага** а) мера, средство; б) лекарство; в) выход (*из положения*); способ избавления от *чего-л.*; г) уловка, хитрость; в *пушту* **чара** средство, способ, выход. Освоено в *тур.*, где **џаге** мера, средство, способ; выход из *какого-л.* положения; путь к *чему-л.* В л., *таб. id. аг., хин.* **чаре** а) выход; б) помощь.

**ЧАР'АВА** и овца, баран, коза, козёл, ягнёнок, козленок, общее понятие для называния любой одной особи овцепоголовья; **гьал аваладехIен пара** ~ **вур ухIaii** **андава** теперь [так] много овцепоголовья, как раньше, не содержат; обычно чаще употребляется ~ **вур овцепоголовье** (*срв. хIу, укьар, цIexI, кьун, кел, мудур*).

~ В *совр. н.* **џарби** сало, **џарагаһ** пастбище, выгон; в *дари* **џарбу** внутреннее сало, животный жир; **џарбу каган** жиреть, тучнеть (*о животных*); пастбище *id.n.*; **џага** пастьба; в *пушту* **царавел** пасти, выгонять скот (*на пастбище*). Выходит, что ~ — это животное, которое содержится не дома, а пасётся на пастбище. Возможно, генетически **џаге** (см. **чара**) также связано с названием пастбища, ибо оно есть выход, способ, чтобы не кормить скот дома. Со временем связь овца-пастбище забылась, осталось название как синоним ко всем словам, обозначающим разновидности овцепоголовья. В другие *лезг.* не



освоено, кроме *таб.*, где есть заимствованное из *аг.* слова *чарва*, обозначающее овцу, *чарвайин нис брынза* (овечья).

**ЧАР'А-ИЛЛ'АЖ** *п-а* обобщ. выход из трудного положения, помощь в чём-л., способ избавления от чего-л.; *са* ~ *дакьуна верехилди адава* без нахождения выхода из положения невозможно.

~ См. *чара*; см. *Иллаж*. Это практически равноценные аналоги, синонимы, но заимствованные из разных языков и сложившиеся в *аг.* в двусловие. Слово *Иллаж* заимствовано также в *тюрк.*, *перс.*, *лезг.*

**ЧАР'А-Н'АЧАРА** *п* (букв., выход-безвыходность) самая последняя возможность оказания помощи, нахождения выхода или его ненахождения, т.е. наличие возможности пропасть, случиться беде, оказаться в безвыходном положении.

~ Несомненно влияние *перс.* на образование данного двусловия: в *перс.* *паѣаг* безвыходное положение.

**ЧАР'А-ПАР'А** // **ЧАР'А-ПАР'АДИ** *нареч. п-л а)* хоть каким-л. образом (*о выходе из положения*); *б)* кое-как, не очень хорошо, не совсем так, как надо; *СА* ~ *акьуна, киркьуне* кое-как сделав, закончил.

~ См. *чара*; не хотелось бы думать, что *пара* – слово-пустышка, пристегнутая ради рифмы. В *совр. п.* что-л. удовлетворяющее нас мы не нашли. В *дарг. рага* *а)* лопасть, крыло; *б)* край, грань; *в)* зубец. Здесь как будто можно согласиться, что ~ - это в поисках выхода дойти до края, грани. Но в *пушту* есть более подходящее, лучше объясняющее второе слово *паравел* *а)* подстрекать, провоцировать; *б)* возбуждать, вызывать, что вполне встает рядом с пониманием найти хитрость, уловку, чтобы добиться своего. Именно как поиски любого выхода надо понимать *знач.* двойного наречия ~. Так что, на наш взгляд, *пара* к первой основе *чара* пристегнуто не ради рифмы.

**ЧАР'АХ-ПАР'АХ** // **ЧАР'АХ-ПАРА'ХДИ** *нареч. п?* кое-как, очень быстро, скоренько, но неосновательно, ненадежно; ~ *ди акьу кар кар адава* быстро, но плохо сделанное дело не дело.

~ Есть вероятность, что первое слово восходит к *перс.*, *ѣагх* колесо (см. *чарх*), так как считается, что крутись как колесо надежно дело не сделать. Второе *перс.* же слово *рагахѣа* мелкая щепка, древесная стружка, т.е. можно предположить: быстро, крутись и вертись, не собрав после себя стружки, сор, т.е. не доведя до конца, не завершив как следует. В *таб.* имеется слово *парах*, означающее загон для скота (видимо, заимствованное и первоначально также обозначало деревянную загородку (см. *чапар*). И в данном случае второе слово обозначает то же: оставив грязи как в загоне для скота. В любом случае – это двусловие *перс.* корней, имеющее, на наш взгляд, вполне удовлетворительное этимологическое объяснение.

**ЧАРД'АХ** *т а)* сторожевой шалаш для охраняющих сады; огороды и пр.; *кьаравул* ~ *ик гьархьуне* сторож (караульный) заснул в



шалаше; б) чердак на крыше дома для защиты от осадков; в) решётка над двором для виноградной лозы.

~ М. Фасмер считает, что *рус.* чердак, чардак заимствовано из *крым.-тат.*, *тур.* *cardak* «балкон», *караим.* *cardak* «верхняя комната». В. Абаев считает, что *осет.* чардакъ освоено из *тюрк.* *čardak* навес, а это в свою очередь из *перс.* *čartaq* (чар-тлакь). *Перс.* слово, по мнению Абаева, восходит к *иран.* *carman* шкура. В БТРС помечен как персизм и в *тур.* *čardak* означает шпалеры, решётку, перголу (сооружение для вьющихся растений). Есть сомнение относительно связи со словом шкура. *Перс.* *taq* (тлакь) означает арка. Вряд ли можно предположить такую нелепость как арка из шкуры. На наш взгляд, первый корень *čag* – это усеченное *čage* выход, спасение. Арка для спасения от жары, холода, ветра, наконец от хищных зверей – это вполне приемлемо, тем более шалаши строили не только и даже не столько из шкур, как из жердей, лозы, камыша и т.п.

**ЧАРП'А** *n* лежанка, топчан, жесткая лавка – диван для сидения или лежания дома (*срв.* тахт, тахча).

~ Несомненный персизм, состоящий из двух *перс.*, корней: *čahar* (четыре)» *čag* плюс *pa* нога. Сооружение на четырех ножках – так можно понять это *по - н.*, хотя в *совр. перс.* нам слово не встретилось, в *дари* *sağraui* топчан. В *л.*, *таб.*, *хин.* чарпай *id. ag.*

**ЧАРПАЧ'УХ** *прил. n - т. субст.* при употреблении отдельно; **вун пара** ~ э ты человек, очень неорганизованный; 2. безалаберный, несобранный (*срв.* хъусуф); ~ **хумбеф** неорганизованная, нехозяйственная женщина.

~ Видимо, в *ag.* освоено через *тюрк.* Есть известная *тюрк.* поговорка: «чарпа чух, *larpa* юх», т.е. баранов (овец) много, кормов (в данном случае – ячменя) нет», т.е. речь о человеке, который вовремя не позаботился о корме для имеющегося у него овцеголовья, о человеке безалаберном, бесхозяйственном. Но в народе связь со словом «овцеголовье» потеряна, т.к. оно вошло в состав слова не в известной агулам редакции «чарава», а в *тюрк.*, редакции *čagra* (чарпа). Кстати, в БТРС этот персизм *čagra* переводится до нелепости просто: «четвероногое [животное]», тогда как правильный перевод связан с *čaga* пастьба – пасущееся животное. Итак, персизм – тюркизм, прямо переводимый как «овец много», на самом деле стал означать безалаберного хозяина, хозяйку, вообще несобранного человека. Воистину неисповедимы пути возникновения слов в языках. На наш взгляд, семантика слова прямо вытекает из приведенной нами поговорки.

**ЧАР'УКЪ** *m* одна штука из пары чарыков, башмаков, старая обувь, потерявшая форму; **гъеле** ~ **ар алди куьчайи амайч'ива** в этих чарыках на улицу не выходи (*срв.* шумар, шаламар, *tlaprivur*, башмак'ар).



~ В тур. *çarik* а) чарыки, постолы; б) тормозной башмак. В. Абаев осет. чарухъ башмак относит к тюрк. *çarug*, *çaræg*, род кожаной обуви; приводит и слова из ряда кавк. языков: авар. черек, чувяк, балк. чурукъ, черикъ, адыг. шерукъ, каб. шерекъ сапог, л. таб. чарукъар, шаламар. Известно слово и в южнорус. говорах: чарык, чирики.

**ЧАРХ<sup>1</sup>** и а) в разн. знач. колесо, вал, маховик (срв. **фур<sup>1</sup>**); ~ и кечдархъуна ккетархъуне чуть не попал под колесо (букв., под колесо не попав, остался [в стороне]); пирахутин рулон ~ колесо руля парохода; б) точильный круг; якIв ~ ул алихъ наточи (букв., положи) топор на точило.

~ В совр.п. *čagx* в прям., и перен. колесо, напр., *čagx tarixi* колесо истории; в *дари*, *čagx* а) колесо, вал, маховик; б) прялка; в) оборот, вращение, кружение; г) небеса; д) судьба, счастье; *čagxab* водоворот. В тур. *çark* а) в разн. знач. колесо; б) точило. В л. **чарх<sup>1</sup>**; в таб., хин. *id.ag*.

**ЧАРХ'АЧИ** и заводила, душа компании.

~ См. **чарх**. В совр.п. *čarxidan* кружиться, вертеться, вращаться; в *дари id. п.*; в *кушту цархавел* а) вращать, кружить, вертеть; б) приводить в движение. Как видим, в *аг.* перенято не прям. знач., а перен. В л., таб. ~ вестник, гонец (чаще на свадьбе: сообщающий стороне жениха о прибытии кортежа с невестой).

**ЧАРЧ'И** т мелочный торговец, занимающийся торговлей вразнос, лоточник; коробейник.

~ В тур., азерб. *čerçi* с тем же знач., что и в *аг.* В другие языки не освоено.

**ЧАРШ'АФ** и-а уст, простыня, покрывало для тела (типа чадры) или убранной «в горку» постели и т.п.; *агъдин* ~ бязевая простыня, *кIаре* ~ черная чадра; *ахунарил алчихъа* ~ покрывало для укрытия постели (в оригинале: постелей) (срв. **суфра** скатерть).

~ В современных перс., словарях слово нам не встретилось. БТРС дает данное слово с пометой «персизм» с теми же знач., что и в *аг.* В *аг.* слово вытесняется русизмом покрывало.

**ЧАТЛ'АМИШ:** *чирхъуна* ~ *хъурай* т-л да треснешь, лопнешь, разорвешься на кусочки (пожелание ненасытному обжоре и ненасытному же вору, растратчику, взяточнику); **фунхъур**, **вун чирхъуна** ~ **хъурай!**

~ В тур. *çatlamak* а) трескаться, лопаться, растрескиваться; б) мучиться, страдать, изнемогать, надрываться, умирать (от чрезмерной еды и питья, усталости и т.п.). Из других лезг. имеем в хин. **чаттамышкьи** а) лопнуть, треснуть; б) взорваться. Как пожелание обжоре и пр. свойственно только *аг.*

**ЧАХМ'АХ** т кресало, огниво, кусок особой стали, которым ударами о кремень (см. **цIамхIа**) высекают искры для зажигания трута



(см. мант); зе ~ гына ичира дахлай хьатиклуна а мое огниво неизвестно кем украдено.

В тур., азерб. **čatmak** а) огниво; кремень; б) зажигалка; в) запал. В л., таб. в хин. **чахмагъ** *id. ag.*

**ЧАХР'АХАР** ми. а негромкий шум, звуки царапанья; **Іулу суман** ~ акьу ун хьуне слышался звук как будто мышь скреблась.

~ В ар. **шахшахатун** лязг. В другие языки не освоено.

**ЧАЧІ** а-п? ненасытный человек, жадюга, корыстолюб, не останавливающийся перед причинением обид, неприятностей другим ради достижения своих целей.

~ В ар. **шажжа** разбивать, рассекать; ранить до крови; **шажба** печалить, огорчить; **шажбун** выражать порицание, огорчить. Из всех этих оттенков знач., видимо, сложился образ некоего осуждаемого за свое поведение типа человека. Не знаю, можно ли связать *ag.* ~ с именами - заклятиями, исстари даваемыми у народа *дари* – **čaju** и **čayu** (чаджу и чаджи) в семьях, где дети умирали в младенчестве, но исключать это нельзя, т.к. многие случаи доказывают близость *ag.* с языком *дари*.

**ЧАШМ'ИШ** прил. *m* растерявшийся, опешивший, оторопевший; ~ инсан мутел акьас **rexlet** э растерявшегося человека легко подчинить.

~ Этимология не совсем ясна. В ар. одно из названий простыни **шаршафун**. Возможно, что это перс. заимствование. Видимо, восходит к очень многознач. *тюрк.* – основе **čatmak** (**čatar**), означающей а) складывать, соединять концами; б) смётывать; в) навьючивать (лошадь); г) повязывать (напр., голову платком); д) неожиданно встретить (-ся); столкнуться; наткнуться, нарваться, напороться на кого-что-л., попасть в неприятное положение и еще множество других знач., но нас интересует, конечно, знач. «д». Правда, здесь – причина для растерянности, замешательства, но примеров подмены причины следствием при освоении слова в чужой язык – великое множество. Считаем, что связь между *тюрк.* **čatmak** и *ag.* ~ есть, а подстановка **т ш** произошла под влиянием конечного **ш**, т.е. **чатмиш** **чашмиш**. То же самое произошло в таб., где **чашмиш** хьуб растеряться, опешить, и в л., где **чашмиш** хьун заинтересоваться, увлечься кем-чем-л. В хин. **чатмышккуи** а) выпадать на долю, доставаться; б) поспевать (о помощи). Получается, что в разные лезг. освоены разные знач. полисемантической *тюрк.* основы.

**ЧВАРГІЧ** п? вымя животного или женские груди, висящие как кожа, шкура, потерявшие упругость, не содержащие внутри себя ни молока, ни пещеристых тел; **хлав** ~ хьуна кедагьуна а вымя шкуркой (как шкурка) висит.



~ Безусловно, слово не является возникшим ниоткуда. Видимо, оно связано с *перс.* основой *čarman* шкура. И по *знач.*, и по звучанию [с учётом, что после освоения прошло много десятков веков] близко именно к этой основе.

**ЧЕЛ'ЕГ** *n* а) бочка; *кIуранин* деревянная бочка; *са чихир* ~ одна бочка вина; б) *а* *загл. буквы* ~ имя см. *челег*.

~ В *совр. н.* *čelik* бочка; в *дари* *čalik* бидон; в *тур.* *čelek dual* ведро. В *астр.* *астр.* *челек* ведро, заимствовано из *чагат.*, *карач.* *čelek* ведро. В *л.*, *таб.*, ~ в *хин.* *чаълаъг* бочка. Присуше и другим *лезг.*, *анд.* *шалеги*.

**ЧЕТ'ИН** *акъас т-л* 1. *действ.з.* а) сделать что-л., чтобы усложнить задание, дело, затруднить решение вопроса, выполнения поставленной задачи и т.п.; б) сделать жизнь, условия проживания, труда тяжелыми, тяжкими; *ягъалас ягъа хъе Iуьмур* ~ *акъая* изо дня в день нашу жизнь делают все более тяжкой; 2. *страд.з.* ~ *хъас* всему перечисленному как бы сбываться само по себе, без указания на деятеля; *Iуьмур* ~ *воя* жизнь тяжелеет.

~ В *тур.* *četin* а) твёрдый, трудный для распиливания или раскалывания (*срв. аг.* *arġas* ~ *ф* для раскалывания, разбивания трудный); б) трудный, затруднительный; тяжелый; сложный; в) тяжелый, тяжкий, суровый; ожесточённый, жестокий (*о бое и т.п.*); г) тяжелый, упрямый, упорный (*о человеке, характере*) (*срв. аг.* ~ *хасият*); *četinlestirmek* усложнить, затруднить. В *л.* *четинарун*, в *таб.* *читин апIуб* затруднить; в *хин.* *чаътин* трудный, нелёгкий, сложный.

**ЧИВ'ИН** *т* а) чугу́н; б) чугунная сковорода; в) чугунный котел (казан); *са ~ аш кIиркIуне* один котел [чугунный] каши кончился.

~ В *тюрк.* *čoyun*, *čuhun*, *čiihiin*, *перс.* *čudan*, *мегр.* *čivani*, *čivani*, *чан.* *čtiveni*, *čoqeni*; *груз.* (*дуал.*) *čoyна*, *сван.* *čveni*, *абх.* *čvan*, *абаз.* *чуан*, *л.* *чивин*, *таб.* *чивин*, *хин.* *чуъгуън*, *русс.* *чугун*. Значения «чугун» и «котел» почти повсюду переплетаются.

**ЧИГ** *т* роса; *Iулин* ~ летняя роса.

~ В *тур.* *čiq*, *čiu*. В *авар.* *шуб*, *анд.* *шиб*, *хин.* *ше*, *л.*, *таб.* *чиг*, *ахв.* *чий*, *крыз.* *шаъгъ*, *азерб.* *шен* роса.

**ЧИК'ИШ - КЪИР'ИШ** *т* мошенничество, обман, попытки обвести людей вокруг пальца ради увеличения выгоды для себя; *вун ~ акъай*, *халкъ алдатмиш акъай вардиш хъуна а ты*, мошенничая, привык народ обманывать.

~ В *тур.* *čikis* а) выходжение, выход; поход; б) выход, выезд (*на место*); в) *перен.* выход (*из тяжелого положения*); *kiriъ* а) морщинистый, сморщенный; б) мятый, помятый. В целом, видимо, означало, что хоть в сморщенном, помятом виде, с любыми потерями, но надо найти выход из положения. Со временем в *аг.* *знач.* почти неузнаваемо изменилось: из поисков выхода для себя превратилось в



придумывание хитрых ходов против других, чему способствовало и замена начального *ч* на *с*, что превращает выражение в бессмыслицу и нелитературное выражение. Чтобы этого не произошло, надо придерживаться правильного произношения *чикиш къириш* хотя и с привычным уже *знач*.

**ЧИЛЛ'А** а чаще употребляется *хИлла* - ~ а) кое-как, наспех, с недоделками сделанное дело; б) поиск хоть *какого-л.*, даже не очень хорошего выхода из затруднительного положения (*срв. хИлла - чара*).

В двусловии *хИлла* ~ если первое слово является более самостоятельным и понятным, второе зачастую понимается как бессмысленное приложение для усиления *знач.* понятия *хИлла*. Между тем в *ар.* имеется слово *шилалатун* сметывание, сшивание на живую нитку (*срв. аг. пишнавур ярхIас*), т.е. очень грубо, кое-как сшить куски между собой, что делает почти полным синонимом слова *хИлла*. В *дарг. čalbaz* 1. хитрец, обманщик, плут; 2. хитрый, коварный, плутованный; *čalbazi* хитрость коварство, плутни. В *л. чила*. Не знаю, можно ли название целебной травы *чиледагъ* в *хин.* отнести к этому ряду, но акцент «помощь» в этом слове ощущается.

**ЧИЛЛ'АВУР:** *хИлавурна* ~ а обобщ. хитрости, уловки, всяческие обманные приемы, выверты, чтобы создать видимость, обмануть покупателя, заказчика, партнера по сделке и т.п.

**ЧИМГ'АЛ** и одна ягодки кизила; *багъдин* ~ садовый кизил; употребительно ~ *ар* как кизил в совокупности собранных ягод.

~ В *совр. н. zogaraxte* кизил (ягоды); *deraxt-e zogaraxte* (деряхте *зогъарахте*) кизил (дерево); есть в *перс. сирсирі* кизил. В *осет. жум* // *жуме*, в *балк. чум*, *л. чумал*, *таб. чемел*, *арч., цах., хин. зукъал*, в *авар. жулан, жулам*, *лак. жунав, ччунав*, *бежт. шулди*, *гунз. шилди*, *груз. шинди, шванди*, *анд. чум*, *л. чумалар*, *крыз. джемел*, *кум. чум*.

**ЧИН'АР** и чинара, платан (*срв. верхъ*).

~ В *перс., čepaг*, в *тур., азерб. čepaг* // *čepaгaгajі*, *арч. чиналин хъватIи*, *крыз., цах, рут., авар., кум., л., таб., хин. чинар*. В *лезг.* под влиянием *азерб.* могут называть и *чинарагъаж*.

**ЧИН'И** и фарфор; ~ и *къабар* фарфоровая посуда.

В *перс. čini* китаец, китайский. Первоначально фарфоровая посуда называлась китайской посудой, позже слово стало пониматься как фарфор, фарфоровый. В *л., таб., хин.* ~ фарфор.

**ЧИР'АГЪ** и а) *чираг*, светильник, лампада, коптилка, лампа (нефтяная, керосиновая); ~ *кетат, Iекв ине* потуши лампу, свет [электрический] дали; б) *перен. баван* ~ материн свет [в глазах], светоч (любовное обращение к ребёнку).



~ В *перс.* *segağ* (черагъ) а) лампа, электролампочка, фара, маяк, светофор; б) свет; в *дари* *čagağ* (чарагъ) то же, плюс светоч, светило; *čagağdesti* (чарыгъдести) керосиновая коптилка (*срв. аг. кIандилай*); в *пушту* черагъ лампа, факел. В *тур.* *čirağ* а) свеча, светильник; лампада; лампочка; б) свет. В *л., таб., хин.* ~ светильник, коптилка.

**ЧИРК** а) грязь на теле; б) мусор, сор в доме, дворе, на улице и т.п.; ~ азарарин кумакчи э грязь – помощник (возбудитель) болезней.

~ В *перс.* *čir̄k* грязь, нечистоты. С тем же *знач.* освоено в *тюрк., лезг.* **чирк, чиркар.** Неверно будет сравнение с *ар. ширкиййатун* (в *аг. ширк*), связанным только с понятием «язычество», подмена исламских религиозных норм языческими предрассудками. В дагест. больше *прил.* грязный: в *авар.* **чурукаб, дарг. чавтен, лак. чапалеса, цах. чачпална, таб., л. чиркин.** Однако уровень не *общедаг.*, а ориенталистический, т.е. восточное заимствование.

**ЧИТ** *т* ситец, миткаль; тонкая набивная хлопчатобумажная ткань; ~ *ин берхIем* ситцевая платье (рубашка); **IурчIе** пестрый ситец.

~ В *совр. тур.* *čit* а) ситец; б) *диал.* головной платок из легкой вышитой ткани. Освоено в *ар. шитун* ситец. В *совр. н.* *čit*, в *дари* *čit*, в *пушту* **чит**, *л., таб., хин.* ~ ситец.

**ЧИХ'ИР** *т* виноградное вино, чаще сухое; ~ уха **пияниска** вино пьющий пьяница; **са бочка** ~ одна бочка вина.

**ЧИШ** *т дет. сл.* моча; ~ **акъе зе кIиркIа!** Помочись, мой сынок!

~ В *тур.* *čil̄* моча; *čil̄etmek* мочиться. Слово есть и в *хин.* **чиш** моча (правда, не детское слово, а, видимо, заимствование из *азерб.*). В другие языки не освоено. В *аг.*, по всей вероятности, освоено из хазарского.

**ЧУБ'АН** *л* а) овцевод, пастух овец, чабан (*срв. келарихъан, цIехIерихъан, хIапахъан*); ~ **дин билег** сумка чабана; б) с загл.буквы – имя см. **Чубан, Чупан.**

~ В *совр. н.* *čuraп* // *љавап* чабан, пастух; в *дари* **сорап** пастух, чабан. Освоено в *тур.* *čobaп* а) пастух, чабан, гуртовщик; б) *перен.* грубый, неотесанный человек, деревенщина. В *ар.*, видимо, через *тур.*, **джабан** сыр; **джабанун** торговец сыром. В *л., таб.* в *хин.* **чабан** чабан.

**ЧУБ'УК** *т* виноградная лоза, саженец, единица виноградного древесного посадочного материала; **тIивитIин** ~ виноградная лоза (саженец) (*срв. тенг*).

~ В *тур.* *čubuk* а) прут, шест, жерд, рейка; стержень; б) прут, ветка; лоза, побег, молодое деревцо; в) [курительная] трубка, чубук и т.п. Как видим, в *аг.* резко суженая семантика. Видимо, заимствовано при пребывании на сезонных работах по посадке виноградников в районах поблизости от Дербента из местных *диал. тюрк.* В *хин.* **чубугъ** прут, тоже одно из *знач.* из *тур., азерб.*



**ЧУВ'АЛ** *т а*) куль, большой мешок (*срв.* хлесил, харал, шишал); *са чувал кьваран час фаях* один большой мешок зерна отнеси (отвези) нам; *б) перен.* увален, толстый коротышка (*о человеке*); *хырагъай са ~ файнна а женой назвав*, один чувал привел (*букв., приведши есть*).

~ В *тур., азерб.* *çuwal* *а*) мешок; *б) разг.* увалень, толстяк. М. Фасмер считает *русск. чувал* *тюрк.* (*из тур., азерб.*) заимствованием, с чем трудно не согласиться. Освоено в *ар. шувалун* куль, в *пушту* джувал мешок. В *л., таб., лак.* чувал большой мешок.

**ЧУГ'УРТ** *н а*) подмастерье, помощник, вспомогательный работник, обслуживающий мастера, например каменщика (замешивание раствора, подача материала и т.п.); *б) уст.* ученик, обучающийся мастерству в процессе работы (*за питание и бесплатно с обеих сторон*).

~ В *совр. н.* *лъagerd* подмастерье, ученик, обучающийся ремеслу; в *дари а*) ученик, подмастерье; подручный (*в лавке*); *б) учащийся, студент*; в *пушту* ученик, учащийся. Освоено в *тур., азерб.* *лъakirt* // *лъagirt id. дари.* В *л.* *шуклурт*, в *таб., шагурт*, в *хин.* *шагирд* помощник мастера.

**ЧУГЬ'УНДУР** *н-т?* свёкла; шакарин ~ сахарнал свекла.

~ В *перс., čogandar* (чогъандар) свёкла; *qend čogandar* (къенд чогъандар) сахарная свекла; *čogondarkar* свекловод. В *тур.* *ctikundur* свёкла (в БТРС дается без пометы, поэтому мы даем двойную помету с вопросом). В *ар.* *шавандарун* свёкла. На наш взгляд, заимствовано из *перс.*, т.к. чередование *гъ* в более допустима как вероятность, чем чередование *к* в. В *л., таб., хин. id. аг., в авар.* *чугундур, чагулдеш, анд., авар. чаклултлан, хвар. чларклултлан, лак. чликлунтла, цах., крыз. чугъундур, азерб. чугъундур.*

**ЧУЛ'АКЪ** *т 1.* *субст.* прозвище однорукого или сухорукого человека; ~ *вун пара гъамургъа* однорукий, ты много не разговаривай; *2. прил.* сухорукий или однорукий, лишенный одной руки; ~ *Сурхай* однорукий Сурхай.

~ В *тур., азерб.* *čolak* сухорукий, однорукий или с изувеченной рукой. В *н.* *čolaq* калека; в *пушту* *чунтай* однорукий, безрукий. В *таб., в хин., чолагъ id. аг.*

**ЧУМ'АКЪ** *т - н?* пастушья ярлыга с крючком для ловли овец за ногу; длинная толстая дубина; *са - Iy ~ ар фадивуне* несколько раз огрел дубиной.

~ В *перс., čomaq* (чомакъ) *а*) дубина; *б) перен. разг.* дубина (*о человеке*). В *тур.* *čomak* *а*) палка, дубина; палица, булава, клюшка, барабанная палочка, бита (*в игре в чижика и т.п.*); *б) анат.* палочка (*на сетчатке глаза*). В *л. id. аг., в хин. чомах* посох, палка с набалдашником.



**ЧУП** и **чоп**, деревянная затычка (обычно для бочки, реже — для бурдюка, фляжки из коры и т.п.); ~ **цлуппи глик** чоп крепко заткни.

~ В *совр.п.* **čub** а) дерево, древесина; б) палка, костыль; в) ручка для пера; г) правка; **čubrambe** материал пробки; в *дар.* **čob** то же плюс балка, брус, бревно и пр.; **čobdast** трость, палка, посох. В *тур.* **čor**

а) соломинка, былинка; щепка; б) мусор, сор; отходы отбросы; очистки; в) черепок, плодоножка, цветоножка, т.е. ничего относящегося к аг. понятию «затычка». В *лезг.* не освоено. Объяснения М.Фасмера по поводу заимствования *русск. чоп* от *слав.*, или *тюрк.* основ, на наш взгляд, неубедительны. Думаем, что всё гораздо проще: слово освоено в *русск.* через *астрах*, говор, куда оно пришло вместе с торговавшими там *перс.*, купцами, которые, конечно, возили и бочки с вином, маслом и т.д., и затычки — пробки называли **чуб**, впоследствии преобразованное в **чоп** (оглушение звонких в *русск.*), а в *перс.* имеются два варианта: **sub** и **sob** (второй вариант освоен в *русск.*).

**ЧУП'УР** *приг. т* рябой; с лицом, изрытым оспой; ~ Вали рябой Вали.

~ В *совр. тур.* **čorur**, в *пушту* чаплен рябой, в л., *таб.*, ~ в *хин.* **чопур** рябой.

**ЧУХ'АЙ** *т* черкеска, разновидность верхней одежды из домотканной шерстяной материи — шала (см.); **гьал** ~ **вур хьацай андава** теперь ~ черкески не носят.

~ В.Абаев считает ~ *перс.-тюрк.*, словом, получившим *общекавк.* распространение: *тюрк.* **čihā** сукно, **čuxa**, **čoxa** сукно, одежда из сукна, *арм.* **čixau**, *груз.* **čoxa**, л. **чухва**, черкеска; *лак.* **чукья**, *авар.* **чухья** сукно, черкеска, *вайнах.* **чукьий**, *каб.* **шугья** сукно. Нужно добавить еще *таб.* **чуха**, *хин.* **чухва**, *арч.* **чухьай** черкеска. Вряд ли можно согласиться с упоминанием *перс.*, корней: ни такой лексемы в *перс.*, ни такой формы одежды у персов не обнаружено. Возможно, заимствовано в *осет.*, но не из *перс.*, а из *кавк.* В некоторых говорах (относительно с ссылкой на Даля свидетельствует М.Фасмер) слово **чуха** как название суконного кафтана, также присутствует. Из С. Хайдакова добавляем: *анд.* **жухья**, *авар.*, *цез.*, *лак.* **чухья**, *беж.* **чохья**, *груз.* **чохьей**, *крыз.* **чухьей**, *цах.* **чуха** и т.п. Воистину на Кавказе слово распространено почти повсеместно. Относительно *тюрк.* пометы В. Абаев прав.

**Ч'УХСАГЪУЛ** *межд. т* большое спасибо, много благодарен; **вас** ~ тебе большое спасибо; иногда встречаются тавтологические обороты типа **ахла** ~ большое многое спасибо; **пара** ~ много большое спасибо и т.д.

~ См. **сагъул**. **čok** а) много; б) очень, сильно; в) долго. В целом это весьма многознач. и часто употребляемое слово. Слово ~



употребительно во всех *тюрк.* и *лезг.* языках, причем не очень фонетически поливариантно.

**ЧУХ'УР** *т* 1. овраг, пологий склон горы, горки, холма, оврага; **дагъарарна** ~ **ар** пара а обрывов и оврагов (покатых мест) много; 2. *прил.* покатый, пологий; ~ **багв** покатая сторона.

~ В *тур.* *çukur* I. а) яма, углубление, котлован, раковина, ухаб; колдобина; выемка; воронка; б) ямка, ямочка (*на щеке*)... в) *геогр.* узкая долина, лощина, ущелье и т.п.; 2. а) низинный; б) вогнутый; в) запавший, ввалившийся. В *л.*, *таб.* ~ *id.* *аг.*, в *хин.* **чхур** яма, *цах.* **чухур** ущелье, ручей.

**ЧУШ** // **ЧУКЪ'УШ!** *межд.* *т-к* окрик, которым останавливают осла; ~, **даги!** Стой, осёл!

~ В *тур.*, *азерб.* *çul!*, в *таб.* **чуш!** в *дари* *оль* возглас для остановки осла.

**ЧУЪР'УЪКЕР** *т* - *л* злые шутки, хохмы, насмешки, необоснованные смешные наговоры, сообщения о том, чего не было; **ве** ~ **зас** **герек** **дава** твои злые шутки (наговоры) мне не нужны.

~ В *тур.* *şygk* а) гнилой, сгнивший, прогнивший; прелый, гнилостный; б) непрочный; в) необоснованный; г) ненадежный, нечистый; тёмный; сомнительный; д) безнадёжный, потерянный; е) опровергнутый и т.п. В *л.* **чуъруък**, в *таб.* **чюрюк** злые шутки, скандалы; в *хин.* **чуъруъкчи** крохобор.

**ЧУЪР'УЪТМИШ** **хъас** *т-л* *страд.з.* испортиться, сгнить, пропасть; **емишар** **кIу****рарилмиди** ~ **хъуне** **фрукты** (плоды) ещё на деревьях сгнили.

~ От того же корня *şygk*, что и слово **чуъруъккер**: *şygk***titulmek** а) сгнить; б) состариться; в) проявиться (*о мясе*) и т.п. В *л.* ~ **хъун**, в *таб.* **чюрютмиш** **хъуб** *id.* *аг.*

## ЧІ

**ЧІАГІШ** *а* а) внутренность ладони; б) затрещина, пощечина открытой ладонью (чаще – по обнаженному месту, по голове, шее, лицу); **са** ~ **дивуне** один раз ударил открытой ладонью (дал пощечину); в) один хлопок в аплодисментах; *употребительно* ~ **ар** аплодисменты; **ерхе** **вахтунин** ~ **ар** долгие (*букв.*, долго времени) аплодисменты.

~ В *ар.* **жабтун** удар по лбу. В *тур.* **larpak** пощечина, оплеуха. В *дари* **larpat** удар ладонью, шлепок; в *пушту* **чапалака** пощечина. В другие языки не освоено.

**ЧІАКЪ** *а?* а) глиняный горшок простенькой формы, с толстыми стенками, без ручек и крышки (употреблялся обычно для заквашивания молока); ~ **ар** **акъа** уста мастер – горшечник; б)



содержимое горшка — заквасившееся молоко; *кѣум алативу* ~ *гъихъуне* со снятым верхом (снятыми сливками) горшок (самоквас) дала поест; в) *уст.* приготовленная в кастрюле жидкая пища (чаще имеется в виду бульон с мясом, который в прошлом готовили в горшке, используя его вместо кастрюли). Сохранилось *уст.* выражение ~ *ан ямак* жидкая еда. Есть вероятность восхождения слова к *ар.* *шакъкъа* раскалывать, рассекать; пробивать, проламывать; рвать, разрывать (имеет и другие *знач.*); *шакъкъун* раскалывание, рассекание; разрывание. Первоначально, видимо, гончарная посуда у предков агулов называлась *ар.* словом, означающим бьющаяся, раскалывающаяся посуда в отличие от деревянной или бронзовой, которые так охотно не бились. Позже связь с понятием биться (колоться) была потеряна, а название сохранилось за самым примитивным гончарным изделием. В *таб.* ~ глиняный горшок. Можно предположить заимствование из *аг.*, так как имелся промысел по производству гончарных изделий. Видимо, была и торговля.

**ЧІАЛ** шум язык, речь, умение, способность разговаривать; ~ *арин хизан* языковая семья; ~ *ахІар дахъуб* незнание языка; ~ *ан нугъат* языковой диалект, говор; *агъул* ~ агульский язык.

~ В шумерском языке существовало понятие *эме саль* женский язык (*саль*). Не исключено, что в *лезг.* слово вошло еще в те древние времена, а подстановка *счІ* произошло позже, возможно, на уровне *пралезг.* языка. И то, что в *лезг.* слова *анат.* язык и язык как речь не являются синонимами, как это имеет место в преобладающем большинстве языков, свидетельствует об освоении понятия язык (речь) в *лезг.* из другого языка. Почти во всех *лезг.* *анат.* язык называется *мез*, а язык - речь - *чІал*. В *хин.* *мицІ* и то, и другое. Небольшие различия: *крыз.*, *рут.* *чІел*, *арч.* *чІат*.

**ЧІАЛ'АТІУМ** а дратва, нитка из конопляных волокон, используемая при шитье и ремонте обуви, для зашивания чего-л. мешочной или сапожной иглой (см. *тарзан*).

~ В *ар.* *шаллатун* моток ниток. В другие языки не освоено.

**ЧАПІЛ'УХІ** *прил. т.* голый, нагой, обнаженный; ~ *лекара кетирчай, найич вееф э вун?* Голыми ногами сверкая, куда ты идешь?; 2) внутренняя сторона бедра человека.

~ Тюркизм. В *совр. тур.* *çiplak* а) в *разн.знач.* голый; б) обнаженная натура; внутренняя сторона бедра человеческого тела. В другие языки не освоено. Скорее всего, освоено из хазарского. Предположить заимствование из *тур.* невозможно.

**ЧИАР** а? а) волос человека или животного; *ерхе* ~ длинный волос; ~ *ар* - *фамаца* за волосы не хватайся; б) щетинка, волосок щетины; жёсткий волос, *Напр.*, в гриве или хвосте лошади; *хІейвандин ружуран* ~ *ан гуълмезар* силок из волоса лошадиного хвоста; в) шерстинка, волосок шерсти; *хъейикас керхъу* ~ *ар* волосинки,



упавшие с шерсти; г) *перен.* нечто и нечто очень тонкое; ~ руш девочка - волосинка; ~ сим волосинка - проволочка.

~ В *ар.* шариййун волосной, капиллярный. Освоено в *тур.* *sağı* с тем же знач. В *л., таб., цах., хин.* и др. *лезг.* ~ *id. аг.* Есть варианты *члура, члеч, члара* и т.п. Но введение в какой-л. *кавк.* уровень нельзя считать продуктивным, ибо это лексема ориенталистического уровня обобщения.

**ЧИАТ** *а?* пространство вне помещения (*срв.* байир, знач. «а»); ~ алди атушуне вышел наружу [из помещения].

~ Есть предположение, что ~ восходит к *ар.* основе шатта // шататун а) быть рассеянным, рассыпанным; б) быть удаленным заброшенным; ташаттутун разбросанность, разбрасывание. Основа хотя и не указывает прямо на то, что лексема значит в *аг.*, но имеет пространственное знач. и указывает на отдаление отсюда подальше. Разница в семантике объяснима давностью освоения слова. В *таб.* *члат, члатан id. аг.*

**ЧИЕВ'ЕН** *акъас а?* действ. з. прекратить что-л. делать, посчитав сделанное достаточным; цал гьемисалди ~ акъуне стену [высоту стены] на этом посчитаем достаточным; *страд.з.* ~ хъас стать достаточным, хватаемым для всех нужд.

~ Видимо, восходит к *ар.* основам шуваййагь немного, немножко и шаввана складывать в сарай, амбар, накоплять, хранить в сарае. Из этих основ вполне может вытекать знач. типа: этого немного вполне достаточного для оставления в запасе, что и составляет знач. *аг.* лексемы В *таб.* *чляаьн* достаточный; *чляаьнвал* достаточность, *чляаьнди* достаточно. Наличие ряда *ар-перс.*, слов, освоенных в *аг.* и *таб.*, но не освоенных в другие *лезг.*, дает нам право предполагать, что предки табасаранцев и агулов позже предков других лезгинских народов, в том числе и собственно лезгинов, отошли друг от друга как этносы.

**ЧИКЪ:** ~ маркъа *а?* не смей пикнуть, молчи в тряпочку, не говори ни слова, не чирикай.

~ Очень возможно, что восходит к *ар.* шакъшакъа а) чирикать, пищать, щебетать (*о птицах*); б) реветь (*о верблюде*); в) трещать (*о сверчке*); г) болтать, тараторить, т.е. речь идет о категорическом требовании не издавать никаких звуков. В другие языки не освоено.

**ЧИРХ/В'АС'** 1 *спр., двухзаложд.гл. а 1. действ.з.* рвать, порвать кого-что-л., разделяя на куски, полосы (обычно резким движением руки без инструмента); *клежар* ~ уне письма порвал; *берхлем* ~ уне порвал платье (рубашку); 2. *страд.з.* рваться, порваться чему-л. без указания на деятеля; *цлуре шавлар,* ~ уна, руг - руг хъуна а старые штаны порвались на кусочки [другие знач. *русск.* рвать<sup>1</sup> и рваться<sup>1</sup> *аг.* не свойственны; см. ТСРЯ Ожегова] (*срв.* адач<sup>1</sup>ирхвас, дургъас) *ант.* ижакъас, батлар *акъас.*



~ В ар. журхIун разрез, порез. В другие языки не освоено.

**ЧНТ'ТЕ** асъяс а? действ.з. намочить до последней нитки (о человеке, его одежде); бадра хьеттин алъатуна, ~ акъуне плеснув ведро воды, намочил [одежду] до нитки; ~ хъас страд.з. намочиться, насквозь промокнуть; ягъди угъаликк ккей, ~ хъуне находясь целый день под дождем, насквозь промок.

~ Вероятно, восходит к ар. шита'ун а) зима; б) дождь, так как состояние хъуб в аг. связывается чаще всего именно с вынужденным пребыванием под дождем. В другие языки не освоено.

**ЧНШШ** акъас а звукоподр. шипению, напр. раскаленного железа, опущенного в воду, масла на сковороде и т.п.

~ В ар. тIаштIаша издавать шипение.

### Ш

**ШАБА'ЛУТ** а каштан (дерево и плод); ~ ин настойка; настойка каштана.

~ В ар. шагъбаллутIун (букв. шахский дуб). В перс. deraxt-e ľahbalut дерево каштана; ľahbalut плод; в л. шабалт, в таб. ~, в хин. шагIбалыт.

**ШАБ'АШ** а-н? деньги, даваемые танцорами партнершам по танцу и музыкантам; са вахтари ~ ар акъай андуй, гъал хав акъай хъуна а в одно время шабаш перестали давать, теперь заново стали давать.

~ Созвучная основа в ар. шабиша // шабашун цепляться, хвататься за что-л. или ташабушун а) цепкость; б) стойкость, упорство; в) инициатива как бы и не имеет отношение к знач. слова в лезг. Но это трудно понять сейчас, так как ~ дают в руки. Прежде было не так, а иначе: тонкие серебряные монеты-листочки клеили на лоб танцорше. Отсюда связь с понятием клеить, цеплять. В перс. ľабаль! молодец!, bravo! шабашай 1. bravo!; 2. похвала. Несмотря на полную созвучность лексем в ар., перс, лезг., мы решили не снимать знак вопроса, выражая этим все же сомнение в связях между разноязычными лексемами. В л., таб. ~ id. аг.

**ШАВЛ'АР** а шаровары, панталоны, штаны, брюки, рейтузы, в т.ч. нижние белье, исподные; женские, мужские; шавлар варт гIадив приподними подтяни штаны выше (повыше).

~ В ар. ширвалун шаровары, панталоны, рейтузы; сишгалун тахIганиййун штаны нижние. В совр. н. ľalvar брюки, штаны; ľalvar-e qoľad шаровары; ľalvar-e kель рейтузы; в дари ľalwar шаровары; в пушту id. дари. В курд. ľelwar, ľarbal, афг., бел. ľalwar, анат. ľalwar, каз. шалбар, ног. шалбар, чеч., инг. шервал, кум., ног. шабал, русск. шаровары, крыз., цах. шарвал, дарг.



шалбар, азерб. шалвар. В л., таб., хин. шалвар *id.* аг. Аг. единственный язык, где произошла инверсия лив.

**ШАГЬ** *n* *ист.* шах, правитель Ирана (Персии) до 1979г.

В *перс.* sah, sahinsah; в *ар.* шагъун, в *тур.* sah, во всех лезг. шагъ.

**ШАГЬ'АД** *акк* мерная посуда, служащая для натурального сбора зерна, муки за помол, за выпас скота, религиозные, феодальные и прочие повинности {по-русски гарнец, гарницевый сбор}, а также количество продукта, содержащееся данной мерной посуды; ~ алатихъуне ~ отдал и избавился [от него].

~ В *акк.* шахладун дарить; шахлад нечто, что кому-л. дарится. Какая-то связь чувствуется с этим и в *перс.* hadiyye подарок. В л. шагъад. Оттенок отдачи, передачи сохранился, оттенок дарения утерян.

**ШАГЬА'ДАТ** *а мус.* {букв. свидетельство}, произнесение формулы исповедания веры - калимул ислам: нет бога, кроме Аллаха, и Мухаммед - посланник его.

~ В *ар.* первоначально лексема не имела религиозной окраски и шагъадатун означало документ, справка. С вовлечением слова в религиозную лексику, оно, кроме *знач.* а) свидетельство, свидетельство, свидетельское показание; б) доказательство, получило и новые *знач.* в) *мус.* мученичество; смерть за веру (ере. шагъид<sup>2</sup>); г) *мус.* исповедание веры (см. *ъanadet* в БТРС). Слово известно во всем мусульманском мире со внесенными мусульманством новыми акцентами, чаще как понятие «исповедь веры», т.е. как произнесение приведенной выше формулы. Во многих словарях прошлых лет слово не отражено или отражено не с полным *знач.* Напр., в «Персидско-русском словаре» тегеранского издания 1994г. слова нет, а в «Дари – русском словаре» М., 1978 есть, но без указания, что слово означает исповедание веры (другие *знач.* указаны); в «Пушту-русском словаре» М., 2000 указано только *знач.* «свидетельство». В словарях лезг. слово упущено,

хотя шагъадатнама есть во всех.

**ШАГЪАДАТН'АМА** *а-п* свидетельство, документ (чаще об окончании школы или другого учебного заведения); ерид пу калас кирклубан ~ свидетельство об окончании седьмого класса.

~ В *перс.* nama // name означает письмо, нередко все то, что написано. В целом слово означает письменное свидетельство. Не уверен, что слово в полном виде освоено в *ар.* (там шагъадатун, т.е. буз - name). В *тур.* şahadatname свидетельство, удостоверение, диплом, аттестат, şahadatnameli обладатель диплома; в *перс.* *id.* *тур.* В лезг. ~ свидетельство, документ.

**Ш'АГЪБУГЪДА** *n-т* сорт пшеницы, названный шахским зерном.

~ См. шагъ. В *тюрк.* buğday пшеница. В л. ~.



**Ш'АГЬДАМАР** *n-m* (букв. главный кровеносный сосуд) *анат.* аорта.

~ В *тур.* *damar* кровеносный сосуд; *lahdamar* аорта. Оба слова освоены в л., *хин.*

**Ш'АГЬЗАДА** *n* а) *уст.* сын шаха, принц; б) *перс.* баловень, барчук; в) с загл. буквы - имя с. ж. Шагьзада (хотя в принципе д.б. мужским).

~ См. шагь. *Zada* дитя, сын, отпрыск. В *хин.* ~ царевич, принц, наследник.

**Ш'АГЬИ** *n* *уст.* мелкая монета в 5 копеек; *са* ~ **фаду?** Пятикопеечной монеты нет?

~ В *перс.* *sani*<sup>1</sup> а) шахский; б) телохранитель шаха; *lahi*<sup>2</sup> мелкая монета. В *тур.* *lahi* 1. а) шахское достоинство; власть; б) название мелкой *перс.* монеты; 2. шахский, царский, императорский. В *лезг.* ~ пятикопеечная монета.

**Ш'АГЬИД**<sup>1</sup> *a* а) свидетель, очевидец, лично присутствовавший при каком-л. событии; **вун ме кардин** ~ **хьурай** пусть, да будешь ты свидетелем этого дела (по этому делу); б) человек, вызванный в суд для дачи показаний [не всегда, в данном случае, очевидец]; **тахсир акья** ~ свидетель обвинения.

~ В *ар.* **шагьида** // **шугьудун** быть, присутствовать при чём-л., быть свидетелем чего-л.; **шагьида** // **шагьадатун** а) свидетельствовать о чём-л.; б) давать показания против кого-л., за кого-л.; в) письменно засвидетельствовать. В *тур.*, *азерб.* *sah.it* а) свидетель, очевидец; б) доказательство. В *совр. н.* *sahed* свидетель, *sahadat* свидетельство, показание; в *дар* *sahed* и свидетель, и свидетельство плюс возлюбленный, возлюбленная. В л., *таб.*, *хин.* ~ свидетель, ~ **вал** свидетельство.

**Ш'АГЬИД**<sup>2</sup> *a* мученик веры, человек, умерший (погибший) ради защиты мусульманской веры; ~**арин некъвар** могилы мучеников веры.

~ В *ар.* 'ашигда означает брать в свидетели, а в *страд.* з. получается знач. пасть мучеником; 'истишагдаун, кроме знач. приведение в качестве свидетеля, означает еще кончина, мученическая смерть за идею, за веру, за правое дело. В *ар.* эти два разных знач. имелись у однокоренных слов, хотя в других языках знач. свидетельствовать и умереть за веру резко расходились. В словарях второе знач. приводится редко: в АРС Х. Баранова, в Пушту-русском словаре, где шагьид толкуется как человек, умерший за идею, герой (погибший), т.е. «за веру» упускается. В других словарях и вовсе не фиксируется, хотя слово известно во всем мусульманском мире.



**ШАГЬИ/Я** *n* канаус, сорт шелковой ткани с блеском (с блестящими) из которой на Востоке, особенно в Средней Азии, женщины шьют платья.

~ В *дар.* *lahi* (букв. шахский), *тадж.*, *узб.* шагья. В наших краях в моду входило временами и предметом постоянного потребления не является.

**ШАГЬЛ'УГЬ** *n-l* пространство государства, в котором существует шахское правление; **Надиршагьдин** ~ *са арайи* **Дербендихъди рукъуна уй** пространство государства Надиршаха одно время простиралось до Дербента.

~ В *тур.* *lahlik* а) шахское достоинство, шахская власть; б) царствование; в) царство, королевство (*территория*). Слово ~ присуще и всем *лезг.*, хотя почему-то его нет в словарях.

**ШАГЬМ'АР** *n* (букв. шах змей, шах над змеями) а) *миф.* герой волшебных сказок, змея-людоед, король, шах над змеями; **Рустама ~ин кил алататуне** Рустам срубил голову королю змей (*из сказки*); б) *перен.* обжора, ненасытный; в) *перен.* ненасытный в накопительстве богатств.

~ См. **шагь. Мар** во всех *перс.* змея. В *тюрк.* не освоено. В *л.* ~ *id.* *аз.* В словарях *перс.* слово ~ обнаружить не удалось, поэтому есть подозрение, что слово образовано в *лезг.* на основе двух *перс.* корней.

**ШАГЬР'А** *n* (букв. шахская дорога) широкая, хорошо укатанная равнинная дорога; **адава усари ~ рекьер хьуна а** где [их] не было, появились широкие дороги.

~ В *совр. н.* *lahrah* магистраль, главная дорога, в *дар.* *id. n.* Нельзя путать с *перс.* же *лагра* степь, т.к. речь о дороге - *по-н.* *rah*. Шахской дорогой называлась по причине взимания оплаты в казну шаха за проезд. Освоено с тем же *знач.* в *тур.*, *азерб.* В *л.* **шегьре**, т.е. в *л.*, *аз.* упал слабый согласный **гь** в конце слова и *знач.* несколько трансформировалось из центральной, магистральной дороги скорее в широкую, удобную для езды. Перебой обоих **а** в **е**, видимо, в *л.* произошло под влиянием *азерб.*

**Ш'АГЬУР** *акк-н?* город; ~ **дин базар** городской рынок; **axla** ~ большой город; **бицли** ~ маленький город.

~ В *акк.* **шахIарру** (**т**) союз, лига. Видимо, в этом понятии сохранилось то, что первоначально в городах жили племена, народы, объединившиеся в лиги, союзы для совместной защиты от кочевых народов, зачастую живших за счет грабежа оседлых народов. Видимо, в *перс.* слово перешло из *акк.*, так как в Аккадо - шумерском государстве города возникли на тысячелетия раньше, чем в Персии. В. Абаев *осет.* **сахар** (**шахар**) возводит к *перс.* корням (это некоторая слабость, присущая В. Абаеву, да и *акк.* при нем не был еще расшифрован. Но одно, а именно обилие лексем из древних и современных языков, которых автор приводит, делает ему честь).



Итак, в *перс.* *šah*, *тюрк.* *šah*, *балк.* *каран*, *шахар*, *авар.* *анд.* *шагъар*. Не можем согласиться с мнением В. Абаева, который возводит *перс.* *šahr* к др. -ир. *хъаһга* власть, царство. Здесь еще раз проявляется его стремление слишком многое объяснить только через *ир-перс.* корни. Нам кажется более удовлетворительным понимание города как лиги, союза племен, а не атрибута власти, во-первых, не все города были самовластными; во-вторых, *перс.* корни в этом вопросе не могут быть первичными: персы перестали быть кочевым и стали государственным народом только в VII-VI вв. до н.э., тогда какша территории нынешних Ирака, Сирии, Иордании, Ливана уже к тому времени сменилось несколько городских цивилизаций. Добавим к абаевскому перечислению: л. *шедвдр*, *хин.* *шаьгъаьр*, *кумык.* *шагъар*, *арч.* *шагъру*.

**ШАГЪУРЭГЪЛИ** *акк-а* горожанин, городской житель; *ме заманаври* ~ *вур хіурарин халкъдилас хайлин алтухъ хъуна а* в наше время городских жителей стало значительно больше сельского населения.

~ См. *шагъур*; см. *агъали*.

**Ш'АГЪХАР'МАН** *уст. и-т* сохранившиеся в языковой памяти народа случаи, когда людей топтали копытами коней воинов персидского шаха Надира в середине XVIII в.

~ См. *шагъ*, см. *харман*.

**ШАД** *прил. акк-и* веселый, радостный, жизнерадостный; ~ *Іуьмурар халкъдис агвай андава* радостной жизни народу уже не видно; *вун* ~ *ичин, зун пашмалра дава* если ты рад [этому], то и я не печален (*буке, э печальным не являюсь*) *ант. пашмал*.

~ В *совр. и.* *šad* радостный, веселый; *šad šidan* радоваться (обрадоваться); *šad karadan* радовать, веселиться; *šadi* веселье; в *дар.* *id. и.*; в *пушту* *хъад, хъади id. и.* Не исключено, что и в *аг.*, и в *перс.* освоено из *акк.*, где *шаддум* тянуть, тащить, т.е. довольно веселое занятие. Язык до конца не расшифрован, возможны и другие доказательства этой связи. В *тур.* *šad, šadi id. и.* В л., таб. ~, в *хин.* *шат id. аг.*, в *лск.* *шадна, рут., шадф, цах. шадна*.

**ШАК** *акк-а* а) сомнение, неуверенность в истинности, достоверности чего-л.; *ме кар кІили фашубал* ~ *хай зун* сомневаюсь в возможности выполнения этого дела; б) подозрение, предположение: возможного нарушения закона, совершения чего-л. недозволенного; ~ *алихъуна, фацуна а* по подозрению задержан.

~ В *акк.* *шакалди* нечто вечное, не уменьшающееся (видимо, слово в целом означает несомненный или без сомнения), *шакату* свободный. В *ар.* *шакун* // *шикуккун* сомнения; *шакала* быть в сомнении; *шакся (у) фи* усомниться; *шаклийун* фиктивный; *бишакли байіани* ясно, без сомнений. В *совр. и.* *šakk* сомнение; *таькук* подозрение (корневые *sk yí* внутри основы слова); в *дар.* *šak* сомнение, неуверенность, в *пушту* *шак* сомнение, подозрение В.



Абаев *осет.* шеек (к) сомнение относит *ар.* корням и приводит слова этого ряда: *перс.* льяк (к), *тадж.* льяк, *пам.* шуги, льяк, *курд.* льяк, льяк, *афг.* льяк, *тюркские:* балк. шек, ишек, *тур.* азерб. льяк, ног. льяк; *авар.* шакти, *лак.* л., *таб.* дарг., шак; даже *исп.* enjесо, *португ.* enхеко (сказалась близость к *ар.* в средние века).

**ШАК'АР:** ~ алчихъас (гъургъас) *а-л* действа, з. (букв. недоверие бросить (недоверие говорить) наябедничать, возвести хулу на кого-л. без на то оснований, постараться скомпрометировать безвинного из-за недоброжелательства, враждебного отношения или желания отвести от себя подозрение; **халкъарил** ~ алчихъа уставура кам дава на других хулу возводящих мастеров также немало (букв. нехватки не обнаруживается).

~ В *ар.* основа шака, шакун имеет два омонимических ряда знач.:

одно (см. шак) связанное с сомнением, подозрением, второе – близкое к этому, но связанное с ябедничеством, попытками посеять недоверие к правде и т.п. Это, *напр.*, шакка мин жаловаться; шаква жалоба; шакасатун неуживчивый; шака наябедничать; хIарраза лишшаки скомпрометировать. В других языках при освоении *ар.* основы четкого разграничения этих двух рядов, как в *аг.* между шак и шакар не произошло.

**ШАКК'АР** *а-п* сахар; кьунарин ~ кусковой сахар; пусук ~ сахар - песок; чейрна ~ *ар* букв. чайи и сахара.

~ В *аг.* можно предположить заимствование через др. суккарун (двойное, т.е. интенсивное, к, как и в *аг.*) хотя первоначально слово относят к *др.-инд.* корням, откуда оно попало в *ар.*, *перс.* В *п.* sakar сахар - песок; в *пушту* шакарганай сахарный тростник. Освоено в *тур.*, *азерб.* льякер 1. сахар, сласти, конфеты; 2. милый, дорогой, а также в *ар.*, где суккур сахар, суккару леденец, конфета. В *л.*, *таб.* шекер, в *хин.* шаькаьр сахар (видимо, не без влияния *азерб.*).

**ШАI** *а* сажа, копоть; грязная чернота от сажи, копоти и др. грязных вещей; ~ у фацу курмагI покрытый сажей дымоход; хIуьягии кIена кее ~ мерт акье очисти копоть со дна кастрюли; ~ але хьуьсу покрытое черной грязью лицо.

~ В *ар.* шахIарун // ишхIварун сажа, шухIумун копоть; ша'итун подгоревший; букьхIатун пятно; шакьра'ун подпалина. В другие языки не освоено, только из *аг.* освоено в *арч.* шаIл грязь. Дело в том, что для обозначения сажи, копоти в *аг.* существует слово тIарум, а ~ более не сами по себе сажа или копоть как отложения на дымоходе или на дне кастрюли, сколько отпечаток от них на теле, одежде, запачканность как явление.

**ШАI'И** *а* шиит, последователь шиитского толка в мусульманстве, отрицающего сунну (см.) и права Убыть халифом мусульман всех, кроме потомков зятя пророка Мухаммеда – Али бен Талиба.



~ В *ар.* шихлатун *мн.* шийахIун // 'ашийахIун партия, приверженцы, сторонники, секта; шииты; шийахIнийун 1. шиитский; 2. шиит. В *тур.* льяа шиизм; в *перс.* лье'е шиит; лье'I шиитский. В словарях *лезг.* слово не фиксируется.

**Ш'АИР** *а* поэт; халкъдин ~ народный поэт; шаIир Шерифов Шериф поэт Шерифов Шериф.

~ В *ар.* шах I и рун поэт, сочинитель стихов. Освоено в *тур.*, где льяиг поэт, сайге поэтеца. В *перс.* лья'ег поэт. В *л., таб., хин.* шаир поэт, стихотворец.

**ШАЛ<sup>1</sup>** *л уст.* домотканное сукно из шерстяных нитей домашней работы, из которого изготовлялась верхняя мужская одежда, чаще чухан, бешметы.

**ШАЛ** *н* большой, чаще теплый женский головной платок из хлопчатобумажной, шелковой, шерстяной или вискозной ткани.

~ В *совр. н.* льяI шаль. В *тур.* льяI а) шаль, платок; б) кашемир (ткань); в) кушак. В *л., хин.* ~ головной платок в *таб.* еще и домотканное сукно, т.е. шал<sup>1</sup>.

**ШАЛ'А** *а* вязанка сена, дров, перетаскиваемая на плечах шеи на вьючных животных (*срв.* къакъ, дуч); IуькIерин ~ вур хIейвандил алихь вязанки (вьюки) сена положи на [спину] лошади.

~ В *ар.* шалатун ноша, груз, освоено в *л., цах.* ~, в *таб., азерб.* шеля вязанка, перетаскиваемая на спине.

**ШАЛ'АМ** *лжк* один (из пары) постол, цельнокроеная обувь из сыромятной или дубленой кожи наподобие лаптей; закрывающая стопы; обычно употребляется ~ *ар* чарыки, постолы, кожаные лапти; гимил ативу лелуькас ~ *ар* верефтава из на годекан вытасченной шкуры [даже одни] постолы не сошьешь [пословица со смыслом: каждый так на советует, что в итоге ничего не выйдет].

~ В *акк.* шаламу здоровье, благополучие; шаламум становление, благополучие, счастье. Видимо, семитское шолом – салам и *лезг.* шаламар (обушь) связаны какой-л. общностью значения. Известно во всех *лезг.* с одним и тем же знач. В. Абаев приводит и *груз.* название kalatani, и *осет.* шалам.

**ШАМ** *а* свеча; дуга ~ незажженная свеча.

~ В *ар.* шамун // шамхIатун свеча; шамгIун воск; шамхIаданун подсвечник; шаммагIа навощить. В *тур.* льята вощенный фитиль. В *совр. н.* льят? (шам) свеча, свечка; в *дари* льят' // льята свеча, свечка; в *пушту* шам'а свеча. В *л., таб., хин., рут., цах.,* и др. *лезг.* ~ свеча.

**Ш'АМАГЪАЖ** *а-т* (букв. свеча - дерево) сосна; ~ *ин* тахта сосновая доска.

~ *См.* шам; *см.* агъаж. В *тур.* џат сосна. В *лезг.* во всех - ~.

**ШАМД'АН // ШАМАРДАН** *а-н* подсвечник, канделябр [под одну или несколько свечей]; ~ мерт акье подсвечник почисти.



~ В *ар.* шамхIаdan, в *перс.* л̄am'dan, в *тур.* л̄amdan, в *л.* шемерган, в *таб.*, *хин.* шамдан подсвечник, канделябр. У

**ШАМШ'АМАР** акъас а-л звукоподр. шамканью беззубым ртом, шамкающему разговору; фитихъас ичин ~ акъуне, амма зун гъавурди архъундава про что неизвестно прошамкал, но я не понял.

~ В *ар.* шамшама шамкать. В другие языки не освоено. *Русск.* шамкать М. Фасмер считает звукоподражанием.

**ШАР'АБ** а миф. таинственный напиток, волшебная жидкость, приносящая человеку счастье, богатство; блаженство; гис ~ атархъутехIери ему, кажется, забил [фонтан (родник)] шараба (о человеке, которому повезло).

~ В *ар.* шараба выпить, распить, пить; шарабун настойка, питье, напиток, сироп; шарабун лимдун лимонад; шарибун пропойца. В БТРС дается под пометой персизм: *sagar* вино, алкогольный напиток; *л̄egabi* пьяный. В *таб.* ~ сладкое вино. В другие *лезг.* не освоено. Акцент волшебства напитка присущ только *аг.*

**ШАР'АКУМ** акк а) ненасытный обжора в *прям.* *знач.*; б) *перен.* жадный, ненасытный на накопление богатства, имущества; ул дацIа ~ с насыщающимся глазом жадюга.

~ Несколько измененное имя ассирийского царя Саргона второго (722 - 706 гг. до н.э.), который разгромил израильское царство, нанес поражение Урарту. Его второе имя было Шаррукен. В языковой памяти агулов сохранилось его второе имя и его ненасытность на захваты. Правда, в *акк* есть прямое созвучие **шаракум** подарить, но по *знач.* это совершенно не совпадает. В другие языки не освоено.

**ШАР'ИК** а-п? а) совладелец, партнер, компаньон, пайщик; чин хьибудар ~ хьуна, ресторан дахъуне мы втроем, став компаньонами, открыли ресторан; б) соучастник, сообщник при совершении *каких-л.* неблагоприятных дел; хъатикТагуна, вуна гъегин ~ и когда воровали, и ты был его сообщником.

~ В *ар.* шарака фи участвовать, мушшарикун фи участник; шарикун сообщник, соучастник, напарник, партнер, компаньон. В *тур.* *л̄erik* а) компаньон, совладелец, пайщик; б) товарищ; *л̄eriki cınayet* (или *cırum*) сообщник (соучастник) преступления. В *совр. п.* *л̄eriki* 1. общий, совместный; 2. *нареч.* сообща, совместно; в *тушту* шарик а) участник; б) сообщник. В *л.*, *таб.* шерик, в *хин.* шаърик *id. аг.*

**ШАРИ'ИЕТ** а *мус.* кодекс поведения, нормы нравственности, правила регулирования отношения мусульманина к богу, обществу в целом и отдельному человеку; ~ тин шартIар предписания (нормы) шариата.

~ В *ар.* альшшариятун шариат, шархIиййатун законность; шариятIатун законоположение, церковный закон. В *тур.* *л̄eriat*,



совр. н. *лъаг'іууат*, *дари лъаг* // *лъага*, в *пушту* *шариат*, во всех лезг. *шариат*, в *хин.* *шаъраъглаът* *шариат*.

**ШАРТІ** а а) условие, необходимое для выполнения *какого-л.* дела, работы, достижения цели, успеха; *гъеме -ар кіили файшучин*, *кар дахи кирківасе* если эти условия будут выполнены, дело (работа) кончится скоро (быстро); б) мус. предписание шариата, обязательное к исполнению; *жила бусулманарин эхтигъарар ухлуб гъар са бусулмандин* ~ 3. соблюдение (не нарушение) прав всех мусульман - предписание [шариата] для каждого мусульманина (*из психологии верующих*).

~ В *ар.* *шаритлун* условия, предпосылка, оговорка [условия]; *'аввалиййун шартлун* предпосылка (*буке*, предварительное условие); *мушаратлатун* соглашение (*ере. аг. -ар алихъас* поставить какие-л. условия). В *тур.* *лъарт* условие. В *совр. н.* *лъарт* (*шартІ*) условия; *sarti* условный; в *дари id. н.*; *eelasart* (*белашартІ*) 1. безусловный, безоговорочный; 2. безусловно, безоговорочно; в *пушту* *шартІ* условие. В л., *таб.* ~, в *хин.* *шаъртІ id. аг.*

**ШАРШ'АВ** а чадра, легкое покрывало, укрывающее женщину в ряде мусульманских стран с головы до ног (*срв. чадра*).

~ В *ар.* *шаршафун* простыня. В л., *таб.* ~, в *хин.* *шаршов* чадра, паранджа.

**ШАТ'АЛАР** а старая грубая, непрестижная для ношения обувь.

~ В *ар.* *шатавиятун* валенки. В *тур.* освоено от этой основы *лъатаф* скошенный край *чего-л.*, фаска (отточенный край лезвия). В л. *шатал* старая поношенная донельзя обувь, в *авар.*, *гин.* *шата*, *авар*, *шьата*, *гин.* *шите*, *анд.* *шатал*, *лак.* *шаътеъл*.

**ШАФ'А** а заступничество, помощь в чем-л. методом вмешательства со стороны; проявление милосердия; *Аллагъди* ~ *акъурай* пусть Аллах будет милосерден (до заступится Аллах).

~ В *ар.* *шафикъа хіана* пожалеть; *шафиглун* заступник; *шафа* вылечить, залечить; *шафа'ун* исцеление; *шафи* исцелитель, целебный; *била плафакъати* безжалостность. Как видим, в *ар.* основа имеет два акцента: первое, исцеление и, второе, заступничество, милосердие. В *аг.*, если об исцелении и может идти речь, так, как о милосердии Аллаха или умелых стараниях целителей. В *тур.* имеют места оба акцента: *лъафі* исцеляющий, целебный; *лъафаат* заступничество, ходатайство. В *совр. н.* *лъефа* выздоровление, излечение; *лъафа'ат* заступничество, ходатайство; в *дари* *лъефа id. н.*; *лъафаqat* (*шафакъат*) сострадание, милосердие, доброта, в *пушту* *шифа* также *id. н.*; *шафа'ат* заступничество, т.е. в *перс.* тоже отмечаются оба акцента. В л., *таб.*, *хин.* *шафакъат* милость, милосердие. Можно считать, что во всех лезг. акцент помощи в лечении почти исчез



**ШАФ'ИЯ** *а мус.* а) одна из четырех школ (мазхабов) в суннитском правоведении, основанная имамом Шафи; б) шафиит последователь учения имама Шафи ~ **шафиийа** учение имама Шафи.

~ В *ар.* **шафи'ийе** шафинтский, относящийся к масхабу, основателем которого был аш-Шафии. В *тур.* *şafil, şafilçe*; в *перс.* *id. тур.* В словарях лезг. слово не фиксируется.

**ШАФТ'АЛИ** *п персик* (дерево и плод).

~ В *перс.* *deraxt-e şaftalī* персик (плод). В *л.* *шефтел*, *крыз.* *шаьфтаьли*, *уд.* *шаьфталуэс*, *цах.* *шафталян*, *хин.* *шаьфтаьли*, *азерб.* *шафталы*.

**ШАХВ** *акк* стужа, сильный леденящий мороз; **гъавайик** ~ **ке, куьчайи амайчIва** погода леденяще морозная, на улицу не выходи.

~ В *акк.* **шахIарту** окоченение, смерть от холода. В другие языки не освоено.

**ШАХР'АХАР** **акъас** *а-л страд.* з. слышаться звуку скольжения, шуршания; **китанин пацар кетархIа суман** ~ **акъуне** слышался шорох наподобие царапанья кошачьими лапами.

~ Если чисто *аг.* *звукоподр.* **шахрах** обозначает шум громкого стука со скольжением, то неожиданно при этом **шахрахар акъас** означает шорох. Видимо, это оттого, что выражение заимствовано от *ар.* *йухашхашу* зашуршать, *шахшахашун* хруст. В другие языки не освоено.

**ШАХС'ИКЪАРАЗ** *прил. а* (букв. хитрость ради личных интересов, с личными намерениями) коварный, корыстный, хитрый, с намерением перехитрить, извлечь себе выгоду; **ме эхтилат** ~ **эхтилат** э этот разговор является корыстным (хитро задуманным) разговором.

~ См. **къараз**. **Шахси** тоже арабизм. В *ар.* **шахсун** особа, персоне, лицо; **шахсийун** а) личный, персональный; б) субъективный, частный. Освоено во многие языки. В *тур.* *şahsen* лично, персонально; *şahsi* личный, персональный, индивидуальный; частный. В *совр. п.* *şahsi* личный, собственный; *şahsiyya* личность, индивидуальность; в *дарг.* и *пушту id. п.* В целом слово ~ не присуще ни *ар.*, ни *тюрк.*, ни *перс.*



языкам, а имеется только в лезг. В л. шахси-гъараз, в таб. шахси-гъараз, в хин. шахсикъаъраъз личный интерес.

**ШЕБ'ЕТИ** акк нечто, некто, которые промокли насквозь; Іашуна, ~ хъуне промокнув, стали как мокрая губка.

~ Восходит к названию акк. месяца шабатІу (арам. шебатІ), одиннадцатому месяцу аккадского календаря, совпадающему с январем-февралем современного григорианского календаря, т.е. с периодом дождей.

В аг. языковой памяти сохранилось не как название месяца, а как влажность дождливость. В другие языки не освоено. Более употребительно в тл. говоре.

**ШЕЙТИ'АН'** а а) черт, дьявол, сатана; ~и алятихъуне дуз рекъуълас черд (дьявол) попутал, сбил с верного пути; б) перен. постреленок, чертенок, чересчур шустрый, забавный ребенок (чаще о мальчике); ~ э, шиникв дава чертенок, а не ребенок; в) перен. хитрец, плут, проходимец.

~ В ар. шайтІанун черт, сатана, дьявол; демон, бес; шайтІанийун бесовский; адский; шайатІинун нечисть; шайтІанийатун чертовщина и т.д. Слово широко распространено далеко за пределами мусульманского мира, в том числе и в слав, шайтан. Само европ. слово satana образовано от ар. шайтаң шатаң сатан. В л., таб., хин., и др. лезг. ~ id. аг. В арч. шийтІан бес, черт.

**ШЕЙТИ'АН-ИБЛ'ИС** (букв. дьявол-искуситель); иблис обычно употребляется, когда речь идет об обольщении, начиная с обольщения Евы райским яблоком. Подразумевается умение принимать разные облики.

~ См. шейтІан; см. иблис.

**ШЕЙЪ** а 1. вещь в разн. знач., предмет; товар, нечто непонятное; ме ~ зас ягІадала агу ~ дава эту вещь я видел только сегодня (букв. эта вещь мною, кроме как сегодня, увиденной вещью не является); 2. употребляется вместо забытого слова то бишь, как его... гъете ~, фи э тин тур? Эта вещь, как бишь она зовется?; 3. перен. нечто не представляющее собою ничего ценного (о вещи) или заслуживающего уважения (о человеке); э-э-э! са ~ дава! Э-э-э! ничего собой не представляет [этот человек].

~ В ар. тай' вещь; шай'ун предмет. В тур. ъеу вещь, предмет; дело. В совр. н. гъуа // ъеу вещь, предмет; в дари ъуа // аъуа а) вещь, предмет; б) дело, вопрос; в) (обычно) товары; в нушту шай вещь, предмет. В л. шей, в таб. ~ вещь, предмет.

**ШЕЙЪ-ШУЙЪ** а обобщ. всякая всячина, всякая мелочь, нужные - ненужные предметы (обычно речь о домашних обиходных вещах); кьиматлу зад адавачира, ~ пара а ценной вещи хотя и нет, [но] всякой всячины много.



~ См. шейъ. Видимо, образовано от *ар/ шау'* и *шау'ун*, которое постепенно трансформировалось *шуй'ун*, *шуйъ*, *шуъйъ* и первоначально означало вещь - предмет. Освоено в л. шей - шуъй, *хин. шей-шуъ* всякая всячина.

**ШЕК'ЕРДАН** *п* сахарница; *шушайин* - стеклянная сахарница.

~ См. шаккар. - *dan* (-дан) суффикс, свойственный *перс.* напр. *qanddan* (къанддан) в *совр. п.* сахарница (с добавлением суф. -*dan* к корню *qand*); *karedan* масленка и т.п. В л. *таб.* ~.

**ШЕК'ЕСТА** *п* изъян, недостаток, причина для того, чтобы придраться; *са* - *dexlera* кечин, *гъамуша* если хоть один изъян есть, не покупай. ~ Освоено из *перс.*, где *лъekaste* означает сломанный, разбитый; *лъekastan* а) разбивать, раскалывать; б) повреждать, ушибать; *darhan* *лъekastan* наносить поражение; в *дари* *лъekast* а) поражение, разгром, провал; б) сломленность (*духа*); отчаяние, сокрушение. В *таб.* *шикаст прил.*, означающий с дефектом, с изъяном.

**ШЕК'И:** ~ *инсан* а разбойник, бандит, лихой в *знач.* злой, бедовый человек; ~ *инсан рекъуъра гъачдархъурай* лихого человека да не встретиться [тебе] даже в пути.

~ В *ар.* *шакисун* а) своенравный, злостный, норовистый; б) раздражительный; в) несговорчивый. В *тур.* *лъekі* разбойник, бандит. В *перс.* и другие *лезг.* не освоено.

**ШЕМБ'ЕР** а обычно ленивыйувол крупного телосложения, но могут так назвать и крупную, не любящую лаять ленивую собаку, в отдельных случаях - крупнотелого молодого человека-лентяя.

~ В *ар.* *шанбалун* лодырь. В *перс.* *tanbal* лентяй (см. *темпел*). В *лезг.* не освоено.

**ШЕФТ'АЛИ** *п* щеколда.

~ В *совр. п.* *ceft* - *e dar* щеколда; *ceft* дверной крюк; в *дари* *ceft* петля на дверной цепочке; щеколда; засов; в л. *шефтели*, в *таб.* *шефте*.

**ШЕШБ'ЕШ** *п-т* (букв. шесть по-перс. пять по-тюрк.) а) нарды, триктрак, восточная настольная игра с использованием игровых костей; б) положение костей (*шесть-пять*) при игре в нарды [в Юждаге счет костей (*цифр*) ведется обычно *перс-тюрк.* названиями чисел].

~ Известное в Юждаге название триктрака, игры в нарды.

**ШИБР'ИТИАР** а легкая женская обувь типа тапочек, но одеваемая вне дома; ~ *ин кленар кетархъуне* у легких туфель оторвались подошвы.

~ В *ар.* *шибшабун* туфля. В *тур.* *лъepldik* ночные туфли, шлепанцы. В л. *шиблитар*, в *хин.* *шиблит* штиблеты. М. Фасмер объясняет корни слова «штиблет» из нем. *ит* ср -лат. Мы склонны



считать, что в европ. языки слово освоено от *ар.* основы, вероятно, через *исп.* посредничество.

**ШИК'АЯТ** а а) донос, обвинительное клеветническое сообщение; сура суралас ~ ар акъай вардиш акъуне друг на друга клеветать (доносить) научили (воспитали); б) иск, жалоба, заявление, сетование [не обязательно содержащие клевету, но обвиняющие кого-л.].

~ В *ар.* шака // шаквун // шаквай а) жаловаться на кого-л.; приносить жалоу; б) болеть; ташакай жаловаться друг на друга; жаловаться совместно, сообща; шакиятун 1. жалующийся; 2. жалобщик; шакка'ун. 1. постоянно жалующийся; 2. плаксивый человек, нытик; шакатун // шакаватун // шикайатун жалоба, обвинение. В *тур.* *lıkayet* а) жалоба; сетование; б) иск, претензия, *lıkayetçi* жалобщик; *lıkayetname* письменная жалоба. В *совр. н.* *lıkayet* жалоба; в *дари* а) жалоба, сетование; б) обращение с жалобой; в *пушту* ишкайат а) жалоба; б) недовольство; в) протест; г) требование. В л., таб. ~, в *хин.* шиккайаьт жалоба, клевета.

**Ш'ИКИЛ** а а) рисунок, картина (живопись, графика и т.п.) картинка (в *риге*) изображение, схема, диаграмма, план; ~ар кее китаб книга с рисунками; б) фотоснимок, фотография; паспортис ярхлу ~ фотография, сделанная для паспорта; в) силуэт, фигура, мелькнувшие неясно где-л.; уч. агундава, са ~ агуне самого не видел, силуэт видел; г) сходство, подобие; облик; дадан ~ар вей на отца похожим кажется.

~ В *ар.* шиклун // шаклун а) форма; б) образ (облик, вид, способ); в) фигура, чертеж, диаграмма, рисунок; г) подобие и т.п.; мушакалатун сходство, подобие; шаклун конфигурация, подобие, чертеж; мукаимала ахтла шаклун оформить, придать окончательную форму. Поражает сохранение в *аг.* почти всех оттенков *ар.* оригинала, что свидетельствует о неслучайности освоения слова.

В *тур.* *şekil* а) образ, форма, вид; рисунок; б) изображение, форма, фигура; в) схема, диаграмма, план. В *совр. н.* *şekla* а) форма, вид, очертания; б) тип, устройство; в) способ выражения чего-л.; г) филос. единство формы и содержания; в *дари* *şekel* а) вид, форма; б) образ, способ; в) мат. фигура; г) рисунок, картинка (в книге); в *пушту* шакл а) вид, образ; форма; б) изображение. В л., таб. ~, *хин.* шкил картина, рисунок, фотография.

**Ш'ИИР** а стихотворение; жекъе ~ краткое стихотворение.

~ В *ар.* шихирун стих, стихи. В *тур.* *şiiğ* поэзия, стихи, стихотворение. В *совр. н.* *şeiğ* стихотворение; в *дари* *şai'egi* а) поэтическое творчество; поэзия; б) сложение стихов. В л., таб. шиир.

**ШИЛ'АН** н? узда, уздечка, поводья; арсуран къашар але ~ уздечка с серебряными украшениями.



~ В *дари* встречается слово **Jelaw** узда, поводья; в котором корень **Jel** (*жел*) почти совпадает с первым слогом слова ~ - шил. В *совр. н.* поводья называются **'man** (*Иenan*). Две эти основы могли вполне слиться в *аг.* лексему ~, которая не встречается в родственных языках.

**ШИН'ИКВ** *а?* дитя, ребенок (обычно имеется в виду мужского пола).

~ В *ар.* **шинникун** празднество, народное гулянье с фейерверком. В данном случае речь не может идти о заимствовании, а о возможности существования и других лексем данной основы, характеризующих людей с точки зрения их беспечного поведения, гулянья, веселья и т.д. Редкое слово с точки зрения сочетания звуков, возможность перехода *у* в губно-губной *в* дает нам право предположить родство генетики этих лексем. Празднества такого типа могли быть по поводу рождения мальчика, ребенка мужского пола. В последующем о празднестве забылось, но связь их с рождением мальчика не была забыта и это косвенным образом оказалось связанным с лексемой «мальчик». В других *лезг.* и даже в *куш. диал. аг.* этого слова нет.

**ШИНИ'КВ - ШАР'АК** *а* обобщ. сообщество детей семьи, улицы, квартала, села и т.п.; **вун** ~ **завул акъе**, **зун геврис кар жикIесе** ты все детское сообщество собери, я им работу найду.

~ См. **шиникв**. Двусловие ~ ясно показывает, что и первое слово, вероятнее всего, арабизм, а второе - **шарак** уж точно напоминает *ар.* **ширкатун** общество, компания, **шарикун** а) сотоварищ; б) сообщник и т.п. В другие языки не освоено.

**ШИНТИ** *акк* а) щелчок, отрывистый удар с силой резко разгибаемым пальцем; **бахъу хьутис ицIу** ~ **ярхIесе** проигравший [напр., в карты] получает десять щелчков [обычно по лбу]; б) прищелкивание в такт музыке (срв. **тIумбул**).

~ В *акк.* **шалаттум** (не исключается **шалатIтIум**) врезать, врезаться. В другие языки не освоено.

**ШИНТИИ'КЪ** *а* серьезный недостаток, изъян; то, к чему можно придраться; **са** ~ **кедуйчин**, **лидехIен ужужди эстуй** (срв. **нукъсан**).

~ По всей вероятности, слово составлено предками агулов из двух *ар.* основ: **шаншанатун** треск; шум; плеск и **тIикъ** бульк (в воду), **тIахъкьатун** треск, хруст, т.е. по всей вероятности первоначально означало нечто, по причине чего можно было поднять (пустой) шум, т.е. о каких-л. несерьезных недостатках. Позже шум, треск и пр. оказались позабытыми, осталось только знач. «недостаток»; «изъян».

**ШИП:** ~ **акъундава** *а?* а) абсолютно не сварился; не испекся, не начал жариться, вариться, нет изменений по сравнению с начальным сырым состоянием; **якари мехIелдис** ~ **акъуна адава** мясо осталось совсем сырым; б) ~ **акъуна адава** могут сказать и про не начавшуюся высушить сырую одежду (белье), повешенную для высыхания.



~ Этимология, да и семантика слова – туманна. Чаще *всето/знач.* многих таких непонятных и отсутствующих в родственных языках слов удастся найти в *ар.* языке. И в данном случае таким удовлетворяющим объяснением мы находим *ар.* основу **шафшафатун** иссушение. Ведь любое выпекание, изжаривание предполагает вначале иссушение, выськание, выпаривание воды. А если этого не произошло, значит нет никакого движения в эту сторону, что точно означает *аз.* ~ **акьундава**. *Ар.* основа подверглась и резекции, и чередованию

**ф. pl, a, н.** *ю знач.* несколько расширилось, вернее, если по отношению еды стало означать не несущение, а зажаренность, сваренность. На наш взгляд, слово освоено в *аз.* раньше, чем три тысячи лет назад, чем объясняются и фонетические изменения, и забытие первоначальной семантики (*частичное*).

**ШИР т** а) краска; ~ **ярхIас** красить; **ире** ~ красная краска; ~ **алайшуф** с сошедшей краской; ~ **ар ае** тукан магазин, продающий (*буке*, имеющий в себе) краски; б) эмаль, используемая для эмалирования посуды; ~ **кее чейдан** эмалированный чайник.

~ В *тур.* **lirli** эмалированный. В *кум.* **сыр** краска; **сырлы** эмалированный. В *л., таб.* ~ *id. аз.*

**ШИР'ИН н** *.. субст.* конфета, карамелька, леденец; **са кила** ~ **ар гьуше** купи килограмм конфет [твердых, типа карамели]; 2. *прил.* а) сладкий; б) приятный душе, сердцу, милый, симпатичный, привлекающий красотой, приятностью; ~ **шиникв** милый (приятный и пр.) ребенок (*срв. итеф*).

~ В *совр. н.* **şirin I.** а) сладкий; б) пресный (*о воде*); в) сладкий, благозвучный, милый, приятный; 2. *нареч.* мило, приятно; **şirini** а) сладость, сладкий вкус; б) сласти, сладости; **şiriniforusi** кондитерский магазин; в *дари* то же плюс дорогой, любимый; в *пушту* **ширин** а) сладкий; б) приятный. В *тур.* **şirin** а) сладкий, б) приятный, милый, симпатичный, приятный; **şirin-şirin** приятно. В *л., таб.* ~ *id. аз.*

**ШИР'ИШ а** клейстер из муки; ~ **ярхIуна, клеж алатI** намазав клейстером бумагу приклей.

~ В *ар.* **ширасун** сапожный клей. В *тур.* **şigil** клей, клейстер. В *дари* **serel** клэй, клейстер; в *пушту* **срихь** клей; **срихьавел** заклеивать; приклеивать; склеивать. В *л., таб.* ~ мучной клей; в *хин.* клей.

**ШИРК а** язычество, идолопоклонство, многобожие; обряды, дела, поступки, являющиеся отступлением от требований ислама; **кIуларис, гьванарис дуьгIевур акьуб** ~ э поклонение деревьям, камням есть отступничество от ислама.

~ В *ар.* **'ишракун** язычество, политеизм; **ширкун а** (со) участие; б) *нар.* общее добро или имущество; в) язычество, многобожие.



В тур. *lirik* а) неверие; б) идолопоклонство. В словарях лезг. не зафиксировано.

**ШИТ** а 1. *субст.* развязный, опошлившийся, вульгарный человек, обычно субъект невнимания, игнорирования со стороны порядочных людей; ~ гул зе уларигъяс! надоевший пошляк, сгинь с глаз моих!; 2. пошлый, надоевший, потерявший приличия; Жиркин пара ~ инсан э Жиркин - очень пошлый (низкий, вульгарный) человек.

~ В ар. *шатама* // *шатмун* ругать, поносить, бранить; *шатимун* а) отвратительный, безобразный; б) осыпанный бранью. В аг. оказался отброшенным согласный м с окружением, а также не только изменена, уточнена семантика: из просто ругаемого оказался надоевшим из-за пошлости. Это можно отнести к издержкам времени. В л., таб., хин., кроме знач. пошлый, имеет еще знач. несоленый, пресный, что не является присущим аг.

**ШИШ** т а) вилка; б) вертел, шампур; в) заостренная палочка, используемая взамен вилки в полевых условиях; ~ ин хинкIар хинкал без бульона, всухую съедаемый с помощью вилки (палочки); **кабаб акъас** ~ар хIезур акъе для кабаба (см.) приготовь шампуры.

~ В тур., азерб. *лыль* а) вертел; б) спица; в) *тех.* стержень; г) шпага, рапира; в кум. **чиш** а) вилка; б) вертел. Освоено в ар. **шишун** вилка. В л., хин. вилка, вертел.

**ШИШ'АЛ**, -и, -иъ, -ари а а) мешок, чувал; са ~ кър гъушуне купил один мешок зерна; б) *перс.* толстый неуклюжий человек.

~ В ар. **шалитатун** мешок. В л. **шешел**, в таб. ~, *крыз.* **шишел**.

**Ш'ИШКАБАБ** т-п мясо, жареное на вертеле. ~ См. **шиш**; см. **кабаб**.

**ШИШХАН'А**, т-п шашлычная, кебабная.

~ См. **шиш**; см. -хана I

**Ш'УГЪУЛ** а-т? отвес; **ике кIекIв але** ~ отвес с тонким концом.

~ В ар. **шакъулун** лот, отвес. В тур. *çekul* // *lakul* отвес. В *перс.* *saqul* // *sawol* (шакъул // шавол) отвес. В л. ~, в таб. **шугъули**, в хин. **чугъул** // **шакъул** отвес.

**ШУЙ** и муж, супруг; **шувас** душу руш замуж не вышедшая девушка; вежливое обращение - см. **идемар**.

~ В *совр. п.* **lowhar** муж, супруг; **bi-lowhar** незамужняя; **sowhardari** замужество; в *дари* **lawhar** муж, супруг. Не исключено заимствование и в *перс.* и в аг. из эламитского языка, где **шувуш** означало муж.

**ШУ'КУР** а *мус.* благодарность, благодарение, признательность Аллаху; **Аллагъдис** ~ хъурай да будет благодарение Аллаху, слава богу!; **агъзур** ~ хъурай учис! да будет тысяча благодарностей Самому [Аллаху].

~ В ар. **шакара** // **шукрун** похвала; **шукра** // **шукралака** спасибо. В тур. **sukran** благодарность, признательность; **Allaha sukur** слава



Аллаху, слава богу. В *совр. н.* **tasakkor** благодарность; в *дари* **лъокор** благодарность; **nasokri** а) неблагодарность; б) недовольство, ропот; в *пушту* **шукер** благодарность, признательность. В *л.*, *хин.* ~, в *таб.* **шюкюр** *id. ag.* Религиозный оттенок присущ только *лезг.*, что свидетельствует об освоении вместе, с *мус. рел.* мировоззрением.

**ШУЛЛ'УГЪ** *н* а) нарушение, склока, непорядочный поступок; б) суматоха, скандал, дебош, драка; **мегелай** ~ **веф** э на этот раз нарушение твоё

~ В *совр. н.* **лъолуги** (шолуги) суматоха, сумятица; **лъолугкон** шумливый. В *л.*, *хин.* ~ скандал, дебош.

**ШУМ'АР** *ол* шум *акк-шум* чарыки сплошного кроя, обувь типа бескаблучных ботинок, полностью закрывающие ноги и щиколотки, из сыромятной или дубленой шкуры крупного рогатого скота (обычно воловьей); ~ **але хТапахъан** в полные чарыки обутый чабан (*срв.* **шаламар**).

~ Предполагаем, что и обувь, и название были заимствованы у шумеров, вернее, дали название обуви: наподобие шумерской, отсюда — В другие языки не освоено.

**ШУР:** **къелан** ~ *н* нечто переселенное, ставшее несъедобным из-за пересолённости; **ме шурпа дава**, **къелан** ~ э это не суп, а солевой раствор.

~ В *совр. н.* **лъиг** содержащий соль; солёный (*на вкус*); в *дари* **лъог** а) солёный, пересолённый; б) солончаковый, бесплодный (*о почве*). В *л.*, *таб.* ~ сыворотка, рассол для сыра; в *хин.* **шор** а) солёный творог; б) сыворотка.

**ШУР'А** *а* совет: ~ **хІуькумат** советское государство.

~ В *ар.* **мажлису шура** обсуждение, совещание. Освоено в *тур.* **льига** совет (орган власти). В *совр. н.* **лъовга**, в *дари* **лъога**, в *пушту* **шура** совет; **шурави** советский. Во всех *лезг.* советская власть в первые годы называлась **шура хІуькумат** (**гьукумат**) советская власть.

**ШУР'АКАТ** *н-л* 1. солончак; 2. солончаковый; ~ **чулар** солончаковые степи.

~ *См. шур.* В *совр. н.* **лъугезар** 1. солончак; 2. солончаковый. В *дари* **sor** солончаковый, бесплодный; **sorazar** солончак. В *тур.* **corak** // **sure (zar)** солончаковая почва, солончаки.

**ШУРБ'АТ** *а* шербет, сладкий, не бродивший фруктовый сок с сахаром; **ме чихир дава**, ~ э это не вино, а шербет (похвала вину).

~ В *ар.* **шурбатун** шербет, сладкий напиток; сироп. В *тур.* **serbet** а) шербет; б) лекарство в жидком виде, микстура; в) жидкое состояние некоторых веществ. В *совр. н.* **sarbat** шербет, сироп; в *дари* **sarbat** а) шербет; б) сироп; в *пушту* *id. дари*. В *л.* **шурьбет**, в *таб.* **шюрбет** *id. ag.*



**ШУРП'А** а бульон, жидкий суп (густой суп, жидкая каша - см. жук); якун ~ мясной бульон; харарин ~ гороховый суп; нек глае ~ суп с молоком; учис ~ дакьути вас аш акьасев ? Себе суп не сваривший разве тебе кашу сварит; гьнши г'уракас ~ верефтава из убежавшего зайца суп не получится (пословица).

~ В ар. шурба // шурбатун суп. Из тюрк, освоено в тур. *şorba*, в азерб. шорба, в кум., ног. и другие северокавказ. языки шорпа суп. В совр. н. *şurba* похлебка; в дари *şorba* суп, похлебка с мясом. В авар. шорпа, л., таб. ~, хин. *işurnla*, криз. ширвав и др.

**ШУР'УМ** а долбленое деревянное корыто с невысокими бортиками для замешивания теста; ~ чирхьуне, ц'лаеф гьушуна канде корыто [для теста] расколелось, надо купить новое.

~ Не исключена связь с ар. шарамма // шармун раскалывать, рассекать, разрезать; шармун (мн. шурумун) а) прорез, разрез; б) брешь, щель, расселина; пролом; в) небольшой залив, бухта. Это все связано как с процессом эксплуатации деревянного корыта, так и с процессом его создания, долбления. В другие языки не освоено.

**ШУР'УШ** а сплошное высыпание по всему телу или на больших участках кожи человека мелких пупырышек; са ~ хьуна жан фацуна а одним сплошным слоем (ковром) охватило тело [пупырышками].

~ Прямая связь не чувствуется, но не исключается, что аг. ~ восходит к ар. шараша а) пускать корни; б) вкореняться; ширшун (мн. шурушун) корень. Видимо, пупырышки на теле считались чем-то выросшими на коже, укоренившимися там ростками (организма). В совр. н. есть созвучное *lures*, заимствованное также и в тур. *luris* — означающее беспорядок, смута, мятеж, смятение; волнение, возмущение. Но это ни к ар., ни к здоровью человека отношения не имеет и можно считать чисто фонетическим совпадением. В родственные языки основа не освоена.

**ШУШ'А** т а) стекло в разн. знач.; лампайин ~ стекло лампы; дакларин ~ оконное стекло; куьча куьча дава, ~ э улица не улица, а стекло (о гололеде); ~ г'лату раствор раствор (бетон) со стеклом (жидким); б) стеклянная бутылка, пузырек, флакон; са ~ хьед тин одну бутылку воды дай; в) перен. содержимое бутылки (обычно о водке, вине); гьарти са-са ~ гьушуне каждый купил по одной бутылке (вина, водки); г) перен. нечто очень чистое как стекло.

~ В тур. *şişe* а) бутылка; пузырек; флакон; банка; баллон; б) ламповое стекло; в) арг., задница; *şişeboğazi* горлышко бутылки. В совр. н. *şişe* стекло в разн. знач.; б) бутылка, пузырек; в дари *şişa* а) стекло; изделие из стекла; б) флакон, склянка; в пушту *id.* дари. В л. шуыше, в таб. шюше, в хин. шуьшаь а) стекло в разн. знач.; б) бутылка в разн. знач.; в арч. ~ бутылка, криз. шушав, лак. шуша, дарг., авар., анд. шиша, азерб. шуше стекло и бутылка.



**ЭВ'ЕЛИМЖИ** а 1. нареч. спервоначалу, прежде всего; ~ **вун зас жуваб тин** прежде ты мне ответь; 2. прил. самый первый, первоначальный; **ме ~ кар киркІв**. Это первоначальную работу кончай.

~ См. **авал, авала, аваланф**, в которых в аг. обычным звуком для слов этой основы, обозначающей упреждающие действия и состояния, является звук а; ~ исключение из этого ряда, т.к. чаще употребляется в *кер.диал.* и *хп. гсворе*, которые находятся под сильным влиянием л.

**ЭВ'ЕЛНА-ЭВ'ЕЛ** см. **авална - авал**.

**ЭВЛ'ЕД** а потомство, совокупность родных, родственников; ~ **кетархъас** лишиться всех родных, семейных родственников, потомков.

~ См. **велед**. В освоенном из *ар., тур. evlat* а) дети, сыновья; сыны; потомки; б) ребёнок, сын или дочь; в) род, потомство. В *дари awlad* ребёнок, дитя; в *пушту авлад* а) дети; потомство; б) ребёнок. В л. **эвледар** потомство; в *таб.* ~ в *хин. эвлад* потомок, наследник.

**ЭВЛ'ЕНМИШ** акъас *т-л действ.з.* сочетать (связать) браком; женить кого-л. на ком-л., выдать замуж кого-л. за кого-л.; взаимно поженить - выдать замуж парня и девушку (мужчину и женщину); ~ **хъас страд.з.** сосчитаться браком; жениться кому-л. на ком-л., выйти замуж кому-л. за кого-л., взаимно жениться - выйти замуж мужчине и женщине.

~ В *тур. evlenme* женитьба; замужество; брак, бракосочетание; *evli* женатый; замужняя; семейный. Это слово, в свою очередь, восходит к *тюрк. ev* дом. В *кум. уйленмек* жениться. В л. **эвленмишун, эвленмиш хъун**; в *таб. эвленмиш аплуб, хъуб*; В *хин. эвликири* женить кого-л., **эвликкуи** жениться. В ряде языков акцент «выйти замуж» выброшен, значит женщина как субъект действия тоже. Она признается только объектом, по отношению к которой действие совершает мужчина.

**'ЭГЕР** союз и если; если бы; ежели; в случае; ~ **пул хъучин, машин гъуше** если деньги будут (заимеются), купи машину; ~ **зас вахт уйчин, зун гис кумак акъаси** если бы у меня было время, я бы ему помог; ~ **ге адичин, зун хала адава** в случае его прихода меня дома [как бы] не; (срв. **гъаргагъ**).

~ В *совр. н. агаг* условный союз «если»; в *дари* а) если; б) если бы; в л., *таб.*, в *хин. эгаър id.аг.*

**'ЭГЕРА** см. **эгер**.

**ЭГЛ'ЕШ** хъас *т-л отвлёкшись, задержаться, опоздать куда-л.*; **хил гъуше, зун са бици** ~ **хъуне извини**, я немного, отвлёкшись, задержался.



~ В тур. *eglek* место, где можно посидеть (отдохнуть); *eglemek* а) задерживать, удерживать, отвлекать; б) развлекать. В л. ~ хьун, в таб. ~ хьуб задерживаться, остановиться.

**ЭГЬ!** межд. возглас при боли, когда она усиливается, становится нестерпимой; при досаде, недовольстве.

~ Междометия агь, эгь являются межнациональными, особенно на Востоке, но в разных языках выражают разные знач. Напр., в тур. *ah* означает ах! ох!, о!, эх! *uh* что же!, ну ладно! В совр.п. *ah* ах!, эх!; в дари *ah* ах!, увы!, выражает также вздох. В л. агь!, эгь! *id.ag.*, в таб. эгь выражает досаду, сожаление - ах!, эх!; В хин. агь выражает удивление, огорчение, эгь досаду, удивление.

**ЭГЬЛ'И - ИНС'АН** см. агьли - инсан.

**ЭЗБЕР:** ~ акьас *n-l* выучить наизусть; са шаир ~ акьуне одно стихотворение выучил.

~ Во всех перс. *azbar* наизусть. Освоено в тур. *ezber* а) наизусть, на память; б) зубрежка.

В л., таб. ~ *id.ag.*, в хин. эзбаър хорошо (букв. наизусть).

**ЭЕСИ** элам - *m* хозяин, владелец в разн.знач. как собственник имущества, глава семьи и т.п.; ~ хьадава хал кетархьяфе бесхозный дом разрушается (хозяйство распыляется).

~ Одного из эламитских цар звали Энси, что можно считать и . разрешенным царю собственным именем, и данным ему прозвищем за рачительность в делах. Не исключается и связь с тюрк., основой *ev* дом. Напр. в тур. *evsiz* бесхозный, не имеющий дома, в кум. ее хозяин. В *ag.* возможно освоение из хазарского в период недалекого соседства народов в начале новой эры. В л. си, таб. эйси, в хин. йеси хозяин.

**ЭЛ<sup>1</sup>** акк а) дыхание, воздух, вздох, душа, признак жизни в отличие от смерти; эл атархьуне дыхание прекратилось (пресеклось), признаков жизни нет; б) воздух для вдоха и выдоха; эл дивай аме воздух вдыхает и выдыхает (дышит) (срв. нафас, гьава<sup>1</sup>).

~ В акк. эллу название парфюмерного изделия, т.е. связанное с запахом, движением воздуха. Освоено и в таб. эл дыхание, вздох.

**ЭЛ<sup>2</sup>** *m* население, весь народ, вся масса, толпа; элди Iейиб акьасе весь народ осудит (задразнит); са эл завул хьуна а собралась целая толпа (масса).

~ В тур. *el* а) племя, народ; б) чужой (посторонний) человек. В л., таб., хин. эл народ.

**'ЭЛБЕСТИ // 'ЭЛМЕСТИ** *n* миф. демоническое существо женского пола, якобы прерывающее беременность, пугающее женщин во время родов (срв. иблис, шейтан, жин).

В дари *al* // *almasti* разг. а) демон (якобы пугающий женщин во время родов); б) ведьма, баба-яга; в тур. *albasti* родильная горячка. В другие языки не освоено.



**ЭЛБЕ'ЭЛ** нареч. п немедленно, моментально, сразу же; **зун** пу кар ги – акъай мною порученное дело он выполняет немедленно.

~ В *дари* встречаем созвучное *elabaela* разг. в кой-то веки, т.е. очень редко, но наречие, связанное со временем. В л. элба – эл, в таб. элбедди всенародно, всем миром, т.е. созвучно, но далеко не однозначно. Что касается разницы знач. с *дари*, то здесь можно предположить или эффект испорченного телефона, или перемену семантики в связи с давней оторванностью от языка, из которого перенято слово. Несомненно, в аг. связали с основой эл дыхание, вздох, т.е. с тем, что происходит очень быстро, за короткий промежуток времени.

**ЭЛМ'ЕС** а а) алмаз; ~ ин кух ае тIувул кольцо с алмазом (бриллиантом); б) стеклорез, в т.ч. и неалмазный (по аналогии); ижи атIа ~ острый алмаз (стеклорез).

В ар. масун, альмасун алмаз. В тур. *elmas* а) бриллиант; б) алмаз (для резки стекла). В перс. *almas* алмаз. В. Абаев считает, что от ар.-перс. корней слово восходит в греч. *alomaz*, того же мнения придерживается М.Фасмер. Здесь нет необходимости перечислить даже все кавказские языки, не говоря об индо-европейских, где это слово вошло в активный словарный фонд: их очень много. В л. алмас, в таб., хин. алмаз.

**ЭЛ-УЪЛК'Е** п фигур. весь мир, все люди, всё население; **вун** гъемич ~ **фас** завул акъуне? ты почему весь мир (все население – поэт, гипербола) сюда собрал?

См. эл, см. уълке. Видимо, образовано по аналогии с тюрк. *ev-iilke* и дом, и страну с перебоем в л под влиянием последующего согласного. Поэтому отсылку к эл можно мотивировать только нынешней семантикой – двусловия в аг., а не его историческим происхождением.

**ЭЛХІ'ЕД** а воскресенье; ~ **ягъа** в воскресенье; ~ базар воскресный базар.

~ В ар. **хIадда** // **хIаддун** ограничивать, ставить пределы; **тахIаддада** а) быть ограниченным; б) быть определённым, назначенным; **хIаддун** а) предел; край, конец; б) граница, рубеж и т.п. (многознач. основы). Освоено в тур. *had* (срв. аг. *xIed*) в прям., перен. граница, рубеж; предел; грань. Видимо, слово означало – рубежный (начальный) день недели. Первые календари на Востоке были связаны с иудаизмом, согласно которому суббота – день ~ отдыха и последний день недели. Есть в ар. еще эпитет **хIадиййун** а) указывающий правильный путь; б) идущий впереди. Второе знач. вполне может указывать и на воскресенье как на день, наступающий первым из дней недели. В л. гъяд, в таб. элгъет.

**ЭЛХІ'ЕМ** а мус. другое название первой суры Корана «Аль-фатиха» (открывающаяся).



~ В ар. 'ильхIамун откровение; ильгIамун вдохновение. Освоено в тур. *ilham* вдохновение, воодушевление. В перс. *elham* вдохновение, воодушевление. В л. илгIам а) вдохновение; б) начальная сура Корана.

**ЭЛХI'ЕМДУЛИЛЛАГЪ!** межд. а мус. слава богу!

См. элхIем, см. Аллагъ.

**ЭМ** т слабая теплота, ещё не совсем полная охлажденность (чаще - о жидкости); мертн ругъуна адава, са эм аме не совсем ещё остыло, чуть ещё теплый (так могут сказать еще о печке, радиаторе).

~ Можно предположить, что слово восходит к тюрк. основам. В совр. тур., напр., есть созвучное *im* а) знак, сигнал; б) признак, примета; в кум. один из синонимов, означающих сигнал, звучит юм. Возможно, что заимствовано слово из хаз. И первоначально связывалось со словами как любой признак чего-л., после стало обозначать только один признак -признак неявной теплоты. Это наша гипотеза, поэтому помета дается под вопросом. В другие языки не освоено.

**ЭНГ'ЕЛ** акъас т-л действ.з. задержать, не отпустить кого-л. в дорогу, к началу чего-л. вовремя, не начать, не выполнить ко сроку обещанное дело, оттянуть сроки, допустить проволочку, помехи, препятствия и т.п.; кар ~ акъуф МехIамада э допустивший проволочку в деле является Магомед; ~ хъас страд.з. случиться всему этому как бы само по себе, без указания на субъект действия.

~ В тур. *engel* а) препятствие, помеха; б) заграждение, преграда; *engellemek* а) препятствовать, мешать; затруднять; б) заграждать; в) спорт. делать подножку. В л. энгеларун, в таб. ~ апIуб, в хин. энгаъл задержка, запинка. Как видим, в оригинале отсутствует акцент задержки во времени, преобладает акцент помех.

**ЭРБ'ЕI** акк-а среда; ~ и зун хIури весе в среду я поеду в село.

~ В акк. эрбе четыре. В ар. 'арбахIун четыре (считая от воскресенья как первого дня недели); аль'арбахIа'ун // 'арбихIа'ун среда.

В л. арбе, в таб. гьербе среда.

**ЭР'ЕЛЛЕР** шум-т-п? каменный знак, сооружение в виде башенки ростом с человека, имеющее некое таинственное значение.

~ Этимология слова определяется очень трудно и весьма неоднозначно. Известно из исторических источников, посвященных первым векам нашей эры, что таким именем на Кавказе звалось не то верховное, не то одно из самых важных божеств зороастрийской религии, с которой не очень успешно боролись иудаизм и христианство. Но после воцарения ислама все следы этой религии в Иране и Дагестане были беспощадно искоренены, особенно в области языка. Однако так называемые «святые места» зороастризма



продолжают эксплуатироваться адептами новой религии. Так, в Дагестане мусульмане сделали местами паломничества зороастрийские капища на горах Шалбуздага, Шахдага и Базар-дюзи. «Святыми местами» считают и четыре башенки под названием «Эреллер»: в Магу - дере по пути из Хива в Агульский район, в Табасаранском районе в селении Хюрикк (другое название - Дюркь, Кубинском районе Азербайджана недалеко от селения Хиналуг, в ущелье под названием Мегу дере, идущем от ахтынской стороны к вершине Шалбуздага. Мысленное соединение по кругу этих четырех солярных знаков означало рисунок солнца - главного символа зороастрийцев-огнепоклонников. Недопонимание этого рядовыми мусульманами приводит их к поклонению языческим капищам и солярным знакам зороастрийцев что Кораном строго запрещено. Само слово, на наш взгляд, тюркизм, состоящий из двух корней эр и эллер. В тур. ег а) мужчина; б) рядовой солдат, боец; в) мужественный (смелый, храбрый) человек, герой; г) прост. муж; д) способный (одаренный) человек; знающий человек; мастер своего дела; е) человек. В кум. эр муж; эренлер книжн. мужи; эллер также тюркизм, мн. от эл народ, население. Смущает то, что в период возникновения зороастризма предки нынешних тюрков находились (жили) довольно далеко от Ближнего востока, где эта религия возникла. Остается предполагать, что слово ~ шумерского происхождения (этот не расшифрованный язык некоторые исследователи считают тюркским), позже попавшее в перс. (самыми рьяными адептами зороастризма были персоязычные народы). Из перс. скорее всего было освоено в языки народов, живущих на территории Кавказской Албании (Алпана). Можно считать, что название божества ~ означает муж (в высоком знач.) из народа, смелый герой, борец с нечистой силой, со тьмой. Дагестанцы долго поклонялись ему и после установления мусульманства, по старой привычке, позже как бы и омусульманили, что, как уже выше сказано, есть отступление от коранических канонов.

**ЭРЖ** т? мета на ухе (обычно у овцепоголовья), разрез своеобразной (не похожей на других) формы для отличения своего поголовья от других; келар глатик, ~ ара алихуна, цлае увад акье ягнят отдели [от отары овец], вырезав меты [на ушах] организуй отдельную отару (срв. ишан).

~ Основа, на наш взгляд, восходит к тюрк. корням. В тур. *erjelsine* мужественно, доблестно, храбро. Видимо, слово очень древнего происхождения, возможно из шум. - или хазар. языка и имело отношение к инициациям, когда на теле будущего мужчины делали меты, имевшие магическое значение, и он должен был переносить это мужественно. Со

временем это зн.тч. забылось, осталось только знач. меты. В другие языки с таким смыслом не освоено. В таб. ~ бурдюк.



**ЭРЗ'ИМАН** *n* 1. *субст.* тот, кто любим, дорог; баван ~ мамин любимчик (драгоценность); 2. *прил.* милый, дорогой; заветный; драгоценный (о любимом близком человеке) (*срв.* играми, мегърибан, назани); 3. С загл. буквы - имя *см.* Эрзиман.

~ В *совр. н.* только *arzu* желание, стремление мечта без суффикса *прил.* - *man*. Полное совпадение с *ag.* в который уж раз отмечаем в *дари:* *arjomand* милый, дорогой, драгоценный; *arjonandi* *разг.* сын (надо заметить, что и в *ag.* этот эпитет обычно употребителен по отношению к очень любимому сыну). В *пушту*, как и в *н.*, *арзо* // *арзу* желание; стремление. В *л. id.ag.*; в *хин.* желание, мечта. В *таб.* освоено в форме *арзу* желанный, вожеланный, заветный.

**ЭРКЕК** *m* 1. *субст.* человек мужского пола (слово несет акцент: мужественный, смелый, храбрый); Абусас ~ шиникв пара канди уй. Абус очень хотел ребёнка мужского пола; 2. *прил.* а) мужской, мужского пола; б) мужественный, сильный, волевой; ~ гедя мужественный парень (мальчик) (*срв.* иллеф).

~ В *тур., азерб. erkek* 1. а) самец; б) мужчина; в) *диал.* муж; 2. а) *биол.* мужской; б) мужского пола; *erkekje* а) по-мужски; б) мужественно, решительно. В *кум.* эркек а) мужчина; б) самец (эркек гъайван). В *л., таб.* в *хин.* эркег *id.ag.* В *ag.* для обозначения муж. пола существуют и другие слова. Поэтому *тюркизм.* ~ получил акцент мужественности.

**ЭРК'ЕК-ДИШ'И** *m* *собир.* всё население, не разбирая пола; ~ жала хIурин майдандил айчIурай все - и мужчины, и женщины - пусть выходят на сельский майдан.

**ЭРК'ИН** *прил. m* свободный от забот, не обреченный на тяжелые раздумья, - благополучный, вольный; шиниквар axla хьуф зун ~ хьуна а как дети подросли, я стал вольным (неозабоченным) [человеком].

~ В *тур., азерб. erkin* независимый, самостоятельный; свободный, вольный; *erkinlik* независимость, самостоятельность; свобода, воля. В *кум.* эркин независимый, самостоятельный. В *л., таб. id.ag.*

**ЭС'ЕР** *a* *уст.* художественное произведение, сочинение, научная работа (*см. еще* асар); шайирари ликIи ~ ар атихьас четинди а написанные поэтами произведения выпускать (печатать) стало трудно.

~ В *ар.* 'асарун а) деяния, дела; б) произведение, труд (*литературный, научный и т.п.*), а также многое другое. Освоено в *тур. eser* а) произведение, сочинение, научная работа, научный труд; б) след, отпечаток, знак; признак; результат деятельности. В *совр. н.* асар произведение искусства (*литературы*), сочинение; в *дари* произведение, труд, памятник (*напр., искусства*). В *л., таб., хин. id.ag.*

**ЭСК'ЕР** *a* а) солдат, воин, боец, военнослужащий; Iу иса ~ ди зунна хьуфе два года солдатом и я был; ~ ар армия, войско; ~ велдин



къуллугъ военная служба; ~ арин канар военная одежда (форма); б) с загл. буквы - имя см. Эскер.

~ В ар. хIаскарун солдат; хIаскариййун солдатский; мухIаскарун стан, лагерь воинов. Освоено во многие языки. В тур., азерб. asker а) солдат; б) военная служба. В кум. асгер къуллугъчу воин, боец. В л. аскер, в таб. ~ в хин. эскаър id.ag.

ЭСК'И прил. т а) старый, ветхий; драный, обветшалый; ~ палтум старое пальто; б) устаревший; ~ мода устаревшая мода (срв. куьгъна).

~ В тур. eski те же знач., что в аг., плюс давнишний, старинный, древний; eskilik а) ветхость; б) устарелость; в) давность; г) предмет давности, антикварная вещь (срв. аг. IентIикIа). В л. ~ id.ag., в хин. эскки 1. тряпка; 2. старый, ветхий (о вещах); эскки - уьсккуь старье, рухлядь.

ЭСХI'ЕБИ а мус. сподвижник пророка Мухаммеда или человек, сподобившийся увидеть пророка; ~ Абубекр сад пу халиф хьуне сподвижник Мухаммеда Абубекр стал первым халифом [мусульман].

~ В ар. сахIабиййун религиозный сподвижник Мухаммеда, человек, сподобившийся лицезреть пророка. В тур. sahabi сподобившийся видеть Мухаммеда. В словарях слово обычно не приводится как сугубо религиозный термин, хотя известно во всем мусульманском мире.

ЭФ'ЕНДИ т., уст. а) господин, сударь, эфенди, вежливое обращение к судье, начальнику, в т.ч. и в дореволюционном Дагестане; башу ста, ~! Конечно, обязательно, господин!; б) хозяин, владелец; ме багъларин ~ (срв. хузиян) владелец этих садов; в) с загл. буквы - имя см. Эфенди.

~ В тур., азерб. efendi те же знач., что в аг. Efendilik а) благовоспитанность, порядочность, джентльменство; б) положение, статус хозяина (владельца). Освоено в ар. 'афандиййун эфенди, господин. В л., таб. и других лезг. ~ id.ag.

'ЭФЕРИН! межд. п спасибо!, молодец!, благодарю!; ~ ве дадар - баварис, вун хуру! Благодарю (молодцы!) твои родители, тебя родившит

~ В совр. п. aferin! молодец!; в дари afarin 1. межд. bravo!, превосходно! 2. похвала, возглас одобрения; в пушту африн, в тур. aferin id.dari. В л., таб., хин. аферин id.ag.

ЭХТ'ИГЪАР а разрешение, позволение; согласие на совершение чего-л. отсутствие возражений, запрета; зас ~ дайн кар зун акъастава неразрешенное мне дело я не сделаю; б) право, полномочие; гъеме кIежик зе ~ ар ликIина а на этой бумаге перечислены (букв. написаны) мои полномочия (права); в) воля, свобода; канчин акъасе, даканчин акъастава: зе ~ э захочу сделаю, не захочу не сделаю : моя воля; г) передача в чье-л. распоряжение; вун зе ~ ди ихьуна а ты находишься в моем распоряжении; ~ иб а)



позволять, разрешать кому-л. что-л. делать; б) давать право, полномочия что-л. делать; **вас гыина ~ ине?** кто тебе а) разрешил?; б) дал право (полномочия)?; ~ **гъушуб** получение согласия, разрешения; **са хлукумди и ~ ар сае хлукумди фативуне** одной властью данные права другая власть отняла (срв. **разивел**) *ант.* **мажбурвел**.

~ В *ар.* **ихтийарун** отбор, выбор (*действие*), **ихтара** выбрать; **ихтийарийун** доброволец, делающий что-л. будучи не обязан; **ихтийарийум** *нареч.* добром. Освоено в *тур.* **ihitiyar** а) выбор; б) покорность, смирение; примирение, соглашение; в) воля (*явно отличающиеся акценты знач.*). В *совр. н.* **extiyar** а) право, полномочие; б) власть, воля; в) выбор, предпочтение; г) передача в распоряжение; в *дари* а) власть; право; полномочия; б) воля; свобода действий; в) ведение, усмотрение; г) *филос.* свобода; в *пушту* **ихтийар** а) полномочие; б) воля; в) выбор. В *л., таб.* **ихтияр**, в *хин.* **ихттийар** а) право; б) разрешение, согласие.

**ЭХТ'ИЛАТ** а) разговор, рассказ, беседа, общение; б) новость в *знач.* новое известие, новая сплетня; **эхІмакъ** ~ глупый разговор; **зенна ве** ~ наша с тобой беседа (*букв.* моя и твоя беседа); **хьин ~ акьуф сайисра хабар маркъа** о нашем общении никому не говори; **ми цІае ~ гІихьуна** а этот новое сообщение (сплетню) распространяет (*срв.* **гъургъуб, суьхІбет**).

~ В *ар.* **'ихтилатІун** общение. В *тур.* **ihtilat** а) осложнение (*болезни*); б) общение; близкое знакомство; дружеская связь. В *перс.* встречаем в *дари* **extelat** а) общение, знакомство; б) беседа, разговор; в) смешивание. В *л., таб.* **ихтилат**, в *хин.* **ихттылат** беседа, разговор.

**ЭХІВ'АЛ** а) благополучие, материальное положение, достаток человека, семьи, наличие материальных условий для проживания (*срв.* **мал, девлет**); **фишти а хизандин ~?** Каково материальное благополучие семьи?; **четин ~ и а** в трудном материальном положении находится.

~ В *ар.* **ахІвалун** обстановка (*обстоятельства*); **ихвалатуц** содержание семьи. В *тур.* **ahwal** а) состояние, положение; б) обстоятельства, ситуация (в *тур.* произошло смешение **ahwal** и **ahwalat**).

В *совр. н.* **ahwal** состояние; состояние здоровья; в *дари* и *пушту* **id.ag**. В *л., таб.* **агьвал (аьгьвал)** а) достаток; б) состояние, положение (*человека, его дел*).

**ЭХІВ'АЛАТ** а) случай, происшествие, прецедент; **зе кІилил миштин ~ алчархьяф фикирдира адуи** [что] на мою голову такое происшествие случится, и в мыслях (*букв.* в мысли) не было; б) наличное состояние дел, итог неких обстоятельств; ~ **ягІайин ягъас гьемиштинф** э состояние дел на сегодняшний день таково.



~ В *ар.* *ахIвалун* обстановка, обстоятельства; *хазахIбалатун* вымысел, - небылица. В *тур.* смешение *эхIвал* и *эхIвалат* (см. *эхIвал*). И в *перс.* они смешаны, кроме *дари*, где *ahwalat* мн. от *ahwal* и дополнительно означает «сыскной отдел». В л. *агьвалат id.ag.*, в *таб.* обозначает обстоятельства дела.

**ЭХIВАЛАТ - ХI'ЕЛ** а *обобщ.* см. *эхIвалат*, *знач.* «б» случай и обстоятельства, состояние чего-л.

~ См. *хIел*. Видимо, первоначально *эхIвалат* в *аг.* употреблялось в роли *прил.*, ибо еще говорят *эхIвалат кар*, которое можно понимать и как возможное случиться дело, происшествие, а *эхIвалат* - *хIел* как сложившиеся обстоятельства. Арабизмы в прошлом в *аг.* языке, несомненно, играли более разнообразную роль, чем в настоящее время и в грамматическом, и в лексическом плане. Приведенные выражения - тому доказательство.

**ЭХI-КВ'ЕХI** букв. а? понимается как спрос, зов-отзыв на него; *какие-л.* известия, новости, сообщения о ком-чем-л. давно ставшим неизвестным, исчезнувшим из поля зрения, пропавшем, украденном и т.п.; *Иелихъас фира* ~ аду? Про Али совсем никаких известий нет?

~ Не исключается, что *квехI* восходит к *ар.* *кахIхIа* кашлять, *выкашливать*, т.е. не слышны ли хоть звуки кашля?

**ЭХIМ'АКЪ** а 1. *субст.* дурень, дурак, глупец, тупица, дуралей, олух, остолоп, недоумок, кретин и т.п.; ~ *Мазигай* дурень Мазигай; 2. *прил.* дурной, глупый, неумный; безмозглый, слабоумный, пустоголовый и т.п.; ~ *эхтилат* глупый (неумный) разговор; ~ *кар*, ~ *инсанди акъай* дурное дело дурной человек творит (делает) *ант.* *Иекъуллу, фагъумилу, фикирлу*.

~ В *ар.* *хIаммакъа* одурачить; *'ахмакъун* глупец; *'ихмакъу* балда; *сира 'ахмакъа* глупеть; *хIамакъата* сдуру; *хIамукъа* // *'ахIмакъу* 1. дурак; 2. глупый, злой. В *тур.* в *субст.ф.* *аһтак* дурак, тупица, глупец, а для образования *прил.* и *нареч.* прибавляется *суф.* - *џа:* *аһтагъа*. В *кум.* *агъмакъ* с тем же *знач.* и как *субст.*, и как *прил.* В *совр. н.* *аһтаг* (*агъмакъ*) 1. глупец, тупица, дурень и т.д. 2. глупый и т.п.; *аһнаг сидан* глупеть; В *дари* *аһтаг* дурень, глупец; В *пушту* *агъмакъ* дурень; *агъмакъана* глупый, дурацкий. В л., *таб.* *ахмакъ*, в *хин.* *ахмагъ id.ag.* Слово ~ имеется и в ряде других *даг.* языков.

**ЭХIТ'ИБАР** а а) доверие, вера в кого-л. [*напр.*, в чью-л. справедливость, честность и т.п.], надежда на оправдание доверия; *зе тихъ цIуьппе* ~ *хъуй* у меня была крепкая вера в него; б) поручительство кому-л. кого-чего-л. на основе доверия к поручителю; *пачагъди учин руш вазирдил* ~ *акъуне* падишах свою дочь поручил (доверил) визирю (*из сказки*).

~ В *ар.* *'ихтиманун* а) доверие, вера; б) верность, лояльность; *'ихтибарун* а) уважение, почёт; б) значение, престиж; в) принятие во внимание, в расчёт; *'алихIимани* недоверие и т.п. Из *тюрк.* в *кум.*



ихтибар доверие. В *дари qabul etebar* (кьябул е'тебар) достойный доверия; *e'tebarnaма фин.* аккредитив; в *пушту* и *'тибар* а) авторитет, влияние; б) уважение, доверие; в) сила, действие; и *'тибарлик* мандат. В л., таб. *ихтибар*, в *хин. эхиттибар* доверие.

**ЭХИТ'ИМАЛ** *прил. а* 1. *прил.* возможный, вероятный, мыслимый, предполагаемый, допустимый в качестве возможного, могущего быть, произойти, случиться; *ле вун агъаф ~ кар* э то, что ты говоришь возможное [случиться, быть] дело; 2. *нареч.* должно быть, может быть, вероятно, возможно, пожалуй, по всей вероятности; ~ *э хи ге адибра* возможно, пожалуй, [что] он придет.

~ В *ар.* *ихитималун* вероятность; *ихитималун кIала* доверие; *гъайру мухIтамали* немыслимый, невозможный, нестерпимый; *'алихитимани* недоверие и т.п. В *тур. ihtimal* 1. возможность, вероятность; предположение; 2. возможно, вероятно и т.п. В *совр. н. ehtemal* 1. вероятность, возможность; 2. вероятно, возможно; в *дари ehtemal* а) вероятность, возможность; б) допущение, предположение; *ehtemali* вероятный, допустимый; в *пушту игътимал* предположение; возможность; вероятность. В л., таб. *игътимал* возможный, вероятный. В *лезг. субств. ф.* лексема образуется с помощью суф.-вал (- вел).

**ЭХИТ'ИЯЖ** *а* а) срочная нужда, настоятельная потребность, необходимость; *фи ~ ис дава э ле?* Для какой [срочной] потребности помощь (букв. лекарство) это?; *захъ са ~ дава хъаеф* у меня существует не одна потребность (нужда); б) нуждаемость, бедность, нищета, недостаток самого насущного; *халкъ IуьтIа гунихъ ~ ди а* в съестном хлебе даже народ испытывает нужду.

~ В *ар.* *'ихитийажун* необеспеченность; *ахитийатIийун* резервный, предохраняющий, предупреждающий (*т.е. оставленный на случай нужды*). В *тур.* совпадает знач. *ihitiyaj* с *аг.* в *совр. н. ihtiyaj* а) потребность; необходимость; б) нужда; в *дари* нужда, потребность; в *пушту игътийадж id.дари*. В л., таб. *игътияж*, в *хин. эхиттийаж id.аг.*

**ЭХИТ'ИЯТ** *а* осторожность, предосторожность, осмотрительность, предусмотрительность; внимательность, бдительность; действия, сопряженные со всем этим; *завутари лихагуна, ахла ~ ухIуна канде* когда на заводах работаешь, надо соблюдать большую осторожность (внимательность); ~ *фаматихъа* осторожность не отбрасывай (соблюдай); ~ *ухI* соблюдай предосторожность.

~ В *ар.* *ихитийатIун* предосторожность. В *тур.* знач. *ihitiyat id.аг.* плюс резерв, запас. В *совр. н. ehtiyat* осторожность, предосторожность; в *дари id.аг.* плюс воен. резерв, запас [близко к *тур.*, что часто отмечается в *дари*]; в *пушту id.дари*. В л. *игътият*, в таб. *ихтият* осторожность, бдительность; в *хин. эхиттийат* запас.



**ЭХІТІЯТК'АР** *а-п а*) человек, соблюдающий предосторожность, не теряющий бдительность, соблюдающий условия безопасной работы; б) *негат.* перестраховщик.

~ Кроме *аг.*, слово встречается в *дар* **ehtiyatkar**, в *пушту* **игътийаткар** с теми же *знач.*, в *тур.* **iḥtiyatkar** также с теми же *знач.* плюс бережливый, расчётливый.

## Ю

**ЮЗ** *т?* крутость, наклон (*о месте, дороге*); **Іайи юз кее** **рекъди вес алчархъуне** по очень наклонной дороге пришлось идти (ехать).

~ В *русском* есть созвучное слово **юз**, означающее скольжение колёс экипажа, машины по поверхности без вращения, т.е. с угрозой падения или просто отклонения от пути. В *аг.*, как видим, речь идет только о наклонной поверхности. В *тур.* слово **yuz**, означающее в основном лицо, имеет одним из *знач.* поверхность; верх; сторона, плоскость; грань. Не исключено, что слово и в *русск.*, и в *аг.* освоено из *хазар.* В *л.* **юз** *icl.* *аг.*, в *таб.* **уз** крутой, вертикальный.

**ЮЗБАШ'И** *т уст.* начальственная должность в дореволюционном Дагестане, нередко сельский старшина, староста.

~ В *тур.*, *азерб.* **yuzbaşı** ротмистр, капитан. Освоено в *ар.* **йузбашийун** капрал, сержант. В *хин.* **йизбашы** сельский староста, старшина.

**ЮЛ:** **юла аеф** *т-л* послушный, правильный (*о ребёнке, молодом человеке*); **юла адава геда хурайдалай, къацІра дахуруна ижи э** чем непослушного (непутевого) мальчика родить, лучше уж совсем ребёнка не родить (*букв. совсем не родившись хорошо есть*).

~ Связано с *тюрк.* словом **йол**, **ёл** дорога, путь; путевый, идущий по правильному пути или **юла адаваф** с правильного пути сбившийся. В другие языки не освоено.

**ЮЛД'АШ** *т* товарищ (*срв. илдеш* менее официальное, более бытовое, в т. ч. *эпфемизм* — любовник).

~ *Тюрк.* основа, означающая первоначально спутник, товарищ по совместному походу. Слово известно во всех *тюрк.* и *лезг.* языках.

**ЮРД** *а мус.* разрешение новому алиму (*см. Іелим*) проповедовать исламские истины, преподавать Коран, держать учеников, получаемое у имама, шейха, алима и т.п.; **шейх - уль-исламдифас** ~ **гъушуне** получил позволение [проповедовать и пр.] у шейх-уль-ислама.



~ Слово активно употреблялось в *аг.* ещё в первые послевоенные годы. Видимо, восходит к *ар.* **радафа** следовать, идти (за кем-чем-л.), **раdifун** – идущий вслед. В другие языки не освоено.

**ЮРТ** *т* место жительства, дом, жилище; стоянка; ~ **кетархьеурай ве да** разрушится твоё жилище.

~ Тюркизм. В *тур.*, *чагат.*, *кыпч.*, **йурт** (*yurt*) место жительства; в *алт.* страна, государство, страна, *там.* **yort** двор со строениями, кум. **юрт** село.

**ЮРУТМИШ** *акъас т* действ.з. а) исполнить, свершить, привести в действие; **цлае закон** ~ **акъай адава** новый закон [пока] не исполняется; б) воплотить в жизнь, реализовать (*напр.*, *планы, мечты и т.п.*); **мехлелдис ме фикир зун** ~ **акъас башламиш акъуна адава** пока эту мысль я не начал воплощать [в реальность]; ~ **хъас** случиться тому же как бы само по себе.

~ В *тур.* **yurutme** а) ведение; б) приведение в действие; **yürutmek** пускать в ход; б) применять, осуществлять; в) вести (*дела и т.п.*); г) высказывать, выдвигать. В *таб.* **апIуб** воплотить в жизнь.

**ЮРУШ** *т* а) аллюр лошади; **иргъва** ~ **акъа хлейван** иноходец [или с похожим на иноходь] аллюром конь; б) юмор, походка человека [если чем-л. напоминает аллюр лошади]; **фие вун**, ~ **кихъуна а хи** что это ты аллюром [куда-то] двинулся?

~ В *тур.* **yurtiуль** а) движение, ход; шаг; ходьба; б) походка, аллюр; в) поход. В кум. **юрюш** (*атны*) аллюр; **юрюш** походка. а) походка; б) манеры; в *хин.* **йиъруъш** а) походка; б) темп; в) обычай, образ жизни, колея.

**ЮРУШ**<sup>2</sup> *т?* совокупность способов пастьбы скота, сочетание кормления на выгоне, пастбище (по солнцу, против солнца и пр.), поения, отдыха в тени и т.п. в зависимости от травостоя, температуры, наличия жалящих насекомых и т.п.

~ Видимо, также связано с *тюрк.*, понятием движения, но уже на пастбище, выгоне. В *таб.* **юруш** выгон, выпас; в *хин.* **йуъруын** пастбище.

**ЮХСУЛ** *прил. т* плохонький, неважненький, никчемный (*чаще* - о неуважительном, никчемном человеке); **ухай-ухай учи уч** ~ **акъуна а** сильно выпивая, сам себя довел до никчемного состояния.

~ В *тур.* **yoksun** лишенный чего-л. В *л.* *id.аг.*; в *таб.* ~ в *хин.* **йухсул** бедный, неимущий. Моральный акцент оценки добавляется только в *л.* и *аг.*



# Я

**ЯБУ** и тихоходная лошадь, не годная для нормальной верховой езды, кляча, используемая для таскания грузов в поводу; **хйейван агъай**, са ~ **гъушуна адина а** называя лошадью, клячу купил и приехал.

~ В *дари* **уави** вьючная лошадь, ломовая лошадь. В *кум.* **ябу** худая, бессильная лошадь, кляча. В *таб.* ~, в *хин.* **йабы** кляча.

**ЯВА** *т* слабый, никчемный, не способный защищаться, заботиться о семье, детях, растерянный, пустой человек; **учи учин руш са ~йис гъайикуне** сам сою дочь за слабака (ни к чему не способного) отдал (послал).

~ В *тур.* **уав** / **уава** 1. а) потеря; б) незнакомец; 2. а) потерянный, заблудившийся; б) неизвестный, незнакомый, чужой; **уавар** болтун, в *таб.* непутевый, беспутный человек; в *хин.* **йава** 1. а) развратный, беспутный; б) непослушный; 2. развратник; *нареч.* бестактно.

**ЯВАН** *прил. м* а) пустой, без заедания, без прихлебывания чем-либо (о съедаемом хлебе); ~ **буханкара йуьтуна**, шакар **гйадава чейра ухуна**, адине пустую (без ничего) буханку съев и чай без сахара выпив, пришел; б) *см.* **баябан**; ~ **чулар** необработанные степи, залежь.

~ В *тур.* **уаван** а) без жира, обезжиренный, тощий, постный; б) без приправы, без гарнира, без закуски; в) *перс.* безвкусный. В *л.* *таб.* ~ а) пустой хлеб; б) необработанная земля, залежь.

**ЯВАШ** *прил. м* 1. а) тихий, медленный, неторопливый; **цйа хъара** ~ **угас акъе** сделай огонь еще более тихим (слабо сгорающим); ~ **гъукуб** медленный бег; б) негромкий, тихий; **телевизордин ун** ~ **акъе** сделай звук телевизора тихим; в) тихий, спокойный; **хасият ~ хъуна а** характер стал спокойным; 2. ~! *межд.* стой!, погоди!, остановись!

~ В *тур.* **уаваль** *знач. id. аг.* В *азерб. id. тур.* В *кум.* **юваш**! медленно; 2. смирный, спокойный. Из *перс.* нам в *совр. н.* встретилось слово **уавальак** (язашак) тихо.

**ЯВШАН:** ~ **йуькI** *т* **попынь**; ~ **йуькIин** **ниъ** запах полыни. В *тур.* **уавъан**; в *кум.* **ювшан**; в *л.* *таб.* ~.

**ЯГЪ**<sup>1</sup> а день; **са ягъ ушуне**, **йу ягъ ушуне**... один день прошел, два дня прошло; **гйулин ягъ** летний день; **йурдин жекъе ягъар** зимние короткие дни; **ягъ алдятихъурай вун** да не проживешь ты день (*букв.* да не отбросишь...); **кыяматин ягъ** судный день, день конца света.

~ В *ар.* **йавмун** (*мн.* 'аййамун) а) день, сутки; б) время. В *совр. н.* **аууат** // **уоуат**; в *дари* **уауат** день. В *л.* **югъ**, *таб.* **йигъ**, *крыз.* **йигъ**, *рут.* **цах.** **йыгъ**, *ус.* **ГЫ**.

**ЯГЪ**<sup>2</sup> *т* нечто жирное, масляное, в т.ч. масла животного, растительного, технического характера, как смазочное масло; **ягълу**



хилар хІапахъанди учин туьлекъарикас кетархІуне жирные руки чабан вытер о свои кожаные онучи (обмотки); ме хІапан якул къацІра ягъ алди агвайдава на мясе этой овцы совсем не заметно сала.

~ В тур., азерб. уағ (ягъ) жир, масло; уағлама смазка, уағеі масляный, жирный. В кум. яв масло, жир. В совр. п. rowgan (ровган) масло, жир; в дарі rogan // rawgan а) масло, сало, жир; б) смазка, мазь. В л. ягъ id. аг., в таб. смазочное масло, в хин. йагълы сало, жир. Заметен процесс замены лексемы словом «масло», когда речь идет о технических смазках.

**ЯГЪАДАШ:** ~ кас т? друг, приятель, близкий человек; те зе ~ э он мой приятель; ~ дин дуст друг моего приятеля.

~ В слове четко слышатся два тюркизма: улағ масло, жир и адалъ тезка, из которых складывается с довольно юмористическим налетом знач. слово: тезка масла (жира). В л. якъадаш, в таб. ~ друг, приятель. Однако дело в том, что произошло чередование тюрк. к на аг. гъ (в л. на къ). Слово, видимо, хазарских основ. Теперь же приходится искать в современных тюрк. языках что-л. подобное. Так, в тур. yakadan atmak спастись; yakadan geçirmek усыновлять. Речь идет о спасении, установлении даже родственных отношений. В хаз., возможно, был и акцент дружеских отношений. Не исключена связь с тюрк. уака, одним из знач. которого является "сторона", т.е. не только тезка, но и сторонних.

**ЯГЪАЛМИШ** акъас т? действ. з. обмануть, облапошить, обвести вокруг пальца, ввести в заблуждение, заставить себе поверить; ме заманайи инсанар ~ акъуб са - садарин пиша хъуна а в наши дни обманывать (обводить вокруг пальца) людей для некоторых стало профессией; ~ хъас страд. з. обмануться, дать ввести себя в заблуждение, поверить обманщику.

~ Предполагаем, что слово связано с тюрк. yaglamak, которое наряду со знач. смазываться маслом имеет перен. знач. а) умасливать, задабривать; б) расхваливать, т.е. означает нечто связанное с обманом. В отличие от тюрк., в лезг. в этом варианте произошла инверсия ла □ ал, а также появились новые слова с перен. знач. взамен тюрк, полисемантического уағламак. В л. ягъалмишди, в таб. ~ апІуб, хъуб.

**ЯГЪИ** т а) нехороший, неприятный, противный, со злым характером человек; вун жалаврис ~ хъуна а ты всем стал неприятен [своей злостью]; б) ругательство в адрес скотины, когда она ведет себя беспокойно, не слушается хозяина.

~ Данный акцент неприятно», «непослушно» свойственен только аг. В тур. уағі враг, неприятель, противник; в л., таб. ~ недруг, враг, в хин. агъи злодей.



**ЯГЪЛАВ** *m* мелкая кастрюля или высокая сковородка с длинной ручкой; *са ~ нег*: багами ухуне одну кастрюльку [*с ручкой*] молока выпил утром.

~ Восходит к *тюрк.* корням. В *тур.* *yal ğlavi* большая сковорода, таз для масла (*с длинной ручкой*). Если первый корень *yağ* (тем более, если обозначает таз для масла) нам прозрачно ясен, то этого нельзя сказать о втором. Напр., в *тур.* *lava* имеет одним из знач. проглотить, сделать глоток, но вряд ли называли что-л. посудой для глотания масла; *lavman* означает промывать, что более подходяще: сливочное масло для очищения от молока промывается в холодной воде. Кажется, нам стало ясно, что ~ или по *тур.* *yaglavi* тазик для промывания [сливочного] масла. В кум. *ялгъав* сковорода. Интересна здесь инверсия, запутывающая смысл слова ~ странная для *тюрк.* языка

[в лезг. этой инверсии нет]. Об этой инверсии пишет и В. Абаев в связи с *осет.* *алгъав* сковорода с ручкой. На наш взгляд, его попытки объяснить происхождение слова от *yalğa* (*йалгъа*) *тюрк.*, гл., обозначающего «спрятать», «прикреплять», являются неудачными, так как приведенное выше наше объяснение не может вызывать возражений. Обнаруживая хорошие знания ряда *кавк.* языков, автор в то же время не понял, что инверсия *гъл* □ *лгъ* затуманила ясную семантику слова и послала исследователя по ложному пути. В *осет.* *алгъаж* // *алгъав*, *чеч.* *йалггъу* // *йелггъа*, *инг.* *йалггъу*, *лезг.* ~, *таб.* *ягълачи*.

**ЯГЪЛУКЪ** *m* платок во всех знач.: и как предмет одежды, и как носовой платок; *кѝлиил ~ алдавай куъчейи амайчѝва* без платка на голове на улицу не выходи; *хъуънт жика ~ носовой платок* (букв. платок для вытирания соплей).

~ В *тур.* *yağlık*, *азерб.* *йайлыг* большой носовой платок, в кум. *явлукъ* платок; *къольявлукъ* носовой платок. В *авар.* *йавлух*, *анд.* *йавлухъ*, *цах.*, *рут.* *йалыгъ*, в л. *йялух*, в *таб.* ~ платок.

**ЯГЪНИШ** *a* а) изъян, недостаток, порок; *са ~ кедуйчин, лишти ужужди эстуй* если бы не было какого-л. недостатка, (изъяна) так дешево бы не дали; б) ошибка (обычно о своей ошибке, когда ее хотят свести к случайности); *са ~ закра ке один недостаток* (случайная ошибка) и мне присуща.

~ В *ар.* *ягънишун* мошенничество, обман. В *тур.* *yağnıl* 1. ошибка; 2. ошибочный, неправильный; 3. ошибочно; в кум. *янгылыш* по знач. *id.* *тур.* В *перс.* и *лезг.* не освоено.

**ЯГЪУР** *прил. m* сопровождаемый добрыми предзнаменованиями, удачей, счастливым везением (о пути, путешествии, поездке куда-л.); *фишти хъуне, рекъ ~ хъунев?* Как получилось, дорога (путешествие, поездка) оказалась удачной?; ~ *хъурай* да будет путь счастливым (удачным).



~ В тур., азерб. **uğur** а) добрый знак, хорошая примета, доброе предзнаменование; б) случай, приносящий счастье. В л. **югъур хъуй!**, в таб. ~ **ибшири!** Счастливого пути. Вне этой формулы слово ~ **хъунев** удачной была ли [дорога]?; могут сказать: «гъич ~ дахъурай учис» [врагу] пусть никогда счастливой не будет и т.д. Правда, в таб. есть почти все те словообразовательные формы от ~ что и в аг.

**ЯГІА** нареч. а? сегодня в знач. а) в этот нынешний день; **зе нубат** ~ **дава**, **багагъ** э моя очередь не сегодня, а завтра; б) перен. в наступившее время; **накъан жуликІарикас** ~ **девлетлуwur хъуна** а вчерашние жулики сегодня стали богачами (срв. **накъ**, **багагъ**).

~ Не исключено, что также связано с ар. основой **явмун** день, сутки и т.д.; напр., **явмиййун** означает ежедневный; почти также звучит аг. **ягІайинф** сегодняшний. Надо отметить и чередование согласных, которое привело к фонетическому различению основ.

**ЯДИГАР** п некто незабываемый, запомнившийся, дорогой сердцу (обычно — о дорогом покойнике); **йиркІуралас деве баван** ~ незабываемый матери, незабвенный (букв. из сердца не уходящий).

~ В совр. п. **yad** // **yadqar** память, воспоминания, в **дари** то же плюс памятник, а также подарок; в пушту **йадгар id. п.** В л., таб. ~, в хин. **йадигар** подарок. В аг. акценты «памятник» и «подарок» отсутствуют.

**ЯЗИД** а **бран.** 1. подлец, предатель, человек, способный на вероломство, измену; **вунна ве дад суман** ~ э и ты такой же подлец (изменник), как и твой отец; 2. вероломный, коварный, подлый; **ве** ~ **тІулар агвар маркъа** свои коварные фортелы (фокусы) не показывай.

~ В ар. **Йазидун** и.с. муж. **Йазид (Йезид)**. Так звали сына халифа Муавии, который был назначен халифом вместо сына Али Гусейна (**Хіуьссейн**). Проклинаем в шиитских оргиях **Шахсей-Вахсей**. В мусульманском мире известен как отрицательный персонаж истории вроде Герострата. Во многих языках имя стало нарицательным. Так, в тур. **yezit** **бран.** вероломный, жестокий, коварный. В таб. ~ иезуит, лицемер.

**ЯЗУКЪ** т 1. **субст.** а) жалость, сожаление; **хъимунин** ~ **ар акъа?** Скольким жалость проявлять?; б) некто, нечто, заслуживающие сочувствие, жалость; **гъелера са Іежиз, са** ~ э и он один (некий) бедняк, один (некий) страдалец [есть]; 2. **прил.** а) жалкий, бедный, вызывающий сочувствие, сострадание; ~ **шиникв** жалкий ребенок; б) **простореч.** жалеющий (напр. потратить, отдать), жадничающий; **учин гъар кепек** ~ **ди э** свою каждую копейку жалко [потратить].

~ В тур., азерб. **yazik** 1. а) сожаление; б) грех; 2. **межд.** [как] жалко, жаль, прискорбно. В кум. **языкъ кюйде** жалко; **языкъсынынв** жалость. В л. **язух**, в таб. **язухъ**, в хин. **йязыгъ** жалкий, несчастный и т.п.

**ЯЙЛАХ** т летнее пастбище в горах; **гІулана хІапар** ~ **ари ухІае** летом овец содержат на летних (высокогорных) пастбищах.



~ В тур., азерб. *yaуla* летнее пастбище; *yaуlak* пастбище, выгон; в кум. *яйлав* пастбище. В л. *яйлах*, в таб. *яйлагъ*, хин. *йейлагъ* пастбище. Освоено и в перс. в *пушту* *йайлак* летнее местожительство в *дари* *yaуla* (йайлакъ) *id. пушту*.

**ЯК** и а) мясо в раз. знач.; *кук як* жирное мясо; *гъариб як* худое мясо; *жандин якъар глатиклуна* а голое тело (букв. телесные мяса-мн.ч.) выглядывает [из порвавшейся одежды]; б) мышцы, мышечные ткани тела; *жандил тика як алдава*, *Iаре иркна къудекъ* на теле нет совсем мышц (мяса), одни кости да кожа.

~ Трудно установить связь между перс., йахни и аг. *як*. В *дари* *yaхпi* а) мясной бульон, отварное мясо; б) соус, подлива (к мясу, плову); в *пушту* *йахни* а) мороз, холод; б) бульон; в) холодное отварное мясо. Но связь этой основы с мясными блюдами и фонетическая близость *йак-йах* дает возможность допущения того, что прежнее аг. название мяса (напр., *жиш*, ставшее ныне детским словом) или другое слово где-то 3-4 тысячи лет назад оказалось замененным новым словом *як*. В л., рут. *йак* (як), крыз. *йакъи*, таб. *якк* (йикк), буд. *йек*.

**ЯКЪИН/Ф** (есть и аналит. ф. *якъин идеф*) прил. а а) достоверно известный, истинный, несомненно, уверенно установленный, не допускающий сомнений, бесспорный; *зун вас зас ~ иде эхтилат э акъаеф* я с тобой о достоверно мне известном веду беседу (разговор); б) дающий возможность убедиться, удостовериться; *шав, васра ~ хъурай* пойдем, да и ты удостоверись; *ме ~ ф э*, те дава это достоверное, то [таким] не является.

~ В ар. *йакъинун* а) достоверное, истинное знание; б) глубокое убеждение; *йакъинийун* достоверный. В тур. *yaқin* достоверность, несомненность, уверенность, *yaқinen* достоверно, несомненно; наверняка. В совр. н. *yaқin* (йакъин) 1. уверенность; 2. нареч. несомненно, безусловно определенно; наверняка; *yaқinan* явно; в *дари* *yaқin* 1. верный, бесспорный; 2. уверенность, убежденность; в *пушту* *йакъин* уверенность, убежденность. В л., таб. ~ *id. аг.*, в арч. *йакъин* кее понять (срв. аг. *якъин хъас*).

**ЯКЪУТ** а *яхонт*, корунд, рубин, сапфир; ~ *ае тлувул* перстень с *яхонтом*.

~ В ар. *якъутун жамрийун* *яхонт*, топаз, карбункул (красный гранат); *якъутун 'ахIмарун* рубин; *якъутун 'азракъу* сапфир. В тур. *yaкуt* рубин; *qok yaкуt* сапфир; *lal yaкуt* лал, *яхонт*; *mor yaкуt* аметист; *zuri yaкуt* топаз. В совр. н. *yaғut* (йакъут) рубин, лал, *яхонт*; *yaquite kabud* сапфир; в *дари* *yaғut* рубин, *яхонт*; гранат; в *пушту* *йакъут* *яхонт*, рубин. В л. *якъут* *яхонт*, рубин, сапфир; в таб. ~ *яхонт*, в хин. *йакъут* *яхонт*.

**ЯI** (яIар) *ахъас а страд. з.* искупаться; *гIулана гедавур* *ягъди*, *яIар ахъай*, *нецIухъ хъавей* летом мальчики днями, купаясь,



проводят у реки (речки); *перен.* купаться, умывать тело (*срв.* **хIемам акъас**).

~ Этимология выражения остается невыясненной. На наш взгляд, это касается всех слов с корнем **яI**. В *ар.* есть выражение **йа' лалхIазай!** Как не стыдно! Со стыдом оголения при купании это *аг.* выражение связать вполне возможно. Но мы полностью в этом не уверены. Просто допускаем.

**ЯI акъас** *т-л действ. з.* проявить определенную активность, стремление, чтобы *кого-что-л.* принять к себе, сделать себе близким, доступным, принадлежащим себе, подчиненным своему влиянию и т.д.; **ХIемида пара ялар акъуне халар учихъди атихъас.** Гамид очень много стараний приложил, [чтобы] дом оказался его собственностью; **ялар пара акъучира, гужар атуркъундава** хотя стремлений было много проявлено, сил не хватило (оказалось не по силам); **гIана ялар амихъа** не кичись, не старайся (*букв.* воздух вовнутрь себя не вдувай).

~ Из приведенных фраз видно, что и в *аг.* **яI** (на наш взгляд, в *аг.* слово перешло в *эл см.*) нечто не совсем материальное, серьезное, осязаемое. В *тур.* **yel** а) ветер; б) ревматические боли; в) *прост.* скопление газов (*в желудке или кишечнике*), однако в *аг.* слово должно быть заимствованным из гораздо раньше контактировавших с *аг.* *тюрк.* языков. В *л. id. аг.*, в *таб.* **яI** толчок (на наш взгляд, слишком материализовав).

**ЯI ярхIас** *т-л страд. з.* отдохнуть, охолодиться, остудиться после работы до пота; **сагалай са бицIи ял ярхI, хъа кар киркIв** сначала немного отдохни (остудись), потом кончай работу.

~ Хотя в этом контексте речь идет об отдыхе, а не о действиях, направленных в какую-л. сторону, но основа **яI** означает то же не очень материальное нечто, в этом случае ближе к *аг. эл* и *тюрк. yel* как ветер (*прохладный ветерок, который должен остудить уставшего и поработавшего до пота человека*), т.е. обдувание ветром приравнивается к отдыху. Пример того, как сочетание с разными глаголами способно изменить семантику существительных, в данном случае от влияния, направленного действия до отдыха.

**ЯЛАВ** *т а)* пламя огня, язык, порыв, волна пламени; **цIин ~ар гъвадилас Iу митриндин гъава хъуна уй** языки пламени поднимались на два метра выше крыши (*о пожаре*); б) дуновение, порыв, горячего, жаркого воздуха; **куче кулак ~ ~ ~ ди хъуьсуйис киркъвайи** горячий ветер порывами бил в лицо; в) *перен.* порыв, сердечное стремление; **учин йиркIуран ~ жин акъас хъундава** не смог скрыть свой сердечный порыв (устремление).

~ В *тур., азерб. alev* а) пламя; язык пламени; огонь; б) *перен.* сердечная ярость; **yalaz** пламя. В *л., цах., рут., таб. ~*, в *хин. йаов* пламя, дуновение горячего воздуха.



**ЯЛАНТИУР** *л* некоторое временное вздутие на коже обычно ребенка, которое быстро исчезает, не оставляя последствий.

~ См. **ялантук**. Видимо, когда-то предки агулов правильно понимали тюркизм **yalan** как нечто ненастоящее, ложное.

**ЯЛАНТУК** *т-л* подснежник; ~арин кьач букет подснежников.

~ В *тур.*, *азерб.* **yalan** 1. ложь, неправда; 2. ложный, деланный; лживый; фальшивый; мнимый. В *кум.* **ялгъан** 1. неправда; 2. неправдоподобный; **ялгъандан этилеген** мнимый. В *л.* **яланчи цуьк** подснежник. Видимо, в прежние времена в народе настоящими цветами считались те цветы, которые цветут долго. А подснежник за краткость своей жизни получил название ложного цветка.

**ЯЛАНЧИ** *т* лжец, обманщик; ~ **тйулар кее идеми э** является человеком, имеющим привычки лжеца.

~ В *тур.*, *азерб.* **yalanfi** 2. лгун, лжец, обманщик; 2. ложный, лживый; фальшивый, поддельный; мнимый и т.п. В *кум.* **ялгъанчи id.** *тур.* В *л.*, *таб.* ~ *id. аг.*

**ЯЛАР:** кьама ~ *т-л* (букв. шеи с затылка надувание) привычка строить из себя важную персону, надуваться от самомнения; **Телхлет кьама ~ ихъай вардиш э.** Далгат привычен строить из, себя важную персону.

~ См. **ял акъас.**

**ЯЛВАР** *т* мольба, настоятельная просьба на грани отчаяния, безысходности; **са Аллагъдисна вас зе ~ э:** хъаматика одного (единого) Аллаха и тебя умоляю: не откажи.

~ В *тур.* **yalvari** мольба: **yalvarji** 1. проситель; челобитчик; 2. умоляющий: **yalvariltmak** умолять, упрашивать. В *кум.* **ялбарив** мольба. В *л.* ~, в *хин.* **йалвар-йахар** мольба, просьба.

**ЯЛГЪУЗ** *т* 1. *субст.* а) одиночка, женщина в одиночестве хозяйствующая в доме; **хала ае са ~ хьир** в доме имеющаяся одна женщина; б) женщина без мужа; мужчина без жены (*срв.* **ашкӀин**); 2. *прил.* единственной, одинокий; ~ **кӀур дарара дахьурай** одинокого дерева да не будет и в лесу

~ В *тур.* **yalniz** а) один-единственный; одинокий; б) укромный; в) самостоятельный. В *кум.* **янгыз** одинокий. В *л.*, *таб.* ~ одинокий (не женатый, не замужняя). В отличие от **субай** овдовевший ~ может относиться и к женскому полу: оставшаяся в одиночестве. *тюрк.* акцент «укромный» в *аг.* выражается выражением **халват мукъ** (см. а ~ может относиться только к людям).

**ЯЛЛАГЪ!** *межд.* а марш отсюда!, иди куда хочешь!, проваливай!; ~! **гул мисаас!** проваливай!, пропади отсюда

~ В *тур.* арабизм **yallah** *межд.* эй!; иди!; марш!; уходи! Проваливай! С теми же *знач.* употребляется и почти во всех *лезг.* языках.



**ЯЛТАКЪ** // **ЯЛТАКЪЧИ** *т* льстец, подхалим; двуличный человек; человек и вашим, и нашим; **вун** ~ **идеф**, час дахи ахлайи что ты льстец (двуличный) мы давно знали.

~ В *тур.* **yaltak** // **yaltakji** льстец, подхалим. В *кум.* **ялтахъ** подхалим. В *л.* **ялтах**, в *таб.* **ялтагъ**, в *хин.* **йалтагъ** 1. льстец, подхалим; 2. льстивый, подхалимистый.

**ЯМАЖ** *т* склон, крутой спуск, скат, откос, крутизна; **ме** ~ **икас** явашти кеях по этому склону (откосу) спускайся осторожно.

~ В *тур.*, *азерб.* **yamaј** склон, скат; откос. В *таб.*, *крыз.* ~, в *хин.* **йамадж** склон, в *цах.* **йамаш**.

**ЯМАК** *т* еда, пища, блюдо, кушанье, приготавливаемое обычно в кастрюле или глубокой сковороде и раскладываемое по чашкам, тарелкам перед поеданием; **че бав** ~ **ар акъа иже уста и наша мать** была хорошая мастерица готовить еду (блюда) [в кастрюле]; **акъу** ~ **ІуьчІе хъастехІен амата** приготовленную пищу не оставляйте до скисания.

~ В *тур.*, *азерб.* **yemek** а) еда, пища, кушанье; блюдо; б) обед; **yemek** а) есть, кушать; б) разъедать (о едких веществах), в) стирать; уничтожать, разрушать и т.п.; **yemekhane** столовая. Освоено в *ар.* **ямакун** пища, паек, рацион. В *перс.* не освоено. В *таб.* **йимак**, *л.* **ем**.

**ЯМАКХАНА** *т-п* столовая в *разн. знач.* а) заведение, где готовят и продают пищу; б) комната в доме, где обедает семья.

~ См. **хана**.

**ЯМАН** *прил. т* а) плохой, дурной; злой, жестокий; ~ **хасиятар кееф** имеющие дурные привычки; **пара** ~ **кар акъуне** очень жестокий поступок совершил (букв. дело сделал); б) бедовый, своевольный; ~ **тІулар кее руш** э девушка с бедовыми фокусами (проделками).

~ В *тур.*, *азерб.*, **yaman** 1. а) поразительный; удивительный; б) дурной, плохой; злой, жестокий; в) боевой, бедовый, разбитной; 2. правильно, точно; ловко. В *кум.* ~ дурной, злой, плохой. В *л.*, *таб.* ~ *id. аг.*, в *хин.* **йаман** а) сильный; б) трудный.

**ЯН** *т* отклонение в сторону, скособочение, крен; **са бицІи сара ян ичин**, **алгъадаркасе** если еще немножко крен даст, упадет.

~ В *тур.*, *азерб.* **yan** а) сторона, бок; б) *воен.* фланг, в) профиль и т.д. В *кум.* **ян** бок, сторона; **янтайыв** крен. В *ар.* **ла янсани** негибкий, не гнущийся (*срв. аг.* **ян дайицІаф**). В *л.*, *таб.* ~, *хин.* **йан** отклонение, крен.

**ЯНИ** *союз, акк-т* то есть, а именно, или значит; **mexİeldis са митри цал гъадивас**, ~ **Іу ягъан кар**, **аме** пока на метр стену поднять, то есть (а именно) на два дня работы, осталось.

~ В *акк.* **йану** это нет [то есть, что-то другое]. В *тур.*, *азерб.* **yani** а) то есть, а именно, значит; б) *разг.* действительно, по правде говоря, поистине, на самом деле. В *перс.* **ya'ni** то есть. В *л.* ~, в *таб.* **яна** то есть.

**ЯПУНЧИ//ЯПУНЖИ** *т см.* **чаргас**: ~ *лит.*



~ В тур. *yarınjak* мохнатая попона для лошадей (зимующих на открытом воздухе). В л., таб. *япунжи*, в хин. *йапанджыш* бурка, войлочная попона.

**ЯР** и поэт. Возлюбленный, возлюбленная, любимый, любимая (обычно в любовных песнях); *зас кане яр дегӀуьйи а мой* возлюбленный на фронте (на войне) [есть].

~ В *дари* *уаг* а) друг, приятель, товарищ; б) милая, возлюбленная; в) друг сердца, любовник; в *нушту йар* друг; *йари* дружба. В азерб. тур. *уаг* а) друг; возлюбленный; б) помощник. В л., таб. *яр* поэт, возлюбленный; любимая.

**ЯРАБ** а вопрос-сомневат. частица интересно? неужели? уж ли?, возможно ли?, так ли?; ~ *вун акьу эхтилат хӀекь эгъан?* Возможно ли (так ли), [что] сказанное тобой правдой является?; ~ *мус зас зе геда агвасегъан?* Уж ли когда я своего сына увижу (букв. увижу ли)?

~ В ар. *раба* вызывать сомнение. В л. *id. аг.* В хин. *йареб* неужели.

**Я РАББИ! // Я РАППИ!** межд. а о господи! ~, я Аллагъ! о господи!, о боже!

~ В ар. *йа рабби!*, в перс., тюрк. *уагаббӣ*! О господи! Слово присуще почти всем кавк.: в осет. *араби!*, *арабин!*, *каб. йареби*, л., таб. *я рабби!* В основном во всех языках означает восклицание о господи!

**ЯРАКЪ** *т* оружие, вооружение, военное снаряжение; *ханжал гъал замана дегӀуьйин* ~ *дава* кинжал в наше время не оружие для войны.

~ В тур., азерб. *уагак* уст. оружие, снаряжение. В л., таб. ~, в хин. *йарагъ id. аг.* В ар. имеется ~ основа *къардахӀийун* оружейник, где встречается инверсия *ракъ* ~ *къар*, возможное заимствование из тюрк.

**ЯРАМАЗ** *т* (см. аламаз ярамаз) негодяй, дурной, озорной.

~ В тур. *уагамак* а) годиться, быть годным, подходить; б) быть полезным; *уагамазлик* а) негодность, непригодность; б) необузданность, плохое поведение; шаловливость. В кум. *ярамайгъанлыкъ* непригодность. В л., таб. ~ а) негодный, непригодный; б) неприличный; в хин. *йарамаз* негодный, дурной.

**ЯРАМИШ** *хъас т-л* годиться, оказаться подходящим, приличествующим данной ситуации, данным обстоятельствам, сподобиться, угодить друг другу и т.п.; *ме лап* ~ *кар хъуне* это дело оказалось очень приличествующим (подходящим, кстати) обстоятельствам; *гедана сус сад сайис пара* ~ *тар э жених и невеста* друг другу являются очень подходящими.

~ В тур. *уагальтак* подходить, идти кому-л., быть к лицу (о платье и т.п.); приличествовать, подовать. В кум. *ярашивлу* приличный, пристойный. В л. ~ *id. аг.*, в таб. порядочный, приличный; в хич. *йарамышкун* годиться, подходить.



**ЯРАТМИШ** акъас *т* действ. з. творить, создавать, образовывать; порождать, вызывать к жизни; **шиҭирар** ~ акъас **рехлет** дава создавать (творить) стихи не легко; **Советарин хӀуькумат хӀекь коммунистари** ~ акъуне Советское государство образовали (создали) настоящие коммунисты; **вун дуьйил** ~ **акъуф бавана дада** э тебя на свет породили мать и отец; ~ **хъас страд.** з. всему перечисленному случиться как бы само по себе, без участия субъекта действия.

~ В *тур.*, *азерб.* **yaratmak** создавать, творить, образовывать; порождать, вызывать. В *кум.* **яратмакъ** создать, создавать, творить, образовывать; порождать. В *л.* **яратмишун**, в *таб.* ~ **anlyb id. ag.**, в *хин.* **йаратмышкири** создавать, требовать.

**ЯРАШУГЪ** *прил. т* подобный, приличествующий случаю, месту, моменту (*срв.* **хъадухъуьф**); подходящий, соответствующий; **цӀае диван ме халас къацӀра** ~ дава новый диван этой комнате совсем не подходит; **ире чакмавур ве палтумихъ** ~ **вей** красные сапоги к твоему пальто подходят (соответствуют).

~ В *тур.* **yagalyikli** подходящий, приличествующий, соответствующий; **yagalyikliz** неподходящий, неприличествующий, неподобающий. В *л.*, *таб.* ~ в *хин.* **йарашыгъ id. ag.**

**ЯР-ДУСТ** *п* *обобщ.* круг друзей - приятелей, иногда собутыльников *кого-л.*; **ге пара** ~ **хъае идеми** э он человек с большим кругом (числом) друзей-приятелей.

~ *См.* **яр**, *см.* **дуст**.

**ЯР-ЕМИШ** *т* *обобщ.* фрукты, ягоды, овощи, плоды, земли, т.е. растущие в садах, бахчах, огородах и т.п.; **ти** ~ **арин ис** э нынешний год урожайный на фрукты, овощи и т.п.

~ *См.* **емиш**. **Яр** в данном случае искаженное от *тюрк.* **yer** а) в *разн. знач.* земля; б) место; в) пункт, место назначения и т.п. В *л.* ~, в *таб.* **яр-йимиш**, в *хин.* **йер-йемиш** (здесь уже без искажения) фрукты, плоды земли.

**ЯРМА** *т* дробленое зерно, дерть, сечка, употребляемое в корм скоту в сухом виде и для варки пойла; **маларис кехъа** ~ **киркӀвая** дробленка, даваемая скоту, кончается.

~ В *азерб.*, *кум.* **ярма** крупа; в *л.*, *таб.* ~, в *хин.* **йарма** (и в ряде других *лезг.*) крупа, дробленое зерно в корм скоту.

**ЯРСУЗ** *прил. т* а) неуместный, неприличный, неподходящий; ~ **эхтилатар акъай**, **инсанарин удигъ амайчӀва**; б) отчужденный, не привыкший к месту, людям.

~ Здесь тоже имеем искажение **yer bjuar** (**яр**). Первоначально, видимо, произошло от понятия «не к месту» (это *знач.* в целом сохраняется). В *тур.*, *азерб.* **yersiz** неуместный; есть в *тур.* дубитатив **yersiz yurtsuz** (без места, без жилья) бродяга, который в какой-то мере является тавтологией. В *кум.* **ярсиз** неуместный. В *л.* **ерисуз** неуместный; в *таб.* **ярсуз** безродный; в *хин.* **йери-бина** постоянное место жительства (*срв.* с *ag.*).



**ЯРУМЧУХ** прил. *т* сделанный кое-как, с середины на половинку, неполноценный, половинчатый, недоконченный, не доведенный до конца; зас ~ карар кан верефтава мне половинчатые дела не нравятся; сутти ~ кьарар ативуне суд принял половинчатое решение.

~ В тур. *yagm* 1. половина; 2. неполный, несовершенный; незаконченный; незавершенный; 3. пол-, полу-; *yarimadayre* полукруг.

В л. ~, в таб. *ярумчугъ*, в хин. *йарымчигъ id. аг.*

**ЯРХ** акк. водный поток (постоянный или временный, от осадков); *turfan* угуна, куьчавриас *axla* ~ар ушуне [когда] прошла гроза, по улицам потекли большие потоки воды.

~ В акк. *йархly* пруд, водоем. Видимо, в *аг.* ~ стало ассоциироваться с вытекшим из пруда потоком воды. В *знач.* поток в другие языки не освоено.

**ЯРХУАС** 1. *спр., действ.* 3. акк. бить, побить, избить; ударить, нанести рану, *напр.* ханжал ~ ас ударить, нанести рану кинжалом; *шиниквис чара амиди* ~ уна кандава пока есть хоть какая возможность, ребенка бить на надо (*срв.* утас, кут эс, дар эс).

~ В акк. (в) *архly* (м), *арам.* *йархla* месяц, луна. По древним верованиям луна ежемесячно по кускам отрезалась, убивалась, а потом вновь строилась. В *аг.*, *напр.*, *ярхlyна* *файхьас* означает отрезать полоску (*напр.* от сушеной туши). Все это дает нам основание считать, что акк-арам. и *аг.* лексемы имеют общую основу. То же относительно слова *ярхун* рана. В *ар.* *кьархlyн* рана. В *дари* *qarha* (*кьархla*) язва, рана. В *ав.*, *анд.* *ругьун* рана. В *дарг.* *бирхьес* побить, ударить, в таб. *уртгуб* битье, нанесение удара.

**ЯРХIУН** акк-а рана в *прям.* и *перен.*; *дегlyьин* *axla* пай ~ар хьутар вей на войне большинство [солдат] получает ранения; *гафунин* ~ сагь вейдава рана от слова не излечивается.

~ См. *ярхIас*. В *ар.* *кьархlyн* рана, *кьарaxla* ранить. В *тюрк.* *уага* (яра) рана.

**ЯС** *т?* траур, поведение близких покойного, их скорбь по поводу потери родного, родственников; *ягьцlyр* ягьди ясуни *учlyне* сорок дней находились в трауре.

~ В тур., *азерб.* *уас* траур. В кум. *яс*, *яслы* гьал траур, скорбь. Освоено в *ар.* *ясун* траур. Не исключено, что *перс.* 'аза (*xIаза*) в какой-то мере также связано с *тюрк.* *уас*. В л., таб. *яс*, в хин. *йас* траур.

**ЯСИН** *а мус.* заупокройная молитва в мусульманстве, 36-я сура Корана *йа-син* (названия двух *ар.* букв *йа* и *син*, которые якобы являются аббревиатурой обращения «йа инсан» (о человеке!)).

~ В *ар.* *йа-синун* название суры. Слово известно во всем мире как название заупокройной молитвы.

**ЯТАГЪ** *т а)* кошара, овчарня, животноводческое помещение чаще для большого количества овец, строящееся на кутанах для зимнего



содержания поголовья; б) кутан, место нахождения овчарен; стойбище чабанов.

~ В основном животноводческая терминология *аг.* связана с *тюрк.* основами, чаще всего, видимо, с исчезнувшим хазарским языком; Мы попытались отыскать следы *аг.* ~ в ныне живых *тюрк.* Так, в *тур. yatak* а) постель, кровать; ложе; б) русло (реки); в) место, изобилующее чѐм-л.; г) убежище (для воров и т.п.), воровской притон и т.п., т.е. означает *какое-л.* место, но без указания на животноводческое помещение, как в *аг.*; *yatakhane* общежитие, уже совсем близко, но также не для овец. В *кум. ятив* постель. В *л. ятах*, *таб. ~*, *хин. йатагъ id.*

**ЯТУМ** а а) сирота; *дад кѡиф са ~*, *бав кѡиф ери ~* отца лишившийся один раз сирота, матери лишившийся семь раз сирота; *дад-бав хъае ~* сирота при живых отце-матери; б) *перен.* бедный, беспомощный, лишенный поддержки, одинокий человек.

~ В *ар. йатимун* сирота; *латѡимун* круглый сирота. В *тур., азерб. yatim*, в *кум. етим* сирота. В *перс. yatim* сирота. В *л. етим*, в *таб. йитим*, в *хин. йетим*, *арч. йатим*, *лак. йатим*.

**ЯТУМ-БИТУМ** *прил. а обобщ.* все в целом, как бедные, сироты, так и полностью всем обеспеченные; ~ *дапуна, садакъя жалаврис* ине не разобрав бедных, сирот ли, всем обеспеченных ли, всем раздали садаку.

**ЯХВ** *п?* Мясо, скармливаемое собакам, обычно-падаль; *гъеме ~ чве хварас фаях* это мясо (падаль) отнеси вашей собаке.

~ См. битум.

~ В *дари уахпѡ* (яхни) а) мясной бульон; б) соус, подлива (к мясу, плову) *қуѡт уахпѡ* отварное мясо; в *пушту йахни id. дари*. Освоено также в *тур.*, где *yahni* мясное блюдо, приготовленное с жареным луком. Как и почему в *аг.* эти блюда стали собачьим кормом и когда и как *х* лабиализовался, для нас, видимо, так и останется тайной. В *перс. падалъ ѡалье* (*срв. аг. лаш*).

**Я ХУДА!** *межд. п* восклицание-обращение к богу в минуты отчаяния; ~! *вакас са кумак!* О боже! От тебя только помощь!

~ См. худа.

**ЯХШИ!** *межд. т ред.* хорошо, согласен.

~ Тюркизм, знакомый, видимо, по крайней мере во всей Евразии, кроме, может быть, Китая и Японии.

**ЯШ** *т* возраст; *са къадар яш хъу идеми* некоторого возраста достигший человек; *яшар дахъу руш шувас ине* девочку, не достигшую возраста, выдали замуж.

~ В *тур., азерб. уаль* возраст, год. В *кум. яшы* возраст. В *л., таб. яш*, *хин. йаш* возраст, года, лета.

**ЯШАЙИШ** *т* житье, жизнь, житье-бытье, качество жизни; способ, образ, уклад жизни; *шагъурдин халкъдин ~* образ жизни горожан.



~ В тур., азерб. уальяуль *id.* аг. В л., таб. ~, в хин. йашайыш жизнь, житье-бытье.

**ЯШАМИШ** акъурай! // ~ хъурай! межд. т-л да здравствует!, да живет!, да будет жить.

~ В тур., азерб. уальаш жизнь; уальаш/жизнь, существование. В кум. яшав, япав/лукъ жизнь, существование. В л. ~ хъун, таб. ~ хъуб, в хин. йашамышккун жить.

**ЯШИНДИ** *напреч.* т-л никогда в жизни, за всю жизнь ни разу; зун зе ~ planlрус дивуфтава я никогда в жизни не курил папиросу; ~ зе сивнае атархъу гаф дава никогда в жизни из моего рта вырвавшимся словом не является.

~ См. яш.

**ЯШМАГЪ** т плинтус, планка, наличник, декоративные деревянные элементы на полу, дверях, окнах и т.д.

~ В тур., азерб. уальтак<sup>1</sup> род чадры; уальтак<sup>2</sup> покрывать, закрывать, прятать. В кум. яшмакъ яймакъ покрывать. В л. ~ плинтус; в таб. ~ притвор двери, окна; в хин. йашмагъ обычай для женщины при виде мужчины прикрывать рот платком.



## КАВКАЗИЗМЫ АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА

**АБР'ЕК** к устар. абрек, отчаянный горец, изгнанный из рода и живущий за счёт грабежей, угонов скота, пленения людей; **къачагъинна** ~ **ин арайи ахІа тафавут адава** между разбойником и абреком большой разницы нет. ~ одинаково звучит во всех кавказских языках. Известно и в слав. М.Фасмер относил к черк., Эркерт к осет., Абаев к перс. корням. Мы не исключаем родство корней с **абараг** (груз.), **бродяга** (рус.) и т.п.

**АКЪ'УР** к ларь, большой, высокий, на ножках деревянный ящик с разборной (частью) крышкой для хранения муки, зерна: **са** ~ **и къур аме, сае** ~ **Іар хьуна а** в одном ларе зерно осталось, другой ларь опустел (букв. пустой став есть), (срв. арч. **акъур** ноги в ав. **цагъур, царгыл**).

**АТІ/АС<sup>2</sup>** двухзалож. гл. к 1, порезать, отрезать, скроить, напр., деревья на дрова, материал для шитья; 2. а) порезаться, б) быть, оказаться острым (о предметах с лезвием), в) перен. отгадать загадку, угадать, проявить острый ум; **ме кантІала къацІра атІайдава** этот нож совсем не режет (не острый). ~ В таб. **ктатІуб, л. хкатІун, дар. иртІес**.

**'АХАС** 1 *спр., страд. з. к, дет.,* спать, уснуть, заснуть (срв. **гъархъас** *общеупотр.* спать, уснуть); **шиникв ~уне** ребенок заснул.

~ В арч. **авхас, хвар. ахъва**.

**АЩА'С<sup>1</sup>** 1 *спр., страд. э. к* а) наполниться жидкостью, сыпучим материалом, напр., мешку, емкости, сосуду (наполнить: **ацІас акъас** делать полным, наполненным); б) перен. переполниться, перейти край терпению; в) насытиться, наполниться желудку — **фун ацІас**; насытить, накормить досыта: **фун ацІас акъас**; **са шишал ацІуне, сае ацІундава** один мешок наполнился, другой не наполнился.

**БАКЪ'УКЪ** к халва, приготовленная растворением толокна в жидком масле и не обязательно подслащенная; **дихъе** ~ жидкая халва.

~ В ав. **махъухъ, пахъухъ, бахух, бахъухъ, лак., арч., дарг. ~**.

~ **ВЕРШ** к сто; ~ **кила** сто килограммов; перен. вечность; ~ **ис хьурай гьетиса** пусть сто лет (т.е. вечно) там остается (пропадает).

~ В дарг. **даршал, лак. тІурш. л. виш. рут. вэш, цах. ваьш, таб. варж**.

**ВУН** 1. *мест.; к ты;* ~ э, **зун** дана это ты, а не я. ~ **агъа усаригІ гІадава г** таким (обычным) не считается; здесь словосочетание ~ **агъа у сар** иносказание, обозначающее «то, что мы говорим (понимаем, считаем нормой)», **гІадава** — отрицание.

~ В рут. **вы, ву (вад), хин. вы, ва, таб. уву, л. вун, арч., крыз. вун, лак. вина (арак.), ина, ав. мун.**



**ГАТИЛ/ТИЛ** к тонкий канат, толстая веревка, изделие из крученых или витых прядей обычно конопляной пеньки (из лошадиных волос имеет определяющее слово **чларан** ~), используемое в каждодневном крестьянском быту; ~ **кьатI дахьас** [смотри] чтобы веревка не лопнула.

~ В ав. **чюлю, чалал** (в аг. **чил** ремень), анд. **чал** ремень, лак. **чулу** дратва, л. таб. **чил** ремень, **чарчил** перевязь ярма, супонь, рут. **чил** пояс, бревно.

**ГИЛГЕН/Ф** прил. к а) круглый, имеющий форму круга или шара; ~ **истикан** круглый стакан; ~ **туп** круглый мяч; б) округлый, очертаниями похожий на круг или шар; ~ **гьван** камень-кругляк; ~ **хьусу** округло: (круглое) лицо.

~ В ав. **гурчинаб**, таб. **гергми**, крыз. **гургумас**, цах. **гылгылен**, арч. **гугиттот**, лак. **ккурккисса**, дарг. **Гуруга**.

**ГИУБ** к лягушка (см. **Гаванцай**); ~ **арии гьурегьалар** лягушачья икра; ~ **уран чаркв** лягушонок.

В ав. **кьверкь**, рут. **гьиьб**, таб. **гьуб**, л. **кьиб**, крыз. **кьуб**.

**ДАГ'И** к а) осел в прямом и перен. знач.; **илле** ~ осел-самец; б) временное сооружение-пирамида из трех снопов для просушки перед копнением; **са-са** ~ **дала маха** тащи только по одной пирамидке.

~ В таб. **дажи**, арч. **доги**, дарг. **дега ттекку** (осленок), лак. **Гукку**.

**ДИР'Е/Ф** прил. а-к а) бойкий, сноровистый, сметливый, не теряющийся... б) шустрый, ловкий, быстрый в работе; **Мехмуд** пара ~ э **Махмуд** очень бойкий (ловкий и пр.) ~ В лак. **дирисса**, рут. **дирид**, цах. **дирна**, л. **дириди**.

**ДУР'АХИЛ** к пила, ножовка; **Гу хилин** ~ двуручная пила; **багьманчин** ~ садовая ножовка.

~ В беж. **хэрхо**, гин. **хиркх** (срв. аг. ~ **гьарах**, хвар. **херех**, лак. **харачлапп**, таб. **дурххин**, рут. **дерхилан**.

**ДУР'УЦ** к соха; **мехьуьн** ~ дубовая соха.

~ В лак. **хьарас**, арч. **гапас**, гунз. **берус**, цез. **бирус**, беж. **борос**, бус, хвар. **буруц**, ав., таб. **пуруц**, дарг. **дурац**, л. **туьрез**, таб. ~, аз. **дэрэз**.

**ЕРХЬ И/Д** к число и количество 6; ~ **хIуни** шесть коров.

~ В л. крыз. **ругуд**, крыз. **рыхьы**, таб. **йирхьуб**, цах. **йехьн**, рут. **рихьуд**, уд. **уьхь**, лак. **рехI**, дарг. **урегал**.

**ЖИЛ<sup>1</sup>** к а) земля, почва; **уза** — посевная земля; **хIуькуматтин** ~ государственная земля; б) пол в помещении; **халан** ~ пол комнаты (дома).

~ В таб. ~, рут. ~, л. **ччил**, хин. **инччи**, лак. **лукччи**.

**ЗИБЗ** к муравей; ~ **суман дирэф** э бойкий (подвижный) как муравей.

~ В таб. **зимз**, цибци, арч. **зимзу**, крыз **зыз**, ав. **цIунцIра**, л. **цвег**.



**ЗУН** к мест. 1 л. я, ~ ~ э, **вун** — **вун** я это я, ты — ты.

~ В *цах.* **зы**, *рут.* **зы**, *зу*, *хин.* **зы** (**йаь**). *таб.* **узу**, л. ~, *арч.* **зон**, *крыз.* **зын**.

**ЗУРЗ/АС** 1. *спр.*, *двухзалож.* гл. к 1. взяв за какое-л. место, *напр.*, за грудки, зашатать, заставить шататься, колебаться из стороны в сторону; **фидехлен алахъучира**, **гъван** ~ **хъундава** как ни старались, камень шевельнуть не удалось; 2. зашататься, заколебаться, затрястись от неизвестной силы; **накъ хъибу-галай жилар** ~ **уне** вчера трижды затряслась земля; *перен*, задрожать, дрожать от страха, болезни и пр. (о человеке); **Къубин хилар** ~ **ай хъуна а** у Кубая стали дрожать руки (*срв.* **тутас**).

*Морфант:* **дазурзас**.

~ В *арч.* **ассас**, *дарг.* **руржес**, л. **зурзурун**.

**ИТ'Е/Ф** к 1. *субст.* сладкое (нечто); ~ **ф зас**, **йуьч'еф** вас сладкое мне, горькое (кислое) тебе; 2. *прил.* сладкий, вкусный; ~ **шакар** сладкий сахар; ~ **ямак** вкусная еда (блюдо, обычно приготовленное в кастрюле).

~ В л. **верц'и**, *тинд.* **миццаб**, *лак.* **нац'лусса**, *таб.* **ицциб**, *арч.* **издит**, *цах.* **уьттуна**.

**ИЦ'У'/Д** к число и колич. десять-10; ~ **инсан** десять человек; ~ **ягъ** десять дней; ~ **гаф** десять слов.

~ В л. **ц'уд**, *таб.* **йиц'луб**, **йиц'лур**, **йиц'луд**. *ав.* **анц'го**, *лак.* **ац'и**, *дарг.* **вещ'ал**, *арч.* **виц'ла**, *уд.* **виц'и**, *цах.* **йиц'и**, *хин.* **йац'лаз**.

**ЙИРК'И/В** к сердце в знач. а) центральный орган кровеносной системы; ~ **уран порок** порок сердца; б) символ души, чувств; ~ **урас кандава** сердце не принимает (*букв.* не хочет); в) символ объединения, *напр.*, семьи; **ге сус халан** ~ **в э** эта невеста — сердце дома; г) хранилище мужества, смелости; **гин** ~ **ура гуч'и адава** в его сердце нет страха;

~ В *рут.*, *цах.*, *крыз.*, *дуд.* **йик'и**, *хин.* **унк'и**, *таб.* **ук'ив**, *арч.* **ик'ив**, л. **рик'и**, *дарг.* **урк'и**.

**КВАЦ'И** к а) гроздь (*напр.*, винограда, смородины, калины) (*срв.* **кав**); **са** ~ **т'ивит'лар алатат'уне** сорвал одну гроздь винограда; б) **тукарин квац'и** букет цветов.

~ В *ав.* **кварц'и**, *анд.* **коц'и**, *лак.* ~, *арч.* **квац'ла**. ~ *таб.* **кунц'и**, л. **кунч'и**, *цах.* **т'луч** (*срв.* *аг.* **дуч**).

**КК'ИККУ** к кукушка; ~ **йин муг** кукушкино гнездо.

~ В *ав.* **гагу**, **гиго**, *инд.* **гагу**, *ахв.* **гибгу**, *рут.* **гибуг**, *дарг.* **гегут**, *арч.* **гику**, *хвар.* **куку** (*срв.* *перс.* **куку**), *безжт.* **кункот'ло**, *лак.* **ккикку**, л. **куку**, **кукуп'и**, *таб.* **ккуккум**. Звукоподр. слово встречается в *тюрк.* в частности в *тур.*, также в *морд.*, *казах.*, *калм.* и многих других. Так что к кавказизмам можно отнести весьма условно.

**КУМ** к а) дым, летучие продукты горения; **хала** ~ **икуне уй** дом (комната) была окутана дымом; **п'лап'ирусин** — дым папиросы; б) пыль; **кумагъас рекъ агвайдуи** из-за пыли (густой) не видно было



дороги; в) мука в веде порошка при скатывании коржей из теста (против склеивания); ~ **киркIуне** мучной порошок кончился.

~ В *ав.* **кIкIуй**, *лак.* **пуркIу**, **кIу** (сажа), *л.* **гум**, *цах.* **кума**, *хин.* **хьими**.

**КУРЦI'УЛ** к щенок, кутенок; **бицIи** ~ маленький щенок (кутенок); *перен.* оскорбительное слово обычно в адрес мальчишки при непослушании, дерзком поведении и пр.

~ В *ав.* **нагIицI**, *анд.* **кунцIцI**, *чам.* **куцIцI**, *лак.* **кацIа**, **канцIа**, *дарг.* **кецIа**, **кацIа**, **кацIи**, *арч.* **концIал**, *л.* **кицI** (собака), **гурицIул**, **кырицIил**, *таб.* **курцIил**, **куцул**, *буд.* **курцI**, *рут.* **цIинI**.

**КЪА/Д** к *колич.* числ. число и количество 20; **ягIа** ~ адине, багагь садра адистава сегодня двадцать пришли, завтра ни один не придет.

~ В *л.*, *цах.*, *рут.*, ~, *таб.* ~-, **къаб**, *крыз.* **къа**, *арч.* **къо**, **къей**, *уд.* **къа**, *хин.* **къа**, *лак.* **къу**, *ав.* **къого**, *хвар.* **хьун**.

**КЪАРК'АГIУБ** к (къарк але гIуб (букв. скорлупу имеющая лягушка) черепаха; **хIуьлин** ~ морская черепаха.

~ В *арч.* **къалакъи оьрбитIи** (крышка-лягушка), *л.* **хьалхьас къиб**.

**КЪВЕТ** к ворон, ворона; ~ **алан чаркв** вороненок.

~ В *таб.* **хьют**, *лак.* **хьатIу**, *л.* **пехь**, **кIвагь**, в *хин.* **къамар**, **чIехI**.

**КЪЕЦI** к а) щипцы; кусачки; б) инструмент из железной сдвоенной полоски с загнутыми концами для выполнения тех же функций, что и кочерга; в) одна половинка (створка) металлического капкана; ~ **аригI гIухьуне** попал между половинками капкана (в *прям.* и *перен.*).

~ В *чам.* **хицI**, *гунз.* **хинIа**, *цез.* **хоцIе**, *арч.* **хацIи**, *ахв.* **гьецIи**, *ав.* **гьецI**, *лак.* **къецIа**, *дарг.* **къемцIа**, *рут.* ~, *таб.* **къянцIи**, *л.* **хех**.

**КЪИР'И** к кучевое облако; **заварил са-са** ~ **вур -алди а** па небе находятся отдельные (букв. одно-одно) кучевые облака.

~ В *багв.*, *ахв.* **гьира**, *анд.* **гьиро**.

**КЪУГЪ** к пух, перо птицы, используемая для набивки подушек, пуховиков и пр.; ~ **дин ахун** пуховая перина (матрац).

~ В *ав.* **гьу**, **гьуй**; *анд.* **гьуй**; *лак.* **къув**.

**КЪУПП<sup>2</sup>** к *кIюв* (*срв.* *нахширин муул*); **чаркварис пелела** ~ **угIай милехь** **файшуне** курица цыплятам в *кIюве* червя отнесла.

~ В *лак.* **къегIа**, *л.* **кIуф**, *рут.*, *цах.* **кIухь**.

**КЪУТТ<sup>1</sup>** к камушек; **зун ве кIили** ~ **ихьасе я** в твою голову камушек брошу.

~ В *ав.* **гьегь**, *дарг.* **гьавгьай** (щебень).

**КЪВАН ИЦIАЙ** *зоол.* к божья коровка.

~ В *лак.* **гьвангьварлIа**, *хвар.* **гьогьантIу**.

**КЪУКЪ<sup>1</sup>** к колено в *след.* *знач.* а) сустав ноги; б) место сгиба на ноге; в) ломаноз, изгибающееся сочленение из труб для соединения смотрящих в разные стороны труб, отрезков и пр.; ~ **арилди аруцайна** на коленях ходит; **пичин** ~ колено для соединения труб под каким-л. углом (*обычно для печки-буржуйки*).



~ Слово имеется в ряде дагестанских языков: *хвар.*, *гин.*, *цез.* **къонIу**; *л.* **къуынт.** *дарг.* **къукъа**, *таб.* **къаликъ**, *рут.* **къвакъл**, *хин.* **хъохи**.

**КЪУН** к козел; **Iусе** ~ старый козел; ~ **суман удигъ гъучIуне** как козел пошел впереди [всех].

~ Созвучные лексемы в ряде дагестанских, в том числе и северо-дагестанских языков: *л.*, *таб.* — ; *арч.* **къон**; *рут.* **къин**; *цах.* **къина**, **къна**; *лак.*, *дарг.* **къеца**; *удин.* **кечи**, *лак.* (*арах.*) **ица** (*срв.* *аг.* **къунацай** — **къун-аца-й**).

**КЪУР<sup>1</sup>** к зерно (обычно зерно пшеницы и ржи); **къваран** уд зернышко; **IекIен** ~ пшеница (*срв.* **IекI**); **суьлен** ~ рожь (*срв.* **суьл**) (*срв.* **гъала**).

~ В *авх.* **къиру**, *анд.* **къир**, *чам.* **къев**, *ботл.*, *годоб.*, *карат.*, **къеру**. *рут.* **къир**, *арч.* **букъ**, *л.* **къуьл**, *крыз.* **къул**.

**КЪУРКЪ** л лебедь; **кIаре** ~ черный лебедь.

~ В *дарг.* **къункъ**, **къваикъ**, *авар.*, *анд.* **къункъра**, *авар.* **къиркъу**, *лак.* **къурукъ**, *таб.* **къарни**, *дарг.* **къургъ**.

**КIАРЧ** к рог; **укъарин** ~ бараний рог.

~ Целиком или частично созвучные слова с тем же или несколько отличным знач. есть в ряде дагестанских языков: *ав.* **гуч**, *цах.* **гач**, *рут.* **кач**, *крыз.* **кавч**, *таб.* ~ , *буд.* **каьрч**, *л.* **карч**, *хин.* **вавч** рог; *арч.* — рог и рукоятка; *рут.* **кIверч** копыто. Слово по праву можно определить как кавказизм общедагестанского уровня обобщения.

**КIЕН'** к а) дно реки или посуды. тары, в т.ч. мягкой: **хIуьягин** ~ дно кастрюли; **нецIун** ~ дно реки; б) подножие, самая низкая точка; **дагъаран** ~ дно, нижняя точка пропасти; **цалин** ~ подножие стены; в) *перен.* самая малая цена, низкая точка цены; **ве къиматин** ~ уп свою самую низкую цену скажи; г) *арго* девственность; ~ **кендавай шувас** адине не сохранив девственность, вышла замуж; д) донная часть готовящейся в котле пищи; **хинкIарин** ~ донная часть хинкала (гуща).

~ В *цах.*, *таб.*, *арч.*, *л.* **кIан**, в *хин.* **кIаныкI**, **кIич**, в *ав.* **тIину**, в *дарг.* **лутIи**, в *лак.* **чIан**. Условно общедагестанского уровня обобщения.

**КIЕТIА** к лопата; (*срв.* **бер**); **цIае** ~ новая лопата.

~ В *арч.* **кIатIи**, *дарг.* **кIатIа**, *беж.* **кIетIе** (ложка); *лак.* **чIатIа**.

**КIИЛ** к а) голова; ~ин **келла** череп; б) передняя (головная) часть чего-л.; **отрядин** ~ голова отряда; в) глава, руководитель; **забастовщикарин** ~ руководитель бастующих; г) головка чего-л. **шакарин** ~ головка сахара; д) вершина; макушка, верхушка; **суван кIил** вершина горы; е) начало чего-л.; ~ **кичикIас** что-л. начать делать; ж) основа, основание; **карарин** ~ **маслихIет** э основа работ (дел) — мир, согласие.

~ В *таб.* **кIул**, *л.* **къил**, *хин.* **микIир**, *цах.* **вукIул**, *крыз.* **къыл**, *рут.* **къул**, *буд.* **къеле**. Общедагестанско-нахский уровень обобщения.



**КИЛЛ'Е/Ф** прил. к тонкий, нетолстый; **ахIагафарар-кIилис** бала, ~ **бахта-фунис** бала хвастовство — голове беда, тонкая лепешка — животу беда (поговорка).

~ В таб. **тIилли**, **чIилли**, л. **къелечI**, рут. **къылды**, **цез. тIеренаб**.

**КИУКИ<sup>1</sup>** к-п а) вершина, верх, макушка, верхушка, то, что стоит выше остальных частей; **даран** ~ верхушка дерева; **кIваталан** ~ (см. **кIват**) та часть содержимого мерки, которая находится выше её краев (мерка с верхом). б) **перен.** то, что превышает пределы допустимого, законного, разрешенного, приличного и т.п.; ~ра **хьуна**, **алайшуна** вея и выше краев стало, и переливается (о возмущении, гневе и т.п.) (срв. русск. *переполнилась чаша терпения*).

**КИУКИ<sup>2</sup>** к шапочка из тряпья или овчины в форме половинки мяча для ношения дома (срв. л., **цез. кIуки**, срв. **хIуки**).

**КИУРТИ'УМ** к: почка человека или животного; **хIапар** **рукугуна**, ~ар **шиникварис** **ицIафи** когда овец резали, почки отдавали детям.

~ Слово встречается в ряде дагестанских языков: в таб. **гурдим**, **удин**, **гурдак**, арч. **гIаш**, аг. (куш.д.) **гутIай**, рут. **кIутIун**, л. **дуркIун**.

**КИУЧИ<sup>1</sup>** к черенок, ручка, часть предмета, за которую его держат или берутся рукой; **якIвалан** — ручка топора; **кIетайин** ~ черенок лопаты; ~ **хьадаваф** не имеющий ручки (черенка).

~ Слово встречается в ряде дагестанских языков: в лак., арч., ав., рут. **кIичI**, цах. **къичI**, гунз. **кIачIи**, ав. **мекIес** (унтаб.), дарг., лак. **чIичI**.

**IAВ'АНЦ/АЙ** к а) лягушка; жаба; **кIаре** ~ черная лягушка; б) **перен.** небивное прозвище чернявого ребенка, особенно если любит часто и долго купаться (срв. **гIуб**).

~ Характерной особенностью названий лягушки в ряде дагестанских языков является наличие хотя бы одного гортанного звука, что, видимо, связано с характерными гортанными звуками, издаваемыми лягушками. Так, в ав. **къверкъ**, лак. **оьрватIи**, арч. **оьрбитIи**, дарг. **гIатIа**, хин. **къуркъор** (срв. аг. **къуркъурар** «в» — лягушачье пение). Интересно, что и другое аг. название лягушки — **гIуб** имеет аналоги в л., таб., крыз, рут. и др. языках, т.е. является лезгинизмом.

**IAРЦ'УЛ/Ф** прил. к голый, раздетый, обнаженный, без одежды; **кинойнас** ~ **идемар** **агвар** **акъуне** в кино показывали голых людей.

~ Созвучные слова в даг.: таб. **гъацIли**, л. **къецил**, ав. **гицIав**, рут. **гIацIулди**, цах. **цIелерна**, хин. **цытар**, **къацIыл**. Слово общедарг. уровня обобщения.

**IEБ'АССИ** к монета в 20 копеек; ~ **пулугъас** са **буханка** **ицIайи** за двадцать копеек давали одну буханку.

~ Кавказизм, произведенный от имени перс. шаха Аббаса (1587-1629 гг.). В перс. уст. 'аббаси, арм. **abazi**, груз. **abazi**, осет. **абазы**, инг. **апез**, каб. **апезе**, южнорус. **абаз**. В л. **абас** // **абасы**, в таб. **аьбасы**.



**ГУД** к число и количество «два»; **ме** ~ **э**, **ме** сад это два, это один; **Іу** хал хъа имеет два дома; **Іу** дуъя два мира; **Іу** митри два метра.

~ В *цах.* кьуъ, *л.* рут., кьвед, *крыз.* кьо, *таб.* кюб, *ав.* кьона, кьана, кьану, *дарг.* кӀел, *хин.* кӀу, *лак.* кӀви, чӀви,

**ЛАМ** *мн.* нет к сырость, влажность; – **кееф**, ~ **унф**, ~ **унди** идеф сырой, содержащий влагу (*срв. л.* таб., ~ *хин.* наьмли, в *дарг.* нам сырость, влажность).

**ЛАМ'УНВЕЛ** к-л степень влажности, сырости; **къваран** ~ **чӀукъ** хьуна адава влажность зерна не уменьшилась. В *анд:* ланий, *л.* ламу, *таб.* ламу, ламун.

**ЛАРЗ** к коридор, прихожая; **микӀил** ~ холодная прихожая.

~ Слово еще встречается в *лак.* ларзу, *арч.* ларзал.

**ЛЕК** к а) нога; **хӀуьлжан** – правая нога; ~ **ккетатӀас** ампутировать ногу; ~~~ **ул** алчихьуна, **икъвас** сидеть, закинув ногу на ногу; ~ **ул** хъас встать на ноги: б) лапа животного, зверя; **китанин** ~ кошачья лапа; в) ножка (мебели): ~ **аргӀу** курси табуретка со сломанной ножкой; ~ **ун** кӀен подошва; ~ **ун** Ӏашв пятка ноги.

~ В *таб.* лик, *лак.* ликри (ноги), *анд.* кико, *хин.* ак, *л.* кек (палец ноги).

**ЛЕКӀ** к а) печень; **хӀапан** – овечья печень; б) **иии** ~ сгусток крови, спекшаяся кровь; **ини** ~ **хварас** кихьуни сгусток крови бросил собаке. В *таб.* ликӀ, *лекӀ*, *цах.* кӀалкӀам, *хин.* диликӀ, *дарг.* дуликӀ, диликӀ, *лак.* ттиликӀ, *арч.* гтликӀ, *л.* рут., *будух.* лекъ.

**ЛЕӀ** к шкура крупного рогатого скота (а также лошадей, ослов и пр.): ~ **алатахъас** кумак акъе помощи освежевать [животное] (*букв.* шкуру снять); *перен.* **вун** инсанарин ~ **алатахъай** вардиш хьуна аеф э ты привык с людей шкуру сдирать (обычно о жадном человеке, чаще торговце, чиновнике).

~ В *лак.* лу, *л.* ли, *таб.* ли, лиъ, леъ, *рут.* ли, *крыз.* легӀ, леагӀ, *чеч.* негӀ.

**ЛУЧӀ** к телка, нетель; **кӀаре** ~ черная телка (нетель).

~ В *ав.* гӀачӀар, *анд.* чӀара, **хворчӀи**, *таб.* личӀ, *цах.* вичӀе).

**МАВ** к нутряное сало, жир (*срв.* руж<sup>2</sup>); **руку** хӀуни пара ~ уй; в зарезанной корове было много сала (внутреннего жира).

~ В *цах.* крыз., *буд.* рут., *л.* маъ, *лак.* мей, *арч.* май, *беж.* магъа, *буд.* магӀ, *хин.* ми, маъ, *л.* аз. пий.

**МАРКЪ** к *шутл.* – *ирон.* кривая толстая палка, криво растущее дерево; **хилиф** са ахӀа ~ **фуй** в руке была толстая кривая палка.

~ В *дарг.* маркъа пенъ, в *таб.* и *куш.* днал. маргъ палка).

**МЕГ** к чуб (у мужчин), прядь, челка (у женщин); **чӀарар** алакъ, ~ ате волосы сбрей, чуб оставь.

В *анд.* мицӀӀе, *л.* мек. *рут.* маг, *ав.* микӀил.

**МЕРК/В<sup>1</sup>** к лед; **хьетарил** ~ **вар** алихъая воды покрываются льдом; **холодильники** ~ в акъе сделай лед в холодильнике.



~ В *цах.*, *рут.*, *мык*, *крыз.* *мек*, *буд.* *мук*, *таб.* *мерк*, *мирк*, *л.* *муркI*, *хин.*, *лак.* *микI*, *арч.* *мукъ*, *дарг.* *миг*, *миъ*.

**МЕРІ** к *корень* в *прям.* и *перен.*; **кIуранин** ~ *корень* дерева; *зас ве* ~ *-ер фи ичин ахIай* я каковы твои корни, знаю; *силевин* ~ *утIуна а у* зуба прогнил *корень* (*срв.* *къачIай*, *мерхъв*).

~ В *лак.* *марххва*, *арч.* *мархху*, *дарг.* *мавкъ*.

**МЕРТ'Е/Ф** к-л *прил.* а) *чистый*; б) *перен.* *незапятнанный*; ~ *хилар* чистые руки.

~ В *лак.* *маџIса*, *гунз.* *мацеру*, *таб.* *марци*, *арч.* *марздуб*, *л.* *михьиди*.

**МЕХЪ/В<sup>1</sup>** к *дуб*, чаще о *карликовом дубе* (*срв.* *палут*).

~ В *дарг.* *мих*, *лак.* *мах*, *рут.* *маъхв* (*срв. ар.* *муха*), *цах.* *мыъхъ*, *таб.* *маъхъв*, *л.* *мегъв* (*желудь*), *мегъуън тар* дуб.

**МЕХЪ<sup>1</sup>** к *овчарня*; *галу ае* ~ *ку-танская овчарня* (*срв.* *ятагъ*). (*В дарг.* *лак.* *махъи*).

**МЕХЪ<sup>2</sup>** к а) *пригоршня*, сложенная из двух ладоней (*срв.* *чанг*); *къур ~ер акъай ахъ* зерно пригоршнями сыпь; б) *перен.* *фигур*, *са* ~ (*букв.* *одна пригоршня*) *что-л.* в очень незначительном количестве; *тиъ час са* ~ *къур э хъуф* в этом году мы получили одну пригоршню (*очень мало*) зерна.

~ В *л.* *гъаб*, *мекв*, *таб.* *мег*, *миггар*, *рут.*, *цах.* *мехъ*, *лак.* *махъ* (*подол*), *дарг.* *мехI*.

**МИК'И** к *проросшие зерна* и *солод*, *мука* из них, используемые для приготовления *бузы*, *хурага* (*см.*).

~ В *дарг.* *кIиа*, *кIигъа*, *л.* *кIи*, *икIи*, *лак.* *кIут*, *арч.* *бохI*, *ав.* *тIи*, *беж.* *къи*, *анд.* *лIинт*.

**МУЙЦІ'УР** к *коли ч.* *числ.* *число* и *количество* 80. ~ *исарилас* варт более *восемидесяти лет*; ~ *исарихъ хъачархъуна* близко к *восемидесяти годам*.

~ В *лак.* *мейцIал*, *дарг.* *гехIцIали*, *таб.* *миржIцIур*, *рут.* *мыйцIьир*, *цах.* *мольцIал*.

**МУРТ** к а) *угол* дома, помещения: *устул* ~ у них поставь стол в углу; б) *перен.* *хоть какое* — *л.* *жилье*; *са икъва* ~ *засра канде* хоть какой угол и мне нужен; в) *угол* *столешницы*; *китабар те* ~ *унил алихъ* книги на тот угол (*стола, столешницы*) положи.

~ В *л.* *муртI*, *пIипI*, *таб.* *муржъ*, *арч.* *мецIе*, *лак.* *мурцIу*.

**МУСС'У** к *толокно* (*у агулов традиционно мололи толокно из жареного в хъаре (см.) ячменя*); **тIиши** ~ *замешанное толокно* (*одно из традиционных блюд горцев Дагестана, ели вместо хлеба*).

~ В *л.* *сав*, *крыз.*, *рут.* *сув*, *сыв*, *крыз.* *ссу*, *таб.*, *цах.* *су*, *чеч.* *цу*.

**МУХ** к *ячмень*; ~ *ан гуни* *ячменный хлеб*; *хьидин* ~ *яровой ячмень* (*срв.* *жарх*, *Iарпа*).

~ В *беж.* *бх*, *л.*, *таб.* *мух*, *арч.* *махо* (*срв. груз.* *маха* — сорт *пшеницы*), *хвар.* *лин.* *махъа*, *дарг.* *мухъи*, *чеч.* *мухъ*.



**НАХ'ИР** к (а?) стадо крупного рогатого (срв. луж, рама, кларатI).

~ В л. нахир, хин. нихер, гунз.

**НЕГЪ/В** к слеза; шиниквин ~ар слезы ребенка; улиас ~в алатундава из глаза слезу не выронил (о бесчувственном человеке).

~ Кавказизм общедageстанского уровня обобщения: в ботл., ахв. магъа, анд. могъо, дарг. ниргъ, л. нагъв, таб. нигъв, уд. негъ, цах. нагъ, арч. напхъ и т. п.

**НЕК** к молоко; **пурице** ~ парное (пресное) молоко; **луьчле** ~ кислое молоко; **дакью** ~ пахтанье; **акью** ~ специальным образом (путем отливания сыворотки) сгущенное молоко; **уцу** ~ кипяченое молоко.

~ В арч. накъI, дарг. нуъ, ниг, рут. нех, навх, л. нек, цах. нек, кавх, таб. некк, никк, лак. нахI.

**НЕТИ** к гнида; жагвар ~ белая гнида.

~ В л. нитI, рут. наьтI, таб. ницу, анд. тIа, лак. тIу, хин. кIинд.

**НЕХЪВАР** мн. ч. к соломенная сечка, мякина, полова (смесь); музе ~ мелкая (хорошо размельченная) сечка; ~ на **луькIер** гъахъуна сечку и сено смешав.

~ В дарг. нег, хин. нух, ав. накку, никку, наку, рут. нахн, нуьх, нохв, буд. нох, таб. нигъ, нахъв, цах. нахъв, ахв. нихъ, л. нагъв.

**ПЕИ** к курица; **кIаре** ~ черная курица.

~ В таб. пеъ, в чеч. меъ курица.

**ПИТ'И** к мясной суп, приготавливаемый в горшочках.

~ Известно почти во всех кавк. языках.

**ПАП'АХ** к папаха; **чIичI** але ~ кудрявая папаха.

~ М. Фасмер с ссылкой на Даля объясняет слово папах как кавк., которое некоторые авторы считают освоенным из азерб., другие из черк. Из известных нам языков слово имеется в л. бапIах. таб., хин. planIах, цах. папах, в рус. папаха.

**РУЖ'** к а) хвост во всех знач., в т.ч. курдюк как хвост; ерхе ~ длинный хвост; **кьатI акью** ~ отрезанный (частично срезанный) хвост; **вун сул ичин**, **зун сулан** ~ э если ты лиса, то я лисий хвост [т.е., хитрее тебя]; б) перен. отстающий, упорно преследующий кого-л. (напр., ребенок от матери); **вун зе** ~ дава, хала икьве ты мне не хвост (не следуй за мной), дома сиди; в) ~. чаще ~ ар компания, без спроса посещающая вслед за хозяином его дом. требуя угощение; **вахъас** ~ар кам вейдава ты без хвостов не обходишься; г) долг, долги как денежные, так и по успеваемости; **ве** ~ар мус хъатихъасе вун? свои хвосты когда ты отбросишь? (срв. кьуцIкьуцI).

~ В таб. рудже, руж, риж хвост и курдюк, уд. ожил, авар. рачIчI хвост. Хайдаков считает уровень обобщения лексемы условно общедageстанским, с чем нельзя не согласиться.

**РУКЪ'/АС** I ср., страд. з. к а) высыхать, сохнуть, теряя влагу; **канар** ~ай а одежда (белье) высыхает (сохнет); **муулар** ~ ая губы сохнут (пересыхают); б) вянуть; **тукарин даста** ~уне букет увял; в)



поспевать, зреть, переспевать; хера *luykler* ~ асти уц траву на лугу скоси до высыхания; г) вянуть, чахнуть от болезни; руш ~ уна *цlуруна* вея дочь (девочка, девушка) вянет, чахнет (бука, вянув, чахнув, уходит); д) перен. страдать от любви по ком-л. гедан *каневелди* ~ ая парень от любви сохнет (срв. харат хьас) ант. *lashas*.

~ Основа восходит к кавказизмам *общедог.* уровня обобщения. Так, в анд. *вокьуб*, авар. *бакъвараб*, лак. *кьарксса*, л. *кьураз*, цез. *хьухъаси* (срв. л. *кьукъай*), гин., хвар. *хьухъа*, беж. *хьохъа*, таб. *эрилуб*, кьуруди. *цах. кьурпа*.

**РУШ** к дочь, девочка, девушка; зе ~ моя дочь; батлар ~ красивая девушка; бицли ~ маленькая девочка.

~ В лак. *душ*, л. *руш.*, таб. *риш*, хин. *риши*, анд., *чам.*, *ботл. йеши*, *крыз. рши*, *цах. йиш* и т.д. *Общедог.* уровня обобщения.

**РУЬКЪ** к зола, пепел; купарин ~ кизячная зола; *пlапlрусин* ~ папиросный пепел; ~ уьн ранг зольный (пепельный) цвет.

~ В уд. *ихъ*, *ухъ*, *цах. йиьхъ*, буд. *рехъ*, авар. *рахъу*, л. *руьхъ*, таб. *руькъ*, арч. *диькъ*, хин. *заькl*.

**СУ** к гора; гъава су высокая гора; суван *кlукl* горная вершина; суван булахар горные родники.

~ Тинд., карот. *беса*, *цах. сува*, таб. *сив*, л. (диал.) *суб*. Условно *общедог.* уровня обобщения.

**ТЕI** к молозиво, молоко первых трех надоев после отела, окота; ~ уьн курцар вареники из молозива.

~ В л. *тlаи*, рут. *даъ*, *цах.*, груз. *да*, арм. *дал*.

**ТТУР<sup>2</sup>** к имя, наименование, название предмета, местности, породы, сорта, рода, вида и т.п.; вун ве — алми икьве ты, сохраняя своё имя, сиди [а не то получишь обидное прозвище]; ~ ун чу тезка; *хlададан* ~ ине дали имя деда [новорожденному]; *Агъул хье мукъун* ~ э *Агул* — название нашей местности; *ме luyklyun* ~ зас *ахlайдава* название этого растения я не знаю; б) прозвище, кличка; *ве хваран ~ фи э?* Какова кличка твоей собаки?; *че тухумдихъ чlирхlе тур хъа-ефтава* у нашего рода плохого (обидного) прозвища нет (см. *лакlаб*); в) звание, сан (см. *тур-ун*).

~ В л. *тlвар*, таб. *ччвъур*, хин. *цlу*, дарг. *зур*, беж. *ца*, хвар. *ца*, уд. *цин*, рут. *дур*, *крыз. тыр*, буд. *lур*.

**ТIИНКI** к капля, один из брызгов; хьетин ~ ра андава ни капли воды не осталось; хъел хьуна, жандик инн ~ кендуй разозлился так, что вся кровь в теле до капли высохла (не осталась).

~ В. Абаев предполагает идеофоническую, т.е. звукоподражательную природу лексемы в кавк. языках, с чем трудно не согласиться. В осет. *тlинк* // *тlина*, авар. *тlинк*, чеч. *жинж* брызги; с метатезой арч. *кlентl*, лак. *кlинтl* капля. *Общекавк.* уровня обобщения. Примеры можно продолжить и по С. Хайдакову: анд. *тlанкlил*, *цах. тlанкl*, дарг., таб. *кlантl* (в куш. диал. аг. также



кІанті), лак. кІунті, арч. кІенті, таб. цІудал, цІадал (в аг. цІадал звездочка растаявшего жира на горячей воде – бульоне).

ТІУ к палец; ахІа тІу большой палец; дагъа тІу указательный палец; кІацІалай тІу мизинец.

~ В хвар. тІу, л. тІуб, мн. тІупІар, таб. тІубІ/тІаб, дарг. тІул, крыз., буд. тІил, рут. тІили. Кавказизм общедарг. уровня обобщения.

ТІУТІ к муха; инсанар ~ ардехІена хІисабик кендава людей ниже мух стали оценивать; зун валас ~ ар алатикас адиф дава я [сюда] пришел не для [того, чтобы] мух с тебя гнать [я пришел по делу].

~ С.Хайдаков считает данную лексему кавказизмом общедарг-нах, хронологического уровня и подтверждает это следующими примерами: рут. дыд, удин., тат., авар., гун., цез. тІут, цах. тІотІ (пчела).

беж., гунз. тІотІ, крыз. тІытІ, л. тІветІ и др. Сюда же можно добавить аг. тІутІ, арч. тІанті (пчела), таб. чІамчІ.

ТІУТІ'АР: ~ аликъу/ф к (букв. мухами усеянный) веснушчатый . имеющий веснушчатое лицо, тело; ~ аликъу хъуьсу гІае руш с веснушчатым лицом девушка (девочка).

~ С.Хайдаков приводит ряд примеров названий веснушек (часто аналогичных названию мух): авар. тІантіро, лак. тІантіа, таб. тІитІ веснушка, тІитІар» кайи веснушчатый, л. тІветІвел веснушчатость, арч. цІвалти, лак. цІвалта, дарг. кІитІри. Считает кавказизмом генетически общедаргестанского уровня родства.

УЛ к 1) глаз в знач. а) орган зрения и наличие зрения; гъазе улар зеленые глаза; зе уларис агуне своими глазами видел; Іудар улар атикІуна, къутурф оба глаза выпучив, смотри; б) сглаз, способность, возможность сглаза; зе улин верефтава у меня сглазить не получается; в) наблюдение, осторожность, охрана: ул алди ухъ будь настороже (букв. глаз, над чѣм-л. имея, будь); г) жадное стремление к чужому: халкъарин шейъарил ул алеф букв, на чужие вещи глаз положивший; 2) ячейка в раме окна; гъал дакІарари музе улар акъай андава теперь в окнах мелких ячеек не делают; 3) проталина во льду; мерку улар архъуна а во льду появились проталины; 4) разрыв в сплошной облачности; амсарин улар места выглядывания чистого неба между облаками; 5) круглый камушек в кольце; ире ул ае тІувул кольцо с красным «глазом»; улин къарк веко; улин Іегв главнос яблоко; ул ативас глаз выколоть; ул фикІес жмурить глаз; улин гавгъар зрачок.

~ В таб., рут., л. (ахц.д.) ул, цах. уль, дарг. или, уле, арч. лур, хин. пил, буд., крыз. гуьл, л. вил глаз. Условно общедарг. уровня обобщения.

ТІУВ'УЧІ к веретено в знач. утолщенный ниже середины стержень для навивания нити при прядении; ике ~ тонкое веретено.

~ В л. тупучІ, цах. тІыбычІ, таб. тІибич, дарг. дуруг.



**УРЧ** к теленок до полугодовалого возраста (срв. *кӀерухъ*); ~ уна ухъуна, хӀуник нек ккендава (так как) теленок (все) высосал, у коровы молока не осталось.

~ В *авар.* бече, бехӀче (*анц.*), *лак.* баврч, кьонча, онча, дарг. кьача, *анд.* гӀайча. Условно общедарг. уровня обобщения.

**УЪРЦ'ЕЛ** к стружка, щепка древесного материала или отлетающий при обработке скол, осколок камня; гьвандин ~ ули адархъуна кетархъуне осколок камня чуть в глаз не попал (*букв.* в глаз не попадая, остался (избавился) повезло).

~ Интересно, что слово родственно с *сев.-даг.* языками, не с собств. л.: *гунз.* цӀицӀа, *лак.* цӀуцӀалу, *арч.* абцӀон, *дарг.* цӀала (срв. *аз.* цӀала осколок камня); *цах.* гьоцӀа, *таб.* урчӀвал, чӀидгьем. Условно общедарг. уровня обобщения.

**ФУРД** к *алан?* навоз КРС, лошадей (*обычно: в куче, в массе*) (в других состояниях есть и другие названия: см. *пагӀт*, кьазай, алтӀакӀай, гамра, капатай, купп, куьшкел]; малар ~и укьас акьуне скот довел до увязания в навозе; ~ ин фурдекӀ специальная корзина для навоза; хупури ~ ахъа вахт э время внесения навоза на поля.

~ В л. *фид* // *фит*, в *осет.* *фурд* // *форд*, *инг.* *форд*, *чеч.* *гьорд*.

**ХАНЖ'АЛ** к кинжал; хӀуьте ~ острый кинжал.

~ Восходит к *дагест.* языковым корням, но слово широко распространено даже за пределами Кавказа. Так, в *русск.* кинжал, *ар.*, *перс.* ханжаг, *тюрк.* hanjer, *карач.*, *балк.* кьанжал, *груз.* ханjali, л. хенжел, *таб.* ~, *хин.* ханджаьл.

**ХАР<sup>2</sup>** к боб, горошинка, фасолина (срв. *кӀах*, нахут, пахла) (см. харар).

**ХВАН** к покатый, очень крутой, покрытый грубой горной травой типа пырея (см. кьачар) высокий склон горы; хӀапахъан ~акас ахъ кейшуне чабан спустился вниз по крутому склону; хье сувар ~арна дагъарар пара ае мукъар э наши горы-места, богатые скалами и крутыми склонами.

~ В *лак.* гьан, *арч.*, *таб.* хван северный склон.

**ХЕР** к луг, сенокос; ахӀа пай хупурикас ~ ар акьуна а большинство полей превратили в сенокос; майдан ~ ровный (равнинный) луг.

~ В *таб.* хир (*диал.*) сенокос; *авар.* ххер сено.

**ХИНКӀАР** *мн. ч.* к хинкал, тип галушек без начинки, но обычно варимые в мясном бульоне (при отсутствии мяса — в бульоне, заправленном молоком); гӀацӀу ~ хинкал, подаваемый с чесночной подливой: галушки отдельно, бульон отдельно; тӀувун ~ (см. тӀувунчаяр) галушки, расправленные нажатием пальца (*типа ракушек*); хӀапахъандин ~ чабанский хинкал (вдвое толще обычного); хӀежибугъдайин ~ кукурузный хинкал (халпама); *авар* ~ аварский хинкал.



~ В. Абаев справедливо считает слово хинкал дагестанским кулинарным термином, объясняя происхождение *осет. хенкIал // хинкIал* лапша. В *аг.* в отличие от *л., таб., груз.* пельмени, вареники называются отдельным словом — курцар (*срв. дарг. курзе*), а хинкал — галушки, клецки, но не комком, а листиком, ромбиком. В *авар. хинкIал, груз. хинк'али, чен., инг. хинкьал, кум. гьинкал* и т.п. (практически во всех *даг. языках*).

**ХУРД'УЛ** к легкое; **руьхуь** ~ вареное легкое (*см. жигер*).

**ХУРД'УЛЕКИЕР** *мн. ч. к обобщ.* легкое и печень в совокупности; ~ **утIуна уй** легкое и печень сгнили.

~ К обеим основам. В *таб. гъурдул // гъурдил анат. селезенка; гъурдалар-гъурдмар* внутренности; *рут. худул, арч. хурт-уртти*.

**ХIAB<sup>2</sup>** к вымя млекопитающего животного; **ахIа** ~ **ккее хIуни** корова с большим выменем; ~ **дакьуна урч хураф** не оказавшись стельной, теленка рожающая (-ий) (*о человеке, чьи поступки неожиданны, кто как следует не готовится что-то сделать или сказать*).

~ Слово в разной степени созвучности *аг.* имеется в ряде *даг. языков*: *авар. гъвари, анд. гъаа, л. регьуь, арч. хъвал, лак. хъвар, таб. хаьв (и воротник), рут. хыв, уд. хуь, цах. хоь, крыз. хIаьви*. Хайдаков считает возможным вознести слово к *общедарг.-нах.* уровню обобщения.

**ХIЕЖ'ИБУГЪДА** к кукуруза; ~ **йин муч** лепешка из кукурузной муки; ~ **йин кIетI** кукурузный початок.

~ Слово является чистой воды кавказизмом. хотя в основе ~ лежит *ар. хIажжун* пилигрим, паломник. Видимо, первые зерна культуры привезли из Мекки паломники, куда она попала, конечно, гораздо раньше Дагестана, так как туда стекаются мусульмане со всего мира. Интересно, что слово хадж в основе названий всех дагестанских языков: *дарг. хIажла анкIи; кубач. гъажи лачIи; арч. гъажала хьохьол, гъажала; л. гъажибугъда, гъажикIа; таб. гъаьжибугъда; кум., терекем. гъажибугъда; анд. гъеджикIа, гъечникIа; чеч. хIаьжкIа*. Значит, первоначальным *знач.* слова было: зерно, привезенное из хаджа (из Мекки). Не исключено, что причиной для дачи названия **хIежи** — послужило наличие у початков кукурузы слоев, как чалмой (*атрибут шапки хаджи*) закрывающих соцветие кукурузы.

**ХIЕЧ** к яблоко; **гъулин** ~ **ар** летние сорта яблок; ~ **ин суар** сушеные яблоки (дольки); ~ **ин кIур** яблоня; **чIуре** ~ **ин кIур** дикая яблоня.

~ В *цах., рут. эч, крыз., будух. йеч, л., лак. (диал.) ич, годоб. ечи, ахв., карат, эче, годоб. ичу, лак. гъивче, таб. веч, вич, чамал. мич, хин. мыч, беж., уд. эш.* Хайдаков возводит слово на *даг. — нах.* хронологический уровень, хотя примеры свидетельствуют об *общедарг.* уровне.



**ХІУ**<sup>1</sup> к овца; лезе **хІу** белая овца; иржил **хІу** красноватая овца; **кабач хІу** комолая овца; **Іусе хІу** старая овца; **Іу кел хуру хІу** овца, родившая двух ягнят; **таниш хІу** полупородная овца.

~ В *анц. гьер, тинд. руха, беж. хой, л. хеб, в л. гьер* баран, *авар. гІи, рут. кьарг* (баран старше двух лет, *срв. аг. кьарг* кусок старой овчины).

**ХІУН'И**<sup>1</sup> к корова; **тумуйин** ~ породистая корова; ~ **врин каван** коровый пастух; ~ **пулар суман хьадуьхьей** идет как корове седло; **галун** ~ (букв. кутанная корова) божья коровка.

~ В *авар. гІака, арч. хови, таб. хуьни, хини, л. кал, цах. вуч* (*срв. аг. урч* теленок). Общедаг. хронологич. уровня.

**ХІУБ'ЯГ** к а) кастрюля, котел, казан; **ифан** ~ медный казан; б) *черен, пища, приготовленная в котле, кастрюле*; ~ **руьхьуьне** (букв. котел закипел, сварился); блюдо [в кастрюле] готово (сварилось).

~ В *авар. хІаг, е анд. хІази, рут. хІатег, таб. йигъаг, л. кьажгъан*. Общедаг. уровень обобщения.

**ЦІА**<sup>1</sup> к огонь в след. знач. а) пламя, костер, пожар, открытый огонь; **цІи гІархьуна, угуне** упав в (открытый) огонь (пламя), сгорел; **купари цІа гьушуне** кизяки прихватились огнем (букв. взялись, загорелись); б) стрельба на войне; **Іудар бугари сад сайис цІа эс** башламиш **акьуне** обе стороны открыли огонь друг по другу; в) *перен. очень быстрый, ловкий, успевающий повсюду и все хорошо сделать (о человеке), са цІа э, руш дана* огонь, а не девушка.

~ В *ав., чамал., хварш., дарг., буд., таб., цах. цІа, в ботл., карат., тинд., кван., лез., таб., рут. цІай*, в разных языках и говорах встречаются варианты **цІе, цІи, цІу, оцІ, цІаь, чІаь** и т.п. Хайдаков считает хронологический уровень слова *нахско-дагестанским*.

**ЦІАБР'АХЪИЛ** к бабочка; **ІурчІе** – пестрая бабочка.

~ В *арч. цІимицІала, дарг. цІицІимхала, анд. цІорцІа. крыз. цІилцІане, груз. плепІела*.

**ЦІАВ**<sup>1</sup> *индо-ир.* а) лист растения; **кІуранин** ~ древесный лист; **гІивитІин** ~ виноградный лист; **хьехье** – желтый (пожелтевший лист); б) тонкая пластинка в форме листа из расплющенного металла в ювелирных изделиях; **арсуран** ~ серебряный листочек.

~ *Абаев* возводит *осет. сиф* // *сифа* лист к *индо-ир.* основам. Слово является отглагольным именем. Оказывается, в *индо-иранском* была основа *siph* (*сиф*), которая как глагол означала «проводить чем-либо по поверхности чего-либо, обметать, вытирать, сгребать», а в качестве имени – «лист», «прут» (ветка с листьями или пучок прутьев служили орудием обметания – метлой, веником). В *авест. safe, sif* означало «проводить скользящим, обметающим движением» (*срв. аг. алатархІас*) плетью по земле, пером по телу с магическими целями. В *близко родственные лезг. не освоено*: в *таб. цІаб* лепесток цветка, а лист -омоним слова бумажный лист, в *л. лист* назван не созвучным словом *пеш*. В *аг.*, видимо, уже после заимствования произошли



перебои свистящего с в абруптивное **цI**, глухого губно-губного **ф** в звонкое **в**. В *аг.* скорее всего освоено из *древне-ир.* В *совр. перс.* лист обозначается словом *barq* (баркъ), а сметать веником *yagub karadan*, т.е. и понятием «лист», и сложной семантики глагол, означающий «слегка провести чѣм-л. обметающим движением» (*алатархIас*) как и в древних языках оказался в *аг.*, а не в *перс.* языках. Правда, с основой **цIав** этот глагол не связан.

**ЦIА'Е** акъас к *действ. з.* а) обновить, починить, сделать старое как новое; ~**ф** сагалай ~ **ф**, **цIуреф** – еригалай ~ **ф** новое – один раз новое, старое – семь раз новое (семь раз починкой обновляемое); б) *перен.* возобновить прерванный разговор (тему разговора), утихшую ссору, склоку и т.п.: **ягъ цIае** – **хъал цIае** маркъа день внове, ссору внове не делай; ~ **хъас** *страд. з.* стать как бы новым (без указания на деятеля).

~ Слово присуще многим даг. языкам: *авар.* **цIияб**, **цIив**, **цIйу**, **цIйуб** (вместе с примыкающими к *авар.*), *цез.* **эцIно**, *лак.* **цIусса**, *дарг.* **цIиса**, *л.* *таб.* **цIийи**, *рут.* **цIинди**, *крыз.* **цIийид**, *цах.* **цIедин** и т.п. Общедаг.-нах. уровень обобщения.

**ЦI'ЕЭЛПЕН** к (бук. огонь Элпена, зороастрийского бога) молния: ~**ин** нур блеск молнии.

~ Восходит к имени зороастрийского бога молнии и грома Алпана (Элпена). Не исключено, что самоназвание государства Албания звучало как Алпан и было так названо в честь зороастрийского бога Алпана, ибо это возникло в период расцвета зороастризма в Иране и Аране. В *л.* алпап **цIай** огонь Алпана, безусловно, в прошлом означал молнию (ныне забыто); в *л.* молния **цIайлапан**, где Алпан преобразовался в лапан; в *таб.* алпан молния.

**ЦIАТ'АЛАР** *мн.* к отруби, отходы очистки муки, зерна (*срв.* *пилар*, *тузар*).

~ В. Абаев относит к каказизмам. В *груз.* **kato** отруби, **coti** (**цIоти**) шелуха, стручки. Отсюда *ист.* **cata** (**цIата**) отруби. Родственными данной основе словами считает *-груз.* **mcadi** (**мчIади**, *срв.* *аг.* **мучар**) хлеб из кукурузы, проса; *лак.* **чIetI**, *авар.* **чед** хлеб, *л.* **ггад** хлеб, но мы это считаем натяжкой, а в *л.* литературном слов, начинающихся с двух «г» вообще нет, а с одним «г» – гад – *по-л.* лето. В *арч.* **цIеппен** отруби (*срв.* в *бурк.* говоре **цIуьпелар** отруби).

**ЦIАФ'УЛ** к камин, очаг (*срв.* *мац*); ~ **иас цIа** кам дахъурай да не потухнет огонь в очаге.

~ Можно отнести к кавказизмам, т.к. в основе лежит **цIа** огонь. В *лак.* **цIурихъу**, *беж.* **ахацIо**, в *авар.* **цIарали**; в *л.* **цIункIвал** комната, где разводится огонь; в *арч.* **цIили накъ** передняя (огонь разводимая) комната).

**ЧЕВ'ЕКЕР** *мн.* к чувяки, кавказская мягкая обувь, без каблуков.

~ В *черк.* **шапсуг**, **чуаке** башмак, в *л.* **чувяк**, в *хин.* **чивек**.



**ЧИН**<sup>1</sup> к эксклюз.ф.лич.мест. мн.ч. мы [без тебя, без некоторых из здесь находящихся]: ~ **че кар акъасе, чун чве кар акъе** мы (которые без тебя, без вас некоторых) свое дело сделаем, вы своё дело делайте.

~ В *лак. жу, крыз. жин, рут. жи* (жий, жид), *авар. ниж* (нижеца), *дарг. нуша* (нушани), *цах. чин, л. чун* (чид), *таб. учу, ухъу*.

**ЧУ** к? брат; **ахIа чу** старший брат; **бицIи чу** младший брат; **даху чу** сводный (неродной) брат; **дадан чу** брат отца; **баван чу** брат матери.

~ В *таб. чве, цх. чодж, хин. цсы, ахв. вацци, дарг. уцци*.

**ЧУН** мн. личн.мест. эксклюз. к вы, два или несколько лиц без меня, говорящего; **гъеме кар кIвал акъуф** ~ э это дело вспомнившие – это вы (букв. вы есть, .вы являетесь); ~ **акъай, чин къутурфай икъвав?** вы делая, мы смотря будем оставаться? (вы будете делать, а мы будем смотреть?).

~ В *рут. жу* (жуй, жуд), *арч. жвен, цх. ту, дарг. хIуша* (хIушани), *таб. учву, лак. зу, хин. зур, сур, крыз. вин, л. куьн*.

**ЧИАКI'У** к досрочно, на год раньше, окотившаяся коза; ~ **йин мудур** козленок досрочно окотившейся козы.

~ В *ахв., гунз., бежст. чIикIе, хвар. чIикIи, дарг. чIежа*. Общедаг. хронолог, уровень.

**ЧИАНКИА** к внебрачный сын хана, шамхала, бека (обычно – от дворовых служанок или наложниц); **Шамилан найиб ХIежимурад авархандин** ~ **врикас и найиб Шамяля Хаджимурад** был из чанков (внебрачных детей) аварского хана.

~ Слово употребительно почти во всех *дагест.* языках, не имеет фонетических вариантов.

**ЧИИД** к блоха; **атиша** ~ прыгучая блоха.

~ В *гунз. чIиге, цез. гунз. чIихIи, хвар. чIекIе, беж. чIикIе, лак. чIакIа, чIачIа, буд., крыз. чIид, авар. чIат, дарг. чIит, л., хин. чIут, таб. чIуд, хин. чIуьт, арч. чIин* блоха.

**ЧИИЛ**<sup>1</sup> к а) ремень, пояс; трансмиссия; кожоматериал. материя, порезанные в форме ленты: **шавларин** ~ брючный ремень; **къумашин** ~ материя, разрезанная лентой; **пурарин** ~ чересседельный ремень; **молотилкайни** ~ трансмиссия молотилки; б) *перен.* **ружуран** ~ длинная полоска курдюка.

~ В *л., таб. чIул, рут. чIил, авар. чIоло, лак. чIулу*.

**ЧИИЛ**<sup>3</sup> к потолочная балка-рейка второго порядка (*срв. цIахун*); ~ **ар алихъуна, цIуьппе акъуне** вторичные балки, установив, закрепили.

~ В *авар. чIалу, чIалол, лак. чIула, таб. чIул, рут., цх. чIил*. Общедаг. уровня собщения.

**ЧИИН'ЕКI** к небольшая одноручная коса (чаще женский рабочий инструмент), используемая для жатвы или заготовки небольшого количества травы с неудобий (мешок или вязанка): ~ **къуьре хъуна** а маленькая коса затупела.



~ Арч. чіиників, анд., гунз., беж., лак. чіиникі. рут. чіаь-наькі.

**ЧІИРКЪ/В'АС** 1 спр., действ. з. к жевать, пожевать, сжевать в прям. и перен., Іуьтіа зад батІарди ~ в съедаемое хорошо сжуй; инсанар ае уса Іуьркі мацІиркьва: Іейиб э при людях жвачку не жуй: неприлично; гъар са гаф, ~ уна, сиви икІуне каждое слово, сжевав, в рот положил (научил, как надо отвечать, разговаривать) (срв. гІацІиркьвас, кечІиркьвас, алацІиркьвас).

~ В авар. чІучІине, чІунизе, чІанизе, рут. ийчІин, крыз., цах. чІахъавди, цах. ІечІуйи, гечІуйи, л. жакъваз, таб. чъуркьас.

**ЧІУГІУЛ** (диал. чІул) к ива; ~ ин кІурар матІа ивовые деревья (стволы) не руби (срв. анд. чІчІее, таб. чъал).

**ШУЬШК'А** к шашка; хІуьте ~ острая шашка.

~ В черк., абадзех., шапсуг. шескІо, каб. сашкІо, кум. шешге, беж. шашка, крыз., дарг. шушка, таб. шуышке, л. шуьшка, русск. шашка.



## РУСИЗМЫ АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА

**АБЛИГАЦИИ** лат облигация; зайимдин ~ облигация займа.

**АВ'АНЦ** фр аванс; пулун ~ денежный ~.

**АВТ'АБУС** гр-фр автобус, ~ ди учуне сел в ~.

**АГИТ'АЦИ** лат агитация; чїире ~ вредная агитация.

**АГИТБИРГ'АДА** лат-фр агитбригада; галари ае ~ агитбригада, находящаяся на кутанах.

**АЙР'УДУР'УМ** гр аэродром; военный ~ военный аэродром.

**АЙР'УПАЛАН** гр-фр аэроплан; бицїи ~ маленький аэроплан.

**АКРЕДИТ'ИВ** лат-нем аккредитив; са агъзуран ~ аккредитив на тысячу.

**АКТ'ИВВЕЛ** активность, инициативность; ~ карарилди агвараць, гафэрилди агвар маркаь активность докажи делами, [а] не показывай словами.

**АКТ'ИВДИ** нареч. активно, деятельно, инициативно: вун ~ хїеракат акъай аме ты продолжаешь активно действовать.

**АКУШ'ЕРВАЛ** работа в должности акушера, исполнение функций, обязанностей акушера: ~ акъас работать акушером.

**АКУШ'ЕРКАВЕЛ** работа женщины в должности или исполнение обязанностей акушерки.

**АЛЕРГ'И/Я** гр аллергия; дарманарин ~ лекарственная аллергия.

**АЛ'ИФА** гр олифа; дихъе ~ жидкая олифа.

**АЛУ** (Палу)! межд. см. алло!

**АЛЮМ'ИНИ** лат алюминий; ~н тур алюминиевая ложка.

**АМБУЛАТ'ОРИ** лат амбулатория; институтин — институтская амбулатория.

**АМ'ИРКАВУР** мн. американцы (жители США).

**АМ'ИРКАХЬИР** амиркахумбари американка.

**АМ'ИРКАШУЙ** американец.

**АМН' ИСТИ** гр амнистия; бицїи ~ малая амнистия.

**АНД'АТРА** фр<инд ондатра; чире ~ рыжая ондатра.

**АНС'АМБИЛ** фр ансамбль; мегїнин — песенный ансамбль.

**АПЕНДИЦ'ИТ** лат аппендицит; ~ ин операци операция аппендицита.

**АПИР АЦИ** лат операция; кїилин ~ операция головы.

**АПТ'ЕКАРВЕЛ** гр-л работа в должности или исполнение обязанностей аптекаря; зун ~ акъуфтава я аптекарем не работал.

**'АРМИ** фр < лат армия; Совет ~ Советская Армия.

**АРТ'ИЛ** т артель; балугъар фацатарин — рыболовецкая артель.

**АРТИЛЕР'ИСТ** фр-рус артиллерист; гвардин — гвардейский артиллерист.



**АРТИЛ'ЕРИ/Я** *фр* артиллерия; дивизин ~ дивизионная артиллерия.

**АРТ'ИСТ** *фр* артист; машгъур ~ известный артист.

**АТИСТ'АТ** *лат* аттестат; средний школа кирклубан ~ аттестат об окончании средней школы.

**АТИСТ'АЦИ/Я** *лат* аттестация; хъйбу исак са иса акъа ~ аттестация, проводимая раз в три года.

**АТРАКЦИ'ОН** *лат* аттракцион; -ар ае парк парк с аттракционами.

**АУД** *англ* аут; ~и ушу туп мяч, ушедший в аут.

**АХР'АН**, *рус* охрана; калхузин ~ колхозная охрана.

**АЧ'УТ** *рус* отчет; бухалтирдин ~ отчет бухгалтера.

**АЧ'УТ-УЧ'УТ** *рус* отчет-учет; кварталдин ~ кварталный отчет-учет.

**БАЛ'АНКА** *нем* бланк; кифтанцин ~ бланк квитанции.

**БАЛ'УН** *фр* баллон; шушайин ~ стеклянный баллон.

**БАНДИТ** *чт* бандит; даран ~ лесной бандит.

**Б'АНКУРУТ** *фр* банкрот; ~ хъу завут обанкротившийся завод.

**Б'АНКУРУТИВЕЛ** банкротство.

**БАТ'ЕРИ** *нем* батарея; ибахI ~ тёплая батарея.

**БАТ'ИНКА** *фр* ботинок; ире ~ красный ботинок.

**БАТИР'АК** *т* батрак; цIае ~ новый батрак.

**БАЦ'АН** *рус* вор — карманник; дербендин ~ дербентский вор — карманник.

**Б'АШБУРТ** *фр* паспорт; холодильникдин ~ — холодильника.

**БАШКЪ'А** искаженное от «башка», не очень умная голова; значение слова «башка» также изменилось к негативному; **вефра** келла дава, ~ э и у тебя не голова, а башка.

**БАШМ'АКЪ** *т уст. ирон.* — пренебр. грубая обувь типа ботинок; **фи** ~ **ар э вал алеф?** Это что за башмаки на тебе? (*пренебрежительный отзыв об обуви*).

**БИЛИ'АРД** *ит* бильярд; ~ин стол бильярдный стол.

**БИЛ'ИТ** *фр* билет; киноин ~ билет в кино.

**БИЛИТС'УЗ** *прил.* безбилетный.

**БИОГР'АФИ** *гр* биография; Пушкинан ~ биография Пушкина.

**БИРГ'АДА** *фр* бригада; калхузин ~ колхозная бригада.

**БИРГ'АДИР** *нем* бригадир; ~ Къулбан бригадир Курбан.

**БОМБАЛАМ'ИШ** акъас *фр* — л бомбардировать; самолетар шагъур ~ акъас ушуне самолеты улетели, чтобы бомбардировать город.

**БРИЛИ'АНТ** *фр* бриллиант; кыматлу ~ драгоценный бриллиант.

**БУР'АК<sup>1</sup>** акъуб *действ. з.* забраковать; зун ве эхтилатар ~ акъуне я забраковал твои разговоры.

**Б'УТКА** *слав — нем* будка; кIуранин ~ деревянная будка.

**БУТ'УЛКА** *фр* бутылка; Iерекъин ~ водочная бутылка.



**БУФ'АЙКА** рус фуфайка, телогрейка, ватник: **цIае** — новый ватник.

**БУХ'АЛТИР** нем бухгалтер; совхозин ~ совхозный бухгалтер.

**БУХ'АЛТИРВЕЛ** исполнение обязанностей бухгалтера.

**БЮЛ'УЪТЕН** фр -лат бюллетень; **сечкиврин** — выборный бюллетень.

**ВАГЪЗАЛ** нем вокзал; дербендин ~ дербентский вокзал.

**ВАГЪ УНавгл** вагон; товар харе ~ товарный вагон.

**ВАСТ'АНИ** рус восстание; Пугачеван ~ восстание Пугачева.

**ВАХАДНУ** рус выходной; са ~ один выходной.

**ВЕЛ'ИСЕБЕТ** фр велосипед; суван ~ горный велосипед.

**ВЕРС** рус верста; **ицIу** ~ десять верст.

**ВЕТ'ЕГА** рус ватага (срв. ба-тагъ); **балугъчиврин** ~ рыболовецкая ватага.

**ГАЗ'АРМА** нем казарма; салдатарин ~ солдатская казарма.

**ГАЗ'ИТ** ит газета; райондин ~ районная газета.

**ГАЛ'АСТУЖ** нем галстук; ире ~ красный галстук.

**ГАЛ'ИФА** фр галифе; ~ шалвар брюки — галифе.

**ГАНТ'ЕЛ** нем гантель; кьеке ~ тяжелая гантель.

**ГАР'АДУС** лат градус; хьиму ~ ? сколько градусов?

**ГАР'АМАТ** гр-рус грамота; почетный ~ почетная грамота.

**ГАР'АМАТЛУ** гр-рус л грамотный; ~ идеми грамотный человек.

**ГАР'АМАТЛУВЕЛ** гр-рус-л грамотность; хIеке ~ настоящая грамотность.

**ГАРАФ'ИН** ит графин; шушайин ~ стеклянный.

**ГАРМ'УН** гр гармонь; Iуьрус ~ русская гармонь.

**ГЕР'ОЙВЕЛ** гр-рус-л героизм, героизм; мужество, смелость.

**ГЕР'ОЙВЕЛДИ** нареч. гр-рус-л героически, геройски; мужественно, смело.

**ГЫНД'УЩКА** т зоол. обыкновенная индейка, индюк; **ахIа** ~ большая (-ой) индейка (индюк).

**ДАН'ИШКА:** кьара ~ т ни черной копейки (выражение, употребляемое при утверждении, заверении и пр., что у говорящего нет ни гроша, ни черной денежки); **заф са кьара** ~ дехIера фадава у меня нет даже черной копейки (денежки).

**ДАХУР'УШ** неродная дочь.

**ДАХ'УТ** рус. доход; ариш-варишин ~ доход от торговли.

**ДЕР'ЕКТУР** лат директор; савхузин — директор совхоза.

**ДЕР'ЕКТУРВЕЛ** акьас действ. з. лат-л работать директором, исполнять обязанности директора; **зас** — акьас кандана мне не хочется быть директором.

**ДЕ'ЯРКА** рус доярка; ~руш девушка-дойрка.

**ДЕ'ЯРКАВЕЛ** акьас действ. з. работать дояркой, исполнять обязанности доярки.

**ДИЗИРТ'ИР** фр дезертир; ~ Мазай.



**ДИЗИРТГ'ИРВЕЛ** акъас *действ.* з. *фр-л* стать дезертиром, вести себя как дезертир.

**ДИЗИРТГ'ГИРДИ** *нареч.* в качестве дезертира; — *фацу* Вали Вали, которого поймали в качестве дезертира.

**ЖАНД'АРМА** *фр* жандарм; *пачагьдин* — жандарм царя.

**ЖИГ'ЕТ** *фр* жакет; *хьейин* — шерстяной жакет.

**ЖИМ'ИХ** *рус* жмых; *симнишкаврин* — подсолнечный жмых.

**Ж'УЛИКИ** *слав* жулик; *Іемалдар* — хитрый жулик.

**ЗАВ'ЕДИШ** *рус* заведующий; *устулавдин* — заведующий столовой.

**ЗАВ'ЕДИШВЕЛ** *рус-л* исполнение обязанностей или работа в качестве заведующего *чём-л.*; *зун* — *акъай* андава я не работаю [уже] заведующим.

**ЗАВМ'АГВЕЛ** *рус-л* исполнение обязанностей или работа в качестве завмага; *канди-даканди* — *акъая* (*букв.* желая не желая) без охоты работает завмагом.

**ЗАВМ'АГДИ** *нареч.* *рус-л* в качестве завмага, завмагом; *вун* — *атуф зун э* [это] я тебя назначил завмагом.

**ЗАВ'УТ** *рус* завод; *танкар акъа* ~ *танковый* (*букв.* танки выпускающий) завод.

**ЗАД'АНИ** *рус* задание; *ягъан* — задание дня.

**ЗАМИСТ'АТИЛВЕЛ** *рус-л* исполнение обязанностей или работа в должности *чьего-л.* заместителя; *мактабин директордин* — *акъуне* был заместителем директора школы.

**ЗАМИСТ'АТИЛДИ** *нареч.* *рус-л* в качестве заместителя.

**ЗАП'ЯТОЙ** *рус* запятая; *садпу* — первая запятая.

**ЗАСИД'АНИ** *рус* заседание; *пленумдин* — заседание пленума.

**ЗАСИД'АТИЛ** *рус* заседатель; *суттин* — заседатель суда.

**ЗАХ'УТИ** *уст., простореч.* *рус* туалет, уборная (вероятно, от *русск.* закут, закуток).

**ЗВЕНОВ'ОД** *рус. суиц.* звеньевой; *калхузин* — звеньевой (бригадир звена) колхоза.

**ЗВЕНОВ'ОДВЕЛ** *рус-л* исполнение обязанностей или работа в должности звеньевого бригадира, руководителя звена.

**ИСТ'ИКАН** *рус* <т> стакан; *чейин* — стакан чая.

**И'УД** *рел.* Иуда; *вуниа* ~ *э*, *ве дадра* и ты Иуда, и твой отец.

**ИШ'ИГ** *рус* ящик; ~ *хІечар* ящик яблок.

**ИШК'АФ** *нем* шкаф; *рукъан* ~ железный шкаф.

**ИШТАР'АФ** *нем.* штраф; *пулун* ~ денежный штраф.

**К'АДРА** *фр а)* *ед.ч.* от «кадры» (*личный состав учреждения и пр.*); *б)* *фрив.* любовница. *Во мн.ч.* *кадривур* (*могут употребляться в обоих знач.*).

**КАЗ'АК** *см.* къазакъ.

**КАЛ'АС** *фр-лат* класс; *сад пу* ~ первый класс.

**КАЛ'ИДУР** *нем* коридор; *мактабин* — школьный коридор.



**КАЛХ'УЗ** *рус* колхоз; Сталинан — колхоз имени Сталина.

**КАЛХ'УЗНИК** *рус* колхозник; ~ -ударник колхозник-ударник.

**КАМАНД'ИР** *фр* командир; ротайин — командир роты; *перен.* любитель командовать; гьал вунна са ~ хьуне теперь и ты стал [еще] одним командиром.

**КАМАНД'ИРВЕЛ** *фр-л* исполнение обязанностей или работа в должности командира; зе дад деГуьийин вахтуни полкунин ~ иь мой отец во время войны командовал полком (был командиром полка).

**КАМ'АР** *и* широкий женский пояс из мельхиоровых, серебряных, позолоченных или золотых пластин и с застежкой из металла с украшениями, вправленными полудрагоценными камнями на застежке (обычно); сусан ялуна кьизилдин хьед и арсуран ~ итлуна уй стан невесты был опоясан позолоченным серебряными поясом (женским). Мужской пояс называется иначе (см. **ЧИЛ**), поверх шубы — кашу (см.).

**КАМБ'АЙНИ** *англ* комбайн; ~ «Дон» комбайн «Дон».

**КАМБАЙНЁР** *англ* комбайнер; зарбачи — передовой комбайнер.

**КАМБАЙНЕРВЕЛ** работа в качестве комбайнера; хьibu глула-на зун ~ акьуне три лета я был комбайнером (*работал в качестве комбайнера*).

**КАМ'ЕДИ** см. кьемеди.

**КАМП'АНИ**<sup>1</sup> *фр* компания; шад ~ веселая компания.

**КАМП'АНИ**<sup>2</sup> *фр* компания; сечкиврин — выборная кампания.

**КАНВ'АРТ** *нем-лат* конверт; марка але ~ маркированный конверт.

**КАНДИД'АТВЕЛ** *лат-л* пребывание в положении кандидата в депутаты или кандидатом наук; са-садар гьамишан ~ акьатар э некоторые являются всегдашними кандидатами.

**КАН'ИКУЛАР** *тк. мн.* каникулы; хьидин — весенние каникулы.

**КАНС'ИРВА** *лат* консерв; балугьин ~ рыбный консерв.

**КАНТ'УРА** *нем* контора; калхузин ~ контора колхоза.

**КАНЦИЛ'АР** *тк. мн. лат* канцелярия; ахла — большая канцелярия.

**КАРАВ'АТ** *слав<гр* кровать; г'адул — мягкая кровать.

**КАРТ'УН** *фр* картон; к'иле ~ тонкий ~.

**КАРТ УФ** *нем<ит* картофель; белорусин ~ белорусский картофель.

**КАСТ'УМ** *фр* костюм; хьейин ~ шерстяной костюм.

**КАТК'А** *рус* кадка; Iефнаврин ~ кадка огурцов.

**КЕП'ЕК** *рус* копейка; кьара ~ черная (потемневшей меди) копейка.

**КИВ'ИТ** *квит (квиты)*; зунна вун ~ хьуне мы с тобой квиты.

**КИЛ'А** *фр<гр* кило; ~шакар кило сахара.



**КИЛ'АВУР** (мн. ч.) гири, в знач. металлические грузики для взвешивания; **къапанар а**, ~адава весы [большие, напольные] есть, гирь нет.

**КИЛУМ'ЕТРИ** гр километр; **са** ~ один километр.

**КИРИБИШ'ИН** фр крепдешин; ~ин берхлем платье из крепдешина.

**КОЛБ'АС** слав <т колбаса; **вакалан** — свиная колбаса.

**КОНКР'ЕТНАДИ** нареч. конкретно; **хьу эхти лап** ~ хьатакъ состоявшийся разговор конкретно перескажи.

**КУЛЬТ УРНАДИ** нареч. см. культурно.

**КЪАНД'АЛАР** ист. а (см. бухавар) кандалы.

**ЛЕМС** немец; ~ **арин чIал** язык немцев (немецкий язык).

**ЛИМ'УН** а — п лимон; **гъазе** — зеленый лимон.

**ЛИМ'УНАТ** рус лимонад; с загл. буквы — имя с.ж. Лимунат.

**Л'ИТРИ** фр литр; **хьibu** ~ три литра.

**МАГЪАР ИЧ** рус < а небольшой подарок, чаевые за. помощь, обычно при совершении торговой сделки; **зас халича масса игуна** ~ **акъасе пуни** мне при продаже ковра обещал сделать магарыч.

**МАН'АТ** рус < лат рубль; **арсуран** ~ серебряный рубль.

**МАНПАС'И** фр монпансье; **са къвати** ~ одна коробка монпансье.

**МАРМ'АЛАТ** фр < португ а) мармелад; **гIазе** ~ зеленый мармелад; б) с загл. буквы — имя с.ж. Мармалат.

**МАР'УЖНА** рус мороженое; ~ **йин истикан** стакан мороженого.

**М'АСЛА** техническое масло всех видов (срв. чем масло как продукт питания); **мотоциклин бензинигI** ~ **гIат** в бензин для мотоцикла влей масла.

**МАСТ'АВ/АЙ** рус мостовая; **leple** ~ широкая мостовая.

**М'АСТИР** рус мастер; **lyce** ~ старый мастер.

**МАСТ'ИРИСКИ** рус мастерская; **мактабин** ~ школьная мастерская.

**МАТ АЦИКЛИ** лат-гр мотоцикл; **гужлу** ~ мощный мотоцикл.

**МАТР'ИАЛ** лат материал; **цIуьпе** ~ крепкий материал.

**МАТI'ИШКА** рус малушка; а) другое название русской женщины (срв. **Iуьрусхьир**); б) черен, необходимое прозвище молодой женщины, девушки, которая ведет себя независимо, не подчиняется старшим, обычаям (адатам).

**МАТИР'УС** гол матрос; **жигьил** ~ молодой матрос.

**МАТИР'УСВЕЛ** гол-л исполнение обязанностей или служба в качестве матроса.

**МА'ТИАР'ИСТ** лат-рус моторист; **кар ахIа** ~ знающий дело моторист.

**МАТИУР** лат мотор; **айрупаланин** ~ самолетный мотор.

**МАШ'АТ** акъас рус действ. з. (букв. мешать делать) мешать.

**МАШ'ИН** фр < лат машина; **цIае** ~ новая машина.



**МАШИН'ИСТКАВЕЛ** *фр- рус-л* исполнение обязанностей машинистки.

**МЕТ'АЛ** *лат* металл; **рангуни** ~ цветной металл.

**МИД'АЛ** *фр* медаль; **къизилдин** ~ золотая медаль.

**МИЛ'ИЦА** *лат* а) милиция; б) милиционер.

**МИЛ'ИЦАВЕЛ** *лат-л* работа в должности милиционера.

**МИН'ИСТИР** *фр* министр; **цлае** ~ новый министр.

**МИН'ИСТИРВЕЛ** *фр-л* работа в должности или выполнение обязанностей министра.

**М'ИТРИ** *гр* метр; **ицйу** ~ десять метров.

**М'ИТРИ-М'ИТРИ** *нареч. гр-л* по метру [каждому]; **къумаш** ~ акъуна, пай акъуне материю раздали по метру.

**МУБЛИЗ'АЦИ** *фр<лат* мобилизация; **дегйуйин** ~ военная мобилизация.

**МУХ'УРКА** *нем* махорка; **цйуьпе** ~ крепкая махорка.

**МУШТ'УК** *нем* мундштук; **арсуран** ~ серебряный мундштук.

**НАГ'АН//ЛАГ'АН** *фр* наган; **цйуре** ~ старый ~.

**НАГР'АД** *рус* награда; **советский** ~ советская награда.

**НАКЛАДН'ОЙ** *рус* накладная; **къел гъушу** ~ накладная о покупке соли.

**НАРС'УТ** *рус* нарсуд; **райондин** ~ районный нарсуд.

**НАРС'УТВЕЛ** *рус-л* исполнение обязанностей нарсудьи.

**НАС'ИЛКА** *рус* носилки; **кйуранин** ~ деревянные носилки.

**НАШ'АДУР** а) нашатырь; ~ **дин спирт** нашатырный спирт.

**Н'ЕГРИ** *лат* негр; **мегйивур акъа** ~ поющий негр.

**НЕЧ'ЕНИК** *рус* начальник; **милицин** ~ начальник милиции.

**НУ'Л** *лат* нуль (ноль); **сад пу** ~ первый нуль.

**НУМР'А** *лат* номер; **ицйу** ~ десять номеров.

**ОБВИН'ЕНИ** *рус* обвинение; **нехйекъ** ~ ложное обвинение.

**ОБЕЩ'АНИ** *рус* обещание; **кйили файшу** ~ выполненное обещание.

**ОБЖ'ОР** *рус (разг.)* обжора; **фун дацла** ~ ненасытный обжора.

**ОБ'ОЯР** *мн рус* обои; **кйежин** ~ бумажные обои.

**ОБЩЕЖ'ИТИ** *рус* общежитие; **интирнатин** ~ интернатское общежитие.

**ОБЪЕДИН'ЕНИ** *рус* объединение; **майишатин** ~ хозяйственное объединение.

**ОКТИ'ЯБИР** *лат-гр* октябрь; **цацан** ~ прошлогодний октябрь.

**ОТВ'ЕРКА** *рус* отвертка; **хач** ~ фигурная отвертка.

**ОТДЕЛ'ЕНИ** *рус* отделение; **совхозин** ~ отделение совхоза.

**П'АВУР** *рус* повар; **суьве** ~ толстый повар.

**ПАГ'УН** *пол* погон; **маршалдин** ~ погон маршала.

**ПАД'УЖ** *мн. нет рус* падеж скота от заразных болезней, бескормицы и по другим причинам; **хйидин** ~ весенний падеж (обычно от бескормицы).



**ПАКРИВ'АЛ** *рус* покрывало; **караватин** – кроватное покрывало.

**ПАЛ'АН<sup>1</sup>** *лат* план; **гІафу исан палан** ~ пятилетний план.

**ПАЛ'АШ** *слав* плащ; **ерхе** ~ длинный плащ.

**ПАЛТ'УМ** *фр* пальто; **Іурдин** ~ зимнее пальто.

**ПАМАД'УР** *ит* помидор; **гъязе** ~ зеленый помидор.

**ПАМ'АЗ** *гол* бумазея; ~ **ин берхІем** платье из бумазея.

**ПАМПАС'И** *фр* монпансье; ~ **ин пачка** пачка монпансье.

**ПАП'УШНИКІ** *ит-рус* бумажник; **суъве** ~ толстый бумажник.

**ПАРАГ'УЛ** *рус* прогул; **сад пу** ~ первый прогул.

**ПАРАД'УКТАР** *мн. ч. лат-нем* продукты (продовольствие);  
**интирнатин** ~ продукты для интерната.

**ПАРАШ'УТ** *фр* парашют; **ипакин** ~ шелковый -.

**ПАРПАГ'АНДА** *лат* пропаганда; **чІире** ~ вредная пропаганда.

**ПАРТ'АКУЛ** *гр* протокол; **сабранин** ~ протокол собрания.

**ПАРТ'АФИЛ** *фр* портфель; **тумажин** ~ кожаный ~.

**ПАР'ЯТКА** *рус* порядок; **учин** ~ **вур ихъуне** установил свои  
порядки.

**ПАТИФ'ОН** *фр* патефон; **арсуран** ~ серебряный -.

**ПАТР'УМ** *нем<фр* патрон; **туфангин** ~ ружейный патрон.

**ПАТР'УМДАШ** *нем* патронташ; **Іаре** ~ пустой патронташ.

**ПАТІН'УС** *рус* поднос; **арсуран** ~ серебряный поднос.

**ПАХМ'ИЛ** *рус* похмелье; ~ **хъас** испытывать состояние  
похмелья.

**ПЕК'АРНИ** *рус* пекарня; **райпойин** ~ райпо.

**ПЕНЖ'ЕК** *англ* пиджак; **кІаре** ~ черный пиджак.

**ПИЛ'ИМУТІ** *рус* пулемет; ~ «**Максим**» пулемет «Максим».

**ПИЛИМ'УТІЧИК** *рус* пулеметчик; ~ **Нурадилов** пулеметчик  
Нурадилов.

**ПИЛ'ИТІА** *слав<гр* плита (газовая, электрическая); **жуъре**  
**хІуькуматин** ~ импортная плита.

**ПИЛ'ИТІАН** *слав<гр* чугунная плита для домашней печки, сама  
печь с чугунной плитой; **кІаре гъван уга** ~ плита (печь), работающая  
(букв. жгущая) на каменном угле.

**ПИР'АХУТ** *рус* пароход; **ахІа** ~ большой пароход.

**ПИРВ'АРКА** *рус* проверка; **садпу** ~ первая проверка.

**ПИРИЁМНИК** *рус* приемник; **радио** ~ радиоприемник.

**ПИРК'АЗ** *рус* приказ; **камандирдин** ~ приказ командира.

**ПИРК'АЗЧИ** *рус* тот, кто приказывает; ~ **Мазай Мазай**, любящий  
приказывать

**ПИРКУР'УЛ** *лат* прокурор; **райондин** ~ районный прокурор.

**ПИРСИД'АТІИЛ** *рус* председатель; **калхузин** ~ председатель  
колхоза.

**ПИР'У** *рус* перо; **къизилдин** ~ золотое перо.

**ПИСТ'УН** *фр* пистон; **атархъу** ~ выпавший пистон.

**ПИЧ** *слав* печь; **рукъан** ~ металлическая печь.



**ПИШТ'АВ** см. пистун.

**ПИ'ЯЛА** и чаша, фнал, пиала; **чайин** ~ чайная пиала (чаша).

**ПИ'ЯН** акъас слав и действ. з. сделать так, чтобы кто-л. опьянел.

**ПИ'ЯН** хъас слав-л страд. з. опьянеть, стать нетрезвым.

**ПИ'ЯНВЕЛ** слав а) пьянство; б) состояние опьянения.

**ПИ'ЯНДИ** нареч. слав будучи пьяным, находясь в пьяном состоянии.

**ПИ'ЯНИСКА** слав пьяница, любитель часто выпивать.

**ПИ'ЯНФ** нрил. пьяный.

**ПЛОСКОГ'УБЦИВ/УР** рус плоскогубцы; **цлупе** ~ прочные плоскогубцы.

**ПОДЛЕЖ'АЩИ** рус подлежащее; **кїилин** предложенин~ подлежащее главного предложения.

**ПОШТАЛИ'ОН** польск<лит почтальон; **зас ахїа** ~ знакомый мне почтальон.

**ПОШТАЛИ'ОНВЕЛ** польск<лат исполнение должности или обязанности почтальона.

**ПРАВЛ'ЕНИ** правление; **калхузин** ~ колхозное правление.

**ПУС'УК** рус песок (сахарный); **кила** ~ кило песка (сахарного).

**ПУТ** др-исл пуд; **са** ~ кьел пуд соли.

**ШАПР'УС** нем папироса; **Іунт** ~ крепкая папироса.

**ШАТЛ'И** рус петля; **ракан** ~ дверная петля.

**ШУР'УШ** акъас действ. з. рус попробовать, попытаться что-л. сделать.

**ШУР'УПКА** нем пробка; **цлуппи гїикїу** ~ крепко вставленная пробка.

**РАБ'УЧИ/ї** рабочий; **совхозин** ~ рабочий совхоза.

**РАБУЧИВЕЛ** исполнение функций, обязанностей рабочего.

**Р'АДИ** лат радио; ~ **хъатихъ** отключи радио.

**РАДИОСТ'АНЦИ** лат радиостанция; **душмандин** ~ вражеская радиостанция.

**РАЗБИР'АТЬ** акъас рус действ. з. разобраться, проанализировать; **ме вакїа** ~ **акїуна канде** это событие надо разобрать (изучить).

**РАЗВ'АР** фр<лат резервуар; **ицїу тунун** ~ десятитонный резервуар.

**РАШ'УТІ** рус расчет; **кеме** ~ не полученный расчет.

**РЕЗБ'А** рус резьба; **гїанан** ~ внутренняя резьба.

**Р'ЕЛСА** англ рельс; **хїуьлдандин** ~ стальной рельс.

**РЕНГ'ЕН** нем рентген; ~ аппарат рентгенаппарат.

**РЕПЕТ'ИШИ/**, лат репетиция; **ахиран** ~ последняя ~.

**РИВ'ИЗИ** лат ревизия; **сад пуна акїу** ~ внезапная ~.

**РИВИЗ'ОР** лат ревизор; ~ **Мутїалиб** ревизор Муталиб.

**РИЗ'ИН** лат<гр резина; ~ **ин калуш** резиновая колоша.



**РИЗ'ИННИН/Ф** прим. резиновый, сделанный из резины; ~ туп резиновый мяч.

**Р'УМКА** нем рюмка; **бицiи** ~ маленькая ~.

**САБР'АНИ** рус собрание; **калхузин** — колхозное собрание.

**САВХ'УЗ** рус совхоз; **Чаарин** — Ричинский совхоз.

**САЖ'УМ** слав сажень; **хилар дагъу** ~ маховая сажень (срв. къвалаж).

**САЛД'АТ** нем-ит солдат; **совет** — советский солдат.

**САНД'АЛИВ/УР** слав-гр сандалии; **ире** ~ красные сандалии.

**СЕВ'ЕТИ** рус совет; **силсоветi** сельсовет.

**СИГАР'ЕТ** фр сигарета; **ерхе** — длинная сигарета.

**СИКРИТ'АР** фр секретарь; **силсоветiин** ~ секретарь сельсовета.

**СИКИУНТИ** лат секунда; **хьимцiур** — тридцать секунд.

**СИЛСЕВ'ЕТИ** разг., сельсовет; **якъу хiурин** ~ сельсовет на четыре села.

**С'ИМИШКА** рус а) подсолнечное семечко; ~ **вур** семечки; ~ **вур маса** эс продавать семечки; б) подсолнечник как растение; **че хiана** ~ узун а в нашем дворе посеяли подсолнухи.

**СТ'АНЦИ** слав станция; **ветеринарный** ~ ветеринарная станция.

**СТРАХОВАНИ** рус страхование; **мажбур иде** ~ обязательное ~.

**СУМ'АВАР** рус самовар; **ифан** — медный самовар.

**СУП/СУШ** ром суп; **куче** — горячий суп.

**СУ'Т** рус суд; **халкъдин** — народный суд.

**СУТ** акъас рус-л действ. з. судить, совершать правосудие.

**СУТАР-ДИВ'АНАР** рус-п мн. ч. судебные тяжбы, заседания, волокита (см. диван<sup>2</sup>).

**С'УТВЕЛ** рус-л исполнение обязанностей судьи, работа в должности судьи.

**С'УТКА** слав сутки; **iу** — двое суток.

**ТАБР'ЕТКА** фр табуретка; **хiана ае** ~ во дворе находящаяся табуретка.

**ТИЛ'ИРКА** нем тарелка; **кiиле** ~ плоская тарелка.

**ТИЛ'ИСИМ** фр талисман; **летчикдин** — талисман летчика.

**ТИЛ'ИФУН** гр телефон; **силсоветiин** ~ сельсоветский телефон.

**ТИР'ЯК** т а) форм, терьяк; б) опиум, ~ **диваф** курильщик опиума.

**ТИТР'АТ** слав < гр тетрадь; **суъве** — толстая тетрадь.

**ТИ'ЯТИР** гр театр; **драмайин** — драматический театр.

**ТУН<sup>2</sup>** фр тонна; **са** ~ **хiечар** одна тонна яблок.

**ТУРН'ИКИ** фр турник, гимнастическая перекладина; **Ким** ~ **илас алархъуне** Ким упал с перекладины.

**УСТ'УЛ** рус стол; **ахiа** ~ большой стол.

**УСТ'УЛАВАЙ** рус столовая; **фегiлаврин** ~ рабочая столовая.

**УТ'У** рус утюг; **чивинин** ~ чугунный утюг.



**УЧ'АСКА** рус участок; мактабин ~ школьный ~.

**УЧ'ИТИЛ** рус учитель; luse ~ старый учитель.

**УЧ'ИТИЛНИЦА** рус учительница; сад пу каласин ~ учительница первого класса.

**УЧУР** рус очередь; сад пу ~ первая очередь.

**УЧУР** фацас действ., ? . занять очередь.

**ФАЙТ'УН** а-т? фаэтон, пароконная или одноконная лёгкая коляска с откидным верхом (срв. фургон).

**ФАЙТ'УНЧИ** а-л извозчик на фаэтоне.

**ФАЙТ'УНЧИВЕЛ** а-л исполнение обязанностей извозчика на фаэтоне.

**ФАМ'ИЛИ** лат фамилия; учитилдин ~ фамилия учителя.

**ФАН** а электрическая лампочка; ~ угуне лампочка перегорела.

**ФАН'АР** // **ФЕНАР** п < гр фонарь; нафт хъата ~ керосиновый фонарь.

**ФАРШАВ'АЙ** прил. слав < лат фальшивый; ~ башбурт фальшивый паспорт.

**ФУРГЪ'УН** фр фургон в знач. пароконный экипаж, повозка обычно на жёстком (без рессор) ходу.

**ФУРГЪ'УНЧИ** фр-л фургонщик, возница на фургоне.

**ФУРГЪ'УНЧИВЕЛ** фр-л работа в качестве или исполнение функций возницы на фургоне.

**ФУФ'АЙКА** см. буфайка.

**ХАМ'УТ** рус < т — мот хомут; цлае ~ новый хомут (срв. тур. hamut, таб. ~, ин. хамыт).

**ХАХ'УЛ** хсхол, прозвище украинца; необидное прозвище для долго жившего в русской среде.

**ХАХ'УЛАР** мн. ч. кирзачи, солдатские сапоги из толстой, плотной многослойной кирзы, пропитанной смолой.

**ХИН'А<sup>1</sup>** (перуанск. kina кора) хина (Cinchona); luyche ~ горькая~.

**ХИНА<sup>2</sup>** а хна (краска), ~ярхly чларар волосы, крашенные хной.

**ЦИНК'АВАЙ** прил. оцинкованный, сделанный с применением цинка или чаще — оцинкованного металла; — хlуьг кастрюля из оцинкованного железа.

**ЧАСТ<sup>1</sup>** рус а) участок земли, выделявшийся членам колхозов для ведения личного хозяйства; зас lуд пу ~ ина адава мне второй участок [еще] не дали.

**ЧИЛ'АН** слав член; калхузин ~ член колхоза; предложения ~ член предложения.

**ЧИЛ'АНВЕЛ** положение членства в коллективе, проявлении и т.п.

**ЧИРН'ИЛ** рус чернила; ире ~ красные чернила.

**ЧИРН'ИЛНИЦА** чернильница; шушайин ~ стеклянная чернильница.



**ШАМШ'АНИСКИ** *рус* шампанское; ~ *н* шуша бутылка шампанского.

**ШАТЛ'АНКА** *рус* < *нем* шотландка (материя); *ире* ханаврин ~ шотландка в красную клетку.

**Ш'АШКАВ/УР**, -ри, -риъ *мн. рус* шашки; *см.* тІамавур.

**ШИФАН ЕР** *фр* шифоньер; *палутин* ~ дубовый шифоньер ~.

**Ш УФИР** *фр* шофер; *автобусин* ~ шофер автобуса.

**ЭБ'ЕД** *рус* обед (имеется в виду не время, а еда независимо от времени съедания); *якун* ~ мясной обед (еда из мяса).

**ЯП'УН** *фр* 1. японец; 2. *прил.* японский; ~ *чІал* японский язык.

**ЯП'УНХЬИР** *япунхумбари* японка.



## СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения .....	5
Используемая аббревиатура.....	7
Литература.....	8
Введение.....	9
1. Историческая лексика "эсая".....	11
2. Этнографическая лексика агульского языка.....	19
3. Характер влияния других языков на агульскую лексику.....	21
Ориентализмы.....	33
Кавказизмы агульского языка.....	728
Русизмы агульского языка.....	745

М.Р. РАМАЗАНОВ

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ  
АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

В авторской редакции

Научное издание

**АГЪУЛ ЧІАЛАН ГАФАРИН  
ТАРИХИН КАЛИМЛАМА**

Автордин редакцилди

Илмуйил асулту иде китаб

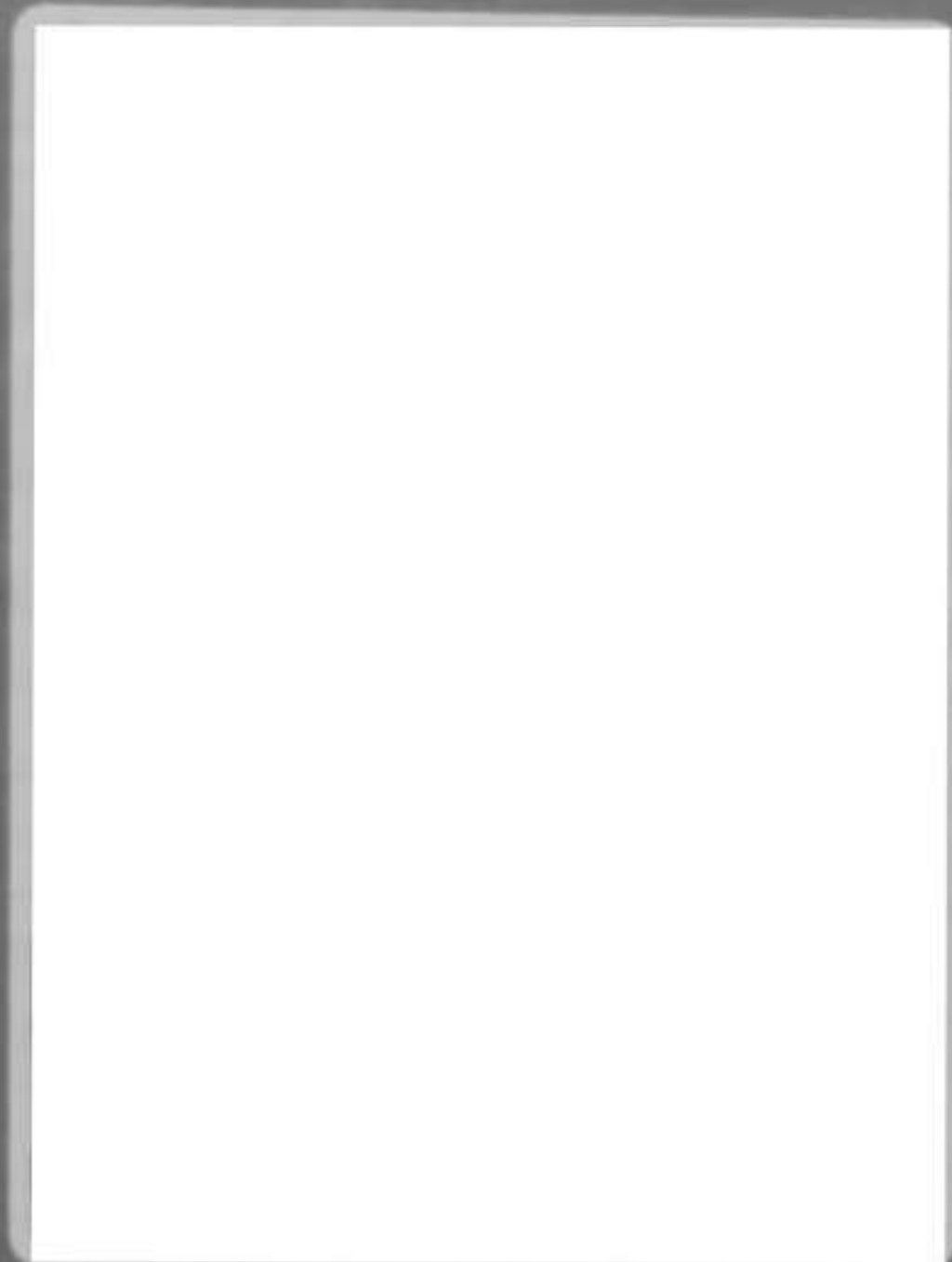
Формат 60х84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная № 1.  
Печать офсетная. Гарнитура «Times».



---

Формат 60x84. 1/16. Печать ризографная. Бумага № 1. Гарнитура Таймс.  
Усл. печ. л. – 47,5 изд. печ. л. – 47,5. Заказ – 22/10/13. Тираж 500 экз.

Отпечатано в «Деловой мир»  
Махачкала, ул. Коркмасова, 35б



Автор словаря родом из селения Кураг Агульского района. В 1957 г. первым из агульцев окончил филфак Дагпединститута, до конца 1972 г. работал учителем, редактором райгазеты, секретарем райкома в Агульском районе. В 1973-92г.г. работал в Махачкале на разных должностях в республиканских учреждениях (преимущественно на профсоюзной и идеологической работе). С 1995г. живет в Каспийске. Со дней учительствования, особенно на редакторской работе, опубликовал на русском и почти на всех языках Дагестана произведения агульского фольклора, сбором которых увлекается с конца 50-х годов.

Новым этапом жизни автора можно считать его переход к описанию норм агульского литературного языка после объявления в 1990 г. о создании письменности на родном языке. В 2010г. М.Р. Рамазанов на собственные средства издал «Агульско- русский словарь», в 2013 г. на спонсорскую помощь односельчанина и однофамильца Рамазанова Мавлута - «Этимологический словарь агульского языка», за что выражает ему благодарность. Готова к изданию «Грамматика агульского языка», в разной степени готовности у автора орфографический и идиоматический словари, сборник произведений



М.Р. РАМАЗАНОВ

**АГЪУЛ ЧІАЛАН  
ГАФАРИН ТАРИХИН  
КАЛИМЛАМА**

15 агъзурахъ хъачархъуна гафар а

АВТОРДИН РЕДАКЦИЛДИ  
ИЛМУЙИЛ АСУЛЛУ ИДЕ КИТАБ